Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'*, LXI

LUIS MICHELENA

OBRAS COMPLETAS

al cuidado de
Joseba A. Lakarra e Iñigo Ruiz Arzalluz

VIII

Lexicografía
Historia del léxico
Etimología

eman ta zabal zazu
Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'
Diputación Foral de Gipuzkoa
Universidad del País Vasco
San Sebastián y Vitoria

'Julio Urkixo' Euskal Filologia Mintegia
Gipuzkoako Foru Aldundia
Euskal Herriko Unibertsitatea
Donostia eta Gasteiz

2011

LUIS MICHELENA

OBRAS COMPLETAS

Retrato de Koldo Mitxelena (Eduardo Chillida, 1970)

Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo',* LXI

LUIS MICHELENA

OBRAS COMPLETAS

al cuidado de
Joseba A. Lakarra e Iñigo Ruiz Arzalluz

VIII

Lexicografía
Historia del léxico
Etimología

eman ta zabal zazu
Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'
Diputación Foral de Guipúzcoa
Universidad del País Vasco
San Sebastián y Vitoria

'Julio Urkixo' Euskal Filologia Mintegia
Gipuzkoako Foru Aldundia
Euskal Herriko Unibertsitatea
Donostia eta Gasteiz

2011

CIP. Biblioteca Universitaria

Michelena, Luis

Obras completas. VIII, Lexicografía ; Historia del léxico ; Etimología [Recurso electrónico] / Luis Michelena ; al cuidado de Joseba A. Lakarra e Íñigo Ruiz Arzalluz. – Datos. – [Leioa] : Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea. Argitalpen Zerbitzua = Servicio Editorial, [2026]. – 1 recurso en línea: PDF (748 p.). – (Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"; 61)

Ed. electrónica de la ed. Impresa (2011)

Modo de acceso: World Wide Web.

ISBN: 978-84-1319-719-7

1. Euskara (Lengua) 2. Euskara (Lengua) – Lexicografía. 3. Euskara (Lengua) – Etimología. I. Lakarra Andrinua, Joseba, coed. II. Ruiz Arzalluz, Iñigo, coed.

(0.034) 809.169

En la corrección de este octavo volumen de las *Obras completas* de Luis Michelena han participado Fidel Altuna, Arantza Bilbao, Ane Bueno, Céline Mounole y Enara San Juan.

Imagen reproducida en la página iv: Eduardo Chillida, «Retrato de Koldo Mitxelena». © Zabalaga-Leku, VEGAP, Vitoria, 2010

© Joseba A. Lakarra e Iñigo Ruiz Arzalluz
© Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'
© Gipuzkoako Foru Aldundia / Diputación Foral de Gipuzkoa
© Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco /
Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua

ISBN: 978-84-1319-719-7

LEXICOGRAFÍA
HISTORIA DEL LÉXICO
ETIMOLOGÍA

ÍNDICE

I. Lexicografía 1

1. El barallete (1953) 3
2. J. M. Iribarren, *Adiciones al Vocabulario navarro* (1959) . 5
3. G. López de Guereñu, *Voces alavesas* (1959) 9
4. Prólogo a E. de Arriaga, *Lexicón bilbaíno* (1960) 15
5. E. de Arriaga, *Lexicón bilbaíno* (1960) 19
6. Apostillas de un renteriano [a V. Berriochoa, «El vocabulario inédito de *Zubigar»]* (1962) 21
7. [Euskaltzaindiaren hiztegiari Orixek egin hitzaurrea] [Adabakiak] (1966) 27
8. *Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue* (1970) . 29
9. De lexicografía vasca. A propósito de *Axular-en hiztegia* del Padre Luis Villasante (1974) 193
10. Lexicografía técnica (1976). 215
11. Prólogo a J. Garmendia Larrañaga, *Léxico etnográfico vasco. Euskal lexiko etnografikoa* (1987) 229

II. Historia del léxico 233

1. Voces vascas. I. *(h)egi, tegi*. II. Vasco *azari, azeri* y *azenarius*. III. Sobre algunos elementos latino-románicos en vascuence y otras voces vascas (1949). 235
2. Unas observaciones al último número de *Euskera*. I. Ronc. *arnari* 'fruto'. II. A.-nav. *euntze 'belardi'* 'prado' (1958) 251
3. Vasc. *aitatu* y *aita izan* (1960) 257
4. J. M. Barandiarán, *Mitología vasca* (1960) 259
5. A propósito de *done* 'santo' (1961) 263
6. *Aitonen, aitoren seme* 'noble hidalgo' (1968) 267
7. Los vascos y su nombre (1984) 285

8. *Eusko* y *euskal* (1993) 311
9. Bizkaitarren erdal izena [Adabakiak] (1965) 317
10. *[zatekean, jabetu, luze-laburra,* Oñatiko San Migelen prakak] [Adabakiak] (1962) 319
11. *[jopu, probestu, merio, amabi,* etab.] [Adabakiak] (1962) . 325
12. Sobre algunos nombres vascos de parentesco (1969) 331
13. Egunak eta egun izenak (1971) 355
14. Sobre la formación de dos compuestos vascos (1965) . . . 371
15. *Gorputz* eta *soin* (1975) 373
16. Juramentos en vascuence (1959) 379
17. Algunos nombres vascos de animales (1956) 381
18. Nombres de la comadreja en el País Vasco (1968) 391
19. J. Séguy, *Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées Centrales* (1953) 405
20. Sobre nombres de setas (1967) 411
21. Les appellations basques et gasconnes du marron d'Inde (1971) 415
22. La grasa de pescado como medio de alumbrado (1953) . 419
23. Notas lexicográficas (1961) 423
24. Ballenas y grasa de ballenas (1961) 427
25. *Alderdi* 'medio cuerpo' (1959) 431
26. *Arrai(a)* y *arrai(n)* (1959) 433
27. El nombre vasco del hayuco (1959) 435
28. A propósito del salacenco *amastarrika* (1964) 437
29. *Oldoztu:* ¿pensar o no pensar? [Miscelánea filológica vasca, I, 1] (1978) 443
30. Algunas dudas sobre *gurenda* [Miscelánea filológica vasca, III, 4] (1979) 449
31. Prólogo a M. Agud, *Elementos de cultura material en el País Vasco* (1980) 457

III. Etimología 461

1. J. Hubschmid, *Praeromanica* (1949) 463
2. J. Hubschmid, *Pyrenäenwörter* (1953) 465
3. J. Hubschmid, *Sardische Studien* (1953) 471
4. J. Hubschmid, *Schläuche und Fässer* (1955) 477
5. J. Hubschmid, *Schläuche und Fässer* (1956) 481
6. J. Hubschmid, *Mediterrane Substrate* (1960) 485
7. J. Hubschmid, *Substratprobleme* (1961) 491
8. J. Hubschmid, *Thesaurus Praeromanicus. I* (1964) 499
9. J. Hubschmid, *Thesaurus Praeromanicus. II* (1966) 505
10. J. Hubschmid, *Thesaurus Praeromanicus. II* (1967) 513
11. J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. I. A-C* (1954) 523

12. J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. II. Ch-K* (1955) 529
13. J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. III. L-Re* (1956) 545
14. J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. IV. Ri-Z. Índices* (1957) 555
15. J. Corominas, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* (1962) 565
16. V. García de Diego, *Diccionario etimológico español e hispánico* (1955) 569
17. M. L. Wagner, *Dizionario etimologico sardo* (1958) 573
18. M. L. Wagner, *Dizionario etimologico sardo (dispensa 2)* (1958) 575
19. M. L. Wagner, *Dizionario etimologico sardo (dispense 3-6)* (1959) 579
20. *Enciclopedia lingüística hispánica* (1961) 585
21. La lengua vasca en Turquía (1954) 591
22. A. Tovar, *La lengua vasca* (1954) 593
23. J. Caro Baroja, *Los vascos* (1958) 595
24. L. W. Eichberg, *Etymologien vorindogermanischer Wörter aus orientalischen Sprachen* (1958) 599
25. Basque et roman (1957) 601
26. Notes sur les éléments romans du basque (1958) 615
27. Vasco-romanica (1965) 623
28. Notas de gramática histórica vasca (1949) 641
29. Notas etimológicas vascas (1950) 645
30. Léxico vasco y etimología (1972) 659
31. De etimología vasca (1950) 675

Índices 685

ABREVIATURAS

AEF	*Anuario de Eusko Folklore.*
ASJU	*Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo».*
BAP	*Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País.*
BDELC	J. Corominas, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana,* Madrid 1961.
BIAEV	*Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos.*
BRAE	*Boletín de la Real Academia Española.*
BRAH	*Boletín de la Real Academia de la Historia.*
BSL	*Bulletin de la Société de Linguistique de Paris.*
DCELC	J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana,* Madrid 1954-1957, I-IV.
DELL	A. Ernout - A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots,* Paris 1959[4].
DES	Max Leopold Wagner, *Dizionario etimologico sardo,* Heidelberg 1957 ss.
DRA	*Diccionario Retana de autoridades de la lengua vasca…,* Bilbao 1976 ss.
ELH	*Enciclopedia lingüística hispánica,* Madrid 1960.
EWFS	E. Gamillscheg, *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache,* Heidelberg 1926-1929.
FEW	W. von Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch,* Tubinga-Basilea 1948 ss.
FHV	L. Michelena, *Fonética histórica vasca,* San Sebastián 1961 (2.ª ed. 1977).
FLV	*Fontes linguae Vasconum.*
GH	*Gure herria.*
LH	L. Michelena, *Lengua e historia,* Madrid 1985.
MEIG	K. Mitxelena, *Euskal idazlan guztiak,* Donostia 1988, I-IX.
MLI	E. Hübner, *Monumenta linguae Ibericae,* Berlín 1893.
PT	L. Michelena, *Palabras y textos,* Vitoria 1987.

PV	*Príncipe de Viana.*
REW	W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch,* Heidelberg 1930[3].
RFE	*Revista de filología española.*
RIEV	*Revista internacional de los estudios vascos.*
RLPhC	*Revue de linguistique et de philologie comparée.*
SHLV	L. Michelena, *Sobre historia de la lengua vasca,* San Sebastián 1988, I-II.
TAV	L. Michelena, *Textos arcaicos vascos,* Madrid 1964.
ZRPh	*Zeitschrift fur romanische Philologie.*

I

LEXICOGRAFÍA

1

EL BARALLETE

Don José Ramón y Fernández Oxea, investigador gallego bien conocido por sus trabajos de Arqueología e Historia del Arte, ha publicado en la *Revista de dialectología y tradiciones populares* (9 [2], 1953, ⟦185-217⟧), un interesantísimo estudio titulado «O barallete. Jerga de los oficios ambulantes de la provincia de Orense». Este *argot* profesional es muy semejante, como dice el autor, a otros de la misma clase como la *Verba dos arguinas* o *Latín dos canteiros* de Cotobade en Pontevedra, la *Pantoja* de los picapedreros de Trasmiera, etc. Lo que hace que tenga un interés particular para nosotros es el hecho de que una parte considerable del vocabulario es sin duda de origen vasco, aunque a veces aparezca bastante desfigurado por la misma naturaleza de esta jerga que, como todas, quiere ser ante todo un medio de expresión comprensible sólo para los miembros de un grupo social. Lo mismo ocurre en la *Verba dos arguinas,* como ya indica suficientemente su denominación. Del *barallete* nos limitaremos a citar algunas de las palabras que el autor señala como de origen vasco: *ardoa* «vino», *arguía* «carne», *arrancios* «huevos», *charras* «guardias» (con un curioso, aunque fácilmente explicable, cambio de significado), *guecho* «poco», *izagarrá* «manzana», *Sanqueicoa, Queicoa* y *Queicos* «Dios», *sua* «lumbre» (y *asuar* «calentar»), etc. Consignamos aquí esta curiosa manifestación de nuestra lengua fuera del País Vasco, que acaso no sea generalmente conocida entre nosotros, y expresamos la esperanza de que nuestro buen amigo don Bonifacio de Echegaray se decida a publicar cuanto antes el estudio que sobre estas jergas tiene en preparación.

BAP 9 (1953), 474.

2

J. M.ª IRIBARREN, *ADICIONES AL VOCABULARIO NAVARRO,* PAMPLONA 1958

José María Iribarren ha acometido empresas de muy distinto carácter en el campo de las letras y siempre le ha acompañado el éxito. En él se combinan, combinación tan afortunada como rara, un escritor vigoroso y un investigador meticuloso y preciso. Por lo que hace a su *Vocabulario navarro* [[Pamplona 1952]], que tantos servicios ha prestado ya y tantos seguirá prestando en el futuro, bastará con recoger lo que de él ha dicho J. Corominas, crítico tan severo como competente: «Rico, con buenas definiciones y ejemplos, bien localizado, de primera mano: uno de los mejores diccionarios dialectales españoles». 81

Ahora nos llegan estas preciosas *Adiciones,* dedicadas a la Real Academia Española y a la Academia de la Lengua Vasca, que no desmerecen en nada, apenas tengo que decirlo, del *Vocabulario.* Es tanta su importancia para nuestros estudios que me decido a comentarlas brevemente, a pesar de que algún adjetivo notoriamente inexacto que en discordancia con su precisión de siempre se le ha escapado al autor casi me inhabilita para ello.

Iribarren ha decidido abrir la mano a los términos de origen vasco o pasados por el vasco, si así se puede decir: «Observará el lector —escribe en la introducción— que en estas *Adiciones* abundan los vasquismos. Me decidí a incluirlos, tratando de salvar las reliquias del viejo vascuence que se conservan hoy en zonas dominadas, entera o casi enteramente, por el castellano».

BAP 15 (1959), 81-83; *SHLV* I, pp. 416-418. Reseña de José M.ª Iribarren, *Adiciones al Vocabulario navarro,* Pamplona, Institución Príncipe de Viana, 1958.

Su decisión me parece atinadísima, y creo que otros abundarán en mi opinión. Entra en esto un elemento que en cierto modo podríamos llamar egoísta: hay preciosos restos vascos, conservados sólo allí donde la lengua se ha perdido, que ahora se nos han hecho accesibles. Pero no es esto todo, ni siquiera lo principal. La realidad lingüística de Navarra es de lo más abigarrado sin que valgan a disimularlo ciertas simplificaciones expresas o tácitas: tanto de los que hablan de *Mouskaría,* mod. *Mosquera,* como de un antiguo nombre vasco, a pesar de tratarse de una formación transparentemente latina que ya comentó Humboldt, como de los que parecen pensar que la lengua de los documentos es el reflejo unívoco del habla. No me refiero sólo a los siglos bien documentados de la Edad Media en que el vascuence convive, en proporciones no bien estudiadas todavía según las zonas, con el romance navarro-aragonés, cada vez más impregnado de formas castellanas, y sin que falten conocidas pene-
82 traciones occitanas. Tampoco en los siglos anteriores debió reinar la uniformidad, ni mucho menos. Sin llegar a la posibilidad, apuntada por D. J. Gifford, de que el vascuence constituya un superestrato en la Zona Media, mis andanzas por los valles orientales del Pirineo navarro han hecho cada vez más fuerte mi convicción de que allí, favorecido probablemente por la trashumancia, el romance tiene fuertes raíces antiguas, sin que eso signifique que el vascuence sea menos arraigado. No me parece en absoluto descabellada la opinión expresada por H. Lausberg, *ZRPh* 70 (1954), p. 126,[a] a propósito de arag. *marguen, marguin,* de que en casos semejantes puede tratarse de la conservación no de un resto vasco, casualmente de origen latino, sino de muestras de un latín fonéticamente poco evolucionado que allí venía hablándose desde fecha antigua: «eine an Ort und Stelle seit *antiker* Zeit gesprochene (archaisch-baskennahe) *Latinität*». Vasco y un romance extremadamente arcaico en ciertos aspectos pudieron muy bien convivir en la comarca de Leire y en el cercano Aragón, en el país de los *Glaskiyun,* donde Lacarra ve un mayor fervor religioso y una clara influencia ultramontana y donde el vascuence ha conservado antiguallas como *dekuma, tekuma* «diezmo» y posiblemente el enigmático *atizatu (atxezatu)* «comulgado». Luego el viejo romance se iría desvirtuando a medida que

[a] Reseña de M. Alvar, *El habla del Campo de Jaca,* Salamanca 1948, *ZRPh* 70 (1954), 125-127.

sus formas iban siendo sustituidas por las más prestigiosas de las tierras bajas, como hoy vemos que los últimos residuos del aragonés pirenaico se están disolviendo como azúcar en agua en el castellano general.

No puede creerse que la etimología sirva para distinguir romance y vascuence cuando uno ve que en Isaba por ejemplo «hinojo» se dice *cenojo* en una lengua y *mullu* en la otra, aunque ambos términos proceden del lat. *fenuculum* por caminos más o menos directos. Tampoco puede fiarse uno del sentimiento de los informadores, que muchas veces es vacilante. Lo mejor es, sin duda, recoger lo que se presenta, sin preocuparse mayormente de su origen y afiliación.

Me permito añadir unas breves notas a algunos de los artículos de estas *Adiciones* y del *Vocabulario:*

Alchirria (vid. *cirria, sirria, chirria* y Corominas, s.v. *sirle).* L. de Guereñu lo registra también en Álava y está ya atestiguado como apodo en doc. de Leire de 1193: *Eneco Alchirri* (J. M. Lacarra, *Vasconia medieval. Historia y filología,* p. 36).[b] Se trata con seguridad de un compuesto vasco cuyo primer elemento es *art-,* de *ardi* «oveja».

Albar y *coral,* también en Roncal. Mendigacha escribía en 1903 *(Euskera* 2, 1957, p. 129):[c] *lerrak du bi gisatako materiala, biotzetik eramaiten du material bat baitu izena coral; eta kassaletik berze material bat baitu izena albar* «el pino tiene material (madera) de dos clases: por el corazón produce un material que se llama coral y por la corteza otro que se llama albar».

Bojacal. En Isaba *bojicar* «grupo de bojes».

Bueno. Encuentro *le hago buenos* «le abono» en partida correspondiente a 1760 en un libro de cuentas en J. Caro Baroja, *La vida rural de Vera del Bidasoa,* Madrid 1944, p. 35.

Buruzagui. En una ordenanza municipal de Lesaca halló Azkue *(Euskalerriaren yakintza* I, p. 92)[d] mención de los costieros «llamados en vascuence *isurburuzaguiac»).*

Ebrus. Si no me equivoco mucho, en Ochagavía me daban *ebrus* como plural, singular *ebru.*

Ispelco, en vasc. *ixpélko,* que parece un diminutivo de *ezpel* «boj». Traje una ramita de Isaba que don Tomás de Atauri ha tenido la amabilidad de identificar. Se trata del brusco, *Ruscus aculeatus.* 83

---

[b] San Sebastián 1957. [c] A. Irigoyen, «Cartas de Mariano Mendigacha a D. R. M.ª de Azkue», 119-170. [d] Madrid 1935-1947.

Manchadera «pesebrera». Es voz muy extendida en vascuence: en Rentería decimos *maja(d)era* y ya en Leiçarraga (1571) se lee *mangedera* (Luc. 2, 16).

Mordaza «tenaza» también en Uztárroz.

Nuncio «celador, alguacil» que supongo será lo mismo que «pregonero» también en Roncal (Uztárroz y Vidángoz por lo menos). Aparece en la traducción vasca del Evangelio de San Mateo por Hualde Mayo.

Sanmiguelada. Por lo que veo en Santos A. García Larragueta, *El gran priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén,* Pamplona 1957, la fiesta de San Miguel era, junto con Nuestra Señora de Angosto y alguna otra, una de las fechas corrientes para el pago de los censos anuales y la renovación de los contratos de arrendamiento. Véase, entre otros muchos ejemplos, doc. núm. 441, II, p. 471 (año 1277).

Sapo de agua «sapo de gran tamaño» corresponde literalmente a *urapo* «sapo» que se lee en Lizarraga el de Elcano.

Testavín. Es posible que la etimología francesa que sugiere el autor sea correcta, pero dudo de que se trate de voz de introducción tan reciente. En Landuchio (1562) se lee «barrena, *tastauia»* y «barrenar, *tastauiaz çulo eguin»,* es decir, *hacer un testavín*. Hay otras variantes vascas *(laztabin,* etc.) y Merino Urrutia da, si no me equivoco (cito de memoria), *tastavín* «chico revoltoso» en Ojacastro.

Tostabarres «despojo de leñas» en Ujué parece el vasc. *zotzabar* id., compuesto de *zotz* «palillo» y *abar* «ramilla».

Hay alguna pequeña errata. En la p. 12 es *acara,* no *acarra,* «nardo»: incidentalmente, Lacoizqueta no lo da como voz directamente conocida por él, sino como tomada de Larramendi, del cual acaso sea invención. P. 23, *arguisegui* «tedero»: ¿no será errata por *arguitegui?* P. 41, *burucagüey:* aunque nunca lo he oído, debe ser *burucaguey* (en ortografía vasca *burukagei),* pues puedo asegurar que *ustugüey* es *ustuguey* «fresno» (vasc. *uxtugéi)* y el último miembro es el mismo en ambos casos. En la p. 181 *zita* «seta» es probablemente *ziza,* cf. aquí mismo *carduciza* «seta de cardo» y *urriciza* «seta de otoño». Léase *zumarica* en vez de *zumarrica* en la p. 182. En *Vocabulario* aparece *aparairu* «renacuajo» (Isaba), que es *apapairu:* en vasc. he oído *apapéiru.*

Como el *Vocabulario navarro,* también este libro termina con unos apéndices: refranes y adagios, dichos y frases proverbiales, frases que dicen en los pésames, comparativos y exageratívos. La magnífica cantera navarra ha encontrado en Iribarren un magnífico obrero.

3

G. LÓPEZ DE GUEREÑU, *VOCES ALAVESAS,* BILBAO 1958

No es frecuente ni mucho menos que a uno le quepa la satisfac- 84
ción de reseñar a la vez dos estudios lexicográficos como el nuevo libro de Iribarren y éste que ahora comento, relativos a dos regiones próximas y unidas por tantos lazos de toda índole. Don Gerardo López de Guereñu (en rigor, hay que añadir «padre») no necesita presentación dentro de nuestro País, en Álava y fuera de ella. No son pocos los trabajos que ha publicado ya, inspirados siempre en el amor tan ferviente como tácito a su tierra natal. Entre los que tienen interés para un lingüista recordaré las listas de nombres de lugar que con el título «Toponimia alavesa» han empezado a salir en *AEF* 16 (1956) y cuya continuación esperamos no se vea retrasada, y su estudio «Mortuorios o despoblados» (de Álava), publicado en este *Boletín (BAP* 14, 1958, 135-226).

El Sr. López de Guereñu ha sabido siempre acotar con precisión el objeto de estudio, no sé si por modestia o por clarividencia: tal vez ambas cualidades, por distintas que parezcan, se confundan en el fondo en este terreno. Y, dentro del campo previamente limitado, ha buscado con paciencia y sin descanso. Finalmente, ha expuesto con orden y claridad, y sobre todo con la mayor objetividad posible, los resultados de sus indagaciones. *Voces alavesas* no es una excepción. No se ha enfrentado con los «grandes problemas»: no le interesa por el momento el pasado lingüístico de Álava ni la procedencia de las palabras que registra. No se empeña en separar la

---

BAP 15 (1959), 84-88; *SHLV* I, pp. 419-422. Reseña de Gerardo López de Guereñu, *Voces alavesas,* Bilbao, Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, 1958 *[= Euskera* 3 (1958), 173-367].

paja del trigo ni el vascuence del romance: recoge lo que es alavés, de ayer o de hoy, sin más restricción que la habitual en diccionarios dialectales de indicar sólo aquello que se aparta o puede apartarse del castellano normal. Lo que es preciso subrayar es que su obra, precisamente por no estar viciada por teorías que hay que demostrar a toda costa, podrá servir de fundamento durante largo tiempo a especulaciones más ambiciosas. No es extraño, si bien se mira, que sea un industrial quien nos ofrece este modelo de probidad científica. Recoger materiales con meticulosidad y ofrecerlos a los interesados con orden y sin prejuicios es una de las tareas más dis-
85 tinguidas que en este mundo podemos acometer, si se hace como es debido. Un trabajo de esta clase hecho a conciencia es una posesión imperecedera (esto es lo que Ortega solía poner en griego), que además no se merma por muchos que sean los que la utilicen.

No tenemos datos seguros acerca del estado lingüístico de Álava antes de la época romana; sobran en cambio indicios para afirmar que durante el Imperio la romanización tuvo que ser muy intensa en buena parte de esa región, y no hay motivos para pensar que no afectara al lenguaje. Resquebrajado y hundido el Imperio, el latín retrocede con la administración romana. Así y todo, no parece que el vascuence llegara en ningún momento a ser la lengua dominante de la totalidad de Álava, aunque la zona de habla vasca la rebasara ampliamente por el Sur y por el Este. Luego, y éste es ya un proceso plenamente histórico del que no hace mucho tiempo se ha ocupado Odón de Apraiz, el vascuence ha ido retrocediendo hasta llegar a los límites señalados en el mapa de Bonaparte y a los de nuestros días.

Es natural que queden huellas de estas alternativas en el léxico alavés. En él se reconocen sin dificultad elementos vascos bien conservados o desfigurados, que no siempre se limitan a confirmar los datos recogidos en la zona actual de habla vasca sin que sirvan más que para esbozar su extensión antigua, sino que a veces los completan de manera inesperada a causa del carácter arcaico bien conocido de las zonas marginales. De igual manera, lo mucho que hay de tradicional en el romance alavés lo diferencia totalmente del castellano descolorido por recientemente adquirido que se habla por ejemplo en Guipúzcoa. Aquí, aunque parezca una paradoja, tenemos que volvernos al vascuence para encontrar rastros de romance castizo.

Esto se sabía ya. Todos conocemos los trabajos de Baráibar y no hay que olvidar por pequeñas las valiosas notas de Fortunato Gran-

des sobre el léxico de Salvatierra. El Sr. López de Guereñu ha tenido siempre en cuenta las aportaciones de sus predecesores, pero no se ha contentado con compilarlas y volverlas a publicar. Ha buscado, directamente o por medio de corresponsales, en el habla viva y ha registrado archivos municipales y parroquiales. Precisa siempre y añade muchas veces. Por eso se puede afirmar sin ningún reparo que este libro representa un avance sustancial en el conocimiento del léxico alavés.

Sería inconveniente por muchas razones que me pusiera aquí a comentar detenidamente detalles que he creído interesantes, con lo que probablemente no mostraría otra cosa que la limitación de mis intereses. Para citar algún ejemplo, me han parecido curiosas por el valor o por la forma voces romances como *abriga* «caliente, abrigada», *anegado* «seco, sin fruto», *atuendo* «desorden en la casa» (además de «aparejos que suelen llevar los burros»; para *atuendo,* véase últimamente A. Steiger, *Vox Romanica* 17, 1958, 19-35),[a] *ballena* «aceite de ballena» (al contrario de lo que ha sucedido con *lumera* «grasa de pescado» de donde «ballena» en alguna zona de habla vasca), *berlo* «berro», *enteco* «extremidad de la cola del gato, la cual se le arranca con algunas fibras para que desarrolle; si no, se quedan *entecados* o arruinados», *escabo* «la parte más alta del lino», *escuerzo* «pozal de cuero para sacar agua de sal», *guadarape* «alero» (y *guardalape* «hueco entre el cabrio y el muro que lo sostiene»), *guirigayes* «aniversarios de difuntos», *juanicote* «juanete» (recuérdese que 86
Juanicote es nombre bien atestiguado en Vasconia), *legra* «instrumento cortante, especie de gubia», *nirio* «color violáceo en la piel de las personas producido por un fuerte golpe o... sensación intensa de ahogo» (si procede de *nidio), piaga (piédaga, predega)* «madera que se pone en las patas delanteras de los animales para dificultar su caminar», *porciga (-o)* «choza en el monte donde acostumbran dormir los cerdos», *silo* «sima, hoyo profundo en el terreno» (al parecer no actual), *zanabiza* «vegetal de flor amarilla, parecido a la mostaza». La *-d-* de *argudir* «mostrarse descontento de la opinión ajena, no queriendo llegar nunca a un acuerdo» (Contrasta), se repite en ronc. *argudi* «charlar», sul. *argüdia* «disputar» (Lhande), guip. *argudio, argurio* «disputa, argumento» (y «habla» entre otros sentidos, p. ej. en los versos de José Zapirain: *Kastillanuen arguriyuak / nere-*

[a] «Zur Methodik der Wortgeschichte: Spanisch *atuendo*».

tzat eztu serbitzen), etc. El alavés *risma* «señal con fuego que se hace a los perros en la cabeza para protegerlos de la rabia» y el verbo *rismar (rizmar, resmar)* parece coincidir con el nav. (Ochagavía) *resumar* «marcar con fuego a las ovejas» (Iribarren, *Adiciones),*[b] acaso de origen vasco.

Entre el elemento vasco, generalmente términos compuestos, señalaré, para citar algún caso, *afalostes* «hogueras» (lit. «lo de después de la cena»), *agustay* «cierto arbusto», *aldico* «guarda» (lit. «el de la vez»: cf. los compuestos *bazarr-, bacerraldico* y *gabaldico), arguizaguigari* «tributo que se pagaba anualmente para alumbrar al Santísimo» (lit. «trigo de cera»), *arteche* «cerca de piedra sin tejado para pernoctar las ovejas o para proceder a su ordeño» (que parece la respuesta a las oraciones de alguno de los que intervinieron en la discusión acerca del apellido *Arteche), aurrogui* «pan de ofrenda en el funeral», *bicarros* «gemelos», *birgari* «sembrar dos años la misma semilla, etc. (lit. re-trigo), *bitarteco* «lindero, surco que separa dos fincas de distinto dueño» (cf. *chabitarte* «lugar donde se guarda la basura», lit. «espacio intermedio entre casas», es decir, *belena, benela), bizcazorro* «zurrón dispuesto de modo que pueda llevarse a la espalda a manera de mochila o cuévano», *burruncel* «especie de sartén» (cf. vasc. *burruntzali* y alavés *chali* «plato de madera que usan los carboneros», vasc. *zali* «cucharón»), *gaztantegui* «lugar donde guardan los quesos en las cabañas de pastores», *gazura* «agua espumosa» (vasc. «el suero»), *iros* «trozo de leña completamente podrida y de fácil combustión», *italdico* «ayudante del boyero» (cf. *aldico,* arriba), *lantegui* (y *lantegai)* «lote de arbolado que se ha subastado para su explotación», *lupo* «salamandra, escorpión», *mandaburu* «renacuajo» (lit. «cabeza de mulo»), *marquiribil* «arco de hierro... que sirve para enganchar la vara al arado», *ofache* «eructo», *olbea* «arcos en paseo público», *ongarrilla* «seta» (cf. vasc. *ongarri* «abono, estiércol»), *orbe* «terreno sin cultivar» (cf. vasc. *orube* «solar»), *sori* «gran absceso de pus en los cerdos» (cf. vasc. *zori, zoli* «maduro, enconado»), *yategui* «señal que se hace a los animales, que consiste en verificar una cortada en forma de L en el extremo superior de la oreja», etc. El último término es sin duda el vasc. *laiategi,* que según Azkue es una marca semicircular y según Iztueta, *Condaira,* p. 221, una de las cinco clases de marcas que empleaban los pastores gui-

[b] *Adiciones al Vocabulario navarro,* Pamplona 1958.

puzcoanos: *pitzatua, chuloa, urcullua, laiateguia eta acatsa.* Son muy de notar las llamadas que repetían tres veces los pastores de Lagrán, conforme a un documento de 1726, copia de otro de 1569, para hacer su reclamo: *curdiac,* el «corderizo», *mandua,* el pastor de los machos, *oquela,* el bueyerizo, *urdiac,* el pastor de los cerdos. Incidentalmente, la primera parece a todas luces que debe ser *ardiac:* probablemente hay error en la copia del siglo XVIII. 87

No extrañará encontrar formas alteradas, que generalmente se pueden reconocer: *balsamica* «arrendajo», es de *basa-* (lit. «urraca salvaje»), como *pasacapón* «ave rapaz de gran tamaño»; *belurdin* «seta comestible» es vasc. *gibelurdin; ganchori (-churi)* «murciélago» es *gautxori; gurpila (or-, ur-),* es *egur-* «montón de leña»; *miragustán* «señal en la oreja de los animales... en forma de U» es *mirubuztan* «cola de milano»; *zataines*, *zutañas* «pies derechos» es *zutoin* «poste».

Como en otra ocasión he sugerido que el vocabulario de Landuchio puede haber sido compuesto en Álava, señalaré que *zi(s)pi* «ponzoña» de ese léxico parece corresponder a alavés *cispi* «lengua de la culebra» (Contrasta, Araya, Quintana), que presenta otras dos variantes, difíciles de explicar: *grispi* en Pipaón y *respe* en Uzquiano y Astulez. También *buxoa, errexala* «box, árbol» en Landuchio concuerda con alav. ant. *bujo.* Y, puesto que he mencionado *errexal* «árbol», atestiguado repetidas veces en ese vocabulario pero no que yo sepa fuera de él, se me permitirá añadir que tiene todo el aspecto de ser un préstamo: la forma castellana moderna que le correspondería sería naturalmente *rejal* que en Santa Cruz de Campezo es «hendidura en las ramas del haya que conduce el agua de lluvia hasta el *caucu».* Por su parte este *caucu,* escrito también así en la p. 183, pero *cauco* en la p. 50, «pequeño hoyo que se abre en algunas hayas para que conserven el agua de lluvia en parajes que carecen de manantiales» (var. *canco),* tiene todo el aspecto de ser la forma antigua, no disimilada, de vasc. *kaiku* «cuezo, cuenco o tazón de madera».

Voces alavesas resulta además muy manejable porque el autor ha tenido el gran acierto de añadirle un apéndice en que se ordenan las variadas designaciones que reciben o han recibido en Álava 233 conceptos. Otro complemento valioso es la lista de los apodos que tienen los vecinos de los distintos pueblos alaveses con una pequeña muestra de sobrenombres personales modernos y antiguos (entre éstos *Santurun* es sencillamente un nombre, < *Sanctorum,* correspondiente al actual *Santos).* Creo que valdría la pena de que el

autor se decidiera un día a publicar los apodos personales que tiene recogidos.

Las erratas son en general fáciles de corregir: léase *souchus arvensis* s.v. *carduguera* y *una clase de azor* s.v. *raparte.* En cuanto al sentido de algunas voces tomadas de documentos, *aborno* tendrá el valor de cast. *alborno, alburno,* del cual es variante, y no sé si *tresnar* no significará más bien «aparejar» que «restregar, limpiar las acémilas»; *asdre* «cierto árbol» en doc. de 1594 acaso sea **azdre* por *azre,* de donde el mod. *arce.* En *tremesqui* entra claramente el sufijo vasco *-ki: tremes* corresponderá por el sentido al vasc. («comuña, pan bazo» y también «pan de maíz sin levadura») o al cast. *(trigo) tremés, tremesino.* Por lo que respecta a *uncha* (siglo XVIII), *ch* puede muy bien representar el sonido *k,* como en *banchillo* «banquillo»: cf. vasc. *gonga, gonka, onka, unga* «robo, medida de granos», del lat. *concha.*

A veces se tiene la impresión de que no se ha señalado con pre-
88 cisión la posición del acento en palabras modernas, lo que produce una cierta inseguridad: ¿se dice, p. ej., *belúrdin* o *belurdín?*

Hay que felicitar a la Academia de la Lengua Vasca por la amplitud de miras de que ha dado muestra al publicar este vocabulario. La actividad científica es un campo donde la colaboración es necesidad más que virtud y donde las aspiraciones autárquicas no producen otro fruto que la esterilidad.

4

PRÓLOGO A E. DE ARRIAGA, *LEXICÓN BILBAÍNO,* MADRID 1960

Aunque ni por mí mismo ni por los recuerdos de mis mayores puedo presumir de ninguna vinculación particular con el Arenal y su venerable tilo, no me siento un extraño al escribir estas líneas para la nueva edición, aumentada, del *Lexicón etimológico, naturalista y popular del bilbaíno neto* de Emiliano de Arriaga, publicado por vez primera en 1896. 5

La historia de la villa de Bilbao como activo centro comercial es mucho más conocida, y es natural que así sea, que su historia lingüística. Ésta es, sin embargo, lo suficientemente abigarrada y pintoresca como para retener la atención de especialistas y profanos.

Situada en las cercanías de la frontera de dos lenguas de estructura muy distinta —Portugalete caía fuera del área de habla vasca en tiempos de Bonaparte y sin duda mucho antes—, Bilbao viene siendo una población bilingüe, en proporciones difíciles de calcular, desde época ya lejana. Su vascuence no ha sido muy celebrado, por razones fáciles de comprender, por los buenos hablistas y escritores vascos. El autor de un catecismo vizcaíno inédito, compuesto a fines del siglo XVIII, apunta con ironía que los bilbaínos hablan una especie de *tertium quid* que no es ni vascuence ni romance. 6

Sabemos mucho de esta lengua criolla gracias al doctor Rafael de Micoleta, presbítero de la muy leal y noble villa de Bilbao que tuvo la feliz idea de escribir en 1653 un *Modo breue de aprender la lengua vizcayna,* cuyo manuscrito fue a parar al Museo Británico y fue publicado dos veces durante el siglo pasado. Comprende unas

---

«Prólogo», en Emiliano de Arriaga, *Lexicón bilbaíno,* Madrid, Ediciones Minotauro, 1960, 2.ª ed., pp. 5-8; *SHLV* I, pp. 414-415.

breves notas gramaticales, unas indicaciones muy valiosas sobre la versificación, un vocabulario y sobre todo unos curiosos diálogos en castellano y vascuence «entre un hidalgo llamado don Pedro, y su criado Alonso, y un su amigo llamado don Juan, y una ama». Si son originales, no es poco también lo que nos descubren de las relaciones humanas en el Bilbao del siglo XVII; del vestido, de las comidas, de los muebles —no se mencionan libros—, y de la vida diaria de un buen hidalgo que se levantaba a las cinco, aunque no tenía gran cosa que hacer, y no estimaba la compañía de las mujeres.

El vascuence, como era de prever, no escaseaba en términos tomados a diario del romance: así, aunque los doce meses tengan nombres vascos, éstos «ya no se usan sino en las montañas y entre labradores, porque en las villas los llamamos de los mismos nombres del romance». Pero junto a esta aportación alienígena, para usar un término de Unamuno, hay, como en toda área lateral, un crecido número de arcaísmos, tanto de léxico como de gramática.

No es sólo el vascuence de Bilbao el que conservó particularidades arcaicas. Su romance, mucho más antiguo y arraigado, no es el castellano descolorido de San Sebastián, mejor provisto de cultismos y vulgarismos recientes que de voces castizas. Tiene otro color
7 y otro sabor; posee la pátina que sólo los años pueden dar.

Emiliano de Arriaga llegó a tiempo de conocer ese castellano antes de que su peculiaridad fuera gravemente dañada por las corrientes igualadoras de nuestro tiempo. Poco importa que esté lejos de ser un especialista, que sus etimologías carezcan de base científica, que se incline a buscar en el vascuence (véase, por ejemplo, s.v. *arrecho)* la explicación de formas evidentemente románicas. No es nada de esto lo que buscamos en su libro. Lo que buscamos y hallamos son los mil datos preciosos que su amor a la villa natal, su pasión por la lengua de la niñez, su gusto por el detalle preciso han sabido reunir en este librito. Otro bilbaíno ilustre, Miguel de Unamuno, que poseía mejor información y tampoco estaba del todo libre de la pasión etimologista que parece propia de todo buen vasco, supo ya apreciar cumplidamente la obra de Arriaga.[1]

No voy a insistir, puesto que salta a la vista, sobre el valor de esta obra para la lexicografía castellana: baste recordar que Coromi-

---

[1] V. J. Bilbao, «Archivo epistolar. Tres cartas de Unamuno sobre el habla de Bilbao y los *maketos* de Vizcaya», *BIAEV* 6 (1955), 65-79.

nas lo ha tenido muy presente en su gran *Diccionario crítico etimológico.* No presentaré tampoco pruebas, que podría dar sin trabajo, de su importancia para todo estudio de conjunto del vocabulario vasco y muy en particular del léxico del dialecto vizcaíno. Aquí puede afirmarse sin reticencias que su constante manejo es absolutamente indispensable.

«Ediciones Minotauro», que a pesar de su corta vida lleva ya publicadas tantas obras fundamentales para los estudios vascos, ha tenido el acierto de reeditar este *Lexicón* que ya no podía encontrarse 8
con la facilidad debida. No es ésta, sin embargo, una simple reimpresión. El autor había preparado con diligencia y cariño una segunda edición, con valiosas adiciones, que hasta hoy no había visto la luz. Del número de éstas puede juzgarse con la simple enumeración de las voces nuevas que aparecen ahora en la letra A: *abaaba, ababa, abujero, achantar, acharrapar, Achuri, a durar, agustina, ala!, alcordar, alda, alguedón, ancarica, anchetada, andipuch, antojo, antojar, apatuscar, apochao, arachu, arandón, armosar, armueso, arrapar, arrapatiña, arreao, arreo, astomach, a veses-a veses.*

No podía hallarse mejor momento para su publicación. La lingüística de hoy ha visto con claridad que una teoría sólida de la acción de unas lenguas sobre otras sólo puede basarse en un estudio detenido de los hechos de bilingüismo. Por otra parte, rompiendo con una tradición de aislamiento, se han publicado recientemente los excelentes trabajos de José María Iribarren, para Navarra, y de Gerardo López de Guereñu, continuador de F. Baráibar, para Álava, que tanta luz dan acerca de la convivencia del léxico de origen latino y de origen vasco en esas regiones.

En Vasconia y zonas vecinas el contacto entre romanistas y vascólogos puede ser tan fecundo como es estéril su alejamiento, fundado en prejuicios y limitaciones subjetivas y no en la realidad de los hechos que han de ser estudiados. Sin alegatos teóricos, con la mera presentación de sus ricos materiales, Arriaga nos ofrece la mejor prueba de la necesidad de esa colaboración.

5

E. DE ARRIAGA, *LEXICÓN BILBAÍNO,* MADRID 1960[2]

La Editorial Minotauro ha tenido la feliz idea de reeditar, en un momento muy adecuado para que este libro sea entre nosotros más consultado que en los últimos años, el justamente famoso *Lexicón etimológico, naturalista y popular del bilbaíno neto* de Emiliano de Arriaga, que vio la luz por primera vez en 1896. No es además una mera reimpresión, porque para la nueva edición se ha podido utilizar el manuscrito preparado con bastantes adiciones por el mismo autor y que la muerte le impidió publicar. Lo único que ha quedado abreviado y reducido a las proporciones más usuales en el día de hoy ha sido el título.

El *Lexicón* de Arriaga no es sólo un documento envuelto en un agradable olor de época, que puede despertar y avivar las añoranzas de muchos buenos bilbaínos. Para los que no nacimos allí y vemos las cosas sin velos de nostalgia, es también un testimonio de primer orden acerca del secular bilingüismo bilbaíno, bilingüismo en el que las lenguas en contacto tuvieron según los tiempos papeles de importancia muy variable. De un estadio muy diferente del mismo nos informó ya en el siglo XVII el doctor Rafael de Micoleta.

El libro de Arriaga debe tomarse como lo que es: como la obra de un aficionado cuyas etimologías son a menudo muy discutibles, por no decir otra cosa. Esto no debe extrañarnos cuando vemos que las etimologías propuestas por los profesionales tienen tantas veces que ser manejadas con las mayores precauciones. Tenía, es cierto, la pequeña debilidad, basada en hondas razones sentimentales, de ex-

---

BAP 16 (1960), 396-397. Reseña de Emiliano de Arriaga, *Lexicón bilbaíno,* Madrid, Ediciones Minotauro, 1960, 2.ª ed. [1.ª ed. Bilbao 1896].

plicar lo romance por lo vasco, como otros la tuvieron y la tienen de explicar lo vasco por lo romance. Es difícil situarse en el justo punto medio, que además suele ser aquel en que el crítico se ve colocado a sí mismo.

Este libro, al reaparecer hoy, se alinea junto a las obras recientes de José María Iribarren y de Gerardo López de Guereñu, sin que por ello tengamos que olvidarnos de los trabajos anteriores de Baraibar para Álava, cuya reedición ampliada tiene la obligación de ofrecernos Odón de Apraiz. Aun prescindiendo del interés general de las cuestiones relacionadas con el contacto de lenguas, que en ningún campo se pueden estudiar con más facilidad que en el del vocabulario, hay que tener presente que el conocimiento de la historia de la lengua vasca sólo progresará en muchos aspectos en la medida en que consigamos romper el aislamiento artificial en que hoy se encuentra su estudio, por culpas propias y ajenas. Miremos por lo menos con atención, para empezar, a las zonas marginales y fronterizas, como la bilbaína que nos describe, con tanta precisión como cariño, Emiliano de Arriaga.

6

APOSTILLAS DE UN RENTERIANO

He leído con extremado interés el vocabulario de «Zubigar», 54
anotado por el padre Cruz de Lezo, no solamente por su valor intrínseco indiscutible, sino también, y acaso sobre todo, porque siendo extraordinariamente semejantes las hablas de Lezo y Rentería, mi pueblo natal, he hallado aquí una buena ocasión de renovar 55
y confirmar recuerdos de infancia. Entre las voces que he oído incontables veces, pero que o no figuran en los diccionarios o parecen tener sólo una difusión muy pequeña, están *olua,* «la vanidad» (y también en Rentería *oluak,* «las sienes», no incluido aquí), *irrigua,* «el vencejo», *pirrilla* «la rueda», *aieka, alu(b)ita, alixa* (término por el que mi padre tenía predilección), *arronka* o *arrunka* (más bien «fanfarronada, fanfarronería»), *kristau-siñalia,* «el lunar» (así en Rentería), *txindatak,* «los platillos», *buiatu,* «hincharse», *zabaldiya,* «la explanada», *amandria,* «la madrina». Cito los nombres en forma determinada, porque entre nosotros no es fácil precisar dónde acaba el tema y dónde empieza el artículo.

En estas acotaciones, pertinentes o extemporáneas, sigo el orden de la lista de Garbizu.

Jokaitza (2). En Rentería, y también en Lezo, es tanto «juego, conjunto de cartas (o de fichas, etc.) que se reparte a cada jugador» *(jokaitz ona, jokaitz txarra du),* como «jugada», también en el sentido traslaticio de «faena, mala acción».

Batez (12), por uno. Supongo que se refiere a empleos como *batez irabazi du* «ha ganado por uno (por un tanto)», etc.

Euskera 7 (1962), 54-58; *SHLV* I, pp. 423-425. Sobre V. Berriochoa [N. Alzola], «El vocabulario inédito de *Zubigar», Euskera* 7 (1962), 43-54.

Bazkaiketari (14). El sufijo, en la forma *-ketai,* es muy productivo entre nosotros: cf. *argiketai,* «electricista» (como nav. *lucero,* recogido por Iribarren), *itturriketai* algo así como «fontanero» («persona que cuida del servicio del agua y cobra su consumo»), etc. En Rentería también *esneketai,* «lechero, lechera», no *esnetari,* como aquí, en el núm. 206.

Errepin (28). Es naturalmente variante del conocido *errepain,* que aparece en autores como Iturriaga, *Ipuiac,* p. 78: *Argatica guc / bici beaugu / gure errepain zarraquin. / Gueldi ez gaitecen / asco becela / guero chalma andi batequin.* No sé si en ese pasaje se puede traducir por «refrán», y todavía menos en otro, que procede de un renteriano. En efecto, Xenpelar (ed. Macazaga, p. 76),[a] al hablar de aquel famoso toro que en Pasajes se escapó de la plaza, dice esto: *Gure Pasaya beti / sonatua dago, / errepiñ gabe ezta / urte bat igaro*. Ahí parece referirse a un suceso extraordinario, a algo que da mucho que hablar.

Odol-ixurtze (29), lit. «derramamiento de sangre», aunque no está en Azkue, tal vez por tratarse de un compuesto transparente, tiene una gran difusión, pues ya aparece, con una pequeña diferencia en la forma, en el *Formulaire de prône* labortano de 1651. Cf., además, *odol-isurle* en Axular, p. 164, «uiri sanguinum» (Ps. 24, 54), y *odol-issurtçailleac* en Etcheberri, *Eliçara,* 1665, p. 300 (Ps. 5, 7).

56 *Olodun* (31). Como digo arriba, *olo,* «vanidad», me es muy familiar, pero el derivado que he oído en Rentería es *olotsu,* «vanidoso».

Xabaloi (51). Según los diccionarios, es la «platija» (fr. «plie»). Véase también V. Laffitte, *Ensayo metódico de un catálogo de los peces, moluscos y radiados más comunes en la costa cantábrica,* p. 53.[b]

Tximistu (62), «lazada». En Rentería, *tximistillo,* contrapuesto a *korapillo,* «nudo».

Indi-gaztaña (90) es, naturalmente, «castaño de Indias, marronnier d'Inde».

Irain (91). En Rentería es, además, «golpe de leche» (alavés, *trago): oañtxen eldu zait iraña,* etc. En realidad, sólo lo he oído en esta acepción.

Mokollo (109) en Rentería «borrachera» y también «petardo».

---

[a] *Xempelar'en bertsuak,* Rentería s.a. [b] San Sebastián 1935.

Galtzin-labe (114). Cf. el núm. 308, donde se ve que se trata de un término navarro, de Echarri, al cual corresponde *kalabe* en Bacaicoa (41): *galcina labebaten* se lee ya en Beriayn, *Tratado de como se ha de oyr missa,* p. 111.

Pinttarratu (130) lo he oído en Rentería aplicado sobre todo a judías: *baberrun gorriyak, txuriyak, pinttarratuak*.

Agin (151), supongo que es «tejo» (Taxus baccata).

Ai danean (163), más bien «según parece, a lo que dicen». Importa señalar que decimos *ai danian,* mientras que «cuando ha venido», por ejemplo, es *etorri denian.* Nunca se oye, que yo sepa, **ai denian,* lo que hace pensar que esa forma verbal no es *da* «es», de donde con el sufijo relativo *den.*

Aldeen (156), en realidad *aldien.* Ya se sabe que empleamos *alde* con el valor de «cerca».

Amezkilla (166). En Rentería suena *aimezkilla,* que naturalmente es el continuador de **anim(a)-* o **arim(a)-ezkilla,* «toque de ánimas».

Añizkarra (175), *añua* (176) y anteriormente *iñarra* (89), traducidos todos por «brezo» y señalados como usuales en Lezo, plantean un delicado problema. Es difícil que sean estrictamente sinónimos, y es mucho más probable que designen especies distintas, aunque semejantes. Según datos que debo a don Manuel Lecuona, en Oyarzun «brezo» es *añua* (doy la forma determinada), pero se conocen también *añarra,* «especie más pequeña de brezo», y *añaxkarra.* Sería importante que algún entendido en botánica aclarara esta cuestión. Lacoizqueta recoge *añarra* «Erica nomen generis» como corriente «en esta comarca» (Bertizarana).

Apo (177), «terminarse (voc. pueril)». En Rentería se dice *papo.*

Argurio (183): *argullua,* citado en las notas, debe ser corregido 57
en *arguiua,* es decir, *arguyua.*

Betegarri (195), «empalagoso», y también «indigesto» en Rentería.

Errejilloi, como en Rentería, es variante de *erresilloi,* etc., citado por Azkue, «salvado fino mezclado de harina».

Berebiziko (215) se emplea como adjetivo *(berebiziko erasua,* etc.), lo mismo que su equivalente navarro, *bere aldiko,* que puede sustantivarse: *berebizikua.*

Bazi (216). Lo contrario es *tupittu.*

Azpijan (219), en sentido figurado, sería más bien «intriga». Como usual en Eibar lo ha recogido Juan San Martín, *Euskera* 3 (1958), 141-158, p. 146.[c]

Mira (220), «mella», debe entenderse en la expresión *mira egin,* «hacer mella, echar de menos algo a lo que está uno acostumbrado»: *mira egingo du an,* etc. El sentido original es, claro está, «admirar, extrañarse de algo», como puede verse en un texto oral de Cortezubi, publicado por Barandiarán *(AEF* 38, 3.ª serie, núm. 11, y cf. *AEF* serie 1.ª, año VII, p. 13): *Geyen mira egin ei eutsana andra orri, izan ei zan, bazkaritan emon eutsen ain ogi suriye.*

Xabiroi (235) es el llamado «sabirón», o «salbario» (Trachinus draco o vipera), según Lafitte, Aranzadi, *RIEV* 24 (1933), p. 383,[d] etc.

Tupiki (252) es también «hierro colado», no «cobre», en Rentería.

Txirristala (261) y sobre todo *irrixtala* es en Rentería «resbaladizo», adjetivo, y «plano inclinado», natural o artificial, que aprovechan los niños para deslizarse.

Urbixoi (263) es palabra de Lezo que me había comunicado don Venancio Salaverría casualmente pocos días antes de que yo viera este vocabulario. La planta que designa es, sin lugar a dudas, el «madroño» (Arbutus unedo).

Y ya que estamos en esto, tengo que hacer una rectificación de alguna importancia. Al hacer la reseña de *Substratprobleme,* de J. Hubschmid, en *BAP* 17 (1961), 355-360, p. 358, me permití, si no negar su existencia, al menos poner entre paréntesis de grave duda la realidad de la palabra *kaudan,* «madroño», apoyada en último término en la sola autoridad de Larramendi. Pero una vez más quedó de manifiesto el peligro que entraña siempre toda negación de la existencia de algo, al enterarme de labios de don Fernando Artola que *kaudan,* precisamente con ese valor, es voz corriente y conocida por todos en Fuenterrabía. En este caso, pues, como en bastantes otros, el testimonio del padre Larramendi ha resultado fidedigno.

58 Ahora bien, al tratar de averiguar el nombre de esa planta en Oyarzun, me he encontrado con que persona de edad y familiari-

---

[c] «Eibar-en erabiltzen diran burdin langintzako itz teknikoak».

[d] T. Aranzadi, «Nombres de peces en euskera», 375-386.

zada con las cosas del campo me ha asegurado, a la vista de hojas y frutos del madroño, que no conoce esa planta: se diría, aunque no sé si esto es correcto, que en nuestra zona el madroño crece sobre todo a orillas del mar. El informador me dice, sin embargo, que las hojas le recuerdan las de otra planta, *karraskillua.* Ésta, cuyo nombre no aparece en Azkue, se emplea por lo visto para setos *(itxitturak eitteko ibiltzeute);* crece mucho y tiene un aspecto feo, pero la cortan a cierta altura. Ésta es otra cuestión que habrá que aclarar sobre el terreno y con la ayuda de personas expertas.[1]

En cuanto a la forma de las palabras, tengo que decir que yo he oído (o acaso interpretado) *mamuxel* (107), «muñeca», como *maamuxel, beteka* (201), «borrachera», como *betekaa* o *bettekaa,* y creo que *bizkarta* (205), «carga que puede uno llevar al hombro», como *bizkartaa.* Esto es particularmente claro en el caso de *partika* (71), «bolsillo», que en Rentería suena no sólo *patrikaa,* sino también *patrikara.* En cambio, *Samarko-opil* (238) es para mí claramente *Samarkopil.*

Una indicación final. Valdría la pena de comprobar la exactitud de algunos términos de interés muy especial recogidos en Bacaicoa: *itongarri* (cuyo primer elemento es, sin duda, *it-,* de *idi), itirio,* «centeno», *arifela,* «honda», etc. Cada vez tengo más motivos para pensar que, en materia de léxico vasco, son ciertas zonas del oeste de Navarra, mal estudiadas, las que nos pueden deparar mayores sorpresas.

---

[1] He comprobado después que se trata de la 'aladierna' (Rhamnus alaternus). Compárese lo que dice sobre el nombre de esa planta Lacoizqueta en su *Diccionario de los nombres éuskaros de las plantas,* ⟦Pamplona 1888⟧, p. 66: «vasc. *Karraskilla.* Así le llaman en la cuenca de Pamplona, donde se usan mucho sus ramos en infusión teiforme».

7

[EUSKALTZAINDIAREN HIZTEGIARI ORIXEK EGIN HITZAURREA]

Guztiok —edo gehienok, behintzat— entzun izan dugu maiz aski Euskaltzaindiak gerra-aurretik gertuxe zeukan Hiztegiaren berri. Zein asmo ziren eragile eta zein iritzi nagusi, ordea, ez dakigu zehatz gehienetan. Horrexegatik uste dugu komeni dela Hiztegi horretarako «Orixe» zenak prestatu zuen hitzaurrea, guri Labayen jaunak esku-zabalki eman diguna, orrialde hauetan argitaratzea. Erdaraz baldin badago ere, behingoz hauts ditzakegu *Egan*-en ohiturak, euskal gaiez ari denez gero. Ez da harritzeko hitzaurrea erdaraz egotea hiztegia bera ere erdaraz baitzegoen, hau da, erdal-euskal hiztegia baitzen, orain berriro Aita Mujikak atera duenaren antzekoa —asmoz eta helburuz behintzat— eta «Auñamendi»-koak zatika azaltzen ari direnarena.

Orduko iritziak eta oraingoak —oraingo askorenak— ez datoz bat, noski, eta horrexegatik beragatik komeni zaigu ordukoen berri jakitea, lanean beti hasiera-hasieratik, lehengoari jaramonik egin gabe, abia ez gaitezen. Nolanahi ere, badirudi hitzaurre hau ez zela dagoen-dagoenean agertzekoa, zertxobait ukiturik eta txukundurik baizik.

«Adabakiak», *Egan* 1966, 128. [Argitaratzaileen oharra: Aurkezpen hitz hauei jarraitzen zaie, «Prólogo» izenburua duela, egileak aipatzen duen Orixeren lana: *ib.* 128-132].

8

ESTUDIO SOBRE LAS FUENTES DEL DICCIONARIO DE AZKUE

Nota de los editores

Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue se publicó por primera vez el año 1970 en Bilbao por el Centro de Estudios Históricos de Vizcaya (de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País). Según se lee en la portada interior de esta primera edición, fue «Obra premiada por la Excma. Diputación de Vizcaya en el concurso convocado por el Ayuntamiento de Lequeitio en el primer centenario del nacimiento de Azkue». Se volvió a publicar a modo de introducción de la edición que en Bilbao y en 1984 hizo Euskaltzaindia del *Diccionario vasco-español-francés* de Azkue, donde ocupa las páginas 17-87; a pesar de que viene presentada como «Reedición corregida y aumentada» (p. 17), no es más que una reimpresión a la que el autor añadió al final (p. 89) un «Codicilo de 1983», que también nosotros reproducimos a continuación del libro de 1970.

En la p. 7 de la edición original hay una «Presentación» suscrita por «El Centro de Estudios Históricos de Vizcaya» que reza así:

> El Centro de Estudios Históricos de Vizcaya, siguiendo la norma que se ha propuesto en su creación de dar a conocer la actividad científica e investigadora de toda manifestación literaria que trate de nuestro país, tiene la satisfacción de editar la obra: *Estudios sobre las fuentes del Diccionario de Azkue,* realizada por una de las máximas autoridades en el campo de la lingüística vasca, el profesor D. Luis Michelena, Catedrático de la Universidad de Salamanca.
>
> En este estudio, hecho con la ponderación que caracteriza a tan ilustre profesor, se va analizando el contenido del Diccionario Vasco-Español-Francés, del presbítero D. Resurrección María de Azkue (1905), exponiendo su lexicografía, para lo cual, se «comprueba y precisa en lo posible, la autenticidad y la exactitud de cada uno de sus datos».
>
> Al final de este trabajo, se incluyen dos estudios: uno, dedicado al *Suplemento* que Larramendi añadió al segundo tomo de su *Diccionario trilingüe* (1745), «fuente preciosa, por única, en bastantes casos, para la historia del léxico vasco», y el otro, a los *Suplementos* del P. Araquistain (1746).
>
> No vamos a encarecer el rigor científico de esta obra y su aportación valiosa para el acertado conocimiento del vascuence, por lo que creemos que el amante de nuestro milenario idioma acogerá con agrado esta publicación.

Naturalmente, hemos mantenido tal cual la bibliografía que está al principio del libro, aunque hemos añadido —siempre entre corchetes dobles— unos pocos ítems que aparecen varias veces a lo largo de la obra. (El caso más destacado es el de las notas de Oihenart al vocabulario de Pouvreau, publicadas por Julio de Urquijo en *RIEV* 4, 1910, 220-232: las numerosas referencias de Michelena, que citaba por el año de la revista y la página correspondiente, aparecen ahora como «Oihenart, *Voc.*» y remiten a la bibliografía inicial). Las referencias que no están en la bibliografía del autor, salvo las excepciones ya señaladas, se han completado y corre-

gido en el lugar correspondiente. (Algunas referencias que podrían parecer incompletas, como por ejemplo las de Urquijo en los §§ 8 y 277, no se han completado porque en realidad están contenidas en la bibliografía inicial, tal y como puede advertir fácilmente el lector).

Los pocos términos griegos que cita el autor —casi siempre con motivo de las traducciones de Leizarraga— y que, en esta obra, aparecen en caracteres latinos, los hemos reproducido en caracteres griegos. En fin, un buen número de erratas del original se han podido corregir gracias a las indicaciones de Blanca Urgell.

Índice

Eskaintza 33

Bibliografía 35

1. Azkue y la lexicografía vasca 40
2. Bases para una revisión crítica 62
3. El *Suplemento* de Larramendi 74
4. Los suplementos de Araquistain 172

Advertencia final 187

Codicilo de 1983. 189

Eskaintza

Azkueren bizitza (urtez eta lanez ugaria) bukatu zenean, uzta aberatsa utzi zigun bildurik. Inguruko gehienak ondasun ustelkorrak pilatzen saiatzen ziren bitartean, besterik bildu zuen berak: sitsak jo eta herdoilak jaten ez dituen aberastasunak, zabarkeriak ordea eta nagitasunak ezerez hutsean galtzen eta suntsitzen dituenak. Herri baten arnasa eta izate mamitua den ondadea bildu eta jaso zuen: bere eta gure herriarena, hain zuzen ere.

Eta, bere burua ez ezik gu guztiok aberasten gintuelarik, ez zion inori deus kendu. Ez baitzituen beretzat edo guretzat bakarrik gorde. Aitzitik, Bizkaiko arbola zaharraren gisara, eskuak betean zabaldu zituen, euskaldunontzat eta erdaldunentzat, guztiok ezagun eta maita genitzan.

Ez zen behin ere orbel-biltzaile izan, ez zen hosto iharren bila ibili. Ernamuinak nahi zituen, kimu berriak, eta, ihartzeko zorian zegoenik aurkitzen bazuen, bere baratze zabalera aldatuko zizun berehala, arretaz eta maitasunez biztu eta ernaberritzeko asmoz. Liburu zaharren orri iharretan bildurik zetorkiona ere bizi zen harentzat, eta luzaz bizi zedin jasotzen zuen.

Haren lana, aere perennius *egiazki, eta haren izena elkarrekin biziko dira, bata besteari loturik iraungo dute gizonaren lanak eta izenak iraun dezaketen adina. Munduan euskaldunik deino, bai, behintzat.*

Ez nuen nik gaztetan ezagutu, sasoiaren kemena eta garra gainezka zerionean, zahartzaro hotzak akiturik baizik, paperez eta hautsez josirik zegoen Erribera kaleko gela ilun eta triste hartan: bakarrik ageri zen erraldoi makurtua, aspaldiko oroitzapenetan murgildua, ingurukoen begiramenak inguratzen bazuen ere.

Begiramen horrek, egileari eta gizonari diodan begiramenak, eragiten dit orain. Ongi dagozkio goresmenak, begiramenaren ezaugarri, baina ez dago goratzapen premian. Azkue nor izan genuen jakiteko, egin zituenak ditugu erakuslerik aski. Besteren ondoan hark bere bizkar indartsuan hartu zuen eginbidea, ordea, ez dago bukaturik: nork buka dezake? Langile berrien beharrean dago sail hori, hark utzi zuen lekuan hasirik aurrera jo dezaten, haren neurrian ez bada ere —ez baitugu erraz aurkituko berriz haren antzeko surik eta kemenik—, ahal dezaketen neurrian behinik behin.

Bere legeak ditu jakite-lanak, lege jakinak eta berberak nonahi. Aurrekoei eraso behar diegu, haien lanak aztertu behar ditugu, ahalik ongien bahatzeko, garbitzeko, murrizteko nahiz ugaritzeko. Begiramena zor diegunekin bakarrik egiten dugu lan hori, eta zor diegun begiramenaren arabera. Eta Azkueri adina inor gutxiri zor diogu euskaldunok.

1965, Salbatore egunean.

Bibliografía

Sólo se reseñan aquí las obras que he utilizado de primera mano. Para los datos complementarios remito a Azkue mismo, al *Essai d'une bibliographie de la langue basque* de Vinson [[París 1891-1898]] y a la *Historia de la literatura vasca* del Padre Villasante [[Bilbao 1961]].

AEF = Anuario de Eusko-Folklore.

Aizquibel = J. F. de Aizquibel, *Diccionario basco-español titulado Euskeratic erderara biurtzeco itzteguia,* Tolosa s.a. (1884).

Añibarro = Fr. P. A. de Añibarro, *Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra,* Bilbao 1963. Ed. del P. L. Villasante.

Arambillaga = *Jesu Christoren Imitationea D'Arambillaga apeçac escaraz emana,* Bayona 1684.

Araquistain = *Suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi* (1746). Véase el cap. 4.

[[ASJU = Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo']].

Ax = P. de Axular, *Guero.* Burdeos 1643. Ed. facsímil, hasta la p. 440 inclusive, en *RIEV,* a partir del tomo 4 (1910). Véase ahora la edición bilingüe de fray Luis Villasante, O.F.M., con introducción: *Gero (Después),* Espirituales españoles, Barcelona 1964, citada *Gero.*

Azkue, R. M., *Aezkera edo Petiriberro-inguruetako mintzaera,* Bilbao 1928 [[= *Euskera* 8 (1927), 179-300]].

—, *Diccionario vasco-español-francés,* Bilbao 1905-1906.

—, *Euskalerriaren yakintza. [[Literatura popular del País Vasco]],* Madrid 1935-1947, I-IV.

—, *Euskal izkindea,* Bilbao 1891.

—, *Evolución de la lengua vasca,* Bermeo 1935 [[= *Euskera* 16 (1935), 57-124]].

—, *Gipuzkera osotua,* Bermeo 1935 [[= *Euskera* 15 (1934) y 16 (1935)]].

—, *Morfología vasca,* Bilbao 1925 ⟦= *Euskera* 4 (1923); 5 (1924); 6 (1925)⟧. Cf. *Verbo guipuzkoano. Apéndice de la «Morfología vasca»,* Bilbao 1932 ⟦= *Euskera* 12 (1931), 87-206 y 14 (1933), 197-223⟧.

—, *Particularidades del dialecto roncalés,* Bilbao 1932 ⟦= *Euskera* 12 (1931), 207-406⟧.

BAP = *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País.*

Baraibar = F. Baraibar y Zumárraga, *Vocabulario de palabras usadas en Álava,* Madrid 1903.

Barrutia = P. I. de Barrutia, *Acto para la Noche Buena.* Ed. de G. Aresti, *Euskera* 5 (1960), 273-291.

Belapeyre = A. Belapeyre, *Catechima laburra,* Pau 1696, I-II.

Capanaga = M. Ochoa de Capanaga, *Exposicion breve de la doctrina christiana,* Bilbao 1656. Reimpresión de E. S. Dodgson, Viseo 1893.

Cardaveraz = P. A. de Cardaveraz, *Eusqueraren berri onac,* Pamplona 1761. Reimpresión de E. S. Dodgson, Tolosa 1898, y últimamente por la Editorial Auspoa, ⟦San Sebastián⟧ 1964.

Corominas = J. Corominas, *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana,* Madrid 1954-1957, I-IV.

Chourio = *Jesus-Christoren imitacionea, M. Chourio Donibaneco erretorac escararat itçalia,* Burdeos 1720.

Dechepare = *Linguae Vasconum primitiae per Dominum Bernardum Dechepare rectorem Sancti Michaelis Veteris,* Burdeos 1545. Ed. facsímil, Tolosa 1933 (y *RIEV* 24, 1933, 523-578).

DELL = A. Ernout et A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine,* París 1959[4].

Dicc. de autoridades = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana,* Madrid 1726-1739, I-IV. Ed. facsímil, Madrid 1963.

Dicc. cuatrilingüe: véase 1.15 s.

Dicc. Trilingüe = P. Manuel de Larramendi, *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latín,* San Sebastián 1745, I-II.

Duvoisin = *Bible edo Testament zahar eta berria, Duvoisin kapitainak lehembiziko aldizko Laphurdiko eskarara itzulia,* Londres 1859.

Eliçara = I. Etcheberri (de Ciboure), *Eliçara erabiltceco liburua,* Burdeos 1665[2].

Etcheberri de Ciboure: véase *Eliçara, Man. dev.* y *Noelac.*

Etcheberri, *Obras* = *Obras vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri* (de Sara), París 1907. Ed. de J. de Urquijo.

Euskera = *Euskera. Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca.* Aquí se citan los volúmenes de la segunda época, a partir de 1956.

FEW = W. von Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch,* Bonn-Leipzig-Basilea 1922 ss.

FHV = L. Michelena, *Fonética histórica vasca,* San Sebastián 1961.

Fr. Bartolome = Fr. Bartolomé de Santa Teresa, *Icasiquizunac,* Pamplona 1816-1819, I-III.

Garcia larragueta = S. A. García Larragueta, *El gran priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén,* Pamplona 1957, I-II.

Garibay = J. de Urquijo, *El refranero vasco,* I. *Los refranes de Garibay,* San Sebastián 1919.

Gasteluzar = P. Bernard Gasteluçar, *Eguia catholicac,* Pau 1686.

Gero: véase Ax., ed. bilingüe.

Gèze = L. Gèze, *Éléments de grammaire basque, dialecte souletin,* Bayona 1873.

Gorostiaga Bilbao = J. Gorostiaga Bilbao, *Vocabulario del refranero vizcaíno de 1596,* Salamanca 1953.

Glossaria duo Vasco-Islandica, ed. N. G. H. Deen. Amsterdam 1937.

[[Guerrico = J. I. Guerrico, *Cristau doctriña guztiaren esplicacioaren sayaquera,* Tolosa 1858, I-II]].

Haramburu = Fr. J. Haramburu, *Debocino escuarra, mirailla eta oracinoteguia,* Burdeos 1635.

Haraneder: véase Harriet.

Harizmendi = *L'Office de la Vierge en basque labourdin par C. Harizmendi,* ed. de J. Vinson, Chalon-sur-Saône 1901.

Harriet = *Jesu-Christo gure Jaunaren Testament Berria,* Bayona 1854. Ms. de Haraneder publicado por Harriet y Dassance. El arreglo, que es en realidad una transformación, es debido a Maurice Harriet, a quien se deben también las notas lexicográficas. Es autor de un diccionario inédito, aprovechado por Azkue y Lhande.

Harriet, *Gramatica* = *Gramatica escuaraz eta francesez,* Bayona 1741. Su autor es M(artín) Harriet, notario real.

Iztueta, *Guip.* = J. I. de Iztueta, *Guipuzcoaco provinciaren condaira edo historia,* San Sebastián 1847.

Iztueta, *Voc.* = Vocabulario ms. de J. I. de Iztueta que fue propiedad de Aizquibel y se halla hoy en la Biblioteca Urquijo de la Diputación de Guipúzcoa.

Lacoizqueta = J. M. Lacoizqueta, *Diccionario de los nombres éuskaros de las plantas,* Pamplona 1888.

Lafon, *Système* = R. Lafon, *Le système du verbe basque au XVI^e siècle,* Burdeos 1945, I-II.

Land. = N. Landucci, *Dictionarium linguae Cantabricae (1562),* San Sebastián 1958. Ed. de M. Agud y L. Michelena.

Lardizabal = F. I. de Lardizábal, *Testamentu zarreco eta berrico condaira,* Tolosa 1855.

Larramendi: véase *Dicc. trilingüe* y *Supl.*

Larramendi, *Corografía* = *Corografía o descripción general de la M. N. y M. L. Provincia de Guipuzcoa por el R. P. Manuel de Larramendi,* Barcelona 1882. Ed. del P. Fidel Fita.

L. de Guereñu = G. Lz. de Guereñu, *Voces alavesas,* Bilbao 1958 *(= Euskera,* 3).

Leizarraga = *I. Leiçarragas baskische Bücher von 1571 (Neues Testament, Kalender und Abc),* Estrasburgo 1900. Ed. de Th. Linschmann y H. Schuchardt.

Lhande = P. Lhande, S. I., *Dictionnaire basque-français (dialectes labourdin, bas-navarrais et souletin),* París 1926-1938.

Lizarraga = J. Lizarraga, *Jesus. Copla guisa batzuc molde gutitacoac,* Londres 1868. Ed. de L. L. Bonaparte. Se citan también así sus mss. inéditos en el Archivo General de Navarra, a través de notas de B. Fagoaga, N. Ormaechea y otros.

Man. dev. = J. Etcheberri (de Ciboure), *Manual devotionezcoa,* Burdeos 1627, I-II.

Mendiburu = P. S. Mendiburu, S. I., *Jesusen amore-nequeei dagozten cembait otoitz-gai,* Pamplona 1760, I-XI.

Micoleta = R. de Micoleta, *Modo breve de aprender la lengua vizcayna* (Bilbao 1653), ms. del British Museum. Ed. de E. S. Dodgson, Sevilla 1897.

Ms. = Ms. llamado de Ochandiano por Azkue, ahora en la Biblioteca Urquijo de la Diputación de Guipúzcoa, que fue propiedad de Azkue quien lo atribuía *(Diccionario,* pról., p. xiv) a fray Juan Mateo de Zavala, autor del *Verbo regular vascongado.*

Noelac = J. Etcheberri (de Ciboure), *Noelac eta berce canta espiritual berriac,* Bayona 1697[3].

Ochoa de Arin = J. Ochoa de Arin, *Doctrina christianaren explicacioa,* San Sebastián 1713.

Oihenart, *Prov.* y *Poes.* = *Les Proverbes basques recueillis par le Sr. d'Oihenart, plus les poésies basques du mesme auteur,* París 1657. Ed. facsímil del ejemplar de París: Tolosa 1936. Algunas poesías que faltan en ese ejemplar aparecen en la ed. de Francisque-Michel, Burdeos 1847.

[[Oihenart, *Voc.* = J. de Urquijo, «Notes d'Oihenart pour le vocabulaire de Pouvreau», *RIEV* 4 (1910), 220-232]].

Palay = S. Palay, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes,* París 1961[2].

Pouv. = Diccionario ms. de S. Pouvreau en la Bibliothèque Nationale de París.

REW = W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch,* Heidelberg 1930[3].

RFE = Revista de filología española.

RIEV = Revista internacional de los estudios vascos.

RS = Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declarados en Romance, Pamplona 1596. Ed. comentada de J. de Urquijo, *RIEV,* desde 5 (1911) hasta 24 (1933), que en forma de libro empieza ahora a publicar la Ed. Auñamendi: J. de Urquijo, *Refranero vasco. Los Refranes y Sen-*

tencias de 1596, San Sebastián 1964, I (hasta el núm. 163, incl.), II (núms. 164-394).

Salaberry = *Vocabulaire de mots basques bas-navarrais traduits en langue française par M. Salaberry (d'Ibarrole),* Bayona 1857.

Sauguis = J. de Urquijo, «Los refranes vascos de Sauguis traducidos y anotados», *RIEV* 2 (1908), 677-724 [[y 3 (1909), 144-157]].

Supl. = *Suplemento* al *Diccionario trilingüe.* Véase el cap. 3.

Suplementos: véase Araquistain.

TAV = L. Michelena, *Textos arcaicos vascos,* Madrid 1964.

Urquijo, Julio de: véase Etcheberri, *Obras,* Garibay, *RS* y Sauguis.

Urte = P. d'Urte, *Grammaire cantabrique basque (1712),* Bagnères-de-Bigorre 1900, y *The earliest translation of the Old Testament into the Basque language (A fragment),* Oxford 1894.

Villasante, fray Luis: véase Añíbarro, Ax. y *Gero.*

ZRPH = *Zeitschrift für romanische Philologie.*

I

Azkue y la lexicografía vasca

17 1.1. En manera alguna puede decirse que la obra, de inmensas proporciones, de don Resurrección María de Azkue no haya sido debidamente estimada, dentro y fuera del país. Lo fue ya mientras vivía y ahora, a los quince años de su muerte, no parece que la reputación de que gozó en vida muestre la menor señal de disminuir. Más bien se diría que es ahora precisamente, pasado casi el período crítico en que la fama ganada con demasiada facilidad se disipa y desvanece, cuando las verdaderas dimensiones de su obra empiezan a dibujarse en su auténtica grandeza.

Tampoco faltan trabajos críticos dedicados a estudiar sus características y su alcance. Basta recordar, para no citar sino algunos de los más conocidos, a los que remito en adelante, el muy matizado del padre Luis Villasante quien, en su conocida *Historia de la literatura vasca* (Bilbao, 1961), páginas 372-382, examina en detalle la influencia directa e indirecta (es decir, la decisiva que ejerció a través de sus trabajos de erudición) de Azkue en las letras vascas. Sus ideas lingüísticas, dentro del ambiente de su país y de su época, fueron analizadas como se sabe, a raíz de su muerte, en una conferencia de Antonio Tovar, que no tiene otro inconveniente que su obligada brevedad.[1] Finalmente, como reunión de juicios y sobre todo de materiales sobre la vida, la época y la obra de Azkue, no puede omitirse el número de *Euskera,* segunda época, 2 (1957), homenaje

[1] *La obra de D. R. M. de Azcue. Edición-recuerdo de la velada necrológica celebrada en Bilbao por la Junta de Cultura de Vizcaya, el día 4 de enero de 1952,* Bilbao 1952.

de la Academia de la Lengua Vasca a quien fue su presidente vitalicio, cuya publicación fue cuidada por Alfonso Irigoyen.[2]

1.2. Pero aquí de los distintos aspectos de su rica y compleja producción (creadora en música y literatura, erudita como recolector e intérprete de la tradición de nuestro pueblo en la lengua, en el folklore y en la música popular) tenemos que reducirnos a un solo campo: al de la lexicografía. Y, aun a riesgo de anticipar las conclusiones, puede decirse desde ahora, sin temor a incurrir en exageración, que no es éste, ni mucho menos, el pilar menos sólido de su reputación.

Se cumplen ahora sesenta años de la publicación, gracias a la 18
ayuda de la Diputación de Vizcaya, del primer tomo de su *Diccionario vasco-español-francés* (1905), nueve años antes de la fundación en Madrid de la *Revista de filología española,* seguido al año siguiente del segundo y último. Su aparición señala la madurez de los estudios vascos, madurez que no es sino la consecuencia de una larga labor preparatoria, que culmina en la aparición en 1907, por obra de Julio de Urquijo, de la *Revista internacional de los estudios vascos,* tantas veces echada de menos.

De la importancia del *Diccionario* daría fe, si hubiera necesidad de prueba, su decisiva influencia en dos campos bien apartados entre sí: entre los escritores y oradores en lengua vasca, de una parte, y entre los lingüistas de otra. Baste con dos muestras, que ya he solido mencionar en otras ocasiones. La diferencia que media entre el léxico de *Kresala* y el de *Garoa,* las dos novelas más importantes de Domingo de Aguirre, amigo entrañable y coetáneo riguroso de Azkue, es consecuencia, mucho más que de la diversidad dialectal, del *Diccionario* de éste. Por otra parte, *Baskisch und Romanisch* de Hugo Schuchardt[3] no es más que el grito de júbilo y de agradecimiento que arrancó al genial lingüista austríaco la aparición del primer volumen de la obra cuya publicación le había de ahorrar en

---

[2] Para las opiniones de Unamuno sobre Azkue y Arana-Goiri es muy interesante su correspondencia con Emiliano de Arriaga, publicada por J. Bilbao, [[«Tres cartas de Unamuno sobre el habla de Bilbao y los *maketos* de Vizcaya»]], *BIAEV* 6 (1955), 65-79. Azkue visto por sus paisanos es el tema de E. Erquiaga, «Resurrección María Azkue-z ene oroipenak, eta entzunak eta irakurriak», *Egan* 1964, 3-18.

[3] Beiheft 6 (1906) de *ZRPh* [[Halle]]. Traducción española del P. Ángel Goenaga en [[«Vascuence y romance»]], *BAP* 13 (1957), [[464-487]]; 15 (1959), [[181-205]]; y 16 (1960), [[339-363]].

adelante la penosa consulta de diccionarios y vocabularios insuficientes y no siempre dignos de crédito.

En realidad, y si se ha de decir toda la verdad, el libro de Azkue, al hacer en buena parte innecesaria la apelación a lo que podemos llamar «Ley antigua», no ha dejado de producir, a causa de nuestra viciada manera de ser, efectos desfavorables por cuanto que nos ha imbuido a todos, lingüistas y escritores, de un sentimiento no justificado de seguridad. Nunca deberíamos olvidar, en efecto, pero lo olvidamos a menudo, que un diccionario, aunque sea el de Azkue, nunca puede suplantar a la consulta directa de los autores, sino tan sólo servir de guía a ella.

1.3. No deja de ser extraño, si uno se pone a pensar en ello, que el *Diccionario vasco-español-francés* de Azkue, acaso su obra más importante entre tantas de primera importancia, no sea la culminación de su vida, sino simplemente una publicación, aunque precedida de largos años de trabajo, de los principios mismos de su madurez. También merece subrayarse el hecho de que después de haberlo sacado a la luz, durante cerca de medio siglo, su labor de lexicógrafo se redujera casi a ir anotando, en los márgenes de un ejemplar del *Diccionario,* algunos datos nuevos, facilitados en buena parte por sus colaboradores de la Academia, navarros y vizcaínos sobre todo.
19 La excepción mayor es el léxico aezcoano, bastante breve, que incluyó en su *Aezkera edo Petiriberro-inguruetako mintzaera* (1928), ya que, en contra de lo que se podía pensar, *Particularidades del dialecto roncalés* (1932) no es, en el aspecto que aquí nos interesa, más que una recopilación de los datos dispersos en las páginas de la gran obra impresa en 1905-1906. También hay que señalar, para ser completamente justos, la atención que siguió prestando a obras de otros siglos (los refranes de Sauguis, Capanaga, Barrutia, *El borracho burlado,* etc.): de estas lecturas dan fe, por ejemplo, *Gipuzkera osotua* (1933) o *Evolución de la lengua vasca* (1935).

La razón de esto se halla probablemente en el hecho, reconocido claramente por él, pero no bastante subrayado, de que Azkue fue una especie de lexicógrafo *malgré lui,* por sentido del deber y en contra de sus más entrañables inclinaciones, fueran éstas mejores o peores. No hay, en efecto, motivo para dudar de la sinceridad de lo que escribió en el prólogo al *Diccionario:* «Quince años largos hace ya que proyecté y bosquejé esta obra, contra todo mi carácter, ansiando siempre hacer otra cosa más agradable y más en armonía con él; no habiendo sido más que desahogos otros trabajos literarios y

musicales que en este tiempo he producido...».[4] Estos desahogos, en cierto modo, entonces y más adelante, fueron acaso los objetos predilectos de la ilusión de Azkue. Sería exagerado, sin embargo, hablar de desengaños y mucho más de tragedia. En realidad, los trabajos eruditos de Azkue son humanos y hasta demasiado humanos, y en ellos dio salida a su vena de artista en una medida que no es frecuente en obras de ese género, cuyos autores suelen más bien tratar de ocultar sus preferencias íntimas bajo una máscara impersonal.

1.4. Para buscar el origen del *Diccionario* hay que subir, como se sabe, hasta la publicación de *Euskal izkindea* (1891), trabajo primerizo que provocó la censura crítica de Edward Spencer Dodgson, hombre un tanto extraño, pero eficaz promotor de los estudios vascos. En respuesta, Azkue reconoce con toda honradez haber cometido alguna «enorme equivocación», una de las cuales consistía «en creer que los diversos dialectos de nuestra lengua se podrían reunir y conglomerar [...] como sustancias que se baten en redoma; y con el ligero conocimiento que de nuestros dialectos adquirí, si bien indirectamente, de Bonaparte, empecé a usar para conseguir mi objeto formas verbales que acaso sean las originarias: *daut, gaiz,* etc.».[5] En otras palabras, la actividad de Azkue, que nunca se vio enteramente libre —y otra cosa habría sido sorprendente en su país y en su tiempo— de un cierto «constructivismo» o «creacionismo», llevó en su juventud la tendencia a combinar libremente elementos de sistemas distintos y a realizar ciertas posibilidades que le parecían 20
estar implícitas en la estructura de la lengua, aunque ésta jamás se hubiera cuidado de realizarlas, hasta un extremo que después, poco después en realidad, hubo de parecerle excesivo.

Entonces vino la preocupación por autorizar cada una de las afirmaciones que salían de su pluma por medio de las únicas autoridades que reconoció mientras vivía: la tradición escrita y, muy por encima de ésta, la tradición oral. «Y haciendo de la confusión advertencia —sigue escribiendo en el prólogo—,[6] me propuse anotar no sólo la obra en que leía las palabras y modismos que iba atesorando, sino hasta la página y la línea en que se encontraban; además del dialecto a que pertenecía lo que cogía al vuelo, también la localidad en que tal se decía; prefiriendo esta última autoridad, ver-

[4] Prólogo, p. vii.
[5] Prólogo, pp. vii s.
[6] Prólogo, p. x.

dadera soberanía en nuestro caso, a la primera». Incluso nos ha señalado, s.v. *kortaitz* (en realidad, *kortaits,* v. abajo, 3.258), de dónde partió el impulso inmediato: «Con ocasión de esta palabra concibió el autor la idea de reunir a vascos de diversas localidades que autorizasen esta obra».

1.5. Azkue, pues, puso manos a la obra, por una parte, para que ningún elemento del patrimonio léxico vasco se perdiera en el olvido y, por otra, para salir de una situación molesta y hasta intolerable, ya que, por una serie de circunstancias que tenemos todavía que examinar en detalle y cuyos efectos han llegado hasta nosotros, no se sabía muy bien qué términos eran auténticos, garantizados por el uso popular presente o pasado, y cuáles inventados, mixtificados o nacidos de una especie cualquiera de error o de confusión. No hay necesidad de decir, creo, que no era un simple interés científico, el mero deseo de saber, el que impulsaba a Azkue, sino que además, al lado y por encima de éste, le movía la urgencia de orden práctico de enriquecer y purificar el léxico y capacitar así a la lengua.

No estará de más, aunque suponga rodeo, hacer aquí una breve digresión acerca de la reconstrucción, preocupación no ajena a Azkue como hijo de su tiempo, según señala Tovar. Porque la reconstrucción lingüística, tal como se viene practicando desde Schleicher, no es una restauración ni tiene efectos prácticos de ninguna suerte. Pero lo que Azkue quería era precisamente esto, restaurar, por ejemplo, el verbo vasco, como se restaura un edificio o un cuadro: borrar en la lengua las injurias del tiempo y desempañar el brillo original del instante mismo de su creación. Y esto, para los neogramáticos por lo menos y para sus sucesores, no es sólo empresa imposible, sino que carece de todo sentido, porque no hay creación *ex nihilo* ni estado paradisíaco anterior a la caída, sino evolución en que todo estado de lengua procede de otro estado anterior de lengua.

21 Es decir que la reconstrucción y las formas provistas de asterisco que suelen ser su resultado no tienen más que un interés teórico, en la medida en que permiten explicar las formas históricamente dadas a partir de protoformas prehistóricas, no atestiguadas, y reducir, por lo menos en los casos más favorables, su diversidad a una unidad anterior. Si esto tiene algún valor práctico, lo tiene sólo en el sentido de que nos obliga a aceptar como hecho evidente que la unidad de las formas dialectales diversificadas no se halla en el futuro, sino

en el pasado, histórico o prehistórico, de la lengua. Se quiere decir una unidad en que las diferencias quedan abolidas y reconciliadas en la raíz de su origen común. En el futuro puede estar la unidad en que una de las variantes suplanta y devora a las otras.

Sin embargo, a Azkue no le era del todo ajena la preocupación desinteresada, ya que nos habla de *daut* o de *gaiz* como de «formas verbales que acaso sean las originarias», es decir, aunque no lo sean tanto, como de productos verbales que alguna vez se han usado en esa forma. Otra cosa es aceptar que, en este sentido, sus reconstrucciones sean acertadas. Azkue, y en general todos los reconstructores del verbo vasco, tratan de eliminar a toda costa las irregularidades del sistema y ponen para ello en el origen un verbo perfectamente «lógico», es decir, regular. Sin embargo, y ésta es como se sabe una de las enseñanzas más insistentes de Meillet, son precisamente las formas irregulares las que *a priori* tienen mayores probabilidades de ser antiguas. El presente del verbo 'ser' *(naiz, aiz, da, gara, zara, dira)* es arcaico precisamente por la irritante resistencia que opone a nuestros intentos de explicación.

Habría que decir, para acabar con este inciso, que no se debe abusar de la reconstrucción (el reino de la pura posibilidad no conoce límites ni fronteras), que sólo se justifica cuando trata de explicar, y explica realmente, hechos, datos empíricos. A tales excesos, en los que incurrieron mucho más Vinson y Saroïhandy, por ejemplo, que Azkue hay que oponer el principio que mencionaba nuestro Etcheberri de Sara, sin citar el nombre un tanto sospechoso de Guillermo de Occam: «ceren Philosophoen arteco errefina baita: *Entia non sunt multiplicanda sine necessitate.* Gauçac eztira multçutu, eta berretu behar mengoaric, eta premiaric gabe».[7] Añádase, para proceder con justicia, que Azkue, como los demás, cayó en este pecado al tratar del verbo, no del léxico. De ahí procede el vicio radical que quita valor a la segunda parte de su excelente *Morfología vasca* (1925), compensado en parte por el apéndice que dedicó al verbo guipuzcoano (1932).

1.6. Volviendo al *Diccionario,* yo elegiría para caracterizar la 22
obra dos notas: la grandeza y el espíritu crítico. En cuanto a la primera, y para que no parezca que se da en la exageración, conviene recordar un antecedente histórico. La tan discutida —por algu-

[7] *Obras,* p. 103. Otros, ahora, suelen escribir *praeter necessitatem.*

nos— «Ilustración» tuvo en España, como en otras partes, iniciativas y realizaciones que, por su magnitud y por su acierto, están más allá de toda discusión y, aunque el estudio del lenguaje no estuviera en el centro de sus preocupaciones, también aquí podría presentar una memoria impresionante. Pues bien, su representante en nuestro país, y aludo naturalmente a la Real Sociedad Bascongada, concibió y adoptó, por iniciativa de don Pedro Rodríguez Campomanes, un proyecto de diccionario vasco, planeado como obra colectiva —inspirado sin duda en el *Diccionario de Autoridades* de la Real Academia Española (1726-1739)—, que nos sorprende hoy por la amplitud y acierto de su concepción y no menos por las dificultades que suponía el llevarlo a cabo.[8] En realidad, estas dificultades fueron tantas y tan grandes que la tarea colectiva fue a parar a las débiles, aunque bien intencionadas, manos de don José María de Aizpitarte, vecino de Vitoria, y acabó en algo que sólo en muy escasa medida correspondía a las intenciones iniciales.

El proyecto, no realizado, llegó a ser olvidado, hasta que lo recogió, más de dos siglos después, nuestro Azkue, que probablemente no había oído hablar de él en aquel entonces ni acaso tampoco más tarde. Azkue, solo y sin la colaboración de doctos amigos, fue quien exploró todas las variedades de la lengua, él es quien acudió a las distintas comarcas del país o hizo, a la mahometana, que las comarcas acudieran a él. En esto, como en la encuesta dialectal directa en general, influyó sin duda sobre él, dicho sea de paso, el príncipe Bonaparte. Y, no contento con recoger el léxico contemporáneo en sus distintas versiones, dio profundidad temporal a su obra con el estudio de impresos y manuscritos de otros tiempos, haciendo a la vez un diccionario dialectal y un diccionario histórico. Lo único que dejó de lado en el proyecto dieciochesco, y con muy buen acuerdo por cierto, fue la onomástica, cuya recogida y estudio habría exigido trabajos especiales.

---

[8] «Instrucción para la formación de un Diccionario de la Lengua Bascongada», en *Extractos de las Juntas Generales celebradas por la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País en la villa de Bilbao por setiembre de 1781,* [[Vitoria s.a.]], pp. 89 ss. Más documentación, procedente de los papeles de don Julio de Urquijo, aparece en *Colección de documentos inéditos para la historia de Guipúzcoa, VI. [[Fascículo especial dedicado a las conmemoraciones centenarias de la fundación de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País]],* Publicaciones de la Diputación de Guipúzcoa, San Sebastián [[1965]], y a ella podrá añadirse la que ha descubierto en Vitoria don Jose María de Ibarrondo.

1.7. El *Diccionario* de Azkue es, además, un diccionario crítico y lo es esencialmente, aunque no se llama así en el título, como el reciente de Corominas. Ya he solido señalar otras veces, sin pecar de original, que la obra de Azkue tiene, en el fondo aunque no en las maneras, un sentido no muy distinto que la de Urquijo, por ejem- 23
plo, o la de Barandiarán. A falta de leyendas antiguas o por no tomarnos la molestia de buscarlas, nos habíamos sacado de la fantasía, no tan parca como algunas veces se suele decir, toda una mitología entreverada de realidad, y en la esfera de la lengua tanto por lo menos como en cualquier otra. Y en el campo del léxico llegó con Azkue la hora de intentar separar definitivamente, de una vez para siempre, el buen grano de la cizaña.

Recordemos, por más que sea de sobra conocido, que Azkue, como cuantos se han ocupado del léxico vasco, se enfrentaba sin escape con la luz y la sombra de Larramendi, gran precursor como Chaho y como éste también gran enredador. Él es quien, por razones fáciles de comprender dado el pie forzado de su *Diccionario trilingüe* (1745),[9] lanzó la primera nube masiva de neologismos, cuyo eco se escucha en los rincones más inesperados y que Azkue decidió tajantemente rechazar. No es que crea que la crítica de éste haya sido justa en todos los puntos, antes bien pienso que, como tendremos ocasión de ver pormenorizadamente en lo que sigue, a menudo ha pecado o de excesiva o de insuficiente, pero su intención y su posición, en principio, difícilmente podrán ser discutidas.

Importa señalar además que, desde entonces, seguimos siendo tributarios de la crítica de Azkue, que nadie ha intentado después volver a someter a examen en su conjunto. La única obra mayor que le sigue en el tiempo, el *Dictionnaire basque-français (dialectes labourdin, bas-navarrais et souletin)* del Padre Pierre Lhande, acabado por sus colaboradores, abarca un campo menos amplio que el de Azkue y, sobre todo, depende de él, como se reconoce noblemente en la portada, y de otros lexicógrafos, en particular de Harriet, y es mucho menos de fiar en los detalles, peor autorizados, que el *Diccionario vasco-español-francés.* Es cierto que el ms. de Harriet aduce, según dicen, la literatura pertinente con todo detalle, pero estas referencias han sido abreviadas o radicalmente suprimidas en la obra impresa.

---

[9] Cf. Ibar, *Genio y lengua,* Tolosa 1935. L. Michelena, *La obra del P. Manuel de Larramendi (1690-1766),* Oviedo 1959 ('Cuadernos de la Cátedra Feijoo', VI).

La única superioridad del diccionario de Lhande, pero ésta es clara e indiscutible, consiste en que da una impresión mucho más completa de la extensión del léxico vasco, ya que, al basarse en la realidad de los hechos y no en el ideal de los deseos, da entrada a las voces sin prestar mayor atención a su origen,[10] con un criterio mucho más amplio que el estrechamente selectivo de Azkue. Pero de esto volveremos a hablar.

1.8. La decisión de Azkue de exigir documentación completa antes de dar entrada a una palabra en su *Diccionario,* por más que
24 resulte un tanto irritante para algunos, estaba bien justificada. No vamos a entrar una vez más en el vidrioso pleito de la realidad de voces como *arnari* 'fruto', *margo* 'color' u *oldoztu* 'pensar'. Por otra parte, no hay necesidad de discutir, con tal de que nos pongamos de acuerdo de antemano en cuanto al valor de los términos que vamos a usar.

Se me concederá sin dificultad, espero, sin necesidad de acogerme a la autoridad de filósofos eminentes, que hay distintas clases de realidad y hasta grados muy diferentes, dentro de cada una de ellas. Así se ha podido sostener, sin mayor paradoja, que don Quijote es más real que Cervantes, aunque no evidentemente de la misma manera. También los centauros, por mucho que esto pudiera molestar a Lucrecio, son o han sido en cierto modo. Si ante una representación gráfica o ante un enunciado referente a ellos podemos decir: «esto es un centauro» o «esto es falso», es porque sabemos algo, y aun bastante, de ellos.

También las palabras pueden ser y son unas más reales que otras, de la única manera que les es dado serlo: actualizadas en el habla o presentes, aunque latentes y como dormidas, en la memoria de los miembros, al menos de algunos, de una comunidad lingüística. Los arcaísmos, por último, dormitan en las páginas de los libros y alguna vez en la mente de un reducido grupo de eruditos.

Pocos negarán, me parece, que en castellano *paloma* es más real que *abanto,* 'cierta ave de presa', y todavía más que *abanco (auanco),* nacido probablemente de un error de transmisión.[11] No de otra

---

[10] Lhande suele indicar, sin embargo, el origen extraño de muchas voces, en notas someras y a menudo mal orientadas.

[11] Cf. E. Huerta Tejadas, *Vocabulario de las obras de don Juan Manuel,* Madrid 1956 y el *Diccionario histórico de la lengua española* de la Real Academia Española, ⟦Madrid⟧ 1960, ⟦I⟧, s.v.

manera, en nuestro panteón familiar, los basajaunes de Chaho han resultado más consistentes que su patriarca Aitor o sus encantadoras maitagarris, porque aquéllos, a la hora de la verdad, han podido mostrar su tarjeta de identidad, a pesar de las dudas de Baroja, y éstos no. En otras palabras, han probado su autenticidad al demostrar que viven, como las palabras, en la memoria y en la tradición popular.

1.9. En el léxico, el peldaño de ínfima realidad está ocupado por las voces que suelen llamar *ghost words,* palabras fantasmas o *irachus,* que diría el bilbaíno Arriaga: es decir, por todas aquellas que han nacido de descuidos, erratas, malas lecturas, falsas interpretaciones o de una cualquiera de las incontables especies y subespecies en que se diversifica la falibilidad humana. Podrán acaso incorporarse más adelante, aunque nunca sin graves dificultades, a la tradición popular o por lo menos al acervo erudito, pero aun así no acertarán a ocultar la mancha, por llamarla de alguna manera, de su origen espurio. Y es misión, poco caritativa por cierto, del lexicógrafo, tan pronto como entra en la historia de las palabras, descubrir y delatar su bastardía.

No será fácil hallar, a través del ancho mundo, una tradición léxica más abigarrada que la nuestra, confusión casi inextricable de fantasía y realidad. Esto lo sabía muy bien don Resurrección cuando asumió con ejemplar entereza la urgente labor crítica, resuelto a prescindir de todo lo que pareciera proceder de Larramendi o de alguna otra fuente sospechosa. Sabía que el trabajo, además de difícil y delicado, había de acarrearle más ojerizas que simpatías, dada la tenacidad con que a veces nos aferramos a las escorias más que al metal precioso.

Sabía además, o debía saber, que su determinación traía consigo ciertas secuelas, inevitables a la larga. Al encargarse de la crítica del caudal léxico vasco, crítica que en conjunto ejerció con acierto extraordinario, tenía que caer en la cuenta de que esa crítica habría de ser continuada a sus propias expensas. «Si aun el más genial de los artistas o de los poetas es hijo de su tiempo, y los más grandes caben dentro del marco de su siglo —decía Tovar a este propósito—,[12] los cultivadores de la ciencia están aún mucho más ligados a su época, y con ella muere su obra, superada en los siglos

[12] En la conferencia citada en la nota 1.

siguientes, mientras que sólo el nombre se salva. En tanto no se produce una detención y subsiguiente muerte de una ciencia, todo lo que en ella se logra tiene el destino de ser superado. La superación en la ciencia moderna, y aun contando los casos más geniales, se hace a partir de los inmediatos precedentes». Nuestro mundo occidental, añadiría yo por mi cuenta, descontadas algunas recaídas —que debemos suponer ocasionales y pasajeras— en el oscurantismo, lleva la crítica en su misma raíz y sin ella no podría ser lo que es y lo que presumiblemente será, querámoslo o no.

Crítica, claro es, no significa detracción, sino simplemente un intento de conseguir una imagen más aproximada, siquiera sea en una medida infinitesimal, de la realidad. No se trata de «sacar defectos» —que, por otra parte, en nada empañan el brillo de una obra que ha de ser apreciada en su conjunto—, sino de comprobar y precisar en lo posible la autenticidad y la exactitud de cada uno de sus datos. Esa labor, naturalmente, no cesa y la crítica que hoy se aplica a la obra de Azkue se aplicará mañana a la crítica de su obra.

No hay, además, dos críticas: una benéfica o «constructiva», como ahora se complacen en repetir, y otra maléfica y destructora. La crítica es lo que es: crítica a secas y en el fondo, en cierto sentido,
26 destructiva siempre. Pero no es destructiva por el placer de destruir, sino por deseo de edificar mejor, por creer que nada estable puede asentarse sobre cimientos inciertos, vacilantes o carcomidos.

1.10. La lexicografía es probablemente la actividad erudita en que el ejercicio de la crítica es más necesario. Aquí, en efecto, el plagio —y Azkue se lamentó de ello más de una vez—, lejos de ser un proceder censurable y censurado, es práctica casi normal: los escrupulosos se limitan a reconocer sus deudas, pero las contraen con la misma facilidad que los menos amigos de citas y referencias. El compilador de un diccionario general a duras penas renunciará a incorporar al suyo las riquezas, a menudo más especiosas que reales, que halla en las obras de sus predecesores, a los cuales se esfuerza en sobrepasar añadiendo nuevos materiales a los que ha recogido de ellos, con el resultado inevitable de que a la crecida suma de los antiguos errores incorpora algunos nuevos de su propia cosecha.[13] Porque el error goza de una vida acaso difícil, pero extraordinariamente

---

[13] Véanse los términos, justos aunque nada amables, en que se expresa Y. Malkiel [«Distinctive features in lexicography. A typological approach to dictionaries exemplified with Spanish»] en *Romance philology* 12 (1959), 366-399.

larga, como lo prueba la larga serie de descuidos, advertidos y corregidos luego por sus autores, que siguen corriendo como buena moneda sin que nadie parezca enterarse de la rectificación. Azkue, ciertamente, no es de los que más han pecado en esto. Tomó de otros lexicógrafos con notable parsimonia —y reconociendo siempre las deudas—, pero tomó, sin embargo. Y no habría podido quedar enteramente libre de esta suerte de faltas más que tomando la decisión heroica de atenerse exclusivamente a los textos, orales o escritos, y prescindir por completo de diccionarios, vocabularios y léxicos. Ni aun así, en realidad, porque los datos de los lexicógrafos se abren camino, sobre todo entre nosotros, hasta la pluma de los escritores y hasta los labios de los hablantes.

No es corriente, y sin embargo debería ser popular, la distinción que los lingüistas suelen establecer entre los textos de una parte y los léxicos de otra, distinción que tiene su fundamento en el muy diferente grado de confianza que merecen los datos procedentes de unos y de otros. Porque un léxico —es decir, un lexicógrafo— está lejos de ser siempre espejo fiel del vocabulario que trata de recoger: a menudo lo altera, deforma y modifica por descuido o por prejuicio, por comodidad o por no reconocer su ignorancia, y entre los factores deformadores la pasión etimológica no suele tener el menor papel. Por ello, una «palabra de léxico», sin apoyos independientes que aseguren su testimonio, debe ser tenida siempre en principio como lo que es: un dato dudoso y poco de fiar.

1.11. Pero, trátese de léxicos o de textos, es evidente que, en cuanto se introduce la dimensión histórica en un diccionario, la crítica de fuentes habrá de ser llevada a sus últimas consecuencias. Hay 27
que llegar en lo posible al origen primero de los datos, sin dejarse desviar ni influir por fuentes secundarias. Las noticias vienen corriendo de mano en mano y las transmisiones sucesivas nada suelen añadir, si no es herrumbre y confusión, a la autoridad de la primera fuente.

Un ejemplo particularmente claro, en el léxico vasco, lo constituye el «Index uocabulorum aliquot Cantabricorum» de Bonaventura Vulcanius (1597), que recientemente ha vuelto a publicar J. Gárate:[14] los pasajes relativos a la lengua vasca fueron ya reimpresos por Burgaud des Marêts, en tirada de 18 ejemplares, en el fo-

[14] En [[«Juicios y glosario vasco-latino de Buenaventura Vulcanius»]], *Euskera* 6 (1961), 239-245.

lleto titulado *Parergon siue specimen Cantabricae hoc est ueteris Vasconum linguae ex opere excerptum quod de literis et lingua Getarum anno 1597 Lugduni Batauorum edidit Bon. Vulcanius Brugensis* (París, Didot, 1860). Vulcanius muestra un espíritu científico raro en su época y digno de toda alabanza que le lleva a interesarse hasta por la lengua de los cíngaros, pero el hecho es, por lo que a nosotros hace, que su breve léxico vasco procede íntegramente y sin residuo de dos fuentes, confesadas ambas: el vocabulario del humanista Marineo Sículo y el Nuevo Testamento traducido por Leizarraga. Se trata, pues, de un mero *codex descriptus* y, como tal, podemos y debemos prescindir de él en absoluto.

Es inútil, y ha probado ser contraproducente, el aducir el testimonio de Hervás, investigador benemérito, pero que no disponía de vías propias de acceso al conocimiento del léxico vasco. Así también, mucho de lo que Azkue señala como procedente del ms. de Duvoisin, del siglo pasado, está ya en el de Pouvreau, del siglo XVII, cuyas fuentes además son bastante bien conocidas: entre ellas hay que contar su conocimiento directo de la lengua, adquirido en nuestro país. Lo que importa en todos los casos, repito, es hallar la fuente y valorarla en sí misma prescindiendo de los ecos que nada añaden ni quitan y, si quitan o añaden, añaden o quitan algo que no debían ni añadir ni quitar.

1.12. No faltan *cruces* en nuestra lexicografía, pero todo es relativamente simple al lado de los problemas fundamentales que legó a la crítica el *Diccionario trilingüe* de Larramendi. Me contentaré con traducir aquí lo que en otra ocasión dije sobre esto.[15] Con la aparición del *Diccionario vasco-español-francés* Azkue se alzó con el puesto y la autoridad de que hasta entonces disfrutaba Larramendi, pero no acertó a superarle y a hacerle innecesario en adelante. Por una parte, su actitud crítica con respecto a su antecesor fue excesivamente dura y, por otra, demasiado indulgente. Excesivamente dura, porque le cerró todas las puertas, sin querer ni enterarse de lo que su antecesor pudo decir, aun haciendo alguna excepción con el
28 *Suplemento,* cuya edición comentada constituye nuestro tercer capítulo. Con demasiada indulgencia, porque, al tiempo que cerraba a cal y canto las puertas para Larramendi, le dejó abiertos toda clase

[15] ⟦«Euskal iztegigilleak XVII-XVIIIgarren mendeetan»⟧, *Euskera* 6 (1961), ⟦7-22⟧, p. 13.

de portillos y resquicios, gracias a los cuales nos topamos a menudo con el proscrito Larramendi en el *Diccionario* de Azkue.

Es verdad que no lo hallamos con su nombre y apellido, sino encubierto con abundantes sobrenombres. He aquí algunos: el manuscrito de Londres, el de Ochandiano y algunos otros mal identificados, Añíbarro, Cardaveraz, Hervás y Panduro. Lo malo es que también en Labort se deja sentir la influencia de Larramendi y no tan sólo, como se suele sugerir, en Hiribarren: la influencia es tan clara en Harriet como en éste. La hallamos incluso en Haraneder o, para hablar con más exactitud, en el *Testament Berria* retocado y publicado por Harriet,[16] que aquí solemos considerar con demasiada frecuencia como un modelo de lenguaje castizo. Compárese el *Suplemento* de Larramendi —porque de éste, con seguro instinto, se fió más Harriet— con el vocabulario que éste añadió al libro con el título «Hiztegi laburra, laur Ebanyelioetan iracurtcen diren cembait hitcen, escualdun guehienentçat, adibidea».

1.13. Lo que no podemos ignorar es que los escritores posteriores han echado mano, casi sin excepción, de Larramendi y, por tanto, de sus neologismos; los unos (Joaquín Lizarraga, Iztueta, Hiribarren) con profusión, los otros (J. B. Aguirre, Lardizabal, Harriet) con parsimonia. En unas páginas del *Diccionario* de Azkue tomadas como muestra, encontramos, sin rebuscar, palabras como éstas, con sus correspondientes autoridades: *andeza,* «tumor acuoso, edema» (Añibarro, Lacoizqueta), *angurri,* «sandía» (ms. Londres), *akirin,* «cabrón castrado» (Añ.), *aski,* «grama» (ms. Londres), *atseden,* «respirar» (Añ.), *atzula,* «letrina» (Añ.), *auntzadar,* «cornicabra» (ms. Londres), *aurkeztu,* «presentar(se)» (vizcaíno y guipuzcoano, y usado por Lardizabal, por ejemplo, pero falta *aurkeztatu* «representar»), *autesle,* «elector», *ausiabartza,* «destrucción», «brega», «gresca», *azurrobi,* «oubliettes» (Duvoisin), *barazki,* «legumbre» (guipuzcoano), *bardail,* «ligero» (Uriarte), *betzinte,* «ceja (Añ.), *bel(t)zurda,* «corneja» (Iturriaga, ms. de Londres), *bemailla,* «plebe», «democracia» (Aguirre).[17]

---

[16] Las diferencias entre la versión original de Haraneder y el texto publicado han sido estudiadas por el P. Lafitte, «Deux traductions de l'Enfant Prodigue, ou Jean de Haraneder revu par Maurice Harriet», *Bulletin du Musée Basque* (de Bayonne), 23 (1964), 8-16.

[17] No es necesario subrayar que, hoy por lo menos, «plebe» y «democracia» son dos cosas muy distintas o, más exactamente, conceptos que se refieren a muy

29 No se trata de negar que cada uno de estos términos sea genuino y hasta muy popular. Afirmo sencillamente que, en cada caso, la fuente de Azkue, aunque creyera otra cosa, es siempre la misma bajo diversas especies: Larramendi. Una vez por lo menos, además, como me señaló don Manuel de la Sota, la indicación es errónea en cuanto al sentido: *azurrobi* (forma vizcaína) es, según Larramendi y también según su composición transparente «carnero de muertos», es decir, «huesa». Algo semejante ocurre con *aolatz,* «comadreja» que, conforme a Larramendi y también a Iztueta, fuente inmediata de Azkue, es «mustela, especie de pez» y no la alimaña terrestre.

De esta omnipresencia de Larramendi se sigue la importancia de una obra, desaliñada por otra parte, como el catecismo de Ochoa de Arin (1713), única obra guipuzcoana de alguna extensión claramente anterior a Larramendi.

1.14. Habría que subir más, hasta los años mismos en que éste vivía, y plantear la compleja cuestión de sus relaciones en materia de intercambio de datos con su contemporáneo Etcheberri de Sara. Sabemos, por propia confesión, que aquél pudo consultar, aunque durante muy pocos días, el diccionario manuscrito de éste. Pero si hubo préstamo en sentido contrario, es algo que ignoramos.

En todo caso, se piensa *a priori* que Etcheberri —admirador, seguidor, imitador y hasta transcriptor literal de Axular— es el autor menos indicado para recurrir a neologismos que, además de ajenos, eran de discutible calidad. Y, sin embargo, hay coincidencias que no pueden ser debidas al acaso. Etcheberri, de acuerdo con el *Diccionario trilingüe,* emplea repetidamente en sus obras *alosia,* «armonía», «musa» y *boccantça,* «elocuencia», con derivados como *boccantçosquiago,* «elegantius» (p. 88). Otra palabra común, muy rara, es *huzcuja (uzcuyá,* «división» en el *Diccionario trilingüe),* que ocurre por lo menos en la p. 101 de las *Obras* de Etcheberri: *choilqui erran diteque, hau dela alferqueriac bere haurrei, eta cerbitçariei emaiten derauen, emaitça, huzcuja, edo primeça.* Urquijo la interpretó como «donación», pero me parece mejor la versión de Orixe en una papeleta manuscrita: «porción, parte que toca a cada uno en un reparto, partija».

---

distintos órdenes de la realidad. Por eso conviene precisar que para Larramendi *goimallac* son «grados de intensión» y *bemallac* «grados de remissión», referidos a «las quatro qualidades en que los philósophos consideran quatro grados de intensión», como dice el Diccionario de Autoridades de la Española.

1.15. Esto se enlaza con el pleito acerca de la paternidad del llamado «Diccionario cuatrilingüe», manuscrito que Sbarbi y Dodgson identificaban con el que sabemos compuso Etcheberri, atribución que Urquijo, que llegó a ser su propietario, negaba o ponía muy en duda.[18]

Sus características generales coinciden con la somera descripción que debemos a Larramendi: es bastante breve y da la traducción de las voces vascas en latín, castellano y francés. Contiene, por otra parte, bastantes términos vasco-franceses que faltan en Larramendi. Pero el acuerdo es poco específico para asignarlo sin vacilación a Etcheberri.

Sin entrar en el fondo de la discusión, apuntaré algunos hechos, no aducidos por Urquijo, que no carecen de importancia. En primer lugar, y esto está más allá de toda posible impugnación, el manuscrito está en grave deuda con el *Diccionario trilingüe,* de donde ha tomado a manos llenas. Ahí están todas las rarezas del *Suplemento* y muchísimas otras que proceden del cuerpo del diccionario.

En cuanto a las lenguas de que se vale, el autor, sea quien fuere, emplea a veces palabras latinas muy poco clásicas: así piensa, al parecer, que *succedere* es el equivalente normal de *apucatcea, acaezer, survenir, arriver.* Por desgracia, no tengo a mano el texto latino de las obras de Etcheberri, que Urquijo no publicó, para proceder a la comparación.

Es curioso, además, que no deje de cometer chocantes quid pro quos con las palabras castellanas, más que con las francesas. *Seïlac,* por ejemplo, se traduce por «favus, pañales, raïon de miel»: se trata, en realidad, de *pañales,* que se entendieron *panal(es).* Cf. *lapa* «cadillo, conchae genus, lapa, poisson à coquille»: aquí no sólo se entendió mal *cadillo,* sino también su equivalente latino, que es naturalmente *lappa* en Larramendi. Téngase en cuenta, sin embargo, que sólo la letra del manuscrito es cuidada, porque en él abundan errores y confusiones.

1.16. En resumen, no parece haber nada en el manuscrito que impida atribuirlo a Etcheberri. Habría, en todo caso, dificultades de fecha. Etcheberri muere en 1749, cuatro años después de la aparición del *Diccionario trilingüe,* y se haría necesario suponer que pudiera consultarlo en manuscrito.

---

[18] *Obras vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri,* París 1907, «Introducción», pp. lxxvii ss.

Pero las pruebas directas favorables a la atribución no abundan. Con todo el manuscrito contiene palabras muy características de Etcheberri: además de los ambiguos *alosia* y *boccantça,* que están en Larramendi, tenemos *antcecaitça* «inconcinnis» (sic), *communztadura* «conventio» (no en el sentido técnico de «concordancia»), *estrosada,* «proelium», *urmariatua,* «liquefactus», *yendaquia,* «natio», que faltan en éste. También ocurre *uzcuya,* «divisio» (= Larramendi, *uzcuyá* Etcheberri, *huzcuja,* véase arriba, 1.14), hecho significativo: formaciones en *-cuya* faltan en el *Trilingüe,* pero se repiten en el manuscrito *(berrecuia* «relapsus, recaida, rechûte», *bilcuïa,* «unio, societas»).[19] Cabe, por lo tanto, en lo posible, y hasta en lo verosímil, que el manuscrito sea de Etcheberri, lo cual vale tanto como considerarle acreedor en su comercio con Larramendi. En tal caso,
31 Etcheberri sería la fuente primera de *alosia,* forma que aparece aislada en el léxico vasco, de *boccantça,* que pudo ser popular o formado por analogía,[20] y de *huzcuja,* que sería un derivado de *utzi,* «dejar».

1.17. Lo que llevamos dicho supone, naturalmente, un cierto cambio de orientación con respecto a la obra de Azkue. Éste, como todo el que trabaja mucho y bien, da mucho más de lo que el autor se proponía al componerla. En otras palabras, gente que acude a su obra con muy distintos intereses y preocupaciones puede hallar en sus páginas mucha información pertinente. Así, por ejemplo, no es un diccionario histórico, en el sentido propio de la palabra: los testimonios antiguos no se aducen sistemática y ordenadamente, sino tan sólo cuando la ocasión se ofrece, para corroborar lo que el autor afirma y, sobre todo, a fin de que no se pierda en el olvido ninguna partícula de nuestro acervo patrimonial: Azkue, como se sabe, y aquí aparece una vez más su finalidad restauradora, nunca ha ocultado su esperanza de que algunas de las palabras caídas en desuso o todas ellas pudieran incorporarse al caudal vivo de la lengua, al menos en su forma escrita. Pero, aunque el suyo no sea un diccionario histórico, tiene mucho de tal o es por lo menos lo más parecido a un diccionario histórico que jamás hayamos llegado a poseer.

---

[19] Cf. *bilkhu* «reunión» en Etcheberri de Ciboure, frente a *bilgura* en Axular, Haramburu y Harizmendi, y *bilkhüra* en Belapeyre.

[20] A juzgar por las apariencias parece derivado de rom. *boca.* También el sufijo es de origen románico, pero productivo, en labortano sobre todo: cf. *akhabantza* «fin», *adiskidantza* «amistad», derivado de un nombre, etc.

La orientación crítica que he defendido supone, sin embargo, que en una nueva versión su *Diccionario* tendría que tender a ser, además de otras cosas, un diccionario histórico. El estado de la lexicografía vasca no es todavía floreciente para que un proyecto de esta clase pudiera ser llevado a buen término con todas sus consecuencias. Se trata simplemente de que, junto a las dimensiones geográficas —la variedad dialectal—, se introduzca también sistemáticamente la de la profundidad temporal.

1.18. En un diccionario, como en una gramática, está siempre presente la diferencia, real pero no siempre fácil de precisar en todos sus matices, entre lengua hablada y lengua escrita. Hay que tener en cuenta, naturalmente, que los testimonios antiguos, por la fuerza misma de las cosas, son escritos y, que, por ello, la lengua hablada es algo que debemos inferir o adivinar a través de los documentos. De ahí la importancia de ciertos textos de carácter más espontáneo o técnico.

Ya hemos visto arriba, 1.4, que las preferencias de Azkue se inclinan claramente por la lengua hablada, pasada naturalmente por el tamiz de sus preferencias puristas. Pero, y aunque esto nos aparte un tanto del camino recto, es conveniente examinar sus criterios. Según Azkue, la autoridad de la lengua hablada es «verdadera so- 32
beranía en nuestro caso», lo cual no es evidente sin más. Se diría, al contrario, que entre nosotros, como en cualquier otra parte, la autoridad, en materia de lengua escrita, ha estado siempre y está en la lengua escrita. No es que la lengua hablada no influya en ella o, mejor, que entre ambas formas de expresión no se establezca un intercambio fecundo mientras la lengua se conserve viva, pero, así y todo, con las atenuaciones que en cada caso haya que introducir, no deja de ser cierto que la lengua escrita —o la hablada, cuando se eleva del nivel de la conversación corriente— tiene sus propios modelos.

Alguna vez los escrúpulos de Azkue en esta materia nos parecen un tanto excesivos. Según él, *zeru goien* o *goren,* «cielo empíreo» es «voz muy usada entre los predicadores. No sé si el pueblo se ha valido nunca de ella». Pero, ¿quién se vale de palabra —y hoy hasta por escrito— de *cielo empíreo* en castellano? La expresión vasca, de todos modos, es razonablemente antigua, puesto que *ceruric gorenenac* aparece ya en Harizmendi, y tiene la ventaja de que su comprensión no ofrece la menor dificultad para nadie, cosa que no ocurre con *empíreo.* Esta palabra, con todo —y esto es lo que siempre se

han negado a reconocer Orixe y los que piensan como él—, ofrece una considerable ventaja: que, para el hombre culto, tiene toda una cadena de resonancias históricas, ausente en *zeru goren,* que pueden desarrollarse como un curso abreviado de historia de la astronomía.

Azkue no recogió *hirurtasun,* «trinidad», o alguna de sus variantes, a pesar de que ya viene en Etcheberri de Ciboure, etc., y de que se trata de una formación clara y bien motivada: a pesar de esto, tampoco recoge *trinitate.* De *hiztegi,* «diccionario», nos dice que «es relativamente nueva en esta acepción; pero se ha generalizado, aunque naturalmente no ha llegado al vulgo». No es tan nueva, ya que la recogió Pouvreau en el siglo XVII, ni la limitación en su empleo es tan significativa como parece a primera vista: sólo la han empleado los que por alguna razón se han interesado por los diccionarios. De cualquier modo, Azkue se ha planteado a sí mismo un dilema y se ha negado de antemano la facultad de aceptar cualquiera de las dos únicas alternativas: ni neologismos, por no ser populares, ni préstamos, porque el vicio de origen invalida cualquier asimilación. ¿No sería mejor aceptar ambas posibilidades, cada una en la medida que corresponda?

1.19. Esto nos lleva como de la mano a un punto disputado. Azkue tuvo que hacer una elección muy comprometida al fijar, en principio, la extensión de su obra: tuvo que decidir qué palabras de entre las que leía en los textos o escuchaba de labios de sus informadores habían de tener entrada en el *Diccionario.* A su juicio, sólo algunas de las voces que emplean los vascos al hablar o escribir en su lengua tenían derecho a ser consideradas vascas.

Todos conocemos cuál fue su decisión. Frente a los que po-
33 dríamos llamar extremistas, que habrían excluido del léxico vasco cuanto hay en él de origen extraño —claro está que si se acertaba a descubrirlo—, se inclinó a aceptar unas palabras y a excluir otras, conforme a un criterio que enunció así: «En cuanto á las voces exóticas, he incluido aquellas que no tienen equivalente castizo y han tomado carta de naturaleza en el idioma; como *eliza,* «iglesia»; *lege,* «ley»; *errege,* «rey»; *liburu,* «libro»; *meza,* «misa», etc.[21] No obstante, tomó la precaución de acompañar de dos signos de interrogación entre paréntesis tales términos, y de uno, cuando no estaba seguro de su procedencia extraña.

---

[21] Prólogo, p. xv.

A primera vista y con mayor razón tras un examen más detenido, este criterio no es fácil de aceptar, ni el mismo Azkue dejó de apartarse de él. En la lengua vasca como en otras, es propio lo que el uso ha apropiado y el origen es cosa que sólo interesa de una manera central al que se ocupa de etimología; la distinción entre léxico patrimonial y préstamos tampoco tiene más que un valor relativo. Una lengua y su léxico son algo dado, que merece ante todo respeto. Es, en efecto, paradójico pretender que es vasco un neologismo que se acaba de crear y negar esta condición a un término que nuestros antepasados han venido usando sin interrupción desde hace muchos siglos.

1.20. Además, el punto de vista de Azkue queda invalidado por un argumento que atiende a lo que él miraba más: la pureza de la lengua.

Su posición se funda en un postulado tácito: la concepción de la lengua como nomenclatura o repertorio. Según esta concepción, que podríamos llamar «ingenua» en el sentido kantiano de la palabra, el universo se compone de una serie de «objetos», materiales o no, bien diferenciados entre sí. A cada uno de éstos la lengua, cada una de las lenguas, le impone su propio nombre, como la etiqueta que se coloca en una mercancía. Traducir de una lengua a otra sería, pues, un simple cambio de etiquetas *(horse* por *caballo,* etc.), ya que los objetos seguirían siendo los mismos y diferenciados entre sí de la misma manera en la una como en la otra.[22]

Ahora bien, quien se haya visto en la necesidad de traducir algo sabe que, por desgracia, las cosas están lejos de ser tan sencillas. Una «hermana» es algo bien concreto y bien diferenciado, pero todos los vascos distinguen dos clases de «hermanas»: *arreba* de una parte y *a(h)izpa* de la otra. «Hacer» es una operación cuya naturaleza comprendemos sin dificultad, pero los ingleses, cuando hablan de «hacer», unas veces dicen *make* y otras *do,* con una distinción que no es fácil de establecer para quienes no la han aprendido desde niños. Los ejemplos podrían multiplicarse *ad nauseam.*

En otras palabras, cada lengua crea, diferencia y reconoce sus 34
propios objetos: es como una especie de patrón que acota el uni-

---

[22] Sobre esta concepción popular, reflejada en los dos primeros capítulos del Génesis, véase A. Martinet, *Éléments de linguistique générale,* París 1960, p. 14 (o, ahora, la traducción española, Madrid, Editorial Gredos, 1965, pp. 16 ss.) y G. Mounin, *Les problémes théoriques de la traduction,* París 1963, pp. 21 ss.

verso. Y este patrón, esta manera de ver el mundo, es algo mucho más intrínseco a una lengua que el carácter accidentalmente advenedizo de la secuencia de sonidos, de la etiqueta, con que designa alguno de los objetos que ha establecido en su sistema semántico. Con el criterio de Azkue aplicado consecuentemente, al tratar de huir de ciertas dependencias, muy reales y que como tales deben ser reconocidas, impondríamos a la lengua el yugo de la servidumbre más intolerable, puesto que tendría que ajustarse a modelos ajenos en lo que, por inmaterial, le es más peculiar.

Cuesta comprender que *bertsolari* pueda calificarse de «voz extraña», cuando designa algo tan propio que en castellano no tenemos más remedio que usar esa palabra. Si el adjetivo *prestu* es la expresión de lo que podríamos llamar *kalokagathía* vasca, del hombre *comme il faut,* no podemos rechazarlo sin grave pérdida porque su envoltorio, no su sustancia, resulte sospechoso de préstamo. Si en alguna forma de la lengua hallamos o entrevemos la distinción entre *(h)erio,* «muerte en sentido activo» (como *balbe* en vizcaíno) y *eriotza, (h)eriotze,* «muerte en sentido pasivo», señalada por primera vez por Larramendi,[23] no nos negaremos a aceptarla tan sólo porque en otra lengua no existe.[24]

1.21. No obstante, sería injusto atacar la postura de Azkue y omitir las atenuantes que casi le eximen de culpa. La dificultad con que él se enfrentó es muy real y nadie hoy podrá jactarse de poder resolverla de una forma enteramente satisfactoria. Es un hecho que la lengua vasca se ha encontrado durante los dos últimos milenios, los únicos de los cuales poseemos datos precisos, en una situación de dependencia dentro de uno o varios «bloques

---

[23] Y repetida por Añíbarro, *Voces bascongadas,* s.v. «muerte». Cf., en los *Refranes y Sentencias* de 1596, *Erioac ereçan Butroeco alabea Plencian,* «El tartago mato a la hija de Butron en Plencia» (núm. 167, que se vuelve a citar abajo, 2.7), como *Lusazes gueroti guerora eguitecoac, ardiesten du nehor herïoac,* «En remettant les affaires de iour à autre, la mort nous surprend» (Oihenart, *Prov.* 527), pero *Cequenaen vician caltea oasuna aen heriocea,* «En la vida del auaro daño, en su muerte bienes» *(RS* 484), etc.

[24] Aunque *mors,* θάνατος, *Tod,* rus. *smert',* etc. son «animados», recuérdese la oposición, tan insistentemente señalada por Meillet, entre los nombres indoeuropeos neutros del «agua» o del «fuego», considerados como cosas, y los no neutros que los designan «como seres activos»: hit. *watar,* gr. ὕδωρ, al. *Wasser,* frente a *aqua,* rus. *voda,* etc., o hit. *pahhur,* gr. πῦρ, umbro *pir,* frente a *ignis,* rus. *ogon',* etc.

lingüísticos»,[25] que no ha sido medio de expresión total de una comunidad, al menos al nivel de sus minorías más desarrolladas culturalmente. Esto, como hecho histórico, es innegable y tiene profundas consecuencias.

La que ahora nos interesa es que la línea entre lo que podemos llamar léxico plenamente vasco y el extraño es vacilante y, como consecuencia, que la demarcación habrá de hacerse de una manera 35
arbitraria, por casuística, y con arreglo muchas veces a preferencias subjetivas. De cualquier modo, es general entre los investigadores la opinión de que Azkue, que estuvo lejos de atenerse en cada caso a la norma estricta que se había fijado, restringió demasiado el ámbito del vocabulario vasco, en lo cual Lhande procedió con mayor realismo. Como en biología, también aquí es propio todo lo que se ha apropiado, es decir, asimilado. Desde el punto de vista de la utilidad, es claro que quien oye o lee voces que no puede entender no alcanzará a suplir su falta por llegar a la conclusión de que no están en un diccionario vasco a causa de su origen extraño, conclusión que en nada le ilumina.

Por otra parte, la etimología es algo que, en principio, debe mantenerse cuidadosamente separada de la lexicografía descriptiva. ¿Hará falta decir, además, que el estado de la etimología vasca es todavía bastante primitivo? Ésta es la triste realidad y sólo podrá fundarse sobre bases sólidas el día en que el estudio descriptivo y la historia de las palabras hayan llegado al punto que, conforme a la documentación existente, pueden alcanzar. Salta a la vista que la etimología tiene que basarse en la descripción, y no a la inversa.

---

[25] Para estas cuestiones, véase últimamente el artículo de J. V. Neustupny, [[«First stepts towards the conception of 'Oriental languages'. A contribution to the sociology of language»]], en *Archiv Orientální* 33 (1965), 83-92.

2

Bases para una revisión crítica

39 2.1. Hablar sin más de la necesidad de una revisión crítica del *Diccionario* de Azkue, más urgente que cualquier trabajo destinado a completarlo, podría inducir en error a personas no iniciadas en las interioridades de esta clase de trabajos. No se trata en manera alguna de sugerir que esta obra contenga un número desproporcionado de datos inseguros o erróneos, antes bien se puede afirmar sin faltar en nada a la verdad que Azkue, dadas las dificultades que encontró, dio pruebas suficientes de que se hallaba extraordinariamente bien dotado para esta clase de tareas, aparte de que en su cometido puso toda la atención y diligencia deseables.

Lo que se trata de mostrar es que, como ya se ha indicado, la perpetuación e incluso la multiplicación del error es consecuencia natural de la técnica lexicográfica. Por eso, la labor de acumulación de materiales debe ir acompañada, de tiempo en tiempo, de una revisión crítica a fondo. Una, la única que se ha llevado a cabo entre nosotros y verdaderamente profunda por cierto, es la que Azkue realizó. Por ello mismo, simplemente para continuar y afinar su obra, es tiempo ya de volverla a emprender.

2.2. Buena parte de los errores se suelen deber a causas puramente mecánicas y en primer lugar a las erratas que se deslizan en todo procedimiento de reproducción y copia de originales. Y, como desde este punto de vista nos hallamos hoy en clara ventaja con respecto a nuestros predecesores, no estará de más explicar por qué camino llegó a la imprenta el original de Azkue.

Oigamos sus propias palabras: «Cinco ediciones ⟦manuscritas⟧ llevo hechas de esta obra: la tercera y la quinta, casi en su totalidad,

valiéndome de amanuenses».[1] ¿Puede alguien sorprenderse de que en este trasiego de versión manuscrita a versión manuscrita, en que intervienen distintas manos, llegaran a producirse corrupciones que luego habrían de seguirse transmitiendo?

El proceso, en realidad, empieza más arriba, puesto que Azkue primero anotaba los datos que iba recogiendo en «cuadernos especiales». Recuérdese también que la consulta de ciertas obras, como los manuscritos de la colección Bonaparte, hubo de hacerla sin duda apresuradamente, por apremios de tiempo, durante cortos viajes. Dos diccionarios importantes, que utilizó mucho, los conoció sólo en copias: así el de Duvoisin, «monumento de paciencia, fue copiada por el laborioso e inteligente ⟦presbítero⟧ señor Daranatz», y el valiosísimo de Silvain Pouvreau lo conoció en copia prestada por el doctor Larrieu.[2] Sería evidentemente milagroso que las copias, una de una obra del siglo XVII, fueran en todo punto reproducción fiel de los originales. 40

El uso de la máquina de escribir, desconocida entonces para Azkue, ofrece grandes ventajas, por su claridad, sobre la escritura a mano. Podría pensarse, pues, que la imprenta, por la multiplicación mecánica de ejemplares iguales unos a otros, ofrece seguras garantías de fidelidad. Por desgracia, no es así, ya que no hay imprenta que corrija los errores del original. Además de no corregirlos, los aumenta, como sabe todo aquel que haya tenido algo que ver con ella: la corrección de pruebas es una lucha larga y penosa contra la insidiosa penetración de lapsus de toda clase, lucha además desesperada, porque de antemano se sabe que su eliminación es un límite imposible de alcanzar. La corrección, por otra parte, es a menudo, sobre todo entre nosotros, apresurada y deficiente. En los dos capítulos siguientes hay abundantes ejemplos de datos que exigen rectificación en dos fuentes impresas: el *Suplemento* de Larramendi y los *Suplementos* que le fueron enviados por Araquistain.

2.3. Recurramos a los ejemplos en vista de que unas pocas muestras bien elegidas suelen ser más eficaces que largas consideraciones generales.

Gavel trata no sin desasosiego del sul. *püküllü,* «hinojo, fenouil»; no le era fácil explicar esa *-k-* vasca en un término que,

---

[1] Prólogo, p. xii.
[2] Prólogo, p. xiii.

como salta a la vista, tiene el mismo origen que sus equivalentes románicos.[3] En realidad, la dificultad no existe, porque lo que Géze trae en la p. 308 de sus *Éléments de grammaire basque, dialecte souletin* (1873) es *puhullu,* en ortografía actual *pühüllü,* forma perfectamente normal.

Según Azkue, quien dice seguir a Harriet, cuyo diccionario aún inédito utilizó, lo mismo que Lhande y sus colaboradores, *kosabe* (eliminado por Lhande) significa «colmena». No vamos a discutir, porque no conduciría a nada, sobre el cómo (error de copia o de lectura) de esta anotación, pero sí hay que señalar que se trata de un error evidente por *kofau,* que Azkue ha recogido y autorizado con una cita de la p. 35 de la primera edición de Axular: *nola çaharrac cofauean barrena, etcheco lanèn eguiten, egoiten diren,* «como las (abejas) viejas suelen estar dentro de la colmena, ocupadas en labores caseras». La palabra vasca, con sus variantes, está, dicho sea de paso, emparentada con castellano *cuévano,* ya que ambas proceden del (gr.-)lat. *cophinus.* Más abajo, 2.7, volveremos a la *-e* de *kosabe.*

2.4. Un sorprendente *jasale,* «báculo, houlette», aparece en Azkue bajo la autoridad de Pouvreau, pero lo que éste anota, muy
41 claramente por cierto, es: *«Jasalea,* bajulus», es decir, «mozo de cordel, porteador, porteur, portefaix». En otras palabras, Azkue o el autor de la copia que manejó leyeron *baculus* en la traducción latina de la palabra vasca, que es un derivado claro de *jasan,* occidental *jaso.* La fuente de Pouvreau podría ser Etcheberri de Ciboure, pero éste, *Man. dev.* II, 67, emplea la palabra con el valor de «padrino de bautismo»: *Arren haurchoari vrac / eguioçu gratia, / Khen dioçon hobenari / narrio iarraiquia. / Guri ere eguiguçu / gratia iassaleei, / Ibillbideei guardia / emateco hunenei.*[4] El guipuzcoano Lardizabal emplea la palabra en la acepción señalada por Pouvreau en un pasaje, p. 241, que corresponde a 4 Reg. 5, 23: *eta bi talentu eta bi soñeco bi zacutan sarturic, bialdu zuen, bere bi morroi jasalletzat emanda,* más o menos, «ligavitque duo talenta argenti in duobus saccis, et duplicia vestimenta, et imposuit duobus pueris suis, qui et portaverunt coram eo».

2.5. Las asechanzas de la escritura, que a menudo parece ideada más para velar la pronunciación que para ponerla de manifiesto,

---

[3] *Éléments de phonétique basque,* ⟦París 1920⟧ *(= RIEV* 12, 1921), p. 480, n.

[4] En la misma página se repite *iassaleec ezbadute berea.*

constituyen la fuente de un copioso capítulo de equivocaciones. El profano que no ha sido iniciado en los principios de la filología, y Azkue lo era cuando compiló su gran obra, suele tomar las letras por su valor nominal, es decir, por el que tienen en su día en el sistema ortográfico que le es más familiar, sin tener en cuenta que no es lícito atribuir a éste una validez intemporal.

En Lhande, para citar un caso, aparece un *ageru,* falso, que debe corregirse en *ajeru* (o, si se quiere, *aieru):* es menos disculpable que vaya explicado como «variante o licencia poética de *ageri»,* palabra con la cual nada tiene que ver ni por la forma ni por el sentido. El pasaje citado por Lhande procede de *Man. dev.* II, 100, que reza literalmente así: *Sinhetsteaz segur gare batre gabe ageru, / Tronuaren aitcinean dagoela aingeru,* traducido «par la foi, sans aucun signe manifeste, nous sommes sûrs qu'il demeure comme un ange devant le trône». Axular (pp. 15, 22, 265, 403, por lo menos) escribe *aieru* o *ayeru* y la grafía *ageru* en Etcheberri se explica por tratarse de un préstamo.[5] Su sentido, por otra parte, está bien explicado por Oihenart: *«Ayeru* signiffie semblant ou signe quon faict de loeil, il signiffie aussi coniecture ou soubçon. *Ayerus edo Agerus cerbayt erraytea,* dire par coniecture ou soubçon».[6]

El mismo descuido de atribuir a *g* ante *e, i* el valor oclusivo-fricativo que tiene en la ortografía vasca moderna se repite en Azkue, s.v. *solegitu* «consolar, soulager», si no se encuentra ya en Hiribarren, su fuente, y ha sido recogido por Lhande. Se trata, en realidad, de *solejitu* (cf. *REW* núm. 8.374, *FEW* XII, pp. 341 s.), como puede verse en este pasaje de Arambillaga, p. 179 *(Im.* 4, 1, 56), de quien proceden los ejemplos más antiguos que conozco de la palabra: *nic solegi-* 42
tuco eta arinduco çaitustet «et ego reficiam vos».

Al revés, el labortano *oghe,* «cama», procedente de Dasconaguerre, que también preocupaba a Gavel, no puede ser lo que aparenta, por la sencilla razón de que ninguna variedad vasca tiene en su sistema fonológico, en época histórica, oclusivas sonoras aspiradas: o es una errata o, con mayor probabilidad, una manera de escribir *oge* «a la italiana». Tampoco puede existir *azhiroña,* «tobillo, cheville du pied», tomado por Azkue de Pierre d'Urte, porque la aspiración nunca aparece tras sibilante. Y la verdad es que no existe, ya

---

[5] *FHV,* p. 211, n. 15.
[6] ⟦Oihenart, *Voc.*⟧, p. 226.

que Urte escribe *açhiroigna,* que en su sistema equivale al actual *axiroña,* con *çh* = *x* (a la francesa, pero con cedilla), como escribe en todas sus obras.

2.6. Del suletino *sou,* variante de *soru* (mejor *zoru),* «suelo, piso, etc.», nadie sabe nada, excepto Azkue, quien cita la *Imitación* de Inchauspe: *Solt izan nahi da amurioa, eta mündü huntako desirkünte orotarik hürrün, beldürrez haren barnetiko soüa ülhünt dadin,* traducido por «El amor quiere ser libre y alejado de todos los placeres de este mundo, no sea que se oscurezca el fondo interior del alma». Aun sin tener a mano el libro de Inchauspe, se echa de ver ahí una imposibilidad, porque en suletino *u* (es decir, *ü)* no se conserva ante vocal, sino que se cambia en *i* y, en monosílabos, hay entre ambas vocales un sonido de transición; por otra parte, *u* (no *ü)* ante vocal corresponde a *o* en final absoluta. Por ello, hay que suponer que Azkue transcribe un texto en el que *u* se representa por *ou* y *ü* por *u,* de manera que *soua* no es *soüa,* que no sería suletino, sino *sua,* el nominativo singular de *so,* «mirada». Efectivamente, el original latino dice: *Amor vult esse liber et ab omni mundana affectione alienus, ne internus eius impediatur aspectus.*

De una errata de la edición que utilizó (hay bastantes de *Noelac* de Etcheberri) o de un descuido de copia procede *nauritu,* «notar, distinguir», variante de *nabaritu.* En la p. 46 de la ed. 15 f. de Vinson, se lee: *Ilkhi diren[e]an dute, / Bazterrera behatu. / Eta apartean etche / Cholabat nauaritu,* es decir, *nabaritu,* con *u* consonante, asegurado por el metro.[7]

La notación puede ser defectiva: así falta la distinción gráfica de sibilantes fricativas y africadas en textos, sobre todo españoles, de los siglos XVI y XVII. De ahí que haya que eliminar el vizc. ant. *eresi,* «inclinar», que Azkue deduce de Capanaga, p. 152: *Finean burua eresi, eta arimea gorpucerean bidalduebán.* «Finalmente inclinato ca-
43 pite emisit spiritum» (sic). Se trata, naturalmente, del conocido *eretsi* «(hacer) bajar», causativo de *jatsi,* del mismo modo que *gorpucerean* es *gorputzerean.*

---

[7] Azkue escribe, además, *xolabak* y traduce «chozas», en lugar de «una choza». Obsérvese que el compuesto *etche xola (etxe-xola)* va encabalgado sobre la cesura. Incidentalmente, la explicación de *etxola,* «choza», más que en un cruce de *txaola* con *etxe,* podría hallarse en el compuesto, con pérdida disimilatoria de *x.* Cf. *FHV,* pp. 291 ss.

2.7. Hay restituciones erróneas de formas básicas, en las que todos incurrimos con facilidad cuando lo único que está documentado son, en la terminología de Kurylowicz, *formes fondées,* y no las correspondientes *formes de fondation:* téngase en cuenta que éstas son básicas porque a partir de ellas las otras son previsibles, mientras que la inversa no siempre es cierta. Un ejemplo claro es *itoitu,* participio inexistente, deducido de *itoite(n),* sustantivo verbal que se documenta en Oihenart y en otros autores. De hecho, el participio, bien atestiguado, es *idoki* y la diferencia *idok- / itoi-* es uno de los ejemplos de un antiguo tipo de alternancia, cuya razón no se ha encontrado todavía.[8]

Cuando se cita el hápax *endore,* «alcalde», no parece repararse que su *-e* no es segura. Su único testimonio, *RS* 73, da *hendorea,* forma determinada, que en vizcaíno, antiguo o moderno, es ambigua, como *forme fondée.* Es bien sabido que vizcaíno *alabea* supone el indeterminado *alaba,* pero que *semea* supone *seme.* Por lo tanto, de *(h)endorea* no puede llegarse más que a *(h)endora / -e,* sin que sea posible determinar más precisamente la vocal final del tema.

El vizcaíno antiguo *eran,* «matar» (así corrigió Azkue el *erain* que aparece en el *Diccionario)* es el resultado de una restitución, que muy bien puede ser incorrecta. El único ejemplo es *RS* 167: *Erioac ereçan Butroeco alabea Plencian* «El tartago mato a la hija de Butron en Plencia». El participio atestiguado, oriental, es *erho* y de éste, o de **era,* forma de composición ante auxiliar de aspecto determinado, podría seguirse la variante contracta que en ese proverbio se atestigua.

La *-e* de *kosabe,* por *kofabe* (v. arriba, 2.3), está ya, por error, en Pouvreau: *«Cofauea.* ruche d'abeilles. Erlecofauea». Y se explica, naturalmente, porque *cofauean* (hoy se escribiría *kofabean),* que dice Axular, es ambiguo, ya que lo mismo puede proceder de un tema en *-e* como de un tema en diptongo, que es lo que en realidad sucede: Axular, de acuerdo con un uso muy extendido, trata los temas en diptongo como temas en consonante, es decir, que ciertas desinencias de la declinación tienen cuando se juntan a ellos variantes precedidas de *-e- (-ean* en vez de *-an* en el inesivo, *-etik* en vez de *-tik* en el ablativo, etc.).

---

[8] *FHV,* pp. 231 ss.

2.8. La inclinación de Azkue por las reconstrucciones (v. abajo, 1.5) le llevó alguna vez a establecer formas discutibles. Una de sus ideas dominantes es que las consonantes palatalizadas *(x, ll, ñ,* etc.) podían siempre resolverse en *i* más consonante no palatalizada *(iz,*
44 *il, in)* o que aquéllas procedían siempre de estos grupos. Esto acaso pudiera admitirse, si no hubiera tantos préstamos, pero en éstos, evidentemente, es *x, ll, ñ,* etc. lo que es primario.

Una de estas restituciones es probablemente *baizura,* «lugar de pesca en alta mar», vizcaíno de Lequeitio y guipuzcoano de Motrico según Azkue, que debe de estar por *baxura:* cf. vizcaíno *baxu,* «bajo» (Micoleta, fray Bartolomé, etc.), y lab. *baxa,* «bajo, bajío». Errónea además, porque no da con el origen, es ronc. *erraizo,* «rayo» (no se sabe qué especie de rayo es, a pesar de la traducción francesa «foudre»), cuyo precedente claro es *erraio,* de *rayo,* como ronc. *exar, lexo* de *ei(h)ar, lei(h)o*, etc. Cf. *FHV,* p. 184, n. 8.

2.9. La determinación del sentido de una palabra suele ser siempre una cuestión mucho más compleja que todo lo referente a la forma. Permítaseme entresacar un solo ejemplo de entre muchos disponibles. El adjetivo *dollor,* que Azkue escribe *doillor,* está pródigamente documentado desde los primeros textos, no sólo en Vizcaya, y siempre equivale a «ruin», «malo», etc. Pero Azkue lo toma de Urte, como sustantivo, en otra acepción: «temor, chagrin, inquiétude». No cayó en la cuenta, al parecer, de que en francés, lengua a la que vertía su fuente, *chagrin* no es solamente «peine, affliction, déplaisir» (además de la conocida clase de cuero), sino también un adjetivo que vale «mélancolique, triste», «de mauvaise humeur, mécontent», con lo que estamos mucho más cerca del campo semántico que cubre *dollor* en otros ejemplos antiguos y modernos.

Puesto que hemos mencionado el francés, vale la pena de tocar un punto oscuro, sobre el cual parece faltar información, al menos escrita: ¿quién fue el encargado, ya que Azkue no debió de ocuparse de ello, de la traducción francesa de su *Diccionario?* Según una versión oral, recogida *in situ* durante la impresión de *Urte guziko mezabezperak* de Orixe, fue un corrector de la casa Mame de Tours quien procedió a ella a petición de Azkue, a pesar de su total desconocimiento del vascuence. De ahí se siguió una larga cadena de emparejamientos imposibles cuando el término español, único inteligible para el traductor, se prestaba a ambigüedad. Convendría confirmar o rectificar esta versión, pero en todo caso, como ya señaló Schu-

chardt en *Baskisch und Romanisch,* el texto francés es mucho menos de fiar que el español, único autorizado en realidad.

Otra consecuencia enojosa son las traducciones sucesivas que han sufrido algunos de los textos citados. Los *Proverbios* de Oihenart, importantes por haber sido repetidamente citados por Azkue, llevan una buena traducción francesa, en francés del siglo XVII claro está, de su compilador. Esta traducción fue vertida primero al español por Azkue, quien podía además apoyarse, naturalmente, en el original. Pero es esta traducción española la que ha vuelto a ser traducida al francés, no sin que en el trasiego hayan dejado de producirse pérdidas sustanciales.

2.10. De la mala inteligencia de textos han salido voces fantasmas como *arnari* «fruto» (en realidad, *-arnari* «al de la»), *Euskera* 3 (1958), 5-10,[a] o *azkoraien* «escarmiento» (en realidad, *azkor aientzat* «para aquellos olvidadizos»), *BAP* 17 (1961), ⟦339-340⟧, p. 339.[b] Es posible que en bajo-navarro de Isturitz existía un verbo *aillekitu,* «levantar», pero, aunque exista, salta a la vista que nada tiene que ver con la forma verbal personal tomada por Azkue de la p. 173 de Axular: *Deus guelditcen baçaica ere, bil ondoac, hondarrac, çahartcecoac, guelditcen caitça. Eta gaixtoeneco contuan, aillequitça hec ere, edo hec bedere gueldi.* No hay más que comparar la traducción que da Azkue de este pasaje con la reciente del Padre Villasante. Azkue dice: «Aunque le sobre algo, le sobran residuos, desperdicios, cosas que se han de envejecer. Y a lo peor, levante también estas cosas, o éstas por lo menos déjelas». La coherencia de la nueva versión[9] asegura su corrección: «Si algo queda para él, son la rebusca, los residuos, la vejez. Y en el peor de los casos ojalá le quedaran éstos, siquiera éstos».[10]

2.11. Sería absolutamente injusto, sin embargo, juzgar una obra que tiene ya sesenta años con criterios de hoy. El estado actual de la filología vasca, preliminar indispensable de todo trabajo de lingüística histórica, sin ser nada halagüeño en comparación con

---

[a] L. Michelena, «Unas observaciones al último número de *Euskera.* I. Ronc. *arnari* 'fruto'. II. A.-nav. *euntze 'belardi'* 'prado'». [b] L. Michelena, «Notas lexicográficas».

[9] Pedro de Axular, *Gero (Después),* introducción, edición y traducción de Luis Villasante, OFM, Barcelona 1964 ('Espirituales españoles', A, XVI), p. 241.

[10] Esta corrección me fue comunicada por A. Irigoyen.

dominios vecinos que cuentan con una más larga tradición y con un mayor número de operarios, es, con todo, muy superior al de aquel entonces. También llegan hasta nosotros, aunque con cierto retraso, los progresos de orden general que ha hecho la lingüística en estos últimos años. Y hoy disponemos de instrumentos de trabajo que Azkue no podía poseer y el primero de todos es, no hay necesidad de decirlo, su mismo *Diccionario.*

Ya hemos citado la reciente edición de *Guero* que, gracias a la diligencia del Padre Villasante, pone en manos de todos el texto original, en transcripción moderna, y su versión española, trabajada con saber y cuidado. Para las poesías de Dechepare y Oihenart, tenemos ahora las excelentes traducciones francesas del profesor Lafon, acompañadas de comentarios sobre los pasajes difíciles, muy superiores a las que había en tiempos de Azkue: la traducción de Oihenart hecha por Archu era, como se sabe, particularmente infeliz. Y para el verbo, y también para otros aspectos del vascuence de aquel siglo, contamos con el magnífico libro de Lafon *Le système du verbe basque au XVI*[e] *siècle,* Burdeos, 1945.

46 He insistido sobre las traducciones porque, aunque sea muy verdadero que los textos han de ser interpretados dentro de la lengua misma en que han sido concebidos y redactados, no deja de ser cierto que la versión es siempre la prueba efectiva que muestra sin velos hasta qué punto es completa y exacta la inteligencia que de ellos hemos llegado a tener.

2.12. Para el mejor conocimiento de las fuentes, cuya necesidad tanto se ha encarecido en estas páginas, se han hecho algunos trabajos que allanan considerablemente el camino a toda investigación ulterior. El Padre Villasante, que prepara el vocabulario de Axular, una parte del cual ha aparecido ya en la revista *Euskera,* ha publicado recientemente *Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra* de fray Pedro Antonio de Añibarro, obra aprovechada abundantemente por Azkue,[11] y también ha visto la luz el diccionario inédito de Landucci: (v. abajo 3, prel.), valioso entre otras razones por ser el origen oculto de bastantes datos que han ido pasando, por vía indirecta, de lexicógrafo a lexicógrafo. Es cierto que todavía siguen sin publicarse diccionarios tan importantes como los de Maurice Harriet, el del Capitán Duvoisin y, sobre

[11] Ediciones de la Caja de Ahorros Vizcaína, Bilbao, 1963.

todo, el de Silvain Pouvreau, en sus dos versiones. Sirva esta indicación para dar una idea de lo mucho que queda por hacer en todos los dominios de la lingüística vasca.

Distintos textos antiguos, difíciles de encontrar o enteramente inaccesibles, se han editado y se ha continuado la recogida del léxico moderno: dan fe de ello, para no citar otros, los trabajos que van viendo la luz estos últimos años en *Euskera* y en el *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País,* sobre todo. Es esperanzador que haya hoy una idea más amplia de lo que debe ser considerado como léxico vasco y de la relación de éste con el de las zonas románicas vecinas. También es para nosotros del mayor interés la aparición de obras como el *Vocabulario navarro* (Pamplona, 1952), con *Adiciones* (1958), de José María Iribarren o *Voces alavesas* (Bilbao, 1958, separata de *Euskera* 3) de Gerardo Lz. de Guereñu, continuador de la obra de Baraibar y de la más reducida de Fortunato Grandes. Sobre palabras vascas en documentos escritos en castellano ha escrito algunas notas, breves pero preciosas, Ignacio Zumalde.[12]

2.13. Pero no es cosa de dar aquí una bibliografía completa de los trabajos de valor para la lexicografía vasca que vienen publicándose: baste con decir que resultaría más larga de lo que a primera vista se podría pensar. Pasando a otro aspecto, sería ésta la ocasión de discutir algunas particularidades de la disposición material del *Diccionario* de Azkue, pero este tema, por sus muchas implicaciones, nos llevaría demasiado lejos. Voy a contentarme, pues, con mencionar un solo punto. 47

Ciertos lingüistas, preocupados por la etimología o por cuestiones diacrónicas en general, pero no sólo ellos, se han preocupado por reunir las distintas variantes de una palabra, es decir, las formas divergentes que tienen a lo que se puede presumir un mismo origen: en los artículos de Karl Bouda, por ejemplo, publicados en *Eusko-Jakintza* y en *BAP,* se encuentra una excelente labor preparatoria en este sentido.

Quien no está iniciado difícilmente podrá adivinar la dispersión que pueden alcanzar, a lo largo y a lo ancho del diccionario, estas variantes. Así, «(re)torcido» es *bihur,* en sul. *bühür,* pero el tér-

---

[12] Véase ⟦«Nota sobre aperos de labranza en el siglo XVI»⟧, *Munibe* 9 (1957), 145-146, y ⟦«Más sobre aperos de labranza del siglo XVI⟧, *ib.,* 12 (1960), 343, y ⟦«Algunas palabras vascas del siglo XVI»⟧, *BAP* 20 (1964), 21-22.

mino roncalés correspondiente es *mur;* el general *izen,* «nombre» es en una zona vizcaína *uzen;* para «abedul» hay *bürkhi, urki* y *turki;* para «sanguijuela», *izai(n), xixain, zirain, zizain* y *uzan* por lo menos; hay *korrikak, orrikak* y *porrikak,* «tenazas», *atal* y *txatal* (más *txatar?),* «fragmento, etc.», *akal* y *makal,* «débil, etc.» y así indefinidamente.

No sería empresa imposible hallar ejemplos de una dispersión todavía mayor y, por ello mismo, no viene a cuento prolongar una enumeración de esta suerte. La consecuencia práctica es, me parece, que habría de encontrarse algún medio, y las remisiones de una forma a otra u otras parece el más simple, para que la dispersión no produzca confusión y, sobre todo, no haga que se omitan variantes que puedan ser del mayor interés y datos imprescindibles para una interpretación diacrónica ajustada a la realidad.

2.14. Antes de pasar a temas más concretos, séame lícito terminar con unas consideraciones generales. Tovar, en su conferencia ya citada, señaló con toda claridad que Azkue, hijo sin poder evitarlo de las ideas lingüísticas de su tiempo (o quizá, con mayor exactitud, algo anteriores a su tiempo), no dejó tampoco de ser un romántico, rezagado como todos los nuestros, que llevó al estudio de la lengua, concebido como base necesaria de toda restauración, un fogoso entusiasmo comparable, por citar un precedente, al de los primeros grandes eslavistas. También queda allí de manifiesto la dualidad de la actitud de Azkue frente a la tradición que recogía y estudiaba: actitud mezcla de respeto, puesto que no reconocía otra autoridad, y de crítica, puesto que con un criterio selectivo —y en buena parte estético— se consideraba libre de aceptarla o de rechazarla en cada caso, porque no la veía desde fuera, sino desde dentro, considerándose a sí mismo eslabón de la tradición y parte del pueblo, y hasta como su conciencia lingüística, depositario y restaurador del propio patrimonio. De aquí el carácter humano, y hasta demasiado humano, de su gran *Diccionario,* en el que el hombre se manifiesta, en sus preferencias más íntimas, quizá con mayor calor y sinceridad que en sus creaciones literarias o musicales. Esto es fácil de com-
48 prender cuando uno se encuentra en la situación de Azkue: el investigador vasco que estudia la lengua que sus mayores le han transmitido lleva siempre viva dentro de sí la lucha de dos hombres. Sólo que otros esperamos y deseamos que el observador frío y como desinteresado —aunque esté lejos de serlo—, espejo no deformador, lleve la mejor parte.

El *Diccionario* de Azkue no es, ni como trabajo de hombre podía serlo, el inventario total y perfecto del léxico vasco, pero es por mucho la obra que más se aproxima a esta meta ideal e imposible de alcanzar: el léxico de una lengua viva es, por otra parte, algo que no se deja abarcar. Aun en una nueva versión, con todas las adiciones y retoques que se le puedan hacer, seguirá siendo en lo esencial la misma obra, aunque no sea más que porque la mayoría de los materiales seguirán siendo los mismos: los que Azkue recogió y clasificó.

Y, por lo que toca a la fijación y unificación de la lengua literaria, objeto primordial de toda la labor de Azkue, es posible que no se hayan seguido por entero las líneas que él eligió: el modelo, en todos los detalles, de su *Gipuzkera osotua.* Pero, sea cual fuere la orientación y el destino de estas tentativas, hay algo que es seguro: que tendrán que fundarse en las inmensas colecciones de material que él nos legó, en el léxico y en la gramática.

3

El *Suplemento* de Larramendi

Preliminar

51 El *Suplemento,* de ocho páginas sin numerar, que Larramendi añadió al segundo tomo de su *Diccionario trilingüe* (1745) es una fuente preciosa, por única en bastantes casos, para la historia del léxico vasco.

He aquí la explicación que Larramendi le puso al frente: «Al acabarse la impresión del Diccionario, me embia el Padre Agustín de Cardaveraz, de nuestra Compañía, un Quaderno viejo, que le ha avido á las manos, andando en Missiones en Bizcaya. Esta impresso en quarto, y contiene refranes del Bascuence, traducidos en Castellano demasiadamente á la letra. Faltale el principio, y el fin; ni se sabe su Autor, ni donde se imprimió. Las paginas están en dos colunas, y en la izquierda viene el Bascuence de letra redonda, á quien corresponde de letra cursiva el Castellano en la izquierda. En ambas lenguas están apuntadas con numeros iguales, y correspondientes todas las voces, assi las Bascongadas, como las Castellanas, para que nadie pueda equivocarse en su explicacion por la Sintaxis tan diferente de una, y otra lengua. El dialecto es una mezcla del Guipuzcoano, y Bizcaino, aunque por lo comun domina este último. En la Ortographia tiene sus erratas, pero son conocidas, y no causan confusión. Las páginas legibles son sesenta en treinta hojas. Destas he ido entresacando con bastante prolixidad aquellas voces Bascongadas, que por lo comun no están en este Diccionario, y las he colocado por su orden en las correspondientes Castellanas. He añadido tambien otras muchas voces, que he oido en las conversaciones, y notado en los Libros, especialmente en Axular, que he buelto á repassar con cuidado».

El «quaderno viejo» es, más allá de toda duda, la colección de proverbios titulada *Refranes y Sentencias,* impresa en Pamplona en 1596, que ha llegado hasta la última guerra mundial en el ejemplar único de Darmstadt, incompleto según sabemos ahora,[1] que tenía 64 páginas. Hay que insistir en el hecho de que el ejemplar que conoció Larramendi era distinto al que ha llegado hasta nosotros, puesto que algunas de las voces de este *Suplemento,* que parecen tener esa procedencia, no aparecen en el de Darmstadt. Uno de los refranes, que falta en éste, nos ha sido transmitido por Larramendi (véase abajo, 451).

Por otra parte, hay páginas de la colección hoy conocidas, que 52
faltaban en el ejemplar descubierto por Cardaveraz o por lo menos no eran legibles, ya que se hace difícil comprender cómo pudo omitir Larramendi ciertas palabras nada corrientes que aparecen en ellas. No hay que ocultar que, como se habrá comprendido, la atribución a *RS* de voces que faltan en nuestro ejemplar no podrá ser nunca segura, puesto que Larramendi no indica en cada caso la procedencia, aunque sí algunas veces (por la difusión moderna de la palabra) sumamente probable.

La segunda de las fuentes confesadas es Axular, de quien procede efectivamente buena parte de las palabras, bien o mal entendidas, del *Suplemento.* Hay una tercera, tan clara como las otras dos, que es el *Dictionarium linguae Cantabricae,* compuesto en 1562 por N. Landucci, natural de Luca.[2] Y la razón de que no reconozca su deuda son según toda evidencia las palabras poco amables con que lo juzgó en el prólogo del *Diccionario trilingüe:*[3]

> De Manuscritos ay un Vocabulario corto en la Biblioteca Real de Madrid, cuya copia tengo en mi poder. No tiene al parecer nombre de autor, y hizo bien en callarlo; ⟦...⟧ pues sobre ser cortissimo el Vocabulario, se muestra ignorante de las voces mas obvias de la Lengua... Señas son claras de que el tal Nicolao tuvo intencion de hacer tambien un Vocabulario Bascongado; y que no sabiendo la Lengua se valio de Bascongados, que le deparaba la suerte, y estos fueron poniendo los correspondientes que se les

---

[1] Cf. *TAV*, pp. 174 ss. Véase ahora «De paremiología vasca. Oihenart conoció los *Refranes y Sentencias en Vascuence* de 1596», artículo inédito de don Julio de Urquijo, publicado en *ASJU* 1 (1967), 3-44.

[2] Sobre la obra de Landucci, véase ⟦L. Michelena, «Noticias sobre la obra de N. Landucci»⟧, *BAP* 15 (1959), 348-350.

[3] I, pp. xxxv ss.

ofrecian. Pieza es por cierto muy despreciable, y que mas se compuso para irrision que para honor del Bascuence. Muy mal escrita en la Ortografia, llena de Barbarismos...

Pero, aunque todo esto fuera la pura verdad, también es cierto que ese vocabulario, muestra única de una variedad vasca perdida sin otro testimonio, contiene un número bastante elevado de voces, arcaísmos patrimoniales o préstamos, que no se documentan en otra parte. Larramendi no pudo, pues, resistirse, e hizo bien, a admitirlos en el *Suplemento* y se contentó con callar la procedencia.

De estas tres fuentes procede la mayoría del *Suplemento,* pero queda todavía un residuo considerable, procedente, según Larramendi, de la lengua hablada o de otros libros. Pero esto puede deberse en parte a la falta de acierto de mi investigación y otros podrán corregir su deficiencia.

Cada una de las entradas de Larramendi va precedida en esta edición de un número y seguida de un comentario en el que se señala la fuente segura o posible o bien, finalmente, que ésta no ha podido ser precisada. De esta manera, los datos del *Suplemento,* valorados críticamente, podrán ser utilizados en adelante con el crédito que a cada uno corresponde.

53 Porque estas voces han tenido buena acogida: después de haber pasado a tantos, han llegado al mismo Azkue, directa o indirectamente, sin duda porque Azkue comprendió, como los demás, que estas palabras, a pesar de todas las corruptelas, eran en principio dignas de crédito como gratuitas e inmotivadas, puesto que Larramendi había dado fin al diccionario y no tenía ya que esforzarse en inventar nada.

A

1. Ablandarse, *cantitu.*

En realidad, «se remuer, sortir de la place ou on estoit» (Pouv.). Cf. Ax. 310: *etçara bat ere assaldatcen, eta ez ceure sosegutic cantitcen.*

2. Aborrecer, *iguitu, higuindu.*

La primera anotación corresponde a Land., aunque posiblemente no a su primera mano: «aborreçer, *equsigura ez, yguitu».* Para la segunda, cf. Ax. 51: *appur bat asse behardut, aspertu behardut, ichiritu behardut: eta guero orduan asse, asper, ichiri eta nekha nadi-*

nean, vianda higuintcen hasi daquidanean; orduan guztiac vtcicoitut. O Ax. 490 s.: *ceren ezta han assetceric eta ez higuintceric.* Para el uso de Axular, y para el uso general de esa palabra, vale el reparo que el Ms., p. 317, opone a la traducción de Larramendi, basada como vemos en Land.: «*igüitu, igüindu* (aborrecer) causar hastío, asco, nausea». Pouv. da «qui est a contre coeur a quelqu'vn, deplaisant» como versión de *higoina.*

3. Aborrecible, *erragarria.*

Ax. 423: *Ezta concientcia gaixtoa beçain gauça gaixtoric eta erragarriric.* Versión inexacta.

4. Abrasarse de ira, *despitatu.*

En Pouv. «depiter». Cf. Ax. 282: *Orduan erreco da bere baithan barrena, despitatuco da, tristetuco da.* Y 576: *Cer damu cer despit eta atsecabe errecibituco du beraz guiristinoac ere...?*

5. Abrigo, *malda.*

No hallo el término, bajo-nav. en esa acepción según Azkue, en Axular. Pouvreau conoce dos sentidos de *malda,* distintos de éste: «rogne, gale, croute de gale», con cita de la ed. de Haramburu revisada por Harizmendi,[4] y «montée, colline, costau», sinónimo de *ikea.* Para ambos, cf. Oihenart, *Voc.*, 230.

Azkue, por descuido, ha atribuido este último valor a *malda* en Lizarraga, *Coplac* 602: *Orebgo malda neréac,* que traduce «mis cuestas de Oreb» *(Morfología vasca,* p. 341). Lo mismo en *Aezkera,* pp. 14 ss., vierte «por encima de la cuesta en una media hora» el grito de la bruja: *malda gäinetik ordu-erdi bates.* En estos ejemplos, 54
el alto-nav. y aezc. *malda* (ronc. sul. *malta)* es «zarza». Cf. Araquistain 293: «Cuesta, *malda,* navarro, significa también esta voz a la mata», es decir, «la zarza». El pasaje de Lizarraga corresponde a estos versos de Harizmendi, p. 137 (p. 67 de la ed. Vinson), con *sasi = malda: Moysec icusi çuen, sasi bat ez erretcen: / Nahi bada sua ceican, / bethiere berretcen.* Cf. además pp. 154 s. (Vinson, p. 78).

6. Abril, *opea.*

RS 266: *Opeco erlea eneçat / Mayacecoa anajeençat.* «Enjambre de abril para mi / el de mayo para mi hermano». En *RS* 416, casi igual al citado, se lee, sin embargo, *Opeileco herlea,* y *Opeyl* «abril» se repite en el 129.

---

[4] Cf. J. Vinson, [[«Importance des noms topographiques, lieux-dits, etc., pour l'étude de la langue basque»]], *RIEV* 3 (1909), [[349-356]].

7. Abundoso, *liscoa.*

Voz mal atestiguada y de procedencia desconocida. Azkue la recoge en dos sentidos, además de la acepción «escapo, bohordo, de nabo o berza»,[5] que es el único que da Lhande: «flojo, flasque», fundado en Haraneder-Harriet, y «abundoso, abondant», procedente de este *Suplemento.* Pero naturalmente el testimonio de Harriet no es independiente y carece de valor propio. «Flojo, flasque» es, además, el resultado de una traducción apresurada. Cuando Harriet, p. 477 (con referencia a la p. 429), explica *nasaia* por «naharoa, liscoa», no usa la palabra en el sentido de «flojo, holgado», sino precisamente en el de «abundante»: cf., en la misma página, *naharoa,* explicado por «nasaia, ugaria, ioria, naroa, ausarqui dena».

8. Acabarse, *asacatu, neitu.*

El primero es un hápax de *RS* 171: *Asiac eguina dirudi, asacatuac eder,* «Lo comenzado parece acabado, lo acabado hermoso». Véase el comentario de Urquijo, *RIEV* 8 (1914), 230-266. No he hallado el segundo en Axular. Pouv. traduce *neitcea* por «fin, finis, finir, acheuer», conforme a Oihenart, *Voc.*, 231, y añade una cita que no acierto a identificar: *hasteric eztuçu eta neitceric ez içanen.* Pero cf. *Man. dev.* I, p. 106: *Hassi dudan entrepressa / ekhartceco neitcera, / Hartaracotz egor daçu / arrai bat bihotcera.*

9. Acaecer, *apucatu.*

Land. «acaecer, *apucadu;* acaecimiento, *apucaytea*». La voz se documenta también en esta forma en un cantar medieval trasmitido por Garibay, *TAV,* p. 76.

10. Acalcar, *aurizquitu.*

Cf. Ax. 310 (en Azkue hay otra cita de la p. 97): *Eta itsuac incontru ioitea, eta iragaitean aurizquitcea, ezta miretsteco.* El part. es, en realidad, *aurizki,* como puede verse por Ax. 499: *eta carga sortha pisu batec beçala, aurizqui, eta çapatu naute naicen guztia,* trad. de *sicut onus grave gravata sunt super me.* En Pouv., *aurizquitcea* es «presser auec les pieds, conculcare» y *aurizquia* «foulé, versé, opprimé». V. abajo, 296 y 517.

11. Acelga, *zarba, bezarra.*

La primera es voz vizcaína, que tiene una variante *zerba* en los otros dialectos. Así, por ejemplo, Lacoizqueta, pp. 137 s., da, como

---

[5] En Araquistain (226), *licua, liscua* (con *-u!)* es «cogollo», nav. y guip., y *liscua* nav., «pimpollo en las hierbas» (711).

equivalentes de «acelga», en primer lugar *zerba,* que toma de Larramendi, luego *bezarra,* que siguiendo a Aizquibel califica de labortano, y finalmente *azelga* y *pleta.*

Pero *bezarra* a todas luces no es labortano, sino un fantasma inconsistente, nacido de una mala lectura por Larramendi de esta indicación de Land.: «açelga yerua, *açelguea verarra»,* donde naturalmente *verarra* es el equivalente de *yerua,* y no de *açelga.* Valdría la pena comprobar, si eso es posible, si el aislado *betarga,* traducido «acelga», en Iztueta, *Guip.,* p. 48, es una de las muchas erratas, corrupción esta de *bezarra,* que contiene su lista de plantas cultivadas en Guipúzcoa, o proviene más bien de *betarraga,* «remolacha» en Larramendi. Su autenticidad, en todo caso, es bastante sospechosa.

12. Aceptar, *onartzea.*

Es el primer testimonio que conozco de este compuesto, normal, de *on* «bueno» y *(h)artu,* «tomado», muy empleado después, sobre todo en la lengua escrita. Azkue, s.v., aduce un ejemplo tomado de la 3.ª ed., reformada por Inchauspe, de Axular.[6]

13. Acercarse, *urachi.*

Hápax recogido por Iztueta, *Voc.,* s.v. *acercarse.* Cf. vizc. *ur,* «cerca», com. *(h)urko,* «prójimo», etc.

14. Acometer, *oldartu.*

Ax. 46: *Aztorea escuan daducaçunean, higuitcen da, iharrosten da, hegaldatcera appoderatcen eta oldartcen da.*

15. Acomodar, *onsatu.*

Véase abajo, 153, «componer». Ignoro la procedencia. Más tarde lo recoge Harriet, Mc. 3, 5, de quien pasa a Azkue. En el léxico de esa obra, p. 478, *osatcea* se explica por «sendatcea, onguitcea, ontsatcea, oso edo sendo eguitea». En el Ms., p. 348, *onzatu* «mejorear (el enfermo &.)» figura como vizc. de Ea.[7]

---

[6] El general *ontzat (h)artu,* lit. «tomado por bueno», está ya en Haramburu, p. 337: *Orduan bihotz iustuen eta bekhatutic chahutuen sacrificioac eta offrendac onçat hartuco ditutçu.* Compuestos ya antiguos de *on* más verbo son, por ejemplo, *hon ediren* en Belapeyre I, 20 *(nola ere haboroec ezpaitucie hon ediren herri hontaco Apez gazte batec gutiz honat uscarala utçuli dian Catechima), on-egin* en Gaztelu-zar, p. 232 *(Leyal içateco darotçut / Oneguiten juramentu),* etc.

[7] Pero ya Larramendi había incluido *ontzatu,* por ejemplo, «Abonar, dar por bueno, *ontzatú, ontzát emán...* Le abono en cuentas aquel dinero, *ontzatu cion cóntuetan diru hurá, ontzat artu cion...».* Parece claro que este *ontzatu,* popular o no, está formado sobre *ontzat* «por bueno», mencionado en la nota anterior; pero *onsatu,* a juzgar por la sibilante, se relacionaría mejor con el oriental *on(t)sa* «bien».

16. Adelante, *achiti.* De aquí adelante, *equix.*

56 El primero es el vizc., o mejor occidental, *a(n)txiti* (igual, en cuanto a la forma, al oriental *aitzitik,* «antes bien»), bien documentado (el topónimo *Uriachiti* ocurre en los primeros documentos referentes a Bermeo), aunque no figura en la parte conservada de *RS.*

El segundo es un hápax de *RS* 331: *Equix nago guertuago / ynox baño guduraco.* «Mas aparejado que nunca / estoy de aqui adelãte para la guerra». Como se apuntó en *BAP* 19 (1963), p. 107,[a] su formación recuerda la del vizc. (Ms. 21, etc.), *gaurkiz,* «ya, en llegando a esto» (cf. *gaurkiskon,* «en seguida»), y su primer elemento podría ser *egun* «día» y «hoy», en composición *egu-* y alguna vez *e(t)-,* paralelo a *gaur,* «esta noche».

17. Adelgazar, *lerdendu.*

Ax. 516: *Halaber saindu harc berac, iccussiric, ecen nescato bat, copetaren edertceco, cherloac goiti thiraturic, penatcen cela: eta guerriaren ere lerdentceco, bortitzqui hertsten cela, erran çuen.*

18. Adocenar, *arrontatu.*

Y, más adelante, «hacer común», 155, «mancomunar», 393. Larramendi ha padecido aquí una equivocación, porque *arrontatu* quiere decir «moissonner», según traduce Pouv. de Ax. 572: *Erraiten deratçuegu guc ere harc beçala; beguira duçuela, haizcora çuhaitzaren ondoari kheinatua dagocala; heriotcearen sega, onen, eta gaixtoen arrontatceco, haiotça çorrotztua, eta prestatua dagoela.* Oihenart, en unas notas a Pouv. que siguen inéditas, dice: «*Arrontatcea,* selon aucuns il signifie moissonner, selon dautres glaner». Véase también Oihenart, *Voc.*, 226.

El error de Larramendi se explica porque *arront, arrunt* (empleado también adverbialmente, cf. Ax. 166: *arront baitira bat)* y *arronter* significan «commun, vulgaire, ordinaire, familier», para usar de nuevo las palabras de Oihenart. Véase abajo, 154 y 471.

19. Afligir, *antsiatu.*

Ax. 544: *Comunzqui beccatorea, beccatu eguin berrian, veldur ago, senticor ago eta antsiatu ago da.*[b] Más frecuente es en Ax. *ez-ansiatu,* «descuidado, despreocupado» (así, por ejemplo, en las pp. 27 y 386), incluso precedido de negación, como en la p. 458: *orai chedera, ...hurbildu naicenean, eztut guelditu behar eta ez, ez antsiatu.*

---

[a] L. Michelena, reseña de P. A. Añibarro [ed. L. Villasante], *Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra,* Bilbao 1963, en *BAP* 19 (1963), 105-108.

[b] *antsiatsu ago* Axular.

20. Agacharse, *uzcurtu.*

RS 251: *Vzqur baquio ecachari,* «Si te agachas a la tempestad». Por otra parte, *uzkur,* como rad. de *uzkurtu,* trans., no es extraño a Ax. Cf. p. 88: *vzcur itçatçu, eduqui ttipi direino azpitic* «curva illos a pueritia eorum».

21. Agarrar, *oratu.*

RS 144: *oraetan gajta,* «es dificil de trabar», y 230, *ora nequiqueo choriari,* «trabaria el paxaro». También ocurre en *RS* 298: *Guenac sagua ascaçen / ta eullia oraçen,* «la tela araña desata el rato, y a la mosca apaña».

22. Agradar, *laquetu.*

Ax. 106: *Eta hanbat vsatcen duçu beccatu eguitea..., non alde guztiz veldurra galtcen baituçu; vsatuari beçala, hetan laquetcen baitçaitçu;* la expresión se repite, casi idéntica, en la p. 108. Cf. *Eliçara,* pp. 414 s.: *Çurequin ere citçaion / guehienic lakhetu, / Cerengatic perfectua / baitcintuen eçagutu.* 57

Los reparos de Ms. 317 *(«laketu* [agradar], conceder lo que pide, contrario de *ucatu»)* sólo se fundan en el uso vizcaíno, que Azkue apoya con la autoridad de Añibarro y Moguel. El uso labortano o suletino coincide en otros autores con el de Axular, así en Chourio, p. 325 *(çure leguean lakhetcen çait* «condelector legi tuae») o Belapeyre II, p. 28 *(çointan onsa laketu bainiz* «in quo mihi complacui»).

Para *lakhet izan,* cf. Ax. 548 *(hequin çuen lakhet. Hain lakhet ecen... gaizqui aippatcen baitçuten scriba Phariseoec)* o Harizmendi, 118 (Vinson, p. 56): *Etçaitçu laquet hira.*

23. Agua salada, *cresala.*

Variante vizcaína (¿de *RS?)* del general *gesal,* cuyo primer testimonio parece ser éste.

24. Agua de tempestad, *osteleuria.*

G. Bähr, *RIEV* 22 (1931), p. 398,[c] recoge algunas variantes modernas: *ostalebi* en Ormaiztegui, *ostaleuri* en Cerain «lluvia de tronada después de haber habido sol», *ostebi,* «lluvia con sol, llovizna en tiempo bochornoso», en Idiazábal y Zaldivia, *ostelebi,* «lluvia templada de tempestad», en Legazpia, Mutiloa, Segura y Cerain, *ostraebi,* «lluvia de tronada», en Urrestilla. La palabra recogida en el

[c] «El arco iris y la vía láctea en Guipúzcoa. (Vocablos, etimologías y difusión, creencias populares)», 397-414.

Goyerri guipuzcoano pudo muy bien haber sido usada en zona de habla vizcaína.

25. Aguar, *urtsatu.*

Parece tratarse de *urtzutu,* «tremper dans l'eau» en Pouv., que ocurre en Ax. 406: *Corinthioec bere Erreguearen icendatcean eta coroatcean, vsatcen çuten cirimonietaric bat cen, eccartcea, bere aitcinera, beira bat vr, aditcera emaitea gatic, etçuela handic aitcina, arnoric edã behar, edo edanẽ çuena, ongui ematuric, eta vrtçuturic edan beharco çuela.*

26. Ajar, *marruscatu.*

«*Marruscatcea,* frotter entre les mains», según Pouv. Cf. Ax. 41, citado por Azkue s.v.: *Hasuiñac significatcendu naguitasuna: baldin malguqui, leunqui, emequi, naguiqui eta balacuz beçala hazcatcen, ferecatcen eta erabiltcen baduçu, erreco çaitu: baiña ez nabasiqui eta ausartqui hersten eta marruscatcen baduçu,* traducción o amplificación de «Urtica figurat acediam: si molliter tangis, urit; si fortiter astringis, non pungit». Véase abajo, 264.

27. Alagar, *leusindu.*

RS 205: *Laztana ta apea / leusindu ta caltea,* «Beso y abraso [sic] / alago y daño». Cf. además *RS* 372: *Leussindu buztanaz / ta esugui hahoaz,* «Alagar con la cola / y morder con la boca».

58 28. Alarido, *ayubia.*

Land.: «alarido, *ayuibia»,* «alaridos dar, *ayuiby»,* «clamor, gran voz, *deadarr andia, ayuiuia».* Cf. vizc. *aiui, ajui,* «clamor de alegría», según Azkue.

29. Albricias, *emayenac.*

Un hápax que por su formación recuerda otro de *RS* 120: *Barri ertunac vidarienic ez,* «La mala nueua sin porte». En efecto, *emai-en* «lo de, lo que corresponde al, don *(emai* en *RS* 175, véase abajo, 184) o acto de dar» es paralelo a *bidari-en* «lo del viático». Naturalmente, *albricias* significa ahí lo que su pariente vasco *albiristeac* según Pouv.: «etreines qu'on donne a celuy qui apporte vne bonne nouuelle».

30. Alcuza, *ollerea.*

Land.: «Alcuza o azeitera, *ollerea».* El tema es, pues, *ollera* y no *-erea,* como anota Azkue *(oillerea).* Salta a la vista que se trata de un préstamo: cf. cast. *oliera,* «vaso en que se guarda el santo óleo o crisma».

31. Aldea, *irisca, urisca.*

La primera variante, oriental, no la hallo en Axular. Sin embargo, Pouv. tiene «*hirizca,* village». Véase abajo, 676.

32. Alegrador, que sirve a uno de consuelo, *bestalea.*

Ax. 182 s.: *Certaco du beraz Iaincoac halacoa? munduac eta munducoec beretçat on eztaducatena... nahi duçu cuc hardeçan Iaincoac bere bestale, maita deçan, besarca deçan?* Pouv. anota *bestalea,* sin traducción; falta en Azkue y en Lhande.

33. Alegria, *pozcaria.*

Palabra vizcaína que parece documentarse aquí por vez primera. Ax. emplea *bozcario,* «alegría, gozo». Para vizc. *pozcarri (RS* 443), véase abajo, 505.

34. Alguacil, *amamerua.*

Hápax de procedencia ignorada, recogido por Iztueta, *Guip.,* p. 228: *...ez Alcateric, ez Alcateordecoric, ez Amameruric, eta ez oen escubideaquico beste aguintariric.*

35. Alimentos, *bicicayac.*

Ax. 35: *Eta gaitz liçateque contatcea nola... [erle] gazteac, bere mantenuaren, eta bicicayen garrayon, campotic hari diren.*

36. Al presente, *ozazt.*

Error de lectura de Larramendi, recogido por Azkue. Cf. Land.: «agora, *orayn, orast»,* «al presente, *orast»,* «antaño, *orast vrte bete».* Véase también abajo, 535.

37. Alquilar, *alogadu.*

RS 388: *Ese palagaduabaño / alogadua obeago,* «Mejor es la casa alquilada / que la prestada».

38. Ama de criar, *azama.*

Ax. 42: *Naguitasuna da necesitatearen eta probeciaren vnhidea eta haz-ama,* trad. de «Pigritia est nutrix egestatis». Para un compuesto análogo, cf. Ax. 39: *Alfertasuna da erguelquerien ama, eta verthutèn* 59
vgaz ama, trad. de «Otiositas es mater nugarum, noverca virtutum».

39. Amante, *oneretsia.*

RS 242: *Onerechien beguietan / gauça ezayric eztan* [sic], «En los ojos del amante / no hay cosa fea». No tiene, pues, razón Ms. 317 al corregir «amante» (lit. «amado») por «cariño».

40. Amargura, *mintea.*

Land.: «Amargura, *mintea».* Con otro valor, *RS* 169: *Mi gestoa da minago / Mintea bano,* «La mala lengua es mas doliente / que la peste».

41. Amarillo, *larua.*

Palabra vizcaína que falta en la parte conservada de *RS.*

42. Amenaza, *beaza.*

Land.: «Amenazar, *beaça eguina»,* «amenazador, *beaça eguilea»,* amenazando, *beaça eguiten egona».* Ax. emplea *mehatchu.*

43. Amor de la lumbre, *sutanza.*

RS 323: *Hosaylean aldiz eguzquitan / aldiz sutanzean,* «En Hebrero, a tiempos al Sol, a tiempos al amor del fuego». Falta en Azkue.

44. Amortecimiento, *iltura.*

Probable error de lectura (Land. «amorteçimiento, *iltua»),* que ha tenido después alguna aceptación, pues su formación es correcta. Así, por ejemplo, Lardizábal, p. 388: *Biac iltura edo tormentu andiac ceramazquiten, endamas batac.* En cambio, *hildura (gorputzaren hildura),* «mortificación» está ya en Pouv., aunque sin traducción. Cf. abajo, 432 *(hildumatu,* mortificar).

45. Amigo íntimo, *adisquide mamia.*

Ax. 394: *...bere adisquide mamietaric bat, trébén ceicana.*

46. Amigo de conversación, *solasturia.* De beber, *egarberaa.*

Para el primero, cf. Ax. 44: *Alferrac choil dira* ⟦...⟧ *solhasturi andi: hequen compaiñian çarenean ezta çure aldiric.* Cf. abajo, 226 y 310, con un pequeño cambio en la forma. El segundo es término occidental *(-ea* de *-a* final de tema, más *-a,* artículo).

47. Amilanar, *ulitu.*

Ax. 450: *Concientcia gaixtoac hotzten, eztheusten eta vlitcen du gogoa; baiña onac, berotcen, valentcen, esportçatcen, ausartcen eta esperantçatcen.* Cf. Pouv. *«ulitcea,* deuenir ou rendre mousche, deuenir lasche». En Ax. 275, aparece *uli,* adjetivo (cf. *bare,* que es también «babosa» y «bazo»): *bethi bat, bethi vli, lolo, malba, eta bare içaitea, eztheustasuna da, eta ez guiçontasuna.*

48. Andas de muerto, *zarraldoa.*

RS 420: *Hugazean edaten dana / çerraldoetã essuro,* «Lo que en la teta se beue / en las andas se vierte». Además de la diferencia en la primera vocal, sin embargo, lleva a dudar de que ésta sea la
60 fuente precisa el hecho de que Larramendi no recogiera alguna palabra rara *(burrustu,* «acometer», *peco,* «sospecha») que figura en la misma página de *RS.*

Zerraldo parece estar mucho mejor documentado que *za-.* Harriet (p. 465, con referencia a Lc. 7, 14) sigue, como de costumbre, a Larramendi: *«Catabuta,* hil khutcha, catabua, çarraldoa». En Ms. 317 se recoge otra variante: *«Zarraldea* [sic], añade *zarraldoia,* andas». Por cierto que Azkue, s.v. *zerraldo,* no creo que vierta exactamente el uso adverbial guipuzcoano de esa palabra en *z. erori, z. bota,* que me es familiar desde niño: no significan «caer, derribar de bruces», sino más bien «caer bruscamente, derrumbarse, caer redondo» y «derribar bruscamente, de golpe».

49. Andar (modo de), *ibilgunea.*

Ax. 392: *...gogoeta eguiten duela, eta cer hari den daquiela, beguiac fincaturic, eta landaturic emaztearen beguiey, beguitarteari, gorputzari, edertasunari eta ibilguneari.* Pouv. traduce «demarche, port, façon de marcher». Ms. 317, ateniéndose probablemente a la práctica vizcaína, corrige: *«ibilgunea,* lee *ibilcunea,* (andar, modo de) andar.

50. Añadidura, *erachtura, iraistura.*

51. Añadir, *irachiqui.*

No coincide exactamente por la forma con Ax. *iratchequi,* «attacher, joindre» (Pouv.). Así en la p. 106: *beccatua beccatuari iratchequiric.* El participio es *eratchequi* en Leizarraga (Mt. 9, 16, p. ej.) e *iratchaqui* en Etcheberri de Ciboure *(Man. dev.* I, 28 y 94) y Pierre d'Urte (Ex. 7, 23). Hay que tener en cuenta que en Ax. el verbo que significa «encender, pegar fuego» (véase aquí mismo, abajo, 233) es idéntico por la forma. Cf. p. 286: *bilhatu dute, eta eman anhitz auisu... colerac pitzten duen suaren hiltçeco, eta bai pitztetic, eta iratchequitcetic ere beguiratceco.* Y líneas más adelante: *Egur heceari, eta iunt denari, su handiac ere nequez eraguiten dio, baiña ihar ari, eta arroari, inhar batec ere iratchequitcen dio;* trad. libre de Séneca («nam etiam maximun ignem solida non receperunt, rursum arida et corripi facilia scintillam quoque fovent usque in incendium»). Por eso tiene razón Villasante al traducir ahora, *Gero,* p. 64, *iratchequi* en Ax. 26 por «os da fuego», en vez de «pegar, adherir, añadir», como en *Euskera* 4 (1959), p. 34.[d]

Como sustantivo, Axular emplea *iratxetura* en la p. 72: *Venturaz hura Euac berac berretu eta iratchequi ceraucan, eta berretura eta iratchetura hartçaz, bere burua eta guztioc ere galdu guinituen.* Pouvreau cita como de Axular *iratchequidura, iratchequitura,* que no acierto a encontrar en éste.

No es del todo seguro si este doble valor de *e- / itxeki* y del causativo *e- / iratxeki* se debe a la confusión, en labortano y navarro, de dos radicales diferentes, uno con *x* original y otro con *tx,* como se sostiene en *FHV,* pp. 286 s., o se trata de una extensión del sentido, como en cast. *pegar (fuego*), etc. Véase abajo, 233 y 639.

52. Añejo, *urthatua.* 61

Ax. 109 s.: *Bada arima galdua hanbat vrthez, harria beçala beccatutan vrthatua dagoena eta egon dena...* Cf. Ax. 93, abajo, 392.

---

[d] L. Villasante, «Despojo sistemático de la lengua de Axular. III», 11-41.

53. Aora luego, *orain bereon.*

Ax. 53: *Eta orai bereon, presenteon hasten naiz.*

54. Aplacar, *ibiretu.*

No conozco la fuente, pero se trata sin duda de un derivado de *ibide,* «vado» *(Noelac,* p. 112) o de una variante de esta forma. Pouvreau cita tres, todas con artículo: *ibiria, ipidia* e *iuia,* procedente esta última de Oihenart, *Prov.* 634. Recuérdese, para el sentido, que el vizc. mod. *ibitu,* «deshinchado», «calmado» es traslación del valor primitivo: «bajar la marea».

55. Apreciador, *particaria.*

No he conseguido identificar la fuente. No tiene que ver, sin duda, directamente con *partale,* «participante», en Ax. 576: *ceruco Erresumaco heredero eta partale helducenac.* Además de *partale* (Etcheberri de Ciboure, Haramburu, Harizmendi, Chourio, etc.), abstracto *partaletasun (partalertasun* en Etcheberri, *Obras,* pp. 43 y 55), aparecen con un valor análogo *partayde* en Dechepare, E 5, vizc. *partari, partil,* sul. *pharteliar,* Haramburu *parçuner,* etc.

56. Apropriarlo, *beretacotu.*

Ax. 371: *Haur da erremedio ona, eta hartu behar den bidea, itsutua, eta beretacotua çadutçan, emaztearen vtzteco.* También p. 398: *baiña emazteac bere hitz leunaz..., beretacotuco çaitu.*

57. Arador, *goldelaria.*

Ax. 468: *Golde nabarretan, edo golde-picoetan, lur-lantcen, eta appaintcen, guibelat beha dagoela hari denac, hildoa maccur eguinendu, ezta hura goldelari on içanen,* trad. de «Arator respiciens retro, facit sulcum tortuosum aut inutilem...».

58. Arca, *hucha.*

Forma vizcaína, procedente de uno de los refranes de *RS,* copiado en el cuaderno de Oihenart con el núm. 308: *Ojal ona huchan saldu doa.* Cf. *TAV*, p. 174 (núm. 541).

59. Arena, *sablea, legarra.*

Ax. 113: *Badu itsasoac bere chedea, bede marra, bere mugarria eta cedarri iaquina, cein baita costa, eta costaco sablea, harea eta legarra.* Larramendi, claro está, erró al creer que *sablea (= harea)* fuera ahí sinónimo de *legarra,* que Prouv. traduce por «grauier». En Ms. 318 se lee como corrección: «las piedrecitas menudas, que comen las gallinas».

También Ax. 425: *Çapata bat duçunean, neurri, iustu, doi; ecin paira deçaqueçu barrenean, den legarric ttipiena.* Copio este ejemplo, porque de una errata (¿o descuido de copia?) de la tercera edición

de Axular ha sacado Azkue un *legarri,* «piedrecilla», que no es más que un fantasma.

60. Armas. *isguiluac isquilosac.*

La reputación de esta palabra, de forma mal definida, me dispensa de comentarios: *ysquilluac,* con *q,* figura en *RS* 7 e *ysquilosay,* dativo pl., en *RS* 404. 62

61. Arraigar, *erroztatu.*

Ax. 539: *...behar da maiz cofesatu. Ceren maiz cofesatcen dena baithan, eztira beccatuac, hala gogortcen, eta ez fincatcen, eztira hala erroztatcen, eta ez hain barrena sartcen.*

62. Arranciarse el tocino, *bohatu.*

Ax. 423: *Ezta cedenic vrdaia hala bohatcen eta iaten duenic... eta ez harric haraguia hala galtcen eta gastatcen duenic.* Pouvreau, siguiendo a Oihenart, traduce «souffler».

63. Arrancar, desquiciar, *erauci.*

Ax. 358 s.: *Ceren emazte ezcōdua eztu deusec ere, hala guiharran vquitcen, crozcan erauzten, eta ez bere tentutic eta pacientciatic atheratcen, nola bere senharra bertcerequin diabilcola iaquiteac.* Cf. además, p. 309: *çure etsai, colerac erauciric dagoen harc.* Véase abajo, 369 («levantar testimonio»).[8]

64. Arrepentirse, *garbatu.*

RS 102: *Ezcondu ta garbatu,* «Casar y arrepentir». En *RS* 521 se repite *garuatua,* «arrepentido».

Formalmente, la relación de *garbai,* «arrepentimiento» (Capanaga, etc.), al participio *garbatu* (en Capanaga, pp. 103, 107, *garbaitu)* es la misma que la de vizc. *zemai,* «amenaza» a *zematu*

---

[8] A propósito de *bilharrauzi* «veau» (Oihenart, *Prov.* 243, escrito con *s* baja = *z),* bajo-nav. *bilharrozi,* «veau mâle âgé de quelques mois, trop jeune pour être appelé *ergi* (bouvillon), synonyme du mot *aretche* pour le veau mâle» (Salaberry, para quien *aretche* es «veau mâle ou femelle indifféremment, syn. de *chahal»),* alto-nav. *bilarruzi,* «nobato o nobata» (Araquistain), aezc., con síncopa, *bilortxe,* etc., creo que Uhlenbeck tenía toda la razón al considerarlo un compuesto de *bul(h)ar,* «pecho» ([«'Bilarrausi'»], *RIEV* 23, 1932, 487-488) con deslabialización de *u.* De las razones que opuso W. Giese, [«Vasc. 'bilarrausi'»], *ib.,* 24 (1933), 71-72, la más importante es quizá un sul. *arrausi,* «becerro», recogido por Azkue. Pero se trata de una forma reciente, no muy bien documentada, que no basta a invalidar los argumentos de Uhlenbeck. Según éste, el sentido primero hubo de ser «separado del pecho, destetado (sevré)»: su segundo miembro, en otras palabras, era un participio. Y, como éste tenía sin duda una sibilante predorsal fricativa *(z,* no *s* o *tz),* se diría que *erauzi,* causativo de *jauzi,* «saltado», es el que mejor conviene, por forma y sentido, a *bilharrauzi,* etc.

(RS 23, 93). Cf. además *igitai (-tei),* «hoz» : *igitatu, jorrai,* «escardillo» : *jorratu, lasai (nasai),* «holgado», «tranquilo» : *lasatu* y, acaso, *emai,* «don» : *eman,* «dar».[9]

65. Arrojar, *aurtiqui, urtigui.*

63 Cf. Ax. 312, entre otros muchos pasajes: *Egun batez Arquelao Erregueari, carrican iragaiten cela, aurthiqui cioten cenbait vr burutic behera.* Lo emplea también con el valor preciso de «disparar (un arma)», p. ej., en la p. 270: *Bethi ere, lehenbicitic hartu dugun chedeari, ahal beçanbat, aurthiquitcen dioguela* [sic], *...hartara destatcen eta encaratcen garela.* Véase abajo, 216 y 644. Pouvreau traduce «jetter, darder» y da como ejemplo *chizpa aurthiqui-aldi batez* «d'vn coup de fusil».

La segunda forma, vizcaína, ocurre en *RS* 405: *Arria vrtigui ta escua ostu / ax guiçon galdu,* «Tirar la piedra y escõder la mano / eres hombre perdido». También en Micoleta («derribar, *urtigui»),* Capanaga *(vrtigui cenaguiçu lagunen escuetaco obra eguina leguez,* «no me desecheis como obra de otro oficial»), etcétera.

66. Arruinar, *billacatu.*

Ax 190: *Eta nola Iaincoac ezpaitu, behin ere nehor bide gabequi gaztigatcẽ, emaiten du arraçoiña, Ieremias prophetac, ea cergatic Iaincoac hiri hura hala deseguitera eta bilhacatcera vtci çuen.* También

---

[9] No me parece casual que *garbatu (garbaatu* en Oñate, etc.) signifique también, hablando del lino, «majado, agramado». Más precisamente, pienso que se trata de un solo y mismo verbo. En la parte occidental del país, en vez de apelar al léxico religioso latino-románico (cf. *damutu, dolutu),* se tomó en sentido traslaticio, junto a *damutu* que tampoco es desconocido, un verbo de valor concreto. Claro que, aun así, lat. *trībulāre* (gr. θλίβω), *contrītum (cor),* etc., ofrecían un modelo fácil a la imitación; no está excluido, además, ni mucho menos, que *garbatu* sea también un préstamo (cf. Corominas I, pp. 54 ss., *REW,* núm. 3.838a, etc.). En todo caso, habrá que tomar en cuenta la totalidad de las formas vascas que, a pesar de variaciones explicables por fenómenos de inducción, parecen constituir una familia única: alto-nav. Baztán, sul. *barga,* «agramadera» *(bargatü,* «rompre le chanvre avec la braie», en Gèze, cf. bearn. *bargue,* «maque, instrument à teiller le lin»), ronc. *darga, garga* (relacionado ya por Schuchardt, *[[Baskisch und Romanisch]], ZRPh,* Beiheft 6, p. 44), bajo-nav. *kharba (kharba[tu],* «brayer, brayé», en Salaberry, *karbari* «macqueuse» en Oihenart, etc.), además de *garba,* «agramadera», al que Azkue atribuye una extensión acaso excesiva (sul. por ejemplo, además de alto-nav., guip., etcétera), y que parece de procedencia distinta a la de lab. *garba,* «fajo, gavilla», ya en *Eliçara,* 276 (junto con *ezpal)* o Harizmendi, 141 (p. 70 de la ed. Vinson, trad. de Ps. 125): *Badariac azquenecotz, / ilqui gara penatic: / eta garba bilcen hari / nahi beçain contentic.*

p. 423: *ezta cerrenic oihala hala eta hain guisa gaizqui bilhacatcen duenic.* Pouvreau traduce «tirailler, traiter mal quelqu'vn». Cf. Haramburu, p. 295: *orduco dolore handi hura gatic eta bilhacatce haren balioa gatic.*

Es muy verosímil que este *bilhakatu* tenga un origen distinto del otro *bilhakatu* = *bilhatu,* «volverse, devenir». El sustantivo *bilhaka,* en Belap. I, 95 *(Alkhar hastio ukheitiaz, bilhacaz, edo guducaz),* II, 79 *(iraiciz gouré artetic bilhaca eta exaigoa guciac),* etc., hace pensar que, como *guduka,* etc., sea un adverbio en *-ka* (tipo *adarka,* «a cornadas», etc.), sustantivado, que podría muy bien proceder de *bilho,* «pelo, cabello».

67. Arrullo, *urrua.*

Desconozco la fuente. En la literatura posterior se lee más *urruma* que *urrua.*

68. Asa, *guirtaiña.*

Ax 153: *Ceren guibeleraz guero, eztu escu-toquiric, eta ez lotceco guirthaiñic.* También p. 598: *eztute edireiten, ceri lot: eztute edireiten guirthaiñic, escu-toquiric, sostenguric, eta ez consolatceco bideric, eta ez esperantçaric.*

69. Assi, *hunela.* Ponerse assi, *halacatu.*

Ambos en Axular. El primero, muy frecuente, ocurre, por ejemplo, en la p. 213: *Hunela erranen deraue.* El segundo, en la p. 44: *ceren bere faltaz, trabaillatu nahi gabez, eta ethorquiçunera ez behatuz halacatu baitira.* En Pouvreau, «deuenir tel». 64

70. Asco, *cusuma.*

71. Asqueroso, *cusumatsua.*

Land.: «asco auer de algo, *cusuma euqui cerbayten»,* «ascoroso, *cusumosoa».*

72. Ascua, *icazbicia.*

Ax. 397: *sinhetz araci nahidu... iccatz bicien gaiñean orthusic, oin-çolac erre gabe, ibil ditequeyela.*

73. Atar, amarrar, *uzcaldu.*

Ax 301: *Baiña gaiñeracoan, bata hasserre eta bercea erho diren bitartean, hain ongui lot, vzcal, eta amarra, ahal deçaquete bata, nola bertcea.* Oihenart, *Voc.*, 223, traduce *uscalzea* por «garroter ou emprester vne persone ou vn cheval ou autre beste». Cf. Araquistain, 547: «Atar de pies y manos, *vzcaldu,* n[av]».

74. Atolladero, *luparia.*

RS 367: *Edoceyn cidorrec / dau luparia,* «cada qual sendero / tiene atolladero». Azkue escribe *lupari,* a pesar del vizc. moderno,

que consigna, *luperia,* «corrimiento de tierras», de *luparia* por cierre de *a* en *e* tras *u* en la sílaba anterior: cf. alavés *lobera,* nombre de un dispositivo para cazar fieras, descrito por J. M. de Barandiarán, *El hombre prehistórico en el País Vasco,* Buenos Aires 1953, pp. 26 s., con dibujo.[10]

75. Atormentar, *toliatu.*

De procedencia desconocida, como «tormento, *toliacuntza»,* abajo, 648. Lo recogen Iztueta, *Voc.,* y Lhande, quien cita *toliatu* y derivados, tomándolo de Hiribarren, más *tole(r)atu,* según Harriet. Proclama además que *toliatu* viene del esp. *tolear* (!!).

76. Atreverse, *azartu.*

77. Atrevido, *azarria.*

78. Atrevimiento, *azarcunza.*

Términos vizcaínos los tres, aunque el primero *(azart[a]u* en viz. mod.) no aparece en la parte conservada de *RS.* El segundo lo hallamos en *RS* 383: *Edoçeyn da azarri / vaya gudura doa guichi,* «cada uno es atreuido / empero a la guerra pocos van». El tercero, en *RS* 165: *Azarcunzeac bildurra vzabez / çe ylteco edo vicico gudura goaquez,* «el atreuimiento auyente el miedo / q(ue) para morir o biuir yremos a la guerra».

79. Atreverse, *ausartatu.*

Ax. emplea *ausartu (nolatan ausartuco çatçaitça ezetz erraitera contratcera... ?* p. 324), rad. *ausart (ecin ausart citezqueyen arrencu-*
65 *ratcera,* p. 26). Pero *ausartatu* ocurre una vez al menos en *Eliçara,* 339 s. (junto a *ausartcen,* p. 300): *Hargatic ausartatcen naiz / Çure gana herstera.* También en Etcheberri, *Obras,* p. 276 *(ni ausarta nadin* «ausim», *baldin ausartatcen bahaiz* «sodes», etc.) y en un texto de carácter tan espontáneo como una carta de 1680 de los de Urrugne al ayuntamiento de Fuenterrabía, *RIEV* 2 (1908), p. 730:[e] *eta esbaitire ausartatzen herris canpora peril aundiren aspian.*

El participio, como el abstracto *(ausardi[a],* or. *ausartzia),* están formados sobre el adjetivo *ausart,* «osado», para cuyo origen véase

---

[e] S. Múgica, «El vascuence en los archivos municipales de Guipúzcoa», 725-733.

[10] Cf. *ad jlla cote de jlla Lopeira, …usque ad jpsa Lopeira,* en doc. de Valpuesta de 1011 *(Crestomatía del español medieval,* Madrid 1966, I, p. 14). Recuérdese que *tollo,* según el Diccionano de Autoridades, es «hoyo formado en la tierra del cual usan los cazadores para ocultarse a la vista de la caza».

FEW I, p. 184. El mismo origen parece tener, en último término, el vizc. *azartu,* etc., arriba, 76 ss.

80. Aumentar, *gurendu.*

Ax. 249: *...eta nori berea errendaturic guelldituco çaitçan appur hec, sumatuco dira, berretuco dira, gurenduco dira.* Para el uso vizcaíno, cf. Ms. 318: «*gurendu* (aumentar), crecer pronto o lozanamente las plantas, o animales; *gurena, güena* significa lo último, y *gurendu* el crecer hasta su término».

81. Ausencia, *endea.*

Procedencia desconocida. Se parece, por la forma, a «duelo, *indea»,* abajo, 219.

82. Ave, *piztia.*

Land.: «caça de aues, *pistian caçea»,* «molleja de aue, *corrinco pistiana»,* «pico de aue, *pistian picoa»,* etc. Cf. abajo, 590.

83. Avenencia, *avenicoa.*

Ax. 302: *Aitcitic baldin orduan, nehorc halaco gauçaric, auenicoazcoric, aippa badiaço, aippatceaz beraz ere errabiatcenda.* Como *avenencia* del verbo *avenir(se), abenikoa* es un derivado, por medio del suf. *-goa,* del participio *abenitu,* que ocurre en Ax. 476 («conuenir, s'accomoder», según Pouvreau): *Nolatan auenituco dira biac elccarrequin?* Para los sonidos, cf. *FHV,* p. 345. Haramburu, p. 137, escribe todavía *abenitcoa.*

84. Aventadera, *putzaiquia.*

Land.: «auentadero, *pusçayquia».*

85. Aversión, odio, *errá, aihercundea.*

Ax. 336: *baldin barrenean nehori herraric, heguigoaric, gorroturic edo vorondate gaixtoric badiaducoçu.* Para el segundo, Ax. 393: *Emaztètaric beguiratu nahi duenac, beguiratu behar du halaber emaztey behatcetic, behintçat bai, aihercunde gaixtoz.* Véase abajo, 466.

86. Ayudar, *urgaci.*

RS 339: *On erexteco Ianyncoari* [sic] / *eguioc vrgaçi geydeari,* «para querer bien a Dios / az ayudar al proximo». El Ms., p. 318, advierte con razón: «*urgaci,* lee *urgatzi,* ayudar».

Arcaísmo conservado en áreas laterales: *cf. ürgatzi,* frecuente en sul. ant.

87. Azor, ave, *belaza, aztorea.*

Land.: «açor, *velaça»;* según Oihenart, *Voc.*, 226, «*belatz* veut dire proprement vn espreuier». Para *aztore,* véase la cita de Axular, p. 46, arriba, 14. 66

B

88. Badil, *barcuina.*

Land.: «badil, *barçuyna».* El error de Larramendi ha pasado a Lhande, a través de Hiribarren: *barkuin,* «petite pelle», que hay que suprimir.

89. Bailador, *triscaria.*

90. Baile, *trisca, tritea.*

No he hallado testimonio de *triscaria,* que es un derivado normal, ni de *tritea.* Azkue toma *triskari* de Añibarro: «bailador: c. *dantzaria, dantzalaria, oincaria, triscaria».* Para *trisca,* que se repite abajo (126 y 186), cf. *RS* 79: *Trisean* [sic] *badabil asoa / aus asco eriguidaroa* «dançando si anda la vieja / mucho poluo leuantar suele». Y también, con distinta traducción, *RS* 436: *Vgarajoen trisquea / leorrerean ezera,* «el salto de la rana / de lo seco a lo húmedo». Parece probable que de *trisean,* con *s* alta, haya salido por descuido *tritean, tritea.*

Según Ms. 321, *«trisca,* significa toda acción bulliciosa, donde se oiga ruido confuso de muchos. Se aplica al bayle o danza, a la riña, o pendencia notable &».

91. Bajada, *jautsapena.*

Ax. 140: *Halaco suertez non Esaiaz Prophetac hain iautzapen hãdiaz miretsiric, galdeguiten baitio Lucifer berari.* La grafía de Larramendi, con *ts,* es la correcta.

92. Barreduras, *sastamarrac.*[f]

Land.: «barreduras, *sastamarra»,* así en singular. Azkue recoge *sastamar,* vizc. occidental, «despojos de leña que arrastra el agua» y en Añibarro, p. 178, hay un enigmático *«szasztamarra* hasta [desde?] aquí a Bilbao». Probable compuesto de *abar.*

93. Barrena, *taztabia.*

Land.: «barrena, *tastauia».*

94. Bartholomè (San), *done Matro.*

Fuente desconocida. Cf. *Matromai,* nombre de una casería de Zubillaga (Oñate), en cuyas cercanías hubo una ermita de San Bartolomé. I. Zumalde, *Historia de Oñate,* San Sebastián 1957, p. 377.

95. Baston (afirmarse en el), *permatu, bordoincatu.*

Permatu es palabra frecuente en Axular («appuyer», según Pouvreau); el radical *perma* aparece en el pasaje citado abajo, 537,

---

[f] *sastamarra* Larramendi.

p. 175: *Bada badirudi ecen Deabrua ere, orduan permatcen ago dela.* Cf. p. 79: *handic azquenean, harri baten contra permaturic, lehen eguinen cen baino nequez ago, eta penaz ago erditcen da,* donde parece escucharse un vago eco de *silice in nuda conixa* de Virgilio, *Bucólicas,* I, 15.

El segundo término es oriental, a juzgar por la forma, pero 67
no he podido documentarlo por esas fechas, así como tampoco el nombre *(bordoin)* del cual deriva. Pouv. tiene «*pordoina,* bourdon, baston a deux bouts», que ocurre en Harizmendi, 116 (ed. Vinson, p. 55): *Badariac çu Iaincoa, / Ene çara iabea: / Ene arimaren ere, / Pordoin eta habea;* cf. Pouv. «*pordoincatcea,* permatcea, s'appuyer sur son bourdon» (Azkue aduce ejemplo de la 3.ª ed. de Axular) y «*pordoin cihia,* fer de bourdon». El occidental *bordoi* en Landucci, como traducción de «bordon», y el diminutivo *pordoechoa* en unos versos guipuzcoanos de 1619 *(TAV,* pp. 127 y 129).

96. Bieldo, *arrastelua.*

No lo hallo en Ax. Pouv. trae *arrastelua* «rasteau» y al margen, sin traducción, *bardin arrastelua.*

97. Boca de estómago, *urdabilaren aoa.*

Land.: «boca de estomago, *urdabilan agua*».

98. Bocanadas, *ahopaldiac.*

Ax. 137: *Erran beharda misericordios dela Iaincoa hunelaco ahapaldiac, hunein itsusiac pairatcen dituenean.* En Pouv., «*ahapaldiac,* discours impertinents», como término de Ax., y además «*ahapaldia,* couplet de vers, strophe, *ahapaldi gaixtoac*», tomado de Oihenart.

99. Bocanada, sorbo, *ahartara.*

Pouv. «*ahatara bakotchean,* a chaque gorgée, bouchée», tomado de Ax. 342: *Bertce hegaztinec edateco curca guztietan, ahatara baccotchean, burua goiti ailchatcen dute.*

100. Bocado, *ahamena.*

Ax. 490: *Halaber presuna ian-çaharrac... eztu atseguinic hartcen, iaten hastean, lehenbicico pochinean eta ahamenean.*

101. Bodas, *ezteguac.*

Palabra vizcaína que puede muy bien proceder de una página perdida de *RS.* Land. tiene *ezteyac.*

102. Bodega, *sotoa.*

Ax. 75: *Leheneco bihiteguiac, ardandeguiac, sotoac, salac eta gambarac handitucoitut.* Pouvreau recoge «*sotoa,* celier», con referencia a Leizarraga, Lc. 12, 24: *eztuté sotoric ez graneric* «quibus non est cellarium neque horreum».

103. Bollo, *opilla.*

Land.: «bollo de pan, *ogui opila*».

104. Borracho, vinolento, *ardancoya.*

Ax. 407: *Baiña hordia, ardancoia, abre da, ezta guiçon.*

105. Brazo, *galtzarra.*

68 No sé de dónde procede. Pouv. cita *galçarra,* «aiselle», *galçarpea,* sin traducción. Añibarro, s.v. *brazo,* menciona el vizc. *galtzarra,* «brazo grueso».[11] Cf. el topónimo *Laquidayn gualçarra,* Navarra, 1273. Véase S. A. García Larragueta, *El gran priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén,* ⟦Pamplona 1957⟧, II, 442.

C

106. Caballo, a caballo, *itzagoz.*

Cf. Land.: «caualgar, *ysçego»,* «caualgadura, *ysçegaytauerea»,* «cauallero a cauallo, *ysçegozcoa»,* etc. El término sigue vivo en una zona navarra en la forma *itzo(o),* «subir»: véase mi introducción a Land., p. 43.

107. Cabezón, *fresa.*

Fuente desconocida, posiblemente *RS.* Se trata sin duda de un préstamo, tomado de Aragón o de Francia, antes que de Castilla. Cf. Corominas, s.v. *friso.* Hay que señalar, sin embargo, que en *RS* 168 figura *chamaratilla* «cabeçon», que parece relacionado con *txaramel(a)* 'cabezón', cuya descripción puede verse en Larramendi, *Corografía,* p. 182. Ha publicado testimonios de esta palabra I. Zumalde en *BAP* 20 (1964), pp. 22, 28[g] y 21 (1965), pp. 65-68.[h]

108. Cabrito, *bitiña.*

Ax. 97: *Bitiña, ahuntz-vmea, gazte deiño, on da iateco, samurda vxterda, sasoalda.* Leizarraga, Lc. 15, 29, emplea *pitina* y Pouvreau recoge *pitika,* además de *bitina, bitiña.*

---

[g] «Algunas palabras vascas del siglo XVI», 21-22 [y L. Michelena, «Notas y apostillas», 22-31]. [h] I. Zumalde, «Más palabras vascas de los siglos XVI y XVIII».

[11] Es «regazo» en Arambillaga, 46 (3, 17, 4): *çure galtçarrerat bere burua etchatcen estuena,* «qui non proicit omnem sollicitudinem suam in te».

109. Caduco, *irola.*

RS 185: *Yrolagaz gaztea nequea* «Con el caduco la jouen trabajo».

110. Caer (hacer), *irayo.*

Fuente ignorada. Parece a todas luces variante de *erayo* «estrellar» en Larramendi *(pareteari erayoco aut* «allidam te parieti»), que Azkue, *Morf. vasca,* p. 180, nota, declara neologismo, posiblemente sin razón. Cf. *irio* que, como traducción de Ps. 109, 6, aparece en Harizmendi, 148 (ed. Vinson, p. 74: *Anhitz naciori diot / Buruz lur irioco)* y en *Eliçara,* 253 s.: *Hire goratceco asco / Diat beheratuco, / Asco galduco, ascori / Buruz lur irioco* «conquassabit capita in terra multorum», pasaje citado por Azkue, s.v. *irijo.* Este causativo de *jo* 'pegar, golpear' se repite en Echeberri, *Obras,* 30, al traducir a Eginhardo: *eta aitcineco gende tropelaren pausuen beguiraletçat guibeletic heldu cirenei jaçarriric, iriyoaraci* [doble causativo!] *cioten mendia behera haren hegalean den haran batetara* «et eos qui novissimo agmine incedentes subsidio praecedentes tuebantur, desuper incursantes in subiectam vallem deiciunt».

El mismo Azkue da un ejemplo de *erayo,* cuya traducción no sé si es segura, en *Euskalerriaren yakintza*, Madrid 1945, III, p. 141 (núm. 1521): *Azkarate ta Bedayo, alkar ezin erayo* «Azkarate (alde- 69
huela navarra cerca de Tolosa) y Bedayo (barrio de Tolosa, limítrofe de Azkarate), no poder arreglarse mutuamente». Cf. también acaso el nombre de las 'sienes', abajo, 605. Para «echar, *irioitu»,* es decir, *irion,* abajo, 222, es algo completamente distinto.

111. Calabozo, *leotza.*

¿Fuente? Admitido por Azkue, ha gozado de cierto favor en la lengua escrita.

112. Calafate, *istincaria.*

113. Calafetear, *istincatu.*

Desconozco su procedencia. A no ser por la segunda *i,* se pensaría como origen en rom. *estancado,* etc. Cf. Tomé Cano, *Arte para fabricar y aparejar naos (1611),* La Laguna 1964, p. 107: *«Calafatear:* es estancar las junturas de las maderas para que no entre en la nao ninguna agua».

114. Callecer, *caillutu, golpagogortu.*

Ax. 90: *Eta ez sentitceco, escuetaco larrua ere loditcen, gogortcen eta khaillutcen çaica.* Su sinónimo (véase también abajo, 462) no parece atestiguado en otra parte, pero su formación (cf. *gogortcen* en Ax.) lo denuncia como auténtico.

115. Calentura, *badamina.*

Error o errata que ha tenido larga descendencia, ya que procede de Land. «calenturas, *vdamina»:* cf. Añibarro «terciana: ...b. *ure,* o *udemiña».* Como señalé en *BAP* 16 (1960), pp. 228 s.,[i] lo recogió Harriet *(«helgaitça,* sukharra, badamina») y de él pasó a Azkue y Lhande.

116. Calvo, *carsoilla, garbala.*

Ax. 153: *Occasinoa copetan belarrean, aitcin aldean, illetsu da, eta cherlotsu, baiña garhaitean, garcetan, guibel aldean, motz, soil, garbal, carsoil, eta ille gabe,* versión libre de «Fronte capillata est, at post occasio calva».

117. Camino libre, *alapidea.* Temple de camino, *bidaguiroa.*

Ax. 78: *Ardia bere laguney azquentcen çaienean, halaco moldez bide onetic, eta bere ardi lagunen alhapidetic aldaratcen, eta hastantcen da, non guero ago... errebelatcen ago baita.* La traducción de Larramendi es mala: Oihenart explica *alhapideac* por «lieux commodes pour le pasturage du bestail», y cf. *alaune,* «majada», *RS* 152.

No sé de dónde se tomó *bidaguiroa,* usado por Mendiburu, según Azkue. Cf. Ms. 318: «*bidaguiroa,* añade *bidaroa, oñarioa, oiñaroa».*

118. Cansar, *oñatu.*

RS 365: *Dagoana belaunean oñatu / dabilena sabelean obatu,* «el que esta cansa en la rodilla / el que anda en el vientre mejora». En Axular, etc., *unhatu,* cf. *FHV,* p. 307.

119. Cansado de si mismo, *bere buruari alhaturic.*

70 Ax. 97 s.: *...eta bere buruari alhaturic, ethorquiçunaz gogoetan iartcen da.* Pouv. traduce mejor «se rongeant soy mesme». Cf. abajo, 576 s.

120. Carnes (pegado a las), *larru arras.*

Ax. 481: *Gaitz da çur baten gaiñean, ceure ohe ona vtciric, eta larru arras cilicio bat, cerdazco guerrico bat harturic etçatea eta ibiltcea.*

121. Carga, *seldorra.*

Procede probablemente de la parte perdida de *RS.* Copiado por Harriet *(«çama,* sortha, sorta, carga, seldorra», p. 464), pasó de éste a Azkue con la definición siguiente: «haz o pila de leña para hacer carbón, var. de *sendor»* (también en Lhande «pile de bois»). Esta traslación del significado se explica acaso porque Azkue puso la palabra en relación con *txondar, txondor,* «pila de leña para hacer car-

---

[i] L. Michelena, «Errores, descuidos, erratas y similares», 228-231.

bón». Traduce además *sendor* por «carga de leña» y, sin embargo, el ejemplo de Uriarte que aduce no lo autoriza, ya que éste dice *egurrezko sendor,* donde *egurrezko* es «de leña» y *sendor* sólo puede ser «carga» a secas.

Ms 318 comenta: *«seldorra,* lee o añade *sendorra,* carga». El P. Villasante tuvo la amabilidad de comunicarme que esta última variante sigue viva en Oñate con el valor de «carga», cualquiera que sea la naturaleza de ésta (leña, hierba, etc.), e incluso puede emplearse para «ramillete». Últimamente, Zumalde documenta *sendor* «carga» en un testamento de Vergara, del año 1580: «Yten mas se abaxaron de la camara de arriba de su morada nueve sendorres de lino, de quatro manojos cada sendor, mas por si quatro manojos». Véase *BAP* 20 (1964), pp. 22 y 28.[j]

122. Carta, *lequea, buthuna.*

Ax. 318: *esquiribatu cioen Mecenas bere adisquideac, eta igorri escutic escura, bera iend'artean vrrun egonez, buthun laburbat.* La variante *guthun* parece haber sido más general: véase el glosario de *TAV*, y cf. abajo, 255.

No hay otro testimonio del primero, con ese valor: *leka,* «vaina de legumbres» está, como se sabe, muy extendido.

123. Casera, hacendosa, *urena, azquina.*

Hay motivos para pensar que la primera de estas palabras salió de *RS.* Cf. 210: *Andra vrenac esea / lauçatu guino daroa betatu,* «la muger de buen recado, la casa / suele hinchir hasta el tejado». En *RS* 527, *andraurenen essea* se traduce «la casa de la señora de buen recado», mientras que *andrahurenac* es «la muger principal» en el 317. Cf. abajo 313, 406 y 540.

No conozco otro testimonio de *azquina,* que falta en Azkue. Por su formación (sobre *[h]azi,* «crecido»?) recuerda a *auzquin,* «pleitista» de *RS* 75.

124. Cáscara de huevo, *cestola.*

Parece una mala lectura de *arraunça cascola* (¿o *coscola?)* «cáscara de huebo», en Landucci.

125. Caso, sucesso, *guertacuntza.*

No acierto a documentar esta voz que, como todos los derivados en *-kuntza* de este *Suplemento,* despierta la sospecha de ser una creación, perfectamente regular por otra parte, de Larramendi. En 71

[j] V. nota g.

efecto, de todos ellos sólo he logrado probar la antigüedad de *azarcunza* (arriba, 78), que bien pudo ser el modelo de todos los demás. Véase también abajo, 619.

126. Castañuelas, *triscac.*

Véase arriba, 90.

127. Cathedra de San Pedro, su dia, *done berecia.*

¿Fuente?

128. Cautivar, *gurrandu.*

¿Fuente?

129. Cebo, *peita, beita.*

La segunda variante en Ax. 511: *Arrantçaleac egotztendu amua vrera beitarequin, cenbait iateco eta bazcarequin.* La primera, por ejemplo, en *Man. dev.* II, 154: *Arren bada ekharqueçu / arrain peita çalea.* O también en Arambillaga, p. 57: *Manera huntan sensuen peites embraçatua neure burua consideratcen dudala,* traducción muy libre de «saepius impediunt et distrahunt, alliciunt et implicant» (3, 21, 16).

130. Ceja, *beguilastoa.*

¿Fuente? Azkue da *begilasto,* «pestañas» como labortano de Ainhoa, inferencia sin mayor justificación, pues no tiene probablemente otra base que el haber recogido la palabra Duvoisin, natural de esa población, en su diccionario. Lhande la menciona con dos traducciones: «sourcil» (Hiribarren) y «cils» (Azkue, Harriet). La declara además sinónimo de *bethalasto,* que Azkue toma también de Duvoisin, con el valor de «pestaña». Pouvreau da *beta lastoac,* en pl., sin traducción, pero, según le escribió Oihenart, *Voc.*, 223, *beta* o *meta lastoa* era «pile de paille» (pero, en tal caso, el orden de los componentes tendría que ser inverso!).

No dudo de la autenticidad del dato de Larramendi, ya que se trata de un compuesto de aspecto satisfactorio («paja del ojo»), pero queda mucho que aclarar en cuanto al origen y al valor de *begi-* y *betalasto.*

131. Cena, *coitiguia.*

De procedencia desconocida. Para explicar la extraña apariencia de esta anotación («cena» se dice en todo el país *abari,* documentado ya en el siglo XIII, *afari, ahuari,* etc.), A. de Ibiñagabeitia hace una sugerencia interesante en *Egan* 20 (1962), p. 279:[k] «cena»

[k] S. Idoyaga [A. Ibiñagabeitia], «Iztegi-solas. *Bocabularioa ezqueraz jaquiteco, eta ezqueraz verba eguiteco 1562*», 275-284.

estará por «cenáculo» («cenador») y la palabra vasca será un compuesto de *koi* (cf. «silla, *coya»,* abajo, 609) y del suf. *-tegi.* La presencia del sufijo parece segura y yo mismo había propuesto considerar esta palabra como variante del vizc. *goitegi,* «desván sobre el pajar en las aldeas, etc.» o mejor *goitigi,* variante usada en Ceánuri según *Anuario de Eusko-Folklore* 6 (1926), p. 77.[1]

Esta voz, mudada en *goitigia* (sic, con *-a),* aparece en Azkue 72
(siguiendo a Duvoisin o a Harriet?) como labortana y explicada por «almacén, lugar donde se encierran los productos de la tierra». Lhande le sigue, aunque aduce además algún testimonio suletino que, a falta de otras pruebas, no puede menos de resultar sospechoso.

Lo más verosímil es que *coi-* sea variante de *goi,* «parte de arriba», «alto». En efecto, y siguiendo la idea de Ibiñagabeitia, es sabido que lat. *cenaculum* tomó muy pronto el sentido de «piso de arriba» *(DELL* 112, Corominas I, pp. 756 ss., *FEW* II, p. 577b): cf. alavés *alto,* en Apellániz, «nombre que recibe el desván o corredor de una casa» (Lz. de Guereñu). En Leizarraga, *in cenaculo* (Act. 20, 8) está traducido por *gambera gorán,* equivalente exacto de *la camara de arriba* del testamento de 1580 (arriba, 121): de aquí el guip., etc., *ganbara,* a secas, «desván». En el versículo siguiente, *de tertio cenaculo deorsum* se vierte por *hirurgarren soillerutic beherera.* Véase abajo, 206 («desván, *selarugaina).*[12]

132. Centella, *incarra.*

Land.: «çentella de fuego, *yncarra»,* «çentellear, *yncar egosçi».* Ax. emplea *ihar,* «chispa», por ejemplo en la p. 280.

133. Cernícalo, *capelaria.*

Land.: «çernicalo aue, *çapelaria»,* con *ç.*

134. Cesto, *zarampoa.*

La palabra pasa a Harriet, p. 478 *(«otharrea,* çarea, sasquittoa, çarampoa»), y de él a Azkue, que la presenta como variante del vizc. *zaran.* Cf. *RS* 34: *Zaran bat daguianac bi day,* «quien hiziere vn cesto hará dos». No es imposible que se trate no de una variante de *zaran,* sino de una corrupción de éste.

---

[1] E. Gorostiaga, «Pueblo de Zeanuri...», 71-92.

[12] Para *«Cenacula:* mansiunculas» y *«Tristega:* tres solarios» en el Glosario de Reichenau, véase H.-W. Klein, [«Der romanische Anteil an den Reichenauer Glossen»], *ZRPh* 81 (1965), [217-249], pp. 233 ss.

135. Caeteris paribus, *ambatic ambatean.*

Ax. 552: *Hanbatic hanbatean hobe da hoben gabetasuna, eta behin ere liquitstu gabe egoitea, liquistu ondoco garbitasuna baiño,* trad. de «Ceteris paribus, innocentia dignior est et magis dilecta». Cf. Ax. 188: *Eta nola hanbatic hanbatean, eder ago baiçaitça Iaincoari, gaztetasuneco cerbitçuac... çahartasunecoac baiño.*

136. Cierto, de cierto, *baldimba, balimba, albaldimbere.*

El primero es frecuente en Axular. Por ejemplo, p. 189: *Baldinba bada hauc baino beccatu handiagoric.* O p. 192: *Baldimba iguzquiac, bethiere agueri den beçala, luce ago eguin behardu itçala arrats aldean egu-erdian baiño. Ez baldin bere!,* «absit» ocurre en Mendiburu, IX, 67.

137. Citar, *acotatu.*

No conozco la fuente de esta palabra, posiblemente vizcaína. Rom. *acotado* es palabra que aparece con frecuencia en Vasconia, sobre todo en Vizcaya, en la Baja Edad Media.

73 138. Claramente, con voz clara, *ocenqui.*

Ax. 102: *Eta comunzqui lehenbicico aldian, ezcaitu guztiz ocentqui, eta bortitzqui deitcen Iondone Paulo bat, deitu çuen beçala.*

139. Cobro, dar cobro, *burueman.*

Ax. 129: *Ceren munduco iduriz erremedioric eztuten eguitecoey ere harc edirenen deraue eta emanen buru,* «porque aun en los negocios que a juicio del mundo no tienen remedio, Él [Dios] se lo encontrará y les dará cima» (trad. de Villasante). Hay también en Ax. *buru egin,* de valor muy distinto («aguantar», «resistir»), equivalente a alto-nav., guip. *burutu* y usado como éste en frases negativas: *Ecin bururic eguin çutela, eta ez iasan hain carga handia* (p. 23); *ecin bururic eguinez beçala* (p. 476). Azkue recoge, como vizc. y guip., *kobru emon (eman),* «dar cumplimiento, dar frente, responder de algo». Cf. fray Bartolomé 3, 81: *Eureena da, à eguin biarra. Ta euren eguin biarrari, ez deutsee cobru emongo, inoc eguitecuagaz.* Azkue ha sustituido por «garantir», acaso no con acierto, s.v. *buru emon,* el «dar buen cobro» de Añibarro.

140. Codo, *ucaba.*

Land.: «Codo de braço, *hucaua*».

141. Cogote, *garraita, garceta, garcochiloa.*

Garhaite y *garceta* figuran juntos en el ejemplo de Axular citado arriba, 116. Según Azkue, *garkho-xilo* es bajo-navarro y tiene variantes en los otros dialectos septentrionales. Véase abajo, 455.

142. Cola de encolar, *lequeda.*

Ax. 397: *Elccarri lotceco cola, visca eta lequeda ere.*

143. Colada, *boqueta.*

Es muy conocido *bo- / buk(h)ata* «buée, lexiue», según Pouvreau, más las variantes occidentales, de introducción más reciente, *bogada, gobada,* etc. Azkue toma de Duvoisin un *bokheta,* algo sospechoso por la coincidencia con Larramendi. Pero no he acertado a hallar ninguna de estas formas en Axular.

144. Colchon, *cunchoiña, matelasa.*

Cf. Pouvreau: «*matelasa,* matelas, colchon». Con metátesis, *matazal,* «colchón» en Bacaicoa, según J. Garbizu, *Euskera* 7 (1962), 47, nota 102.[m] El primero se continúa en lab. *khurtxoin,* «colchilla, tapete», por ejemplo en Duvoisin, Prov. 7, 16: [*ene ohea*] *Egiptotikako khurtchoin thindatuekin moldatu dut* «(lectulum meum) stravi tapetibus pictis ex Aegypto».

145. Colérico, *erratsua.*

Ax. 270: *presuna herratsuen, erriertatsuen eta haserre corren artean ere.*

146. Colmo, *gomburua.*

Forma vizcaína (falta en la parte conservada de *RS)* que corresponde a oriental *mukur(r)u,* etc. (lat. *cumulus).*

147. Colmena, *erlatera.*

Mala lectura (¿o errata?) de Land.: «colmena, *colmenea, errlateya».*

148. Comedirse, *milistu.* 74

Podría acaso relacionarse con vizc. *milika* (cf. Añibarro: «melindroso: ...b. *miliquia), milin(a),* «delicado», etc.

149. Comer demasiado, *chiflatzea.*

150. Comer con gusto, *ñaflatzea.*

Me falta corroboración del segundo. El primero, que recuerda el cast. *chiflarse,* está bien documentado modernamente, como puede verse en Azkue y Lhande, s.v. *xifla(tu).* El bajo-navarro Salaberry lo traduce por «dévorer, dissiper un bien», con un ejemplo s.v. *khundu: Leonek ez du naski orano bere huntarzuna oro chiflatu [ch = x] bainan uste dut yadanik khundu chiflatua duela,* «je pense que Léon n'a pas encore dissipé toute sa fortune, mais je crois qu'il l'a déjà presque dissipée». Corresponde, sin duda, a alto-nav., guip. vizc. *zipla,*

---

[m] V. Berriochoa, «El vocabulario inédito de Zubigar», 43-54.

ziplada, ziplo, etc. (véase Azkue), y *ziplatu* (en Leiza, «gastar dinero», según Azpiroz), que encontramos en Iztueta, *Guip.* 244: *eta Jesus-garrengo ciplatu omen cien Nafarrai partidua,* «y en un decir Jesús, a lo que cuentan, les había ganado el partido (de pelota) a los navarros». Pero ⟦no⟧ encuentro testimonios más antiguos.

151. Comezón, *alazaguiña, atzguillea.*

Para el segundo, traducido sin precisión, cf. Ax. 431: *Beccatua, çauri hatz-guillea beçala da.* El primero, si está bien impreso, es de fuente para mí desconocida.

152. Como, *laso, leguez, bezala.*

El primero en *RS* 88: *Olaso guichibazuc ylaso,* «Olaso, pocos son como tu». Para vizc. mod. *lasoko,* cf. Azkue, *Morf. vasca,* pp. 129 s. El segundo en *RS* 127 *(Aldaygun legez ta ez naydegun legez,* «como podemos y no como queremos»), etc. Ya señaló Azkue, s.v., que *legez,* «como» no estuvo en otro tiempo limitado al área vizcaína (mod. *lez),* sino que lo emplean también Oihenart y Harizmendi. Cf. Lafon, *BAP* 11 (1955), pp. 163 s.,[n] quien añade un ejemplo de Leizarraga (I Cor., 10, 7); también lo usa varias veces Etcheberri de Ciboure, por ejemplo en *Eliçara,* 303; *Aspaldion decussaçun / leguez dut laceria.*

El tercero es tan frecuente en Ax., etc. (pero falta en *RS!),* que huelga aducir ejemplos.

153. Componer, *ontsatu.*

Véase arriba, 15 y nota.

154. Común, *arrontera.*

Ax. 339: *...eta guztiequin adisquide, arronter, eta solhasturi denbat, bicitcen den beçala.* También p. 417: *Erregue vezti bedi oihalic hoberenaz: aitonen semea erdicoaz, eta neccaçalea arronteraz.* Cf. además arriba, 18.

155. Hacer común, *arrontatu.*

Véase arriba, 18.

156. Confessar, *atroyatu.*

75 Falta en Pouvreau, Azkue y Lhande. El sentido es el mismo que el del común *au- / ait(h)ortu,* cuyo origen remoto es también semejante. Cf. bajo-nav. *autreatu,* rad. *autrea,* «raisonner, plaider» en Salaberry, p. 20a.

---

[n] «Notes pour une édition critique et une traduction française des poésies d'Oihenart», 135-173.

157. Conformidad, *eredua.*

Ax. 279. *Hunen arauaz, eta ereduz erraiten du Senecac ere.*

158. Conseguir, *hitsi, histu.*

Ax. 280: *Nahiz bere gogoac histuric, eta nahiz histu gabe.* Y p. 351: *Ceren bere desiren histea gatic prometatcen dute anhitz.* Pouv. traduce «vuider, acheuer, acomplir» y, en este ejemplo de Ax., «assouuir ses desirs». Harizmendi lo emplea absolutamente en la p. 157 *(Ogui onez histu çaitu,* p. 80 de la ed. Vinson) y en la p. 100 (Vinson 45): *Halaco iendeac dira / loriaz goçatuco: / Bai ceruco iaureguian, / axeguinez histuco.*

159. Contentamiento, *placencia.*

Ax. 440: *Bicitce onac bethi du berequin arraitasuna, irri nahia eta placentcia.* Otros ejemplos en las pp. 491 y 493.

160. Continuar, *erago.*

Se trata sin duda del vizc. *erago(n),* ausente de lo que se conserva de *RS,* sobre el cual véase Azkue, *Gipuzkera osotua,* p. 138. Cf. Ms. 318: *«erago,* añade *eragon».*

161. Continuo, *jarriquia.*

Se trata del participio *jarraiki,* por ejemplo, en Ax. 359 s.: *Nola guiçō ezcōduac bethi ere baitu bere emaztea bere escuco bereaz franquia, eta bertcerenaz escasia eta escas den gauça maitaro eta iarraiquiz içaiten dena [baiño] desiratcen ago, eta goço ago iduritcen [baita].* Cf., además, *Man. dev.* II, 67, citado arriba, 2. 4 *(narrio iarraiquia).*[13]

162. Contrahecho, *maquerra.*

RS 290: *Eyquec senar maquerra / ta ac aucaque andera,* «haras marido contrahecho, y aquel te tendra estimada señora».

163. Corba, *zancabia.*

Término vizcaíno del que éste parece ser el primer testimonio.

164. Corbata, *lepocoa.*

Cf. Land.: «Beça para el cuello, *lepocoa».*

165. Cortijo, *gorta.*

Cf. vizc. mod. *gorta, korta,* «sel», «cuadra», y véase abajo, 258.

166. Corcomerse, *corromiotu.*

El nombre cuyo derivado es este participio se halla en Ax. 279 s.: *Ceren haserretasunac, mendecatu nahiac, barreneco heguigoac, iraquidurac, hudigoac, gorrotuac, corromioac, eta herrac, arimari, eta*

---

[13] El abstracto de cualidad en Chourio, 45: *Oi! nolacoa içatu den othoitcetan hequien berotasuna eta iarraiquitasuna,* trad. de «quam crebras et ferventes orationes Deo obtulerunt!».

gorputzari eguiten deraue calte. Oihenart, *Voc.*, 227, traduce «trans-
76 port de colere». Obsérvese que *korromu,* atribuido por Azkue a Pouvreau, no existe: conforme a éste, que sigue a Oihenart, *loc. cit., corromua* es «une espece de poisson».

167. Cortina, *erridoya.*

Préstamo no documentado hasta aquí.

168. Corromperse, *higatu.*

Ax. 280: *Eta halatan persona hirosac, erreac, eta hasserrecorrac, ez ohidu, begui orde anhitz higatcen.*

169. Cosecha, *uztailla, biltzapena.*

Uztail, «julio» está ya en Leizarraga, y para Pouv. es «temps de moisson» en general. Con el valor que le asigna Larramendi lo encuentro en *Eliçara,* 276, aunque no en Axular: *Hala norc ere ereñen / baitu nigarrarequin, / bere vstailla billduco / du bozcariorequin,* paráfrasis de Ps. 125, 5. De *biltzapen,* forma oriental (cf. *orhoitzapen,* «recuerdo», etc.), no tengo otra documentación.

170. Costo, *glostoa.*

¿Fuente? De no ser simple errata, se tratará de una variante más, bastante anómala por cierto, de *gostu* (Pouvr., etc.), *kostu* (Guerrico, etc.).

171. Costumbre, *ecandua, aztura.*

RS: Ecandu gextoa [sic] / *belu anztudoa,* «Costumbre peruersa / tarde se oluida» (156), y *Arecherean artera / ecandu gaxtoa arçaytenda,* «Del roble alençino / se toma mala costumbre» (279).

172. Crecer, *nagustu.*

¿De *RS?* En el núm. 27 hay *nagusi* «mayor», contrapuesto a *andi* «grande». Axular emplea *nabusitu* en otra acepción, por ejemplo en la p. 26: *Idurituric erregue hari, ecen baldin... vtzten bacituen bere placerera eta aisiara bicitcera, vrguillutceco eta nabusitceco bidean iarrico cirela.*

173. Cuchillo, *gabinetea.*

Land.: «Cabo de cuchillo, *gauineteã ondoa»,* «filo de cuchillo, *gauinetean filoa».*

174. Cuenca de los ojos, *betzuloa, begui-barrena.*

No hallo testimonios antiguos. En Añibarro, «cuenca de los ojos: c. *betzuloa, begui zuloa, barrua».*

175. Cuesta, *igea, iquea, patarra.*

No encuentro ninguno de ellos en Axular. De *ikhe* hay varios ejemplos en Etcheberri de Ciboure: *Iñdaçu iautstegui eta / ikheetan indarra (Man. dev.* II, 124, etc.) El derivado *ikhezu* ya

en Leizarraga: *bide ikeçuac,* «aspera, αἱ τραχεῖαι», Lc. 3, 5, etc. Pouvreau cita «*patarra,* colline», como voz del mismo Etcheberri, procedente acaso de su diccionario ms., hoy desaparecido: cf. Oihenart, *Voc.*, 230: «*Malda eta patar.* Montee, costau», y véase arriba, 5. La variante *igea (= igea* en grafía moderna?) puede ser una corrupción.

176. Cuidado, *gardia.*

RS 393, en una p. que Larramendi debió de conocer, ofrece 77
otra traducción, semejante a la que recogemos abajo, 215 («dictamen»): *Edoçeynec edat ostean / dio vere gardia,* «Cada cual después de beuer / dize su paresçer». Azkue, en las adiciones manuscritas a su *Diccionario,* la recoge como «anhelo» en vizc. de Lemona. Ya antes, s.v. *garda,* había registrado *gardea* «fogosidad, afán», basándose en nuestro Ms. y en Añibarro. Término vizcaíno, en todo caso.

177. Cuidado, escrupulo, *crina.*

Ax. 353: *Cer içanen da, Iaincoz, munduz eta concientciaz contu-ric eguin gabe laçoqui eta antsicabequi bat ere crinaric gabe bicitcen direnez?*

178. Culo, *ipirdia.*

Frecuente en *RS* (33, 247, etc.), ocurre también en Land., en concurrencia con *ipurdi:* «rabo por culo, *ypirdia»,* «mediçina, *melezinea, ayudea, ypirçiria»* (es decir, «lavativa»).

179. Culpado, *hobenduria.*

Ax. 435: *Presuna hobenduria, faltatsua, ezta behin ere segur,* trad. de «Numquam securus est reus animus». También p. 475: *Bertce guztiac complitu agatic, batetan behaztopatcen bada, guztietan eguitenda hobenduri,* versión de Iac. 2, 10.

180. Cuña, *ciya.*

RS 182: *Ezcur berereango ciya,* «Del mismo árbol la cuña». Cf. Ms. 318: *«ciya,* cuña, añade *ciria».* En efecto, *ciria* «clauija» ocurre en *RS* 428. Para *zihi, ziri* en composición, cf. arriba, 95 *(pordoinzihi)* y 178.

181. Curiosa, *cicoza.*

Se puede dar por seguro que esta voz procede de las hojas perdidas de *RS.* Por el femenino «curiosa», en primer lugar, que sólo se justifica como versión de un adjetivo sin género si ha sido tomada de una obra que, como *RS,* trae la traducción romance al lado del original. Por el sentido, además, ya que el valor más difundido de *zik(h)oitz, zikotz* es «mezquino, avaro». Pouv. explica *cikotza* por «cekena, chekena», sinónimo que s.v. traduce «chiche, taquin»;

también Leizarraga da *chekena (= xekhena* en la ortografía actual) como equivalente suletino de *cikotza (= zikhotza).* De acuerdo con ellos, Araquistain señala después *cicoitza* e *igüia* como versión navarra de «puerco», sin duda adjetivo. Por todo ello, es revelador que Azkue asigne a *zikotz* el valor opuesto, «pulcro, aseado» (en otras palabras, «curioso»), en vizc. de Txorierri. Se trata, pues, por su sentido, de un término vizcaíno occidental.

182. Cuidadoso, *acholduria.*

183. Hacerse cuidadoso, *acholduritu.*

El participio en Ax. 27: *Hala guerlèquin etsaiequin eta contrastequin ernatcen, iratçartcen eta acholduritcen da.* El adjetivo apa-
78 rece en Haramburu, 143 bis, por ejemplo: *Iaun acholduriac becala aiuta neçaçu.* Cf. Pouv.: «*acholduria,* soigneus, cuydadoso, solicito», «*acholduritcea,* se mettre en peine, prendre soucy».

D

184. Dadiva, *emaya.*

RS 175: *Escu onerean emayona,* «De buena mano buena dadiua». Cf. arriba, 29.

185. Darasme, y darete [sic] he, *iquedac, ta diqueada.*

RS 233: *Yquedac ta diqueada,* «Darasme y darte he».

186. Darete, *diada.*

RS. 174: *Yndac micabat orban baga, diada nesquea gajpaga,* «Dame vna picaza sin mancha, darte he la moça sin mal».

187. Danza, *trisca.*

Véase arriba, 90 y 126.

188. Dañoso, *gasoa.*

Por la forma y la traducción, debe estar tomado de *RS* 141: *Guibeleco on dana / areco gasso,* «Lo que es bueno para el higado / dañoso para el baço».

189. Degolladero, *gargolla.*

Probablemente *gorgolla.* Véase abajo, 458.

190. Decrepito, *sentona.* Decrepitéz, *sentontasuna.* Hacerse, *sentontu.*

Los dos derivados en Ax. P. 63: *haurtasunaren ondoan hiltcen da morrointasuna: morrointasunarẽ ondoan hiltcen da gaztetasuna: gaztetasunaren ondoan hiltcen da çahartasuna: çahartasunaren ondoan iltcenda sentontasuna.* El tercero en la p. 186: *Çahartcea, sentontcea,*

vrthe anhitzez bicitzea, bere eguitez on da. No he hallado el adjetivo, tal vez por descuido, en Ax., pero está, por ejemplo, en Harizmendi, 98 (ed. Vinson, p. 44): *Morroin nescatcha, bai senton.*

191. Dedo meñique, *chircandea.*

RS 192: *Dienean ereztuna / yfinc chircandea,* «Quando te dieren la sortija, pondrás el dedo meñique».

192. De paso, *iragaitzaz.*

Ax. 392: *Iragaitçaz eta vste cabean.*

193. De lo demás sea lo que fuere, *berceac berce direla.*

Ax. 175: *Ceren bertceac bertce direla... gazteco vsantçac, iarraiquitcen ohi çaitça nehori, çahartcean ere.*

194. Descalzo, mal vestido, *orthusa, ortoza.*

Cf. Ax. 224: *Biluz da: ortuz da: eztu aldatceco athorraric.* La palabra falta en la parte conservada de *RS.*

195. Desconfiado, *fidagaitza.*

196. Desconfianza, *fidagaiztasuna.*

No hallo testimonio para ninguna de las dos, que faltan en 79
Pouv. y en Azkue. Haramburu, p. 141, usa *fidakabe,* «indigno de confianza» («unreliable»): *eta bizquitartean ene arima nola gobernatcen çara? badaquiçu herioa fidacabea dela.*

197. Descuido, *oldozquera.*

Anotación que hay que examinar junto con el núm. 508: «Pensar, *oldoztu.* Sin pensar, *oldozqueran».* Aun siendo de procedencia ignorada, estas voces han sido la fuente de *oldoztu* «pensar» en Azkue, palabra bastante frecuente después en la lengua escrita. Azkue la justifica por un ms. de Londres —es decir, uno de los vocabularios incluidos en los papeles de Bonaparte— y más tarde, en una adición manuscrita, por nuestro Ms., p. 190, donde se lee: *«oldoztu,* pensar». Esta indicación viene en la sección titulada «Voces bascongadas de Navarra alta y baja. Aquí se pone sin *h* que es tan frecuente en sus libros bascongados», lo cual es grave indicio del carácter libresco de la transmisión.

Sentado, pues, que es Larramendi, mientras falten pruebas en contrario, la fuente única de esta tradición, conviene someter sus datos a la crítica interna. Salta entonces a la vista, como ya he señalado en otro lugar, una contradicción: el verbo, nos dice, significa «pensar», pero el nombre derivado significa «descuido» (es decir, algo así como la «acción de *no* pensar») y, de acuerdo con esto, el mismo nombre, en inesivo, se traduce por «sin pensar». Por ello me inclino a creer que lo primitivo y auténtico es el nombre o, más

exactamente, el nombre más sufijo *(oldozqueran),* leído acaso en *RS,* y lo demás es interpretación. Lo genuino, en otras palabras, es «descuido» y «sin pensar», y lo secundario, la secuela de una mala inferencia más, el supuesto primitivo «pensar».

Siempre es temerario entrar en consideraciones etimológicas sobre un término de valor mal establecido. Se podría sugerir, con todo, que, por la forma, *oldozquera(n)* es fácil de relacionar con *olde,* «vouloir» según Oihenart (sul. *ole,* ya en Belapeyre), empleado sobre todo en expresiones como *ene, berzeren oldez,* «por mi propia voluntad», «por voluntad ajena», *haren oldegabes eguin da* «cela a esté faict contre son gré» (Oihenart), etc.; ya Lafon indicó que *oldartu* (arriba, 14) viene de *oldar,* «impulso, élan», y que éste parece ser un derivado de *olde.* ¿Sería inconcebible un compuesto de este *olde* (con *[h]otz* «frío»?) con el valor negativo señalado?

198. Descubrirse, *nabarbendu.*

Cf. Land.: «Publicar, *publicadu, navarbēdu»,* «publicaçion, *publicaçioa, nauarbençea».* Pero viene mejor para el sentido un ejemplo como el de Ax. citado abajo, 596, o este otro, de la p. 526: *Erregue Dauitec ahalquez eta bere buruaren ez nabarbentcea gatic, vtzten cituen eguin gabe, haren beccatuentçat ordenaturic ceuden sacrificioac.*

80 199. Descanso (lugar de), *etchalecua.*

Ax. 464: *Badu gure Guero, hunec hemen ere bere etchaleccua, eta ostatua.* Cf. *etxaleku,* «planta de la casa» en Espinal (Navarra). *Anuario de Eusko-Foklore* 6 (1926), 12.[ñ] *Echalecu (Essalecu* en 1196) es nombre de población navarra.

200. Desdichado, *ertuna.*

RS 408: *Bar[r]i ertuna lelengo ençuna,* «La nueua desdichada la primera oyda». En *RS* 120 (arriba, 29) se traduce por «mala».

201. Deseo, *guraria.*

RS 164: *Naya euguiarren / gurari gueyago dogu arrẽ,* «Por tener lo que queremos / mas desseo entonces tenemos». Cf. también *RS* 248: *gurari vaga* «sin desseos».

202. Deshecho, sobras, *arbuyoa.*

Ax. 181: *Gaiñac picaiñac, eta hautuac bertceren, hondarrac eta arbuyoac Iaincoaren.*

[ñ] J. M. Barandiarán, «Pueblo de Aurizperri (Espinal). Los establecimientos humanos y las condiciones naturales», 1-18.

203. Despedazar, *pedazatu.*

Ax. 551: *Hanbatic hanbatean. Caeteris paribus. Hobeda arropa ossoa, pedaçatua baiño.* La interpretación de Larramendi es errónea: *pedazatu,* de *pedazu,* «remiendo», ya en Leizarraga, significa «remendado» («rapiecer, antolatcea», según Pouv.). Axular continúa así el pasaje: *Ordea halaco pedaçua, appaindura eta berretura eman ahal daquidicaio, non guero berretura harc eta pedaçuac, arropa osso berriac baiño guehi ago valio bailluque.*

204. Desperdiciador, *cimbota.*

RS 259. *Etseco andrea cinbota / ese duztia cinbota,* «Casera desperdiciada / desperdiciada la casa toda».

205. Desvergonzada, *muthiria.*

Ax. 388: *Demostenec aditu çuenean ema-muthiriaren demanda, ihardetsi cioen, ez vste beçala;* el adjetivo femenino está aquí motivado por el prefijo *ema-.* El adverbio *muthiriqui* en la p. 392: *Ahalque gabequi, muthiriqui, cantoin guztietara beguiac darabiltçala.*

206. Desván, *selarugaina.*

Sel(h)aru, sel(h)auru, solairu, solleru es término oriental que reúne los sentidos de «granero», «galería» y «piso». Véase arriba 131, y cf., con metátesis, *soallu,* «plancher supérieur, tout plancher qui est au-dessus du rez-de-chaussée» (Salaberry). Pero no lo hallo en Ax.

207. Dessustanciarse, desvirtuarse, demolido y cansado, *sontsitu.*

La variante más extendida es *sun(t)situ* («abysmer, ruiner», Pouv.) que aparece en Leizarraga, Etcheberry de Ciboure, etc. Cf. Chourio, p. 73 (1, 23, 40): *eta guiçonen bicia sunsitcen da itçala beçala,* «et vita hominum tanquam umbra subito pertransit».

208. Deshora, *desorena.*

Ax. emplea *ez-oren,* por ejemplo, en la p. 403 o en la 460, pa- 81
saje copiado abajo, 385. En *Onsa hilceco bidia,* 1666, del suletino Tartas, *desoren* es palabra frecuente.

209. Deveras, *cinqui, ta finqui.*

Ax. 175, entre otros lugares: *Guztiac tentatceintu Deabruac, baina cintquiennic, eta fintquienic çaharrac.* Es uno de los ejemplos de paronomasia, procedimiento tan grato a Axular como al conjunto de la literatura vasca, oral o escrita.

210. Decir, que decir, *erraizuna.*

Ax. 403: *Nahi eztuenac erraiçunic, eztemela* [sic] *occasinoric.*

211. Diga lo que quisiere, *berra naiduena.*

Ax. 322: *Nahi duenac berra nahi duena.*

212. Dirías, dixeras, *cenerraque.*

Ax. 262: *Cer othe cenerraque? Gutienean bacenerraque hura dela luthertasun handia, gauça itsusia eta eztaquiçula, cer gaztigu ordena halacoari.*

213. Dislocar, *enhardatu.*

Ax. 422: *Ceren nola, çangoa, besoa edo gorputceco bertce parte bat, bere toquitic eta iunturatic ilquitcen, maccurtcen, aldaratcen edo enhardatcen denean, ecin sosega baititeque eta ez pausa, bere toquira eta leccura bihur arteiño...*

214. Disgusto, à disgusto, *desgogara.*

Ax. 271: *Nola gueure gogaraco gaucequin naturalqui bozten eta alegueratcen baicara, hala desgogaracoequin eta contracoequin tristetcen eta hasserretcen gara.* Cf. además Ax. 475, abajo, 221.

215. Dictamen, *gardia.*

Véase arriba, 176.

216. Disponer, *destatu.*

Ax. 54. *Hala dira bada, guerotic guerora dabiltçanac ere, kheinatcen dira, eta eztute aurthiquitcen: destatcen dira, eta eztute desarratcen.* La traducción es inexacta, lo mismo que la de Azkue («mirar, regarder»): cf. Pouv. «mirar, prendre visée». Véase Ax. 270, arriba, 65.

217. Disciplinar, *escolatu.*

Ax. 88: *Semeac ditutçunean, escola itçatçu haurretic,* trad. de «Filii tibi sunt: erudi illos». También en la p. 175: *Doctor handi içanen denac haurretic behardu escolatu.* Cf. abajo, 239.

218. Doctrina, instrucción, *eracuspena.*

Ax. 420: *Ceren ezta munduan halaco aitcindariric, guidariric, argui-eguilleric eta ez eracusleric, nola baita arraçoin naturala... eta concientciaren lehenbicico muguida, abiadura, eracuspena eta conseillua.*

219. Duelo, *indea.*

¿Fuente? Ya se ha señalado su semejanza con «ausencia, *endea»,* arriba, 81.

82 220. Duende, *irachoa.*

RS 301: *Gassoto yrabacia / yrachoen da yracia,* «Lo mal ganado / es del fantasma esprimido». Obsérvese la pequeña diferencia en la versión, corregida abajo, 272. En *RS* 497 aparece *esa jaun,* «duende», que no recoge Larramendi. Cf. Ms. 318; *«irachoa* o *irechoa,* fantasma, duende», con el cambio condicionado de *a* en *e* ya señalado. Parece tratarse de un diminutivo.

221. Duro, aspero, *malcarra.*

Ax. 475: *Ceren ezta bide bat baicen, eta bat hura ere, guztia da mehar, malccar, buruz gora, haraguiaren contra, eta desgogara.* Y sin embargo en la p. 216 ocurre *malccor,* con idéntico valor: *Bertce guztiac dira bidexcac, bide chidorrac, hertsiac, meharrac, malccorrac, eta perilez betheac.* Por eso, aunque *malkor* está también atestiguado, me inclino a pensar que aquí y en esta acepción, puede ser una simple errata. Pouvreau no tiene más que «*malkarra,* costau, montée, lieu pierreux» y «*bide malkarra,* chemin raboteux». Cf. abajo, 529 s.

E

222. Echar, *irioitu.*

Ax. 86: *Dembora luceaz bide bat eduquiduen vrari, ezta erraz, bertcetarat irioitea, eta eraguitea,* que Pouv. traduce por «faire prendre chemin a l'eau par autre part». Otras anotaciones de éste son: «*ontasunac irioitea,* prodiguer, dissiper son bien», «*onen irioilea,* prodigue, dissipateur» y, al margen, *irioiaçoçu gogoeta[g]uciari Jesus haurra gana.*

Leizarraga emplea *irion* (ésta es la forma correcta del participio) para traducir «mittere» (Mt. 9, 38, etc.) y «dissipare (bona)» (Lc. 15, 13); en Lc. 16. 1 se lee: *haren onén irioile beçala.* Cf. arriba, 110.

223. Efecto, acto, *desarra.*

Véase el pasaje de Ax. copiado arriba, 216. Por él se ve que Larramendi no anduvo acertado al interpretar el término, como tampoco Azkue, que vierte «discordia, discorde». El sustantivo, que Pouv. traduce «desbandement d'arbalestre» (es decir, «disparo»),[14] ocurre en Ax. 139: *Iusticiaren lehenbicico colpea, eta desarra içan cen, goitian, ceruco Aingiruetan Luciferren, eta haren lagunen gainean.*

224. Elección, *autua.*

Es más bien adjetivo, como se ve por Ax. 367 *(erremedio ona eta hautua), Noelac,* 189 *(Çure baitharic ditugu / Çazpi dohain hautuac),* etc. El verbo en Ax. 522: *gueure gogo eta bihotz guztiaz hautatu, besarcatu.*

---

[14] Para «armar, montar (la ballesta)» se usaba *bandatu,* rad. *banda.* Cf. Etcheberri, *Obras,* 106: *Nahi dioçue thiratu çuhurtciaren chedeari? banda çaçue Apoloren balezta.*

225. Elevación, *goratzapena.*

Citado en Pouv. como voz de Axular, pp. 233 s.: *Nola eguiten baitu galtçapen eta beheratçapen handia, probeari guibela emaiten*
83 *dioenac: hala eguiten du goratçapen mira garria probe beharrari, bere beharraren estaltceco emaiten dioenac. Eta goratçapen hura, eta handic heldu den irabacia galtcen du bihotz gogorrac.* Véase abajo, 366.

226. Eloquente, *jolasturia.*

Véase arriba 46.

227. Embarazo, *trabua, estecua.*

Ax. 51, entre otros pasajes: *Naguiac, bere leccutic higuitu nahi eztuenac, trabu handiac edireiteintu.* Para el segundo, cf. Pouv.: *«Badaqui estecuen lachatcen,* sçait denoüer l'aiguillete».

228. Empapar, *zopatu.*

Ax. 411: *Nahi dena içan casto, eta ala baiña arnoan çopatua egon, eta assean ibili...*

229. Enamorar, *amoratu.*

Ax. 350: *Peril da, baldin choil gogor ezpada, bera dadin, limbur dadin, amora dadin.*

230. Enamorados, *amoranteac, amurusac.*

La primera significa «amante», por ejemplo en Ax. 349: *Sarthucen Absalon mundu guztiac cecusala bere aitaren amorantètara edo emaztètara,* trad. de «Ingressus est Absalom ad concubinas patris sui, coram universo Israel». Tambien Land.: «Mançeba, o amiga, *amorantea, apaezādrea».* Para la segunda, véase por ejemplo Ax. 341: *Gaitz dela, amurus içaitea, eta centçuan egoitea.* El verbo derivado en la p. 350: *Hala erraiten da... azquenean bere ama propioaz amurustu cela.*[15]

231. Enamoramiento, *amorantia.*

Ax. 177: *Cer esquer vste duçu içanen duela..., amorantiara gaztean beçala ez ioaiteaz?* Pouv. traduce «amourette» y remite a Ax. 517: *Amorantian..., gau egunac aise eta guti sentituric iragaiteintutçu.* Cf. abajo, 291.

232. Encapricharse, *hisicatu.*

Derivado de *(h)isi,* «dépit, opiniatreté», según Pouv., que se documenta en Etcheberri de Ciboure, Oihenart, etc. Para Pouv. y Etcheberri, el participio es *hisiatu,* por ejemplo, en *Man. dev.* I,

---

[15] En el recibo autógrafo de Axular, publicado por el P. Villasante, *Gero,* p. 8, se menciona al *cantero de çugarramurdi llamado Harguin amurussa,* es decir, «el cantero enamorado» o «enamoradizo».

118: *Eta contra hissiatcen / da faltan damnatua, / Ceñac baitu maiz ahoan / itsussi arnegua.* Pero cf. Ax. 295: *Baiña hi handi ni handi hissicaturic egoiteac, handirasunetan ibiltceac amoreric ez emaiteac, guibellatcen du nehorc eguin nahi duen ontasuna.* En Ax. es también frecuente *ostinatu,* «obstinado». Véase abajo, 462.

233. Encender, *etsequi.*

Hay *exequi* «encendido» en *RS* 399, además del causativo *erajegui* (519), al cual corresponde Ax. *iratchequi* (arriba, 51). En Land. sólo el causativo: *eraxegui,* sust. verbal *eraxetea.* 84

Como *iratchequi* en Ax., las formas del simple valen en Haramburu, lo mismo que en aezcoano, por ejemplo, «estar adherido» y «arder»: *ozta heçurrac haraguiari ditchezca* (p. 339) y *gure ganaco amorioz su eta khar ditchetçula.* Cf. abajo, 639 («tener, asir, *achiquitu»).*

234. Encolar, *lequedatu.*

Véase arriba, 142 («cola de encolar», *lequeda).* No hallo el verbo ni en Ax. ni en Pouv.

235. Encontrar, *jarrugui.*

RS 341: *Guextoto oydanari / bildurra jarraygui / ta caltea jarrugui* «Al que mal habita / el miedo le sigue, / y el daño encuentra». Es pues de un verbo intransitivo, bipersonal aquí como *jarraigi,* etc., «seguir»; que no se trata de una construcción *apò koinoû* lo indica también *RS* 344 (abajo, 314), con *jarrequin,* «hallar», intransitivo y bipersonal.

Aquí puede estar la explicación de un pasaje difícil de uno de los cantares de la quema de Mondragón en 1448 *(TAV,* pp. 81 ss., vv. 46 s.): *Egun bein vr jarruta / Gamboar seme lasterra.* Aunque allí se hace la aproximación de manera muy indecisa, el hecho es que **jarruta(n),* intransitivo, puede perfectamente ser una forma de pasado, bipersonal, de *jarrugi:* cf. *diadutak,* «me lo tienes», *liadutanik,* «que me lo tuviera», de *edugi / -ki,* «tener», *edetazu,* «quitádmelo vos», de *edegi / -ki,* «quitar». Esos versos podrían significar, pues, algo así como: «Hoy, en cierta ocasión, cerca (casi?) se encontró conmigo el veloz hijo de Gamboa». El valor aorístico de ese tiempo sería normal en un verbo de aspecto determinado.

236. Endrina, *arana.*

Land. tiene para ciruela el compuesto *ocarana.* Según Azkue el simple *aran,* «ciruela» en la mayor parte del país, es «endrina» en algunas zonas vizcaínas: cf. también alavés *aran,* «fruto del endrino». Es verosímil, por lo tanto, que la voz proceda de la parte perdida de *RS.*

237. Engaño, *ogena.*

RS 243: *Naztauenac ogenic, yñez begui guextoa ganic,* «Quien no quiere engaño, haga huyda del peruerso». Nótese que Larramendi, sin advertir probablemente su valor, conserva la grafía original *(g* por *gu)* debida seguramente a descuido. La palabra se documenta repetidamente en Land., con otra traducción: «deuiesso, *gauça oguena»,* «esteuado de piernas, *oynoguena»,* «mirar al traues, *oguen veguiratu»,* etc. Cf. además «entortar, *oguendu»,* «entortadura, *oguenquetea»,* etc. Variante de *(h)oben,* cf. arriba, 179.

238. Enojoso, *forogu.*

85 Cf. Ax. 618 s.: *Baiña baldin hobetcen ezpaçara, baldin mehatchuez conturic eguiten ezpaduçu: ethorrico çara ceure ordu gaitça, forogura, penaren esperientciaz frogatcera, eta caltearen pairatcera* «...si vero, quod absit, minas contempseris, venias ad experientiam». La traducción de Larramendi corresponde menos mal a Ax. 44: *Haur da alferqueriatic... heldu den irabacia, probecia, errumesqueria.*

239. Enseñar, *escolatu.*

Véase arriba, 217.

240. Ensuciar, *ucuzcatu.*

Deducido acaso de *ucuzca,* «sucio», abajo, 620.

241. Entremetido, *barrendaria.*

Ax. 311 s.: *Ezta on barrendari içaitea, ezta on celatan egoitea, eta ez iragaiten diren gauça guztien iaquitea.* Véase abajo, 346.

242. Enronquecer, *marrantatu, erlastu.*

Ax. 426: *Concientcia da behin ere lohacartcen ezten cerbitçari bat, marrantatcen edo erlasten ezten predicari bat.*

243. Erizo, *sagarroya, quiriquioa.*

Ax. 78: *Sagarroya, bere eguitez ere, nequez erditcen da.* El segundo término es occidental, vizcaíno, cuyo primer testimonio parece ser éste. Cf. Ms. 318: *«kirikioa,* añade *kirikiño-latza,* erizo (animal)». Pero *RS* tiene todavía vocales y diptongos nasales *(in,* no *iñ),* cuya nasalización no se representa en la escritura. Cf. *FHV,* pp. 48 ss. y véase abajo, 273.

244. Escapatoria, *itzulpidea.*

Cf. Ax. 51: *Hala edireiten ditugu bada guc ere occasinoac, desencusac, estacuruac, atchaquiac eta itçurpideac.*

245. Escarmentar, *besteren buruan centzatu. Inertu, galendu.*

En los ejemplos que he hallado, Ax. dice *bertceren gaiñean.* Así en la p. 40: *Eta hec hala iccussi nituenean, eguin nuen gogoeta, hartu nuen exemplo, iccassi nuen, eta centçatu nintcen bertceren gaiñean,*

trad. de «Quod cum vidissem, posui in corde meo et exemplo didici disciplinam». Cf. también p. 76: *Gaitecin beraz bertceren gaiñean centça.*

Para *galendu, RS* 299: *Galendua dabil vberen billa,* «El escarmentado anda buscando el bado». No parece haber otro testimonio de *inertu.*

246. Escarnio, hacerle, *escarniatu.*

Véase entre otros Ax. 150: *Hori da, Iaincoaz, eta Iaincoaren misericordiaz, escarniatcea.*

247. Escoba, *jatsa.*

Es voz oriental, pero Ax. usa *isats* con ese valor (dos veces en la p. 540). Cf. abajo, 258.

248. Escondrijo, *estalguna.*

Ax. 39: *Itçalpean, canaberaren estalgunean eta gueriçan eguitendu bere loa,* «Sub umbra dormit, in secreto calami». También en la p. 435: *Ezta harentçat golccoric, zoccoric, eta ez estalguneric.* Cf. abajo, 596. 86

249. Espabiladeras, *moquetac.*

De procedencia ignorada, aunque posiblemente vasco-francesa. Pouvreau anota *mucaderac* y *mucadac* «mouchettes».

250. Escudriñar, *auteman.*

Ax. 452: *Guiristino, guiristino denac, batean ezpada bertcean, noizic behin bedere, autemaitendu bere concientcia, visitatcendu bere arima.* Y, en la p. 534: *Ordea nor içanenda..., vrthe batez osoqui, bere concientcia visitatugabe, eta nola daducan auteman gabe, pairatuco duena?* Cf. Oihenart, *Voc.*, 229: *«Hautemaitea,* prendre garde, obseruer».

251. Espalda, *quibela, acia.*

El primero responde a *RS* 466 *(Quibel eguioc ecachari,* «Hazle espaldas a la tempestad») y 239: *Quibel ecachari / bular aldi onari,* «Espaldas a la tempestad / pecho a la buena sazon». El segundo (correspondiente a occidental *atzea,* «la parte posterior»?) no sé de dónde puede venir.

252. Espuma, *habuina, zarrapoa.*

Ax. 280: *Eta ezpere behaiaçoçu hasserretua dabillan bati, nola mintço den, nola ahotic habuiña darion.*

En cuanto a *zarrapo,* sería aventurado suponerlo labortano en este sentido, con Azkue, sin otro apoyo que Haraneder-Harriet, pues éste se limitó probablemente a tomarlo de Larramendi. Sí lo es en cambio *arrapo* «ecume, habuina», según Pouvreau, con sus de-

rivados *arrapotsu* y *arrapoti,* éste en *Man. dev.* II, 148: *Haiceari ere baque / dioçoçu furia, / altcharaci ezteçantcat / hola arrapotia,* «la ola espumosa». Por otra parte, *zarrapo* está asegurado en otros valores: «serrure» y «esgratignure», según Oihenart; cf. también *«sarrapo,* ad klöra» (es decir, «rascar») en *Glossaria duo Vasco-Islandica* I, 409. Para alavés y navarro *zarrapo,* «sapo», véase G. Rohlfs, *An den Quellen der romanischen Sprachen,* Halle 1952, p. 10.

253. Especialmente, *guztiz ere.*

Ax. 52: *Eta bertcetic, trabatcen eta guibelatcen çuten, leheneco vsantcec, eta guztiz ere emaztèn balacuec, hitz ederrec eta placerec.*

254. Espera, *zayoa.*

En vizc. mod., según Azkue, *zaio* es «recelo, sospecha». ¿Podría estar en relación con occidental *zai(n),* «en espera, aguardando», común como último miembro de compuestos? Cf. también, acaso, *«ene ayoan egon da,* il a demeuré a m'attendre» (Pouv.), palabra ya conocida para Larramendi (cf. s.v. *lacayo).*

255. Esquela, *buthuna.*

Véase arriba, 122.

87 256. Estéril muger, *senguea.*

Primer testimonio, a lo que se me alcanza, de este término vizcaíno (¿de *RS?).* Cf. Ms. 318: *«senguea,* añade *seinguea,* estéril». Lit. «sin niño(s)», con el suf. *-ga* (abajo, 670): *sen-,* de **seni* (abajo, 451), es lo que se esperaría en un compuesto arcaico, en vez del analógico *sein.*

257. Estercolar, *sasitu, sastu.*

RS 236: *Sasitu ta jorratu ta garria* [sic] *artu,* «Escardar y estercolar y coger trigo». Derivado de *sats* (cf. *sasez* «de vasura», *RS* 99), cuya *s,* en la primera variante, está por *ts:* cf. Ms. 318: *«sasitu,* lee *satsitu, sastu».*

258. Estiercol, *gortaisa.*

Seguramente de la parte perdida de *RS;* para su *s (= ts)* vale lo dicho en el número anterior y cf. Ms. 318: *«gortaitsa* o *cortaitsa,* no *gortaisa».* Este testimonio es importante para la calidad de la sibilante, pues ya Añibarro, seguido por Azkue (véase arriba, 1.4), escribe *cortaitza,* con *tz.*

No sé que se haya señalado que tenemos aquí un compuesto claro, cuyo primer elemento es *gorta, korta* (arriba, 165); para el segundo, cf. guip. vizc. *sits,* «basura, estiércol», sinónimo de *sats,* visto en el núm. anterior: de **gortasits,* formado como *peru-sits,* «guano» (lit. «estiércol del Perú»), se habrá pasado a *gortaits,* por pérdida di-

similatoria, nada escasa, de la primera sibilante *(FHV,* pp. 291 ss., y véase arriba, 2.6, nota). Esto hace pensar que también *jats* (arriba, 247, «balai, synonyme du mot *erhatz»* y «genêt, arbrisseau toujours vert» en Salaberry) es una forma disimilada del general *isats,* de valores análogos: ya *Issaxiarraga* «Escobar seco» en doc. de Leire (1072, Larrasoaña).

259. Estipular, *eguincatu.*

Fuente desconocida. Falta en Azkue, pero Lhande lo toma de Harriet como «faire, essayer de faire à plusieurs reprises et ne pas réussir entièrement». Esta traducción trata al parecer de dar a *-ka-* su valor frecuentativo normal (cf. abajo, 678), y no es muy digna de confianza.

260. Estomago, *urdabila.*

Land.: «Estomago *vrdauila»,* y véase arriba, 97.

261. Estopa, *istupa.*

La grafía es de Ax., pp. 400 s.; en la p. 418, *iztupa.*

262. Estrechar, *arbindu.*

263. Estrecho, *arbina.*

El primero en *RS* 260: *Larrac larriçen / guichiac arbincen* «Lo demasiado congoxa, lo poco estrecha». Cf. Ms. 318: «*arbindu,* añade *armindu,* inquietarse el ánimo».

264. Estregar, ajar, *marruscatu.*

Véase arriba, 26.

F

265. Fábula, cuento, *elhea.* 88

Ax. 599: *Ala elheac, ametsac, edo gueçurrac, othe dira hauc? Edo gurequin mintço othe dira?* Pouv. traduce «fable, discours». Ya Leizarraga, que vierte *fabulae,* μύθοι por *fableac,* tiene una vez *elheçar* (1 Tim. 1, 4). Es frecuente que la palabra se tome en mala parte. Así en la traducción de la Imitación (4, 7, 17) de Arambillaga, p. 197, y Chourio, p. 381: *Haiñ atçarria elheen aditceco,* «tam vigilans ad fabulas».

266. Facciones, *hazbeguiac.*

Dato difícil de procedencia imprecisa. Azkue tiene *azbegi,* vizc. de Lequeitio, Mundaca y (según una adición manuscrita) Guernica, «facciones», añadido a *hazbegi,* tomado de Harriet. Recuérdese que Azkue era de Lequeitio y su madre, su principal informador, de

Mundaca: no cabe, pues, dudar de la corrección de este dato. Otras variantes incluidas por él son el vizc. *atzbegi,* «miembros del hombre» (con un ejemplo en que parece significar más bien «constitución, conformación corporal»), «facciones» y «cubo de la rueda»; también aparece en este último sentido el guip. *azpegi.*

La palabra no está en Ax., pero sí en *Man. dev.* I, 102: *Hazpeguiac berceari / hautsten çaizco tiraca, / eta çanac* [sic, por *çañac] apartatcen / gorputcetic izpica,* donde parece venir mejor «miembros».

267. Facil, *aisit.*

Ax. 483: *Eta cein placent, aisit eta erraz idurituco çayen Iaincoaren cerbitçatcea* (y otro ejemplo muy parecido, en la p. 490); también en la p. 498: *Ene uztarria leun, placent eta aisit da, eta ene carga ere arin* «Iugum meum suave est et onus meum leve». Según Oihenart, «au langage de Soule veut dire facile, aisé» y está en Leizarraga, por ejemplo, Mt. 11, 30: *ecen ene uztarria aisit da, eta ene cargá arin.* Tiene una variante moderna *axit.*

268. Facilitar, *erraztu.*

Ax. 489: *Hala bada guiristino onari ere, amorioac, gogotic egoiteac, arintcẽ, erraztẽ, goçatcẽ eta ahantz aracitcen derautça.* La variante *erraxtu* en la p. 90: *eta enseiatceac, vsatceac, eta trebatceac, lehen gaitz cena, erraxtu ceraucan.*

269. Falsia, *trancarta.*

RS 49: *Trancart eguiten deustac / ta vlerretan deustat,* «Engaños me hazes / y te entiendo». Con la misma trad., *RS* 272, abajo, 319, y, escrito *trançart,* «engaño», en el 437 (abajo, 563).

270. Faltriquera, *saquela, chiscua.*

No sé de dónde tomaría Larramendi estas palabras, bien atestiguadas por lo demás: cf. Pouv. *«saquela,* pochette». La segunda por su *ch- (= x-?),* no *z-,* parece más labortana que vizcaína.

271. Fama, *ospea.*

89 *RS* 2: *Aberas yzayteabaño / hospe ona obeago,* «Mejor buena fama / que ser rico». Se repite en *RS* 107, 188 y 507, con o sin *h-.*

272. Fantasma, *irachoa.*

Véase arriba, 220.

273. Fea cosa, *ezaya, marquetsa.*

Cf., para el primero, *RS* 242, copiado arriba, 39. En Ms. se corrige: *«ezaya,* añade *ezaina,* feo». Recuérdese sin embargo, la anotación defectiva de vocales y diptongos nasales en *RS* mencionada arriba, 243.

El segundo en Ax. 513: *Baiña itsusiac, marquetsac, behar du anhitz estalqui, anhitz verniçadura eta appaindura,* trad. de «Quemadmodum enim deformia corpora multis artificiis et indumentis indigent».

274. Festividad, *eguzaria.*

Land.: «Feria o fiesta, *eguçaria edo feria»,* «fiesta de guardar, *eguçari euchayteco».* Cf. Ms. 318: *«eguzaria,* añade *eguzaroa,* media fiesta».

275. Fiador, *astoa.*

RS 249: *Asto dina, zordun,* «El que se haze fiador, deudor».

276. Fiel, equilibrio, *obua.*

Cf. abajo 351: «justo, al justo, *obuan»,* procedente probablemente de la parte perdida de *RS.* Cf. Ms. 319, *«obuan* (justo al justo), aten con ten, quando llega escasamente a lo suficiente en fuerzas, dinero &». Según Azkue, *obu* (que él escribe *obo)* significa «argolla», «círculo de hierro puesto al yugo, al cual se adhiere la cadena».

277. Fin, postre, *atzaga.*

Cf. *RS.* 302: *Azaga onic / eztau mandazaic,* «Postrimeria buena / no la tiene mulatero». El comentario de Urquijo, *RIEV* 20 (1929), p. 214, no da demasiada luz, a falta de paralelos, sobre el sentido preciso que en este ejemplo único tiene *azaga.* En todo caso está relacionado con el rom. *çaga (a çaga,* ya en el *Roncesvalles,* v. 47). En el Fuero de Cuenca aparece *in azaga, in azagam* (R. Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario,* [[Madrid 1944-1946[3]]], p. 454, s.v. *algara).*

278. Flaquear la vista, *lambotu.*

Ax. 71: *Erraiten çaitçu çahartcen hasi çarela, bi illetan iarri çarela, beguiac lambotcen hasi çaizquitçula.*

279. Fogoso, *sucoya.*

Ax. 286: *Batçuey den occasinoric ttipienean, sua lotcen çaye: ceren succoi baitira, ihar baitira.*

280. Forma, manera, *orcoya, canora.*

Ax. 490: *Çapatac iauntci berrian herstendu, min eguiten du, baiña appur bat erabiliz gero, moldatcen da, oiñaren neurrira eta orccoiera ethortcenda.* También en la p. 87: *Finean gauça guztiec lehenbician hartcen dute bere plegua eta ortkhoia.* Para la formación de *orkhei, -khoi,* «horma», véase *FHV,* pp. 106 y 309.

No está claro si *canora,* de fuente ignorada, representa al vizc. *ganora* «aptitud, destreza, soltura» o al lab. *k(h)anore,* «apariencia, fundamento, fuste». Cf. Etcheberri, *Obras,* 15: *eta hunec* [esta hipó- 90

tesis] *khanore du, ceren hec baino çaharragoa baita Escuara.* O, en la p. 84: *Eztu khanoreric,* trad. de «Neque adeo verisimile est».

281. Franca y lisamente, *deblauqui.*

Ax. 345: *Baiña maliciaric edo enganamenduric ahal çatequeyenz gogora ere gabe, erran cioen deblauqui Erreguec, baietz deusetan ere dudatu gabe.*

282. San Francisco, *Done Franci.*

¿Fuente?

283. Frazada, *contrapuinta.*

Fuente desconocida aunque verosímilmente septentrional: cf. fr. *courtepointe,* etc., ant. *coitepointe,* etc. *(FEW* II, pp. 1492 ss.).

284. Frente, *belarra.*

Land.: «Frente, *velarra».* Pero hay también *belarrean* en Ax. 153 (copiado arriba, 116).

285. Fresno, *lejarra.*

Falta en Land. y *RS.* Esta última colección será, sin embargo, su fuente, por tratarse del vizc. *lexar* (en otros dialectos *leizar, lizar),* con *j* = *x* como en bastantes otros casos. Cf. Ms. 319, *«lejarra,* lee *lexarra* ó *lesharra,* fresno».

286. Friolento, *otz beraa.*

287. Hacerse friolento, *otz beratu.*

¿Fuente? Pouv. tiene *hotz bera* «frilleux», *hotz beratcea* «deuenir frilleux».

G

288. Gafo de manos, *mascurra.*

289. Hacerse gafo, *mascurtu.*

El segundo en Ax. 90: *Halacoari, eta haiñari, etçaitça hain fite escuac mascurtcen, iccorcirinac eguiten.*

290. Gajo de uvas, *bicorra.*

Ax. 173, citado abajo, 560.

291. Galanteo, *amurusia, amorantia.*

Ax. 354: *Mars guerla guiçona eta Venus amurusiaren patroiña. Guerla eta amurusia ezcondu cituzten elccarrequin.* Para *amorantia,* véase arriba, 231.

292. Galardon, *donaria, donarioa.*

RS 265: *Ondo eguioc landerrari / Iayncoac diquec donari,* «Haz bien al pobre / dar te ha Dios galardon». En autores guipuzcoanos

del siglo XIX, *donario* es «sosiego, calma, tranquilidad», por ejemplo en Iztueta, *Guip.,* p. 10: *...icusi cezaten donarioz ondo, oraindaño ezagutu diran itzcuntza guztien artean bera dala bacar bacarric, munduaren lembicico asieran sortua;* cf. Lardizábal, p. 181: *Bereala batean andreác maneatutaco jana donario andi gabe artuta.* Axular 91
emplea *emaitza* y *donu* «don», y *golardoa,* «galardón». Cf., p. 459 *(Iaincoaren donua eta emaitça)* y 507: *cenbait golardoa, cenbait pagamendu, atseguin eta placer.*

293. Mal galardon, *trasumena.*

¿Fuente?

294. Gastarse, *nortu.*

¿Fuente?

295. Goloso, *lamitia.*

Ax. 591: *Han sabel-darraio, golosa, lamitia, ian edanera emana..., vr chorta bat ecin erdietsiz, amitua ibilicoda.*

296. Golpear, *aurizquitu.*

Véase arriba, 10.

297. Gordo, grassiento, *mardula.*

Voz occidental, cuya fuente desconozco, si no es palabra oída por Larramendi.

298. Gotera, *itoguina.*

RS 16: *Betico ytoguinac arria çulatu,* «Gotera continua piedra orada». Ms. 319 precisa: *«itoguina,* gotera de dentro de casa».

299. Granado, a, *mingrana.*

Cf. de una parte Land.: «granado arbol, *mingranea errexala»,* «granada fruta, *mingranea»* y, de otra, Ax. 458: *Aaron sacerdote handiaren veztidurac, behereco bazterrean inguru, cituen Mingrana Pintatuac. Mingranac, bertce fruituec eztutena, badu coroa iduri bat.* Cf. Ms. 319 *(«Mingrana, mingraña,* granado») y Lardizábal 97: *Certaco Egiptotic ecarri guinduzun... ez picuric, ez matsic, ez mingranaric izaten dan... lur elcor onetara?*

300. Granizo, *ezcabarra.*

Cf. Land.: «granizo, *ezcararra»,* «granizar, *escararr eguin».* Ms. 319: *«escabarra, cascabarra,* granizo».

301. Gruñir, *oñon eguin.*

RS 305: *Ydiac oñon bidean, gurdiac,* «En lugar de gruñir los bueyes, el carro». También en *RS* 19 *(Cantari guextoac oñon,* «El mal cantor porfía») y 179 *(Onec oñon eta ni ejilic egon,* «Este hablando y yo callando estando»).

302. Guardar, *jagotu.*

En realidad, vizc. *jagon,* como corrige el Ms., que falta en lo que conocemos de *RS.*

303. Guerra, *gudua.*

Con esta traducción en *RS* 7, 21, 165, etc. En Axular es «combate, pelea», como en la p. 340: *Ceren han baita gudua, eta combata egunoro, eta victoria, eta garaitia, bakhan, eta gutitan,* trad. de «ubi quotidiana est pugna et rara victoria». También *guduan eta combatean* en la p. 400.

Ms. 319: *«Gudua,* añade *guda,* pelea», indicación que nos lleva a la delicada cuestión de la autenticidad de *guda.* En efecto,
92 nadie puede dudar del carácter popular de *gudu,* «combate, pelea», en los dialectos orientales, con derivados como *guduka* y *gudukatu* (nav. «calamorrear los carneros», según Araquistain). Por otra parte, *RS* da fe más que suficiente de que la palabra era conocida, al menos como arcaísmo, en vizc. del siglo XVI. Además J. Gárate, *RIEV* 21 (1930), p. 155,[o] y J. Gorostiaga han señalado el interés de un dato incidental que facilita F. de Mendieta, *Quarta parte de los anales de Vizcaya,* ed. Guerra, [[San Sebastián 1915]], p. 33: «Salió Pedro de Avendaño con... sus confederados al somo del cerro dicho, el 23 de mayo de 1443, y, puesto en el mejor lugar de *Gudubico-Landa,* que es llamado *el Campo de la Lid,* plantó allí sus batallas, las quales trujo de Arratia y Arteaga y otras partes». Lo mismo, pero sin el nombre vasco, se lee en Garibay, *RIEV* 3 (1909), pp. 115 s.[p]

Por el contrario, *guda,* a lo que parece, ocurre por primera vez en el *Diccionario trilingüe,* s.v. *lucha, pelea,* etc., junto con *gudu:* lo que añade ahora el *Suplemento* es la acepción «guerra», ya que s.v. para nada pensó ni en *gudu* ni en *guda.*

Después de Larramendi, *guda* (con compuestos y derivados, para cuya formación se prestaba mejor que *gudu)* aparece con cierta frecuencia en la lengua escrita, en Vizcaya y Guipúzcoa. El Padre Zavala, como acabamos de ver, lo acepta como voz vizcaína, al menos implícitamente, pero Añibarro (s.v. *pelea,* por ejemplo) la da como navarra, lo mismo que *gudu.* Por esto no creo que el testimonio de ninguno de los dos, como tampoco el de Iztueta y tantos

---

[o] «Contribución al Diccionario vasco», 153-163. [p] «Ilustraciones genealógicas de los linajes bascongados contenidos en las Grandezas de España... [ed. J. C. de Guerra]», 110-120.

otros, añada un ápice de autoridad al de Larramendi. El de éste lo pongo por ahora entre paréntesis, por si acertamos un día a descubrir algún testigo independiente que lo corrobore.

304. Guia, *quidoina.*

Ax. 139: *Eta Ainguiru guztien lehena, aitcindaria, eta aguintaria, eguin cen Deabru, eta Deabru guztien buruçagui, quidoin, eta capitain.*

305. Guisar, *guertaetu, guertucatu.*

De origen desconocido, aunque se trata probablemente del vizc. *gertatu,* «dispuesto, preparado» *(gertu,* «aparejado» se repite tres veces en *RS).* Creo que este extraño *guertaetu* se explica sencillamente a partir de vizc. *gertaetan,* sustantivo verbal en inesivo, del cual dedujo Larramendi un participio punto menos que imposible, en vez del correcto *gertatu.*

306. Gusto, *ebaea.* A gusto, *gogara.*

El primero es un hápax de procedencia ignorada; el segundo abunda tanto en Axular que huelga presentar ejemplos. Cf. arriba, 214.

H

307. Habil, *anzatsua.*

308. Habilitarse, *anzatsutu.*

Ax. 205: *Colpeca hasten direnean, comunzqui sendoenac, edo ançatsuenac garaitcen du bertcea.* El segundo en Ax. 89: *ordea guero handic dembora gutiren barrenean, hain soldadutu cen eta harmetan vsatu, trebatu, eta ançatsutu, ecen...*

309. Habla, *mintzaya.* 93

Ax. 252: *...baiña biz çuen hitzcuntça, solhasa, eta mintçaia: ez, ez, bai, bai,* trad. de Iac. 5, 12.

310. Hablador, eloquente, *jolasturia.*

Véase arriba, 46.

311. Hablador, parlon, *hizmiztia.*

Ax. 538: *Iccusten duçunean ecen presuna bat dela erasle handi minçatçaille, aha-çabal, hitz mitzti, elha berriti, eta salhati, eztioçu halacoari sequereturic fidatcen.* Y líneas más abajo: *Iccussiric ecen haren iduriz hitz mitzti, eta salhati çarela.*

312. Hado, *hebroa.*

¿Fuente?

313. Hacendosa, *urena, azquina.*

Véase arriba, 123.

314. Hallar, *jarrequin.*

RS 344: *Hurrũgo ynsaurra burua laso, jarrequin ezequida erricoa laso,* «El nogal de lexos como la cabeça, mas no la alle como la de la patria». Intransitivo como *jarrugui,* «encontrar», arriba, 235.

315. Harina, *huruna.*

RS 287: *Hurunic estan esea / ezin liçate asea, ta vay gosea* «Casa do no ay harina / no puede ser harta, y sí hambrienta». Land. tiene *vruna* y, de otra mano, *yrina.*

316. Hediondo, *quirastua.*

Cf. Ax. 95: *Lazaro, laur egunetaco hil quirastua.*

317. Heredar, *jaraunsi.*

RS 319: *Iaraunsi edo yrabaci eguia,* «Heredolo, o ganolo».

318. Hermitaño, *parraüa.*

RS 220: *Iazquereac parrahua / eguite ez du,* «El vestido al hermitaño / no le haze». Pero *perrau* en *RS* 419: *Perrau neuen gogoa / axeac bestera naroa,* «Hermitaño tuue el pensamiento / a otra parte me lleua el viento». Cf. Ms. 319: *«parraüa,* añade *padarra, paterra,* hermitaño que cuida de alguna hermita». Véase abajo, 429.

319. Hierele, pegale, *iac, iyac.*

RS 272: *Iac, emac, erac, ta çeguioc trancart,* «Hiérele, dale, mátale y no le hagas falsía».

320. Higa, *buguesa.*

Léase *bugesa,* conforme a Land.: «higa, *bugesa,* [2.ª mano] *pujessa»,* «higas dar, *bugesac emon».*

321. Hijada, *meaca.*

Por la falta de *h* y por el sentido, me inclinaría a tenerlo por vizcaíno. En los dialectos orientales, aunque Araquistain da *meaca,* «hijada» como navarro, parece más bien aplicarse a la configuración
94 del terreno que al cuerpo, del hombre o de los animales. Oihenart lo explica por «vn chemin estroit, aucuns disent quil signifie vne eminance», y en *Man. dev.* I, 89, se opone a *ordoqui,* «llanura»: *Mehaqueec ere iassanen / eztute ardantceric, / ezta ordoquiec ere / abuztutan garbaric.* En toponimia, *Vaga meaqua,* en Roncesvalles, en 1283.

Podría tratarse de un derivado de *me(h)e,* «delgado» (cf. *me[h]ar,* «estrecho»), pero ofrece la particularidad de tener a su lado un término semejante en forma y sentido, sin que se alcance a ver cómo se relacionan entre sí. Me refiero a *almaka* (hay también *alme* en

Azkue) «ijada», que Pouv. traduce «os du costé, tendon», no sé si muy exactamente. Cf. *Man. dev.* II, 16: *Bentçuturic herioa / berce garratçagoaz, / eta almaca idequiric / liçarrezco dardoaz.*

322. Honor, *andizura.*

Error por *andizuren,* en *RS* 392: *Emaytea andizuren / arcaytea* [sic] *mingarri,* «El dar es honor, y el tomar causa dolor». Cf. además *RS* 507: *Dollorrac pere andizurenen ospea / gora joacu ycaztobico quea,* «Aun el mas ruyn fama de principal / arriba se nos va el humo de la carbonera». Para testimonios de esta palabra en la Navarra medieval, véase A. Campión, *Euskariana,* 11.ª serie, ⟦Pamplona 1934⟧, p. 69, señalado por J. Gárate, *RIEV* 26 (1935), p. 347.[q]

323. Hormiga, *inurria.*

RS 81: *Ynurria guino lagun gura,* «Hasta la hormiga desea compañia». Cf. además *RS* 183 y 526, pero también Land. tiene *ynurria* (2.ª mano, *chinurria).*

324. Hogar, *escaratza.*

RS 238: *Seyac danzuana escarazean / esan daroa ataartean,* «Lo que oye el niño en el fogar / suele dezir en el portal». También *RS* 469: *Escaraz baco essea,* «cassa sin fogar».

325. Hozar, *induscatu.*

RS 379: *Hurdeoc yl azquero / bareoc yndusca,* «Despues de muertos los puercos / hoçan los limacos».

326. Huerfano, *zurtza.*

RS 199 y 450.

327. Huessos (enfermedad de), *hezueria.*

Ax. 182: *Çahartcean... belhaunetan heçueria iartcen da.* Más precisamente es «gota».

328. Huir, *ines, inesi.*

RS 422: *Ausso Chordon arz orri / ta nic yñes dayda,* «Ten Hordoño a esse osso, y yo haré huyda». Cf. además *RS* 243, citado arriba, 237.

329. Hurto, *esparcoa.*

Léase *epascoa.* Cf. Ax. 359: *eta Poetec adulterioa deitcen çuten, epascoa ohoin queria.*

---

[q] «Quinta contribución al Diccionario vasco», 347-353.

I

95 330. Igual, *burquidea.*

RS 295. *Iauna burquide gaxto,* «El señor malo para igualarse con el».

331. Indómito, *betizua.*

Desconozco la fuente. Según Azkue, *betizu* «huraño, esquivo» es alto-nav. y guip. Exactamente en Lezo y Rentería llamábamos así *(betixua)* a las vaquillas bravas que vivían en el monte Jaizkibel. Lo mismo ocurría con las vacas *(behi basa batzu)* del monte Larrun, llamadas *betizoac,* según P. Larzabal, *GH* 10 (1930), 83-84.[r] En Echalar se decía *petizu,* según fray Eusebio de Echalar, *Yakintza* 3 (1935), p. 307.[s]

332. Impotencia, inhabilidad, *eciña.*

333. Impotente, inhábil, *ecindua.*

Ax. 243: *ecinac eztu legueric.* El segundo, usado como adjetivo, en Ax. 177 (véase también p. 99): *Cer esquer vste duçu içanen duela... çahar ecinduac etsaiari bidera harmaturic ez ilquitceaz?*

334. Impugnacion, *narritamendua.*

Ax. 401: *...baiña beccatuaren accometamendua, narritamendua, eta tentamendua, batean behar da ihes eguinez... garaitu.* Para el sentido, cf. Pouv.: *«coleraren lehenbicico narritamedua,* le premier assaut de la colere».

335. Inclinación, *curea.*

Ms. 319 corrige: *«curea, gurea».* Su autor piensa, por lo tanto, que se trata de una variante del conocido *gura* que, como palabra autónoma, aparece una vez en *RS* 402: *Ardura, enoc yregura,* «Cuydado no soy ganoso de ti». Cf. Añíbarro: «inclinacion, propensión: c. *griña;* g. [sic] *gura;* b. *zaletasuna».* La voz se documenta también en Landucci (como traducción de «gana» por lo general) y en Ax. 171: *obra on hec nahi nituzque, hetaric naiz çale, eta gura, hec çaizquit on, goço, eta ezti.* Ocurre también en los dos Etcheberri, Mendiburu, etc. Cf. la observación de Oihenart, *Voc.*, 228.

336. Inclinarse, *aihertu.*

Ax. 481: *Baiña guztiarequin ere aihertcen naiz erraitera, eta erraitendut, parabisuco bidea errazago, plaun ago, eta placent ago dela.* Villasante, *Gero,* p. 614, traduce «me inclino a decir».

---

[r] «Larrungo betizoak». [s] «Palabras vascas en monumentos romanos», 305-312.

337. Inexcusable, *mameana.*

Cf. *RS* 307: *Maemana daqui emayten* «Lo q(ue) no se le escusa de dar saber dar». Como se ve, Larramendi no sólo anotó mal la forma, sino que además le dio una interpretación poco satisfactoria: véase *RIEV* 21 (1930), 164-165[t] y *BAP* 10 (1954), p. 190.[u] Lo más verosímil es que *maemana* proceda de **ba-eman-a,* es decir, de una forma verbal de pasado, provista del prefijo *ba-* y del sufijo relativo más artículo: «lo que (ya) le dio».

338. Ingle, *izteguia.*

Atestiguado, según Azkue, en vizc. mod.: cf. *FHV,* 338, nota. ¿De *RS?*

339. Infelicidad, *ondicoa.* 96

340. Infeliz, *ondicozcoa.*

Ax. 5: *Çuri [guztiec] bere arrencurac, eguitecoac coaitac, eta ondicoac conta.* Y Ax. 326: *Ceren badira iende batçuc hain occasinotsuac, arrunquide gaitzac batcari ondicozcoac, eta incontru gaixtotacoac.*

341. Infructuoso, *jaibala.*

RS 321: *Hurte jaybala bano / belua obago,* «Mejor es el año tardío / que el infrutuoso». ¿Tendrá este hápax alguna relación con *ihabali,* «cobarde» en Oihenart, de donde *iabaldu* en Ax. 294, etc.?

342. Inflexible, *zurruna.*

Ax. 181: *gaztea çalhui, eta manaiucor beçain, da çaharra gogor eta çurrun.*

343. Ingratitud, *ingratasuna.*

Ax. 470: *Hain da handi, eta itsusi bi garren beccatua..., non harc bere ingrat-tasunaz, leheneco beccatu barccatuac ere bihurtcen beçala baititu.* Líneas más arriba: *Eçagutça gabe tasun handia da, eta ingrat içaitea.*

344. Inquieto, *guiraquea.*

Conjetura con gran verosimilitud A. de Ibiñagabeitia, *Egan* 20 (1962), p. 279,[v] que se trata del vizc. *geraka,* con artículo *gerakea,* «inquieto», según Azkue, formado de *geratu,* «quedado» como *ukuzka,* «sucio», infra, 620.

345. Inspiración, *ernetasuna.*

Ax. 105: *ernetasun, iratçarpentasun, barreneco berotasun eta bertce fabore handi ichil batçuc.*

---

[t] J. Urquijo, «Maemana *(Refranes y Sentencias,* núm. 307)» [u] M.ª M. Bidegain - L. Michelena, «Las escrituras apócrifas de Andramendi», 171-190. [v] V. nota k.

346. Introducido, entremetido, *barrendaria.*

Véase arriba, 241.

347. Jarro, *murcoa.*

RS 191: *Hurtealango murcoa,* «Qual el año tal el jarro». En *RS* 94 va traducido «cántaro». Cf. Ms. 319: *«murcoa,* jarro desportillado».

348. Juglar, compañero del juego, *jocaquidea.*

¿Fuente? Falta en Pouv. y en Azkue. Lhande lo recoge de Harriet, que depende naturalmente de Larramendi.

349. Julio, *garagarrilla.*

RS 313: *Garagar[r]ylean nesq(ue)a ezarc alborean,* «En Iulio echa la moça del lado». Lo que interesa aquí a Larramendi no es la palabra, que conocía muy bien, sino el sentido («julio» en vez de «junio»).

350. San Juan, *Doneane.*

RS 254: *Doneaneco euria / garien galçaygarria,* «Lluuia de San Juan, causa de perdición del trigo», que se repite al pie de la letra en el 280. Se trata, como se ve, del nombre de la fiesta, no del del santo.

351. Justo, al justo, *obuan.*

Véase arriba, 276.

352. Justificar, *bitoretu.*

97 No hallo el participio, aunque el adjetivo *bithore* («expert, versé en quelque chose», según Pouv.) ocurre en el conocido pasaje de Ax. 19: *Orai badirudi euscarac ahalque dela, arrotz dela, eztela iend'artean ausart, entregu, bithore eta ez trebe.* También en la p. 490 *(trebe, bithore eta entregu içanenda)* y cf. Harizmendi, 186 (ed. Vinson, p. 96): *Eguberri, Mendecoste, / Bazco, bai Salbatore: / Çure asco laudatceco, / Eznaiz asco bithore.*

L

353. Lado, *aldaca.*

Cf., entre muchos otros pasajes, Ax. 317: *Halaber coleraren iraunguitceco, onda, adisquide baten, Mecenas baten aldacan içaitea.*

354. Ladrar, *eusi.*

355. Ladrido, *eusia, sainga, auná.*

Para el primero, *RS* 380: *Ecin eusi dayan orac ynciria,* «El perro q(ue) no puede ladrar azer gruñir». Y también *RS* 397: *Chacur an-*

diac eusi andia, «El gran perro gran ladrido». El tercero en Land.: «ladrar los perros, *chacurrac, edo orac aun eguin»,* «ladrido de perros, *oran aunac».* Para *sainga,* Ax. 426: *Halacoac concientciaren sainga guti aditcendu».*

356. Ladrón, *uhuna.*

De uno de los proverbios de *RS,* copiado por Oihenart, *TAV,* pp. 174 s.: *Huhunerean* [ms. *huhuñenera] hoxtuac bulea.*[16]

357. Lagaña, *becarria.* 98

Cf. Land.: «pauesada de candela, *vecarra».* La traducción, sin embargo, no conviene exactamente. En todo caso, tiene razón Ms. 319 cuando corrige: «*becarria, becarra,* lagaña».

---

[16] Tanto en *TAV* como en ⟦Urquijo, «De paremiología vasca…»⟧, *ASJU* 1 (1967), p. 32, se corrige el texto en *huhuñerean,* con *ñ,* sin razón seguramente, ya que en vizc. ant. se debe esperar más bien *huhun-,* por */uun /* o algo semejante. Es conocido, en efecto, que vizc. *-an* (y *-al* en *zal)* suele corresponder a *-ain (-ail)* de los demás dialectos, lo mismo que vizc. *-un* a *-uin,* como se indica en *FHV,* pp. 139 ss. Pero en ese estudio no queda establecido con la claridad necesaria que ese *-uin,* en compuestos o por lo menos en palabras no monosilábicas, puede muy bien ser secundario y procedente de un **-oin* más antiguo: el caso de vizc. *bar(t)zun,* «badil» *(⟦FHV⟧* p. 142, y cf. arriba, 88) lo parece probar, ya que en su formación entra, como ya vio Azkue, el común *(h)oin,* «pie». Paralelamente, de *ohoin,* «ladrón» (cf. vizc. y guip. ant. *oostu* «robado») tendríamos en Vizcaya una serie diacrónica **o(h)uin* > **u(h)un,* con la primera vocal asimilada a la segunda.

Ya se ha sostenido que el nombre del «pie» entra también en el nombre oriental del «mango» (ronc. *igoin,* sul. *igúñ,* etc.), representado también, como *-igun,* en compuestos guipuzcoanos y vizcaínos que designan el «mango (del mazo)», la «lanza (del carro)», etc. *(FHV,* p. 140). Lo que quizá no se haya dicho es que este *igoin,* etc., tiene una correspondencia perfecta en vizc. *idun,* «cuello», además de «lanza, pértiga de carro». Más exactamente, al menos en vizc. ant., es «nuca, cerviz, pescuezo» (cf. inglés *neck,* frente a al. *Nacken, Genick),* a juzgar por Capanaga: *Amituac cein da pañu bat leelengo Sacerdoteac bururean lepora ifinten dabena* (pp. 137 s., con *lepo*, «cuello»), pero *Estoleac (cein da Sacerdoteac ifinten daben idunerean bularretara curucez) eracusten deuscu soquea lotu ebeena idunetati; eta Curucea lepoan eroan ebana Calbarioco mendira, eta agaiti ifinten dau Sacerdoteac Curuceen moduan idunerean bularretara* «La Estola significa la soga que le ataron por el pescueso [sic], y la Cruz que lleuó acuestas al Caluario, y por eso el Sacerdote pone a modo de Cruz desde el pescueço a los pechos» (pp. 138 ss.). No necesita mayor ilustración el hecho de que frecuentemente el nombre del «mango» es un derivado de temas nominales *(mango* mismo, fr. *manche,* inglés *handle,* ruso *ručka, rukojatka,* etc.), o verbales (lat. *capulus,* inglés, alemán *heft,* cf. vasco *edu-,* «haber, tener», de donde **edu-[h]oin?).* Tampoco es raro, por otra parte, que la denominación del «cuello», etc., sea secundaria: cf. las etimologías propuestas para *pescuezo* mismo, lat. *cervīcēs,* ruso *vorotnik,* «cuello (de la ropa)», etc.

358. Lágrima, *nigar purpuilla.*

Ax. 439: *Anhitz othoitz eder eguin ceracun, anhitz nigar purpuilla isuri çuen.*

359. Laguna, *zulampoa.*

Land.: «Laguna de agua, *çu lampoa».* En nuestra edición de éste, se apuntó en nota la sospecha de que tal vez *çu* fuera el comienzo de otra palabra *(¿çuloa?)* que no se acabó de escribir y quedó luego sin tachar. No obstante, hay que apuntar la sospecha de que *zulanpo* (tomado, por Azkue como «pantano», del vocabulario del *Cancionero basco* de Manterola!) sea errata de *zulonpo,* «agujeros que se forman en los campos por la depresión del terreno causada por las lluvias». Parece, pues, más que probable que sea variante y no errata.

360. Lamer, *miaztu.*

Land.: «Lamer, *miaztu»,* «lamedura, *miazquetea».*

361. Lazada, *saltorapina.*

Land.: «Lazada, *salto orapina».* Cf. abajo, 457.

362. Lazo, *segada.*

Ax. 60: *Nola amuac atcemaiten baititu arrainac, eta hegaztinac segadac.*

363. Legumbre, *mestoa.*

Land.: «Hollejo de legumbre, *mestoan açala».*

364. Lenteja, *dilistea.*

Land.: «Lentejas, *dilistea».*

365. Lentisco, *garchua.*

Parece ser el primer testimonio (¿de *RS?)* de este término vizcaíno: «un arbusto que parece ser el enebro», dice Azkue. Larramendi ha traducido *lentisco* por *lequelchorra,* que ha pasado a Lacoizqueta, p. 66, quien cita también *charneka.*

366. Levantamiento, *goratzapena.*

Véase arriba, 225.

367. Levantar, *jasan, jasaitu, eregui.*

Iasan es frecuente en Ax., en la acepción de «soportar» (pp. 23, 494, 495, etc.) y «producir (fruto)» (pp. 38, 39, etc.). Cf. para *eregui, RS* 79, copiado arriba, 90, y sobre todo Land.: «leuantar otra cosa, *eregui veste gauça»,* «leuantamiento, *ereguitea».* Cf. también *jasale,* arriba, 2.4.

368. Momento, *liparra.*

¿Fuente? Según Azkue *lipar* «momento» es occidental, guipuzcoano; como «pequeña cantidad» («bribe», traduce Lafon) aparece dos veces en Oihenart, *Poes.,* p. 41. No lo hallo en Axular, pero

Pouvreau anota «*limarra, liparra, limberra,* morceau destoffe pour montrer, echantillon», con ejemplo de *Man. dev.* I. p. 28. 99

369. Levantar testimonio, *erauci.*

Ax. 242: *Nola baitira ebatsien bihurtcea, çorrèn pagatcea erauci dituen falso testimonioen satisfatcea.* Cf. también Ax. 516 *(Falso testimonioric ez erauztea?)* y 378: *erauzaraci ceraucan falso testimonio gaixto bat* «hizo que le levantaran».[17] Véase arriba, 63.

370. Libertad, *escudencia, lachoa.*

Ax. 143: *Cerẽ Iaīcoa dẽ bihotz bera, eta misericordios, ezta ez hunetaric hartu behar occasinoric eta ez escudātciaric beccatu guehiago eguiteco.*

Tanto en general como en Axular en particular, *laxo* es un adjetivo que significa, como dice Pouvreau, «lasche, flasque». Cf. por ejemplo, Ax. p. 43: *escu lachoac eta alferrac probetasun daccarque,* «egestatem operata est manus remissa».

371. Licencia, *baimena, baimendua.*

El segundo en Ax. 79: *Ceure lurrean, çure baimendua, eta licencia gabe, etche bat hasten deratçutenean.* Cf. también Gazteluzar, 18: *Gabrielec entçun ondoan / Virginaren Baimendua.* El primero es popular hoy en día, en Guipúzcoa por ejemplo.

372. Licito, *sori, cilhegui, hauzu.*

Ax. 200: *Eta besta egunean ere debecu cen, etcen sori eta ez cilhegui bide luceric iragaitea, vrrun ioaitea.* El tercer sinónimo, *hauzu,* no lo hallo en Axular, aunque ya está en Leizarraga como trad. de «licet, ἔξεστι». Cf. también abajo, 510.

373. Lienzo, *liñia.*

¿Será *linja,* escrito acaso *linia,* «linge»?

374. Ligero, agil, *zaulia, zalhuia.*

375. Hacerse ligero, agil, *zaulitu, zalhuitu.*

Para *zalhui,* véase Ax. 181, arriba, 342. El verbo en Ax. 490: *baiña behin iaiquiz guero, eta appur bat higuituz guero, bere hala çalhuitcen, manaiucortcen eta iratçartcen dira.* Pouv. anota «*çaulia,* souple, salhuïa» y «*çaulitcea,* rendre ou deuenir souple, salhutcea», variante que aparece en *Man. dev.* II, 134: *Iongoicoa, iguzquitçu / arren erhi çauliac.*

376. Lima, *carraca.*

Cf. Leizarraga, 1 Cor. 4, 13, *karracaquin (k = kh)* «peripsema» junto a *scobaquin,* «purgamenta, περικαθάρματα».

---

[17] Además, Ax. 478: *Hey erauzten çaizte falseriac,* «se les levantan calumnias».

377. Limitar, *chedatu.*

No lo hallo en Ax., aunque sí *chede,* muy frecuente (por ejemplo, en la p. 113, arriba, 59). Tiene ese valor en Leizarraga, por ejemplo, ã. vi. v.: *Stadioa cen spatio lastercaco chedatubat.* Pouv. traduce «viser, buter».

100 378. Limosnero, *erremusinaria.*

Ax. 3: *Franciaco lehenbicico erremusinari.* Se trata del nombre de cargo o dignidad, porque, cuando se trata del adjetivo («caritativo, inclinado a hacer limosnas»), Ax. emplea *erremusinalari* (pp. 219, 220, 222, 236, etc., y una vez, probablemente por error, *erremusinasari* (222).

379. Linage, *narea, bernagea.*

RS 303: *Narea onaganic / ezta gauza gassoric,* «De buen linage / no ay cosa peruersa». El tema de *bernagea* ha sido establecido erróneamente por Azkue (a través de Hervás!) como *bernaga.* Cf. Cardaveraz, p. 33: *Erdararequin Eusquera ez aide, ta ez bernaje da.* Para la etimología, cf. cast. ant. *barnax, barnage,* «proeza, hazaña» (Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid...*[3], p. 499), fr. ant. *barnage,* «corps des barons, noblesse d'une province», «qualité de baron», «train, suite, suite militaire, famille et domestiques» *(FEW* I, p. 255a), etc.

Es curioso que *bernaje* reaparezca, de modo sorprendente, en ronc. mod., para reforzar la negación. Véase la carta de Mendigacha a Azkue, *Euskera* 2 (1957), p. 144:[x] «Debe decir *bernaje,* es, que nada; *bernajerik,* que no tiene absolutamente nada».

380. Lindero, *hueraguina.*

¿De *RS?* En relación acaso con *ubera,* «vado» (*RS* 299), con *guen* (véase arriba, 80) como segundo miembro. Cf. abajo, 660.

381. Llaga mal curada, *zauri gaizcoatua.*

Ax. 292: *Ceren hori da harriac harriaren ioitea bietaric suaren pitztea, çauriaren gaizcoatcea, eta etsaigoan barrenago sartcea.* No es «mal curada», sino «enconada», como en *Eliçara,* p. 324: *Bustel eta gaizcoatcen / çaizquit neure çauriac,* trad. de «Putruerunt et corruptae sunt cicatrices meae». Véase abajo, 390.

382. Llanos, valles, *ibarrac.*

Cf. *RS* 211: *Iausxten dira aldasac / goraetan dira ybarrac,* «Caense las cuestas / alçanse los llanos», y *RS* 262: *Ezta aldasic ybarvacoric,* «No hay cuesta sin valle».

---

[x] A. Irigoyen, «Cartas de Mariano Mendigacha a D. Resurrección M.ª de Azkue», 119-170.

383. Llenarse de fatiga, cansancio, *urgoitu.*

Ax. 606: *Iguricaçue oraiño appurbat, goiz vrgoitu çarete.* Pouv., siguiendo a Oihenart, *Prov.* 461, explica *urgoi* por «reproche», pero parece ser un adjetivo en *Man. dev.* II, 147: *Iaun puchanta, arren mana / tçatçu illhun hedojac, / Bazter vrruiticotara / parti daiten vrgojac.* Será algo así como «altivo», sentido que recoge Azkue.

384. Lombriz, *bicioa.*

Palabra vizcaína, ya en Micoleta. ¿De *RS?*

385. Lunas, *aldiac, aldarteac;* y esta voz ultima, lucidos intervalos.

Cf. Ax. 460: *Ceren Iaincoa baithan ezta, ez-orenic eta ez aldarte gaitzic, munduco iendetan ohi den beçala.* «Lunas, tener lunas» es, como advierte Larramendi, s.v., «per intervalla insanire». «Lucidos 101
intervalos» son «phrenesis intervalla, *utsarte arguizcoac*».

M

386. Malamente, *galduro.*

RS 353: *Gaz esuroa galduro batu doa,* «La sal vertida malamente se recoge».

387. Malo, *guestoa, deunga.*

La primera de *RS,* donde generalmente se lee *guextoa,* pero alguna vez (151, 169, etc.) *gestoa* (sic). También *deunga* procede de esa colección, donde es voz frecuente.

388. Maldecir, *maradicatu.*

389. Maldicion, *maradicinoa.*

Los dos en Ax. 258: *Ceren bataz, bertceac bertce direla, handic iccasten dute vmec ere maradicino egotzten eta burho eguiten: eta berriz bertcea, ceren burhasoen maradicioneac* [sic] *anhitz etan heltcen çaizte vmey, eta guelditcen dira maradicatuac, Noeren semetaric bata maradicatua, guelditu cen beçala.*

390. Malearse, *gaizcoatu.*

Véase arriba, 381.

391. Malicia, *amarrua.*

Voz oriental que no encuentro en Ax. ni en Pouv.

392. Mancha, *orbana, notha, narrioa.*

Para el primero, véase *RS* 174, arriba, 186. Los otros dos proceden de Ax.: *Badaquigu parabisuraco denac, eztuela behar beccaturic, eta ez beccaturen notharic, eta ez cimurduraric* (non habentes ma-

culam aut rugam», p. 193); *Arraçadura vrthatua, narrio çahartua, çauri gaizcoatua, ezta pontu batetaco midicuntçaz sendatcen* (p. 93).

Ms. 319: *«Notha, natoa,* mancha». La corrección no está justificada en modo alguno, pues el vizc. *nato* es palabra distinta del lab., etc., *notha:* cf. lat. *nota, REW,* núms. 5962 s., *FEW* VII, pp. 196 s., que ha pasado también al céltico.

393. Mancomunar, *arrontatu.*

Véase arriba, 18.

394. Manejable, *manucorra, manaiacorra.*

395. Manualizar, *manucortu.*

Hallo en Axular *manaiucor* (p. 181, citado arriba, 342), con su derivado *manaiucortu* (p. 490, arriba, 375) y, por otra parte, *manucortu* en la página 88: *Ceren behin handituz guero, eztitutçu, hobequiago, manucortuco, escuperaco, eta ez plegatuco.* Sin embargo según Azkue y Lhande, *manaiukor* es «manejable» («facile a manier», Pouv.) y *manukortu,* «hacerse dócil, obediente»: cf. *manu,* «orden, mandato» y *manukor,* «obeissant au commandement» (Pouv.).

396. Mano derecha, *escubia.*

Land.: «Derecha mano, *escubia».*

102 397. Mantenerse, *mantenatu.*

Cf. entre otros muchos pasajes, Ax. 37: *eracusten dio bat bederari, nola eta cer moldez beharduen mantenatu, gouernatu eta alferqueria guztiac vtciric, bere demboran trabaillatu.*

398. Mantenimiento, *elicatura.*

RS 76: *Banabil burua ezin sinisturic / erasuna elicaturazat arturic,* «ando no pudiendo creer la cabeça / la locura por mantenimiento tomando». Y 246: *Oguiagaz hura / oragaz heroen elicatura,* «Pan con agua mantenimiento de loco y mastin». Cf. abajo, 542.

399. Manteles, *escusauac.*

Land.: «Manteles, *escuçauauac»,* es decir, *esku-zabauak,* corrección de un *escuçauac* anterior.

400. Mañana, *biar.* Después de mañana, *etzi.* Dos días después *etziluma.* Tres días después, *etzicaramu.*

RS 410: *Beyçut nai baoçu / gaur, biar, ezi eziluma ezicaramu,* «Hareoslo si quereys / hoy, mañana, despues de mañana».

401. Marca, señal, *zagutcuntza.*

¿Fuente? Es extraña, si no se debe a errata, la falta de *e-,* que en *ezagutu* y derivados es sobre todo alto-navarra. Para el suf., cf. arriba, 125.

402. Mariposa, *achitamachia.*

Land.: «Mariposa, *achitamachia».*

403. Mas, mucho mas, *areago.*

No lo documento en Axular, quien emplea *are guehiago,* por ejemplo, en pp. 470 s.: *Eta iondone Petric, are, guehiago, comparatcendu halacoa...* Sí lo emplea varias veces, en cambio, Harizmendi. Así en la p. 84 (ed. Vinson, 35): *Ixas-vhinoc halaber, / badira miragarri: / Iauna chit areago da, / Dioxote elcarri.* Cf. Pouv.: «*cembatenaz areago?,* combien dauantage?», «*areagoz».*

404. Mátale, *erác.*

Véase arriba, 319.

405. Matanza, *sacailla.* Hacerla, *sacaillatu.*

¿Fuente? «*Sacaillazea,* auec vn *s* au commencement, veut dire dechiqueter», escribía Oihenart a Pouvreau.

406. Matrona, *andraura.*

Véase arriba, 123.

407. Mediano, mediocre, *erditsucoa.*

¿Fuente? No lo hallo en Ax., tal vez por mi culpa.

408. Medicamento, *midicuntza.*

Ax. 425: *Ceren sentimendua galduz guero, oinhaceac hillez guero, ezta senda gai, ezta senda quiçun, eta ez midicuntçatan ibiltceaz probetchuric,* trad. de «nam qui expertes doloris sunt, non sentiunt vulneris acerbitatem, quod est inmedicabilis aegritudo». Véase también Ax. 93, arriba, 392.

409. Mejoras, *obecuntzac.* 103

¿Fuente?

410. Melancolia, *languiadura.*

Pouv. recoge *languitcea, languiatcea* «languir», y *languiadura,* «langueur», que parecen faltar en Ax. y en Leizarraga, quien usa *langore,* por ejemplo en Mt. 8, 17. En Arambillaga hay varios ejemplos de *languiadura* (pp. 14, 138 y 207; en Gasteluzar, p. 41, *languidura), languisant* (144) y *languitu* (49, 58, 135, etc.), este último atestiguado también en Gasteluzar (p. 42) y otros. Etcheberri, *Obras,* 98, emplea como adjetivo *languita,* con *-a: aztura gaich-toaren erhasun languita bat.*

411. Mella, *crosca, orca.*

412. Mellar, *croscatu, orcatu.*

Land.: «Mellar vasos, *vasoac croscatu»,* «mellado, *croscatua»,* «abollar, *croscatu».* Cf. *crozca,* abajo, 550 y 557, y Pouv.: «*crosca,* taille a tenir compte», etcétera, y, al margen, «*çure croscara ezta ni-*

hor hedatcen, personne ne s'auance iusqu'a votre compte ou mesure». *Orca* parece errata de *ozca* (¿fuente?). Cf. Ms. 319: *«crosca, orca, cosca, osca».*

413. Menearse, *loca ibilli, higuitu.*

RS 398: *Loca jabilt aguina / ta gogoa dot arina,* «Temblante me anda el diente, y el pensamiento tengo liuiano». Según Ms. 319, «menearse por no estar bien». Para el segundo, Ax. 46, por ejemplo: *Naguia ere negu hotzean, atheac atheari darauntsanean, ohean higuitcenda, bertce aldera itçultcen da, burua goitituric iartcenda.* Pouv. traduce *higuitcea* por «ebranler, remuer».

414. Mendigo, *errumesa, noharroina.*

Ax. 232: *Eta halaric ere bethi dira errumez* [sic], *noharroin, eta on-behar.*

415. Mensagero, *gueznazaya.*

416. Mensage, *guezná.*

No hay otro testimonio independiente de estas palabras. En otro lugar he considerado la posibilidad de que *guezna* saliera del conocido *mezua* por alguna corrupción; es difícil, sin embargo, que *m-* se haya tomado por *gu-.* En Lhande la palabra, señalada como labortana, va seguida de la indicación, especiosa en todo caso, «J. C. E. S.», p. 476, que no sé lo que significa.

417. Menstruo de muger, *egalatea.*

Land.: «Mestruo de muger, *egalateacoac».*

418. Mercado, *ceja.*

Ceja, «mercado», ocurre en *RS* 33, 82 y 253.

419. Merino, Juez, ministro, *ibarjauna.*

RS 349: *Oric eztan erria, ybar jaun da açeria,* «En la patria do no ay mastines / es Merino el raposo».

420. Mexilla, *maguita, mocaldea.*

104 No conozco otro testimonio de *maguita.* Para *mocaldea,* cf. Land.: «Mexilla de cara, *mocaldea»,* «carrilludo, *mocaldosoa»,* «papo de papudo, *mocaldosoan mocaldea».*

421. Mirar, *beguietsi.*

Ax. 588: *Han gauça itsusien... eta atsecabe-corren, begui-esteaz dolorezqui penatuco baita.*

422. Miserable, desdichado, *ombearra.*

Ax. 232, citado arriba, 414. El verbo derivado en Ax. 182: *Eta alde guztiz on-behartcen eta vrricalquiçun eguiten du.* Cf. también abajo, 440.

423. Miseria, *ezceria.*

Se trata sin duda de *laceria,* como en Ax. 224: *Asco du bere laceria, escasia, eta miseria.*

424. Molleja, *corrincoa.*

Land.: «Molleja de aues, *corrinco pistiana»,* cf. «yema de huebo, *arraunça corrincoa».* Notable coincidencia con el romance alavés que tiene *molleja,* «yema del huevo» (Baraibar, L. de Guereñu).

425. Mollera, *bururraldea, baldoquia.*

Land.: «Mollera de cabeça, *buru urraldea».* Según Azkue, *baldoki* es hoy «fontanela» en vizc. de Lequeitio y Ondárroa.

426. Molleja, *parapardina.*

¿Fuente? Se trata en todo caso de una voz occidental. Hoy *parapardi* en vizc. de Oñate, según Azkue, y el mismo Larramendi había ya incluido, s.v. *molleja, ventrículo de las aves,* los términos *eraa, erea* y *parapardoya,* var. de *parapardina.*

427. Mona, *crompoa.*

De procedencia desconocida.

428. Moneda, *chehea.*

Cf. Pouv.: *«diru chechea,* la petite monnoye». No lo hallo en Axular que, para «moneda», tiene *moneda.*

429. Monge, *faderra.*

Land.: «monge, *faderra».* Cf. arriba, 318.

430. Morciegalo, *gabenarea.*

Land.: «Morçielago, *gau enarea»,* lit. «golondrina nocturna».

431. Morder, *esugui.*

RS 372, citado arriba, 27. Cf. Land. «roer, *issugui sagua leguez».* Ms. 319: *«Esugui, usigui,* morder».

432. Mortificar, *hildumatu.*

Ax. 541: *Hirur garrenac dira. Opera mortificata, Obra hilduac, hildumatuac, lohacartuac.* Cf. arriba, 44.

433. Motivo, *almutea.*

Es ésta una indicación enigmática, ya que *almute* es «almud». 105
Cabría quizá pensar en la expresión *almutea kolkoan* que suelen aplicar a los baztaneses. He aquí cómo la explicaba Oihenart a Pouvreau, a petición de éste seguramente: *«Almutea,* vne mesure pour le grain, picotin. *Almutea golcoan,* cest vne façon de parler prouerbiale de quelqu'vn qui couue quelque dessein en son coeur».

434. Muela, piedra, *gueztara.*

¿Fuente? Se trata de un término muy extendido, cuya variante más difundida es problamente *geztera.* Cf. Pouv.: *«Guestera, guz-*

tera [sic], *eztera,* meule a aiguiser». En Land. «muela para amolar» *es çorrozquetaco arria* y en Ax. 29, *gaztetasunaren zorrotz harria* traduce «iuventutis cotem».

435. Muerte, *balbea.*

Término vizcaíno cuyo primer testimonio parece ser éste. Cf. Ms. 319: *«Balbea,* muerte, activamente, *balba gogorrac eroan»;* y Añíbarro: «Muerte, activamente: c. *erioa.* En los cuentos de Peru y María, b. *balbea.* Muerte, pasivamente: c. *eriotza».* Véase arriba, 1.20.

436. Muro, *afantua.*

Errata por *asentua,* con *s* alta, que parece faltar en Ax. Oihenart escribió a Pouv., *Voc.*, 226: *«Assentua* est vn mot de Nauarre et d'Ipuzcoa pour dire deliberation ou resolution. On sen sert en quelques endroitz de Labourt pour signiffier vn trauvail de massonerie, *Etche horrec assentu ederra du,* la massonerie de cette maison est belle». Cf. *«assentuba,* husveggur» («muro de casa») en *Glossaria duo Vasco-Islandica* I, 380. En el diccionario ms. atribuido a Etcheberri (arriba, 1.15 s.), se escribió primero *afantua,* pero se añadió, intercalado y fuera de orden: *«Asantua.* Paries. Pared. Muraille» y *«Asantatcea.* Parietem aedificare. Maçonner».

N

437. Nada, *arean.*

RS 536. *Hordia ganicençindu çe eguic arean,* «De borracho no fies nada». Tiene razón Ms. 319 al corregir: *«arean* (nada) algo; *arean ez,* nada». Lit. «inde».

438. Nata, la flor de la cosa, *gaña, ta picaña.*

Ax. 181, arriba, 202.

439. Necessidad, *oparina.*

RS 75: *Oparinac nenguiã bearguin / ta alperqueriac auzquin,* «La necessidad me hizo obrero, y la vagamundez pleytista». Hay también *oparinac* en *RS* 244, pero con la misma traducción, se lee *oparari,* dativo, en el 78 y *oparayna* en el 140.

440. Necessitado, *onbearra, beartua.*

Para *on-behar(tu),* véase arriba, 414 y 422. En Ax. 5, por ejemplo, aparece *behartu,* pero no como sinónimo de *on-behar,* aunque
106 la traducción dé pie a esa ilusión: *Nor da euscal-herrian aldez edo moldez, çordun eta obligatu etçaitçunic? Behartu eta emplegatu etçai-*

tuenic? Otros ejemplos son: *eznaçaçula guehiagotara behar,* p. 269, y *Cer esperança ahalduqueçu guero haren baithan, haren behartcen eta meneratcen çarenean?,* p. 451, cf. abajo, 531.

441. Necio, simple, *erguela.*

442. Necedad, boberia, simpleza, *erguelqueria.*

El adjetivo en Ax. 213: *Erranen deraue halaber halacoey, Euangelioco borz virgina erguel hey erran cerauena.* El abstracto en Ax. 39: *Alfertasuna da erguelquerien ama...* («Otiositas est mater nugarum»). *Eta halatan erguelqueriec, erhoqueriec eta vicio suerte guztiec eguiten dute laster alfertasunera, ceren ama baitute.*

443. Negocio, *ecaira.*

Ax. 202: *Eguiazco penitencia, cein baita, gauça handia, eguitecotsua, eta osasuna duenari ere, lanic eta ekhairic asco emaiten dioena,* y cf. abajo, 556. Erróneo, ya que del partitivo *ekhairic* se infiere un tema *ekhai,* y no *ecaira,* puesto que *r* forma parte del sufijo *-rik.* Errores análogos de Larramendi se observan, por ejemplo, en los números 485 y 506.

444. Negocioso, *eguitecotsua.*

Véase el anterior y Ax. 201: *Dembora hertsia, eta eguitecotsua da, heriotceco dembora.*

445. Nervio, *siracha.*

Posiblemente de *RS,* ya que corresponde sin duda al vizc. de Marquina *siets* «aponeurosis, cierta membrana que recubre los músculos», adición manuscrita de Azkue; supongo que eso, en términos menos culteranos, quiere decir «nervio, tendón». Es más difícil decidir si esta voz tiene algo que ver con otras homófonas o casi homófonas. De sentido muy divergente es *siets,* «ciénaga, lugar pantanoso» en Alsasua (señalado por fray C. Izaguirre), Ciordia (adición de Azkue) y Ataun, *AEF* 15 (1955), p. 72 («los bordes de las fuentes, riachuelos y lugares acuosos»).[y] La otra es bajo-nav. *siats,* sul. *sirats,* que significa «suerte», «destino» en Belapeyre II, 32: *Cergatic Gincoaren haur honec khugnatic hassi behar cian hala gaitz hartcen? Ceren Curutchia baitcen haren siraxa.* Según Gèze, equivalía a «plaisir».

Lhande, que propone una etimología pintoresca (bear. *siat!!),* supone que *sirats* de «nerf» «veine» ha pasado a significar, por extensión, «chance, sort», etc. Esto no es muy seguro, claro está, aunque se podrían presentar ciertos paralelos, como el empleo guipuz-

[y] I. Aguirre, «Descripción y área del pastoreo en Aya de Ataun», 67-85.

coano de *zain (txarrak) eman,* «sospechar, presentir», no señalado por Azkue, por ejemplo, en Lardizábal, p. 392: *Etciequiten norc eguin zuen; baña icusiric Jesus-ec eguindaco beste asco, zain charrac bereala eman cien, au ere Jesus-ec eguiña zala.*[18]

107 446. Nido, *oántzea, cafia.* Y el refran, *fin gaitz eguiñen duc choria, baldin gaztedanic ezpadaguic cafia.*

El refrán *(errefrana)* en Ax. 178. La fuente del primero se me escapa. Pouv. tiene *ohatsea* (es decir, *ohatzea),* palabra que con este valor aparece en Leizarraga (Mt. 8, 20, etc.), Etcheberri de Ciboure y Arambillaga, p. 22 (3, 7, 10): *ceiñec arranoec beçala bere ohatcea ceruraiño,* «qui in caelum posuerunt nidum sibi». Para la difusión de *ohantze* en bajo-nav. y lab. mod., cf. Bonaparte, *RIEV* 3 (1909), 24-26.[z]

447. Niebla, *lamboa, lamhopea.*

El segundo es *lanhopea,* como en Ax. 587: *Argui asco içanenda, lanhope batean beçala, elccarren iccusteco... Ceren argui lambo harequin batean, iccussico dute hanbat liquitsqueria...* También Ax. 289: *Eta iraquin hartaric ilquitcen da, khe bat, lambo bat.*

448. Niñada, *seizároa.*

449. Niñear, *seizarotu.*

RS 166: *Hurdinetan assiazquero / prestuesta seyzaroa / ynoc çebez aurqui guero / çe aldia eldudoa,* «Despues de començado a encanecer / no es de prouecho el niñear, / nayde diga luego despues / que el tiempo suele llegar». Que yo sepa, *seizarotu* no está documentado. Cf. Ms. 319: *«Seinzaroa,* niñez», pero *RS ey* representa un diptongo nasal (arriba, 243 y 273).

450. Niño, *seya.*

451. Quien con niños se acuesta, sucio se levanta: *Seyacaz echun dina, ucuzcari jaigui da.*

Sey, «niño», con diptongo nasal no indicado en la escritura (mod. *seiñ),* aparece en *RS* 55, 238 y 523. Pero el refrán, que sin duda procede de esta colección, falta en las páginas que nos han lle-

---

[z] G. Lacombe, «Un manuscrit inédit du Prince Louis-Lucien Bonaparte extrait de la collection d'Abbadie. (Les mots *nid, sable, gravier* en basque)».

[18] Azkue tiene también *zirats,* «guapo, bello de cara», *zirastu,* «adelgazar, mejorando de aspecto», voces vizcaínas ambiguas en cuanto a la articulación de las sibilantes. Sería demasiado aventurado el tratar de enlazar algo de esto con el nombre de persona *Silex* (también *Silexconis,* genitivo) de varias inscripciones aquitanas.

gado. El original decía probablemente: *Seyacaz echun dina, ucuzca jaigui d[o]a.* Véase abajo, 620, y *TAV,* pp. 175 s.

452. Nones, *bacochia.*

¿Fuente? En Pouv., *«biritchia,* pair, oposé a *bakoitchi,* impair». Cf. abajo, 489.

453. Novedades, *elhaberriac.*

454. Novelero, *elhaberritia.*

Ax. 312: *Anhitz etan ere eccartcen derauzquigute elha-berriac, erran-merranac.* También en la p. 358. Para *elhaberriti,* Ax. 538, citado arriba, 311. Véase también arriba, 265 *(elhe).*

455. Nuca, *garraita.*

Véase arriba, 141.

456. Nudriza, *amañoa.*

De procedencia ignorada. Cf. Ms. 319: *«amañoa,* añade *añea».*

457. Nudo, *orapina.*

Land.: «Ñudo, *orapina»,* «ñudosa cosa, *gauça orapinez betea»,* 108
«ñudo hazer, *orapin eguin».* Axular emplea *coropillo* (p. 452). Cf. arriba, 361.

458. Nuez de garganta, *gorgolla.*

Cf. Añíbarro: «Nuez de la garganta: c. *chinchurra, cinchurra;* b. *gorgolla».* En Azkue, vizc. *gorgoil,* «nuez de la garganta». ¿De *RS?* «Degolladero, *gargolla»,* arriba, 189, habrá de leerse también *gorgolla.*[19]

O

459. Obero, overo caballo, *saruc.* Y el refran, *saruc bat uste, tresnatzen dauenac beste.*

Es *RS* 335: «Vno piensa el overo, otro quien le apareja». En *saruc,* claro está, *-c* es la desinencia del caso activo. Se ha pensado que *saru* es errata por *laru,* pero cf. arriba, 41.

460. Obligacion, *eguipidea,* obligar, *erchatu.*

RS 215: *Badaguic eguipidea, / ona doquec erioçea,* «Si hazes lo que eres obligado, tendrás buena muerte». Ax. emplea normalmente *eguinbide,* «obligación, deber», ya desde la portada.

---

[19] Hay además, de todos modos, vizc. *gorgail* de sentido análogo, según Azkue. En la encuesta de la Academia *(Erizkizundi Irukoitza),* don Nazario Oleaga recogió *gorgallea* (tema *gorgalla)* en Ceánuri, como sinónimo de *alla,* «nuez de la garganta».

Ertchatu es palabra frecuente en Etcheberri *(Noelac,* 194, *Man. dev.* II, 4, 30, etc.), que Pouv. traduce, «solliciter, pousser, induire». Lo mismo en otros autores de la costa labortana, como Chourio, p. 247 (3, 32, 12): *Badiruri hitz horiez ertchatcen çaitudala gauçaric baliosenen despendioz, tcharrenen, eta mezpreçagarrienen erosterat,* trad. bastante libre de «Dixi viliora tibi emenda pro pretiosis et altis». Cf. además Urte, Ex. 8, 9: *ene bidez ertçhatu içango dudan ordúän ene othoitcez Eternala hirétçat eta hire çerbitçarientçat,* «quando deprecer pro te et pro servis tuis».

461. Obra, *bearra.*

RS 149: *Hurrieteac hurri gauçac, ta hurri dira aren bearrac,* «El Otubre mengua las cosas, y menguadas son sus obras».

462. Obstinarse, *hisicatu, golpagogortu, estocatu.*

Para los dos primeros, véase arriba, 114 y 232. Hay que añadir que en Ax. *buthoitu* es sinónimo de *ostinatu;* así en la p. 460: *erdietz arteino, gauden buthoituac.*

No conozco la procedencia de *estocatu.* Althabe, *RIEV* 5 (1911), p. 599,[aa] da como suletino *estokatzia* «atherbe estalki bat estoketan *emaitea»,* que Lhande traduce «couvrir (un abri, un refuge)», derivado de *estoka* «étai», y explica *heipia* por «estokatuzko egurtegia».

463. Ocasión, *aurguina.*

109 Azkue (¿siguiendo a Chaho?) lo da como suletino. ¿No se tratará más bien de *aurk(h)in (aurquina)?*

464. Ociosidad, *aisia.*

Ax. 42 (et passim): *Letra gabeco aisia, deus eztaquienaren alferqueria, guiçon biciaren hobia da, eta sepultura,* trad. de «Otium sine litteris, vivi hominis sepultura».

465. Ocupación, *lanzaroa.* Ocupar, *pochelatu.*

Desconozco la procedencia del primero: Azkue da *lan(t)zaro* como roncalés («época de la siembra, de cavar la tierra» y «barbecho»). Oihenart explica *pochelazea,* a propósito de *Poes.,* pp. 22 s., como «empescher, trauerser»; era, según él, palabra bajo-navarra y no suletina. El sustantivo *pochelu* en *Man. dev.* II, 87: *Arren pocheluetaric / othoi libra eçaçu.* Es claro que Larramendi entendió mal la palabra.

466. Odio, *erra.*

Véase arriba, 85.

[aa] M. Landerreche, «Euskal-hitz, J.-B. Althabe, erretor ondo, Bilzar-lagunak, Euskalzaleen-Bilzarrari hel-araziak», 595-603.

467. Ojos (abrir y cerrar dellos), *herguidiqui bat.*

Cf. Ax. 196: *Eta penitencia eguiteco, asco da pontu bat, buruitçultce bat, begui herts-idequi baten bitartea.* Léase, claro está, *hertsidequi.*

468. Olla, *dipidia, lapicoa.*

El segundo en *RS* 69: *Lapico eçin dana / estalgui liçate,* «Quien no puede ser olla / podría ser cobertera». También en Land., a consecuencia de un divertido desliz: «ola del agua, *lapicoa».*

Parece difícil que el primero sea otra cosa que el oriental *dip(h)iña,* var. de *tupi(n)a,* etc. De ser así, se trataría de una forma bajo-navarra (de Mixe, según Azkue), ya que el suletino, que participa del cambio de *u* en *i,* sólo conoce, al menos en tiempos más recientes, *thipiña.* En Pouv., *«dupina* edo *tupina».*

469. Olor (andar lleno de), *urrinztatua ibilli.*

Ax. 414: *Bide gabe handia eguiten derauca bere buruari, emaztexqui bat beçala, vrrintztaturic, eta vsain onez betheric dabillan guiçonac.*

470. Oponerse, *contracartu,* oposicion, *contracarra.*

Por ejemplo, Ax. 399: *O[r]dea cergatic erraiten da, bertce beccatuac deffẽdatuz eta contra carreã iarriz, behar ditugula garaitu...?* El verbo no lo conozco.

471. Ordinario, comun, *arrontera, arronta.*

Véase arriba 18 y 154.

472. Orina, *garnua.*

Cf. Ax. 409: *bere senharraz bertcerequin eguitecoric içan etçuen emazte baten guernuaz, eta vr-isuriaz garbitu behar cituela bere beguiac.* Pero *gernu* ya estaba recogido por Larramendi, s.v. *orina,* y la que aquí nos da es la variante vizcaína, con *a.* ¿De *RS?*

473. Orla, *albenia.*

Ax. 215: *Nolaco baita ehaiten den ehuna, eta oihala, halaco içanen da oihalaren albenia, eta bazterra ere.* 110

474. Ortiga, *ausina.*

¿Fuente? Ax. (p. 41, arriba, 26) emplea *hasuiña,* lo mismo que en la p. anterior: *eta guztiac ciren hasuiñez, elhorriz eta belhar gaixtoz betheac.* La palabra falta en Landucci y en *RS* 72 aparece *asun,* variante vizcaína ya recogida por Larramendi, s.v. *ortiga.*

475. Otero, *mendoza.*

Véase abajo, 640: «terrero, *mendoza».* El antecedente que puedo encontrar es un pasaje de Garibay, *Compendio historial,* 1571, li-

bro VII, cap. XLV:[ab] «...y Mendoça, cuyo nombre en la lengua de Cantabria es lo mesmo, que en la castellana cuesta pequeña, y si añadiendo vna I, dezimos Mendioça, quiere dezir montaña fria». En Añíbarro, *mendotza* «collado» figura como vizcaíno.

P

476. Pabulo del fuego, *sucaina.*

Ax. 291: *Bi garren erremedioa eltceari bere iraquinaren gueldi aracitceco, da egurren edetea, succaien gutitcea.* Hay que leer, pues, *sucaia.* En Chourio, p. 77 (1, 24, 11), con el mismo sentido, *sucari: cembatenaz Jaincoa offensatcen baituçu guehiago, hambatenaz biltcen duçu ifernucotz sucari guehiago,* «tanto... maiorem materiam comburendi reservas».

477. Paciencia, *zafira.*

Falta todo otro testimonio. Véase también abajo, 618: «sufrimiento, *zafira, pairua».*

478. Pajar, *aozteguia.*

¿Fuente? Con este valor, *a(g)oztegi* es voz muy extendida, que aparece incluso en Mendiburu.

479. Palmo, *cehea.*

¿Fuente? Véase también abajo, 687: «xeme, *cehumea».* En Pouvreau hay «*sehabethea,* empan du pouce au petit doigt» y «*sehamea, sehea, sevmea,* empan du pouce au premier doigt». Oihenart, *Poes.,* p. 26, emplea *sehe-bates,* en ortografía moderna *zehe-batez,* «con un palmo».

480. Palma de la mano, *escueda.*

¿Fuente? El compuesto es literalmente «extensión de la mano».

481. Pampano, *ayena.*

¿Fuente? *Ai(h)en* como «cepa, pie de viña» (ya Leizarraga) y «sarmiento, pámpano» es vasco común. Cf. *Eliçara,* p. 272: *Hanaren* [léase *hañaren] emasteac du / idurico aihena. / Etche saihetsean mahats / mulcoz bethea dena,* trad. de «uxor tua [lit. eius] sicut vitis abundans in lateribus domus tuae».

[ab] E. de Garibay, *Los XL libros del Compendio historial de las chronicas y universal historia de todos los reynos de España,* Amberes 1571.

482. Panal, *berasca.*

Ax. 355: *Ceren eztia darion berasca beçala dira haren ezpaiñac,* 111
«Favus enim distillans labia meretricis». Y, en la página siguiente: *Ezti-Berazcatic Absintioa, placeretic desplacera sortcen da.*

483. Pañales, *acomendagarriac, seilac.*

El primero (suf. *-garri)* está aislado y carece de documentación: cf. cast. ant. *acomendar?* El segundo procede del modelo **sen-oi(h)alak* o **sei(n)-oihalak* (cf. arriba, 1.15, 256 y 448 ss.), lit. «paños de niño». Cf. Añíbarro: «pañales: b. *sein trapuac, oyalac, paxac, mantillac;* g. *pisazapia, aur oyalac».* Se trata, en todo caso, de un término vizcaíno.

484. Papera, *acizurria.*

Palabra muy difundida *(plurale tantum)* con el valor de «paperas, crecederas», compuesta de *(h)azi,* rad. *(h)az,* «crecer», e *izurri,* «crecederas».[20] Uno de los refranes de *RS,* copiado por Oihenart, dice: *Guiçon onac azcurriac bere (TAV,* pp. 174 s., *ASJU* 1, 1954, p. 32[ac]). Pero ni *hazkurri* (sul. *hazkürre)* «alimento» se suele emplear en plural ni es voz occidental, por lo que se siente la tentación de sustituirlo por *aciçurriac,* mal copiado o mal entendido por Oihenart. Ahora bien, un enunciado semejante («El hombre bueno es dueño de sus paperas»), ¿a qué podría aludir y dónde hallarle paralelos?

485. Papo, *birapora.*

Es *birapo,* con artículo *birapoa,* como se ve por *RS* 219: *Olloac biraporean / arrauçea ta ez ollarrerean,* «La gallina del papo el hueuo, y no del gallo». Cf. Ms. 320: *«birapora, birapoa».*

486. Parecer (por bien), *edergailluz.*

Ax. 163 lo emplea sin desinencia, adverbialmente: *hautçaz guztioz escatuco çaicu contu, ea edergaillu, mundua gatic, ala Iaincoa gatic eta intẽcione onez vanaloriaric gabe eguin ditugunz.* También en la p. 335: *ez edo cein moldez, ez hitzez itchura penez, campotic eta edergaillu: baiña cin cinez eta gogotic barrenetic eta bihotzetic.*

487. Parcial, *aldecor.*

¿Fuente? Azkue trae *aldekor,* vizc., «propenso a huir».

[ac] L. Michelena, «Nota sobre algunos pasajes de los *Refranes y Sentencias* de 1596», 25-33.

[20] Entre nosotros, *crecederas* es el término normal, empleado también por Unamuno: *padece Bilbao de crecederas.* Cf. el sinónimo alavés *andaderas.*

488. Pared, *armora, oltza.*

Ax. 40: *eta hesiac hersteguiac eta harmorac ere, eroriac deseguinac.* El segundo en Land.: «pared, *olça».* Oihenart explica *holtça* por «parois faict de tables», que ocurre en Oihenart, *Prov.* 436, Sauguis 107 y *Man. dev.* II, 69: *Eta nola ezcaratça / holtcean den arguiac / Claratcen baitu, bai eta / han diraden guztiac.* Ya Larramendi s.v. *aparador,* había escrito: *«Oltzac beguiac, sasiac belarriac.* Refrán que enseña el gran tiento en el hablar una a solas, y en secreto; porque,
112 como dicen, las paredes oyen: literalmente significa, que el aparador tiene ojos, y el zarzal oídos». Pero más probablemente quería o había querido decir «la pared».

489. Pares, *birichia.*

Véase arriba, 452. Significa también «mellizos» (Leizarraga, Pouv.). Como sobrenombre aparece ya probablemente en *Biriçci filius de García Miqueleiz de Maineru,* año 1230, García Larragueta, núm. 223 (II, p. 217).

490. Parte, *endrecera, aurquientza.*

Ax. 97: *Beccatoreac... badirudi ecen oraiño..., samur duen parteric, vxter duen aurquientçaric, endrecera onic eta goçoric baduela.* También en la p. 590: *gorputzeco endrecera, aurquientça, iuntura, eta parte guztietan.*

491. Aparte, *berech, beregain.*

En Ax. hallo *beregainqui* («principalement, particulierement», según Pouv.), en la p. 21 por ejemplo: *Iaungoicoac, munduco bertce gauça guztien ondoan, guiçona bera, bere gainqui, bere imaginara eta idurira..., eguin çuenean.* Como adjetivo, *bere gaiñezco,* «extraordinario» en la p. 103: *ezterauzquigu emaiten fabore bere gaiñezcoac, abantaillezcoac, eta emendailluzcoac.* De *berech* no hallo testimonios anteriores *(bereci* está en el título de Ax.). Es probablemente altonavarro, a juzgar por ejemplo, por *mendi gora batera eraman zituen berex* (Leizarraga *appart)* en *Yesu-Kristo Gure Yaunaren bizia* del P. P. de Iraizoz, Pamplona 1934, p. 241.

492. Partera, *uzularia.*

No hay otro testimonio de este sinónimo (suf. *-[l]ari)* del común *emagin.* Para el vizc. *andra maestra,* ya en Micoleta, cf. Fray Bartolomé, III, p. 39: «Oi dira jaquitun batzuc, edo *Andra-Maestra* esaten jacuen batzuc, guztia daquijelacuan, ecer bere ondo ez daquijenac».

493. Particion, partida, *parcela.*

494. Hacerlas, *parcelatu.*

Ax. 591 s.: *Finean quideac quidéquin, eta suertecoequin egonen dira, bereciac, eta parcelatuac... Ardi artaldeac beçala tropelaca, eta parcelaca ifernuan egonen dira,* «Sicut oves in inferno positi sunt».

495. Parrillas, *criselac.*

¿Fuente? Según Azkue, es labortano de Ainhoa, pero esto probablemente sólo significa que la palabra figura en el diccionario de Duvoisin.

496. Passatiempo, *aliaca.*

¿Fuente? En Azkue y Lhande aparecen *aliaga* (sul.?), *aliaka* y *aliaku,* procedentes (al menos en parte) de Harriet e Hiribarren y, en último término, de Larramendi. De creer a Harriet, se trataba de un baile antiguo: «danse aux genêts».

497. Parto, *ertzea, erdiztapena.*

El primero está ya en Leizarraga; el segundo, cuyo origen desco- 113
nozco, habrá de leerse *erditzapena.*

498. Passear, *ibilcatu.*

499. Passeo, *ibilcuntza.*

¿Fuente?

500. Pechos, á pechos, *bularca.*

Ax. 460: *Beraz hunelatan cintqui eta fintqui, maiz eta lehiatuqui, behargatçaitça... escatu: eta hunetan gueure ahal guztiaz permatu eta bulharca iarri.*

501. Pedigueña, *miaüa.*

Ax. 360: *Ceren amorantea, eta guztiz amorante miaüa eta escalea huntz adarra beçala da.* Cf. Pouv.: «*miaüa,* le cry du chat quand il demande a manger; *emazte miaüa,* femme qui demande toujours».

502. Pelar, *bipildu.*

Ax. 360: *Hala bada amoranteac, bippiltcen du larrutcẽ du, ariman eta gorputzean ihartcẽ du.* Y en la p. 302: *vtzquitçu, baldin nahi baduçu colpea segur eguin, appur bat hotztera, vnhatcera eta elccarren bippiltcera.*

503. Peligro, *galenda.*

¿Fuente? Parece relacionado con *gal* «perder», participio *galdu.* En *RS* 299 hay *galendua,* «el escarmentado». Para la terminación, cf. *gurenda,* «victoria», abajo, 679.

504. Pella, *soquila.*

Land.: «Pella redonda, *soquila*». Azkue trae por errata *soki,* «terrón», vizc. y guip., corregido a mano en su ejemplar del *Diccionario.*

505. Pendenciero, *ergarria.*

Cf. *RS* 291: *Eguia ergarria,* «La verdad causa riña», y 443: *Ese vsa ergarri / ta vetea pozcarri,* «La casa vazia causa de riña, y la llena causa regozijo».

506. Pensamiento, *gogaya, gogoa.*

El tema (en realidad, *gogaiera-)* ha sido mal aislado, error que ha tenido secuela en la literatura moderna. Cf. *RS* 395: *Gaba gogayeren Ama,* «La noche madre de los pensamientos». En cuanto a *gogo,* no vale la pena de citar otro ejemplo que el primero de los varios proverbios de *RS* (63) donde tiene esa traducción: *Gorhua garrian, ta gogoa quirolan,* «La rueca en la cinta y el pensamiento en el regozijo».

507. Pensativo, *beriertua, gogoetatsua.*

El segundo por ejemplo en Ax. 58: *norc erranen du nola tristetcen den? cein gogoetatsu iartcen den?* Del primero, si está bien transmitido, no hay otra referencia.

508. Pensar, *oldoztu.* Sin pensar, *oldozqueran.*

Véase arriba, 197.

509. Perdida, *galtzapena.*

114 Ax. 233 s.: *Nola eguiten, baitu galtçapen eta beheratçapen handia, probeari guibela emaiten dioenac.*

510. Permission, *haizugoa, cilleguigoa*.

Véase arriba, 372. No hallo documentación más temprana de estos derivados (Pouv. trae *cilheguitasuna),* pero sería aventurado suponer que son creación de Larramendi. El que Harriet los recoja, claro es, no les da mayor autoridad.[21]

511. Perezoso, *baraz.*

Cf. *RS* 9: *Açerrian lurra garraz / hoña ybinieguic baraz,* «En patria estraña la tierra es agra / el pie pondrasle espaciosamente». El

---

[21] Según Lhande (Azkue no recoge la palabra), el participio labortano *zilhetu,* tomado de Pouvreau a través de Harriet, es contracción de *zilhegitu,* «rendre une chose licite, permise», «devenir licite, permis» y significa lo mismo que éste. Esto no es del todo exacto, ya que Pouv. señala *cilheguitcea* como intransitivo, sin traducción, y añade *cilhetcea,* «detacher», según las indicaciones de Oihenart. En efecto, *zilhetü,* rad. *zilhet,* aparece en sul. ant. con el valor de «soltar, libertar». Así en Sauguis, ⟦Urquijo, «Los refranes…⟧, *RIEV* 2 (1908), p. 704, *cilhegui* explicado por *soltu, libre* (naturalmente, «suelto, libre», no «lícito, permitido», como quiere Urquijo) y *cilhet neçaçu = lachat neçaçu,* «suéltame» (y no «permíteme, déjame»). Cf. Belapeyre II, 103: *Egiptan, Gincoac beré Populia cilhetu cianian,* «cuando Dios libró a su pueblo en Egipto».

diminutivo en *RS* 173: *Hoa laster baracheje,* «Vete de presto pasito», es decir, *festina lente.*

512. Pez, brea, *biya.*

Land.: «Pez, *vya».* Mal leído, porque se trata de *uya,* como escribe Añíbarro, tema *ui-.* Fuera de Vizcaya es general el préstamo *bik(h)e,* etc.

513. Pezon del pecho, *ditiburua.*

Land.: «Peçon de teta, *ditiburua».* Ms. 320 corrige, con arreglo al uso vizcaíno de su tiempo, *diti-* en *titiburua.*

514. Piedra, *lapitza.*

Ax. 456: *Hura da lapitzaren gaiñean ereiten den hacia beçala.* Conforme a Pouvreau, *lapitza* es «lieu pierreux».

515. Pintado, el mas pintado, primoroso, *pincheatuena, pinchatuena.* Y es de donde viene el castellano.

Esta nota procede, al parecer, de la propia minerva de Larramendi, basada posiblemente en el habla guipuzcoana de su tiempo.

516. Pisada, vestigio, *oin-hatza.*

Ax. 479: *eta anhitz ibiltcenda bide hartan, eta bai athean ere sartcen: bada han oin-hatza franco, eta ez compaiñia escasic.* Ms. 320 anota: «*oinhatza,* añade *oñatza, lorrotsa,* vestigio, pisada».

517. Pisar, *zapatu.*

Ax. 97: *Hala dabillanac, eguiten duen irabaci guztia da, lurraren aurizquitcea, çapatcea eta gogortcea. Eta cenbatenaz eta guehiago baitabilla, hanbatenaz, çapatcen ago, eta gogortcen ago du.*

518. Planta del pie, *oinzola.*

Ax. 397, citado arriba, 72. 115

519. Plata, *cirarra.*

La fuente será *RS,* aunque en la parte que ha llegado hasta nosotros no figure esa voz, ya que en Land. «plata» es *vrre çuria* (cf. «platero, *vrraguina»),* contrapuesto a *vrregorria,* «oro», compuestos de *zuri* «blanco» y *gorri* «rojo».

520. Plaza, *celaya.*

RS 241: *Ycasi eztaguianac esean / ez lequique çelayan,* «En casa quien no depriende / no sabra en la plaza».

521. Pobre, *chiroa, arlota, landerra.*

El primero en varios lugares de *RS,* por ejemplo, 3: *Aberassoc jaya daude / chiro gajooc veti neque...* «Los ricos tienen fiesta / y los pobres cuytados siempre trabajo...». También figura el segundo varias veces en esa colección: *Arloteari emayoc ar[r]auça, escatuco dic zoça,* «Al mendigo dale el hueuo, pedir te ha el palillo escarbador»

(25), *Doguna jandogu / ta arlot gara biortu,* «Lo que tenemos hemos comido / y nos hemos buelto pobres» (329) y *Chiroac arlotea yguy,* «El pobre al pobre aborreçe» (493). En Ms. 320 se precisa que, al menos hacia 1800, *arlota* no era «pobre» sino «desarropado». También se halla *arlota* en Ax. 262: *Agueri diren arlote, errumes eta bertce iende suerte guztiey.*

Finalmente, *lander* se documenta en *RS* 265, citado arriba 292.

522. Poema, *globac.*

523. Poeta, *globaria.*

¿Fuente? Se trata en todo caso de variantes (con inicial sonorizada y metátesis) de los conocidos *kobla, kopla (kopra* en *Gavon-sariac)* y *koblakari, koplari,* el último en Etcheberri de Ciboure, Barrutia, *Gavon-sariac,* etc. Cf. *coplaburu,* «estribillo», «antífona» en Harizmendi, pp. 33 y 150 (ed. Vinson, p. 75): *Emanic coplaburuco, / orai eta seculan: / Lauda bedi gure Iauna, / Sainduen sendagaillan* (Ps. 112, 2).

524. Pollo, *bilia.*

Land.: «Piar el pollo, *biliac osç eguin».* Sin embargo, la única forma atestiguada en vizc. mod. parece ser *bilio,* con artículo *bilioa.* Cf. Ms. 320: *«bilia, bilioa,* es pollo de pato o ganso».

525. Ponzoña, *cipia.*

Cf. Land.: «Ponçoña, *çipia»,* «ponçoñoso, *çipia daucana»,* «ponçoñar, *çipia egosçi»,* pero también «emponçoñar..., *çispiç vete»,* «emponçoñado, *çispia daucana».* Relacionado sin duda con alavés *cispi, grispi, respe,* «lengua de la culebra» (en Llodio *respe,* «aguijón de la abeja o avispa»), aragonés *gripia,* «reptil», gascón *gripo,* «víbora» (R. Wilmes, *Hom. Krüger* II, p. 169),[ad] etc., es decir, con las familias estudiadas por Corominas, s.v. *guizque* (vasc. *kizki)* e *híspido.* Pouv. tiene *lipia,* «poison, poçoina, poçoa» y además «aragnée, armierma».

116 526. Porfía, *nauquera.*

¿Fuente? Por la forma, *nauquera* tiene alguna semejanza con *mauquera* en uno de los refranes recogidos por Isasti, *TAV*, p. 176 (núm. 11), que también Larramendi ha transcrito s.v. *elección: «auqueraren mauquera, atzenean oquerrá,* y significa, que el que es impertinente en sus elecciones, al cabo escoge lo peor». Pero *mau-*

[ad] «Contribución a la terminología de la flora y fauna pirenaica: Valle de Vio (Aragón)», *Homenaje a Fritz Krüger,* Mendoza 1954, II, pp. 157-192.

quera no tiene ahí existencia independiente, sino que es mero eco de *auquera.* Como dice M. L. Wagner, *RFE* 14 (1927), 272, tales repeticiones «sirven para reforzar una expresión en lo cual tiene también su papel el elemento cómico y juguetón». Sobre el procedimiento tan usado en algunas lenguas orientales, pero que tampoco es desconocido en las románicas o germánicas, véase últimamente G. R. Solta, *Handbuch der Orientalistik* I, 7 (1963), pp. 80-128, 111 s., con bibliografía.[ae]

527. Porfiar, *tematu.*

En Axular *thema* es «apuesta», por ejemplo, en la p. 458: *Thema baten gaiñean, garaicarrean, laster eguiten duenac, eztu chedera eta marrara hurbildu hurran denean, ez ansiatu behar eta ez baratu.* Y líneas más abajo: *Ceren bertcela venturaz thema gal neçaque.* Cf. Pouv. «*thema,* resolution opiniastre», «*thematcea,* obstiner, opiniastrer».

528. Portal, *atartea.*

RS 238, arriba, 324.

529. Precipicio, despeñadero, *malcorra.*

530. Precipitar, despeñar, *malcortu.*

Ax. 216 tiene *malccor,* adjetivo, como se ha visto arriba, 221. En Mendiburu, IX, 277, es, en cambio, sustantivo: *Malcorrac dira, erortoquiac dira, ta gal-videac non nai.*

531. Precissar, necessitar, *behartu.*

Véase arriba, 440.

532. Preferencia, *lencuntza.*

533. Preferir, *lencatu.*

¿Fuente? Faltan ambos en Azkue.

534. Prenda, *baya.*

RS 523: *Baguila, sey goseen bayla,* «Iunio prenda muerta *[bay yla]* de los niños hambrientos». También en Landucci («prenda, *vaya»)* y Axular, p. 80: *Bahibat tabernara arnoçũ igortcen duçunean, gaztigatcẽ dioçu tabernariari eduqui deçala cenbait egunez bahi hura.*

535. Presente, al presente, *ozazt.*

Es *orast;* véase arriba, 36.

536. Prestar, *palagadu.*

RS 388, citado arriba, 37. Ms. 320 se refiere a un homónimo de distinto origen cuando señala: *«palagadu,* (prestar) alegar».

[ae] *Die armenische Sprache.*

537. Prevenirse, *istalgaratu, goitatu.*

117 Ax. 485: *Ceren baldin gogotic, cin cinez prestaturic eta istalgarаturic, abia bacin deci eta perma, etcindezque ici eta ez iccara.* Pouv. recoge otras variantes: *«istelgatcea,* 2. *istragaltcea; istragala eguitea,* se trousser».

Para *goitatu,* cf. Ax. 36: *Eta hain da çuhur eta goithatu, ecen campoan deus ecin içanez, bere vilduetara, vildu behar duenean, lehenic hozitu behar duen burutic hasten baitçaica bihiari.*

538. Pretexto, *estacurua.*

En Ax. 57, etc.: *Cer desencusa, cer estacuru ahal duqueçu.*

539. Primo, *llobaidea.*

Land.: «Primo, *llobaydea» (lloba-ide = con-sobrinus).*

540. Principal, *hurrena, aurrena.*

Para el primero, que debe leerse *hurena, RS* 317: *Andra hurenac ese husa betatu,* «La muger principal la casa vazia hinche». Véase arriba, 123 y 406. La documentación antigua de *aurren,* guip. y alto-nav. por lo menos, «primero, delantero», no parece ser muy abundante.

541. Pringar, *coipatu.*

¿Fuente? Derivado claro de *koipe,* que le fue luego comunicado por Araquistain («engrasar pringando») a Larramendi, como voz navarra.

542. Probar gustando, *elicatu.*

Ax. 233: *Ceren etchathera esque ethorri ceican probe gosse premian cegoenari, ezpaitcioen bere mahay assetic, assetcecoric eman eta ez are elicatcecoric ere.* Ahí significa, como dice Pouvreau, «se contenter, se passer de quelque chose», lo mismo que en Ax. 416: *Eztugu ian edanean, eta veztimendetan soberaniaric galdeguiten, doiaz elicatcen, iragaiten, eta contentacen gara* («his contenti sumus»). En *RS* 57 (cf. también arriba, 398) vale «mantenerse»: *Edo eguiaz nay guzurraz / elicatuco nayz,* «O con verdad, o con mentira / mantener me he». Véase además J. de Urquijo, *RIEV* 25 (1934), 312-315.[af]

543. Prohibir, *ecertu.*

RS 407: *Bayt aguindua ta ezertua,* «Hare lo mandado y lo que vedays».

544. Provecho, *gondua.*

RS 514: *Etorri vadaquic billaetan do / an gacha gondu daquiala,* «Si te viene el daño que buscas / prouecho te haga».

[af] «A propósito del Dechepare *elikatu* 'mantenerse', 'pasarse', 'abstenerse'».

545. Buen provecho, *essé.*

No me suena a nada conocido.

546. Provocar, *narritatu.*

Ax. 538: *Etçaitu handic aitcina hanbatetan tentatcen, eta ez beccatu eguitera narritatcen.* Para el derivado *narritamendu,* véase Ax. 401 (trad. de «sed impugnatio peccati quandoque est vincenda fugiendo»), arriba 334. Pouv. explica el verbo por «*tarritatcea,* inciter, pousser, irriter».

547. Próximo, *gueidea.*

Hápax de *RS* 339, copiado arriba, 86. Después de Larramendi 118
se lee alguna vez, en Cardaveraz desde luego, pero también en Guerrico, ⟦I⟧, p. 114; *zure progimoa, edo guidea* [sic]. Desconfío de que fuera en nuestros días conocido en ronc. de Vidángoz, como dice Azkue.

548. Pubertad, *morrointasuna.*

Ax. 63, citado arriba, 190.

549. Pulido, *fisa.*

¿Fuente? Es cierto que *fits* ocurre en Ax. 160, pero con valor muy alejado («bourrier, balieure, chose de peu» explicaba Pouv. y antes Leizarraga le había asignado *buscá* como equivalente suletino). *Fitsaren berdin, ez deusen pare daducagu dembora.* También *fits-mits* (cf. arriba, 526) en la p. 540: *ceren harc fits-mits, eta liquitsqueria guti baitu.*

Como adjetivo, hay el conocido *fecho* (cf. *fesua,* «viliugur», más o menos «dispuesto», en *Glossaria duo Vasco-Islandica* I, 495), *ficho* (ambos Etcheberri, etcétera, cf. guip. mod. *pijo),* en ortografía actual *fexo, fixo,* que Pouv. escribe mal *fetcho* y traduce «gentil, habil, galand, adroit».

550. Punto, estado, *crozca.*

Ax. 600: *Mundu hunetaco gauçac eztaude behin ere crozca batean.* Y p. 602: *Ezta aitcinatcen, eta ez guibelatcen, bethi dago egoitça batean, crozca batean,* cf. abajo, 557 y además arriba, 411 s.

551. Puño, *ucaraya.*

Es «le poignet», como dice Pouv. siguiendo a Oihenart, pero el sentido «puño» se atestigua en alto-nav., en los mss. de Lizarraga.

552. Puñado, *ahurtara.*

Derivado de *ahur,* «creux de la main, poignée, escumena» que falta en Pouv., quien recoge *ahurretaz* «à poignées» de Oihenart, *Prov.* 133.

553. Puro, *aratza.*

Figura en Etcheberri de Ciboure (con el abstracto *araztassun),* en Oihenart (como labortano) y en Pouvreau.

554. Puta, *ollaquea, guizacoya.*

¿Fuente? Pouv. anota: *«Oillaca. Or oillaca,* leurette, felderaca». Pero *ollaquea,* tanto por la grafía (sin *i!)* como por la terminación *(-ea* no *-a),* hace pensar en una procedencia occidental, vizcaína.

El segundo en Ax. 357: *goacin aitcinago, eta edirenen dugu, ecen emazte guiça-coiac, eta [guiçon] ema-coiac, presuna putanerac eztuela deusetan ere soseguric, eta ez pausuric.* Pouv. da *guiçonkoïa* «mulier lubrica».

Q

555. Quebrantador, *autsaillea.*

Ax. 433: *Gaztigu hunetçaz, mehatchatu cituen, gure Iaincoac, bere manamenduen hautsailleac.* Cf. *FHV,* p. 351.

119 556. Quehaceres, ocupaciones, *ecairac.*

Véase arriba, 443.

557. Quicio, *erroa, crosca, üala.*

Ax. 45 s.: *Athea bere erroetan beçala itçultcen da naguia ere bere ohean edo camastran* («Sicut ostium vertitur in cardine suo, sic piger in lectulo suo»). *Athea bere erroetan eta vhaletan ongui iarria eta pausatua dagoenean, erraxqui hersten eta idequitcenda.*

Para *crozca,* visto ya (550), cf. Ax. 358, arriba, 63.

558. Quisiera Dios, que fueran bastantes, *Jaincoari ailliotsa, liren asco.*

Ax. 419: *Hauc dira (eta Iaincoac ailliotsa liren asco)... hartu behar diren erremedioric principalenac.*

R

559. Rabos, *suderac, petralac.*

Land.: «Rabo de vestidura, *suderac».* En Pouv., *«pertala, petrala; arroparen pertala,* bord de robe, lambeaux, dechirures de robe», que se documenta en *Man. dev.* II, 81, y *Eliçara,* 72 s. La variante *petral,* en Harizmendi, 211 (ed. Vinson, p. 106): *Christoren petrala vquitceaz sendatu ceican behialaco emazteari bere sabeldasuna: cer verthutea!*

560. Racimo, *masmaquia, morcosta.*

En Land. («razimo de vbas, *masç maquia»)* y Ax. 173: *Ezterautate morcoxta bat ere, eta ez biccor bat, ahoan eman ahal ditequeyenic vtci.*

561. Racimos, que quedan, hecha la vendimia, *mahats, ondar mondarrac.*

Ax. 173: *Ai ene vrricalquiçuna... ceren ni eguin naiz vdaren finean, bertceren bil ondoan mahats hondar-mondarren, bilha dabillana beçala,* trad. de «Vae mihi, quia factus sum sicut qui colligit in autumno racemos vindemiae!».

562. Rana, *zapallorra.*

Land.: «Rana *çapallorra».* Parece un compuesto: lit., «sapo seco».

563. Raposo, *luquia.*

RS 437: *Luquiari trancart eguiteco / gojtu bearco,* «Para hazer engaño al raposo / madrugar es menester». También *RS* 64: *Luqui cume azeri,* «El hijo del raposo zorro».

564. Rayo, *arri iraztua, ozprina.*

Cf. Land.: «Relámpago, *yrastua»,* «relampaguear, *yrastuca egon»,* «rayo del cielo, *çeruco yrastua».* Pero el primer término del compuesto, que responde a una difundida creencia, y la *z* de *iraztua* hacen pensar en otra fuente, que muy bien podría ser *RS.* Hoy, según Azkue, *irastu,* que lo mismo podría escribirse con *z,* es vizc. de Mondragón y además, conforme a una adición manuscrita, de Salinas de Léniz.

La segunda palabra es de Ax. 449: *Caren* [léase *çaren,* no *ce-* 120
ren] concientcia onarequin, ez etsairen, ez igortciriren, ez ozprinaren, ez vren, ez suren, ez incontruren, ez fortunaren, eta ez munduan den bertce perilen ere, etçara veldur içanen.

565. Rebaño, *elia.*

Cf. *RS* 235: *Semez elliric ez,* «De hijos no rebaño»; en el 384, *elli* se traduce por «ganado». Cf. Ms. 320: *«elia,* lee *elea,* rebaño de ganado mayor, como vacada».

566. Recaida, *berretura.*

Ax. 469: *Ceren gaixto da eritasuna, baiña gaixto ago berretura: Gaixto da çauria, baiña gaixto ago gaizcoa dura.* Pouv. traduce mejor «augmentation».

567. Recamara, *inistura.*

Léase *inistrea,* conforme a Land.: «çelda o camara, *camarea, ynistrea, guelea»,* «recamara, *ynistrea».* Es claro que, a pesar de la diferencia de sentido, procede del cast. ant. *hiniestra.*

568. Reflorecer, *birloratu.*

Ax. 211: *Badira çuhaitz batçuc, vdaren finean, sasoinetic campoan hasten baitira loratcen, edo bir-loratcen.*

569. Reja de arado, *errellea.*

Land.: «reja de arar, *errellea».* Según Azkue, *erreila,* en vizc. de Txorierri, significa «palos hacinados en la era para evitar que la humedad del suelo inutilice la leña destinada a hacer carbón; sobre la *erreila* se coloca la leña». Cf. también vizc. *burterrailla* «travesaños que fijan sobre el varal, formando cruces y sobre las cuales se hace la cama del carro».

570. Remordimiento, toque del corazón, *biotzaren ucaldia.*

Cf. Ax. 513: *Etsaigoan dabillanac cenbat iccara, cenbat bihotz-vccaldi errecibitu behar du, bere etsaiac mendecatceco?* También en la p. 577: *Cer damu, cer bihotz vccaldi errecibituco duçu. Cer pena eta atsecabe sentituco duçu...?*

571. Regoldar, *ufastu.*

572. Regueldo, *ufasa.*

Land.: «Regoldar, *vfas eguin»,* «regoldo, *vfassa».*

573. Renegar, *izpizatu.*

RS 370: *Yzpiçazen det ayta ez ama dirudian abereaz,* «Reniego de la bestia q(ue) a su padre ni madre parece». Tiene el aspecto de ser un continuador indirecto del lat. *despicere:* cf. fr. ant. *despire,* inglés *despise (REW,* núm. 2601, *FEW* III, p. 54a).

574. Rencor, *enquina.*

Si se ha tomado de *RS,* como es muy probable, se documentaría en vasc. en fecha algo anterior a la que Corominas, *BDELC,* s.v., señala al primer testimonio de su modelo castellano: *inquina,* ant. y vulgar *enquina* (1601).

575. Reñir, *arritu.*

121 *RS* 52, muy semejante al 386: *Vnayoc arri citean / gastaeoc aguir citean,* «Los pastores riñieron, los quesos parescieron».

576. Reprehension, *alhadura.*

Ax. 104: *Edo behintçat badute bere baithan barrena, atsecabe bat, concientciaren alhadura eta minbera dura handibat.* Pouv. traduce *alhadurac* por «epreintes» y *sabeleco alhadurac* por «tranchées de ventre».

577. Reprehender, *alhatu.*

Ax. 106: *Beccatu hartçaz orhoitcen çara arratsean, alhatcen çaitçu ceure concientcia.* Véase también Ax. 102 y arriba, 119.

578. Resina, *arrochina.*

Ax. 529: *Cerda haur? Ez otheda arrochinaric edo atriacaric Galaadteco hirian, edo midicuric han berean?*

579. Resuello, *amasa.*

No puede tratarse del occidental *arnasa,* «aliento, respiración» (var. *asnas[a],* pues Larramendi ya había citado *arnasea* y *asnasea,* s.v. *respiración.* La palabra no aparece en Land. ni en la parte transmitida de *RS.*

580. Revolver, *iratiotu.*

Ax. 358: *Guztiec..., saltsa nahasten, eta iratiotcen dute guztiac hartçaz mintço dira.* También Ax. 169 y 204.

581. Ribera, *huarriza.*

Y abajo, 660: «Vado, *ubera, huerriza».* Puede tener su origen en la parte perdida de *RS.* Cf. Ms. 320: «*Huarriza, ugarritza,* codonal, sitio de codones, guijarros; *ugarria* es el codon, guijarro, de *ur-arria,* piedra de agua»; en la página siguiente, s.v. *huerriza* (vado), remite a lo que precede. En Rentería, la ribera del río Oyarzun, cenagosa y frecuentemente inundada, se llamaba hasta hace poco *U(g)arritza.*

582. Roble, *arecha.*

RS 279: *Arecherean artera / ecandu gaxtoa arçaytenda,* «Del roble al ençino / se toma mala costumbre». En *RS* 37 y 109 se traduce «bellota».

583. Rocío, *azaroa.*

Voz vizcaína cuyo origen probable está en *RS.* Por cierto que Azkue atribuye s.v. a Añíbarro, equivocadamente, el sentido «gotas de rocío sobre las hojas», pues éste se limita a decir que *iñontza, azaroa* son el equivalente vizcaíno del común *intza* «rocío». La acepción que Azkue le atribuye es asignada por él al vizc. *garoa.* Para Ms. 320, *azaroa* no es «rocío», sino «temple». Según Azkue, en vizc. mod. es «lluvia benéfica de cualquier época».

584. Roer, *auznartu.*

Cf. Ax. 598: *Nahi nuque... animalia suerte batçuec, gauaz hasnaur* [sic] *eguiten duten beçala, çuc ere gauça hunetçaz, cenbait aldiz bedere, hausnaur, eta gogoeta eguin baceneça.* Éste es, casualmente, uno de los pasajes de Ax. en que Urquijo señala el eco de la *Guía* 122
de pecadores de fray Luis de Granada: *querría yo... que (como animal limpio) rumiases agora este paso dentro de ti.*

585. Rogar, *otu, oyutu.*

RS 217: *Otu ceguioc oean andreari, ez hurtan çaldiari,* «No le ruegues en la cama a la mujer / ni en el agua al cauallo». También

en el 255 *(Dollorra otuago asapuzago,* «El ruyn mas rogado, mas suzio y ynchado») y en otros dos, copiados por Oihenart: *Otu doneari ygarartean nequea* y *Jaunen hotua oy da aguindua.* Cf. *TAV,* pp. 174 s. Cuando Ms. 320 asegura que no significa esto sino «antojarsele, ponerse en cabeza que ha de hacer, tener & alguna cosa», sólo prueba que a comienzos del siglo pasado la palabra tenía otro valor que en el siglo XVI.

Oyutu (cf. *oi[h]u,* «grito, clamor»), ¿será algo más que una interpretación etimologizante de Larramendi?

586. Rollo, *belorita.*

RS 196 y 197: *Beloritac berea daroa,* «El rollo, lo suyo lleua» y *Belorita ezcur ona / esquequi asco baleuco,* «El rollo buen frutal, si tuviese muchos colgajos». Se diría que Larramendi entendió ahí, como después Urquijo en su comentario de estos refranes, «rollo, picota, ú horca», para emplear sus propias palabras, que es lo que significa realmente. Como señalo en otro lugar,[22] hay que corregir la forma en Azkue también: el tema es *belorit,* no *belorita.*

587. Roso, y belloso, *abarescu.*

Posiblemente de *RS* aunque falta en lo conservado. Me inclino a pensar que hay que leer *abar(r)escu (r* por *rr* es grafía que no falta en esa colección, sea cual fuere la causa): cf. cast. port. *a barrisco* «todo junto, sin distinción». Véase *BAP* 20 (1964), p. 311.[ag]

588. Rueda de carro, *gurcila.*

Land.: «Rueda de carreta, *gurrzila».* Ms. 320 corrige: *«gurcila...,* eje de la rueda del carro».

S

589. Sábado, *laurembata.*

RS 159: *Eguzqui baco laurenbatic ez,* «No ay sabado sin sol». Land., en cambio, tiene *çapatua,* que no aparece en *RS.*

[ag] L. Michelena, «A propósito del salacenco *amastarrika»,* 307-311.

[22] ⟦«Vasco-romanica»⟧, *RFE* 48 (1965), ⟦105-119⟧, pp. 109 ss. Las formas románicas más próximas en el espacio que he encontrado son *pitloric,* Bayona *(Si aucun sera pauzat en pitloric,* 1215), y *pele- / peliric, pilorich,* en Pamplona: *aqueylas plazcas o esta el Pilorich ata la Calçada* (1275), *las fagades poner en el peleric dela dicta Ciudat, …la dicta pena et vergüença del peliric.* María A. Irurita Lusarreta, *El municipio de Pamplona en la Edad Media,* Pamplona 1959, pp. 148, 303 s.

590. Sabandija, *fistia.*

¿Fuente? Es claro que se trata de una var. de *piztia,* etc. Cf. arriba, 82.

591. Sabete, *jaquizu.*

Ax. 333: *Consola çaite eta iaquiçu ecen, Iaincoa mendecatuco* 123
dela. También Ax. 208.

592. Saeta, *tragaza.*

Ax. 292: *Tragaça colpeca hari dena beçala buiracan direnec dirauteiño, pensa ahalac... aurthiqui arteiño, ezta ichiltcen.* «Sic durant donec convitia [sic], sicut sagittae deficiant». Y p. 379: *Baldin quen baitçatçu alferqueriac galdu dirataque Cupidoren arcuac, eztu nehor bere tragecéz çaurtuco.* Ms. 240 indica que es *tragatza,* «instrumento de campo», pero hay que tener en cuenta la diferencia de dialecto y de época.

593. Satisfacer, *asquietsi.*

594. Satisfecho, *asquietsia.*

Ax. 114: *Azqui* [sic] *estendu edo sobera estendu, bere batez aitcinago.* Es más frecuente *asco etsi,* por ejemplo, en la p. 416: *Dugunean certçaz gossea hil, eta larrua estal, asco esten dugu,* trad. de «habentes alimenta et quibus tegamur, his contenti sumus». Más adelante en la p. 606: *Noiz asco etsico duçu gure hunela eduquitcea?* Ax. emplea también *asco eritzi,* como en la p. 447: *pagamenduaz contentatcenda, hura daritça asco.* Cf. abajo, 616 y 617.

595. Sazon, *aldiona.*

RS 239, arriba, 251.

596. Secreto, *estalguna.*

Es *estalgune,* como se ve por Ax. 434: *Eta halatan, berac bere buruz, bere falta eçaguturic eta hobendun cela nabarbenduric* (cf. arriba, 198), *estalgunea bilhatu çuen.*

597. Sed, *egartsua.*

Ax. 511: *Egun batez Israeleco iendeac hain çuen egartsu idorra eta edateco desira handia, non... hequen guticiac, hequen desirac eta egartsuac...* También p. 389: *Erregue Lysimacoc, egartsua Iaunduric, behin edatea gatic, errendatu cenean, errançuen.* No es buena la traducción de este ejemplo en Azkue, s.v. *egarsu.*

598. Seguimiento, *seguientza.*

Ax. 88: *Iccussaçue iaunac cer eguiten duen vsantçac, cein indar handia duen hazcuntçac, lehenbicico seguientçac, eta ohicundeac.*

599. Semejanza, *idurica.*

Ax. 155, recogido por Pouv.: *Vrarequin nahi nuque, comparatu dembora. Ceren demborac, eta vrac elccarren idurica handi baitute.*

600. Semejante, *alayoa.*

No es fácil que pueda ser errata por el común *(h)alako* «tal (como aquello)», por ejemplo, en Ax. 346: *Halacoari, eta halacoey, haiñari, eta haiñey.* Pero en los apuntes manuscritos de F. Segura de Oñate hay «semejante, *alacoa»,* con referencia a Guerrico, p. 78, *alaco eriotza = antzecoa.* Podría acaso ser un compuesto (sintagma adverbio de modo + participio) como it. *siffatto* (de *[h]ala + jo?),* de procedencia ignorada.

601. Senda, sendero, *cidorra.*

124 *RS* 367, citado arriba, 74. Cf. Ms. 320: *«Cidorra,* añade *ciorra».*

602. Seña, amago, *ayerua.*

Ax. 15: *Eta... hasi ceizquidan, niri neroni, aditceira* [sic] *emaiten, lebenbician kheinuz eta ayeruz, eta guero azquenean, clarqui eta aguerriz.* También pp. 22, 127, 265, 403, etc., y véase arriba, 2.5.

603. Separar, *esleitu.*

Ax. 242: *Eta eztuçu ez pensatu behar, ondocoetara vtzteaz complitcen duçula, Ez eta ondoco hey, certçaz paga esleituric, bereciric: eta seinalaturic vtzten baderaueçu ere.* Cf. Ms. 320: *«esleitu,* separar, escoger, elegir».

604. Seso, juicio, *cenzuna.*

RS 289: *Hule luzea ta cençun chaburra,* «Cabello largo, y seso corto». Cf. *RS* 481: *Zenzun eguarria / estoa sartu buruan,* «Iuyzio traydo / no suele entrar en cabeça». En *RS* 7, *zençuna* se traduce por «entendimiento».

605. Sienes, *eraitoquia.*

Procede verosímilmente de la parte perdida de *RS.* No se puede asegurar si es variante o errata de vizc. *erailoquiac* (Añíbarro), *eraiyoquia* (Ms. 1, que da también *lloquia* como sinónimo). Larramendi tradujo «sien(es)» por *loac* (cf. alemán *Schläfe,* frente a *lo* «sueño», al. *Schlaf), baldoquiac* (arriba, 425). Cf. además 110.

606. Siesta, *biaota.*

Es *biaoa,* según *RS* 366: *Biaotan / çeguic lo ynsaur petan,* «En la siesta / no hagas dormida debaxo de nogales». No parece que Larramendi llegara a ver la página en que viene el 506 *(Zajagauzi eguinau biao loac,* «Dejatiuo me ha hecho el dormir de la siesta»), porque no se comprende de otro modo que le pasara inadvertido el hápax *zajagauzi,* una de las mayores rarezas de *RS,* además de *marraac,* «joyas» y *nojala,* «la leche de la uaca que ha dos años que cria» (sic).

607. Siguele, *arrayó.*

RS 183: *Ynurriari arrayo,* «Sigue a la hormiga».

608. Silaba, *letraya.*

Podría deber su origen al participio *letraiatu* (cf. Pouv. *«letrayatcea,* epeler, appellare literas»), en Leizarraga, *ABC,* A iii r, *letreiatu: Bigarrena, vngui eta trebequi lehen-vicitic letreyatzen haourrér iracats dieceçuen.* Cf. bearn, *letreyá* «apprendre à connaître les lettres, épeler», *FEW* V, p. 377b.

A propósito del prov. ant. *letran,* «maître», estudiado por von Wartburg, 378b, merece recordarse el lab. ant. *letrant,* recogido por Pouv.: *«mihi letranta,* langue delicate et coulante». Lo emplea Harizmendi, 60 (ed. Vinson, p. 20): *Beldur çaquizcote segur, / lurreco habitantac: / Iaunac manatuco duque / Huna berri letrantac,* versión muy libre de Ps. 95, 9 s.

609. Silla, *coya.*

¿Fuentes? Cf. arriba, 131.

610. Soberano, *orotacoa.* 125

No sé de dónde ha salido exactamente esta palabra con su traducción. Desde luego, *orotako* es derivado normal de *oro* «todo(s)», que aparece por ejemplo en Dechepare, G 6: *Oray aldiz içaneniz orotaco lehena,* «Ahora en cambio has de ser la primera de todas».

611. Soberbio, *pompatsua.*

¿Fuente? Land. tiene «aparato, *pompea»* y Pouv. *«pompia, pomperia,* pompe», con derivados: Gasteluzar, p. 104, escribe también *Handien pompa ederrez,* pero no encuentro testimonio de *pompatsu.* Axular emplea *bonbacia* y *pomperia* en la p. 502: *Gaixtoac munduco vanalorietan, pomperietan, bonbacietan, eta handira sunetan hartcendu atseguin, eta placer,* amplificación de «Gaudet iniquus in pompa». Cf. además p. 429: *gonbitea, ian edana, bonbacia eta banquecia.*

612. Sol, de sol a sol, *eguzquiz, eguzqui.*

Ax. 271: *Ezteçala iraun iguzquia sar arteiño* («Non duret usque ad occasum solis»): *etçoaztela, oherat, mendecatceco desirarequin: accaba differentciac iguzquiz iguzqui.*

613. Sobrado, abundante, *coicatia.*

Léase *coicaria,* con *RS* 497: *Esa jaunen saria / ezta ayn coycari çeyn dirudi,* «La dadiua del duende / no es tan sobradissima / como pareçe». En Land., «demasiado, *larr, egui, goycari».*

614. Sombra, *guertza, itzalgaizca.*

RS 371 y 495: *Gextoac on jaunen guerizan,* «Los malos, buenos a la sombra de los señores» y *Edo çeyn hulec vere gueriza,* «Cada qual pelo su sombra». En Ax. 10 ocurre en el sentido traslaticio de «amparo, protección», pero no en la p. 39 (arriba, 248).

Para el segundo, cf. Ax. 357: *Norc erranen du... nola compaiñia prestuac vtciric, bere eguitecoey guibela emanic, loa galduric, bera baccarric itçal gaizca, airatua, basatua eta iduricortua ibiltcen den?* Pouv. explica *itçalgaizqueria* por «dissimulation, palliation».

615. Soslayo (al), *soslay.*

Ax. 192: *Ceren [iguzquiac] egu-erdian gaindic behera artez, eta arratz aldean saihetsetic, soslay emaiten baitu.*

616. Suficiencia, *asquicuntza.*

617. Suficiente, *asquitsua.*

Cf. arriba, 593 s. ¿De alguna fuente que no acierto a identificar o forjados por el mismo Larramendi?

618. Sufrimiento, *zafira, pairua.*

Para el primero, véase arriba, 477. El segundo en Ax. 288: *Hala Cotys Traciaco Erregue harc ere, iccusiric..., bere hala... colera burura igaiten eta nabusitcen ceicala, pairuric batere etçuela, senticor egui cela...*

126 619. Suceso, *guertacuntza.*

Véase arriba, 125.

620. Sucio, *ucuza.*

Léase *ucuzca,* cf. 240 y 451. En el bilbaíno Micoleta hay *icusquea* «suzio» e *ycuscatu,* «ensuciar». Cf. también en sus diálogos, f. 12 v: *Ycuscatasumbat oean. Ta adarrac yminiten badeusas emasteac,* «Una suçiedad en la cama [se trata de las tres cosas que el hombre «busca con gran cuidado y cuando las ha hallado le pesa»], y los cuernos si su mujer se los pone». Según Azkue, *ukuzi,* «lavado», con asimilación de *i-u* en *u-u,* análoga a la que se da con frecuencia en roncalés y suletino, es vizcaíno de Orozco, lo que confirma la hipótesis de que algunos de los proverbios de *RS* proceden de la parte occidental de Vizcaya.

621. Suelo, *anguelua.*

Land.: «Ladrillado suelo, *anguelu ladrilladua»,* «ladrillar el suelo, *anguelua ladrilladu».*

622. Suponer, *balizcatu.*

No sé de dónde ha podido salir, a no ser del extraordinario *balizco* (suf. nominal agregado directamente a una forma verbal de supositivo) de *RS* 15: *Balizco oleac burdiaric ez,* «La erreria de si fuesse no aze fierro». Cf. el comentario de Urquijo, 1964, I, pp. 34 s. Naturalmente el testimonio de Harriet nada añade al de Larramendi y es aventurado deducir de él, con Azkue, que el término sea bajonav. de Mixe.

623. Supererogación, *emendaillua.*

En Ax. 103 (arriba, 491) se lee *(fabore) emendailluzcoac.* Pouv. vierte *emendailluzco obrac* por «oeuures de surer[o]gation».

624. Suspirar, *auhendu.*

625. Suspiro, *auhena.*

Ambos en Ax., p. 588: *Ceren eztute ençunen, oihuric, nigarric, marrascaric, deihadarric, deithoraric, auhenic eta nigarric baicen.* Y p. 607: *hasico dira bere ondico handiaren deithoratcen eta auhentcen.* Según Pouv., *auhenac* son «cris lugubres, lamentations, laña, llanto» y *auhentcea* es «se lamenter, lamentar, lañar, llorar, quexarse». Para *laña, lañar,* cf. Corominas, s.v. *lañado,* nota 5.[23]

626. Sustancia, fundamento, *denquia.*

Faltan otros testimonios. ¿De *den* «que es», más el suf. *-ki?*

627. Sustento, *saralea.* 127

La fuente incógnita habrá sido occidental. Ms. 320: *«saralea, sarallea,* sustento de animales, tomado del campo»; según Azkue, «heno».

T

628. Tabernero, *chiriboguina.*

RS 373: *Neguan hoquin / hudan chiriboguin.* En inuierno panadero / en Verano tabernero».

629. Tacha, *narraioa, narrioa.*

Para *narrio,* Ax. 93, citado arriba, 392; la primera variante, *narraioa,* parece un fantasma.

630. Tanto, en tanto, *bere arauaz.*

En Ax. passim, p. 114: *Bada itzasoari* [sic], *beçala ibiniderauca Iaincoac guiçonari ere, bere arauaz bere cedarria, seiñalatu dio nore-*

---

[23] Puesto que en estos pasajes aparecen *deithora-* (normalmente *deithore,* cf. Pouv. «*deithorea,* lamentation pour les morts, luctus») y *deithoratu,* como sinónimos de *auhen* y *auhendu,* no es inoportuno señalar que han sido aducidos por Corominas, II, p. 267, para la explicación de cast. *endecha.* Según las apariencias, sin embargo, la formación vasca nada tiene de original, porque, como advirtió J. Saroïhandy *(La pastorale de Roland,* Bayona 1927, p. 11, n. 2), Lespy menciona el bearnés *deitadores* «plañideras» ya en 1414, en relación con el verbo *deitorar* que es con toda probabilidad el modelo inmediato del verbo vasco: cf., en S. Palay, *deyterà* «pleurer un mort avec des lamentations» (así, con *-e-,* en las dos ediciones) y *deytouradoure,* «pleureuse funèbre».

raiño hel, bere chedea, bere mugarria, eta marra. p. 140: *baiña eguin çuen lurrean ere bertce bat, ez bere arauaz atseguinagoa, baldin erremedioric ordenatu ezpalitçaica.* Pouv. traduce, «de sa portée».

631. Tapia, *armora.*

Véase arriba, 488.

632. Tapon, *zapotza.*

¿Fuente? Azkue menciona vizc. *zapotz* «espita», además de vizc. *tapotz* y *taputz,* «corcho, tapón, espita». También Ms. 320: «*zapotza, tapotza*». La forma guipuzcoana, ya en Larramendi y Añíbarro, es *cipotza.*

633. Tasco, *erbatza.*

Es decir, «estopa gruesa del cáñamo o lino». La voz es vizcaína y guipuzcoana, según Azkue.

634. Texado, *lauzatua.*

RS 210, copiado arriba, 123.

635. Telaraña, *amarauna, amaraüa.*

Cf. Ax. 540: *Baina vrthean behin baicen garbitcen eztena [etchea], neque baita, eta gaitz, ceren harc herrautsa eta amaraua lodi baitu.*

La primera variante podría proceder de una fuente vizcaína hoy perdida. En Ms. 320 se señala *aramaüa* como var. de *amaraüa.*

636. Ten, tomalo, *euzu.*

637. Tenga, *beu.*

El primero en Ax. 230: *Baldin ezpaduçu emaitecoric, euçu damu, ceren eztuçun: eta damu harequin baten, euçu vorondate, baldin bacendu emaiteco.* Emplea, sin embargo, *-utçu* en el complejo ya aglutinado *beguirautçu: Beguirautçu eztadilla çure ahoa iuramentura vsat* (p. 263). En la p. 277 *beu: Ordea beguira beu bat bederac, beccatuen contra hasserretcen denean, sobera hasserretcetic.* También en la p. 501: *Beu bethi dolore, eta doloreaz goço, eta çappore,* «Semper doleat et de dolore gaudeat».

128 638. Tenazas, *orricac.*

¿De *RS?* Hay otras variantes occidentales: en Larramendi *currica.* Ms. 320 *gorricac,* y también vizc. *porrikak,* según Azkue, *Euskalerriaren yakintza* IV, p. 214.

639. Tener, assir, *achiquitu.*

Cf. arriba 233. ¿Sacado de formas verbales como Ax. 501 *datcheca* «haeret», etc.? El participio *atxiki* lo encuentro sólo más tarde (en la *Philotea* de Haraneder, *Gramática* de Harriet, etc.). En los textos del siglo XVI, según Lafon, *Le système du verbe basque* I,

170, no se presenta, aunque sí (en Leizarraga) el del causativo: *eratchequi;* el mismo autor usa el derivado *etchequidura,* «vinculum, δεσμός», que supone *etxeki,* lo mismo que el sustantivo verbal con sufijos *exequiterago* en Oihenart, *Poes.* 16. Etcheberri de Ciboure tiene *itchiqui-* en *Man. dev.* I, 105 y, como adjetivo, *itchiquin* en *Eliçara,* 112: *Halaber auaritia / gaitcetzac itchiquina.* Este es var. de *itchequin,* «tenace», según Pouv., en Ax. 238: *lehen cein hertsi eta itchequin baitcinen, guero hain franco eta liberal eguiten çara.*

640. Terrero, *mendoza.*

Véase arriba, 475.

641. Teson, *tentua.*

Ax. 358 s., citado arriba, 63. La trad. es inexacta.

642. Tiempo, *mendea.*

Ax. 215 (et passim): *Nola halaber bere mendean gaizqui bici içatu dena, azquẽ fineã erremedia baititeque, ohoin ona eguin cen beçala.*

643. Tirano, *amia.*

¿Fuente?

644. Tirar, *urtiguin.*

Véase arriba, 65. No hallo documentación de esta variante con *-n.* Ms. 320: *«Urtiguin, yaurt-eguin, yaurti,* arrojar piedras, &».

645. Tizon, *supita, ichindia.*

Sorprende el primero, porque *supita* aparece con traducción muy distinta (¿exacta?) en *RS* 32: *Anbiolaco supitac eguiac,* «Refranes del tiempo pasado uerdades». En nuestros días, hay una palabra de forma parecida, pero también de muy otro sentido: vizc. *so- / supita* (o *z-?),* «remiendo de abarca», «pieza de junco o materia semejante sobre el cual se colocan las calderas y herradas de la cocina». Queda también lejos el oscuro grupo románico recogido en *FEW* XXIII, pp.1 s.

No es fácil precisar la procedencia del segundo. La var. mejor atestiguada en los siglos XVI y XVIII es *ilinti* (Garibay, Micoleta) y Etcheberri de Ciboure tiene *illhiti.* Oihenart, *Prov.,* tiene *ilhindi* (313) e *ixindi (= itchindi,* 158).

646. Toalla, *gurdichapa.*

Testimonio aislado. ¿Compuesto con vizc. *igordi, igurdi,* «fro- 129
tado, restregado» como primer miembro?

647. Torno, *imprentzua.*

Ax. 295: *Harc etsaiari bihotça hautsten eta arrobatcen dio, harc beguia arraitcen dio, harc imprentçuaz beçala bere mendecatceco gogoa*

bertce aldera i[t]çultçen dio. Y en la p. 356: *Etsai gaixtoac gauça hauc guztioc imprentsuaz beçala bertce aldera itçultceintu.*

648. Tormento, *toliacuntza.*

Véase arriba 75.

649. Trabajar, *lancatu.*

¿Fuente? Falta en Azkue.

650. Tragar, *irunsi.*

RS 37 y 214: *Caden charriac arech obea yrunsi,* «El cochino torçuelo traga la mejor bellota», e *Ysasoac errecaac / yturriac ta ybayac yrunsi,* «La mar traga los arroyos, los rios y fuentes».

651. Tramojo, *gorrotellua.*

¿Fuente? Por las apariencias, podría muy bien haberse tomado de un diminutivo de rom. *garrote,* que convendría también al sentido.

652. Transido y passado, *amitua.*

Ax. 591, arriba, 295.

653. Treguas, *meniac.*

RS 404: *Butroeco meniac gayti / ez ysquilosay echi,* «Por las treguas de Butron / no dexes las armas».

654. Trompeta, *turunta.*

¿Fuente? Ms. 321 lo corrige en *turrunta,* pero Añíbarro, al parecer, trae *turunta.* Ha de tratarse, en todo caso, de una voz vizcaína.

655. Tronco, *motzorra.*

¿Fuente? Relacionado sin duda con *motz* y su derivado *mozkor* de valor análogo (de donde, por traslación del sentido, «borracho»). Para «ebrio» el término normal, común, era *(h)ordi.*

656. Trueno, *eurciria, ïusturia.*

El segundo en *RS* 201: *Iusturiaen açean euria,* «Tras los truenos lluuia»; según Ms. 321, es «relámpago». Desconozco de dónde se tomó la segunda variante, oriental por el grupo *-r(t)z:* Ax. 449 (arriba, 564) emplea *igortciri.*

657. Tumulto, *biaorea.*

Falta en Pouvreau. Préstamo claro: cf. arag. ant. *meter bia fuer(a),* prov. ant. *via! fora!,* «cri par lequel ceux qui ont vu commetre un crime appèlent le peuple pour poursuivre le criminel», bearn. ant. *biafore,* gasc. *biahore,* «grand cri, clameur, appel au secours, etc.» *(FEW* XIV, p. 377b).

658. Turmas, *grisolac.*

130 *RS* 39 y 115: *Chitac grisolac ta vrdaya / Mayaçeco mayra,* «Pollitos, turmas y tocino, para la mesa de mayo» y *Harien grisolac / Mayaçean dira onac,* «Las turmas del carnero / en mayo son buenas».

V

659. Vacaciones, *lanarteac.*

¿Fuente? De formación transparente.

660. Vado, *ubera, huerriza.*

El primero en *RS* 299, arriba, 245. Para *huerriza,* cf. 581.

661. Vagabundo, *ibildauna.*

Parece vizcaíno (¿de *RS?)* y comparable al mod. *ibiltau(n),* que es exclusivo de aquel dialecto.

662. Vara, *ciorrea.*

Tiene razón sin duda Ms. 321 al corregir *ciorra, cigorra.* Es muy posible que la fuente sea vizcaína, porque Ax. 333 tiene *cigor: Eta nola anhitz etan ere, aita batec bere semea cehatu duenean, çathitcen baitu cigorra, eta egotzten sura....*[24]

663. Vanidad, *sendagalla.*

Ax. 96: *Doillorqueriaz preçatcea loriatcea eta sendagailla eguitea;* también pp. 110, 227, etc. Pouvreau traduce «plaisir, chose rejouissante, bel exploit», el último (más o menos «hazaña») siguiendo a Oihenart.

664. Variedad de colores, *nabardura, colore picardatuac.*

Ax. 93: *Mairu herrico mairu beltçac bere larru-beltça, eta Tigre arrac ere, bere nabardurac, colore picardatuac, alda, vtz, eta mutha ditçanean,* versión de «Si mutare potest Aethiops pellem suam et pardus varietates suas».

665. Vedar, *ecertu, guebendu.*

Véase «prohibir, *ecertu»* arriba, 543. Para el segundo cf. *RS* 209: *Sar dina gueben lecuan / bere caltean,* «El que entrare en lugar vedado / en su daño».

666. Vencido, *erauquia.*

Ax. 365: *Gueureaz denaz beçan batean, errendatuac iarriric, garaitia emanic, erauqui erranic, eztugula indarric asco eçaguturic.*

667. Vendabal, *mendebala.*

Ax. 603 s.: *Cuhaitça, norat ere erortcen baita, nahiz iguzqui haicerat edo mendebalerat: escuiñerat edo ezquerrerat, erortcen den leccuan guelditcenda, ezta handic higuitcen,* trad. de «si ceciderit lignum ad Austrum aut ad Aquilonem, in quocumque loco ceciderit, ibi erit».

---

[24] Cf. Gasteluzar, 91: *Iessen Cigorra çare çu.*

668. Vengarse, *aspertu.*

RS 10: *Aspertu banequio asper lequiquet,* «Si me lo yo vengasse vengarse meya». También *RS* 361 y 362.

669. Vestido, *jazquerea, jazcaya.*

131 El primero en *RS* 220 (arriba, 318); me faltan datos sobre el segundo.

670. A medio vestir, *jazqui, jazca.*

Sin duda, formación con el suf. privativo *-ga* (tras sibilante *-ka),* frecuente en vizc. ant., que ya hemos encontrado en *ucuzca* «sucio» (620) y su derivado *ucuzcatu* «ensuciar» (240). La fuente puede muy bien ser *RS.*

671. Viagero, *bideranta.*

¿Fuente? Ax. emplea *bideazco,* «viajero» (pp. 240 y 618, por lo menos), lo mismo que Leizarraga; Capanaga y otros, *bidezco,* formado sobre el indeterminado *bide.* Encuentro *bideante* en Chourio, p. 291 *(lurreco bideanteen gaiñerat* «peregrinantibus in terra») y 315 *(lekhortar, eta bideante beçala,* «tamquam advenas et peregrinos»). Más tarde emplean *bideante* (para la terminación, cf. *amorante,* arriba, 230) con ese valor autores guipuzcoanos como Iztueta y Lardizábal *(Bideante oyen buru,* pp. 325 s., etc.), y en los dialectos vasco-franceses se recoge *bide(i)ant.* Otras variantes en J. Allières, «Petit atlas linguistique basque-français 'Sacaze'», *Via Domitia* 7 (1960), 205-221, y 8 (1961), 81-126, mapa 49.

Pouvreau da noticia de *bide arantea,* «bide erreala, chemin royal», sin indicar procedencia, y por Oyarzun y Rentería se usa hoy *birante,* generalmente en inesivo, aproximadamente «trecho»: *biranti artan ein nuen topo,* etc.

672. Vidrio, *beriña.*

Ax. emplea *beira* (p. 406, arriba, 25) y *beiraqui,* «objeto de vidrio», lo mismo que Leizarraga, Etcheberri y Oihenart *(beires* «de vitre» en instrumental, *Prov.* 92). No obstante, también *berin(a), beirin(a)* es oriental, de acuerdo con los datos de Azkue: cf. gasc. *beyrie,* lat. *vitrina.* El primer testimonio de que dispongo, procedente de la costa, es *berinia* «glerglugge» (aproximadamente «vidriera») en *Glossaria duo Vasco-Islandica* I, 137, junto a *begira* «staup», I, 231.

673. Vianda, *gondura, oquelia.*

Del primero no hay, que yo sepa, otra documentación: *gondu* «provecho» (arriba, 544) queda lejos semánticamente. ¿Forma disimilada de rom. *gordura* «adeps»? El segundo, traducido «tajada», ocurre en *RS* 176 y 468: *Escurean haora / oquelea galdu doa,* «De la

mano a la boca / la tajada se suele perder», y *Catuac daroean oquelea / gueyago da verea çe ez eurea,* «La tajada que lleua el gato / mas es suya que no tuya». Cf. Ms. 321 *(«oquelia,* lee *oquelea* [vianda], carne de animal muerto») y véase *RFE* 48 (1965), 111 s.[ah]

674. Vigor, *azcartasuna.*

675. Vigoroso, *azcarra.*

Ambos en Pouvreau. El adjetivo, sobradamente conocido, no lo hallo en Axular, pero sí en su imitador Etcheberri, por ejemplo, *Obras,* 145: *Soldaduac balentac bihotzdunac, eta azcarrac dira,* «Milites magnanimi, fortes et strenui sunt».

676. Village, *irisca, urisca.* 132

Cf. arriba, 31.

677. Virote, *matrazua.*

RS 51: *Vrdeen buztanez / matraçu onic ez,* «De rabo de Puerco / no buen birote», casi igual al 485 *(Charri buztanez);* la voz ocurre también con igual traducción en el 228. Azkue da una descripción poco acertada («virote» corregido a mano en *«virola,* pieza de hierro mediante la cual se fija la cadena a la argolla»); de una aljaba *(carcaj orretarean, RS* 228), lo natural es que salgan viras, virotes o saetas. De las correcciones de Ms. 321 *(«matrazua,* lee *matratzua, mataratzua,* trastes que estorban») se sigue: 1) que *ç* o *z* de *RS* está en este caso, como en tantos otros, por la africada *tz;* 2) que entre el siglo XVI y la fuente más reciente (cf. arriba, 592) las lanzas se habían tornado cañas.

El suletino Jacques de Béla utiliza otra variante, *TAV,* p. 185: *Halzez matraz hounic ez.* El «aliso», *(h)altz,* tenía también mala reputación entre nosotros por otra razón, como puede verse por Axular, 407 *(haltça oihanaren vista beçala, fruitu gabea)* y Oihenart, ed. Michel, p. 245: *Bana cer prouexu asquenean, / Halza besalacaturic, / Lilitu, orstatu sarenean / Espadacarsu fruturic?* «Mais à quoi bon, finalement, si, devenue semblable a l'aune, après vous être couverte de fleurs et de feuilles, vous ne portez pas de fruit?».[25]

678. Visitar, *icuscatu.*

¿Fuente? La formación *(-ka-tu,* de valor generalmente iterativo) es normal.

[ah] V. § 586, n. 22.

[25] Trad. de R. Lafon ⟦«Traduction française des poésies d'Oihenart: *La jeunesse d'Oihenart en vers basques», BAP* 11 (1955), 3-39, p. 38⟧.

679. Vitoria, *garaitia, gurenda.*

La primera es palabra corriente en Axular, por ejemplo, en la p. 320: *Etsaitasuneco victoria eta garaitia, eztago ez mendecatcean* «Victoria contra iram est quidem maxima, non cum iniurias ulciscimur...». También pp. 364, 365 (cf. arriba, 666), etc. La segunda es un hápax de *RS* 308: *Gurenda andia odolbacoa,* «Gran vitoria la de sin sangre». ¿En relación con *guren, gurendu* (arriba, 80), etc.? La terminación es análoga a la de *galenda,* arriba, 503.

680. Vivero, *ninteguia, mindeguia.*

La primera (¿errata?) en *RS* 207: *Deungen ninteguia macur / ta galçera azecoaz aurrera,* «El bibero del peruerso tuerto / y la calça lo de atrás adelante». La segunda variante en Ax. 409: *Haragui iatea, arno edatea, eta sabelaren bethatcea, guticia desordenatuen haz-leccua da, eta mindeguia,* trad. de «Esus carnium et potus vini ventrisque saturitas seminarium libidinis est».

681. Volcán, *suguina.*

Ax. 599: *Cer pena, cer dolore, eta ondico içanenda, arguituco ezten gau hartan, ez hemengo eriac beçala, ohe bera onean, baiña labe gori beroan, suguina gogorrean seculacotçat etçatea, eta egoitea?*

133 Pouv. explica: *«suguina, suguinoa, sukinoa,* place de foyer, sucaldearen sola».

682. Vuelta, *biurgunea.*

Ax. 457: *Haur da bihurgune gaixtoa, dembora gutiz ontasunean irautea eta perseueratcea.* Pouv. vierte aquí «mauuaise recompense».

U

683. Ultimo, en lo ultimo, apretado, *men menean.*

Ax. 218: *Orai bada orai, men menean iarri gabe, succarrac nahasi gabe, eta eritasuna iaundu gabe, eguintçatçu;* también, por ejemplo, en la p. 137. Según Pouvreau, *mena* es «instant» y *men menean* «au mesme instant». En Arambillaga, *men men* es claramente «instante, momento»: *ez men bat ere çu gabe,* «sine te nulla erit laeta dies aut hora» (p. 58), *eta manatu duen men menean* (p. 193), *eta oren eta men men gucian,* «per singulos dies et momenta temporum» (p. 230).

684. Uno, son para en uno, *ideco dira.*

Cf. *RS* 403: *Argaloc ydeco eyten badira / aec yndarsuen yçango dira,* «Si los debiles se hazen yguales, aquellos seran los mas fuertes».

685. Uso de razon, *endelegamendua.*

Ax. 172: *...eta adimendura edo endelegamendura heltcen garen pontu beretic, gure obren primicia: eta lehena dasta deçan.*

686. Uso, *oitza.*

¿Fuente?

X

687. Xeme, *cehumea.*

Véase arriba, 479.

Y

688. Yezgo, *acamelua.*

¿Fuente? En Pouv. hay *acamaillua,* «hieble, yezgo», sin indicación de procedencia.

Z

689. Zapatero, *cirola.*

RS 21 y 275: *Zitel zirola, noc gudura aroa,* «Pusilanimo çapatero quien te lleua a la guerra» y *Aroz dinean çirola / osqui guichi vr[r]atudoa,* «Quãdo el çapatero se haze carpintero, pocos çapatos se desgarran».

690. Zapato, *osquia.*

RS 275, citado en número anterior.

691. Zurrar cueros, &c, *izorondu.*

Hápax de procedencia ignorada. Probablemente compuesto con *ondu* (sul. *huntü),* «madurado», «curado», «abonado», «compuesto (hablando de versos), etc. (cf. *Cobla honsalen,* «de los que componen versos [vascos]», en Oihenart, *Poes.* 47).

4

Los suplementos de Araquistain

137 En la historia de la lexicografía vasca no hay muchas obras comparables en abundancia, exactitud y variedad a los «Suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi, escritos en 1746 por el P. fray José de María, Carmelita Descalzo», Araquistain o Araquiztain de apellido, y natural al parecer de Iciar, que fueron publicados por el P. Fidel Fita, S. I., en Barcelona, *Revista de ciencias históricas,* II-III, en 1881.[1] Y, entre los muchos términos guipuzcoanos y navarros cuya existencia señala al P. Larramendi, aparece por primera vez una lista de palabras roncalesas. Parece, pues, haber sido el precursor de Bonaparte en comprender el alto interés científico de ese dialecto marginal.

No hubo segunda edición del *Diccionario trilingüe* y Larramendi no pudo ya aprovechar los copiosos datos que le habían sido comunicados. Los tuvo, sin embargo, muy presentes Azkue, gracias a la edición de Fita, y la indicación *Araq(uistain)* es una de las que más se repiten a lo largo de su gran obra.

Por tratarse de un texto utilizado en su forma impresa y teniendo en cuenta que la edición se había hecho fuera del país y por persona que, a pesar de la amplitud de sus conocimientos y del acierto de muchas de sus anticipaciones, no tenía un conocimiento completo de la lengua, me pareció oportuno confrontar la edición de Fita con el original.

Mis primeras gestiones, rápidas y un tanto inhábiles, en la Real Academia de la Historia de Madrid no dieron resultado. Pero mi

---

[1] Nunca he llegado a ver la revista, sino tan sólo una separata.

buen amigo don Ignacio María Tellechea Idigoras, mucho más familiar que yo con los vericuetos de aquel archivo, no sólo tuvo el acierto de dar con el ms., sino que, además de darme noticia de su hallazgo, fue tan amable que me consiguió copia fotográfica de él. Como la signatura que señala Fita (estante 11, grada 2.ª) es antigua, indicaré que ahora va marcado 9-32-3, 7282, y forma parte del leg. 62 de jesuitas (leg. ant. 230, 11-11- 2/62).

En las copias faltaba la parte final de lo publicado por Fita: la que en la edición de éste va encabezada con la indicación «Sección V» y numerada desde el 1.312 hasta el final. Se comprendían, en cambio, unos apéndices no publicados por Fita y procedentes de las lecturas de Araquistain, con los siguientes títulos: «Términos sacados del memorial [¿manual?] de J. de Echeberría de la Provincia de Labort», «De las Novelas del Doctor Echeberri», «No sé los siguientes», «Del P. Gazteluzar» y «No sé los siguientes» o lista de palabras de sentido desconocido para Araquistain sacados de estas obras. 138

He tenido ocasión de examinar el ms. durante dos breves estancias en Madrid. Juntamente con él había una carta dirigida a Larramendi desde Guernica, el 20 de diciembre de 1764, por don Sebastián Antonio de la Gándara, que acompaña a unos versos cuyo encabezamiento es: «Guernicaco Gabon-Cante, Hurte 1764. Muxhil, da Vizcaitar baten artean». También se encuentra allí una copia (de mano del mismo Larramendi?) de un escrito conocido: «Disparatorio de un bilbaíno a quien se impugna en el prólogo del Diccionario».

De toda la «correspondencia epistolar en vascuence» de Larramendi que menciona Fita,[2] tan sólo he dado con la carta mencionada. No hay motivo, sin embargo, de perder las esperanzas: los datos del P. Fita son a todas luces exactos y, por si quedara alguna duda, basta recordar que tampoco estaba entre los papeles que examiné el ms. de la *Corografía de Guipúzcoa* de Larramendi de que se valió aquél para su primera edición. Todavía más. En la Academia de la Historia quedan posiblemente otros papeles, inéditos aún, de la pluma del jesuita guipuzcoano, como lo prueba el afortunado hallazgo, por don Francisco Elías de Tejada, de unas «Consideracio-

[2] Cf. ⟦L. Michelena, «La correspondencia del P. Larramendi»⟧, *BAP* 15 (1959), 440-442.

nes políticas, legales y morales sobre los Fueros de la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa», anónimas pero atribuibles con razonable seguridad a Larramendi.[3]

Pero, puesto que aquí nos interesa tan sólo el léxico y muy en particular la aportación de Araquistain, importa señalar que, al examinar los mss., me encontré con la parte final, que faltaba en las fotografías, de lo publicado por Fita. Faltaba ésta, porque el Sr. Tellechea Idígoras vio sin duda, como descubrí yo al cabo de cierto tiempo, que esa parte, la sección quinta de Fita, no es de Araquistain. No me atrevo a entrar en consideraciones acerca del carácter de la letra, pero es claro que en la edición de aquél han aparecido uno detrás de otro y sin solución de continuidad dos trabajos de muy distinta mano y de concepción muy diversa. En cuanto al segundo —es decir, a la parte final—, procede, en mi opinión, del mismo Larramendi, aunque no me atrevería a afirmar que sea autógrafo. Es sencillamente un nuevo suplemento, el segundo, dispuesto por el orden alfabético de las voces castellanas, comparable al que publicó al final del *Diccionario trilingüe,* como se ha visto en el capítulo anterior, pero que, a diferencia de éste, quedó inédito hasta que el P. Fita lo sacó a luz, aunque sin reconocer a su autor.

139 No es necesario volver a publicar ahora estos dos «Suplementos», pues en conjunto fueron bien publicados por Fita. Hay, no obstante, en su edición un cierto número de errores, de lectura o de impresión, que han pasado a Azkue, aunque éste, con muy buen sentido, corrigió tácitamente otros. Una peculiaridad del ms. de Araquistain es que en su escritura dos letras, *r* y *x,* resultan muy semejantes: Fita los confundió con alguna frecuencia, poniendo por lo general *r* donde debía haber puesto *x.*

En lo que sigue, las palabras van dispuestas según el orden alfabético vasco moderno, al igual que en Azkue, pero distinguiendo *i* y *j* como letras distintas. La palabra irá seguida del número que lleva en el texto impreso y este número, cuando la anotación procede de la parte que corresponde a Larramendi, irá seguido de una *L; sup.* marca una palabra que —en esa forma— debe ser suprimida y *ad.* indica los términos que no han sido recogidos por Azkue.

---

[3] F. Elías de Tejada, «Manuel de Larramendi en la trayectoria del pensamiento político guipuzcoano. (A propósito de un olvidado manuscrito suyo)», *BAP* 20 (1964), 351-365.

A

Abireta, airubeta, 924, sup. La lectura probable es: «Agujeta, *abixeta, asubeta, aixubeta,* N. G.». Cf., para la confusión, *baramar* por *baxamar,* 132, *aflorar* por *afloxar,* 901, y *tarugo* por *taxugo* (cf. nav. mod. *tasubo, tasudo,* «tejón»), 566.

Adarnatu, 96, «edrar las viñas». Algo dudoso: no sé si no sería posible leer *adarratu.*

Afedan (y *afedanerazo),* 1325 L, «apagar», sup. La segunda letra ha sido corregida en ambas palabras por *s.* Se trata sin duda de *atsed-* (cf. *atseden,* 4.º, en Azkue), tomado a juzgar por la grafía de *RS* 399: *Lastategui zaarra exequi azquero / gachda asedeyten,* «El uiejo pajar después de encendido / malo de apagar es». Nada tiene que ver con *afen,* rad., por ejemplo en Ax. 531: *cofesa, egotz, afen, eta isur ditçatçula.*

Agueracatu, 1423 L. En realidad dice: «Reñir, contender de palabra, *erriertatu, aguiracatu»,* no *errertatu, agueracatu,* como reza el texto impreso. Azkue no recogió las variantes erróneas.

Hahiaztu, 881. Parece leerse así, por raro que parezca: «Acribar, *hahiaztu,* con sus derivados. N». No lo recoge Azkue, posiblemente con razón.

Akoipezerrea, seguido de interrogación en Azkue: «tortilla (parece más bien torrezno)». Para comprender el descuido de Azkue, hay que tener presente que, como hace siempre con las palabras vascas, Fita puso *copazarrea, acoipezerrea* en cursiva. Pero Araquistain, que no recurre a subrayados ni usa de distintos tipos de letra, escribió: «Tortilla, copazarrea, â coipez errea, pero no obstante creo que significa por el uso a todas. G.». En otras palabras, quiere decir en este núm. 398 que 140
copazarrea viene de (lat. *a, ab) coipez errea* «asado con grasa». Cf., por ejemplo, «Cogote, garondoa, â garunen ondoa, G. N.» (416), «Poquito, pizquiña... Ex quo, pequeño y mezquino» (362).

Alaguez, 44, ronc. Parece leerse: «Pasto del ganado, *alaguea».* La penúltima letra es segura porque, para mayor claridad, se volvió a escribir *e* sobre la letra primitiva un tanto borrosa.

Aletza, 997, sup. Dice: «Aresta, *alezta,* N.».

Alieatu, 1387 L. Dice: «Enfadar a otro, o fatigar, item,[4] *adicatu, alicatu, alatu».* Azkue no se dejó engañar por la errata.

---

[4] «Item», en todas las anotaciones de Larramendi, se refiere naturalmente a su *Diccionario trilingüe* e indica que estos nuevos equivalentes han de agregarse a los

Alkiella, 302, sup.: «Banquillo, *alquixella, cacheta,* N.».

Alsaya, 1250, «ganado, el que le guarda». Es dudoso si ha de leerse así, o bien por el contrario *alsoya:* para *a* / *o,* cf., entre otros, *argomol,* 643, por *argomal, barrencole* por *-cale,* 414, etc. Sin embargo, en notas de Orixe que he podido consultar, hay referencias a *altsai,* «pastor de ganado» en los mss. de Lizarraga.

Amuldu, 1464 L, sup. En realidad dice: «Tumbar, caer redondo, item, *amildu, amilca erori, jausi, beratu».*

Andrerraiac, 120, ad.: «Lechecillas de cabrito, carnero, etc., *andrerraiac,* Navarra».

Anigua, 433, sup.: «Centeno, *añegua,* N.».

Apuca, 1414 L, sup.: «Quizas, quizá, acaso, item, *apica».*

Aroldea, 441, sup. El ms. dice: «Acompañamiento grande, *araldea,* L.». Cf. *aronzabeltza,* 652, por *aranza-,* y véase arriba, s.v. *alsaya.* Ya se sabe que *aralde* es voz bien conocida («paire, couple», según Oihenart), que aparece ya en Leizarraga, por ejemplo, Act. 4, 32: *Eta aralde sinhetsi vkan çutenén bihotza eta arimá cen bat,* «Multitudinis autem credentium erat cor unum et anima una».

Arrufela, 787, *arrufelatu,* 788, ad. Términos navarros que Araquistain explica por «rifa», «rifar».

Artzaira, artziera, 200, sup. Es *artzaiera,* «recibimiento, admission», escritos dos veces: la primera, *artzaira* quedó corregido en *artzaiera* por medio de una *e* escrita debajo de la palabra y, por si no estaba claro, se volvió a escribir *artzaiera,* completo, al final.

Aruntza, 327, sup.(?). Primero se escribió: «Musmon, hijo de cabra, y carnero, *artzentza,* N.». Después, se tachó la primera *t (arzentza)* y, para mayor claridad, se escribió *arcentza,* o bien, porque
141 no se lee claramente, *aruntza.* De aceptar la corrección, *arzentza* nos llevaría al conocido nombre del «morueco»: aezc. sal. *arzantz,* etc.

Axorbe, 749, sup. Araquistain, tras mencionar *arb-* / *argulua,* nombre guipuzcoano del «lucano, ciervo volante», que «en algunas partes de Castilla» llaman *cigarra,* continúa: «Otro [insecto] mas largo y estrecho con alas proporcionadas, pero que no vuela, y siempre habita dentro de tierra, *axcorbea,* N.». ¿O habrá que leer *arcorbea?*

---

ya indicados allí. Obsérvese también que, a diferencia de lo que hace Araquistain, nunca indica la procedencia dialectal de las voces.

Axurteille, 795, ad.: «Aniños [sic], *axurteillea».* Azkue da *axurtil(h)e,* ronc., sal. y sul., «lana de oveja».

Atangala, 746, sup. Así lo anotó Azkue, pero Fita, de acuerdo con el ms., escribe: «Rana, *atanguela,* N.».

Atsed-, véase *afedan.*

Atzetu, 1375 L, ad.: «Desauecindarse, item, *erbestetu.* Desauecindado, *erbestetua, atzetua, atzetu erritic».* Azkue toma *atzetu* «hacerse extranjero», etc., de Duvoisin.

Aurba, 67: «Bisabuelo, ó otro ascendiente, *aurba,* Guip.». Recogido por Azkue sin confirmación, pero aparece también en Landucci: «abuelo segundo, *aurbea»* (cf. «abuelo, *assabeaytea»,* «abuela, *assabeamea»),* «bisabuelo, *aurbea»,* «bisabuela, *andra aurbea».* Este nombre occidental de parentesco, caído pronto en desuso, parece estar con el oriental *arbaso,* «bisabuelo», «antepasado» (cf. *aurki,* pero *arkitu* junto a *aurkitu,* etc.) en la misma relación que *aita,* «padre» con *aitaso,* «abuelo», *al(h)aba,* «hija» con *al(h)abaso,* «nieta», etc.

Azganecoac, 1415 L: «Paños de las abarcas, *chapiac, amantarrac, mantarrac, azgañecoac».*

Aztanbala, 689, sup.: «Tarria, *aztaubala,* N.». Compuesto claro de *ubal, ugal,* «correa».

B

Baca, 359, sup.: «Balido de oveja, *baea,* G. Voz de cabra, *bequequea,* G.».

Baku, cf. Azkue, s.v. *biritx.* Así aparece impreso Araquistain, 263: «Pares ó nones, *birich, edo bacu(nque),* n.». El ms. parece decir: «Pares, o nones, *birich, edo bacun,* N.». Después a la derecha y encima de *bacun* hay una letra o grupo de letras que parecen ser un intento de aclarar la parte final de *bacun,* si se ha de leer así. Azkue tiene una adición manuscrita que dice: «Tal vez *bakun.* V. el original».

Basdasca, 720, sup. Dice en realidad: «Rozo, *bardasca, cirdoya, characa,* N.».

Becoiña, 213, sup. (?) Probablemente dice: «Ceja, *beteraztuna, becaiña,* Nav.». Para *o* / *a,* véase arriba, *alsaya* y *aroldea.*

Berartu, 127, ad. Araquistain lo da como guipuzcoano, con el valor de «adelgazar».

Besaincoa, 58 («codo»). Es ronc., según Araquistain.

142 *Betileac,* 836 («abeñuelas»), ad. «Abeñuelas» está por el anticuado *abéñulas,* «pestañas». Es extraño que Azkue cite el vizc. *betule,* «pestaña», pero sólo *betilla* como guipuzcoano de Ormaiztegui, cuando *betille* llega por lo menos hasta Oyarzun. Pouv. explica *bethaçala* por «bethespala, bethilleac, paupieres».

Beule, 1374, L, sup.: «Deslauar, quitar el vigor, item, *guelberatu.* Hombre sin vigor, *guizon guelbera, eulia, beulia».* Con *-i* también en Fita.

Bezcoa, 452 («caldero pequeño»). Mejor acaso *bexcoa.*

Biuruneac, 1411 L, sup. Dice: «Malas respuestas, item, *biurrereac, eranzun gaistoac».*

Bosatu, 231 («robar las llubias la tierra»): tal vez *basatu.*

Burincha, 451, sup. Mejor: «Ardilla, *buxincha,* N.». Cf. *FHV,* p. 453.

Burpilla, 16 (ronc.), ad.: «Rueca para ilar lana, *burpilla»,* de acuerdo con Fita, no *burqu-.*

Burruna, 415: «Interior, lo interior, *burruna»,* de acuerdo con Fita.

Burutorrea, 422: «Cesta grande con que se mide la manzana, maiz, y otras cosas..., G.». También sería posible leer *burutarrea.*

D

Dindiria, 1351 L, no *lindiria,* como escribe Fita: «Calamoco, el carambano elado, q. cuelga de las tejas, item, *ormaciria, ormaciridindiria».* Falta en Azkue.

E

Elosiquea, 128, «Majuela, frutilla colorada del espino..., G.». Es forma determinada, por lo cual el tema es probablemente *elosika,* no *elosike,* como dice Azkue.

Enado, 1402 L («ingerir»). Cf. Azkue, s.v.: «Debe de ser errata o por lo menos alteración de *edadon».* Por desgracia, me falta esta palabra en la copia que saqué de esta parte del ms.

Enamuna, 812, sup. El ms. dice claramente: «Pua la primera que arroja el grano que sembrado rebienta, *ernamuña,* G.». Cf. vizc.

ernamin «germen de la semilla» en Azkue, con una adición manuscrita: *ernamuiñ,* guip. de Olaberria.

Eraicori, además de «rozar tierras» (723) y «arromper» (1007), es «amartillar la escopeta» (104): *catua jaso, eraicori,* guip. Azkue, s.v. *katu,* dice *irakori.*

Erauci, erausi, 477, sup.: «Vestir o poner algún reparo a otro, *eranci,* G. Es verbo distinto de *eransi,* cuio significado es mas amplo, porque el primero solo se dize de los vestidos, herraduras, abar- 143
cas, y de otros reparos, y no mas. De aquí sale *erazlea,* errador».[5]

Errenclac, 764, ad.: «Hileras de zepas, *errenclac, errencadac,* G. N.».

Erreturea, 136, y no *erreherea,* como lee Fita, no seguido por Azkue: «El monton [de broza] que assi se quema, *erreturea, err...* Guip.». Hay una rotura en el papel.

Erruznestu, 1373 L, que falta en Azkue: «Depauperar, item, *errumestu*».

Erua, «rua, cierta hierba medicinal que también sirve de alimento al ganado», según Azkue, con referencia a Araquistain. Éste, 101, dice: «Giron y su fruto (es yerba especial en Navarra, y sirve mucho para el ganado), *erua».* Hablando del «girón» o «yero» (Ervilia sativa) dice Lacoizqueta, p. 73: «En tierra de Pamplona, donde la cultivan para pasto y alimento del ganado le llaman *erua».* El tema es seguramente, *eru.*

Escuta, escutaca, 151, «macolla» y «a manojos», respectivamente, señalados como guipuzcoanos.

Escaldeguia, 579, no recogido por Azkue, sup. Ese número y el siguiente constituyen una sola anotación de Araquistain: «seto con estacas mui espesas, *esoaldeguia, esuala* es tambien estaca, N.».

F

Faititza, 1303, sup. Me parece que hay que leer: «Hogaza, *faintza,* N.».

---

[5] También en el 346, «batida de agua», imprimió Fita *erauncia,* en vez de *eraunsia,* que se lee claramente en el ms. Para *erazla,* ya arcaico, en Oñate (la distinción *s / z* ya no se conserva), fray C. Izaguirre, ⟦«Eskerrak emanez»⟧, *Aránzazu,* núm. 419 (setiembre 1964, XLIII), ⟦4-5 <260-261>⟧, p. 5 (261): «Egun batean *eráslia* (erasla bat) esango dizute 'el veterinario'».

Foronda, 129, sup. Dice, según Fita: «Achacoso, *malato, doaquea, foronda,* en Álava». Pero el texto original es: «Achacoso, malato, doaquea. Foronda». En otras palabras, *Foronda* va con mayúscula y Fita, pensando sin duda en la población alavesa así llamada, agregó de su cosecha la explicación «en Álava». Cabe pensar también que se trata del apellido de una persona, pero en todo caso no es un apelativo, vasco o no. Además, *malato* aparece a todas luces como equivalente romance de *achacoso:* el único término vasco es, pues, *doaquea.*

G

Gabitu, 150, ad.: «Mazo, *gabia,* Guip. macear, *gabitu,* mango del mazo, *gabiyguna, gabiardatza».*

Galereite. En el refrán de la p. 48a de la ed. Fita, hay que leer: *Or erorte galereite.* «Literalmente significa, que al tiempo de la sementera de trigo suele hacer malos temporales, de manera que ya se
144 cae aquí, ya aculla el sembrador, y parece querer decir, que las cosas muy utiles y necesarias no se han de omitir por su dificultad».

Gazamentua, 842 («abono de tierra»), que falta en Azkue. Es *gozamentua,* nav., como se ve por el siguiente: «Abonarla, *gozatu,* N. G.».

Gazurtu, 69, ad.: «Acedarse la leche, *gazurtu, biurtu,* Guip.»

Goirosoa, 980, «apetitoso, manjar». ¿O *goixosoa?*

Gurazai, 385, sup.: «Messeguero, *ygurazaya, irurazaya, iguraya, iguriña,* N.».

I

Iguialdura, 911, ad.: «Agitación... N.».

Illusquia, 550, ad.: «Mortaja, *illusquia, illatorra,* N.».

Ipura, 1140, explicado «cortapisa,... N.». Habría que precisar el significado.

Iraitsi, jaitsi, 772, sup.: «Ordeñar, *iraitzi, jaitzi, irachi,* N.».

Irardaasi, 1440 L, no recogido por Azkue: «Sacudir, item, *iñaurrasi, irardausi, astindu».*

Iriboyna, 342, corregido por Azkue: «Este relincho [de los mozos], *iriboyua,* G.».

Irourquia, 843, «material para fiemo y otros abonos», no recogido por Azkue. Es *iraurquia.*

Iru chafonecoa, 1156, ad.: «Diez, y ocheno, *iru chafonecoa,* N.» En la ed. Fita aparece de la siguiente manera: «Diez (y ocheno), *gocheno, iru chafonecoa,* n.».

Itiguia, 72. Es *iteguia,* única forma recogida por Azkue: «Corral para el ganado, *eioa* [sic], en particular, *arteguia, iteguia, aunzteguia,* &c. Guip.».

Itoiura, itaiura, 443, sup.: «Agua que cae de los canales *itoixura, itaixura,* N. G.». En ambos casos, *i* se ha escrito después y encima. Cf. además el núm. 712.

Izquidunea, 304, ad.: «Tintero, *izquidunea,* L.». ¿Neologismo? Cf. 303: «Tinta, *tindua,* L.».

J

Jaitsi, sup. Véase *iraitsi.*

Jaquetea, véase *saquetea.*

Jaquiondea, 464, sup.: «Sabiduria, *jaquivndea, jaquitea, jaquintea,* G.». En Azkue faltan tanto la variante incorrecta como *jakiunde,* bien atestiguado desde Ochoa de Arin.

Yo, 713, ad.: «Texer, *eundu, yo,* N.».

K

Caina, 103, sup.: «Aguijon, *pertica,* Nav. La aguja de la punta, *caiña,* Guip.».

Cacamorroa, 1212, «escarabajo, N.». Dudoso: tal vez, *cacamarroa.*

Calamua, 628. Fita escribe: «Ha, que mentira! *Ha, cer calamua!* 145
N.». La anotación está incompleta: «Ha, que mentira! *Ha, cer irarra! Quipula!* G. *Ha, cer calamua!* N.».

Carrita, 1364 L, corregido por Azkue: «Calle, item, *carrica».*

Catagurea, 367, sup.: «Garduña, *cataguxea,* G.». Cf. *burincha,* arriba, y otros descuidos de la ed. Fita: *hitzqueta gairtoa* por *gaixtoa,* 368, *mutil au taixu gairtocoada* por *gaixtocoa da,* 475, etc.

Queratu, quera, 865 s., sup.: «Acelerarse, *quexatu,* neutro, N.» y «Aceleracion, *quexa, lastertasuna,* N.». Cf. *keixatu* «apresurarse», alto-nav. de Esteribar, según Azkue, pero mucho más extendido

en realidad. Así Harizmendi, 36 (ed. Vinson, p. 4): *Iauna çaite fite kecha,* «Domine... festina». O Pouv.: «*kechatcea,* presser, haster, s'empresser, s'inquieter».[6]

Kerto en Azkue, según Araquistain, 89: «Aposentillo cerca de la chimenea para secar las cosas, *quertoa* [o *quextoa?]* Guip.». Pero, ¿hay que interpretarlo *ke-* o *kue-*?

Quipula, véase *calamua.*

Quisusquillea, 544, «alarife, albañil», está confirmado por adiciones manuscritas de Azkue, conforme a las cuales está hoy en uso en Lacunza y en la Ulzama. En el 437, Fita publicó: «Albañil, *quisurguillea,* N. *yelsaria,* G.». Podría, sin embargo, leerse *quisuxguillea.*

Clima, 13, «saco», ronc., ad. La forma moderna, que he oído bastantes veces, es *krima,* pero pudo existir *klima,* más fiel a la etimología *(quilma).*

Cochua, 429, «cocharro», no es «abejorro, hanneton», como interpretó Azkue, sino «vasija de pastor de regular tamaño, más ancho por la boca que por el fondo y tiene un solo agarradero», como se describe para el valle de Salazar en *AEF* 15 (1955), p. 25;[a] ahí mismo, en la p. 45, se menciona el mismo nombre de vasija en Ibarre. Cf. Pouv. «*cutchua,* pot de chambre, ohaeltcea, matela» y *kutscuva* «munnlòg» («palangana») en *Glossaria duo Vasco-Islandica* I, 443. Véase la nota en *BAP* 16 (1960), 230.[b] En el núm. 668, Fita leyó «Cocharro, *rodetea,* N.», difícilmente posible a causa de la inicial. Yo leo *xodetea* (o *xodatea?).*

Coua, 428, sup. Hay que leer, sin duda: «Trago, *coxua,* N.».

L

Laurenza, 640, parece ser castellano: «Tolva, laurenza, calapacha N.».

Limitea, 182, ad.: «Terrero o blanco a que se tira, *limitea,* Guip.».

Lindiria, véase *dindiria.*

Lizuntancua, 1417 L, no recogido por Azkue: «Puerco, sucio, item, *lizuna.* Porqueria, *lizuntasuna».*

---

[a] S. Artoleta - F. Berrade, «El pastoreo en Ochagavía (Salazar)», 9-29. [b] V. cap. 3, nota i.

[6] Remito a [[Michelena, «Vasco-romanica»]], *RFE* 48 (1965), pp. 107 ss.

LL

Llalla, 489 y 505, es «texedor», no «tejedora», como dice Azkue. 146

M

Malato, 129, sup. Véase *foronda.*

Manderresa, véase *mauderresa.*

Marisa, 1394 L, ad.: «Hombre affeminado, *guiza-marissa, andremota».* Naturalmente, *ss* = *x.* Es palabra que aparece en autores guipuzcoanos y sigue viva hoy. En Oyarzun, se emplea *gizon maixoi* como insulto y me han explicado así lo que es *ollaxko maixa: ollanda delakuan, isats luze-luziakin, ta gero ollaxkua izaki.* De Andoain me señalan, refiriéndose a monedas: *Oixe da txanpon maixa!*

Mauderresa, 563, sup. Hay que corregir en Fita, como lo ha hecho Azkue, avautal y *mauderresa* en avantal, *manderresa.*

Maugurioa, 140, ad.: «Caracol pequeño de mar, marisco, *maugurioa,* Guip.». Var. de *magurio.*

Mazpilla, 546, ad.: «Vn arbol semejante a la poma, y de fruto algo mas obscuro se llama, *mazpilla,* N.». Es el «acerolillo (Sorbus torminalis)», como puede verse en Lacoizqueta, pp. 87 s. Azkue, que lo recogió en Vizcaya, escribe *maspill.*

Mendre, que Azkue explica: «Según Araquistain, significa agalla (?) del atún, y parece puede significar los menudillos de los peces, aunque los de la merluza se llaman *benuziak».* Pero éste, 190, escribió en realidad: «Zorra del atun, *mendresquea,* Guip. y parece significar los menudillos de los peces, aunque a los menudillos de la merluza, llamamos, *benuciac,* Guip.».

Minatx, según Azkue que cita a Araquistain, pero éste, 183, escribía: «Pitarra, ô aguapie, *miñacha,* Guip. *chuspiña,* Bizc.».

Mozcorra, mozcortu, 631, no «trasnochado» y «trasnochar», como leyó Fita: «Trasmochar, *mozcortu,* de *mozcorra* trasmochado, N.».

N

Na, sup.: según Azkue «(¿AN?, Araq.), alguno. No dice más Araquistain». Se debe sin duda el descuido a que en la ed. de Fita,

na (por *alguna)* apareció indebidamente en cursiva en el núm. 378: «Alguno, na, *ihor,* N.».

O

Oatzestalguia, 617, sup.: «Cubierta de cama, *oatzestalquia, oabetea,* N.».

Obraria, 328, ad.: «Cofradia, *obraria,* N. Ex quo *Languinobraria».* Supongo que el último significa «cofradía de obreros, de trabajadores».

147 *Oguirunea,* 828, dudoso para Azkue: «Errat. de *obirune?».* Pero, como *obirune* tampoco parece existir, me atrevo a sugerir que acaso haya que leer *oguixunea,* lectura perfectamente posible.

Olbeia, 1489 L, dudoso («zagoan, item, *olbeia»)* en sus dos últimas letras.

Oñaztarriondocoa, 1427 L, ad.: «Relampago grande, (que) no llega à raio», después de «Relámpago, *oñaztua»,* 1425, y «Raio, *oñaztarria»,* 1426.

Orraiturria, 180, sup.: «Agua o fuente mineral, *oraiturria,* Guip.». Azkue no recoge la errata de la ed. Fita.

Otzacena, 95, ad.: «Edrar las viñas, es igualar la tierra, y quitar las yerbas, después de haberlas labrado, *otzatu,* Nau. edra, *otzacena».*

P

Paisatu, 1179, «empañar a los niños», derivado claro de *paxa,* «faja para envolver a los niños». En su lugar, Azkue tiene un *paisatü,* bajo-nav. de Mixe, «engañar a los niños» que, teniendo en cuenta que Araquistain da el término como navarro, podría no ser otra cosa que una corrupción.

Palea, 1410 L, sup.: «Mal de Estomago, *ala, alea, sabeleco, alâ, aleâ».* Azkue se abstuvo con razón de consignarlo.

Paza, 152, ad.: «Medalla, *paza, pazchoa,* Guip.».

Pirika, 527, sup.: «Divieso, *pixica,* N.».

Piroa, 297, sup.: «Bravo, valiente, *pixoa, pijoa, mutil, guizo* [sic], *andra, pijo bat da,* G. N.». No lo recogió Azkue.

Potsa, 637, sup.: «Cuenco de leche, *caicua, potoa, potorra, coporra,* G. N.». Véase Azkue, s.v. *potxa,* 5.º

Proguac, 958, falta en la ed. Fita: «Amonestaciones, *proguac asi, eguin* &c, Nav.».

Pussata, 1345 L, no *pucsata,* como escribió Fita: «Colada, item, *pussata»,* con *ss* = *x.* Cf. 124: «Legia, *poiata,* Oñate».

S

Saquetea, 223, sup.: «Almilla, *jaquetea,* Guip.».

Saticatu, 486, sup.: «Despedazar, *zatica, tu,* L.». Cf. 610: «Hacer pedazos, *zaticatu,* N.», no *zalicatu,* como imprimió Fita.

Semeratsia, 925, sup.: «Ahijado, hijo de pila, *seme xatsia,* N.». Se trata del alto-nav. meridional *xasi, xaxi,* etc. (= Guip. *jaso,* etc.), frecuente en las obras de Lizarraga. Véase B. Fagoaga, *Euskera* 4 (1959), pp. 71 y 77[c] (s. v *jasi, txasi* y *xaxi).*

Solda, 673, corregido ya por Azkue: «Costra, *zolda, zaracarra,* N. G.».

Subet, 1382, L, sup.: «Entredicho, subst., item, *debecua,* ad- 148
jet., *debecatua».* En la ed. Fita, aparece *subet* en cursiva, en vez de la abreviatura de *subst(antivo),* de donde lo toma Azkue con un signo de interrogación.

Sustupilla, 644, que no pasó a Azkue. Léase mejor: «Pan subcinericio, *sustopilla, suopilla,* N. G.».

X

Xodetea, véase *cochua.*

T

Taladia, 725, sup. Es, de acuerdo con Fita: «Henil, ô dehesa, *talladia,* N.».

Tindua, véase *izquidunea.*

---

[c] «Azkueren iztegi berritu eta osoturako. Joakin Lizarraga Elkanoko apaizaren liburu argitara gabekoetatik ateratako itz sailla», 63-78.

TX

Chabalina, 149, que Azkue define «jabalina, cierta arma arrojadiza». Araquistain es mucho más preciso: «Lanza ô arpon pequeño con vn hierro ancho, y penetrante, para hacer desangrar y acabar de matar la ballena, despues que esta pressa en el arpon, *chabalina,* Bizcaya».

Chistilla, 465, ad.: «Gotera, *chistilla, tistilla,* G. ex q(uo) destello, destillar».

U

Uestia, uestiaga, 687, corregido ya por Azkue: «Agua dulce, que se junta con la que es salada, *üeztia,* este sitio, *üeztiaga,* G.».

Urringatu, «acepillar madera» en Azkue, según Araquistain, 868, sup.: «Acepillar, *vrringuiatu,* con sus derivadas, de *vrringuia* cepillo, N. Acepilladuras, *vrringuiadura, ac,* N.». Esto no excluye, claro es, que Azkue haya oído *urringa,* «cepillo de carpintero» en Vizcaya.

Uxetu, escribe Azkue por Araquistain 130: «Seguir, perseguir, *vsetu,* Guip.».

Z

Zaplaoca, 319, corregido ya por Azkue: «Pescozon, *zaplada, zartada,* G.».

Zarabulac, véase *zurabulac.*

Zirdoya, 720, «rozo», véase *basdasca.* Azkue, por algún descuido, traduce «descaminado» en vez de «leña menuda».

Zocollua, 377, «rincon», no aparece en el texto impreso, tal vez porque el ms. lleva una marca que acaso indique la intención de borrar la palabra.

Zumaquia, 51, ronc., ad.: «Sauce, o mimbre grande de los ríos, *zumaquia».*

Zurabulac, 1368 L, sup.: «Calzones, *zarabulac».*

Advertencia final

Tengo que excusarme porque la información de este trabajo, dado el tiempo que ha pasado desde el día en que le di fin, no sea siempre tan actual como sería de desear. He podido retocar algún detalle o añadir algún dato suplementario, no siempre de una manera coherente, pero no creo que esto baste en manera alguna. Por ello quiero señalar, de manera breve y nada sistemática, aspectos que han sido tratados en publicaciones posteriores.

Ha habido algunas que han aducido diversas pruebas del conocimiento que Azkue tenía del francés. No veo, sin embargo, que afecten al punto de vista que queda expuesto en 2.9: sigo pensando, en otras palabras, que la traducción francesa del *Diccionario* no es del autor. Esto, por otra parte, me parece perfectamente natural en una obra de esa clase aun con un conocimiento muy bueno del francés de parte de Azkue.

La reunión de variantes de palabras vascas de un mismo origen, mencionada en 2.13, es ahora mucho más fácil, gracias a dos excelentes instrumentos que entonces faltaban. Me refiero al *Diccionario castellano-vasco* del Padre Plácido Múgica Berrondo (Bilbao, 1965) y a la parte publicada del *Diccionario Auñamendi español-vasco,* de Bernardo Estornés Lasa y J. I. Goicoechea (San Sebastián, 1965 ss.), que comprende ya, por lo menos, desde *a* hasta *clarificar.*

El retraso no es ⟦en⟧ ninguna parte tan doloroso como en lo que se refiere, y es mucho, al mayor predecesor de Azkue: el Padre Manuel de Larramendi. El descuido secular, que se trataba de paliar con elogios desmesurados, seguidos después por un menosprecio todavía menos justificado, ha sido al fin corregido por obra sobre todo de un investigador, que ha renovado desde sus mismos fundamen-

tos el conocimiento de su persona y de su obra. He mencionado, claro está, a J. Ignacio Tellechea Idigoras. No voy a citar más que alguno de sus trabajos, a sabiendas de que la lista quedará incompleta, que se relacionan directamente con la lengua: «*Gabon-Kantak* de Guernica (1764). Un documental del euskera vizcaíno del siglo XVIII», *BAP* 22 (1966), 157-171 (en colaboración con don Manuel de Lecuona), «Traducción al euskera del catecismo del Padre Astete. Larramendi y Mendiburu», *Euskera* 12 (1967), 301-314, «Larramendi y Cardaveraz. Censura y réplica inéditas sobre un libro de piedad», *Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'* 2 (1968), 3-31, y su magnífica edición, prologada, de la *Corografía de Guipúzcoa* (San Sebastián, 1969).

150 En su «Introducción» puede encontrarse bibliografía completa. No quiero, sin embargo, dejar de mencionar expresamente dos trabajos publicados en *Euskera* 12 (1967), por Juan Goicoechea Maiza y Francisco Altuna, jesuitas los dos como Larramendi. Son, respectivamente, «Larramendi'ren egun aundia Salamanca'n» (119-138) y «Larramendi'ren iztegi berria» (139-300). Es el último en particular, dado el alcance limitado que tiene este nuestro trabajo, el que hubiera sido importante para mí, ya que se trata de material lexicográfico inédito procedente del mismo Larramendi, que no he podido tener en cuenta. En fin, *debile principium,* como reza el colofón del viejo Dechepare, *melior fortuna sequatur.* Y perdón por los latines a los cuales, a fin de cuentas, casi sólo hemos quedado fieles Oteiza y yo.

Codicilo de 1983

No sé muy bien cuál podría ser el título adecuado para unas líneas añadidas a una «Advertencia final» escrita, creo, en 1969. «Apuntes póstumos» podría ser una denominación cómoda, pero el adjetivo esta todavía reñido con la verdad. Bien pesado todo, creo que afortunadamente, al menos si se toman las cosas desde mi punto de vista.

No voy a tratar de llenar vacíos y completar datos, intento que, además de insensato, estaría mucho más allá de mis posibilidades, sobre todo ahora que, desde hace algunos años, nuestro país se ha convertido en algo así como la tierra de promisión de la lexicografía, teórica pero sobre todo práctica. Me limitaré a apostillar con alguna nota ciertos pasajes, referidos a palabras que me invitan a ello, tomadas por lo general del cap. III.

1.5. Está claro que Azkue no se dio cuenta del diferente valor de las reconstrucciones **daut* y **gaiz:* mientras la primera está, como si dijéramos, al alcance de nuestra mano, hasta el punto de que no sería de extrañar que se nos presentara tal cual en un nuevo texto, no hay razón para pensar que un hallazgo vaya a confirmar la segunda conjetura.

1.7. Ahora que conozco en parte el dicc. ms. de Harriet, cuya ed. esta preparando Enrique Knörr, puedo decir que, aunque muy a menudo indica las fuentes escritas de sus datos, no llega a puntualizar páginas, capítulos, etc. Al menos no lo hace la inmensa mayoría de las veces.

1.11. Para Vulcanius, véase *Egan* 1963, 230 s.[a]

---

[a] ⟦K. Mitxelena⟧, «Justo Garate jaunarentzat».

1.12. Ahora que conozco mejor a Hiribarren puedo asegurar que, ocurra lo que ocurra con su diccionario que no me ha sido accesible, su *Eskaldunac* y algunas obras menores están asombrosamente inmunes de larramendismos.

Entro ahora en el capítulo tercero.

8. Lo más correcto, aparte de más sencillo, acaso sea pensar que vizc. ant. *asakatu* no es sino lo que a todas luces parece: un préstamo del cast. ant. *asacar.* Con ello, y manteniendo lo que parece ser el primer valor de éste, tendríamos la traducción: «Lo comenzado parece acabado, lo inventado (ideado, proyectado, etc.) hermoso».

75. Sigo a oscuras sobre la procedencia de *toliatu* (y *toliacuntza,* 648) y no he visto esa letra del dicc. de Harriet. De todos modos, la emplea el vizconde de Macaye al comienzo de la carta escrita «hura Parisco Biltçarrera bidali duten Laphurtarreï», fechada aquí 10 de mayo de 1790: *Aditçera eman çait Jende batçu badirela, guiçon galanten asolatceco eta toleatceco lana baïcen ez dutenac.* Tomo la referencia de M. Rica, ⟦«Traduction en basque de termes politiques sous la Révolution»⟧, *ASJU* 9 (1975), ⟦3-172⟧, p. 117.

197. Me sentía razonablemente seguro de mis conclusiones a propósito del sentido de *oldoztu* y me vi además confirmado por las primeras ediciones de los diccionarios de Kintana et al. y L. M. Múgica. Me hizo vacilar, sin embargo, una carta, que siento no poder citar al pie de la letra, de mi admirado amigo Karl Bouda (q.e.p.d.). Venía a decir que en *oldozquera(n)* podía estar presente, de alguna manera, la partícula *-ga, -ka* de que aquí se hace repetidamente mención. De ahí el sentido negativo de esa palabra y, por implicación, el afirmativo de *oldoztu,* que sería efectivamente «pensar». *Und die Bibel hatte doch recht, behar bada.*

267. Estos son los datos de Harriet sobre *hazpeguiac, hazbeguiac,* plurale tantum: «1.º traits, linéaments du visage: *hazpegui ederrac, itsusiac,* beaux traits, vilains traits. 2.º les diverses parties du visage: *Hazpeguiac bertceari hausten zaizco tiraca, Eta zainac apartatzen gorphutcetic izpica,* à l'autre on lui déchire tout le visage en lui en arrachant les chairs, et on lui enlève les muscles du corps par petits morceaux. J. Etch. Man. Etym. Ce mot est le même que *aurpeguia, ahorpeguia, arpeguia,* au pluriel, et signifiant, au lieu de visage, les traits du visage. La syllabe initiale *haz* est une altération de *aur, ahor, ar, z* remplaçant *r».* ¿No se llega a sospechar que la etimología, que no es de recibo, haya determinado el sentido preciso que se atribuye a la palabra?

356, nota. Supongo que mi traducción de Capanaga, 137 s., *bururean lepora* es errónea y que eso significa «de la cabeza a la espalda», «de la cabeza al hombro».

403. Si no he documentado *areago* en Axular, no es porque no se testifique. Véanse algunos ejemplos en Villasante, *Axular-en hiztegia,* ⟦Aránzazu-Oñate 1973⟧, s.v.

679. No hace demasiado tiempo he intentado hacer verosímil la idea de que *gurenda (andia odol bacoa)* ha nacido de una falsa síntesis, si puedo expresarme así, gráfica y hasta mental, como lo prueba la versión. Se trataría, en realidad, de *guren da andia* «gran victoria es».

Y éste es, espero, el final definitivo.

9

DE LEXICOGRAFÍA VASCA

A PROPÓSITO DE *AXULAR-EN HIZTEGIA* DEL PADRE LUIS VILLASANTE

La reciente aparición de *Axular-en hiztegia,* obra larga y cuidadosamente preparada por el padre Luis Villasante, constituye, por muchas razones, un hecho poco corriente en nuestros estudios. Aunque me encuentro bastante alejado del epicentro de esos fenómenos sísmicos, corrientes en nuestro país, que no por estar muy localizados dejan de ser violentos (y a veces no puedo menos de pensar si lo que pierdo en añoranzas nostálgicas no queda compensado por lo que gano en tranquilidad), he tenido ya ocasión de oír y leer comentarios sobre el diccionario, que no serán seguramente los únicos que se hagan o se publiquen.

Por mi parte, quisiera aportar un comentario crítico, sin el menor ánimo de añadir leña al fuego, ni tampoco de quitarla. Lo que me interesa es discutir algunos problemas con que se encuentra enfrentada la lexicografía vasca y este libro me ofrece para ello material más que suficiente.

Quiero señalar, antes de nada, porque no creo que esto se haya subrayado tanto como era debido, que la obra de Villasante constituye un fenómeno único en nuestra lexicografía. No niego que tenga precedentes, de los cuales voy a hablar a continuación, pero él los ha dejado muy atrás. Ahora tenemos, por fin, el léxico completo de un autor que, aunque *uir unius libri,* nos ha dejado al menos una obra extensa. No voy a insistir en las razones por las cuales el léxico de Axular ha tenido siempre, y tiene ahora quizá más que

---

FLV 6 (1974), 103-121; *SHLV* I, pp. 385-399. A propósito de Luis Villasante, *Axular-en hiztegia,* Oñate, Editorial Franciscana Aránzazu, 1973.

nunca, un interés que se sale de la mera curiosidad lingüística, por muy científica que sea.

Por desgracia es costumbre arraigada entre nosotros la de publicar florilegios, sacados de textos escritos o recogidos en hablas locales, de voces selectas que han llamado la atención del recolector por su rareza, su pintoresquismo o su belleza, y ya se sabe que cualquiera de estos criterios, con la posible excepción del primero, tienen demasiado de personal y de subjetivo. No es casual que juicios sobre la belleza aparezcan tan a menudo entre los ejemplos de «dativo de relación» en las gramáticas latinas.

Menos mal, se me dirá, que se publican al menos esos ramilletes de flores selectas, y estoy completamente de acuerdo. Hay mu-
104 cho que aprender de ellos, pero es mucho más lo que uno quisiera aprender y no puede: *on reste sur sa soif,* como dicen los franceses. En efecto, es claro que uno no puede comprender elementos sueltos del léxico de un habla, de una obra o de un autor si no conoce, al menos en sus líneas generales, la totalidad en que están insertos. Bien es verdad que, como uno no es estructuralista a ultranza (y los estructuralistas a ultranza, como todos los teóricos, no suelen hacer diccionarios), tiene que admitir que esa totalidad, que es un conjunto abierto que carece de puntos de acumulación externos a él, es una abstracción cómoda o un marco de referencia variable. Aun en un *corpus clausum* como el *Gero,* y aun suponiendo que el lexicógrafo haya apurado su contenido hasta la última gota, queda todo un rico caudal oculto que nunca podrá aflorar: el de los términos que Axular pudo haber escogido y no escogió y el —probablemente más numeroso— de los que nunca se le ocurrió utilizar en esa obra.

A pesar de ello, poseemos ahora, gracias al continuado esfuerzo de Villasante, algo que se puede considerar en estricta justicia como una muy buena aproximación al léxico total del *Gero.* Y esto, aunque parezca mentira si se piensa en campos mejor trabajados, es rarísimo entre nosotros.

Sentiría pecar por omisión, pero voy a hacer una breve reseña de los precedentes, ya apuntados, que conozco. Para el siglo XVI, tenemos en primer lugar el «Glossar zu Bernard Dechepare's baskischen Poesien» de V. Stempf, publicado en la *RLPhC,* entre 1887 y 1893, obra sin duda muy útil para quien conozca muy bien el texto original y sobre todo sus particularidades gráficas. Aunque uno no pueda fiarse de la traducción y ni siquiera de la división en palabras, el trabajo sirve al menos para cerciorarse en breve tiempo de si una

palabra dada ocurre o no en Dechepare; gracias a él puede también hallarse inmediatamente el pasaje que interesa en cada caso. Luego, si éste ofrece dificultades, el lector podrá resolverlas o plantearlas al menos en sus verdaderos términos acudiendo a los trabajos de interpretación, sobre todo a los de René Lafon, cuya muerte tenemos que lamentar en estos momentos.

Viene después el *Vocabulario del Refranero vizcaíno de 1596,* Salamanca 1953, de Juan Gorostiaga, que tiene la ventaja de que, siempre para una persona que conozca muy bien *RS* y las grafías originales, permite encontrar lo que se busca y hasta quedarse con una seguridad razonable de que lo que busca no está allí. Ya expresé mis reparos a la obra de Gorostiaga hace unos veinte años en *BAP* 9 (1953), 484-486 y estos reparos se resumen en dos: que da demasiado en un sentido y demasiado poco en otro. Demasiado poco, cuando se limita a dar el equivalente romance de la voz vasca, ya que el romance de *RS* no es inteligible sin más: baste con recordar los quebraderos de cabeza que ha traído el «rollo», versión auténtica de vasc. *belorit.* Demasiado por lo que se refiere al vascuence, ya 105
que las grafías están interpretadas, sin indicar nunca las originales, de una manera que más de una vez me parece abusiva, porque no se funda más que en la conjetura. *Usteac alde erdia ustel,* dice el refrán recogido por Garibay, y tiene razón, aunque no se le ocurriera a un filólogo.

La obra cuyo vocabulario se recogió ahí es, de todos modos, de pequeño volumen y, además, está incompleta. Hoy, por fortuna, está un poco menos incompleta que entonces. El libro de Gorostiaga, agotado desde hace muchos años, se ha convertido en un raro, y estoy en mejor posición que nadie para saberlo. No sería, pues, ningún disparate que alguien preparara una nueva obra sobre su vocabulario. Tendría hoy varios estudios en que apoyarse y, por lo que toca a las formas verbales sintéticas (no auxiliares), contaría con el inevitable *Système* de Lafon.

Para el mismo siglo, menciono en último lugar el «Léxico empleado por Leizarraga de Briscous» de Gabriel Aresti, publicado precisamente en esta revista: *FLV* 5 (1973), 61-128. Además de que la traducción «sólo es indicativa», no sé si pretende abarcar, porque nunca lo dice expresamente, la totalidad del vocabulario de las obras de Leizarraga: tengo la impresión de que no, de que falta por lo menos alguna voz que otra. Pero, sea de esto lo que fuere, el caso es que carece de toda indicación del lugar o lugares en que una pa-

labra puede encontrarse. No pierdo, con todo, la esperanza de que Aresti, que se crece ante el castigo crítico como esa especie próxima a la desaparición (y escribo desde Salamanca) que se llama toro bravo, se decida un día a completar su trabajo.

Para el XVII, sin contar el libro de Villasante, no conozco más que un vocabulario de Oihenart: está inédito (fue Pierre Lafitte quien amablemente me permitió su examen) y no recuerdo ahora el nombre de su autor. Tenía el mayor interés en publicarlo, y lo sigo teniendo, pero, para que hoy nos fuera útil, tendría que ser sometido a una completa refundición. Sin entrar en el problema de la interpretación de las grafías (hay bastantes entradas erróneas procedentes de Oihenart en el mismo Azkue, sin ir más lejos), la división en palabras y las traducciones (la de Lafon, única digna de confianza para sus difíciles poesías, no iba a aparecer hasta muchos años después), el autor por ahora innominado siguió la paginación de la ed. de Francisque-Michel, tan difícil de encontrar ahora. En el caso de los refranes, bastaría con sustituir página por el número original y, para la mayor parte de las poesías, valdría más apoyarse en la ed. facsímil de Urquijo y la Sociedad de Estudios Vascos que, además de ser fehaciente por su propia autenticidad, sí puede ser consultada sin mayor dificultad. La reciente de Larresoro, que no pretende sujetarse a los requerimientos del rigor filológico, ha sido discutida y es sin duda discutible. Al menos tiene la ventaja de haber incorpo-
106 rado materiales de publicación más reciente, que permiten comprender cómo llegó Oihenart a preparar la versión de los refranes que dio a la prensa.

Esta enumeración sería incompleta, además de complacientemente injusta, si no consignara que mis *Textos arcaicos vascos* no llevan al final un léxico completo, sino un simple glosario. Con ello me veo incluido (bien a mi pesar, pero no sin culpa propia) entre los coleccionistas de flores selectas, aunque de belleza dudosa, que acabo de censurar.

Ya es hora de volver a Villasante. Cuanto precede no tiene, en realidad, otro fin que el de poner de manifiesto la importancia de la labor que, en el desierto de nuestra lexicografía punteado por unos cuantos oasis diseminados a lo largo y a lo ancho de los estériles arenales, ha acometido y llevado a buen término.

Aunque *Axular-en hiztegia* no fuera más que un *index uerborum* con indicación de los lugares en que aparecen las palabras —y es, salta a la vista, mucho más—, su utilidad estaría plenamente justifi-

cada. Cuando para el discurso de ingreso en la Academia de la Lengua Vasca empecé a interesarme por la procedencia de las voces que forman el Suplemento que Larramendi agregó a su *Diccionario trilingüe,* no me daba bien cuenta de lo que un estudio relativamente completo de esa lista representa en tiempo y en trabajo. En particular, he pasado muchas horas en buscar, no sin la ayuda del padre Villasante, alguna palabra en las páginas del *Gero.* No lo considero esfuerzo perdido, ya que a ello debo el haber adquirido una cierta familiaridad con una obra fundamental. Cualquiera comprenderá, sin embargo, lo irritante que puede ser el rastreo interminable de una forma sin mayor interés, copiosamente atestiguada antes y después con el mismo valor, para terminar bastante a menudo por no dar con ella en las páginas del libro.

La irritación aumenta al comprobar ahora, años después de acabado y hasta publicado aquel trabajo,[1] que se me escaparon, por lo menos, *aratz, areago, hotzberatu, manukor* y *pordoinkatu,* que cualquier consultor de la obra que comento puede ahora localizar en Axular sin ningún trabajo. En las mismas listas de Aresti veo que *acotatu,* traducido «citar» en Suplemento, 137, se documenta como *accotatu* en Leizarraga, que trae también el derivado *accotamendu.* Pero, como yo no tenía registrada la palabra, me tuve que conformar con sugerir una posible procedencia de la parte perdida de *RS.* No tenía para ello otro fundamento que la frecuencia con que aparecen *acotados* en la documentación vizcaína de los siglos XIV-XV. Ahora se ve que esa suposición no tenía el menor fundamento.

Hecha esta digresión, quisiera señalar ya desde el comienzo la 107
dificultad que ha tenido que representar para Villasante la falta de convenciones, mejores o peores, pero precisas y bien fijadas, en que apoyarse al componer este diccionario. Uno puede reírse y se ríe del arcaísmo o de la estupidez de fórmulas como «Muy Señor mío», «Dios guarde a V.M.E. muchos años», y hasta del «cordial abrazo» que se envía a un «querido amigo» a quien no se desearía tocar ni con el extremo de una pértiga. Pero no por ello debe ocultársenos el hecho de que esas y otras frases hechas nos evitan esfuerzos mentales

---

[1] *Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue,* Bilbao 1970. En las citas del *Gero,* las páginas remiten en principio a la primera edición. Cuando doy dos números, el primero se refiere a ésta; el segundo, a la edición bilingüe del padre Villasante, Barcelona 1964.

que siempre pretendemos ahorrarnos por una parquedad que nace tanto de la falta de generosidad como de la escasez de disponibilidades. Arbitrar fórmulas originales cada vez que precisamos de ellas no está al alcance de todo hijo de vecino, sobre todo si además tienen que sonar bien, aunque no digan nada o digan algún despropósito.

El autor tenía que empezar por el mismo orden alfabético, que se halla lejos de estar bien establecido en lexicografía vasca. Si no de inventar, se trataba al menos de escoger, ya que no hay una, sino varias tradiciones bastante divergentes entre sí. A falta de costumbre o de rutina[2] cada uno de los órdenes posibles puede alegar en su favor ciertas ventajas, aunque no pueda negar que de él se siguen ciertos inconvenientes. El mejor de los órdenes sería aquel que permitiera emparejar entre sí, siempre por la cabeza mientras no dispongamos de índices inversos, aquellas voces que están naturalmente emparejadas para el usuario de la lengua. Pero, como esto no es hacedero, hay que recurrir siempre a expedientes de fortuna.

Concedo que esto no era un problema mayor. Al menos era menor que el que supone la transcripción o transliteración del texto original. El ideal es la transliteración, que supone una correspondencia biunívoca entre dos escrituras o dos sistemas ortográficos, aunque ésta no pueda establecerse signo a signo: cf., p. ej., *éxokhos* en la «romanización» usual del griego antiguo, donde *kh* corresponde a una sola letra del original, o *imja,* e *ímja* si se suple el acento, por una palabra rusa que tiene solamente tres letras.

Villasante se ha limitado a seguir, y a mi entender ha hecho bien, el sistema que ya adoptó en su edición bilingüe del *Gero,* sistema que se distingue por el apego a la letra original. Así ha respetado las grafías etimologizantes características de Axular *(hitzcuntça,* aquí *hitzkuntza,* etc.), otras —un tanto extrañas— que podrían tener justificación fonológica *(cintqui eta fintqui,* etc.) y
108 hasta otras a las que yo no acabo de encontrarles explicación de ningún género: *erhotqueria,* junto a *erhoqueria,* o el frecuente *vtquitu,*

---

[2] Cualquier costumbre establecida, por absurda que sea (la separación de *c* y *ch* como «letras» distintas en castellano, combatida por Menéndez Pidal, es una buena muestra), es mejor que la falta de norma consuetudinaria. Recuérdese la paradoja de Pascal, nada paradójica, sobre lo sensato de la rutina según la cual el hijo mayor, varón y supongo que legítimo en teoría, de un cierto personaje debía de suceder a éste, en Francia y en aquellos tiempos, en el desempeño de su cargo, si el término no es irrespetuoso.

junto a *vquitu.*[3] Que la etimología nada tiene que ver aquí nos lo prueba el triple *auenicoa-* de la p. 302, escrito todavía *abenitcoa* en Haramburu, 1635, p. 137, de acuerdo con su composición: *abenit(u) + -goa.*

Hay ocasiones, sin embargo, en que no es posible aspirar a la univocidad. Como es sabido, Axular empleó *cc* para representar / *kh* / ante vocal no anterior. Pero no podemos estar seguros de que esto suceda en palabras como *accordu, occasino,* etc. (cf. *accotatu* en Leizarraga, citado arriba), donde la letra geminada puede deberse a simple cultismo: cf. lat. *occasio,* etc.

En la 1.ª ed. hay vacilación en la grafía sobre todo de sibilantes (cf. *istupa* / *iztupa,* dualidad respetada por Villasante, etc.), más que nada en final de palabra. El lexicógrafo ha transcrito fielmente *ahalquesun* (que difícilmente puede ser otra cosa que *ahalkeizun,* cf. a.-nav. *lotsaizun* que tiene el mismo valor, o a lo sumo *ahalkexun),* pero ha dado entrada a *iautsapen,* frente a *iautzapen* del original (p. 140, con la *z* corregida a mano en *s* en el ejemplar publicado por Urquijo), *aberats* (cf. *aberatzten ago,* 233, *aberatz,* 235, etc.), *amurus (amuruz,* 341), etc. En tales casos, se trata con toda probabilidad de grafías que podemos llamar incorrectas, fuera cual fuere su causa (acaso mero descuido), y la rectificación era más que aconsejable. Esto nada tiene que ver, naturalmente, con dobletes como *laxo* / *lazo (lacho* / *laço* en el original), donde la distinción es fonológicamente pertinente y portadora de una modificación en el sentido.

Por cierto que, aunque esto ya es otra cosa, Villasante no da más que *animalia,* cuando el ej. de la p. 180, citado s.u. *elefant,* dice claramente *aniamalia handibat baita.* No creo que esta variante sea única, ni tampoco que sea debida a errata.

Para citar los nombres, es decir, las formas nominales en sentido amplio, es costumbre entre nosotros, al menos desde Azkue, darlos en indefinido, sin artículo ni sufijo alguno. Es, sin duda, una costumbre inmejorable o, en otras palabras, la más útil para el lector,

---

[3] Se trata casi siempre de los grupos *l, n + k,* donde la sonorización habitual *(lg, ng)* no se ha producido: *-t-* puede representar ahí un sonido de transición, que el fino oído de Axular percibía, como percibía que la *l* de *altxatu,* escrito por él *ailtchatu,* era en realidad una *ll* palatal. En estos y en los demás casos *(utkitu,* etc.) se trata, al parecer, de oclusivas no aspiradas. A juzgar por el material que reúne Villasante, hay un *ilkhi* excepcional en la p. 403: *Nahi eztuenac ilkhi dadin kheric, eztaguiela suric*.

a quien así se da la mayor información posible. Pero, en la misma medida en que le es provechosa al usuario, es molesta para el lexicógrafo que, en bastantes casos, no posee datos suficientes para establecer cuál es la forma precisa del tema nominal. Así aquí, en mi opinión, algunos temas presentados con duda o de otra manera por
109 Villasante son *bitiña, eskuar, haltz, hartz, gathe* (en labortano, aunque no en guip. ant., etc., o en suletino), pero *harea.* Que 'Martín' era *Marthie* está más que suficientemente atestiguado.

Los verbos se suelen introducir por una forma no personal. El uso parece haber decidido que ésta sea el participio que, como es más que sabido, coincide con el radical en bastantes verbos de máxima frecuencia: *eman, egin,* etc. Pero, ¿qué hacer cuando sólo están documentadas formas personales? Se puede recurrir, no sin riesgo, a otras fuentes: así *datxeko,* etc., están aquí reunidos bajo **etxeki,* creo que con toda razón. El asterisco sólo indica que *etxeki,* de cuya realidad no cabe sospechar, no ocurre en el *Gero.* Pero, s.u. *irion,* por sacar otra muestra, hallamos *ura dario,* lo cual me parece una equivocación total.

Como ya indiqué en otro lugar a propósito de Axular, 86 *(Dembora luceaz bide bat eduquiduen vrari, ezta erraz, bertcetarat irioitea, eta eraguitea),* Pouvreau tradujo «faire prendre chemin à l'eau par autre part». Esto supone que *irion* está empleado como transitivo, mientras que *dario,* etc., es el modelo mismo de un verbo intransitivo, aunque bipersonal. Leizarraga empleó *irion* para verter «mittere» y «dissipare (bona)»: cf. *onén irioile beçala,* Lc 16, 1. El participio correspondiente a *çarión, lariola,* etc., es en éste *iariatu-.*

Ya se ha indicado que, cuando un verbo tiene formas no finitas, cosa que puede muy bien no ocurrir (en mi uso y en el de muchos vascos, para volver al mismo ejemplo, *dario* carece de ellas), queda por determinar si alguna de ellas puede servir como básica o fundamental, de modo que de ahí puedan obtenerse las otras por medio de reglas unívocas o, si por el contrario, esto no ocurre, algunas veces, muchas o todas. En ciertas lenguas un diccionario lleva indicaciones que permiten saber cómo se conjuga un verbo, salvo en casos de irregularidad excepcional. Me refiero, claro está, a lo que es usual en latín (tipo *dico, -is, -ere, dixi, dictum),* en las lenguas germánicas antiguas (verbo fuerte o débil, de tal o cual clase), etc.

No parece que esto sea ni interesante ni posible en un diccionario de nuestra lengua, al menos en lo que toca a las formas finitas, sintéticas o fuertes. Sí lo es, con todo, y además de posible lo creo

conveniente, cuando se trata de las formas nominales, es decir, del participio, del radical y del nombre de acción: *hartu, har, hartzen* en Axular, si no se quiere buscar más lejos. Los textos reunidos y clasificados por Villasante dan testimonio de sí mismos; con todo, no estaría quizá de más señalar expresamente, información que suele faltar en los diccionarios vascos, que, mientras en la lengua de Axular el radical de *pairatu* es *paira,* y éste es con mucho el tipo más corriente, los radicales de *lothu, orhoitu* y *usatu* son, respectivamente, *lot, orhoit* y *usat.* Del mismo modo, se podría advertir que, aun cuando tenemos *iar, utz* de *iarri, utzi,* en *il(t)ki* o *iarraiki* radical y participio se confunden en una forma única, lo mismo que en *egin,* etc. Detalles de este género no ocuparían demasiado espacio. Y es curioso que, sin razones de economía que lo justifiquen, propendamos a menospreciarlos precisamente los occidentales que, por nuestro escaso empleo del radical, somos quienes estamos más necesitados de adquirir esa información. 110

Algo hasta cierto punto semejante ocurre con los nombres de acción o sustantivos verbales. Por lo general, y no sin razón, son considerados como derivados de los participios, conforme a reglas de formación que no son las mismas en cada habla y en cada autor. Pero el lexicógrafo que sólo acierta a documentar en un *corpus* el nombre tiene que inferir de él el participio, que es el que suele representar al verbo en nuestros diccionarios, aplicando las reglas, por decirlo así, en sentido inverso, operación que nunca puede hacerse sin peligro.

Aquí Villasante yerra sin duda cuando coloca *ethen,* radical, al lado de *ethendu,* forma única del participio en Axular, sin explicitar la diferencia entre una forma y otra: cf. *ethentzen,* que bastaría indirectamente a probarlo, si *ethendu* no ocurriera tantas veces en el *Gero.* Para mí, que he oído y empleado a menudo *eten* como participio, el sustantivo es *eteten,* como *egiten* de *egin,* y no puede ser otro.

También dudo mucho de que haya existido jamás **afeni,* que Villasante deduce del rad. *afen.* Acaso **afendu* fuera más probable. De todos modos, ese término, que parece ser un hápax legómenon, está muy lejos de estar claro en ningún aspecto. En cuanto al sentido mismo, creo que Azkue («destruir» y «apagar») anda más cerca de la verdad, en vista del contexto, a pesar de la explicación de Oihenart, que tomó sin duda *afentzea* como variante de *ifintzea.* No sigo adelante, sin embargo, porque no tengo a la mano los materiales indispensables para entrar en el fondo de la cuestión.

El autor está en lo justo, por el contrario, cuando establece que *iratzarri* es forma única del participio en Axular, a pesar de *iratzartzen* e *iratzartzaille* (cf. *iarri, iartzen),* lo cual se aparta de la práctica de Leizarraga y seguramente de la de otros autores, en cuyas obras *iratzarri* es simple adjetivo ('despierto') e *iratzartu* ('despertado') es participio: cf. nuestro empleo, creo que bastante extendido, que opone *ezagun,* adj., a *ezagutu,* part., como ingl. ant. *cūth* / *-cunnen.* Pero ya Axular sólo tiene *irakurtu,* por *irakurri.* Con todo, conserva un notable arcaísmo en un pasaje (425 / 275) donde *neurri,* aun siendo mero adjetivo, muestra a las claras su primitivo valor participial, en que fue suplantado por *neurtu: Çapata bat duçunean neurri, iustu, doi*. Para el empleo actual de occid. *neurri* (or. *izari)* como sustantivo, recuérdese *medida,* también antiguo participio, como salta a la vista.

111 Diferente, pero no más simple, es el problema de los elementos latentes —o, si se prefiere, borrados o elididos en la superficie— que, a pesar de ello, uno no puede menos de pensar que existen y son reales. Así se diría que lo que Villasante resume como *bihotz-esportza eta ailtxagarri* no es sino el compendio o la abreviación (tipo *larga y cuidadosamente)* de dos compuestos unidos por *eta: bihotz-esportzagarri,* atestiguado como *bihotz ezportça garri* en la p. 240, de una parte, y *bihotz-ailtxagarri,* de otra: hay que suplir *-garri* en el primero y *bihotz-* en el segundo. Asoma aquí una delicada cuestión de gramaticalidad, a la que nunca he sabido contestar con seguridad. Por dar unas muestras, ¿son gramaticales secuencias como *aitaren eta amarengatik, semearen eta alabarentzat* o *anaiaren eta arrebarengana?* Ya sé que *aita eta amarengatik,* etc., son admitidos y frecuentes; también me consta que construcciones como las citadas están bien documentadas en la historia de la lengua. Queda por saber si serían aceptables hoy todavía.

Antes de seguir adelante, señalaré ahora para no omitirlo por olvido más adelante que Villasante ha resumido s.u. *pitzgarri* dos compuestos claramente diferenciados: el *pitz-garri* de la p. 24 y el *su pitzgarri* de la p. 401. En un diccionario alemán *Anzünder* y *Feueranzünder* aparecen como palabras distintas con bastante menos razón, pues *anzünden* sólo significa 'encender', si no me equivoco, mientras que vasc. *biztu, piztu* tiene un sentido mucho más amplio.

Acabo de tocar un tema que, aun a simple vista, parece habernos sacado del campo del léxico para meternos en el de la gramática, por imprecisas que sean las lindes entre uno y otro. Las trans-

gresiones son y serán quizá inevitables, ya que los terrenos están mal cercados. Se da además la incómoda situación de que los operarios que cultivan en apariencia una misma tierra están divididos en la práctica en dos conjuntos disjuntos. La copiosa y vieja grey de los lexicógrafos no suele estar agobiada, por lo general, de cuitas teóricas: prefieren seguir, con mayor o menor fidelidad en puntos menores, rutinas consolidadas por el paso y el peso de los años e ilustradas por gloriosos precedentes. No hay que olvidar, en efecto, que esa lexicografía apegada a la tradición puede exhibir frutos excelentes, que todos nos vemos forzados a manejar. A su lado, pero mirando a otra parte, están los teóricos del campo semántico, de las oposiciones significativas, del análisis componencial, los lexicalistas o interpretativistas opuestos a los generativistas, y así sucesivamente. Lo malo es que estos teóricos, a diferencia de los practicones, no suelen componer diccionarios, léxicos ni índices, con lo que no se acaba de saber lo que darían de sí las teorías aplicadas a un vocabulario concreto y no, como suele suceder, a muy estrechas parcelas entresacadas del léxico total.

Sea lo que fuere, se diría que los diccionarios vascos, desde 112
Azkue por lo menos, contienen al mismo tiempo más y menos información gramatical que la que facilitan los de otras lenguas. No hay, que yo sepa, diccionario latino que dedique artículos a *-fex,* a *-mentum* o a *-osus;* tampoco tratan de *ad- (adduco,* etc.), *de- (deficio,* etc.) o *e(x)- (exigo, edico,* etc.), aunque sí de *ad, de, ex* como preposiciones. La información omitida, que Azkue introdujo en su gran obra, se hallará en un manual de morfología que trate de la formación de palabras, que no son todos, ni mucho menos.

Es, por el contrario, costumbre general, pero no vasca, la de acompañar la palabra cuyo sentido se define, se glosa o se trata de circunscribir de alguna manera, de indicaciones como «sustantivo», «adjetivo», «verbo», «perfectivo», «imperfectivo», etc., por no hablar de peculiaridades formales a que ya antes hemos aludido. Villasante ha seguido en esto la costumbre vasca, como la seguimos todos: señalo, sin embargo, que indica, por ejemplo, que *purgatorio* es en Axular un *plurale tantum.*

Hay, sin duda, razones de comodidad, hasta de pereza, que explican esta práctica. Una de sus raíces más profundas tal vez se encuentre en el hecho de que habitualmente en un diccionario vasco sólo son vascas las palabras glosadas, pero no las glosas de estas palabras, que suelen estar en otra lengua. Se piensa entonces, según toda

verosimilitud, que la traducción no sólo nos da el sentido de la palabra, sino también, además, su clasificación gramatical.

Sea esto verdad o no, y yo me inclino a pensar que demasiado a menudo no lo es, creo que este poner entre paréntesis no podrá continuarse cuando los diccionarios sean vascos de izquierda a derecha y de derecha a izquierda.[4] Pero no puede ocultarse que este abstencionismo tiene también fundamento en una dificultad demasiado real, que será mejor examinar con los ojos bien abiertos en lugar de volverle la espalda.

Desde Humboldt por lo menos se ha puesto repetidamente de manifiesto lo que en cierto modo se podría llamar indistinción gramatical de muchas voces vascas. Para aclarar lo que quiero decir, no encuentro mejor manera que comentar un curioso pasaje del *Gero* (p. 191), que, como tantos otros, está en estrecha relación con la literatura oral.

Citaré, en primer lugar, el refrán núm. 524 de Oihenart, que naturalmente no fue inventado, sino recogido, por éste: *Hoguei vrtetan estena, hoguei eta hamarretan estaquiena, eta berrogueietan estüena da iagoiti estatena, estaquiquena, eta estuqueena* «Celuy qui à vingt ans n'est, à trente ne sçait, & à quarente n'a, iamais ne sera,
113 ne sçaura, ny n'aura». Axular lo ha arreglado y completado «a lo divino»: *Guiçonac nehoiz ere içaitecotz, behar luque hogoy vrthetan içan laster eta arin: hogoy eta hamarretan indar eta sendo; berrogoyetan centçu eta adimendu, berrogoy eta hamarretan diru eta hacienda: eta hirur hogoy etan debocino, eta concientcia.*

En el texto figuran, agrupados por parejas, *laster* y *arin, indar* y *sendo, zentzu* y *adimendu, diru* y *hazienda, debozino* y *konzientzia,* agrupación más bien sorprendente, ya que *laster, sendo,* p. ej., son normalmente adjetivos, y *adimendu, diru,* por el contrario, sustantivos. Hay, sin duda, varias explicaciones posibles, que salvarían el obstáculo gramatical. Podemos suponer, pongamos por caso, que Axular, por pura inadvertencia, se enredó en una construcción laxa y un tanto incoherente; que, engañado por la ambivalencia del *izaitekotz* inicial, pasó sin darse cuenta de su valor intransitivo al transitivo. Daría pie a esto la observación de que, en la versión de Oihenart, *eztena, eztatena,* intransitivos, se contraponen manifiestamente

---

[4] Tales indicaciones faltan también en el *Hiztegi tipia [[(lehen entrega: A-B-C-D),* San Sebastián 1973]] de Gabriel Aresti, primera «entrega», a pesar de ser vasco-vasco.

a *eztuena, eztukeena,* transitivos, con la mediación de los ya transitivos *eztakiena, eztakikena.* Anacolutos de esta especie son, sin embargo, infrecuentes en Axular, que cuidaba mucho la gramática y no solamente el estilo.

Pensando precisamente en el estilo, cabría pensar que, lejos de haber dormitado, Axular trató ahí de forzar, tomando pie del hecho de que para él *izan* es tanto 'ser' como 'haber', las fronteras gramaticales de la lengua empleando con plena conciencia una violenta construcción *apò koinoû.* Esto se compadecería mejor con lo que sabemos de él como escritor, y la hipótesis se apoyaría en el hecho manifiesto de que la transición es paulatina, no brusca. Pero, aun cuando la aceptemos, no podemos menos de echar de ver que, si la construcción le pareció posible, por violenta que fuera, no fue sólo porque *izan* tenía dos valores: lo fue, además, porque las fronteras entre sustantivo y adjetivo estaban muy poco marcadas. Tenemos, por lo menos, una pareja que nos enfrenta con un claro dilema: o *indar* podía emplearse como *indartsu,* etc. (además de 'fuerza' podía significar 'fuerte') o *sendo* podía ocupar el lugar de *sendotasun,* es decir, significar tanto 'robusto, etc.' como 'robustez'.

Aun dejando a un lado la cuestión de las categorías gramaticales, no faltan motivos de incertidumbre en un diccionario vasco. Así no se sabe muy bien qué es una palabra, algo que debe entrar como elemento léxico unitario en un diccionario vasco, y qué es una expresión más compleja que debe ser descompuesta en elementos más sencillos. Falta en Villasante *laur kantoiñetako,* que es equivalente preciso de *cuadrangular,* en la descripción de las pirámides, p. 26: *pilare, harroin, edo thomba laur cantoiñetaco gora ailtchatu batçuc.* Villasante, no hace falta decirlo, no ha innovado en esto, sino que se ha limitado a seguir la costumbre que, como todas, no está falta de algún fundamento, sea racional o pseudo racional. Es evidente que la inclusión de los derivados en *-ko,* porque 114
son derivados, alargaría desmesuradamente los diccionarios vascos, y los alargaría con escaso provecho, pues tanto la formación como el sentido del derivado se obtienen por lo general a partir de la forma básica sin tropiezo alguno. Alguno de ellos, con todo, se infiltra siempre en los diccionarios: esto ha sucedido aquí con *ardurako* «corriente, ordinario, frecuente, común», por lo menos. Valdría la pena, creo, de investigar las razones, ocultas seguramente debajo del nivel de la conciencia del lexicógrafo, que han motivado y motivan la concesión de estos pasaportes excepcionales. No me

parece que se trate en todas las ocasiones de algún rasgo formal o semántico inesperado.

No hay artículos especiales para los causativos en *-arazi,* aunque hay uno general, s.u. *arazi,* en el que no aparece, p. ej. *iben araci,* p. 88, y sin duda alguno más. En este caso la exclusión me parece menos justificada, o menos explicable, que en el anterior. Si *goganbehartu* «sospechar, recelar» tiene entrada aparte junto a *goganbehar* «sospecha, recelo», no se ve razón de que no aparezca *goganbehar-arazi:* cf. *gogan behar aracitceco,* p. 403. Al contrario de lo que sucede con *-ko,* se esperaría a priori que la distribución de *arazi* se caracterizara por cierto número de lagunas reveladoras. Véase el artículo de G. Silnitski, *FLV* 2 (1970), 49-56.[a]

También *pentsatzeketa-* y *hautatzeketa-,* p. 91, ambos en inesivo, merecían, a mi entender, artículos aparte, pues las formaciones en *-ketan* no son en Axular productivas hasta el extremo de que su derivación sea automática de cualquier radical verbal. Curiosamente, aparece aquí *aski etsi* «considerar suficiente» (escrito, por cierto, *azqui etsi,* con *z,* en la p. 114 de la 1.ª ed.), pero no *asko eritzi:* cf. *hura daritza asco,* p. 447. Si *on derizku* es un ejemplo de *on eritzi* «amar», *ea zergatik daritzten Iainkoak hain gaitz hirur bekhatu suerte haui,* citado s.u. *eritzi,* lo es de *gaitz eritzi* «aborrecer, odiar».

Me parece de lo más interesante, para llegar un día por lo menos a plantear en términos precisos los problemas de formato, lo que aquí sucede con *hari izan* y *haritu.* De los mismos materiales que Villasante recoge o cita se sigue, en efecto, que se trata de dos paradigmas defectivos, pero complementarios. En el presente y en el imperfecto hay, de una parte, los tiempos que podríamos llamar ordinarios; por el otro, el presente y el imperfecto habituales, consuetudinarios o como quiera que haya que designarlos, ya que la rotulación no debe hacernos perder el sueño. Los dispongo a derecha e izquierda, respectivamente, y pongo entre paréntesis la forma que me falta, que no debía ser extraña a Axular:

	No habitual	Habitual
Presente	*hari da*	*(haritzen da)*
Imperfecto	*hari zen*	*haritzen zen*

[a] «The system of the causative verbs in Basque».

En futuro tenemos *(hariko da), hariko zen.*[5] Cf. p. 123: *Ceren* 115
nola iccussi baitçuen, egunoro beccatu eguiten hari cirela, eta aitcinerat ere hala harico cirela. Me quedo de momento con la duda, fácil de resolver, acerca de la expresión de los tiempos de perfecto en Axular: *hari izan da* o *haritu da.* Lo dejo en suspenso por apremios de tiempo.

Otro tanto sucede, si no estoy equivocado, con *betha, bethatze,* de un lado, y *bethe,* del otro: hay, en realidad, *bethe,* participio (y también, naturalmente, 'lleno', adjetivo), con radical *betha* y sustantivo verbal *bethatzen.* Así *neurria bethe baitçuten* (125), pero *neurria betha deçatenean* (124) y *(bere beccatuac bethe dituenean), bethatcen çaitçala bere egunac ere* (125).

En cambio, no creo que se puedan incluir en un mismo artículo, *begiratu, Iainkoak begira zaitzala* y *begira beute.* La primera es una forma clara de subjuntivo-imperativo de *begiratu* 'guardar(se), cuidar(se) de', pero no la segunda, como tampoco lo son *begirauk, -aun, -auzu, -auzue.* La diferencia de auxiliar lo revela. En el primer caso *(begira zaitzala)* éste es el que entonces y ahora cabe esperar, incluso en el uso vizcaíno pues, en el sistema, el lugar que ocupa *zagizala, zaizala* es el mismo que el de *zaitzala: -eza = -(g)i, -it- = -z.* No así en el segundo, cuya explicación fue dada por H. Schuchardt en *Zur Kenntnis des Baskischen von Sara (Labourd),* Berlín 1922, por cuanto sé: *begira beute* es literalmente *uigiliam habento,* compuesto de *begira,* sust., más el imperativo de *-du:* cf. *eun* «haber» en Landucci, *edu-ki,* occid. *edu-gi* 'tener', etc. Otra cosa es que, en último término y si nos atenemos al punto de vista histórico, el bien atestiguado *begira, bigira* proceda del lat. *uigilia,* y *begiratu* del lat. *uigilare,* nada lejanos uno de otro.

Seguiré con esto que no pretende ser un catálogo, sino un mero muestrario de dificultades lexicográficas. En este diccionario, *hara* está presentado como alativo (= lat. *illuc)* de un pronombre-adverbio demostrativo, no sin razón. Pero en el texto aducido *hara gabe eskapatuko ezten,* traducido «de no librarse de *ir* allá», *hara* tiene una fuerza verbal que se ha tenido en cuenta en la versión. Esto nos lleva como de la mano a *haratu* «ir allá» que tiene todo el aspecto de ser un ente de razón, puesto que lo que figura en los ejemplos es el

---

[5] Ésta ha sido también la norma, y no *hari izango* / *izanen da,* como han enseñado varios gramáticos, en guip. y vizc. clásicos: *bearko da* 'será preciso', *obeko du* 'más le valdrá', y hasta *askoko du* 'le será suficiente'.

sustantivo verbal: *haratzeaz, haratzen.* Estamos de nuevo ante dos paradigmas complementarios, uno de *perfectum,* con el alativo sin *-tu (hara da,* como en el conocido *fui ad episcopum* de la Peregrinatio, *sayra noçu* en *RS* 361 y 362, etc., 'ha ido allá, está allí'), y otro de *infectum*, en *-tzen: haratzen da* 'se llega allá, está en camino hacia
116 allá'. Dígase lo mismo del inexistente *hartaratu:* a *adinak berak hartaratzen baitu*, citado s.u., correspondería el perfecto *adinak berak hartara baitu*.

Cierro este capítulo, que sin duda podría prolongarse casi a voluntad, con una última observación. En Axular, a juzgar por los materiales recogidos aquí, no se documenta *eskupe,* sino un *eskupera,* verbal, en la p. 88: *Ceren behin handituz guero, eztitutçu, hobequiago, manucortuco, escuperaco, eta ez plegatuco.* De la igualdad *manukortuko = eskuperako = plegatuko* se llega ineluctablemente a esta otra: *manukortu = eskupera = plegatu.* Cito, a mayor abundamiento, un pasaje de Leizarraga, Mc. 10, 33, que ya he utilizado en otra ocasión: *eta Gentilén escuetaraco duté* 'y lo entregarán a los gentiles, lo pondrán en sus manos'.[6] No dejaré, por último, de señalar que no deja de haber razones que abogan en contra de la inclusión de estos «verbos» en un diccionario. La primera y principal es la ya mencionada a propósito de los derivados en *-ko:* que, por tratarse de una formación plenamente productiva, su número es abierto y no se le puede fijar cota superior.

Nadie ha conseguido hasta ahora hallar el instrumento —es decir, el criterio— que permita cortar en casos concretos el nudo de la distinción entre homonimia y polisemia: que sirva, en palabras diarias, para decidir si aquí y ahora nos hallamos ante palabras distintas con igual significante o ante acepciones distintas de un mismo signo. Cada cual, pues, podrá arbitrar en cada caso soluciones propias que no tienen por qué coincidir con las preferencias ajenas. Por lo que a mí toca, admitiría un solo *her(t)si* 'cerrado', participio en función primaria y secundariamente adjetivo. Hay un paso nada forzado de *se cerró la puerta (la puerta fue cerrada)* a *la puerta está cerrada, dejó cerrada la puerta, una puerta cerrada vale más que dos abiertas,* etc. Téngase en cuenta que, como ya se señaló en *Fonética histórica vasca,* p. 210, no hay en Axular diferencia formal alguna

---

[6] Respecto a *erdu, erdutu,* en cambio, en Axular no se documenta, por cuanto veo, más que el participio. El radical *erdu* ha sido extrapolado desde el vizcaíno, donde se ha conservado como arcaísmo en imperativos.

entre participio y adjetivo, mientras que Leizarraga, p. ej., tiene de una parte *ertsi,* participio (rad. *erts),* y de otra *hersi* (= vasc. occid. moderno *estu)* 'estrecho, apretado', que siempre es adjetivo. Al revés, y dejando a un lado la muy plausible identidad genética, yo separaría *uli*[1] 'mosca', de *uli*[2] 'pusilánime', con *ulitu* participio derivado del segundo y no del primero.

En la p. 36 hay, más que una voz distinta *(bilduak* «graneros»), un juego de palabras que aprovecha el doble valor, transitivo e intransitivo, de *bildu: bere vilduetara, vildu behar duenean* será algo así como, en mal latín, *cum ad ea quae contulit se conferre oportet.*

En cuanto a la interpretación de algunas voces (y aquí la in- 117
terpretación consiste en encontrar buenas equivalencias en otra lengua), hay lugar, sin duda, para opiniones diversas, aunque las diferencias sean más de matiz que de color. Así, entre otras observaciones que no pretenden agotar un tema inagotable, para mí *abiadura,* diferenciado de *laster,* claramente sustantivo en 86-87 / 59 *(Ezta erraz bide haren, eta handic iragaiteaz, hartu duen vsantçaren, abiaduraren eta lasterraren gal aracitcea),* es «impulso», no «rapidez» (expresado por *laster* 'velocidad'); menos aún «dirección, orientación, curso, movimiento». Es algo que, como acaba de verse, se puede tomar, como se toma impulso o carrerilla, o en alemán se habla de *Anlauf nehmen.* Un equivalente posible sería, pues, el lat. clásico *momentum,* que en latín posthumanístico (de donde pasó al inglés) adquirió un sentido técnico, al servicio de la física, que sería abusivo asignar al término vasco. Otro podría ser el lat. *impetus* (recuérdese que más adelante Axular empareja *abiatze* con *oldartze),* de tanta importancia en la mecánica de los siglos XV-XVI. No pretendo, vuelvo a insistir, que Axular tuviera la intención de fijar el léxico vasco de la mecánica —o, en términos más generales, de la física de su tiempo—; esto no significa, sin embargo, que la ignorara, al menos en su versión salmantina. De admitirlo, estaríamos en la línea de Urquijo, que deja entender implícitamente que todo el saber de alguien se encuentra en los libros que posee y no en la memoria; ni siquiera tenía en cuenta los apuntes de curso. Aun cuando Axular no pudiera seguir las clases de Domingo de Soto,[7] pudo muy bien haber leído sus *Comentarios a la Física de*

[7] Véase L. Villasante, *Axular. Mendea, gizona, liburua,* Arantzazu, Oñati, 1972, p. 35.

Aristóteles y hasta recoger, de segunda mano, el eco de sus enseñanzas.

Es dudoso que *vipera* sea citado como nombre latino: aunque se trate de un cultismo (como fr. *vipère,* sin olvidar que tampoco *víbora* tiene un aspecto totalmente popular), Axular lo emplea en lengua vasca, lo mismo que Leizarraga, en quien es término frecuente y nunca explicado o glosado. *Bikhor* es sin duda «grano», no «racimo». En un ejemplo, *bulkhatu,* a juzgar por el régimen *(hetan,* en inesivo), parece ser algo así como *irauli,* de acuerdo con su etimología probable: *Eta hetan* [sc. *vntcietan*] *bulccatcen cituen ediren ahal citçan alfer guztiak* (31 / 18). El préstamo *eldarnio,* relacionado aunque por caminos tortuosos con la oscura familia de fr. *rêver,* etc., significa 'desvarío, delirio', no 'insomnio'; *habe* es 'columna, poste', es decir, un soporte vertical, no 'viga'; *kidoin* será acaso 'alférez, abanderado', más bien que «cabecilla, jefe». Más bien que «lagrimón, lágrima gruesa», *nigar purpuilla* será 'lágrima', a secas. Lo que es común es el nombre del 'llanto', es decir, *nigar / negar,* pero, como el llanto se suele considerar formado de unidades discretas,
118 lo que varía de un lugar a otro es la denominación de cada una de ellas, algo así como el «nombre de unidad», o, mejor, el segundo término del compuesto que las designa. El radical *uzkur* parece significar 'doblegar', y me remito al término latino que traduce, del mismo modo que *aurizki* es siempre 'pisar, hollar', nunca «tropezar, dar un traspiés». Pero no voy a alargarme más en esta enumeración de opiniones no coincidentes (ni voy a mentar *soin* ni siquiera por descuido), que habría de ser inacabable, como ya he dicho, por la fuerza misma de las cosas. Subrayo simplemente que estas opiniones tendrían que ser discutidas una por una y no apuntadas, como ahora se ha hecho, al pasar de largo.

Un diccionario de esta clase ofrece la ventaja inestimable de que los elementos del léxico se encuentran ordenados unos junto a otros. De aquí se sigue, entre otras cosas, la confrontación inmediata de dobletes que exigen en cada caso una explicación especial (arcaísmo e innovación, procedencia de dialectos románicos diversos, etc.): *handirasun / handitasun, handitu / hantu, azienda / hazienda* sin diferencia de valor al contrario de *notatu (notatzeko) / nothatu, manatu / mandatu,* etc. Otra ventaja radica en que su disposición un tanto laxa (la disposición que he criticado o discutido) permite incorporar al libro, además de una información gramatical preciosa, mayor cantidad de giros, frases, etc., de la que es

corriente en diccionarios. Como nada hay completo ni este diccionario pretendía serlo, me permito apuntar que, por ejemplo, *hek* no es solamente el nom., sino también el activo plural de *hura,* como puede verse s.u. *desmorditu,* entre otros lugares. Señalo también *onez onetara* (373), algo así como 'de buenas a primeras', 'sin rodeos ni circunloquios', o *naicen guztia* (499) que explica, por elipsis o supresión, *naizena* 'todo cuanto soy', etc., que acabará, al renunciarse a la indicación de persona, en *dena* 'todo', de *den guztia.*

De los hápax legómena, destacaré *garri,* cuya coincidencia formal con el conocido sufijo *-garri,* que tuvo que ser palabra autónoma, es por lo menos chocante. Otro, *bilhukatu,* parece sospechoso de no ser más que una errata.

Voy a introducir aquí, antes de terminar, un comentario que me parece conveniente, aunque no se me escapa su impertinencia: espero de la bondad y de la amistad del autor que no me será tomada en cuenta. El comentario atañe más de cerca a su traducción del *Gero* que a este diccionario, pero no está fuera de lugar ahora. Sé, en pocas palabras, que más de un no vasco se ha quejado de su falta de casticismo —no de su falta de exactitud—, observación muy general, que vale la pena de discutir en detalle.

Desde siempre, podríamos decir, los vascos se ven obligados a escribir por razones muy diversas en otra lengua, además de emplear o de no emplear por escrito la propia, y esta experiencia tiene siempre, quiérase o no, algo de ingrato en un momento o en otro. 119
Ni siquiera es preciso para ello el poseer la lengua «propia»: de entre lo que conozco, la queja más desgarradora por verse privado de su lengua procede de J. Joyce, irlandés que se supone descastado e internacionalista de profesión. El hecho es que, cualquiera que sea el dominio que tenemos o no tenemos de nuestra lengua, nos vemos forzados a hacer algunas elecciones al emplear la otra, elecciones que no pueden menos de estar condicionadas por la nuestra, conocida o ignorada, usada u olvidada. Hablo ahora del castellano, pues no tengo mayores datos acerca del uso que del occitano o del francés hayamos podido hacer, desde Jean de Sponde por lo menos hasta nuestros días.

Larramendi, una muestra tan espléndida como otra cualquiera, se revistió sin violencia de la piel de escritor castellano castizo (como antes, aunque con menor talento literario, Garibay y tantos otros), quizá por la misma seguridad que tenía en su posesión de la lengua materna. Era dueño de dos sistemas, muy diferentes entre

sí, pero muy sólidos ambos (y no sólo en el reino etéreo de las estructuras), aunque no se le ocultara que la solidez momentánea del propio, cimentada en una masa compacta de hablantes, podía trocarse en debilidad con el correr de los años. Y ya es debilidad lo que hallan los escritores vascos del 98. Dejemos a Maeztu que, además de no haber tenido familiaridad alguna con la lengua vasca a lo que creo, llevaba ínsita la inclinación a alzarse *(hegaldatzera,* habría dicho Axular) en raudos vuelos de águila que terminaban a menudo en cortos saltos de gorrión. A su lado están Unamuno y Baroja: don Miguel, que descubrió encandilado lo *soterraño,* etc., etc., y que, como en tantas otras cosas, no acabó de saber si estaba en favor o en contra del casticismo, y don Pío, que lo repudió desde el primer momento y que, tal vez por eso mismo, contribuyó como muy pocos a la formación de la prosa literaria moderna en castellano. Ya se sabe que no acabó de leer las *Memorias* de Egaña, porque encontraba «pestífero» su «estilo florido y pedantesco»: «Holgárame yo muy mucho..., antojábaseme...». Bien es verdad que quedan todavía espíritus selectos, de gusto exquisito, que encuentran descuidado y pedestre el estilo de Baroja.

Volviendo al *Gero,* no pretendo que Villasante, a fuerza de practicar el *pastiche,* nos diera de él una versión a lo fray Luis de Granada. Pero se trata, al fin y al cabo, de un escritor del XVII, formado en el XVI, y no había razón para acentuar esa nota cultista y atípica que tiene el léxico castellano usado entre nosotros. Así yo, que abomino del casticismo y del cliché tanto como Baroja, habría preferido, a fin de cuentas, *quijada* a *mandíbula (mathela), hediondo* a *fétido (khirastu), flaco,* que no era 'delgado', a *débil, flojo,* etc. *(flako, flakatu), sobras* a *residuo (arbuio), añejo* a *inveterado (urthatu),*
120 *ascua* a *tizón encendido (ikhatz bizi), pavesa* a *cenizas (ilhaun), pedernal* a *sílex (harri muger), empedernido* a *petrificado (harritu), aguas muertas* a *quietas (ur geldi),* etc. No me atrevería a usar *pestorejo,* pero no me gusta *occipucio (garzeta),* ni tampoco *tara,* como traducción de *narrio,* o *vagancia;* menos todavía *(caso de) emergencia* (s.u. *herstu)* o *camarote* que, con ese valor *(ganbara),* no se usa ni siquiera en buena parte de Guipúzcoa.[8] Hay en esto mucho de gusto personal, y no estoy convencido de que el mío sea más fino, en todos

[8] La traducción francesa de *hanbatik hanbatean* 'ceteris paribus', al menos en cierto tipo de lengua al que estoy muy acostumbrado, sería *toutes choses égales d'ailleurs.*

y cada uno de los casos, que el de otro. Creo, con todo, que Villasante se ha dejado arrastrar demasiado por ese afán de modernidad un tanto intempestiva que ha hecho presa estos últimos tiempos de los eclesiásticos, antes defensores —demasiado celosos quizá— de la tradición. A ese afán somos deudores de tanta versión plebeya e irreverente con el pasado, sin ganancia alguna en propiedad o en exactitud, de los textos litúrgicos en lenguas (no estoy hablando de la vasca) de tradición bien establecida y consagrada por los años.

Como he mostrado una cierta insistencia, totalmente indeseada, en examinar aspectos discutibles de este libro, repito una vez más que lo he hecho más que nada por poner el dedo en los problemas con que la lexicografía vasca en general, y no este diccionario en particular, se encuentra enfrentada, con el fin de conocerlos mejor y de buscarles remedio. Este libro, el primero de su género, se defiende por sí mismo, sin necesidad de abogados, y constituye un modelo que otros deberíamos seguir. Como todo trabajo hecho a conciencia, y éste es exhaustivo en el sentido pleno de la palabra, lleva en sí mismo su propia justificación. Es tan completo que, para fundar nuestro desacuerdo en algún que otro caso, no tenemos que buscar fuera de él. Basta y sobra con los materiales que en él se encuentran reunidos y clasificados.

Esta honestidad intelectual llevada al extremo es el mejor título de honra para Villasante. Lamento que la desidia de otros —la nuestra y, en particular, la mía— le haya puesto en potencia propincua de pecar, *okasinorik okasinotsuenean,* pues no hay autor de diccionarios, vocabularios o léxicos que pueda quedar libre de pecado. Pero éstos, si los hay, son en él veniales y *barkakizun,* fáciles de perdonar, cuando se toman en consideración, como no pueden menos de tomarse, las virtudes excepcionales del libro.

Añado unas palabras que en rigor serían innecesarias. Está en la mente de todos que el interés de este libro no queda circunscrito a la esfera de lo puramente filológico y lingüístico, único aspecto que se ha tenido en cuenta en este comentario. La curiosidad, y con la curiosidad la afición, por la obra del escritor navarro —y, por consiguiente, también por el léxico que utilizó— ha crecido estos últimos años hasta el extremo de que el autor clásico ha dejado, por fin, de ser un «clásico»: es decir, un autor cuya obra se encomia y pondera *opportune et importune,* pero que no se lee jamás. Hoy ha vuelto a ser, a pesar de los siglos y del tema mismo, uno de los modelos del vasco escrito, hecho que se debe en gran medida al padre

121

Villasante, que ha dedicado tantos años a su estudio y divulgación. Por ello estoy seguro de que esta última obra, coronación por ahora de muchos trabajos, está destinada a tener entre nuestros escritores una influencia tan amplia como beneficiosa. Habrá, sin duda, voces discordantes —creo haber oído ya alguna—, pero estos juicios parecen nacer de una incomprensión radical. Ni todos vamos a ponernos a escribir como Axular, ni por otra parte nos sería fácil hacerlo, ni todos vamos a consumir tinta y papel en precaver al prójimo de los peligros del arrepentimiento tardío: si se ha de decir la verdad, además, parece que el de Urdax ha conseguido últimamente más imitadores en la predicación que en la pureza del estilo. Un modelo no es algo que haya que copiar o calcar. Es algo que está ahí, al lado de otros, como aguijón y acicate para que cada uno llegue a expresar lo que tiene que expresar de una manera personal y digna. Axular, escritor de su tiempo, dijo lo que tenía que decir en una prosa natural, flexible, rica y elegante. No estaría, pues, de más que también nosotros, ahora y en lo que a cada uno le interesa, nos esforzáramos en valernos de la lengua con un poco menos de torpeza y con algo más de respeto de lo que a menudo demostramos.

El libro, y hablo ahora del objeto material y no del producto mental, es buen testimonio de lo que ha mejorado el arte de la imprenta en nuestro país. Apenas tiene erratas, a pesar de las dificultades de composición. No he visto más que *gutxi,* por *guti,* s.u. *aithor; giebela,* por *gibela,* en el encabezamiento de la p. 246, y *begi,* por *bethi,* s.u. *muga.* Como veterano luchador profesional contra errores de original y erratas de imprenta, luchador siempre vencido, tengo razones sobradas para apreciar todo el mérito de esta hazaña.

10

LEXICOGRAFÍA TÉCNICA

El encargo que he recibido para esta *III Semana de antropología vasca* ha sido tan honroso como inesperado. Esperaba tener que hablar sobre este tema en la grata compañía de unos buenos amigos, pero lo que no se me había pasado por la imaginación es que tuviera que monologar sobre él. Y menos mal que, por una vez, la materia es de esas que suscitan un interés moderado que no llega, es de suponer, hasta el apasionamiento. Podemos, pues, sin mayor esfuerzo, una vez «puestos en órbita de pensamiento», gravitar sobre el polo objetivo del conocimiento, que es la realidad, abandonando el subjetivo, si se me permite modificar el tenor literal del sano consejo que acabamos de recibir de don Salvador de Madariaga. Por lo menos, así lo espero. 359

Sería difícil, además, para mí, aun en un momento de enajenación optimista, esperar que lo que aquí voy a exponer pueda encender las pasiones, furiosas o entusiastas, de nadie. Me conformaría muy a gusto con despertar y mantener una moderadísima atención. Voy a limitarme, por otra parte, como corresponde al carácter general de esta exposición, al campo de las consideraciones generales, más o menos trilladas.

Supongo que, en el marco de esta Semana, la lexicografía técnica sólo puede ser lexicografía técnica vasca, expresión cuyo último término exigiría una precisión ulterior. Es decir, del léxico que, proceda de donde proceda junto con los objetos y procesos que designa, se ha empleado y se emplea en el País Vasco. 360

Tercera semana de antropología vasca, Bilbao, La Gran Enciclopedia Vasca, 1973, pp. 359-371; *SHLV* I, pp. 400-408.

Personalmente, tengo que confesar que siento una cierta aversión hacia la técnica o, mejor dicho, hacia la estrecha y hasta exclusiva vinculación que se suele establecer entre la técnica y nuestro País, y entre nuestro País y la técnica, con olvido, no sé si involuntario o interesado, de instancias superiores. Lo poco que sé de historia me basta para reconocer que un pensamiento científico disociado de la técnica, como el que se dio en líneas generales en el mundo griego, no pasa de ser un embrión, entreverado de metafísica y de mitología, que sólo pudo dar fruto cumplido muchos siglos después, en un contexto muy diferente. Pero no es menos peligrosa la concepción de la técnica como algo autónomo que de nada depende, que tiene en sí mismo su principio y su fin. No es sólo que no sea menos peligrosa: es que, dado que la otra alternativa ya no existe, es la única que es peligrosa y muy peligrosa, para nosotros y en este momento de nuestra historia.

Si puedo referirme por un momento a nuestro presente y a nuestro futuro, estoy enteramente de acuerdo con lo que José Miguel de Azaola acaba de manifestar en un libro reciente:[1] que el cultural es uno de los grandes problemas vascos, tan grande que es uno de los tres únicos que menciona y se propone estudiar. Y, dentro del problema cultural, el del desarrollo científico —tanto en el dominio de las ciencias formales como en el de las naturales y humanas— no es el menos importante. No lo es, precisamente, porque el relativo progreso técnico de que gozamos, como los que disfrutan o padecen un régimen colonial inteligente y paternal, encubre y hasta enmascara la realidad y ayuda a adormecer las escasas inquietudes que en un medio tan poco adecuado puedan todavía despertar. La creencia en la omnipotencia de la técnica, fe de carbonero que ni siquiera los desembolsos en patentes alcanzan a debilitar, es nuestra versión casera del opio de marras.

El hecho tiene antecedentes remotos, aunque no llego a ver si esto es un motivo de consuelo o de desesperación. Los Amigos del País, a pesar de su ilustración o a causa de ella, estiman más en Vergara la enseñanza de Chabaneau, casi un insigne desconocido, que la de Proust, cuyo nombre era inevitablemente familiar hasta para los estudiantes del antiguo bachillerato: los de ahora, de la mano de

---

[1] *Vasconia y su destino. I. La regionalización de España,* Madrid 1972, pp. 23 y 26 s.

la UNESCO, aprenden seguramente cosas más importantes. La des- 361
confianza en el pensamiento teórico, que se confundía con el verbalismo de una escolástica demasiado conocida, estaba justificada, por sus evidentes raíces históricas, en la segunda mitad del siglo XVIII. En 1973, por el contrario, la ignorancia puede ser una explicación, pero nunca una excusa, y menos una justificación. Es difícil admitir hoy, por ejemplo, aun con el criterio más cerradamente utilitario, la superioridad de la química sobre la física, como parece admitirlo nuestra minoría dominante, que no es exactamente dirigente. Es todavía menos aceptable la idea de que el remedio de nuestros males en este orden pueda hallarse en la fundación de centros de enseñanza superior muy especializados (de petroquímica, pongamos por caso), cuando lo que nos hace más falta es precisamente una formación científica general, teórica y experimental. Pero esto podría ser el tema, o uno de los temas, interesante aunque polémico, de otras reuniones. No lo es, según el programa, el de esta Semana.

En todo caso, y puesto que aquí nos ocupamos del vocabulario, creo que se puede afirmar, sin cometer injusticia alguna, que nuestra contribución colectiva, sea en la lengua que sea, a la expresión del pensamiento abstracto ha sido muy pobre, si no nula. De una manera por demás curiosa, lo más interesante que podamos presentar en este aspecto será el esfuerzo por explicar ideas teológicas, bastante sutiles a veces, en lengua vasca, lo cual supone por necesidad la introducción de conceptos que ahora consideraríamos más estrictamente filosóficos. Pienso sobre todo en la obra de Axular, sobre cuyo léxico teológico tiene anunciada una comunicación su mejor conocedor, el padre Villasante, y en los libros de Etcheberri de Ciboure que era, al fin y al cabo, doctor en teología. Pero valdría seguramente la pena de estudiar en este aspecto la obra de otros autores, más cercanos a nosotros en el tiempo y hasta en el espacio.

La enseñanza en el País, descuidada siempre, empieza por ser, en la medida en que se manifiesta por escrito, formación religiosa casi exclusivamente. Cuando esto empieza a cambiar —antes, según era costumbre, al norte que al sur de los Pirineos—,[2] la gramática constituye al parecer la necesidad más urgente. Como medio para enseñar y aprender el francés en la modesta *Gramatica escuaraz eta fran-*

[2] Costumbre que pronto había de cambiar: el mismo Etcheberri de Sara vino muy pronto a establecerse entre nosotros y aquí siguió hasta su muerte.

cesez (⟦Bayona⟧ 1741) de M. Harriet, uno de los pocos medios de
362 acceso a la lengua vasca de que pudo disponer en París G. de Humboldt; para enseñar y aprender el latín después, en el intento más ambicioso del médico Etcheberri. Demasiado se sabe que la fortuna no le fue favorable y que el cuerpo de su obra no fue publicado, por Julio de Urquijo, hasta comienzos de este siglo.[3] No creo estar equivocado al afirmar que, a pesar del tiempo transcurrido, el vocabulario gramatical de Etcheberri no ha sido todavía sistemáticamente estudiado. Para ello nos falta además algo esencial: el texto latino que acompaña a alguna de sus obras, completamente indispensable para su conocimiento cabal, que Urquijo dejó inédito, por creerlo sin duda falto de interés.[4]

Esto me lleva a un punto que considero central. Si no he mencionado hasta ahora más que obras escritas en lengua vasca no ha sido por ninguna razón inconfesada o inconfesable de exclusivismo lingüístico. Me parecía simplemente que el hilo más o menos quebradizo del discurso lo pedía así. Acaso no sea insensato pensar que nuestra aportación más valiosa en siglos pasados —suspendo el juicio sobre tiempos más recientes— a la constitución de un vocabulario que vaya más allá de lo puramente técnico haya consistido, al menos en razón del esfuerzo invertido, en esos intentos personales y aislados de adecuar la lengua del país para que sirviera a necesidades antes no sentidas.

De una manera general, la lexicografía técnica adolece, en primer lugar, de un mal de especialización: un mal al que se pueden poner paliativos, pero que no admite remedios. O, mejor dicho, aunque los remedios existen en el mundo de las ideas, son tan graves y costosos que es difícil ponerlos en práctica. En principio, un lexicógrafo es una persona que se ocupa de palabras, que está tan embebido en ellas que hasta puede llegar a olvidarse de las cosas que designan. Aun dentro de lo meramente lingüístico, en el mundo mismo de las palabras, el lexicógrafo es un trabajador paciente y metódico cuya labor es agradecida por todo el mundo («be-

---

[3] *Obras vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri (1712),* París 1907. Véase ahora la selección publicada por Lur: *Lan hautatuak,* Donostia 1971.

[4] Además de ser un término imprescindible de comparación en este caso, el latín de Etcheberri —que, por alguna muestra que conozco, no me parece un ejemplo de corrección y de elegancia— aportaría un elemento de juicio de gran peso a la debatida atribución del llamado Diccionario Sbarbi-Urquijo.

nemérito» es el calificativo, tan rico en asociaciones, que se le suele conferir con mayor frecuencia), precisamente porque está haciendo el trabajo que todos quieren ver hecho, pero que no desean hacer personalmente. Brillantez y fama de innovador teórico son títulos 363
que le son negados casi tácitamente. Tenemos, pues, de una parte, lexicógrafos de carne y hueso que componen léxicos y diccionarios, según los dictados de su particular buen o mal sentido o conforme al modelo de precedentes acreditados, y teóricos de la lexicografía, de otra, siempre dispuestos a enseñar cómo se deben hacer léxicos y diccionarios, pero a enseñar cómo deben hacerlos los demás, porque nunca acaban de decidirse a probar con el ejemplo el valor y fecundidad de sus doctrinas.

Probablemente es la lexicografía técnica el campo en que palabras y cosas están más indisolublemente unidas, de manera que es imposible atender a unas descuidando las otras. Se trata además de «cosas» en el sentido propio y corriente del término: de objetos en cuya composición entran determinados materiales, que tienen forma y tamaño, etc., hasta el punto de que dibujos o fotografías sustituyen a menudo con ventaja a la mejor descripción verbal. Y, ya que hablamos de descripción, hay que añadir que, puesto que están destinadas a un fin, aquélla no quedará completa si no se explican en detalle los procesos para los cuales han sido concebidas. *Wörter und Sachen* es un programa pensado sobre todo para este dominio, pero un programa cuya realización es tan deseable como penosa. Hasta ahora ha tenido como fruto más monografías minuciosas y aisladas que estudios de conjunto, y aun aquéllas escasean o faltan en nuestro país.

El lexicógrafo, por decirlo así, profesional no tiene por qué estar demasiado enterado del detalle de instrumentos y operaciones de carácter muy especializado y, si alguna vez lo está, lo debe más a los azares de la vida que le han puesto en contacto con determinadas actividades, que a una investigación deliberada. Por otra parte, los diccionarios técnicos, preparados por especialistas en la materia, son más corrientes hoy de lo que han sido en otros tiempos y dan, por lo tanto, el valor normal de los términos *hic et nunc,* no el que pudieron tener en otros tiempos y lugares, como tampoco indican, casi por definición, la forma y valor de palabras que han caído en desuso. Hay, es cierto, copiosa información en trabajos sobre historia de la técnica, pero esta información, centrada en las cosas cuyo conocimiento se da por supuesto, no siempre es de fácil manejo

para el lexicógrafo.[5] Esto es particularmente grave en un caso como
364 el nuestro, en el que en el espacio de pocos años, como ha señalado repetidamente Caro Baroja, tantas técnicas tradicionales han desaparecido o están a punto de desaparecer.[6] Ni siquiera hemos llegado a una integración de lo recogido: por elegir un ejemplo gráfico, los diccionarios vascos andan por un lado y el *AEF* por otro.

Puesto que he mencionado los diccionarios vascos, quiero subrayar que el léxico técnico vasco, por la naturaleza misma de la técnica y por las circunstancias muy concretas de nuestra historia, es y no es vasco. Es evidentemente vasco porque lo empleamos o lo hemos empleado nosotros, de palabra o por escrito; no lo es muy a menudo, si nos atenemos al sistema lingüístico en que está o estaba integrado. Muchas veces estaba integrado en varios sistemas o acaso no formaba parte, al menos con clara prioridad, de ninguno de ellos.

No hay fronteras cerradas ni murallas chinas en materia de vocabulario, pero esto es especialmente cierto si hablamos del vocabulario técnico. Aquí no hay *douaniers* ni carabineros y, si los hay, son de una ineficacia excepcional: las palabras se les cuelan de contrabando con la mercancía cuyo tránsito autorizan. Y, si hay en el mundo un país de contrabandistas, al menos de palabras, ese país es el nuestro. Lo malo es, desde el punto de vista que ahora nos interesa, que en razón directa de esa tendencia popular se ha implantado a nivel superior una rígida censura, en el sentido freudiano de la palabra, que ha decidido no darse por enterada del contrabando y nos impide sacar fruto científico de él.

Entra en esto, en primer lugar, el prejuicio de la calidad artística, propio de gente de letras, de los abogados de esa formación humanística que no se sabe muy bien en qué consiste, a no ser que la definamos por vía de negación: ni ciencia ni técnica ni trato diario tienen para ellos, a lo que parece, nada de humano. Textos jurídicos

---

[5] Aunque se trata de etimología, hay un caso, el de *microbio,* que es ejemplar. Como ha mostrado Benveniste, los que como Bloch-Wartburg lo explican como un préstamo del griego cuyo significado es «dont la vie est courte» no han leído el trabajo en que Sédillot, que vivió el siglo pasado, explicaba su invención.

[6] Azkue alcanzó todavía a recoger algunas voces, pocas, referentes al curtido. Yo, por más que he buscado, me he quedado con *zurradore* 'curtidor'. He encontrado gente que había conocido a algún curtidor, pero ya no tenían la menor idea de lo que éste hacía ni de con qué lo hacía.

o comerciales, testamentos e inventarios, cartas de autores oscuros, teatro popular, hasta versos de gente de pocas letras no consiguen, por falta de brillo y dignidad, retener su atención.[7] La copiosísima 365
documentación en romance navarro, por no hablar del latín escrito allí y en zonas vecinas, ha estado casi abandonada hasta estos últimos años. Los tratados técnicos, que además de vulgares son a menudo gramaticalmente incorrectos,[8] no han tenido mejor trato. Puede ser aleccionador meditar por un momento sobre las razones que llevaron hace ya tiempo a lingüistas y filólogos a lanzarse sobre una obra como la *Mulomedicina Chironis,* cuando todavía nos falta un vocabulario de su homólogo vasco, el modesto Mongongo Dassança, publicado ya en 1908. No será, desde luego, porque los textos vascos del siglo XVII sean en general abundantes; menos aún porque predominen entre ellos los de naturaleza técnica.

El léxico técnico, en cualquier parte, ha de ser buscado donde normalmente debe encontrarse: en obras o escritos que, de alguna manera, tengan una relación directa con la técnica. Si en estos escritos encontramos además un discreto o elevado nivel literario, esto será la excepción, no la regla. Así son excepcionales entre nosotros Larramendi con su *Corografía de Guipúzcoa,* Moguel o el mismo Iztueta, cuando se decide a bajar de su Arcadia ideal y a darnos información sobre detalles concretos de la vida guipuzcoana en la primera mitad del siglo XIX. Si queremos saber algo de la vida de marinos y pescadores labortanos en el XVII, y hasta de lo que pudo ser ese ensayo de sociedad burguesa que conocieron algunas poblaciones de nuestra costa, tenemos la suerte de que Etcheberri de Ciboure, que no había disociado la teología de la vida cotidiana, sea a la vez un observador atento y un poeta que no siempre vuela a ras de tierra. Creo, sin embargo, que quienes hoy conocen su obra casi se pueden contar con los dedos de las manos.[9] Pero aun de entre

---

[7] Si nos reducimos a la lengua vasca, los lexicógrafos y gramáticos se han visto obligados, por pura necesidad, a descender a nivel de catecismo, pero aun esto lo han hecho con extrema parquedad. En los catecismos, además, la nobleza de la materia compensaba hasta cierto punto la debilidad de la forma.

[8] Vitrubio, que cito por V. Väänänen, *Introducción al latín vulgar,* Madrid 1968, p. 44, afirmaba: *Non architectus potest esse grammaticus.* Ni mayor falta que le hace, añado por mi cuenta.

[9] Hay ahora una excelente edición de *Noelak,* San Sebastián 1970, por Lino de Aquesolo. Por desgracia, para lo que aquí nos atañe, *Noelak* es la obra más pobre en datos de entre las que se conservan de Etcheberri.

esos pocos, apenas alguno que otro tiene un conocimiento fragmentario del *Ixasoco nabigacionecoa* (1677) de P. d'Etcheverry, alias Dorre. Se nos dice que es una especie de traducción o adaptación de *Les voyages aventureux du capitaine Martin de Hoyarsabal, habitant de Çubiburu* (1633), pero dudo de que haya alguien, entre quienes todavía vivimos y vemos la luz del sol, que pueda confirmar o infirmar este aserto.

366 El segundo prejuicio, el decisivo acaso, es el del purismo, que aparece más de manifiesto en el partido más débil, el de los cultivadores y preceptores de la lengua vasca, aunque no sea exclusivo de él. En parte del léxico, en el técnico antes que en otro alguno, no siempre es hacedero asignar cada duro a su dueño; con mucha frecuencia tampoco se encuentran las cosas allí donde en primer lugar se pensaría en buscarlas. Casi todo lo que alcanzamos a saber del léxico vasco en la Edad Media, y lo poquísimo que nos es dado conocer de la antigüedad, se encuentra disperso y diseminado en textos redactados en latín y en romance. Al revés, y como contrapartida, se puede sacar bastante acerca de lo que pudo ser el léxico latino y románico empleado para unos y otros usos por estas partes gracias a la lengua vasca, guardián celoso, aunque a menudo ambiguo, de antiguallas de toda época. El malogrado José María Iribarren dio, por poner un ejemplo, con una rica veta vasca en su *Vocabulario navarro,* no sólo sin buscarla, sino además teniendo que romper los límites que en un principio había asignado a su trabajo. Y, sin salir de Navarra, pero subiendo bastantes siglos, expresaré mi firme convicción de que los datos vascos medievales, reducidos casi a meros nombres propios, nos podrían dar, tratados adecuadamente, una valiosa información sobre población, cultivos, ganadería, economía y organización familiar y social.

Una muestra extrema, casi una caricatura, de lo que ha podido ser la babélica mezcla y confusión de lenguas a que hemos estado expuestos los vascos dentro y fuera del país, lo constituyen los *Glossaria duo Vasco-Islandica,* recopilados en la segunda mitad del siglo XVII y publicados en Amsterdam por N. G. H. Deen en 1937. Se comprende bien que, al menos para nosotros, ese año no estuviera el horno para bollos lexicográficos. No tan bien que, a pesar del tiempo transcurrido desde entonces, no hayan merecido mayor consideración unos documentos en los que, sin que falten términos técnicos, se encuentran perlas como las frases siguientes: *Ser ju presenta for mi?, For ju mala gissuna* o *Christ Maria presenta for mi ba-*

lia, presenta for ju bustana.[10] Sin llegar a tanto, Machin de Zalba y Martín de San Martín, aun manteniendo en lo posible separadas las lenguas pasaban de romance a vascuence y de vascuence a romance 367
en las esquelas que se cruzaron a principios del siglo XV.[11]

Son varias las lenguas que tenemos que conocer si queremos estudiar como es debido el léxico técnico que ha estado en uso entre nosotros, en distintas épocas y en distintos lugares, y cada una de ellas presenta dificultades particulares. No podemos desconocer el latín medieval y la triste verdad es que, en general, lo desconocemos, con la principal excepción de los historiadores que, como no puede menos de suceder, no conceden a las lenguas más que una consideración marginal. Aun los que procedemos del campo de la filología clásica, nos quedamos algunos en Tácito, otros se adelantan hasta Amiano Marcelino y los menos, los de valor a toda prueba, llegan a rozarse con Gregorio de Tours y con Fredegario. Pero, después del hiato anepígrafo que llega entre nosotros a los siglos IX-X, la lengua es otra y es otro también el vocabulario, románico más que latino en lo que aquí nos afecta. El traducir a una lengua moderna el fuero de San Sebastián, pongamos por caso, no es empresa que se pueda acometer con ánimo tranquilo.[12]

Pensar en componer un glosario del latín medieval usado en esta zona, comparable, por buscar un punto máximo de referencia, al que los catalanes llevan ya adelantado para la suya, es soñar despierto: nos faltan conocimientos, medios de trabajo y hasta ganas de trabajar. Pero el saber que un proyecto de esta naturaleza es por ahora quimérico no debe ser obstáculo para que nos percatemos de

---

[10] La gramática puede ser en buena parte, en la medida en que en un *pidgin* así se puede hablar de gramática, germánica (inglesa, incidentalmente, más que escandinava) o latino-germánica, pero el sustrato vasco queda bien de manifiesto en el vocabulario básico: *alu(b)a,* recogido también en la acepción técnica de 'estrobo', *gianzu caca, caca hiarinsat, ungetorre sappelle gorre,* etc.

[11] Publicadas por Florencio de Idoate en [«Una carta del siglo XV en vascuence»], *FLV* 1 (1969) 287-290. No es ésta la primera aportación que en este terreno hemos recibido de Idoate y, según me consta, tampoco será la última.

[12] Esto lo demostró a su propia costa Segundo de Ispizua, quien, en su edición de la *Historia... de la ciudad de San Sebastián,* de [J. A.] Camino, Madrid 1923, declaraba: «no sin pequeñas [!!] dificultades hemos vertido al castellano, lo mejor que hemos podido, el famoso fuero dado a San Sebastián por Sancho el Sabio de Navarra». Más tarde vienen J. L. Banús, *El fuero de San Sebastián,* San Sebastián 1963, y últimamente J. María Lacarra y A. J. Martín Duque, *Fueros derivados de Jaca, 1. Estella-San Sebastián*, Pamplona 1969.

su necesidad. Sin el apoyo del latín medieval, andaremos siempre cojos en materia de léxico.

Otra cosa, no sé si mejor o peor, es lo que sucede con los romances; y digo los romances, porque son varios. Viene en primer lugar el navarro o, si se quiere, el romance navarro-aragonés en su modalidad navarra. Se trata, como he escrito alguna vez, de una va-
368 riedad lingüística desgraciada, y no sólo por su curso descendente: no llega a conseguir que acaben de enterarse de su existencia aun las personas que por afición o por profesión, por formación o por deformación, tienen siempre abiertos los ojos ante toda curiosidad presente o pasada. Muchos navarros dudarían antes de aceptar su existencia, cuando creerían sin pestañear la afirmación, hecha con la solemnidad necesaria, de que el cario, el copto o el potawatomi son o han sido lenguas de pelo en pecho.[13] Pero la realidad del romance navarro, aunque no sea más que una mota insignificante en el seno del macrocosmos, nos toca muy de cerca aquí y a nosotros.

Por fortuna, las cosas han empezado a cambiar. El romance navarro, además de reconocido, es ya estudiado. Es para mí un motivo de satisfacción el haber contribuido, aunque como mero animador y en una medida insignificante, a la continuidad o reanudación de estas investigaciones. La convivencia, más o menos conflictiva, entre romance navarro y lengua vasca ha durado tantos siglos y ha tenido efectos tan profundos y duraderos, que ningún estudio de alguna profundidad de una y de otro podrá, si se sale del marco de la pura descripción sincrónica, tener auténtica validez, a no ser que sin exclusivismo y con una amplitud de miras que en este caso nace más de la necesidad que de la grandeza de ánimo, tome también en cuenta el otro término, vecino y opuesto.

No voy a descubrir la importancia del occitano, sobre todo en Navarra, aunque quizá debiera hacerlo, ya que son todavía demasiados los que siguen obcecados en creer, con ojos ciegos para la historia, que el francés ha sido al norte nuestro vecino lingüístico inmediato. Dentro del occitano, pero muy diferenciado, tenemos

---

[13] Recientemente alguien, empeñado en sostener que aún hay Pirineos (creo que fue mi antiguo compañero J. Beiztegui), echaba en cara su galicismo a los que emplean *kontseilu* en lengua vasca. Lo siento mucho, pero *kontseilu* no es francés, aunque llevados por nuestro universalismo consideremos que el occitano no es una realidad lingüística plena, sino un mero *patois.* Desde luego, *kontseilu* es de origen románico, pero navarro al fin y al cabo.

el gascón que, como es bien sabido, no se ha utilizado tan sólo en territorio francés. Pero también aquí las ayudas, aunque existen, son precarias. La gran obra de M. Molho, que habría sido la piedra angular para el conocimiento del occitano en Navarra, ha quedado reducida a su primer volumen y, por cuanto sé, no tendrá continuación,[14] porque su autor sigue ahora muy otros caminos. En cuanto al gascón, no nos basta con Simin Palay y obras complementarias. Es de esperar que por fin salga a la luz el Diccionario del gascón antiguo que Kurt Baldinger tiene anunciado hace ya tanto tiempo. 369

Por extraño que parezca, es probablemente el castellano el que sale peor parado de la comparación. No voy a negar el evidente valor de obras como, por ejemplo, el *Lexicón* de Arriaga para Bilbao o del vocabulario más reciente de Gerardo López de Guereñu para Álava, que ha tenido en cuenta además datos tomados de documentos de siglos pasados. Pero, por muy bien fijada que esté una lengua, siempre conoce variaciones de una zona a otra. Estas variaciones son más manifiestas, al nivel de la lengua escrita sobre todo, en el léxico que en ningún otro aspecto. Y, dentro de éste, es seguramente el léxico técnico, muy ligado a realidades locales, una de las partes que más diferenciación acusa.[15]

Pero no es fácil que nadie sienta pasión, a no ser que se interese por el contacto de lenguas, por el castellano usado entre nosotros, tan poco característico o, mejor, tan poco castizo, aunque esto se aplique mejor a San Sebastián, por ejemplo, que a Bilbao. Basta, sin embargo, con abrir una obra histórica que trate de comercio, de navegación, de puertos o de minería para tropezarse con docenas de términos empleados con valores muy especializados, que por razón de su especialización misma escapan a menudo al lector no muy iniciado. La lectura de los *Extractos* de las Juntas de la Bascongada

---

[14] En su edición crítica [de] *El fuero de Jaca,* Zaragoza 1964, p. x, decía Molho: «La abundancia del material... y la amplitud de la edición del *Fuero de Jaca*... nos obligaron a posponer el detallado conjunto del estudio lingüístico, que constituirá la materia de una segunda parte del presente trabajo. En la tercera se recopilará el Vocabulario del *Fuero de Jaca,* y en la cuarta una colección de documentos clasificados por orden cronológico y lugar de procedencia». Se trata, según el autor, de unos trescientos documentos originales escritos en occitano que van de 1230 a 1380, procedentes de Navarra.

[15] La diferenciación máxima se encuentra probablemente en cualquier lengua, por normalizada que esté, en los nombres de plantas, peces, etc.

no está menos llena de sorpresas y hasta de pequeños enigmas. Un día me topé ahí con la palabra *maechura,* cuyo sentido general estaba claro, pero que no he conseguido encontrar explicado en ningún diccionario castellano. Naturalmente, no pude evitar pensar en vasc. *matxura* 'avería', que me es familiar desde la niñez, lo mismo que el participio *matxuratu* 'averiado'.[16] No he presentado este botón de muestra para insistir en que se pueden documentar palabras
370 vascas en textos escritos en otra lengua. Insisto en que quien escribió eso escribía en castellano y creía estar empleando términos exclusivamente castellanos. Lo que no sé es hasta qué punto estaba en lo cierto, en relación con la norma de su época.

Resumo, para terminar, los propósitos fundamentales de esta divagación más bien larga y un tanto desordenada. Puesto que necesitamos conocer nuestro léxico técnico, será también necesario que se continúe y se intensifique la labor iniciada hace ya mucho tiempo. Convendrá, además, que se procure buscar una coordinación e integración de las iniciativas individuales mayor de la que hemos conocido hasta ahora. Puesto que se trata de técnica, son los técnicos, y los historiadores de la técnica, los que tienen la primera palabra. Los lexicógrafos pueden aportar a la obra común algo nada despreciable. La lexicografía es también una técnica: una técnica de larga tradición, más rica en expedientes empíricos que en teoría sistemática, que posee un abundante arsenal de trucos para sortear las dificultades a medida que se van presentando. Se trata ahora, desde sectores muy distintos, de darle más firmes cimientos doctrinales, pero, aun sin llegar a esto, la lexicografía usual, tal como se viene haciendo por sus mejores representantes, puede sernos de gran ayuda.

Esto es también una tentativa para animar a los que ya venimos trabajando, poco o mucho, y para invitar a otros a incorporarse a la tarea. Como ya he dicho, no les espera un destino brillante y su carrera estará llena de peligros. Estarán siempre batidos por el fuego de críticas fundadas, ya que están indefectiblemente condenados a pecar, tanto por error como por omisión. Por otra parte, y a causa de ese agradecimiento culpable que sentimos hacia los que se dedican a labores ingratas, pueden, si Dios no pone remedio, hasta ser

---

[16] Azkue lo da como guip. y vizc. común (también como «achaque, aje, mal interior del hombre») y lo deriva, con dudas, del fr. *mâchure,* sin razón, como se ve.

recompensados con una cruz: la de la orden de Alfonso X el Sabio, por ejemplo.

He repetido que nuestra lexicografía no puede ser exclusivista: la lexicografía vasca no puede ser, en otras palabras, lexicografía acuartelada en los límites de la lengua vasca. Y no lo he repetido por imperativos morales, sino por razones de eficiencia técnica. Entre nosotros, toda lexicografía compartimentada y estanca está condenada, si no a la esterilidad —porque siempre habrá quien quiera atar los cabos que queden sueltos de una parte y de otra—, sí al menos a arrastrar la carga de un vicio de nacimiento.

Ahora bien, no quisiera que esta exhortación se entendiera en 371
un sentido opuesto al que tiene. No debe haber exclusivismos de ninguna clase. Muy a menudo se han oído quejas sobre el localismo, el aldeanismo y la cerrazón de los vasquistas, por llamarlos de alguna manera,[17] pero muy rara vez acusaciones o denuncias de otro género de cerrazón, mucho más persistente y mucho más perniciosa. Ha habido y hay demasiada gente que ha tratado y trata del País Vasco, sin que sean, por lo que sé, discípulos de Vaihinger, «como si» aquí no se conociera ni se hubiera conocido jamás la lengua vasca. Saber de su existencia, y hasta saber algo más, es un requisito indispensable para muchos estudios. Uno no tiene bula por ser universitario y hombre universal. La exigencia es simplemente más severa en su caso; la falta, más imperdonable.

[17] Algunos, no muy afectuosamente, los han llamado «panvasquistas».

11

PRÓLOGO A J. GARMENDIA, *LÉXICO ETNOGRÁFICO VASCO,* SAN SEBASTIÁN 1987

El que aquí se trate de léxico, de palabras más que de cosas (so- xxii
bre éstas hacen luz los libros ya publicados de Garmendia), es lo único que justifica en alguna medida el que yo me atreva a usar de la palabra en este delicado lugar. Al menos se supone que he llegado a entender algo de lexicografía, aunque lo mucho que voy aprendiendo un día y otro podría hacerme suponer que sabía muy poco. O, lo que es peor, que todavía sigo ignorando mucho más de lo debido.

Garmendia, si no he leído mal sus obras, se ocupa ante todo de lo que entre nosotros es tradicional: muy a tiempo, ya que el proceso de que somos testigos estos últimos años y no lleva trazas de cesar o de suceder más despacio, ha borrado ya y borrará de inmediato mucho más de lo que desearíamos. Como consecuencia, se diría que el mismo léxico que aquí se recoge es en buena medida residual, destinado en buena medida a desaparecer a medida que desaparezcamos los que hoy seguimos viviendo.

Hay que reconocer que, por lo que uno oye o lee, es mucho lo que se renueva o se recupera. Con todo, alguno pensará, sin pecar de suspicaz, que es mucho más lo que se hace que lo que se rehace o, en otras palabras, que la creación (de la nada o casi) tiene más que ver en esos renacimientos que la transmisión.

Aunque lo uno no excluye lo otro, sino que más bien lo implica, bastantes pensarán que es mejor mirar al presente y a lo que en éste hay de semilla que al pasado. Bien es verdad que no podemos con-

---

[«Prólogo»], en J. Garmendia Larrañaga, *Léxico etnográfico vasco. Euskal lexiko etnografikoa,* San Sebastián 1987, pp. xix-xxiii.

siderar el futuro más que con un moderado optimismo. Ni vivimos en el siglo pasado y no creemos ya, como Julio Verne y sus personajes, que el agotamiento de los yacimentos de carbón —previsible, puesto que tienen un fondo— vaya a ser la mayor de las catástrofes que amenazan nuestro porvenir.

xxiii El pasado, cuanto más lejano mejor, es por lo menos mucho menos alarmante. Es en torno a él, por otra parte, cosa que no deberíamos olvidar, donde el hombre ha hecho y sigue haciendo algunos de sus descubrimientos más notables, aunque quizá no de gran provecho práctico. Pero, a pesar de esto, los resultados obtenidos en el campo de la historia y de la prehistoria no desmerecen de los conseguidos por disciplinas de más sonada reputación.

Por desgracia para nosotros, tampoco el pasado, nuestro conocimiento del pasado, es tan fructífero como se podría esperar. El finés y el lituano, por buscar alguna muestra, no pasan por la imprenta mucho antes que la lengua vasca. Pero el parentesco de aquéllas con otras lenguas, próximo o lejano, les agrega un sobrepasado, si puedo expresarme así, o un antepretérito, que lleva su información primera mucho más allá de las primeras huellas de atestación directa.

Lo mismo podríamos decir, lo mismo o algo peor, de la literatura tradicional, de religión y mitología, etc. La desilusión que Guillermo de Humboldt fue, que se sepa, el primero en manifestar, nos domina todavía: el vivir en esta zona penetrada de influencias intensas y cambiantes, la implantación del cristianismo, tardía acaso pero más que sólida, rompió en incontables puntos la transmisión del patrimonio antiguo, a veces (muchas, por desgracia) hasta en sus huellas residuales.

Agrava nuestra desgracia el hecho conocido de que la fortuna no acompañó a los que intentaron suplir una y otra vez, recurriendo a la imaginación libre, las deficiencias de nuestro acervo patrimonial. Ejemplo digno de ser tenido en cuenta, por más que es de temer que no lo sea, por nuestros recreadores actuales de fiestas, espectáculos, etc., con nombres y todo.

No debemos, con todo, desanimarnos. Hombres como Azkue y Barandiaran, por reducirnos a estos dos grandes ejemplos, nos han enseñado con buen acopio de pruebas que aún queda mucho, aunque se trate de granos y briznas, por recoger: por recoger para elaborarlo luego. Y, aunque no quisiera pecar de desconsiderado, diría que el mismo Garmendia habrá dejado algo por cosechar en los campos en que viene trabajando tan larga como provechosamente.

Dei honek, deiaren izena merezi baldin badu, ez luke inongo ikertzailerik etsiarazi nahi, susperrarazi baizik, ea lanaren lanak berdintzen duen eskastasunaren hutsartea. Eta etengabeko egin-ahalean, ez dugu gidari makala Garmendia nekaezina. Abiatzeko, balia gaitezen egiteko horietan ari garenok hemen bildu eta argitara dituen aberastasunez. Ez, haatik, eskerrak eman baino lehen.

II

HISTORIA DEL LÉXICO

1

VOCES VASCAS. I. *(H)EGI, TEGI.* II. VASCO *AZARI, AZERI* Y *AZENARIUS.* III. SOBRE ALGUNOS ELEMENTOS LATINO-ROMÁNICOS EN VASCUENCE Y OTRAS VOCES VASCAS

I. (h)egi, tegi

El vasc. *(h)egi, tegi,* como palabra autónoma y como sufijo, 195
plantea una serie de problemas de no fácil solución: los de su relación con elementos de forma y valor semejante. Pero, aun prescindiendo de ellos, ofrece también, en sí mismo, bastantes dificultades.

En primer lugar, ¿es *(t)egi* un sustantivo con valor propio que secundariamente ha llegado a emplearse como sufijo, del mismo modo que *bide* «camino»? No puede contestarse sin más en sentido afirmativo, como quizá parezca a primera vista. Para citar un ejemplo bien conocido, el P. Mendiburu pudo usar como palabra independiente («cualidad») el suf. *-tasun,* uno de los más frecuentes en la lengua, que se une a adjetivos para formar los correspondientes abstractos de cualidad. Y que aquí no nos hallamos ante un atrevimiento estilístico del autor, de carácter puramente personal, nos lo muestra, de manera sorprendente, el *tako,* el «para», que ocurre dos veces en los *RS* de 1596. Hay que admitir, pues, que los sufijos vascos tienen, en la conciencia de quienes hablan la lengua, una personalidad mucho más acusada que, por ejemplo, los de las lenguas romances. Y son precisamente los préstamos del románico los que proporcionan pruebas decisivas a este respecto. Cualesquiera que sean los reparos que puedan hacerse a las listas de sufijos vascos que se han presentado como de este origen, el carácter advenedizo del vasc.

Emerita 17 (1949), 195-211; *SHLV* I, pp. 448-457.

-(k)eta (lat. *-etum)* es generalmente aceptado, y, a pesar de proceder de un suf. extraño, lo vemos usado dialectalmente como sust., en la forma *k(h)eta,* con el sentido de «cantidad, abundancia». Hasta
196 tiene en labortano un derivado, *ketari,* con significación muy divergente. Lo que permite afirmar, sin lugar a duda, que los sufijos vascos, sea cual fuere su origen, pueden cobrar vida independiente con acepciones muy alejadas en ocasiones de su valor primitivo y justifica plenamente la afirmación de Azkue: «Si alguien se valiera de *keriak* por vicios y *gailu* por aparato, no haría otra cosa que servir de instrumento consciente a evoluciones inconscientes que se sienten venir».[1]

* * *

La dualidad de formas *-egi, -tegi* (en el supuesto de que no nos hallemos ante una coincidencia fortuita de elementos de distinta procedencia, posibilidad que, por muy improbable que sea, difícilmente puede excluirse en absoluto) es un caso particular de la extendida alternancia entre sufijos con o sin oclusiva inicial *(t* o *k): -alde* y *-talde, -eri* y *-keri, -era* y *-kera,* etc.[2] Sin entrar ahora en el examen de las posibles causas de esta alternancia, que ha sido muy diversamente explicada,[3] basta, para el objeto del presente estudio, con dejar sentado el hecho y su extensión. Campión,[4] por una inclinación profesional de gramático hacia las «formas plenas», supone sistemáticamente la prioridad de las variantes con oclusiva inicial: *«Keri,* forma primitiva de *heri* y *eri*... La forma primitiva de

---

[1] *Morfología vasca,* Bilbao 1925, p. 18.

[2] Se da incluso en la conjugación. V. H. Gavel y G. Lacombe, *Grammaire basque,* ⟦Bayona 1929-1937⟧, cap. VI, § 28; ⟦«Grammaire basque. Le verbe»⟧, *GH* 15 (1935), ⟦266-275⟧, p. 269. Omito, por brevedad, las variantes con *l, z, g* inicial, menos frecuentes.

[3] Pueden consultarse: H. Gavel, *Éléments de phonétique basque,* ⟦París 1920⟧ *(= RIEV* 12, 1921), § 171 y pp. 202-207, con referencias a una teoría de Schuchardt (⟦reseña de C. C. Uhlenbeck, *Beiträge zu einer vergleichenden Lautlehre der baskischen Dialekte,* Amsterdam 1903⟧, *Museum* 10, 1903, ⟦393-406⟧, p. 397) que recoge recientemente R. Lafon: *Le système du verbe basque au XVI^e siècle*, Burdeos 1945, I, pp. 394-395. C. C. Uhlenbeck, «Contribution à une phonétique comparative des dialectes basques, II», *RIEV* 4 (1910), ⟦65-120⟧, § 18 δ.

[4] *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua éuskara,* Tolosa 1884, cap. V (II), passim.

une era *gune... Eta:* formas primitivas *keta, geta...»,* etcétera. Por el contrario, Azkue,[5] tan poco de fiar de ordinario en cuestiones de 197
gramática histórica, ve claro, a mi juicio, en esta materia: «Los vocablos, que en su evolución llegan a sufijos, al recuperar algunos de ellos su primitiva categoría morfológica, sufren el curioso fenómeno de adhesión del elemento epentético y convirtiéndose éste en prótesis tenemos a *koi* por *oi* significando "aficionado"..., *talde* por *alde* "gente, muchedumbre", ... *kondo* por *ondo* "residuo", ... *tegi* por *egi* en varios dialectos "lugar cerrado" y aun "muchedumbre". Por *ume,* restringiendo *(sic)* su significación de "niño" a la de "cría" ... *kuma, kume...».* Ésta parece ser, al menos, la interpretación obvia en una buena parte de los casos, ya que los ejemplos podrían multiplicarse sin trabajo y se trata de una tendencia que está muy viva en el habla actual. En todo caso, nos hallamos muy lejos de una explicación puramente fonética por pérdida de la consonante inicial. Señalaré, de paso, que esta alternancia produce de hecho una inseguridad en el uso; que, por extensión analógica, puede aclarar tantos casos de coexistencia, por lo menos temporal, de formas con oclusiva inicial y sin ella: *kabi(a), abi(a)* «nido»; *kupel, upel* «cuba»; *kamuts, amuts* «romo», junto a *altzairu, galtzairu, kaltzairu* «acero»; el ya citado *ondo, kondo* y *urki, turki* «abedul».

* * *

(H)egi, sustantivo. Las acepciones reunidas por Azkue en su *Diccionario vasco-español-francés* son las siguientes: 1.ª (común), línea de los montes, ladera (en fr. dice solamente crête de montagne); 2.ª (suletino), tejadillo; 3.ª (íd.), borde; 4.ª (íd.), esquina; 5.ª (parte del bajo navarro y labortano), pequeña planicie sobre un precipicio; 6.ª franja de vestido. Se diría que el fundamento de estos sentidos es una idea de lugar con la accesoria de límite, lado, extremo. La acepción «borde, orilla» es frecuente también en labortano, al menos en el labortano literario. Duvoisin traduce por *hur lasterren hegian* el «juxta praeterfluentes aquas» de Isaías 44, 4. En textos más recientes: *Lur horiek ziren Muguerra eta Lahuntzako herrietan barna, Adour ur handiaren hegiz zabalduz errepira batzu.*[6] «Esas tierras eran 198

[5] *Op. cit.,* pp. 18-19.
[6] «Ikhertzalea», *GH* 15 (1935), [[22-24]], p. 23.

unas riberas que se extendían a orillas del río Adur, por los pueblos de Muguerra y Lahuntza». ...*ereman zituen ibar gizen batetara, ur pollit eta laster baten hegitik oihan beltz batetaraino hedatzen zena.*[7] ...«los llevó a un valle fértil que se extendía desde la orilla de un bonito y rápido curso de agua hasta un bosque sombrío». ... *(tresna hek) gaineko matrailaren hegitik zatchizkila, eta handik baizik ez.*[8] ...«teniendo (los dientes, se habla de un perro) implantados en la mandíbula (lit. desde el borde de la mandíbula) superior, y sólo allí». Los ejemplos de *hegi* con este valor son muy abundantes.

En cuanto a la primera acepción, Azkue aduce una frase: *hegiz hegi zamariak dabiltza* «las acémilas andan de línea en línea de los montes», tomada, sin duda, de viva voz, y advierte expresamente: «No es exacta la traducción de colina». J. Vinson[9] da a *(h)egi* el valor de «crête des montagnes, bordure, coin». Por mi parte, reconociendo la carencia de elementos suficientes de juicio, me inclino a creer que la primera acepción (hablo de «línea de los montes», no de «ladera»), en definitiva «borde superior», es secundaria con relación a la de «borde» en general. En el siguiente ejemplo de J. Etchepare:[10] *Buru batean dago errebota, ...harrasi batek zabaltzen duela eta bertze batek goititzen, burdin sarea hegian.* «En un extremo está el frontón..., con una pared a lo ancho y otra hacia arriba, con una red metálica en el borde (superior)», se comprende que se puede pasar fácilmente de un valor a otro.

Este valor está también presente en los derivados: *hegigo* «haine et malice enracinée», según Oihenart, formado con el mismo suf. que *erhogo* «locura», de *erho* «loco»; «odio, oposición», según Azkue.
199 *Hegika (hegi-ka),* adverbial «(estar) de esquina, reñido»: *Zohiak bazagoden gero chutik hegika, uda guztian.*[11] «Los terrones quedaban luego derechos, de canto, todo el verano». Habría que citar también aquí el compuesto *itsasegi* «costa». En cambio, *-(t)egi,* suf., denota, ante todo, como veremos, lugar simplemente.

---

[7] Dominique Dufau, ⟦«Sempere (Saint-Pée-sur-Nivelle). Histoire anecdotique»⟧, *Gernika. ⟦Eusko-Jakintza⟧* 1 [2] (1947), ⟦255-263⟧, p. 256. Traducción francesa, libre, del autor en la p. 258.

[8] J. Etchepare, ⟦«Buruchkak. Ameriketako orhoitzapenak»⟧, *GH* 15 (1935), ⟦124-133⟧, p. 132.

[9] «Importance des noms topographiques, lieux-dits, etc., pour l'étude de la langue basque», *RIEV* 3 (1909), ⟦349-356⟧, p. 355.

[10] ⟦«Pilota partida»⟧, *GH* 15 (1935), ⟦193-199⟧, p. 194.

[11] ⟦Etchepare, «Buruchkak…»⟧, p. 125 n. 2.

Egi, sust., se usa en el habla de Rentería (Guipúzcoa) con el valor de «lugar, paraje», bastante impreciso siempre, sinónimo de *ayeka,* que no figura en el *Diccionario* de Azkue, y, hasta cierto punto, de *alde.* Tiene un empleo reducido, en conexiones muy determinadas. P. ej.: *egi artan bizi da* «vive por allí, en aquel paraje». Hay también un derivado, de idéntica significación: *egialde.* A su lado podrían colocarse *egara* «paraje», empleado, según Azkue, en Bardos (Laburdi), y *egileor, egillor* «choza» *(legor* «seco»), aunque también tiene el sentido, señalado por el mismo lexicógrafo, de «ladera estéril». De cualquier modo, hay pocas razones para sostener, apoyándose en una supuesta prelación lógica, que *(h)egi* «lugar» haya pasado a significar, por especialización, «borde» o «ladera». Y hay, por otra parte, una razón positiva que nos induce a tomar la posición opuesta: es la comparación de *(h)egi* con el grupo *ego, ega-, (h)egal, (h)egats, (h)egatz,*[12] que a un significado básico de «ala» (cf. *egan, egaz* «volando»; *egatu, hegaldatu* «volar»; *[h]egazti[n]* «ave») une los de «pluma, aleta de pez, ijada, tejado, alero, ladera, ruedo, borde». Una frase de J. Saint-Pierre[13] nos muestra claramente el valor local, comparable al de *egi* que se acaba de citar: *Zerk gaitu egun eliza huntara bilduak osteka, Eskual Herriko hegal guzietarik?* «¿Qué nos ha reunido hoy, en muchedumbre, en esta iglesia, de todas las partes del País Vasco?». La coincidencia formal e incluso de sentido es tan notable, que tenemos que admitir que *(h)egi* pertenece también a este grupo o bien, si le suponemos un origen diverso, que ha 200
sufrido una intensa contaminación semántica a causa de la semejanza fonética.

* * *

-(T)egi, sufijo. a) La forma más frecuente es *-tegi* (generalmente *-degi* tras *n, l).* Indica fundamentalmente lugar: *lorategi* «jardín» *(lore* < *flore); sutegi* «fragua» y «foguera» de *su* «fuego»; *aletegi* «granero», de *ale* «grano»; *arrandegi* «pescadería», de *arrai(n)* «pez, pescado» (en Lequeitio, *Arranegi,* nombre de un barrio: la Pescadería,

---

[12] Sobre *(h)egal, (h)egats,* véase C. C. Uhlenbeck, «Suffixes du basque servant à la dérivation des mots pour servir à la connaissance de la formation des mots en basque», *RIEV* 3 (1909), [[401-430]], p. 401, y «Affinités prouvées et presumées de la langue basque», *Gernika. [[Eusko-Jakintza]]* 2 (1947), [[171-182]], p. 178.

[13] [[«Axular»]], *GH* 5 (1925), [[617-624]], p. 618.

según Azkue).[14] Se une mucho, alternando con *toki* «lugar», a nombres de animales domésticos para indicar el lugar donde se guardan: *ollategi* «gallinero», de *ollo* «gallina»; *usategi* «palomar», de *uso* «paloma»; *artegi* «redil», de *ardi-tegi* (cf. *artzai[n]* «pastor de ovejas», de *ardi-zai[n]).* De aquí ha podido pasarse con toda sencillez a *tegi,* sust., «lugar cerrado, almacén, cuadra»: *Orduan teguian lotu zan aguintari.*[15] «Entonces quedó como dueño en el gallinero...», donde *tegian* = *ollategian.* Con el mismo valor se emplean también *(h)eya, e(h)i* «cuadra». Según Azkue,[16] en pueblos de Álava que han perdido el euskera se dice todavía: «Mete el ganado en el tegui». Tiene por sinónimo a *toki.* En los *Dialogues basques,*[17] la versión suletina traduce «no hay más que mirar a sus pocilgas» *eztüzü hayen thegiari so egitea baizik* y la vizcaína e*ztago begiratutea baiño euren tokiai.*

Se usa también, aunque poco, con temas verbales: *istegi, isteri* «corral, pocilga», probablemente de *itxi* «cerrar»; *amiltegi, amildegi* «precipicio» *(amildu* «despeñar»); *ikuztegi* «lavadero» *(ikuzi* «lavar»), aunque seguramente en los dos últimos casos tenemos formaciones cultas.

b) Un suf. que signifique «lugar de algo» pasa fácilmente a expresar «conjunto, colección, abundancia de algo». Así, en la toponimia,
201 aparecen con valores difíciles de diferenciar *-aga, -(k)eta* y *-(t)egi.*[18] Con *-(t)egi* tenemos, p. ej.: *Aristegi, Aristegieta,* de *aritz, areitz* «roble» (cf. *Areizaga, Aristi); Otaegi, Otegi* (cf. *Otadui, Otaza),* de *ote* «árgoma»; *Arregi,* de *arri* «piedra» (cf. *Arrieta, Arriaga).* Estas formaciones son antiguas: *Harhegui, Çumelegui (zumel* «carrasca», o variante de *zimel* «marchito») en un documento del año 1053.[19] Sean o no variantes de un mismo suf., *-(t)egi* alterna con *-di, -dei, -doi, -dui, -ti, -tei, -toi, -tuy.* En el *Diccionario* de Azkue se registran las si-

---

[14] *Morfología vasca,* p. 19.

[15] J. M. Zabala, «Fábulas en dialecto vizcaíno», *RIEV* 3 (1909), ⟦27-40⟧, p. 27.

[16] *Morfología vasca,* p. 84.

[17] Azkue, *Diccionario,* s.vv. *tegi* y *toki.*

[18] Es verdad que Vinson *(loc. cit.,* p. 350) afirma: «Autant que je puis en juger *eta* indique la simple pluralité, *aga* la collectivité et *egi* l'abondance ou l'excès», pero no se ve muy bien en qué fundamenta este aserto. En el caso de *egi* parece que se ha dejado arrastrar, consciente o inconscientemente, por la identidad formal con *-egi* «demasiado».

[19] P. Fita, ⟦«Escrituras inéditas de los siglos XI y XIV»⟧, *BRAH* 3(1883), 202-207.

guientes variantes para «robledal»: *(h)ariztegi, (h)arizti, hariztri, hariztei, hariztoi, hariztui. Ezpelduia* (años 1056 y 1093), forma actual *Ezpeldia; Ilardia* (años 1253 y 1359) en Navarra,[20] *Ilarduya,* pueblo alavés actual, comparables al apellido guipuzcoano *Illarregui.*[21]

c) En dial. vizcaíno, *-tegi* «muchedumbre», sinónimo de *-(t)eri: umetegi* «chiquillería», como *zureri (zur* «madera») «maderamen». Ya en los *RS: gazteteguian ezpadaguic abia...* «si no hizieres en mocedad nido» (núm. 396). Parece que el suf. es *-(t)eri(a),* préstamo, cf. *chiquillería, cacharrería,* y ha coincidido en este dial. con *-(t)egi.* Podría compararse también con roncalés, suletino *(t)eli* «grupo», vizc. arcaico *elli* «rebaño».

d) En un sentido especializado de «casa, residencia» lo vemos unido en labortano a apellidos. Un conocido comercio de San Juan de Luz llevaba, antes de la guerra, el nombre *Mendiburutegia* «la casa Mendiburu». Joannes d'Etcheberry[22] escribe *Emperadortegitik* «del palacio del Emperador». Es común a todos los dialectos *jauregi* «palacio», de *jaun* «señor». Abundan en todo el país los nombres de casas (y, por tanto, apellidos) con *-(t)egi* sufijado a nombres propios: *Lopetegi, Enekotegi, Mariategi;*[23] a nombres de oficio o dignidad: *Arostegi (arotz* «carpintero» o «herrero»), *Apeztegi(a)* (lab. *aphez,* guip. *apaiz* «sacerdote»), *Argindegi (argin* «cantero»), *Amunategi (amuna* «abuela» o «madrina»). 202

* * *

Podemos preguntarnos ahora si hay razones para decidir la cuestión de prioridad entre *egi* y *tegi.* Ya hemos aludido al comienzo al argumento de carácter general, basado en el conocido hecho de que los sufijos suelen ampliarse con elementos pertenecientes a los radicales a que se unen, que da verosimilitud a la hipótesis que ve en *tegi* una forma secundaria de *(h)egi.* Pero hay dos razones específicas que, en este caso, hablan claramente, en mi opinión, en favor de una mayor antigüedad de *(h)egi.*

---

[20] C. E. Corona Baratech, *Toponimia navarra en la Edad Media,* Huesca 1947, pp. 55 y 140.

[21] Cf. Uhlenbeck, «Suffixes du basque…», pp. 416-417.

[22] Citado por Azkue, *Morfología vasca,* p. 102.

[23] J. Caro Baroja, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina,* Salamanca 1945, p. 91, une *Aperregui* a este grupo.

1.ª Falta en absoluto, que yo sepa, una forma de *tegi* sust. con inicial sonorizada *(*degi).* Aun cuando este argumento no tenga más que un alcance relativo, no deja de ser un indicio en contra de una gran antigüedad de *tegi* como palabra independiente.

2.ª Hay un número considerable de topónimos con *egi* solo o como primer componente: *Egi (Héguy), Egia, Egi(a)zabal, Egibar, Egiguren* o *Eguren,* etc. Son antiguos, lo que tratándose del euskera significa que aparecen ya en documentos medievales.[24] No conozco, por el contrario, nombres con *tegi* por primer elemento de composición. Esto resulta difícil de explicar dentro de la hipótesis de que *tegi* existiera ya con individualidad propia cuando estos nombres se
203 formaron, pensando sobre todo en la riqueza de formaciones con apelativos como *etxe, korta* o *gorta, sala, borda, lek(h)u,* etc., semánticamente próximos.

Las mismas observaciones valen para *toki* «lugar» (variante suletina *hoki),* empleado también como sufijo, que ha sido relacionado muchas veces con *tegi.* A este respecto sólo puedo decir que el vasc. conoce la alternancia de *e* y *o,*[25] así como casos en que una consonante sorda alterna con la sonora correspondiente *(abi, api; irabazi, irapazi; ebagi, ebaki, ephai).* Como segundo componente o como suf., se muestra en los topónimos en la forma *-oki: Ira(t)zoki, Gardoki, Beloki, Olloki.*

* * *

Suf. -gi (-gu, -gü, -go, -gio). Para Campión, «es indudablemente la sílaba final del componente *tegi*».[26] Usado en roncalés, suletino y aezcoano según Azkue, se encuentra también, con relativa frecuencia, en escritos labortanos *(-gi)*. Mientras *-(t)egi* se une preferentemente, casi exclusivamente, según hemos visto, a temas nominales, éste se sufija a temas verbales: *gordagi* «escondite» *(gorde* «guardar»), *sargi* «entrada» *(sartu* «entrar»), *erorgu* «precipicio» *(erori* «caer»), *egongu* «morada» *(egon* «estar, permanecer»), etc. La multi-

---

[24] Corona Baratech, *op. cit.,* p. ej.: *Egilucea* (año 1096), p. 47; *Eguivarren* (año 1178), p. 48.

[25] C. C. Uhlenbeck, «Contribution à une phonétique comparative des dialectes basques ⟦I⟧», *RIEV* 3 (1909), ⟦465-503⟧, § 2 γ, pp. 478-479, y § 4 β, p. 485. R. Lafon, *op. cit.,* I, p. 423.

[26] *Op. cit.,* p. 156.

tud de variantes en que se presenta no permite concluir nada seguro con respecto a su relación con *-(t)egi*.

* * *

Este trabajo no puede considerarse más que como una primera aproximación al tema y en él se ha procurado atenerse a los hechos menos equívocos. Me he mantenido estrictamente dentro del ámbito de la lengua vasca. Creo, sin embargo, que, aunque por lo reducido de la base de estudio, los resultados hayan de ser necesariamente limitados, puede llegarse a conclusiones útiles dentro de su modestia que quizá no siempre se tienen debidamente en cuenta.

II. Vasco «azari», «azeri» y «azenarius»

En uno de los nombres del zorro en vasc., el que encabeza este 204
trabajo, se plantea, como en tantas otras palabras vascas, la cuestión de prioridad entre las variantes. C. C. Uhlenbeck lo incluye entre los numerosos casos de alternancia *a* : *e;* más adelante se inclina a suponer como probable para este caso, entre otros, una *e* original, basándose en la gran preponderancia de la variante con esta vocal.[27]

Pero, prescindiendo de formas fáciles de reducir a las dos citadas *(axari, axei, axeri)* y dejando a un lado la cuestión, punto menos que imposible de decidir por ahora, de si la aspiración de la variante *hazeri* es o no adventicia, hay que ampliar la comparación a dos formas citadas como vizcaínas en el *Diccionario* de Azkue: *azagari* y *azegari,* que, a primera vista, hacen pensar que ni *azari* ni *azeri* son primitivos, sino tan sólo dos resultados distintos de una contracción de vocales. Antes de lanzarse por este camino, es necesario tener en cuenta, sin embargo, la existencia comprobada de desdoblamientos vocálicos en vasc. (p. ej. *mihimen* < lat. *vimen):* la *Zerdehnung* de Schuchardt.[28] Precisamente esta posibilidad fue apuntada para *azagari, azegari,* aunque sin pasar de un «quizás», por este lingüista.[29] Más recientemente, Uhlenbeck parece aceptarla, puesto que, al rechazar la separación que Trombetti *(Le ori-*

---

[27] «Contribution à une phonétique… ⟦I⟧», § 1 α y § 2 α , pp. 467 y 476.

[28] H. Gavel, *Éléments de phonétique basque…,* § 49, pp. 100-103.

[29] «Baskisch-hamitische Wortvergleichungen», *RIEV* 7 (1913), ⟦289-340⟧, p. 309.

gini della lingua basca, [[Bolonia 1925]], p. 114) establece entre *azari,* etc., y *azagari (azegari),* califica a esta última de «forma verosímilmente secundaria».[30]

205 La determinación de la forma primitiva de esta palabra asume especial interés por haber sido repetidamente usada como término de comparación con otras lenguas. Uhlenbeck la menciona como una de las voces vascas que recuerdan vivamente el copto.[31] Para Schuchardt *(loc. cit.),* «a pesar de formas caucásicas como *sare baže* "zorro", la palabra vasca está estrechamente unida» a voces africanas. Diez años más tarde se refiere a ella como «das nach Afrika weisende *ašeri* u.s.w.».[32]

El parentesco caucásico, tenido en cuenta por Uhlenbeck,[33] ha sido defendido recientemente por René Lafon, quien lo aduce como ejemplo de una correspondencia regular entre consonantes caucásicas y vascas.[34] En este trabajo parece darse preferencia a la forma *azeri,* sin mencionar los motivos.

Limitando el examen a las formas vascas después de esta reseña breve e incompleta de intentos comparativos, creo que la determinación de su prototipo ha venido apoyándose excesivamente en paralelos exteriores, y esto sólo puede estar justificado metódicamente cuando el material vasco mismo no permita llegar a ninguna conclusión. Espero mostrar ahora que éste no es el caso para *azari, azeri,* etc.

El P. Moret[35] copia un documento navarro del año 1167, en el que se menciona dos veces a un *Aceari Umea.* Que tenemos aquí

---

[30] «Les couches anciennes du vocabulaire basque», *EJ* 1 (1947), [[543-581]], p. 547.

[31] «Caractère de la grammaire basque», *RIEV* 2 (1908), [[505-534]], p. 511.

[32] «Bizk. *luki* 'Fuchs'», *RIEV* 14 (1923), [[251-252]], p. 252.

[33] «De la possibilité d'une parenté entre le basque et les langues caucasiques», *RIEV* 15 (1924), [[566-588]], p. 582. Deja en suspenso la cuestión de prioridad entre las variantes.

[34] «Correspondances basques-caucasiques», *EJ* 2 (1948), 359-370.

[35] *Investigaciones históricas de las antigüedades del reyno de Navarra*, Pamplona 1766², p. 97. Cit. por J. Caro Baroja, *Materiales…,* p. 150, y en las «Ilustraciones genealógicas de los linajes bascongados contenidos en las *Grandezas de España,* compuestas por Esteban Garibay», publicadas por J. C. de Guerra en *RIEV* 5 (1911), [[224-269]], p. 232, nota. Señalaré, de paso, que no me parece aceptable la traducción de *Una Maizter* «un Maizter» dada por Moret y recogida por Guerra. Lo natural es ver en *Una,* ya que el documento se refiere a vacadas, el vasc. *un(h)ai* «vaquero, pastor de vacas».

una forma de la que pueden derivarse las actuales *azari* y *azeri,* me parece indudable por las razones siguientes:

1.ª Es un hecho sobradamente conocido que nombres de ani- 206
males fueron empleados con frecuencia en Vasconia como nombres personales: «Sabido es que los hombres han llevado nombres de animales; los de *Basaurde, Luki,*[36] *Ochoa* y *Artza,* del que se deriva García, fueron muy usados entre los vascos».[37]

2.ª Encontramos también el nombre propio *Aceri* (y el patronímico *Aceriz)* en documentos medievales.[38]

3.ª La variante actual *azegari* conserva el vocalismo primitivo que en *azagari* ha podido modificarse fácilmente por influencia asimiladora de las vocales precedente y siguiente.[39]

Habla, en cambio, en contra de que la *g* de estas últimas variantes sea primitiva, aparte de la unanimidad de los documentos antiguos, la frecuencia con que se emplea esa consonante como elemento antihiático *(sagats, zagar,* etc.).[40]

Ahora bien: dada la regularidad de la caída de *n* intervocálica en vasc., cabe pensar, siempre que nos encontramos ante vocales en hiato, en la posibilidad de una pérdida de *-n-;* en este caso *azeari* podría, pues, proceder de un **azenari* anterior. Pero, en cuanto se piensa esta hipótesis, no puede uno menos de caer en la cuenta de que, lejos de ser una forma meramente posible, el nombre *Azenari (Acenari)* y el patronímico *Azenariz* están profusamente atestiguados en documentos medievales de la zona vascónica. El hecho es demasiado conocido para que haya necesidad de presentar ejemplos. Me limitaré, pues, a señalar que las crónicas francas del siglo IX acusan la raigambre vasca del primer portador de ese nombre de que tengo noticia. Los condes Eblo y Aznar fueron derrotados y 207
apresados por los vascos el año 824, quienes, según la *Vita Ludovici Pii* del Astrónomo, «*Eblum quidem Cordubam regi Sarracenorum*

---

[36] Obsérvese que *luki* «zorro» es sinónimo de *azari, azeri.*

[37] J. C. de Guerra, *Estudios de heráldica vasca,* San Sebastián 1927³, p. 376.

[38] Caro Baroja, *op. cit.,* p. 160. *Toda Açariz* en J. M. Lacarra, «Onomástica vasca del siglo XIII», *RIEV* 21 (1930), [[247-254]], p. 248.

[39] ¿O tal vez por etimología popular: *aza* «berza», *gari* «trigo»? Cf. esp. *paniquesilla.*

[40] Cf. Gavel, *op. cit.,* § 102, pp. 235-236 y § 160, pp. 351-353.

miserunt. Asenario vero tanquam qui eos affinitate sanguinis tangeret, pepercere».[41]

Vemos, además, que *Aceari, Aceariz* alternan con *Acenari (Aznar)* y *Acenariz* en los mismos documentos; p. ej.: *Jaun aceari de pampilona. Guillem acenariz in Sangossa. Semen acenariz in Tafalia;*[42] *aznar aceariz.*[43]

Creo que con esto puede considerarse probada la etimología *azari, azeri* < *azeari* < *azenari. Aznar* es, como consecuencia, la forma romance normal, nacida en zona romanizada navarro-aragonesa, por pérdida de la vocal protónica y de *i (e)* tras *r,* de un apelativo vasco empleado, junto a otros muchos, como nombre personal.

Es una prueba más, por otra parte, de que la caída de *n* intervocálica era un fenómeno cumplido en extensas zonas de Vasconia, si no en su totalidad, ya en el siglo XI. Como nombre común quedó en vasc. la forma sin nasal, mientras que como antropónimo sufrió la concurrencia de formas romanizantes con *n.* Es un fenómeno corriente en la toponimia vasca, donde, p. ej., *Ceberio* en Vizcaya ha desterrado completamente el *Ceberiano* anterior, en tanto que *Ochandiano* y *Lazcano,* nombres oficiales, conservan la nasal a pesar de la pronunciación popular *Otxandio* y *Lazkao.*[44]

---

[41] Cf. Eginardo, *Anales:* «...et Eblus quidem Cordubam missus, Asinarius vero misericordia eorum, qui eum ceperant, quasi consanguineus eorum esset, domum redire permissus est». Las citas están tomadas de Jean de Jaurgain, *La Vasconie,* Pau 1898, I, p. 122.

[42] Mariano Arigita, «Los priores de la seo de Pamplona», *RIEV* 3 (1909), [[63-78]], p. 67 n. 1 (de 1152).

[43] *Ib.* nota 4 (hacia 1150).

[44] Después de redactadas estas notas he podido consultar en prensa el trabajo «Nombres propios y apellidos en el País Vasco y sus contornos», de Fray Ignacio de Omaechevarría, que va a publicarse en el tomo II del *Homenaje a don Julio de Urquijo e Ybarra,* [[San Sebastián 1949-1951, pp. 153-175]]. Según su autor, *«Azenarius* o *Aznar* puede ser *Azeri (= Zorro)»* y establece la sucesión *Azenarius* > **Azeari* > *Azeri.* Es admirable la penetración con que el P. Omaechevarría, a pesar de la insuficiencia del material consultado —ya hemos visto que la forma intermedia *Azeari* está documentada—, ha podido llegar, aun dubitativamente, a esta conclusión.

III. Sobre algunos elementos latino-románicos en vascuence y otras voces vascas

1. *mota, mueta* «especie, clase». La alternancia *o* : *ue* de estas 208
variantes, únicas recogidas por Azkue, resulta más bien rara, excepto tratándose de préstamos que han penetrado dos veces en la lengua en épocas distintas (tipo *zorthe, suerte).* Pero éste no parece ser el caso en esta ocasión. La explicación está en *moeta* que aparece en Garibay, 57: *«Norc vere gogoeta, moeta.* Cada vno piensa a su modo. Moeta quiere dezir propiamente el género de vna cosa».[45]

Cabe preguntarse, avanzando un paso más, si *moeta* no será un préstamo del lat. *moneta* (cf. port. *moeda).* Hay ciertamente un salto semántico bastante fuerte, pero que no parece infranqueable si recordamos, sin ir más lejos, el uso castellano de *suerte* o *jaez* con acepción semejante. La idea de valor inherente a *moneta* se prestaba al cambio de sentido.

2. *nozitu* «padecer, sufrir». Ch. Bouda *(EJ* 3, 1949, p. 136)[a] propone una interesante aproximación a formas eslavas. La escasa extensión de su empleo (Azkue señala Amézqueta; yo lo he oído sólo en Beizama) y la falta de derivados hace ciertamente sospechar un préstamo. Por la perfecta coincidencia formal, me inclino, sin embargo, a creer que está tomado de un representante románico del lat. *nocēre.* El ant. cast. (y gallego) *nocir, nucir* «dañar» muestran, en efecto, que en zonas vecinas había pasado a la 4.ª conjugación.

3. *zapatu; apaiz, ap(h)ez.* El vizc. *zapatu* responde con *-p-* a 209
-bb- del latín. No me parece aventurado suponer que en *sabbatum* no se pronunciaba la geminada, completamente extraña al latín, sino la oclusiva sonora simple que conservaron, p. ej., el cast., el port. y el ital. Lo extraño de la correspondencia vasc. *-p-,* lat. *-bb-* es, al parecer, lo que llevó a Schuchardt *(RIEV* 24, 1933, p. 331)[b] a descartar la etimología corriente, lat. *abbas,* y proponer como origen de vasc. *apaiz, ap(h)ez* el gr. πάπ[π]ας. Porque la principal difi-

---

[a] «Les préfixes nasaux basques», 133-138. [b] G. Rohlfs, «La influencia latina en la lengua y cultura vascas», 323-348.

[45] *El refranero vasco, I. Los Refranes de Garibay,* por Julio de Urquijo e Ibarra, San Sebastián 1919, p. 44.

cultad (la *-i-* vasca) subsiste y se le añade una pérdida disimilatoria de *p-* que es innecesaria partiendo de *abbas.*[46]

Pero aun prescindiendo de *apaiz* como de un caso dudoso, quedan suficientes rastros del lat. *abbas, abbatia* con bilabial sorda en topónimos vascos: *Apatamonasterio* (¿el apellido *Apat?),* sul. *Appatia*... La explicación más natural de estos hechos parece ser la de admitir que, en la época en que estas voces se introdujeron, el vasc. no tenía más que una oclusiva labial intervocálica: la sorda (pura o pura y aspirada). En esa posición *b* era siempre fricativa. No resultaba, pues, difícil que se tuviera a la oclusiva sorda por más próxima a la sonora románica que la fricativa vasca correspondiente.

4. *api* «nido». Las anteriores consideraciones me traen a la memoria la existencia de algunos casos de alternancia *-b-* : *-p- (abats, abatz* : *apatz, ibeni* : *ipiñi, abari* : *apari,* etc.) que, a lo que se me alcanza, no han sido todavía satisfactoriamente explicados. Posiblemente, teniendo en cuenta la presencia casi constante de variantes con *f,* habrá que partir de una semivocal o fricativa primitiva. En esta serie entran las variantes del nombre del «nido», por lo que encuentro excesivamente categórica la afirmación de Bouda *(BAP* 5, 1949, p. 415):[c] «Bsq. *kabi, kafia, habia, abia, abi* "nid, cage", *Gavel*
210 p. 466, n'ont rien à voir avec *api.* "Ce sont là sans doute des dérivés de lat. *cavea" Gavel* p. 387. De leur sonore à l'intérieur du mot on n'arrive pas à l'occlusive labiale sourde».

La *f* de *kafia,* por otra parte, no es una sonora y, a lo que puedo juzgar, *f* en guipuzcoano y en el alto navarro de Oyarzun es más bien una variante fonética de *p* que un fonema. No veo, pues, razón suficiente para separar *api* —y *aapi* «nido» en Ormaiztegui y Cegama según Azkue— de los demás probables representantes de lat. *cavea.*

5. *azur, (h)ezur, enzur.* R. Lafon *(Mélanges Gavel,* pp. 58-59,[d] y *EJ* 2, 1948, pp. 360-361)[e] ha establecido como segura la correspon-

---

[c] «Nouvelles étymologies basques», 411-420. [d] «Remarques sur l'aspiration en basque», *Mélanges offerts à M. le prof. Henri Gavel,* Toulouse 1948, pp. 55-61. [e] V. nota 34.

[46] Señalo, por si pudieran tener relación con este apelativo, los nombres propios *Abeza presbiter* (año 943), *Abeiza abba* (año 926), *Albaro Abeiza* (año 1064), entre otros que aparecen en el *Becerro gótico de Cardeña*, en D. Luciano Serrano, *Fuentes para la historia de Castilla,* III, ⟦Valladolid⟧ 1910.

dencia de estos nombres del «hueso» con georgiano *dzvali,* etc. En este supuesto, hay que dar prioridad a la forma *ezur,* en la que *e-* es el conocido prefijo; la forma vizc. acusaría un cambio *e-* > *a-;* la aspiración de *hezur* sería adventicia y la *-n-* de ronc. *enzur* epentética. Pero cabe también, según creo, tomar un punto de partida distinto, sin forzar demasiado los hechos. Si nos atenemos a la evidencia interna de las formas vascas, 1) el prefijo *e-* no suele alternar con *a-,* sino con *i-;* 2) no lleva aspiración, y 3) la nasal —o nasalización— roncalesa puede no ser epentética. En general tengo la convicción, que ya he expresado en otro lugar *(Hom. Urq.,* II, pp. 486-487),[f] de que el ronc. —y el sul.— han conservado en muchas ocasiones la huella de una *-n-* intervocálica perdida en otros dialectos. Siguiendo esta línea de pensamiento, se podría reconstruir una forma vasca común **enazur* (mejor que **anezur* que parece hubiera podido dar **ain[t]zur)*. Esta base reconstruida tiene, aparte de la pura posibilidad que no supone nada, el único valor de ser perfectamente plausible como explicación de todas las variantes actuales: *a-* y *e-* serían resultados distintos de una contracción de vocales (cf. *azari, azeri),* y el ronc., como nos consta ha ocurrido en otras ocasiones, conservaría vestigios de la nasal. Incluso se puede admitir, apurando los detalles, que *hezur* ha nacido de **ehazur* (cf. *hare[a], hariñ[a]* «arena» que, por cierto, es en ronc. *āre* según Azkue). Es la explicación que se ha dado al espíritu áspero de gr. ϵ῾ω y a la aspiración 211
inicial de palabras británicas (p. ej., galés *haearn* «hierro»).

6. *aitz, atx, haitz.* La reciente referencia de J. Caro Baroja *(Los vascos. Etnología,* ⟦San Sebastián 1949⟧, p. 194) a la supuesta familia de derivados de *aitz* da alguna actualidad a una observación que hace bastante tiempo pensaba hacer. No hay naturalmente seguridad de que en *aitzur, aiztur,* etc., entre *aitz* como componente (es sabido que Schuchardt pensaba que *aizkora* tiene otro origen); en cualquier caso su aproximación a lat. *ascia,* etc., no parece tener ninguna solidez. Lo que quiero señalar es que, en la hipótesis de que se trate de derivados de *aitz* o, por lo menos, de vocablos emparentados entre sí, resulta interesante la presencia en ronc. de una nasalización en varios de ellos: *aīnzter* «tijeras grandes», *aīnzterko* «tijeretas», *aīnzto* «cuchillo», *aīnztur* «tenaza». Hay que añadir, fuera del

[f] «Notas de gramática histórica vasca», *Homenaje a don Julio de Urquijo e Ybarra,* San Sebastián 1949-1951, II, pp. 483-487.

Roncal, *(h)aintzur,* que con la variante *antxur* (o *altxur,* cf. *aldamio* «andamio») tiene mayor extensión que la que Azkue le señala.

Es decir que en estas voces podemos admitir como probable un primer elemento **ani(t)z-* o **ane(t)z*. Ésta sería también la forma anterior de *aitz, atx, haitz* «peña, piedra», si efectivamente debe ser identificado con él.

2

UNAS OBSERVACIONES AL ÚLTIMO NÚMERO DE *EUSKERA.* I. RONC. *ARNARI* 'FRUTO'. II. A.-NAV. *EUNTZE 'BELARDI'* 'PRADO'

I. Ronc. «arnari» 'fruto'

El artículo que D. Resurrección María de Azkue dedicó en su *Diccionario* a *arnari* 'fruto', roncalés de Vidángoz, es bien conocido. Me limitaré, pues, a recordar que cita como ejemplos tres compuestos en que *arnari* es el segundo elemento: «*Bagoarnari,* fabuco, hayuco, fruto del haya. *Aretxarnari,* bellota, fruto del roble. *Artakarroarnari,* bellota, fruto del encino».[1]

Ahora, gracias a Alfonso Irigoyen, podemos leer en *Euskera* 2 (1957), p. 130,[a] la carta de Mariano Mendigacha, escrita en 1903, que da fe de la existencia de esos compuestos. El pasaje que nos interesa es el siguiente: «Bagoak, Arechak eta Artakarroak ekutendein frutiuari, erraitenzabei bagoarnari, magalla, arecharnari, zi[n], eta artakarroarnari, artazi...».

Que D. Resurrección llegó a sentir muchos años más tarde alguna duda acerca de la realidad, o al menos del sentido preciso, de esta palabra, parece claro, a juzgar por lo que le contestaba en 1915 su corresponsal roncalés: «en la 1.ª pregunta la palabra que pone V. de *arnari* sobre la fruta, no recuerdo haber oido jamás ese nonbre, estoy por asegurarle que no tiene uso en nuestro vascuence; *ernari*

Euskera 3 (1958), 5-10; *SHLV* I, pp. 432-435.

[a] «Cartas de Mariano Mendigacha a D. R. M.ª de Azkue», 119-170.

[1] Sustituyo *s* con tilde por *x* por razones prácticas.

ablamos por toda clase de embras, en el tienpo que estan preñadas, y a la pared que toma un vicio que amenaza a ruina» («Cartas...», pp. 165 s.).

Ambos testimonios no son contradictorios más que en apariencia. No se trata de un olvido, debido a la avanzada edad de Mendigacha. Este hombre, cuya destacada y noble personalidad
6 ponen bien de relieve sus cartas, tuvo la fortuna de gozar hasta el final de una mente clara y sobre todo de una excelente memoria. La explicación es otra, y tan sencilla, que no ha podido menos de venírsele a la mente a quien haya leído con atención los dos pasajes arriba citados.

Es bien conocida la frecuente síncopa de vocales en ronc. y sal. en condiciones que no es éste lugar de precisar: ronc. Urzainqui sal. *aingru* 'ángel', ronc. *ténpra,* sal. *denbra* 'tiempo', ronc. sal. *burña* 'hierro', ronc. *ñábla,* sal. *nabla* 'navaja', sal. *aizna* 'ocio, tiempo libre' (cf. bearn. *aysine* 'facilité, occasion favorable'), *gaminta* 'cuchillo', etc. Se trata, dicho sea de paso, de un fenómeno muy extendido en la Alta Navarra: *atradedin* de *atera, baytrama, dramanac* de *darama, mayndre* 'sábana', *mistrio* 'misterio', *obrenac* de *oberenak,* etc. y hasta *bapedrac* de *bat bederak* se encuentran ya en J. de Beriayn.[2]

En particular, la síncopa es de regla cuando el sufijo de gen. singular va seguido del artículo, tanto en ronc. como en sal.: *-arna* 'el del' (aezc. *-aina,* de *-arena);* lo mismo ocurre en los ordinales: ronc. sal. *-garna,* de *-garrena.* Sin salir de los textos de Mendigacha, podemos leer en la p. 164: «...fanadí *zarrarniara,* zeren *gaztiarnian...* eta *zarrarnian...*» «marcha ala de la vieja, por que en la de la joven... y en la de la vieja...».

Toda insistencia es inútil. El pasaje de la carta de Mendigacha de 1903, copiado al principio, debe traducirse así, sin duda alguna: «El fruto que tienen el haya, el roble y la encina se les dice *(sic)* así: al del haya *magalla,* al del roble *zi*^{n}*,* y al de la encina *artazi».* Aunque se le haya olvidado señalarlo, la vocal final de *artazi* es también nasal y acentuada, al menos en Isaba y Uztárroz.

---

[2] *Tratado de cómo se ha de oyr missa,* Pamplona 1621. Ya lo señaló ⟦A.⟧ Oihenart, *Notitia utriusque Vasconiae…,* París 1638, p. 252: «Solent enim Nauarri in dictionibus Vasconicis proferendis aspirationem reiicere & vocales plurimas inter duas consonantes interiectas in medio elidere veluti pro eo quod Vascitani *hareçaçu,* id est accipe, ipsi *arçaçu* dicunt, pro *othorança,* id est pastus, prandium vel coena, *otronça».*

El error de interpretación sufrido por Azkue, me apresuro a decirlo, me parece perfectamente natural: otros, y yo el primero, hubiéramos podido incurrir en él con la mayor facilidad. Sabemos además que llegó por lo menos a sospechar de la corrección de su traducción, y es muy posible que el artículo *arnari* aparezca suprimido en el ejemplar del *Diccionario* anotado de su mano. Aún más, yo llegaría a afirmar que Azkue no habría cometido ese lapsus de no haber estado cubierto el anzuelo en tan atractiva carnada. 7

El cebo, no necesito decirlo, era para él, como para nosotros, la posibilidad de encontrar un equivalente castizo, genuino o como quiera llamársele, de *fruto,* en vez de recurrir al préstamo en uso desde tiempo inmemorial. Al mismo deseo debemos también probablemente *igali,* otra voz «genuina» que no alcanzo a documentar y que tanto Larramendi como Azkue, por raro acuerdo, dejaron fuera de sus respectivos diccionarios.[3]

¿Será necesario recordar lo que sucede con *margo* 'color'? Azkue nos dice que lo trae Hervás en su *Catálogo de las lenguas;* no es fácil comprobarlo, ya que no indicó la página.[4] Pues con tan frágil fundamento, unido al vizc. *margul* 'descolorido', que se supone formado de *margo* más el sufijo privativo *-ul,* de existencia no menos fantasmal,[5] se ha creado un ente con el que se trata de sustituir la palabra vasca *kolore,* única que se ha usado en todas las regiones desde los primeros testimonios, a juzgar por todo lo que sabemos.

No creo innecesario insistir en que *margo* (y su derivado *margotu)* figura en Larramendi, y en más de un lugar. Como Aizkibel nos facilita la rebusca, podemos decir que, según Larramendi, *margo* significa 'derecho, no torcido' 'derecho, acción' 'carácter, le-

---

[3] En cambio, como me indica nuestro compañero Antonio Arrúe, no falta algún fundamento para pensar que *udari,* al parecer variante del extendido *udare* 'pera', haya podido significar 'fruta'. En un ms. compuesto en Oñate a fines del siglo XVIII, *Errectore Jaun baten instruccinuac,* propiedad de la familia Arrazola, se lee, en efecto, en el f. 198 v: «orobat Ardaoac izan biar dau Matsaren uragaz eguinac, eta ez Madari, sagar, edo beste Vdariren baten uragaz eguiñac».

[4] El mismo Arrúe ha tenido la amabilidad de indicarme que en sus varios intentos de comprobar la referencia no ha podido dar con ella en la extensa obra de Hervás.

[5] Una de las supuestas pruebas, el vizc. *mutuldu* 'pelar, trasquilar, desmochar', no es más que una variante secundaria del más extendido *mutildu,* cuyo origen es bien conocido: *mutil* 'muchacho', etc. V. ⟦J.⟧ Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana,* ⟦Madrid 1954-1957⟧, s.v. *mutilar.*

tra' 'carácter, señal por la cual se distinguen los hombres y las cosas entre sí'. Pero 'color' es *kolore,* que le dio pie para una de las más estupendas etimologías que se leen en su divertido, y no siempre mal
8 documentado, diccionario: «Color, viene de el Bascuence *colorea,* que es síncope de *goicó,* y *gañecolorea,* flor de la superficie».[6]

En resumen, hay que retirar *arnari* de los diccionarios vascos y también hay que prescindir de *margo* 'color', si no se aducen nuevas pruebas: sólo tiene derecho a permanecer el sul. *márgo* 'goujon', del que no conozco testimonio más antiguo que el de Archu, pero que se conserva vivo hoy, según Larrasquet. Y también, creo yo, es ocasión de preguntarnos si debemos darnos tanta prisa en sustituir términos tan arraigados como *fru(i)tu* y *kolore* por voces de ascendencia sospechosa. ¿Es que palabras que todos los vascos vienen usando sin interrupción desde hace mil o mil quinientos años, no tienen entre nosotros tanto derecho de ciudadanía como el fruto de un descuido, la consecuencia de una cita equivocada o el parto de un ingenio solitario, vasco o conquense?

II. A.-nav. «euntze» 'belardi'

En el importante artículo del P. Dámaso de Inza, «Larraun eta bere euskalkia»,[b] no sólo se encuentran valiosos datos sobre el verbo de esa variedad alto-navarra. En la p. 91 encuentro la respuesta a un problema que hace años trataba de resolver: en ella se menciona incidentalmente la palabra *euntze,* que el autor explica por *belardi,* es decir, 'prado'.

Se trata de un elemento que aparece con enorme frecuencia en la toponimia menor de Navarra. Sólo en el término municipal de Pamplona reúne Ignacio Baleztena los siguientes ejemplos: *Euncealdea* (año 1406), *Eunceandia, Eunceburu, Euncemear, Euncechiqui.*[7]

---

[b] *Euskera* 2 (1957), 91-105.

[6] Se suele hablar de la «vascomanía» de Larramendi, pero sería interesante precisar la proporción de guasa que se mezcla con la seriedad en sus etimologías; este estudio, evidentemente, no podría emprenderlo un lingüista. Incidentalmente, no parece tener razón J. Gárate, [«Sexta contribución al Diccionario vasco»], *BAP* 5 (1949), [353-364], p. 361, que atribuye a Larramendi la paternidad de *margo* 'color'.

[7] [«Toponimia del término de Pamplona»], *Actas de la primera reunión de toponimia pirenaica*, Zaragoza 1949, pp. 59-63. Cf. también *Eunçe Chipi On-*

Ahora, gracias al P. Inza, puede dársele una interpretación precisa, aunque su indicación exige, naturalmente, una comprobación, más difícil ahora que, por desgracia, no se encuentra entre nosotros.

En el terreno de la mera hipótesis yo me atrevería a relacionarlo 9
con un dato suelto y no fácil de interpretar que he encontrado en Baltasar de Echave:[8] «La Illustre Valladolid... â quiê llamê *Peuncia* que es prado ò pradera». Quien habla, mejor dicho, el personaje a quien hace hablar Echave, es la lengua vasca en persona: luego *peuncia* —o algo semejante, pues a Echave no le parecía mal cambiar alguna que otra «letra» para facilitar las identificaciones— significaba 'prado, pradera' para un guipuzcoano a principios del siglo XVII.

Dentro siempre de lo conjetural, podemos dar un paso más y comparar *euntze* y *peuncia* con una palabra bien atestiguada en el sentido preciso de 'pradera, terreno para pastos': a.-nav. b.-nav. sal. *pentze, phenze.* Falta en los vocabularios suletinos que he consultado y tampoco lo he encontrado en S. Pouvreau ni en los textos de los siglos XVI y XVII que he manejado.

Parece haber una perfecta coincidencia de sentido entre *euntze, pen(t)ze* y el posible **peun(t)ze* de Echave, y no es difícil reducir *euntze* y *pen(t)ze,* por lo que respecta a la forma, a un prototipo común, **peun-,* que tiene un apoyo en *Peuncia.* Aunque la reducción de *eu* a *u* sea acaso más común, sobre todo en inicial absoluta *(euri* > *uri, euli* > *uli,* etc.), la reducción a *e* no carece de ejemplos: junto a *utzi* de *eutzi* (guip. ant., sal.), hay vizc. ant. *etxi* 'dejar', mod. *itxi;* cf. también a.-nav. guip. *nere, ere* de *neure, eure.* En **peun-* además la reducción se vería favorecida por la acción disimilatoria de la labial inicial. Para la alternancia de variantes con y sin *p-,* compárese, por ejemplo, *aieru* 'gesto, seña' (Axular 22, 403, etc.), 'conjetura, sospecha' (Oihenart, etc.), *paieru* 'conjetura, sospecha' 'medida' (Oihenart, etc.). Aquí, como el origen está bien establecido,[9] sabemos que la variante con *p-* es más fiel al modelo romance.

---

doa, 1397, Irache, en documento referente a Ollobarren, part. jud. de Estella (J. M.ª Lacarra, *Vasconia medieval. Historia y filología,* San Sebastián 1957, p. 40).

[8] *Discursos de la antigüedad de la lengua cántabra bascongada,* México 1607.

[9] En último termino, el lat. *pagella,* a través del gascón, como indica inequívocamente *-r-* < *-ll-* (H. Schuchardt, ⟦«Romano-baskisches»⟧, *ZRPh* 11, 1887, ⟦474-512⟧, p. 476, Meyer-Lübke, *REW* núm. 6144). Ya la vacilación gráfica en Oihenart, *ayerus edo agerus,* apunta a un préstamo. Esta última grafía se encuentra en J. Etcheberri, *Manual devotionezcoa,* 1669, II, 100: *Sinhesteaz segur gare / batre gabe ageru / Tronuaren aitcinean / dagoela Aingueru.* El sentido parece ser 'sin duda alguna'.

Para terminar, las consideraciones que anteceden, sujetas siempre a la comprobación de la realidad de *euntze,* suponen que es totalmente incorrecta la etimología que Schuchardt, *ZRPh* 11 (1887), p. 483,[c] proponía para *pen(t)ze,* que sería miembro de la familia de *pezoin,* etc. (< lat. *defensio).* Bien es verdad que ni el mismo Schuchardt parece creer demasiado en ella.[10]

[c] V. nota 9.

[10] Me han confirmado la realidad de *euntze* 'pastizal, pradera' en varias zonas navarras don Nicolás de Ormaechea y mi buen amigo Jesús Elósegui: se trata además de palabra bien conocida y no de un arcaísmo en vías de próxima desaparición.

3

VASC. *AITATU* Y *AITA IZAN*

En *Via Domitia* 4 (1957), pp. 19 s.,[a] expuse la opinión de que 103
el vasc. occidental *aitatu* «mencionado» no es otra cosa que un denominativo formado sobre *aita* «padre», como el lat. *patrare (-petrare)* sobre *pater.* En tal caso, el vasc. oriental *aip(h)atu* id. (de donde el baztanés *aifatu)* será secundario y debido a disimilación: la relación entre las dos variantes puede compararse a la de or. *sepa,* junto a occid. *seta* «obstinación, etc.», del rom. *se(c)ta,* pues la *-p-* ha debido producirse en un derivado como *sepatu,* atestiguado ya en Oihenart. Para el sentido, el profesor Nils M. Holmer ha tenido la atención de señalarme el inglés *to father on, upon,* «achacar, imputar», de *father* «padre», que prueba suficientemente la posibilidad de la relación supuesta por mí entre *aitatu* y *aita.*

Ahora, mientras examinaba la tercera parte de *Icasiquizunac* (Pamplona 1819) del copioso escritor marquinés Fr. Bartolomé de Santa Teresa, he hallado dos ejemplos de *aita izan,* trans. e intrans., con el valor de *aitatu.* Son los siguientes, con la traducción que añado:

Onetaraco jaquin biar da lelengo: Orain aita ditugun seinac, diriala, jaijota dagozanac. «Para esto [= para bautizarlas] se ha de saber en primer lugar que las criaturas de que ahora tratamos son las que ya han nacido» (p. 41).

Jaungoicuaren escuban dago... pecatubac parcatutia... Orregaiti, pecatuben parcacinoia aita danian, beti gogora ecarri biar dogu, Jaungoicuaren

---

BAP 16 (1960), 103-104.

[a] L. Michelena, «Basque et roman», 12-25.

beraren eguiquizuna dala au. «Perdonar los pecados... está en la mano de Dios... Por eso, cuando se menciona el perdón de los pecados, debemos considerar siempre que éste es oficio de Dios mismo» (p. 151).

Sería interesante que se pudieran encontrar más ejemplos de este uso en Fr. Bartolomé o en otro autor. Volviendo a la etimología
104 de *aitatu* / *aip(h)atu* arriba mencionada, yo diría que este empleo constituye un dato importante para juzgar de su corrección. Si siguiendo un principio de economía preferimos lo evidente —lo que salta formalmente a la vista— a complicadas combinaciones semánticas, podemos interpretar el valor «primitivo» de los ejemplos citados como «las criaturas que ahora tenemos por padre», «cuando es padre el perdón de los pecados».

4

J. M. DE BARANDIARAN, *MITOLOGÍA VASCA,* MADRID 1960

Este volumen, precioso en su brevedad, constituye en primer lugar un merecido homenaje, anticipo del que se le está preparando en Bilbao, al investigador ejemplar que sigue ahondando sin descanso en el conocimiento de nuestra prehistoria y de nuestra cultura popular. Es además para el lector un verdadero regalo, pues gracias a él podemos disponer de una síntesis puesta al día de lo que el autor ha dado a conocer en muy diversos trabajos, algunos ya antiguos y no siempre de fácil consulta. Este libro es el complemento indispensable del manual claro y nutrido dedicado a la prehistoria de nuestro país que publicó primero Zabalkundea en San Sebastián y apareció después, en una edición enteramente reformada, en la Editorial Ekin de Buenos Aires.

Los dos capítulos centrales, titulados «La magia» y «Los mitos», van precedidos de una interesante introducción y de un epílogo que es un modelo de fría objetividad. A pesar del carácter de manual que tiene la obra, el autor da en todo momento, con muy buen acuerdo, la indicación precisa de los materiales publicados en que basa sus afirmaciones. Varios índices facilitan el manejo del libro: un índice analítico, debido a don Julio Caro Baroja, uno de genios, númenes y divinidades y otro de personas y cosas.

Para quien conozca la obra del Sr. Barandiarán no es necesario advertir que no es ésta una mera reimpresión de trabajos ya publicados. Como en todo lo que sale de sus manos, son visibles las huellas de la reelaboración dentro de la evolución ya conocida de su pensa-

---

BAP 16 (1960), 379-380. Reseña de José Miguel de Barandiaran, *Mitología vasca,* Madrid, Ediciones Minotauro, 1960 ('Biblioteca Vasca', 5).

miento que le lleva a exposiciones cada vez más ceñidas a los hechos y más despojadas de todo aparato teórico.

Me permitiré algunas observaciones, desde mi punto de vista muy limitado. El autor sigue la práctica, que me parece buena en principio, de citar los nombres vascos sin artículo: *ekhi, illargi,* etc. La práctica tiene, sin embargo, dos defectos. No es sencillo siempre, en primer lugar, deducir sin error el tema a partir de la forma provista de artículo y, en segundo, este modo de citar encubre una diferencia que me parece esencial: no se puede saber, cuando no se menciona alguna frase, si el nombre es propio —es decir, si se usa habitualmente sin artículo— o no. Por ejemplo, *odei* «nube (tormentosa), tormenta, trueno» es siempre *odeia,* con lo que su carácter personal queda muy disminuido, *tartalo* es *tartaloa* «el tártaro» y *alarabi* (véase p. ej. W. Rollo, *The Basque dialect of Marquina,* [[Amsterdam 1925]]) *alarabie* «el alárabe». El autor mismo señala
380 esto en una ocasión, a propósito de *sorgin* (p. 139, n. 24): «es rara vez nombre propio de un genio determinado; casi siempre es nombre genérico...».

A propósito del nombre con que son designadas las brujas, se dice en la p. 74: «Otro es *sorsain,* que significa guardián del nacimiento, sin duda porque es el genio que preside los nacimientos de los niños. También vela con mucho celo porque la creencia en su existencia se conserve en el pueblo, castigando severamente a quienes la niegan».

Sería del mayor interés conocer qué base popular moderna tiene este personaje, pues el autor no la menciona. Para mí *sorzain,* en ortografía actual, es una palabra que Oihenart utilizó una vez en sus poesías y explicó después como palabra rara procedente de la Alta Soule: «La nature ou l'esprit qui preside à la naissance des enfants». Azkue, no se sabe bien con qué fundamento, califica esta palabra de término bajo-navarro arcaico que significa «partera», aunque copia a continuación la definición de Oihenart. De aquí que al reproducir s.v. *sorzain* la estrofa del suletino le diera esta pintoresca traducción: «de talle ajustado, inquieta, la partera al tomarla entre las manos, cuando nació, supo a qué atenerse». Para juzgar de su corrección, aun sin conocer el texto vasco, basta compararla con la versión de R. Lafon: «Elle est de taille bien proportionnée, car l'esprit qui préside à la naissance des enfants a pris l'aune dans ses mains en la faisant, et a su ainsi où s'arrêter». El juego de palabras entre *bara (= kana)* «vara» y *bara* «detenerse» salta a la vista.

En la p. 120 y ss., mientras la realidad del ant. *or(t)zi* relacionado con el cielo es evidente, me parece extremadamente dudosa la existencia de un *in-* de valor análogo. Varios de los nombres citados de «rayo, relámpago» tienen antiguamente en todas partes un elemento inicial *oin-, oñ-,* nunca *in-,* y el nombre vizcaíno del «granizo» presenta *lin-* junto a *in-*.

5

A PROPÓSITO DE *DONE* 'SANTO'

Tengo la impresión de que, entre las personas que se interesan 222
por estas cuestiones, se me conoce bastante bien como enemigo de
done «santo», es decir, como enemigo de su carácter castizo. Esta 223
opinión la debo de haber expresado en varias partes, pero aparece sobre todo, sin circunloquios de ninguna clase, en el *procès-verbal* de unas reuniones organizadas por la Academia de la Lengua Vasca en Bilbao, en diciembre de 1958, que puede verse en *Euskera* 4 (1959).[a] Según el indiscreto magnetófono, cuya veracidad no intentaré discutir, dije allí, entre otras muchas cosas (p. 183): *«Done* itzak eztu ezer esan nai, ezpaita euskeraz sekula *done* itzik izan, azkenean norbaitek asmatu zuen arte». Matizando mejor, lo que quería expresar es que lo castizo se reducía al uso de *done,* precedido o no de *jaun,* antepuesto a nombres de persona: *Donibane,* etc.

Esta afirmación debe ser rectificada, porque hay por lo menos un ejemplo antiguo claro que la contradice. En las palabras que dije en el acto de entrada en la citada Academia, que todavía no se han publicado,[b] me referí a un artículo inédito de don Julio de Urquijo, que tuve la suerte de encontrar entre sus papeles, titulado «De paremiología vasca. Oihenart conoció los *Refranes y Sentencias en Vascuence* de 1596». Acompañaban este artículo las fotografías de algunas páginas de un ms. de Oihenart que fue propiedad de M. Paul Labrouche, cuya difícil lectura, iniciada ya por el Sr. Urquijo, fue

---

BAP 17 (1961), 222-224.

[a] «Berbak eta izkuntza», 173-183. [b] «Euskal iztegigilleak XVII-XVIIIgarren mendeetan», *Euskera* 6 (1961), 7-22.

sin duda la causa de que el trabajo no llegara a publicarse. Esto, espero, podrá hacerse antes de mucho en estas mismas páginas.[c]

Para abreviar una historia bastante larga, Oihenart copia varios refranes vizcaínos de la colección citada y, entre ellos, veinte no conocidos todavía, aunque por su lenguaje y hasta por su grafía son idénticos a los de *Refranes y Sentencias.* Su examen lleva inevitablemente a la conclusión de que formaban parte, sin lugar a dudas, de esa recopilación y que están inéditos por la única razón de que el ejemplar conservado de *RS* está incompleto, como ya observó Vinson. A estos veinte hay que añadir además otro, citado por Larramendi en el Suplemento a su *Diccionario trilingüe,* donde incluye también varias palabras procedentes de las páginas de ese libro que nosotros no conocemos.

Volvamos ahora a *done.* Entre los proverbios vizcaínos del ms. de Oihenart que considero sin vacilación como de esa procedencia hay uno, el núm. 312, que dice:

Otu doneari ygarartean nequea.

La traducción tiene que ser «Ruega [participio con valor de imperativo] *al santo,* mientras pasa la fatiga». En otras palabras,
224 equivale a la frase que sigue siendo usual: «Se acuerda de Santa Bárbara cuando truena». No sé si hay algún refrán castellano que suene algo así como «Ruega al santo mientras dura el parto», pero, de haberlo, vendría como anillo al dedo, pues *neke* debe significar ahí «trabajo, dolor» y puede muy bien referirse a unos dolores muy concretos, muy vivos y muy conocidos por todos, aunque no siempre por experiencia directa.

* * *

Efectivamente, ese refrán, adaptado, es el que Oihenart incluyó en su Suplemento, con el núm. 662: «Othoi sainduari, deraunsano ekaizari. Il prie le saint, tandis qu'il y a orage».

Y, puesto que estamos en trance de rectificación, añadiré una de menor cuantía a la gruesa que acaba de hacerse. Ahora estoy plenamente seguro de haber seguido una pista falsa cuando, en la re-

---

[c] *ASJU* 1 (1967), 3-44.

seña del *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* de J. Corominas, tomo II (vid. *BAP* 11, 1955, 283-297, p. 295), sugerí la posibilidad de que el vizc. *otu* tuviera que ver con cast. *hoto,* basándome sólo en la semejanza formal. Pero está claro que su sentido más antiguo, que es «rogado» «ruego», exige otra explicación. A los ejemplos ya conocidos de *RS* puede ahora añadirse el 317 del ms. de Oihenart, de igual procedencia: *Jaunen hotua oy da agindua* «El ruego del señor suele ser una orden».

Este valor nos lleva, con una razonable seguridad, al lat. *uōtum,* que también formalmente satisface a todas las exigencias. Pero, apuntado esto, debo reservar para otro momento un examen detenido de las implicaciones de esta posibilidad.

6

AITONEN, AITOREN SEME 'NOBLE HIDALGO'

1. El impulso que me ha llevado a escribir estas líneas se encuentra en el docto artículo que Francisco Echebarría ha publicado en la última entrega del año pasado de este *Boletín,* 23 (1967), 335-342,[a] sobre el origen de la voz *hidalgo,* y la invitación amistosa que en él se me hacía para que presentara alguna documentación sobre sus equivalentes vascos, más o menos precisos. Acudo, pues, a la cita con un propósito bien delimitado: no entraré en los problemas relacionados con el origen del término románico, sino que voy a exponer pura y simplemente, al paso que discuto ciertos puntos, algunos de los datos que tengo reunidos, como contribución a la historia de las palabras vascas que sabemos se han usado con el valor de «hidalgo» o «noble» de mayor o menor rango. 3

Una de ellas, *aitonen* o *aitoren seme,* que va a constituir el tema principal de lo que sigue, ofrece algún interés adicional por el hecho de que su formación recuerda en cierto modo la de *hidalgo,* si se admite —en desacuerdo, naturalmente, con la tesis de Echebarría— que *hi-* no es ahí más que la variante proclítica de *hijo,* como en el compuesto de todos conocido que fue tan popular en siglos anteriores,[1] lo mismo que *fuer* lo es de *fuero* en *a fuer de, cabe* de *cabo, duen* (sin diptongación, *don)* de *dueño* en *duende (casa),* cf. 4

BAP 24 (1968), 3-18; *SHLV* II, pp. 516-527.

[a] «Nueva-vieja etimología de 'hidalgo': *hidalgo* < *italicu(m)*».

[1] Es precisamente el que emplea Micoleta (1653) para traducir *ardiseme,* y no el eufemismo «hijo de mujer pública» con que la sustituyó Azkue, s.u.

etsajaun «duende» en Landucci y los *RS* de 1596; *man* de *mano* en *mandoble, mantener, a mansalva, de mancomún,* etc., etc. El mismo hecho está, como se sabe, sobradamente atestiguado en el sintagma nombre + patronímico, conservado a veces hasta hoy como apellido simple: *Alvar Fáñez, Fernan González, Hernansáez, Ruigómez, Ruipérez,* etc.

En nuestro caso, nadie parece haber dudado, a pesar de nuestra conocida afición a desestimar lo obvio a cambio de explicaciones extravagantes en el sentido etimológico de la palabra, de que *seme* sea ahí lo que parece: el nombre vasco común del «hijo». Y no ha faltado tampoco quien haya creído descubrir una cierta semejanza, una especie de aire de familia —quizá mayor en los significados que en los significantes—, entre *hidalgo* y *aitoren seme*.

2. El primero en señalarla, según mis datos, fue Oihenart en su *Notitia utriusque Vasconiae*, 1638. La relación, entendida como calco de una expresión vasca, le parecía tan manifiesta a este autor que en el índice, s.u., escribe: *«Hijo Dalgo* nobilem Hispani imitatione Vasconum dixerunt». Y en la p. 54, a la que remite, dice lo siguiente: «Illud interea animaduerti velim, superesse etiam in iis, quae Hispani hodierno, hoc est, Romanensi sermone expromunt, pleraque è lingua Vasconicâ, seu veteri Hispanicâ expressa, è quorum numero est vox *hijo dalgo* & contractè *hidalgo,* quâ inter Hispanos vir nobilis designatur: nam quis non videt id nominis, Vasconicae vocis *aitoren seme* (quae patris alicuius filium denotat, quasi diceres *Ait' joren seme,* vsurpaturque itidem apud Vascones pro viro nobili) imitationem esse?». En la trad. del padre J. Gorosterratzu, San Sebastián 1929, pp. 40 s. (= *RIEV* 17, 1926, p. 335), quien sigue a la 2.ª ed. (1656): «Entre tanto, quiero que se tenga presente que también entre los modismos, que los españoles usan en el moderno romance, muchos se forman al modo de la lengua vasca o de la antigua española, de cuyo número es la voz *hijo dalgo,* por contracción *hidalgo,* con la cual se designa entre los españoles a un hombre noble. Pues, ¿quién no ve que esta palabra se ha formado a imitación del modismo o expresión vasca, *Aitoren seme* (que denota al hijo de un *[sic]* padre, como si dijera: *Ait joren seme,* y se toma entre los vascos igualmente por un hombre noble)?».

Se puede ya, por brevedad, sin esperar más, descartar la explicación de Oihenart. Bien se sabe, en primer lugar, que Oihenart, a pesar de que su información era mejor y sabía valerse de ella con espíritu infinitamente mas crítico que otros autores vascos de los

siglos XVI-XVIII, no acertó por lo general, si tomamos como definitiva la opinión de los lingüistas actuales, al explicar por la lengua vasca términos romances cuyo origen estaba entonces poco claro y, en algún caso, sigue siendo oscuro en nuestros días. Se equivocó, quiero decir, al pensar que el trueque iba de vasco a romance, cuando hoy en la gran mayoría de las casos se cree que fue al revés. En el que aquí nos ocupa, por lo demás, la formación de una y otra expresión no es tan similar como para que la hipótesis de un calco, en un sentido o en otro, se nos aparezca indispensable.

Su interpretación del compuesto vasco es además insostenible: **enor* 'alguno'[2] (porque Oihenart quería decir precisamente 'hijo de *algún* padre', no 'de *un* padre', como se vertió inexactamente) es siempre pronombre, nunca adjetivo por lo que a mí se me alcanza, lo mismo que el interrogativo, *nor,* del cual procede: en el texto latino, la posible ambigüedad de *alicuius* 'de alguien' o 'de algo' (vasc. *deusen, ezeren)* está eliminada por la presencia de *patris.* En todo caso, en un más que hipotético sintagma compuesto de sustantivo + **enor,* éste debía haber ocupado la primera posición.[3] El adjetivo pronominal correspondiente fue un día *ezein,* formado sobre *zein* 'cuál' *(e-zein* : *zein* :: **e-nor* : *nor),* no desconocido de Oihenart, que al igual que el interrogativo básico solía emplearse como componente de grupo, pero siempre en primer lugar. En Dechepare, p. ej., hallamos en la misma página (B v) *Eta hoyec eguiazqui ehorc hala ezpaditu* y *Apezeq ez apezpicuq ez etare aytasaynduc / absoluacen halacoaren eceyn bothereric eztu:* cf. *Eryoa manacendu eceyn falta gaberic* (B vii), con *ezein* en esa posición y determinando la misma declinación indefinida del grupo.

3. Los ensayos etimológicos de Oihenart, hijo de las ideas lingüísticas de su tiempo —aunque fueran europeas, no caseras, como las de algunos otros—, pueden haber ido por senderos errados, pero es muy raro que su información sobre hechos de lengua, nacida de

---

[2] Probablemente Oihenart juega con la pronunciación suletina, que por aquel entonces debía de ser *ehor*, con vocales nasales muy cerradas, o ya *ihur,* aunque suprimiendo la aspiración, incómoda para su etimología.

[3] Sobre las distintas clases de grupos nominales vascos, en sentido amplio, y el orden de sus elementos, véase R. Lafon, «L'adjectif épithète et les déterminants en basque», *BSL* 59 (1964), 82-104, y anteriormente «Sur quelques syntagmes nominaux du basque», *Zbornik za filologiju i lingvistiku* [Novi Sad] 4-5 (1961-1962), 85-188, pp. 185 ss.

una observación atenta y crítica, pueda ser hallada en falta. Él es el único en enseñarnos algo, si no estoy equivocado, sobre la denominación de un grado intermedio de nobleza, en su colección de refranes, núm. 367: *«Ongui eguiten duenac bilaunari, bere onguia du esteialzen, eta escarnio eguiten capareari.* Celuy qui fait du bien au
6 villain dissipe son bien-fait, & fait injure aux honnestes gens». Y añade como aclaración: «Kapare da bilaun estena, es eta xoil aitoren seme, bana bien arteco, Espagnan hidalgoa den besala». Parece tratarse en la literatura vasca de un hápax, pero Jean de Jaurgain, *RIEV* 1 (1907), p. 379,[b] sugirió con toda razón que entra, como adjetivo, en la formación del apellido *Etchepare: «Etchepare* ne veut pas dire *maison double, jumelle, accouplée*, comme l'ont cru Francisque-Michel... et M. Julien Vinson...; c'est une contraction de *Etchecapare,* qui signifie *maison noble,* et un synonyme de *Jaureguy, Domec, Salle, Casamayor, Palacio*... La forme *Etchecapare,* devenue *Etchacapar,* et plus récemment *Etchecopar,* s'est conservée en Soule, et anciennement dans les actes gascons ou espagnols on traduisait *Etchecapar* et *Etchepare* par *Casamayor.* En Soule, ce dernier nom a prévalu pour les deux maisons nobles de Casamayor d'Aroue et de Casamayor de Troisvilles».

A estas indicaciones de Jaurgain, dentro de su acierto fundamental, habría que ponerles algunos reparos. Es evidente, en mi opinión, que *Etchapare, Etchepare* (el primer autor vasco dice una vez *bernard echeparecoac,* activo [A ii], y otra *Mosen Bernat echaparere cantuya* [F viii], como se ha señalado distintas veces) postula la realidad de un **gapare,* antes de o junto al atestiguado *kapare,* del cual proceden *Etchecapar, Etchecopar,* ya que el *Etchecapare* de Jaurgain debería ir provisto de asterisco: una inicial sorda de segundo miembro no habría sufrido en composición la pérdida total que atestiguan las primeras variantes. Y de los «sinónimos» que Jaurgain presenta, el único en el que la equivalencia va más allá de lo vagamente funcional es *Casamayor,* al cual corresponde, por la formación y por la homología término a término, el extendido *Echenagusi (Echenagusia)* de otras regiones vascas.

4. Como propuse en *Apellidos vascos,* ⟦San Sebastián⟧ 1955[2], núm. 366, *kapare,* y con sonorización «regular» de la oclusiva inicial **gapare,* constituye la réplica perfecta en cuanto a los sonidos

[b] J. de Urquijo, «El proceso de Dechepare», 369-381.

de **capale,* derivado románico de *capu(t)* y antecedente de cast., etc., *cabal,* adjetivo que, según muestra Corominas,[4] se documenta como *capalis* en fórmulas merovingias.

Dicho de otra manera, representaría en forma más arcaica un préstamo del mismo origen último que otro, sin duda de introducción más reciente, que con valor muy diferente, aunque no irreductible a un divisor común, sigue vivo en nuestros días al Este (y Norte) de la zona de habla vasca: b.-nav. *kabale* «nom s'appliquant à tout animal domestique quadrupède», según Salaberry (1856), sul. «cheptel» (Gèze, 1873), sul. nord-oriental *kabále* «tout animal domestique» (Larrasquet, quien recoge también el derivado *kabala[tü]* «acquérir du bétail»). 7

Hallo su primera documentación en el suletino Tartas, *Onsa hilceco bidia,* 1666, p. 52 (= *RIEV* 2, 1908, 569-581, pp. 579 s.), como equivalente (que no incluye a los camellos) de *azienda:* «Infanteria, eta Caualeria helduric, choriac luma ayrian beçala, çuré hirur milla Camelonac altchaturic, herriz camporat eraman, eta idoqui dituzté, çure Caualia, *[sing.!]* eta acienda oro galdu da hil da etanic colpe eguindut itçurciaz çuri berri hunen errayteco». El compuesto *kabalezain,* que no figura en Azkue ni en Lhande,[5] ocurre ya en el también suletino Belapeyre, *Catechima* II, 1696, p. 4: «gouré Laborari eta Cabaleçain gachoac».

Salta a la vista que este término no es comparable en cuanto a la procedencia con el casi homónimo gascón *cabale* 'yegua',[6] sino precisamente con rom. *cabal,* derivado de fecha románica de **capo,*[7] pero sinónimo, en aragonés ant. p. ej., de *cabdal, capdal* «capital, fondo», «capital puesto a ganancia»: «tuelto el quinto del cabal dela carta por razon delas messiones», «et algun jodio o jodia que quiera

---

[4] *DCELC* I, p. 559. Para *caudal,* véase I, p. 734.

[5] Según Azkue, *kabale* «animal doméstico» es b.-nav. común, roncalés (donde también significa «rebaño de ganado» y, como en aragonés ant., «capital»), sul. y lab. de Ainhoa, aunque esto último, como advirtió Bouda por primera vez, es una interpretación laxa del hecho de que la palabra se encuentre consignada en el diccionario manuscrito de Duvosin. Lhande, no me atrevería a decir que por prejuicio etimologista, escribe *kabal, kabala* y traduce «toute sorte de bétail domestique».

[6] Cf. S. Palay, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*, París 1961², que anota también *cabalà, cabalìs, cabalùmi* «l'espèce chevaline, la cavalerie», y A. Th. Schmitt, *La terminologie pastorale dans les Pyrénées Centrales,* París 1934, p. 79 *(kabálo* «jument» en Aure, Luchon y Arán).

[7] Hay asturiano *cabu* «res lanar», citado por Corominas, s.u. *cabo.*

sostener el cabal que huey sustiene...».[8] Es decir que **capale* se superponía en uno de sus valores ('bienes, caudal') a los continuadores del derivado de fecha latina *capitale (caudal,* fr. *cheptel,*[9] como préstamo inglés *cattle,* etc.), al igual que se producía una intersección de rasgos significativos en el empleo puramente adjetivo ('principal', 'cumplido') de ambas palabras. Que este valor, a su vez, podía reducirse al de 'bienes semovientes' y concretarse en ciertas especies
8 animales de utilidad inmediata para el hombre es un hecho notorio que, en lengua vasca, tiene manifestación patente tanto en el común *ab(e)re* como en el muy extendido *azienda,* que acabamos de leer en el texto de Tartas.[10]

Volviendo a *kapare,* el Sr. Corominas me expresaba[11] sus reparos para considerar definitivamente la equiparación propuesta con rom. *cabal.* Creo, con todo, que para rechazar una ecuación etimológica totalmente satisfactoria en cuanto a los significantes tienen que pesar en el otro platillo de la balanza razones semánticas muy poderosas, lo cual a mi entender no sucede en este caso. No es ni mucho menos insalvable la distancia que separa a un adjetivo

---

[8] *Documento desconocido de la Aljama de Zaragoza del año 1331,* ed. Gunnar Tilander, Estocolmo 1958, y véase también en la misma colección *(Leges Hispanicae Medii Aeui)* las ediciones de Tilander del *Vidal Mayor* ⟦Lund 1956⟧ (cf. ⟦«Documento desconocido de la Aljama de Zaragoza del año 1331»⟧, *Studia neophilologica* 12, ⟦1939-1940, 1-45⟧, p. 31) y de *Los Fueros de la Novenera,* ⟦Uppsala 1951⟧.

[9] Por no remitir a obras de todos conocidas, me limito a recordar, para fr. *cheptel,* las observaciones críticas de Meillet al *EWFS* de Gamillscheg, ⟦reseña de *EWFS,* fasc. 4-11, Heidelberg 1926-1927⟧, *BSL* 28 (1927), ⟦143-146⟧, sobre todo p. 144: «Il va de soi que *cheptel* ne signifie jamais "bestiaux" proprement, mais toujours une forme de "capital" consistant en bestiaux».

[10] Los cambios lingüísticos —de forma, de sentido, o de forma y sentido—, dada una dirección, se hacen ya en un sentido ya en el otro, como recordaba Kurylowicz, *Problèmes du langage,* París 1966, pp. 69 s.: las diferencias son cuantitativas, de frecuencias mayores o menores. Así ocurre con el paso de «concreto» a «abstracto» o de «abstracto» a «concreto» en los ejemplos considerados o en lat. *pecu, pecunia (peculatus, peculium, peculiaris,* rom. *pegujar, pegujal,* etc., vasc. *bekulari* «salario», que Azkue dice tomar de Pouvreau, donde yo no lo he sabido encontrar): cf. inglés *fee* (gót. *faihu* «kté:mata»), al. *Vieh*, y cf. Ernout-Meillet, *DELL*, pp. 491 ss. Para gr. *ktéana,* pl. lo mismo que *kté:mata* 'animales domésticos', *kté:nea,* véase Hj. Frisk, *⟦Griechisches etymologisches Wörterbuch,* Heidelberg 1954 ss.⟧, II, p. 31. Otros ejemplos en H. Kronasser, *Handbuch der Semasiologie,* Heidelberg 1952, pp. 51, 95 y 112.

[11] En carta no muy antigua.

sustantivable que signifique 'completo, acabado, perfecto' (y muy probablemente 'principal' en una fase anterior: cf., para *capitalis, agua cabdal,* etc.) de otro que quiere decir 'noble', en otras palabras, 'hombre principal'. No es del todo seguro, por otra parte, que la explicación de Oihenart sea correcta hasta el menor de sus detalles. Al contraponer *bilaun* 'vilain' a *kapare* «honnête homme», ¿se opone en realidad una casta a otra más distinguida, aunque sólo lo fuera en grado intermedio, como cast. *hidalgo* en su acepción marcada, no genérica? ¿No se trata más bien de una valoración moral pura y simplemente, cargada a lo sumo de resabios históricos de estamento social? Pero, si esta servidumbre histórica es manifiesta en el caso de *bilaun, villano,* no tendría que ser absolutamente necesaria para *kapare,* que en ese refrán puede no ser más que un sinónimo de *p(e)restu,* gr. *kalòs kágathós,* lat. *bonus,* etc., y de origen semejante, por mucho que en el curso de la historia se puedan cargar de matices partidistas o clasistas, lo mismo que adjetivos de color tan neutros en principio como *blanco, negro, rojo* o, en otro aspecto, *verde.*[12]

5. Es hora ya de volver a *aitonen* / *aitoren seme.* Su frecuencia 9
en textos vasco-franceses es muy suficiente para que carezca de todo objeto el presentar una lista que intente ser completa de ejemplos, aun limitados a obras anteriores a 1700. Baste, pues, con aducir alguna que otra muestra, en contextos por lo demás no demasiado característicos.

Etcheberri, *Noelac* 1697[3] (1.ª ed., hacia 1630), p. 73: *Establian sarthu*[13] *dire* / *Khoroac irauntciric* / *Bere Aitonen semeac* / *Darraiztela ondotic,* hablando de la Epifanía. Y p. 103, donde *noble* es simple epíteto: *Pharisauac ea ilkhi* / *Çaquizcote bidera,* / *Bai çuec Aitonen*

---

[12] Aunque no es impensable que durante la dura lucha que opusieron los vecinos de nuestras villas, en Guipúzcoa y Vizcaya sobre todo, a los Parientes mayores o cabos de linaje *(Aide nagusiak)* hasta acabar con su supremacía (o, mejor, hasta conseguir que esa supremacía se revistiera de formas menos primitivas), llegaron aquéllos a tomar como bandera el mote que se les echaba en cara, como los *gueux* de los Países Bajos (cf. la notoria dignificación de *rojo* en España, cumplida estos últimos años, al tiempo que *fascista* se ha convertido casi en la peor de las injurias), es más simple suponer que *bilaun, billau(n),* conservado tenazmente en algunas comarcas, refleja en el valor peyorativo pero sin connotación alguna ya de estamento social la evolución semántica del término en los romances de origen (cf. *villano,* fr. *vilain,* etc.).

[13] La ed. que he utilizado escribe *sorthu.*

seme / *Nobleac aitcinera.* Una vaga ordenación jerárquica se establece en Haramburu, *Devocino escuarra,* 1635, p. 207: ...*Capitainac [garai deçan] soldadua, Duqueac baroina, Princeac Aitonē semea, Erregueac Princea, eta çure ontasunac ene gaixtarasuna,* donde *aitonen seme,* subordinado al príncipe, parece comprender a duques y barones; cf. Tartas, *Onsa,* p. 39: *Aita Saindia, Cardinalia, Aphezpicua, Apheça, Emperadoria, Erreguia, Princia, Duca, Comtia, Marquisa, Baroiña, Aitoren semea, Laboraria, Aberatsa, Pobrea, çer hari cira, çer dioçu...?* Aquí, en cambio, *aitoren seme,* colocado entre el barón y el labrador, indica el último peldaño de la nobleza: es 'hidalgo' en sentido específico.[14]

Por lo que respecta a las variantes de forma, se podría pensar que *aitonen seme* es occidental, en líneas generales labortano (cf. P. d'Urte, *Grammaire cantabrique basque,* 1712, p. 417), pero Gasteluçar, 1686, p. 442, escribe también *aitoren semea.* Para los dialectos orientales, en el siglo pasado Salaberry da «*aitoren-seme,* s., gentil-homme» y «*aitoren seme,* adj., gentil homme» (que difiere, como vamos a ver, de la forma empleada por Axular, observación que no es ociosa, puesto que Salaberry reconoce explícitamente haber incluido palabras tomadas del *Guero)* y Gèze recoge como suletinos tanto *aitounenseme* como *aitourenseme* «noble, gentilhomme». Es también *aituren seme* lo que se lee en la pastoral suletina de San Julián de Antioquía, ed. Vinson, Burdeos 1891, p. 100: *particularky Baduçu* / *Julien deitcen denbat* / *Eta Calitatezco* / *aitouren semebat.*[15]

6. Todos los ejemplos citados hasta aquí son vasco-franceses exclusivamente y un texto muy citado de Axular (1643), en el que menciona algunas diferencias —sobre todo de vocabulario— que separan a los dialectos vascos, tendería a probar que el testimonio textual responde a una limitación real de área: *Batac [erraiten du] aitonen semea, bertceac çalduna,*[16] es decir que un vasco de una comarca

---

[14] Hay un ej. menos característico en *Onsa,* p. 130, pasaje cuya fuente (posiblemente Quinto Curcio) no sería difícil de rastrear: *hassi cen lehenic salutatcen Ephestiô deithatcen cen, Alexandroc cian Aitoren semeric maitenaren[,] ustez hura cen Alexandré* «empezó a saludar en primer lugar al noble preferido de Alejandro, llamado Efestión, creyéndole Alejandro».

[15] El autor de *Bi saindu hescualdunen bizia* (1867), que escribe *aitoren seme,* podía muy bien ser bajo-navarro de habla, aunque nacido en Arizcun. Cf. fr. L. Villasante, *Historia de la literatura vasca,* Bilbao 1961, p. 166.

[16] P. 17; en la p. 3, hablando por cuenta propia, escribe *Ordenaco aitonen seme* («de orden militar»?).

llama *a.s.* a lo mismo que otro de otra llama *zaldun,* lit. 'caballero'. Y efectivamente *zaldun* sigue muy vivo entre nosotros, al menos en el sentido originalmente secundario de 'caballo' en los naipes.

La conclusión sería, sin embargo, un tanto precipitada, puesto que no faltan las pruebas de que también se conocía el otro miembro del par a este lado de la frontera. Así, Baltasar de Echave, *Discursos,* 1607, f. 70 r., escribe: «adonde se auiâ congregado hasta seiscientos de los más principales hijos dalgo, â quien llamauan *Aytonen semeac,* que quiere decir hijos de buenos padres». E Isasti, unos quince años después *(Compendio historial,* 1850), p. 40: «hijosdalgo en vascuence se llaman *Aitonen semeac,* que quiere decir hijos de buenos padres».[17]

Pero la palabra no sólo era conocida, hacia 1600, no muy lejos del Bidasoa, en Lezo o en Zumaya, sino también en Vizcaya. En el cuaderno 182 de la llamada Crónica de Ibargüen-Cachopín, en el Archivo Provincial de Vizcaya, al comentar las leyes sobre la herencia del título v del Fuero hay una anotación marginal que reza: *«Ayta ona en semeac».* El texto, que por desgracia no pude leer por entero, se refiere a los hijos que, al no poder dividirse la herencia en la Tierra Llana de Vizcaya, no recibían otra cosa que una parte meramente simbólica como título de adscripción a su casa solar:

> A los *Ay* / *ta onoen* [sic] *semeac* de la mesma probinçia que / quiere dezir en n*ues*tro castellano hijos de buenos / padres, los cuales son aquellos hijos de Cas[e] / rias de... antiguas ynfançonadas... / ...de heredad y son repartidas y escluidos con lejes y hordenanças antiguas del / fuero con un arbol solo con su tronco ramas / rayzes y su tierra y no mas, dandoles los padres / la su casa y haziendas rajzes que tie / nen a vn solo hijo y este tal nonbrado hereda y todos sus hermanos / no salbo el tre... / arbol de su arartaçion [?], 11
> y estos tales son llamados *ayta onaen se* / *meac* como si mas claro dixesemos hijos / de buenos padres desheredados, por que los que quedan en las haziendas son llamados *echagunac* que quiere dezir cazeros [sic].

No hay necesidad de esforzarse en persuadir a nadie de que este *echagun* (es decir, *etxa-* o *etsagun)* es, con evolución fonética muy característica (pérdida de *-j-* entre vocales, reducción de *-au-* a *-u-,* aparición de una *-g-* «anti-hiática» que conserva el antiguo corte silábico), la réplica perfecta de mer. y vizc. ant. *etsajaun,* documen-

---

[17] El ms. de la Diputación de Guipúzcoa dice *Aita onen semeac.*

tado tan sólo con el valor de 'duende',[18] por otra parte no tan lejano como puede parecer a primera vista;[19] y réplica también, en lo semántico, del más oriental *etxeko jaun,* de formación menos arcaica, que ha alcanzado mayor prestigio literario.[20] El derivado *etsagun(t)za* se documenta, como también más adelante en la dedicatoria de Capanaga, en los *Refranes* de 1596, núm. 58: «*Ezcondu baño esagûçea lenago.* Casería antes de casarse».[20 bis]

7. No cabe duda de que *zaldun* es un apelativo nada reciente: *Eneco Çalduna* figura en documento original de 1193 (Leire)[21] y *Orti Zalduna,* un tanto irónicamente, en una lista de pecheros de la Orden de San Juan, fechable en el siglo XIII.[22] De un topónimo *Zaldunbide,* cuya interpretación más simple podría ser 'camino de jinetes, de gentes a caballo', da fe indirectamente el antropónimo *Pero Çaldumbideco, Çaldunbidequoa* (Irache, 1283), localizado en Cirauqui.[23] Este mismo sentido general de 'jinete', opuesto a 'infante', puede muy bien ser el fundamento inmediato del valor que ahora tiene *zaldun* en la lengua hablada (cf. § ant.). En todo caso, 'jinete' se dice hoy entre nosotros *zaldizko,* de igual formación que su contrapuesto *oiñezko,* y en roncalés de Vidángoz se empleaba, si hemos de dar crédito a Mendigacha, el curioso híbrido *akaballozko,* formado sobre *a caballo*.

12 Pero esto nada quita a la antigüedad de *aitonen seme* ni tampoco a su posible extensión que, como acabamos de ver, debió de coincidir un día con los mismos límites de la lengua, o poco menos. Un conocimiento superficial de la compilación de materiales conocida

---

[18] *RS* 497, *esa jaunen* «del duende», y Landucci «drasgo o duende, *esça jauna*» con *j* posiblemente añadida. Como se recuerda en la introducción al *Dictionarium* de éste, p. 37, nota, *Domingo Echayuna,* con reducción del diptongo, es el nombre de un navarro del siglo XIII: J. M. Lacarra, ⟦«Onomástica vasca del siglo XIII»⟧, *RIEV* 21 (1930), 247-254, p. 249.

[19] Cf. *DCELC,* s.u. *duende.*

[20] Con una traducción disparatada («le laboureur de la montagne») llega hasta *L'homme qui rit* de Victor Hugo.

[20 bis] Ahora en J. de Urquijo, *Refranero vasco. Los Refraces y Sentencias de 1596*, ⟦San Sebastián⟧ 1964, I, p. 58, donde se lee «casarte».

[21] J. M. Lacarra, *Vasconia medieval. ⟦Historia y filología,* San Sebastián⟧ 1957, p. 36.

[22] *TAV* p. 33, con referencias.

[23] *Vasconia medieval,* p. 39: no ha llegado aún a mis manos el tomo II de la reciente ed. por Lacarra del Cartulario de Irache.

con el nombre de Crónica Ibargüen-Cachopín[24] basta para echar de ver que la exactitud y la precisión no son ciertamente sus cualidades más salientes. En este caso, sin embargo, cuesta creer que unas indicaciones que corresponden tan bien a lo que sabemos de las instituciones vizcaínas de aquellos siglos no correspondan también exactamente a la realidad lingüística.

Esto, además, está corroborado más allá de toda duda por un dato moderno y enteramente independiente. En la revista *Euskal-Esnalea* 3 (1913), 343-344, se publicó un articulito anónimo[c] titulado «Ataun'go basagizona, Ataun'go euskeraz egiña», del mayor interés a pesar de su brevedad, tanto desde el punto de vista lingüístico como del etnográfico, que empieza con estas palabras: *Probintzin ezta izango beste erri bat Ataun'en ainbe aiton-ume bizi danik* «No habrá otro pueblo en Guipúzcoa en que vivan tantos *aiton-ume* como en Ataun».

Si se tiene en cuenta que *ume* es, frente a *(h)aur* y el más específico *seme-al(h)aba,* el término no marcado de una oposición privativa léxica (intersección, desde el punto de vista de la intensión, de los sememas o rasgos significativos y reunión, por el contrario, si se atiende a la extensión, de los campos de empleo), el *aiton-ume* de Ataun es correlato exacto de *aitonen seme*. Pero es que, además, este *aiton-ume,* ya nada noble, se empareja claramente por el sentido con el *aita onaen seme* del vizcaíno ant., precisamente por el rasgo de pobreza o, al menos, de privación.

No tiene caserío, ni propio ni arrendado; dispone simplemente, además de la vivienda, de algún que otro trozo de tierra que le permite redondear un poco su economía doméstica: «Soro punta bat, 13

---

[c] J. Goikoecheandia.

[24] A la crónica propiamente dicha del doctor Cachopín de Laredo, con sus frecuentes referencias a *nuestro castellano (romance),* se han añadido sin duda, de entre los materiales que ahora están encuadernados juntos, hojas cuya procedencia es claramente distinta por razones diversas y convergentes: disparidad de letra, procedencia dialectal diferente de algunos textos vascos, citas de obras como la de Echave publicadas dentro del siglo XVII, etc. En todo caso es realmente vergonzoso que no dispongamos todavía de una edición de la totalidad de los textos conservados o, al menos, de los de la crónica propiamente dicha. Su interés, por grandes que sean las inexactitudes y hasta los disparates que contiene, me parece a todas luces muchísimo mayor que la de la visión que de la historia universal —no de la que conocía de vista y de oídas— tenía Lope García de Salazar, señor de Muñatones, sin que eso quiera decir que ésta debía haber seguido inédita.

esparru chiki bat, cherri kume chiki bi, auntz bat ekarrean lotutzeko lekua eta sei bat ollo atarian ibiltzeko tokia izan ezkeroztik, ez du bizimodua ateratzeko iñoren bildurrik». Tiene un oficio del que obtiene lo esencial de su subsistencia y, si es *basagizon* —el caso que describe nuestro anónimo—, posee un par de hachas, cuyos mangos se fabrica él mismo, y con ellas trabaja a contrata, como leñador o carbonero, durante todo el verano.

8. Se pueden encontrar sin dificultad otras descripciones, que coinciden en lo fundamental con la que se acaba de presentar. Hay, desde el punto de vista lingüístico, con todo, una diferencia importante, que se refiere a la forma de la palabra: nuestro anónimo, a pesar de la intención proclamada de atenerse a la lengua de su pueblo, no parece haber estado libre del todo de preocupaciones etimológicas o normativas. Así, aunque una adición manuscrita de Azkue a su ejemplar del *Diccionario* reza: *«aitton-ume* (G-at), simple jornalero», la forma usual parece ser *a(i)tten-* o *a(i)ttelume*. Don José Miguel de Barandiarán, a quien consulté, me dijo *aittenume:* «lurrik eztutenak, ofiziokoak», como distintos de los labradores («baserria dutenak: nausiak edo maizterrak»).

Cf. Barandiarán, *AEF* 4 (1924), p. 161,[d] hablando de los carboneros de Ataun: «En lo restante del año [es decir, durante todo el invierno y parte de otoño y primavera] se dedicaba a la labranza, si era de caserío, o a servir de peón en las labores agrícolas o a otras industrias caseras... si era *aittelume».* Y J. de Arin Dorronsoro, *AEF* 7 (1927), p. 5,[e] habla de un barrio «habitado en su mayoría por *aittelume's* (familias obreras o comerciantes)».

Hay otras referencias, de fecha más reciente, del mismo Arin, en *EJ,* tratando siempre de Ataun: «son viviendas de *aitelumes* que se dedican al pastoreo» (5, 1951, p. 271); «casa sin tierras o casa de *aitelumes»* (6, 1952, p. 162);[f] «según lo refieren los ancianos, hace sesenta años existían en Aya de Ataun tres familias que no tenían labranza y vivían del pastoreo, y en la época de verano en que el rebaño no daba quehacer especial, se dedicaban al carboneo. A éstos se les llamaba *aatten-umeak* [sic, probablemente por errata de imprenta]. Hoy sólo existe una familia que viva exclusivamente del pastoreo».

---

[d] «Nacimiento y expresión de los fenómenos sociales», 151-229. [e] «Establecimientos humanos y zonas pastoriles. Pueblo de Ataun», 1-26. [f] «Toponimia y vida rural en Ataun», *EJ* 5 (1951), 129-152, 267-286, 6 (1952), 162-193.

En resumen, y con toda la brevedad posible, hasta nuestros días ha llegado en Ataun (¿sólo en Ataun?) una designación de gentes que no eran ni propietarios ni inquilinos *(maiztarrak)* de caserío; estos *aittelume* se encuentran en una situación que, salvadas las mudanzas introducidas por el tiempo, coincide en lo esencial con la de los *ayta onaen seme* desheredados, descrita por la vieja crónica vizcaína. Y, como conclusión, dada la equivalencia semántica amplia *seme = ume,* 14
aittelume o *aittenume* se explica, sin violencia alguna y con la mayor verosimilitud, a partir de **ait(a) onen ume* 'hijo (criatura) de buenos padres'. No son demasiado frecuentes los casos en que llegue a darse una concordancia tan satisfactoria, en forma y sentido, entre datos léxicos independientes, de época y procedencia tan distintas.

9. En todo lo que va escrito se ha supuesto tácitamente que la explicación tradicional de *aitonen* / *aitoren seme* es también la auténtica o, en otras palabras, que no hay en nuestro caso las trabas semánticas que encuentran en el análisis a primera vista enteramente satisfactorio de *hidalgo* Echebarría y otros: *aitonen seme* puede muy bien haber sido, y tienen que mediar razones de mucho peso para buscar caminos menos directos, un sintagma normal cuyo valor global, por simple concatenación de componentes, era 'hijo de buenos padres'. El sintagma coincide bien, por otra parte, con la expresión *filii bene natorum,* señalada por Menéndez Pidal en documento del año 985, e indicaría que la *interpretatio Vasconica* de *hidalgo* apoya decididamente la explicación de éste como «hijo de persona de valer», antes que la de «persona con bienes de fortuna» *(∼ rico hombre).*[25] Claro está que esta interpretación, que puede ser relativamente tardía, no tiene que ser necesariamente genuina ni pesar decisivamente en el problema del origen y evolución de la voz *hidalgo.*

Unas palabras con respecto a la alternación *-n-* / *-r-*. La disimilación de nasalidad tiene apoyos tan claros como medieval *Semero* 'Jimeno', *Semeroiz* 'Jiménez', etc., y tan sólo cabe plantear la cuestión puramente teórica de si el eslabón predocumental ha sido o no *-l-* (cf. *arima* 'alma').[26] Quiero recordar, porque el hecho no parece haber sido demasiado señalado, que, en las formas nominales

---

[25] *DCELC* II, p. 917. Sobre *algoa* en Leizarraga (porque *algo* en Iztueta, único citado por Azkue, parece ser libresco) escribió Schuchardt en la introducción a la reedición, con Linschmann, de las obras de éste, pero acaso valdría la pena revisar su opinión y los materiales en que la fundaba.

[26] Cf. *FHV* p. 317 n. (y para *gallendu*, etc., pp. 120 y 176 n.).

de futuro, entre *izain, errain,* etc., de algunas zonas e *izanen, erranen,* etc., rehechas sin duda analógicamente, pero que representan evidentemente el punto de partida de aquéllas, hay *izaren, erraren,* etc., atestiguadas p. ej. en el labortano Arambillaga (1684). En *aittelume,* naturalmente, la disimilación ha sido demasiado tardía para que pudiera darse el paso regular de *-l-* intervocálica a *-r-*.

En contraste con el frecuente *aitonen, aitoren seme, aitoralaba* sólo se atestigua una vez, en Oihenart, *Poes.*, p. 51, en la elegía «contra las Musas» por la muerte de su mujer: *...isan balis besala, / Es aitoralau' et' emaste, / ban' esein nekasale gaste* «comme si elle n'avait pas été une dame noble, ni une femme, mais une jeune paysanne quelconque» (trad. de R. Lafon).[27] En el vocabulario, p. 68, se explica «*Aitoralaba,* vne genti-femme, femme noble», y de aquí pasó a Pouvreau, como término de Oihenart *(«Aitor alaba*. O. gentifemme, femme noble. *Aitonen alaba»),* y, directamente o por su mediación, a otros diccionarios.

Sea o no este hápax uno de los bastantes neologismos forjados —en general con fortuna— por Oihenart mediante una extensión analógica, el hecho es que de *aitor-alaba* y sobre todo, sin duda, de *aitoren seme* había de tomar pie más adelante Augustin Chaho, suletino y romántico o romántico y suletino, para fabricar de todas piezas la figura de nuestro patriarca Aitor que, según parece, empezó su vida pública en *Voyage en Navarre,* 1836, p. 87. Para no trasladar aquí la larga bibliografía posterior, en la cual ocupa el primer lugar la ed. española del *Voyage,* traducido y comentado por Justo Gárate, remito a J. Vinson, *Notice bibliographique sur le folk-lore basque,* París 1884, p. 3, nota 1.[28]

10. Permítaseme, para terminar, pasar breve revista a otras denominaciones que se han usado en lengua vasca para «noble» o «nobleza», en una acepción o en otra. Hay que mencionar, aunque no sea más que para remediar la nada involuntaria omisión de Azkue,

---

[27] La traducción sería más bien, a mi entender, «comme si elle n'avait pas été une dame noble, ni la femme d'un gentilhomme». En otras palabras, *aitor-* será el determinante común, en composición, de *alaba* y de *emazte*. Lo que su difunta esposa había tenido que hacer *(Bera iarten itots-emaiten / Ber' ereiten, ber' ogui epaiten...)* era impropio, no precisamente de una mujer ya madura, en contraposición a una muchacha, sino de una mujer noble, tanto por su nacimiento como por su matrimonio, en contraposición a una labradora cualquiera, más específicamente a una joven labradora.

[28] En realidad, separata del *Bulletin de la Société des Sciences et Arts de Bayonne.*

que *noble,* generalmente con valor adjetivo, y el abstracto *noblezia* están ricamente representados en la literatura vasca. Por el contrario, el vizc. *irargi(a)* «prueba, documento justificante» se le coló de contrabando, gracias a su disfraz semántico, aunque el ejemplo mundaqués, tomado sin duda de su madre *(irargia ataratea* «sacar las pruebas de un aserto», en realidad «sacar la hidalguía»), debía haberle abierto los ojos. El término, con el valor preciso de «hidalguía», aparece bien atestiguado, con variantes fonéticas, a partir por lo menos de una carta guipuzcoana del XVII publicada en *Egan* por Angel Irigaray, como he señalado en otro lugar. También allí me refería, lo mismo que ahora sin llegar a una conclusión decidida, a la curiosa expresión bajo-navarra, recogida por Azkue, *hiralgoak = berriak: norbaiten hiralgoak ukaitea* «tener noticias de alguien». 16

Cabría señalar aquí que *iralgia, irargia,* etc., está patente, por su omisión misma, en Larramendi: «Hidalgo, *aguiriduna, leñuntia, noblea, aitonen semea.* Lat. Nobilis, ingenuus», e «Hidalguia, *aguiria, leñuna, jatorri garbia, noblecia.* Lat. Nobilitas, ingenuitas». Me parece evidente, en efecto, que *agiri,* sustantivado, «comprobante, prueba, documento justificativo» alude inconfundiblemente a las *pruebas* o *expediente* de hidalguía.

Raíces sin duda más antiguas, pero también más oscuras, tiene *andizuren,* que en el refranero de 1596 ocurre dos veces, una con la glosa «honor» *(Emaytea andizuren / arçaytea mingarri* «El dar es honor, y el tomar causa dolor», 392)[29] y otra con la de «principal»,[30] puesto que, como tuvo el acierto de señalar Justo Garate, coincide con la denominación *auarca andizurena,* no se sabe si correspondiente o no a *infanzones de abarca,* que Campión halló en cuentas referentes a la merindad de Estella, año 1279.[31] Si este último dato necesita todavía aclaración, no está tampoco nada patente la formación de *andizuren,* donde, con una *-z-* de difícil explicación pero no falta de paralelos arcaicos, parecen reconocerse *andi* «grande» y

---

[29] Urquijo, *Refranero vasco,* II, pp. 158 s.

[30] Núm. 507: *Dollorracpere andizurenen ospea, gora joacu ycaztobico quea* «Aun el mas ruyn fama de principal, arriba se nos va el humo de la carbonera» ([[J. de Urquijo, «Los Refranes y Sentencias de 1596. Estudio comparativo»]], *RIEV* 24, 1933, 39-59, p. 45).

[31] *Euskariana (11.ª serie). Algo de historia,* [[Pamplona 1934]], V, p. 69. Cf. mi prólogo a la reimpresión ya citada (n. 20 bis) de la ed. de los Refranes de 1596 por Urquijo, p. 12. Por cierto que, en su p. 16, n. 11, se califica de «comparativo» un superlativo irlandés *(irlamu de)*.

(g)uren, término sugestivo, aunque difícil por la formación (superlativo?) y por la ordenación cronológica de sus valores bastante diversos: el antropónimo *Azari Gurena,* Artajona, siglos XI-XII,[32] es el primer dato que poseo.

En todo caso, *anderauren,* compuesto claro, se documenta en Oihenart, *Prov.* 473, con la traducción «damoiselle», que coincide con los tres ejemplos de los *Refranes* de 1596: *Andra vrenac esea lauçatu guino daroa betatu,* «La mujer de buen recaudo la casa suele hinchir hasta el tejado» (210, muy parecido al 317: *Andra hurenac ese husa betatu* «La muger principal la casa vazia hinche»), *Andrauren en essea garazazal,* «La casa de la señora de buen recaudo acolmada» (527).[33] En cambio, *gizaguren,* empleado alguna vez por Azkue, si mal no recuerdo, es un neologismo sin fundamento textual.

11. Como la cadena de las relaciones sigue sin solución de conti-
17 nuidad eslabón tras eslabón del mismo modo que el eco de una perturbación local va reverberando hasta el infinito, hay que decidirse por cortarla en algún punto. Por eso quedan sin tocar aquí varias cuestiones que tienen alguna conexión con las que se acaban de tratar. Así, por ejemplo, la relación de nuestro *ait(a)on-* con medieval *aitan-, eitan-,* etc.[34] (cf. *seniori Fortuni Sanciz nutritor meus,* en doc. de García el de Nájera del año 1045,[35] y uno de los nombres vascos del 'abuelo' : *aitoa, aiton(a),* etc.[36] La formación, en todo caso, parece ser idéntica.

En otro lugar[37] apuntaba también la posibilidad de una conexión de origen entre a.-nav. guip. *aitor (lur aitor onekoa* «tierra

---

[32] Lacarra, *Vasconia medieval,* p. 46.

[33] En *Refranero vasco* II, p. 39, 257 es errata por 527.

[34] R. Menéndez Pidal, ⟦«Chamartín»⟧, *RFE* 35 (1951), 1-7, luego en *Toponimia prerrománica hispana,* Madrid 1952, pp. 223 ss. Cf., p. ej., de los materiales que tengo a mano, *elos ectanes Garcia, ermano de Pero Sancho, e Garcia, fijo de Domingo Chiquo*, etc., en Matute, 1238 (R. Menéndez Pidal, *Documentos lingüísticos de España,* ⟦Madrid 1960⟧, I, 92, p. 133.

[35] J. M. Lacarra, *Colección diplomática de Irache (958-1222),* Zaragoza 1965, I, 8, p. 13.

[36] *FHV* p. 149.

[37] Ib., p. 178. Veo ahora, en la traducción por R. Bozas Urrutia de un trabajo de J. Vinson (⟦«Atheka gaitzeko oihartzunak»⟧, *Egan* 1967, 69-82), que éste recibió en 1870 unos versos vascos, el nombre de cuyo autor no menciona. En ellos se dice: *ez da izpiritua galtzen oihanetan / lan onez aithor ona duten gizonetan* «no se pierde el ingenio (l'esprit) en los bosques, tratándose de hombres que tienen buen reconocimiento de las buenas obras». El ejemplo muestra claramente que el *aitor* de Azkue debe explicarse por *ait(h)or, ait(h)ortu*.

de buena clase», según Azkue) y (a.-nav.) guip. *jator* 'auténtico, genuino, de buena casta', pero tal conexión, aun cuando sea más o menos remotamente posible, no se presenta en modo alguno como necesaria. El primero acaso pueda explicarse por el grupo (de origen románico) de *ait(h)or, ait(h)ortu* (vizc. *autor, autortu)* e indicar, por lo tanto, una tierra que «concede, otorga, retribuye» bien: se trata, de todos modos, de palabra mal y recientemente atestiguada, de manera que cualquier cavilación etimologista tiene que quedar por necesidad un tanto al aire. En cuanto a *jator,* parece inseparable del central *jatorri* 'origen', que acabamos de encontrar en Larramendi y recuerda a su vez a *et(h)orri* 'venido' (cf. *ethorki* 'origen', sinónimo en lab., etc., de *jatorri):* una alternancia *e-* / *ja-* (cf. el grupo de difícil interpretación que forman, p. ej., los participios *jarri, eseri, ezarri, jasarri,*[38] o el más claro de *erdietsi* / *jardiretsi,* etc., 'alcanzado, obtenido'),[39] aunque sin explicación todavía, queda bien establecida.

12. Termino con una nota no muy ligada a lo que precede. 18
Pero en todo lo anterior ha aparecido varias veces el nombre de Oihenart, como no puede menos de ocurrir siempre que se trate de hacer la historia de palabras vascas. Ahora ha habido por fin dos aportaciones importantes para el mejor conocimiento de su obra, aunque todavía anden por ahí —Dios sabe por dónde— papeles inéditos de la colección Paul Labrouche. Me refiero, en primer lugar, a la espléndida edición, con introducción y apéndices, que el

---

[38] Ib., p. 295 n. 27.

[39] Ib., p. 341. La conexión que ingeniosamente trató de establecer el malogrado Ernst Lewy (véanse ahora sus *Kleine Schriften,* Berlín 1961, p. 529) entre *ardi* «oveja» y *ardietsi,* tomado tácitamente como variante primaria (cf. cast. *ganado* / *ganar),* debe ser abandonada, a mi entender, en favor de *erdi* + *etsi.* Ya Tovar señaló el paralelismo de vasc. *erdi* «medio, mitad» y *erditu, erdi izan* «parir» con lat. *pars* y *parere* (arc. *parire),* pero hay que extenderlo además a *erdietsi:* cf. lat. *bona bene parta, obsequium amicos ueritas odium parit,* etc. *(DELL,* s.u. *pario).* Creo, en cambio, que era totalmente errada mi equiparación a *erdietsi*, etc., de formas occidentales, sin *-d-,* como vizc. *jaretsi,* guip. *iritsi,* etc. «alcanzado», intr. «llegado»: es más simple fonéticamente partir de un compuesto cuyo primer elemento se repite en occid. *jarei* «librar» (con *egin*, más dativo), vizc. *jaramon* «prestar atención», de *emon* «dar», etc., y es posiblemente de origen románico. El análisis de antiguos compuestos verbales vascos (cf. rom. *mamparar, cautener,* lat. *uendo, ueneo, possideo,* al. *handhaben, feilbieten*, etc.; vasc. *esku-ar-ki,* fr. *maintenant; bes-ar-ka* «abrazando», lit. «tomando [de <*h*>*ar,* part. <*h*>*artu]* con los brazos», etc.) está todavía demasiado retrasado.

canónigo Pierre Lafitte ha publicado en *GH* 39 (1967), 195-234,[g] con ocasión del tricentenario de la muerte del autor de la *Notitia,* de «L'art poétique basque», carta desconocida hasta ahora, fechada en 1665. Al mismo tiempo más o menos ha aparecido un trabajo largo tiempo olvidado de don Julio de Urquijo, en los *Anales* del Seminario de Filología Vasca que lleva su nombre, 1 (1967), 3-44 («De paremiología vasca. Oihenart conoció los *Refranes y Sentencias en Vascuence* de 1596»), en el que sale a la luz una colección de proverbios de distinta procedencia regional que sirvió evidentemente de base a la que dio a la imprenta en 1657. Ahora bien, como he sido yo el editor —y en buena medida el lector y comentador de bastantes refranes— de este artículo, creo que debo eximir a don Julio de toda responsabilidad en cuanto a uno de ellos, el núm. 357 (p. 38): *Eztezala d[.]so hora / ahal iroena xora.* Y, como en la interpretación —dada por fortuna como incompleta e insegura— que de él hacía se me deslizó un can *(hora)* no menos fabuloso que Cerbero, debo agradecer a la amistad de Karl Bouda el haberme indicado por carta la explicación evidente, *des[o]hora,* de su primera parte: «No deshonres a quien podría ...te». La verdad es que, a fuerza de mirar, algunas veces acaba uno por no ver nada.

[g] «L'art poétique basque. Un inédit d'Arnaud d'Oyhénart».

7

LOS VASCOS Y SU NOMBRE

1. Toco aquí un tema en el que llevo muchos años interesado; 11
no tan interesado, sin embargo, como para trabajarlo con asiduidad o, en otras palabras, con la asiduidad que se merece. Varias veces he tratado de transferir la responsabilidad a otras personas, pero mi poder de persuasión no ha sido bastante para conseguir trasvasar el interés indispensable. Me hallo, pues, reducido a mis propias fuerzas, apoyadas en una documentación que se reduce, o poco menos, a la próspera o adversa fortuna de los hallazgos casuales. El marco inicial de este artículo, por otra parte, que ha sido una conferencia, también me forzaba a reducir retratos a esbozos.

Aparte de esta *captatio,* que no deja de responder a una realidad porque aparente quedarse en mero reflejo de un tópico, insisto en la humildad de mis propósitos, que ya va inscrita en el título de estas anotaciones. No trataré de subidos aspectos, que parecen suponerse permanentes, de nuestra naturaleza colectiva como podría ser nuestro matriarcalismo o nuestro milenarismo, sustitutos sin ventaja de nuestro viejo cantabrismo y de nuestro respetable cristianismo precristiano; la perfección de nuestro arte megalítico, al fin y al cabo, como la de nuestro verbo personal, queda dentro de campos mejor acotados.

Me ocupo antes que nada de nombres, de denominaciones que se atestiguan durante los dos últimos milenios, redondeados sin afán de exactitud. Bien es verdad, con todo, que no se puede tratar de ellos sin examinar de alguna manera las realidades extralingüísti-

---

RIEV 29 (1984), 9-29; *SHLV* II, pp. 538-554.

cas por las cuales están. Porque, como dirían algunos y no sin razón, los nombres no se limitan a expresar y significar ese mundo previo, sino que lo configuran, lo delimitan y hasta cierto punto lo crean.

No negaré que hay algo y aun bastante de deformación profesional en este empeño de ir, como intento, de los nombres a las cosas, *izenetik izanera,* pero a duras penas se podrá exagerar, al menos en unas circunstancias como las nuestras, el valor de los datos de lengua. Si no es general —y no lo es— la correspondencia biuní-
12 voca entre pueblo y lengua, sí se suele dar al menos una apretada correlación que lleva de unos a otras y de éstas a aquéllos. Dejando las generalidades pero no las repeticiones, nos es necesaria la conservación de una lengua para comprender la existencia de un pueblo, sea éste lo que sea.

Aun en lo tocante al pasado más remoto, al mismo Arana Goiri, cuyas preocupaciones iban más bien hacia lo que llamaba 'raza', se le hacía a veces difícil apartarla de la lengua, como parecen indicar estas palabras que tomo de la reseña de un trabajo de Lewy d'Abartiague sobre el origen de los vascos *(Obras completas,* Buenos Aires, ⟦1965⟧, pp. 1.340 ss.), cuya solución constituía un imposible no vencido: «La lengua es el único instrumento que nos queda para investigar aquella larga época protohistórica de la raza». Y digo que hablaba de raza, porque no es sencillo emparejar genes con fonemas o construcciones sintácticas.

Saltos así, brincos de una categoría a otra, son siempre peligrosos. Entre ellos están, en muy primer lugar, los pasos de armas o pucheros a lenguas, demasiado conocidos para nosotros. Llamar celta a gente que usa una lengua céltica en la medida (limitada sobre todo, aunque de manera más que vaga, por el tiempo) en que un idioma, así el irlandés moderno o el celtibérico antiguo, puede ser tenido por tal, me parece más natural que adscribir esa condición al uso de ciertas mercancías o al conocimiento de algunas técnicas. Tampoco eso imprime carácter, por lo demás: si se mira a la lengua, también se es y se deja de ser. El celtismo de los irlandeses es un lugar común a pesar de que la lengua propia no se utilice en demasía: sí lo fue, sin embargo, en tiempos todavía próximos en todo el país o al menos en la mayor parte de él. Tal vez se admitirá además el de los córnicos, lo que en materia de lengua (salvados los recuerdos) nos llevaría al siglo XVIII, pero se nos hace duro admitir que, porque los *Pictaui* fueron celtas, lo sigan siendo los habitantes del Poitou actual.

2. El nombre más antiguo que todos, pensándolo o sin pensar, ponemos en relación con nuestro pueblo es el de los *Vascones:* remito al conocido artículo de A. Schulten, «Las referencias sobre los Vascones hasta el año 810 después de J.C.», *RIEV* 18 (1927), 225-240, válido aun para los muchos que no aceptan las conclusiones históricas que de los textos quiso sacar. Esto se justifica o se explica al menos por la magia de las palabras que de *uasco, uasconicus* nos lleva como de la mano a *vasco, vascongado,* etc., aunque puede darse por seguro, y es éste un precedente destinado a tener continuidad histórica, que ni todos los *uascones* eran vascófonos ni todos los vascófonos eran *uascones:* es evidente, por no entrar en terrenos más envueltos en dudas, que la onomástica aquitana de comienzos de nuestra era procede de gente de habla éuskara. Con este adjetivo que nos trae un soplo del pasado intento evitar el tremedal de confusión que podría llevarnos a decir con Iztueta, *Guip. cond.,* p. 5: «Euscaldun garbi garbia zan, bada, Tubal; baita beraren aita Jafet, asaba Noe, eta are lenagocoac ere». El nombre de los *Ausci* podría ser, como ya se ha solido decir, el primer testimonio de los nombres en *eusk-*.

Porque se da el fenómeno, curioso e irritante aunque no carezca 13
de paralelos externos, de que *eusk-* en lengua vasca *(heusk-* en dos autores del siglo XVI) se aviene mal en cuanto a la forma con latín y románico *uasc-, vasc-,* y también *basc-*. Más claramente, aparte de tener referentes análogos, ambas formas coinciden en la presencia de un grupo *-sk-* interno, que hasta podríamos imaginar infijo, pero el acuerdo se queda ahí. Es verdad que se ha arbitrado más de una protoforma común de la que, por dos caminos distintos (procesos fonológicos regulares y diferentes en vasco y en romance), se pudiera llegar a la situación documentada. Así, recuerdo la nota de Wilhelm Giese, *EJ* 3 (1949), 139-140,[a] en el que se comenta sin aprobación la idea de don Juan Álvarez Delgado: **eusk-* dio *eusk-* en nuestra lengua, según era de esperar, y de ahí se siguieron también formas posteriores. Pero, en una lengua de tipo céltico, postulada como mediadora, más precisamente en una variedad en que los diptongos hubieran evolucionado como lo hicieron en irlandés, tendríamos *ua* de **eu, *ou* (cf. *túath* de **teuta, *touta* 'tribu, pueblo'), pero éste es un proceso que, además de ser exclusivamente goidé-

[a] «Vascones de *eusk-?*».

lico, no céltico en general, sólo se cumple tarde en la Edad Media. De esa y otras razones se sigue la conclusión de Giese: «Puede ser que haya que relacionar *Vascones* con vasc. ant. **ausk-,* pero esta hipótesis no me parece necesaria en modo alguno, aun con el apoyo de *Ausci,* vasco moderno *eusk-,* y puede ser que se trate de palabras diferentes. Aun tomando en consideración los recientes estudios de Álvarez Delgado, el asunto queda tan problemático como antes».

En todo caso, basta con dejar ahora constancia de la dificultad de unir forma vasca y forma romance en el ámbito temporal que nos es de alguna manera accesible. La cuestión de sus orígenes, más que interesante en sí, no nos concierne por el momento.

3. *Vasco,* también en transcripción griega, y su derivado *uasconicus* están testimoniados sin escasez; aquél antes de los comienzos de nuestra era. Acaso convenga añadir, para los no iniciados en el latín —cada día más numerosos—, propensos a dejarse arrastrar por hábitos de hoy, que *Vasco* es un tema en *-n,* oblicuo *Vascon-,* plural *Vascones.* De modo que, al enfrentarnos con ejemplos como los de Silio Itálico *(Vasco insuetus galeae, Vasco leuis* o *galeae contempto tegmine Vasco),* no debemos olvidar que el texto no está en romance, de modo que lat. *uasco* es diferente hasta por la forma de cast., etc., *vasco;* en latín no es sino el caso recto, desprovisto conforme a un esquema frecuente en esa lengua de la nasal de otros casos, entre los cuales se cuentan todos los del plural, incluido el nominativo-vocativo. Y, por si alguien ha oído hablar alguna vez de la *uasca tibia* tomada de textos latinos, no debe pensar en el txistu, ya que, aunque la referencia fuera segura, ese adjetivo nada tendría que ver con los vascos.

Hacia el año 800 se encuentra la primera mención de los *Nauarri,* en clara relación con los vascones. Como explica J. M. Lacarra, *Historia política del reino de Navarra,* ⟦Pamplona⟧ 1972, I, p. 30: «De ser cabeza de un distrito, Pamplona ha pasado a depender del
14 jefe indígena que manda en el territorio, al cual la ciudad acaba por dar su nombre —*Arba Pampilonense*— y sus gentes serán conocidas como *pamploneses.* Los cronistas francos les dan otro nombre —*navarros*— que ahora suena por primera vez en la historia, y que aplican a los vascos de la vertiente sur del Pirineo. El grupo humano asentado en Pamplona no irradiaba su autoridad a una comarca, sino al revés, la ciudad estaba sometida a la autoridad indígena que dominaba en el medio rural. De aquí que los autores francos nos digan que en el siglo VIII Pamplona era la fortaleza de los navarros».

Lo extenso de esta cita se fundamenta en la existencia de conocidas discusiones, relacionadas en diversos aspectos con los navarros y con sus similitudes o diferencias respecto a sus vecinos septentrionales y occidentales. También incita a detenerse en él el famoso texto de Aimery Picaud que nos ha llegado del siglo XII. Porque la clara distinción entre *Nauarri* y *Bascli* que en él se establece, se establece sin duda entre lo que después serían, o ya eran entonces, gentes cis- y transpirenaicas, distinción conservada en la nomenclatura, por más que en muy otra forma, siglos más tarde. Lo que en todo caso queda patente es que los *Nauarri et Bascli* del Peregrino, aunque los últimos tengan la piel más clara que los otros *(Bascli facie candidiores Nauarris approbantur),* no eran desemejantes en otros respectos: «Nauarri et Bascli unius similitudinis et qualitatis in cibis scilicet et uestibus et lingua habentur», y aquí y ahora es la lengua lo que nos interesa ante todo.

4. El nombre de los vascones se modificó de dos maneras en la Alta Edad Media. De acuerdo con una tendencia fonológica que tuvo amplia manifestación, *Vasconia,* en territorio galo, se convirtió en *Wasconia:* hay en textos francos una *W-* general, frente a *V-,* casi exclusivo en fuentes visigodas. De *Wasconia* se siguió *Guasconia,* el paso siguiente dentro de la tendencia fonológica a que se acaba de aludir, para terminar en las familiares formas románicas entre las cuales *Gascuña* es seguramente aquí el ejemplo mejor conocido. Con todo, en buena parte de esa *Wasconia* se estableció, a pesar de la denominación, una variedad occitana muy característica, el gascón, vivo todavía y que en el siglo XII se extendió a San Sebastián y proximidades. Esto no cambia por el hecho de que el gascón muestre la innegable impronta de su sustrato vasco: también el vasco, por otra parte, manifiesta claras muestras, de carácter más reciente al parecer, de la influencia gascona.

Añádase que al sur, como consecuencia (al menos en parte) del betacismo generalizado en el romance vecino a la zona de habla vasca (la indistinción de *b* y *v* es y ha sido, como se sabe hasta por aforismos, universal en euskera), son frecuentes, si no dominantes, las formas con *b-,* tales como *Bascones* o el *Villabáscones* a orillas del Arlanzón, cuya onomástica de mediados del siglo X ha sido comentada a menudo por su condición diferencial. Remito como muestra a R. Menéndez Pidal, *Enciclopedia lingüística hispánica,* Madrid 1960, I, pp. xiv s. Como apostilla, habrá que señalar que luego *b-* se generaliza en Francia y de aquí se extiende por Europa, aunque

W. von Humboldt prefirió todavía escribir *die vaskische Sprache* en 1821.

5. Pero *váscones* o *vascones* dejó prácticamente de usarse hace siglos, ya que casi sólo se emplea para dar color temporal o para calcar las denominaciones griegas y latinas. Recordemos que, entre otras razones, su acentuación en sílaba inicial tanto en singular como en plural lo hacía fónicamente incómodo. No inviable, dado que se podía variar la posición del acento, que es lo que ha pasado con el *vascón* que solemos decir: pase todavía con *váscones,* pero ¿quién se atrevería a pronunciar *váscon?* Quedaba aún el expediente de alterar el grupo *-c'n-,* resultante tras síncopa, como tal vez ocurrió ya en el *Bascli* que se acaba de citar.

La toponimia da fe, no obstante, de la vitalidad pasada de *Báscones* y su familia. Pero lo que más tarde aparece en su lugar es un derivado: *bascongado* o *vascongado,* que va acompañado de un nombre de lengua, escrito de una u otra manera *(basquenz, vascuence).* Todavía se oye *vascuenz* en partes de la Montaña de Navarra.

Ésta es la lengua a que en documentos navarros en latín suelen referirse como *in basconea lingua* (Leire, 1060) o, aludiendo a sus usuarios, *quem bascones uocant* (Leire, 1085). También remiten a ella, aunque siempre quede un margen de incertidumbre que sólo se despejará si se pueden invocar otras razones, circunloquios como *quod nominatur, uocatur, dicitur* (con la adición, alguna vez, de *a rrusticis,* etc.) o *quod nominatur rustico uocabulo, ab antiquis uulgalibus,* etc. Véase Lacarra, *Vasconia medieval,* San Sebastián 1957.

Ya se ha sugerido que todo lo 'rústico' o 'vulgar' no apunta necesariamente al vascuence, puesto que había ya un romance hablado junto al latín de los documentos: habrá que examinar por separado cada caso. Me parece evidente, por lo demás, que la que se designa en el siglo XII como *Lingua Nauarrorum* en un documento que se cita siempre que se trate de la historia de la lengua vasca, no es la misma lengua denominada *in ydiomate Nauarre (terre)* en 1390 y ya en 1344. No se puede menos de seguir en esto la opinión de F. González-Ollé, «El romance navarro», *RFE* 53 (1970), 45-93: véanse además sus *Textos lingüísticos navarros,* Pamplona 1970. Cuando se trata de las lenguas de cualquier país, y muy en particular en nuestro caso cuando se trata de Navarra, es menester tener siempre en cuenta la fecha tanto como el espacio.

6. Hablar de 'vascongado' y de 'vascuence' acarrea, si no graves problemas, sí, al menos, incomodidades molestas. Hay quien

se aferra a esos términos, a pesar de su manifiesta decadencia, y hay quien, no sin levantar la voz, los desecha con repugnancia. Ha habido también quien ha decidido, volviendo por los fueros de la verdad, destruir eso que ahora llaman mitos (modos de pensar individuales o colectivos, motivados siempre y no siempre faltos de razón extrasubjetiva), pero la parte que he podido leer del ensayo no me ha parecido del todo satisfactoria.

Desde hace algún tiempo, al menos desde finales del siglo pasado a juzgar por los escritos de Arana Goiri, hay miembros de nuestra comunidad a quienes parece sonarles mal, casi a injuria, tanto *vascuence* como *vascongado.* Esto no carece de fundamento, 16
sobre todo si, como cada vez ocurre con más frecuencia entre nosotros, la historia queda recortada a los recuerdos de cada uno o, a lo sumo, a los recuerdos (no libres de acarreos extraños) de cada uno y de su grupito de amigos o compañeros.

Para quedarnos en lo que va de siglo y poco más, es un hecho que (no con toda razón, como expongo después) tanto *vascuence* como *vascongado,* pero sobre todo *vascongado,* han ido saliendo del uso; también lo es que esa pérdida, por decirlo así natural, ha tratado de ser compensada por medios artificiales; en otras palabras, coactivos e impositivos. A pesar de esto, la tendencia ha progresado de tal manera que hoy —y la cosa viene de años atrás— no se dice en la práctica más que *vasco,* y esto dentro y fuera del País; *vascongado* es poco más que un arcaísmo salvo acaso en zonas reducidas donde se mantiene como término tradicional. Y las cosas han llegado hasta el punto de que *vascuence* se ve sustituido, otra vez dentro y fuera del País, por *(el) vasco,* cuando uno no se inclina como es costumbre más extendida cada vez a traspasar de lengua cuanto atañe a la propiedad de los nombres.

El rechazo se debe sin duda al empeño de algún grupo, cuyo foco local no andaría lejos de Bilbao, de contrariar por sistema las inclinaciones generales, de ir a contrapelo con una aparatosa ostentación de 'vascongadismo', donde *vascongado,* descifrada la sencilla clave, venía a ser no *vasco,* sino hasta lo contrario y lo enemigo de *vasco.* Pero esta política de grupo, reciente en líneas generales, no debe hacernos olvidar una historia larga y constante. Pues está más allá de toda posible duda que *vascongado* y *vascuence* no han sido inventados o difundidos por otros para denigrarnos, sino que han venido siendo empleados, por otros y también por nosotros mismos, sin ninguna intención peyorativa. Así *vascuence* ha sido, y hasta lo

es todavía para quien no se horrorice de que se le pueda tomar por amigo de antiguallas, la denominación castellana castiza, y por ello neutra, de la lengua propia de este país. Cada lengua suele tener denominación doméstica en pueblos de otra lengua: lo que en alemán es *deutsch,* se dice *allemand* en francés, *german* en inglés o, más cerca del original, *tedesco* en italiano. Y con ello nadie se apropia bienes ajenos ni se entremete en asuntos extraños.

Entrados ya en el capítulo de las ofensas mutuas, no voy a tratar de paliar lo que *maqueto* haya podido tener de despectivo entre nosotros: tampoco *jebo* y similares, sea dicho de paso, eran encomiásticos. No obstante, sí puedo afirmar, en primer lugar, que la frecuencia de uso de aquel término se está acercando por aquí a cero; también puedo asegurar, después, que el término nada tiene de vasco, que sepamos, por su origen. Esto lo sabía Echave Sustaeta e incluso el mismo Arana Goiri, gran divulgador del término. Al menos reconoce en 1897 que es voz reciente y de difusión restringida. En la p. 1.168, nota, de sus *Obras completas* puede verse que acepta que a principios de aquel siglo los vizcaínos usaban denominaciones poco amables (creo que entre ellas es *motz* la que se documenta en fecha más antigua) para referirse a ciertas gentes extrañas al Señorío, pero «hoy, en la parte occidental de Bizkaya, es más usado el apodo
17 de *maketo,* que ya estaba en uso antes de la última guerra carlista, y cuya etimología no se sabe de cierto cuál sea», observación ésta que sugiere que el autor no estaba convencido de su origen vasco, sino más bien de lo contrario. La restricción a «la parte occidental de Bizkaya» queda confirmada con los límites que marca en la p. 1.213 sobre su uso corriente «desde Galdakano hasta Portugalete y desde Mungia hasta Valmaseda».

Aunque por aquí y por allá muchos se resisten a enterarse, es notorio que Sabino Arana se quedó muy corto al marcar los límites occidentales de *maketo,* o mejor *maqueto,* lo mismo que *comparsa.* A fines de siglo estaba en uso en Portugalete y en Valmaseda, poblaciones que no eran de lengua vasca, pero también mucho más al oeste en territorio de habla romance. Porque lo curioso es que el término siga siendo corriente entre montañeses o cántabros: al menos lo era en Torrelavega hacia 1967 para designar a la gente de Ultrapuertos, a los castellanos, y no, si no me equivoco mucho, a asturianos o a vizcaínos. Difícilmente podemos dudar de que la palabreja nos vino de poniente, dato que vuelvo a consignar, aunque escriba una vez más sobre arena.

7. Ya se ha señalado que *vascongado* nada ha tenido de vituperio, por más que nos quede aún por revelar el secreto a voces de su significado preciso. Por eso la necedad de quienes han voceado o vocean lo de «Gobierno vascongado» se queda en conato de nada: el *animus iniuriandi* salta a la vista, pero falta la materialidad del hecho injurioso. El error es de ignorancia, de ese género de ignorancia que suelen llamar crasa acaso por la pringue que arrastra, en cuanto guarda relación con el pasado de nuestro pueblo. El gobierno autónomo de 1936, 'vascongado' *de iure,* sólo fue *de facto* vizcaíno con adherencias, y eso en su mejor momento.

Es una realidad, en efecto, que *vascongado* aludía ante todo a 'vasco de habla', o sea a lo que en primer lugar, mientras no se violente el lenguaje, quiere decir *euskaldun.* Al que no sabe euskara se le llama *erdaldun* (ya en la Edad Media se documenta en Navarra *Erdalduna* y *Erdara,* que llevan por mote la designación de la lengua no vasca en general), en romance *latinado* y supongo que también de otras maneras.

Me limito a entresacar alguna referencia de entre incontables otras. Para lo antiguo, medieval entre nosotros, nos basta con el Fuero General de Navarra, donde, junto a «una pecha que es clamada açaguerrico *en bascuenz»,* «otra pecha que es clamada alfonsadera, *en basquenz* ozterate», se lee en paralelo «esta zena es clamada *en los bascongados* on bazendu avaria» o «la cayll que dize *el bascongado* erret bide». Por el contrario, cuando se escribe «por tal ferme dize *el navarro* gayces berme» o «don dize *el navarro* ones berme», podría aludir a un empleo no restringido a la lengua de origen de esas expresiones.

Para lo moderno, que es de ayer y acaso sea también de hoy, no puede ser más expresivo el testimonio de don Andrés de Mañaricua, *Álava, Vizcaya y Guipúzcoa a la luz de su historia,* Durango 1977, p. 25: «Y aun hoy, esa significación perdura en el pueblo de habla vasca. Hace unos años llegué a tomar posesión de destino a 18
un pueblo alavés situado en la frontera entonces de los dominios lingüísticos vasco y castellano. Me preguntaron: 'Es Vd. vascongado?' Sabían que era vizcaíno; querían averiguar si hablaba vascuence».

Sin ser un experto, no puedo aceptar la arraigada convicción dominante entre muchos de nosotros, según la cual *Provincias Vascongadas* es una especie de artefacto infernal maquinado para favorecer aspiraciones separatistas. No sé de cuándo procede (existía

ya, por lo menos, a principios del XVIII), pero parece natural que nuestras provincias, las que se llegaron a llamar 'provincias exentas', recibieran por mera economía una denominación común que apunta más bien a unión que a división. Recuérdese, si no, la prisa que tuvieron en deshacer la diócesis 'vascongada' de Vitoria no hace tantos años.

Se me objetará acaso que Vizcaya era (o es todavía, en el desdibujado reino de la legitimidad) señorío, no provincia, pero esta diferencia, borrada para nosotros, era casi decorativa ya por 1800. Remito al *Diccionario geográfico-histórico de España* de la Academia de la Historia, ⟦Madrid 1846⟧, II, s.u. *Vizcaya:* «señorío que se titula también condado: una de las tres provincias llamadas vascongadas, y que da el nombre general de vizcaynos á los habitantes de todas ellas». No haría falta añadir que, ya en lo institucional, Navarra quedaba claramente diferenciada por su condición de reino, sus cortes estamentales, etc.

Además, nosotros nos venimos separando de los navarros y ellos de nosotros por impulso en buena medida interno, desde 1200 por lo menos. La ley de 1841 con sus consecuencias permanentes, más el distanciamiento de 1932 consumado en 1936 y ya preparado en realidad por los supuestos unionistas de 1931, no redujeron la distancia que disparates recientes (vamos a suponerlos, por caridad, santamente inspirados) no han hecho más que agravar hasta extremos difíciles de calcular y más difíciles aún de corregir.

8. Ya se ha dicho que el valor que se atribuía a *vascongado* se refería ante todo a la lengua y no a la oriundez. Era con todo inevitable que un valor destiñera sobre el otro tomando como primer impulso la asunción, más bien dura de comprobar, de que los vascos de origen, por nacimiento o por ascendencia, o al menos su inmensa mayoría, eran también vascos de lengua.

Vuelvo a dar la palabra a Mañaricua, *op. cit.,* pp. 22 s.: «Hay palabras que con el correr de los siglos han visto oscurecerse y aun desvanecerse su significado original. Así la palabra *vascongado,* que en la actualidad se aplica a alaveses, guipuzcoanos y vizcaínos, distinguiéndolos de los demás vascos. En su origen no tuvo contenido étnico ni político, sino simplemente lingüístico». Y añade, tocando una cuestión debatida que no interesa tratar por el momento: «*Vascongado* no era el que no siendo vasco fue vasconizado, como muchos pensaban apoyados en una etimología que lo derivaba de latín

vasconicatus, y que se ha repetido hasta hoy. Era el hombre de habla vasca: así un navarro vascoparlante era vascongado». No silenciaré, 19
sin embargo, mi opinión de que la palabra latina, base de esa etimología, no está atestiguada en parte alguna conocida.

Al haber sido ya presentada, se pueden tomar ejemplos de *Sobre los fueros de Guipúzcoa* del padre Larramendi, que acaba de editar J. I. Tellechea Idigoras, ⟦San Sebastián⟧ 1983, obra muy representativa de un autor que en lo lingüístico, *ezker-eskuin,* nos representa en su tiempo como el que más, escrita en 1756-1758 según el editor.

Cuando dice «y que si quieren ponernos obispo aparte, sea vascongado guipuzcoano», p. 57, lo natural parece pensar que se trata de un euskaldun, condición que para Larramendi era sin duda indispensable, que además fuera guipuzcoano, no de un vasco cualquiera, hablara o no la lengua del País, a condición de que fuera de esa región.

En otros casos, sin embargo, es menos hacedero reducir los valores a la lengua. «Y si por ventura o por desgracia no me hubiera picado yo honrosamente de bascongado para hacerles frente y escarmentarlos» a duras penas podrá tomarse en ese sentido, aunque acaba de hablar «de nuestra lengua»: su defensa de la lengua se hizo en todo caso, como sabemos, en romance. *Bascongado* vuelve a salir en la página siguiente (7) con alcance imposible de precisar.

Significa lo que ahora se diría 'vascos' en la p. 5: «La indolencia increíble de los guipuzcoanos y demás bascongados me aumenta mi desasosiego». Lo mismo vale, creo, en general para «la nación bascongada, la primitiva pobladora de España y aun de vecindades» (p. 58). Y, aunque se admita que en aquella época remota todos fueran unilingües, esto no sería del todo aceptable para un futuro próximo (p. 59): «Y haremos una República toda de Bascongados, y en su origen primitivos españoles».

Salta a la vista que Larramendi necesitaba un nombre como *vascos* y no lo había entonces con esa referencia. Y al no querer hablar de *vizcaínos,* de cuya extensión a otros vascos abominaba como es bien sabido, tenía que ampliar la esfera de aplicación de *bascongados,* ya de suyo desdibujada.

Le quedaba, por otra parte, el recurso, ya arcaizante, de invocar a presuntos e infundados antecesores. Así en la p. 60 s.: «De esta suerte si elegiéramos Rey, será y se llamará Rey de Cantabria,

y se le dará el Reino...». O bien: «Guerras tendremos que sustentar. Sea así. Pero serán guerras cantábricas, cuyo nombre debe infundirnos aliento. Somos descendientes de aquellos valientes cántabros... y aún late su sangre y valor en nuestras venas». Pero esa ascendencia nos había sido ya negada, aunque tal vez se siguiera todavía llamando *cantabrismus* en latín a la lengua vasca.

9. Será mejor fijar por fin la atención en el País, la *Vasconia* cuya historia escribió Oihenart, y en sus habitantes, dejando algo de lado la lengua que ha atraído hasta aquí nuestras miradas. Acabo de señalar, de pasada, que a Larramendi no le agradaba que se calificara de 'vizcaíno' a quien no fuera oriundo del Señorío, por vasco que fuera de origen y de lengua. Reconoce, sin embargo, el hecho, como no podía menos, y así dice por ejemplo en la obra que se acaba de mencionar: «Ni ignoran V. Es. que Bizcaya tiene la honra de ser conocida en todo el mundo con ese nombre, que está extendido a todas las Provincias bascongadas, aun de Francia, donde ya dicen y escriben 'Biscaya Francesa'». Y en nota a este pasaje de la p. 296 Tellechea comenta atinadamente: «Esta nomenclatura perdura hoy en la denominación geográfica del 'Golfo de Vizcaya'».

De esta denotación más amplia de *Vizcaya* habla, p. ej., Mañaricua, *loc. cit.,* pp. 25 ss., y sobre todo fr. Anselmo de Legarda, *Lo 'vizcaíno' en la literatura castellana,* San Sebastián 1953, pp. 9 ss. Hay un testimonio en particular que, por tener su asiento muy lejos de aquí, no me resisto a transcribir, aunque lo sé muy conocido. Hablo del pasaje de Bernal Díaz del Castillo, *Historia verdadera de la conquista de Nueva España,* cap. CXV, en el que Cortés explica a Moctezuma, no sin recurrir a medias verdades, la razón de las diferencias entre sus hombres y los mandados por su enemigo Pánfilo de Narváez: «E como nuestro emperador tiene muchos reinos e señoríos, y hay en ellos mucha diversidad de gentes..., e que nosotros somos de dentro de Castilla, que llaman Castilla la Vieja, e nos dicen castellanos, e que el capitán que está ahora en Cempoal, e la gente que trae, es de otra provincia, que llaman Vizcaya, e se llaman vizcaínos, que hablan como los otomíes, tierra de Méjico...». El otomí, como puede verse en cualquier obra de consulta, es una lengua mejicana diferente —y no emparentada— con el nahuatl o azteca, miembro de una familia muy extendida por América septentrional y central.

Como es cuestión que no he estudiado en detalle me limitaré a resumir mis impresiones sobre el uso de *vizcaíno* y muy en particular sobre las restricciones que conoció:

1. Su aplicación no agradaba a los guipuzcoanos, por ejemplo, ya antes de Larramendi. Era una denominación de extraños, no de propios, por el estilo de lo que ocurre con *giputz,* empleado para los guipuzcoanos por quienes no son guipuzcoanos o acaso mejor por quienes no son de habla guipuzcoana. Éste es *a fortiori* el caso de *provinciano / probintziano,* usado por navarros y vizcaínos.

2. En cuanto a *vizcaíno,* la referencia a la lengua, cosa que sin duda ya había empezado a ocurrir con *vascongado,* no podía ser unívoca. Gente de Portugalete o Valmaseda, por volver a mencionar lo mencionado, no dejaría de ser *vizcaína* en los siglos XVI-XVII, hasta *vascongada,* aunque sólo supieran romance.

3. *Vizcaíno* se empleaba en Castilla: quiero decir en lo que se dice Castilla hablando de Isabel la Católica, sin que por eso estuviera también en uso en el reino de Aragón. Poco sé de la denotación de *navarro.* Hay sin duda navarros que son llamados vizcaínos, pero ¿no había también vascos no navarros que fueran, sin embargo, llamados *navarros* por Zaragoza?

4. *Vizcaíno* era español, no francés o, en términos de Oihenart, 21
ibérico, no aquitano. Es verdad que existe la letra de una canción francesa de hacia 1500, bien conocida, cuya primera estrofa tomo aquí de J.-F. Bladé, *Études sur l'origine des basques,* ⟦París⟧ 1869, p. 263:

Une mousse de Biscaye,
L'autre jour près ung moulin,
Vint à moi sans dire gaire,
Moy hurtant sur son chemin
Blanche comme ung parchemin:
Je la baisè à mon aise,
Et me dist sans faire noise:
Soaz soaz ordonarequi(n).

Es imposible, más que difícil, determinar si se habla ahí de una persona de uno u otro lado de los Pirineos: el mismo estribillo vasco, que se repite en todas las estrofas, es poco característico, salvo en el vago detalle de que *-arequin* es central y oriental, más que occidental. Es más significativo, aunque tampoco concluyente,

el nombre que se asigna a la lengua de *la mousse,* y tomo otra vez de Bladé:

> Par mon serment, vecy rage!
> Ce n'est francoys ni latin;
> Parlez un autre languaige,
> Laissez votre bisquayn.

10. *Vasco* es, sin embargo, usual en siglos pasados, aunque con un referente que, visto desde nuestro tiempo, se nos hace algo extraño. *Vasco* es entonces tan sólo 'vasco de Ultrapuertos', según puede verse por expresiones de los siglos XVI-XVII como 'Tierra de Vascos' o 'navarro de Vascos', es decir, de la sexta merindad. El término parece, pues, venir de norte a sur, lo que se confirmaría con el uso francés y acaso por el occitano. Me limito a recoger que el *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes* de Simin Palay[b] habla de *Bàscou,* fem. *Basquéte,* y también, pero sólo en femenino, *Basque,* equivalente a *Basquéte* 'Basquaise, fille du Pays basque' que puede ser además, añade irreverentemente, 'nom de vache'. Me abstengo de toda consideración de orígenes en cuanto a *Bàscou:* me interesaría simplemente saber desde cuándo está documentado su uso.

Solamente conozco una excepción a este uso universal de *vasco* cuyo interés, por lo que sé, fue señalado en primer lugar por Justo Garate. Se trata de un pasaje de *Las bienandanças e fortunas* de Lope García de Salazar, libro XX, f. vii^{v}, que cito por J. Caro Baroja, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, ⟦Salamanca⟧, Universidad de Salamanca, 1945, pp. 17 s., que habla del valle de Ayala: «e poblada aq*ue*lla tierra de Vascos e de Latinados...».

La extrañeza se hace mayor cuando se reflexiona que *vasco* se opone ahí a *latinado* por el lenguaje, al menos en muy primer lu-
22 gar. Todo esto es más sorprendente todavía si se toma en cuenta que Lope García de Salazar ha modificado ahí su fuente que es según toda probabilidad el *Arbol verdadero de la Casa de Ayala,* escrito por Fernán Pérez de Ayala unos cien años antes y continuado

---

[b] *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (Bassin de l'Adour): embrassant les dialectes du Béarn, de la Bigorre, du Gers, des Landes et de la Gascogne maritime,* Pau 1932.

por su sucesor, el canciller Pero López. El texto que nos interesa puede verse en Caro Baroja, *loc. cit.,* con las notas 27 y 28, y A. de Mañaricua, *Historiografía de Vizcaya,* Bilbao 1973², pp. 32 s.: «E los que vinieron a poblar la tierra de Ayala, dellos eran vascongados e dellos latinados. E los vascongados llamaban a éste don Vela, Jaun Velasco; e los latinados, don Belaco». Será, pues, mejor dejar este testimonio, para mí inexplicado, al juicio de los expertos, si los hay.

11. Junto al *vasco* romance que, salvo en el ejemplo que se acaba de aducir (y seguramente en otros que personas mejor enteradas podrían añadir), tenía un alcance mucho más reducido que el actual, se documenta, aunque con cicatería, un *basko* en vascuence que aparece ya en nuestro primer libro impreso. En efecto, Dechepare tiene varios ejemplos, de los cuales entresaco el penúltimo:

Bascoac oroc preciatzen
Heuscara ez iaquin harren
Oroc icassiren dute
Oray cerden heuscara.

La versión de René Lafon, *BAP* 8 (1952), p. 19,[c] es la que sigue: «Les basques sont appréciés de tout le monde, bien qu'on ne connaisse pas l'heuscara». Stempf, s.u. *basco,* se limitó a advertir: «steht für *euskaldun*». Y Altuna, el último editor y comentador de *Linguae Vasconum primitiae,* viene a decir lo mismo.

Me he referido en varias ocasiones a este término y siempre he dado por lo menos por supuesto que Dechepare es el primero y el último en emplearlo. De cualquier modo, mi opinión aparece de manera rotunda en una obra de reciente aparición, aunque el original fuera bastante más antiguo: hablo de *Être basque,* Toulouse (Privat) 1983,[d] dirigido por Jean Haritschelhar. Remito a la p. 232 donde, a propósito de Dechepare, se dice: «Cela ne laisse pas donc d'être une coïncidence digne de retenir l'attention que ce dernier, auteur du premier livre imprimé en langue basque, soit aussi le seul à employer *basco* en basque, et qu'il le fasse à quatre reprises, comme synonyme, au moins à première vue, de *euskaldun,* qu'il

[c] «Notes pour une édition critique et une traduction française de *Linguae Vasconum primitiae»,* 139-180. [d] «La langue basque».

écrit *heuscaldun.* Il l'emploie, en d'autres termes, pour désigner quelqu'un qui entre autres attributs, possède celui de connaître la langue basque». Por cierto que tampoco es correcta la cita de Isasti que aparece un poco antes, en la página anterior.

El error del corrector de pruebas también se da en otros terrenos, y en particular al leer e interpretar lo que se lee. La pequeña obra maestra de Moguel es bien conocida o acaso sea mejor decir que para algunos es demasiado conocida, ya que hasta la corrección de pruebas de «*Peru Abarca*-ren hiztegia» de Angel Zelaieta,
23 *ASJU* 12-13 (1978-1979), 87-199, no había caído en el significado preciso de un pasaje de la p. 187, que reza así en boca del cura: *Erosico ditut, topau aldaidazan, basco ta quiputzeco liburubac bere, eusquera guzti guztietacua aituteco*.

Es como una conclusión de la parte de la obra que, desde la p. 153, introduce en el diálogo a un guipuzcoano y a un 'voluntario' de Baigorri, tránsfuga o desertor de las tropas convencionales. Y, de su conversación con los vizcaínos —dificultosa primero, simple después—, se tiene que llegar a la conclusión de que todos hablan la misma lengua, lo cual supone por otra parte alguna otra suerte de comunidad.

No se trata de un fragmento breve ni insignificante. Lo citó del modo más apropiado Arturo Campión, en una *[[Notable]] conferencia* [...] *que pronunció con motivo de la inauguración del nuevo batzoki en Rentería, 25 Septiembre 1920,* impreso en Tipografía Baroja [[San Sebastián 1920]] y que no sé si está recogido en algún volumen de trabajos varios. «De esa mentalidad —dice—, poblada de recelos, desconfianzas e incomprensiones mutuas, nos conserva un curioso ejemplo el *Peru Abarka* del buen Moguel», y pasa a presentar la escena. No es, pues, que el texto no haya estado en las manos y hasta en los oídos de todos.

Ahora bien, ese *basco* de Moguel no es exactamente «Nafartarra», como lo entiende Zelaieta o, mejor, lo es y no lo es. Es cierto que se trata de un navarro o, más bien, de un bajo-navarro, ya que aquí la distinción entre 'bajo' y 'alto' es pertinente. Ese navarro es, por lo tanto, *Nafarroa behereko, baxenabarreko* o como se quiera; lo que no puede ser es *Nafarroa garaiko,* de la Navarra Alta, puesto que en diversas ocasiones se le llama *prances, prancesa,* o *prances euscalduna,* con perdón de posibles lectores. No es, pues, otra cosa que un vasco de Ultrapuertos, representado circunstancialmente por un bajo-navarro.

Remito a lo que escribí junto al trabajo de Zelaieta en ese *ASJU,* pp. 216 s.,[e] de donde recojo una anotación: «Salta a la vista que a *basco ta quiputzeco (liburubac)* subyace *basco ta quiputzean* que se refiere, en primer lugar y directamente, al territorio y sólo de manera refleja a la lengua hablada en él».

12. Y llego ahora a lo que yo consideraría el punto crucial de este artículo. Me refiero al hecho de que, para referirnos a la gente de este país, teníamos ya desde hace siglos una denominación unívoca en francés (y creo, según he señalado, que en occitano) como ahora la tenemos, alejado algún nombre inconveniente para algunos vascos, en castellano, pero no la tenemos en la lengua que por hoy es exclusiva de Vasconia.

He hablado de 'la gente de este país' para referirme al que es de aquí de alguna manera, y no precisamente por sus apellidos, de los que sólo se acuerdan ciertas personas ancladas sin remedio en un pasado del que por otra parte no tienen demasiada buena información. Advierto, además, por si alguien no se hubiera enterado todavía, que no hay correlación entre apellido vasco y lengua vasca. Históricamente son tan de aquí como *Aguirre* o *Zabala,* sin salirnos de 24
Guipúzcoa, *Carrera, Portugal, Toledo* (más *Toledochipi)* o *Zamora.*

Además de ser de aquí, me parece necesario añadir que, sean de aquí o allí o estén en una u otra parte, deben *sentirse* de aquí. Ya sé que, al decir esto, me aparto de la opinión del profesor Savater, reputado por su descubrimiento de R. L. Stevenson, en un largo y reciente artículo de *El País.* Y no es que yo esté en desacuerdo con sus conclusiones, o con sus premisas, que sólo encuentro un tanto incompletas. En efecto, muchísimos vascos *se saben* (quiero decir: *nos sabemos)* españoles, como bastantes otros *se saben* franceses, cosa que a cualquiera le cuesta esfuerzo olvidar.

También es difícil que se nos traspapele la circunstancia evidente de que uno no *se sabe* vasco, al menos no en una medida comparable, y confío en que nadie pedirá prueba formal de ello, sencilla de dar por otra parte, a empezar por el DNI. En nuestra triste condición, lo único que podemos hacer, ya que no nos sabemos, es *sentirnos,* o *no sentirnos,* vascos.

Hay que insistir sobre el hecho de que no hay un nombre en lengua vasca que comprenda a los que son (se sienten, etc.) vascos

---

[e] «El texto de *Peru Abarca», ASJU* 12-13 (1978-1979), 201-224.

y solamente a ellos. A mí me parece evidente, con toda sinceridad, que *euskaldun* no sirve, por carta de menos, circunstancia penosa para mí, pero cuya realidad no puedo negar. Es posible que autores como Hiribarren, Elissamburu, Adéma, etc., como algunos de nuestra banda, hayan partido de la igualdad *euskaldun* = *basque,* pero ello se debe a que se ocupan sólo de una parte del país (que no comprendía Bayona, Anglet, etc.) donde por entonces lo uno equivalía a lo otro, si no se referían a un pretérito indefinido en que las cosas eran todavía como debían de ser. Con todo, el mismo Zalduby, por entresacar un solo ejemplar, veía el peligro de que la igualdad se desigualase. Cf. *RIEV* 2 (1908), p. 758:[f]

Eskualdunek arrotzekin
Ahanztea Eskuara,
Odolari hori berdin
Ukho egitea da.
Gauden erne sar ez dadin
Ahalke hoi gutara.

13. No es que a mí me importe en absoluto, aquí y ahora, el hecho evidente de que *euskaldun* proceda de *euskara:* no siento interés por las etimologías más que cuando me ocupo de lingüística histórica.

Sí me importa, en cambio, la forma en que se emplean las palabras de la lengua que sea, y muy en particular el valor que se les asigna. Esto me ocurre de modo muy especial cuando se trata del *euskara:* es mi primera lengua y nunca he dejado de usarla, aunque nunca la he empleado *opportune et importune,* según es ahora costumbre en ciertos medios, sin que me haya arrepentido nunca de ello ni concebido propósitos de enmienda. A esto se añade que tengo un no despreciable conocimiento de la lengua hablada en distintas zonas del país hoy y antes, y no me es demasiado extraño, hasta por razones profesionales, lo que alto o bajo se ha escrito en esa lengua.

Es natural, por consiguiente, que cuando leo u oigo algo en vascuence me suene unas veces bien, otras regular y muchísimas veces (y en esto creo distinguirme, gracias a Dios, de nuestros inapelables Malherbes y Vaugelas) no sé si aprobar o rechazar. Pero algunas

[f] G. Adéma «Zalduby», «Oeuvres du Chanoine Adéma. 5. Fables», 757-774.

veces, sobre todo esta última temporada, hay demasiadas cosas que me parecen mal entre las cuales se cuentan algunas que me parecen rematadamente mal. De todos modos, no sé lo que valdrá esto al lado de la 'intuición lingüística' de quienes apelan a tomo, capítulo, versículo, página y línea de alguna obra escogida en un *Autores buenos (y malos)* que no se ha escrito todavía a falta de un padre Ladrón de Guevara o Garmendia de Otaola. De cualquier modo, hay que reconocer que éstos partían de un consenso mucho más firme y amplio.

Pues bien, para mí, valga lo que valga lo que yo piense o pueda sentir, hay frases que me sacarían de quicio, de oírlas con la frecuencia que debiera. Verbigracia: *euskaldun honek ez daki euskaraz, euskaldun hau erdalduna da, erdaldun hori euskalduna da,* etc. No hay, sin embargo, nada de sorprendente en la supuesta traducción al romance: *ese vasco no sabe vascuence,* acaso en otro tiempo *ese vizcaíno no es vascongado,* etc. Si esto es así, y seguirá siéndolo hasta que desaparezcamos cuantos hemos aprendido la lengua de una cierta manera (y, esto ya es peor para los oponentes, mientras haya gente que la sigue aprendiendo así), no habrá quien saque a *euskaldun* de sus goznes venerables. Como dice un letrero de 'Korrika' que desafía al viento en una calle de mi plácida villa natal: *Ez al dakizu euskara dela euskaldun egiten gaituena?*

De cualquier modo, *euskaldun* seguirá siendo una tentación continua mientras 'vasco' no tenga un equivalente aceptable y aceptado, y esto no porque, como ocurre ahora a cada paso, se parta de paradigmas semánticos castellanos y haya que buscarles apareamiento casilla por casilla: para gente que 'ejerce de vasco', que eso viene a ser sentirse tal, le es imposible no tener un medio apropiado de señalarse con el dedo, y eso en su propia lengua (la sepa o no). A esa tentación sucumbió Iparraguirre al afirmar que el árbol de Guernica era querido *euskaldunen artean* y también, cosa más chocante, el mismo Arana Goiri cuando en su *Itxarkundia,* publicado en 1897 *(Obras completas,* p. 2.405), incluyó dos versos cuya letra era cambiada casi *ad libitum* por los años treinta:

Itxartu zaiz, bizkattarrak,
Aupa, euzkeldun gustijak.

Esta tentación no debe, en mi opinión, continuar, porque será pretexto constante de irritantes malentendidos. De cuando en

cuando, uno lee y alguna vez hasta escribe sucedáneos más bien insuficientes como *euskal herritar, euskal herriko* o similares. Ya indiqué, en *La lengua vasca,* ⟦Durango⟧ 1977, p. 67, que yo personalmente votaría por *euskotar,* término por lo menos respetable, ya que fue proscrito por el franquismo. Pero parece que, por razones que acaso algún día llegarán a aclararse, la censura inmanente actual coincide en este punto, que no es único, con la no tan antigua censura transcendente.

26 Naturalmente, no trato de ocultar que se trata de una creación de Sabino Arana, como también lo es el casi universalmente aceptado *Euskadi:* no hace falta advertir, además, que en todos estos nombres sustituyo *zz,* que en algunos casos aparecen más bien tarde, por *ss.* Un neologismo (de 1897?) que cuenta unos ochenta años es, en todo caso, de edad venerable entre nosotros. Añadiré, para evitar confusiones, que, por más que la calle Bidebarrieta existiera ya varios siglos antes que *euskotar,* éste es anterior a Juventud Vasca de Bilbao y precede en unos veinte años a *Aberri.*

14. En lo que he dicho y voy a decir intento distinguir hechos de propuestas, indicaciones de uso, etc., y me disculpo de los errores que pueda cometer por no deslindar los campos que desearía deslindados y bien deslindados. Mis inclinaciones por el prefijo *eusko-* en composición, contrapuesto a *euskal-,* son, sin embargo, mucho más fuertes que las que me mueven hacia *euskotar.*

Este elemento prefijado fue presentado por Sabino Arana en un artículo de la revista *Euzkadi,* marzo de 1901,[g] que por cierto lleva en su mismo comienzo una nota de interés: «Dícese *euskera,* con *s;* pero escribo ya [*sic,* porque hasta entonces no lo hacía] *euzkera,* porque entiendo que ésta es su forma pura, fundado en la etimología que le atribuyo... Ya se sabe que [el] sonido *z*... es semejante al de la *s* francesa». Vid. *Obras completas,* pp. 1.783 ss., y la primera parte de *Artículos publicados en la 1.ª época de «Euzkadi», 1901*, Bilbao 1908.

La base lingüística de sus consideraciones sobre «Obtención de *euzko»,* etc., son sin duda muy endebles, pero hay otras con fundamentos no más sólidos que han subsistido, en lo tocante a la lengua (remito simplemente a *Euskadi)* y en otros campos. Su artificialidad se reduce en todo caso a *-o,* la última vocal, y se me asegura que 'ra-

---

[g] «Euzko», *Euzkadi* 1 (1901), 1-55.

dicales' no siempre bien autorizados abundan por ejemplo en húngaro, a partir del siglo XVIII.

Estamos otra vez en la distinción o confusión de 'vasco' y 'lengua vasca', con una zona inevitable de intersección. Y yo ya estaba por la separación y hasta por el divorcio hace unos años. Como sé que esto se ha andado diciendo por ahí en voz no muy alta, me es grato valerme de esta ocasión para declarar que tuve bastante que ver en persona con que aquel *Euskal Kontseilu Nagusia* se convirtiera en *Eusko Kontseilu Nagusia,* que tiene una prolongación más reciente y mejor conocida.

Arana Goiri tiene también un artículo «Euskal-zalekerija» en *La patria* 2 (1902), *Obras completas,* pp. 2.086-2.088, que termina con estas palabras: «Eta ezpa-da gura neugaz etsi *euzkel* eta *euzkera euzko-ele* tik datozala eta *euzko* euzkeldunen errijaren antziñeko ixena dala, esan bediz *euzkelerri-jai, euzkelerri-dantza...;* ez iñoz be *euzkel-jai, euzkel-dantza...*». Porque curiosamente, por más que el hecho no sea inexplicable, *euskara* está tan unido a *euskaldun* como a *Euskal Herria* para quien considere la formación de las palabras, pero, tal vez a causa de que el nombre del País es un descendiente de segundo grado, el último está mucho más libre de asociaciones lingüísticas para el hablante. De todos modos, no hace falta aceptar la prótasis de Arana Goiri *(ex falso, quodlibet)* para llegar a una conclusión bastante semejante a la suya. 27

Venga de donde venga *eusko* y tenga la base histórica que tenga, su empleo, mientras le falten sustitutos, tiene en mi opinión un valor profiláctico, ya que nos hallamos frente a un problema de higiene, de salud mental colectiva, antes que frente a una cuestión de lengua. Acordémonos de los escritores vascos, de la prensa vasca, de la bibliografía vasca, de la universidad vasca, últimamente de la televisión vasca, etc. Introdúzcase *euskal,* tomándolo primero en el valor que tiene 'vasco' en el uso actual del castellano: inmediatamente nos encontraremos con que se trata de imponerlo en su valor fuerte, lingüístico. Y del lío, y ésta es la versión libre de un conocido aforismo latino, no saldrán más que líos.

Para mí, Jean de Sponde o Blas de Otero (por no hablar de S. Manteli o de Oscar Rochelt) son escritores vascos por ser escritores, extremo que nadie se atreverá a discutir, y por ser vascos. Salta a la vista, en cambio, que no representan a la literatura *en lengua vasca, d'expression basque, éuskara* o, como se decía antes del Glorioso y bastante después, *euskérica,* adjetivo que ha usado reciente-

mente L. M. Mújica. Tampoco a lo que yo aconsejaba en una mal llamada *Historia de la literatura vasca,* ⟦Madrid⟧ 1960, negándome a seguir mi propio consejo: «El término castellano castizo y preciso para designar la literatura en lengua vasca es el de literatura vascongada». Pero si no podemos (no solamente no debemos) emplear esta voz, sí podemos reservar sin esfuerzo *euskal* para lo que le corresponde de suyo.

En otras palabras, *suum cuique,* y que no se pongan a arder las barbas por Oyarzun. *Gu gara euskal prentsa* o *Euskal prentsa gu gara,* decían unos y tenían toda la razón: toda la razón, mientras eso no se traduzca por 'Nosotros somos (toda) la prensa vasca', cosa que es a todas luces falsa y, como tal, enemiga de la tranquilidad pública. De manera que, insisto, si *eusko* no estuviera disponible, habría que inventarlo.

No obstante, está disponible, porque todavía no han acabado con él ni Franco ni los reivindicadores post-franquistas. No puedo resistirme a contar en este punto lo que me sucedió en el debate que siguió a la conferencia a que he aludido al principio. Un joven contradictor rechazó *eusko* con marcado desprecio alegando que era algo que «sólo había usado un partido» que, aunque no se dijo, no merecía consideración en nuestra colectividad, a pesar de que suele obtener una cantidad más bien considerable de votos.

No sé muy bien lo que está pasando con una parte de nuestras jóvenes generaciones. Están acaso tan preocupados por la necesidad de no olvidar nombre tras nombre de los que llevan en su memoria que se han olvidado de la historia de su País, por no hablar de la de fuera. Ya no se trata de lo que pasaba en 1900, 1920, 1931, 1936...: no recordamos lo que se hacía en 1960 o 1970. Me permití, pues, mencionar, a manera de recordatorio, algunos datos sueltos: *Eusko Abertzale Ekintza* era 'Acción (no Partido) Nacionalista Vasca', uno de cuyos batallones se llamó en la guerra *Eusko Indarra;* la entidad de la que es órgano de expresión esta revista se llamaba (y nadie
28 puede decir que la compusieran sólo nacionalistas) y se llama *Eusko Ikaskuntza;* el gobierno de 1936, que era de coalición, se llamó ya *Eusko Jaurlaritza;* el libro de Jon Bilbao se llama *Eusko Bibliographia* porque no trata solamente de cuestiones lingüísticas, pero el de Vinson, que recoge obras en y sobre la lengua, lleva el título *Essai d'une bibliographie de la langue basque;* don José Miguel de Barandiarán popularizó en varias publicaciones el nombre corriente todavía de *Eusko-Folklore,* y así sucesivamente.

Enumeré en aquella ocasión algunos de estos ejemplos y acaso otros con lo que, creo yo, di respuesta más que cumplida a la objeción. Pero, insensato de mí, no caí en la cuenta hasta que me lo advirtieron después de que no había recordado lo que tantas veces habría cantado mi interlocutor, y hablo de una canción —no himno— inventada para gentes que, aunque combatían en una guerra de verdad, nunca se sintieron en conjunto demasiado belicosas:

Eusko gudariak gara
Euskadi askatzeko,

que todavía nadie se ha atrevido, por más que no habrán faltado consejeros interesados, a convertir en *Euskal gudariak.*

Entiendo, por lo tanto, para salir un poco de nuestras cuatro paredes, que James Joyce fue un escritor *irlandés,* aunque escribiera (y era plena y tristemente consciente de ello) en 'la lengua del opresor', como diría alguno de los buenos en la lengua del opresor.

15. Me limitaré a decir unas palabras, porque más sería demasiado, a propósito de *Euskadi,* que es neológico, que procede de un *euzko-* / *eusko-* inexistente, que atenta contra la gramática, etc., etc., pero que está hoy aceptado, dentro y fuera de Vasconia.

El fundador del nacionalismo vasco, y supongo que no hay dudas sobre su nombre, es una persona que, en sus dichos y hechos, mostró aspectos variados y hasta contradictorios, que rara vez han sido debidamente considerados, es decir, examinados desde una cierta distancia. Cuando una obra fría y alejada ha aparecido, y éste sería para mí el caso de la obra de Larronde, es marginada en favor de productos de la militancia partisana.

Por eso siento recelo de expresar mi opinión de que no es injusto atribuirle un estimable buen gusto, en materia de oído y en relación con buena parte del material que fabricó. Recuerdo, por escoger un botón, nombres de mujer como *Edurne* o *Igone,* etc., aunque sea obligado reconocer que en los de varón, por la *-a* impuesta en muchos casos por el conocido prejuicio de Astarloa, no fue tan afortunado. Pues bien, *Euskadi* es un nombre que, para mí y sin duda para muchos otros, no suena nada mal.

Se ha escrito que es «un neologismo mal formado» o algo por el estilo, y no estoy enteramente de acuerdo con este parecer. Ahora

me inclinaría por aceptar el punto de vista expresado por Justo Garate, y diría en mis propias palabras que es «un no tan neologismo
29 bien o mal *re*formado», porque aquí la creación tiene modelos bien claros, en la misma obra del reformador anterior a la reforma.

No hago más que tomar algunas líneas de *Obras completas*. De 1887, escrito en 1885, *Etimologías euskéricas,* ⟦Bilbao⟧, p. 39: de *euskera* y *euskeldun* «se han formado los [nombres] nacionales o de raza *Euskera-uria* o *Euskeria* y *Euskera-erria* o *Euskelerria*...». «Los partidos fueristas de Euskeria» (1897, p. 1.375). «Un partido y dos procedimientos» (1899, p. 1.780). Y véase sobre todo la nota de «Euzko», 1901, en la p. 1.827:[h] «Todos los demás nombres que emplean en español los escritores vaskos, a saber: *Vaskonia, Euskaria* y *Euskeria* son españoles, sin haberme valido el pretender en el citado Pliego de mis *Etimologías euskéricas* [el trabajo de 1885-1887] prohijara el euzkera estos dos últimos».

En otras palabras, *Euskaria, Euskeria,* donde el sufijo era la parte alienígena, se vasquizó por la introducción del sufijo *-di,* con lo que salía una 'colectividad de *euzko* / *euskos',* cuya *-o* se cambiaba regularmente en *-a.* Sólo que, en el orden de la realidad, *-a* ya estaba presente en *Euskaria:* lo que no se documenta es la vocal *-o* 'primitiva', de donde 'se derivaba' *-a.*

16. Concluyo con *vasco,* que es casi por donde he empezado. Ya se han señalado algunas particularidades de su historia: su denotación que sólo abarcaba a una parte de los hoy llamados vascos, su uso tardío y en todo caso minoritario en romance hispánico, detalles que parecen apuntar a un origen septentrional, etc.

Mientras su uso en siglos pasados, y también en romances galos, no esté mejor dibujado, yo me inclino por una idea que he oído varias veces de Antonio Tovar, sin que la haya expuesto por escrito, que yo sepa.

Habrá que partir del hecho bien conocido de que los nombres romances proceden, si bien en proporción muy reducida, del nominativo o caso sujeto latino, aun en castellano: cf. *sastre* de *sartor,* como *Sartre* en Francia. Esto es mucho más claro en francés y en occitano, donde la oposición *caso sujeto* / *caso régimen,* o *recto* / *oblicuo,* tuvo expresión manifiesta hasta bastante tarde: fr. *li roi* / *le roi,* occit. *lo reis* / *lo rei.*

---

[h] V. nota g.

La diferencia es mayor cuando no se trata sólo de una desinencia presente o ausente, sino de todas las diferencias que van unidas a la distinta posición del acento, cosa que ocurre en los llamados imparisílabos: fr. *chantre / chantor, peintre / peintor.* Y aquí entran los temas en *-n* de los que, aunque sin cambio latino en la sílaba acentuada, forma parte, como se ha dicho, *Vasco / Vascone.*

Nuestro *vasco* actual procedería, pues, del caso recto latino, a través de una lengua gala, mas precisamente occitana. El modelo sería el que en fr. ant. se nos aparece en ejemplos como *ber / baron, falc / falcon, gars / garçon.* Queda con todo por estudiar el detalle.

8

EUSKO Y *EUSKAL*

En un librito que lleva el título excesivo de *La lengua vasca* y contiene algunas páginas nuevas añadidas al cuerpo del texto que es unos diez años más antiguo, me he referido a una cuestión, o complejo de cuestiones, que debería ser más debatida entre nosotros. Porque, de puro no ser discutida, ha llegado a ser para muchos algo que *va de soi* no encierra secreto o dificultad alguna. Es decir, no es que se trate de un problema que ya no existe (cosa que, como *Perico ha dejado de fumar,* presupondría que alguna vez lo ha habido), sino de un pseudo problema, creado y fomentado artificialmente, que ni es ni ha sido ni tampoco será, que ni siquiera tiene un lugar en el reino vago de lo que debe ser. La moda, gracias sobre todo a la machacona insistencia en lo que se dice y en lo que se calla, puede llegar a conseguir, lo estamos viendo a cada momento, efectos casi milagrosos. 333

Se dice y escribe alguna vez, sin mayor resultado práctico, que *Euzkadi,* escrito *Euskadi* por otros, es un neologismo mal formado o cosa parecida. En una fuente tan autorizada como el *Euskal hiztegi modernoa* ya citado, se lee que *Euzkadi* es «nombre de evidente incorrección ortográfica y gramatical, inventado en 1901 por Arana-Goiri...», además de ser, y esto no acabo de comprenderlo, «nombre del gobierno vasco autónomo creado dentro del estado español por la república de 1931...». Parece haber aquí un anacoluto,

---

FLV 25 (1993), 333-337. [[N. de los eds. Aunque no lleva indicación alguna al respecto, el texto fue editado sin duda por J. M. Satrústegui. La única nota del artículo contiene unos cuantos apuntes del autor, que se dan aquí ordenados y con las oportunas referencias]].

un baile de categorías (como los hay de números) o un salto mortal: mi primo se llama Jean-Baptiste, porque Jean-Baptiste es el nombre de mi primo, pero el Gobierno autónomo de Euzkadi no se llamaba Euzkadi, ni tenía Euzkadi por nombre.

Personalmente añadiré, aunque esto no interesa aquí demasiado, que el nombre de marras siempre me ha parecido no demasiado neológico: me parece, en otras palabras, un nombre bien o mal *re*formado, más que formado. Porque si algo le falta no son precisamente antecedentes: no nació, como Justo Garate se ha empeñado en mostrar varias veces, *paene ex nihilo.* A diferencia de *Kodak,* tiene modelos conocidos, uno de los cuales, bien cercano en todos los sentidos, es *Euskaria.* Podríamos decir, sin faltar demasiado a la verdad, que
334 *-aria* fue vasquizado en *-a-di,* de un modo no muy diverso a como *St. Petersburg* después de 1914 fue eslavizado en *Petrograd,* para convertirse más tarde, ya debautizado, en *Leningrad.* Que en nuestro caso la reforma no fue puramente nominal, salta a la vista, pero no es mi propósito mostrar el alcance de esa innovación ni el investigar los caminos por los que fue abriéndose paso.

Hay una serie de hechos evidentes que acaso valga la pena de mencionar antes de entrar propiamente en materia. Siempre he pensado que la conservación de la lengua ha sido factor determinante en la conservación de una conciencia de pueblo o comunidad entre nosotros. Es un hecho, por otra parte, que, en lengua vasca, el 'vasco' suele y ha solido recibir su nombre, *euskaldun,* de la lengua que emplea o al menos conoce. Esto viene planteando un grave problema desde hace ya mucho, y ese problema en estos últimos años no ha hecho más que agravarse en proporciones desmesuradas.

La raíz del problema está en la falta de correspondencia entre las denominaciones propias y extrañas. Todos sabemos más o menos a qué se llama 'vasco': en última instancia, a una persona que se siente a sí misma como tal, que se considera *y quiere considerarse* miembro de esa comunidad. Evidentemente —insisto, evidentemente, porque estamos haciendo análisis del lenguaje usual— éste, ése y aquél que no saben euskera se consideran vascos, con pleno derecho diría yo, y son considerados vascos por los demás. Pero ¿sería admisible que en euskera se dijera de ellos: *euskaldunak dira?* Esto, a mí, se me hace un tanto cuesta arriba y cualquiera buscaría un subterfugio como, por ejemplo, *bai, hemengoak dira, baina ez dakite euskaraz* o, más tajantemente, *baina erdaldunak dira*. ¿Sería, en cambio, imposible que hablando de Rudolf P. G. de Rijk, por citar a un

colaborador de *Fontes,* se dijera: *ez da hemengoa (arrotza da,* etc.), *baina euskalduna da (euskaraz badaki,* etc.), *halaz guztiz.*

En otras palabras, el par *euskaldun* / *erdaldun* no sirve desde hace tiempo como equivalente de *vasco* / *no vasco* y las dificultades no han hecho más que crecer desde que *vascongado,* término de la más honesta prosapia ha terminado, por lo que sea, por quedar fuera de juego. No vamos a volver a hablar, como en la buena época, de *vizcaínos.*[1]

Repito aquí la pregunta que hice en el lugar a que me refiero al 335
comienzo de este apartado: «Y, como *euskaldun* corresponde y se contrapone a *erdaldun,* me gustaría conocer cuál es, a juicio de muy respetables y respetados expertos, la cuarta proporcional en *erdaldun* : *euskaldun* :: *arrotz* : *X*». A mi juicio, es evidente que el término que falta es *euskotar,* neologismo (esta vez sí creo que es propiamente sabiniano) que, además de contar ya con una edad venerable y de haber estado proscrito por el régimen del finado, tiene el mérito indiscutible de llenar un vacío incómodo para todos, sin molestar a nadie. Si no estoy muy equivocado, *Yugoslavia* y *yugoslavo* tienen bastante de neologismo, por no hablar de *Checoslovaquia* y *checoslovaco,* de *Austrasia* y *Neustria* y de incontables otros nombres de que están llenas las historias. Porque no se ve que el campo de los nombres propios deba ser más impermeable al neologismo que cualquier otro: de ser algo, siempre ha sido más permeable.

---

[1] Maiñari [E. Bustinza 'Kirikiño'], «Aurrerapen ikusgarri bat osakuntzan», *Euskalzale* 3 (1899), 174-175, p. 174: «[Madrilen] danak *baskongauak,* bi edo iru *euskaldun* kendu ezkero»; Id., *Abarrak,* Bilbao 1918, p. 18: «danak *vascongaduak,* bi edo iru *euzkeldun* kendu ezkero». Aita Manuel Antonio Amezketak, Azantza Goñibarkoak, Santiagon egin zituen lanez honela mintzo zaigu Mendiburu: «...le dijo que en Santiago confesaba (y apenas tuvo oportunidad para confesar en otra parte) con especial gusto a los Peregrinos que iban a aquel Santuario, y fuera de otros llegaban a él no pocos vascongados por saber él su idioma e ignorarlo casi todos los del Colegio y demás confesores de la ciudad…» (P. Altuna, «Mendibururen inguruan», *Mundaiz* 24, 1982, 122-125, 124. or.). Bernal Díaz del Castillo, *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, cap. CXV: «Como estaba platicando Cortés con el gran Monctezuma […]. E que como nuestro emperador tiene muchos reinos e señoríos, hay en ellos mucha diversidad de gentes, unas muy esforzadas e otras mucho más, e que nosotros somos de dentro de Castilla, que llaman Castilla la Vieja, e nos dicen castellanos, e que el capitán que está ahora en Cemporal y la gente que trae es de otra provincia, que llaman Vizcaya, e se llaman vizcaínos, que hablan como los otomíes, [de] tierra de Méjico... *[al.* que llaman Vizcaya, e que tienen la habla revesada, como a manera de decir como los otomís]».

Los que para llenar el vacío han hablado de *basko* no han mostrado, por una parte, intenciones muy caritativas; cabe añadir, por otra, que no han estudiado con demasiada atención el texto de Dechepare en que fingen basarse.

Últimamente se ha manejado un argumento que a sus inventores se les debe figurar de insuperable sutileza. Antes, durante el imperio del racismo, había que poseer incontables apellidos para poder ser reconocido como vasco. No creo que fueran ocho, porque a mí nunca me pusieron pegas a pesar de tener entre ellos un Darrigol gascón como el que más, y hasta un Miner, sobre el que Zaloña podrá dar más amplios informes. Tampoco es muy razonable, con las luces de hoy, hablar de un racismo que se fundamenta en apellidos, y no en índices cefálicos, grados de prognatismo o, más tarde, en genes. Los apellidos, si con algo tienen que ver, es con las lenguas y, aún aquí, hay que introducir las conocidas correcciones históricas: *Carrera, Casares* o *Zamora,* que no creo tengan etimología vasca, se cuentan entre los apellidos mejor arraigados en Guipúzcoa desde que abunda un poco la documentación.

Pero, sea de esto lo que fuere, el hecho es que —aunque haría falta intentar probar mejor este hecho con hechos y no con puras declamaciones— con los antiguos se era o no se era vasco por la «sangre», entendida como algo real o ideal, y, como no se poseyera la cuota parte necesaria, no había modo de buscarla de prestado o de robarla de otra parte; *once a foreigner,* se podría decir plagiando a los estructuralistas norteamericanos, *always a foreigner*. Mientras que ahora la posesión de la lengua vasca, carácter adquirido y no heredado lo cual lo hace accesible a cualquiera, basta para demostrar la pertenencia a la comunidad deseada.

El argumento, y ésta es una característica común a casi todos los razonamientos que se precian de este género de trivial simplicidad, es más reversible que un calcetín. La «sangre», barrera insalvable en apariencia, puede ser derribada por cualquier disposición legal: y esto suponiendo, lo que es mucho suponer en nuestro caso, que tuviera antes algún apoyo jurídico. Bastan unas líneas para establecer que es vasco de pleno derecho quien lleve 10, 5 o un año residiendo y trabajando en el territorio delimitado como País Vasco o, incluso, que es ya ciudadano vasco quien acaba de establecerse en él. Un plumazo basta, como se ve, para soslayar cualquier dificultad.

336 Es cierto, por el contrario, que la lengua no se adquiere por herencia biológica, y que cualquiera puede llegar a dominarla. Sola-

mente que, para cualquiera y hasta para los mejor dotados, el dominio y hasta la posesión aceptable de otra lengua suele constituir una tarea larga y más bien penosa. No trato, lo digo por si acaso, de poner el menor obstáculo en el camino del «euskotar» que quiere convertirse en «euskaldun»; me limito a decir que, por deseable que me parezca el objetivo, conseguirlo exigirá más tiempo, trabajo y desembolso que la conversión instantánea de cualquier «arrotz» en «euskotar».

A *euskaldun* y *euskotar* corresponden, además, dos prefijos: *euskal* y *eusko*. O, al menos les correspondían, cuando en una época nada lejana, aunque acaso hoy felizmente superada, teníamos, de una parte, *Euskaltzaindia, Euskaltzaleak, Euskal Olerti Eguna, Euskal Esnalea,* etc., además de, por supuesto, *Euskal Herria;* por la otra, no solamente *Eusko Alderdi Jeltzalea, Eusko Langilleen Alkartasuna, Eusko Mendigoxale Batza* (evocación que dedico a mi amigo «Etarte») etc., sino también, por ejemplo, *Eusko Ikaskuntza,* como nombre de una sociedad de estudios vascos que, aunque vascos, no eran exclusivamente vascos de lengua, seguido por *Eusko Jakintza,* etc. Añado, porque vive aún felizmente, el *Eusko Folklore* de Barandiarán y continuadores, como también sigue saliendo *Eusko bibliographia* de Jon Bilbao que no está limitada, como la de Vinson, a la lengua vasca.

Por otra parte, ¿no habrá un alma caritativa que a tantos como se ponen a cantar *Eusko gudariak gara...* les enseñe que están empleando una letra incorrecta, que ya es hora de cambiar?

Todo este ensamblaje de problemas, que sería equivocado reducir a meras disputas de nomenclatura, se viene manifestando ya a propósito de cuestiones un tanto alejadas o que tradicionalmente no se solían relacionar con el mantenimiento o el abandono de distinciones terminológicas como las que aquí se están exponiendo. Así ciertas manifestaciones han dado lugar a un debate sobre lo que ha de entenderse por «escritor vasco». Uno, en su ingenuidad (y al parecer también otros, no menos ingenuos), piensa que es «escritor vasco» quien reúne la doble condición de ser escritor y de ser vasco, a no ser que el sintagma se tomara como un par ordenado, en cuyo caso habría que añadir la condición de ser vasco y ser escritor, por si acaso. De una forma o de otra, esa descripción convendría, entre otros muchos, a Ramiro de Maeztu o a Jean de Sponde. Pero, según Kintana (y sentiría equivocarme, porque cito de memoria), *escritor vasco* no es equivalente de *euskal idazle,* ni éste lo es de aquél. ¡Pues naturalmente que no! Y, ¿quién ha pretendido lo contrario?

Aunque nuestro pasado haya sido un tanto oscurantista, además de atrasado, se puede sacar provecho de la lectura de textos no muy actuales en apariencia. Así, algo se saca de este pasaje de Lizardi, compuesto en 1930, que tomo de *Itz-lauz,* San Sebastián 1972, p. 140: «...*Euskaltzale* bazkunaren barrenean, zuek, *Euskel-Idazleok,* talde berezi bat osatu bear dezute...: ori izan diteke *Euskel-Idazle-Batza,* erderaz, *Federación de Escritores Euskéricos».* Eta horra esan, lehen edozeinek esaten zuena. A mí, la verdad, eso de *euskérico* nunca me ha sonado del todo bien, acaso por el respeto un tanto excesivo que siempre le he tenido a la lengua castellana. Preferiría evitarlo, aunque tuviera que recurrir a un circunloquio, pero, con circunlo-
337 quio o sin él, abrazo la distinción y repruebo la confusión. Lo que no fue Ramiro de Maeztu ni Jean de Sponde, pero sí Pedro de Axular o Iztueta, es escritor «euskérico», es decir, «escritor en lengua vasca».

Creer que tales hechos superficiales no son más que pompas de jabón con que se distraen ingenios curiosos y discretos por huir de entretenimientos menos honestos, sería una equivocación. No solemos ser desinteresados (que las excepciones me perdonen) y, si por casualidad lo somos en lo personal, lo dejamos de ser en cuanto nos constituimos en grupo, facción o cuadrilla. Mi desengaño, cuando pensaba que se trataba de una disonancia terminológica que no tenía mayor importancia fuera de un escueto círculo de iniciados, vino cuando tropecé con los caudillos y mesnadas que defienden una Universidad Vasca hecha, por extraño prodigio, a la medida de cada uno. A eso, cuando era una aspiración de la Sociedad de Estudios Vascos, de la Agrupación de Cultura Vasca, de *Eusko Ikasle Batza,* siempre se le ponía *EUSKO* en cabeza. La denominación es *Euzko Irakastola Nagusia* en el decreto que crea «con carácter oficial» la Universidad Vasca con fecha 18 de septiembre de 1936, como puede verse en *Diario oficial del País Vasco,* Durango, L. Zugaza, 1977. El nombre puede dar lugar a reparos, pero el prefijo, para mí, es impecable. Significa que se trata de una Universidad que está abierta en principio a cualquier vasco, y no sólo a ellos; que no es, hoy por hoy, una exclusiva para euskaldunes, vascos o no.

Gracias a esta confusión de prefijos, fomentada por tantos buenos ingenios y defendida en cruzada pública por propagandistas cuyo furor heroico nada tiene que envidiar al de Pedro el Ermitaño, no sabemos muy bien qué debe entenderse *hoy* por Universidad Vasca. O, por mejor decir, todos lo sabemos bastante bien, aunque unos la deseen y otros la teman.

9

BIZKAITARREN ERDAL IZENA

Izen hori dela eta, Bilbon, aurtengo garagarrilaren 10eko *El Co-* 139
rreo Español-en artikulu jakitun bat idatzi du Calle Iturrino jaunak. Bere ustez, gaztelaniaz *vizcaino* eta *bilbaino* esan eta idatzi behar litzateke, ez *vizcaíno* eta *bilbaíno* orain idazten den bezala.

Hori bakarrik nahi balu, ni ez nintzaioke kontra hasiko. Euskal Herrian eta Euskal Herriko inguruetan behintzat esan, berak dioen bezala, *vizcaino* eta *bilbaino* esaten da, hiru silabatan bana. Eta alderdi hauetako hizkerak badu, noski, beste edozeinek adina pisu eta balio gai horretan. Ez da, bada, bidegabea hizkera horren eskubideen izenean eskatzea alda dadin antzinadanik datorren ohitura, Real Academia delakoak onartua daukana.

Hori baino gehiago nahi du, ordea, Calle Iturrino jaunak. Bere iritziz, *vizcaino* hiru silabakoa zen antzina gaztelaniaz, Cervantesek, bere liburu nagusiaren *editio princeps*-ean ageri denez, *vizcayno* idazten zuelako. Tirso de Molina, berriz, bertsogileei zilegi zaizkien gehiegizko eskubideez baliatu omen zen, egunoroko hizkera *metri causa* aldatuaz, harako neurtitz ezagun haiek egin zituenean:

> El hierro es vizcaíno que os encargo:
> corto en palabras, pero en obras largo.

Zoritxarrez, eta damu dut horrela mintzatu beharra, hutsen bat bada arrazoibide horretan. Huts hori honetan datza: Calle Iturrino jaunak, ohartzaka, gehientsuenetan gertatzen den bezala, oraingo ohiturak aldatu ditu XVI-XVII. mendeetara. Beraz, orain *vizcayno*

«Adabakiak», *Egan* 1965, 139-140; *MEIG* I, 242.-243. or.

idatzia hiru silabatan irakurriko genukeenez gero, bestela *vizcaíno* azento eta guzti idatzi beharko bailitzateke, ordukoek ere horrela irakurri behar zuketen.

Usteak, ordea, erdia ustel. Gauza erraza da erakustea —aski baita horretarako garai hartako liburuak ikustea, orduan agertu ziren bezalaxe, ez argitaraldi berrietan— *i* eta *y*-ren arteko bereizkuntza hori berria dela, liburu haiek baino berriagoa, eta beroien lekukotasunak ez duela batere indarrik auzi honetan: *vizcayno* ala *vizcaino* idazteak ez du erabakitzen hitza batera ala bestera, hiru ala lau silabatan, esaten eta ebakitzen ote zen.

Bertsoa, hitz neurtua, da auzi horretan lekuko bakarra. Tirso bertsoetan mintzatu zenez gero eta bere bertsoen silabak neur daitezkeenez gero, Tirsok du hemen azken hitza eta ez Cervantesek.

Hemen diodana, gainera, nekerik gabe egiazta —edo gezurta— daiteke. Izan ere, ez dut uste erdal neurtitzetan hor bakarrik agertzen denik *vizcaíno* hitza: zerbait saiatuz gero, oker ez banago, dozena pare bat adibide aurkituko genituzke, Cervantes beragan ere beharbada, bai. Nik, Tirsoren neurtitza eta Cervantesen prosaren artean, lehenbizikoari ematen diot arrazoi, batere zalantzarik gabe. Baina, lekuko gehiago bil daitezkeenez gero, bil eta entzun ditzagun aurrenik lekukoak. Jakina, esan dudan bezala, hitz neurtuetan mintzatu diren lekukoak.

10

[ZATEKEAN, JABETU, LUZE-LABURRA, OŃATIKO SAN MIGELEN PRAKAK]

Ikasle. Zure galdera luzaroan eduki dugu erantzunik gabe, luzaroegi, egia esan. Berandu hobe denez gero, ordea, inoiz ez baino, hemen dihoakizu dakiguntxoa. 77

Zure galdera horretan, oker ez bagaude, «Gipuzkoako idazle zaharren» ohitura batez mintzatzen zinen: aditzea zenuenez, alegia, era berezi batean eta balio berezi batekin erabiltzen zituztela hauek *zatekean, ziokean* eta antzeko adizkiak.

Era eta balio berezi hauek Iztuetaren pasarte batetik ezagutzen ditugu ozta-ozta. Eta nola erabiltzen dituen azaltzen ibili beharrean, errazago bide da, eta baita atseginago ere, Iztuetari berari hitza ematea. Hitzaldi luzexkoa da agian, baina bizia eta aberatsa, idazle hori bere baitatik ari zen guztietan bezala. 1847ko *Guipuzcoaco Provinciaren condaira edo historia*-ren 250. eta ondorengo orrialdeetatik hartzen dugu:

> Ez da oraindic urte asco, Devaco mugapean guertatu izan dala lance bat adigarria chit, eta gogoan ondo euquitzecoa. Tolosaco plazan jocatzeco lau cecen arrapatzera *joan ciatezquean* mendira Lasturco bost mutil gazte bei eciac arturic, beste ascotan bezala. Beguiztatuac ceuzcaten lau cecenetatic iruac atzemanic, ifini omen cituzten bei aciaquin batean echeraco bidean; bañan laugarrena izanic besteac baino indartsuagoa, pizcorragoa, eta ibiltari gueiagocoa, sartu omen citzaien chara andi batean. Orduraco arras necatuac arquitzen omen ciran cecen arrapatzalleac. Guztiaz ere bost mutiletaco batec artu omen ceban asmo sendo betea, ezic, cecen izu iguestuari etziola laga bear, alic eta atzeman cezan arteraño. Jarraitu omen cion

---

«Adabakiak», *Egan* 1962, 77-81; *MEIG* I, 219.-224. or.

berac bacarric, chara zabal andia igaroric mendi zulo guztiac barrena achi achica; eta noizpaiten ere, cecena beragana giraric jarri omen citzaion aurquez aurque erasotzeco moduan. Bereala alcarganatu omen ciran biac bat
78 batean, colpea nai erara emateco lecuric cecenac etzeban unean, eta oratu omen cion mutilac adar bietatic portizqui; bai ta eutsi ere irme, cecena arras aunatu zan arterañoco guztian. Ordu bian bezalatsu iraun omen ceban jazarra andi onec. Mutilac ez omen ceban besteric eguiten, ezpada, adarretatic irme eustea; bañan cecena *necatu zatequean* arras, aiñ carga pisua beregandic ezin quenduaz. Gueroagoeneraco, cecena quemen bagueturic *erori zaquean* lurrera, eta berari eutsiaz cegoela, asi omen zan mutila lagunai ojuca, eta nequez bederic biribillatu omen cituen beretaco bi bei eci batequin, ceñari loturic eraman zuten ardi malsoa becin humill echera laugarren cecen indartsu ibiltari andi hura. Jazarra gogoangarri au cecenarequin eguin izan ceban guizona, oraindic biciric arquitzen omen da Lasturren.

Milla, zazpieun, berroguei ta amasei urte inguruan, Ataungo plazan bertaco mutil batec escu utsic eguin izan omen cion burruca, artzacur andi bati. Erri bereco artzain batec omen ceucan zacur indartsuren bat mendian ardiai contu eguiteco, otsoac ere burrucatzen cituena. Artzain au bere zacur andiaren ipuinac contatuaz erronca ceriola egon oi omen zan iristen zan toqui guztietan. Beingo batean Ataungo ardanguelan jardunqui berperean ciarduala, jabetu omen citzaion bertaco mendi-mutil gazte indartsu bat, esaten ciolaric, ezen, aren artzanora andiari bera jarrico citzaiola atzapar utsac beste erramientaric bague Errico plazaren erdian, baldin cerbait ondocho jocatu nai baceban. Bereala eguin omen zuten apustua, onza bana urre eta amarna ardi jocatzeco, urreneco Igande arratsaldean beren Errico plazan. Mutil onec eraguin omen ceban plazaren barren-aldechoan arrizco eser-aulqui bat, alceban indar guztia bizcarrarequin atze-alderontz eguin arren muguitzen etzala. Apustu onen barria zabaldu omen zan goierri guztian, eta icustera *batu zatequean* guztiz asco. Jocatu bear zan demporan jarri omen zan mutila bere eser-toqui arrizcoan, escuico belaun-burua larrugorrituric zacurragana beguira cebala, eta deitu omen cion zacur jabeari, bota cequiola bere artzanora andia. Esan ta eguin, bota omen cion aisheatuaz, eta mutila, belaun-buru larrugorricoa aurrera cebala, berarequin ari omen citzaion cirica. Artzanoratzar orrec iritsi bezin prest *oratu nai cioquean* belaum-burutic; bañan, aoa alceban guztia zabalduric ezin ondo moldatuz ari zan bitarte labur artan, mutilac artu omen ciozcan ao sapai biac escu bana-etan, eta eguin cion batetaco indar portitzaren bidez, iriqui omen ciozcan masalla-ezur biac arras, alde bana-etara; non *guelditu izan zatequean* artzain erronca andiac boteaz cebillena, onza urrea eta amar ardiac galtzeaz gañera, aimbeste maitatzen ceban zacurra bague. Nere aitac icusi omen ceban apustu au jocatzen, ceñari, eta aurreragoco guizon ascori entzun izan nioten guertacari au bein baino gueiagotan.

Honaino Iztueta, eta ez zenion beharbada luzetsiko. Argi eta garbi ageri da hor, gure ustez, adizki horien balioa. Elkarren aldamenean eta bata bestearen ondotik baitatoz *joan ciatezquean* eta 79
ifini omen cituzten, ez omen ceban besteric eguiten eta *necatu zatequean, erori zaquean* eta *asi omen zan, zabaldu omen zan* eta *batu zatequean, oratu nai cioquean* eta *artu omen ciozcan, iriqui omen ciozcan* eta *guelditu izan zatequean*. Beraz, dirudienez, harrigarri xamar zaizkigun adizki horiek honelaxe itzul genitzake gaurko hizkeran: *joan omen ziren, nekatu omen zen, erori omen zen, batu omen zen*, *oratu nahi omen zion, gelditu izan omen zen*. Eta hauxe da, hain zuzen ere, Iztuetak berak maizenik darabilena, bere garaian ere usuagoa eta arruntagoa zelako, noski; besteak, berriz, ordurako ere, zahartuxea dirudi.

Hona orain gure galdera, irakurle guztiei zuzendua: aurkitzen ote da horrelakorik besterengan? Guk ez dugu besterik ezagutzen, baina gure ezjakinaren neurria oparoegia da, guztiok dakitenez, horren bitartez ezer neurtzen hasteko.

Eta, honaino heldu garenez gero, beste ohartxo bat, hor Iztuetak darabilen *jabetu* hitzaren inguruan. Azkuek, hiztegian, Bidasoaz harunzkotzat jo zuen eta 'apoderarse, apropiarse' itzuli, soil-soilik. Geroago, ordea, eskuz gehitu zituen eranskinetan, 'enterarse' dela dio, Gipuzkoako Asteasun. Gogoratzen al zara horretara erabili zuela Lizardik «Eusko-bidaztiarena» olerkiaren eskaintzan: «Unamuno'tar Mikel, yaun argiari, gure ausardi gorriaz yabetu dedin».

Baina ez da hori, bistan dago, Iztuetak eman dion adiera. Aurrean daukagu Orixe zenak hitz horrezaz idatzirik utzi zuen ohartxo bat. Hor gogorarazten digu Harizmendi lapurtarraren liburuan 'proteger' dela gutxi gorabehera *jabetu: Jabe bekit zure izen saindua,* eta abar. Leizarragak ere honela erabili omen zuen, non ez dioen arren, eta bukatzerakoan hauxe dio: «Y recuerdo haberla oído también en AN en esta frase: *Nik errixta egiten diotet umeai, baña ama jabetzen zaiote* — yo reprendo a los hijos, pero su madre sale a su defensa». Esaldi honi gehiago hurbiltzen zaio Iztuetarena, gehiegi ezpada ere. Honena besterik baita: *jabetu omen zitzaion, hitzaz jabetu omen zitzaion* bezalatsu, 'hitza hartu zion', 'hitzetik hartu zuen', 'beretzat esandakotzat hartu zuen' edo antzeko zerbait.

S. Pouvreauk *jabetzea* 'posseder, entrer en possession' itzultzen du aurrenik: «*Jabetu natçayo,* je me suis rendu maistre de luy». Beste adibide batzuetan, ordea, bestetara dakar: «*Jabe çaquitça bere herstura handian,* prenez le en vostre protection», Harizmendiren an-

tzera, eta «*Ençunari iabetcea,* prendre pour soy ce qu'on a entendu dire». Azkeneko hau ez dabil Iztuetarengandik urruti, dakigun frantses urriak iruzur egiten ez badigu. Ikus A. Lhanderen hiztegia, hitz horretan.

Narbaxa. Ez dugu lan handirik *luze-labur* hitzaz edo esaeraz dakiguna zure eskabidearen arabera adierazteko.

80 Leizarragagan (1571) aurkitzen dugu aurrenik, Testamentu Berriari erantsi zion zenbait hitzen «declarationean» (ã.iiii vº):

> *Orena* ezta Scripturán orain vsatzen dugun manerara hartzen, ecen lehenago eguna luce bacén labur bacén, iguzquiaren ilkitetik sartzerano partitzen cen hamabi orenetara, eta orenac luce-laburrean ciraden egunaren araura.

Prai Bartolomerena da bigarrena *(Icasiquizunac* I, 278), eta honela dio: «Iracurlaac icusico davee Icasiquizun oneetan, verba batzuc dagozala bitutaco letriagaz: *aa, ee, ij,* arimaan, deutseen, jadiichi... Beste batzubetan verbac eurac, ta euretaricuac letra bacarragaz: poltsan, dave, eguija... Euscal erri guztietaraco cetara oba dan jaquin ezac, bijetara imini eraguin ditu. Esan legui: verbiaren luce laburra, ascotasuna, ta jagocan aitutia eracusteco, obeto daguala letra bitubagaz».

Hirugarrena eta azkena, berriz, Hernaniko eguerri-kanta batean agertzen da. Azkuek *(Euskalerriaren yakintza,* [[Madril 1947]] IV, 123. or., eta doinua bere *Cancionero*-an, [[Bartzelona u.g.]], 1.136. or.) ematen duen bezala aldatuko dugu. Ez da orain aurreneko aldiz *Egan*-en azaltzen, M. Lekuona jaunak lehenago aipatu baitzuen ([[Gabon-kantak]], 1956, 9-44, 29. or.):

> Txamarra tzartxo bat, Jauna, zuri,
> gorputz eder orren estalgarri,
> emango nizuke gustu aundiz
> luze laburrean ongi balitz.

«En largura y anchura», itzultzen du Azkuek. Beharbada, ordea, hemen «tamaña» esaten duguna edo gehiago adierazten du hor. Nolanahi ere, hitz edo esaera hori ederki hedatua zegoen noizpait eta agian ez da oraindik arras galdua, Beraskoitze aldean, Bizkaian eta Hernanin agertzen zaigunez gero. Itsusia ote deritzazu gure artean erabiltzeko?

Txantxiku. Hau ez da erantzuna, galdera baizik.

Oñatiar ez garenok ere badugu Oñatiko San Migel, inoiz Jaundone Mikele izandakoaren entzute eta berri. Hango apaizak izan ziren behin batean, Eneko zeritzana zutela buru, Gebarako judu euskaldunei jokaldi makurra jokatu ziotenak.

Orain berriro López Mendizabal jaunak gogorarazi digu ahaztuxe geneukanoi Francisco Asenjo Barbierik argitara zuen *Cancionero musical de los siglos XV y XVI,* [[Madril 1890]], deritzan kantabildumak baduela zerikusi euskara zaharrarekin: ikus *BAP* 17 (1961), 438-440.[a] Haren deiari erantzunaz, beraz, bilduma hori esku artean genuela Mondragoeko Juantxo delako batek erdal gaiztoz egin edo kantatu zituen bertsoak aurkitu ditugu (417, 213-214. orrialdeetan). Osorik emango ditugu, inor aspertuko ez du- 81
telakoan, zenbait *a*-ri daraman azentua kentzea beste aldaketarik gabe:

Un, señora, muerto habías
A Juancho de Mondragón
Y no tenías e razon.

Señora, eres tan hermoso
Que a matas a vida mia;
Amor tuyo es tan gracioso
Que le das a mí mal día.
Sabes mucha raposía,
No lo entiendo yo tu amor,
Jura a Dios bay fe de aquelo
Que lo has mala condicion.

Juro a San Miguel de Oñate
El que calza bragas d'oro,
Si no me das a rescate
Mi vevir es todo lloro.
Por el calle donde moro
Le veo a missa pasar
Y en las fiestas de holgar,
Que a mata su aficion.

Darte he cosas bonicas,
Muchos cuentos y manillas
Y zapatas mucho ricas

[a] «Una breve frase euskérica del siglo XVI».

Y otras cosas maravillas;
Muchos frutos y rosquillas,
Nuégados y caracoles,
Darte he urdaya con coles,
Qu'es muy rico comezon.

Argi daude, euskaldunontzat behintzat, *urdaya* eta *bay fe,* Torres Naharrogan irakurtzen den *Bai, fedea*-ren bixkia: *nuégado* ere hitz ezaguna da, baina ez euskal hitza. Argi dago gainera zenbait hitz Barbierik gaizki irakurri zituela ala bestek paperera gaizki aldatu: *e razon, a matas, a rescate,* euskaldun baten *arrazón, amatas* eta *arrescate* dira noski.

Argi ez dagoena, ordea, guretzat behinik behin, besterik da: nondik datozkio Oñatiko San Migeli urrezko «praka» horiek? Edozein oñatiarrek eta batez ere Zumalde adiskideak dute hitza orain gure kezka uxa dezaten, ahal baledi.

11

[JOPU, PROBESTU, MERIO, AMABI, ETAB.]

Betikoa. *Jopu* ‘esklabo’ euskal hitz ezaguna eta herrikoa izan de- 298
nik ezin daiteke uka, batez ere *Euzko-gogoa*-n erabili zuten eztabaidaren ondoren. Silvain Pouvreau oker zebilen bere hiztegian ‘cerf’ itzuli zuenean. Belarriz entzuna zuen beharbada itzulpen hori, ez begiz ikusia, XVII. mendean, eta aspaldidanik, *serf* eta *cerf* berdinak baitziren frantsesen ahoan.

Han esan ez zena, eta bestetan ere ikusi ez duguna, hauxe da, ordea: beranduago ere, XIX. mendearen erditsura, bizirik zegoela hitz hori Bizkai aldean, zertxobait meharturik bada ere bere adieran. Azkuek bere hiztegi handian jaso baitzuen, Otxandioko eskuizkributik harturik, *jupu* «sostén, soutien». Eta *jupu* hau beste antzinako *jopu* haren senide garbia dugu, zalantzarik gabe.

Ez da hau aski, horratik, beste zerbait jakin nahi baikenuke, ze ‘sostengu’ mota ote dugun, alegia, jupua. Auzia garbitzeko, ez dugu iturburura jo besterik, han irakurriko baitugu, 23. orrialdean, Bizkaian jasorikakoen artean, esaldi osoa: *«eche-yupua,* el sostén de la casa».

Dirudienez, beraz, edo nik deritzadanez behintzat, *etxe-jupua* ez zen ez harrizko ez zurezko pilarea edo habea, baizik eta gizakiren 299
bat, etxea eta etxekoak oro sustengatu eta mantenduko bazituen, lanean ari behar zuena etengabe mirabe, zerbitzari edo morroi baten antzera. Iritzi hoberik baldin badu bestek, gogoz hartuko dut haren burubidea.

* * *

«Adabakiak», *Egan* 1962, 298-302; *MEIG* I, 225.-229. or.

Aspaldiko. Hiztegi arloan besterekin hasi naizenez gero, noan ere aurrera esaten didazuna hizpide harturik.

Bat nator zurekin Gregorio Muxikaren idazlanak direla eta. Zuk irakurriak zenituen gehientsuak; nik, berriz, ez. Horrelakoek, ordea, ardo onak bezala, ez dute deus galtzen urteekin.

Ederki baino ederkiago azaltzen dizkigu Muxikak gure kondairaren barrenaldeak: ederki, errazki, eta zehazkiro gainera, ez egunkarietan azaldu ohi diren bezala. Gehienez ere, sorginkeriari buruz aurkitzen dut zertxobait sineskor edo behintzat ez behar bezain ausart. Artikulu Fedezkoak ez dira horraino luzatzen.

Gatozen, ordea, harira. Aguazilaren, herriko mutilaren, euskal izenak aipatu dizkidazu zuk, berak oraingo bilduma honetan *(Destellos de historia vasca,* [[Donostia]] Auñamendi Sorta, 1962, I), 40. orrialdean, aipatzen dituen arabera: «Que yo sepa, con tres nombres se le designa al alguacil: *probestua, merioa* y *amabia*. Desde luego se echa de ver que *probestua* no es euskera, sino que proviene del *preboste* castellano, y éste, del *praepositus* o *praefectus* latino. Tampoco *merioa* es nombre euskérico: viene de *merino».*

Hau dela eta, ez datoz batere bihurri errenteriar jakintsu bezain aspergarri batek (Juan Ignacio Gamón, *Noticias históricas de Rentería,* [[Donostia 1930]], 78.-79. or.) erdaraz eman zizkigun berriak:

> En la villa de Tolosa y en Lizarza y otros pueblos que siguen en esta Provincia hasta Álava, el alguacil ordinario que desde la misma Tolosa hasta Francia llamamos *Probestu, Probestua,* nombran *Amabi, Amabia;* y este nombre *Amabia* se daba hasta fines del siglo XVII en los Lugares de Lezo y Pasaje de la banda de Fuenterrabía al regidor preeminente y cabo principal de sus concejos, y después se ha introducido la práctica de llamarlos capitanes. La voz *Amabi* es puramente bascongada, con que numeramos y pronunciamos lo mismo que los castellanos numeran y pronuncian *doce,* como que se compone de *amar,* en castellano *diez,* y de *bi,* en castellano *dos...* Y por cuanto el concejo de los pueblos numerosos en lo antiguo se componía de doce sujetos o ministros de justicia y gobierno, y el último de ellos era el alguacil ordinario, se le llamaba *Amabi* o *Amabia* como a duodécimo y último ministro de justicia. Esto a la manera que
> 300 cada uno de los veinte y cuatro regidores, que entraban en el concejo de la ciudad de Sevilla, muy populosa en la misma antigüedad, era llamado y aún lo es el *veinte y cuatro.* De los expresados Lugares de Lezo y Pasaje, aldeas de Fuenterrabía, no solamente se llaman *Amabis* los regidores preeminentes, sino también *Coperos* en dicha antigüedad...

Goraxeago, ordea, beste izen bat ere badakar: «Y llamándose almirantes en muchas partes, y especialmente en los pueblos de Navarra, que después de la Universidad de Irún siguen hasta tocar en Pamplona, los sujetos que en otros pueblos generalmente son nombrados prebostes ordinarios y alguaciles de los alcaldes, se puede dudar si el almirante que había en el privilegio del fuero de San Sebastián, era alguacil ordinario y mero ejecutor de los decretos del preboste, en tiempos en que mantuvo toda su autoridad... y si también lo fue del alcalde, porque así como los citados pueblos de Navarra, donde eran llamados almirantes en castellano, y reducido este nombre al idioma bascongado *Almiranteac,* igualmente el pueblo de San Sebastián estaba entonces sujeto al mismo Reino».

Ez dugu asmorik Donostiako almiranteen auzian sartzeko, labanegia baita guretzako. Lasaiago ibil gaitezke baserri aldean hiri larrietan baino. *Almirante* nabarmenegia iruditzen zitzaiolako edo, zertxobait itxuraldaturik hartu zuen Azkuek: *albiente,* Gipuzkoa-Nafarroetako zenbait herritan jasoa, eta eranskinetan Etxarri-Aranazko *almiente.* Halaz ere, aitortzen du bere *Aezkera*-n[a] *almirante* dela hango hitza. Iribarrenen *Vocabulario navarro*-n[b] ere irakur daiteke: «*Almirante*. Alcalde de un Almiradío (Navascués). Nombre que dan al alguacil en los pueblos de la Barranca y en Oroz-Betelu».

Kargudunen izenak, gauza jakina da, gora eta behera ibiltzen dira karguekin batean: gorengo mailaraino igo daitezke batzuetan eta erreka zeharo jo dezakete hurrengoan. Ez gaitu, bada, harrituko *nuncio,* erdaraz, 'pregonero (municipal)' —hots, kridaria— dela jakiteak Nafarroako zenbait lekutan, Iribarrenek dioenez, eta baita ere Errioxan oraintsu arte, Cesáreo Goicoechearen *Vocabulario riojano*-n[c] ikus daitekeenez. Uztarrotzen, ordea, Azkueri bagagozkio, 'alguacil' da *nuntzio* eta horixe berbera zen lehentxeagoko Bidangotze euskaldunean. Hualde Mayoren itzulpena dugu lekuko: *eta juezac entrega dazaizula nu[n]ciuarenetan* (Mt. 5. 25), nunzioaren eskuetan, alegia. Orobat, noski, erdaraz: XVIII. mendean, Nafarroan luzaro bizi izan zen Arakistain itziartarrak 'alguacil, nuncio, ejecutor' dela dio *amabi* giputz-nafarra.

Honako hitz hau, berriz, *amabia,* Landucciren hiztegian agertzen zaigu aurrenik, bitara itzulia: 'jurado en la ciudad' eta 'alguazil'.

---

[a] *Aezkera edo Petiriberro-inguruetako mintzaera,* Bilbo 1928. [b] Iruñea 1952. [c] Madril 1965.

Honen antzeko beste bat, *amaina* 'alguacil', badakar Azkuek giputz-
301 nafartzat, nondik hartua ez dakit: zuzen jasoa dagoenik ere ez nuke esango, beste lekukorik agertzen ez den bitartean. Eta, hain zuzen, honexekin egin zuen topo Olabidek, erdalkerien ihesi ohi bezala zebilela noski, goraxeago aipatu dugun lehen ebanjelioaren lekura iritsi zenean. Leizarraga zaharrak, horrelako kezkarik gabe, *sargeanta* itzuli zuen.

Merioa «almotaçen» da Landuccirentzat, pisu-neurrien kontua hartzen zuena. *Gavon-sarietan* ere ageri da hitza, aguazil bezala, eta egungo egunean bizi dela dirudi, atzenduxea horratik, Azkoiti-Azpeiti aldean behintzat. Zegaman *meñoa* esaten omen zen, Otaegik dioenez, eta are gehiago, Ziburun, *meriñoa* ezagun zuten antzina. Hona Etxeberri beraren bertsoak *(Manual devotionezcoa,* I, 93. orrialdean):

> Hala nola Meriñoac bere etchetic lekhora,
> Atheratcean ohoña escua emanic lephora.

Gutxi gorabehera kideko zuen Pouvreauk honelaxe adierazten digu hitza: «Merinoa, merin, sergent de village... apparitor».

Ez dago hemen esan beharrik, nik bezain ongi dakizulako, merioak izan zuela beste izen bat Bizkaian, zerbait gehiago zenean: *Oric eztan erria[n] ybar jaun da açeria* «En la patria do no ay mastines es Merino el raposo».

Probestuaren izenak izengoiti bezala iraun du Errenterian, Proextutarrak bizi baitira oraindik. Atzoko probestu horiek ez ziren noski antzinakoen antzekoak, izenean baizik. Besterik zen Errenteriako probestutza Marti Saontx Ugarteko oiartzuarrak zeukanean, Txerran Ganboak, bere ilobarekin ezkondu ondoren, 1413an kendu zion arte, biziarekin batera.

Muxikaren esanera bagatoz, itzulinguru luze hauen ondoan, antzemango diozu zertan ez natorren bat haren iritziarekin. Ikusi duzun bezala, ez omen ditugu euskal hitzak ez *probestu* ez *merio,* gaztelaniazkoak baizik. Zergatik, ordea, inori eman geure buruari ukatzen dioguna? Probestu ez bada euskal hitza gaztelaniatik hartu genuelako, ez da ere gaztelaniazkoa, gaztelauak besterengandik, katalanengandik noski, hartua dutelako: latinezko *praepositus*-ek beste itxura bat izango zukeen jatorra, ahotik belarrira erabilia, izan balute. Hori ez daki jendeak, esango didazu agian, eta egia da. Ez du jakin beharrik ere. Hobe litzateke guk ere beste horrenbeste egingo

bagenu: daukaguna gorde, ingurukoek nahiz urrutikoek antzekorik ba ote duten begiratzeke. Gureganatu duguna gure-gurea da, eta kito.

* * *

Etxaitar. Hiri eta toki-izenen euskal izendegi aberatsa eskaini 302
zenigun hemen *(Egan* 1961, 229. or.),[d] iturri zahar eta berrietatik bildua.

Huskeria bat erantsi nahi nioke, Sevillaren euskal izena, Bizkai aldean erabili izan ohi dena: *Sebillia, Sibillia* edo *Sibilia*.

Azkueren *Euskalerriaren yakintza*-n[e] irakurri nuen lehenbiziko aldiz, Zeanurin bildu zuen kanta zahar batean (IV, 120): *Sibili, eta Granada, Ondarrabian gerra da.* Beste bi lekutan ikusi dut gero (III, 143 eta 145) *Sibilian*.

Besteak beste, 1850ean Bergaran argitara zuten *Maria Santisimaren Illa* edo *Mayatceco Illa* deritzan liburuxka bat. Erdarazko libururen batetik bihurtu dela aitortzen du, baina bihurtzailearen izenik ez: Jose Undianoren moldiztegian inprimatu zuten, gainera, ez, Sorarrainek dioenez, Imazenean. Dena den, hor ere *guertatu zan Sivillian* irakur daiteke, 49. orrialdean.

XVI. mendean ere horrelatsu deitzen genuen Sevilla. Begira zer dioen Garibayk, bere *Compendio historial*-ean (1570), VIII. liburuko 41. kapituluan: «...la famosa ciudad de Seuilla llamada Hispalis, que despues se dixo Hispilla y aun Seuillia, como oy dia la llaman los Cantabros». Denok dakigu noski kantauriar horiek euskaldunak zirela gure arbasoentzat.

---

[d] «Uri eta toki-izen batzuen euskal-izendegia, orain arte bildutakoen osagarri», 217-229. [e] Madril 1935-1947.

12

SOBRE ALGUNOS NOMBRES VASCOS DE PARENTESCO

1. Es posible que no haya llegado todavía el momento de hacer un estudio de conjunto de los nombres vascos de parentesco,[1] aunque acaso fuera a la vez más modesto y más exacto decir que quien esto escribe no se siente en absoluto capacitado para emprenderlo. No es que el terreno no sea en sí apropiado: más bien se diría lo contrario. Se puede hablar y se ha hablado, con menor exageración que otras veces, de sistemas de parentesco y de la estructura de esos sistemas.[2] La lógica (o, si se prefiere, el álgebra) de relaciones recurre a menudo al parentesco para clasificarlas, definir sus propiedades y 113

FLV 1 (1969), 113-132; *SHLV* II, pp. 492-508.

[1] La bibliografía sobre el tema no es escasa, aunque generalmente se trata de trabajos breves, artículos por lo común, en parte estudios de carácter más amplio que sólo tratan de paso de los nombres de parentesco. Como es fácilmente accesible, me limitaré a señalar que de ellos han tratado por lo menos, sin citar autores anteriores, Azkue, G. Bähr, Campión, J. Caro Baroja, J. Gárate, Schuchardt, Tovar, Uhlenbeck y Vinson. Aquí he utilizado sobre todo, porque los tenía a mano, a Schuchardt que, en «Baskisch-hamitische Wortvergleichungen», *RIEV* 7 (1913), 289-340, incluyó (pp. 320-324) una digresión bastante larga en apretada letra menuda, y a Bähr, *Los nombres de parentesco en vascuence,* Bermeo 1935. Esta obrita de menos de 50 páginas no es una muestra del mejor Bähr y se resiente de cierta inexperiencia: espero se me perdonará esta observación, que podría parecer impertinente, pues no tiene otro objeto que el de situar críticamente su trabajo. Baste con mencionar que, fuera del campo vasco, no parece haber utilizado más que *Die romanischen Verwandtschaftsnamen ⟦mit besonderer Berücksichtigung der französischen und italienischen Mundarten…⟧* de ⟦E.⟧ Tappolet ⟦Estrasburgo 1895⟧ y *Sprachvergleichung und Urgeschichte* de ⟦O.⟧ Schrader ⟦Jena 1907³⟧ (pero no ⟦Id.⟧ *Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde* ⟦Estrasburgo 1901⟧ ni *Die Indogermanen* ⟦Leipzig 1911⟧).

[2] Recordaré, aunque no hace falta, el nombre de Claude Lévi-Strauss.

especificar las operaciones que con ellas se pueden realizar. Y, en un terreno ya puramente —o más puramente— lingüístico, los nombres de parentesco, aparte de la importancia que siempre se les ha concedido en lingüística comparada, constituyen casi el prototipo de lo que en el léxico de una lengua se puede considerar campo semántico cerrado, tierra de promisión para el ejercicio del análisis componencial del significado.[3]

La dificultad mayor reside, al menos para mí, en la falta de una base real, objetiva, de conocimiento del sistema mismo, independientemente de las denominaciones, y de su evolución a lo largo del tiempo. Cualquiera que haya podido ser un día la peculiaridad del sistema vasco, hace por lo menos dos milenios soporta la influencia de otros, acaso diversos de él en rasgos centrales, que sin duda no han dejado de moldearlo a su manera. No hay demasiado entre nosotros que resalte como diferencial con respecto a
114 las lenguas vecinas, si descontamos, por ejemplo, la adhesión a algunas distinciones que no se hacen en éstas *(arreba / a[h]izpa* 'hermana', según el sexo de la persona que se toma como punto de referencia),[4] o el empleo de términos más comprensivos *(iloba, lioba,* etc. 'sobrino, -a', 'nieto, -a'), etc.; si se precisaba más en estos últimos, se diría que la distinción no era más que facultativa, motivada por necesidades de la situación: occid. *biloba,* or. *ilobaso* 'nieto, -a' exclusivamente, *gin- / gi(h)arreba* 'suegro, -a', precedido de *aita* 'padre', *ama* 'madre', o seguido de *gizon* 'hombre', *emazte*

---

[3] Véase la exposición crítica de John Lyons, *Introduction to theoretical linguistics,* Cambridge 1968, pp. 470 ss. con bibliografía en nota. De los sistemas de nombres de parentesco trata también ampliamente, desde un punto de vista algo distinto, Joseph H. Greenberg, *Language universals. With special reference to feature hierarchies,* La Haya 1966.

[4] Técnicamente, mientras *a(h)izpa* expresa una relación simétrica, entre personas del mismo sexo, no lo es la indicada por *arreba:* 'X Y-ren a(h)izpa da' implica 'Y X-en a(h)izpa da'. En vizcaíno, o en una zona vizcaína, la oposición *neba* (asimétrica) / *anaia* (simétrica) es paralela y proporcional a la oposición *arreba / a(h)izpa.* ⟦A.⟧ Tovar, *El euskera y sus parientes,* Madrid 1959, p. 100, admite implícitamente que lo más antiguo es la distinción occidental, frente a Schuchardt, pp. 323 s., quien veía en vizc. *neba* una innovación. Como paralelo citaba el del svano, única de las lenguas kartvélicas en distinguir dos nombres tanto para 'hermano' como para 'hermana'. Su intuición parece quedar confirmada, aunque sólo negativamente como es natural, por estudios más recientes en la reconstrucción del léxico kartvélico: v. G. A. Klimov, *Etimologiceskij slovar'kartvel'skix jazykov*, Moscú 1964, pp. 69 (hermana) y 239 (hermano).

'mujer'. Alguna vez la diferenciación, por su forma misma, se manifiesta como claramente secundaria: or. *alhargun* 'viudo' / *alharguntsa* 'viuda', frente al común e indiviso *al(h)argun,* sul. *ama-giharrebasa* 'belle-mère' (Gèze, p. 320, pero *ama giharreba,* p. 263).[a] Pero esto sólo descubre un secreto a voces: que los vascos, como en tantos otros órdenes, también en éste hemos sido muy permeables a la aculturación.

La mayor ventaja que ofrecen para un estudio diacrónico los nombres vascos de parentesco y otros próximos a ellos (las denominaciones que mientan el sexo, la edad o la condición de las personas) es que bastantes de ellos están bien documentados durante la Edad Media y algunos incluso, con mayor o menor seguridad, ya en época romana.[5] Claro que esto sólo nos da seguridades en cuanto a la forma y nos dice muy poco sobre su empleo. Por el contrario, en los textos vascos de cierta antigüedad abundan las versiones de modelos extraños o, en todo caso, la literatura inspirada en ellos. Algunos nombres poco frecuentes (los de ascendientes de grados elevados, sobre todo), que rarísima vez ocurren en los textos escritos o en el diálogo a no ser que los extraigamos, de grado o por fuerza, de los informadores, casi sólo nos son conocidos gracias a datos sueltos recogidos por distintos lexicógrafos a partir del siglo XVII. No hay, que yo sepa, una encuesta directa, de carácter etnográfico o lingüístico, sobre estos problemas.

2. Como entre nosotros se suele tratar de levantar el tejado antes de echar los cimientos, labor siempre fatigosa además de abu- 115
rrida, no extrañará que también aquí la diacronía haya interesado más que la sincronía, y que el ansia de penetrar en un pasado inexplorado y en buena parte inexplorable haya impulsado a los autores a tratar de descubrir en la nomenclatura vasca el reflejo de las antiguas relaciones de parentesco. No estoy en condiciones de recriminar a nadie, puesto que yo mismo, a falta de otras vías de acceso que me están vedadas por mi especialización misma, voy a seguir ese camino. Pero voy a aventurarme por él a sabiendas de que el camino es particularmente peligroso, y más bien con el objeto de mostrar

---

[a] *Éléments de grammaire basque, dialecte souletin,* Bayona 1873.

[5] Remito a mis artículos ⟦«De onomástica aquitana»⟧ en *Pirineos* 10 (1954), 409-455, y en esta revista, ⟦«Notas lingüísticas a *Colección diplomática de Irache*»⟧, *FLV* 1 (1969), 1-59.

que errar en él es lo corriente y acertar un don gratuito, que uno alcanza alguna vez sin merecerlo demasiado.

Es cosa sabida que la reconstrucción (y tratamos de reconstrucción, en el sentido más amplio, de algunos aspectos de estados no documentados de lengua), además de insegura o provisional por definición, es algo que sólo es posible dentro de límites en último término temporales no menos estrictos porque sean difíciles o imposibles de cuantificar.

Es también claro que la reconstrucción, mucho más que la descripción, se apoya ante todo en el significante, con el significado como sostén subsidiario, necesario siempre, pero nunca suficiente. En un sistema más o menos cerrado como el de los nombres de parentesco, el hilo directo de la investigación viene a ser la motivación: el hecho, en otras palabras, de que los nombres de parentesco que expresan relaciones complejas y en buena medida reducibles a esquemas formales claros (simetría, inversión, composición, hiponimia, proporcionalidad, etc.), las expresan precisamente, por un prurito de economía, por significantes complejos, segmentables a veces, con mayor o menor certeza, en signos más cortos, de modo que la proporcionalidad de los significados vaya acompañada de una proporcionalidad en los significantes. Cuando falla este recurso, o creemos que falla (cf. vasc. **suni* 'yerno', *errein,* etc., 'nuera'), hay muy poco que hacer, a no ser que las voces se puedan comprender como procedentes de otra lengua (b.-nav., etc., *komai* 'madrina', *konpai* 'padrino', etc.).

Cuando Donato aclaraba *(con)sobrinus* por *quasi sororinus*[6] o Sauguis decía que *orzantz* 'trueno' *iduri du orceaçanza* 'parece ser ruido del firmamento', lo que hacían era reducir, con o sin residuo, signos complejos y oscuros a otros simples y claros. El inconveniente de esta técnica consiste, no hace falta insistir sobre ello, en que, por el mero correr del tiempo, a medida que la formación de esos signos complejos y sus componentes mismos remontan a épocas más lejanas, se van reduciendo las posibilidades de dar con su explicación, de aclarar lo complejo como suma o producto de
116 signos menores de forma definida a los que se pueda asignar además una significación, siquiera sea vaga. Parece evidente, pongamos por ejemplo, que *ugaz-* como prefijo o *-izun* como sufijo, este úl-

[6] Cf. Ernout-Meillet, *DELL,* s.u. *soror*.

timo en una zona más reducida, aluden o aludían (como ingl. *foster-* y *step-* respectivamente, más o menos)[7] al parentesco que resulta de la adopción o de una nueva unión, puesto que se repiten proporcionalmente con los términos de parentesco más corrientes.

3. Ahora bien, si la forma y la función de elementos formativos como *ugaz-* o *-izun,* y también el valor de un sufijo como *-so,* son todavía trasparentes en principio, ello no implica que haya de ocurrir lo mismo con todos. No hay necesidad alguna de demostrar que todo signo complejo, «motivado» en un determinado estado de lengua, tiende a oscurecerse, en otras palabras, a perder la motivación y a aparecer, más pronto o más tarde, como un bloque ya inanalizable. Entre las causas de esta simplificación forzada están, entre otras, la desaparición por desuso de alguno o de todos los componentes (cf. ingl. *world,* ant. *w[e]oruld,* 'mundo'), los cambios de sentido que rompen los lazos de valor (cf. *cappa* / *cappella* y sus continuadores, entre cuyos significados sirve de puente precario un débil hilo anecdótico) y, ante todo acaso, la evolución fonética que suelda y aglutina lo que antes aparecía distinto. A nada conduce el tratar de determinar cuánto tiempo ha de tardar en producirse esto, puesto que el ritmo de los cambios —si se puede hablar de ritmo cuando se trata de algo que está tan sujeto al azar de accidentes imprevisibles— varía con cada fase de la evolución dentro de una continuidad lingüística, por no hablar de continuidades distintas. La «recognoscibilidad» a pesar de las alteraciones depende no sólo de la riqueza de los datos disponibles en la historia de la lengua misma o en la de lenguas emparentadas, sino también, en medida nada escasa, de la agudeza (y de la información general) del analista. Ya Sapir explicitó, con una claridad que no deja nada que desear, las circunstancias en que a los ojos de éste, aun tratándose de lenguas sin historia digna de mención, se dibuja la sospecha, con una vehemencia que raya en la certeza, de que signos simples en aparien-

---

[7] Para *-(k)izun,* véase mi *FHV,* pp. 245 y 415. Hay un sorprendente *alabasazan* 'filleule', recogido como salacenco en un ms. de Bonaparte leído por mí mismo, que no se ve qué puede ser: más que *-sazon* (es decir, **alabaso-izun)* parece ser *-xasan* 'levantada, sostenida (en el bautizo)', tipo corriente de denominación entre nosotros. El a.-nav. *semeratsia,* leído pot Fita en el ms. de Araquistain, me pareció más bien *seme xatsia:* su miembro final es, claro está, variante navarra de *jasan, jaso* (sul. *jesan* 'tomar a préstamo', tratado erróneamente en *FHV,* p. 168, donde no se reconoce su pertenencia a esta familia), etc., 'levantar', 'sostener', 'soportar', etc.

cia no aciertan a ocultar su formación compleja. Pero el que el analista, fundado en la intuición o en su conocimiento de paralelos de
117 otras lenguas, dé con la descomposición históricamente correcta no quiere decir que esté por ello en condiciones de probarla fuera de toda duda razonable a los ojos de los demás.[8]

Aunque todo ello quede reducido a materia de conjetura, puesto que no puede pasar de ser un experimento mental, vale la pena, creo, de meditar sobre el caso hipotético de un reconstructor que no dispusiera de otro material que el que le proporciona el inglés actual, sin historia alguna (aunque se le permitan las facilidades de una ortografía hasta cierto punto histórica), y sin conocimiento de otras lenguas germánicas, ni siquiera de las no germánicas de parentesco mucho más lejano. Concedamos que en *nostrils* (fr. 'narines') identificara *nose* 'nariz' como primer elemento; ya sería más dudoso que reconociera en el segundo el sust. *thrill* (ingl. med. *nosethirl,* ant. pl. *nosthyrla* 'nares'). Pero en *gossip* 'chismorreo, murmuración' '(persona) chismosa', aun mediando una acepción arcaizante, difícilmente se podría descubrir algo más que el prefijo *god-,* alusivo al parentesco espiritual, dejando un residuo que, en inglés actual (cf. al. *Sippe,* etc.), y salvado algún tecnicismo *(sibling* en la lengua de los etnólogos), no hallará paralelo. En todo caso y por mucho que nos fiemos de la agudeza de nadie, no parece hacedero reconocer en el familiar s*heriff* (ant. *scír-geréfa),* los componentes modernos, sin discutir hasta qué punto lo son, *shire* y *reeve.* Tampoco está fuera de duda que *daisy* 'margarita' llegue a entenderse hoy 'ojo del día', tan claramente como lo entendía Chaucer: *whit was his heed as is a dayes ye, the dayes ye or elles the ye of day* (ingl. ant. *daegesége).*

---

[8] Se diría que, en materia de etimología vasca, hemos alcanzado ya o estamos a punto de alcanzar este límite, más allá del cual no es posible avanzar con alguna seguridad: o las diferencias de sentido son demasiado grandes o, si el sentido se ajusta lo suficiente, hay que contar con evoluciones fonéticas aberrantes. Así, en vizc. *gomuta* 'recuerdo' (secundario y tardío *gomunta), gomuta(d)u* 'recordado', donde ya Meyer-Lübke reconoció un préstamo sin acertar con su fuente, el sentido convendría bien con algún antecesor de rom. *cuenta, contar:* cf. *tomar en cuenta, tener en cuenta,* etc., y, para la forma, *non se cuempetet elo uamne ensiui* en las Glosas Emilianenses, etc. Pero habría que admitir que, a partir de *computa-,* el grupo [mb] de vasc. **gonbuta* se ha reducido sin residuo a *m.* Las esperanzas de hallar apoyos externos, al menos en el Cáucaso, han disminuido también mucho. Véase, en último lugar, ⟦G.⟧ Klímov, ⟦«O gipoteze vnutrennego rodstva kavkazskikh»⟧, *Voprosy jazykoznanija* 6 (1968), 16-25.

4. Cuanto antecede viene, o trata de venir, a cuento del suf. *-ba,* frecuente en los nombres vascos de parentesco —aparece casi en todos ellos, como decía Schuchardt, y solamente en ellos—, que, por esta adscripción exclusiva y hasta por la extrañeza de su forma (los sufijos en *b* / *p* son mucho menos corrientes en vascuence que los formados con *d* / *t* o *g* / *k,* por ejemplo), se ha prestado a muchas y diversas especulaciones. No se ha llegado, sin embargo, que yo sepa, a resultados de alguna solidez: que algo tiene que ver con el parentesco,[9] está dado, como hecho inicial, por la distribución misma.

Esta distribución, con todo, es un tanto sorprendente, por lo 118
que los contraejemplos (los nombres de parentesco en que no ocurre) son tanto o más significativos que los ejemplos. Schuchardt creyó admisible que significara originalmente algo así como 'madre', ya que algunas de sus muestras sugieren que se empleaba cuando alguno de los términos de la relación era de sexo femenino. Así, entre miembros de la misma generación, no lo lleva el común *anaie* / *-a* 'hermano' (simétrico, 'hermano [de hermano]', en zonas occidentales), frente a *arreba* 'hermana (de hermano)', *a(h)izpa* 'hermana (de hermana)' y vizc. *neba* 'hermano (de hermana)'. Pero, si tratamos de llevar esta idea a sus últimas consecuencias, aun aceptando que *osaba* 'tío' fuera un día el equivalente de lat. *auunculus* (con exclusión de la denotación de *patruus)* e *izeba* 'tía' tanto el de *amita* como el de *matertera,* o que *iloba,* etc., como *sobrinus,* contuviera una referencia a una hermana (la del padre, p. ej.), nos veremos obligados a aceptar que los nombres de los antecesores en general, tanto por consanguinidad como por afinidad en los cuales no se distingue el sexo, sólo hicieran referencia a la línea femenina: *asaba, aurba, arbaso,* lo mismo que *gin-, gi(h)arreba* ('padre de la esposa' o 'madre del marido', etc.), vizc. (ya Micoleta) *auba* 'suegra', etc.[10]

---

[9] Cf. Schuchardt, *loc. cit.,* que sigue siendo acaso el estudio más importante: el significado originario de *illo-ba,* p. ej., habrá sido «leiblicher Neffe». Pero su adscripción exclusiva de *-ba* a la «Blutverwandtschaft» parece que tropieza con su presencia en los nombres de la 'suegra' y del 'suegro'.

[10] Las denominaciones de 'suegro, -a' contenían necesariamente la referencia a una hembra: la nuera, con respecto a los padres del marido; aquélla como hija, con respecto a éste. Estoy de completo acuerdo con J. Caro Baroja, *Vasconiana. De historia y etnología,* Madrid 1957, p. 47, n. 18, sobre la inseguridad radical de toda reconstrucción lingüística. Lo que no acabo de ver claro, posiblemente por incompetencia, es que el lazo primordial y casi único de la estructura familiar y social que él dibuja sea el de la «solidaridad agnática» si por *agnati* entiende, como creo, los que son exclusivamente *per patrem cognati ex eadem familia*.

Puesto que hemos hablado de distribución, habría primero que delimitarla estrictamente discutiendo para ello la cronología de las variantes. A fin de cuentas, se trata de dos, vizcaínas ambas, que se caracterizan por la falta del sufijo, que está patente en los otros dialectos: *aizta* e *izeko,*[11] frente a los generales *a(h)izpa, izeba*. Schuchardt pensó que *izeko* representa la fase más antigua, siendo *izeba* el resultado de un cruce de aquél con *osaba* o, dicho en otras palabras, que el nombre de la 'tía' recibió el sufijo por analogía con el nombre del 'tío'. No es ésta una explicación que se imponga con la fuerza de la evidencia y por ello vamos a considerar ahora los méritos y deméritos comparados de otra bastante distinta.

119 5. Varios rasgos diversos y bien perfilados, fonológicos y gramaticales, distinguen estos nombres de la mayoría de los apelativos y los aproximan a los propios: cercanos a ellos se encuentran otros nombres comunes pertenecientes a una esfera semántica no muy alejada (sobre todo en tierra de habla éuskara, donde denominaciones como 'hombre', 'señora, mujer', 'muchacha', 'niño', etc., se usaron con profusión como antropónimos), junto sobre todo a ciertos nombres de animales. No hay necesidad de insistir en las razones, fundadas en último término en semejanzas de situación (frecuente uso alocutivo, etc.), que explican estas peculiaridades.[12]

Formas típicamente de vocativo son aquellas que han aglutinado, por ejemplo, los pospuestos *jaun* 'señor', *and(e)re* 'señora': *aitajaun, amandre* no eran en un principio, y no son todavía en alguna zona, más que fórmulas respetuosas ('señor padre', 'señora madre'), empleadas para dirigirse a los padres, no para hablar de ellos.[13] Tendrá también la misma explicación el uso de la forma in-

---

[11] Ya *RS* 154: *Yçecoa edo llouea eztaquit, çeyndanobea* «La tía o la sobrina no se qual es mejor»; *eseko* (Azkue) en Micoleta, que no puedo comprobar ahora, tiene naturalmente *s* bilbaína por *z.* El b.-nav. *izea* ha perdido *-b-* como *semeat* 'seme bat', etc., en esa zona; en *izoa* puede haber influido la *-b-* desaparecida, además de su correlato *osaba* 'tío'.

[12] Cf. J. Kurylowicz, *Esquisses linguistiques,* Wroclaw-Kraków 1960, pp. 182 ss., 259 ss. y ⟦«La gémination consonantique dans les noms propres»⟧, *BSL* 62 (1967), 1-8.

[13] Cualquiera que sea el origen de *t-* en fr. *tante* (ant. *ante,* cf. ingl. *aunt,* lat. *amita),* no cabe duda que el lab. *matanta* 'tía' lleva el posesivo incorporado. Esto, en nombres vascos, es, sin embargo, muy poco frecuente, aunque sigo pensando que un posesivo 'mi' tiene muchas probabilidades de ser el primer elemento de *nerabe (mirabe,* etc.), *FHV,* p. 82 n. 19, ⟦«Notas lingüísticas…»⟧, p. 50 n. 50. En

determinada, sin artículo, hoy absolutamente excepcional en apelativos, sensible sobre todo en vizcaíno. Azkue lo menciona expresamente varias veces: *ama* «no recibe artículo... por lo general, a no ser que designe la madre de pajarillos; por lo que debiera escribirse con A mayúscula, pues es nombre propio»; *izeko* «es nombre propio, no se le aplica el artículo: *izekok ekarri dau,* lo ha traído la tía».[14] Compárese con lo que se lee en el mismo *Diccionario,* a propósito de *txarran,* antiguo nombre de persona:[15] «nombre propio del diablo: *txarranek baragoio* (V-arratia). Se dice al oír un trueno. *Or dabil txarran,* ahí anda el diablo. Se dice al ver moverse hojas o polvo en un remolino de viento».

Otra particularidad nada rara en estos nombres de parentesco es la palatalización, que podemos considerar sin mayor temeridad «expresiva» (cuyo antecedente, a juzgar por la grafía de los nombres aquitanos e incluso medievales como *Allauato, Annaia,* pudo ser una pronunciación geminada o en algún modo «fuerte»), con el correlato que representa la falta de aspiración en consonantes aspirables en principio *(aita, anaie, arreba,* etc.): *lloba* 'sobrino, -a' es lo que aparece 120
en ambos extremos de la zona de habla vasca (véase abajo, n. 11), de donde posiblemente los más extendidos *iloba, lioba.* Nunca se ha señalado, que yo sepa, la frecuencia con que el nombre de la 'hija' aparece escrito *allaba* en autores labortanos del siglo XVII.[16] Falta, es cierto, una grafía *ill* que sería —en la medida de lo posible— absolutamente unívoca, pero, aun así, se hace difícil dudar de que con *ll* se haya querido representar una pronunciación palatal de la lateral.

No es un secreto, finalmente, la afinidad que une con frecuencia a estos nombres ciertos sufijos de valor diminutivo o, más precisamente, hipocorístico, con los que a menudo quedan unidos per-

---

apoyo de que su núcleo sea antes *habe* que *jabe,* se podría aducir el lab. *noharroin (eta halaric ere bethi dira errumez, noharroin, eta on-behar,* Axular, p. 232) 'mendigo, necesitado', ya que tenemos *habe* = *harroin* 'columna, sostén'. Habría que suponer, claro, que éste no era el sentido original de este arcaísmo: también *errumes* en ese texto fue antes 'romero, peregrino'.

[14] Para formas de vocativo, cf. Azkue, *Morfología vasca,* Bilbao 1925, pp. 265 ss.; para su acentuación en Leizarraga, *FHV*, p. 400.

[15] *FHV*, pp. 70 y 189.

[16] En Haramburu (1635) encuentro, por ejemplo, *allabaric* (p. 43), *allaba* (pp. 69, 79, 202, 461), *Agur Maria, allaba saindua, allabetaco abantaillatuena* (pp. 103 s.); en Arambillaga (1684), *allaba* (5, 9, 17, 20, 26, 31, 33, 41, 46, 63 bis, etc.). La lista está muy lejos de ser completa.

manentemente: cf. it. *fratello, sorella,* rum. *fiica (fica)* 'hija', antiguo diminutivo de *fie* que sobrevive precariamente, etc. Y uno de los sufijos vascos más característicos en este empleo es, sin duda, *-ko:* en nombres propios como aquit. *Sembecco-* (vasc. *seme* 'hijo'), *Senicco* (vasc. **seni* 'niño, muchacho, criado'), posiblemente *Attaco-* (vasc. *aita* 'padre'), *Ombecco* (vasc. *[h]ume?),* etc., med. *Ochoco,* etc., personificaciones de animales como *Axerko,*[17] guip. *txatiko* 'martín pescador' (de *Mart[h]ie,* cf. acaso a.-nav. *txatin* «miche, bolo pequeño»), *muti(l)ko* 'muchachuelo', de *mut(h)il,* etc.

Lo que antecede establece, creo, claramente la posibilidad, y aun la verosimilitud, de que el occid. *izeko* no sea otra cosa que un diminutivo, lit. 'tiíta', procedente ya directamente de una evolución regular a partir de **izeb(a)-ko*, ya de una sustitución de *-ba* por *-ko.* Tampoco puede excluirse, a mi entender, que el occid. *aizta* sea una simple variante «expresiva» del común *a(h)izpa,* pero un examen de lo expresivo en fonología vasca nos llevaría demasiado lejos.[18] No disponemos en ambos casos más que de un solo criterio geográfico, el del área mayor, y éste habla a favor de *izeba* y *a(h)izpa,* aunque su fallo esté lejos de ser inapelable.

6. Mi intención no podría ser la de penetrar el sentido nunca revelado y acaso irrevelable del sufijo *-ba.* Con aspiraciones mucho más modestas, deseo basarme en un caso concreto para que sirva de aviso
121 de los riesgos que lleva consigo una identificación prematura, de sonsonete, si no se tiene muy presente que una forma bien establecida hoy no implica que no haya sido muy distinta hace unos cuantos siglos. Lo prueban sin discusión las muestras que he presentado en el § 3: el muestrario, huelga decirlo, podría extenderse *ad nauseam*.

Hay demasiado de este género de etimología, tanto por lo que se refiere al léxico vasco en general como en lo que toca en especial a los nombres de parentesco y términos próximos. La idea de

---

[17] Cf. ⟦«Notas lingüísticas…»⟧, pp. 9, 38, 41 s. y 50.

[18] J. Hubschmid, *Thesaurus Praeromanicus,* Berna 1965, II, pp. 28 s., tiene toda la razón al censurar la unilateralidad con que en *FHV* he prescindido de toda posibilidad de explicación de alternancias formales que se salga de lo fónico. Uno de los casos que él cita, *(h)auspo, (h)aspo* / *(h)ausko* 'fuelle', se podría explicar exactamente come *izeba* / *izeko:* de *(h)auspo*, que ocupa todavía áreas laterales, se habrá formado un diminutivo **(h)ausp(o)-ko,* de donde *(h)ausko.* Cf. el sal. *auxko,* con *x,* 'soplador' y fr. *souflet,* donde *-et* puede muy bien ser un diminutivo *(FEW* XII, p. 413 n. 13). Para la verosimilitud de un valor expresivo, compárese también la evolución de *follis* a fr. *fou.*

Schuchardt,[19] de que el aislado *amabisaba* 'bisabuela' (guip., según Azkue, quien se basa en un «ms. de Londres», es decir, en uno de los papeles, todavía no identificado, de la colección Bonaparte) esté compuesto de vasc. *ama* y rom. *bisava,* que en cuanto sé no existe ni ha existido, es una de sus típicas ocurrencias y sólo prueba que sobre ocurrencias, aunque sean de un hombre genial, no se puede edificar nada sólido. ¿De dónde iba a penetrar en el corazón del país un término románico raro e incorporarse a un compuesto, por lo menos poco difundido, para designar un grado de parentesco tan alejado? Aunque poco puede hacerse con un hápax tan mal documentado, ¿no sería mejor pensar, en principio, en vasc. **ama-bir-asaba,* o algo por el estilo? El empleo sistemático de un prefijo tomado a préstamo, como *arra-* (rom. *re-,* cf. sul. *arra-haur* 'petit-fils, petite-fille', etc.) para indicar el parentesco entre personas distantes en línea directa tres generaciones, es evidentemente algo muy diferente.

Se ha aceptado por su valor nominal (¿por qué buscar más lejos lo que se tiene al alcance de la mano?) la descomposición de vasc. *aitabitxi* 'padrino', *amabitxi* 'madrina', *semebitxi* 'ahijado', etc., en *aita,* etc., más *bitxi* 'lindo'.[20] No sólo es desfavorable a esta segmentación la historia de *bitxi,* que en los primeros testimonios vale 'joya', 'cosa bonita' y es sustantivo,[21] sino que además un examen atento de las variantes sugiere sin mayores reparos otra bastante distinta: *aitagutxi, aitautxi, aita(a)txi* (Iribarren recoge *aitechi* en Baztán, 'abuelo', y *atauchi* en la Regata); *amagutxi, amautxi, ama(a)txi,* etc. Estoy persuadido de que un ojo entrenado y sin prevenciones verá ahí otra cosa: *guti* (palatalizado, *gutti, gutxi)* 'poco', ant. 'pequeño',[22] de sa-

---

[19] Bähr, p. 19, la acepta, rotula *bisava* como «español», y añade: «En cambio, *aitasaba* 'bisabuelo' no es vasco puro». Asombra que, en casos tan oscuros como éste, se puedan asignar procedencias con tanto aplomo. En lat., claro, había *auus,* sin *-i-,* pero *auia* 'abuela' (fr. ant. *besaive,* etc., *FEW* I, p. 188).

[20] Bähr, p. 33, lo afirma sin vacilación, a pesar de anotar las variantes. Piensa probablemente en los compuestos franceses del tipo *beau-, belle-,* que cita a continuación a propósito de *-eder* (ronc. *aitader, amander, alabader, semeder),* alusivo al parentesco espiritual, cuya composición acaso no sea tampoco tan clara como parece.

[21] Cf. *TAV,* p. 62.

[22] La proximidad entre 'pequeño', 'grande', adj., y 'poco', 'mucho', adv., es bien conocida. Cf. ingl. *much* (ant. *micel, mycel)* todavía en Chaucer: *to visite / the ferreste in his parisshe, muche and lite*. Como prefijo en nombres de parentesco, fr. *petit-, petite-* y también, con valores diversos, al. *Gross-,* kartv. **-did* (cf. Klimov, pp. 69 s., 240), vasc. *-nagusi, -goi,* etc.

122 lacenco *(aitaborze* «abuelo, y también padrino», *amaborze* «abuela, y también madrina» (Azkue; en Iribarren, con art., *amorzia* «abuela, al abuelo lo llaman *aitaborce»)* se diría que estamos ante *aita-, ama-berze* 'alter pater' 'altera mater': cf. el valor conocido de *ber(t)ze* / *beste* en *bertze(e)ngusu, -ina* 'primo, -a, segundo, -a', *bestengusi(n)a, beste(le)ngusu,* etc.[23]

7. El extremo acaso último a que puede conducir una senda descarriada es otro. Se trata de un «término» que no siempre se ha usado con el asterisco que debía llevar: mejor dicho, que no debía haber llevado, puesto que ese signo postula la existencia (entre paréntesis) real de una forma no directamente atestiguada; tampoco serviría el asterisco doble, que, al menos en ocasiones, apunta a una reconstrucción de segundo grado, por decirlo así. Debería ir, mejor, marcado, casi a fuego, con el *obelós,* el «asador» de la crítica textual, o con uno de los varios signos que se usan para indicar la negación lógica, que sirva para afirmar explícitamente que ni existe ni, por lo que podemos saber, ha podido existir jamás. Me refiero, si es preciso mencionarlo por su nombre, a *aba* 'padre', presentado así (aunque se dice con todas las letras que no está apoyado más que en compuestos) en el *Diccionario* de Azkue.[24]

Va ahí calificado como común, aunque arcaico: «Hoy se usa sólo en algunos compuestos: *ugazaba, aasaba, osaba».* Y, s.u. *ugazaba* «amo, maître», vizc. común y guip., se añade: «Es curiosa la coincidencia de la probable significación etimológica de esta palabra y de su correspondiente inglesa *lord. Ugazaba* parece que se descompone en *ugatz,* 'leche primera, alimentación en general', y *aba* 'padre', es decir 'padre nutricio'; y *lord,* según los sabios que conocen a fondo esta lengua, viene del anglo-sajón *hlaf-weard,* que quiere decir 'distribuidor de pan'».[25] Para la historia de la palabra,

---

[23] Cf. *bertze* / *beste* como elemento final en toponimia con paralelos románicos (H. Gröhler, *Über Ursprung und Bedeutung der französischen Ortsnamen,* Heidelberg 1935, II, p. 30).

[24] Todavía en *Morfología vasca,* pp. 8 s., escribe: *«Aba* que tuve el honor de descubrir en *ugazaba* amo, liter. padre nutricio, semejante en su composición al anglosajón [sic] *Lord* […]. En *asaba* antepasado parece tener la misma significación de padre, no seguramente en *alaba* y tal vez tampoco en *osaba;* acaso sí en el bizkaino *ginarraba* suegro. La coexistencia, en este mismo dialecto, de *auba* suegra, hace verosímil que *aba* haya sido acaso padre o madre...».

[25] En realidad, *hláford (-fard)*, cf. inglés *loaf* 'hogaza', que en realidad coincide con el primer elemento de vizc. *otsein* 'criado', de *ot- (< ogi* 'pan') + **seni* 'niño,

añado por mi cuenta que, sin que esto implique en manera alguna que *ugazaba* no es antiguo —lo es, sin duda—, no aparece en *RS*, donde sí figura, por el contrario, su componente *ugatz: Hugazean* 123
edaten dana cerraldoetan esuro «Lo que en la teta se beue en las andas se vierte» (422) (cf. Leizarraga, Lc. 11, 27, Ap. 1, 13, donde *ugatz* es traducción de *mastoí).*[26]

En mi modesta opinión, el descubrimiento de Azkue tiene, a no dudarlo, mucho en contra y muy poco a favor. En vista de los numerosísimos nombres de parentesco a que tantas veces nos hemos referido, y sobre todo de *a(h)izpa,* el suf. era *ba,* por lo cual habría que segmentar no *ugaz-aba,* sino *ugaz-a-ba*. Además, aun si *-aba* fuera en sí y por sí un nombre de parentesco, no se ve bien la analogía entre una palabra que significara 'padre' (o, si se prefiere, 'madre') y *weard,* que no es un nombre de parentesco ni nada que se le aproxime. Tampoco salta a la vista la conexión entre 'pecho' y 'pan', como no nos remontemos al campo semántico de la alimentación en general. Hay que advertir quizá que *ugatz* no ha significado, salvo en empleos claramente traslaticios, 'leche primera', y mucho menos 'alimentación en general', acepciones que le atribuye Azkue: ya San Pablo nos explicó que a ciertas gentes hay que alimentarlas de leche, porque todavía no pueden comer pan. Su único valor es 'pecho', como 'teta' (sustituido luego por el término expresivo, seguramente infantil, *diti,* ya en Landucci, *titi),* y muy secundariamente lo que de él, o de ella, si se trata de una hembra, puede salir.[27]

8. Lo único que queda de este análisis es el reconocimiento, obvio por otra parte, del primer elemento. No hay, en efecto, necesidad de probar lo que a muchos nos es conocido por el habla diaria: que *ugaz-,* variante prefijada del autónomo *ugatz,*[28] sirve para expresar en una larga serie de compuestos un parentesco legal, de adopción, no de sangre: *ugaz-aita* 'padrastro', *-ama* 'madrastra', etc.

---

criado'; *hláffweard* debe llevar asterisco, cf. K. Luick, *Historische Grammatik der englischen Sprache,* [[Leipzig 1914]], I, p. 646, 2, etc. A.-saj. *weard* es 'guardián, señor', lo cual nos aleja mucho de 'padre'.

[26] Larramendi recoge la variante, a todas luces secundaria, *ubazaba* «amo». Aizquibel añade *ugazaba,* tomándolo del franciscano Astarloa (I, 50).

[27] Los ejemplos de 'leche materna', segundo sentido en Azkue, se comprenden sin trabajo con una ligera traslación, calcada quizá de valor. Azkue mismo traduce en uno de los textos *ugatza eman* por «dar... el pecho».

[28] Anterior, claro, a la africación de las sibilantes en fin de palabra *(FHV*, p. 289).

La versión de Azkue por «nutricio» es válida, por cuanto alude a una comunidad en la alimentación y en la crianza: cf. lat. *mamma* «nourrice, maman» y «mamelle».[29] En términos ingleses, puesto que Azkue acudió al inglés, estaría mucho más cerca de *foster-father,* etc. (ant. *fóstor-faeder)* que de ingl. *stepfather* (ant. *stéopfaeder),* al. *Stief-*.[30]

124 Azkue, como se ha visto, alude a la semejanza de *ugazaba* con el común *osaba* 'tío' y con *asaba.* Este último lo da Azkue con *a* larga o geminada como vizcaíno de Marquina, en otras palabras, como término de Moguel, en *Peru Abarca,* obra con una tradición manuscrita de cerca de 80 años, y en cuya edición no se sabe hasta dónde se han respetado las notaciones del original. Del impreso, sólo tengo recogido un ejemplo de *aasaba (Euscaldunac bagara benetan, vici vear dogu gueure aasabac eracatsi deuscubezan ecandubacaz* «si somos vascos, hemos de vivir con las costumbres que nos han enseñado nuestros antepasados», p. 55), contra *asabac,* repetido en pp. 47 y 50. La geminada no sería improbable en principio, si se piensa en la posibilidad de que *-sa-* sea ahí la variante composicional normal del suf. *-so,* nada inesperado en una palabra con esa significación: un radical ya antiguamente monosilábico con dos sufijos *(-so + -ba)* sería por lo menos sorprendente.

Mi propuesta, como ya se habrá quizás adivinado, consiste en identificar precisamente con este *asaba,* término de forma y valor bien establecidos, la segunda parte de *ugazaba:* el área de difusión de ambos términos, simple y supuesto compuesto, es aproximadamente la misma. Es decir, que el valor anterior de éste sería algo así como 'foster-forefather', en vez de 'foster-father', es decir, 'antepasado, mayor,[31] nutricio', mejor que 'padre'. Si todos los compuestos

---

[29] Ernout-Meillet, *DELL,* s.u.

[30] En suletino el prefijo, que mienta además el parentesco espiritual, desarrollo indudablemente secundario, presenta la variante *egüz-,* pero todavía en *Onsa* (1666), p. 2, se lee *vgazaita.* La alternancia *ugaz-* / *egüz-,* que no ofrece dificultad mayor, hace innecesaria la opinión de Bähr, p. 36, conforme a la cual no se concibe bien cómo *ema-* en *emazurtz* puede ser «corrupción» de *umezurtz,* a pesar de que está documentado *haurzurtz* 'huérfano', con *haur = (h)ume,* y de que *emazurtz* se aplica tanto a huérfanos como a huérfanas. Lo que es bien distinto de *ugazama* es *hazama,* sin que tenga el menor valor la apresurada identificación de Schuchardt; en Axular, p. 42, *(vnhidea eta) haz-ama,* traducción de *nutrix,* poco tiene que ver con *ugaz ama,* p. 39, versión de *nouerca.*

[31] Compárese lat. *maior, maiores,* y vasc. *nagusi,* que también significa 'natu maior', o la evolución semántica de lat. *senior;* recuérdese, por otra parte, que *amo*

con *ugaz-,* sin otra salvedad que *ugazaba,* tienen como elemento final un nombre de parentesco, ¿por qué ha de constituir éste una excepción si puede ser reducido al tipo común?

9. El aspecto formal, fonológico, de la ecuación *ugazaba* = **ugazasaba*, con su reducción aparentemente gratuita de *-asaba* a *-aba,* que a un profano puede parecerle aventurada, si no sencillamente temeraria o disparatada, es, bien al contrario, el que más fuerte sostén encuentra. Hay una abundante colección de ejemplos, que he 125
recogido en otro lugar,[32] de tal pérdida disimilatoria de una sibilante cuando hay otra u otras en la misma palabra, que en su gran mayoría son totalmente incontrovertibles: alguno, además, como *Anso,* patronímico *Sanoiz,* remonta muy arriba en la Edad Media.[33]

A ellos puedo ahora añadir, como muestras no menos claras, p. ej. *gortaisa* «estiércol» en el Supl. de Larramendi (léase *gortaits* + *-a)* procedente seguramente de la parte perdida de *RS,* de **gorta-sits,* formado como vizc. *peru-sits* 'guano', lit. 'estiércol del Perú', de guip. vizc. *sits,* sinónimo de *sats,* 'basura, estiércol'; en la misma fuente se recoge el or. *jats* '(escoba de) retama', variante clara y claramente secundaria del general *isats* (Ax., etc., recogido tam-

---

es inseparable de *ama.* Es poco verosímil una relación entre *asaba* y vizc. *asa(g)o* 'lejos' (y 'lejano', cf. cast. ant. *lueñes tierras*, etc.), sugerida por Bähr, p. 20, aunque salta a la vista, como él apunta, que éste es un antiguo comparativo: lo mismo ocurre con inglés *near* 'cerca', ant. *néar,* comparativo de *néah,* 'nigh'. Un paralelo inmediato nos lo ofrece el cast. *lejos,* ant. *lexos,* del comparativo latino *laxius.* El radical de *asa(g)o* puede muy bien ser *lasai, lasa-* 'laxus, etc.' (que no tiene que ser por necesidad un préstamo): para la inestabilidad de las sonantes iniciales, recuérdese la var. *nasai,* como también que junto a *neurri, leurri,* sin duda un ant. participio ('medido'), Azkue registra *horri*, igualmente 'medida', como b.-nav. de Larressore.

[32] *FHV*, pp. 291 ss. Añádase, además, a.-nav., etc., *etxola* 'choza', cuyo modelo está en *etxe-xola*, ya en Etcheberri de Ciboure (véase ⟦L. Michelena, «Azkue lexicógrafo», en⟧ *Don R. M.ª de Azkue lexicógrafo, folklorista y gramático*, Bilbao 1966, ⟦pp. 13-37⟧, p. 36 n. 21). Como sinónimo de *iziapen* 'espanto', de *-tza* + *-pen,* aparece en textos labortanos más recientes *izialdura,* que es posiblemente un compuesto de *izi* y *ardura,* con disimilación.

[33] No sé hasta qué punto puede esto extenderse a zona románica, aunque próxima: en todo caso, el mod. *Caicedo* en Álava (acentuado *Caícedo,* según mis informes) está escrito dos veces *Cassizedo* en el Cartulario de San Millán (91, 1025). No sé si por la situación puede ser puesto en relación con *(de) Fonte Carrziceto, Karsicedo* (var. *Carsecedo, Charssecedo),* en Valpuesta (1 s., 804), y, por el origen, con *Quecedo,* en Burgos, part. jud. Villarcayo. Desde luego es seguro que el *Noceto sico* de San Millán es el *Noceco* actual.

bién en el Supl.) 'id.' (vizc. *gisats).* En toponimia se pueden hallar casi tantos ejemplos como se puedan desear: en nombres de caseríos de Amezqueta hacia 1810, recogidos recientemente por J. Elosegui, *BAP* 24 (1968), pp. 242 s.,[b] hay *Apaechea* y *Apaecheco borda,* evidentemente de **apaez-etxe* 'casa cural', y *Fransena* < *Frantses-(ar)-ena.*[34]

Ya hemos visto que *asaba, aasaba* es 'antepasado': también indica (así en el primer testimonio de la palabra, véase abajo, § 10) una especie determinada de antepasados. Para *ugazaba,* en el supuesto que estamos examinando de que *-aba* < *-asaba,* el mejor paralelo semántico que se me ocurre es la denominación medieval tan conocida y tan comentada de los *parientes mayores* (o *cabos de linaje).* Me permito señalar la ambigüedad inherente a lat. *parentes,* de donde vienen tanto fr. *parents* 'padres' (cf. lat. *pario)* como *parientes,* y a *maiores* 'los mayores en edad' y también 'los antepasados'. No me parece disparatada la idea de que *ugazabaak* sea precisamente el término que se tradujo en romance como *parientes mayores,* llamados así «no porque fuesen
126 mayores en nobleza de sangre, ni aun en la adquirida», sino porque, en contra de lo que quiere Larramendi,[35] para muchos que no estaban directamente unidos a ellos por lazos de sangre hacían las veces de padres, de *maiores,* y tenían en cierto modo que cuidarse de sus necesidades, lo mismo que si fueran miembros de la familia, aunque sólo fuera a título de adopción: no hay necesidad de insistir en

---

[b] «Convulsión producida en Amezketa por las guerras napoleónicas y algo sobre toponimia, 1802-1812», 239-245.

[34] La duda apuntada en ⟦L. Michelena⟧, *Apellidos vascos,* ⟦San Sebastián 1953⟧, núm. 193, sobre la formación anómala de *Eguiazabal, Idiazabal (tota nostra ereditate de Lazcano et de Iuiazaual,* ⟦S. A.⟧ García Larragueta, *⟦El gran priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén. Siglos XII-XIII,* Pamplona 1957⟧, 101, año 1199), que parecen ostentar un nombre determinado delante del adjetivo, quedaría desvanecida si se postulan derivados en *-tza* + *zabal* (cf. *iziapen,* núm. 32). Algo parecido esperaría yo encontrar en el continuador moderno del top. *Heziza zaual,* siglo XI, estudiado con otros por M. Agud, ⟦«Donación del monasterio de San Salvador de Olazabal (Guipúzcoa, año 1025)»⟧, *BAP* 24 (1968), 323-339.

[35] *Corografía de Guipúzcoa,* p. 145. Un cambio de la estructura socio-económica haría natural la comprensión de 'cabo (jefe) de linaje' como 'amo'. El paralelo del ingl. *chieftain* (Caro Baroja, *Vasconiana…*, p. 48 n. 23) es seguramente válido desde el punto de vista etnológico, pero aquí nos sirve de poco, porque es un préstamo procedente del fr. ant. *chevetain* (véase ⟦O.⟧ Bloch – ⟦W. von⟧ Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française,* Paris 1964[4]⟧, s.u. capitaine).

que este cuidado no era en modo alguno gratuito o generoso, sino que llevaba como contrapartida inevitable una muy onerosa prestación de servicios por parte de los «adoptados».

Esta hipótesis arrastra como corolario ciertas consecuencias, que no podrán ser rehuidas si se acepta el principio. En primer lugar y en un terreno estrictamente lingüístico, que el vizcaíno, como zona marginal, ha conservado un arcaísmo del que no hay huellas que yo conozca en otras partes del país. En segundo y último, porque no podemos eternizarnos aquí en un detenido examen de los detalles, que el nombre vasco de los 'parientes mayores', *aide nagusiak,*[36] no es la denominación original, sino, a fin de cuentas, la traducción de una traducción o el calco de un calco. No hay que olvidar que el derrumbamiento de la hegemonía de los parientes mayores (derrumbamiento que, en último término, se redujo probablemente a la sustitución de un sistema de dominación por otros digamos más civilizados y de aire más moderno) ha supuesto para la cultura vasca, como Jon Mirande tuvo la amabilidad de indicarme, una grave pérdida, pues con el aumento del poderío de las villas (es decir, a fin de cuentas, de su oligarquía comercial y preindustrial) la lengua y la poesía vascas pierden un abundante y valioso caudal,[37] cuyos restos tratamos ahora penosamente de salvar. Esto no supone, naturalmente, que yo tome partido en el pleito de las villas, apoyadas por el poder real, contra los bandos y linajes: me limito a constatar una 127
de las consecuencias de las luchas y del final de éstas. Mi experiencia

---

[36] La denominación aparece no solamente en Isasti, *Compendio historial,* p. 78, como usada en Guipúzcoa y Vizcaya, sino también en un texto vasco incluido en la crónica Ibargüen-Cachopin *(TAV*, p. 160). Pero es un texto tardío, de hacia 1600, y no demasiado digno de confianza, por lo tanto. No es, por ello, imposible que su compilador ya no tuviera noticia del origen «feudal» de *ugazaba,* aunque ha salvado del olvido algún arcaísmo estupendo, como el valor antiguo de *aita onaen semeak*.

[37] Muchos detalles de nuestra tradición medieval no están aún bien comprendidos, a pesar de su cortedad. Yo mismo he escrito, a propósito de *çe an daz Presebal ylic* en los cantares de la quema de Mondragón *(TAV,* p. 86): «*daz,* con *ylic* 'muerto', tiene que coincidir, de una u otra manera, con el general *datza* 'yace'». Pero ya Azkue había anotado al margen de su ejemplar del *Diccionario: «papelean datz,* está [lit. 'yace'] escrito», con referencia al ms. de Ochandiano, p. 79. Su dato es completamente exacto, como ha tenido la amabilidad de comprobar el Hermano Valentín Berriochoa. No hay que olvidar que la flexión de ese verbo (sing. *datza* / pl. *dautza),* lo mismo que sus formas nominales *(etzan* / *etzin* / *etxun),* presenta particularidades extrañas que Lafon atribuyó a composición.

personal con tribunales no es de naturaleza que me pueda incitar a formar parte de ninguno, aunque sea el de la Historia Universal.

10. Ya se ha mencionado aquí el valor, patente todavía, del sufijo *-so,* añadido para indicar una distancia mayor en el grado de parentesco: *aitaso, amaso, al(h)abaso, il(h)obaso* (el último ya en Leizarraga), etc.[38] Es posible, como se ha señalado, que allí donde su vida se ha prolongado más (en líneas generales, en la parte oriental del país) su empleo fuera facultativo, no obligatorio. Lo que importa ahora es que siguió siendo productivo o, al menos, que su valor siguió estando patente, gracias a la proporcionalidad entre significantes y significados: *aita* : *aitaso* :: *ama* : *amaso* :: *seme* : *semeso* :: ... Ya no ocurría esto con *arbaso,* del cual vamos a ocuparnos, ni más al Oeste con *bur(h)aso, guraso.*

Schuchardt, y sin duda también otros, han visto que el suf. *-so* entra en la formación de *arbaso,* plurale tantum o empleado al menos casi siempre en plural. Sin embargo, por raro que parezca,[39] no veo que nadie haya aproximado ese término oriental, que normalmente en la lengua escrita significa 'antepasado' en general,[40] pero también, en el habla popular, algo más preciso, 'bisabuelo, *aitasoren aita*' (cf. Azkue, s.u. *okhilabiraso,* cuya redacción no excluye que se tome también por 'bisabuela, *amasoren ama'),* con una palabra occidental, bien documentada, aunque arcaica.

Se trata de *aurba* «bisabuelo u otro ascendiente» que, como voz guipuzcoana, comunicó Araquistain a Larramendi en 1746, lo cual quiere decir, como es natural, que no aparecía en el *Dicciona-*

---

[38] Bähr, siguiendo a Campión, atribuye (p. 19 n. 2) a las versiones bíblicas de Pierre d'Urte las voces *aita-* y *amabrahiraso* 'trisabuelo, -a'. Yo las tengo documentadas en su diccionario inédito: *«abauus, aitassoren aitassoa, aitabrahirassoa», «abauia, amabrahirassoa, amassoren, amassoa»* (con *abrassoaren ama* tachado), *«abauunculus, amabrahirassoaren anája»*.

[39] No es menos raro que, dada la caza encarnizada que se ha hecho a los restos de un suf. *-din* (de *berdin,* vizc. *neurdin, urdin,* etc., véase Azkue, *Morfología vasca,* p. 38, con varios ejemplos por lo menos dudosos), no se haya pensado en vizc. *lotin* 'tierra húmeda', etc., que no documento hasta Azkue, como formado de *lohi* + *-din*.

[40] Cf., p. ej., J. Barbier, ⟦«Eskualdun hil-herriak»⟧, *GH* 5 (1925), 671-673, p. 672 *(Lur-pean lo dagozi gure arbasoak, / Iguzkirat itzuliz zango'ta besoak)*, y ya Etcheberri de Sara, *Obras,* p. 21: *Bere ethorquia, eta leinua, arbasoac* «Nam genus, et proauos», de acuerdo con el diccionario ms. de Pouvreau *(«arbaçoa* [sic] bisayeul ou bisayeule», con los derivados *arbaçotcea* y *arbaçotasuna).* Según Bonaparte, *arbaso* 'ancêtre' no se conservaba en el habla popular más que en San Juan de Luz.

rio trilingüe. Ya lo recogía, sin embargo, Landucci, fuente accesible a Larramendi, en 1562: «bisabuelo, *aurbea»,* «bisabuela, *andra aurbea»,* «abuelo 2.º, *aurbea*» (con «abuela 2.ª» en blanco, lo que inclina a pensar que la diferenciación de sexo con *andra* es secundaria y forzada por el original románico que tenía por modelo), frente a «abuelo, *assabeaytea»,* «abuela, *assabeamea»,* con *-ea-* de *-a + a-*.

Como puede verse, el sentido no ofrece dificultad, puesto que 128
la traducción que se da de *aurba* es, para todos los efectos prácticos, igual a la de *arbaso.* Ambos términos están, por otra parte, en una relación geográfica que, extendiendo un tanto arbitrariamente el uso técnico corriente del adjetivo, me atrevería a llamar complementaria: *aurba,* por más que su desaparición del habla viva sea anterior, se documenta precisamente allí donde no parece haberse conocido *arbaso,* y viceversa. La relación formal entre ambos apoya, además, las consideraciones que antes se han hecho sobre el carácter facultativo, no obligatorio, del sufijo *-so,* y refuerza una vez más la presunción de que éste se mantuvo vivo, productivo o inteligible, durante mucho más tiempo en las regiones orientales del país que en el extremo opuesto: *guraso(ak)* 'parentes, hoi tekóntes' parece ser un representante occidental más avanzado y duradero.

Por lo que hace a la forma, es o debiera ser bastante sabido que la reducción del diptongo en el derivado, más largo naturalmente que la base, es corriente en este caso, ya que no regular: cf. *aurki,* común, pero *arkitu,* junto a *aurkitu* y los ejemplos reunidos en *FHV*, pp. 94 ss.

A su vez *aurba* y, por consiguiente, *arbaso,* parece contener el ubicuo y enigmático *-ba* de nombres de parentesco, a que tantas veces me he referido en lo que va escrito. Sería un tanto temerario, por el contrario, tratar de desvelar el valor de *aur-*. Dentro del léxico vasco corriente, habría que escoger, si no se busca más allá de las apariencias, y no es éste el terreno más adecuado para tratar de salvarlas, entre *haur* (con *-r* suave), demostrativo de primera persona, camino que no parece muy prometedor; *haur* 'niño',[41] aunque *arbaso* va siem-

[41] Bähr, p. 15, cita sin desaprobación las palabras de Vinson: *«haur* est enfant, *ume, hume, kume,* est petit». Es ésta una caracterización bastante pobre cuando sabemos que se trata de una oposición léxica privativa cuyo término marcado es *haur* 'criatura específicamente humana'. La curioso es que *Ume(a)* sea corriente en la onomástica medieval y se documente ya en época romana, al contrario de lo que pasa con *haur.*

pre sin *h-,* y, acaso finalmente, *aurr-* 'parte anterior', de valor particularmente adaptado al uso temporal (cf. *aitzinekoak* 'maiores' en Leizarraga, Axular, etc.; guip., etc., *aurrekoak* 'los antepasados', etc.), que aparece con sufijo en *aurki,* etc., que se acaba de mencionar.[42]

11. Pasemos, para terminar, a otra explicación etimológica fundada en el sacrosanto respeto a las apariencias, y esta vez no como
129 inocentes, sino como claramente culpables. Bähr incluye, no sin razón, *un(h)ide, iñude* 'nodriza' entre las denominaciones próximas a los nombres de parentesco, y piensa que la primera es la variante más antigua. Estoy completamente de acuerdo, ya que hay claras razones geográficas e históricas que abonan su idea. Como él, creo además natural ver en el nombre el suf. *-(k)ide,* tan general sobre todo en el pasado, que no falta en nombres de parentesco: *a(h)aide* 'pariente' (cf. *FHV,* p. 306, n. 12), *haurride* y variantes 'hermano en general', en Landucci *llobaide* 'primo' (lit. 'con-sobrino'), etc. Lo que ya no está tan claro, sino completamente oscuro, es la identificación de su primer miembro.

En *ASJU* 2 (1968), 73 ss., se ha publicado un trabajo, de fecha nada reciente,[43] de Manuel Agud y el autor de estas líneas, sobre los nombres de la 'comadreja' en el País Vasco. Es de todos conocida la inmensa literatura que existe sobre las denominaciones, a menudo muy pintorescas, que ese animal ha recibido en distintas lenguas: la nuestra no era más que una muy modesta contribución, desde un punto de vista geográfico ante todo, a un tema que, incluso en el aspecto puramente vasco, había sido ya repetidamente tratado por Schuchardt y otros.

Lo que aquí pone a 'nodriza' en relación inevitable con 'comadreja' es uno de los nombres de este animal, nombre compuesto

---

[42] No es ésta la ocasión de desarrollar las posibilidades que ofrece la idea de que este *aurr-*, mucho más corriente en toponimia que su sinónimo *aitzin,* pueda tener correlato en el oriental *ahur*, *a(g)ur* 'hueco, palma de la mano'. Las áreas, por lo que puedo saber, son disjuntas y cubren prácticamente la totalidad del país. A *heuragi, heuregi* / *ugari,* ecuación ya establecida por Castro Guisasola antes que en *FHV*, p. 99, añadiría ahora el área central (a.-nav. Baztán, lab.) de *jori,* a través quizá de **eauri, *jauri,* que se superpone en función y sentido a *ugari.* Larramendi escribe *ïori,* con lo que parece aludir a una pronunciación trisilábica, pero, en honor a la verdad, en los numerosos pasajes en que ocurre en el XVII en verso labortano cuenta siempre por dos sílabas.

[43] Se presentó al III Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos (Gerona, 1958). ⟦«Nombres de la comadreja en el País Vasco»⟧, *ASJU* 2 (1968), 73-85.

que, a ojos de todos y también a los nuestros, contiene como miembro final el nombre vasco de la 'nodriza': *erbiunide, erbiñude, ergunidea* (con artículo, en Landucci, que constituye el testimonio más antiguo de la palabra), etc. Lo mejor será, para juzgar mejor de su fortuna o de su desacierto, citar literalmente nuestras conclusiones (pp. 77 s.): «Esta voz se explica espontáneamente como un compuesto de *erbi* 'liebre'... e *iñude* / *unide* 'nodriza'. La distribución de variantes en el nombre del animal no está en desacuerdo con la de las variantes *iñude* / *unide*... Falta toda prueba de que, como quiere Schuchardt, *erbiñude* sea una denominación peyorativa del animal, a la inversa de *xatandre.* Lo probable es que ambas sean denominaciones halagüeñas (propiciatorias). Con todo, la etimología vasca propuesta, y que se puede llamar popular..., no tiene semánticamente en su apoyo más que el hecho general de que el nombre propio del animal ha sido evitado con frecuencia y sustituido en muchos casos por nombres que se refieren a la mujer ('comadre', 'señora', 'nuera', etc.)... A pesar de todo, no conocemos en el folklore vasco nada que apoye directamente esta interpretación».

Por lo que hace a la cronología relativa de las distintas denominaciones, nuestra opinión aparece en la p. 81: «Por razones de geografía lingüística (discontinuidad y, al menos en parte, situación lateral), se diría que *satandera* es el término indígena más antiguo. Carece de equivalente en las regiones vecinas en época moderna. El área de *erbiñude* es más extensa, pero también mas continua». A esto podrían agregarse razones formales de mucho peso: *satandera,* con *sat-* de *sagu* 'ratón', es un excelente ejemplo de la reducción que experimenta la sílaba final del primer miembro en compuestos antiguos, mientras que en *erbiunide,* etc., cualesquiera que sean sus componentes, nos hallamos ante una mera yuxtaposición de elementos, sin que se observe la pérdida, regular en tantos casos, de la *-i* final del primero. 130

12. Ahora pienso que lo que escribimos hace más de diez años puede mantenerse en cuanto se refiere a la difusión de los distintos nombres: es más, como vamos a ver, hoy creo que *erbiunide* no es independiente de denominaciones en lenguas vecinas, sino que es un calco (o imitación, por lo menos, hasta cierto punto) de alguna de las más extendidas.

Todo el mundo es hoy opuesto, y con muy buenas razones, a la alegre facilidad con que humanistas de siglos pasados proponían retoques y correcciones a los textos clásicos tal como nos habían sido

transmitidos por la tradición textual. La razón de esta oposición actual es evidente: la experiencia —es decir, un mejor conocimiento de los distintos estados y niveles de lengua— ha mostrado que eran, por no decir más, superfluas y hasta impertinentes. Ello no quita, con todo, que alguna de estas correcciones, fruto de una acertada intuición más que de un sólido fundamento filológico, se siga manteniendo sin variación en las ediciones más modernas.

Lo que yo propongo, siguiendo el símil de la crítica textual, es un pequeño, muy pequeño, retoque de las formas transmitidas. A nadie puede ocultársele hoy la importancia que tienen los fenómenos de inducción (y, entre ellos, la disimilación) en los dialectos vascos, y ya Uhlenbeck enseñó cumplidamente que han de ser tenidos siempre muy en cuenta cuando se trata de restituir la forma antigua de palabras vascas. Por ejemplo, y para añadir uno más a los muchos que ya van reunidos, no se comprende muy bien, o al menos yo no la comprendía, la formación de *bizkitartean* 'entretanto', a.-nav., b.-nav. común (en Salaberry *bizkitartian* «cependant», clasificado como conjunción, es un calco evidente, basado en el valor primario adverbial de la palabra) y lab., frente al común *bitartean,* de igual significado y documentado en fecha mucho más alta. La dificultad morfológica estriba en que un infijo *-zki-* no existe fuera de las formas personales del verbo, donde está bien documentado como pluralizador. Pero la dificultad desaparece y todo queda en regla si se piensa como origen en *bi(a)z bitartean* 'entre dos (cosas, sucesos, etc.)', de donde **bizpitartean* (cf. *bizpahirur, bizpor, bizpur*
131 'dos o tres', *bizpalaur,* lit. 'dos o cuatro', *hiruzpalaur* lit. 'tres o cuatro', cuyo formante intermedio es *ezpada* 'si no es', equivalente a *edo* 'o', no disyuntivo), y de aquí, por disimilación, *bizkitartean.*

Si se acepta *erbiunide* como *erbi* + *unide,* como si dijéramos *at face value,* la dificultad semántica es evidente: nos quedamos prácticamente con dos interpretaciones posibles, según la estructura sintáctica subyacente:[44] *erbiaren unidea* 'la nodriza de la liebre' (tipo ind. ant. *raja-putrá-* 'príncipe', lit. 'hijo de rey') o *erbia unide da* (tipo gr. *iatró-manti-s* 'adivino que es también médico') 'la liebre es (hace de, etc.) nodriza', ninguna de las cuales, por falta de paralelos internos o externos, es satisfactoria.

---

[44] Cf. É. Benveniste, «Fondements syntaxiques de la composition nominale», *BSL* 62 (1967), 15-31. Este género de interpretación es, como se sabe, algo tan antiguo como actual.

Si se toma en cuenta la posibilidad de una disimilación, sin embargo, salta a la vista que *unide* tiene dos consonantes apicales, mejor dicho, sus dos únicas consonantes, *n* y *d,* son apicales: la probabilidad de que una apical anterior se disimilara es, por lo tanto, sumamente elevada. Basta, pues, con partir de **erdi-unide,* cuya primera *d* se ha cambiado generalmente en *b,* gracias al apoyo del común *erbi* 'liebre', pero también en otras consonantes, como *g,* etc.

Este *erdi* podría ser 'medio, mitad', el mismo que aparece en tantas expresiones vascas como *erdi-lengusu* 'medio (casi) primo', etc., pero tales formaciones parecen en suma demasiado modernas. Pero este *erdi* (sin duda el mismo, como ya señaló Tovar con el paralelo de lat. *pars* / *parere,* a lo cual habría que añadir el de or. *erdietsi,* etc., 'conseguido', cf. lat. *bona bene parta,* etc.)[45] se emplea también como radical verbal con el significado de 'parir, dar a luz'.

Eso nos llevaría, naturalmente, a **erdi-unide,* lit. 'nodriza de parto', lo cual nos dejaría en las proximidades del ámbito referencial de 'comadreja'. «Comadre se llama también —leemos, p. ej., en el *Diccionario de Autoridades*— à la muger que tiene por oficio el assistir y ayudar à parir a las otras, que por otro nombre se llama Partéra», con un texto de Quevedo en que se habla de *comadres* o *parteras.* Y de la misma manera Larramendi traduce 'comadre, *commater*' por *amaquidea* (término forjado sin duda por él mismo, de *ama* = *mater* y *-kide* = *com-), comaia,* pero también 'comadre, partera, *obstetrix*' por *emaguiña.*[46] En Francia hay fr. med. *conimère* 'nourrice', junto a formas dialectales donde el término 132
vale 'sege-femme',[47] etc. En lo formal, sea dicho de paso, el sufijo *-(k)ide* cuya presencia se ha señalado en vasc. *unide* es el equiva-

---

[45] El emparejamiento de formas con *-rd-* como *erdietsi,* en *FHV*, p. 341, con otras occidentales con *-r-* es posiblemente erróneo, porque estas últimas pueden explicarse, al menos parcialmente, como compuestos de *etsi* y del primer elemento que se repite en *jaregin, jarei(n),* 'soltar, librar' (de *egin* 'hacer') y vizc. *jaramon* (de *emon* 'dar').

[46] Forma general, cuyo análisis no deja de presentar dificultades. En el Suplemento, Larramendi añadió, tomándolo posiblemente de la parte desaparecida de *RS,* «partera, *uzularia*» (suf. *-[l]ari)*. El vizcaíno, ya desde Micoleta, tiene además *andra maestra*, semejante al fr. *sage-femme*.

[47] *FEW* II, pp. 945 s.

lente exacto por el sentido de *com(mater)* o el de *mid-* en inglés *midwife* 'partera'.[48]

13. Cuanto antecede, que no agota ni mucho menos mis dudas sobre puntos que se suelen considerar bien establecidos, tiene, repito, una finalidad acotada. Toda especulación etimológica, y la lingüística vasca rebosa de ellas, tiene que basarse, muy en primer lugar, en la historia de las palabras. Como en nuestro caso ésta es siempre breve y fragmentaria hasta la desesperación, lo cual no significa que hayamos hecho cuanto debíamos hacer para poder tener la conciencia tranquila, nos encontramos enseguida en la prehistoria y, con ella, en el dominio de la extrapolación. Contamos para ello en primer lugar, aunque no nos basten, con los aspectos formales, ante todo con los del plano de la expresión: la configuración fónica y la distribución, en la cadena hablada o en el sistema. Pero la forma de la expresión de hoy o de ayer, la envoltura sensible de los signos lingüísticos, no es ni tiene por qué ser la de hace varios siglos, y mucho menos la de siempre. Hay que contar en todo momento con su mutabilidad, que es inherente, no accidental. Esto introduce un factor más de inseguridad, pero la inseguridad de quien se sabe con razón inseguro es más segura y ofrece apoyo más firme que la engañosa seguridad que nos lleva a tomar nubes inconsistentes por cimientos inquebrantables.[49]

---

[48] La razón *unide* / **erdi-unide* que hemos postulado se corresponde en apariencia con la de al. *Amme* 'nodriza' / *Hebamme* 'partera', pero los entendidos piensan que la relación entre estos dos términos no es tan lineal como aparenta.

[49] En la redacción de estas líneas me ha sido muy útil el borrador de la primera parte del *Diccionario etimológico vasco* que están preparando Manuel Agud y Antonio Tovar. Esta expresión de agradecimiento no ha de entenderse como una tentativa de repartir sobre otros hombros la responsabilidad de algunas opiniones muy personales, acaso demasiado.

13

EGUNAK ETA EGUN-IZENAK

1. Badira, aspaldidanik, etnologoak eta hizkuntzalariak batera lantzen ari diren zenbait sail. Izan ere, hizkuntza bakoitza, kultura baten (bestela esan, herri baten) mintza eta adierazpide nagusia izanik aldi joanen lekuko da, eta horrenbestez, nolazpait ere, ahotan darabilen herri horren kulturaren ispilu, zenbait aldiz argi, gehiagotan ilun. Eta gizon zekenaren nahiz mika lapurraren gisa handik eta hemendik bildu dituen hala-holako ondasunei amorruz lotua dagoelako, maiz aski gertatu ohi da lekuko bakar. Bere lekukotasuna, ordea, ez da beti, ezta gehienetan ere agian, argi eta ozena, oinatz ezabatuxea eta joare mihigabea baizik. Bi aldetarik ekin beharrean aurkitzen da, bada, hizkuntzalaria: gauzen aldetik (eta «gauzak» ez dira hemen ikus eta uki daitezkeenak soil-soilik, baizik eta, gainera, gizartean egiunez sortzen eta gordetzen diren ohitura guztien bilduma), batetik, eta hitz soilen aldetik, bestetik. 583

Hizkuntzalariak, jakina da, ezin ditzake «gauzak» bertan behera utzi, hitzei bakarrei dagokiela; baina halaz guztiz hitzak berak ditu halabeharrez, horixe baitu bere ofizioa, gidari berezi eta aukerako. Badaki hitzek dakarten argia sarritan dela urri eta ahula, baina, guztiarekin ere, hain itsurik gabiltzala zenbait lekutan, ezin diezaioke deusi, ezteusenari ere, uko egin.

Hizkuntzaren argia oparoago zabaltzen da ahaide hurbil eta urrutikorik aurkitzen denean, zenbait hizkuntza-familiatan gertatzen denez.[1] Ez dugu guk horrelakorik, bakarka baikabiltza oraindik

---

Munibe 23 (1971), 583-591; *PT* 269.-282. or.; *MEIG* VII, 93.-110. or.

[1] Hizkuntza indoeuroparrekin zer egin daitekeen jakin nahi duenak ikus beza, azkenekoa delako eta ez urriena, É. Benveniste, *Le vocabulaire des institutions indo-européennes. I. Economie, parenté, société. II. Pouvoir, droit, religion,* Paris 1969.

ahaide eta askazi kontuan, egin diren eginahalak gorabehera. Historia luze batek bete dezake zertxobait hutsarte hori, baina ez dugu zori onik izan puntu horretan ere, bai baitirudi, guztiok dakigunez, hain aspaldidanikakoak garelarik, bart arratsean jaio ginela hizkuntzaren historiaz den bezainbatean.

2. Hona dakardan auzia *egun* euskal hitzarekikoa da: ez *egun* bera, noski, hor baitaukagu umezurtz, guraso ezagunik gabe, *egun*-ekin formaz nahiz zentzuz zer ikusirik duten beste zenbait hitz baizik.

584 Etimologiak, zeinahi den hizkuntzatan, zedarri jakinak ditu eremu zabalagoak edo meharragoak mugatzen dituztenak. Euskal etimologiarenak, berriz, aipatu berria dugun bakardadea dela medio, are Europako beste hizkuntzenak baino hertsiagoak eta murritzagoak. Ez ditugu bi iturburu baizik, «euskal hitz garbiak» —hots, bestetariko etorkia inork oraindik igarri ez dienak— kenduz geroz: erdaretatikakoak (latin-erromanikoaren bitartez azal daitezkeenak, batik bat) eta euskal hitz moldatuak, Etxeberri Sarakoak zioenez. Hau da, hizkuntzan bertan ezagun diren hitzez eta morfemez osatuak, elkartuak nahiz eratorriak edo erakarriak.

Bestetan esan dudanez,[2] azkeneko hauek ez daude nornahiren irispidean. Denboraren joanak ilundurik ageri baitira; urteek batu eta bateratu dituzte eta, inoiz izan zezaketen itxura berritzeko, berreraikitzeko erdaraz dioten modura, ez dago bide zuzenik. Zerbait antzemateko, gerta zitekeena igartzeko gauza izan gaitezke; nekez aurkituko dugu, ordea, indarrik, nik behintzat, uste duguna besteri dudarik eta zalantzarik gabe sinestarazteko. Izan zitekeenari nagokio beraz, lerro hauetan, ez nahi eta nahi ez izan behar zuenari; ezinbesteko premiaz, ordea, ez gogoz. Egon balegoke juezik auzi horiek erabaki ditzakeenik: aski genuke testu zaharragorik izatea. Baina gure nahia ez da gai horretan nahikunde hutsa besterik. Horrelakorik izango ote dugun eta noiz eskura ditzakegun jakitea, ez dago gure esku. Geroaren mende geldi bedi, bada, azken hitza.

3. Has gaitezen «ostegunaz». Bizkai aldean *eguen* da egun hori adierazteko erabiltzen den izenik hedatuena eta guztiok dakigu, Ba-

---

[2] Ikus [[«Sobre algunos nombres vascos de parentesco»]], *FLV* 1 (1969), 113-132. Ez dut neure burua aipatzen *iustus iudex* bakarra naizelakoan (ni ez naizelarik, jakina), gogaikarri izango litzatekeelako baizik lehen, ingelesa lagun, luzazki azaldu ditudanak hemen berriz lardaskatzea.

randiaran ere horrezaz maiz aski mintzatu zaigunez gero,[3] nabarmen dela aste-egunen izenetan ere, bestetan ez ezik, Bizkaiko euskalkiaren bereizkuntza.

Ez da, ordea, *eguen* Sartalde aldean hitz horrek duen itxura bakarra. Badira, gainera, *eguun* (Mungian) eta, batez ere, *eguaun* Arabako zortzi herritan (Zigoitia aldean eta Nafarraten), Euskaltzaindiaren «Erizkizundi Irukoitzak» argitara zuen bezala: ikus *Euskera* 7 (1926), 45-59, 52. or.[a] Eta hona istilua: erraz atera daiteke *eguen eguaun*-etik fonetikari bagagozkio: nekez, berriz, *eguaun* iturburutzat *eguen* hartzen bada. Dena den, erregelen arabera sortua ez baldin bada ere, bestela sortua, beste zerbaitekin nahasturik eta gurutzaturik, izan daiteke *eguaun,* baina beharrezko dirudi horretarako forma berria izatea. Ez da, ordea, berria, zaharra baizik eta are egundaino agertu den zaharrena: *eguaun* aurkitzen baitugu, hain zuzen, lehen aldiz, Landucciren hiztegian (1562an), ez *eguen.*[4]

Horrexegatik pentsatu nuen[5] *eguaun* hori «Egu-ren egun» litzatekeela areago *(*egu-egun* edo antzeko zerbait, alegia), «Egu-ren (egun)» baino. Barandiaranek berak batetan eta bestetan dioena, hitzez hitz hartzekotan, badirudi bitara uler daitekeela.

4. Iritzi komuna da, uste dudanez, gure aste-egun izenak zerbait itxuraldatu direla inguruko hizkuntzen eraginez: Sartaldeko *ilen* eta *marti-(t)zen,* esate baterako, gaztelaniazko *lunes* eta *martes*-en kideak direla, nola edo hala. Kidekotasun hori nolakoa den da sakonkiago aztertu behar genukeena.

Hizkuntza horietan hiru eratako izenak baitaude zabalduak, bai latinez, bai latin-kumeetan, bai hauen ukituz gisa horretako izenak dituzten inguruko beste hizkuntzetan. Esate baterako, lat. *Veneris* soila (gazt. *viernes), Veneris dies* (fr. *vendredi,* it. *venerdi)* edota *dies Veneris* (kat. *divendres).*[6]

---

[a] «Erizkizundi Irukoitzari Bizkaiak erantzun diona».

[3] Ik. *El hombre primitivo en el País Vasco,* Donostia 1934, 79. or.; *El hombre prehistórico en el País Vasco,* Buenos Aires 1953, 171. or.; *Mitología vasca,* Madril 1960, 121. or.

[4] *Dictionarium linguae Cantabricae (1562),* Donostia 1958, 43. eta 138. or.

[5] *FHV,* 92. eta 309. or.

[6] Ik. Carlo Tagliavini, *Storia di parole pagane e cristiane attraverso i tempi,* Brescia 1963, 65. or. hh.; Gerhard Rohlfs, *Diferenciación léxica de las lenguas románicas,* Madril 1960, 49. or. hh. (eta, gainera, 17. mapa edo, nahiago ba-

585 Hirugarrena zen traketsena euskal egiturari dagokionez eta ez da miresteko aztarrenik gabe gelditu baldin bada gure artean. Egin nahi nukeen galdera, ordea, hauxe da: segur ote da *ilen*-en *-en* hori, adibidez, dirudiena dela, *-en* atzizki ezaguna alegia? Ez ote daiteke, ez badirudi ere, *egun*-en laburpena izan?

Bi alde on ikusten dizkiot aldakuntza honi. Aipatu dudan *eguen*-en laguntza, batetik, argi baitago hor *egun*-en (edo, nolanahi ere, *-en* ez den «beste zerbaiten») itxuraldatze laburragoa. Sartaldeko *martitzen* edo *martizen,*[7] bestetik. **Marti(t)z egun* har badezagu oinarritzat, ez dugu genitibo bat baizik behar, latinezkoa bera, dena den euskaraz hartua. Bestela, berriz, adiera berdineko bi itsaskin behar genituzke: latinezko *-is* eta euskarazko *-en.* Eta, jakina, usterik ekonomikoena hobe da, besteak beste, auzi mota hauetan. Diodana egia balitz edo behintzat egiari hurbil darraiona, *ilen* eta *marti(t)zen, lundi* eta *mardi*-ren kideak lirateke, ez *lunes* eta *martes* -enak, nolarebait esateko.

5. Igandearen bezperara bagatoz orain, *larunbat* da, segur aski, izenik zabalduena. Ez da hori, ordea, orain nagusi agertu arren, hitz horrek izan duen itxura bakarra. Aldaera zaharrenetarik bat, eta Bizkai aldetik datorrena, gainera, *RS*-en irakur daiteke: *Eguzqui baco lauren batic ez* «No ay sabado sin sol». Halaber Ochoa de Arin gipuzkoarrak, «Iruñeco Obispadu»-az ari delarik, 153. or.: *Hostirala egunean, edo Laurembat egunean... Obispadu onetacoac Calaorraco Obispaduan jan daique escrupulo vague Laurembat egunean, an per-*

---

duzue, karta eta are nahiago bada, lurtamua). Kontuan hartzekoak dira hor Alvarrek itzulpenari erantsi dizkion hitzak. Hona zer dioen berak aipatu lekuan, R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI,* Madril 1950[3], 393. or.: «*dillunes* vivía en la lengua rústica de Salamanca en el siglo XV».

[7] Landuccik darabilen *martiçena* hotsen aldetik garbia da, noski (orain *martizen* idatziko litzatekeena, alegia), bestela *sç* erabiltzen baitu oraingo *tz* adierazteko. Ez dira, ordea, garbiak, adiera bakarrekoak, ez Micoletaren *martizena* ez Capanagaren *Marticenean, z* / *tz* izkribuz bereizten ez dutenez gero. Añibarrok *martitzena* ipini zuen bakarrik, baina Oñati aldean behintzat bizirik dago *martizen:* ik. ⟦B. Gandiaga, «Arantzazuko folklore-gaien biltzeaz»⟧, *Euskera* 1 (1956), 206-231, 212. or. Beste izenari dagokionez, Landucci dugu lekukorik zaharrena *(ylena);* Micoleta bilbotarrak «lunes, *ilena*» dio, «y también *astelena*». Añibarrok ere *ilena* Bizkaikotzat dakar, *astelena*-ren aldamenean; ik., gainera, «Erizkizundi Irukoitzari Bizkaiak…», 52. or. h. Azkuek, *Morfología vasca,* Bilbo 1925, 96. or., oharra, duda egiten du *ilen*-en sorreraz: *il* + *len* «primero de la luna», ala *il* + *-en* «de la luna».

metitcen dan araguia. Ubillos, giputza hau ere, zalantzan dabilela dirudi: *laurembata, laurembatean* (26, 175, 188 hh.), baina *larembata* (189), *ostiral-larumbàtetan* (ibid.). Lapurtarretan, *larunbat* bakarrik ageri da hasteandanik. Cf. Harizmendi (Vinsonen argitaraldiaren 1. h.: *Bazcotic Trinitateco igandearen aitcineco Larumbataren Completetaraino),* edo Etcheberri Ziburukoaren *Man. dev.* I, 32: *Ezteçaquela [hik!] haragui ian aiphatu muguetan, / Ez hain guti Orcirale eta Larumbatetan.*[8]

Lekukorik zaharrena, formaz bestelatsukoa, Leizarragarena da, dirudienez; testua merezi bezain aipatua izan da, ezin hobeki ematen baitu aditzera zer-nolakoa behar duen izan itzulpen batek, Liburu Sainduetarikakoa delarik behintzat: *Sabbathoa, errā nahi da reposa, eta berehala [= dagoen dagoenean, deusik aldatu gabe] hitz bera eduqui vkan dugu, ceren Euangelistéc Grecquez scribatzean, lengoage hartaco ezpacen-ere, ezpaitute cambiatu vkan. Eta hura cen asteco çazpigarren eta azquen eguna, orain batéc larambate, bercec eguiacoitz eta bercéc nesquen egun deitzen duguna* (Decl. a vi. r).

Bilduak ditugu, beraz, *larun*-en aldakan, *lauren-, laren-* eta *laran-*. Iturburu komuna nekez izan daiteke *lauren* + *-bat(e).* Zein ote da, bada: **laur(en)-egun* edo? Dena den, ezin mintza behiala Vinson mintzatu zen bezain segurki: «on ne saurait le traduire autrement que "un quart", c'est-à-dire "un quart de la lunaison».[9] Laurena edo laugarrena izan dadin (cf., beheraxeago, *laurdenegu[n]* «trasanteayer», § 9), asteazkenak behar luke lehen eguna izan; beste aldera kontatuaz, berriz, astearteak. Gainera eta bestalde, Leizarragak arrazoi balu beste guztien kontra eta gainetik, *-bate* litzateke, ez *-bat,* azken zatia: gogoan eduki dezagun, horrezaz gain, maiz aski galdu dela *-e* hitz elkartuen gibel aldean (ik. *FHV,* 411 h.).[10] Orduan, beharbada, eta beste zenbait denbora-neurri izenetan ger-

---

[8] Cf. «*larumbatha,* laurgardagur», N. G. H. Deen, *Glossaria duo Vasco-Islandica,* [[Amsterdam 1937]], 205.

[9] [[«Le calendrier basque»]], *RIEV* 4 (1910), 32-40, 37. or. Tagliavinik aipatzen duen Gorostiagaren aterakari zorrotza (eusk. *larunbat / larunba,* lat. *Saturnus [Saturni dies] / saturninus* bezala) Schuchardtengandik dator: *[[Baskisch und Romanisch]], ZRPh* Beiheft 6, 1906, 47. or., ik. *DCELC* IV, 161. or. h.

[10] Nahi duenak ikus beza (edo asma beza) bere buruz zer dioen (edo zer esan nahi lukeen) J. Garatek, [[«Sexta contribución al Diccionario vasco»]], *BAP* 5 (1949), 353-364, 360. or. eta [[«Séptima contribución al Diccionario vasco»]], *BAP* 13 (1957), 44-53, 50. or., gutxienez.

586 tatzen denaren arabera, *-te* atzizkia geneukake hemen ere: cf. *aste, urt(h)e, mende* (erronk. zub. *mente)*[11] eta *igande* (erronk. zub. *igante).*[12] Ez dakit ez ote litzatekeen *i(n)aute-ak* «aratuzteak» ere lerro honetan ezarri behar, *i(n)auteriak -iri* atzizkiaren bitartez luzatua delarik.

6. Diakronia aldetik, ez bide da izen tentagarriagorik, aste-egunen artean, Sartalderuntz «ostiraleak» duena baino: *bariku* (Cap.,[13] Mic., Añib., etc.), baina baita ere *bariaku, barieku.* Gipuzkoan sartzen dena, Mutriku aldean eta.[14] Aurkientza horietan, beste hitz bakar batek jaten dio lurra, Araba-Gipuzkoetako eremuetan batik bat: antzina antzinako den *egu(b)akotx*-ek. Oraintxe irakurri baitugu Leizarragarren lumaz idatzia, eta bizirik dirau gaurdaino, Euskal Herriaren beste muturrean: han, ordea, ikusi dugunez, «larunbata» da, ez «ostiralea».

Mendebaleko hitz honen lilura ezagun da nondik datorren. Guztion iritziz aski berria delako, Mendebalean baizik ez baita usatzen eta, horko *zapatu* eta *domeka*-ri bezalatsu, kristau-urrina baita-

---

[11] Larrasquetengan, *mente* «siècle», *mentez* «de très longtemps». Ikus Mendigacha, ⟦A. Irigoyen, «Cartas de Mariano Mendigacha a D. R. M..ª de Azkue»⟧, *Euskera* 2 (1957), 119-170, 127. or. (1903ko eskutitza): *Egun kuetan nago sendimentu pikor bateki; oraigunian iltzitzaitadan ñore mentian adesskiderik andien ekunduana, irian; laurdenegun gossan onrzizein.*

[12] Hitz honek *igan*-ekin zer ikusirik baldin balu, maiz esan izan den bezala, ez ote litzateke kristau hitza? Cf. rusoz *voskresén'e* orain «igande» < «Bazko-igande» < «bizkunde, berbizte»: lehen «igande» zena, «aste» da orain *(nedélja,* hitzez hitz «lanik eza» edo). Latinezko *surgo / resurgo*-ren ahaidetasuna daukat gogoan. Igandearen beste izena, Bizkai aldekoa, *dome(e)ka* da, dakigunez. Begira zer dioen Rohlfsek, *op. cit.,* 47. or. h.: «El griego eclesiástico designa el 'día del Señor' *(kuriakè: he:méra)* con una palabra que tenía género femenino, de donde puede inferirse que se ha dado preferencia a un *dies dominica* en aquellas partes del mundo romano donde el influjo del griego eclesiástico fue especialmente intenso». Horrela delarik, Bizkai aldean, Araban *(domequea,* Landuccigan) eta are Gipuzkoa eta Nafarroako parteetan, greko-joera ageri da nagusi, inoiz Gorostiagak esan duenez.

[13] Hauexek dira Capanagagan idoro ditudan aste-izenak: *Aste lenean, Marticenean, Eguaztenean (z*-rekin, Añibarrok ere dakarren moduan!), *Eguenean, Batiquan* [sic], *Çapatuan, Domecan* (135. or. hh.).

[14] Ik. ⟦«Gipuzkoa'k Erizkizundiari erantzun diona»⟧, *Euskera* 8 (1927), 3-30, 26. or. eta M. Agud, «Los nombres de los días de la semana en vasco», *ASJU* 2 (1968), 33-48.

rio. Iturburu bila saiatu direnek aipatu dute, gutxienez (gr.-) lat. *parasceue,*[15] eusk. *baraur,*[16] lat. *Venus* eta are besterik.[17]

Ez naiz gehiegi luzatuko eskaini diren etimologien alde makurrak erakusten. Aski izan bekit formaz mintzatzea, hitz baten forma baita gorderik daukan muin ezkutura daramakeen bide bakarra. Eta orain arte esan direnek hitzaren lehen partea esplikatzen dute, gehienez ere, bukaera bertan behera utzirik: lat. *Venus, Vener*-ek, gehi dezadan, ez du sekula, dakigunez, *-iacus*-ezko izenondokorik izan. Eta, formaz ari garenez gero, garbi dago *bariaku*-tik abiatu behar dugula, hori baita *lectio difficilior,* ez *bariku*-tik.

Bada, ostiralearen izenen artean, hitz bat Romanian ez gehiegi hedatua, egia, baina ezaguna halaz guztiz ere: grekotik itzulia edo aldatua, ez hartua, den *cena pura,* «afari aratz, garbi» alegia.[18] Ez ote gindoazke oraindaino baino bide hobetarik *bariaku*-n ere *afari*-ren aztarrenak bilatzen hasiko baldin bagina?

Are hobe, zaharrago den *abari*-renak: Nafarroa Garaian oraindik bizirik dugun forma hori, aspaldidanik baitator, XIII. mendez geroz, gutxienez. Horrela ageri da Nafarroako *Fuero General* delakoan[19] eta horrela agertu da orain berriro Florencio Idoatek argitara dituen 1400 inguruan Iruñean edo, Nafarroan behintzat, idatzi ziren lerro batzuetan.[20]

Demagun oraingoz, edo egin dezagun kontu, *cena*-ren euskal 587
ordaina hor dugula; ondotik datorrena nekez izan daiteke *pura*-ren itzulpen nahiz antzekorik. Laburpen gogorrak (gogorregiak agian)

---

[15] Garatek, [«Segunda contribución al Diccionario vasco»], *RIEV* 24 (1933), 94-104, 96. or., dioenez, Arana Goirik lat. *parare*-rekin erkatu omen zuen.

[16] Besteren artean, Vinson, *RIEV* 4 (1910), 37. or. [ik. 9. oharra]: *«(domeka* eta) ...sont des emprunts récents, ainsi que *barriaku* [sic], qui paraît signifier '(jour) de jeûne, d'abstinence' et serait ainsi de formation récente».

[17] Ik. J. Gorostiaga, [«Los nombres vascos de los días de la semana»], *Euskera* 4 (1959), 87-92, 89. or.: «El *viernes* quedó siempre como día más especialmente de *ayuno.* Así *bariku, bariaku* (¿de *barauki?),* parece estar relacionado con *barau* 'ayuno', o sea, 'refección tardía, de la tarde', cf. *bera, berandu».* Galderamarka artean datorren «hitz» horri, esan beharrik ez, izartxo bat falta zaio.

[18] Ik. Rohlfs, 49. or., Tagliavini, 106. or. [ik. 6. oharra]; *DES* I, 328. or.: «originariamente termine del rituale pagano, adottato dagli Ebrei per designare la vigilia della Pasqua, come traduzione del greco *deîpnon katharón,* e introdotto in Sardegna dagli Ebrei venuti dall'Africa». Bibliografia gehiago hor aurki daiteke.

[19] Ik. *TAV*, 52. or. h.

[20] «Una carta del siglo XV en vascuence», *FLV* I (1969), 287-290: *jaunatiçula abarion,* «que Dios os conceda buena cena».

eskatzen baditut ere, hauxe da nik proposatzen dudana: **(a)bari ba(ga)ko egun,* hots, «dies sine cena». Semantikaren aldetik ez dago inolazko eragozpenik: mundu guztiak ez bada, gehienek gogoan izan dute *bariaku barau*-eguna zela. Eta hona nola azaltzen duen Oihenartek (67. erref.) zer izan zitekeen barau hori: *Barurac hirur asse* «Le ieusne a trois saoulées». Eta eranskin gisa, errefrauaren sorburua: *Hirur asse hauc aditzen dira, barureguneco barascarias, aizineguneco auharias, eta biharamuneco ascarias,* «c'est à sçavoir le disner du iour auquel on ieusne; le souper du soir precedent, & le desiuner du lendemain».[21]

Formen «filière» delakoa ez da erraz finkatzen, baina honelako zerbait susma daiteke: **(a)baribakoeun*[22] > **bari(b)akoun* > **bariakun* > *bariaku* > *bariku.* Azkeneko *-n*-ren faltaz beherago mintzatuko naiz, ez baita, bakarrik ez dagoelako, lehen begiraldian dirudien bezain harrigarria. Punturik latzena, lehen *a*-rik eza da. Maiz galdu dira hitz-hasteko bokalak zenbait hizkuntzatan, babesik gabe zeudenean, hala nola albanesez *(mik* «amicus», *mbret* «imperator», etc.) eta greko berriz *(máti* «begi», etc.), bakankago bestetan (gazt. *mellizo,* etc.). Gure hizkuntzan ere ez dira eskas *(mazte* < *emazte, zaumentu* < *ezagu-,* etc.), baina Bizkaitik urruti agertzen dira gehienbat.

7. Behin idatzi nuen *(FHV,* 335. or.) Oihenarten ahotik jaso berria dugun *biharamun* hori ez dela, ene ustez, *bihar* + *egun* baizik etorkiz, **-ebun* edo bitarteko dela.[23] Bistan da *bihar* eta *biharamun* elkarrengandik hurbil dabiltzala, bai azalez bai mamiz, frantsesezko *demain* eta *lendemain,* besterik ez aipatzeko, bezala. Aski ez balitz, hona Leizarragaren zenbait pasarte: *Etzaretela bada arthatsu biharamunaz: ecen biharamunac beretaco artha vkanen du* «Nolite enim solliciti esse in crastinum. Crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipsi»

---

[21] Egia da gero gauzak leundu zirela, izena eta itxura gorderik haatik. Capanagak dioenez (58. or.), *Barauen ganeco aguinduac... obligazen gaitu... ez iaateco iaaqui vedecaturic eta egunean bein baxen ian eztila.* Gosetientzat ordea, bada beste galdera: *Zeinbat bearlizate gabeco colaziñoa?*

[22] Jakina da, *baga*-k osorik irauten bazuen ere, *baga* + *-ko* XVI. mendean *bako* bihurtua zela Bizkaian. Ik., *RS*-etan, *Odol bearbaguea* (201), baina *Su baco esea* «Casa sin fuego», *gorpuz odol baguea* «cuerpo sin sangre»-ren aldamenean (237), *Gurenda andia odol bacoa* «Gran vitoria la de sin sangre» (308), etc.

[23] Oihenartek, ez Azkuek ez Lhandek ez dakarten aditza, *biharamundu,* darabil (Francisque-Michelen ed., [[Bordele 1847]], 227. or.): *Gaüa goisac ordaritan biharamun deçano* «jusqu'à ce que le matin, en échange, transforme la nuit en lendemain» (Lafonen itzulpena).

(gr. *eis tè:n aúrion, he: gàr aúrion*) (Mt. 6, 34), eta *Egun edo bihar ioanen gara hiri batetara ...Estaquiçuelaric biharamunean cer içanen den* «Hodie aut crastino (gr. *sé:meron è: aúrion)* ibimus in illam ciuitatem... qui ignoratis quid erit in crastino (gr. *tò tê:s aúrion)*» (Iac. 4, 13-14). Euskal itzultzaileak, frantsesaren ondoren agian, hautatu behar izan du berezirik ez zegoena.

Duela zenbait urte, ez gehiegi, Benvenistek inork baino hobeki ikertu eta xuritu zuen hiztunak nola jokatzen duen denborari buruz. Alde edo lekuaren araberako iruditzen zaion aldiaren ardatzean bi puntu nagusi ditu begiz joak. Bata, mintzatzen ari den mementua bera: *orain, egun (gaur), aurten* eta, gisa berean, *euen, ni naguan lequan / orr, y aguan lequan,* Landuccik zioenez, eta abar. Bestea da zerbait kontatu behar duenean hautatzen duena: *orduan, garai hartan (bertan), egun hartan, urte hartan,* etc. Batetik bestera doan aldea ager dadin, aski dut gogoraztea haurtzaroan ikasi nuen mintzaeran egiten den bereizkuntza hau: *datorren (heldu den) urtean, aurten*-i begira gaudela, baina *hurrengo urtean, urte hartaz* mintzatzen baldin bagara.[24] Hona, bestela, Leizarragaren bi esaldi: *Baina bide egin behar diat egun eta bihar eta etzi* «Verumtamen oportet me hodie et cras et sequenti die ambulare», Lc. 13, 33, baina 32an *sendatzea acabatzen diát egun eta bihar, eta hereneco egunean fin hartzen diat* «sanitates perficio hodie, et cras, et tertia die consumor». Ezagun da *etzi*-tik *hereneco egunean*-era tokialdatu egin dela ardatzaren erdi-puntua: *egun*-etik *egun hartan*-era.

Egunez ari garelarik, beraz, gauza bat da *bezperan (aitzin-egu-* 588
nean, nahiago baduzue, Oihenartek dioenez) / *egun hartan* / *biharamunean*[25] eta bestea, arras bestea, *atzo (bart)* / *egun (gaur)* / *bihar*

---

[24] Benvenisteren *instance du discours* / *instance du récit* delakoari nagokiola, Leizarragaren aditz-aldien erabileraz zerbait esan nahi nuke, gero astiroago aztertzekotan delarik ere. Esaldi nagusietan, aldi joanean, bi gisatara mintzatzen da: *ikhus zezan* / *ikhusi ukhan du,* esate baterako, guk orain *ikusi zuen* dioguna adierazteko. Baina zerbait kontatzeko, *temps de narration* gisa (cf. kat. *va anar,* etc., berritua), *ikhus zezan* du erabiltzen (batez ere, beraz, Ebanjelioetan eta Apokalipsisean), idazlea bere baitarik mintzatzen denean nahiz besteren hitzak aipatzen dituenean (hots, Epistoletan batik bat), *ikhusi ukhan du* usatzen duelarik.

[25] Ik. Azkue, *Morfología vasca,* 459. or. *(biharamun),* [[ik. 7. oharra]]: «Es más bien nombre adverbial, pues recibe artículo». Cf. *ordu-a-n,* Azkuek ikusi zuenez antz. gazt. *a la hora* (it. *allora,* fr. *alors,* etc., Corominas, *[[DCELC]]* II, 942b or.) eta antzekoen moldera sortua, eta bere saileko hitzak, beti artikuludunak, besteak aitzitik artikulurik gabe gerta daitezkeelarik.

edota, urteez mintzo garela, *igaz* / *aurten* / antz. *geurz.*[26] Azkeneko andana hau da soil-soilik hemen dihoakiguna. Batez ere, *etzi*-ren ondoren datozen egunen izenak.

RS-etako 410.ak honela dio: *Beyçut nay baoçu* / *gaur, biar, ezi, eziluma, ezicaramu* «Hareoslo si quereys, hoy, mañana, después de mañana».[27] Xehetasun bitxia du haatik. Euskal eta erdal hitzak zifraz markatuak datoz, ohi bezala, batzuen besteekiko harremanak erakusteko, baina erdarazkoak 5arekin bukatzen dira, euskarazkoak 7raino heltzen diren arren. Erdal itzulpenik ez hori, ene iritziz, erdal hitzen faltaz izan da, baina bidezkoa dirudi pentsatzeak *eziluma,* orain bezala *etzi*-ri darraion eguna dela eta *ezicaramu,* berriz, *etzi*-ren hurrengo egunaren ondokoa, bestela esan, *eziluma*-ren hurrena.

Egia da bereizkuntza hori ez dela egungo egunez argiegi ikusten, Bizkaian bertan ere, baina testu hau adierazkorregia iruditzen zait duda-mudatan ibiltzeko. Nolanahi ere, *-k*-gabeko formak hauexek dira, dakidanez:[28] aipatu dugun *etzi-luma* (orain, Plentzia aldean eta Zigoitian, *etzilume, u*-ren ondoko *-a* > *-e*-rekin, noski), Land. *etzirimu (esçirimu* idatzia eta oker itzulia, «oy ha tres dias», gero bestek *erenegun* erantsi badio ere), bizk. *etzilimo* (Beran, dirudienez, *etzimo), etzidamu,* hedatuena beharbada orain, eta Pouvreauk dakarrena *(«etcidamu edo itciridamu.*[29] O[ihenart]. Le jour depuis demain»), hurbil dituen *etziramu* eta *etziamu*-rekin, bizk. *etziaramu.* Gainera, agian, Baztango *etziago, -ago* atzizkia nahaste baten ume izan baitaiteke.[30] Besteak, *-k*-dunak, hona hemen: ikusia dugun *etzikaramu,* Añibarrok ere dakarrena, eta Lekeitioko *etzikaramon.*[31]

---

[26] Cf. Etcheberri Ziburukoa, *Eliç.* ***i r: «Iragan vrthea deitcen da, iaz, oraingoa aurthen, eta heldu dena geurzk». Honelaxe dator, *k*-rekin.

[27] Urquijok, ⟦«Los *Refranes y Sentencias* de 1596. Estudio comparativo»⟧, *RIEV* 23 (1932), 264-288, 270. or., ez du esaera gehiegi argitzen. Badirudi, haatik, gerotik gerora, konplitu gabe, uzten diren eskaintzez ari dela.

[28] Ik. Azkue, *Morfología vasca,* 459. or. ⟦ik. 7. oharra⟧.

[29] Ala *itziri-?* Ez dut ongi irakurtzen lehen letra.

[30] Eskuz, Zigoitiako *etzirume* ere gehitu zuen Azkuek. Etxalarko *etzinburu* «tras pasado mañana», **etziren buru* dela dirudi. Gip., etc., *etzidamu-atzetik* eta antzekoek itxura duenez atzizkia aldatu dute: *-atzetik, -aitzitik*-en ordez. Atze-aurre edo aitzin-gibelak nahasixe dabiltza gure artean, denbora-neurrian: non daude, aldi igaroan ala etorkizunean? Bestela esan, badirudi inguruko hizkuntzek eraginik zeuden lekutik aldatu egin ditugula. Ba ote du zer ikusirik honekin Erronkarriko *-aste* edo *-azte (etziaste* «etzidamu») atzizkiak?

[31] Ez dut uste *etzikaramu* jostaketan bezala sortua izan denik, hitz-andana luzatzeko, gisa honetako hitzekin inoiz gertatu den bezala. Cf. L. Spitzer, *Lingüís-*

8. Oina finkatzeko *RS*-etako pasarte hori baizik ez badugu ere, kontu egingo dugu *etziluma* eta *etzikaramu* ez zirela zentzu berekoak, zeinek bere eguna adierazten zuten hitzak baino. Horrela aditu zituen Larramendik ere: *etziluma* «dos días después», *etzikaramu* «tres días después».

Orduan, ene ustez, *etzidamu, etzilimo, etziluma* eta gainerako aldaerak ez dira, erroz eta etorkiz, antzinako hitz bakar bat besterik: *etzi* eta *biharamun*-ek (hau da, ikusi dugunaren arabera, *bihar* + *egun*-ek) moldatzen zuten inoiz Euskal Herri osoan ahoz aho zebilen hitz elkartua. Esanahiaren aldetik, ezin uka aski nabarmena denik: frantsesez «(le) lendemain d'après-demain» izango litzatekeena. Ez naiz hasiko aztertzen hotsak nola aldatu, laburtu eta leku batetik bestera bereizi diren, dugun baino argi gehiagorik gabe nekez, inolaz albaledi, erabaki daitekeen auzia delako. Bestetan sartzeko, gorago (§ 6) nabaritu dugun *-n* falta berbera seinalatuko dut huts-hutsik hemen ere, gero zehazkiago tratatzeko asmoz.[32]

Bestea, *etzikaramu* alegia, *etzirik* (edo *etziko)* + *herenegun* litzateke ene baitarako: hotz, «etzitik hasirik hirugarren eguna», etzikoa eta hirugarrena bera ere (cf. lat. *nudius tertius)* kontuan hartzen direla.

Bigarren zatiak ez du esplikazio beharrik: ongi ezaguna da *heren* 589
(antz. bizk. *aren)* «hirugarren» eta «hirutarik bat», nahiz gure egunotan bakan erabiltzen den. Atzizkia **-a-en* (gen. pl.) du; *her- / ar-* eta *hirur* ere elkarren kide bide dira, forma-lokarria eten-askia izateaz kanpora.[33]

Pouvreauk *herenegun* «auant hier» dakar, baita *hereneco egun* ere (Leizarraga baitarikakoa, ikusi denez, § 7); Landuccik *arayn egun*

---

tica e historia literaria, Madril 1955, 45. or. (Pulciren *Morgante Maggiore*-z ari da): «...las voces *crai* y *poscrai* son auténticos reflejos italianos de las voces latinas *cras* y *postcras;* en cambio, *poscrilla* y *posquacchera* son términos creados por la fantasía popular».

[32] Badirudi gero *-damu* atzizki gisa hartu dela «hurrengo eguna» adierazteko, Baztan aldeko *biardamu* eta *erenegundamu*-n, adibidez.

[33] Ba ote da beste modu horretako erregelaz kanpoko orden-erakustailerik? Azkuek *serren* badakar, Bizkaiko zenbait lekutakotzat, «octavo, octava parte», Mondragoeko *kana-zerren* etsenpluarekin: «octavo de vara». Gero, ordea, *zerren* ere bada, ilun askia: «tercera parte de la vara. Algunos (B-otx) tienen por cuarto, otros (B-mu) por octavo de vara». Ez dago, bada, argi *zortzi*-tik atera denik, batez ere *zerrenda* hartzen badugu kontuan. Cf. Añibarro: «retal, pedazo de tela que queda, o sobra: c. *erretala, emparaüa, cerrena, cerrenda*».

«antiyer»; Micoletak *arenegun* «antayer». Añibarrok, besteak beste, «día tercero, anteayer: b. *arañegun,* g. *ereñegun*» dio, eta Aita Izagirrek *arainaun* jaso zuen Altsasun.[34] Lana erdizka ere burutzeko, gehi dezadan Zaraitzun, hango sinkoparekin, *ernegun* dela, eta Aezkoan eta Ultzaman *erenegu,* berriz ere *-n*-rik gabe.[35]

9. Behin batean *(FHV*-n) bildu nituen hitz-azkenean *-n* > *-ø* aldakuntza nabari duten euskal hitzak: bildu eta geldi egin nuen, ez bainintzen gauza arrazoi-izpirik atzemateko. Bi kasu bazterturik utzi nituen, funtsez bat baizik ez direnak: *-ren* / *-re* izen-atzizkia eta horren pare den *-en* / *-e* aldi joaneko adizkiena.

Gainerakoak, oker ez banago, hauek dira: *-ki(e)n* / *-ki* atzizkia; Aezkoako *egu* «hoy» (ez *egun* «día», hori *-n*-duna baita han ere) inoiz Euskal Herri osoko izan dugun *egun*-en ondoan, eta Sortaldeko *orai,* besteren (baita Leizarragaren ere) *orain*-en ordez. Hemen ikusi ditugunak balizkoak dira gehienbat, uste hutsezkoak, hala nola *bariaku, etzidamu* eta *etzikaramu,* honako hau *etzikaramon* aldamenean duela.

Baina aezk. *egu* zerbaiten eskas dela bezain segur da beste horrenbeste gertatzen zaiola aezk. naf.-gar. *erenegu*-ri, *egun*-en ume denik ezin bailiteke uka. Eta hori bezain ongi finkatua dago Aita Izagirrek Ultzaman jaso zuen *laurdenegu* «trasanteayer»: *laur(d)en laur*-etik dator *heren hirur*-etik bezain zuzen eta 11. oharrean aldatu dugu Erronkariko *laurdenegun* osoa.

Beste dudazko bat aipatuko dut oraindik. Karl Boudaren ustez, bizk. *eztegu(ak)* hitz elkartua da, eta *egun* du azken zatia. Orain esango nuke *eztegu* horrek eta bestetango *eztei(ak)* lehen hitza dutela berdina *(ezti,* Boudaren iritziz) ez azkena: gurearena *jei, jai* dela uste dut (jakina da *ezteiak* diotela batzuek eta *eztaiak* besteek); Bizkaikoarena, berriz, *egun.*

Begira nora noan. Oraingoz *-ki(en)* / *-ki* baztertzen baldin badugu, gainerako etsenpluak *aldi-hitzetan* agertu zaizkigu, nolabait

---

[34] Aski da Altsasuko *arainaun* eta *arainaun-etziti* Txorierriko *erenegun* eta *erenegun-atxeti*-rekin erkatzea goian (30. oharrean) genioena ikusteko: *aitzi-ti(k),* bizk. *atxi-ti(k)* dabilela hor dantzan. Gip. *antziña,* etc., ere, erro berekoa, lehenagoko mendeei begira dago, ez etortzeko direnei.

[35] Ez dakit zer asma *etzidazu*-z. Larramendigandik dator Humboldt, Añibarro («aun otro día después [de pasado mañana]») eta besterengana (Bonaparteganaino ere bai ote?). Azkuek, ordea, hau dauka eskuz erantsia: *etzilaso* (B-mo) «etzikaramu-ostean». Bizkaiko *s* eta *z*-k badakigu nola dabiltzan.

ere denbora adierazten dutenetan. Are gehiago, gehienbat ardatzaren sorlekutzat oraingotasuna, baina mintzo denaren oraingotasuna, dutenak: *egu, erenegu, laurdenegu,* adibidez, ez ordea *biharamun.* Eta denbora eta lekua berdintsu adierazten ditugunez gero, ez dezagun ahantz, Schuchardt izan dugu horretan gidari, *-ki(e)n* < *kide* + *-n* dela, agidanean, eta atzizkiak zerbait non dagoen aldez eta aldiz, beraz noiz gertatzen den ere adierazten duela.

10. Hartu dudan lana xitzeko falta zaidana lasterka bizian esango dut, xehetasunak bestetarako utziaz ezinbestean.

Linguistikak arras bide berriak hartu ditu duela hamarren bat urte, Chomskyri eskerrak batez ere. Eta sarritan bezala, zaharrak berri gertatu dira hemen ere. Hor aurkitu ditu gero hain gutxietsiak eta are arbuiatuak zeuden Port-Royalekoak, XVII-XVIII. mendeetako jendeak, Humboldt (Astarloa, zorionez edo zorigaiztoz, ez du 590
oraindik ezagutzen) eta are zaharragoak ere aitzindari izan dituela.

Gure klasikoek oraingo hizkuntzan edo meta-hizkuntzan *mintzatu* izan balira, genitibo direlako *-(r)en* eta *-(e)ko* atzizkiak formaldatze *(transformation)* bidez sortzen direla esan zuketen. Hona zer dioen Azkueren *Hiztegiak,* s.u. *-ko:* «sufijo casual, calificado de "genitivo relativo" por el príncipe Bonaparte... *-(e)n* es genitivo que indica posesión; el genitivo *-ko* indica lugar o tiempo en que se contiene o pasa algo: *gizonaren etxea,* "la casa (que es posesión) del hombre"; *etxeko gizona* "el hombre de (que está contenido en) casa"; *atzoko euriak* "las lluvias de ayer"». Oraingo mintzairan, *gizonaren etxea,* transformazio bidez, *etxea gizonak du*-tik sortzen da, eta *etxeko gizona,* horrelatsu, *gizona etxean da*-tik.

Azkuek ederki ikusi zituen *-ko*-ren paradigman ageri diren hutsarteak: «Este sufijo se agrega a la mayor parte de los demás sufijos casuales y aun a frases, formando en uno y otro caso elegantes locuciones. Los únicos sufijos casuales que no reciben el sufijo *-ko* son el activo *-k,* el dativo *-i,* y el inesivo *-n».* Are gehiago: «El posesivo no lo puede recibir directamente, sino, como recibe los demás, mediante el artículo *-a* tácito», *RS*-etako adibidea lagun *(Neure eshseco quea / laguneneco sua bano obeda* «Humo de mi casa / mejor quel fuego de la del ageno»).

Artikulu mugatzailea, beraz, ez da «axaleko» egituran ageri *(tácito* dago), bai halere azpian datzan *(underlying)* egituran, *mendiko* «de + el + monte» baita. Nongotasunaren marka, *-(en),* ez da axalean ikusten, baina adierazpen horren indarra, Azkuek berak dio, *-ko* atzizkiak darama. Ez naiz formalizazio kontuetan trebe eta ez

naiz horrelako istiluetan sartuko, baina esan nahi dudana argi dagoela deritzat. Delako «egitura sakonean», *mendi* + *-a* + *-n* + *-ko* (hots, **mendiango)* datza; axalean, berriz, *mendi* + *-ko.* Erregela aski berantkor bat behar litzateke, bada, *-a* eta *-n -ko*-ren ezkerraldera ezabatzeko *(deletion* delakoa) ahotan darabilgun *mendiko* azalean ager dadin.[36]

11. Linguistikan ere badira berrikuntzak, beraz, edo berrikeriak eta ez dut uste, nekez moldatzen banaiz ere bide berrietara, gazteagoen iritziak oro, ez gehienbat, noraezean makur direnik, gure zenbait aberkide prestuk aho betean, eta zeharo alferrik, oihuka adierazi nahi digun gisa. Gazteago hauek, nolanahi ere den, ez dute sinkronia eta diakronia duela zenbait urte gazte eta berrizale ziren (eta egun, izenaren tristea, zahar eta lehengo iritziei lotuak direnek) mugatzen zuten bezain zorrozki mugatzen. Nik, ezin damutuzko diakronista horietakoa beti izan naizenez geroz, sinkroniaz azaldu dudan ideia horrek zer-nolako ondoreak dituen diakronian ikertu nahi nuke.

Euskal diakronian, bada, bi jokabide ikusten ditut nagusi, noiz bata, noiz bestea. Batak *-(e)n* hori leku-kasuetan noranahi darama: *non, nondik* (baina antz. bizk. *norik* eta nonahi *nora); han, handik* (baina antz., alde guztietan, *harik,* bizk. *arean* eta orain zeinahi euskalkitan *hara,* etc., Aezkoan izan ezik, Azkuek dioenez: *gena, genara);* batez ere, dirudienez, *-gan (-ga-n* baldin bada), *-gan(d)ik, -gana.*[37]

---

[36] Gogoeta hauen hazia bestek ereina da. Ik. N. Ruwet, «À propos des prépositions de lieu en français», *Mélanges [...] offerts à M. René Fohalle,* Gembloux [[1969]], 115-135. or. Gehiegizkoa litzateke, ordea, fruituaren erantzupidea, harjoa baldin bada, Ruweti egoztea.

[37] Azkue ez da zeharo zuzen ari, leku berean hau dioenean: «...el inesivo *-n...* conviene advertir que cuando se usa repetido formando modismo, en tal caso recibe el sufijo *-ko: egunean eguneango gure ogia... orrako berban berbango gezurtegiori».* Hirugarren adibidea bera, Leizarragarena, bestelakoa baita: *Eta haren icena baithango fedeaz* «Et in fide nominis eius» (Act. 3, 16). «Arimadunen» izenetan errazago da *-n* horrek irautea hala nola *Peru Abarca*-tik, 131. or., harturik baldar xamar itzulia daukanean («este viene en favor de mí»): *ta neuregango dator au, suteguico icatz ondo erriaz gar baga iraquiten dabelaco emengo lapicuac gueldi gueldi gañecic eguin baga* «y para mí (tengo para mí, creo) que esto (el buen sabor de la comida de los ferrones) proviene de que...». Ik., oraino, Leiz. *eta hirietan iragaiten ciradela iracasten cituzten hetangoac* (Act. 16, 4: baina hemen *hirietakoak* dira!), Lizarraga Elkanokoa *elcarrengo amoréa (Coplac,* 434), *ni gango uste ona* (Mendiburu, 1760, IX, 173), etc.; *-ekin, aitarequicoa eguin* (Lardizabal, 34), *-n*-rik gabe.

Bestea, bere aldetik, *-(e)n* kendu-beharrez dabil: *hemendik, he-* 591
men-en bizkar hazia da. Forma berria da, beraz, baina, halaz guztiz ere, Euskal Herriaren bi bazterretan agertzen da *-n* gabe: bizk. *emetik,* zub. *hebeti.* Kanta zaharreko *Oñeztar barruangoak, barrukoak* lirateke egun.[38]

12. Zer-nolakoa izan zitekeen hortik zetorren nahasteka bizkaiera zaharrean bertan ikus daiteke, nolakotasuna, modua, adierazten duten hitzetan (cf., bestetan ere, *nolatan?, nola?*-ren aldamenean). *RS*-etarik hartuak dira: *Celangoa baysta amea / alangoaoyda alabea* «Qual suele ser la madre / tal suele ser la hija» (35; *Celangoa da Butroe* «Que tal es Butron», 92, bezalaxe), baina *Celan vaysta ojala / alacoa mendela* «Qual es el paño / tal es el orillo», 20.

Diodanaren arabera, *-ko* atzizkiak batik bat, baina baita ere *-tik* eta bestek, aldi-hitzetako *-n*-ak zenbait aldiz uxatu dituzte: *oraingo* → *oraiko* («locatif» deitzen du Salaberry manexak *-ko* atzizkia): *egun* + *-tik, -danik,* Aezkoan eta Erron (Azkuek erakusten digun legez) → *egutik, egudanik.* Orobat *erenegun, laurdenegun* → *erenegu, laurdenegu,* atzizkien laguntzaz.

Erantzun daiteke *-n*-ren galtze hori mugaturik ez diren hitzetan gerta beharra litzatekeela, gehienez ere, ez mugatuetan: *bariaku* edo *eztegu,* adibidez, hortik kanpo leudeke. Baina gauza frogatua da antzina artikulu mugatzailea orain baino urriago erabiltzen zela: cf. *Osaylgo euria* «Pluuias de Hebrero» *(RS* 89), izen propio modura tratatua.

13. Lehentxeago (§ 10) aipatu dudan gogoeta horrek ezinukatuzko alde txarra badu, hemen ukitu baizik egingo ez dudana. Benveniste da, noski, latinezko genitiboaz ari zela, kasu horren mota guztiak *génitif de transpostion* delako batetik erakarri zituena.[39] Gure

---

Zuberoan eta, jakina denez, bereizten da oraindik *étxen / etxin* < *-ian* < *-ean; etxéa, etxeát / etxila, etxilát,* artikuluaz ala artikulurik gabe, *etxénko* ere ezagutzen dutelarik.

[38] Bizkaieraren lekukotasunak dudarik gabe adierazten du *orain*-en azken burua ez datorrela **-ain* zaharrago batetik, **-aen* edo antzeko zerbaitetarik baizik: lat. *hora* du noski iturburu, euskal izenordain erakusleren bat duela ondoko (cf. gazt. *ahora,* lehen *agora,* rus. *sejčás,* etc.). Orobat *egun* «día» eta *egun* «hoy» ez bide ziren osotoro berdinak. Badirudi bigarrenak behar zukeela, *egun*-ez gainera, erakuslea edo (aurretik, noski, *aurt[h]en*-ek ere duen bezala: cf. lat. *hodie,* gr. *s- / té:meron,* arm. klas. *aysawr,* al. *heute,* rus. *segódnja* eta abar eta abar).

[39] «Pour l'analyse des fonctions casuelles: le génitif latin», *Lingua* 11 (1962), 10-18. Ik. N. Ruwet, *Introduction à la grammaire générative,* Paris 1968², 82. eta 231. or.

hizkuntzan, ordea, ikusirik daukagu, lan gogorragoa dugu baten ordez bi xuritu beharrean aurkitzen garelako. Gogorragoa izateaz gainera, Benvenisteren artikuluak ukitu ere gabe, garartean pasatzen balitz bezala, uzten duena ilunbetik argitara dakar.

Hauxe da Benvenisteren bidea: *ludus pueri* ← *puer ludit, risus pueri* ← *puer ridet* eta, hortik aurrera, *somnus pueri* lehen, *mos pueri* gero eta, azkenik, *liber pueri (haurraren* litzateke beti gure hizkuntzan). Baina har dezagun eusk. *hospe gaiztoko (Aldi guextoan jayo doa hospe guextocoa* «En el mal punto nacer suele el de mala fama», *RS* 107): nondik sor daiteke? Ez, segur, *hospe gaiztoan da* edo gisa horretako deusetarik. Orobat latinez: *eloquentia hominis* garbi aski dago; ez, ordea, *homo magnae eloquentiae.*[40] Batean, gizonak du etorria, baina bestean gizona da etorri handikoa. Hor dugu, adibidez, latina eta euskara berdin ditzagun, *et in terra pax hominibus bonae uoluntatis* ezaguna, Harriet-Haranederren itzulpenean *eta lurrean baquea dutela guiçon bihotz çucenecoec* bihurtu zaiguna. *Bihotz zuzena gizonek dute,* eta horra *gizonen bihotz zuzena; bihotz zuzeneko gizonak*-era heltzeko, ordea, ez ditugu begiak *duten* gizonengana zorroztu behar, baizik eta gizon horiek *duten*-era. Bestela esan, gizonak dira izandunak edo ukandunak, bihotz zuzena bestek, gizonek hain zuzen, izana edo ukana da.

14. Nahiago nukeen, eskaini diodanaren truk, aberatsagorik eta atseginagorik eskaini banio Barandiaran maixuari. Hizkuntzalari batek, ordea, ez du deus askorik etnologo bati emateko (honengandik hartzen duena baino anitz gutxiago, nolanahi ere); are ezteusago izango da ene emaitza naizena naizelarik ni eta dena delarik bera. Ezer ez omen da, halere, onik mundu kaxkar honetan (Kantek uste dut esan zuela) borondate ona baizik eta ez dut uste, alde horretarik behintzat, Barandiaranek eskas aurkituko duenik esker onaren eskuerakutsi elkor hau.

---

[40] Usario horrek, besteek ez bezala, muga jakinak zituen: ablatiboarekin lehian zebilen eta, horrezaz kanpo, izen soila bazterturik zegoen, izenondokoa behar zuen aldamenean. Beraz, *homines bonae uoluntatis* bai baina ez *homines uoluntatis.*

14

SOBRE LA FORMACIÓN DE DOS COMPUESTOS VASCOS

Supongo que muchos aceptarán la conclusión de que, entre los 100
nombres vascos del que es hoy el primer mes del año, *urtar(r)il, urthar(r)il* «enero», según la conocida norma de las «áreas laterales», es más antiguo que el central *ilbeltz,* por ejemplo. Para su difusión remito a las palabras del padre Villasante, recogidas en *Euskera* 7 (1962), pp. 330 s. y 335 ss.[a]

Esto, de cualquier modo, no tiene demasiado que ver con las consideraciones que aquí presento. Creo que hay acuerdo general de que este nombre, como todos los nombres de meses que no son préstamos, es un compuesto y es evidente que su primer elemento es *urt(h)e* «año» y el último *(h)il* «mes». Pero, entre los dos, queda un pequeño residuo que, a lo que se me alcanza, nunca ha sido explicado satisfactoriamente. Sin embargo, esto puede deberse a una laguna de mi información y es muy posible que otros hayan llegado ya a la misma conclusión.

Porque la explicación está claramente apuntada en un curioso documento, que algunos suelen tomar un tanto a broma, sin darse cuenta de que la historia de nuestra lengua podría trazarse de una manera mucho más completa si dispusiéramos de algunos otros testimonios de esa naturaleza.

Me refiero a la traducción de las Ordenanzas municipales de Eibar, hecha a mediados del siglo XVIII y publicada por don Serapio Múgica en *RIEV* 2 (1908).[b] En efecto, en la página 733 (ap. 13) se lee: *Baitta bere Justicia Jaunac Provinciaco erri gusttiettacuac bialdu*

BAP 21 (1965), 100-101.

[a] «Illen izenak», 328-346.

[b] «El vascuence en los Archivos Municipales de Guipúzcoa», 725-733.

daichela urtebarrico ylian, ceina baitta ustarrilian... Léase ahí *urtarrilian* y tenemos la explicación completa del nombre del mes, cuyo modelo habrá sido **urta-barr(i)-hil* «mes de año nuevo».

Me limito a señalar que *urta-,* y no el analógico *urte-,* es lo normal y antiguo en ese caso: cf., en Pouvreau, *«Vrthaberria,* premier iour de l'an. *Vrthaburua, vrtha muga,* anniuersaire, bout d'an». En
101 cuanto a la alternancia *rr* / *r* (perdida en suletino moderno) sugiero que la *r* implosiva que precede ha podido ser factor condicionante.

Mi explicación coincide en sustancia con la de Vinson, por lo que hace al sentido, ya que éste, si he entendido bien sus palabras no demasiado explícitas en *RIEV* 4 (1910), p. 35,[c] parte de *urthatse* = *urthaberri,* es decir, el compuesto *urthatsil* que, por lo que yo sé, no está documentado ni podría explicar las formas atestiguadas.

El otro punto que quería tratar aquí es el de la forma *iretargi* «luna» que creo que también otros, como yo, propenden a considerar específicamente vizcaína y lo es, según su difusión actual. Lo que es curioso, sin embargo, es que tal palabra no aparezca nunca, a lo que sé, en textos antiguos. Éstos (Marineo Sículo, Landucci, Ibargüen-Cachopín, Micoleta) dan tan sólo, para toda la zona occidental, *irargi,* nunca *iretargi,* frente al central y oriental *il(h)argi*. Y digo occidental, porque *irargi* y su variante más reciente *idargi* (cf. vizc. mod. *bedar, edur,* etc.) llegan, dentro de Navarra, hasta Olazagutía, Torrano y Arbizu, por lo menos.

La explicación de *iretargi,* y la razón de que sólo aparezca en los textos en época relativamente reciente, se encuentra, creo yo, en el diccionario de Añibarro, publicado por el padre Villasante, donde se lee: *«Luna:* c. illargia, ilargia... *Su luz:* c. illartargia, b. iretargia». De donde se sigue claramente que *iretargi* no es otra cosa que un compuesto, que acumula *argi* a *argi: de* **irargi-argi* se siguen **irart-argi,* de donde por pérdida disimilatoria de la *r* intermedia y paso de *a* a *e* tras *i* de la sílaba precedente, *iretargi.*

Queda pendiente una cuestión semántica: allí donde coexisten *irargi (idargi)* e *iretargi,* ¿se diferencian hoy por el sentido? Ésta es una pregunta que pueden fácilmente contestar personas de tales comarcas. Parece que existen, puesto que en los textos recogidos por fray V. Gandiaga en Aránzazu, por ejemplo, veo *idargixa, Euskera* 1 (1956), p. 218, e *ietargixa,* p. 220, aunque ahí, al parecer, con el mismo valor.[d]

---

[c] «Le calendrier basque», 32-40.

[d] «Arantzazuko folklore-gaien biltzeaz», 206-231.

15

GORPUTZ ETA SOIN

Besterik ematen duela aditzera badirudi ere izenburuak, ez noa 353
geure burua «butzu ondagabe» horretan murgiltzera, gorputz-zale nahiz soin-zale nahiz erdibideko agertuaz. Ez dut ere hitz pare bat esango hain atzendurik daukagun *lohi* zaharraren alde.

Besterik dut gogoan. Aspalditxo honetan, gaitz kaltegarria zabaldua dago gure artean, oker ez banabil. Ez gazteak ez zaharrak ez dira, dirudienez, ezertaz oroitzen eta, are makurrago dena, ez dute ezertaz ez bere kabuz oroitu nahi ezta, gauza paperetan datzanean, bestek oroiteraz ditzan ere. Barkakizunago dira batez beste, bekatari badira ere, gazteagoak zaharragook baino. Guri begiz ikusiak eta belarriz entzunak ere ahaztu egin zaizkigu, itxura duenez.

Maiz darabiltzagu ahotan jendearen —atzo edo herenegungo jendearen— iritziak eta jokabideak, gogorki astintzeko asmotan gehienbat. Gogorkeria nahiz biguinkeria ez zaizkit berez kaltegarri 354
iruditzen, behar duten funtsa eta oinarria ez badute eskas. Eta jakina da zein den eta zein datekeen funts hori. Inoren iritziak eta jokabideak goraipatzen eta arbuiatzen hasi baino lehen, premiazkoa da iritzi-jokabideok zer-nolakoak ziren finkatzea. Eta hauxe da, hain juxtu, maizegi egiten ez dena.

Kalterik larriena, beharbada, Abandoko Arranoak hartu du, batzuen eta besteen zabarkeriari eskerrak, hemen ere eskerrak eman behar baldin badira. Ongi dakigu zer esan eta egin zuen zenbait gauzatan; ez horrenbeste, beste zenbaitetan. Euskal gaietan, esate baterako. Aski gazterik hil zen eta, besteak beste, eskuartean zi-

---

Euskera 20 (1975), 353-358; *SHLV* I, 428.-431. or.; *MEIG* VII, 87.-92. or.

tuen lanak eta asmoak ontzeko astirik gabe. Bestek hartu zuen hark utzia, eta zegoenean geldi ez zedin, ondorioak ateratzen hasi ziren ondorengoak, nork bere gisara eta modura. Mugatu behar litzateke, beraz, zer zor zaion iturburuari eta zer den gerokoek handik zetorren ur-jarioari erantsi diotena.

Hizkuntzaz mintzatuko naiz hemen, soil-soilik, lekuari dagokionez. Adiskide batek utzi dizkit Arana Goirik berak sortu zuen *Euzkadi* aldizkariaren zenbait ale: 1905-1915 urteak ez daude osorik, baina hor ageri dira bitarte horretako zenbakirik gehienak.

Bistan da, aski baita begiralditxo bat hori ikusteko, zenbait postura gero eta gogorrago agertzen direla. Hona adibide bat. Hor idatzi zuen, besteak beste, Kirikiñok, izengoiti horren ordez bere izena erabiltzen bazuen ere. Eta inork ez zion debekatu, ez eta ukitu ere, «Asaben ogasunak» deritzan artikuluan (2, 1905, 194-203) darabilen idazkera: *euskaldunari, euskerara, euskerea* eta abar. Are gehiago hauxe dio 198. plaman: *«Euskadi* izentzat daroan liburu onetarako zerbait euskeraz irazteko itza baitu neban azkero...». Gero, egia esan, ez da horrelako liberaltasunik. Irudikorren batek pentsa dezake, gainera, izan zuela horretan zer ikusirik gero eta nabarmenago agertzen den Arriandiaga'tar Imanol jaunak. Lehen aldiz, 3 (1906), 143-151, «Carta abierta al Sr. D. Gregorio de Mujica» delako artikuluan aurkitu dut honen izena. Eta ez dira nolanahikoak Mujikak *RIEV*-en, [[1 (1907), 48]], «Euskaldun gazteriari» *euskaraz* argitara zuen lanari *erdaraz* aditzera ematen dizkion hutsak eta desegokikeriak. Garbi dago, horrenbestez, gauza bat direla Arriandiagaren iritziak, bere baitarik ari zenez gero, eta bestea Aranarenak.

Dena den, bestetara noa orain. Azken aldi honetan, izan ere, badirudi bekatu mortalean daudela (gaudela?) *soin*-ek eta *gorputz*-ek
355 adiera berbera ez dutela esan duten guztiak. Iritzi hori, ordea, ez da oraingo Euskaltzaindian, holakoren edo halakoren kontra, sortua eta hazia. Erroak, eta horixe da hemen azaldu nahi nukeena, goraxeago ditu.

Auzi hori behin baino gehiagotan miratua eta arakatua izan zen delako aldizkarian: ahalik eta gehien saiatuko naiz izena ez aipatzen. Aurkitu dudan lehen aipamena, Urriolabeitia'tarr Paulen ohar labur batean ikusi dut: «Notas lexicológicas: "euzkerízame"», 9 (1912), 133-134.

Hona Urriolabeitiaren kezka: *gorputz* (berak *gorrputz* idazten du, *r* gangardunaz) erdaratikako iruditzen zaio (euskaraz erabili behar ez litzatekeena, beraz), baina duda egiten du, halaz guztiz,

euskal jakitunik jakintsuenek erabili eta erabiltzen dutelako. Hona lekukoen izenak:

Alguien me responderá que el Maestro Arana-Goiri siempre ha designado al 'cuerpo' por *gorputza* y a los 'restos mortales' por *gorpuzkiñak.*

El señor Elizalde ha usado de la palabra *gorputza* en su traducción al euzkera del *Anima Christi,* si mal no recuerdo.

Item el Dr. Arriandiaga en su precioso folleto *Umiak autortuten,* si no me es infelice la memoria.

Hala guztiz, ez zaigu Urriolabeitia lasai gelditzen eta honela dio, azken aldera:

La palabra *gorputza,* según opino, procede de la alienígena, no euskérica, *corpus, corporis...* La voz *soña* tiene más *verosimilitud* euzkérika; y si no, que lo digan los que usan *soñekuak.*

Ez zen luzaroan ixilik egon A.'tarr Imanol, Arriandiaga dudarik gabe, eta hurrengo zenbaki batean argitara zuen erantzuna: «Nota lexicográfica: *gorputz*» 9 (1912), 288-293. Nahi eta ez, erdarara iragan beharko dugu, erantzuna ere erdaraz dagoelako.

Honelatsu hasten da «por responder a la alusión» idatzi zuen artikulua: «A primera vista dicha voz parece importación latina. Su analogía con *corpus* es evidente». Zenbait arrazoi ere agertzen ditu uste honen alde. Hona laugarrena:

porque así nos lo aseguró en cierta ocasión el muy competente euzkerista, Ispitzua'tarr Paben. Le preguntamos si sabía por qué Arana-Goiri admitía como legítimo *gorputz* y cuál pudiera ser su etimología. Y nos contestó que desconocía una y otra cosa y que a su juicio era voz latina.

Eta honela darraio gaiari: 356

Sin embargo y a pesar de las razones expuestas, no debe de ser todo lo claro que desearíamos que *gorputz* sea importación latina.

Lo primero, Arana-Goiri'tarr Sabin usaba siempre *gorputz* y nunca *soin,* voz que conocía perfectamente.

Lo segundo, formó la voz *gorpuzkin* 'reliquia o resto humano'. No es probable que, siendo tan escrupuloso como era en admitir voces extrañas, admitiera *gorputz* y formara de él *gorpuzkin* y desechara a *soin* [horixe dio, jakinaren gainean baztertu egin zuela], si no tuviera por legítima la voz *gorputz...*

Hitz baten etorkia aurkitzea eta honen 'iralgia' garbitzea, hiztegi etimologiko baten eginbidea da: hemen ez dihoakiguna, beraz. Dihoakiguna hauxe da, huts-hutsik: zer adierazi eta adierazten duen *gorputz*-ek, eta zer *soin*-ek. Honetaz ere badu zer esanik Arriandiagak, Azkueren Hiztegia aztertu ondoan:

> No es cierto que el Euzkera posea otro vocablo equivalente, a saber, *soin,* vasco por sus cuatro costados a pesar del *sôma* griego. Arana Goiri' tarr Sabin, no recordamos ahora el lugar, da a *soin* el significado de 'hombro' o 'espalda' (bai, horixe dio), pero no el de 'cuerpo'. Y lo propio puede deducirse del Diccionario del Sr. de Azkue, quien, si bien le da el significado de 'cuerpo' como primera acepción, sin embargo las pruebas que aduce demuestran el significado de 'hombro, espalda, loma': *gurutzia soñian daramala* = llevando la cruz *a cuestas; eraman nazu soin-soin* = lléveme V. *a cuestas; soñak gora* = arriba *los hombros; soin bat egur* = un *hombro* o carga de leña. Y basta este significado para que *soñeko* pueda ser vestido que cuelga de los hombros.

Entzuteko belarridunak bentzu, Aita Olabidek itzuli zuenez, eta ikusteko begirik duenak irakur beza. Ez naiz hemen inoren iritzien alde ez kontra ari: baditut gai honetan neure-neureak, baina orain ez dute ardura. Adierazi nahi nuena adierazirik dagoela iruditzen zait. Hots, oraingo zenbait uste, berrikeria (eta bihurrikeria) gisa jendaurrean agertu nahi direnak, ñañoak azpijanean ari zaizkigulako edo, ez direla ez berriak ez oraingoak. *Gorputz* eta *soin* ez direla eta ez direla izan sinonimoak uste izatea ez da, ikusi denez, ez oraingoa ez sator zulatzaileen egitekoa. Nori berea, omen da zuzenbidea.

357 Berri itxurako oro ez da beti berri. Horrelatsu, norbaiten irudimen liluragarriak sortu duen *euskerantoak* berak ere badu arbasorik, Eleizaldek kontatzen digunez (11, 1914, 99. or.),[a] euskal aditzaz ari dela: «recuerdo que, por ese motivo, tuvo don Julio de Urkixo la benévola ocurrencia de llamarme *euskal-esperantista*».

Neuronek idatzia dut, aurrekorik aipatu gabe, *dut* / *dudan* eta antzekoak esplikatzeko **duda*-tik abiatu behar dugula. Hemen ikusten dudanez, aspaldi esana zeukan Arana Goirik: «Así *dot* ('lo he') y, sin excepción, todas las flexiones verbales que terminan en *t,* revelan al mudar ésta en *d,* en muchos casos de sufijación vocal, que primitivamente terminaron en *d* + *vocal*». Diodan aldizkariaren arabera

[a] «Por lo que valga. (Acerca de la conjugación sintética)», 98-101.

(10, 1913, 268. or.), «Análisis y reforma de la numeración euzkérica»-koak omen dira aipatu ditudan hitzak, *bat*-i buruz idatziak.[b]

Papertxo bat prest neukan, besteak beste, *Eneko,* antzina *Enneco* idatzia, ukitzen duena. Badaezpada ere, kontuan hartzekoa zela nioen ez ote zitekeen izan *ene*-ren ahaidea. Tira, esana zegoen hori ere, eta Eleizaldek esana, 9 (1912), 315-316,[c] artikulutxo labur batean. Hau da berorren azkena:

> Así, pues, mientras no se pruebe lo contrario, puede admitirse que *eneko* es una forma arcaica equivalente al actual *enetxo* que significa, en el lenguaje cariñoso y familiar, «miíto»; de aquí se elevó a ser una voz onomástica, propia y exclusiva del Euskera.

Landuccik jaso zuen *eun* ere aipatzen da aldizkari horretan, Arriandiagaren ahoz, 12 (1915), 164.-165. or.,[d] deuseztatzeko bada ere:

> La hipótesis de un verbo *eun,* que ha perecido, no nos parece admisible. Dicho *eun,* que siempre sería distinto de *eun* = hilar, nos habría dejado muy probablemente algún rastro de su existencia, en el uso o significado diverso de las meras funciones auxiliares.

Orain badakigu, lekuko baten bitartez, *eun* bizi zela oraindik XVI. mendean. Nolanahi ere den, Arriandiagak eta Arriandiagaren garaikoek bazuten horrelako zerbait euskaraz inoiz erabilia izan zitekeelako susmoa.

Duela zenbait urte, aski zabaldua zebilen harako saltzaile ibiltari bati 'nor zenak' eman omen zion kontseilua: «Pues viaje V. menos, y lea más los periódicos». Horrelako zerbait esan behar genieke gure gazte ausartei eta zahar gordinei. Lehengo arazoez mintzatu behar baduzue, irakur itzazue orduko paperak edota, bestela, galda iezaie- 358
zue bizirik dauzkagunei. Horretan hasi beharko dut neuronek ere, bai baitut premia.

---

[b] S. Arana Goiri, *Euzkadi* 1 (1901), 189-221, 299-334 *(Obras completas,* Buenos Aires 1968, 1.833. or.). [c] «De onomástica vasca. *Eneko, Iñigo, Ignacio».* [d] «La reforma de la conjugación euskérica: estudio y ensayo», 160-165.

16

JURAMENTOS EN VASCUENCE

Después de un conocido artículo de don Julio de Urquijo 215
(«¿Existen juramentos y maldiciones en vascuence?», *RIEV* 11, 1920, 109-116; v. también G.-I. Geers, «Juramentos de origen sexual», en el mismo tomo, 106-108) quedó completamente en claro que no solamente existen juramentos y maldiciones en nuestra lengua, sino que éstos son notablemente abundantes, variados e imaginativos. Lo que no hay son blasfemias propiamente dichas.

Es más. Como señaló el P. Anselmo de Legarda en este *Boletín,* 7 (1951), 41-48, la primera frase vasca impresa, en la *Tinelaria* de Bartolomé de Torres Naharro, es precisamente de este género: *Bay, fedea!* Todavía siguen diciendo en el Baztán, como me indica don Ángel Yrigaray, *fedea baietz*.

Para conocer los juramentos usuales en la costa labortana en el siglo XVII no carece de interés un texto de J. Etcheberri de Ciboure en el modelo de examen de conciencia que introduce en su *Eliçara erabiltceco liburua,* 1666, p. 144. Por eufemismo ha alterado alguna de las fórmulas, pero éstas pueden reconstruirse con toda facilidad:

Iuramentu eguin dut quaren odola cerua quaren arguia bai ala fede &c.
Erran dut hain da eguia nula iaincoa bera nula euangelioa &c.

Incidentalmente, las fórmulas parecen ser las mismas que se em- 216
pleaban en lenguas vecinas por aquella época.

BAP 15 (1959), 215-216.

17

ALGUNOS NOMBRES VASCOS DE ANIMALES

> ¿Qué puede aportar un lingüista, sobre todo un lingüista más ocupado con las palabras que con las cosas, que guarde relación con las Ciencias Naturales? Poco más que algún comentario acerca de los nombres de minerales, animales o plantas. Me anima a publicar aquí estas notas el ejemplo de nuestro llorado don Joaquín de Mendizábal, quien alguna vez no desdeñó dedicarse a este sencillo quehacer.[1]

1. Fray Ignacio de Omaechevarría y yo llegamos independientemente a ciertas conclusiones sobre el nombre vasco más extendido del «zorro», que publicamos por la misma época.[2] 313

Si no me ciega la vanidad derivada de mi intervención personal, algunos aspectos de aquellas consideraciones quedaron bien establecidos. En primer lugar, que hay una conexión clara entre vasc. *azeari, azeri, azari,* etc., «zorro», y el nombre de persona *Acenari,* frecuente en Vasconia y fuera de ella en una parte de la Edad Me-

---

Homenaje a D. Joaquín Mendizábal Gortázar, Conde de Peñaflorida, 1886-1954, San Sebastián 1955, pp. 313-320; *SHLV* II, pp. 509-515.

[1] ⟦J. Mendizábal⟧, «Denominaciones de la ofita en vascuence», *BAP* 1 (1945), 27-29.

[2] En ⟦I. Omaechevarría, «Nombres propios y apellidos en el País Vasco y sus contornos»⟧, *Homenaje a D. Julio de Urquijo e Ybarra,* ⟦San Sebastián 1949-1951⟧, II, pp. 153-175, p. 159, y ⟦L. Michelena, «Voces vascas. I. *(h)egi, tegi.* II. Vasco *azari, azeri* y *azenarius.* III. Sobre algunos elementos latino-románicos en vascuence y otras voces vascas»⟧, *Emerita* 17 (1949), 195-211, pp. 204 ss., respectivamente.

dia, nombre que en algunos documentos navarros aparece en la forma *Aceari* (patronímico *Aceariz).*[3]

Sigue siendo también definitivo, a mi juicio, que el prototipo de que proceden las distintas variantes vascas es **azenari*. Ante vocales en hiato en una palabra de lenguas románicas como el gascón y el gallego-portugués en que se ha perdido *-n-* intervocálica, el lingüista tiene siempre presente la posibilidad de que originariamente estuvieran separadas por *n.*[4] No hay razón de proceder de otro modo con las palabras vascas. En este caso tenemos además la fortuna de que documentos medievales nos hayan conservado la forma
314 antigua, aunque no sea más que como nombre propio. Esto supone naturalmente que la relación de parentesco que Schuchardt intentó establecer entre *azeari* y palabras norteafricanas no puede mantenerse. Es uno de tantos casos, mucho más numerosos de lo que quieren algunos etimologistas, de parecido puramente casual.

Pero yo iba entonces más allá. No basta con decir que hay una relación indudable entre un nombre común y un nombre propio, porque en este caso el término relación no es unívoco. Ante un problema parecido, escriben Ernout-Meillet:[5] «Est-ce le nom propre *Gaius...* qui aurait été appliqué par plaisanterie au geai, *graculus* (cf. *Gracc[h]us),* ou un nom de geai qui aurait servi de prénom romain...?». Por mi parte, creo haber dado por supuesto con excesiva facilidad, explícita o implícitamente, que, de la relación entre ambos, se seguía por necesidad que el nombre propio fuera posterior al común.

Leía hace poco que Meyer-Lübke, después de publicados sus *Romanische Namenstudien,* no veía razón para dudar de que el origen de *Acenari* fuera el lat. *Asinarius.*[6] Un antropónimo puede en efecto proceder de un apelativo, como parece ser el caso de *Ochoa (= Lupus),* pero no siempre ha sido éste el orden de los términos.

---

[3] Ya A. Luchaire, aunque yo entonces lo desconocía, había señalado (⟦«Sur les noms propres basques contenus dans quelques documents pyrénéens des XI^{e}, XII^{e} et XIII^{e} siècles»⟧, *RLPhC* 14, 1881, 150-171), que de las dos formas, *Acenari* y *Aceari,* la segunda es «encore plus conforme peut-être au génie de la langue. On sait en effet que la chute de *n* entre deux voyelles est un des traits caractéristiques de la phonétique basque».

[4] En gall.-port. también por *l.*

[5] *DELL,* s.u. *gaius, gaia.*

[6] ⟦W. Meyer-Lübke, «Beiträge zur romanischen Laut- und Formenlehre»⟧, *ZRPh* 41 (1921), ⟦555-565⟧, p. 564. Ésta era también la opinión de Luchaire.

Precisamente el nombre francés del zorro nos ofrece un ejemplo clásico del orden inverso: fr. *renard* (prov. *renart)* de *Reginhard,* ha sustituido a los antiguos *voupil, goupille,* etc., procedentes en último término del lat. *uulpes.*[7] Más cerca de nosotros está, como me recuerda don Manuel de Lecuona, el alavés y riojano *garcía* «zorro», cuyo origen es según toda verosimilitud el antiguo nombre y apellido actual *García.*[8]

Ya hemos visto que en el caso del lat. *gaius* / *Gaius* Ernout-Meillet no se deciden sobre la prioridad. Esto se debe evidentemente a que las cuestiones de esta clase no son susceptibles por naturaleza de ser resueltas con seguridad cuando faltan pruebas directas. En relación con *Acenari* / *azeari,* yo me inclinaría hoy, sobre todo por razones de difusión, a considerar anterior el antropónimo. Pero otros podrán determinarlo con mayor autoridad y documentación. Lo que me interesa ahora es la posibilidad de extender ese tipo de interpretación a un caso bastante más dudoso.

El zorro, como se sabe, es llamado *luki* en una zona vizcaína, que es la única que altera la uniformidad general. La voz aparece ya en *RS* 64 como equivalente de *azeri: Luqui cume azeri* «El hijo del raposo zorro». A ella dedicó un breve artículo H. Schuchardt[9] que comienza por encontrar sorprendente su semejanza con el gr. *lúkos* (o, para respetar la transliteración clásica, *lykos)* para afirmar: «Difícilmente se puede dudar de que esté relacionado con *lúkos».*

«Pero, ¿cómo hay que concebir esta relación?», se pregunta a continuación. Pregunta que reclama respuesta, y él, si no me equivoco, no la dio. El gr. *lúkos,* en primer lugar, significaba «lobo» y 315
no «zorro». No es esto lo más importante. Demos por sentado que también aquí existe la conexión que se manifiesta en algunas lenguas entre los nombres de ambos animales. Pero, ¿cómo y por qué mediación llegó a nosotros ese nombre? ¿Cómo es que sólo aparece en un área reducida de Vizcaya? Tal etimología puede sin duda ser muy útil para ilustrar perfectamente refranes como «Salir de brasas y caer en llamas», «Salir de la sartén para caer en la lumbre», etc. Que una palabra carezca de etimología en una lengua en que tantas están faltas de ella, no nos atosiga demasiado. ¿Vale entonces la

---

[7] *REW* núms. 7172 y 9464.

[8] Aunque F. Baráibar *(Vocabulario de palabras usadas en Álava,* Madrid 1903), se inclina por otra explicación, ésta me parece muy poco convincente.

[9] ⟦«Bizk. *luki* 'Fuchs'»⟧, *RIEV* 14 (1923), 251-252.

pena de librarnos de esa preocupación mínima a costa de vernos empantanados en una serie de problemas inextricables y de preguntas apremiantes sin respuesta?

La posibilidad que propongo no es más que eso, y difícilmente se verá un día asentada en terreno más firme. Se trata naturalmente de suponer que *luki* puede proceder de un nombre de persona. Suponiéndolo, no hay gran trecho hasta el lat. *Lucius.* Dificultades formales no existen, desde el momento que vasc. *Vikenti* (Oihenart) representa a lat. *Vincentius* y vasc. *Laurendi, Laurenti* a *Laurentius*. Es curioso además que se haya supuesto, por Niedermann entre otros, que el lat. *Lucius* precisamente es el que ha dado nombre al pez *lucius* «lucio»,[10] aunque tampoco esto sea seguro. No hay por otra parte, que yo sepa, rastro de un antropónimo vasco **Luki*[11] de fecha antigua. Recordemos, para terminar, que la etimología de esp. *zorro, zorra* no parece estar tampoco muy clara, lo que sería un ejemplo más de la inestabilidad de las denominaciones de este animal.

2. M. L. Wagner señala, con razón a mi juicio, que según toda verosimilitud, el esp. *vilano, milano* (del cardo y otras plantas), no tiene nada que ver con el lat. *uillus* «pelusa, vello», etc., sino que debe considerarse idéntico por el origen a *milano* «ave de rapiña», puesto que la coincidencia, de explicación obvia, se da también en *gavilán* que según Nebrija y Covarrubias significa «vilano».[12]

En el léxico vasco se observa un hecho parecido. En suletino el nombre del «milano, ave» es *ilhain, ülhain* (es decir, *ilhañ, ülhañ),* según Lhande, al que hay que agregar lo que parece un derivado del mismo, de igual sentido: *ülhantxa* o *ülhaintxa*. Larrasquet da sólo *ülhántx* «milano» y corrige expresamente a Lhande: «l'*a* final est l'article et n'appartient pas au radical». Ya en el diccionario manuscrito de S. Pouvreau encontramos *«Ilhaintxa,* miluus, mirua» e *«Illhantça,* le milan», donde *-a* puede o no ser el artículo. Digamos,

---

[10] *DELL* s.u. *lucius, REW* núm. 5143.

[11] Está atestiguado por el contrario ib. *luci* en una moneda *(MLI* 9), interpretado por A. Beltrán como lat. *Luci(us)* (A. Tovar, ⟦«Léxico de las inscripciones ibéricas (celtibérico e ibérico)»⟧, *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, Madrid 1951, II, ⟦pp. 273-323⟧, p. 312). Claro que esta hipótesis, por sugestiva que sea, no está comprobada y que además, aun si estuviera en lo cierto, no sabríamos si se trata de una mera abreviación gráfica o incluso de un genitivo latino.

[12] «Über einige iberoromanische Raubvogelnamen», en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, Madrid 1953, IV, ⟦pp. 239-264⟧, pp. 247 s.

sin detenernos por el momento en la cuestión, que el «parecido» de *ilhain* con *milano, milan* ha sido suficientemente notable para que Lhande antepusiera un asterisco al término vasco indicando así su probable origen románico.

La coincidencia que quiero señalar es la de sul. *ilhañ* «milano» 316
con sul. *ilhañ* (según Larrasquet *ílhañ)* «duvet» «flammèche» «cendre blanche qui se forme sur la surface des charbons» (sentido ya señalado por Gèze), de donde se ha formado el verbo *ilhañt,* participio *ilhañtü*. Esta última palabra no es evidentemente otra cosa que una variante de *il(h)aun, illaun* «tamo» «borra» «pavesa» y como adjetivo «inconsistente» «huero», de los demás dialectos. El paso de *au* a *ai* en suletino y roncalés, excepto ante ciertas consonantes, es bien conocido y puede ejemplificarse por *bélhañ,* ronc. *belain* «rodilla» frente al general *bel(h)aun*. Cabe pues dentro de lo posible que sul. *ilhañ* «milano» proceda también de **ilhaun.*

Es cierto que vasc. *il(h)aun, illaun*, aun refiriéndose a cosas muy ligeras, no está atestiguado con el sentido de «vilano». Pero sí lo está, en cambio, en guip. y a.-nav., el compuesto *kardilaun, kardillaun* «vilano, flor del cardo» *(kardu* «cardo») según Larramendi. Observemos que también este autor se dio cuenta del parecido entre el término vasco y el romance aunque lo interpretara según su método habitual: «Vilano, viene de el Bascuence *illauna,* que significa pelusa, moho».

Resumiendo lo que llevamos dicho, no sólo hay una coincidencia entre castellano y vasco al designar con voces iguales o de origen presumiblemente igual el «milano» y el «vilano», sino también una cierta semejanza entre los sonidos de las voces vascas y romances que debemos tratar de precisar.

Como el sul. *ílhañ* (y el ronc. *ilain* «pavesa») se explica sin dificultad a partir de *il(h)aun,* sólo nos queda por examinar, en cuanto al vocalismo, la [forma *ülhañ* en la cual tendríamos un cam]bio[a] por asimilación regresiva (ronc. *u..u,* sul. *ü..ü* de *i..u* son en efecto normales), a no ser que prefiramos atribuirlo a la influencia de una labial inicial desaparecida.

No así el consonantismo. No se puede afirmar, en primer lugar, que *-aun* en *il(h)aun,* de donde *-ain,* provenga de **-anu*. La prueba, en efecto, nos la suelen suministrar formas en *-au,* es decir, sin nasal

[a] Conjetura del editor de 1988 para subsanar una omisión del original.

final, junto a las en *-aun,* como en *errefau*, *errefaun* «rábano», y aquí faltan por completo. Ayudaría indirectamente a la prueba el hápax «carauela, *ylanburua*» en Landuchio. Cuando el primer miembro de un compuesto es una palabra de más de dos sílabas, pierde regularmente la vocal final, y con ella una sílaba: «açuela, *azcolchoa*» en Landuchio, junto a «hacha... *axcorea...*». Si la vocal final iba precedida de *n,* ésta, perdida después en la palabra simple en posición intervocálica, se conservaba en la compuesta al quedar como final del primer elemento, de donde se han originado dualidades como *ard(a)o,* etc., «vino» / *ardan-* (en *ardantze* «viña» por ejemplo), *kate(a)* / *katen-,* y muchas otras. En *ilan-buru*, *ilan-* puede muy bien proceder por tanto de **ilano* o **ilanu.* Lo que no veo claro, es el sentido del compuesto, pues «carauela» no se refiere sin duda a una clase de embarcación. Me atrevo a suponer, o mejor a sospechar, que, a pesar de la diferencia de género, *carauela* fuera un derivado de *cárabo, cáravo* en el sentido de «especie de escarabajo» *(= Lucanus cervus?)* o en el de «lechuza». En todo caso, parece defendible la interpretación literal del compuesto vasco como «cabeza de milano».

Todo intento de relacionar directamente las formas vascas y romances supone inevitablemente que en las primeras se ha per-
317 dido *m-* o *b-* (procedente de *m-* por disimilación de nasalidad u otra causa). Los ejemplos seguros de caída de *b-* no son, si no me engaño, muy abundantes y han ocurrido o bien ante vocal posterior (tipo *urki* «abedul», sul. *bürkhi,* guip. del siglo XVIII *epurki,*[13] o bien a consecuencia de una disimilación *(alphore* «vaho» de lat. *uaporem, ezpara* «tábano» de *uespa,* etc.). Es tan inestable, sin embargo, la condición de las consonantes iniciales vascas que nadie podría negar sin temeridad la posibilidad de su pérdida incluso en otros casos.

Pero la mayor dificultad reside en el hecho de que la correspondencia cast. *l* : vasc. *l* es totalmente defectuosa, pues entre vocales encontramos regularmente cast. *l* : vasc. *r* o cast. *ll* : vasc. *l.* Sin salir de las aves de rapiña tenemos vasc. *gabirai* «gavilán», atestiguado en el siglo XVI por la *Tercera Celestina* y Landuchio, e incluso *miru* «milano», ya en Landuchio. Si partiéramos de un derivado del lat.

---

[13] Debo el conocimiento de esta variante, no registrada si no me equivoco en los diccionarios, a la amabilidad de J. J. Beloqui, quien me la señaló en los *Extractos de Juntas* de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País.

uillus, serían entonces las formas romances las que no representarían una evolución normal, razón por la cual Meyer-Lübke sólo podía aceptar esa etimología para *vilano* en el caso de que se tratara de una forma libresca.[14]

Siempre quedaría la posibilidad de explicar esa anomalía por medio de un cruce. En nuestro caso se piensa naturalmente en vasc. *il(h)e* «pelo» y «lana», que supone **iLe* con **L* equivalente a lat. *ll*. Efectivamente, Larrasquet explicaba el sul. *ílhañ* «pelusa», etc., por *ilhe* más el suf. *-añ,* a pesar de que el sufijo no está demasiado documentado.

Creo, en resumen, que, aunque la comparación de vasc. *il(h)aun* con *vilano, milano* no está libre de gravísimas dificultades, tampoco es fácil pensar que por su origen y desarrollo sean completamente independientes entre sí.

3. En el mismo trabajo, Wagner relaciona con vasc. *zapelatz* «galfarro, cernícalo» formas romances: astur. *zaperu, zaperón* «milano», *zaperún* «peñerín», port. dial. *sape-leve* «falcao», *sapo-leve* «milhafre». La aparente relación de las últimas con *sapo* le parece debida a etimología popular.[15]

En una ocasión propuse una etimología claramente errónea de *sapelatz,*[16] variante registrada por Azkue además de *zapelatz,* etc. A pesar de que fonéticamente me resultaba poco satisfactorio, pensaba entonces en un compuesto **sai-belatz,* de *sai* «buitre» y *belatz, belatx* «gavilán», «corneja». No dejé de pecar, y hasta gravemente, de ligereza, pues no tuve en cuenta otras variantes, de formación más clara e incluso atestiguadas en fecha más antigua. La más transparente es sin duda *appo (= apho) belatza* «busart», *apobelatza* «butor, oiseau», ya en S. Pouvreau. A su lado se explican sin dificultad b.-nav. *ap(h)alatz* «cernícalo», a.-nav. lab. *zapalatz,* a.-nav. *zapelaitz,*[17] guip. vizc. de Elorrio *sapela(i)tz* «galfarro, cernícalo». 318
Sus componentes, distinguidos por Pouvreau al escribirlos por se-

---

[14] *REW* núm. 9335. No sé si no valdría la pena de considerar seriamente la posibilidad de que el lat. *uillus,* en vez de *pilus,* sea el antecedente de vasc. (oriental) *bilo* «pelo», pues a partir de *pilus* vasc. *-l-* en vez de *-r-* no tiene otra explicación, tratándose de una voz antigua, que una geminación expresiva, para apoyar la cual no sobrarían los ejemplos.

[15] P. 257.

[16] *Apellidos vascos*, San Sebastián 1953, p. 28.

[17] Según Larrinúa, *zapelaitza* es «Buteo vulgaris» (T. de Aranzadi, ⟦«Nombres vascos de aves»⟧, *RIEV 3,* 1909, 160-167, p. 161).

parado, son *ap(h)o, zapo* «sapo»,[18] en composición *ap(h)a-, zapa-,* y *belatz* «gavilán» (Oihenart *Prov.* 85, *RIEV* 4, 1910, p. 226),[b] derivado sin duda de *bele* «cuervo»: sul. *béle, belátz*. La pérdida de *b-* al quedar entre vocales en composición es frecuente y la alternancia *z-* (o *s-) / cero* es la misma que existe en el nombre del sapo.[19] La única variante discrepante es «çernicalo aue, *çapelaria*» en Landuchio, pero aun aquí no hay razón para no ver en *-belari* un derivado de *bele*.

Esto es lo que, si no miramos las cosas con demasiada desconfianza, nos parecen decir las formas vascas. El nombre del sapo se usa frecuentemente como prefijo para designar plantas silvestres, venenosas o asociadas con ideas y prácticas supersticiosas.[20] No así en nombres de animales, aunque hay algún caso como sal. *zapokinuri* «murciélago» (cf. sal. *kiñuri* «golondrina»), sin contar el sul. *aphotoro* «monstruo» «sapo» *(aphottoro* «sapito»), cuyo final no es claro para mí.

No se puede sin embargo descartar en absoluto la acción de ese eterno creador de espejismos, la etimología popular. Acaso también las palabras vascas hayan perdido su aspecto original por la misma influencia perturbadora que Wagner sospechaba en las portuguesas. Pero me cuesta creer que en el sencillo análisis a que se prestan las variantes vascas no haya ninguna realidad.

---

[b] «Notes d'Oihenart pour le Vocabulaire de Pouvreau», 220-232.

[18] *«Çapoa,* crapaut, appoa», S. Pouvreau. Significa también «insecto, bicho»: en Landuchio «escarauajo, *çapoa»,* «gorgojo, *dilista* (= 'lenteja') *çapoa»*. Cf. alavés *sapo de luz* «luciérnaga», *sapito de Dios* o *de San Juan* «coccinela», etc.

[19] La alternancia se presenta en otros nombres del sapo: nav. *arrapo,* alav. nav. *zarrapo.* Según Larramendi, no seguido por Azkue, *harrapoa, zarrapoa* es «rana» que Landuchio traduce *çapallorra*.

[20] K. Bouda y D. Baumgartl, *Nombres vascos de las plantas*, Salamanca 1955, pp. 26-27. Hay que añadir (pero v. Bouda, ⟦«Étymologies basques»⟧, *EJ* 4, 1950, 317-336, p. 321) guip. *apontto* y, con asimilación de nasalidad, *amonto* «cierta seta venenosa», «seta negruzca»: cf. *apho-onddo* «mauvais potiron» (Lhande, tomado de Hiribarren), vizc. de Guernica *zapo-perretxiko* «cuesco de burro, especie de seta». No solamente leemos en Larramendi «Hongo, fruto silvestre de la tierra... *ontoa*, *ontyoa (= onttoa)»,* sino que aunque Azkue no la haya recogido, *ontto (onto)*, y no *onddo,* es la forma en uso desde Tolosa a Rentería por lo menos. Si Azkue hubiera aplicado a los textos bíblicos el mismo espíritu crítico que le llevó a rechazar, junto con los neologismos, tantos términos populares de Larramendi y otros antecesores, difícilmente se habría librado de alguna grave acusación de modernismo.

4. Lo que quiero hacer ahora es el relato de una equivocación de la que han sabido librarse personas más advertidas que yo, pero que acaso no dejará de tener alguna utilidad para evitar que algún otro, por descuido, sufra el mismo tropiezo.

Me permití en cierta ocasión[21] poner en duda el valor probativo de un ejemplo de cambio de *m* en *b* citado incidentalmente por el profesor Bouda. Se trataba de la palabra *kable* «camello» que, según Azkue, figura en la traducción del Nuevo Testamento de Leiçarraga. No me limité a esto, sino que —el recordarlo no me produce ninguna satisfacción— intenté, intercalando algún signo de interrogación, un conato de explicación acerca de por qué mediación pudo resultar el vasc. *kable,* evidentemente un préstamo por referirse a un animal desconocido entre nosotros, partiendo del gr. *kámêlos*. No quedé en verdad muy satisfecho y hasta había ideado, en época más reciente, un nuevo ensayo etimológico. Prefiero no exponerlo ahora, porque sólo serviría, como se verá, para demostrar con qué facilidad puede uno —y empleo «uno» como simple sustituto barojiano del pronombre de primera persona— intentar e incluso conseguir explicar hasta lo que es totalmente inexplicable. 319

La verdad es que, a pesar de nuestra aparente discrepancia, Bouda y yo estábamos de acuerdo —desgraciadamente—, entre nosotros y con Azkue, en cuanto a lo principal: el sentido que *kable* o, para usar la grafía del autor, *cable,* tiene en los tres pasajes de Leiçarraga en que aparece.

Se trata de los conocidos pasajes paralelos de los Sinópticos —Mt. 19, 24; Mc. 10, 25; Lc. 18, 25: Azkue sólo cita el primero— en que Jesús emplea la imagen del camello y el ojo de la aguja para encarecer la dificultad de que el rico alcance el Reino de los Cielos. Y la solución de todas nuestras dificultades fonéticas la he encontrado inesperadamente en el último libro, tan documentado como ameno, de José María Iribarren.[22] En él leemos que Unamuno, y antes que él Adolfo de Castro, trataron de explicar la paradoja literal suponiendo una confusión del original *kámilos* «cable» o «calabrote» con *kámêlos* «camello», debida al iotacismo, es decir a la pronunciación griega tardía de *ê* como *i*.

---

[21] ⟦«De etimología vasca»⟧, *Emerita* 18 (1950), 193-203, p. 199.

[22] *El porqué de los dichos: sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades,* Madrid 1955, pp. 501-502 y 542-543.

Podemos pues admitir sin más, puesto que ello aclara nuestro problema, que en Leiçarraga *cable* significa «cable» y no «camello». Ello supone que ya la exégesis calvinista del siglo XVI había recurrido a ese expediente para obviar la aparente dificultad. La plena confirmación la obtendríamos de la confrontación con las versiones francesas que, como nos indica R. Lafon,[23] sirvieron de guía al traductor vasco.

Pero ni siquiera nos es necesaria esa confirmación. S. Pouvreau, que aprovechó minuciosamente a Leiçarraga para su diccionario, trae *cablea,* sin referencias, «cable», y *cableztatcea,* sin traducción. Y, sobre todo, en otros pasajes evangélicos en que aparece la palabra «camello» —Mt. 3, 4; 23, 24; y Mc. 1, 6— Leiçarraga escribe *camelu,* excepto en el primero donde, acaso por error, pone *camellu.*

Podemos pues cambiar sin reparos el artículo de Azkue y poner, en lugar de «camello», la traducción correcta «cable». A no ser que prefiramos seguir al P. Lhande quien, probablemente por haberse dado cuenta del error, suprimió el artículo *kable* en su diccionario.

Tal vez piense alguien que tal corrección no es siquiera necesaria. Pero Azkue había oído hablar sin duda del problema del camello y de la maroma, como también yo antes de leer este libro de Iri-
320 barren, lo que no nos ha impedido incurrir en error y continuar en él. Y es justo señalar aquí que Aizquibel, de cuyo juicio y hasta de cuya información en materia lingüística tan inclinados nos sentimos a desconfiar, conocía la verdad y hasta la había hecho constar en su diccionario: *«Kablea* (c.) Cable (Liz. lxxxi vº). Maroma muy gruesa a que está asida la áncora principal de la nave». El folio 81 vº corresponde a Mc. 10, 25.

---

[23] *Le système du verbe basque au XVI^e siècle,* Burdeos 1945, I, pp. 49-50.

18

NOMBRES DE LA COMADREJA EN EL PAÍS VASCO

1. Este trabajo tiene una finalidad muy limitada, la de fijar en 73
lo posible la difusión de los distintos nombres de la *Mustela nivalis* en la zona de habla vasca. Éstos, en contacto con los nombres románicos de la Península, estudiados por Menéndez Pidal, y los de Francia, que pueden verse en la hoja 123 del *ALF*, no dejan de ofrecer interés desde varios puntos de vista.

No hemos podido informarnos directamente en la totalidad del territorio señalado. Tampoco se ha extendido la encuesta al país vasco-francés, deficiencia que lamentamos porque hubiera servido para comprobar si la uniformidad que muestran las fuentes es real. Por lo que respecta a impresos y manuscritos, en particular diccionarios y léxicos breves, han sido consultados todos los que eran accesibles.

Ha de advertirse desde el principio que sólo hemos conseguido confirmar, y acaso precisar en algún punto, la imagen que ofrece dispersa el *Diccionario* de Azkue. En cuanto a los problemas etimológicos, hay que partir del artículo fundamental de H. Schuchardt, «Romano-baskische Namen des Wiesels», en *ZRPh* 36 (1912), 160-169 (citado en adelante *Schuchardt),* tan sugestivo y bien informado como todos los suyos, sin que esto quiera decir, ni mucho menos, que los resultados a que llega sean definitivos.

ASJU 2 (1968), 73-85; *SHLV* II, pp. 528-537. En colaboración con Manuel Agud. [N. de los eds.: El artículo lleva una nota inicial, sin llamada, que reza así: «Trabajo preparado para el III Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos de Gerona (1958). Se publica sin otro cambio que la actualización de alguna cita bibliográfica»].

Los nombres vascos de la comadreja, dejando a un lado las variantes, son los siguientes: *mustela, satandera, ogigaztai* y *andereder,* a los que se puede añadir el hápax *mimitx(a)*. En otros casos, o
74 se trata de un error *(aolatz)* o de denominaciones que sólo secundariamente se han aplicado a este animal *(muxar, pitotx, urdanda, urxinx)*.

2. Se citan las siguientes obras:

ALF: J. Gilliéron et E. Edmont, *Atlas linguistique de la France,* Paris 1903-1910.

Añibarro: Añibarro, Fr. P. A. de, *Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipuzcoa y Navarra.* Ed. fr. Luis Villasante. Bilbao 1963.

Araquistain: Suplementos al Diccionario Trilingüe del P. Larramendi, escritos en 1746 por el P. Fr. José de María, carmelita descalzo, Barcelona 1881.

Azkue: Azkue, R. M.ª de, *Diccionario vasco-español-francés,* Bilbao 1905-1906.

Baraibar, Federico: Vocabulario de palabras usadas en Álava, Madrid 1903.

Baraibar, Federico: Nombres vulgares de animales y de plantas usados en Álava, Madrid 1908.

Bonaparte: Bonaparte, L.-L., *Vocabulaire aezcoan, salazarais et roncalais.* (Se publica en *BAP* 14, 1958, fasc. 3.º).

Corominas: Corominas, J., *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana,* Madrid 1954.

FEW: Wartburg, W. von, *Französisches etymologisches Wörterbuch.*

Gèze: Gèze, Louis, *Éléments de grammaire basque, dialecte souletin,* Bayonne 1873.

Iribarren: Iribarren, J. M.ª, *Vocabulario navarro,* Pamplona 1952.

Landuchio: Landuchio, N., *Dictionarium linguae Cantabricae (1562),* San Sebastián 1958.

Larramendi: Larramendi, M. de, *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latín,* San Sebastián 1745.

Larrasquet: Larrasquet, J., *Le basque de la Basse-Soule orientale,* Paris 1939.

Lhande: Lhande, P., *Dictionnaire basque-français (dialectes labourdin, basnavarrais et souletin),* Paris 1926-1938.

Micoleta: Micoleta, R., *Modo breve de aprender la lengua vizcayna,* Sevilla 1897. (Escrito en 1653).

M. Pidal: Menéndez Pidal, R., *Orígenes del español,* Madrid 1950[3].

Palay: Palay, Simin, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes,* Pau 1932.

75 *Pouvreau:* Diccionario manuscrito de Silvain Pouvreau, siglo XVII, en la Bibliothèque Nationale de Paris.

REW: Meyer-Lübke, W., *Romanisches etymologisches Wörterbuch,* Heidelberg, 1930[3].
RIEV: Revista internacional de los estudios vascos.
Rohlfs, G., *«Brot und Käse* als Wieselname», *Archiv für das Studium der neueren Sprachen* 160 (1931), 243-247. (Reimpreso en Id., *Aus den Quellen der romanischen Sprachen,* Halle 1952, pp. 34-39).
Salaberry: Salaberry (d'Ibarrolle), M., *Vocabulaire de mots basques bas-navarrais,* Bayonne 1856.
Urtel, H., «Zum Namen des Wiesels» (en *ZRPh* 37, 1913, pp. 210-212).
ZRPh: Zeitschrift für romanische Philologie, Halle 1877 ss.

El mapa de los dialectos vascos sigue la división establecida por el príncipe Bonaparte. Se emplean las abreviaturas: *Aezc.* = aezcoano, *AN* = alto-navarro, *G* = guipuzcoano, *L* = labortano, *R* = roncalés, *S* = suletino, *Sal.* = salacenco, *V* = vizcaíno. Bonaparte consideraba el aezcoano y el salacenco como variedades del bajo-navarro, occidental y oriental, respectivamente; en cuanto al roncalés, lo tuvo a veces como subdialecto del suletino.

3. *Satandera:* Azkue: V-Eibar, G (Araquistain, natural de Iciar); Baraibar: Valle de Zuya (Álava). *Satandere:* BN, L (Lhande, no confirmado; falta en Pouvreau). *Santandera:* G-Azcoitia. *Xatandre:* Bonaparte, Azkue: R, Sal.

Ocupa un área discontinua, que parece resto de una extensión antigua mayor. Los focos que quedan son: 1) al occidente: zona de Eibar (en Azcoitia con la variante *santandera),* con un testimonio extremo en el Valle de Zuya (Baraibar, *Vocabulario de palabras usadas en Álava* 230), como cuña entre zonas con *ogigaztai* y *paniquesilla,* e incluso *erbiñude* (en Orozco); 2) al oriente: Salazar y Roncal. En este último valle tenemos en romance *pan y queso*.

4. Atendiendo a su configuración, se trata seguramente de un compuesto cuyos elementos parecen ser:

sat- < *sagu* 'ratón' (cf. *sat-abia* 'nido de ratones', *sat-itsu* 'musgaño', lit. 'ratón ciego', *sat-suri, sat-urdin* 'campañol, ratón de campo', lit. 'ratón blanco, gris', etc.) y *and(e)ra / and(e)re* 'señora, mujer'.

La dificultad está en explicar razonablemente una denominación que literalmente equivale a «señora ratón» o «señora de raton(es)».

La formación recuerda el nombre vasco de la 'lagartija' *(sugandela, sugandilla, sugekandra,* etc.) que vendría de **suga-andera / -e,* de *suge* 'culebra', y cuyo segundo elemento sería el mismo de *satan-*

dera (vid. G. Bähr, *RIEV* 19, 1928, pp. 6 s.[a] y Corominas IV, pp. 98 ss., s.v. *sabandija).*[1]

Es significativo que *sagu* vaya unido a una designación de carácter femenino, ya que da la coincidencia que se emplean nombres análogos en vasco y en romance, en España y fuera de ella, para designar a la comadreja: 'nodriza', 'comadre', 'señora', etc. Coincide con esto el género femenino de *paniquesa,* etc. El fenómeno rebasa ampliamente el área de las lenguas románicas. Schuchardt 160 ss. estudió varios de estos nombres: gr. med. *numphitza* 'novia' y 'comadreja', húngaro *hölgy* 'señora' y 'armiño', *menyét-asszony, menyasszony* 'novia' y 'comadreja', árabe *ʿarūsa* 'esposa (novia)', 'esposo', *ʿarīsa* 'esposo' y 'comadreja'. También en georgiano, siempre según Schuchardt, la misma palabra significa 'reina' y 'comadreja'.

Para el mismo autor la palabra árabe ha tomado su segundo valor del gr. medio *numphítza* o quizá del ant. *númphe·,* aunque para éste no está documentada que sepamos la acepción 'comadreja'. En ese caso, el nombre vasco se habría imitado del árabe, por intermedio del romance. El propio Schuchardt menciona en el siglo XII el hispano-árabe *ʿarūsat al-fīrān* (o *fīrīn)* 'prometida, novia de ratones', que coincide exactamente con el compuesto vasco. El inconveniente manifiesto de esta hipótesis es que el supuesto término romance mediador entre el árabe y el vasco no es conocido y, como se sabe, el número de arabismos directos del vascuence es muy pequeño.

Está generalmente admitido que el nombre de la comadreja ha sido sustituido en muchos lugares por denominaciones eufemísticas, por lo que constituye uno de los ejemplos más citados de tabú lingüístico.

La primera parte de la palabra *satandre* está semánticamente relacionada con otros términos que se emplean para designar a este animal (dejando aparte *mustela,* que aunque etimológicamente no tenga que ver con *mūs*, popularmente pudo haberse relacionado): *rata paniquera, -paniquesa, -paniquella* (Lérida); *rataliria* (Colunga), *rataliya* (Nueva, Valmori, Quintana-Llanes), *ratallina* (Ribadesella) (vid. M. Pidal § 84 bis 3-5, 398 s.); fr. ant. *rablette (rat belette).*

---

[a] «Los nombres vascos de la abeja, mariposa, rana y otros bichos», 1-7.

[1] Según Bähr, *loc. cit., sabandera,* que supone formado de *sagu* (en cuyo caso sería un compuesto reciente), designa el 'murciélago'.

5. *Mustela:* Azkue: V.-Marquina. *Musterle:* ídem: V.-Izpaster, Lequeitio.

Ocupa un área reducida al este de Vizcaya, cuyos puntos límites son Izpaster, Lequeitio y Marquina. (El P. Añibarro, vizcaíno, natural de Villaro, no lo incluye en su diccionario, acaso porque 77
no lo conocía).

Puede ser resto de una antigua influencia latina. De todos modos no hay pruebas de que tal denominación haya estado en uso fuera de Vizcaya. No está documentada una variante **mustera* (o **muz-),* que sería el resultado vasco normal del lat. *mustela,* si se tratase de un préstamo antiguo, pero la final pudo ser sustituida por la más frecuente *-ella*.

La forma *musterle,* que aparece como variante, la quiere justificar Schuchardt 169 como debida a un cruce con el vizcaíno *mierle* 'marta', cuya etimología no es clara. En valenciano hay *mustrela,* de donde se llega sin dificultad a *musterle* (cf., sin embargo, vizc. *estarta* 'estrada', de *estrata).* En el S. de Francia *(ALF)* aparece también *mousterlo*.

6. *Erbiunide:* AN-Baztán. *Ermiunide:* AN-Oronoz. *Erbiñude:* G, V Orozco (Larramendi, etc.; citado como guip. por Añibarro). *Erbiñure* (junto con el anterior en muchos pueblos de Guipúzcoa, donde es corriente la confusión de *d* y *r* entre vocales). *Erbiñura:* G Legazpia. *Erbindura* / *-e:* G Zumárraga, Villarreal, Gaviria. *Erbindore:* Diccionario de Duvoisin, según Azkue. *Ergunedia* (con artículo): Landuchio (Vitoria?). *Ergonei:* G Berástegui, Echarri-Aranaz. *Erguniri:* AN Araquil. *Ergaiñude:* navarro, según Añibarro. *Arminderi* (Bonaparte), *Armunderi* (Azkue, *Aezkera edo Petiriberro-inguruetako mintzaera,* Bilbao 1928, 115): Aezc.

Comprende la zona central del País Vasco. El extremo oriental, en Aezcoa *(arminderi, armunderi);* sigue al sur por Araquil *(erguniri),* Echarri-Aranaz *(ergonei),* Vitoria (? *ergunedi* en Landuchio). Al oeste aparece aislado *erbiñude* en Orozco. Lo encontramos en Legazpia y Zumárraga y, al este del Urola, hasta Oyarzun, Fuenterrabía e incluso en el Baztán, cuya habla tiene tan estrecha relación con el labortano.

Esta zona que, como se ha sugerido, parece haber fragmentado el área de *satandera,* es continua, salvo el punto aislado de Orozco en el vizcaíno occidental. El diccionario de Landuchio (que da también *ogi-ta-gaztai)* muestra, no obstante, la posibilidad de que

esta denominación continuara antiguamente por el sur, en regiones donde se ha perdido el vascuence, sin solución de continuidad, desde Araquil y la Burunda en Navarra pasando por la llanada alavesa.

El área de *erbiñude* está limitada por la de *anddereder* al norte, a lo largo de la frontera con Francia, y por la de *ogigaztai* / *paniquesa* sobre todo por los demás lados.

78 7. Esta voz se explica espontáneamente como un compuesto de *erbi* 'liebre', término común, e *iñude* / *unide* 'nodriza'. La distribución de variantes en el nombre del animal no está en desacuerdo con la de las variantes *iñude* / *unide*. Así el AN del Baztán tiene *unide* y *erbi-* / *ermiunide,* y el vocabulario de Landuchio presenta *ergunedi-,* cuya final podría ser fácilmente una metátesis de *unide* ('ama de cría', en el mismo). (Para V. Orozco *erbiñude,* cf. *inudea* 'ama que cría niño' en el bilbaíno Micoleta, en 1653).

Otras variantes se apartan más en cuanto a la forma, pero no son irreductibles a ese prototipo. No es infrecuente encontrar *-nd-, -ng-* en lugar de una *-n-* conservada (así en el nombre de la 'hormiga'), y la vocal inicial del aezcoano sería un ejemplo de la frecuente apertura de *e* en *a* ante vibrante implosiva (cf. *p[h]artika* 'pértiga, varal', etc.).

Según Schuchardt, *loc. cit.,* el aezc. *arminderi* resultaría sin dificultad de un bearnés **erminhère* < **herminella,* es decir, procedente de un diminutivo del lat. *(mūs) armenius, armenia*.

Efectivamente, no hay dificultad en explicar *erbi-* < *ermi-* no sólo por etimología popular, sino también por disimilación de nasalidad (cf. S. *bedezī* 'médico', *benüsé* 'ebanista', etc.). Con todo, un bearnés *-inhère* se hubiera adaptado normalmente como **-iñara* mucho más próximo al nombre vasco de la 'golondrina' que al de la 'nodriza', que en suletino, dialecto en contacto inmediato, suena *ünhüsde*. No es seguro que *un(h)ide* sea más antiguo que *iñude;* sin embargo, es probable que así sea, tanto por razones geográficas como porque su final podría ser el sufijo frecuente *-(k)ide.*

Falta toda prueba de que, como quiere Schuchardt, *erbiñude* sea una designación peyorativa del animal, a la inversa de *xatandre.* Lo probable es que ambas sean denominaciones halagüeñas (propiciatorias). Con todo, la etimología vasca expuesta, y que se puede llamar popular (aceptada por R. Riegler, *Wörter und Sachen*

2, 1910, 186-190,[b] y por Charencey, *RIEV* 4 (1910), p. 510,[c] quien explica el nombre por antífrasis), no tiene semánticamente en su apoyo más que el hecho general de que el nombre propio del animal ha sido evitado con frecuencia y sustituido en muchos casos por nombres que se refieren a la mujer ('comadre', 'señora', 'nuera', etc.). Cf. H. Urtel, «Zum Namen des Wiesels», en *ZRPh* 37 (1913), 210-212, pp. 210 s. A pesar de todo, no conocemos en el folklore vasco nada que apoye directamente esta interpretación.

La idea de Schuchardt encuentra cierta confirmación en la variante *erbindori,* que Azkue atribuye al labortano Duvoisin, si su significado es el de 'comadreja', pues en una canción popular suletina (Schuchardt 167, nota 3), *erbindoli(a)* parece designar el 'armiño', o más exactamente su piel.

8. *ogigaztae,* de donde *ogigaztai:* V Bermeo, Guernica, Oñate 79
(Azkue); ya en Micoleta y luego en Larramendi, Añibarro, van Eys, etc. *ogi ta gaztai:* Landuchio, V Mondragón, *ogei ta gastai:* V Villarreal de Álava. En romance: *paniquesilla:* alavés (Baraibar),[2] navarro de Estella (Iribarren); también en Echarri-Aranaz, Zudaire, Ollo, Munárriz, *pan y queso:* Azkue: Roncal. *paniquesa:* general en Navarra (Iribarren), *panicaseta:* S. Martín de Unx (Iribarren).

Por su situación, que no es muy diferente al área de préstamos como *marti(t)zen* 'martes', etc., limitados al oeste y sur de la zona del habla vasca, da la impresión de ser un calco relativamente reciente del tipo romance *paniquesa.*

Su extensión actual está limitada a la zona occidental desde Bermeo, Guernica, Arratia (Añibarro), Villarreal de Álava, llegando por lo menos hasta Oñate y Mondragón en Guipúzcoa.

En Vitoria se atestigua el romance *paniquesilla* y en 1562 *ogi ta gaztai* (Landuchio, que menciona también *ergunedi).*

En Roncal (vasc. *xatandre)* no se ha imitado el término empleado en romance *(pan y queso)*.

9. *ogigaztai* es sin duda el equivalente exacto de *paniquesa,* sobre todo en la forma *ogi ta gaztai.*

Su misma difusión, limitada a un área lateral, junto a su gran extensión en romance por Álava, Navarra, Aragón, etc., apunta a

---

[b] «Zwei mythische Tiernamen». [c] «Étymologies euskariennes», 504-513.

[2] G. López de Guereñu, ⟦«La caza en la montaña alavesa»⟧, *Munibe* 9 (1957), 226-262, p. 249, señala *paniquesilla* en Apellániz y *calandreja* en Lagrán (Álava).

una introducción reciente. También parece importado desde Aragón en el sur de Francia (con gran número de variantes: Schuchardt y *ALF* 123), donde *caseus* no se conserva.

Cuestión muy distinta es la del origen de *paniquesa.* Se ha supuesto[3] que alude al color del animal, blanquecino en la pechuga y rojizo en el lomo. Iribarren, s.v. *paniquesa,* da como razón de la denominación la afición que se le atribuye al pan y al queso. Para Rohlfs,[4] que estudia nombres análogos de otros animales cuya coloración es distinta, el nombre no alude al color, sino a las ofrendas propiciatorias que se hacen a la comadreja. Esta interpretación está apoyada en textos folklóricos gascones y vascos, entre otros. Véase, para varias localidades vizcaínas y una guipuzcoana, Azkue *Euskalerriaren yakintza. (Literatura popular del País Vasco),* Madrid 1935, I, p. 45.

10. *andereder:* BN, L, S. Generalmente con palatalización expresiva *(anddereddер, anddereder, anderedder,* con variantes más evolucionadas; sul. *ande[r]éjer:* Larrasquet). En Pouvreau *angueredderra,* donde *gu* debe de ser simplemente una manera de representar *dd.*

Según Azkue y Larrasquet, *andderejer (j* fricativa prepalatal sonora) designa también en sul. a la 'reina de las abejas'.

El área de este término está limitada a la parte vasco-francesa ocupando, al parecer, su totalidad, sin que, a lo que sabemos, haya llegado a cruzar el Pirineo.

Las formas *danevere* (Pouillon-Landes, *ALF* 123), *daunabere* (Sauveterre-Basses-Pyrénées. *ALF* 123) y *dauno-bero* (señalado en Bayona) coinciden exactamente con el término vasco.

El área de *andereder* aparece limitada al este por el tipo *paniquesa,* que parece procedente de España, según se ha dicho.

La mayor parte de las variantes fonéticas son claras; aun las que podrían presentar mayores dificultades se explican fácilmente a partir de *andereder.*

---

[3] Schuchardt, ⟦«Zum Iberischen, Romano-baskischen, Ibero-romanischen»⟧, *ZRPh* 23 ⟦(1899), 174-200⟧, p. 192, y ⟦«Romano-baskische Namen des Wiesels»⟧, *ZRPh* 36 ⟦(1912), 160-169⟧, p. 163; M. Pidal, 84 bis 3, p. 397 (sobre todo nota 7); Baraibar, *Vocabulario de palabras usadas en Álava,* p. 196.

[4] *«Brot und Käse* als Wieselname», *Archiv für das Studium der neueren Sprachen* 160 (1931), 243-247 (Id., *Aus den Quellen der romanischen Sprachen,* ⟦Halle 1952, pp. 34-39⟧, p. 34.)

Sobre su origen, hay una relación entre sus componentes y los términos en uso en las dos áreas laterales: *belette* en Francia, *doninha, donicella,* etc., en el occidente de la Península.

Términos propiciatorios de este tipo están atestiguados en extensas zonas. En España: *bonuca, munuca, galana* (Santander); cast. dial. *donosilla,* y, en general, los derivados de *domnicella* (M. Pidal, § 84 b_7, pp. 402 s.): *doneziña, domicela.* Podría incluirse *garridiña* (Schuchardt 168). En Italia: *donnola, bela donola* (que corresponde exactamente al término vasco-francés). En Francia: aparte de *belette,* tenemos *pulido, pulido-belo, damisèle* (Palay). Algo semejante serían los tipos bearn. *causete* (propiamente 'cosita bella'), bávaro *Schönthierlein* ('lindo animalito'), danés *hjöne;* y otros (Baraibar, *Nombres vulgares de animales y plantas,* 7).

El tipo gascón *daunobèro,* que encontramos en la frontera lingüística vasca, corresponde, pues, exactamente a *andereder,* como hemos dicho.

11. *urdanda* en el sentido de 'comadreja' sólo lo registra Azkue en suletino como 2.ª acepción de la palabra (la 1.ª es 'mujer de mala vida').

No figura en los vocabularios suletinos de Gèze y Larrasquet (en este último tenemos *urdáña* 'femme de mauvaise vie, femme dégoutante'), por lo que su localización y su misma realidad pare- 81
cen dudosas. En todo caso, la acepción 'comadreja' sería secundaria. No creemos que tenga relación alguna con vasc. *burintxa, urxintx,* etc., 'ardilla', como sugiere Corominas I, 255 b (s.v. *ardilla,* n. 5), siguiendo a Schuchardt. Esto no quiere decir que alguna vez no se hayan confundido los nombres de los dos animales: así Salaberry traduce *urxinx* por 'belette'.

12. *mimitx(a)* sólo aparece en Pouvreau, sin localización. No se sabe tampoco si su *-a* forma parte del tema o es el artículo.

Puede ser una reduplicación expresiva de *mitx,* palabra que se emplea repetida para llamar al gato (Schuchardt 168): cf. BN, L *minitx* 'gato', en lenguaje infantil, según Azkue.

13. *Otras denominaciones.* Azkue da *aolatz* 'comadreja', tomándolo de Iztueta, pero la fuente de éste es Larramendi, donde *aolatz* traduce *mustela,* especie de pescado. Se trata, pues, de una equivocación.

En la zona de habla vasca *muxar (muxer, mixar, mixu,* cf. lang. *missarro,* etc.) es 'marmota', y entra también en el compuesto *katamixar* 'ardilla'. Su empleo en Oroz-Betelu como 'comadreja' pa-

rece debido a confusión, probablemente reciente. En otros lugares de Navarra, *musarra, musharra, musherra* es 'lirón' (Iribarren). Para ejemplos de la misma confusión en otros lugares, vid. M. Pidal, § 84 b_5, p. 399.

Larramendi da (s.v. *comadreja) pirocha,* errata evidente de *pitocha* (cf. *pitosa,* s.v. *garduña).* Según los testimonios más autorizados, *pitotx* y el compuesto *gatu-pitotx* (sul. *gathü-pitótx)* significa 'turón' y acaso también 'garduña' y 'marta'. Así en el vocabulario de Bonaparte 'putois' está traducido por *futoch* en aezcoano y *pitoch* en salacenco *(REW* núm. 6878).

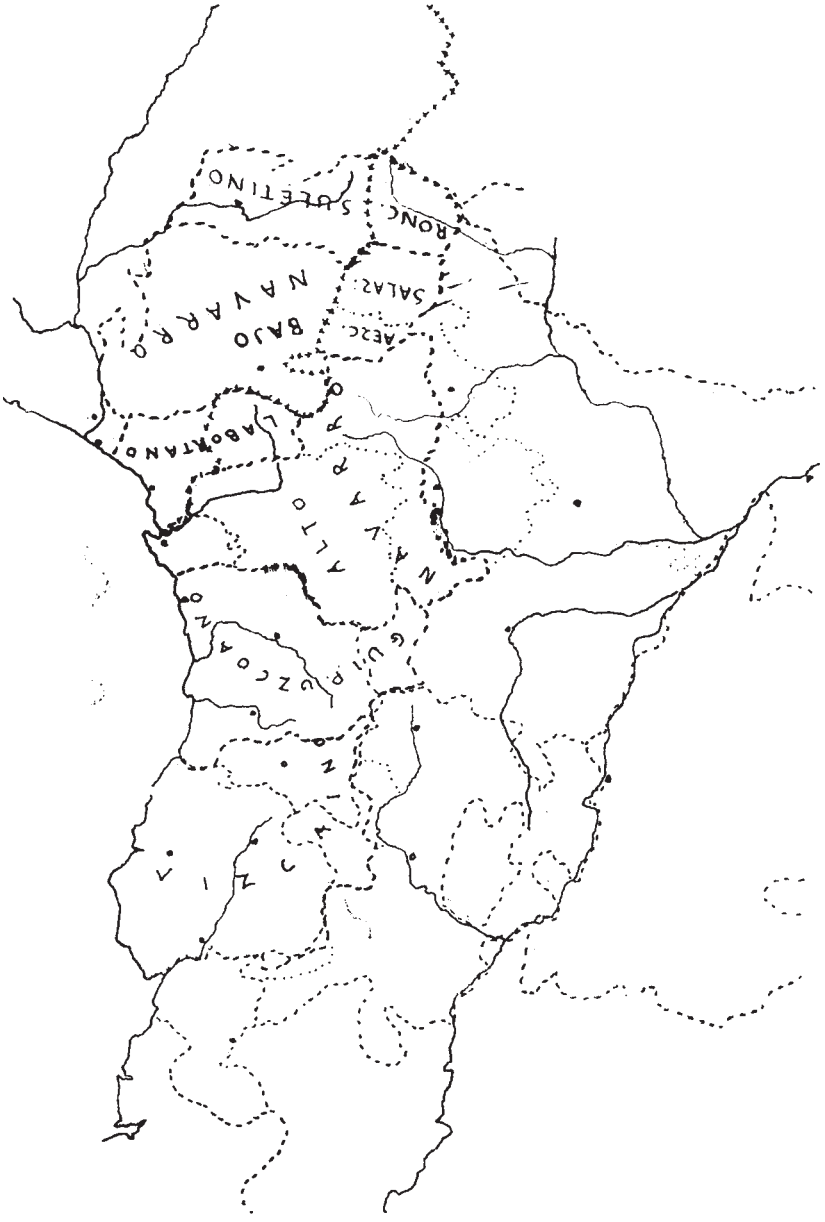
14. Por ser el País Vasco un reducido enclave en territorio romance, hay que contar en todo momento con la posibilidad, ampliamente probada en muchos casos, de que la lengua vasca haya sufrido la influencia de las vecinas. Siempre aparece como menos probable la hipótesis contraria, aunque no pueda excluirse del todo en casos determinados.

Por razones de geografía lingüística (discontinuidad y, al menos en parte, situación lateral), se diría que *satandera* es el término indígena más antiguo. Carece de equivalente en las regiones vecinas en época moderna. El área de *erbiñude* es más extensa, pero también más continua.

82 Dado que *andereder* y *ogigaztai* aparecen, a pesar del cambio de lengua, como prolongaciones de áreas romances, es natural pensar que su centro de difusión no está en territorio vasco. Ocupan, por otra parte, zonas continuas y marginales, al norte y oeste, respectivamente.

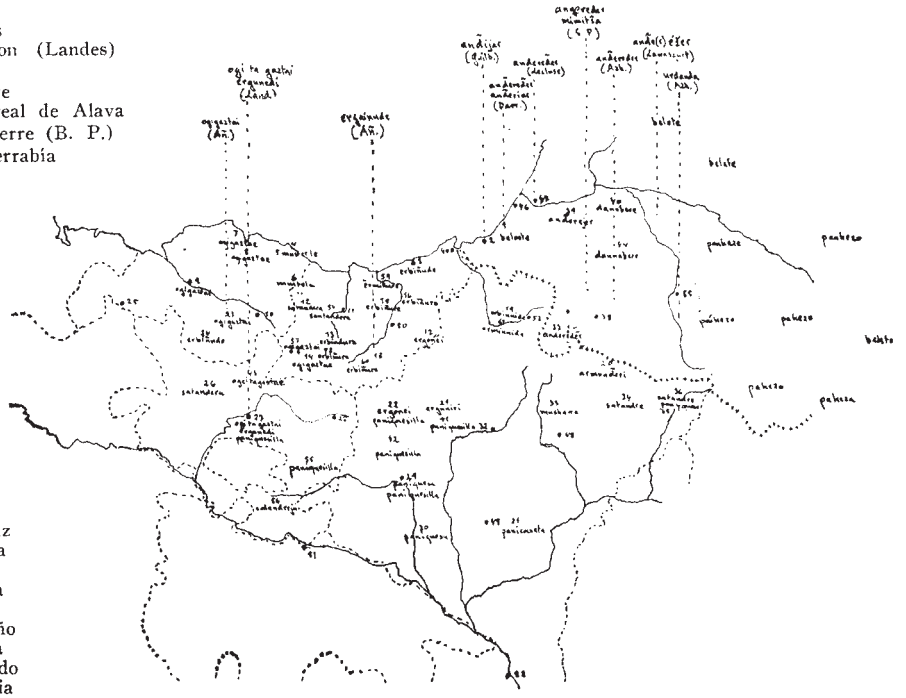
Mustela, préstamo manifiesto, puede ser antiguo: su forma, por desgracia, nos dice poco acerca de la fecha aproximada de introducción.

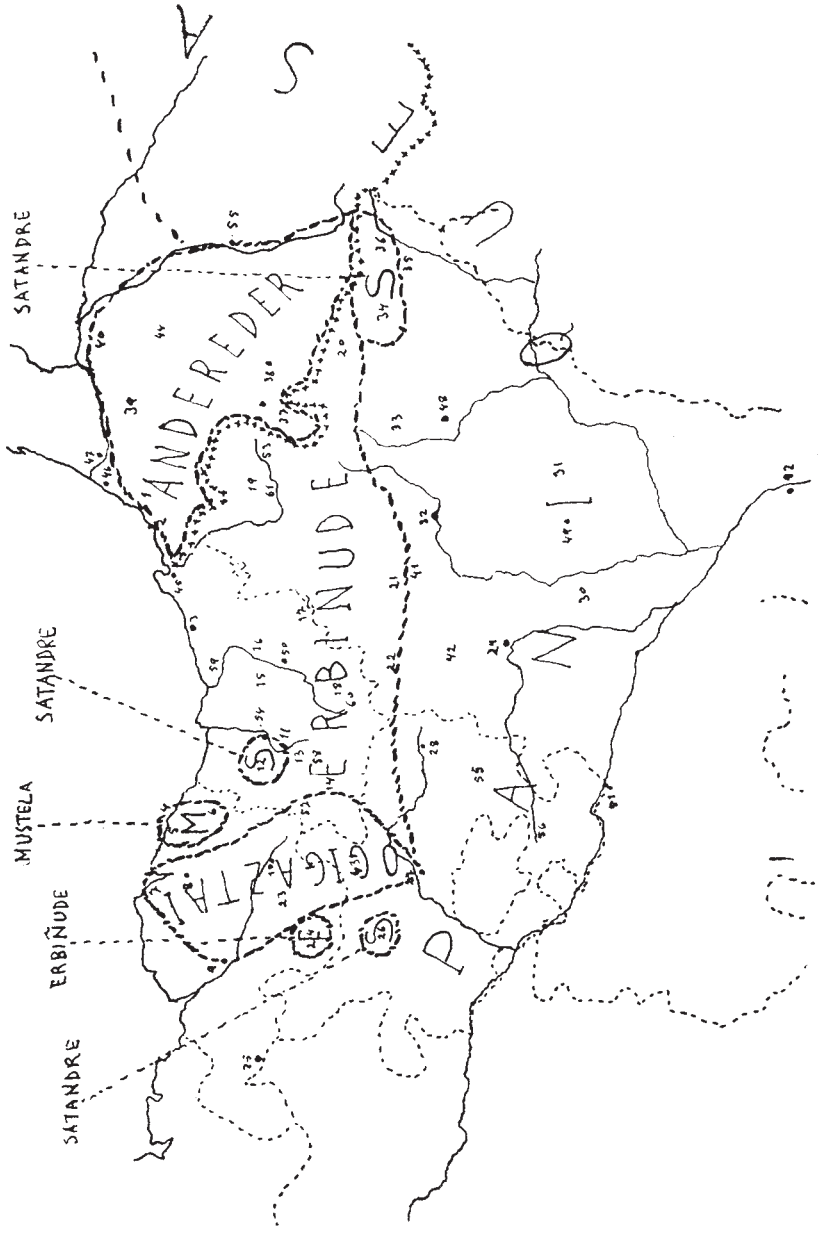
La documentación vasca es, como se sabe, muy reciente, y los cien años escasos que van de Landuchio a Micoleta y Pouvreau, por ejemplo, no permiten sacar conclusiones. No sería imposible que alguno de estos nombres apareciera usado como apodo en algún documento medieval navarro, pero no hemos podido hallar ejemplos.


SUBETINO
RONC
NAVARRO
SALAZ
AEZC
BAJO
LABORTANO
NAVARRO
ALTO
GUIPUZCOANO
VIZCAINO

LOCALIDADES

1. Bidart
2. St. J. de Luz
3. San Sebastián
4. Lequeitio
5. Izpaster
6. Marquina
7. Bermeo
8. Guernica
9. Bilbao
10. Durango
11. Azpeitia
12. Eibar
13. Zumárraga
14. Oñate
15. Asteasu
16. Andoain
17. Berástegui
18. Zaldibia
19. Baztán
20. Aezcoa
21. Araquil
22. Echarri-Aranaz
23. Arratia (Valle)
24. Orozco
25. Valmaseda
26. Valle de Zuya
27. Vitoria
28. Salvatierra
29. Estella
30. Lerín
31. S. Martín Unx
32. Pamplona
33. Oroz-Betelu
34. Salazar
35. Roncal
36. Uztarroz
37. Aldube-Zamucain
38. St. J. Pied de Port
39. Bardos
40. Pouillon (Landes)
41. Ollo
42. Zudaire
43. Villarreal de Alava
44. Sauveterre (B. P.)
45. Fuenterrabía
46. Biarritz
47. Bayona
48. Aoiz
49. Tafaca
50. Tolosa
51. Logroño
52. Tudela
53. Elizondo
54. Azcoitia
55. Apellániz
56. Lagrán
57. Mondragón
58. Legazpia
59. Orio
60. Ataun
61. Mugaire, Oronoz




SATANDRE
ANDEREDER
MUSTELA
SATANDRE
ERBIÑUDE
SATANDRE

19

J. SÉGUY, *LES NOMS POPULAIRES DES PLANTES DANS LES PYRÉNÉES CENTRALES,* BARCELONA 1953

Es éste uno de los casos afortunados y no demasiado numerosos 570
en que puede señalarse sin limitaciones el valor excepcional de una obra. Este extenso libro del profesor Séguy es un excelente ejemplo de lo que en general puede esperarse de conocimientos botánicos y lingüísticos unidos a la afición por la montaña. Y su lectura nos muestra también claramente las cualidades personales poco comunes del autor: una atención inflexible al elemento real y concreto de la investigación y un afán completamente cartesiano por lograr la mayor claridad de los conceptos y su valoración más exacta. A la lucidez de las ideas se añade además, por una combinación feliz, la brillantez formal de la exposición, poco frecuente realmente en esta clase de trabajos.

Este libro, debido precisamente a un discípulo de M. Henri Gavel, podría servir de modelo entre nosotros a alguno que, iniciado en las Ciencias Naturales y dado al montañismo, intentara usar en el mismo sentido su conocimiento de la lengua vasca, aunque fuera en trabajos de menor empeño. No creo que falte entre nosotros esta conjunción de inclinación y aptitudes: quizá en algún caso no falte más que el impulso que mueva a aplicar las posibilidades de una persona o de un grupo a un objetivo determinado. Si alguien se siente llamado por ese camino, no hallará mejor guía —pues los mejores son aquellos que más difícilmente pueden ser seguidos— que la obra que ahora reseñamos. No debemos tampoco olvidar

---

BAP 9 (1953), 570-574. Reseña de Jean Séguy, *Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées Centrales,* Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas - Instituto de Estudios Pirenaicos, 1953.

571 —véase por ejemplo el capítulo «Décadence de l'imagination populaire»— que este terreno ofrece buenas posibilidades para observaciones etnográficas del mayor interés.

El libro no es menos útil para quienes, más atentos al significante que al significado, vivimos en el mundo de las palabras, más o menos apartados del mundo de los objetos. Lo que el autor nos enseña, con abundantísima documentación, sobre la inestabilidad de los nombres de plantas, la frecuencia de cruces y denominaciones improvisadas, incluso sobre sus inesperadas cualidades viajeras, será el mejor freno para consideraciones combinatorias atenidas preferentemente a la forma de la palabra y nos permitirá comprender mejor la enmarañada complejidad de variantes en algunos nombres de plantas.

La obra que nos ocupa trata además de algunas cuestiones directamente relacionadas con la lengua vasca al referirse a los residuos prelatinos que pueden quedar en el vocabulario botánico del Pirineo central. El autor se muestra más bien escéptico en cuanto a los resultados de la comparación de esas voces residuales con palabras vascas. Incluso, aunque el escepticismo en esos problemas me parece en general saludable y siempre menos dañoso que la falta de crítica, me atrevería a decir que se muestra demasiado escéptico. A ningún investigador que merezca el nombre de tal se le ocultará la posibilidad de que determinadas palabras, comunes al léxico vasco y al de lenguas vecinas, hayan sido tomadas por la primera de estas últimas en fecha más o menos reciente. Pero ésta no es una cuestión legal en la que los defensores de la antigüedad del término vasco en la lengua estén obligados a demostrar, más allá de toda duda posible, que la voz de que se trate no es un préstamo. Hay las dos posibilidades, sin contar una tercera acaso menos probable: que los vascos hayan adoptado una palabra extraña, y que el término en cuestión haya venido usándose en zona románica y zona vasca sin interrupción desde un pasado muy remoto. Y muchas veces, si no es posible descartar en absoluto la primera posibilidad, tampoco puede descartarse la segunda. En la duda, mientras no se descubran o se reconozcan criterios objetivos que permitan la discriminación, no se ve muy bien por qué el crítico imparcial debe inclinarse por la primera posibilidad más bien que por la segunda. El profesor Séguy tiene la convicción, acaso completamente correcta, de que el primer caso es muchísimo más frecuente que el segundo, pero no puede esperar que su impresión personal sea ge-

neralmente aceptada mientras se limite a moverse en el campo de las puras posibilidades.

No entiendo muy bien lo que quiere decir el autor en la página 208: «Tout cela provient du préjugé gratuit selon lequel les 572
basques —ou tout au moins leur langue— auraient à date ancienne occupé toute l'Aquitaine...». Por mi parte pienso, y creo que no es ni mucho menos una opinión original o solitaria, que el testimonio de las inscripciones de época romana demuestra que en parte de la Aquitania, fuera del área de habla vasca actual, se hablaba una lengua o dialectos estrechamente emparentados con la lengua vasca histórica. Una prueba análoga falta o falta en el mismo grado, sea dicho de paso, en territorio hispánico para la misma época. Esto me parece a mí suficiente para establecer una comunidad lingüística no demasiado alejada en el tiempo, sin que tengamos que entrar en el estudio de hechos medievales más controvertidos.

El juicio que el autor emite sobre algunas palabras vascas no es tampoco el único posible, ni siquiera a mi entender el más objetivo. Así cuando en las páginas 210-211 nos dice: «Le basque *abi, anabi* (aire très restreinte en Espagne), a tout l'air d'un emprunt...». Una vez más no negaré la posibilidad, pero me agradaría que el autor expusiera cuáles son los rasgos definibles que lo señalan como un préstamo, porque la simple impresión, como hecho subjetivo, nunca ha constituido una prueba; yo puedo sentir otra cosa, y otro otra, y así *ad infinitum*. Ahora bien, *abi, arabi* «arándano» *(anabi* es una de las erratas que por las condiciones en que tuvo que hacerse la corrección de pruebas no son escasas en el libro) es conocido, según Azkue (única fuente de que dispongo para la distribución geográfica de las voces vascas), en alto-navarro, guipuzcoano, roncalés y vizcaíno. Añadamos a esto que está documentado en Álava (Peñacerrada y Salvatierra) y tendremos que decir que, lejos de tener un área restringida, se extiende *prácticamente a la totalidad* del País Vasco español. Por otra parte, estas variantes unidas al sul. *āhābe* nos darían la presunción, convertida en seguridad por el riojano *anavia,* de que el prototipo vasco es **anabi(a).* Dicho en otras palabras, el término vasco, si es un préstamo, es suficientemente antiguo para ser conocido casi en la totalidad de la zona actual de habla vasca y para haber perdido, junto con otras, su nasal intervocálica. Teniendo en cuenta además que la extensión atestiguada del término riojano no se aumenta por titularlo «español» y que una asimilación de *anabi-* en *ababi-* o una disimilación de *ababi-* en *anabi-*

no parece que haga necesaria la intervención de poderosas fuerzas externas, me inclino a pensar que la explicación propuesta por Séguy no es la más sencilla como tampoco lo es la que Meyer-Lübke propone, siguiendo a Schuchardt, en su *REW.*

Con respecto a vasc. *gapar, kapar* «zarza, cambrón» (p. 213), no creo tampoco que los razonamientos del autor sean concluyentes.
573 *Kapar* es no sólo sul., según Azkue, como *gapar* b.-nav., sino que es además vizc. de Oñate. Su limitada extensión actual no es argumento concluyente para inferir una introducción reciente: sobran ejemplos de voces muy extendidas en un tiempo que hoy viven en zonas marginales o de difícil acceso. Por otra parte, la alternancia *g- / k-* no demuestra nada, pues existe también en términos no sospechosos hasta ahora de origen románico *(gibel / kibel, geriza / keriza* «sombra, abrigo», etc.). La teoría del Sr. Gavel sobre la sonorización de las sordas iniciales no puede manejarse sin más como un ariete en casos como éste. En realidad, a mi entender, necesita de algunas modificaciones, para las cuales resulta sumamente provechosa la noción fonológica de neutralización. El vasco tendía a neutralizar la oposición *sorda / sonora* en las oclusivas iniciales y esta tendencia fue perturbada, antes o después de haberse realizado completamente, por la influencia de sistemas vecinos, y el resultado es que la distribución de variantes con sorda y sonora depende en muchos dialectos, y entre ellos el suletino, de la proximidad de otros fonemas en el decurso, al menos en cierto grado. Y hay que aceptar también la conclusión de que a base exclusivamente de las formas vascas no podemos ir más allá que a restituir, en los casos favorables, el punto de articulación de una oclusiva inicial, pero no su cualidad.

Es también extraño que se diga que vasc. *askar, azkar* «arce» puede ser un préstamo porque Colmeiro cita *azkarro* (p. 313). Que «puede», nadie lo va a negar, pero nos hace falta algo más positivo: saber dónde se usa o usaba *azkarro* según Colmeiro. Señalaré, para unir a la familia, que, según T. de Aranzadi *(RIEV* 7, 1913, p. 587),[a] Máximo Laguna dice en su *Flora forestal* que el *Acer pseudo-platanus* es llamado *escarrio* en la sierra de Besantes, «que supongo será el estrecho de Besantes junto a Sobrón, en el confín de Álava y Burgos».

---

[a] «De los nombres de los arces o moscones en el País Vasco y su masculinidad», 587-589.

La afirmación de la pág. 197 («...l'existence d'un suff. basque *-arra* est des plus problématiques: il s'agit très probablement du lat. *-are,* avec *rr* analogique...») excede, a mi entender, de todo lo que en materia de escepticismo pueda permitirse. La existencia de un suf. vasco *-(a)r,* precisamente en esa forma, es incuestionable, aunque no sea ya productivo, y así lo demuestran *ondo / ondar, olde / oldar, zango / zangar, sama / samar, kasko / kaskar, me(h)e / me(h)ar,* etc. Por otra parte, la explicación propuesta es totalmente inaceptable. Es cierto que en final de palabra se ha neutralizado la oposición *r / rr,* al menos en buena parte, y que el vasco tiende a considerar el fonema fuerte como realización normal en esa posición, y así lo afirmaba ya Pedro de Madariaga en el siglo XVI, pero no es menos cierto que en préstamos antiguos se conserva generalmente la *-e* latina, como puede verse en el suf. *-tore,* común a todas 574
las variedades de la lengua.

Con todos los respetos debidos a los grandes servicios prestados a la dialectología catalana por Mons. Griera, se me permitirá decir que no le considero autoridad imparcial y generalmente aceptada para decidir la cuantía del elemento extraño en el léxico vasco (p. 207).

El autor sostiene (p. 369) que «les bases primitives ont dû être fort peu nombreuses, et les récentes acquisitions de la toponymie ne font que confirmer cette constatation». Se me ocurre pensar, aunque me salga de mi terreno, si en este caso como en otros el tamaño de la pesca no nos informará más bien, como en el apólogo de Eddington, sobre la malla de las redes usadas que sobre las dimensiones de los peces del lago.

Subrayo el acierto —acierto conceptual— de la creación del término *mnemoptísico* para designar formas de las palabras debidas a faltas de memoria en el informador. Es un hecho tan frecuente y tan importante que exigía una denominación.

Las observaciones críticas que anteceden, aun cuando fueran completamente fundadas, en bien poco amenguarían, no necesito insistir sobre ello, el valor y la utilidad de este magnífico libro.

20

SOBRE NOMBRES DE SETAS

En *La Voz de España* de San Sebastián del 30 de marzo pasado 115
apareció un artículo de J. M.ª Busca Isusi, «De los nombres de las setas», interesante y lleno de información de primera mano, como suelen ser los suyos. Como últimamente sólo leo de cuando en cuando la prensa donostiarra, no sé si el artículo, que toca un tema que tantas veces incita entre nosotros a la polémica —por las cosas y por las palabras—, habrá tenido continuación. Yo la desconozco, en todo caso, y me atendré en estas líneas al artículo mencionado.

Es evidente que en nada podré yo retocar las observaciones del amigo Busca en lo referente a la cosa, sobre todo ahora que ya ni siquiera puedo familiarizarme con las setas en el plato. Pero, puesto que todavía puedo seguir ocupándome de sus nombres sin temor a malas digestiones, limitaré mis indicaciones a las fuentes de que dispongo sobre dos de las palabras tratadas por él.

Tiene toda la razón Busca, desde luego, en rechazar que *lekaxin* sea el nombre del 'Lactarius deliciosus'. Azkue señala este nombre en bajo-navarro de Mixe y suletino como «especie de seta comestible pequeña, amarillenta y temprana; girolle, chanterelle, champignon comestible jaunâtre et précoce», es decir, que se trata del 'Cantharellus cibarius' que, según Lacoizqueta, p. 181, núm. 849,[a] se llama, no sé con qué extensión, *urri-ziza*.

Lhande recoge también la variante *lekazin,* que traduce por «girolle, chanterelle», y da como origen el bearnés *lécassine*. En efecto, 116

BAP 23 (1967), 115-116.

[a] *Diccionario de los nombres éuskaros de las plantas,* Pamplona 1888.

en el *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (bassin aquitain),* ⟦París 1961[2]⟧ de Simin Palay aparece *lecassine,* femenino, «mérulle chanterelle (Cantharellus cibarius)», y una frase: *Gourmàn coum lecassine* «la chanterelle absorbe beaucoup de graisse en cuisant».

Es altamente verosímil que en nuestro caso se trate de un préstamo del gascón, pero la verdad es que estoy a oscuras sobre el origen de *lecassine:* sería cosa de buscar en los repertorios etimológicos, empezando por el *FEW*, y en trabajos especiales. La documentación vasca más antigua que tengo procede del vocabulario del bajo-navarro Salaberry, p. 117: *«Lekazin,* petit champignon jaunâtre».[b] Se trata, como se ve, de una referencia muy reciente.

En ese mismo artículo, Busca hace una breve incursión etimológica acerca del nombre de otra seta: «En la zona de Goyerri tenemos una particularidad. A la excelentísima 'Amanita caesarea', que en todo el país se le llama *kuleto* o *gorringo,* aquí se le llama *amboto*. La cosa es rara, ya que Amboto está en Vizcaya y aquí en Goyerri la única relación que tenemos con Amboto es con la Dama de Amboto o Mari».

Ahora bien, este nombre parece ser una simple variante de *amoroto* (¿estará bien recogido o anotado?) que, según Azkue, es en Gabiria la denominación de «una clase de seta roja». Y, uno y otro, a pesar de la diferencia de valor, parecen difíciles de separar de *amonto,* siempre según Azkue, «seta negruzca» en Gainza y *apontto* «cierta seta venenosa» en Andoain, con el ejemplo: *aponttoa bezelako gizon bat, itzal makurrekoa, jarri zaigu alkate* «se nos ha puesto alcalde un hombre, como el hongo de cerdos, de poca sombra (autoridad)».

Para todos o para alguno de ellos vale sin duda la explicación que daba R. Gordon Wasson, *For Roman Jakobson,* 1956, p. 611,[c] para *amoroto: apo* + *ont(t)o,* es decir, «hongo (seta) de sapo». La razón de que aludiera a esta designación vasca en conexión con otras de lenguas diversas era la amplia información que en su contribución reunía sobre el interés que han despertado las setas venenosas, buscadas por su virtud (si así puede decirse) alucinógena en pueblos muy distintos.

---

[b] *Vocabulaire de mots basques bas-navarrais traduits en langue française par M. Salaberry (d'Ibarrole),* Bayona 1857. [c] «Lightning bolt and mushrooms: an essay into early cultural exploration», *For Roman Jacobson. Essays on the occasion of his sixtieth birthday,* La Haya 1956, pp. 605-612.

De Gordon Wasson, en colaboración con su esposa, según creo, hay un libro todavía reciente sobre las setas en general, que ha sido muy leído, aunque nunca he dado con él. Una carta del autor, en respuesta a una consulta que le hizo sobre el nombre *perretxiko* persona bien conocida entre nosotros (no se citó su nombre a petición propia), se ha publicado ya, hace unos años, en este *Boletín*.[d]

[d] «Más sobre *perretxiko», BAP* 15 (1959), 352.

21

LES APPELLATIONS BASQUES ET GASCONNES DU MARRON D'INDE

La plupart des gascons que j'ai interrogés en leur demandant comment l'on appelle le marron d'Inde dans la langue vernaculaire ont eu recours au transparent gallicisme qu'est *marrou(n).* Mieux informé, S. Palay donne une appellation plus spécifique, *castagne d'amá,* littéralement *châtaigne d'amer(tume),* et note qu'on dit aussi «fautivement *castagne de ma,* châtaigne de mer». De fait la fécule du marron d'Inde est fort amère et l'on imagine difficilement qu'il puisse y avoir un lien quelconque entre la châtaigne et la mer. La vérité pourtant se situe a l'opposé de ce qu'écrit le regretté S. Palay, lequel est à cette occasion tombé dans ce piège insidieux éternellement tendu aux historiens, qu'est la logique de rétrospection.[1] 11

Tous les amateurs de baignade en mer connaissent l'oursin et ses désagréables piqûres. Pour désigner cet échinoderme, les catalans disposent de deux formes, l'une dont j'ignore l'étymologie, *garota,* l'autre dont l'étymon est évident, *eriço de mar,* réplique du castillan *erizo de mar,* du portugais *ouriço do mar,* de l'anglais *sea-urchin* ou *sea-hedgehog,* de l'allemand *Seeigel,* de l'italien *riccio di mare,* etc. Ainsi un peu partout en Occident l'oursin est qualifié de *hérisson de mer,* métaphore qui n'exige aucune explication. Si l'on en croit les dictionnaires étymologiques de la langue française les plus usuels et

---

FLV 3 (1971), 11-14. En colaboración con Henri Polge.

[1] La même logique de rétrospection est à l'origine des idées parfaitement logiques, mais non moins fausses, de Gilliéron quant aux appellations gasconnes respectives du chat et du coq. (Cf. ⟦H. Polge, «Le mythe de l'élimination en gascon de **gat* < *gallu* au sens de 'coq' par *gat* < *gattu* au sens de 'chat'»⟧, *Romania* 91 (1970), ⟦101-106⟧, p. 101).

les plus autorisés, le français seul ferait exception et il conviendrait de rattacher le nom de l'oursin à celui de l'ours (dans son *Dictionnaire occitan-français,* L. Alibert[a] place pareillement le vocable *orsín* sous la rubrique *ors* = ours). Mais, outre qu'il ne fréquente guère en Occident les parages maritimes, l'ours n'a évidemment rien de commun, hormis de vagues apparences lexicales, avec l'oursin et il est clair qu'il faut rattacher fr. *oursin* à lat. *ericiu* flanqué d'un suffixe suffisamment distinctif *(-ín)* pour rendre inutile l'adjonction d'un thème sémantique complémentaire tel que «de mer» (même finale *-in* dans ast. *arcín* = oursin).

Entre les concepts de hérisson et d'oursin, le rapprochement analogique est attesté aussi en grec où *echínos* signifie, entre autres,
12 hérisson, oursin et bogue de châtaigne. Emprunté au grec, lat. *echinus* conserve sensiblement les mêmes significations et a survécu en Italie méridionale, ce qui n'est guère fait pour nous surprendre, tandis qu'ailleurs en Romania occidentale pour désigner l'oursin on se réfère directement au substantif usuellement affecté au hérisson.

La châtaigne porte en basque un nom roman, *gaztaiña* ou *kastaña.* La première de ces deux formes est archaïsante *(z* basque = *s* latin) et remonte au temps où lat. vulg. **castania* se substituait a lat. class. *castanea;* la seconde, plus récente (avec *s* basque) est propre au biscayen et au basque méridional: c'est très probablement un emprunt au castillan.

Si les basques se sont installés tardivement dans la région qu'ils occupent de nos jours, s'ils occupaient antérieurement les parages de l'Ebre et si cette vallée était alors mal dotée en châtaigneraies, on s'expliquerait assez aisément cette introduction de vocable exogène. Autre hypothèse, non moins plausible sinon plus: le châtaignier n'a été introduit au Pays basque qu'à l'époque romaine et le nom y a été importé en même temps que l'espèce.

En d'autres régions de l'Europe le chataignier tient une grande place dans l'alimentation traditionnelle, occupant 20%, ou plus, des terres ailleurs affectées aux céréales,[2] mais presque toujours il s'agit de zones continentales (Massif central, Dauphiné, Lombardie, Piémont, etc.) sans contact avec la mer. A cette règle le Pays bas-

---

[a] *Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens,* Toulouse 1965.

[2] Ernest Lavisse, *Histoire de France illustrée,* Paris 1911, I, carte hors-texte insérée pp. 54-55.

que fait exception: ainsi pourrait s'expliquer le fait que les basques consommateurs de châtaignes appellent parfois l'oursin châtaigne et non hérisson de mer.

Le matériel lexical référant à l'oursin est assez abondant en basque: citons bisc. *ezkimarra,* guip. *gaztaika,* guip. *ostarren,* bisc. *petakia* (= cast. *petaca* + art. *-a?),* haut-nav. *poxtego* (mot d'origine sans doute romane), lab. *zerra,* etc. Mais sont attestés aussi bisc. *itsas-lakats, itxas-gaztaiña,* etc., litt. *bogue* ou *châtaigne de mer.*

Ces dernières appellations font immédiatement penser à certaines appellations du marron d'Inde, très tardivement introduit en Europe. En effet outre bas-nav. *giztin-gaztaiña* (que signifie *giztin?),* Azkue cite *itxasgaztaiña* (v° *gaztaiña,* i.f.) et *itxasgaztena.* D'où l'on peut induire que lorsque le marron d'Inde fut connu des basques il y capta le nom de l'oursin.

Transcrivons basq. *itxas-gaztaiña* en gascon: nous débouchons sans la moindre difficulté sur *castagne de ma,* forme déjà citée, devenue, par attraction paronymique (amertume de la fécule du marron d'Inde), *castagne d'amá* (et non l'inverse, c'est-à-dire *castagne d'amá → castagne de ma).*

Ce n'est là le seul exemple d'une transcriptibilité sémantique 13
parfaite du basque au gascon ou *vice versa:* par exemple en onomastique *Tramezaygues = Uribitarte; Iriburu (Uriburu) = Capdeville (Capdegelle); Zubiburu = Capdepont; Goyeneche (Etchegoyen) = Casajus; Iriarte = Miègeville (Migelle, Mingelle); Aramburu (Haramburu) = Capdecomme; Arangaixo = Betmale; Uribarri = Viellenave (Gellenave); Lekhuine = Bonloc,* etc. Basq. *eskalapoin* est bisémique comme gasc. *esclop* et signifie à la fois sabot et auget de moulin, etc.

Aux confins du Pays basque, mais nulle part ailleurs dans le domaine gallo-roman, le côté bien exposé du relief *(adret)* est désigné par un composé de *sou* = soleil, d'où NP *Mirassou, Miressou, Capassou, Carassou,* etc. Le même composé se retrouve en anthroponymie basque.[3] Même parallèlisme dans les désignations de l'ubac.[4]

Compte tenue de l'ensemble de ces données lexicologiques, il semble qu'on soit en droit d'induire l'étiologie suivante:

1. les basques n'ont connu le châtaignier que relativement tard, à l'époque historique et au contact des latins;

---

[3] Luis Michelena, *Apellidos vascos,* ⟦San Sebastián 1955²⟧, § 198.
[4] *Ib.,* §§ 128, 145 et 494.

2. étant donné la variété des appellations de l'oursin (appellations dont l'étymologie nous échappe le plus souvent), la chose est moins certaine en ce qui concerne cet échinoderme, mais les appellations du type «châtaigne de mer» ou «bogue de mer», exceptionnelles ailleurs en Occident, réfèrent très probablement au fait que chez les basques la consommation usuelle et traditionnelle de la châtaigne affectait jusqu'aux confins maritimes;

3. en ce qui concerne le marronnier d'Inde, il est hors de doute que son introduction dont l'ouest européen est fort tardive (vers le XVII^{e} siècle seulement). En France il a capté l'une des appellations antérieures de la châtaigne de qualité, *marron,* additionné du thème distinctif «d'Inde» lorsque l'ambiguïté est à la fois possible et intolérable, ce qui est rare dans la pratique, c'est-à-dire dans un contexte déterminé (par exemple le cri du marchand des rues «chauds les marrons!» réfère à la châtaigne comestible, non au véritable marron d'Inde, qui est immangeable). Chez les basques et les béarnais du littoral atlantique au contraire, il a capté le nom de l'oursin;

4. il ne s'agit pas là d'un parallélisme lexical et sémantique basco-béarnais exceptionnel, soit que les mentalités traditionnelles soient proches parentes, soit que la cloison qui sépare les aires linguistiques basque et romane soit loin d'etre absolument étanche, soit pour ces deux raisons à la fois;

14 5. basq. *itxas-gaztaiña* rend compte du sens de l'évolution paronymique gasc. *castagne de ma* > *castagne d'amá.* Il est ainsi démontré une fois de plus que les romanisants ont tout intérêt à ne pas perdre de vue les ressources, parfois inespérées, qu'offre la langue basque pour l'étude des langues romanes et même au-delà.[5]

---

[5] C'est ainsi que la bisémie de basq. *belaun,* aussi bien que les composés de ce mot, rendent extrêmement probable l'hypothése d'un apparentement étiologique et étymologique entre lat. *genu* = genou et l'adjectif *genuinus* (en référence au rite kourotrophique de la reconnaissance paternelle: cf., p. ex., E. Laroche, *Les noms des hittites,* Paris 1966, pp. 369 s.). Il n'est pas non plus exclu que *genu* soit initialement apparenté à *gigno, genus,* etc.: voir Ernout-Meillet, *DELL,* s.v. *genu.* Quoi qu'il en soit, on retrouve ce rapport non seulement dans, par exemple, russe *kóleno* = genou, *pokolénie* = génération, mais aussi dans une foule de documents navarrais, rédigés en langue romane: *e faga el servicio e pague la peyta, e empues eyll, su genoylla* (Iranzu), *ni nos ni nuill altre omne ni femna de nostra ienoilla* (Pampelune, 1284), etc. Cf. aussi J. Caro Baroja, *Los vascos,* Madrid 1958^{2}, p. 287.

22

LA GRASA DE PESCADO COMO MEDIO DE ALUMBRADO

Don José Miguel de Barandiarán publicó en *EJ* 5 (1951), 176, una interesante nota titulada «Viejos métodos de alumbrado en el Pueblo Vasco». De ella copio estos datos referentes a Lequeitio que le fueron suministrados en 1926 por un informador de esa localidad: «En las casas del barrio de pescadores... era muy general el uso del *kurtzelu* (candil) todavía después de haber sido adoptado el quinqué de petróleo en la parte de *Atea* y algunos años después de introducida la luz eléctrica. Lo cebaban con *saña* o grasa de pescado que extraían poniendo al fuego, en calderos, hígados de merluza o tiras de tonino. Para alejar el mal olor que se desprende en aquella operación, el pueblo poseía una tejavana en el borde del acantilado de *Tala goikua* llamada *Tanborra*. Las mujeres se encargaban de la ingrata manipulación, así como de vender el producto por los pueblos inmediatos, llevándolo hasta Munitibar y Nabarniz». 558

Esto permite comprender el origen de otra palabra vasca que significa también «grasa de pescado»: *lumera*. Según Azkue, *sain* es vizcaíno y guipuzcoano de Iciar, mientras que *lumera* en ese sentido es guipuzcoano y baztanés. Lhande lo señala también como labortano tomándolo de Harriet. 559

Pienso que se trata de una denominación que originariamente se refería precisamente al alumbrado, es decir, que su antecesor es una palabra románica procedente en último término del lat. *luminaria*. La forma precisa de esa palabra pudo muy bien ser *lumnera,* forma que está atestiguada en documentos medievales espa-

---

BAP 9 (1953), 558-560.

ñoles (v. R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español,* [[Madrid 1950[3]]], p. 166). Ignoro si en gascón antiguo existió alguna forma análoga que incluso, por la pérdida normal en gascón de *n* entre vocales, pudo ser aún más parecida a la vasca. Pero la reducción del grupo *mn* a *n* no ofrecería ninguna dificultad y sería exactamente similar a la que observamos en *damu* de lat. *damnu*.

No creo que tampoco haya la menor dificultad por el lado del objeto: es natural que el nombre de una mercancía sujeta a un activo intercambio comercial haya podido viajar con ella. Pero no estará de más recordar que el origen románico del otro nombre de la grasa de pescado, *sain,* fue ya reconocido, aunque con las dudas que en tales casos solían asaltarle, por Azkue en su *Diccionario.* Basta con modificar ligeramente sus indicaciones admitiendo como origen no el lat. *sagina* directamente, sino un románico *sain* bien documentado a uno y otro lado del Pirineo, y que procedería de un hipotético **saginu*.

G. Bähr *(RIEV* 27, 1936, p. 93)[a] creía que *lumera* entraba en la composición de *kukulunbera,* nombre que en Rentería se da al lucano o ciervo volante, formado a su juicio «de *kuku* 'cuco' (o máscara?) *lumera* 'grasa de peces, ballena'», que explicaba como «un término burlesco indicando que entre los insectos el lucano es a manera de la ballena entre los 'peces', a saber, el más grande, torpe y notable». Según Bähr además el hecho de que esta denominación exista precisamente en Rentería tiene su razón de ser: «No es una casualidad que este vocablo se diga en Rentería, ya que los habitantes de este pueblo tienen el apodo de *lumera saltzailleak* 'vendedores de grasa de peces' o de 'ballena'. En cambio, los habitantes de Mutiloa tienen como apodo *lumera sopa jaleak* 'los que comen sopa de ballena'». La verdad es que yo hasta leer esas líneas jamás me había enterado de la existencia de ese apodo aplicado a los renterianos, ni he podido confirmarlo después, pero es muy posible que para enterarse de apodos de esa clase sea preferible vivir en un pueblo vecino que en aquel a cuyos habitantes se aplica.

Sea exacta o no la explicación que Bähr da al nombre del insecto
560 —un terreno tan propicio a las cruces y a las innovaciones expresivas es muy sugestivo, pero muy inseguro—, debe tenerse en cuenta que el sentido que en él atribuye a *lumera* es el de 'ballena'. Efecti-

[a] «Nombres de animales en vascuence (etimología y folklore)», 69-118.

vamente, Azkue ha recogido ese sentido para el alto-navarro de Elcano. Hay que añadir que en las traducciones del *Canticum trium puerorum* publicadas por Bonaparte (Londres 1869) *lumerac* traduce también *cete* en la variedad meridional de Puente la Reina, mientras en la occidental de Olza y Goñi figura *baleac*.

La interpretación que propongo de *lumera* como 'grasa que sirve para el alumbrado' supone naturalmente que su uso con el valor de 'ballena' fue secundario y derivado del anterior. Esto puede apoyarse en la siguiente consideración: según Azkue, *bale, balei* (en composición *balen-)* es el nombre de la ballena en alto-navarro, guipuzcoano, vizcaíno y labortano (y además en salacenco); Lhande da *bale, balea* como labortano y bajo-navarro y, tomándolo de Harriet, señala *bale-lumera* (y *b.-gantza, b-urin)* con el valor de 'grasa de ballena'. Podemos pues afirmar que en toda la costa, donde el conocimiento de las ballenas era de primera mano, su nombre era *bale(a), balei,* mientras que la grasa de pescado o de ballena se llamaba *lumera* o *sain,* y que sólo muy tierra adentro, en el interior de Navarra, llegó *lumera* a significar el animal que sin duda era una de las fuentes más importantes del artículo comercial. En resumen, parece que nos encontramos ante un cambio en el significado resultante de un proceso semántico que se ha solido rotular con la cómoda etiqueta de *pars pro toto*.

23

NOTAS LEXICOGRÁFICAS

Continuando con las observaciones sueltas que aquí mismo y en otros lugares he hecho, presento unas notas sobre dos artículos del gran *Diccionario vasco-español-francés,* ⟦Bilbao 1905-1906⟧, de don R. M.ª de Azkue, que, como casi siempre, tiene que servir de base de discusión. 339

Uno, *azkoraien* 'escarmiento', debe evidentemente ser suprimido. Se basa en un pasaje de Lardizabal (p. 100 de la edición de 1887), mal entendido por juntar en una dos palabras distintas. Lo cito por la 1.ª ed. de 1855, p. 89, tomándolo desde un poco más arriba:[a] «Castigu izugarri, guciac cecusten onec, Mariaren arroqueria beeratu zuen; Aaroni beguiac betico arguitu ciozcan; eta gañeracoac contuan ipiñi cituen, asco balio izan ezbazuen ere gaitz-icuste gucien azcor ayentzat».

La traducción correcta de su parte final no es la que le dio Azkue, quien unió —basándose acaso en una impresión defectuosa— *azcor* y *ayentzat* en una sola palabra: «puso a los demás en cuenta, aunque no valiese mucho, por escarmiento de todas las malevolencias». Sería más bien la siguiente: «Este castigo terrible que todos podían ver abatió la soberbia de María, abrió para siempre los ojos de Aarón e hizo que los demás se percataran, aunque no sirvió de gran cosa para aquellos olvidadizos de todos los escarmientos (de todas las experiencias)».

BAP 17 (1961), 339-340.

[a] *Testamentu Zarreco eta Berrico condaira,* Tolosa 1855, 1887[2].

Para mí, la única palabra difícil del texto es *gaitz-ikuste* y la he traducido por «escarmiento, experiencia» basándome en el mismo Lardizabal, p. 136: «Bien artean desberdintza andia cegoan. Amontarren Erregueác armadun asco, eta ondo trebatuac ceuzcan; eta Jeptec gazte gaitz-icusi gabeco banacac baicic etcituen». La contraposición de *gaitz-ikusi gabeko* a *trebatu* indica claramente que la parte final significa: «Jefté no tenía más que algunos jóvenes sin experiencia». Como corroboración puede valer un texto de Iztueta, *Guipuzcoaco provinciaren condaira,* ⟦San Sebastián 1847⟧, p. 347: *...alcar artu zuten, ezic, etsaiari erasotzeco ezin conta citequeala soldadu berri ondo eci bagueaquin, ...eta baldin plazari laguntza emango bacitzaion, bearco zala batu, gende gaitz-icusiagoa, ecaitzac izutzen cituen gudari macalac baino, «*convinieron en que para atacar al enemigo no se podía contar con soldados bisoños, mal disciplinados... y que, si se había de prestar ayuda a la plaza, sería menester reunir gente más experimentada que los endebles soldados a quienes espantaba la tempestad». En unas notas manuscritas de don Serapio Múgica para Azkue, se encuentra también una observación confirmativa, tomada sin duda del habla de Ormaiztegui, su pueblo natal:
340 *«gaitz ikusie,* el que ha visto lo malo». Es importante señalar que, salvo error, ni *gaitz-ikusi* ni *gaitz-ikuste* no figuran en Larramendi.

Por el contrario, *azkor «*olvidadizo» (formado como *azkarri,* Lard. 90, 93 etc., del radical y no del participio) no ofrece dificultades. Cf., por ejemplo, Lard., p. 79: «Baña; Israeltarren esquergaiztocoac eta artutaco mesedeen azcorrac!». Se trata naturalmente de una variante de *ahanzkor* (Leiç. Lc. 1, 25: *ençule ahanzcor «*akroatè:s epile:smonê:s, auditor obliuiosus»), *ahazkor,* vizc. *aazkor,* etc.

La segunda observación se refiere al artículo *ereti,* vizc. de Lequeitio, «ocasión, momento oportuno». Aquí la autoridad de Azkue, hijo de Lequeitio, parece indiscutible y, sin embargo, hay un testimonio reciente, de cuya autenticidad es difícil dudar, que se le opone.

En el *Anuario de Eusko-Folklore* 17 (1960), publicado bajo la dirección de don José Miguel de Barandiarán, aparece un excelente trabajo de los Sres. C. Crespo y J. M. de Ugartechea sobre la pesca tradicional de aquel puerto vizcaíno (pp. 11-41),[b] y en él puede leerse (p. 35) la siguiente noticia: «En el siglo XVIII se hacían

[b] «De la pesca tradicional en Lequeitio», 11-41.

desde la Atalaya unas señales llamadas *eretia* para que las lanchas pudiesen arribar a puerto sin peligro».

Teniendo esto presente, volvamos al ejemplo de *ereti* citado por Azkue y a su traducción. Dice así: «*Itxaski andia dagoanetan, txalupak talapean eretia artu bear izaten dabe.* Los días que hay gran marejada, las lanchas se ven obligadas a esperar momento oportuno debajo de la atalaya». Lo que resulta turbador es que ese ejemplo admite, incluso con ventaja, otra versión, de acuerdo con lo que antecede: «Los días que hay gran marejada, las lanchas se ven obligadas a esperar la señal debajo de la atalaya».

Como esas señales son al parecer cosa de un pasado más bien remoto, cabe admitir que Azkue se equivocara al interpretar una expresión que oyó más o menos frecuentemente, pero cuyo alcance exacto nunca tuvo ocasión de conocer. Lo que hay de dudoso en esta suposición puede fácilmente confirmarse, puesto que existen a lo que se ve testimonios de *eretia* en el siglo XVIII. Sería de desear que buenos conocedores de las cosas del mar en Lequeitio, como los Sres. Crespo y Ugartechea, facilitaran la documentación en que se han basado.

24

BALLENAS Y GRASA DE BALLENA

Hace años me ocupé en esta revista, 9 (1953), 558-560,[a] del origen de *lumera,* uno de los nombres vascos, junto al occid. *sa(i)ñ,* de «la grasa de pescado». Partiendo del supuesto de que el sentido «ballena» que tenía *lumera* en a.-nav. de Elcano y Puente la Reina era secundario (cf., al revés, alav. *ballena* «aceite de ballena», en G. López de Guereñu, *Voces alavesas,* ⟦Bilbao 1958⟧), me fundaba en un artículo de don José Miguel de Barandiarán *(EJ* 5, 1951, 176)[b] para sugerir que la palabra *lumera* podía explicarse por el empleo antes general de la grasa de pescado o de ballena para el alumbrado. 332

Ahora veo por el magnífico libro de mi buen amigo don Mariano Ciriquiain-Gaiztarro, *Los vascos en la pesca de la ballena,* ⟦San Sebastián 1961⟧, pp. 140 ss., que, aunque sea perfectamente correcta la idea de buscar el origen de vasc. *lumera* en un derivado romance del lat. *lumen,* la explicación de los cambios semánticos puede ser muy distinta de lo que yo proponía. En efecto, aquí puede verse que ya en el siglo XV hay constancia documental en San Sebastián de prohibiciones de *hacer lumera* dentro de las cercas de la población, comprendiendo por tales los hornos para la fusión de la grasa de ballena (o la operación misma de la fusión?). 333

Disponemos con esto de testimonios romances mucho más antiguos que los que encontramos en textos o en vocabularios vascos. Sobre la difusión de *lumera* en la costa labortana, hay que señalar

---

BAP 17 (1961), 332-334.

[a] «La grasa de pescado como medio de alumbrado». [b] «Viejos métodos de alumbrado en el Pueblo Vasco».

que, salvo error, la palabra no figura ni en Pouvreau ni en el léxico de la *Gramática escuaraz eta francesez* de Harriet (1741). En realidad, no he sido capaz de documentarla hasta Larramendi: más tarde Añíbarro la da como guipuzcoana y no como navarra.

Esto supone naturalmente que no he podido encontrarla en las obras de Etcheberri el de Ciboure, a pesar de sus abundantes menciones de ballenas y balleneros, ni tampoco en los manuscritos islandeses publicados por N. G. H. Deen *(Glossaria duo Vasco-Islandica)* en Amsterdam, 1937.

Estos glosarios, que recogen interesantes muestras del labortano del siglo XVII y de la jerga internacional que usaban vascos e islandeses para entenderse, no son por desgracia demasiado conocidos entre nosotros a pesar de su importancia, a causa probablemente de haber sido publicados durante nuestra guerra. De otro modo, no habría dejado el Sr. Ciriquiain-Gaiztarro de citar algún trozo de diálogo tan sabroso y tan ballenero como el que sigue: *Christ Maria presenta for mi Balia, for mi, presenta for ju bustana.* Esto, según la versión islandesa, significaba: «Si Cristo y María me dan una ballena, yo te daré la cola».

Volviendo a *lumera,* falta adscribir su modelo a un romance determinado, acaso el gascón. Con distinto valor, lo encuentro en Tomás Navarro, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón* (Syracuse 1957), 12, p. 15, en una donación en favor de la iglesia de San Pedro el Viejo de Huesca, en 1268: «...asi vaya de generacion a generacion nuastra por todos tienpos manteniendo el dito capellan de aquellogar & sosteniando la dita capialla de vestimienta missal & de lumera quando mester sera, por todos tienpos dia & nueit». Cf. ib., 45: «sobre el feyto de la luminaria & treuudos & logueros & otras oblaciones» (p. 68), «que os rienda dita procuracion & todos los ditos bienes, & todo aquello que auere auude & reçebudo de luminaria & de treuudos« (p. 69).

334 No estará de más señalar que las especulaciones de G. Bähr, *RIEV* 27 (1936), p. 93,[c] sobre el renteriano *kukulumera, kukulunbera* «lucano, ciervo volante» no parecen en cierto modo muy bien fundadas, porque él da la impresión de pensar en un compuesto vasco y hay también *cocolumbrero* «luciérnaga» en Salamanca (Corominas, *DCELC* I, p. 830).

---

[c] «Nombres de animales en vascuence (etimología y folklore)», 69-118.

El Sr. Ciriquiain-Gaiztarro se refiere, no sin una natural extrañeza, a las *sirenas* que mataban los de Bermeo y Motrico (p. 49), sirenas que son *xerenes* en una escritura de 1599, firmada en Plencia entre el alcalde y fieles de la villa y unos balleneros de Orio (p. 59). Es curioso observar que esa denominación se ha conservado en vascuence hasta nuestros días. Según Azkue, *zere* es en Deva «cetáceo menor que la ballena» (y una adición manuscrita del mismo Azkue especifica «cachalote») y *zeroi* en Lequeitio y Bermeo «cachalote, cetáceo enorme». Si esta identificación es correcta, resulta que la pesca de sirenas no se ha interrumpido ni de palabra ni de hecho en nuestras costas.

Citaré, para terminar, que una de las anotaciones más misteriosas de los glosarios citados (II, 129) se refiere precisamente a una especie marina: *Techo balia,* traducido «hornfiskur», es decir, «adar-arrai, pez con cuerno(s)». Que su último elemento es «ballena» está claro, pero no tengo la menor idea de cuál puede ser el primero.

25

ALDERDI 'MEDIO CUERPO'

En un artículo publicado en este *Boletín* 7 (1951), 453-455 y 583,[a] y recogido ahora en el capítulo 2.º de su último libro, *El euskera y sus parientes,* Antonio Tovar ve en vasc. *ezker* «izquierdo, mano izquierda» una muestra de un curioso modo de denominación, sistemáticamente practicado en irlandés y en lenguas finougrias, según el cual «medio X» designa no la mitad de algo, sino «uno de los dos X», cuando X es algo que se da normalmente a pares. Para referirme a la lengua que me es más accesible, en irlandés moderno, según Dinneen, *leath-, leith-* en compuestos significa no sólo «semi-», sino también «one of two»: *leath-lámh* «la otra mano, una mano», etc. 210

Recientemente Karl Bouda, con sus conocimientos excepcionales, ha dado abundantes datos acerca de la extensión de este fenómeno *(Via Domitia* 5, 1958, 1-3),[b] que por el norte de Asia llega hasta el japonés.

En esta nota quiero señalar que existe un ejemplo vasco transparente que no creo haya sido mencionado a este respecto. Se trata del compuesto *alderdi* (ronc. *alterdi),* bien extendido todavía en su valor primitivo, que significa no como parece literalmente «medio lado», sino «uno de los dos lados» «medio cuerpo», «la moitié du corps», como traducía S. Pouvreau.

BAP 15 (1959), 210-211.

[a] «*Ezker, esku:* notas de etimología vasca»; «Más sobre *ezker* 'izquierdo'».
[b] «Bemerkungen zum Gebrauch des Wortes *Halb* in der Bedeutung der *Eine des Paares*».

Es particularmente interesante el testimonio más antiguo —salvo error— de esta palabra, que se encuentra en los refranes de Garibay (ed. Urquijo, p. 19).[c] El ms. G. 139, núm. 24, dice:

Porque por la mayor parte en las cosas de la vida son las esperanças de inciertos fines, dizen: *Vsteac, alde erdia vstel.* La esperança tiene la mitad podrida.

En el ms. Cc 79, núm. xxxv, se leía, con el cambio de *alde* por su equivalente vizcaíno *albo:*

211 *Uste-ac albo erdia ustel.* Esperança la lado medio podrido. Quiere decir que la esperança tiene el medio lado podrido.

Es curioso que el compilador conserve «medio lado» en castellano, acaso por afán de literalidad, pero tal vez también porque la expresión le sonaba natural.

En nuestros días, según se deduce del comentario de Urquijo y de lo que yo mismo he oído, *alderdi* ha sido sustituido en ese refrán por *alde* o *erdi: Ustea(k) erdia ustel,* etc. Pero la palabra misma conserva en parte bien la alusión original a «la mitad», «uno de los dos lados». En efecto, además de la acepción citada hay otras que se derivan naturalmente de ella: «tullido de medio cuerpo» («perclus de la moitié de ses membres», escribía Oihenart), «consorte, esposo o esposa» *(ene alderdia,* algo así como *dimidium animae meae),* etc. En otros casos, como en el sentido «paraje, lugar» (no hay más que recordar *Alderdi-eder),* la fuerza de *erdi* se ha diluido por completo.

[c] J. de Urquijo, *El refranero vasco, I. Los Refranes de Garibay,* San Sebastián 1919.

26

ARRAI(A) Y *ARRAI(N)*

En este mismo número mi buen amigo el Dr. Justo Gárate 446
menciona incidentalmente, y no precisamente para elogiarla, la opinión que hace venir el vasc. *arrai* del lat. *raia* (cast. *raya).*

No hallo a mano materiales que permitan establecer qué alcance daban a esta afirmación el o los romanistas que la emitieron. Creo, sin embargo, que antes o después, más arriba o más abajo, se ha producido una confusión que a todos interesa aclarar.

Es evidente sin más que esa hipótesis es errónea, si alguna puede ser tenida por tal, siempre que *arrai* se refiere a la voz que significa «pez, pescado» y en alguna zona «trucha». De *arrai, arrain, arra(i)ñ,* sul. *arráñ,* ronc. de Isaba y Uztarroz *arrái* (ronc. de Vidángoz y vizc. ant. *arrai),* llegamos sin mayores dudas a un **arrani* que no tiene más que un vago parecido formal con el lat. *raia.*

Pero el vasc. *arrai* no se agota con esto. Sin entrar en la espinosa cuestión de los orígenes y sin precisar por tanto si se trata de distintas acepciones o de palabras de diferente procedencia, tenemos por lo menos: *arrai* (1) «brillante» (y «rayo de luz» en Etcheberri el de Ciboure); (2) «afable» (a veces mejor acaso «alegre, contento»: cf. *orduan da aleguera, arrai, aise, content eta bere gogara,* Axular p. 422); (3) «raya, frontera» *(Irun aranzungo arraira* en Iztueta, *Condaira* p. 385); (4) «ave de rapiña (gavilán?)». Según Azkue significa también «delgaducho» en guip. de Andoain.

Además, y es lo que ahora nos interesa, para Azkue *arrai* es no «pescado» en general, sino «raya» en particular en guip. lab. ronc.

BAP 15 (1959), 446-447.

sal. sul. y vizc., y es ésta la primera traducción que da en su diccionario. No puedo menos de pensar que el gran lexicógrafo se dejó arrastrar en este caso por el entusiasmo, pues me resulta dificilísimo de creer —y nunca he encontrado indicio que lo corrobore— que en zonas tan interiores como la Soule y los valles de Roncal y Salazar haya estado tan difundido el conocimiento de este pez, vivo o muerto. Basta, sin embargo, con que sea conocido en la costa guipuzcoana y vizcaína: en Bermeo, siempre según Azkue, su nombre, como era de esperar, es *arraia,* no *arrai.*

Parece que, como conclusión, se puede afirmar que *arrai(a)* «raya» viene efectivamente del latín o mejor del romance y que sólo tiene en común el medio acuático y la respiración branquial con
447 el protovasco **arrani* «pez, pescado». También pienso que Azkue ha sido quien, sin quererlo probablemente, ha dado pie a la confusión al conceder a la raya una importancia tan desmedida poniéndola a la cabeza del artículo *arrai.*

27

EL NOMBRE VASCO DEL HAYUCO

Mi buen amigo el Dr. Justo Gárate, cuya mirada siempre despierta y aguda ha contribuido tanto a aclarar muchos problemas de nuestros estudios, tomados en el sentido más amplio posible, creía que el alavés *gazabi* «hayuco, fruto del haya», recogido por Baráibar, se explicaba por un antiguo **pagazabi,* cuyo primer miembro sería el nombre del haya. No sé si fue el primero en sostenerlo y remito a la página 251 de su *Cultura biológica y arte de traducir,* ⟦Buenos Aires 1943⟧, aunque sé que en otro u otros lugares, que no encuentro a mano, se ha referido a esto más detenidamente. 70

Esta opinión debe ser examinada ahora a la luz de los materiales que presenta don Gerardo López de Guereñu en su importante libro *Voces alavesas,* ⟦Bilbao 1958⟧, del que hablo más detenidamente en otro lugar de este número. Los nombres que según este lexicógrafo se usan en Álava para designar el hayuco (v. también *Munibe* 4, 1952, 259-262)[a] son: *aguases* (pl.?) en Bernedo, *gabaces* (pl.?) en Lagrán, *gazabais* (pl.?) en Quintana, *grana* en Montoria, *obe (hove)* en Laminoria, Sobrón, Astulez, Uzquiano, *pasto* en Encía y Apellániz.

Me parece que *gazabi, gazabai(s)* y *gabace(s)* (con la variante más alterada *aguase)* admiten una explicación etimológica más simple que la que acabo de citar. Basta, en efecto, con partir de **baga-zi* «bellota de haya». En los dialectos orientales está bien atestiguado *zi, zĩ* (con vocal nasal) «bellota», que en-

---

BAP 15 (1959), 70-71.

[a] A. L[abayen], reseña de I. Munita, *Gure mendi ta oianak,* Tolosa 1952.

tra en compuestos como ronc. *artazī* «bellota de encina», *piñu-zi* «pomme de pin» (S. Pouvreau). Iribarren, *Vocabulario navarro,* [[Pamplona 1952]], recoge *artacis* «nombre que dan en Cirauqui a las bellotas». En Álava el simple *zi* parece haberse conservado, no sin modificación, en *ciles* «bellotas del roble», usado en Lagrán, se-
71 gún López de Guereñu. Es interesante hacer notar que mientras en ronc. *artazī* es oxítono (acentuado, como es normal allí, en el segundo miembro del compuesto), según una acentuación que en otro lugar he sugerido puede ser antigua en vasco, **bagazi* ha sido adaptado al parecer como paroxítono en romance alavés y navarro.

Veo en pruebas que en el ejemplar del *Diccionario* en que Azkue consignaba rectificaciones y adiciones figura *pagaxi* (AN Basaburua) «fabuco».

28

A PROPÓSITO DEL SALACENCO *AMASTARRIKA*

Antonio Tovar publicó en *Etymologica,* el volumen dedicado a 307
W. von Wartburg el 18 de mayo de 1958,[a] un breve pero muy sugestivo artículo (pp. 831-834), que lleva el siguiente título: «Esp. *amarraco,* vasc. *amar, amai,* y el topónimo *Amaya».* Su tesis general, que no vamos a tocar aquí, puede resumirse en estas palabras: «*Amar* es una especialización de *amai / amar* 'fin', en cuanto término del cuento de los dedos: de una mano en *amarreko, amastarrika,* de las dos en *amar».*

Este *amastarrika,* objeto de la presente nota, recogido por Azkue en el valle de Salazar y explicado por «juego de niñas que hacen con cinco piedras», podría analizarse según Tovar en *amas-t-arri-ka,* con *-t-* «posesivo» conforme a la interpretación de Lafon, y *-ka* sufijo adverbial. «Aquí —concluye Tovar— *amas-,* como *amarreko* del mus, se refiere a 'cinco' y no a 'diez'. O, en otras palabras, *amas-,* como el vizc. *amai* 'fin', estarían con *(h)amar* 'diez' en una relación formal semejante a la de *sagas-ti* con *sagar* o a la de *ibai* con *ibar,* etc.

Para el juego, muy difundido, véase T. de Aranzadi, *Yakintza* 3 (1933), pp. 232 s.:[b] «...se juega sobre un cuadro con cruces recta y diagonal a lo que en Castilla llaman tres en raya, porque así quedan del mismo color por parte del ganancioso; en euskera se llama *bost arri edo zipro,* porque la ganancia en el menor número de jugadas supone tres del color ganancioso y dos del perdidoso, o en

---

BAP 20 (1964), 307-311.

[a] *Etymologica. Walther von Wartburg zum siebzigsten Geburtstag,* Tübingen 1958, pp. 831-834. [b] «Ejemplos de folklore material», 229-236.

el mayor número de jugadas son cinco las piedras usadas por el que en estos casos era mano». Añade dibujos que aclaran las reglas del juego, en sus distintas formas, además de algunos de sus nombres en otras lenguas.

Azkue, en *Euskalerriaren yakintza,* ⟦Madrid 1935-1947⟧, IV,
308 p. 285, reúne las distintas denominaciones vascas de éste: «Hay varios juegos de piedras o piedrecillas: A) A las cinco piedrecillas: *amastarrika* (BN-s), *bostarrika* (AN, B, G, R), *bostarriketa* (G), *mosarriara* (R), *sartereinka* (B-jol-tx), *uztarrian* (AN-les), *uztarrika* (G-etx)». En Rentería he oído *(b)uxtarrikoka*, adverbial, con alguna vacilación en la inicial, y en Oyarzun *boxtarrikuan*.

El mismo Azkue, en su *Diccionario,* menciona también un sal. *amaxarri,* explicado «piedrecillas (son cinco) con que juegan las niñas», aunque posiblemente se refiera al juego mismo antes que a las piedras. Téngase en cuenta, porque el detalle tiene su importancia, que Azkue no sigue la extendida práctica de acompañar la definición (en su caso, la traducción) del término de indicaciones de carácter gramatical (nombre, adverbio, participio, etc.): el empleo de la voz vasca ha de ser deducido, por lo tanto, de la traducción y de los ejemplos y, cuando faltan éstos (como ocurre con *amaxarri* y *amastarrika),* solamente de la traducción. Si ésta es un tanto libre, como no puede menos de ocurrir bastantes veces, la deducción, aplicada a palo seco, resultará necesariamente errónea.

Tampoco está claro cual es la relación geográfica entre *amaxarri* y *amastarrika,* ya que Azkue no indica en qué pueblo o pueblos del valle fueron recogidos uno y otro. Su relación formal, por el contrario, es perfectamente clara, si nos olvidamos de las traducciones de Azkue: en ambas voces tenemos el común *(h)arri* 'piedra' seguido en *amastarrika,* de acuerdo con Tovar, del sufijo *-ka,* de *agi(n)ka* «a dentelladas», *(h)arrika* «a pedradas», y tantos otros ejemplos.

Pero lo que nos importa ahora es que, tan pronto como sacamos a *amastarrika* de su soledad y confrontamos esa expresión con los nombres del juego reunidos por Azkue, tenemos que reconocer que se halla estrechamente emparentada con el grueso de éstos. A todos (la excepción evidente es el vizc. *sartereinka)* les es común el elemento *(h)arri;* en la terminación, *-ka,* como en tantas otras expresiones adverbiales, está sustituido a veces por *-an* 'en' o (ronc.) *-ara* 'a, hacia', sufijos bien conocidos de la declinación nominal. También es transparente el infijo *-ko-* de Oyarzun y Rentería: cf. *zortzi*

puntako mantoia o *zortzi puntakoa* a secas; 'el mantón de ocho puntas', y formaciones análogas (S. de Altube, *Erderismos,* pp. 276 ss.).[c]

Yendo un paso más adelante, ese conjunto de formas, incluido el sal. *amastarrika,* sugiere irresistiblemente que el miembro inicial, de acuerdo con el sentido, no es otra cosa que el numeral (occid., ronc. de Isaba y sul.) *bost* 'cinco'. Más exactamente, *bost-, boxt-* es 309
el continuador o de *bost,* forma autónoma, o, en composición, de su variante *bor(t)z.* Por lo que respecta a *-max-* (con asimilación de *o* en *a,* determinada por el contorno vocálico), *mos-,* variantes orientales sin *-t-,* su sibilante ha de ser el resultado de la reducción del grupo *-rz-* en la cercanía de *rr,* semejante a la bien establecida en esa zona cuando hay otra sibilante en la palabra (véase mi *FHV,* pp. 284 y 364).

Por otra parte, ya se sabe que un paso de *b-* a *m-* está ampliamente atestiguado en vasc., aun allí donde no se acierta a descubrir ningún factor condicionante. Y las variantes (geográficamente) navarras en *uzt-* pueden explicarse por un cruce con *uztarri* «yugo».

* * *

Ahora bien, la relación entre el prototipo *bostarrika* y el sal. *amastarrika* puede explicarse sencillamente así: éste procede de **abostarrika,* donde *a* no es otra cosa que el continuador románico de lat. *ad.* O, acaso mejor, de **a bostarrica,* ya que no nos consta en absoluto si era vasco o castellano el contexto de que Azkue aisló su *amastarrika;* del mismo modo, **aborzarrika,* de donde **abosarrika,* sería el origen del probable **amaxarrika.*

Que en contexto romance la preposición *a* recoja y repita el valor de un sufijo vasco nada tiene de extraño. No ocurre otra cosa con el nav. (Obanos) *apezápez,* recogido por Iribarren, *Adiciones:*[d] «tirar piedras *apez-apez* o *apezápez,* lanzarlas bajo brazo o a sobaquillo», donde *a* reitera la función adverbial del sufijo de instrumental *-z* o, mejor, *-s* en esa zona navarra. Tampoco sería muy distinto el caso de *a la boruca,* si su origen está en vasc. *buruka* «(lucha) a cabezadas». Véase Corominas, s.v. *boruca*.

Además, aun en contexto vasco, la aglutinación de rom. *a,* seguido o no del artículo, no es tampoco sorprendente. Hay, en efecto,

---

[c] Bermeo 1930. [d] *Adiciones al Vocabulario navarro,* Pamplona 1958.

toda una larga serie de expresiones con *a* incorporadas al léxico vasco, aunque no todas ellas, ni mucho menos, se encuentran en los diccionarios. Así *ababor* (en Pasajes *abor),* atestiguado desde el siglo XVII, es 'babor': 'a babor' es *ababorreco alderat,* contrapuesto a *istiborreco alderat,* en el *Ixasoco* (1677); *abuntun, aten conten* y *(zu-*
310 *cencara edo) apecho* ocurren en Iztueta, *apurrillo* en Arrúe, *apultso* en Xenpelar,[1] y son bien conocidos *apropos* y *a(u)ments,* entre tantos otros ejemplos que se podrían citar. El vizc. *alagala,* y su derivado *alagalako* 'apropiado, pintiparado', son de empleo corriente incluso en autores de tendencia purista: cf. *uztar-idi galaren galacoa* en Iztueta, *Condaira,* p. 176. Es también curioso el ronc. *akaballozko* que Mendigacha comunicaba a Azkue, según puede verse en *Euskera* 2 (1957), p. 123:[e] «En nuestro bascuence al ginete no se le conoce otro nombre, que si monta en caballar, *zaldizko;* y si monta en mular o asnal, *a<ka>ballozko».*[2]

En algunos casos, el origen puede estar oscurecido. El ronc. de Vidángoz *abaño* 'cerca', por ejemplo, con su derivado *abañatu* 'acer-

---

[e] A. Irigoyen, «Cartas de Mariano Mendigacha a D. R. M.ª de Azkue», 119-170.

[1] En los famosos *bertso aldrebesak* de su competición con Justo y Longinos:

Bosna kintalekuak
zazpi armariyo
gizon batek apultso
bizkarrera iyo.

[2] Esta voz procede de un curioso equívoco que quiero señalar para que algún investigador futuro no pierda tiempo a causa de él, como yo lo he perdido. Mendigacha, en su carta segunda a Azkue (p. 121 ⟦v. nota e⟧), señala que al «castillano *ginetico* o *ginetecito»* corresponde en «bascuence *icuri-icuria».* Pero, como Mendigacha era un tanto descuidado al escribir, lo que quiso decir fue *quietico* o *quietecito* (o *-ico?),* ya que el ronc. *ikuri-ikuria*, reduplicado, corresponde al sul. *ekürü-eküria*, de *ekürü*. También Azkue se sintió ilusionado con el supuesto descubrimiento, pero, desengañado por la respuesta de Mendigacha, le escribía así en su carta del 25 de junio de 1903, publicada por don Faustino de Zerio, ⟦«Cartas de D. Resurreccion Maria de Azkue a Mariano Mendigacha»⟧, en *Euskera* 6 (1961), 186-208: «Creía yo que en el Roncal está en uso la palabra *ikuri* por ginete *(zaldizko* o *akaballozko),* según veo en la suya». Aquél insistió el 7 de agosto con estas palabras: *...eta artaz ssakinnaidionarentako erraitendaud badigula erraitia ikuri* [el texto impreso dice *ikusi], baratruk dagon gaizaren* «...y, sobre lo que quiere saber de ella [= de la carta], le digo que solemos decir *ikuri* de la cosa que está quieta».

cado', puede muy bien proceder de *a mano,* como parecen sugerir las otras variantes roncalesas: *amaño* en Isaba y Urzainqui, *amano* en Uztárroz. El vizc. *abasberuan, abespeluan* «al buen tuntún, a salga lo que saliere» parece también una formación de este tipo, pero lo que hay entre *a* y *-an* «en» es algo que no acierto a adivinar.

También cabe hallar en este tipo de formación la explicación de una de las voces incluidas en el *Suplemento* de Larramendi, que Azkue no ha aceptado: «Roso, y belloso, *abarescu».* Como he sugerido ya y trato de probar detalladamente en otro lugar, una de las razones del gran interés de este *Suplemento* es que en él se ha in- 311
cluido voces procedentes de la parte perdida de los *Refranes y Sentencias* vizcaínos de 1596, y *abarescu* me parece una de ellas. Me inclino a pensar que hay que leer *abar<r>escu,* ya que *r* por *rr* es grafía que no escasea, por las razones que sea, en esos *Refranes: bioretan gasta* «dificultoso es de boluelle» (118), *andra edera* «la muger hermosa» (131), *eroya* «el cueruo» (136), *bearac* «obras» (149), *dollora* «el ruyn» (255), *vratudoa* «se desgarra» (275), *Atoren baxen vrago narrua* «El cuero más cerca que la camisa» (281), etc., y a la inversa *garria* «el trigo» (236). Y este *abar<r>escu* «a roso y velloso» sería un préstamo del cast. *a barrisco* 'todo junto, sin distinción', atestiguado desde Gil Vicente *(Sepan todos a barrisco...).*

El examen de estos y otros casos de hibridación, que tanto interesaron en su día a Schuchardt e interesan hoy a Tovar, nos llevaría demasiado lejos. Permítaseme, con todo, citar el pintoresco *popuertzako* 'necesario' (de *por fuerza* + *-ko),* corriente en Fray Bartolomé de Santa Teresa. Y volviendo para terminar a *amaxarri* y *amastarrika,* se me ocurre pensar que una encuesta en Salazar daría resultados porque es muy posible que ese nombre de juego sobreviva incluso como término de sustrato.

29

OLDOZTU: ¿PENSAR O NO PENSAR?

La historia de esta palabra, si no larga, es sin duda bastante más extensa y compleja de lo que acertaríamos a bosquejar aquí. Y es que, además de compleja, es subterránea en la mayor parte de su curso. Como es habitual en materia de lexicografía vasca, habrá que tomar como punto inicial real una anotación del *Diccionario* de Azkue: «*oldoztu* (AN, ms-Lond), pensar, penser». Ahí, en ese hilo de agua que aflora casualmente —y posiblemente no antes, aunque esto habrá que comprobarlo con mayor cuidado—, empieza la vida pública, histórica y ya no prehistórica, de *oldoztu,* cuya frecuencia no ha sido después despreciable en textos escritos (compuestos, añadiría, a este lado de la frontera casi exclusivamente), y que ha tenido también claro reflejo en la lengua hablada, siempre a un cierto nivel. 205

Y, puesto que he hablado de 'nivel', término que afortunadamente vuelve a estar en uso entre nosotros, y mi referencia ha sido más vaga de lo que fuera deseable, precisaré que el número de parámetros necesario para fijar de alguna manera la posición de una voz vasca tendrá que ser bastante mayor que el de los empleados hasta ahora, si queremos llegar a una aproximación suficiente. Me estoy refiriendo, claro está, a un plano puramente descriptivo, indispensable aunque no suficiente para llegar a establecer normas, cuando entre nosotros siempre hay gente dispuesta a quemar esa etapa previa. No cabe duda de que hemos sufrido con fuerza, entre otros, los

---

«Miscelánea filológica vasca, I, 1», *FLV* 10 (1978), 205-208; *PT* pp. 363-366. ⟦N. de los eds.: véase, al final del artículo, el codicilo de 1987⟧.

embates del purismo y del cultismo que, aunque corran en parte paralelos, se oponen a menudo uno a otro.

Sería funesto, en todo caso, que, plagiando a cara descubierta «otro» conocido lema, nos dediquemos a limpiar y hasta a dar esplendor a nuestro vocabulario, antes de fijarlo. Y, en la limpieza, siempre se trata de librarse de cualquier género de excrecencias. Como se recordará, para unos han sido excrecencia hasta los términos populares, cargados de savia vasca, pero no libres de una leve mancha de posible origen extraño. Para otros, ahora, que se presentan armados con todas las armas de la Lingüística más reciente, la tentación será la de menospreciar los logros de los anteriores.

Repito que *oldoztu* ha tenido durante bastantes años una vigencia que acaso no haya perdido del todo, aunque esa vigencia tendría ne-
206 cesidad de bastantes cualificaciones para llegar a una estimación aceptable. Por razones sobre las cuales no voy a volver, ya que aquí lo que nos importa son los resultados y no los supuestos motivos, la anotación de Azkue exige un breve comentario. «AN, ms-Lond» remite en principio, salvo prueba en contrario, a alguno de los papeles de varia procedencia de la colección de Bonaparte que no llegaron a pasar a Chicago, a la Newberry Library, y se quedaron en Londres. Azkue los conocía bien aunque no fuera más que por el hecho de que fue él, bien apoyado por don Fermín de Lasala y Collado, el principal impulsor de que nuestras Diputaciones adquirieran esa documentación a título de patrimonio vasco. Se diría, además, que tal anotación debió de ser juzgada alto-navarra y asignada a este dialecto, con lo que pudo muy bien pasar a Pamplona, al Archivo General de Navarra.

La anotación, sin embargo, es mera copia, por lo que sus antecedentes hay que buscarlos más arriba en el tiempo: no es una de las notas de campo del Príncipe ni procede siquiera de alguno de sus colaboradores navarros. Su fuente, conocida sin duda por Azkue (aunque, por razones que él sabía, prefería citar esa lista a través de terceros), se halla en dos anotaciones del Suplemento al Diccionario trilingüe de Larramendi, 1745, un tanto olvidadas como el Suplemento en general, creo yo, hasta que volvieron a ser recogidas y comentadas en *Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue,* Bilbao 1970. El núm. 508, «Pensar, *oldoztu.* Sin pensar, *oldozqueran»,* remite al 197, «Descuido, *oldozquera».*

Transcribo aquí en lo sustancial el comentario que añadí al primero en orden de Larramendi: «Anotación que hay que exami-

nar junto con el núm. 508: "Pensar, *oldoztu.* Sin pensar, *oldozqueran".* Aun siendo de procedencia ignorada, estas voces han sido la fuente de *oldoztu* 'pensar' en Azkue... Azkue la justifica por un ms. de Londres... y más tarde, en una adición manuscrita, por nuestro Ms. [es decir, el llamado de Ochandiano], p. 190, donde se lee: *"oldoztu,* pensar". Esta indicación viene en la sección titulada "Voces bascongadas de Navarra alta y baja. Aquí se pone sin *h* que es tan frecuente en sus libros bascongados" lo cual es grave indicio del carácter libresco de la transmisión».

Sentado, pues, que es Larramendi, mientras falten pruebas en contrario, la fuente única de esta tradición, conviene someter sus datos a la crítica interna. Salta entonces a la vista, como ya he señalado en otro lugar, una contradicción: el verbo, se nos dice, significa «pensar», pero el nombre derivado significa «descuido» (es decir, algo así como la «acción de *no* pensar») y, de acuerdo con esto, el mismo nombre, en inesivo, se traduce por «sin pensar». Por ello me inclino a creer que lo primitivo y auténtico es el nombre o, más exactamente, el nombre más sufijo *(oldozqueran),* leído acaso en *Refranes y Sentencias,* y lo demás es interpretación. Lo genuino, en otras palabras, es «descuido» y «sin pensar», y lo se- 207
cundario, la secuela de una mala inferencia, el supuesto primitivo «pensar»...

Se seguían algunas consideraciones etimológicas, cuya temeridad, por falta de una base semántica suficiente, se empezaba por aceptar. No vale la pena, por otra parte, de que volvamos a ocuparnos de ellas, ya que no parecen haber retenido la atención de nadie. Pero la interpretación, si no la etimología, sí parece haber tenido una buena acogida. Así puede leerse en *Euskal hiztegi modernoa,* [[Bilbao 1977]], de X. Kintana, J. Tobar et al.: «*oldoz(tu):* estar sin pensar, -ado; los puristas, por ignorancia, utilizan este verbo en el sentido de 'pensar'». Y en L. M.ª Mujika, *Hiztegi orokor teknikoa, 2. Euskara-gaztelera,* [[Bilbao 1977]]: «*oldeztu* [sic, con *-e-],* estar sin pensar». Por lo reciente de su fecha y por la divulgación de ambos diccionarios me parece que sobran referencias más precisas.

No voy a negar que me produce una cierta satisfacción el ver que el cambio que propuse ha sido seguido tan al pie de la letra, aunque reconozco que el anzuelo llevaba un cebo muy apetitoso. Ya entonces debí, sin embargo, vacilar aunque solamente fuera por ver que *oldoz* + *-keran* tiene las dos veces valor negativo («sin pensar», «descuido») mientras que *oldoz* + *-tu* es «pensar» a secas en su

única aparición. Y, siendo así que *-tu* se identifica sin lugar a dudas con el conocido sufijo de participio, habría que llegar a concluir, dentro siempre de esta última hipótesis, que la marca de negación o carencia tenía que ir en el otro sufijo, *-keran,* que está al parecer en inesivo. En la medida en que pensé en él, creí reconocer el formante nominalizador más que conocido (pero conocido sólo en nuestros dialectos!), *-(k)era,* que, unido a temas verbales, forma nombres que son más de modo de acción (cf. el tipo inglés *his driving* = *his way of driving)* que de acción a secas. La variante con *-k-* tiene precisamente su lugar natural detrás de sibilante, cf. *jaunzkera* 'modo de vestirse', *orrazkera* 'peinado, modo de peinarse' (/ *orrazketa* 'peinado, acción de peinarse'), etc.

Cabe, con todo, otra explicación mucho más satisfactoria semánticamente, aunque el detalle de la forma quede oscuro para mí. Al poco de aparecer *Estudio,* Karl Bouda me señalaba, en carta que siento no tener delante, que *-k-* ahí, lejos de ser una consonante intercalar, podía muy bien ser la huella del sufijo negativo *-ka* que aparece en *ukuzka* 'sucio', cuya variante *ikuzka,* lit. 'no lavado', se da en el bilbaíno Micoleta.

Desde que me enteré de su opinión, he participado de ella, porque me parece que fuerza menos los testimonios que la demasiado violenta que yo proponía. Nunca he rectificado, sin embargo, en espera de que el mismo Bouda expusiera su idea y también porque la cuestión no había vuelto a pasárseme por la mente. Pero ahora ya
208 sería pecar de descuido no darla por escrito en la primera ocasión que se me presentara, que ha sido precisamente ésta.

Insisto en que la forma necesitaría alguna aclaración, que a mí no se me ocurre. Me limito a señalar que en el Suplemento se lee también *ucuza* (620), pero el correcto *ucuzcatu* «ensuciar» (240), más *ucuzcari* (451), que parece ser una variante de copia del *ucuza* del refrán citado de *RS.*

Parece desmesurado, aunque no me parece que esté más allá de lo que un vasco puede intentar, el desterrar de la lengua, al menos de la lengua escrita, el participio que Dechepare introduce ya en su primer verso: *Munduyan den guiçon oroc vehar luque pensatu...* Pero no es esto razón bastante para que le neguemos el pan y el agua al para mí intacto *oldoztu,* algunos de cuyos derivados acuden espontáneamente a la memoria: *oldozketa, oldozkor (= gogoetatsu,* más o menos), etc.

Codicilo de 1987, extraído de las «Rectificaciones y enmiendas» de *PT,* pp. 465-492, 485-486 (texto completo en el vol. X):

Mis *Estudios* han sido incluidos en la 3.ª ed. del *Diccionario* de Azkue, Bilbao, Euskaltzaindia, 1984. Llevan un «Codicilo de 1983», p. 89, donde está recogida la sugerencia de Bouda. También se menciona en ese lugar la conjetura sobre *gurenda (= guren da)* en *RS,* presentada arriba ⟦«Algunas dudas sobre *gurenda»:* «Miscelánea filológica vasca»⟧, III, 4 *⟦FLV* 11 (1979), 213-236, pp. 230-236⟧.

De cualquier modo, no podré comentar aquí, más que en cuanto se refieran directamente a mi texto, todo lo que la filología posterior ha considerado, mucho en cantidad y bueno (a menudo excelente) en calidad.

30

ALGUNAS DUDAS SOBRE *GURENDA*

Pío Baroja, que tenía creencias muy firmes en bastantes cosas, 230
cuenta en *El cura de Monleón,* pp. 278 s. (cito por la ed. de Txertoa, San Sebastián, 1971), al hablar de las lecturas que llevaron al protagonista de la obra a perder una fe que nunca parece haber sido muy sólida, una anécdota que toma de Salomón Reinach en apoyo de su confianza en el valor y progreso de la crítica, de una crítica que en este caso bien podemos llamar filológica. Como Salomón Reinach, su *Orfeo* y su *Apolo,* ya no gozan de la popularidad de que un día disfrutaron (y sospecho que yo mismo sólo los he alcanzado cuando su influencia estaba ya claramente en baja), espero no se tome a mal que relate de segunda mano lo que ya Reinach no contaba, sin duda, de primera.

El caso es que Plutarco refiere, a lo que dicen, que, una noche, los tripulantes de una nave griega que navegaba en tiempos de Tiberio entre el Peloponeso y la costa de África oyeron unas voces terribles que gritaban desde tierra: «¡Tammuz! ¡Tammuz! El gran Pan ha muerto». Plutarco entendió la noticia en el sentido de que Tammuz era el nombre del capitán del barco, aunque no explicara por qué había sido él elegido entre todos los mortales para destinatario de un mensaje tan importante. Y lo que decía Plutarco lo fueron repitiendo los demás, hasta que un crítico avisado cayó en la cuenta de que era mejor interpretar de otra manera esas palabras, sin necesidad de variarlas lo más mínimo: «¡Tammuz, Tammuz el gran Pan ha muerto!». En jerga nada moderna de este oficio, los dos vocati-

---

«Miscelánea filológica vasca, III, 4», *FLV* 11 (1979), 230-236; *PT* pp. 427-433. ⟦N. de los eds.: véase, al final del artículo, el codicilo de 1987⟧.

vos seguidos de un aserto en indicativo se convertían en una sola
231 oración con un sujeto repetido y seguido la segunda vez de una aposición explicativa. En otras palabras, no era el capitán, sino el gran Pan mismo, quien se llamaba Tammuz.

Sea así o no, lo que acabo de contar ilustra de manera muy pertinente la naturaleza de la crítica textual, que siempre cuenta con apoyos exteriores al texto mismo: su trabajo consiste esencialmente en pequeñeces, como leer una letra por otra, cambiar el orden de unas palabras, unir o separar grupos de letras, poner o cambiar los signos de puntuación adecuados, etc. Es verdad que así se puede llegar a atetizar versos interpolados, a demostrar la falsedad de documentos, a mostrar el carácter apócrifo de textos enteros, etcétera, pero estas mismas empresas de mayor empeño no son posibles sino a partir de la acumulación de una multitud de resultados aparentemente mínimos. Si hubiera que resumir los principios teóricos de esta práctica, yo diría que consisten en no aceptar nunca un texto como definitivo, por seguro que parezca hasta en los detalles más nimios. Si uno acierta a ponerse en el punto de vista adecuado, puede volver a ver lo que todos han visto, pero a una luz completamente diferente.

Esto sería, en principio, mucho más fácil de hacer en el campo vasco que en el de la filología clásica, germánica o románica, pongamos por caso, puesto que entre nosotros las cosas se han tomado —en el mejor de los casos, porque demasiado a menudo no nos enteramos de su existencia— *at face value,* en virtud del principio de que lo que está escrito, está escrito, como si no supiéramos cuántas veces escribimos una cosa por otra y, sobre todo, hasta qué punto puede diferir lo que ahora leemos de lo que un día pudo escribirse.

Lo que sigue no es más que un muy modesto ensayo de enmienda conjetural que, además de modesto, y eso es lo peor, es muy aventurado. Pero, por atrevida que sea la conjetura y su autor no pase de ser un modesto aprendiz de brujo, nada se pierde con presentarla. Aun en el caso de que sea insostenible no se romperá ni un cristal, no ya un hueso.

Esta nota se refiere al núm. 308 de *RS: Gurenda andia odolbacoa* «Gran victoria la de sin sangre». Según el comentario de Julio de Urquijo, *RIEV* 20 (1929), p. 216,[a] el refrán rezaba en castellano, en

[a] «Los Refranes y Sentencias de 1596. Estudio comparativo», 212-217.

versión del Comendador Griego, «Gran victoria, la que sin sangre se toma», sin cópula lo mismo que la fórmula vasca. Pero ésta está presente en los equivalentes de otras lenguas, añade Urquijo: al. *ist,* ingl. *is,* it. *è.*

La enmienda que propongo consiste en dividir en dos una palabra gráfica, con lo que también en nuestra lengua estaría presente la cópula *da.* Expongo a continuación, de la manera más ordenada que me es posible, las razones que, a mi juicio, abonan o desaconsejan su adopción.

a) Para empezar, *gurenda* es, por cuanto sé, un hápax que no 232
confirma ninguna otra fuente. Esto no invalida necesariamente el dato, pero tampoco lo refuerza y una hipótesis que pudiera prescindir de él (es decir, explicarlo por hechos bien documentados) permitiría hacer la economía de un dato aislado y, por ello mismo, de solidez discutible.

Está claro que *gurenda* forma parte, según toda probabilidad, de la familia de *guren, gurendu,* etc., ampliamente difundida, que expresa, entre otros valores, las ideas de 'crecer', 'crecimiento', etc.: para 'crecederas', en particular, hay *azizurriak,* de una parte, y *gurenak, gurentxoak,* de otra, así como formas que remontan, a todas luces, a *azi* + *guren (+ -txo)* + *-ak.* Creo que es opinión general la que expresa Ambrosio Zatarain en una nota inédita que tengo a mano: que ese mismo *guren* es el que en segundo miembro del compuesto *andrauren* aparece como *(h)uren,* escrito dos veces separado, en *RS* 210, 317 y 527: las traducciones son «muger de buen recado», «muger principal» y «señora de buen recado». La pérdida de la sonora inicial en esa posición es prácticamente regular, tratándose sobre todo de un término de cierta antigüedad.

De ahí deducía Zatarain, y creo que con toda razón, que la traducción de vizc. *guren* como 'santo', en *astelen guren* 'lunes santo', etc., que procede por lo menos desde Azkue, no es más que un espejismo cuya única base está en que en lenguas vecinas cierta semana y sus días reciben el calificativo de 'santo', cuando en nuestro caso se trata simplemente de 'lunes, etc., mayor' o 'principal', como vasc. *nagusi.*

Apuntaré como dato curioso, un tanto falto de corroboración, que fray Tomás de Burgui en su *San Miguel de Excelsis,* ⟦Pamplona⟧ 1774, libro III, 65, menciona una donación de Sancho el Sabio en 1171 de «dos caseros, uno en Lizarraga, llamado Don Gurena y

otro en Lizarreta, llamado Sanso». Es de suponer que *Don Gurena* esté por vasc. *Jaun Gurena.*

b) En el supuesto de que *gurenda* sea un derivado de *guren,* que es sin duda lo que hemos venido pensando *in petto* en la medida en que hayamos pensado en ello, el sufijo tendría que ser *-da* o, mejor aún, un *-ta* subyacente. Pero ni una forma ni otra parecen estar demasiado bien atestiguadas en el campo de la derivación vasca.

El mejor paralelo lo tenernos sin duda en *gar(h)aita,* que también significa 'victoria', derivado de *garai* 'alto, etc.', cuyos valores no son tan dispares de los de *guren.*

Esta palabra me era conocida sobre todo porque Oihenart la empleó en su traducción de «Vexilla Regis», en un pasaje que copio
233 aquí junto al texto de Venancio Fortunato, que es más breve, como era de esperar, que su paráfrasis vasca:

Dohatsua, seinetaric,	Beata, cuius bracchiis
Seinen besso bietaric	Pretium pependit saeculi.
Vrkaturic egon baita	
Securu ororen garhaita.	

Lafon, *ad loc.,* advertía que el término ocurría, con una traducción distinta, en Oihenart, *Pr.* 629: *«Ihabalia nois ere ihabaliarequin liscarzen baita, aizinioileac duque garhaita,* Le poltron lors qu'il prend querelle contre vn autre poltron, celuy qui frape en premier à l'auantage». Pero ni 'pretium' ni 'avantage' son incompatibles, ni mucho menos, con 'victoria', sobre todo, si se tienen en cuenta los textos de Leiçarraga, porque la palabra está ya atestiguada antes de Oihenart. Los ejemplos que yo tengo recogidos son estos cuatro, tres de los cuales son neotestamentarios y procedentes todos de la misma obra: *Garaita vkanen duena, neure Iaincoaren templean habe eguinen diát,* Ap. 3, 12; *Garaita vkanen duena iar eraciren diat neurequin, neure thronoan* (y sigue: *nola nic-ere garaitu vkan baitut eta iarria bainago Aitarequin haren thronoan),* Ap. 3, 21, con una clarísima aproximación de *garaita* a *garaitu; huná, garaita dic Iudaren leinutico Lehoinac, Dauid-en çainac* («radix, rhiza»), Ap. 5, 5. El cuarto procede de Adu. **viii r: *hunen beraren [Christen] moienez içan baita gogorgoá ematu... mehatchua mehatchatu, embuscadá embuscatu, garaita garaithu, bortchá bortchatu...*

No he podido encontrar, sin embargo, la palabra en Azkue, ni siquiera en las adiciones. No sé, por lo tanto, cómo pudo haber pre-

sentado la palabra, pues, como se habrá echado de ver, en ninguno de los cuatro casos escribió Leiçarraga *-á* final acentuada, como suele hacer cuando se trata del nominativo determinado de un tema en *-a,* mientras que en el trozo final, muy fragmentario, aparecen junto a *garaita* los acentuados *gogorgoá, embuscadá* y *bortchá.*

Un tema *garait-,* acabado en oclusiva, no parece, sin embargo, plausible. De los ejemplos que conozco de *garaitia* 'victoria' en Axular (los que tengo a mano y los transcritos por Villasante en *Axular-en hiztegia,* ⟦Oñate 1973⟧, s.u.), tampoco queda excluida la posibilidad, poco probable no obstante, de que se trate de *garaiti-* más artículo. Un sufijo *-tia,* por otra parte, está muy falto de apoyo.

Muy distinto, por sufijo y por significación, es *gar(h)aite,* que solamente se aduce aquí por no pecar por carta de menos. Cf. *Olibetcho* [sic] *mendiaren garaitera da igan,* Etcheb. *Noelac,* ed. *c.* de Vinson, 144 (la *g* da igual la primera palabra, pero trae *-dadiñan* en vez de *da igan),* y *Haren escuco dirade lurraren harchedeac, / Bere* 234
eçagutçan [en el texto que he visto, *eçagutçen] ditu mendien garhaiteac,* impreso *gargaiteac, Eliç.* 297. Por si quedara alguna oscuridad, el segundo ejemplo corresponde a Ps. 94, 2, que en *Orduen liturgia,* ⟦Bilbao⟧ 1977, p. 559 (= *Salmutegia),* es: *eskuan dauzka lurraren barrenak: mendi-gaiñak, Berarenak.*

No hay, por lo tanto, duda de que significa 'cumbre, cima'. En Axular, 153, *garhaitean, garcetan,* se refiere a la parte posterior de la cabeza, «cogote» según Larramendi, *Suplemento,* que copia incorrectamente *garraita;* en Iztueta, Voc. ms., *garceta, garaita,* s.u. 'cogote'.

c) El aspecto menos controvertible de esta propuesta está en la unión, convertida ya en inseparabilidad, que postula entre una forma nominal, un sustantivo en este caso, y la cópula. Cualquiera que haya visto una reproducción fotográfica de *RS* sabe la frecuencia con que esta aglutinación se da en lo escrito, incluso allá donde no parece haber habido apremios de espacio: así *obeda* 30 (y *Obeda* en cabeza de refrán, 320 y 322), *Andiada* 114, *hurda* 250, *luceda eta sendo* 268, *Yssuada* 426, *Zaarrada* 479, que no creo agoten la lista. Esto no ocurre solamente con *da,* pero su escaso cuerpo fónico, con una sílaba menos que *dira,* unido a su valor que es el menos marcado que puede tener una forma verbal vasca, propiciaban la fusión.

De su realidad en la pronunciación apenas cabe dudar cuando nos encontramos con *(barri) vsta,* 151, «todo es (nueuas)», de *uts*

da o *gajta* «es difícil», 144, ya comentado, de *gatx da.* El número 4 va, por cierto, sobre *vsta* a la izquierda y sobre *todo es* entero a la derecha. Esto mismo ocurre con la numeración, en especial cuando la traducción no emplea más que una sola palabra: *Obeda,* 1 como *Mas vale,* 320, *hurda,* 2 como *Cerca,* seguido de *esta* no numerado, 250. Puede haber, además, algún otro caso que haya pasado inadvertido. En el 259 se repite un adjetivo que no se documenta en ninguna otra parte: *Etseco andrea cinbota / ese duztia cinbota* «Casera desperdiciada / desperdiciada la casa toda». Azkue, creo que con razón, da la palabra como *zinbot* suponiendo según toda probabilidad que *-a* es el artículo, pero, como bien se sabe, el predicado nominal no tenía por qué llevar necesariamente tal determinación: cf. *luceda eta sendo,* ya citado, o, sin cópula, *Sendo astoa garitan,* 163, «En el trigal rebusto es el asno».

No se puede, por lo tanto, repudiar o no tomarla siquiera en consideración la posibilidad obvia de que *zinbota* sea, una y otra vez, la manifestación superficial de lo que era o había sido un día *zinbot da,* cuyo análisis ya no era recuperable.

d) Añadiré unas palabras sobre lo que uno ve y lo que uno cree adivinar acerca del orden de palabras antiguo. Estimo que las indicaciones —más o menos válidas— que se han presentado
235 en el apartado anterior[b] sobre el orden moderno y occidental no pueden ser trasladadas sin más a un texto como el de nuestros *RS,* a no ser en el sentido muy restringido de que ahí, en el pasado, se encuentran los indicios de la explicación histórica de lo que comprobamos aquí y ahora. En efecto, mi modo de pensar, expresado otras veces y basado en paralelos de otras lenguas, es que un accidente fónico, el carácter en un tiempo enclítico del verbo personal vasco, hizo que éste ocupara su lugar *a continuación* de otros elementos de la frase, elementos que después se hallaron colocados en la posición privilegiada, reservada en primer lugar al foco, situada inmediatamente *delante* del verbo finito. Dicho de otra manera, lo que en un tiempo fue un 'detrás de' subordinado acentualmente se mudó luego en un 'delante de' distinguido, dignidad que el verbo antes y después postergado confería al elemento nominal que le precedía.

---

[b] «*Arratsaldea zan alakoa*» [«Miscelánea filológica vasca», III, 3], *FLV* 11 (1979), 213-236, pp. 226-230.

Hay en *RS* huellas suficientes para que también entre nosotros se pueda hablar, por lo que respecta al verbo finito, de una especie de ley de Wackernagel: *da,* por limitarnos de momento a esta sola forma, tendía claramente a ocupar el segundo lugar de la frase o de miembro de frase. Empezando por refranes ya citados, al menos en parte, pueden servir de muestra *Andiada ene mina* 114, *Mayaçean berarra / luceda eta sendo* 268, *Obeda gorde çe es esque* 320, *Obeda aurpegui gorri* 322, *Yssuada baeti ez dacussena* 426, *Zaarrada liburu aen esana dagu* «El viejo es libro, su dicho hagamos» 479, *Ayn da ona* «Tal es de buena» 505, *Eguia da laz ta garraz, ta mergaz* «La verdad es aspera y agra, y desabrida» 518. Cf. también *Eshsean dagoan gacha / er[r]az da ezauten* «El mal questa en casa / facil es de conoçer» 434, *guztiz da guextoa* «del todo es mal» 135, *Gauçea da laguneena* «Del compañero es la cosa» (mal traducido en lugar de «de *otro,* ajena y ya no propia») 60, con la cópula intercalada entre los miembros del sintagma nominal como en este verso de Dechepare, E i: *Ni gathibu naducana captiuada berceren.*

Con *-(d)u* 'haber' en construcción predicativa, *gogoa dot arina* «el pensamiento tengo liuiano» (es decir, «mi pensamiento es liviano») 398, *Perrau neuen gogoa* «Hermitaño tuue el pensamiento» 419. Cuando se da elisión del auxiliar, como en *Azur andiac vna andia* «El gran queso (sic, por 'hueso') gran tuetano», 524, se extrapolaría, sin mucho temor a equivocarse, *vna (dau) andia,* del mismo modo que *Eder (da) elaea goxean cantazean* «En el canto de la mañana hermosa (es) la golondrina» 517, y acaso también, teniendo en cuenta *Zaarrada liburu, Esalea (da)ençula* «El dezidor oydor» 446, con artículos en el sujeto, pero no en el predicado, a la inversa en posición de *Sendo (da) astoa garitan* 163.

No era posiblemente distinto el caso de *nau* en *Gax chipiac nau ycaraçen, ta andiac nau bigunçen* «El mal pequeño me haze temblar, y el grande me haze ablandar» 352. Aunque haya intervenido 236
también el afán de conseguir rima (con nombres verbales en *-tze-n,* como en *Larrac larriçen / guichiac arhincen* «Lo demasiado congoxa, lo poco estrecha»), esto podía hacerse sin infringir la norma, más bien arcaizante en la segunda mitad del XVI. Cf. *nic aut manatzen* de Leiçarraga, citado en *FHV,* p. 421.

e) Vuelvo por fin y brevemente al 308: *Gurenda andia odolbacoa* «Gran victoria la de sin sangre». Esto significa evidentemente que la clase de las victorias incruentas forma un subconjunto de la

clase de las grandes victorias o, mudando las palabras, que, si una victoria es incruenta, es, sin más, una victoria grande. Si partimos de una ordenación con el sujeto en cabeza, tendríamos, en ortografía moderna, *odolbako G-a, G-a andia da* de donde, con toda naturalidad, anteponiendo el predicado, *G andia da odolbako G-a* o, borrando el nombre repetido, *G andia da odolbakoa.* Sólo falta ya el salto final, que nos llevaría a *G da andia odolbakoa* o sea, tras sustituir *G* por el valor que se propone asignarle, *guren da andia odolbakoa* «victoria es grande la incruenta».

El salto, sin embargo, y esto no hay que disimularlo, es tan grande que bien puede ser considerado mortal. Antes y ahora, y más antes que ahora, la cópula podía buscar con preferencia el segundo lugar de la frase, detrás de un sintagma nominal, más simple o más complicado. Pero, por cuanto se me alcanza, no se ha señalado todavía un solo ejemplo en que la cópula se incruste entre los miembros (vamos a suponer que dos) del sintagma, al menos cuando éste está formado, como aquí, por sustantivo más adjetivo (más artículo). El hecho en sí no es, con todo, imposible, ni mucho menos. Tomemos una frase nominal como *Hurte erurrezcoa garizcoa* «Año de nieue de trigo», 150. Cambiado el orden para que el sujeto no ocupe la posición inicial, tendríamos con cópula: *Urte garizkoa da erurrezkoa.* Creo que hasta aquí todos aceptarían la construcción. Pues bien, *urte da garizkoa erurrezkoa,* aunque sin duda duro y difícil, no me parece, ni siquiera ahora, absolutamente agramatical.

Lo que sugiero es que alguna vez, en tiempos ya lejanos, no lo fue, pero que ya en 1596 era por lo menos tan apartado de lo usual que el compilador de la colección entendió, tuvo que entender, *guren da,* nombre más cópula, como *gurenda,* nombre a secas.

Codicilo de 1987, extraído de las «Rectificaciones y enmiendas» de *PT* pp. 465-492, 491 (texto completo en el vol. X):

Guren, cuyo testimonio medieval se da aquí como aislado, tiene abundante corroboración medieval en antropónimos. ⟦V. el codicilo a «*Oldoztu:* ¿pensar o no pensar?»: «Miscelánea filológica vasca, I, 1», *FLV* 10 (1978), 205-228, pp. 205-208⟧.

31

PRÓLOGO A M. AGUD, *ELEMENTOS DE CULTURA MATERIAL EN EL PAÍS VASCO,* SAN SEBASTIÁN 1980

En su día se habló bastante de un *Diccionario etimológico vasco* 7
o *de la lengua vasca* que, bajo la dirección de Antonio Tovar, se está preparando en el Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo' de la Diputación de Guipúzcoa. Pero ese día pasó y el origen de las palabras, vascas en este caso, no atrae probablemente tanto como entonces la atención de las gentes. No se puede seguir especulando, por otra parte, sobre algo que años después no ha terminado de llegar a ser plenamente. Es curioso, con todo, y prueba de que ciertos intereses no por limitados dejan de ser duraderos, que uno vuelva a encontrarse con su eco aún hoy aquí y allá, hasta en los lugares más inesperados. En este caso, y aunque les faltara incentivo, no se han extinguido del todo, ni mucho menos.

Sería sencillo, aunque más bien largo y fatigoso, explicar por qué la situación es ésta a finales de 1979. Han intervenido en ello dificultades personales, pero también y sobre todo factores menos subjetivos. Había muchas cuestiones que por cuanto sé siguen abiertas sobre el carácter, alcance y el formato mismo de un diccionario de ese género.

Ningún informe preliminar mejor sobre el material reunido y su elaboración parcial y provisional que la obra que estas líneas intentan presentar. Y es justo y natural que su autor sea precisamente Manuel Agud, el hombre que con mayor asiduidad ha venido tra- 8
bajando sobre este material.

«Prólogo», en Manuel Agud, *Elementos de cultura material en el País Vasco. Nombres de vasijas, recipientes y similares,* San Sebastián, Haranburu, 1980, pp. 7-10.

Me parece que ha sido una idea muy feliz, y como tal provechosa para otros, la de elegir para una tesis doctoral un campo bien acotado en principio, entre muchos posibles. Hay, como se sabe, mucho préstamo entre los elementos de nuestra cultura material, préstamos cuya antigüedad y procedencia puede ser muy variada, y de ellos ha elegido el autor las denominaciones de vasijas y recipientes en general.

Está claro, desde luego, que se trata de un dominio en que las «palabras» son inseparables de las «cosas» o, mejor acaso, de un ámbito en que éstas son indiscutiblemente anteriores, en el orden que sea, a aquéllas.

Estamos dentro del mundo de la cultura, del mundo que el hombre (con elementos naturales, evidentemente) ha construido y sigue construyendo para el hombre. Y es o debería ser un lugar común, desde Giambattista Vico por lo menos, que nosotros no comprendemos en el sentido cabal de la palabra más que aquello que nosotros mismos hemos fabricado al servicio de unos fines que dan sentido a los objetos. Aquí ya no es posible hablar del *continuum* del contenido que el lenguaje en general y cada lengua de modo muy peculiar nos ofrece despiezado y desmenuzado. El hombre crea aquí las «cosas» a las que luego da nombre.

Bien al contrario, nuestra comprensión de la naturaleza se ha hecho más precisa (y más útil para servirnos de ella) a medida que hemos ido renunciando a sus razones profundas en favor de relaciones aparentemente someras entre aspectos que no van más allá de lo fenoménico, pero que poseen la propiedad de tender a la constancia aun dentro de la variedad más diversa. En las nuevas leyes, entiéndanse éstas como se entiendan, queda poco de los antiguos fines y tendencias, de las causas primeras o últimas; en una palabra, del viejo sentido. Y como éste siempre está puesto por nosotros y para nosotros, el proceso ha sido uno de deshumanización tanto dentro de las ciencias naturales como también, aunque de manera muy distinta, dentro de las ciencias formales.

9 Por todo esto, nunca he acabado de entender el valor del famoso y brillante ejemplo de Pottier referido a los nombres de las distintas clases de asientos (taburete, silla, butaca, etc.) y el análisis en semas de su contenido: «asiento a secas», «con respaldo», «con brazos», «con capacidad para una o más personas», etc. En realidad, más bien se diría que, fuera acaso de una fase embrionaria que dejamos hace ya tiempo atrás o de la humanización analógica de lo na-

tural no humano (creo, por ejemplo, que por El Escorial hay una *silla de Felipe II* no fabricada), el sentido queda definido en términos de finalidad: «objeto para sentarse», «para sentarse y poder apoyar la espalda», «para apoyar además los dos antebrazos», y así sucesivamente. Las notas o rasgos son, por otra parte, propiedad de los objetos mismos, al menos en primer término, y no de las palabras con que son designados. No sé si en este terreno tiene mayor eficacia la distinción clásica entre sentido y referencia: ésta la encontramos de modo inmediato, por ejemplo, en los objetos que se hallan o podrían hallarse en un almacén de venta de muebles y sus nombres los encontramos, sin ir más allá, en el catálogo correspondiente. El sentido de las unidades lingüísticas es, en resumen, el sentido mismo de los objetos, aquello para lo cual han sido hechos éstos, de lo cual dependen su tamaño, su forma, el material de que nos hemos valido para fabricarlos y tantas otras particularidades.

En dos puntos por lo menos este libro de Agud es de la mayor importancia para quien se interese por el estado de la cuestión en las materias en él tratadas. Es un excelente índice de los márgenes de seguridad e inseguridad con que, aun dejando a un lado en lo posible cuanto toque directamente a la etimología, hay que contar hoy en día en materia de léxico vasco, aun en un dominio de elaboración comparativamente tan fácil como estos elementos de la cultura material. Es, o al menos puede considerarse, como una advertencia, más apremiante por ser indirecta, de algo de que todavía no nos hemos dado cuenta cabal los que trabajamos con el léxico vasco: de que, aunque la hora de apilar materiales no se acabe nunca, hace tiempo que llegó el momento de pasarlos por la criba a fin de separar el trigo de la mucha paja que todavía lleva pegado.

En cuanto a la etimología del vocabulario vasco, el lector encontrará aquí una buena colección de hechos bien ordenados y pacientemente discutidos. La postura del autor es abierta y el material que él ofrece sin discriminación da, sin más, la posibilidad de inclinarse por soluciones diferentes a las de estas páginas, tanto cuando llevan a una conclusión como cuando dejan ésta en suspenso. Con excelentes índices, constituyen una buena lista de lecciones prácticas. De ellas se puede obtener una idea de lo que es la etimología en el campo vasco, de sus límites, más bien estrechos que amplios, de sus métodos y criterios.

Lo que, por cuanto sé, es una novedad consiste en el intento que corona el libro de llegar a una cuantificación, necesariamente

aproximada y no se pretende otra cosa, de los préstamos según su procedencia. Dejo la relación de los resultados, así como el detalle del contenido de la obra, al mejor juicio del lector, no sin señalar, sin embargo, que algunos suenan más bien sorprendentes. Pero será temerario, sin hacer un estudio tan detenido como el de Agud, negar su valor indicativo.

Pero, por grande que sea el valor de todo ello, prefiero considerar la obra como una promesa de futuro antes que como fruto, por copioso que sea, del pasado.

III

ETIMOLOGÍA

1

J. HUBSCHMID, *PRAEROMANICA,* BERNA 1949

Este estudio de J. Hubschmid, hijo del conocido lingüista J. U. Hubschmied, que forma el vol. 30 de la colección «Romanica Helvetica», trata, como indica el autor en el prólogo, de «algunos problemas escogidos que nos plantea el léxico de origen prerrománico». Estas investigaciones que tienen por objeto penetrar en el substrato lingüístico del SO europeo utilizando los elementos, irremediablemente escasos, que sobrenadan en las lenguas neolatinas, se mueven, por necesidad, en una atmósfera muy enrarecida. Dentro de esta escasez básica es, sin embargo, maravillosa la riqueza del material, puesto a su alcance por la dialectología y la publicación de documentos antiguos, que el autor puede aducir. Esta riqueza no puede menos de producir asombro, mezclado con algo de envidia, a cuantos se ocupan de lingüística vasca y, en este sentido, obras como la que reseñamos constituyen el mejor acicate para que, en un campo muchísimo más reducido espacialmente y por tanto más accesible, realicemos el trabajo previo indispensable para el progreso de nuestros estudios. 395

El autor, que sigue con toda atención los estudios vascos, se ocupa repetidas veces de cuestiones que tocan a la vascología. Es más: al señalar el carácter parcial, de detalles, de su trabajo presente, promete otro, de conjunto, que ofrecerá sin duda el mayor interés: «...estos problemas deben ser aclarados en un trabajo posterior dedi-

---

BAP 5 (1949), 395-396. Reseña de Johannes Hubschmid, *Praeromanica. Studien zum vorromanischen Wortschatz der Romania mit besonderer Berücksichtigung der frankoprovenzalischen und provenzalischen Mundarten der Westalpen,* Berna, A. Francke Verlag, 1949 (Romanica Helvetica, 30).

cado al substrato lingüístico hispano-caucásico y a otros substratos preindoeuropeos en las lenguas europeas» (p. xi).

Entre las referencias al vasc. de la obra que nos ocupa, señalamos una, particularmente sugestiva. El autor aproxima vasc. *jauregi, jauretsi, jaurgo* a galo **juri-* / **jouri-,* de origen preindoeuropeo, por su falta de correspondencias extracélticas, que vive como apelativo en los Alpes occidentales (fr. prov. *dzö,* etc. «selva») y está representado abundantemente en la toponimia (el *Iura* de César, p. ej.). El galo *jur-* significaba «elevar (un monumento)» y en galés mod. *ior* significa «Dios» (galés medio «jefe supremo»). «El galo **juri-* designaba, pues, alturas boscosas y, en los nombres de ríos, un ser divino (elevado)» (p. 106). Lo que da valor a esta aproximación es que el galés *iôn* «señor, el Señor», sinónimo de *ior,* muestra la misma alternancia *r* : *n* que las formas vascas citadas con vasc. *jaun* «señor». «Esta etimología muestra que un substrato preindoeuropeo, emparentado con el vasc., ha dejado también huellas en el céltico; esta hipótesis es preferible a una aproximación a nombres de río como el lit. *Jura,* etcétera, que, según algunos, serían de origen preindoeuropeo, y emparentados con vasc. *ur* y su familia» (p. 107).

396

Sorprende un poco que, entre la selecta bibliografía citada, se recomiende para el estudio de la evolución fonética de los préstamos románicos en vasc. el *Manual de dialectología española,* de V. García de Diego (Madrid 1946), que ni por la selección del material ni por el método puede manejarse sin precauciones.

2

J. HUBSCHMID, *PYRENÄENWÖRTER,* SALAMANCA 1954

Cuantos nos interesamos por el estudio de la lengua vasca de- 565
bemos agradecer al autor esta nueva y valiosa aportación al conocimiento de las relaciones del léxico vasco con voces que, de una época anterior a la extensión del latín, se han conservado en dialectos románicos. Y nuestro agradecimiento se hace extensivo a la Universidad de Salamanca, que con tanta frecuencia viene publicando obras del mayor interés para nuestros estudios.

No voy a referirme ahora a las cualidades de información exhaustiva y escrupulosa crítica que avaloran los trabajos del autor. A ellas he aludido más de una vez desde las páginas de esta revista y me bastará decir que esta su última obra está por lo menos a la altura de las anteriores en este sentido. Resumiré diciendo que los datos vascos han recibido muy pocas veces un trato tan cuidadoso y una valoración tan justa de parte de un no especialista *stricto sensu* como los que reciben en otros y particularmente en este trabajo del Sr. Hubschmid.

Se examinan en la obra por separado los acuerdos y divergencias que en cuanto al léxico de origen prerromano se observan entre los Alpes y los Pirineos, con distinción del elemento indoeuropeo 566
(principalmente galo) y el preindoeuropeo. Encuentra el autor que la aportación gala (entre la que incluye el tan mencionado *artica, artiga)* es considerable en los Pirineos, aunque desde luego menor que en los Alpes (sobre todo en los occidentales), mientras que para

---

BAP 9 (1953), 565-570. Reseña de Johannes Hubschmid, *Pyrenäenwörter vorromanischen Ursprungs und das vorromanische Substrat der Alpen,* Salamanca, Universidad de Salamanca, 1954 (Acta Salmanticensia, Filosofía y Letras, VII, 2).

el elemento pre-i.-e. la relación es inversa. Dentro de los Pirineos, la importancia de este último va decreciendo de oeste a este, relación cuantitativa que, como las anteriores, era de esperar en vista de las circunstancias históricas. Este estudio del vocabulario de los dialectos pirenaicos permite al autor apoyar la teoría, que creemos que a pesar de la crisis del iberismo sigue siendo generalmente aceptada, de que en la época de la romanización se hablaba una lengua de carácter no i.-e. en las zonas de habla actualmente aragonesa y gascona y quizá también en una parte de Cataluña.

No vamos a insistir sobre las dificultades que ofrece la utilización de una parte del léxico vasco en trabajos comparativos de esta índole, es decir sobre la frecuente ausencia de criterios objetivos que permitan decidir en qué dirección se han efectuado los préstamos entre el vasco y dialectos románicos próximos o bien si no hay más que conservación de una herencia común. No es tampoco necesario, pues el autor nunca se olvida del problema. Pero, como en un terreno tan delicado como éste difícilmente puede ser perjudicial la aportación de datos, me permito hacer algunas observaciones sobre las palabras vascas estudiadas por el autor, aun a riesgo de pecar por exceso de meticulosidad.

La hipótesis de A. Castro *(RFE* 20, 1933, 60-61)[a] que ve en vasc. *txabola* un continuador del cast. ant. *javola,* tomado a su vez del francés, y en *etxola, itxola* una refundición del primero basada en *etxe, itxe* «casa», me parece, si no absolutamente segura, por lo menos digna de la más atenta consideración.

No sé si con prov. *louino* «terrain humide et marécageux, marais», etc. (p. 27, núm. 22) no se podría comparar vasc. *lo(h)i, logi* «sucio, lodo, pantano», con algún derivado en este último sentido, como ya hizo G. Bähr refiriéndose a *Loúgeon hélos,* etc. *(Baskisch und Iberisch,* ⟦Bayona 1948⟧, p. 26). Aunque yo personalmente creo (y quizá, por razones teóricas o prácticas, soy solo en creerlo) que la mecánica elemental del método comparativo exige la admisión de dos fonemas distintos, que podemos representar por *g* y *h,* en posición intervocálica para el vasco común: el primero cuando el reflejo en todos los dialectos es *g* que puede perderse, y el segundo cuando en los septentrionales hay *h* y en los meridionales cero o *g*. Así, por ejemplo, en *egun* «día» y *e(h)un, egun* «cien», *begi*

[a] «'Chavola'».

«ojo» y *be(h)i «*vaca», *ogi* «pan» y *o(h)i «*acostumbrado», *ago* «estás, 567
estáte» y *a(h)o, ago* «boca», etc. Pero, aun admitiendo esto, no parece que **h,* una consonante posterior probablemente sonora, estuviera muy lejos de *g*.

Junto a guip. *arralasta* (p. 23, núm. 28), que parece habrá que explicar a partir de **arri-lasta* por asimilación, hay también, según Azkue, vizc. *arlasta* «losa naturalmente formada, bloque delgado de piedra», donde *(h)arri* tiene la forma normal de composición: cf. *(h)arlauza* «losa (de piedra)».

En cuanto a vasc. *zot(h)al, zotarro, zotaska, zotazal,* etc., ya advertía Azkue *(Diccionario,* s.v. *zot-)* que se trata de compuestos de *zo(h)i, zogi* «tepe». El mismo radical aparece por ejemplo en *zoterdi, zotondoko,* y, ensordeciendo la oclusiva siguiente, en *zokain, zokor, zoparren, zoperri,* etc. Cualquiera que sea la manera de entender este fenómeno que fue normal en cierta época (adición de *t* o ensordecimiento de la antigua consonante al quedar en posición final de sílaba), puede afirmarse con seguridad que *zot-* es una forma no autónoma y no sé si esto permitirá mantener el paralelo con landés *chot(i),* etc. Quedaría por aclarar el útimo elemento de *zot(h)al,* para lo cual podría servirnos *(h)utsal* «vano», derivado de *(h)uts* (el único aceptable entre los citados por Azkue) y acaso también *argal* «débil, claro, ralo, transparente», si como es posible procede de *argi* «luz, claro». En *(h)egal* «ala» junto a *ego, egatu,* etc. (Uhlenbeck, *RIEV* 3, 1909, p. 401),[b] el sufijo podría ser *-al* o *-l*.

Prescindiendo de *lastro* «paja», que al parecer no cuenta a su favor con otra autoridad que la de Harriet, no me parece que *ostro* «hoja» junto a *osto* (p. 37, núm. 35) sea un buen ejemplo de *r* epentética. *Orsto* aparece por lo menos en Oihenart y en el *Onsa hilceco bidia* y por lo tanto está bien atestiguado para el suletino antiguo, y *(h)osto* se explica perfectamente con Uhlenbeck *(EJ* 1, 1947, p. 563)[c] como un derivado de *(h)orri, *(h)orr(i)-sto.* Es decir que se trata de metátesis, no de epéntesis, de *r* como en *orzpina* (Sauguis) «rayo», derivado de *orzi,* que tiene las variantes *ozpin* y *ozprin*.

Ronc. *garilar* «arvejana» (p. 43, núm. 40), acaso proceda de *gari-*.

---

[b] «Suffixes du basque servant à la derivation des mots pour servir à la connaissance de la formation des mots en basque», 401-430. [c] «Les couches anciennes du vocabulaire basque», 543-581.

También existe *zaparrada* «chaparrón», precisamente con ese sufijo, en vascuence, no sólo en Vizcaya como dice Azkue, sino también por lo menos en toda Guipúzcoa.

No encuentro a mano ningún texto en que se exprese esa opinión, pero tengo la impresión de que entre nosotros es corriente la idea de que *txar* «pequeño, menudo, defectuoso, malo», sul. *tzar* (p. 45, núm. 44) y el mismo sufijo aumentativo-despectivo *-tzar* no son más que variantes de *za(h)ar, zagar* «viejo», originadas por pérdida de autonomía sintáctica y acentual. Azkue (s.v. *txar)* hace una
568 afirmación sumamente interesante que será exacta en líneas generales, pero convendría comprobar en detalle: «En libros de alguna antigüedad no se registra esa palabra; en su lugar se usa, aun refiriéndose a cosas, las palabras *gaizto* y *gaitz».*

Ya señaló J. Caro Baroja *(Los pueblos del norte de la Península Ibérica,* Madrid 1943, p. 116) que del préstamo vasc. *golde* «arado» no se puede inferir con Rohlfs que el instrumento no haya sido conocido entre nosotros hasta época romana, pues se ha encontrado una reja de arado en Echauri, de fecha indiscutiblemente anterior, en territorio en que se hablaba mucho vascuence hasta fines del siglo pasado.

La palabra *gamo,* citada por Chaho, es con seguridad un préstamo, mejor dicho, una palabra que nunca se introdujo lo suficiente en el léxico vasco para llegar a serlo. A Chaho, por ser suletino, no se le ocurrió probablemente que era palabra española.

Parece que a vizc. *labar* «borde de precipicio, tierra costanera» se le podría unir sin mayor dificultad vizc. *alagar* «declive» y «altura, eminencia», para el cual Bouda propuso correspondencia caucásica *(EJ* 3, 1949, p. 122, núm. 74).[d]

A.-nav. *basdaska* (p. 58, núm. 61) parece efectivamente una errata por *bardaska,* aunque creo que Azkue consultó directamente el ms. de Araquistain.

El análisis de ronc. *abarzama* y *abarraxe* (p. 60, núm. 61c) no es correcto: los segundos elementos son *zama* «carga» y *axe* (sul. *háxe)* «haz».

A la serie de ronc. *xarga,* etc. (pp. 62-63, núm. 62) podría añadirse sin mucha dificultad vizc. *zarbasta* «ramillas» (y *zarbatsu* «frondoso»). No faltan en efecto casos de alternancia *b / g* y la cua-

[d] «Les sifflantes initiales basques», 113-131.

lidad de las silbantes vizcaínas en las voces recogidas en época moderna se ha determinado en general arbitrariamente o, lo que es lo mismo, basándose en razonamientos etimológicos muy discutibles. Pero creo en cambio que hay que separar del grupo la voz navarra *zaro* o *xaro* «percha, vara, mayal», pues a su lado existe la forma *zaharo, xaharo,* e incluso el ronc. *zaure* «vara» (vid. *zañrio)* que parece una variante. A mi entender, se puede demostrar, sin más que atender a las pruebas documentales que abundan, que formas como *za(h)ar* son más antiguas que las de tipo *zar* y que en tiempos no demasiado lejanos eran generales en toda la zona de habla vasca. Si antes todavía el vasco se puso a desdoblar vocales en condiciones que nadie precisa, no es imposible pero, a lo que se me alcanza, el mayor apoyo que encuentra esta idea está en las facilidades que ofrece para combinaciones etimológicas. Y es de justicia hacer constar que esta observación, de carácter general, en nada 569
afecta a las aproximaciones propuestas por el Sr. Hubschmid.

Quizá no esté de más indicar, aunque las observaciones del autor sobre el cambio *rt* > *rd* tienen una significación más amplia, que el simple examen del material vasco, incluyendo los préstamos latinos más antiguos, no ofrece pruebas de ello: etimologías como la de *ardura* «cuidado» < esp. *hartura,* ofrecida por H. Gavel *(Grammaire basque,* ⟦Bayona 1929⟧, I, pp. 192-193, núm. 1) no son convincentes. En este caso la suposición además es perfectamente innecesaria, puesto que en ant. cast. existía *ardura* «desazón, angustia, apuro», abundantemente atestiguado, que explica perfectamente la palabra vasca. El vasco ha mantenido la oposición ocl. sorda / sonora detrás de *r* (tipo *urde* / *urte),* así como la de silbante africada / fricativa (cf. los representantes de *zortzi* y de *urzo* en los distintos dialectos) mientras que tendía a neutralizar ambas detrás de *n* y *l.*

Termino con unas consideraciones acerca de la comparación a que somete el autor al final del libro la evolución fonética vasca y la de dialectos románicos vecinos. A mi entender, alavés y navarro son términos muy cómodos, que soy el primero en usar, para indicar palabras románicas o no en uso actualmente o usadas en otro tiempo en tierras de Álava y de Navarra. Pero no creo que esto debiera llevarnos a dar al alavés y al navarro una personalidad lingüística mayor de la que les corresponde. El contenido de los vocabularios de Baraibar e Iribarren, por ejemplo, puede distribuirse, salvo casos difíciles, en tres grupos: 1) palabras del español común, más o menos vulgares o regionales, pero conocidas fuera de Álava y de Navarra

(este grupo será probablemente más numeroso en Iribarren que en Baraibar), 2) palabras románicas que se han conservado *in situ* y son testigos de un estado lingüístico anterior, y 3) palabras vascas empleadas en romance donde el vascuence se ha perdido o donde todavía se conserva. Es evidente que estas últimas sólo dan fe de una evolución fonética vasca (si se quiere, vasca de Álava o vasca de Navarra) y no otra cosa: en alav. *abi* «arándano» o nav. *ciape* «mostaza» hay pérdida de *n* intervocálica, pero es un fenómeno vasco, no del romance alavés o navarro. En cuanto a la variedad a que siempre se ha reconocido mayor personalidad, el ant. navarro no es otra cosa que lo que se suele llamar navarro-aragonés o aragonés a secas: la lengua que se hablaba en parte de Navarra y que se escribió en toda ella, como en Guipúzcoa y en Vizcaya se empleaba el castellano en todos los documentos. Sería difícil, según creo, mostrar en la evolución de los sonidos algo que caracterice claramente al navarro frente
570 al aragonés: no sé si los que F. Yndurain señala *(Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo,* Zaragoza 1945) van más allá de lo puramente gráfico. En particular en lo referente a la *f-* el navarro parece haber sido tan conservador como el aragonés, como lo acredita la toponimia junto con los demás testimonios. No debemos olvidar en relación con esto que parece haber sido en Navarra donde más antiguamente se ha perdido el fonema vasco *h*.

Expresamos para terminar nuestro sincero deseo de que la aparición de «Hispano-Baskisches», que el autor nos anuncia para un plazo muy breve, no sufra el menor retraso.

3

J. HUBSCHMID, *SARDISCHE STUDIEN,* BERNA 1953

Aunque este libro se mueve de lleno dentro de un terreno tan 479
resbaladizo como es el sustrato, o mejor sustratos mediterráneos, aporta a su estudio, además de un material impresionantemente abundante y variado, sometido previamente a una cuidadosa crítica, un espíritu de severo rigor y objetividad, todo lo cual no sorprenderá en lo más mínimo a quienes conozcan trabajos anteriores del autor. Resulta oportuno citar aquí sus propias palabras (p. 123), que en este caso no responden meramente a un deseo: «En contraposición a investigadores que escogen sin una investigación detenida de los detalles palabras de lenguas sin estrecho parentesco entre sí, me he esforzado por examinar, en cuanto era posible, la totalidad del vocabulario de las lenguas en cuestión con todos sus dialectos. Espero haber reducido así a un mínimo las etimologías erróneas. Pero me doy cuenta, sin embargo, de que algunas interpretaciones son meramente posibles y no están probadas».

De esta investigación, que tiene como centro el elemento prerrománico en el léxico sardo, resulta para nosotros un resultado importante: la aproximación, debida al mismo Hubschmid o tomada de trabajos de otros investigadores, de un número considerable de voces vascas a palabras que sobreviven en dialectos románicos, en particular de nuestra Península, y en algunos casos, saliendo fuera de la Romania, en dialectos bereberes.

BAP 9 (1953), 479-483. Reseña de Johannes Hubschmid, *Sardische Studien. Das mediterrane Substrat des Sardischen, seine Beziehungen zum Berberischen und Baskischen sowie zum eurafrikanischen und hispanokaukasischen Substrat der romanischen Sprachen,* Berna, A. Francke Verlag, 1953 (Romanica Helvetica, 41).

No soy de la opinión, que se ha expresado alguna vez de modo más o menos expreso, de que los resultados de la comparación vasco-caucásica deban tener prioridad sobre otros, y en particular sobre los que se pueden obtener de la comparación de palabras
480 vascas con otras de lenguas claramente no emparentadas, pero geográficamente más próximas. La comparación de dos lenguas entre sí tiene sobre las comparaciones de elementos léxicos aislados la ventaja evidente que tiene la comparación de estructuras sobre la de elementos dispersos e incoherentes. Pero aparte de que en el primer caso la comparación tiene a veces muy poco de estructural, no se puede negar a los paralelos de términos vascos con elementos prerrománicos o preindoeuropeos de lenguas más vecinas, cualesquiera que sean los excesos cometidos, indiscutibles ventajas: la proximidad geográfica en primer lugar y el tratarse, como señala Hubschmid, de conceptos concretos.

Los vascólogos no tienen siempre en cuenta las relaciones del léxico vasco con los de otras lenguas (reconozco que personalmente no he valorado debidamente los hechos sardos en el caso de vasc. *[g]astigar* por ejemplo) y por limitaciones fáciles de comprender no siempre les es fácil ni siquiera conocerlas. Pero es claro que cualquier especulación etimológica se resentirá siempre por ello. No se puede explicar, por citar unos ejemplos, el vasc. *soil* «pelado, puro, mero» (y *txoil),* como intentó hacer Gavel, sin tener en cuenta el cat. *soll, xoll* «calvo, sin cuernos» y *xollar* «esquilar», ni el vasc. *suntsitu* «desaparecido, disipado, destruido» prescindiendo del arag. *sumsido* «mermado por la acción del calor o del tiempo». Con esta obra en la que un material extraordinariamente abundante y variado resulta fácilmente manejable ha prestado pues el autor un señalado servicio a los estudios vascos y en particular al futuro diccionario etimológico de nuestra lengua.

Muy pocos casos se podrán señalar en que el análisis interno de las palabras vascas pueda contraponerse a las ideas del autor. En todo caso, a pesar de lo sugestivo de su paralelo lat. *robus* : *robustus,* vasc. *azkar* «arce» : *azkar* «vigoroso» (p. 83), indicaría que esta última palabra parece muy difícil de separar de *(h)azi* «crecido»: cf. nav. *azcarro* «(niño o muchacho) de desarrollo precoz».

De los paralelos reunidos en este libro algunos parecen seguros: así sardo *golóstru, golóst(r)i, colostri* «acebo», vasc. *gorosti, korosti* id., a pesar de que Bouda expresó algunos reparos que no me parecen fundados. Entre los meramente posibles citaré el caso de sardo *éni*

«tejo», vasc. *agin* id., por muy interesante que resulte la posibilidad de que la forma sarda proceda de **ágini*.

En las indicaciones siguientes los números se refieren a los de los apartados de la obra reseñada.

11. Barbaric. *aurri* «especie de carpe» : a.-nav. *aurri.* Con esta palabra podrían estar relacionados el a.-nav. *ziaurre,* aezc. *ziaurdi* «yezgo» y las formas guipuzcoanas que cito en *Apellidos vascos,* [[San Sebastián 1953]], núm. 612, quizá como compuestos cuyo segundo elemento fuera *-aurri*. Tampoco están muy apartadas por la 481
forma las que cito en el núm. 307.

12. Sardo *giddóstru* «Scopa arborea» : vasc. *(g)illar, (g)ilharre,* etc. «brezo». No hay que olvidar las formas vascas con *-n-* que parecen ser antiguas (ib., núm. 309): *iñarra, giñarra, kiñar*. Estas podrían proceder, sin embargo, de una especie de disimilación preventiva de *-l-* que no podía pasar a *-r-* por haber *r(r)* en la misma palabra (cf. Uhlenbeck *RIEV* 4, 1910, p. 69).[a] Pero en todo caso la *l* vasca sería simple, no geminada.

17. ¿El vasc. *txoko* «articulación» no será, al menos parcialmente, idéntico a *txoko* «rincón», dimin. de *zoko?* Cf. a.-nav., guip., vizc. *belaun-txoko (= belaun-azpi, belaunpe)* «corva», aunque según Azkue hay ronc., sal., vizc. *b.-txuku* «choquezuela». El parecido de la palabra castellana hace pensar si en este caso no tendrá algo que ver *chocar* con la palabra vasca.

20. *Zeia Zaarra* en la Colección diplomática de Pedro I, actual *Sajazarra* en la Rioja, debe identificarse con *zeia* «mercado» en los Refranes de 1596 *(ceja),* y así piensa también Gorostiaga *(BAP* 9, 1953, p. 212).[b]

28. Aunque seguramente he simplificado demasiado las cosas en *Apellidos,* núm. 455, al aceptar la derivación *muk(h)uru, mukurru* de lat. *cumulu* (cf. para *rr murru* «muro», *murrailla* «muralla»), acaso no quepa excluir totalmente esa posibilidad.

41. *Garro* «tentáculo de pulpo» parece ser el segundo miembro de guip., vizc., *olagarro* «pulpo» (que es conocido en la costa por lo menos hasta Pasajes de San Juan). No sé si parecerá aceptable ver en el primero el verbo guip., vizc. *oratu* «agarrado, asido», con disimilación.

---

[a] «Contribution à une phonétique comparative des dialectes basques», 65-120. [b] «Toponimia céltica del País Vasco», 211-218.

43.f. A *kotor* habrá que unir sin duda *got(h)or* en sus varios sentidos.

53.n. *Sapi* «arbolito» (en Ataun según J. Gárate), es inseparable de a.-nav., guip., vizc. *sabi* «almáciga, vivero muy tierno» (o alternativamente una de las plantas) y vizc. *sarbi* id.

En cuanto a ciertas palabras de origen oscuro que aparecen tanto en dialectos románicos como en dialectos vascos *(-[h]aro, ma[l]ta, mota, pitika, troka-)* la posición del autor es diametralmente opuesta a la de Schuchardt en sus primeros trabajos, pues a éste le bastaba la presencia de una voz parecida en un dialecto románico, incluso vecino, para declarar que la palabra vasca era de origen románico. Pero en muchos de estos casos, si no en todos, es difícil de excluir la posibilidad de que se trate, a pesar de todo, de elementos de introducción reciente en el léxico vasco, posibilidad a que Hubschmid se refiere varias veces expresamente. Pienso que en algunos casos —en *toska* y *troka* p. ej.— hay criterios formales que
482 apoyan esa idea. Tampoco *pentoka* me hace la impresión —pero una impresión siempre puede ser engañosa— de pertenecer a los estratos más antiguos del léxico vasco.

Algunos de los resultados de este libro tienen también importancia para la fonética histórica vasca. Así nos encontramos con algunos paralelos generalmente irreprochables desde el punto de vista semántico que aumentan los ejemplos de pérdida vasca de una oclusiva dorsal inicial: sardo *karva* «rama» astur. *garbu* «leña menuda», vasc. *arba, arbasta* (junto a *karbasta,* etc.); gall. *cádabo* ast. *cádaba, cádavo,* etc., «tronco de tojo sin ramas o chamuscado», vizc. *atapa, atape;* astur. *cotolla* etc. «árgoma», vasc. *ot(h)e,* a. logud. *keia* etc. «vallata, fosso», a.-nav. del Baztán *ede* «foso de curtidor», etc. Queda en pie la cuestión de saber en qué condiciones se efectuó la pérdida, si es que esta cuestión es susceptible de recibir solución, pues no parece que el fenómeno haya sido general.

No me parece exacta la afirmación (núm. 21) de que *-n-* intervocálica no desapareció en todos los dialectos. Más exacto sería decir, a mi juicio, que las condiciones en que se ha realizado la desaparición no han sido las mismas en todas partes (así por ejemplo la nasalización subsiguiente se conserva aún hoy en algunos casos en roncalés y suletino, y sabemos que existía en vizcaíno del siglo XVI, mientras que nos faltan testimonios de otras zonas dialectales), y en todo caso parece que será difícil establecer diferencias tajantes entre las distintas variedades. Es cierto, sin embargo, que si *goi* proce-

diera de **goni,* sería de esperar una forma **gohi* en los dialectos que conocen la aspiración y resultaría rara la falta de alguna forma con nasal restablecida detrás del diptongo *(*goin)* en los otros, es decir, que su evolución no fuera paralela a la de *se(h)i, sein* o *su(h)i, suin.* No obstante hay algunos casos en que no se conoce ninguna forma del segundo tipo, como *ba(h)e, bai* «criba» a mi entender románico, o *ba(h)itu* «dejar en prenda un objeto, apoderarse de ganado ajeno en terreno propio hasta resarcirse de daños, apresar» (sust. *ba[h]i* «prenda, empeño, hipoteca») de una forma románica análoga al a. fr. *banir (REW* núm. 930, 2); cf. *banido* frecuente en documentos navarros medievales.

No creo que en ningún caso se pueda hablar de sonorización de las oclusivas vascas en posición intervocálica: la pronunciación popular de *Albóniga* conserva también la sorda. Tal vez la explicación de ciertas correspondencias de tipo *sonora* / *sorda* se podría encontrar en la teoría, ya apuntada por varios investigadores, de que la oposición *sorda* / *sonora* tal como se da en las oclusivas vascas actuales es relativamente reciente y debida a influencia de las lenguas vecinas.

La concepción general del autor en cuanto al pasado lingüístico de esta zona (la mediterránea central y occidental en ambas orillas: 483
europea y africana) es que en ella se hablaban lenguas emparentadas con el sustrato prebereber o prelibio (el «eurafricano») y con el vasco, sin que haya que concluir de ahí que el prebereber y el vasco pertenecieran a la misma familia. Este estrato eurafricano fue cubierto en el O. de Europa por un superstrato de procedencia oriental, grupo lingüístico con el que están relacionadas las lenguas caucásicas y además el elamita, el sumerio, etc. Como se ve, el autor acepta en esta cuestión las ideas de Menghin. Es muy interesante señalar que Hubschmid, de acuerdo con Zyhlarz, cree que la berberización de Mauretania sólo tuvo lugar después del hundimiento del imperio cartaginés, es decir, ya bajo la dominación romana, lo cual naturalmente tendría que hacer variar los antiguos puntos de vista sobre el carácter camita del «ibérico».

A propósito del ibérico, creo que peca de corta la afirmación del autor de que «manche "iberische" Inschriften» no puedan ser interpretadas con ayuda del vasco. Sería más exacto decir que ninguna lo ha sido hasta el momento.

Un error material sin importancia se ha deslizado en la p. 36, donde se sitúa a Uztárroz al S. de Vidángoz en vez de al N.

4

J. HUBSCHMID, *SCHLÄUCHE UND FÄSSER,* BERNA 1955

La finalidad y alcance de esta obra están claramente explicados en el subtítulo: *Wort- und sachgeschichtliche Untersuchungen mit besonderer Berücksichtigung des romanischen Sprachgutes in und ausserhalb der Romania sowie der türkisch-europäischen und türkisch-kaukasisch-persischen Lehnbeziehungen.* Más de una vez he tratado en las páginas de este *Boletín,* con verdadero placer, de los trabajos de J. Hubschmid, que unen siempre a una información excepcional un juicio maduro y sereno. Se ocupa esta vez de palabras culturales, de los nombres de odres y toneles, y principalmente de los primeros, y una búsqueda infatigable de los nombres a través del tiempo y del espacio junto a la atenta consideración de los objetos le permite trazar un amplio cuadro, extremadamente sugestivo, de relaciones culturales y de su reflejo lingüístico. Como siempre, ha hecho pleno honor a los principios metódicos que expone en la p. 162. xxxx

Limito mi comentario a sus consideraciones sobre vasc. *aska* y *zahagi* etc. Hubschmid toma en consideración, con todas las reservas, la posibilidad de que el vasc. *aska* esté emparentado con el gr., ya homérico, *askós «*odre» (pp. 81 s.). Ello supone un cambio semántico de «odre» a «recipiente de madera o de piedra», y en apoyo recoge de Lhande algunas acepciones no citadas por Azkue: *ardanaska* «vase à vin», *lurraska* «vase a grès». Pero en definitiva esto nos

---

ASJU 2 (1955), xl-xlii [= *BAP* 11, 1955, 458-460]. Reseña de Johannes Hubschmid, *Schläuche und Fässer. Wort- und sachgeschichtliche Untersuchungen mit besonderer Berücksichtigung des romanischen Sprachgutes in und ausserhalb der Romania, sowie der türkisch-europäischen und türkisch-kaukasischpersischen Lehnbeziehungen,* Berna, A. Francke Verlag, 1955 (Romanica Helvetica, 54).

lleva a juzgar el valor que debe concederse a Harriet e Hiribarren, que son las fuentes de Lhande: ¿han existido estas formaciones en ese sentido o se trata sencillamente de construcciones de los lexicógrafos citados? Creo, en todo caso, que los datos seguros de que
xxxxi disponemos sobre los sentidos de *aska* no apoyan demasiado la presunción de que en época histórica haya significado «recipiente en general».

Es importante además, para la etimología de *aska,* la existencia de una variante *arska,* que al parecer sólo está atestiguada en suletino. Aparece ya en Sauguis (prov. 185): *Arrotz maitena arscan* «De extraños el más amado en la artesa» (trad. de J. de Urquijo, *RIEV* 2, 1908, p. 723).[a] La recoge S. Pouvreau, como palabra de Oihenart: «Arsca. mé. O. mahira» (y «Asca. auge. makiña ortera»), que vuelve a citar s.u. *mahira* y *maïra.* En sul. moderno, a juzgar por Gèze y Larrasquet, sólo se conoce *áska,* pero también dan como formas únicas *ásto* «asno», *hazkû* «tejón» y *ósto* «hoja», habiendo testimonios antiguos de *arsto* (Sauguis, Oihenart, Tartas), *harzkû* y *orsto* (Oihenart, Tartas). Sería evidentemente temerario afirmar en un caso como el de *a(r)ska* que su *r* es etimológica, pero también lo sería el negarlo. No sólo es natural que grupos como *rs* y *rz* se redujeran a *s* ante oclusiva, sino que en algún caso (guip. *oski* «dentera» de *ortz)* la reducción está probada. Entre suponer que la *r* de *arska* es epentética o no, la segunda alternativa es tan probable como la primera. Yo diría que decididamente más probable, si tuviera que dar mi opinión llana y simple.

Queda el a.-nav. guip. vizc. *arraska* «pesebre de piedra, fregadera». Si nos atenemos al análisis obvio, *arr(i)-arka aska* de piedra, parece que *aska* pudo tener un sentido lo suficientemente indeterminado para recibir una determinación del material con que ocasionalmente se hacía, la piedra. Pero no sé si una vez más lo obvio es además exacto. Por lo menos en Rentería *arraska* es sencillamente «fregadera» y *aska* designa un abrevadero de piedra. Aizkibel define *arraska* como «canalón para arrojar inmundicias» y *arraskea,* entre otras acepciones, como «vaciadero de la cocina». Para Larramendi *arrasquea* es «el fierro de limpiar la artesa» (que parece estar relacionado claramente con *arraskatu* «rascado») y *arrasquera* «fregona, fregatriz».

---

[a] «Los refranes vascos de Sauguis traducidos y anotados», 677-724.

El autor tiene sin duda razón en rechazar la relación entre *za(h)agi,* etc. y esp. *zaque,* como también la propuesta por Gavel entre *xahako,* etc. y *saco.* Lo que resulta extraño es que declare esta última palabra poco clara en cuanto a etimología. Si por etimología entendemos la inmediata, resulta evidente que *za(h)ako* es un diminutivo de *za(h)agi* exactamente lo mismo que *za(h)ato:* el suf. *-ko* está tan bien documentado como *-to* con ese valor, e incluso se puede pensar que aquí *-to* proceda por disimilación de *-ko* en **za(h)agi-ko,* forma previa que supone el actual *za(h)ako* (cf. a.-nav. xxxxii guip. de Echarri-Aranaz *zagito* «bota»). Ambas variantes son exactamente sinónimas y por su distribución especial complementarias. Según los datos —sin duda incompletos— de Azkue, la forma en *-ko* es b.-nav., lab., ronc., sal. y suletina; la en *-to* a.-nav., guip., lab. y vizcaína. La equivalencia fue ya reconocida por S. Pouvreau que escribe: «Çahaguia. çahacoa. çaacoa. outre a porter vin ou huile» («Çahaguia. peau de cuir a mettre vin ou huile. outre»). No necesito por otra parte repetir que, a mi modo de ver —y ésta no es una simple opinión, sino el resultado de un examen detenido de los hechos—, no hay motivo para pensar que *xahako* sea un «desdoblamiento» de *xako.*

Me he extendido en estas consideraciones, bastante extemporáneas, porque cualquier ocasión es buena para añadir precisiones, por insignificantes que sean, a la historia de las palabras vascas. Réstame ahora insistir sobre las cualidades excepcionales de esta obra del Sr. Hubschmid, verdadero modelo en su género, que ciertamente no tiene la menor necesidad de mis elogios.

5

J. HUBSCHMID, *SCHLÄUCHE UND FÄSSER,* BERNA 1955

Un long sous-titre explique l'objet et la portée de cette étude: 314
Wort- und sachgeschichtliche Untersuchungen mit besonderer Berücksichtigung des romanischen Sprachgutes in und ausserhalb der Romania sowie der türkisch-europäischen und türkisch-kaukasisch-persischen Lehnbeziehungen.

L'auteur, qui s'est ocupé surtout jusqu'ici, dans des travaux qui font autorité, de ce qui est *bodenständing* dans le lexique, des éléments du type le plus stable et permanent, se tourne maintenant à des mots voyageurs par excellence. Il ne s'agit plus de mots de substrat, mais de termes de civilisation: les noms d'outres et de tonneaux dans un domaine qui comprend une grande partie de l'Eurasie.

M. Hubschmid croit, et pour cause, qu'on ne peut se borner dans une telle investigation aux langues romanes, ni même à l'ensemble des langues indo-européennes. C'est seulement en tenant compte des données d'autres langues qu'on pourra arriver à esquisser le cadre des rapports mutuels, dans le temps et dans l'espace, des termes envisagés (p. 162).

La nécessité d'un tel procédé est évidente, ainsi que ses dangers. Plus on veut élargir le domaine à étudier, moins on peut contrôler les faits et surtout moins on est à même de porter un jugement co-

---

Word 12 (1956), 314-317. Reseña de Johannes Hubschmid, *Schläuche und Fässer. Wort- und sachgeschichtliche Untersuchungen mit besonderer Berücksichtigung des romanischen Sprachgutes in und ausserhalb der Romania, sowie der türkisch-europäischen und türkisch-kaukasisch-persischen Lehnbeziehungen,* Berna, A. Francke Verlag, 1955 (Romanica Helvetica, 54).

rrect sur les rapprochements qu'on y propose. Il y faut de l'audace, et l'auteur en a sans aucun doute; on sait au départ que les détails seront exposés à la critique des spécialistes, qui certainement ne sera pas favorable sur tous les points. Il n'y a d'autre contrepoids, pour éviter les mirages qui menacent de partout, que la richesse de la documentation et le recours continuel à tout ce que l'on sait, ce qui dans certains cas n'est pas trop, au sujet de l'histoire des langues en question.

Ceux qui connaissent les travaux de M. Hubschmid ne seront pas surpris de voir qu'il maintient ici le haut niveau technique qu'il s'est proposé toujours explicitement d'atteindre. La documentation est toujours abondante —presque exhaustive pour certains domaines— et, après avoir mis à profit toutes les sources accessibles, il a puisé partout des renseignements supplémentaires. Des spécialistes ont été consultés et l'attention qu'il porte aux *realia* fait honneur à l'école de J. Jud. La partie graphique du livre en porte témoignage.

On examine d'abord les noms d'outres et tonneaux dans la
315 Romania, surtout la famille de *buttis*, dérivés et mots apparentés. Suit, après un bref *excursus* dans les langues germaniques et celtiques insulaires, l'examen des noms de l'outre en albanais, dans les langues slaves des Balkans, en roumain et dans les langues altaïques. Il y a aussi des chapitres spéciaux pour les langues caucasiques et le persan, ainsi que pour les peuples de l'Europe du Nord-Est et ceux de langue ouralienne.

Les résultats sont résumés pp. 161 s. Les progrès de la «civilisation» tendent partout, et tout d'abord en Europe, à substituer d'autres vaisseaux aux anciens réceptacles en cuir, bien que le nom de ceux-ci ait pu se conserver pour désigner des objets en bois. C'est de la Gaule et du Nord de l'Italie que se sont répandus, avec le commerce du vin, les tonneaux et leurs noms vers l'Ouest (Péninsule Ibérique), le Nord, le Sud (Afrique du Nord), l'Est de l'Europe et l'Asie. Mais la date de cette extension, qui se poursuit de nos jours, est relativement récente.

Les outres et leurs noms ont eu deux centres de rayonnement. Ils ont voyagé à date très ancienne en partant de la Grèce et de la Romania méridionale, puis, à l'époque romaine et au Moyen Âge, de même que les tonneaux, avec le commerce du vin. L'autre centre de rayonnement est l'Asie: les peuples altaïques ont transmis à ceux de langue indo-européenne, directement ou indirectement, des réservoirs en cuir dont les noms n'ont pas toujours été changés:

rom. **baga*, germ. **pak-*, etc. L'auteur continue ainsi l'étude de l'influence altaïque dans le lexique des langues de l'Europe occidentale qu'il avait signalée à propos de v. fr. *cuivre*, all. *köcher (Essais de philologie moderne,* ⟦Paris 1951⟧, pp. 189 ss.). Plus récente, et plus facile aussi à découvrir, est l'introduction de plusieurs noms turcs de l'outre dans les langues slaves, l'albanais et, plus à l'Est, au Caucase et en Perse.

M. Hubschmid arrive ainsi à dessiner un ample tableau des mouvements de mots et de familles de mots et à en fixer la direction, sans que l'origine dernière en soit toujours claire, ce qui est si souvent le cas pour des mots appartenant au vocabulaire technique. Les difficultés sont accrues lorsqu'on ne peut attribuer des mots, ou des éléments formatifs, à une langue déterminée: on ne peut douter de l'existence d'un préfixe celtique *ad-* qu'on suppose conservé dans un mot roman (p. 42), mais la réalité du préfixe pré-i.-e. *a-*, que l'auteur voit dans le v. béarn. *amauguee* «outre à vin», etc. (qui seraient ainsi de souche indo-européenne et comparables à tarent. *molgós. ho bóeios askós*, etc., p. 27) n'est étayée que par quelques exemples dont l'interprétation reste douteuse. Il est bien difficile, quand il s'agit de faits 316
isolés de vocabulaire, de tirer la ligne qui sépare ce qui est indo-européen de ce qui ne l'est pas. Même si, comme dans ce livre, on rassemble et examine les données avec un soin méticuleux, il faut se contenter le plus souvent avec de simples probabilités.

Quant aux étymologies nouvelles, nous n'en présenterons ici que deux exemples. Tout d'abord l'esp. et port. *colodra, colodro* «vase en bois dans lequel on trait», etc (> esp. *colodrillo* «occiput»), mot d'origine incertaine (cf. Corominas, *DCELC* I, pp. 854 ss.), est rapproché du gr. (Aristote) *kóluthroi* «testicules», en supposant un sens primitif «scrotum», d'où «sac». Du point de vue phonétique, la nouvelle étymologie ne fait pas difficulté (il faut simplement admettre un emprunt en portugais), tandis que certains rapprochements qu'on avait proposé presque à contre-coeur (lat. *corytus, cothurnus;* V. García de Diego, *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid 1954, pense, avec des réserves, à *cothurnulus)* en fourmillent. C'est plutôt la distance, et dans le temps et dans l'espace, qu'on ne peut aisément sauver sans la médiation latine. M. Hubschmid favorise ici encore (v. *ZRPh* 71, 1955, 236-248)[a] l'hypothèse de rap-

[a] «Hispano-ägäische Pflanzennamen».

ports linguistiques de date préhistorique entre l'Egée et la Péninsule Ibérique.

Il rapproche aussi le gr. *askós* (Homère, etc.), b. lat. *ascopa*, de bsq. *aska* «auge», «crèche», «huche, pétrin», etc. On serait passé encore une fois du sens d'«outre» à celui de «vase en bois ou en pierre». Cependant, les sens additionnels que le dictionnaire du P. Lhande assigne au mot basque, et qui permettraient de penser à un sens ancien «vase en général», ont été tirés de lexicographes de réputation assez suspecte. Il faut souligner en outre l'existence d'une variante *arska*, attestée déjà au XVII[e] siècle, dans le dialecte oriental de la Soule, qui pourrait bien être plus archaïque. Schuchardt *(ZRPh,* Beiheft 6, pp. 31 s.)[b] et Rohlfs *(RIEV* 24, 1933, p. 344)[c] avaient pensé à rom. **vasca (REW* núm. 9164) comme source du mot basque.

Nous tenons à répéter que cet ouvrage de M. Hubschmid constitue, même eu égard aux exigences toujours croissantes qu'on impose maintenant à tout essai étymologique, un modèle difficile à imiter.

Il faudrait peut-être remarquer, à la p. 86, que bsq. *zahagui* «outre» dans la traduction du Nouveau Testament de 1571 (exactement *çahagui)* n'est qu'une autre façon d'écrire ce que de nos jours l'on écrit *zahagi*. À la page suivante il faut corriger le mot basque
317 souletin *khuia* en *khüia*, d'après Gèze: cf. aussi *khüiáda* «citrouille» dans Larrasquet. Le géorg. mod. *tχieriḳi* «kleiner Schlauch», cité d'après Meckelein (p. 131), doit se lire *tχieraḳi*. À la page 147 on trouve gr. *dóros* «sac de cuir» pour *dorós* (en composition *-dóros*, P. Chantraine, *La formation des noms en grec ancien,* ⟦Paris 1933⟧, p. 10), et v. ind. *dṛtí* pour *dŕ̥ti*.

---

[b] *Baskisch und Romanisch.*

[c] «La influencia latina en la lengua y cultura vascas», 323-348.

6

J. HUBSCHMID, *MEDITERRANE SUBSTRATE,* BERNA 1960

Johannes Hubschmid, de cuyos trabajos me he ocupado repetidamente en esta revista, goza de una reputación tan difundida como merecida. La documentación de todo género asombrosamente rica que caracteriza sus obras está comprobada con el más minucioso rigor, cualidad que por desgracia rara vez es compañera de la abundancia. Ha sabido sacar buen partido de su formación de romanista sin que ésta le sirviera de rémora, como ha sucedido tantas veces, cuando los hechos mismos le obligaban a penetrar en otros campos y manejar materiales menos familiares. No es amigo de emplear en la comparación, pecado viejo y demasiado generalizado todavía, formas modernas tomadas aisladamente de lenguas de pasado mal conocido. La perfección de los métodos de la lingüística románica afinados gracias a la variedad de los dialectos vivos, a la antigüedad y riqueza de la tradición escrita y al número y calidad de los investigadores que en ella trabajan, constituyen para él una meta ideal a la que debieran encaminarse, aunque con pocas o ninguna esperanza de alcanzarla, los estudios en terrenos menos favorecidos por la fortuna. Me refiero, claro está, a sus constantes esfuerzos para no dejarse engañar por los espejismos de la evolución fonética, valiéndose de todos los medios a su alcance para precisar o conjeturar los cambios y como consecuencia las correspondencias de sonidos. 239

Aún puede decirse más. Estas altas cualidades mejoran con cada una de sus obras, y la que comento puede servir de muestra

---

BAP 16 (1960), 239-242. Reseña de Johannes Hubschmid, *Mediterrane Substrate, mit besonderer Berücksichtigung des Baskischen und der west-östlichen Sprachbeziehungen,* Berna, A. Francke Verlag, 1960 (Romanica Helvetica, 70).

de cuanto digo. Los materiales no sólo ganan en abundancia y en exactitud, sino que además es mayor cada vez el número de lenguas cuyo testimonio se aduce. El autor está además al corriente, y no es empresa fácil, de los progresos, grandes o pequeños, de la investigación del pasado de esas lenguas y de sus relaciones con otras. Esos resultados se tienen además en cuenta, y esto es importante señalarlo, no sólo en cuanto pudieran favorecer a sus ideas, sino también en todo aquello que las contradice.

Este libro constituye una buena exposición del estado actual de las ideas del autor, necesariamente cambiantes en cuestiones particulares y en matices, acerca de las relaciones prehistóricas de las lenguas mediterráneas, es decir, de las lenguas que se hablaban en esa zona —entendida en sentido amplio— antes de la inmigración de pueblos de habla indoeuropea o hamito-semítica. Un primer capítulo, muy importante porque plantea los problemas de principio,
240 está dedicado a cuestiones generales y metodológicas. Siguen dos capítulos que tratan respectivamente de las familias de voces de sustrato con correspondencia en vasc. y sin ella, y en un cuarto se estudian diversos nombres mediterráneos de lugar y en especial algunos de los sufijos que entran en su formación. En la última parte se consideran los datos históricos y arqueológicos y el libro termina con un breve resumen de los resultados y de las cuestiones pendientes, que naturalmente no faltan. Gracias a frecuentes referencias a trabajos donde él mismo u otros han estudiado detenidamente acercamientos aislados, el autor ha podido aligerar el libro y dedicar mayor espacio a aspectos generales.

Señalado todo esto, hay que agregar, por si alguien no se cuidara de distinguir grados de credibilidad, que los estudios del profesor Hubschmid se asientan, por pura necesidad, en terrenos más bien inseguros. Hablando en términos de léxico-estadística (en el sentido preciso que le da H. K. J. Cowan, *Lingua* 8, 1959, 233-246,[a] estableciendo una distinción que hace ya tiempo era indispensable), hay que contar con probabilidades siempre bajas, cuyo margen sobre las de hipótesis alternativas que se podrían idear sin trabajo no resulta demasiado seguro. Si se piensa en el llamado «principio de probabilidad inversa», por ejemplo, ¿podría atribuirse —al menos por lingüistas— un gran valor confirmatorio al hallazgo de formas como

[a] «A note on statistical methods in comparative linguistics».

kukur, lili, lola en distintas zonas lingüísticas? Es cierto que Hubschmid, haciendo el uso más discreto posible de las posibilidades que tiene a su alcance, se atiene siempre al conjunto de las pruebas y no a los argumentos aislados. Habría que demostrar, sin embargo, que en estos razonamientos van acumulándose siempre por adición las probabilidades favorables, porque cabe que alguna vez la cadena no sea más fuerte que el más endeble de sus eslabones. Me remito, por ejemplo, a las consideraciones de Corominas, expuestas más bien *fortiter in modo*, s.v. *cueto,* nota 3.

Todo esto, repito, atañe exclusivamente a las dificultades intrínsecas de la materia y no a la manera, extremadamente prudente, en que la ha tratado el autor en ésta y en otras ocasiones. La comparación lingüística se mueve aquí, como por desgracia le ocurre muy a menudo, en el límite mismo de sus posibilidades. Y, sin embargo, aunque nos proporcione más indicios que demostraciones concluyentes, difícilmente habrá lingüistas, siempre que no quieran confinarse en la mera descripción, que condenen de antemano por inútiles esta clase de tentativas. Es más, aunque personalmente no afrontemos esos problemas, debemos estar y estamos agradecidos a quienes los abordan, sobre todo cuando lo hacen con la competencia y el tino que evidencia en todas sus páginas el libro que reseño. *Kalós gàr ho kíndunos,* como dijo Platón por boca de Sócrates.

Añado unas notas, limitadas casi a los materiales vascos comparados, sin la menor intención negativa: es inevitable que cualquier intento de depuración crítica tienda más a acrecentar dificultades y obstáculos que a disminuirlos.

El vizc. *burgi* «Rhamnus alaternus» (p. 26), atestiguado sólo según Azkue por uno de esos misteriosos manuscritos de Londres (es decir, por uno de los papeles de la colección Bonaparte, hoy en nuestro país), podría ser considerado muy dudoso por esa razón. No obstante, su autenticidad se halla apoyada, a mi entender, por el a.-nav. (Irún, Ulzama, «en tierra de Pamplona», según Lacoizqueta, pp. 87 s.)[b] *gurbi* «acerolillo, mostajo» (Sorbus terminalis), que en Erro y Lacunza es «madroño» (Arbutus unedo); ya Araquistain se- 241
ñalaba como navarro *gurbea* «poma», que en su lenguaje no significaba «pommier sauvage», como dice la versión francesa que figura en Azkue. A su vez, *gurbi* nos lleva a *gurbitx, gurbiza, burbuxa,* etc.

[b] *Diccionario de los nombres éuskaros de las plantas,* Pamplona 1888.

«madroño». Ahora bien, si *gurbi* sostiene a *burgi*, ¿cuál es la variante más antigua, es decir, la premetatética? La primera tiene a su favor la mayor abundancia de testimonios.

A propósito de vasc. *maguri* «fresa» (p. 27), no estaría de más advertir que tiene numerosas variantes. Si como es probable proceden todas de un prototipo común, lo más que puede decirse de éste es que se trataba de un trisílabo, cuyo esquema era **ma(u).u.i.,* ya que las variantes bisilábicas (sal. *maurgi,* ronc. *margu)* se dan en dialectos donde la síncopa en esa posición es casi normal. En cuanto a las consonantes interiores, están documentadas *r, rr, l, ll* en una de las posiciones *(ll,* de donde *l* sería la variante expresiva, palatalizada, de *r, rr)* y *g, b, h,* alternando con cero, en la otra. Lo que ya es más dudoso es su orden: se diría, sin embargo, que el tipo *marrubi, mallugi,* etc., está más extendido que el otro, al cual pertenece *maguri.* Sobre la posibilidad de un préstamo, cf. Meyer-Lübke, *RIEV* 14 (1923), p. 476,[c] con bibliografía anterior.

La misma pregunta se plantea a propósito de vasc. *bi(h)ur, bigur* «(re)torcido»: ¿se debe dar la prioridad a las consideraciones intravascas o bien debe concederse la decisión a voces de sustrato, aparentemente emparentadas, que ocurren en lenguas románicas? Hasta donde alcanzan los datos vascos, apoyados al parecer por los ibéricos, *bi(h)ur* es claramente anterior a *bigur.*

Para *txingurri* «hormiga» (p. 33), no hay que olvidar tampoco que, como señaló H. Schuchardt, *RIEV* 6 (1912), 104-110,[d] con una brillante anticipación del criterio de las áreas laterales de Bartoli, las variantes con inicial vocálica, exclusivas en los extremos occidental y oriental del país, dan la impresión de seguir con más fidelidad el modelo antiguo que las centrales con *(t)x-*.

Lo que el autor dice a propósito de vasc. *lora* «flor», aproximado al bearn. *lole*, etc., si no imposible, se me figura altamente improbable: compárese el silencio de M. L. Wagner, *Dizionario etimologico sardo,* ⟦Heidelberg 1957 ss.⟧, s.v. *lollói.* Junto a *lore*, la variante *lora* es occidental, es decir, vizcaína, y es sabido que en ese dialecto hay a veces *-a* en temas nominales que en los demás acaban en *-e: arata* «pato», *bela* «cuervo», etc. Hay pocas dudas acerca del carácter secundario de las variantes vizcaínas en la inmensa mayoría de los casos e incluso puede comprenderse sin dificultad el condicio-

---

[c] «Romanobaskisches», 464-485. [d] «Tsingurri».

namiento, más morfológico que fonético, del cambio. En vizc., en efecto, hacen en *-ea* el nom. sing. no sólo los nombres en *-e (semea,* de *seme),* sino también los nombres en *-a (alabea,* de *alaba),* de donde fácilmente podía seguirse una confusión entre los dos grupos. Es mucho más seguro, creo, seguir pensando que *lora,* lo mismo que *lore,* procede en último término del lat. *florem.*

No estará de más apuntar, aunque el detalle carece de importancia, que los salacencos, testigos de excepción en esta materia, dicen *Ustaize, Uskarze* (Bonaparte escribió, sin embargo, *Uskartze)* y *Sarze* cuando hablan de las poblaciones cuyos nombres oficiales son *Ustés, Uscarrés* y *Sarriés;* del mismo modo, *Navascués* se llama *Nabaskoze* en ronc. y *Nabazkoze* en sal., según he oído repetidas veces. En cuanto a la relación *Uskar(t)ze* / *Uscarrés, Sarze* / *Sarriés,* lo más verosímil es que se trate de casos de síncopa, tan frecuentes en ese 242
dialecto: cf. sal. *Eaurta* (bisílabo), *Ibizta,* con *Jaurrieta, Ibilcieta* y sus formas antiguas.

En la p. 70 habla el autor del suf. *-uri* en toponimia, al que atribuye una función análoga a la de lat. *-etum* y cita el nombre de población medieval riojano *Irahuri* que, siguiendo a López Mendizabal, traduce «Ort wo viel Farnkraut wächst». Es seguro, con todo, que *-uri* va precedido generalmente de nombres de personas en esta clase de nombres: véase J. Caro Baroja, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina,* ⟦Salamanca 1945⟧, pp. 186 s. En este caso concreto, el *Irahuri* que aparece en el núm. 294 del Cartulario de San Millán debe ser idéntico al *Izahuri* del núm. 250. La edición del P. Luciano Serrano es notoriamente defectuosa, pero sería aventurado tratar de decidir por conjeturas cuál de las dos lecturas es la correcta. En todo caso, la segunda tiene tanto fundamento como la primera.

Señalaré, para terminar, dos leves descuidos. *Huelva,* en la desembocadura del Río Tinto, no supone *Olba* (p. 66), sino *Onoba,* nombre bien documentado (cf. *Ossonoba* en el Algarve). El nombre de persona *Umarbeles* (p. 67) no es aquitano, sino ibérico: figura en el bronce de Ascoli.

7

J. HUBSCHMID, *SUBSTRATPROBLEME,* BERNA 1961

Este extenso trabajo, dedicado al padre del autor, el octogenario J. U. Hubschmied, benemérito investigador del sustrato indoeuropeo en Occidente, establece, como indica el subtítulo, un cierto número de comparaciones de palabras ibero-románicas y alpino-lombardas de origen preindoeuropeo y funda en ellas un estudio detallado de algunos sufijos de derivación, también preindoeuropeos según el autor, en especial el átono *-ano-* y los que tienen como núcleo *-s(s)-*. Partiendo de J. Jud y de V. Bertoldi, del título de cuyo famoso artículo en *BSL* 32 (1931)[a] es traducción deliberada el que lleva el trabajo que comento, J. Hubschmid continúa aquí la lucha que desde hace años sostiene no sin fortuna en dos frentes, contra el desdén de los escépticos y contra las construcciones apresuradas de los sustratistas sin crítica. 355

La primera garantía indispensable contra las posibilidades de errar en un campo tan difícil la ve el autor, con plena razón, en utilizar un material lo más abundante posible (p. 125). Y en verdad lo único que se puede decir del material que aquí aduce, como en todos sus trabajos, es que es de una riqueza sorprendente como corresponde a quien prepara un *Thesaurus Praeromanicus* exhaustivo en lo posible: series impresionantes de nombres de lugar y de persona se alinean junto a los apelativos. Además de esto, Hubschmid se es- 356

BAP 17 (1961), 355-360. Reseña de Johannes Hubschmid, *Substratprobleme. Eine neue iberoromanische-alpinlombardische Wortgleichung vorindogermanischen Ursprungs und die vorindogermanischen Suffixe «-ano» und «-s(s)-»,* Berna, A. Francke Verlag, 1961 *(Vox Romanica* 19, 1960, 124-179, 245-303).

[a] «Problèmes de substrat», 93-184.

fuerza en lo posible en clasificar el material por su origen, prestando siempre atención especial a la *uexata quaestio* de la distinción de elementos indoeuropeos y preindoeuropeos. Y, por último, en el dominio tan poco estructurado del léxico, al que por necesidad tiene casi que limitar sus indagaciones, los elementos formativos, en este caso los sufijos, permiten obtener una visión en cierto modo más sistemática. Su utilización, sin embargo, me parece especialmente peligrosa y no me cabe duda de que los romanistas han de presentar serios reparos a algunos puntos de este trabajo.

Por lo que respecta a la actitud que incluso los comparatistas de más rígida observancia deben adoptar frente a este género de investigaciones, basta con recordar el precedente de Meillet. De su retención, de su escasa afición a aventurarse en problemas oscuros, siguen dando fe las discusiones —y sobre todo la falta de discusiones— etimológicas en las nuevas ediciones del *Dictionnaire étymologique de la langue latine*. Y nunca cesó en vida de expresar abiertamente sus opiniones, como en estas líneas que tomo de *BSL* 26 (1925), p. 31:[b] «...la linguistique historique, pour ce qu'elle a d'essentiel, est fondée avant tout sur l'étude de quelques centaines de mots capitaux. C'est avec *pater* et *equus,* avec *fero* et *edo* qu'on fait la préhistoire du latin, avec *dormir* et *boire* qu'on fait la préhistoire des langues romanes, non avec les milliers de mots obscurs pour lesquels les dictionnaires étymologiques inscrivent des hypothèses plus ou moins douteuses ou invraisemblables». En cuanto a los nombres propios, sabido es que sostenía que, en sentido estricto, no tienen etimología. Y, a pesar de todo esto, la acogida que dio a los trabajos de Bertoldi fue particularmente favorable. Cabe, en efecto, atenerse a lo seguro cuando esto es posible, es decir, cuando se trata de fijar las grandes líneas de la diacronía de lenguas de parentesco bien establecido, pero no hay razón alguna para que otras cuestiones más difíciles, desgraciadamente también más numerosas, no vayan a ser estudiadas. Habrá que contar simplemente en su examen con probabilidades de acierto mucho más bajas.

Presento ahora algunas observaciones de detalle al trabajo de Hubschmid, que paradógicamente están inspiradas por una intención constructiva, aunque parezcan a menudo más destructivas que otra cosa. La crítica, como se descubrió hace ya tiempo, ayuda por

---

[b] A. Meillet, reseña de *Jahrbuch für Philologie* (1925), *BSL* 26 (1925), 26-32.

lo general más a destruir que a construir y, sin embargo, no hay construcción teórica que pueda subsistir si previamente no ha sido sometida a su prueba, y, cuando no se trata de lenguas que han sido estudiadas hasta el hastío donde casi todo son habas contadas, las posibilidades de interpretación, poco exploradas, pueden ser muy diversas. Que las observaciones se hagan preferentemente desde el ángulo vasco no está demasiado en discordancia con el estudio de Hubschmid, en el que la lengua vasca ocupa una posición más bien central que marginal.

Para toda explicación del origen de vasc. *gurbi* «acerolillo», que según una adición manuscrita al ejemplar del *Diccionario* que Azkue manejaba significa además «madroño» en Lacunza (Navarra), 357
a.-nav. *burbuz,* vizc. *gurbiza,* etc. «madroño» (y probablemente de *burgi* «ladierna»), habrá que tener en adelante en cuenta las formas asturianas y leonesas que Hubschmid compara en la p. 128: ast. *gurbiétanos,* «Walderdbeeren» y, con significación más divergente, ast. *gorbices* «brezos», etc. La etimología de Schuchardt, aceptada por Bouda y Baumgartl (cf. p. 171), lat. *arbuteus* «(de) madroño», tropieza con dificultades formales bien difíciles de salvar. Se esperaría, en efecto, algo así como ***arbutz(u),* y habría que explicar *gurbi* como una formación regresiva.

Al hablar de ast. *cádava* «tronco de tojo chamuscado», etc. (hisp. **kataba),* p. 131, el autor no cita, sin duda por brevedad, el vizc. *atapa, -e* «musgo o árgoma con que se cubre la pila de leña destinada a carbón», introducido en *Sardische Studien,* [[Berna 1953]], pp. 29 ss., en una comparación que le parecía «irreprochable en todos los conceptos». Es muy posible, con todo, que en *atapa* no haya la menor referencia al material (es decir, al musgo o árgoma), sino al uso a que ese material está destinado. En otras palabras, su origen puede estar en el verbo románico *tapar, atapar,* como acaso sospechara Azkue quien, como solía hacer en tales casos, sustituyó *tapar* por *cubrir* en su definición.

Vasc. *(k)ota* «paraje en que se recogen las gallinas, percha en que se posan», «secadero de quesos, frutos, junto al hogar», «pajar», queda convincentemente relacionado con una amplia familia de voces en dialectos románicos (pp. 155 ss.).

A propósito de la familia de preindoeur. **kal-* «Strunk, Stengel, etc.» (pp. 158 ss. y 249 s.), se puede pensar en relacionar con ella el guip. y vizc. *gara* «escapo, bohordo» «punta de leña», etc. Cf. land. *cale* «souche d'arbre». Éste es el primer elemento del com-

puesto vizc. *garaunak, garoñak, garunak, karaunak* «sesos» (cf. vizc. *un* «tuétano») que, a pesar del embrollo fraguado por Schuchardt en *Baskisch und Romanisch,*[c] nada tiene que ver en cuanto al origen con *garau(n), karaun, krau* «grano».

Son altamente valiosos y sugestivos los materiales que Hubschmid ha reunido (pp. 166 ss.) como continuadores de prerrom. **narba.* El testimonio del alav. *narvisuchi* «aro, culebreña» puede con todo no ser tan probativo como parece. En un compuesto vasco oscurecido por el cambio de lengua pueden esperarse deformaciones bastante grandes, y no me parece imposible que, de una u otra manera, entre en él vasc. *arbi* «nabo» como primer elemento. En cuanto a *Narbo* (p. 168), merece señalarse que la leyenda ibérica de las monedas de aquella ciudad reza *neron* y *neroncen,* con *e* en la primera sílaba.

Sin entrar en el fondo de las relaciones entre lat. *arista* y vasc. *(h)ari* (p. 175), el sul. *arazka* «agramiza, residuos del lino» tiene muy poco peso. Aun suponiendo que sea enteramente correcto, es inseparable de *aazta* «residuo sin utilidad que se quita al lino al agramar», como lo define J. B. Althabe, *RIEV* 5 (1911), p. 596,[d] *ahazta, alasta, alezta* en Araquistáin «primeramente significa el despojo del lino» (del cual procede sin duda, por error, el a.-nav. *aletza* en Azkue), *aresta,* todos de igual valor y procedentes sin discusión del lat. *arista *aresta.* La formación del guip. de Echarri-Aranaz *aaztar* «tomento, estopa basta llena de pajas y aristas» (y de guip. *abastar* «agramiza») queda clara gracias al compuesto transparente *arestabar* «agramiza» en guip. de Berástegui.

358 Tiene toda la razón el autor al creer que la inicial de *patan* «menta» puede ser secundaria en relación con *batan* id. (p. 176). El arratiano Añibarro no tiene más que *batana* (y *menda)* como traducción de «mentha, yerva buena». No se puede aducir, sin embargo, el «labortano» *kandan (kandana* en Azkue) «madroño» en apoyo de *batan,* porque *kandan,* según toda probabilidad, no existe ni ha existido nunca. Se trata simplemente de un error de lectura o más bien de copia de *caudaná* «madroño, árbol» y «madroño, su fruto» *(caudanaga* «madroñal») en Larramendi, nombre correctamente reproducido por Aizquibel y Lacoizqueta. Más todavía, el mismo *kaudan(a)* es extremadamente sospechoso, puesto que no

---

[c] *ZRPh,* Beiheft 6 (1906). [d] M. Landerreche, «Euskal-hitz, J.-B. Althabe, erretor ondo, Bilzar-lagunak, Euskalzaleen-Bilzarrari hel-araziak», 592-603.

hay fuente independiente que lo corrobore. Lacoizqueta, p. 113,[e] lo toma de Larramendi y añade lo que conoce por propia noticia: «en esta comarca *animania,* y en Labortano *aniamania... burbuza* en las Cinco Villas». No puede, pues, ni mucho menos, descartarse la sospecha de que Larramendi, en un momento en que sus conocimientos le fallaban, recurriese como tantas veces a su fértil imaginación en vez de iniciar una encuesta, siempre más molesta.

La alternancia gráfica *-s(s)* / *-st* que se observa en nombres propios aquitanos, aragoneses, etc. y que no deja de tener reflejos reales en la pronunciación en algunos casos (pp. 176 s.), difícilmente puede explicarse a mi entender, al menos en la zona pirenaica, con la admisión de sufijos distintos, aunque unos sean ampliación de otros, y menos todavía admitiendo sufijos independientes. En aquitano, sonidos que carecían de correspondencia en latín pudieron muy bien dar origen a distintas notaciones. Porque, en contra de lo que sostiene el autor (p. 258), la opinión más general es que aquit. *x(s)* (y a veces *ss)* representaba sibilantes africadas.

Itolaza es difícil de explicar por *itil* «charco», palabra mal atestiguada, según la opinión que el autor toma —si no me equivoco— del Sr. Arin Dorronsoro (p. 178). Lo natural es pensar en *idi* «buey», en composición *it-,* en vista del paralelo *Betolaza,* de *be(h)i* «vaca», en composición *bet-.* Ese topónimo, dicho sea de paso, se documenta ya en los siglos XIII-XIV: «En Ataun... el maçanedo *Ditolatça»,* es decir, «de Itolatça» (J. M.ª Lacarra, *Vasconia medieval,* ⟦San Sebastián 1957⟧, p. 42).

Por lo que hace a las lenguas de Anatolia, es poco decir que un sufijo en *s(s)* indicando la pertenencia aparece en algunos apelativos (p. 245). Un suf. *-assi-,* que indica la relación, hace las veces de genitivo en luvita cuneiforme (E. Laroche, *Dictionnaire de la langue louvite,* París 1959, pp. 136 y 139), incluso con temas demostrativos *(zassi-* «de éste»), y el suf. tiene continuación en jeroglífico y en licio (B *-esi, -asi,* A *-ehi, -ahi),* como prueba en detalle E. Laroche, *BSL* 55 (1960), 155-185.[f] El mismo hitita tiene formaciones en *-assa-,* con correspondencia en luvita y licio, si no son de origen luvita, como quiere J. Friedrich, *Hethitisches Elementarbuch,* ⟦Heidelberg 1960²⟧, I, p. 42. Hay bastantes especialistas, sin em-

---

[e] *Diccionario de los nombres éuskaros de las plantas,* Pamplona 1888.
[f] «Comparaison du louvite et du lycien».

bargo, que atribuyen procedencia indoeuropea a *-assi-, -assa-,* aunque esto está lejos de ser seguro, en relación por ejemplo con lat. *-ari-, -ario-* (cf. umbro *sestentasiaru* lat. *sextentariarum).* Otra cuestión es la del oscuro *-zi* que forma étnicos en licio: *Sppartazi* «espartano», etc.

Si el valor «horno» estuviera asegurado para **taba* (p. 245), no sería imposible extender la comparación al vasc. *labe* id. (vizc. *laba* es, al parecer, secundario), basándose en ejemplos como vasc. *leka* < *theca.*

359 El continuador moderno de *Carasa* (pp. 260 s.) parece ser más bien *Garazi,* el nombre vasco del país de Cize. El problema está en que resulta difícil, si no imposible, derivar *Garazi* y *Cize* de una fuente común.

Sagassetta en Navarra (p. 261, n. 4) podría también proceder de *sagats, sa(h)ats* «sauce».

Una objeción que puede hacerse a la explicación de *Izanoz* cerca de Sangüesa por el antropónimo *Izan(i)* es que éste, a lo que se me alcanza, era muy poco corriente en Navarra, al contrario de lo que ocurre en la Rioja y Castilla: creo que el medieval *Izahuri* en la Rioja puede muy bien ser el paralelo vasco de *Villahizán* y *Villahizán de Treviño* en la provincia de Burgos. Temo ser inexacto, pero creo recordar que en algún trabajo de Menéndez Pidal que no hallo a la mano, se atribuye origen árabe a *Izani.* Es una posibilidad que habrá que tener en cuenta.

Y, ya que hemos mencionado a Menéndez Pidal, el autor ha descuidado mencionar su explicación de *Vinuesa* en Soria por *Venusia,* el nombre de la patria de Horacio. Cf. últimamente *ELH* I, p. lx.

El vasc. *ongo* (p. 273) es en realidad *ongoa* y está formado por el suf. *-goa,* que sólo muestra la variante *-koa* tras oclusiva o sibilante: *aha(i)koa* «parentela, parentesco» < **ahaid(e)-goa, abenikoa* «avenencia» < **abenit(u)-goa,* etc. La forma vasca correcta de *Gallués,* la que se emplea en todo el valle de Salazar, es *Galoze. Gallotze* no es más que una mixtificación pseudo-vasca.

En el antr. *Nonnusso* (p. 278) no hay un suf. *-uss-,* sino *-s(s)o,* porque *u* pertenece al tema: cf. *Nuño,* etc.

La etimología de *Subiza* (pp. 279 s.), que el autor toma de Luchaire, presenta una sola dificultad, pero muy grave: «puente» es siempre *zubi,* y habría que encontrar paralelos para el cambio de sibilante.

A *Otobesa-* (p. 280) corresponden *otobeścen* en monedas ibéricas. V. Tovar, «Léxico de las inscripciones ibéricas»,[g] s.v., y la bibliografía allí citada.

El nombre medieval de mujer *Onneca* (p. 292) presenta la particularidad de no tener contrapartida masculina, y lo mismo ocurre, al revés, con el nombre de varón *Enneco,* de configuración no del todo distinta. ¿No podría haber un lazo estrecho entre los dos?

La relación entre vasc. *(h)on* y lat. *bonus* (p. 292, n. 7) es difícil de admitir, porque —aparte de dificultades de otro orden— ese tipo de adaptación, con la pérdida de la vocal final del tema latino, carece de precedentes en préstamos de esa época: algo por el estilo habría sin embargo que admitir para vasco *(h)artz* «oso», si es de origen indoeuropeo, y digo indoeuropeo y no céltico. Además, a juzgar por las inscripciones aquitanas, el préstamo se remonta casi a los comienzos de las relaciones euskaro-romanas y parece extraño que un adjetivo de tipo tan común haya sido introducido tan pronto en la totalidad del área de habla vasca. Hablar de una «aportación italo-céltica», con Gavel, no puede hacerse más que por inadvertencia, porque lat. *duenos* no es ninguna construcción de los comparatistas. Por otra parte, si aquit. *bon-, -bon(n)* tiene un continuador en el vasc. moderno, difícilmente puede éste ser otro que *(h)on:* adviértase que *bo-* es un grupo que, salvo en *bor(t)z / bost* «cinco», apenas se halla en inicial de voces vascas antiguas y hay indicios de que en ibérico *bo* pudo pasar también a *o.* Claro que no puede excluirse la posibilidad de que la semejanza entre *bonus* y *(h)on,* y con mayor razón la que se halla entre *(h)on* y aquit. *bon-* puesto que poco o nada sabemos del sentido de éste, sea casualidad pura y simple. No sería más sorprendente que la que hay entre arm. *čar* «malo» y vasc. *txar* que vale aproximadamente lo mismo. 360

Termino aquí, y a desgana, la exposición de las observaciones, no siempre pertinentes, que me sugiere la lectura de este importante trabajo que, entre otros muchos aspectos, constituye una valiosa aportación para elucidar los problemas de la onomástica pirenaica. El lector ve con satisfacción que los trabajos de Hubschmid van ganando de día en día, no sólo en riqueza de materiales, sino también en su ordenación y sistematización.

---

[g] *Estudios dedicados a Menéndez Pidal,* Madrid 1951, II, pp. 273-323.

8

J. HUBSCHMID, *THESAURUS PRAEROMANICUS,* BERNA 1963

Como recuerda en la «Einleitung» a este primer fascículo (p. 7), J. Hubschmid lleva veinte años trabajando con ejemplar dedicación en un campo que, si no el más estéril, es por lo menos uno de los más ásperos y peligrosos que un lingüista puede escoger. Si se me permite interpolar una nota personal, mencionaría que *Praeromanica,* la tesis de Hubschmid publicada en 1949 que marcó su dedicación, fue también la ocasión de mi primera reseña: una nota primeriza que no quisiera releer, aparecida en este *Boletín* 5 (1949), 395-396. 484

Quien sepa algo del rigor, minuciosidad y documentación exhaustiva que son característica común de todos los trabajos del autor (y es difícil, si no imposible, tener algo que ver con el vasco y no saber de ellos), no se extrañará de que ahora, en la plenitud de sus fuerzas, haya acometido una tarea gigantesca de la que este fascículo preliminar es la primera muestra. Pero será mejor que, antes de entrar en detalles, dé cuenta del plan de la obra, siguiendo de cerca la exposición del autor mismo, para que el lector pueda hacerse cargo de su alcance e importancia, si ésta no queda ya bastante clara por el título mismo.

Nuestra información sobre las lenguas prelatinas de la Romania es deficiente, porque estas lenguas son en su mayor parte poco o mal conocidas sin duda, pero también por falta de colecciones dig-

---

BAP 20 (1964), 484-487. Reseña de Johannes Hubschmid, *Thesaurus praeromanicus. Faszikel I. Grundlagen für ein weitverbreitetes mediterranes Substrat, dargestellt an romanischen baskischen und vorindogermanischen* p-*Suffixen,* Berna, A. Francke Verlag, 1963.

485 nas de confianza de los materiales disponibles. Cuando las hay, se refieren a datos procedentes de fuentes antiguas y es muy difícil el acceso, cuanto más la interpretación diacrónica, de las voces de sustrato que no se documentan hasta la Edad Media o incluso hasta nuestros días.

Sólo la reunión y valoración de estos materiales de aparición más reciente —lo cual no significa, claro está, que sean en sí más recientes— permitiría que nos halláramos en mejores condiciones para contestar a algunas graves preguntas. Las que se hace el autor son las siguientes:

¿Hay una conexión entre el vasco y el sustrato indoeuropeo fuera de Hispania y de Aquitania? ¿Cuál es la filiación lingüística y la extensión del ibérico, del ligur, del rético, etc.? ¿Cuáles son las relaciones entre el sustrato mediterráneo occidental y el oriental? ¿Hay un sustrato preindoeuropeo que sea peculiarmente alpino? ¿Hasta dónde llega hacia el norte el sustrato mediterráneo? ¿Cuáles son los elementos procedentes de lenguas indoeuropeas antiguas que se han conservado dentro de la Romania y qué conclusiones permiten sacar acerca de la indoeuropeización de este territorio en época prelatina?

Las preguntas, como se ve, abarcan prácticamente la casi totalidad de la prehistoria lingüística de Europa, y no sólo de ella, dentro del período que podemos considerar accesible en alguna medida con nuestros métodos actuales. El *TP* —será conveniente reservarle desde ahora una abreviatura cómoda— aparecerá en fascículos, por razones prácticas fáciles de comprender, de modo que cada fascículo o cada volumen forme un todo cerrado y completo. Tras los fundamentos, los materiales vendrán dispuestos geográficamente, en el orden siguiente: 1.º Hispania (parte para la cual disponemos ya de un avance en *Enciclopedia lingüística hispánica* I, véase *BAP* 17, 1961, 228-232),[a] 2.º Galia, 3.º Cerdeña, Italia y Retia, 4.º Romania oriental. Dentro de cada zona se citarán por separado, en principio, apelativos y nombres propios, ordenados alfabéticamente y, además de los testimonios, se dará su interpretación, en cuanto esto sea posible.

El primer fascículo está dedicado, como ya indica su título, al estudio de los sufijos en *-p(p)-* en románico, vasco, latín y griego. El autor no acepta que dentro de las lenguas románicas

[a] L. Michelena, reseña de *ELH,* I.

la formación haya podido tener origen, como quería su padre, J. U. Hubschmied, en un suf. galo(-británico) *-p-,* continuador de una labiovelar indoeuropea. También se resiste, no sin razón, a aceptar que se haya partido de modelos aislados, como lat. *manipulus* o *harapo,* port. *farrapo*. Y, para establecer el carácter prelatino y preindoeuropeo de estas formaciones y fundamentar así las aproximaciones que aparecerán en otros fascículos, Hubschmid las reúne y examina en un estudio de conjunto que carece de precedentes por su riqueza y amplitud.

En la clasificación por grupos de sentido tenemos: diminutivos, sobre todo en nombres de animales; nombres de animales, personas y pueblos (cf. gr. *drúops, Drúops, Drúopes,* etc.); partes de plantas, desperdicios, etc. (cf. *caspa,* lat. *faluppa,* etc.); otras formaciones diminutivas y peyorativas (it. *casuppa,* fr. *salope);* plantas y partes de plantas (vasc. *adapo, sastrapa,* etc.); accidentes del terreno (vasc. *aldapa, pantupa,* etc.); herramientas y recipientes (vasc. *[h]aspo, [h]auspo, erlapo, zarpa, zerrapo,* etc.).

Un breve capítulo estudia las formaciones en *-p-* de las lenguas indoeuropeas en Anatolia (no sin indicar que puede tratarse de continuadores de una sonora antigua, como p. ej. hit. *kakkapa-* «perdiz») y en las lenguas kartvélicas: los resultados de esta rápida 486
excursión no son muy abundantes, pero el autor aprovecha la oportunidad para insistir sobre los acuerdos léxicos entre los dos extremos del Mediterráneo, acuerdo que, como se sabe, se explica dentro de sus ideas por la existencia de un sustrato «hispano-caucásico», más reciente que el «euroafricano» que abarca el occidente de Europa y el Norte de África. El tercero y último, también muy breve, es una discusión sobre el tema, a que ya hemos aludido, de las formaciones célticas continentales en *-p-*.

Es fácil ver, aun por una reseña como ésta que no puede hacer justicia al rigor y a la riqueza del primer fascículo, que se trata de una obra fundamental cuyos progresos habrá que esperar con impaciencia en más de un campo. Entre ellos, y en un lugar muy destacado, está el nuestro: cuantos se interesen por el pasado de la lengua vasca, tendrán que tener muy en cuenta en todo momento esta obra de Hubschmid, resumen y coronación de tantas investigaciones parciales. El número de palabras vascas aducidas en la comparación es muy crecido y un índice muy completo permite una fácil consulta.

Alguna observación incidental. A mi modo de ver, el autor no tiene razón para rechazar la aproximación de vizc. *uzan* «sangui-

juela» al central y or. *izai(n),* etc., id., propuesta por Bouda y por mí, creo que a continuación de otros. La conformidad semántica es total y la correspondencia *u-* : *i-* es la misma que se observa en *uzen* : *izen,* etc. Desde su punto de vista, lo mejor sería relacionar, partiendo de la prioridad de *u-,* la totalidad de los nombres vascos de la «sanguijuela» con rom. *gusano,* etc. Para la notación de las sibilantes vascas hay que tener siempre presente que el testimonio moderno de las zonas en que se ha perdido la oposición *s* / *z* (en nuestro caso, el vizcaíno) carece de todo valor: para «sanguijuela», el primer testimonio merecedor de confianza que conozco es el de Añíbarro, hacia 1800, quien escribe «b. *uzana;* g. *izaya, izaina*». Véase *Voces bascongadas,* Bilbao 1963, s.v.

La realidad de *batz, patz* «liendre», que Hubschmid toma de Vera-López Mendizábal (p. 18), es dudosa, por no decir más; en todo caso, su testimonio, de existir en alguna parte, poco puede valer ya que se trataría de variantes modernas y secundarias frente a la abrumadora mayoría de formas con *-r-: bartz, fartz, partz*. Además, esta *r* no sería ningún obstáculo para derivar de él el vizc. *bazpi* (escrito así por Añíbarro), *pazpi,* puesto que la reducción del grupo *-rzp-* sería normal.

Es sugestiva la relación que Hubschmid establece entre *caspa* (el carácter patrimonial de ronc. *kaspa* me parece menos seguro que a él) y vasc. *azal,* ronc. *kaxal,* formados de un radical común con sufijos distintos (p. 24).

Un punto que tiene sólo una importancia muy secundaria en la exposición del autor: el sul. *galtzarpa* (p. 73), a pesar de la traducción, difícilmente puede tener que ver con vasc. *gatz* «sal». Teniendo en cuenta las formaciones paralelas en otros dialectos *(galtzarbe-sare, galtzerbe-sare, galtzasare* «burjaca de cazador»), es altamente verosímil que sea el resultado de la superposición silábica en **galtzar-zarpa*.

No creo que en *(h)auspo* / *(h)ausko,* etc., «fuelle» (p. 76), haya dos sufijos distintos: el problema es el de determinar cuál de las dos consonantes es más antigua. Cf. *a(h)izpa* / vizc. *aizta* «hermana de hermana», etc.

¿El vizc. de Anguiozar *nabaza* «forraje para el ganado» (p. 78), completamente aislado, no tendrá nada que ver con cast. *nabo, nabiza?*

487 La propuesta del autor (p. 24), altamente verosímil, de derivar de lat. **cuspellu* (dim. de *cuspis,* cf. fr. *copeau,* etc.) el grupo de vasc.

ezpal, ozpal, zozpel, etc., «astilla», hace la luz en un oscuro problema de fonética histórica vasca: en contra de las apariencias, las variantes con reduplicación se reconocen una vez más como secundarias.

Estas anotaciones varias al margen de una obra tan densa servirán por lo menos, así lo espero, para dar una idea del interés que presenta para la lingüística vasca, aun en el más limitado de los sentidos.

9

J. HUBSCHMID, *THESAURUS PRAEROMANICUS,* II, BERNA 1965

Remito a la reseña aparecida en estas páginas, *BAP* 20 (1964), 134
484-487, del primer fascículo de esta obra, llamada a ser fundamental [en] los estudios de sustrato, para lo que se refiere a su plan y alcance. También quedó allí bien sentado, creo, que este compendio y coronación de las investigaciones de J. Hubschmid en un terreno difícil e ingrato —además de, con algunas brillantes excepciones, mal trabajado— se caracteriza, a juzgar por su primera muestra, por la riqueza creciente de los materiales y el sentido crítico, cada vez más agudo.

El segundo fascículo que ahora reseño es en cierto modo extraordinario, ya que, como indica el autor (p. 7), ha creído conveniente anteponerlo, como preliminar necesario, a la exposición sis- 135
temática prevista para el *Thesaurus* en vista de la importancia de la lengua vasca, único testimonio vivo y orgánico del sustrato occidental para la fijación y estudio del léxico prerromano. Este testimonio, por otra parte, sólo puede ser utilizado con alguna seguridad tras haber sido sometido a una delicada valoración que trate de establecer, aunque sólo sea de manera relativa y necesariamente vaga, la cronología de los sonidos y de las formas. La ocasión determinante de este fascículo ha sido, en parte, mi *Fonética histórica vasca,* de la cual constituye un complemento crítico necesario. En efecto, en mi trabajo se ha prescindido casi por completo, por razones de simplicidad y seguridad, como ya señaló U. Schmoll, *Romanische For-*

BAP 22 (1966), 134-138. Reseña de Johannes Hubschmid, *Thesaurus praeromanicus. Faszikel II. Probleme der baskischen Lautlehre und baskisch-vorromanische Etymologien,* Berna, A. Francke Verlag, 1965.

chungen 75 (1963), [[428-430]], p. 429,[a] de las posibles relaciones de parentesco entre términos vascos y voces residuales en otras lenguas. Bastantes de las cuestiones que esto dejaba abiertas han sido tratadas aquí con detalle por Hubschmid que añade, además, aportaciones sustanciales a la documentación, incluso en el material vasco mismo.

El fascículo aparece dividido en dos partes. En la primera, dedicada a los «Problemas de la fonética y la etimología vascas», se estudian, con extensión variable, la pérdida de *-n-* intervocálica, el cambio *we* > *e* en *ezker,* la desaparición de *-r* (fuerte o suave) en primer término de derivados y compuestos, el paso de *u* a *i* (a propósito de *zulo* / rom. *silo),* variantes «expresivas» y el tratamiento de vasc. y prerrom. *k-*. Termina esta parte una discusión de algunas aproximaciones defendidas por mí (a propósito de *moko, mokor, mukur; mak[h]ur* y *koskol, bi[h]ur / bigur, maguri,* etc., y *zapar / gapar),* que Hubschmid rechaza por razones de comparación interna y externa.

La segunda, titulada «Historia y crítica de la investigación del léxico vasco-prerromano y vasco-mediterráneo», es una interesante continuación de la larga lucha que Hubschmid sostiene en dos frentes: contra los escépticos, más o menos radicales, de una parte, y contra los creyentes, de otra, que a él le parecen demasiado crédulos y pueden contribuir al descrédito de unas investigaciones cuya utilidad sólo puede quedar demostrada si soporta la prueba de una crítica severa. Se estudian aquí los comienzos de la investigación, los trabajos de Vittorio Bertoldi y, finalmente, los de Giovanni Alessio, con largas y muy importantes digresiones, p. ej., acerca de *thegi / attegia, *tegia,* pp. 109 ss., *iturri* / prov. ant. *toron,* etc., pp. 131 ss. o de *ozka* / fr. ant. *osche,* etc., pp. 146 ss. Y, finalmente, Hubschmid resume en las pp. 151-163 los resultados de la investigación ajena y de la propia y de una síntesis de sus opiniones actuales sobre el parentesco lingüístico vasco-caucásico y sobre la relación de la lengua vasca con el sustrato preindoeuropeo, sobre todo el de la Galia.

En otras ocasiones me he mostrado de acuerdo con Hubschmid en lo fundamental (aquí mismo, p. 153, recoge el autor alguna de mis opiniones): aprecio y admiro en él la riqueza y la amplitud del material, pero también, y esto atañe más a lo fundamental, su em-

---

[a] Reseña de *FHV.*

peño en someterse a severas restricciones críticas. En principio, aunque acaso no en todos los detalles, coincidimos ambos en la necesidad de destacar de la comparación elementos del léxico vasco que, aunque de origen no latino, pueden ser en esta lengua préstamos relativamente recientes.

Una de nuestras mayores divergencias consiste en que Hubschmid se inclina a ver sufijos distintos donde yo prefiero operar con variantes fonéticas de un mismo elemento: cf. *a(h)izpa / aizta, (h)auspo / (h)ausko,* etc. (pp. 28 s.). En el caso de *bi(h)ur / bigur,* pp. 56 ss., sigo pensando que mi posición, independientemente de todo 136
apoyo extravasco, se basa en los fundamentos mismos del método comparativo. En efecto, del mismo modo que en el caso de lat. *ager* : al. *Acker,* frente a lat. *hostis* : al. *Gaest,* por tomar un solo ejemplo de cada una de las dos largas series de correspondencias, tenemos que suponer que lo originario es la distinción latina *a, o,* frente a la fusión germánica en *a,* no hay manera de evitar la hipótesis de que lo originario, en las ecuaciones vascas, es la dualidad representada por *-h- / -g-* en los dialectos septentrionales, frente a la uniformidad *(-g-* o cero) en los meridionales. Así, p. ej., sept. *zahar* 'viejo' / *sagar* 'manzana', frente a mer. *za(g)ar (> zar)* como *sagar.* Cf. también sept. *behi* 'vaca', *nahi* 'voluntad' / *begi* 'ojo', *nagi* 'perezoso'. Lo importante es, a mi entender, que *-g-* (alternando a veces con cero) puede representar, en los dialectos que carecen de / h /, tanto una sonora antigua, cuyo carácter fricativo entre vocales remonta probablemente muy arriba, como el corte silábico, es decir, el hiato que dejó la pérdida de la aspiración en la misma posición.

Quisiera añadir ahora, como he solido hacer con otras obras del autor, algunas observaciones de detalle, ya que la discusión a fondo de ciertos problemas etimológicos requeriría un espacio de que ahora no puedo disponer. Por otra parte, y también esto lo he sostenido otras veces, soy de la opinión de que la precisión en las minucias suele ser a menudo más provechosa que la amplitud de las hipótesis.

En la discusión sobre *lurta,* etc., 'alud' 'corrimiento o desprendimiento', pp. 22 ss., echo de menos la indicación expresa de que el sul. *lurta,* part. *lurtatü,* «s'effondrer», *lurtadü(r)a* «éboulement de terre», tiene *u,* no *ü,* en contra de lo que ocurre con todos los derivados o compuestos claros de *lur,* sul. *lür (lürlan, lürpe, lühidor,* etc.). Véase J. Larrasquet, *Le basque de la Basse-Soule orientale,* [[París 1928]], s.v. *lur* y p. 21, y cf. *Onsa hilceco bidia,* p. 27, *RIEV* 1

(1907), 185-199, p. 196: *eta harc beçala lurthu, eta herraustu beharçiala*. No diré que esto invalide la etimología propuesta por Hubschmid (nos encontramos ante la conservación de *u* en *urde, urthe,* etc., señalada por Lafon), pero sí que constituye un dato importante, sobre todo desde el punto de vista cronológico.

Tengo que limitarme a señalar que el capítulo v del libro, «Bask. und vorrom. *k-»,* pp. 30 ss., contiene mucho material —el más abundante probablemente que se ha reunido hasta ahora— y observaciones del más alto interés para el mejor enjuiciamiento de una serie de problemas de difícil solución. Pero, a propósito de *koro* «bóveda, techo; bóveda de horno», sobre todo en compuestos *(gorape, ko[r]ape,* etc., cf., p. ej., *Euskera* 11, 1930, pp. 186 s.),[b] yo pensaba y sigo pensando como origen en rom. *coro,* y no en *corona*.

A propósito de *birrin,* vizc., 'salvado', p. 74, cabe señalar que, a pesar de todo, la explicación de Azkue por **bir(r)-irin* 'harina segunda' no me parece rechazable sin más. La formación es irreprochable y su valor tiene paralelos seguros como el ast. *segundo* 'cereal o harina de clase inferior', para no entrar en el problema de fr. *son.* Véase J. L. Pensado, *Archivum* 11 (1962), 54 ss.[c] En cuanto a vasc. *brintza* y *mintz(a),* creo que sus modelos románicos más próximos son *brinza* / *brizna* y *binza.* Cf. Corominas, *DCELC* I, pp. 460 s. y 515.

Hace falta insistir una vez más en que la única forma suletina es *arrolla* «fossé», «rigole». Véase Larrasquet, *[[Le basque...]],* s.v. y p. 21, donde se corrige la forma *arroil,* dada por Azkue; cf., además, Gèze, p. 266a[d] y, para el bajo-navarro, *arrolla* «fossé, cavité prolon-
137 gée, plus ou moins profonde, sur un corps» en el vocabulario de Salaberry d'Ibarrolle.[e] En Guipúzcoa el mismo Azkue ha recogido la variante *erroilla,* es decir, *errolla,* en Andoain (falta en Larramendi), «acequia rigole», que se documenta en esta forma en Iztueta, *Condaira,* p. 159: «Eta oraindic are gueiagocoa da, errolla, luepaqui, erreten, cinguiradi, aldats ta malloetan sortzen diran...». Los ejemplos más antiguos de la palabra los encuentro en el labortano Etcheberri, *Noelac,* pp. 104 y 156 (el primer pasaje se refiere a la entrada

---

[b] B. Echegaray, «Nombres vascos de los espacios intermedios entre casas», 72-88, 179-192. [c] «Estudios de lexicografía asturiana, II», 17-78. [d] L. Gèze, *Éléments de grammaire basque, dialecte souletin,* Bayona 1873. [e] *Vocabulaire de mots basques bas-navarrais...,* Bayona 1857.

de Jesús en Jerusalén): *Arrolletan arropac ciotçoten etchatu, / Eta hunela cioten carriquetan cantatu,* y *Heda etçatçue longa churiac arroilletan, / Tapiceria ederrac halaber paretetan.* El sentido parece ser «arroyo» = «parte de la calle», «calle».

Mis palabras en *Apellidos vascos,* ⟦San Sebastián 1955²⟧, núm. 91, son, según veo ahora, poco claras, pero pensaba también, como Corominas, en un fenómeno de lleísmo. De los casos allí citados, sin embargo, acaso sólo pueda mantenerse *erdoi / erdoil*.

La forma labortana antigua no es *garazi,* p. 74, sino *garazia,* como se ve por *garacia hura* «aquella gracia», Ax., p. 363, etc.

En la p. 81, mi propuesta de considerar *burgi* «aladierna» (forma que, insisto, está muy mal documentada) como una variante metatizada de *gurbi* «acerolillo, Sorbus torminalis», y «madroño, Arbutus unedo» en alto-nav. de Lacunza y Erro, según adiciones manuscritas al Diccionario de Azkue, recibe una especie de desafío, muy razonable por otra parte: habría que encontrar paralelos de una denominación del «madroño» o del «acerolillo» que designe también plantas de la familia de las rámneas. Pues bien, a pesar de mis deficientes conocimientos de botánica, puedo presentar uno bien claro. El nav. *gurbiote,* en Estella y Los Arcos, es, según Iribarren, «planta y fruto del madroño» y, con valor traslaticio, «persona de baja estatura»; en alavés, según López de Guereñu, designan la misma planta con su fruto las variantes *berrubiete, borrubiete / -ote* y *gurrubión,* pero, para Baráibar, *burrubiote* en la Rioja alavesa y *murrubiote* en Salvatierra, lo mismo que *guirguirio* en Foronda (atestiguado ya a primeros del siglo pasado), son nombres de la «aladierna, Rhamnus alaternus», cuya madera «dura, aunque menos fina que la del boj, se usa como la de éste para la fabricación de cucharas y molinillos de menor precio». Por otra parte, ¿sería temerario suponer que *gurbiote,* etc., no son otra cosa que un compuesto de *gurbi / burgi* + *ote* «árgoma»?

En cuanto a *gurbitx,* etc., creo que el testimonio más antiguo se encuentra en un refrán inédito de Oihenart, incluido en una sección de adagios bajo-navarros y suletinos, que reza: *Onhets necan (= neçan) hariza / iduri çaquidan goruiza (= gorbitza),* es decir, «Amé al roble y se me figuró madroño», paralelo al 368 de Oihenart *(Onhets nesan gure atsoa, iduri sequidan nescaxoa* «I'eus de l'amour pour nostre vieille, & ie la pris pour vne ieune pucelle») y al 12 de Sauguis *(Onhets neçan troncoa, iduri cequidan Jaincoa: ceguidan* es mala lectura de la edición de Urquijo).

El galo *kantena,* p. 85, sería naturalmente un plural neutro (cf. Thurneysen, *A grammar of Old Irish,* [[Dublín 1946]], p. 181), de un tema en *-n,* neutro, si la forma *kanten* es correcta.

La explicación de *zubi* 'puente' por *zur* + *bi* se encuentra *expressis uerbis* en *FHV,* p. 412, n. 8, mención no recogida en el índice.

138 Hay que corregir sul. *tharroka* 'terrón' p. 99, en Lhande por *tharrok,* oxítono, conforme a Larrasquet, p. 22.

El sentido de 'territorio', junto al de 'frontera' (p. 102, n. 1), es completamente clásico en lat. *fines*.

El guip. *uki* 'fruto de madroño', p. 105, una de las muy pocas anotaciones que Azkue señala como procedentes de Rentería, es para mí un dato que nunca he conseguido corroborar. Sigue, pues, en duda. Cada vez estoy más convencido, por el contrario, de que el sal. *balke* 'veza', p. 107, no puede ser otra cosa que una errata de la clase que sea. Lo único que en aquel valle he podido obtener ha sido *zalke* (ronc. *zalge):* cf. el compuesto *zalkerri* que don Zoilo Moso, de Ochagavía, explica por «es campo en que ha estado veza y se ha quitado; después de veza se siembra trigo y ocurre muchas veces decir tenemos buen trigo o malo en el *zalquerri*».[1]

En la p. 110, vizc. *tejabaniä* está fuera de lugar: cf. cast. *tejavana*. En la misma página, nota, se podría añadir que *ebi* 'lluvia' es variante muy reciente y de poca difusión de *euri, uri*.

El término *cubac,* mal traducido «utres» en B. Vulcanius (p. 130), es en realidad *kubác,* con *k-* = *kh-,* «(lapideae) hydriae (líthinai) hudríai», de Leizarraga, Ioh. 2, 6-7, y tal vez de algún pasaje más.

Como creo haber escrito en otro lugar, las palabras de Čikobava, citadas en la p. 154, n. 2 («Je tiefer wir in die Geschichte der *Entwicklung der ibero-kaukasischen Sprachen eindringen,* um so stärker erscheint das Gemeinsame»), no son aceptables en su valor literal. Lo común en las lenguas caucásicas del norte y del sur no queda de manifiesto a medida que remontamos el curso de su historia, por la elemental razón de que, aparte del georgiano, ninguna de ellas tiene

---

[1] También *zaeke* en aezc. (Azkue, *Aezkera edo Petiriberro-inguruetako mintzaera,* [[Bilbao 1928]], p. 126) y alto-nav. (en Lizarraga de Elcano, p. ej.). Cf. *Semeno Çalquea Egoçquueco,* Ganzariain, año 1236, García Larragueta, *[[El gran priorado de Navarra de la Orden de San Juan de Jerusalén. Siglos XII-XIII,* Pamplona 1957]], núm. 246, p. 257, [[J. M.]] Lacarra, *Vasconia medieval. Historia y filología,* [[San Sebastián 1957]], p. 50.

una historia de la que valga la pena hablar. Lo que eso quiere decir es, en realidad, que si nos adentramos en su prehistoria o, más exactamente, si seguimos las líneas evolutivas que Čikobava y otros han construido un tanto *a priori,* veremos que estas líneas convergen, por lo mismo que han sido trazadas para eso, para que converjan. Pero argumentaciones de este género servirán acaso para confirmar en su fe a los creyentes, no para convertir a los incrédulos. Y entre éstos, o más exactamente entre los agnósticos, me cuento en esta materia.

Diré para terminar que, entre los tantos puntos de acuerdo que podría señalar en este fascículo, el que tiene mi más completa aprobación es la observación (p. 70) de que mi libro debe ser utilizado con todas las precauciones que requiere la crítica. Hoy, como suele ocurrir, me expresaría en términos menos categóricos incluso en alguno de los puntos en que mis interpretaciones han sido aceptadas por Hubschmid.

10

J. HUBSCHMID, *THESAURUS PRAEROMANICUS,* II BERNA 1965

Hacer la reseña de una publicación de J. Hubschmid es siempre 602
tarea ingrata y llena de peligros. Es difícil, en primer lugar, resumir, sin incurrir en injusticia manifiesta, lo que ya en sí es un apretado resumen de materiales e interpretaciones críticas. El entrar en una menuda discusión de detalle en un terreno en el que la discusión es casi siempre posible, por otra parte, llevaría demasiado lejos y podría producir una impresión, falsa, de discrepancia total.

Este segundo fascículo, antepuesto también a la parte analítica del *Thesaurus,* comprende dos partes bien distintas, aunque traten de problemas conexos y en buena parte idénticos. La ocasión de 603
la primera, «Probleme der baskischen Lautlehre und Etymologie», ha sido una lectura crítica de mi *Fonética histórica vasca,* publicada en 1961: en la discusión, Hubschmid aporta nuevos materiales, vascos y extravascos, admite alguna de mis interpretaciones y discrepa de bastantes otras. En la segunda parte, «Geschichte und Kritik der baskisch-vorromanischen und baskisch-mediterranen Wortforschung» (pp. 71 ss.), se hace una detenida revisión crítica de las aproximaciones propuestas o defendidas sobre todo por V. Bertoldi y G. Alessio. Hubschmid, como es natural, no pretende aquí hacer obra de historiador, sino de lingüista crítico, y sus observaciones, tanto por los hechos que aduce como por su prudente valoración, son como siempre dignas de la mayor atención. Es particularmente loable su decidido afán de aumentar el rigor en las investigacio-

---

ZRPh 83 (1967), 602-609; *LH* pp. 321-328. Reseña de Johannes Hubschmid, *Thesaurus praeromanicus. Faszikel II. Probleme der baskischen Lautlehre und baskisch-vorromanische Etymologien,* Berna, A. Francke Verlag, 1965.

nes referentes a los sustratos léxicos ensanchando su marco y ahondando a la vez en el detalle.

No tengo la menor intención de prevalerme de esta oportunidad para ajustar cuentas con Hubschmid. No vale tampoco la pena hacer un balance de acuerdos y discrepancias, que a nada conduciría en definitiva. Interesa más buscar su razón que en buena medida radica en principios que conviene exponer abierta y explícitamente.

Hubschmid (p. 7) empieza por sentar la importancia excepcional de la lengua vasca para este género de investigación, ya que se trata de la única lengua preindoeuropea aún viva de la Europa antigua. Esta circunstancia, que sería decisiva si pudiéramos encontrar términos de comparación para hechos de estructura profunda, no lo es, sin embargo, si nos movemos en el campo del léxico y, a lo sumo, en los rudimentos de la formación de palabras: ni todo el léxico vasco es, como demasiado se sabe, preindoeuropeo ni, lo que es más molesto, todo lo que hay de preindoeuropeo en el léxico vasco es necesariamente antiguo en esa lengua.

El vocabulario vasco no está debidamente recogido, la historia de las palabras está en buena parte por hacer y, sobre todo, lo que aparece recogido no ha sido siempre debidamente comprobado. Esto introduce un considerable coeficiente de inseguridad en toda consideración etimológica, actividad ésta, además, que no ha pasado todavía de una fase rudimentaria. La misma delimitación del elemento latino-románico está lejos de haberse acabado, aun en términos básicos y muy difundidos. Así, no parece haberse señalado (salvo acaso para *morro* 'vástago' en el notorio, por decirlo con un anglicismo, *Vocabulario vasco* de Griera) que vasc. *morroe, morroi(n)* 'joven, mozo', 'criado', a.-nav. *morrio* 'mugrón', variante fonéticamente regular, con sus derivados *(moarratu, morrondu, morrosko),* se explica bien en forma y sentido a partir de rom. **borrone* (cat. *borró* 'yema', etc., Corominas, *DCELC,* I, p. 493, *FEW* I, pp. 645 s.).

En cuanto a evolución fonética, pueden encontrarse los extremos, con toda la gama intermedia. El topónimo navarro *Guendearia,* atestiguado a finales del siglo XII, < centēnāria *(villa, prata,* vel. sim., recuérdense las *cendeas* navarras < rom. *centena),* p. ej., ofrece
604 el rigor paradigmático de los mejores ejemplos de manual *(c- > g-, -nt- > -nd-, -n- > -ø-*), pero hay motivos fundados para sospechar que el vizc. ant. *erredizea* (hápax en 1596, que acaso haya que corregir en *ere-)* 'mueble' está emparentado con el cast. *presea,* aunque no proceda directamente de él. La interferencia de lenguas en contacto

debe entrar sin duda en la explicación de muchas anomalías, pero el modo y la medida de las interferencias sólo puede ser por hoy adivinado o imaginado.

La etimología está en el centro mismo de las preocupaciones de Hubschmid, mientras que para mí no era sino el punto de apoyo indispensable para delinear la evolución histórica y prehistórica de los sonidos vascos. Es también natural, creo, por la presión misma de los métodos de reconstrucción, que yo haya tratado de reducir a unidad —es decir, derivar de un prototipo común— formas divergentes, aunque de valor igual o semejante, donde Hubschmid se inclina por una diversidad primitiva. No tengo inconveniente en conceder que puede muy bien tener razón en muchos casos o, mejor, que el pleito queda por ahora *sub iudice.* En alguno, sin embargo, me parece muy difícil que formas como *a(h)izpa* / vizc. *aizta* (pp. 28 s.), iguales por el sentido ('hermana de hermana') y en distribución geográfica complementaria, se expliquen por una dualidad de sufijos.

Por otra parte, yo he tratado de basar en lo posible mis construcciones —que con frecuencia no son más que la elaboración de construcciones ajenas— en los elementos léxicos e índices gramaticales que mayores garantías parecían ofrecer de evolución regular y no perturbada (proceder discutible, aunque cuente con ilustres precedentes), relegando para ello al limbo de lo «expresivo», con razón o sin ella, buena cantidad de formas, no sin incurrir en circularidad al delimitar más que nada con características formales una «expresividad» que se introduce con el fin de explicar, si así puede decirse, esas mismas características. En todo caso, Hubschmid (cf. p. 28) utiliza a menudo en la comparación voces de esa clase: *kukur, tutur,* formas con *m-, -s-* secundaria, etc. La discusión sigue abierta en bastantes puntos ya que sólo la aparición, muy improbable, de materiales que hoy faltan permitiría zanjarla.

Estoy de completo acuerdo con Hubschmid cuando dice (p. 70) que mi libro debe utilizarse «mit umsichtiger Kritik», hasta el punto de que extendería la crítica a algunos puntos de vista que él acepta y en los cuales se apoya. La insistencia en los aspectos lineales de la reconstrucción, el intento de buscar la causa —la evolución fónica— detrás del efecto —la ley morfológica— (cf. Kuryłowicz, *Esquisses linguistiques,* Wroclaw 1960, pp. 58 ss.), ha hecho sin duda descuidar procesos más complicados. Por eso, doctrinas como la de las variantes de sufijos o últimos miembros en composición (v. aquí,

pp. 112 s.) habrían de ser revisadas desde otros y más amplios puntos de vista.

Vuelvo a hacer constar, además, que en mi *FHV* se ha recurrido casi exclusivamente a la comparación intravasca y al estudio de los
605 préstamos latino-románicos, sin más que referencias aisladas a voces de sustrato, a contactos indoeuropeos prelatinos y a coincidencias ibéricas, como justamente señaló U. Schmoll, *Romanische Forschungen* 75 (1963), p. 429.[a] Tal decisión, que estaría a todas luces fuera de lugar en un diccionario etimológico vasco, se tomó deliberadamente, con razón o sin ella, por motivos de mayor seguridad. Este fascículo del *TP* constituye, por lo tanto, un complemento indispensable, ya que ofrece otra cara, con frecuencia muy distinta, de la misma realidad.

En su primera parte, referida más directamente a *FHV,* se estudian los cambios fonéticos generalizados (pérdida de *-n-* en contextos de abertura máxima, más regular que el de *-l-* > *-r-* en condiciones análogas, y el paso de *we* a *e* en *ezker* 'izquierdo'), cambios condicionados o dialectales (pérdida de *-r* en composición y derivación, paso de *u* a *i* en *zulo* > *zilo* 'agujero', etc.), variantes expresivas. El capítulo v, dedicado al tratamiento de *k-* vasca o prerrománica, es muy extenso, contiene valiosos materiales bien clasificados y remata con la conclusión (p. 50) de que el sistema fonológico del vasco antiguo era más complicado de lo que postuló Martinet en su conocida reconstrucción: éste, sea dicho de paso, se atuvo a la opinión tradicional y recibida al admitir tan sólo dos series de oclusivas. También es muy extenso e importante el cap. VI en el que se rechazan aproximaciones propuestas en *FHV* por comparación intravasca o por correspondencias prerromanas.

La segunda parte consta de tres capítulos. Es el primero una breve introducción sobre la valoración de los elementos prerromanos en la lengua vasca, antepuesto al capítulo sustantivo en el que se juzgan sobre todo, como se ha dicho ya, las investigaciones de Bertoldi y Alessio, que sirven de ocasión para la aportación de materiales y puntos de vista del autor. En los «Resultados» finales, se trata de la «investigación extranjera», de las relaciones del vascuence con las lenguas caucásicas y, como ensayo de síntesis, de sus conexiones con el sustrato preindoeuropeo, sobre todo en la Galia.

---

[a] Reseña de *FHV.*

Ya he apuntado que es imposible hacer una selección razonable entre el interminable número de cuestiones que suscita esta obra. Me limitaré, pues, a hacer algunas observaciones un tanto al acaso sobre algunos de estos puntos. Para algunas formas vascas, remito a lo que he escrito en *BAP* 22 (1966), 134-138.[b]

A propósito de *Acenari,* etc., creo, a pesar también de Menéndez Pidal-Tovar, *BRAE* 42 (1962), p. 416,[c] que no está excluido que vasc. *azeari,* etc., 'zorro' provenga del antropónimo, y no al revés, ni que éste sea, en último término, de origen latino: en todo caso, el nombre vasco *no* tiene una africada, sino una fricativa predorsal (cf. aquí, p. 18) y el testimonio de una lengua que distingue hasta hoy sibilantes africadas y fricativas tiene un peso decisivo. El término entra no sólo en un nombre de población vizcaíno como *Ceánuri* < **Aze(n)ar-uri,* con disimilación, sino también, según Corominas (cito por *Estudis de toponímia catalana,* Barcelona 1965, I, p. 125 n.), en arag. *Acenarbe,* para cuya explicación vacilaba Alvar, y acaso en *Cerbi, Cierp, Siarb,* en el Pirineo catalán y gascón. 606
Los resultados obtenidos por Corominas, decisivos en su conjunto por difícil que sea juzgar el detalle, habrán de ser integrados en toda nueva síntesis junto con los estudios de toponimia riojana, debidos sobre todo a Merino Urrutia.

A propósito de la alternancia aquitana *-nn-* / *-n-,* y *-ll-* / *-l-,* menos frecuente (p. 19), hay que tener presente que se trata, en parte, de una alternancia gráfica, debida probablemente a que ciertas diferencias, acaso solamente fonéticas en algunos casos, no se indicaron consecuentemente en la escritura: recuérdese, p. ej., la geminación vocálica en osco. Sólo la morfología imponía un cierto rigor, en casos como *-ten(n)* / dat. *-tenni,* frente a *Andere,* dat. *Andereni,* es decir, a los temas en vocal que seguían un tipo de declinación, continuado en el Pirineo durante la Edad Media, que algunos se obstinan todavía en explicar uniformemente por un patrón germánico, cuando el acus. *Calypsonem* se halla en los comienzos mismos de la literatura latina (cf. [[V.]] Väänänen, *Introduction au latin vulgaire,* [[París 1963]], p. 116).

Para *ezker,* rom. *izquierdo,* etc., no se recoge aquí la propuesta, un tanto aventurada, de O. Szemerényi en *RPh* 17 (1963), [[404-418]], 413.[d]

---

[b] Reseña de J. Hubschmid, *Thesaurus praeromanicus,* II, Berna 1965.
[c] «Los sufijos españoles en *-z-* y especialmente los patronímicos», 371-460.
[d] «On reconstructing the Mediterranean substrata».

Apoya la separación de Hubschmid (p. 23) el hecho de que sul. *lurta* «s'effondrer» tiene *u,* mientras que sul. *lütho* tiene *ü.* Pero *botz lüthua* no es «alegría profunda», sino «voix caverneuse», como corrige Lhande, «Introduction», p. xxiii.[e]

La discusión sobre el carácter patrimonial o advenedizo de guip. *amaña* «cama de pastores, hecha de ramas» (pp. 43 ss.) corre cierto riesgo de ser académica. El hecho es que he oído desde niño *kamaña* y *kamastra,* de los que abundan también los testimonios escritos, mientras que *amaña* no cuenta hasta ahora con otro apoyo que una anotación de Azkue. Pero no se puede dudar, en mi opinión, del carácter reciente de algunos casos de pérdida de oclusiva inicial: *arlinga* 'fogonadura' en Fuenterrabía, p. ej., viene evidentemente (lo ha visto Griera) de rom. *carlinga.*

El caso es que, en posición inicial, no es fácil hallar regularidades en la evolución de las consonantes vascas, en parte por causas antiguas y en parte también sin duda por procesos modernos (cf. Bertoldi, *BSL* 32 (1931), p. 128):[f] aquéllas y éstos pueden ser indicados en líneas generales, pero no parece hacedero explicar en detalle cada una de las formas afectadas. De todos modos, el intento de Hubschmid de introducir cierto rigor pertenece a un plano muy distinto que el desenfadado ensayo en que U. L. Figge, *Die romanische Anlaut-Sonorisation,* Bonn 1966, despacha los hechos vascos en unas pocas páginas, basándose en autoridades tan sólidas como Charencey (cuyo nombre, por cierto, cita incorrectamente).

Si se busca una semejanza externa, los hechos vascos no dejan de parecerse, como ya vio Bonaparte, a los sardos: lo malo es que en aquéllos no parece poder postularse el condicionamiento sintáctico que explica éstos. Por eso, cualquier ensayo de reconstrucción de las consonantes protovascas extenderá a la posición inicial, mientras fal-
607 ten apoyos exteriores, los resultados de la reconstrucción en interior de palabra, sobre todo entre vocales. Y, en esta posición, dos series de oclusivas son suficientes para explicar los hechos históricos.

A propósito de *Arbizu* (p. 45), más cerca que el catalán *Nabiners* está *Napal* en Navarra, cuya forma vasca *(*Napare?)* no se documenta, comparable a arag. *Nabal:* cf. también *Napares,* 1086, en Sepúlveda. Por lo que hace al suf. *-tze* de valor colectivo, vale

---

[e] *Dictionnaire basque-français et français-basque...,* París 1926. [f] «Problèmes de substrat», 93-184.

la pena señalar que vasc. *iratze* 'helecho', sobre cuya prosapia céltica se ha derramado mucha tinta inútil, es en su origen un colectivo, al igual que lat. *filictum:* el simple *ira* se atestigua no sólo en el occidente de Vasconia, sino también en la zona oriental, en compuestos como b.-nav. *iradallu* «faulx avec laquelle on coupe de la fougère, de l'ajonc, etc.» (Salaberry).[g] Otro nombre de planta utilizado por los sustratistas, *gorosti,* etc., 'acebo', presenta desde el punto de vista vasco el aspecto de ser un colectivo formado con el frecuente suf. *-d(u)i.*

El alavés *arnasca* 'artesa o pila de piedra' (pp. 45 s.) puede muy bien no ser otra cosa que una variante de vasc. *arraska,* de *arri* 'piedra': cf. vasc. *gerla / gerra* 'guerra', etc.

Es fácil de comprender el fundamento de mi declaración de que vasc. *bi(h)ur* es claramente anterior a *bigur* (p. 58). Aun sin entrar una vez más en los fundamentos del método comparativo, el testimonio textual es aplastante: en fecha algo remota sólo se documentan *bi(h)ur* y *bior,* sin *-g-.* Dígase lo mismo de los derivados seguros: sobre todo el antiguo participio, hoy adjetivo, *bi(h)urri* y *bi(h)urtu,* forma nueva que lo ha suplantado en su función primaria. En cuanto a *begizta,* etc. 'ojo de una lazada' 'collar, argolla', etc., son a mi entender derivados seguros de *begi* 'ojo'. Por último, creo que Corominas tiene razón al considerar que *bidur, bilhur, billur,* etc., relacionados con cast. *vilorta,* etc., es un compuesto: su primer miembro podría acaso ser *bi(h)ur,* pero sólo su primer miembro.

Insisto en que la hipótesis, segura para algunos, de que *birrin* 'salvado' sea un préstamo de procedencia gala (p. 74), tropieza con dificultades fonéticas (en la resolución del grupo por anaptixis se esperaría *-r-,* no *-rr-)* y geográficas (el término es vizcaíno). La explicación tradicional, interna, por **birr-irin* 'harina segunda (reharina)' da razón de la forma y cuenta con excelentes paralelos semánticos.

Es por lo menos aventurado pensar que el sul. *hatsalbo* 'essoufflé' es un compuesto de *albo* 'lado, costado' (p. 93), voz propiamente occidental. Entre los derivados y compuestos de vasc. *zur* 'madera' (pp. 96 ss.), sería mejor dejar aparte *subil* 'tronco junto al fuego', que procede más bien de *su* 'fuego'.

---

[g] *Vocabulaire des mots basques bas-navarrais,* Bayona 1857.

A propósito de vasc. *sagu* 'ratón', cuya relación con corso *saccapinnuto,* etc., se discute en las pp. 108 s., acaso convenga recordar que el término vasco cuenta con una correspondencia aceptable, si se prescinde al menos de la consonante inicial, en las lenguas kartvélicas: georg. *tagv-,* svano *šdugw-,* etc., 'ratón'. Cf. ahora G. A. Klimov, *Ètimologičeskij slovar' kartvel'skix jazykov,* Moscú 1964, p. 175.

608 Lo que se dice sobre el carácter reciente de vasc. *tupa* 'cayuela, pizarra', etc. (p. 109) y *toska* 'caolín', etc. (pp. 126 ss.), es la evidencia misma. Araquistain (1746) decía de nav. *tufa:* «Tufa, llaman en Navarra [sin duda en romance] a una piedra muy blanda, de color de tierra y que en parte parece piedra y en parte tierra: *tufarria* n., *auznarra, ausmarra* g., pero esta voz de Guipúzcoa no significa la que llaman toba». Véase Corominas, *Estudis,* p. 139,[h] para *Toscar (Tovar)* en topónimos. Ahí mismo, p. 110, nota, hay una propuesta mejor para cat. *Enveig,* en 839 *Eveg.*

Habría que advertir que ibérico *-(e)tar,* en escritura epicórica, puede indicar tanto *-d-* como *-t-:* cf. *Urgidar* en el bronce de Ascoli, cuya terminación relacionaba Schuchardt con vasc. *-(t)ar,* aquit. *-t(h)arr-.*

Vasc. *(h)abe* «pilier, soutien, potence» tiene *h-* en todos los dialectos pertinentes, aspiración que falta siempre en *abar* 'ramaje'. Pero, aun dando por seguro que éste deriva de aquél, *xixkabar* «menu bois» no demuestra que empezara por *k-,* al igual que su sinónimo —también bajo-nav.— *xixtapur* tampoco prueba una pérdida de *t-* en *ap(h)ur.* Se trata de uno de los numerosos compuestos con *abar* como segundo término *(harriabar* 'pedrisco', *urabar* 'residuos que deja el agua al pasar', vizc. *sastar, sastamar* 'barreduras, basura' < *sats* + *abar,* etc.), cuyo primer elemento, al cual se debe sin duda la oclusiva en cuestión, queda muy claro: *seska,* p. ej., convendría formalmente.

Hay que rechazar la explicación de *zuba* 'cuve' como variante de *kuba* 'id.' (p. 130): lo que está bien atestiguado es b.-nav. *zugan,* sul. *zügan,* y en segundo lugar *zuban,* siempre con *-n.*

No parece correcto que de **borst-* (introducido, p. 147, como fuente común de rom. **am[bi]-bosta, *bosta,* y vasc. *bor[t]z, bost* 'cinco') salga irl. med. *boss:* cf. irl. ant. *tart* : ingl. *thirst,* etc. (Thurneysen, *A grammar of Old Irish,* ⟦Dublin 1946⟧, pp. 112 y 131).

---

[h] *Estudis de toponímia catalana,* Barcelona 1965, I.

Toda la brillante explicación de Watkins, *Indo-European origins of the Celtic verb*, Dublín 1962, I, pp. 169 ss., del pretérito céltico en *t* (irl. ant. *-bert,* galés *kymerth* 'tomó' < *-bert,* etc.) descansa precisamente sobre el supuesto de un resultado *-Erst-* > *-Ert-*.

Termino estas consideraciones, en parte acaso extemporáneas, con unas palabras sobre las concepciones de Hubschmid acerca de la prehistoria lingüística de la cuenca del Mediterráneo y países adyacentes. Su complejidad (cf. también Rohlfs, *Romanische Forschungen* 77, 1965, p. 127, n. 2)[i] es evidente: la misma indoeuropeización del Occidente europeo fue un proceso largo y complicado y no hay razón alguna, sino todo lo contrario, para que antes de sus comienzos existiera homogeneidad de ninguna clase. La idea de un estrato hispano-caucásico superpuesto a otro anterior, eurafricano, familiar a los lectores de Hubschmid, está perfectamente justificada como hipótesis de trabajo, pero sólo como tal. Es muy dudoso que ningún esquema de este género, provisional por su misma naturaleza, acierte de modo milagroso a reflejar los rasgos esenciales de una realidad compuesta de capas sucesivas que se han ido borrando y obliterando unas a otras: cf. M. L. Wagner, *ZRPh* 73 (1957), p. 342.[j] Se 609
diría por otra parte que Hubschmid se inclina demasiado a dar por probados parentescos lingüísticos faltos por ahora de demostración suficiente. Así, el de las lenguas caucásicas del Sur con las del Norte —si se admite como un hecho la unidad de este último grupo— es hoy por hoy flor de esperanza o de deseo mucho más que fruto real, y es por lo menos inseguro que el anunciado *Vvedenie* de Čikobava (p. 155) vaya a cambiar mucho el actual estado de cosas: se saca además la impresión de que una cierta manera de cultivar la lingüística diacrónica, característica de los primeros momentos de la *Rückkehr* desde el marrismo, ha sido abandonada rápidamente en la Unión Soviética. Tampoco se puede hablar, por todo lo que sé, como no sea a título de pura posibilidad, de sustrato caucásico en hitita o en las lenguas indoeuropeas de Anatolia en general.

Se puede llamar éuskaro, con Martinet, al conjunto del vasco histórico, afincado en una región determinada, y de sus prolongaciones medievales y antiguas en el Pirineo español y en Aquitania: la estrecha relación vasco-aquitana no es una «antigua teoría, hoy bas-

---

[i] Reseña de J. Hubschmid, *Thesaurus praeromanicus,* I, Berna 1963, *RF* 77 (1965), 126-130. [j] Reseña de J. Hubschmid, *Sardische Studien,* Berna 1953, *ZRPh* 73 (1957), 332-344.

tante desprestigiada», como establece sin apelación A. Llorente en *RFE* 46 (1963), p. 224,[k] sino un hecho ratificado por la documentación disponible (nombres propios, a falta de textos). Este éuskaro carece por ahora de parientes seguros y queda también por determinar la naturaleza de sus conexiones con el ibérico, punto doloroso de la investigación, puesto que el retraso de ésta no se debe tan sólo a la escasez y brevedad de la documentación ibérica, sino también a la poca atención que se dedica a su interpretación. Pero junto a la comparación de lenguas como sistemas —a manera de complemento y también de sucedáneo, si aquélla no es posible— está el estudio y ordenación de términos léxicos aislados y de sus elementos de formación. Y en este aspecto no es aventurado afirmar que este *Thesaurus* va a ser, y lo está siendo ya, un instrumento de inapreciable valor como reunión y valoración de materiales cribados críticamente. Y basta con tener en cuenta las dimensiones y dificultades de la tarea para que quede apreciada en su justo valor la deuda que contraemos con su abnegado y experto autor.

[k] Reseña de *Romanische Forschungen* 73 (1961), *RFE* 46 (1963), 220-225.

11

J. COROMINAS, *DICCIONARIO CRÍTICO ETIMOLÓGICO DE LA LENGUA CASTELLANA. I. A-C,* MADRID 1954

El carácter de acontecimiento que tiene la aparición del primer 113
volumen de esta obra para los estudios lingüísticos resulta evidente para el más somero examen. No insistiremos sobre ello, pues voces más competentes y autorizadas que la nuestra lo han hecho o lo ha- 114
rán. Encontramos aquí el guía que hace tiempo echábamos de menos para un campo tan extenso y no siempre de fácil acceso a pesar de la proximidad. Disponemos ahora de la primera parte, y dispondremos pronto del resto, de un diccionario tanto histórico como etimológico, cuyo material, de una abundancia abrumadora, está muy lejos de ser estrictamente castellano. Las discusiones etimológicas del Sr. Corominas, extensas y francas, tan distantes del apego a la seguridad del Ernout-Meillet como del dogmatismo telegráfico usual en muchas obras de esta clase, tienen para el lector, aparte del interés de la lectura, la ventaja de que le permiten formarse un juicio provisional con elementos suficientes. No vaya por ello a pensarse que el autor llega siempre a conclusiones definitivas: la mención «de origen incierto» acompaña a un número tan crecido de palabras que el no iniciado no dejará de asombrarse de que haya tantos casos de procedencia desconocida en una lengua que dispone de una documentación multisecular y extremadamente abundante.

Para los vascólogos, y es el aspecto que aquí nos interesa, este diccionario representa, todavía más que el *FEW,* un instrumento indispensable —aunque no por desgracia el único que necesita-

---

ASJU 1 (1954), 113-118 [= *BAP* 10, 1954, 373-378]; *SHLV* I, pp. 467-470. Reseña de Joan Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. I. A-C,* Madrid, Gredos, 1954.

mos— de trabajo. Dada la íntima relación entre el léxico castellano —y quizá más aún cast. ant.— y el vasco, la publicación de un diccionario etimológico de aquella lengua habría siempre de ser fundamental para nosotros. Pero además el Sr. Corominas muestra un interés por las cosas vascas, y un conocimiento de ellas basado en un detenido estudio, que no es demasiado frecuente encontrar entre romanistas, y muy particularmente entre hispanistas. Justo es decir que el autor no da en esto muestras de parcialidad a nuestro favor, sino que ha dedicado la misma atención a cuantas lenguas se han relacionado de cerca o de lejos con el castellano. Estamos muy lejos aquí de la referencia exclusiva al latín y a los dialectos románicos vecinos con incursiones incidentales en lo «prerrománico».

Señalamos también, como un acierto indiscutible, el rigor de los criterios fonéticos y la atención que se presta al carácter sordo o sonoro de las silbantes.

Anoto aquí algunas observaciones relacionadas con el léxico vasco que me ha sugerido un examen rapidísimo de esta obra.

La primera mención de *abarka* como palabra vasca se halla, en el siglo XII, en la *Guía del peregrino de Santiago de Compostela* ([[Macon 1938]], ed. J. Vielliard, p. 26): «...Navarri... sotularibus quos *lavarcas* vocant, de piloso corio scilicet non confecto factas,
115 corrigiis circa pedem alligatas, plantis pedum solummodo involutis, basibus nudis, utuntur».

La etimología de *agote* (vasc. *agot[a], agote)* a partir del vizc. *kakote,* etc. «gancho pequeño», derivado de *kako, gako,* es sugestiva, pero encierra una grave dificultad. Podemos muy bien suponer que la pérdida de *k-* sea vasca, favorecida esta vez por la disimilación, pero entonces, ¿cómo explicar la sonorización de la segunda velar?

Con respecto a *ahí, así, ayer,* etc., es curiosa la coincidencia con el vizc. que precisamente prefija *a-* a adverbios de lugar, tiempo y modo: *amen, aorain, aolan,* etc. Hay también *a-* en el común *aurten* «hogaño», cf. *urte* «año».

Hay una forma vasca, de aspecto antiguo, correspondiente a *alano,* o mejor a *alán: araya* (con artículo) «alano perro» en el vocabulario ms. de Landuchio (1562).

Hay también vasc. (guip. vizc.) *alkandora* «camisa (de hombre)», con una var. *alkondara.*

Debe tener el mismo origen que cast. *algara,* a pesar de la diferencia de sentido, el guip. vizc. *algara* «carcajada».

Creo que se ha defendido ya, aunque no puedo precisar dónde, que el a.-nav. guip. *alai* «alegre» (según Azkue también «vigoroso») tiene el mismo origen que cast. *alhaja.*

El vasc. *arau* (var. *-aro)* «norma, regla», «asociación», empleado sobre todo con sufijos como posposición *(arauz, arabera,* etc.) podría muy bien ser de procedencia románica y suponer algo así como **alau.* Claro que los sentidos no son suficientemente próximos para constituir un apoyo suficiente de la autenticidad del diptongo en *alaude,* etc.

La etimología de *anavia* «arándano» me parece totalmente satisfactoria. Pero habría que hacer alguna salvedad en cuanto a los detalles. La forma *anabia,* citada como vasc. ant., debe llevar asterisco, pues no está atestiguada; es dudoso por otra parte que *-a* fuera el artículo. Puede demostrarse que una serie de palabras vascas han perdido *-a,* sobre todo detrás de *i* y *e,* por confusión con el artículo. El apellido *Anabitarte,* cuyo segundo elemento parece ser *bitarte* «espacio intermedio», difícilmente puede tener esa significación. Un elemento *ana-,* no explicado, aparece también en otros apellidos y topónimos.

En la reja de San Millán del año 1025 *(Cartulario de San Millán de la Cogolla,* ed. L. Serrano, núm. 91) se documenta varias veces *andosco* como tributo de varios pueblos alaveses, junto a rejas y carneros. El suf. vasco *-sko* aparece alguna vez en nombres de animales.

El vasc. *aingira* supone también *anguila.* También *bale(a)* está de acuerdo con *ballena,* esta vez con *ll.*

El vasc. *erlakofoin,* citado bajo *arna,* es un compuesto de *erle* 116
«abeja» y *kofoin* (var. *kofau,* lat. *cophinus)* «colmena».

No puede decirse que *birogei* «40» (s.v. *aro* I) sea un caso de *r* antihiática. No sé incluso si la forma está atestiguada. Sólo conozco *berrogei,* en Landuchio *viorroguey,* lo que parece indicar que su primer elemento es *bi(h)ur,* vizc. *bior* «torcido, torcedura, etc.», posiblemente derivado de *bi* «dos».

Habría que precisar que vasc. *arto* es principalmente «maíz», y antes «mijo»; el sentido «pan de maíz» parece secundario.

Hay también vasc. *abol, arol* de sentidos parecidos a los de *a(h)ul, txaul.* En la argumentación de Spitzer resumida bajo *ávol,* si yo la he entendido bien, hay un evidente error: *prestueza* demuestra exactamente lo contrario de lo que se le atribuye, pues significa literalmente «no presto» (vasc. *ez* «no»).

También se documenta *aucona* en la ya citada *Guía del peregrino:* «Ubicumque Navarrus aut Basclus pergit, cornu ut venator collo suspendit et duo jacula aut tria que *auconas* vocat ex more manibus tulit».

El guip. *bazi* «bacía», a.-nav. guip. *pazi* (pero diminutivo *pazintxo),* a.-nav. lab. *paziña* «caldera», parecen suponer también **bazina*.

En Landuchio *pistia,* conocido con otro sentido en el cast. de Álava, es «ave».

Binza, brizna y variantes tienen una extensa familia en vasc.: *brintza, mintz, pintz, printz(a)* «película, membrana» y «astilla, brizna».

En la costa vasca está en uso *branka* «proa».

En relación con *cachorro,* puede asegurarse que *kukur* no está atestiguado más que como voz pueril. En el uso corriente en Guipúzcoa (y creo que en Vizcaya) *txakur* es la forma normal: *zakur* se siente como aumentativo. Los datos vascos inducen sin embargo a pensar que *(h)or,* extendido un tiempo a todo el país, está con *zakur* en una relación análoga a la de *can* con *perro.*

De *cahiz* más un suf. parece formado el vasc. *gaitzeru, gaitziru, gaitzuru* «cuartal».

El vasc. *kare* «cal» (oriental *latsun)* supone también *cal(e)*.

Hay vasc. *karranpa* y *arranpa* «calambre».

La etimología vasc. *horitz,* etc. < **colestrum* no deja de presentar dificultades fonéticas aunque Schuchardt las ignorara.

El primer miembro de vasc. *bara(kur)kuillo,* etc., «caracol» podría ser *bare* «babosa».

Es curioso el sentido adjetivo del vasc. *garesti* «caro», procedente sin duda de *carestía*.

Sobre *(c)artolas,* el Sr. Corominas no ha debido conocer el ar-
117 tículo de H. Gavel en *EJ* 4 (1950), 29-31,[a] donde, basándose en la existencia de gascón *cartaula* «planche de char» propone la etimología lat. *carri tabula*.

Algunas de las palabras citadas bajo *camorra,* y en particular *amorratu* y *amorrazio,* podrían acaso proceder de lat. *abhorrere,* más o menos directamente, como el ronc. *aburrimentu* «odio».

Es extremadamente dudoso, a pesar de Schuchardt para quien los sonidos casi nunca constituían dificultad, que el vasc. *txindar* y sus muchas variantes tenga su origen en lat. *scintilla.*

---

[a] «Artolak eta kartolak».

El primer elemento de *orzaya* (s.v. *cenzaya)* es claramente vasc. *(h)aur* «niño».

Junto al vasc. *k(e)iñu* que habrá que unir a *guiño,* hay *z(e)iñu* «mueca», «ceño» (distinto por su origen de sul. *zéñhü* «campana») procedente directamente de *ceño.*

El paso de **txerrua* a *txerria* no sería posible más que en ronc. y suletino. De todos modos, el nombre vasco antiguo del «puerco» parece ser *urde,* que en muchas zonas sólo se conserva como insulto y en el nombre del «jabalí» *(bas[a]urde)* y del «delfín» *(izurde).*

En Aizkibel *jelazaria* parece una errata por *jelaziria,* cf. *ormaziria (orma = jela): ziri* es «cuña, clavija, palo» y en general «objeto de forma alargada».

En Landuchio se lee *verrojua* «pestilo», como en alavés moderno *verrojo.*

Es extraño que *quiniela* figure tan sólo como «juego de azar prohibido que se practica en la Argentina». Esto se deberá sin duda a que la boga actual de la palabra es un hecho relativamente reciente.

Hay vasc. *zipote* «huraño, testarudo», empleado en una zona mucho más amplia de lo que Azkue señala.

En una zona de habla vizcaína se conoce un representante de forma muy popular de lat. *clarus: laru* «amarillo» e «ictericia».

Hay otro representante vasco del lat. *cuna:* sal. *ua.*

Para *cuy* cf. guip. *akuri* del mismo sentido.

Estas notas apresuradas, que hubieran podido alargarse o abreviarse (y esto último acaso con ventaja) sin mayor dificultad, no deben considerarse más que como un eco espontáneo de las reflexiones sugeridas por una primera lectura de este volumen. Los numerosos pasajes relacionados con la lengua vasca, en los que el Sr. Corominas aporta nuevos materiales y nuevos puntos de vista, habrán de ser objeto de un minucioso estudio por parte de los especialistas. Aquí no podemos pasar de señalar que en adelante este *Diccionario etimológico* tendrá que ser un instrumento de trabajo absolutamente necesario para los vascólogos, sobre todo para cuantos se ocupan de etimología, que son casi todos. 118

Como última indicación diremos que el valor de Larramendi como lexicógrafo —no precisamente como etimologista— se ha subestimado más de lo justo. Es cierto que inventó muchas palabras, pero no lo es menos que algunas que aparecen en su diccionario y no han sido recogidas por Azkue no fueron forjadas por él.

Esto quedará en claro con la publicación del vocabulario de Landuchio que prepara ahora el Seminario 'Julio de Urquijo'.

Confiamos en que no tardarán en publicarse los tres volúmenes restantes de la obra del Sr. Corominas. Y esperamos que pronto vea también la luz su *Diccionario etimológico de la lengua catalana* que tanto nos interesa en el aspecto podemos decir pirenaico del léxico vasco.

12

J. COROMINAS, *DICCIONARIO CRÍTICO ETIMOLÓGICO DE LA LENGUA CASTELLANA. II. CH-K,* MADRID 1954

Escribía en una ocasión H. Schuchardt algo así como que la etimología es una ocupación engorrosa, pero necesaria. Con arreglo a las exigencias actuales, el empeño de escribir un diccionario etimológico de una lengua es tarea aterradora, poco menos que sobrehumana, sobre todo cuando, como en este caso, no se trata del léxico limitado —aunque sólo relativamente— de un idioma antiguo, sino del caudal vario e infinitamente complicado de una lengua actual. Siempre he sentido un profundo agradecimiento por los autores de diccionarios etimológicos que, a poco que se acerquen a las exigencias de su labor, ponen desinteresadamente a disposición de todos un valiosísimo cúmulo clasificado de noticias y, en el mejor de los casos, un instrumento inapreciable de trabajo. xiii

Pero en este caso tenemos motivos especiales de agradecimiento. Los que, para usar sus mismas palabras, andamos más o menos extraviados por el laberinto euskérico, estamos en deuda con el Sr. Corominas por prestarnos tantas veces, en nuestras muchas vacilaciones, un sólido apoyo exterior: incluso llega a ofrecernos más de una vez la explicación directa de voces vascas.

No volveré a insistir, por ser completamente innecesario, sobre las cualidades excepcionales de este gran diccionario. Ya me referí a ellas en este *BAP* 10, 1954, 373-378.[a] Recorrer cada uno de los es-

---

ASJU 2 (1955), xiii-xxvii [= *BAP* 11, 1955, 283-297]; *SHLV* I, pp. 470-481. Reseña de Joan Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. II. Ch-K,* Madrid, Gredos, 1954.

[a] Reseña de J. Corominas, *DCELC. I. A-C,* Madrid 1954.

perados volúmenes a medida que van apareciendo es una aventura llena de sorpresas y no por ello pierde la obra en lo más mínimo su valor permanente de punto indispensable de consulta, que es lo que asociamos siempre con la idea de un diccionario etimológico.

Estas notas, más que una reseña, serán una serie de reflexio-
xiv nes sugeridas por la lectura de los artículos de este segundo volumen. Su alcance, dado nuestro campo de estudio, será necesariamente marginal. Pero creo que, por muy accidentalmente que se relacione nuestra lengua con la que estudia el Sr. Corominas —y sin duda los contactos han sido bastante más que accidentales—, todo intento de estudiar desde ambos puntos de vista los problemas comunes no puede más que ser beneficioso para todos.

Chabola. Personalmente me siento inclinado a pensar que no tiene origen vasco, es decir a creer que A. Castro estaba muy cerca de la verdad. Según los datos de Azkue, *etxola,* atestiguado ya en los *Noelac* de J. de Etcheberry (1630 o 1631) por lo menos, parece la forma oriental (el sal. y ronc. *txabola* «caseta de carabinero» tiene todo el aspecto de ser importación reciente) que va siendo sustituida, en guip. y a.-nav., por *txabola.* Mis padres, por ejemplo, siempre empleaban *itxola,* mientras que la generación joven de Rentería casi no conoce más que *txabola,* en ambas lenguas. En todo caso no es formación vasca: *-ola* «*lugar», frecuente en toponimia, no lo es en el léxico común. Naturalmente *e-* en *etxola* (y en *etxabola)* sería debido a cruce con *etxe.* S. Pouvreau da también *chola,* es decir *xola.*

Chacolí. La eliminación de *-n* se explica tan poco en vasc. como en cast., aunque el Sr. Corominas tiene todas las disculpas por ser éste uno de los varios procesos míticos supuestos por algunos vascólogos, a cuya cabeza hay que poner el nombre ilustre de Schuchardt. Esa nasal no era originariamente final, sino intervocálica, y la terminación que hay que reconstruir **-ina.* Su *-a* se ha perdido, al menos parcialmente, por confusión con el artículo. Incluso en casos en que la palabra castellana termina en *-ín,* la forma vasca tiene *-ina:* cf. *topinaguile* (y *tupina-)* «alfarero» en Leiçarraga, *çelemia* «çelemín» (como *erreguia* «reina»), *chapia* «chapín» *(chapia eguiten deuena* «chapinero»), *escarpia* «escarpín» en Landuchio, *cochiña bi* «dos almohadas», *lau escarpiña* «cuatro escarpines» en Micoleta, etc. En cuanto a *ozpin,* creo que todos los vascólogos se sentirían inclinados a ver en su final *min* y no un representante del lat. *uinum.* La forma «fuerte» de *m,* tras silbante u oclusiva, es también *p,* como la

de *b: arpin* «llantén» de **ardi-mini* «lengua de oveja» (K. Bouda), *azpantarrak* «especie de polainas», var. de *azmantar* (cf. *Garoa,* 1-2) y hasta guip. *ope* «torta delgada», de **ogi-me(h)e* lit. «pan delgado», con el cual y con *opil* (de **ogi-bil* «pan redondo») tanto ruido hizo Schuchardt al relacionarlos con lat. *offa* y *ofella.* Pero, ¿qué puede ser *oz-?*

Chamorro. Sin que pueda entrar ahora en una discusión, no xv
me siento inclinado en favor de la idea de buscar su origen en vasc. *samur,* principalmente porque el sentido de la voz vasca, en todas las referencias que conozco, se aparta mucho del que sería necesario suponer. Más bien propendería a buscar una relación, de naturaleza más o menos indeterminada, del final de *chamorro* con vasc. *morroe, morroi, morroin* (ya en S. Pouvreau) «mozo» y «criado», cuyo final supone **-one.* Este nombre podría ser la base del participio guip. *moarratu* «podado», de **morroatu,* formado como ronc. *karrõatu* «helado» de *karróĩ* «hielo». El vizc. *morrondu,* que representa el tipo más antiguo de formación, significa «echar vástagos».

Chaparro. La realidad de *atxapar* es indudable; para nosotros es el diminutivo normal de *atzapar.* No estoy en cambio muy seguro de que la silbante inicial de *sapar* sea *s* y no *z.* Al parecer la única autoridad es Oihenart, quien como se sabe empleó dos clases de *s,* alta y baja, para representar *s* y *z,* no sin bastante confusión, pero en mayúsculas, que es el caso de los proverbios 403, 404 y 405, no había posibilidad de distinguirlas gráficamente. Así, aunque efectivamente la mayor parte de los refranes incluidos bajo *S* tienen *s* inicial *(Saihesquia, Senar, So, Sua,* etc.), no es éste el caso del 416, que empieza con *Sourda,* es decir *zurda* «la corde».

Charrán. Como ya he indicado en otro lugar *(Apellidos vascos,* ⟦San Sebastián 1955[2]⟧, núm. 299), y acaso hayan hecho otros antes que yo, *txarran* «diablo» no parece ser otra cosa que el antiguo nombre de persona *Txerran* «Fernandito»: cf. vasc. *Txanton,* etc. No tiene por tanto relación con *txar.*

Charro. Para la relación entre vasc. *za(h)ar* y *-zar, -tzar* y *txar* es fundamental, como me recordaba hace poco el profesor Lafon, lo que escribió Schuchardt en su introducción a la reedición de las obras de Leiçarraga (Estrasburgo 1900, p. lxii), que traduzco: «Salaberry da como bajo-navarro *çahar* "viejo" en sentido propio, y *çar* "viejo" en sentido peyorativo ("très-commun, de peu de valeur, vieux, usé"); van Eys tiene por arbitraria esta distinción, pero se encuentra comprobada en Leiçarraga». Tenemos, p. ej., 1 Tim. 1, 4,

Eta eztitecen behá elhe çarretara «neque intenderent fabulis» o Iac. 2, 2, *charqui veztituric* «in sordido habitu». La variante breve *zar, (t)xar,* independizada después, era originariamente la forma que tomaba el bisílabo *za(h)ar* en segundo elemento de compuesto. Esta misma es la relación entre *mihi* «lengua» y *-min* en Oihenart, la de *mehe* y *-me* en *zume* «mimbre» (ya en S. Pouvreau), de *duen* «que
xvi tiene» y *-dun,* de *gehi-* y *-gei,* de *luze* «largo» y *-luz,* etc. Y, puesto que hemos dado a Schuchardt lo que en mérito le corresponde, será justo también decir que fue quien por desgracia puso en circulación la idea de que las vocales vascas se desdoblaban, concepto que tiene tan poca relación con los hechos como las más arbitrarias ideas de Larramendi o Astarloa. Si Schuchardt hubiera hecho algún caso de los testimonios históricos, hubiera comprobado fácilmente que *za(h)ar,* abundantemente documentado en toponimia medieval, fue un tiempo común a todas las regiones vascas. No se puede suponer un proceso fonético de tal alcance a base de *mihimen* «mimbre» y de *ahaire* que *no* significa «aire», sino «melodía», como puede verse en Gèze por ejemplo, y que debe ser un compuesto de *a(h)o* «boca» y *aire* «aire», que es común, como ya vio Lhande. Tanto valdría decir que a. cast. *fee* y *seer* resultan del desdoblamiento de *fe* y *ser.*

Chatarra. Habría que unir *txatal* «pedacito, etc.» con guip. vizc. *atal,* más bien que con *txatar:* cf. *aul* / *txaul, onil* / *txonil* «embudo», etc.

Chico. Los testimonios medievales y del siglo XVI dan *chipi,* excepto Landuchio. Sobre la inicial es interesante lo que escribía Axular (p. 18) y traduzco: «...la lengua vasca hace una [es decir *t'*] de dos *tt, ttipia, ttipittoa, guiçonttoa, haurttoa.* Porque el escribir *chipia, chipichoa, guiçonchoa, haurchoa* no es apropiado entre los que hablan bien vascuence».

Chicharro. Es usadísimo en el País Vasco, en las dos lenguas, y hasta lo ha incluido Azkue, quien por cierto lo llama «turel».

Chicharrón. Uno de los nombres vascos de los «chicharrones», de muy amplia difusión, *gan(t)xigor,* puede tener una sencilla etimología vasca: **gantz-(t)xigor* «grasa quemada, tostada». Y algunos otros se explicarían fácilmente como variantes expresivas de éste.

Chilindrina. No se menciona el nav. *(cordero en) chilindrón,* que por lo menos en Guipúzcoa es también muy popular.

Chillar. Cf., junto a *(t)xistu,* el sul. *hüxtü* «coup de sifflet, sifflet», de **híxtü,* con asimilación normal.

Chingar. ¿Podría tener alguna relación con *chinga,* etc. el guip. *txingo(an), txingo(ka)* «sobre un pie»?

Chirla. El vasc. *izkira* tendría que ser precisamente de origen gascón, como *baxera,* etc. «vajilla» o *padera* «sartén». Los reflejos vascos de lat. *ll* y *l* entre vocales son respectivamente *l* y *r.*

Chispa. El ronc. y sul. *txispiltu, txispiltü* «brûlé, grillé par l'action du soleil» (Gèze, *chizpildua* «grillé», S. Pouvreau) parece una variante de tipo expresivo, del más general *kiskaili, kaskaildu,* xvii *kiskali, kiskaldu, kiskildu,* etc. «requemado».

Chistera. También *xixtera* debe explicarse como préstamo del gascón (v. más arriba *chirla).*

Chopa II. «Cobertizo que se colocaba en la popa, junto al asta de la bandera, para el piloto». No soy muy aficionado a buscar etimologías vascas a voces románicas y no puedo menos de alabar la extremada prudencia del Sr. Corominas en esta materia. Por una vez sin embargo me atrevería a sugerir que existe a.-nav. guip. vizc. *txopa* «popa» (lab. *xopa,* en Haraneder «chopa, vntciaren guibeleco aldea»), que además significa, en guip. y vizc., «armario de popa». Nadie puede poner en duda el origen latino último, pero *(t)xopa,* de *popa,* se explicaría en vasc. como *Txeru* «Perico» o *txibista* de *begizta* «lazada» (cf. *begi* «ojo»), *txantxigor* de *gantxigor* (v. arriba), etc.

Chorlito. Schuchardt ya explicó vasc. *txoarre, txolarre* como *txori arre* «pájaro pardo» *(Das Baskische und die Sprachwissenschaft,* [[Viena 1925]], 26, n. 1), en relación con esp. *pardal,* y esta explicación parece definitiva.

Chorro, n. 2. Hay también sul. *hürrüpátü.*

Choza. S. Pouvreau trae «Choça, O[ihenart], tugurium, chola». Azkue señala el vizc. de Marquina *txosna* «choza pequeña».

Churre. En relación con lo que se ha dicho arriba sobre *za(h)ar,* el sul. *zühür* con las dos vocales nasales, el ronc. *zũr,* b.-nav. lab. *zuhur,* a.-nav. del Baztán, b.-nav. de Valcarlos *zugur,* vizc. de Marquina *zuur* permiten reconstruir una antigua base disilábica, **zunur,* que a su vez podía proceder de **zurur* por disimilación. En cuanto al sentido, la acepción «prudente, sabio» parece más antigua que la de «tacaño, avaro»: la encontramos ya en Dechepare, y en Leiçarraga, Mt. 2, 1, *çuhurrac* son «los magos». En el habla de Rentería, donde *zur* es exclusivamente «tacaño», el sentido antiguo se conserva en el refrán *zaietan zur eta iriñetan ero,* «prudente en salvado y loco en harina». No veo dificultad para pasar de ahí a la idea de «económico», y aún a la de «avaro», pues ese refrán me lo dijeron por To-

ledo: «Derrochador de harina, ahorrador del salvado». El cambio inverso me parece mucho más difícil.

Dado. Hay *dato* «dado» en el suletino Tartas *(Onsa hilceco bidia,* 1666, p. 69).

Dalle. Hay formas vascas orientales con *-u,* sul. *dállü,* etc.

Deleznarse. Junto a las formas aragonesas y bearnesas *(eslená, eslees,* etc.), hay que poner las formas vascas del nombre de la «na-
xviii rria», *le(g)a, lera, leña, li(g)a, liña,* sul. *līāk* pl. con acento sobre la última vocal, que suponen **lena,* de donde parcialmente **lina* (cf. sul. *haríña* «arena», *khatíña* «cadena» o guip. vizc. *iñor* «alguien», de **e-nor,* etc.). El hecho de que el suletino no tenga **leha* o **liha* favorece la idea de que se trata de un préstamo, pues supone una acentuación **léna,* no **lená,* cf. sul. *báke,* no **bákhe,* etc.

Despilfarrar. Cf. vasc. *p(h)ilda* «andrajo, etc.», que puede originarse fácilmente por disimilación de **filpa* o **pilfa.*

Destellar. Me parece razonablemente claro que formas como *dirdir, dizdiz, dirdiz* «destello», *dist egin* «brillar», e incluso *(t)xistmist* «relámpago», ya en Leiçarraga, son creaciones expresivas. La representación segura de lat. *destillare* está con otro sentido en *istil, listila* «charco, gotera»: su primera *i* tiene fácil explicación vasca aún partiendo de lat. *e* (cf. *midiku* «médico», *tipula* «cebolla», etc.).

Dogal. Me parece que también podría derivarse de *ducale,* o mejor de una forma con la oclusiva ya sonorizada, el vasc. *ugal, ubal, u(h)al* «correa», etc.

Duela. S. Pouvreau da *duga* «douelle de tonneau».

Duerna. Cf. *dorla* «depósitos en que se hace la sal» en Salinas de Léniz, según Azkue.

Ea. En todos los dialectos vascos se conocen variantes como *(h)eia* (de donde seguramente *heiagora* «suspiro», tan empleado por Leiçarraga), *ea.* En guip. y vizc. *ea* (ya desde Capanaga por lo menos) sirve para introducir oraciones subordinadas, aunque Azkue no lo indica.

Echar. ¿Se podrían relacionar con el arag. *chito* «retoño» las formas vascas *txito, txita*, *txitxa* «polluelo»?

Empeine. No carece de interés, en relación con su etimología, que el vasc. *oin-orrazi* «empeine» significa literalmente «peine del pie». Es casi seguro que hay que leer *oin orraçian (luma)* «(clavada) la pluma (es decir, la flecha) en el empeine», como hacen Guerra y Gorostiaga, en un cantar de banderizos que nos ha transmitido

un ms. del siglo XVI, aunque su antigüedad es sin duda mayor (v. *RIEV* 3, 1909, p. 117, n. 2).[b]

Empeltre. Cf. sul. *enphéltat* «greffer», part. *enpheltátü.* El mismo origen tiene en definitiva, como creo señaló ya Meyer-Lübke, el guip. vizc. *mendu* «púa de ingerto» e «ingertado».

Emplear. El vasc. *enplegatu* es conocido al menos en textos antiguos (Axular, 5, etc.).

Encante. Hay b.-nav. sal. *enkante* «almoneda, pública subasta». En Rentería *enkanteko beia* significa, según me han explicado, una xix
vaca que, por haber muerto de enfermedad, ha tenido que ser vendida ocultamente.

Engendrar. Me parece próximo a la imposibilidad que el sul. *géñha,* part. *geñhátü,* «économiser» según Larrasquet (v. en este mismo número el vocabulario añadido por Oihenart a sus poesías, publicado por el Sr. Lafon, s.u. *guenhazea),*[c] proceda del lat. *ingenerare,* como quería Meyer-Lübke, opinión que no hace suya el Sr. Corominas.

Enruna. Entre nosotros se piensa, y creo que con razón, que *Pic de la Rhune* no pasa de ser una manera arbitrariamente «distinguida» de escribir el nombre del *Larrun,* como *del Cano* por *de Elcano,* etc. Su etimología podría no estar alejada de *larre* «prado».

Entecarse. Cf. vizc. *endeka* «enteco», *endekatu, endakatu* «entecado, degenerado».

Epecha. El nav. *epecha* no es en realidad otra cosa que el vasc. *epetx, txepetx* «reyezuelo», lo que no quiere decir que no sea correcta la etimología propuesta por el autor.

Erraj. El vizc. *errats* es claramente *err(a) ats* «olor a quemado».

Escalaborne. Cf. vasc. *eskalanpo, eskalapoin, eskalaproi,* etc. «zapato de madera» o «estribo cubierto».

Escarcha, n. 8. Como nombre de la «escarcha» *bitsuri* (atestiguado sólo por Larramendi al parecer, que escribe *bitsurritu* el participio derivado) podría muy bien ser **bits zuri* «espuma blanca»: en *in(t)ziar* el primer elemento sería *intz* «rocío».

Escatimar, n. 3. Oihenart era suletino de nacimiento, y vivió luego en Saint-Palais, en la Baja Navarra. Pero el detalle no tiene

---

[b] J. C. Guerra, «Ilustraciones genealógicas de los linajes bascongados contenidos en las Grandezas de España, compuestas por Esteban de Garibay...», 110-120. [c] «Notes pour une édition critique et une traduction française des poésies d'Oihenart», *BAP* 11 (1955), 135-173, pp. 167-173.

mayor importancia, porque la lengua en que escribe no es su dialecto nativo.

Escorrozo. Cf. también a.-nav. guip. vizc. *gorroto* «odio», ya en los *Refranes* de 1596 que traducen «malquerencia».

Escudo. Cf. vasc. *ezkutu, izkutu* «secreto (sust. y adj.)», *ezkutatu, izkutatu* «ocultado». El primero es probablemente postverbal.

Esguin. Hace ya bastantes años *(Emerita* 18, 1950, pp. 470 ss.),[d] me referí a esta palabra admitiendo la etimología propuesta por F. Castro Guisasola, en relación con vasc. *izoki(n),* que supone **izokina,* que no sé si no está atestiguado: en S. Pouvreau *içokina* «saumon», p. ej., ¿quién sabe dónde acaba el tema y comienza el artículo? Pasaba por alto, como se ve, y hace falta distraerse mucho
xx para ello, que difícilmente podía conservarse lat. *ć* como oclusiva en asturiano. Ahora veo que D. V. García de Diego[1] propone un lat. **esoquinus,* de cuya verosimilitud no soy el más autorizado para hablar, pero que me parece fabricado demasiado *ad hoc.* No obstante, y a pesar de todo, me resisto a aceptar que no haya ninguna relación entre *izoki(n)* y *esguin.* Tratándose de un término de pesca, ¿no podría admitirse que la influencia vasca se dejara sentir de una u otra manera hasta Asturias, si no hay explicación mejor?

Estrujar. Para explicar el vasc. *dol(h)are, tolare,* etc., «lagar» me parece mucho mejor partir de *torcular,* más exactamente de **tor(c)lare,* que de *doliarium* «bodega», como hace p. ej. Rohlfs, *RIEV* 24 (1993), p. 340.[e] Para la pérdida disimilatoria de la primera vibrante cf. vizc. *adore* «ánimo, fuerza vital», en Larram. *ardore* («Estar de buen aire... *ardore... onecoa.* De mal aire... *ardore gaistocoa»).*

Farota. Parece del mismo origen *farata* «presuntuosa, vanagloriosa», atestiguado sólo en los *RS* de 1596: *faratia,* que Azkue incluye en el mismo artículo como voz de Oihenart, está escrito *facatia* en el ms., como leyó J. de Urquijo, *RIEV* 4 (1910), p. 228.[f]

Farra. Se emplea también en gallego actual, y en sentido no muy alejado del vasco.

---

[d] «Notas etimológicas vascas», 467-481. [e] «La influencia latina en la lengua y cultura vascas», 323-348. [f] «Notes d'Oihenart pour le Vocabulaire de Pouvreau», 220-232.

[1] Núm. 2.472 de su *Diccionario etimológico español e hispánico,* ⟦Madrid 1954⟧, cuya reseña, por apremios de tiempo, aparecerá en el próximo número de esta revista ⟦*ASJU* 2 (1955), xxxv-xxxix [= *BAP* 11, 1955, 453-457]⟧.

Fatigar. Cf. vasc. *adikatu* «cansado» *(RS* 277 y 357): *-katu* por *-gatu* puede deberse al frecuente sufijo participial *-katu.*

Favo. De *fauus* más un suf. parecen formadas las variantes de uno de los nombres vascos del «panal»: a. vizc. *abaa (RS* 5, *abaaric ez),* vizc. *aba, abai (abaiko), abe, abao, abau.*

Favor. El Sr. Corominas da sencillamente el vizc. *apoñu* «humedad causada por la blancura de tiempo» (var. *apaño),* «borrasca, lluvia con viento» entre los descendientes modernos de *fauonius* sin mencionar que para Schuchardt era un cruce de *afa* + *fauonius.* En vista de casos como vasc. *ezpara* «avispa», *alphore,* etc. de *uaporem,* etc., la única ventaja de esa hipótesis es su complicación. Añádase además, a pesar de la diferencia de sentido, el vizc. de Aramayona *afoñu* (escrito *afoiñu* por Azkue) «olor».

Fayanca. El vasc. *sabai* (sul. ronc. *sabái), sapai* (y *sapai[ll]o)* «desván, etc.», nav. arag. *sabayao,* ¿no tendrá relación con gall. *fayado,* etc.? Una *f* antigua explicaría muy bien la alternancia *b* / *p* de las formas vascas. Suponiendo para inicial el prefijo *sub-,* no sería xxi difícil pasar de **sobai* a *sabai,* como de *beko* «pico» (S. Pouvreau) se ha pasado a *moko.*

Fe. En vista de a. cast. *a la he,* cabe sospechar si el vasc. *alafede* «a fe» no será íntegramente un préstamo, a pesar de vasc. *ala* «así, de aquella manera», *alajainkoa,* etc.

Feria. También b.-nav. *feries* (en Rentería *peries)* «de mala fabricación, de pacotilla».

Feudo. Podría muy bien ser el origen de vizc. de Izpaster y Ondarroa *dedu* «honra, decoro».

Firme. Hay otros representantes vascos de *firmus, firmis: berme,* ya en el Fuero General de Navarra, *fermu* en Leiçarraga, y probablemente vizc. *kirmen* «fiel, leal», de **birme,* **pirme,* con disimilación y repercusión de la nasal, con valor de sustantivo vizc. *kermen* «fuste, habilidad». Ante *r* + *consonante,* y con *e* en la sílaba siguiente, es difícil saber si una palabra vasca tiene *e* antigua o *i* en la primera: cf. *erten* e *irten, kerten* y *kirten,* etc.

Flauta. Cf. vizc. *plauta* «taco, trabuquillo de saúco» y *plausta* «id.» y «saúco», cuya *-s-* se explica como la de vizc. *mustur* junto a *mutur,* etc.

Fracción. El guip. *errep(a)in* «estribillo», en Landuchio *errefayna* «refrán», supone también **-ain,* de **añ:* cf. guip. *gabirai* «gavilán», Land. *gauiraya,* etc., de **-an* + *vocal.*

Fraile. Parece que el a. cast. *frad(r)e* está representado por *faderra* «monje» y «ermitaño» en Landuchio, del cual sería un derivado, aunque no se ve bien cómo estará formado, el a. vizc. *(RS) parrahu, perrau* «ermitaño».

Fulano. Cf. vizc. *ulain* «tal».

Furnia. Uribe, al menos en la mayoría de los casos, debe ser el apellido vasco formado con *uri* «villa» y *-be.*

Fuste. ¿No representará un derivado del lat. *fustis* el vasc. *ustai* «aro, etc.»?

Gaceta. Al grupo de it. *gazza,* fr. *geai,* etc. habrá que añadir el a.-nav. guip. vizc. *kaio* «especie de gaviota».

Galayo. Con todas las reservas de rigor, se puede apuntar que vasc. *garai* «alto», al parecer un derivado de *gara,* tan abundante en la toponimia, corresponde exactamente a cast. *galai-.*

Gamarra. Como nombre de dos poblaciones alavesas, *Gamarra maior* y *minor,* el nombre propio aparece ya en 1025, en la Reja de San Millán.

Gamboa. El nombre de la población alavesa aparece escrito en el mismo documento *Camboa.* Hay que señalar la curiosa particularidad de que los varios *Gambo, Cambo* de Guipúzcoa, Navarra y La-
xxii bort designan fuentes de agua mineral o por lo menos de agua a la que se atribuyen virtudes especiales *(Emerita* 18, 1950, pp. 479 s.).[g]

Gamella. Vasc. *ganbela* y *ganbelu,* etc. suponen una forma latina con *-ll-.*

Gamo. Aparte de que Chaho es poco fidedigno, le era menos familiar el español a causa de su condición de suletino, por lo que fácilmente podía tomar como palabra vasca el hispánico *gamo:* v. la inclusión de *choza* por Oihenart más arriba. He conocido un labortano a quien el guip. *lapitz* «lápiz» le sonaba maravillosamente a palabra vasca, y lo mismo le puede pasar a un guipuzcoano con *fildefer* «alambre» por ejemplo.

Ganar. Hay también vasc. *azi(e)nda* «ganado» (vacuno, lanar o caballar, según los lugares).

Gandido. V. H. Gavel, «Sur un proverbe en deux langues», *RIEV* 2 (1908), 476-478.

[Ganga.] [...] hay que señalar que el guip. *mauka,* lit. «manga», significa precisamente «ganga».[h]

---

[g] «Notas etimológicas vascas». [h] Pasaje corrupto.

García. Modificando ideas anteriores, defiendo en un artículo que aparecerá en el homenaje póstumo a D. Joaquín Mendizábal, conde de Peñaflorida,[i] que el vasc. *azeari, azeri,* etc. «zorro» (y probablemente el vizc. *luki* «id.») son en su origen nombres de persona: cf. med. *Aze(n)ari* y lat. *Lucius.* En cuanto a vasc. *(h)artz* «oso», creo, como he indicado ya repetidas veces, que puede pensarse en un origen indoeuropeo, pero precisamente no céltico.

Garra. Cf. con *garrancho, garrancha,* el vasc. *txarrantxa* «carda para limpiar el lino».

Garúa, n. 2. El a. vizc. *kain* «niebla» tiene efectivamente esta forma *(RS* 449, con artículo, *cayna),* y lo mismo debe valer para *kain* «vaho que recubre los cristales» y «nubarrones». Si procede de *caliginem,* parece raro que haya perdido su *-r-* ya en el siglo XVI; por otra parte, su final *-ain* supone que se trataba de una forma disilábica, no de un diptongo, pues el vizc. redujo *-ain* a *-an:* vizc. *ezpan, gan, zan,* com. *ezpain, gain, zain,* etc. El ronc. *kain* «gurriato» es evidentemente una variante evolucionada de *kaden* (ya en *RS),* pero ¿qué hay que pensar de los sentidos «materia purulenta» y «suciedad que deja en las manos la ubre de las ovejas, vacas y cabras»?

Garza. Para ser un préstamo del cast. el vasc. *koarza* (que aparece ya, si no me equivoco, en B. de Echave y en Ysasti) no deja de ofrecer dificultades formales. En cuanto a *ugaria,* señalado por Larramendi, xxiii se puede sospechar si su segundo elemento no será extraño: cf. gasc. *garie* «gallina». La formación sería parecida a la de *urollo* «gallineta» y «martín pescador», lit. «gallina de agua».

Gayo. Algunos han relacionado el vasc. *jai, jei* «fiesta» con oc. *jai* «alegre», «gozo». En una zona vizcaína «día de fiesta» es *eguzari.*

Gazmoño. El análisis de *miazkatu* es *mi* «lengua» + *-a-* artículo + *-z-* desinencia de instrumental + *-ka-* suf. adverbial + *-tu.* Hay otra formación análoga, sin *-ka: mi-a-z-tu,* de donde *miztu,* que podría representar también el instrumental indeterminado, es decir sin artículo.

Glera. Para *Laredo,* v. A. Tovar, *Cantabria prerromana,* Madrid 1955. No creo, si no hay otras razones, que el vasc. *larre,* tenga que ver con el lat. *glarea.*

---

[i] «Algunos nombres vascos de animales», *Homenaje a D. Joaquín Mendizabal, Conde de Peñaflorida, 1886-1954,* San Sebastián 1956, pp. 313-320.

Gorrión. Es muy fácil que vizc. *kurrilloe, kurloe,* y desde luego a.-nav. *gurrigoi,* guip. *burrigoi,* no sean más que adaptaciones del nombre romance: hay ejemplos de *ll* que se desarrolla detrás de *i.* La *u* de la primera sílaba es normal (cf. *mugitu* «movido», etc.). S. Pouvreau no era vasco, aunque ejerció su ministerio varios años en el país de Labort.

Gozne. Cf. b.-nav. *gontza,* a.-nav. lab. *kontza, kuntza,* a.-nav. guip. lab. *ontza,* sul. *guntz* «gozne». La indicación de Azkue de que el a.-nav. *untza* significa «quicio» acaso sea un error.

Gozque. Cf. *potxo* «perrito».

Grulla. En Landuchio «grulla, aue» es *gurrugurrua.* En cuanto al nombre de *Tafalla,* la totalidad de las abundantes menciones de los siglos XI y XII incluidas en C. E. Corona Baratech, *Toponimia navarra de la Edad Media,* [[Huesca 1947]], suponen *ll.*

Guardar, n. 8. El *La Guardia* de Vizcaya será probablemente el *Laguardia* alavés. Si no es así, éste falta por añadir.

Guitón, n. 1. Con el nav. *gito* «gitano», cf. sal. ronc. *zito, xito,* guip. *ijito* «id.». Su origen debe ser efectivamente *Egipto.*

Gusano. Parece mejor relacionar el vizc. *usan* «sanguijuela» con las otras variantes del mismo nombre: *izai, izain, itxain* (ya en S. Pouvreau), *zirain* (a.-nav. de Elcano), *zizain, zizeñ, xinxin-(bare),* nav. *chichán,* y aún algún otro. Schuchardt propuso, aunque no tengo a mano la referencia exacta, que su origen último sería *sanguisuga:* más bien parecen apuntar a algo así como **su(g)sáñ.* Es cierto que el punto de articulación de la silbante vizcaína no concuerda con la *z* de las demás variantes, pero, como Azkue no cita a ningún
xxiv autor, no habría dificultad para atribuir la *s* a la confusión de *s* y *z,* prácticamente general en el vizc. actual.

Gusarapo. Cf. *usalapa, uxalapa* «gusarapo», que Azkue toma de Araquistain. Yo creo que *sapaburu* o *zapaburu* «renacuajo» es conocido en el vasco actual, pero no puedo decir dónde.

Hato. Cf. ronc. *atu,* b.-nav. lab. *hatu,* sul. *hátü* (en Azkue por error, *hate)* «bagaje, muebles, mobiliario», ronc. sul. «rebaño». Leiçarraga traduce «episkeuasámenoi» en Act. 21, 15 por *hatuac harturic,* y Astarloa, *Discursos* 587, da *atua* «atado de ropas».

Haz. Formas de tipo no castellano en ronc. *áxe,* sul. *háxe* «fardeau, transporté à dos d'homme».

Helecho. En vista del vizc. *ira* «helecho», hay por lo menos que poner entre paréntesis la idea de que vasc. *iratze* (sul. *i[r]átze)* procedan de lat. *filicem,* aunque esto no es naturalmente imposible.

Herencia, n. 4. Como señalé en *Apellidos vascos,* 298, el apellido *Heredia* puede muy bien proceder de Álava. Me alegro de haber tenido la misma sospecha en cuanto a su origen que el Sr. Corominas.

Hierba. Para la acepción «veneno» o «filtro», cf. ronc. *beragíle, beragín,* sul. *belhagíle* «brujo», lit. «fabricante de yerbas».

Hierro. El bilbaíno *erradacatillu* es el continuador del vasc. *erratillu, erretillu* (de *errada* + *gatillu),* que se encuentra en S. Pouvreau *(«Erretillua,* plat de bois pour hacher la viande») y en Moguel, *Peru Abarca* 54, a quien traduzco: «El *erretillu* es el plato de los vascos. El que nos van a traer tendrá por lo menos 40 años, y durará otros tantos».

Hincar. Cf. el vasc. *bel(h)aurikatu* (analógico *belaunikatu)* que es *fincar los ynojos,* no solamente por el sentido, sino también porque *-ikatu = ficado.* El vizc. romance *ylso* «mojón», se documenta en una escritura de las Encartaciones de 1507. V. E. de Escarzaga, *Descripción histórica del valle de Gordejuela* (Bilbao 1919), 15 ss.

Holgar, n. 4. El bilb. *holgando* «en broma» es más bien vasco, en cuanto al sentido naturalmente: cf. vizc. *olgeta* «diversión, chanza», part. *olgau,* etc. (n. 7). El b.-nav. sul. (Gèze) *elge* «champ, plaine cultivée», (Larrasquet) *élge* «plaine», no deja de ofrecer dificultades para ser relacionado con *olca:* entre otras, el sul. no sonoriza tras *l.* Hay además *elgata (Nafarroa elgataco)* en el proverbio 372 de Oihenart, que significa «alta» y es muy difícil separar de *elge.* ¿No podría ser éste un postverbal derivado de **elgatu, elgata* < *el(e)vata?*

Hollín, n. 6. El vasc. *zori,* en a.-vizc. (Poza, Capanaga) «agüero», xxv
no es, como explico en otro lugar, más que una variante de vasc. *(t)xori* «ave, pájaro»; más exactamente *(t)xori* es la forma expresiva que, a consecuencia de la divergencia de sentidos, ha quedado separada de la básica o normal. La etimología vasca de *sorgin* no deja de ofrecer graves dificultades. Partiendo de *zori,* se esperaría **zol-* o por lo menos **zor-;* si se supone que su primer elemento es lat. *sortem,* llegaríamos a **zortagin* (cf. *zort[h]e* «suerte») o por lo menos a **zorkin* de **zort-gin.*

Hongo. Hay además *onto, ontto,* forma citada por Larramendi, que es la que sigue empleándose exclusivamente en buena parte de Guipúzcoa.

Honor, n. 2. El vasc. *e(h)ortzi, ohortze, or(t)zi* «enterrado», ronc. *õrzi,* a.-vizc. *(RS* 93) *orzitu* u *ortzitu,* está probablemente formado sobre *o(h)ore* «honor» + *-z-* suf. de instrumental + *-i.*

Hostia. La idea de que vasc. *ostera,* exclamación de sorpresa, proceda de la exclamación sacrílega *hostia* es una de esas ocurrencias de Schuchardt más dignas de figurar en una publicación festiva que en estudios lingüísticos. *Ostera* significa «de nuevo», y no tiene nada de particular que se emplee para decir, sorprendido, «Pero, ¿otra vez?».

Hoto. Convendría por la forma el vizc. *otu* que hoy significa «ocurrir, venir a las mientes». En los *RS* de 1596 significa «rogar» y Astarloa, *Discursos* 568, lo explica así: «Hoy la común acepción de este verbo es acometer, o tomarla con alguno. Decimos *otu deuscu,* nos ha acometido, la ha tomado con nosotros...».

Hoya. Al lado de vasc. *(h)obi,* que tiene precisamente esta forma por lo menos en Leiçarraga y *RS,* Lizarraga el de Elcano emplea *obia (obia bat, obiatic, obiara,* etc.) «fosa, sepultura». Pero Oihenart cita también *odi* como palabra altonavarra: «Mangeoire. Il se prend aussi pour vn vallon enfermé entre des Montagnes».

Huero. Conviene recordar que el vasc. *gori,* que por la forma pudiera ser un antiguo participio, significa «ardiente, hirviente, incandescente» y ya fue relacionado por A. Tovar con las voces célticas.

Humo. El vizc. *umao,* y el más extendido *umo,* significan, según Azkue, «maduro, sazonado; se dice de las frutas conservadas, a diferencia de las que maduran en el árbol, que llevan otros nombres». Recordando la importancia del humo como agente de conservación y la grafía *humao* que emplea Micoleta *(«sagarrá, humaoá* que quiere decir la manzana madura; y el plural, *sagarra-c humaoac»,*
xxvi f. 2), se puede pensar si su origen no será el cast. *ahumado.* Por si la pérdida de *-d-* pareciera demasiado temprana en el siglo XVII, recordaré que Micoleta escribe también *bocaoa* «bocado»: cf. vizc. mod. *kupau.*

Igüedo. En relación con los varios nombres del cabrón aquí estudiados, se podría mencionar el nav. med. *ueko* que es un hápax en cuanto alcanzan mis conocimientos. Aparece en un privilegio de Sancho el de Peñalén, confirmado en 1074 por Sancho Ramírez, y publicado por D. J. M.ª Lacarra, *Boletín de la comisión de monumentos históricos y artísticos de Navarra,* 1 (1927), 558-563.[j] En él ocurre el pasaje frecuentemente citado «soto uno, que dicitur a

[j] «Documentos inéditos. Privilegio de Sancho el de Peñalén [...]».

rrusticis Aker Çaltua, nos possumus dicere saltus ircorum». Y, añadido entre líneas, según el editor, de tinta más pálida, pero en letra visigótica, va la traducción romance: *soto de ueko.*

Irasco e *iratxo* no serían difíciles de unir, tratándose de voces vascas, puesto que *-sko* (cf. *olla-sko* «pollo») y *-txo, -txu* son sufijos conocidos.

Ira. Creo que el a. cast. *irado* es el origen del hápax *iradu* en *RS* 83: *Yradu noa nayra* «Apriessa voy a lo que desseo». No están lejos del sentido «apresurado» empleos de *irado* como: «mouyeron por un agua muy fuerte e muy yrada, / Ebroll' dixeron syempre as[s] y es oy llamada» *(Poema de Fernán González,* ed. Zamora Vicente, [[Madrid 1946]], 140 cd, que se repite casi literalmente en 356 bc).

Izaga. Hay que repetir que *-aga,* aunque quizá pueda señalarse algún ejemplo, es muy poco común en el léxico vasco, fuera de la toponimia.

Izquierdo. Nada más lejos de mi intención que pretender decir algo decisivo sobre las muchas hipótesis tan bien expuestas y discutidas por el Sr. Corominas. Me limitaré a observaciones de detalle. No cabe duda, en primer lugar, de que vasco *ezker* tiene *z* en todos los lugares que distinguen *z* y *s.* No es válido el argumento de la confusión de *z* y *s* ante oclusiva, porque la confusión se ha efectuado en sentido contrario, como repetidamente ha subrayado el profesor Bouda: autores que distinguen perfectamente ambas silbantes entre vocales, escriben *s* por *z* ante oclusiva. Además la silbante predorsal de *ezker* tuvo que resistir a la asociación natural con la apical de *esku* y *eskui(n),* etc. En segundo lugar, si queremos pensar en «mano torcida, contrahecha», no es necesario partir de *oker (Okerhuri* ya en 1025), sino que hay también *oiher.* Para Oihenart y S. Pouvreau «torcido» es precisamente *oiher: «Oiher.* Oblique, tortu, qui nest pas droict; *bide oiherra,* chemin qui nest pas droict mais va par destours (Oih.)», S. Pouvreau traduce *oker* por «borgne», y ese sentido está comprobado por el refrán núm. 49 de Sauguis y el 54 de Ysasti. Finalmente, el sul. acentúa *ixkér* (Larrasquet), y el ronc. (Isaba y Uztárroz) *ezkér,* es decir la sílaba final, lo que no es normal. Claro que en las causas de esa anormalidad pueden encontrar apoyo casi todas o todas las teorías, pues puede deberse 1) a composición, 2) a contracción, 3) a pérdida de la sílaba final o 4) al hecho de tratarse de un préstamo. xxvii

Jaez. Cf. sal. *jaiz* «dimensión, talle» (con *j* española), Rentería *jaizki* (con el suf. *-ki),* Oyarzun *zaizki* «casta».

Jaro, n. 3. El a. vizc. *saru* «overo» es un hápax de los *RS* de 1596, y no puede excluirse la posibilidad de que se trate de una errata por *laru:* en el núm. 522 hay efectivamente *baloy* por *basoy.* Así lo ha supuesto J. Gorostiaga, *Vocabulario del refranero vizcaíno de 1596,* Salamanca 1953, al menos implícitamente.

Jijallo. Sits «polilla» está muy extendido, pero *sits* «basura, estiércol» es una variante del común *sats.*

Jira. Cf. *RS* 48 *oguiari leyoe jira* «harian regozijo al pan», donde *j* estará por *x,* como es frecuente en ese texto; en un ms. escrito en Oñate hacia 1790, *Mundu onec... orain emuten dituban frutu eta gira mueta guztiac,* «Todos los frutos y "jiras" que da ahora este mundo». Sigue vivo el vizc. *jera, txera,* «acogida», de donde *jaramon* «hacer caso», lit. «dar acogida».

Jirón. El vasc. *txira* «exutorio, fuente que da salida a los malos humores del cuerpo» era para mi madre sencillamente «llaga», como *txiratu* «llagado». ¿No estará también relacionado *(t)xira* «hiedra», en vista de b.-nav. lab. *xira* «hoja de hiedra que se coloca sobre una herida»? Cf. también, en relación con *chiros* «andrajos», etc., el antiguo vizc. *txiro (RS)* «pobre».

Judío. Aunque Azkue por razones desconocidas no lo incluye, *judegu* «judío» es corriente en textos vizcaínos antiguos (no en Landuchio, que escribe *judu)* y aparece muchas veces en el citado ms. de Oñate. ¿No estará vivo todavía en alguna parte?

Justar. Cf. vasc. *jostatu (xostaka, txostaka), dostatu (tostaka)* «divertirse, recrearse».

Aquí terminan estas reflexiones más o menos extraviadas. Muchas más sugiere la lectura del volumen que comentamos, siquiera marginalmente. Pero sería a todas luces injusto hacerle responsable de la calidad de este comentario. Las limitaciones personales siempre son dolorosas, pero mucho más al hacer la reseña de un libro como éste.

13

J. COROMINAS, *DICCIONARIO CRÍTICO ETIMOLÓGICO DE LA LENGUA CASTELLANA. III. L-RE,* MADRID 1954

En reseñas anteriores de los dos primeros volúmenes de este 366
gran diccionario, *BAP* 10 (1954), 373-378 y 11 (1955), 283-297, he señalado sus cualidades excepcionales y a ellas remito al lector interesado. En este tercer volumen son tantos los puntos de interés para nuestros estudios que el señalarlos y discutirlos todos daría a esta reseña una extensión desmesurada. Habremos, pues, de contentarnos con comentarios marginales a algunas de las cuestiones que suscita, y no siempre a las más importantes.

Lacayo. Parece difícil de separar de vasc. *lekaio* «lacayo» el vizc. *lekaio* «clamor, relincho humano», idéntico por la forma. Éste parece ser el sentido de *lekaio* en el conocido cantar que imita el comienzo de un romance famoso y se refiere a hechos sucedidos a fines del siglo XV, aunque nos ha sido transmitido por un texto del XVI:

Gaitza zenduan leinztarrok
Urruxola'ko lekaioa.

Véase también lo que escribe I. Baleztena, *Hom. Urq.* II, p. 456,[a] comentando un documento de Irurita (Navarra) del año 1585: «En

---

BAP 12 (1956), 366-373; *SHLV* I, pp. 481-486. Reseña de Joan Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. III. L-Re,* Madrid, Gredos, 1954.

[a] «Las mezetas», *Homenaje a D. Julio de Urquijo e Ybarra,* San Sebastián 1949-1951, II, pp. 453-468.

comiendo, a lo que salió a danzar toda la gente, comenzó a hacer son de *lecayo,* Joanot Mendiondo, jular, con su tambor y su flauta, y comenzó a danzar a él, tomando guía, uno llamado Miguel Aroz... y con él hombres y mujeres treinta personas y más...».

Laja, n. 1. En van Eys *laxa-harri,* etc., *x* representa el sonido que ahora escribimos normalmente *ts:* se trata de *latsa-harri, latsa(tu), latsari.*

Lasún. S. Pouvreau escribe «*Laçuna,* sorte de poisson» y, aunque confunde frecuentemente *s* y *z,* su testimonio coincide con el de los refranes vizcaínos de 1596, núm. 72 *laçuna,* «muble».

367 *Látigo,* n. 1. En *lataga* «palo de la cancilla», el final es sin duda *aga* «palo».

Laya. A juzgar por *laia-tu,* parece que *a* no es el artículo. Azkue señala también una variante *lain* en Oyarzun, que no he podido comprobar. Para S. Pouvreau *laya* es «branche de vigne».

Legaña, n. 10. Para explicar desde el punto de vista vasco la alternancia *lagaña* / *legaña* sería acaso mejor citar ejemplos de disimilación del tipo *alkar* / *elkar,* que no son raros. Los que se aducen admiten explicaciones particulares, a excepción de *azkan* / *azken* que es un ejemplo de asimilación.

Legua. La forma vasca *lekoa* (ya en Leiçarraga, Mat. 5, 41) acaso no suponga necesariamente un lat. **lecua:* podría explicarse por ensordecimiento del grupo *gw* en rom. *legua:* cf. a.-nav. guip. *okendu, ukendu* «ungüento», sul. (Gèze) *ünküntü* «perfume».

Leme. El Sr. Corominas supone que esta voz castellana y portuguesa puede haber sido tomada del vasc. *lema* «timón», que sería a su vez un préstamo del lat. *temo, -onis.* Tiene razón, sin duda, al pensar que el tratamiento vasco de la oclusiva inicial latina no ofrece ningún obstáculo insuperable. Los casos de vasc. *l-* procedente de una oclusiva apical latina son bastante numerosos, aunque esté lejos de ser la correspondencia normal. Hay incluso ejemplos de *l-* procedente en último término de otra oclusiva, como *letagin* «colmillo», de *betagin,* lit. «diente del ojo», acaso pasando por un **detagin* intermedio, resultado de una asimilación. Lo que resulta muy difícil de explicar en ese supuesto es la vocal final de la palabra vasca: sería de esperar **lemo* si partimos por raro que sea del nominativo latino o **lemoe, *lemoi(n)* si del acusativo. Por otra parte, formas como vasc. *lemeatu, lemeada* parecen indicar más bien un románico **lemear.*

Lonja II. Con el gall. *lobio* «emparrado», cf. el vasc. *lobio* «parc ou on met le betail, barrukia, O(ihenart) heya», y «deuant de maison ou on etend litiere a faire fumier», S. Pouvreau.

Lleta. El guip. *ietegi,* cuya realidad habría que confirmar, es en todo caso un derivado de *i, i(h)i* «junco»: cf. *itegi, itoki* «juncal». Además de sul. *jet,* hay vizc. *jit* «querencia, pasión vehemente» y «vicio», «propensión», «curvatura de ramas», cuerdas, etc.» y hasta *txit* «ansia, anhelo», que Azkue hace seguir de un signo de interrogación que no sé exactamente lo que significa.

Machete. El b.-nav. *martxite* «podadera del viñador» es efectivamente secundario. Si escrúpulos puristas no lo hubieran impedido, Azkue habría señalado que ya S. Pouvreau escribe *«Matchitea,* puda handi bat, grande serpe». Hoy *matxite* «machete» está extendido al menos por parte del alto navarro y guipuzcoano.

Mantel. Las variantes de la palabra vasca que significa «sábana», 368
parecen suponer un *mantile:* guip. *maindira, mandira,* a.-nav. guip. *maindire,* a.-nav. *maindere,* a.-nav. Elcano *maindre,* sal. *mandre,* ronc. *mantre.*

Mazorral. Cf. a.-nav. b.-nav. guip. lab. *maltzur* «astuto, socarrón», a.-nav. guip. *mantzur* «avaro, huraño».

Melena. Parece claro que el vasc. (y bilb.) *belena (melena, pelena)* «hueco entre casas» «letrina», nav. *belena,* nav. ant. *venela, benela,* está estrechamente emparentado con el fr. *venelle* «callejón», si no procede directamente de él: cf. también astur. *binietsa* «espacio entre casas próximas». Vid. B. de Echegaray, «Nombres vascos de los espacios intermedios entre casas», *Euskera* 11 (1930), 72-88 y 179-192, J. M.ª Iribarren, *Vocabulario navarro,* [[Pamplona 1952]], s.v. *belena.*

Mina. Arriaga acaso tuviera razón al afirmar que *mena* se usaba más en Bilbao en tiempos anteriores al suyo que *vena* en el sentido de «mineral de hierro», pero sólo si se refería a un período inmediatamente anterior. Porque en textos vizcaínos en romance, creo que ya a partir del siglo XV, aparecen exclusivamente, si puedo fiarme de una impresión, *vena, venera* y *venaquero,* que al parecer tuvo una variante *venaguero* en documentos de las Encartaciones. El vasco *mea* «mineral» (que fue también labortano, pues lo recoge S. Pouvreau, quien cita un ejemplo de J. Etcheverry el de Ciburu) puede venir, sea dicho incidentalmente, lo mismo de *mena* que de *vena.*

Mízcalo, n. 3. ¿En el vasc. *perretxiko* no entrará acaso el rom. *chico?* Los testimonios más antiguos que conozco son *pirrichicuac* «hongo de prado» en Landuchio y *barrachicoa* en Micoleta.

Mogote. ¿Las palabras vascas citadas en este artículo forman parte de una misma familia etimológica? Parece extremadamente dudoso. Por lo menos es difícil dudar del parentesco mutuo del pequeño grupo constituido por *mukuru, mukurru, mukirio, mukulu, mukullu* «colmo, montón, bulto». La idea de ver en estas variantes una continuación del lat. *mutulus,* lat. vul. **muclu* (v. nota 11) la tuvo ya Schuchardt, *ZRPh* 36 (1912), p. 36,[b] seguido por Meyer-Lübke, *RIEV* 14 (1923), p. 474.[c] Es sin embargo muy preferible pensar con V. García de Diego, *Diccionario etimológico español e hispánico,* núm. 2.035,[d] en lat. *cumulus:* a esta etimología apuntan claramente las formas vizcaínas *gonburu* y *bonburu* «colmo, la porción que sobra de la justa medida». Éste es precisamente el sentido de *mukur(r)u* en textos antiguos, donde por otra parte se emplea en nominativo indeterminado, con valor adverbial: *neurri ona galkatua eta higuitua, eta mucurru doana* «mensuram bonam, et confertam, et coagitatam, et superefflluentem» Leiçarraga Lc. 6, 38, pasaje
369 traducido por Lizarraga el de Elcano *neurri bat ona, ta bete betea, ta kalkatuz mukuru gaingatu artaño; Eskerdunari mucurru izari,* «A celuy qui est reconoissant, faut donner la mesure comble» Oihenart, *Prov.* 154; *Neurria mucuru emaitea* «donner la mesure comble» S. Pouvreau. Ya en latín *cumulus* llegó a ser sinónimo de *aceruus* «montón», Ernout-Meillet, *DELL* s.v.

Moneda. El sentido en Berceo, *Mil.* 4c, puede muy bien ser «clase, género»: cf. vasc. *moeta, mueta, mota* «clase».

Mota. En relación con el port. *mouta* «mata», etc., no carece de interés el ronc. *malta* «mata», en Isaba *málta* (según Azkue, también sul. *malta* «jaro»). La *l* es suficientemente antigua para que la oclusiva se haya sonorizado en salacenco *malda* «mata».

Mover. Del fr. *mutin* «revoltoso» puede proceder muy bien el vasc. *mut(h)iri (mit[h]iri)* «atrevido, desvergonzado, pendenciero, etc.»: por lo menos el derivado *muthiritassun* aparece en Leiçarraga. Para la *-i* de la forma vasca se podría acaso comparar *ielossi* «celoso» en Leiç. (sul. *jelosi* «jaloux», según Gèze), o a.-nav. etc. *martiri* «mártir».

Mozcorra. No tengo nada que decir de la tesis general del artículo, pero me parece dudoso que el vizc. *morrosko* sea una metá-

---

[b] «Romano-baskisches», 33-41. [c] «Romanobaskisches», 463-485.
[d] Madrid 1954.

tesis de *mozkor(r)a.* Puede explicarse muy bien a partir de *morroe, morroi(n)* «mozo» (sentido que conserva, según Azkue, en una localidad vizcaína) y «criado», de **morrone,* con el sufijo bien documentado *-sko.* La reducción de **morronsko* a *morrosko* no ofrece dificultad.

Nata, n. 2. El sul. *ezne-utzuli* «leche cortada» es un descuido de Azkue por *-ützüli,* que no es más que la forma suletina del participio común *itzuli* «vuelto, convertido». El nombre del suero de la leche parece ser un compuesto, como lo prueba la acentuación del sul. *gaxúr:* literalmente sería «agua de sal».

Nava. Me he preguntado muchas veces si no estará relacionado con *nava* el vasc. *nabar* «abigarrado» *(nabar-* aparece también en el plomo ibérico de Ampurias) con sus derivados, entre los que tal vez se encuentre *nabari, nabaro* «manifiesto, patente»: cf. también *bidenabar* «de paso».

Ojo, n. 11. Los paralelos vascos para *ojeriza* son de interpretación clara (en el ejemplo roncalés *begigen* es errata por *begien),* salvo *begigo(a),* ya que la forma más antigua y extendida es *hegigoa* que Oihenart define «haine et malice enracinee». Podría ser un derivado de *hegi* «borde»: cf. el b.-nav. *hegiara* que Azkue traduce «estar de esquina, être brouillés». Si *begigo(a)* existe o ha existido realmente podría ser el resultado de un cruce entre *hegigoa* y *begi.*

Ontina. Es difícil decidirse acerca de si *ondo,* sustantivo y sufijo, es o no de procedencia extraña en todos sus empleos. Este problema interesó a N. M. Holmer quien propuso una solución muy interesante que puede perfectamente ser correcta *(BAP* 6, 1950, 370
p. 411):[e] «Se trata muy a menudo de elementos indígenas que revelan una más o menos completa semejanza con elementos latinos o románicos y que por eso se consideraban muchas veces como préstamos de estas lenguas... En realidad, el caso de estos elementos es muy distinto: son en verdad de origen vasco; a medida que su forma se aproxima a la de un vocablo latino o románico, tendían a asumir también el sentido y la función de él... Originalmente expresa la idea de "tronco", "pie de un árbol", o, en ciertos casos, el árbol mismo... El sentido primitivo o puramente vasco abarca tal vez la idea de "base" o "fondo"; pero al mismo tiempo no puede evitar el confundirse con la forma castellana *hondo* [...]; así que desde el

[e] «Las relaciones vasco-célticas desde el punto de vista lingüístico», 399-416.

punto de vista semántico puede considerarse como un préstamo español». Ciertamente cuesta mucho creer, por muchas razones, que una forma común, con tal riqueza de acepciones y con importantes derivados, no sea más que el continuador de una forma románica relativamente tardía.

Hay que separar *ondasun,* que es claramente *on* «bueno» + *-tasun. Arredondo,* lo confirma su localización, es románico.

Orondo, n. 5. Los términos *foronda* «experiencia, experimento» y *forondatu,* si han tenido alguna realidad —puede tratarse de una de las erratas que abundan en Aizkibel—, deben estar inspirados, pues puede tratarse de creaciones del autor o de algún predecesor, en *froga, frogatu, phoroga, phorogatu* «prueba, probar» cuyo origen salta a la vista.

Osta, n. 4. No conozco el participio *ostatu.* Debe tratarse de *o(n)stu, oostu* «hurtado, robado» (el guipuzcoano Ochoa de Arin escribe todavía *ohostu* a principios del siglo XVIII), que puede muy bien ser un derivado de *ohoin,* sul. *ūhúñ* «ladrón», en Landuchio, con artículo, *oña.*

Ova. Es raro que *auka* «liquen, musgo», conocido sólo en Vizcaya, sea un préstamo del occitano. Sí lo es, sin duda, el b.-nav. sul. *auga* «mimbre silvestre», *augadera* «id.», *augatze* «álamo temblón».

Pestaña. Parece natural pensar que *betzain* es un compuesto de *begi* «ojo», en composición *bet-,* y *zain* «nervio, vena», cf. *bephuru, bepelar,* etc. y el mismo *betzinte,* que puede ser un error, consciente o inconsciente, de Azkue que interpretó así el probable *betzintea* de Añíbarro, en vez de *betzinta* que sonaba a romance.

Puerro. Hay un descuido en la explicación del bilb. *porrusalda:* léase *salda* «caldo» en vez de *sal.*

Pujés. Es Berceo *Mil.* 666b en vez de 656b.

Punto, n. 5. Es curioso que en varios préstamos románicos al vasco, sobre todo en los dialectos orientales, aparezca *tx,* hasta como
371 representante del lat. *ć* entre vocales: *atxeiru* «acero», *betatxu* «remiendo», *bortxa* «violencia», ronc. *kantxói* «canción», *mehatxu* «amenaza», *zetatxu* «cedazo», etc. Parece difícil que el hecho tenga explicación exclusivamente vasca.

Quedo. Quedar se continúa en el vizc. y guip. *geratu* «quedado, detenido», con *-r-* < *-d-* por disimilación.

Ragua. ¿Se trata de la misma palabra o de la coincidencia casual de dos voces distintas? Creo que hay muy pocas dudas de que la segunda alternativa es la correcta. Hay un espacio difícil de salvar en-

tre «remate superior de la caña de azúcar» y «calcinación del mineral de hierro antes de echarlo en la fragua» o mejor «hoyo inmediato a la herrería para echar la vena y fundir el hierro»: *ragua* en el sentido de «calcinación» debe ser postverbal de *raguar.* Se puede suponer razonablemente además que el término de minería es un vasquismo, cuya exportación al Bierzo será de fecha bastante reciente. La cita de *arragoya* en *Apellidos vascos* 85,[f] es de un documento de Legazpia del año 1580 o referente por lo menos a un suceso de ese año. Sigo pensando que el origen de la voz vasca es *fragua* o al menos un representante del lat. *fabrica.*

Rahez. Vivo todavía en el vasc. *erraz, errez,* etc. «fácil».

Rajar. La acentuación del sul. *arráll* «gros éclat de bûche» apunta decididamente a un préstamo.

Rapar. Cf. también el vasc. *(h)arrapatu* «cogido, arrebatado». En Leiçarraga *harrapatu,* rad. *harrapa,* corresponde a *rapere* en la Vulgata.

Raqueta. La cuestión de si el vasco tiene arabismos independientes sigue abierta. Del ár. *rāha* «palma» podría proceder sin dificultad el vasc. *arra* «palmo», que no es sólo vizc. como dice Azkue sino también guip. y conocido en el a.-nav. de Oyarzun por lo menos. La forma antigua es *arraa:* cf. en *Peru Abarca* 129 *arraa bete lur* y 222 *arraaia* «palmo, medida». Araquistain señala como guipuzcoano *arraea* «palmo», forma determinada. No es lo mismo, claro está, «palmo» que «palma», pero la distancia no es tan grande y Landuchio traduce «palmo» por *arrea* y «palma de mano» por *arra escucoa*.

Red, n. 3. El nombre vasco del carnero ha sido trisílabo en todas partes, y el sul. *āhāri* indica que el prototipo fue probablemente **anari.* La idea de que se trate de un préstamo del lat. *aries* no resulta satisfactoria más que si uno se contenta con no buscar bajo las apariencias, como Schuchardt.

Requeté. La información de este artículo no está al alto nivel a que nos ha acostumbrado el autor. Fuentes contemporáneas nos aseguran que el tercer batallón de Navarra se llamaba *el Requeté* y tampoco se puede dudar de la realidad de la canción, que difícilmente se puede explicar, según quiere el Sr. Corominas, por «un 372
empleo eufemístico y caprichoso del nombre de la organización po-

[f] L. Michelena, *Apellidos vascos,* San Sebastián 1955[2].

lítico-militar ya existente». Si no me engaño, faltan pruebas de que esa organización se llamara así antes ni siquiera en los años de la primera guerra carlista. Vid. J. M. Azcona, *Zumalacarregui. Estudio crítico de las fuentes históricas de su tiempo,* Madrid 1946, p. 39.

Retumbar. Compárese con *tumbal* el vasc. *dunbal* «bombo» (no sólo en un ms. como dice Azkue: es popular en Rentería) y «cencerro grande».

Como podría sacarse la impresión —no enteramente infundada— de que en esta reseña se ha fijado la atención sobre una serie de detalles secundarios y se han soslayado los problemas más importantes, quiero decir unas palabras para tratar de justificar mi proceder. Entre las palabras que empiezan por *m,* por ejemplo, hay varias discusiones que interesan de una manera directa al vascólogo. No ha sido sólo el espacio que hubiera sido necesario lo que me ha detenido de comentarlas: la primera razón es que, lo confieso sinceramente, me es imposible formarme una opinión bien fundada. De algún tiempo a esta parte he llegado a la idea de que *m* no es fonema vasco original o al menos que el vasco de época suficientemente antigua no tenía una *m* bilabial como la del vasco moderno. Limitándonos a la posición inicial, *m-* aparece en muchos préstamos que tenían *m-* o una labial inicial en latín, y es claramente secundario en nuestras voces, sean préstamos o no: así es altamente probable que la forma antigua de *mi(h)i,* etc. «lengua» fuera **bini* o **beni.* El residuo, muy abundante, no pertenece a los grupos léxicos que podemos presumir *a priori* como más estables. Abundan, por ejemplo, los adjetivos que designan defectos físicos o morales; es también de notar la frecuencia con que aparece en palabras con *m-* una especie de sibilante infijada que es rara fuera de ahí: *makal / maxkal, moko / mosko, mutur / mustur.*

Este residuo, sin embargo, es considerable; algunos de sus componentes parecen tener parientes en términos de sustrato de las lenguas románicas, sobre todo vecinas; parece haber hasta un prefijo vasco *m(a)-,* hecho rarísimo en la formación de nombres, pues como es sabido la lengua procede por sufijación, y fuera de ese caso el papel de *m* en los morfemas de conjugación o declinación es nulo. Adaptando a nuestro caso una explicación de A. Martinet sobre la frecuencia de fr. *b-* que por consideraciones comparativas debía ser escasísima, yo diría que una vez que *m* dejó de ser variante combinatoria en vascuence para convertirse en fonema (por la introducción de préstamos y sobre todo por el paso de *-nb-* a *m-:* cf.

vasc. *seme* «hijo», aquit. *Sembe-),* éste estaba cargado de valor expresivo precisamente en razón de su reducida frecuencia. De aquí que 373
ésta tendiera a crecer en la misma medida que el valor expresivo disminuía. Acaso se relacione con esto el hecho de que, como hemos visto, mientras no parecen escasos los términos vascos con *m-* que pueden relacionarse etimológicamente con palabras romances, las correspondencias fonéticas rara vez son precisas. No estará de más advertir que también en ibérico, es decir en los textos hispánicos no indoeuropeos en la llamada escritura ibérica, *m* debía ser muy poco frecuente, aunque aquí el problema se complica porque no sabemos qué valor tenía exactamente el signo *Y.*

14

J. COROMINAS, *DICCIONARIO CRÍTICO ETIMOLÓGICO DE LA LENGUA CASTELLANA. IV. RI-Z. ÍNDICES,* MADRID 1954

Éste es el último tomo de la gran obra del profesor Coro- 494
minas de cuyas características generales me he ocupado ya en este *Boletín* con ocasión de la aparición de los tres volúmenes anteriores. También en éste, aun mirándolo sin atender más que a lo que toca de cerca o de lejos a nuestra lengua, hay mucho del mayor interés para nosotros, tanto en los nuevos artículos como en las adiciones. Tanto, en realidad, que en esta reseña tendremos que limitarnos a un número reducido de puntos que no serán siempre aquellos en que las soluciones del Sr. Corominas ofrecen mayor novedad.

Sábana. Cf. también a.-nav. vizc. *zam(a)u* (en Larramendi etc. *zabau)* «mantel», Landuchio *escuçauauac* «manteles».

Sabandija. El autor abandona una hipótesis anterior y se inclina por un origen hispánico que podría ser más precisamente vasco. Añadimos unas precisiones. Bähr, *RIEV* 19 (1928), pp. 6 s.,[a] pensaba en *sagu andera* «mujer (o esposa) de culebra» para ronc. *sugekandera,* etc.; para *sugandilla,* etc., se inclinaba por *suge* y el 495
suf. *-(a)nda* (ant. *-[a]nta)* que indica el sexo femenino en varios nombres de animales: *ollanda,* «polla», *urdanga* (con disimilación) «puerca», etc. El último elemento sería el suf. diminutivo *-illa.*

En mi opinión, las variantes vascas se podrían explicar a partir exclusivamente de **sug(a)andere, -a* cuya *r,* que es antigua (cf. aquit.

BAP 13 (1957), 494-500; *SHLV* I, pp. 486-491. Reseña de Joan Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana. IV. R-Z. Índices,* Madrid, Gredos, 1954.

[a] «Los nombres vascos de la abeja, mariposa, rana y otros bichos», 1-7.

Andere, etc.), habría sufrido una palatalización expresiva. ¿Sería posible que una antigua *ll* vasca o un sonido palatal parecido hubiera pasado a *j* en castellano como lat. *lj,* etc.? Es difícil probarlo o refutarlo porque el ejemplo estaría aislado, o poco menos.

Parece que varias otras palabras han influido sobre ella y modificado su forma: *sagu* «ratón» *(sagundillea* «lagartija» ya está en Landuchio), *lindo* en algunas variantes según quiere Bähr. Acaso también *kandela, kandera, kandra* «candela» en el ronc. de Uztárroz *sugekándra* (Vidángoz *muskentra,* ya recogido por Araquistain), que he oído repetidamente allí en vez de *-kandera* citado por Azkue. También el sul. *süskandé(r)a* «lagartija» será más bien debido a una interferencia secundaria del sul. *süsker* «lagarto». De cualquier modo, no puede pensarse en una *k* etimológica en ronc. *sugekándra,* etc.

Sajar. Está sin duda relacionado con *saje* una palabra de autenticidad dudosa, *saye* «glotón, cruel» en Larramendi, de quien ha podido pasar a otros autores *(Aberats sayearen parabola,* Lardizabal, 418).

Sapo. La forma vasca con *s-* no es castiza: o procede de zonas donde *z* y *s* se confunden (el vizcaíno Añíbarro escribe, p. ej., *zapoa,* Landuchio *çapoa,* etc.) o será de aparición sumamente reciente. Es curioso el valor de insecto que presenta *zapo* en Landuchio: «escarauajo, *çapoa»,* «gorgojo, *dilista çapoa»* con *dilista* «lenteja». Así también en Álava: *sapo de luz* «luciérnaga», *sapito de Dios* «coccinela».

Sarrio, n. 5. El Sr. Corominas tiene sin duda razón al separar el suf. *-ti,* que forma adjetivos, de *-di.* En efecto no sólo es distinta la cualidad de la consonante inicial cuando sigue a una vocal, sino que hay otras diferencias: *-ti* no tiene variantes, mientras que *-doi, -dui* tienen exactamente el mismo sentido que *-di.* No es aventurado suponer que *-di* no es más que la reducción de un ant. **do.i* o **du.i* seguramente bisílabo. En roncalés y suletino *-ti* es átono, pero, al menos en sul., *-dói* lleva el acento: *ezpeldói,* etc.

Aunque todo el mundo viene repitiendo que *izurde* es *iz-urde* «cerdo de mar», esto no pasa de ser un espejismo. Hay dos razones de peso para no admitirlo. En primer lugar, la prueba más importante de que *iz-* en composición significaba «mar» es precisamente *izurde;* en segundo lugar, hay otra variante: *gizaurde,* lit. «cerdo humano». Ahora bien, es fácil pasar de *gizaurde* a *izurde* (cf. top. *Guiçayrudiaga,* mod. *Izurdiaga),* pero no al revés. No sé si es fácil atribuir a los delfines una apariencia humana, pero, según los en-

tendidos, las marsopas, que no son tan distintas de los delfines, recuerdan mucho al hombre.

Sarteneja. El port. *sertao* tuvo su correspondencia en la costa labortana: *zert(h)an.* Según S. Pouvreau, significa «quartier de païs ou region» y cita un ejemplo de Etcheberri *certhan fruitutsua,* que no he podido localizar. Pero en *Manual devotionezcoa* II, 133 parece significar «tierra firme»: *Iracats dieçadaçu / niri ere chidorra, / Nola ardiatsi behar / dudan certhan idorra* «enséñame también a mí el sendero para que pueda alcanzar la seca tierra». (Otro ejemplo en I, 496
76). En el libro *Ixasoco nabigacionecoa* (1677), de carácter técnico, es de empleo frecuente, e indica la dirección hacia la tierra, contrapuesta a la dirección hacia alta mar: *ditu irlac bata athetic eta bercea certhanetic* (p. 29), etc.

Seda. P. d'Urte, *Grammaire* 34,[b] establecía así la distinción entre *ziriku* y *seda:* «De la soye (fil à coudre), *çiricúã;* de la soye (étoffe), *séda».* Con ast. *sedeña* «sedal para pescar sin vara», etc., cf. lab. ant. *sediña,* que no figura ni en S. Pouvreau ni en Azkue. *Noelac* 1697, p. 192: *Ur bazterrean utciric / Sare eta sediña.*

Segallo. El Sr. Corominas se inclina por la hipótesis de que vasc. *segail, segalla, sekail* es un préstamo del romance (bearn. *secalh,* cat. *secall* «persona seca y delgada»). En principio, una alternancia *-k-* / *-g-* en posición intervocálica hace pensar en un préstamo, pero para explicarla habría que partir de una forma antigua con *c,* no con *cc.*

Sel. El autor relaciona esta palabra de manera sumamente ingeniosa con vasc. *sare* y *saroe.* Un tipo antiguo **sele,* con la primera *e* larga, habrá dado *sel* en romance y **sere,* de donde *sare,* en vascuence, que significa no sólo «red», sino también «majada»: *saroe, saroi* (sal. *saure* «majada») es un compuesto de *sare* y *o(h)e* «cama» (v. *BAP* 13, 1957, p. 261).[c] Es verdad que, según Azkue, hay ronc. *saroĩ* (Uztárroz y Vidángoz) y no hay otro indicio de que *o(h)e* venga de **one:* es fácil sin embargo comprender cómo este sustantivo aislado en *-oĩ* (acentuado, según toda probabilidad) ha podido nasalizar la terminación por analogía con los numerosos nombres en *-oĩ* < *-one (arrazoĩ,* etc.).

---

[b] *Grammaire cantabrique basque (1712),* Bagnères de Bigorre 1900 (separata del *Bulletin de la Société Ramond,* 1896-1900). [c] L. Michelena, reseña de J. M.ª Lacarra, *Vasconia medieval,* San Sebastián 1957, *BAP* 13 (1957), 260-261.

En cuanto a la posible relación de *sel* con vasc. *zel(h)ai* «prado», incompatible con la supuesta anteriormente, el top. santanderino *Selaya* no corresponde a vasc. *Celaya* no sólo por la sibilante inicial, sino porque además se esperaría rom. *ll* por *l* en posición intervocálica.

Sencillo. No parece necesario suponer que el nav. *cendea* venga de *cingulum:* es mucho más ventajoso en todos los aspectos partir de *centena,* como hizo J. Caro Baroja, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina,* Salamanca 1945, pp. 118 ss.

En cuanto a vasc. *sendo* «fuerte, robusto» (ronc. *sento, sonto,* sul. *séntho),* del que hay testimonios por lo menos desde principios del siglo XII *(Urraca Sendoa* en 1107, etc.), debe ser de origen romance, aunque no es aceptable la etimología propuesta por Schuchardt, *ZRPh* 30 (1906), p. 8,[d] lat. **sanitus.* En otro lugar *(Emerita* 18, 1950, pp. 474 s.),[e] propuse como origen el lat. *exemptus.*

Sera. Para la difusión de vasc. *zare,* cf. también vizc. *otzara* «cesto, canasta», cuyo primer elemento es *ogi* «pan», en composición *ot-.*

Serba. En S. Pouvreau, «*Sorboac,* cormes», es decir, frutos del serbal doméstico, donde Azkue leyó mal «cornes».

Silo. Estará probablemente emparentado, según el autor, con el vasc. *zilo, zul(h)o* «agujero»: el origen último sería un céltico *silon* (irl. ant. *síl* «semilla», etc.). Esto supone que la variante vasca con *i* es más antigua, pero quien examine aisladamente los datos vascos llegará probablemente a la conclusión contraria: lo más difundido es *zul(h)o* que también predomina claramente en la toponimia y en los textos antiguos (p. ej. Leiçarraga) y la variante con *i* ha podido originarse en el diminutivo *xilo.* Por otra parte, de una base antigua
497 con *-l-* se esperaría *-r-* al menos esporádicamente. Resulta curioso que, de ser correcta esta etimología, *silo* estaría remotamente emparentado con *silueta (Silhouette = Zulueta).*

Socarrar. No sé si es absolutamente necesaria la intervención de vasc. *k(h)ar* «llama»: se podría partir de *suak (h)artu* «encendido» (y «encolerizado»), lit. «tomado por el fuego», o mejor de un tipo más antiguo, *suk (h)artu,* sin artículo. Cf. *loak artu* «adormecerse» (ya en Landuchio; Ax. 404 escribe *lohacartcen), lok(h)artu* empleado como

---

[d] «Die romanischen Nominalsuffixe im Baskischen», 1-10. [e] «Notas etimológicas vascas», 467-481.

intransitivo (Leiç. Act. 7, 60 *lokar cedin* «obdormiuit»); Araquistain *satsac* (por *sitsac?) artu* «apolillarse», *ur eta suac artu* «enconarse», etc. En lugar de la construcción usual entre nosotros *kalte(rik) artu* «tomar daño, recibir perjuicio», Etcheberri el de Ciburu empleaba *kaltek hartu,* lit. «tomado por el daño (caso activo)»: *Calteac... har gaitçan* «que un daño (aún mayor) nos alcance»; *Ardiatsi deçan caltec / hartu gabe portua* «que gane el puerto sin que daño le alcance» *(Man. dev.* II, 140 y 141).

Tabaco, n. 5. *Tárraga,* Ptolomeo II, 6, 66, *Terracha* en el anónimo de Ravena, estaba situada en territorio de los vascones y acaso su nombre se continúa en el moderno *Larraga* (doc. *Larraga, Lerraga)* en Navarra.

Tanda. Tiene razón el autor al pensar que *txanda* «turno», formado a partir de *tanda* por un procedimiento bien conocido, no es muy antiguo en vascuence: lo genuino es *aldi,* de donde el adverbio *aldi(z)ka* «por turno». Entre muchos ejemplos antiguos, pueden citarse: *Gau egunac ahantciren / tuzte bere aldiac* «el día y la noche olvidarán sus turnos» «ya no se sucederán regularmente» *(Man. dev.* I, 88); *bonachira daguigula / Ceiñec bere aldian* «cada uno a su vez» *(Devoten breviarioa,* 120), etc.

Toca. Más próximo que el ronc. *taika* (comunicado en realidad en 1746 por Araquistain a Larramendi) al prototipo *tauca* es el b.-nav. de Mixe *ttauka* «pañoleta, pañuelo o mantón doblado, uniendo dos de sus puntas opuestas y anudando las otras al cuello», según Azkue. El paso de *au* a *ai (gaiza* de *gauza,* etc.), salvo en ciertos contextos, sólo se ha cumplido en ronc. y sul. En otros ejemplos de mayor difusión *(kaiku, mairu* «moro», etc.) el fenómeno es debido a disimilación *(au-u* > *ai-u,* y una vez al parecer *ai-o* < *au-o* en *ait[h]ortu,* vizc. *autortu),* como señaló Schuchardt, *Baskisch und Romanisch,* pp. 20 s.[f]

Torca. En otro lugar *(Apellidos vascos,* núm. 220)[g] he explicado el apellido *Reparaz* por **erret-baratz* de *errege* «rey». Ahora veo que no me consta con seguridad que sea apellido vasco (más precisamente navarro), pero tengo documentación de *Reparaza* y *Reparacena* de los cuales difícilmente se puede separar.

Torrontés, n. 3. Añádase también ronc. *turrunbero* (Uztárroz), *turrunpero* (Vidángoz) «despeñadero menor».

---

[f] *ZRPh,* Beiheft 6 (1906). [g] San Sebastián 1955[2].

Tosco. Además de *toska,* hay *troska* «caolín» en una localidad bajonavarra y «estalactita grande» en otra de habla vizcaína.

Tragacete. Creo que es importante para la etimología el vasc. *tragaza* «trait d'arbaleste, dard», según S. Pouvreau. Está muy bien documentado en autores vasco-franceses del siglo XVII, p. ej. Axular 292 (en el original latino *sagittae)* y 379, Oihenart, *Poesías,* 24: *Et' ene bihoz gaxoac / Higanic, maita-sari, / Herscailu ordari, / sitin*
498 *tragasa-xiloac* «et mon pauvre coeur reçoit de toi, en récompense de mon amour, au lieu de pansements, des trous de flèches» (trad. de R. Lafon). Araquistain da como guipuzcoano *tragaza* «tragacete»: «...hoy es un instrumento que sirve para desmenuzar la argoma que se da a las caballerías con un palo grueso y en la punta un hierro como un hacha». Véanse en Azkue los artículos *tragas, tragatz* y *tragaza*. En vascuence se trata naturalmente de un préstamo.

Tragar. También se documenta entre nosotros *tragoin* «dragón» (p. ej. d'Urte, Ex. 7, 10) junto a *dragoin* (Leiç. etc.) y el más castizo *(h)erensuge,* aunque aquí puede tratarse de una variante tardía.

Trebejo. Aunque Azkue no lo ha recogido, *trepetxu* «herramienta, etc.» es palabra muy empleada en Eibar y Ermua por lo menos.

Vega. Desde el punto de vista vasco no habría dificultad en suponer que *ibai* fue anteriormente trisílabo, aunque tampoco pueda probarse esta suposición. En efecto, es frecuente que palabras de configuración análoga sean oxítonas en ronc. y sul.: sul. *etsái* «enemigo», *eztéi* «boda», ronc. *idóí* «pantano», ronc. sul. *izéi* «abeto», *odéi* «nube». La explicación natural es que entre los dos elementos del diptongo moderno ha desaparecido una antigua consonante, aunque ésta no pueda ser restituida con seguridad como ocurre con *n* y en sul. con *r:* ronc. *artzái* «pastor», de **-zani,* sul. *aihái* «cena», de *aihari,* etc. Desgraciadamente, en sul. no se ha conservado *ibai* y, aunque en roncalés parece seguir vivo en sentido muy diferente, no me es conocido el acento: *ibi* (Uztárroz) «trecho de tierra que queda intacto, entre los pedazos de tierra que levantan las layas», cf. *ibei* equivalente por el sentido a lat. *porca.* Iribarren trae *ibay* «trozo pequeño de terreno que ha quedado sin labrar entre surco y surco por desviación de la reja, descuido del arador, o por otra causa», sin indicar localidad, e *ibey* con el mismo valor en Salazar. Como sigue las normas de la acentuación gráfica castellana, es de suponer que se trata de oxítonos. Otros sentidos aberrantes de *ibai* son p. ej. «abreuadero de bestias» en Landuchio y *«Vr ibaya.* gué, riuiere gueable» en S. Pouvreau.

Vellorita. En los dos refranes de la colección de 1596, «royo, pino albar» es una interpretación de Azkue. El texto mismo traduce *rollo,* aunque tampoco esto parece claro. J. de Urquijo pensaba que quería decir «picota».

Vera. No tengo ninguna autoridad en esas materias, pero no conozco ninguna población llamada *Vareia (Ouáreia)* en territorio vascón. Estrabón (III, 4, 12), quien la sitúa junto al Ebro, Ptolomeo (II, 6, 54) y Plinio *(NH* III, 21), según el cual el Ebro empieza allí a ser navegable, se refieren a la actual *Varea,* en territorio berón.

Vez. Ya señaló Baraibar que del lat. *uicem* procede el alavés *vique, pique* «parte en la propiedad de un molino harinero» (de donde los derivados *viquero, piquero);* cf. *unam vicem in illo molino de Acta Fanni, Cartulario de San Millán,* núm. 87, año 1035.[h] Se trata naturalmente de una reliquia vasca como indica claramente la conservación del timbre de la *i* breve latina y del carácter oclusivo de la dorsal mejor que la permutación de *v* en *p,* en que pensaba Baraibar.

Vilorta. El Sr. Corominas se inclina en favor de un origen prerromano en relación con términos vascos como *billur,* id., etc. Habría que hacer algunas observaciones, dentro siempre de un terreno 499
muy inseguro. En primer lugar, *bi(h)ur, bior* «torcedura», etc. y *-bil,* que parece valer «redondo» (cf. *biribil* id.), de donde el part. *bildu,* parecen pertenecer a familias distintas: *bi(h)ur,* dentro de lo que estas identificaciones tienen de fundamentalmente aventurado, parece ocurrir ya en ibérico: *biur biurtetel* en Azaila, *balcebiuraies* y *sosinbiuru* en el plomo de Castellón, *Biurno* en el bronce de Ascoli, etc. El autor piensa más precisamente en un compuesto *bil-ur* «ramas de avellano para reunir o atar», lo que significa decidir en favor de *-bil* y en contra de *bi(h)ur.* Es en efecto curioso que, aunque el sentido de *billur, billurri* «vilorta» es tan parecido al de *bi(h)ur, bi(h)urri,* las variantes del primer nombre lleven siempre *l (ll)* que falta *grosso modo* en el segundo grupo. Incidentalmente, parece claro que lo más antiguo en vascuence es la palatal *ll:* los testimonios de *l* se deben a la despalatalización normal en algunas hablas o a la costumbre de Azkue de considerar siempre la palatalización como secundaria, y por lo tanto despreciable. En efecto, en dialectos que no palatalizan *l* o *n* detrás de *i* hay *ll:* sul. *büllhür* (Larrasquet), ronc.

---

[h] L. Serrano, *Cartulario de San Millán de la Cogolla,* Madrid 1930.

Uztárroz *bullurta* (Azkue, *Diccionario,* aunque después en sus *Particularidades del dialecto roncalés*[i] escriba *bulurta),* ronc. según Iribarren *bullurra* «aro del yugo» (contra *bulur* en Azkue), *billuerta* en Salazar, etc.

La presencia de la aspiración en v.-fr. *bilhur* no prueba nada, pues en esa posición es frecuente, si no regular, la aparición de *h* detrás de *l (ll)* y *n (ñ):* sul. *gelhá(r)i* «servante, gouvernante», lab. *sollharu* «granero», sul. *anhúa* «provisiones para el viaje», *uñhtū* «cebolla», etc.

En cuanto a *biurda* «Convolvulus arvensis», es más dudoso que esté relacionado con *bi(h)ur.* Según Lacoizqueta, 119,[j] esa planta se llamaba «en tierra de Pamplona» *ziurda* o *biurda;* hay también una variante labortana *birunga.* Según Iribarren, *biurdica,* que parece un diminutivo navarro de *biurda,* es «planta de flores blancas y menudas que crece en las viñas» y, en la Cuenca de Pamplona, designa plantas del género Sonchus.

Zaharrón. El grupo vasco más próximo sería el de *mamarro, mamorro, mamurru, momorro, mozorro, zomorro,* etc., «insecto, máscara, coco», de tipo claramente expresivo.

Zamarra. Ya en Landuchio, quien tiene también *çamarrguina* «pellejero» y *çamarguinan calea* «pellegeria»; en Axular, 183 traducido por S. Pouvreau «arropa forratua, pannus villosus, rheno», etc. Lizarraga es el de Elcano, de comienzos del siglo pasado, y el valor que da en algún pasaje a esta palabra no parece que pase de ser una metáfora no muy elegante.

Zanahoria. En Landuchio *chafayñoria.*

Zaranda, n. 4. Cabe también la posibilidad de que *txarrantxa* «carda para limpiar el lino» y *txarrantxatu* sean modificaciones secundarias, producidas dentro del vasco mismo, de *garrang(l)a* «carlanca, etc.».

Zarza. No sé hasta qué punto son dignas de fe las formas vascofrancesas modernas con *-tz-* recogidas en el Diccionario de Lhande: no he podido comprobarlas por fuentes independientes. Los testimonios antiguos que conozco son 1) «çarci vel *sassi,* dumetum» en Oihenart, *Notitia,* 52, con sentido colectivo como el que tiene *sasi* entre nosotros, 2) *sartzia, zartzia* «zarza» y *sartzieta* «zarzal» en

---

[i] Bilbao 1932. [j] *Diccionario de los nombres éuskaros de las plantas,* Pamplona 1888.

Larramendi: éste debió tomar el primero de Oihenart, cuyo libro más famoso conocía, y creó probablemente el segundo por medio del suf. *-eta.* Es, sin embargo, perfectamente posible en sí que una base antigua **sarzi* o **zarzi* haya dado *sasi* en todas partes. Debe recordarse, en efecto, que dialectos donde se conserva *-rz-* sin reducirse a *-s-* como en la parte occidental del país lo han reducido sin embargo en la proximidad de una sibilante apical: así el sal. tiene *osasun* «salud» de *oso,* pero *-(t)arzun* en otros abstractos. Pero creo que todo en definitiva descansa sobre el testimonio de Oihenart, a pesar de lo que dice Hubschmid, *Orbis* 4 (1955), p. 216,[k] n. 2, y la verdad es que en justicia se debe aclarar que aquél no parece haber inventado formas vascas para apoyar sus etimologías. 500

Zurrón. Suprímase *zorrontzi,* que es literalmente «recipiente *(ontzi)* de deudas *(zor)».*

En cuanto a las adiciones, no voy a referirme para abreviar más que a un error de cierta consideración cometido por mí, que el autor ha recogido s.v. *chaparro.* La variante *sap(h)ar* está muy bien documentada: *saparretaric* «de rubo», Leiç. Luc. 6, 44; *sappar-lahar etaric* «de tribulis» Axular, 216, traduciendo Matth. 7, 16, etc. V. R. Lafon, *EJ* 2 (1948), pp. 367 s.[l]

Este diccionario, una auténtica obra maestra en su género, será en adelante el libro al que, incluso en un campo marginal como el nuestro, habrá que recurrir continuamente en busca de datos, de soluciones y de sugerencias en problemas no resueltos. Constituye también un modelo imposible, más que difícil, de imitar en el estado actual de nuestros estudios. Es, además, acaso más que ninguna otra cosa, una soberbia muestra de valor y honradez profesional. El Sr. Corominas, en efecto, no ha dudado en internarse en terrenos que le eran menos familiares, como el nuestro, siempre que lo ha considerado necesario, pero con plena responsabilidad y sin rehuir en ningún momento el difícil trabajo de reunir y valorar informaciones fragmentarias y no pocas veces contradictorias. Y, si no siempre ha recibido de los estudios vascos la ayuda que hubiera podido recibir, éstos han recibido de él, directa e indirectamente, mucho más de lo que tenían derecho a esperar.

---

[k] «Vulgärlateinische Dorngestrüpp und baskisch-altwesteuropäische Etymologien», 214-229. [l] «Correspondance basque-caucasique», 359-370.

15

J. COROMINAS, *BREVE DICCIONARIO ETIMOLÓGICO DE LA LENGUA CASTELLANA,* MADRID 1961

En esta revista he reseñado ya con amplitud los cuatro tomos 93
del *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* del profesor Corominas, obra que por su misma extensión y más todavía por la riqueza y seguridad de la información que contiene, valorada con un sentido crítico muy poco común, es sin duda alguna una de las obras más asombrosas en su género que ha producido nuestro tiempo. Es, en realidad, una obra que parece mucho más 94
propia de siglos anteriores a este nuestro de estricta especialización, no por lamentable menos necesaria.

El nuevo *Breve diccionario* va dirigido, como explica el autor en una «Introducción» sumamente clara dentro de su concisión, a un público mucho más extenso y está destinado a satisfacer curiosidades que no por ser ocasionales son menos legítimas. Esto significa naturalmente que el lector no iniciado no corre el riesgo de perderse en las largas discusiones —tan sabrosas, por otra parte, muchas veces— del *DCELC,* pero sin que por ello se le dé lo meramente posible o probable por seguro. El caudal léxico examinado, dentro de una ordenación clara y económica, es también menor con supresiones —y algunas adiciones—- fundadas en una consideración realista del campo de intereses del hombre culto no especialista de hoy.

El autor señala, sin faltar a la verdad, que este diccionario no es un simple resumen del anterior, algo así como una reproducción fotográfica en tamaño menor. Como toda solución etimológica no es más que provisional para una mente verdaderamente científica

---

BAP 18 (1962), 93-95. Reseña de Joan Corominas, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana,* Madrid, Gredos, 1961.

como la del autor, aunque algunas evidentemente sean muchísimo más firmes y estables que otras, el Sr. Corominas no ha dejado de trabajar por su cuenta durante el intervalo que separa a las dos obras y ha aprovechado también el resultado de la investigación ajena, por lo que encontramos diferencias importantes entre las conclusiones de algunos artículos del *DCELC* y los correspondientes de éste. Sirva de ejemplo el dedicado a *aro* I «anillo grande de metal o de madera», donde ahora se apunta la posibilidad de que sea continuador de un término i.-e. prelatino, **aros,* «rueda, círculo», relacionado con el ind. ant. *ará-,* m., «rayo de rueda». Puesto que *a* y *r* arias son ambiguas, conviene señalar, como sin duda lo habría hecho el autor de disponer de mayor espacio, que otros creen probable la relación etimológica de *ará-* con gr. *ararísko:,* lat. *artus,* etc. Cf. M. Mayrhofer, *Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen,* ⟦Heidelberg 1953⟧, I, p. 48.

Esta obligada concisión hace que alguna vez no sepa el lector cuál es exactamente la opinión del autor sobre etimologías propuestas después de la publicación del *DCELC.* Pienso, como ejemplo, para *atuendo,* en A. Steiger, «Zur Methodik der Wortgeschichte: Spanisch *atuendo*», *Vox Romanica* 17 (1958), 19-35.

La impresión y presentación general de la obra es muy cuidada, dentro del alto nivel a que nos tiene acostumbrados la Editorial Gredos. Las erratas (gr. *khrēmai* por *khrōmai* s.v. anticresis, *plūtos* s.v. pluto-, la cantidad larga de *o* en lat. *vovere,* s.v. voto, vasc. *zapatu* por *zapata,* s.v. zapato) son muy raras.

Me gustaría aprovechar esta ocasión —un poco intempestivamente, lo reconozco, puesto que habré de referirme más bien al *DCELC*— para reanudar un diálogo, hace demasiado tiempo interrumpido, con el Sr. Corominas. Ambos estamos de acuerdo en que en campos vecinos el conocimiento de cada uno de ellos no puede menos de beneficiarse de cualquier información procedente del otro. Es verdad que en este intercambio la lingüística vasca resulta casi siempre deudora de la románica, pero alguna vez puede dar luz, siquiera sea escasa y marginal, a ésta.

A propósito de *kirieleisón,* la lectura de los datos reunidos por Corominas permite aclarar el pequeño misterio de vizc. *kirio,* traducido con dudas por Azkue «nervio? tuétano?», que ha tenido
95 tanta fortuna en la literatura vasca actual. En realidad, él sólo conocía esa palabra en expresiones como *kirioetaragiño sartu jat miña* «el dolor se me ha metido hasta los nervios» o *kirioak edango leukez*

«bebería cualquier cosa». La última frase coincide exactamente con *beber los kiries* en Cervantes, etc., y recuerda en general el empleo de *los kiries* junto a varios verbos para indicar, como señala Corominas, «una acción repetida muchas veces o realizada copiosamente». Coincide, para hablar con más exactitud, si se salva la diferencia entre las vocales finales de *kirie* y de *kirio.* Pero también en este punto nos advierte Corominas que en Berceo se lee *quirio* por *kirie.* Así en *Mil.* 697cd:

> Fazien muy grand festa con quirios e con prosa
> Con grandes alegrías a Dios e a la Gloriosa.

La comparación tiene aquí la ventaja, para el investigador del léxico vasco, de aclarar un dato bastante enigmático y, para el romanista, la de mostrarle la curiosa pervivencia de un arcaísmo trasplantado a tierra hasta cierto punto extraña.

La otra observación que deseo presentar tiende a corroborar el carácter popular de una familia romance. Me refiero a la de *eclipse* y *eclipsar* o más exactamente a la *cris* y *crisar* (v. *DCELC,* s.v. *clisos* y *eclipse).* A propósito de ella, creo que no se ha tomado en cuenta la posibilidad, y aun la probabilidad, de que tengan el mismo origen el participio vasco *gerizatu* «resguardado, protegido» *(«gueriçatcea,* mettre à l'abri», traducía S. Pouvreau), del cual es probablemente derivado postverbal, a pesar de las apariencias, el extendido *geriza, -e, -i, girizi, keriza, -u* «sombra» «abrigo», bien conocido aún hoy en vizcaíno, guipuzcoano, alto-navarro y labortano. No hay, a lo que se me alcanza, la menor dificultad para tenerlo por un préstamo, a no ser la escasa vitalidad que se le puede atribuir al presunto modelo románico, ni en cuanto a la forma ni en lo que respecta al sentido. Importa recordar, además, que para «sombra» existe un término vasco común, *itzal,* de cuya antigüedad no se pueden abrigar dudas.

Volviendo para terminar al *Breve diccionario* que es el objeto de esta reseña, me cabe la satisfacción de poderlo recomendar sin restricción alguna, fuera del reducido círculo de los especialistas, al mundo abierto de quienes sienten un mínimo de inquietud por la lengua que usan o conocen y por la cultura en que se han formado. De su consulta, asidua o esporádica, podrán todos sacar tanto placer como provecho.

16

V. GARCÍA DE DIEGO, *DICCIONARIO ETIMOLÓGICO ESPAÑOL E HISPÁNICO,* MADRID 1954

Los trabajos etimológicos del Sr. García de Diego presentan xxxv
siempre el mayor interés, por dos razones sobre todo: su constante dedicación a la dialectología española le permite presentar materiales muy variados y poco conocidos, y su juicio tiene la máxima in- xxxvi
dependencia. La importante obra que reseñamos ahora es bien característica en ambos respectos.

El libro se compone de dos partes: el diccionario español, lista alfabética de palabras castellanas con una breve explicación de su origen y formación o un envío al número correspondiente del segundo, en el que los artículos van encabezados por las formas, latinas o de otro origen, que se supone han tenido continuación en las lenguas peninsulares.

Entre éstas, además de los dialectos castellanos, se tienen en cuenta no solamente las romances (gallego-portugués y catalán), sino también el vasco. Naturalmente sólo se atiende a los elementos románicos de éste y a las voces vascas que pueden explicar términos romances.

No se ha incluido, ni mucho menos, la totalidad de los elementos de procedencia románica en vascuence, y sin duda no se ha aspirado a ello. Prescindiendo de ejemplos obvios, señalemos por ejemplo entre ellos *ardura* «cuidado», a. vizc. *kirola* «regocijo» (1614), sul. *kürkürü* «aro», ronc. sal. *dekuma, tekuma* «diezmo», guip. vizc. *lama* «piezas de hierro con que se endurece y afirma la rueda cerrada del

---

ASJU 2 (1955), xxxv-xxxix [= *BAP* 11, 1955, 453-457]. Reseña de Vicente García de Diego, *Diccionario etimológico español e hispánico,* Madrid, SAETA, 1954.

carro» (3734), *lumera* «grasa de peces» (a.-nav.) «ballena», *maiz maes* «a menudo» (4032), vizc. *martitzen* «martes» *marti* «marzo», *moeta* (Garibay y Ochoa de Arin, de donde *mueta, mota)* «clase» (4422, cf. Berceo *Mil.* 4c: *E muchas otras fructas de diversas monedas,* pasaje que me fue señalado por mi buen amigo J. J. Beloqui), guip. vizc. *geratu* (de *quedar,* por disimilación), *arbuiatu* «despreciado» (5618, tomado del romance), *zam(a)u* «mantel» (5795), *zitu* «cereal, cosecha, fruto» (me parece preferible pensar en lat. *sectum,* es decir en rom. **seitu,* que en gr. *sîtos,* con K. Bouda), ronc. *texu* sul. *théiü* «sucio» (6530), etc. Las voces citadas no son siempre las más antiguas y características: en 4033 falta *maizter,* y en 2878 *(b)orma* mientras se cita el vizc. *alborma* «tabique», que es claramente un compuesto de *albo* «lado». El vasc. *txiztil* «charco» debía estar en el n. 2227 *(destillare)* y se debía advertir que *k(h)ilo* «rueca», escrito *quilu,* no procede directamente de *colus,* como *goru,* sino de **conuclu*.

Además de los representantes vascos conocidos *(putzu,* de donde por metátesis *zup[h]u,* etc.), ¿no será un continuador del lat. *puteus* el nav., de procedencia vasca, *mutio* «pozo donde guardan la sal en las salinas» (en Obanos, según Iribarren)? ¿Cómo se explica el ant. nav. *plazta* «espacio, lugar» que vive hoy en el vasco roncalés con el valor de «plaza»?

No produce ningún desagrado ver que faltan aquí, de in-
xxxvii tento o no, algunas supuestas etimologías de voces vascas con que aún se tropieza de vez en cuando en trabajos de lingüística románica: *afari* etc. «cena» de **apparium, sen(h)ar* «marido» de *señor* (debidas ambas a la fértil imaginación y escasa atención a sonidos e historia de Schuchardt), o *jan* «comer», que por razones no fáciles de comprender aparece s.u. *jentare* en el *REW*. En cambio aparece *opil* «torta», s.u. *offa* (y no *ofella),* otro legado de Schuchardt. El Sr. García de Diego parece haber renunciado a su idea anterior de que el vasc. *atari* (de **ata-iri,* documentado en la toponimia medieval) venga de *atrium* o a las de Castro Guisasola de que *ain* continúe a *tam* y *aindo* (que es un neologismo) a *tantus*. Pero entre la descendencia de *altus* incluye el vasc. *alde,* que no tiene nada que ver ni por la forma ni por el sentido, pues como es sabido significa «lado» y jamás se emplea como adjetivo. Es dudoso también que valiera la pena de añadir un artículo *aeger* para no señalar más que el vasc. *eria* «enfermo», que es *eri*.

El vasc. *tauka* (6593) tiene más realidad que la de una mera suposición, pues aparte del ronc. *taika,* atestiguado ya en el si-

glo XVIII, que supone **tauka,* existe el diminutivo b.-navarro *ttauka* «pañoleta, pañuelo o mantón doblado, uniendo dos de sus puntas opuestas y anudando las otras dos al cuello». Pero hay serias razones (en particular su *t-)* para pensar que no es de origen vasco.

No parece muy acertada la idea de que *zileitu* proceda de *lezeitu* «permitido» (3860), forma que debiera llevar asterisco, pues no está atestiguada que sepamos. Cualquier consideración etimológica debe partir del simple *zil(h)egi* que es común y aparece ya en el siglo XI *(Cileguieta,* en Navarra).

Sorprende francamente que se pueda pensar que el nav. *sarasate* (escrito así, con minúscula, lo mismo que el gall. *saavedra* en el 5836) es un reflejo directo del lat. *salicetum.* Navarro, en sentido lingüístico, es término ambiguo: puede significar vasco y puede significar romance, y la geografía lingüística de esa región presente y pasada debe tenerse muy en cuenta en cualquier trabajo etimológico. Así las dudas que siente el autor con respecto a *bayar* «cribar» no son difíciles de resolver sin más que recordar la situación de Ochagavía que es donde, según Iribarren, está en uso el término.

Escribir con minúscula un nombre propio como si se tratara de un apelativo no es por desgracia un caso aislado en este volumen. Es una verdadera lástima que obra tan importante haya sido compuesta e impresa con tan poco cuidado. Abundan las erratas xxxviii *(andbabtjan* 516, traducido como sustantivo mientras que en 2384 el got. *dvals* se vierte por «engañar», prov. *zolatz* 6208, etc.), se ha descuidado la notación de la cantidad latina o se señala donde no es necesario, hay artículos repetidos (708 y 720a, 5818-5819 y 6101-6102, 6028 y 7376, etc.), se describe a *Buchara* como «una región de Persia», etc. Añadamos para terminar esta enojosa enumeración que generalmente no se puede saber si las bases célticas que se aducen son términos de una lengua determinada o formas proto-célticas reconstruidas, no siempre con arreglo a lo que se admite por los tratadistas más autorizados: el galés *bedw* no supone **betus,* ni el a. irl. *trog* (en realidad *tróg, truag)* supone *trug-* sino un diptongo, etc.

Entre las erratas figura probablemente *Irumea* «río de Vasconia», que debe ser el *Urumea,* nombre que se supone con dudas que pueda proceder de *flumen.* Entre los continuadores de *flumen* está seguramente, además del *Flumen,* el *Omecillo,* río alavés, afluente del Ebro por la orilla izquierda, que es un diminutivo como ya indicó el P. Flórez.

Las formas vascas aparecen citadas en esta obra con una grafía poco frecuente, que podemos llamar castellana. No tendría esto mucha importancia si al menos se hubiera hecho consecuentemente, pero no siempre es así *(cetatxu, chardía, txerri, cherri).* No es por otra parte indiferente, y menos en un diccionario etimológico, escribir *s* o *z, ts* o *tz (sama* y *zama, sela seta* por *zela zeta, saratz* por *sarats,* etc.). Tampoco nos parece recomendable la práctica de escribir con artículo las voces vascas *(acitraia, bizcarra, collaria, chacurra, galdaria, gapara* [sic], etc.), y algunas veces sin él. Y, ¿qué representan los acentos con que tan profusamente se han adornado las palabras vascas?

Se hubieran podido evitar con un poco de atención algunas traducciones como la de *sagu* «bicho, sapo» (5831, que se repite en el 5902: *zapo sagu* «sapo») o la que se lee en el n. 6242: «...*sori eguin* o *zori eguin* 'el que dice la suerte', de *zori* 'suerte'... y *eguín* 'el que hace', de *eguitu* 'hacer'».

Justo es reconocer que la nuestra no ha sido peor tratada que otras lenguas, entre ellas el árabe, que parece adaptarse bastante mal a la ortografía castellana: aquí no sólo no se atiende a la cantidad de las vocales o a la geminación de las consonantes, sino que se notan con una misma letra (p. ej. *t)* fonemas muy distintos. Ni siquiera ha salido favorecido el castellano, pues distinciones antiguas se han
xxxix considerado en general superfluas: *uzo* por *uço* (4723), designado expresamente como a. cast., etc.

Es lamentable, repetimos, que no se haya evitado todo esto, que es accesorio y sobre todo fácil de evitar. Lo sustancial presenta aquellas cualidades comunes a toda la obra del Sr. García de Diego a que ya hemos hecho referencia al principio. Su actitud es siempre independiente y en muchos aspectos ecléctica: propone etimologías latinas para *vega* e *isart,* etc. p. ej., mientras parece aceptar el origen vasco de algunas voces que generalmente se rechaza actualmente. Sus puntos de vista no siempre serán acogidos sin discusión (así no es fácil creer, sin más, que *zorro* provenga del vasc. *azari),* pero son siempre personales y sugestivos.

Para nosotros, aparte de lo que el libro tiene de positivo, que es mucho, constituye un excelente recordatorio de algo que debíamos tener y no tenemos: un estudio general y detallado del elemento latino-románico en la lengua vasca.

17

M. L. WAGNER, *DIZIONARIO ETIMOLOGICO SARDO,* 1, HEIDELBERG 1957

Ce dictionnaire, dont le premier fascicule vient de paraître, peut 100
être considéré comme le couronnement des travaux bien connus que l'auteur a consacrés depuis cinquante ans à la langue sarde. C'était bien à lui d'entreprendre cette difficile tâche que personne ne saurait mener à bien sans l'exceptionnelle compétence qui est la sienne.

Les problèmes que pose la préparation d'un dictionnaire étymologique du sarde sont loin d'être les mêmes que s'il s'agissait d'une des grandes langues romanes et M. Wagner en a souligné les particularités dans la préface qui constitue une excellente introduction à la lexicographie sarde. Il faut distinguer tout d'abord d'une part les éléments que les parlers sardes ont hérités du latin, d'autre part les mots, souvent difficiles à reconnaître, d'origine italienne (y compris les dialectes) et espagnole (castillane ou catalane) qui y fourmillent. On dois encore essayer de dissocier ces deux dernières couches, ce 101
qui n'est pas toujours aisé même pour un hispanisant aussi distingué que M. Wagner. Quand les sons n'y suffisent pas, il faut faire appel à la sémantique et à la géographie linguistique. C'est ainsi qu'il attribue une origine italienne à log. sept. *alenare* «respirer», tandis que le synonyme *alidare* serait le terme traditionnel. Le log. sept. *affiandzare* «coprire, protegere, etc.», qu'il fait venir de v. it. *fidanzare,* pourrait tout aussi bien, quant aux sons et au sens, remonter à l'esp. *afianzar*.

Word 14 (1958), 100-101. Reseña de Max Leopold Wagner, *Dizionario etimologico sardo. (Dispensa 1: a-ammaudinare),* Heidelberg, Carl Winter, 1957 (Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher).

Reste à parler des éléments prélatins, l'une des sources de l'intérêt que de tout temps a inspiré le sarde. L'auteur déclare dans la préface qu'il s'est imposé à ce sujet «una certa riserva». On en peut voir la preuve dans ce premier fascicule s.v. *alaṡe* «houx, etc.», dont il se borne à constater l'origine préromane et le caractère probablement suffixal de la finale.

Le nouveau *DES,* à en juger par ce premier fascicule, se distingue nettement à deux égards de la plupart de ses congénères. Tout d'abord par la sobriété. Il s'agit, certes, comme le veut l'auteur, d'un dictionnaire critique: il contient des indications très précises sur l'authenticité des mots, attestations anciennes, variantes modernes et leur diffusion dans l'espace; il ne manque pas non plus de signaler si les mots sont encore en usage ou tombés en désuétude. Tout ceci, même borné aux dialectes proprement sardes (logoudorien, campidanien et parlers centraux), exige de l'espace, mais une sage distribution a rendu possible l'accumulation d'un grand nombre de données dans des limites très restreintes. D'ailleurs M. Wagner a mis de côté les «cultismes» dont l'étude serait ici encombrante sans profit visible et des fréquents renvois à sa *Lautlehre* lui ont épargné des redites au sujet des changements des sons.

D'autre part, le dictionnaire n'est pas exhaustif. Je veux dire qu'il ne fait pas état de toutes les possibilités d'explication étymologique ou, si l'on veut, que l'auteur ne s'est pas laissé entraîner dans des chemins qui le plus souvent ne mènent nulle part. L'indication «Et. ?» se trouve un peu partout.

Les fautes d'impression y sont rares et faciles à corriger (voir *alkòva).* Il semble qu'on ait oublié de mettre à sa place l'article *allúgere,* dont on fait mention s.v. *allum(m)are.* On pourrait ajouter qu'il n'est pas tout à fait exact que l'esp. *amagar* ne signifie que «menacer» (s.v. *am[m]egare).*

18

M. L. WAGNER, *DIZIONARIO ETIMOLOGICO SARDO,* 2, HEIDELBERG 1958

En rendant compte du premier fascicule de cet ouvrage, j'avais 405
signalé les qualités remarquables de ce dictionnaire qui fait honneur à son illustre auteur. Comme l'on pouvait s'y attendre, on retrouve dans le nouveau fascicule la même richesse d'information, la même clarté, la même heureuse mesure de jugement.

Je me permettrai d'attirer l'attention sur un seul point qui, à mon avis, met bien en lumière les difficultés auxquelles se heurte l'étymologie dès que le comparatiste ne travaille plus avec des langues dont les rapports historiques ou préhistoriques sont bien établis. Dans ce terrain dangereux, où il faut bien s'aventurer quand même, ce qui semble clair au premier abord se brouille très souvent, si l'on regarde les faits de plus près.

Il s'agit du sarde (Barbagia) *aúrri* «carpino nero», qui serait apparenté au bsq. *aurri* «plante qui a les racines longues et les feuilles larges».

«Il parallelismo è certamente singolare», écrit M. Wagner, ce que personne ne niera, pourvu qu'on se tienne à la forme. Car le mot basque est isolé. On n'y peut rattacher, comme le voulait Bertoldi, le labourdin (ou bas-navarrais) de Bardos *aurrede* «oseraie sauvage» (Azkue), dont la finale a été changée en *-di* par le P. Lhande, simplement parce que *-di* forme des collectifs, tout comme lat. *-ētum.* Du reste, cette analyse est évidemment incompatible avec l'opinion émise par Lhande à la même place, d'après laquelle *aurrede* ne serait qu'un emprunt au gasc. *aubredé*.

Word 14 (1958), 405-406. Reseña de Max Leopold Wagner, *Dizionario etimologico sardo. (Dispensa 2: ammedittsare-babbalúkka),* Heidelberg, Carl Winter, 1958 (Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher).

Or, cette dernière opinion a toute chance d'être correcte: il n'y a rien d'étonnant à ce que le gascon de Bayonne *aubredé* «plant d'aubiers, saussaie» (S. Palay), dont l'introduction en basque doit être récente, y ait été modifié en *aurrede.* Il est bon de noter aussi que le caractère roman d'*aubredé* ne fait aucun doute: cf. gasc. *aubadé, aubadére, aubaréde* «plantation d'aubiers, de saules, etc.», v. gasc. *aubareda,* v. prov. *albareda* «lieu planté de saules blancs» *(FEW* I, pp. 59 s., *REW* num. 317 et 318). Le même collectif roman est à la base de bsq. *obrada(tze)* 'espèce de saule' (K. Bouda et D. Baumgartl, *Nombres vascos de las plantas,* Salamanque 1955, p. 14). Il faudrait rapprocher encore de ce groupe le b.-nav. et souletin *auga(dera)* «osier sauvage», soul. *augatze* «Populus tremula» (gasc. *aubà* «arbre à bois blanc tel que le saule»). La permutation *b ~ g* est très fréquente en basque avant ou après voyelle labiale: cf. bsq. *augeta* 'aubade' *(FEW* I, p. 63a).

406 Bsq. *aurri* est donc isolé. Il n'a pas d'histoire: les ouvrages spéciaux consacrés aux noms des plantes (Althabe, Lacoizqueta) n'en font pas mention. Azkue lui-même, qui a entendu ce mot dans une seule localité du domaine haut-navarrais, a été incapable de donner une description précise de la plante qu'il désigne. Qui plus est, s'il n'est pas niable que cette localité existe, puisque Azkue l'a citée a plusieurs reprises, je n'arrive à la retrouver nulle part. Il est vrai que *aurri* est attesté dès le XVII[e] siècle, mais avec des valeurs trop divergentes («maison qui n'a que le toit et les murailles», selon Oihenart); *-aurri* reparaît à la finale de quelques noms de plantes (hièble, bruyère, Phyllirea media), mais l'analyse en est incertaine. Il serait donc trop hasardeux de rapprocher de quoi que ce soit un mot dont le sens, la localisation, voire la réalité sont douteux. On devra différer le jugement jusqu'à ce que les faits basques soient mieux établis.

Quelques observations de détail. Il n'est pas sûr, malgré Schuchardt, que l'aspiration du basque-français *ahate* «canard» suppose une accentuation latine **anáte,* tout comme sard. *anáte,* etc. Il y a en basque pas mal de mots d'emprunt anciens, tels que *bake* «paix», *zeta* «soie», etc., où l'aspiration ne s'est pas produite après l'accent latin, mais il y en a aussi d'autres où, malgré cela, l'aspiration est présente: *bikhe* «poix», *liho* «lin», etc. Il ne faut pas oublier que, dans les mots qui ne sont pas des emprunts au latin, *h* répond de règle (en souletin, par exemple) a un plus ancien *n* à l'intervocalique, quand cette consonne était placée, comme dans ce cas, entre la première et la seconde syllabes du mot (cf. A. Martinet, *Éco-*

nomie des changements phonétiques, [[Berne 1955]], pp. 383 s.): *ihizi* «chasse, gibier», etc. Si l'on doit y voir un effet de la position de l'accent, il suffirait de supposer que certains emprunts ont été accentués d'après le type normal en basque ancien, tandis que d'autres ont conservé l'accent à sa place originelle.

Le comp. *armas de Déus* «i sacramenti che si amministrano agli infermi di malattia grave» s'expliquerait parce qu'on aurait considéré les sacrements comme des armes contre la maladie. Ne seraint-ils pas plutôt, selon la conception catholique, des armes surnaturelles qui permettront au malade de livrer avec succès le dernier combat contre ses ennemis spirituels?

asta «corne» est aussi et surtout castillan (cf. Corominas, *[[DCELC]],* s.v.), ce qui pourrait être en rapport avec les faits sardes.

P. 111b, l. 2, lire esp. *argüir.* P. 151b, l. 8, lire bsq. *andere.*

19

M. L. WAGNER, *DIZIONARIO ETIMOLOGICO SARDO,* 3-6, HEIDELBERG 1958-1959

On se réjouit de voir que les fascicules de ce précieux instru- 523
ment de travail continuent à paraître périodiquement avec une ra-
pidité à laquelle les ouvrages de ce genre ne nous ont guère accoutu- 524
més. M. Wagner annonce même qu'il travaille déjà à la préparation d'une *Sintassi.*

On ne saurait assez louer les qualités de ce dictionnaire dont les nouveaux fascicules, qui mènent de *babbaróttu* à *dráppu,* gardent, cela va sans dire, le même niveau que les deux premiers. On y trouve surtout un rare souci d'impartialité qui porte l'auteur a ne pas épargner les rigueurs de la critique même aux rapprochements qu'il a proposés auparavant dans cet ouvrage (voir, p. ex., p. 474, s.v. *dòbbo).*

M. Wagner suit toujours une ligne traditionnelle, ce qui ne saurait surprendre personne, étant donné qu'un dictionnaire étymologique est à peu près le dernier endroit où l'on peut s'attendre à des innovations. Ce caractère traditionnel est évident par exemple dans la graphie, où une transcription approximativement phonologique aurait fait l'économie de pas mal de signes diacritiques. On le retrouve dans la recherche des causes de certains détails de l'évolution phonétique. Il suffit de comparer, pour n'en citer que deux cas, les explications de l'occlusive initiale de v. sard. *battúger(e)* et de la géminée sourde de *krétti(d)u (déppi[d]u,* etc.) avec celles qui ont été proposées récemment par H. Weinrich *(Phonologische Studien zur*

Word 15 (1959), 523-527. Reseña de Max Leopold Wagner, *Dizionario etimologico sardo. (Dispense 3-6),* Heidelberg, Carl Winter, 1958-1959 (Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher).

romanischen Sprachgeschichte, [[Münster]] 1958, p. 99) et H. Lüdtke *(Orbis* 2, 1953, p. 419),[a] respectivement.

M. Wagner a montré toujours une extrême prudence lorsqu'il a été question de signaler ailleurs des mots apparentés aux termes sardes censés être d'origine préromane et, à nous en tenir à son dernier ouvrage, il semble bien que sa prudence n'ait pas cessé d'augmenter avec le temps. Il est devenu un vrai maître dans la pratique de l'*epokhé.:* il se tient toujours à ce qui lui semble vraisemblable et nécessaire pour l'explication des mots sardes en question, sans vouloir s'égarer dans les limbes de la possibilité à l'état pur.

Il n'est pas question de présenter à ce sujet de longues considérations qui tiendraient ici trop de place, d'autant plus que je ne saurais ajouter rien d'important à ce qu'en a dit l'auteur. Toutefois, maintenant que M. J. Hubschmid vient de publier une importante mise au point de plusieurs des rapprochements proposés («Kritische Bemerkungen zum mediterranen Substrat Sardiniens und Hispaniens», *ZRPh* 74, 1958, 212-233), il sera peut-être opportun d'exprimer une impression générale.

Si l'on se borne aux correspondants ibéro-romans et basques des mots sardes, je trouve que les rapprochements sont pour la plupart trop vagues et peu convaincants. Dans certains cas —d'un côté, de l'autre ou de tous les deux—, les mots sont mal attestés ou à valeur imprécise (cf. sard. *aúrri* 'carpino nero' : bsq. *aurri* 'plante qui
525 a les racines longues et les feuilles larges', dont j'ai déjà parlé ici, ou log. *kòroe* 'arbusto per tingere in giallo' : bsq. *orre* 'genièvre'). Dans d'autres, les sons ne s'accordent pas bien: sard. *kòstike,* etc., 'acero minore' : bsq. *astigar,* etc., 'érable'. Ce mot basque a d'ailleurs toute l'allure d'un composé, dont le dernier élément serait *ihar* 'Acer opulifolium' (cf. alav. *yar* 'espèce d'arbrisseau'), précédé peut-être de **kast-* (cf. *FEW* I, p. 11, s.v. *acastus).* Même là où les sons et la valeur ne font aucune difficulté (sard. *bíta,* etc., 'caprioletto, cervetto' : gasc. *bito,* bsq. *bitiña, pitika,* etc., 'chevreau'), il peut s'agir de mots expressifs dont la ressemblance ne prouverait rien. «Ad ogni modo —écrit à ce propos M. Wagner— questa è una spiegazione più probabile che la ricerca di fantastiche origini in tutte le lingue del globo (salvo non si voglia ammettere una parentela 'elementare', che certo non è da escludere...)».

---

[a] «Il sistema consonantico del sardo logudorese», 411-422.

Il n'est pas exclu, certes, que bsq. *kuskullu* 'noix de galle du chêne' ou *(h)aro* 'cercle, cerceau' (cf. log. camp. *árra* 'anello' 'anello matrimoniale') soient anciens en basque et non empruntés au latin ou au roman, mais il s'agit d'une hypothèse non démontrée qui, somme toute, n'est pas non plus la plus probable, étant donné que les deux mots s'expliquent aisément en partant de lat. *cusculium* et d'esp. *aro.* On peut en dire autant de l'origine de camp. *čèrda* (lat. *caetra)* et même de sard. *árra* (lat. *arrae),* si le sens 'anello matrimoniale' est primitif.

Ce n'est pas souvent qu'on peut rapprocher sans hésitation les termes sardes de mots bien attestés et répandus dans la Péninsule ibérique et la France méridionale: sard. *kárva* 'ramo d'albero' : astur. *garbu* 'leña menuda', etc., ou camp. *bèga* 'valle acquitrinosa' : port. *veiga,* esp. *vega.* Ici encore M. Wagner ne fait pas état des doutes qu'a soulevés M. Corominas, *DCELC* IV, p. 687a (note 4), qui attendrait un autre résultat d'un ancien *ai,* d'après sard. *-ai(t) < ā(v)ī, ā-(v)it* dans le parfait. Ajoutons que tous deux ont passé sous silence l'hypothèse de M. V. García de Diego, *Diccionario etimológico español e hispánico,* [[Madrid]] 1954, num. 7007a, qui voit dans *ve(i)ga* le continuateur de lat. *(terra) *vadica*.

Pour *bidíle* 'pozzo d'acqua in montagna, luoco acquitrinoso in campagna', M. Wagner hésite entre deux possibilités: le rapprocher de bsq. *itil* 'mare, flaque' ou postuler lat. **bibit-ile.* Il vaudra mieux pencher pour la dernière, s'il n'y en a pas d'autres. Tout d'abord, le mot basque est assez suspect, car Azkue l'a puisé, semble-t-il, dans un vocabulaire manuscrit, écrit à Maya (Baztan), où l'on doit plutôt lire *itili,* traduit 'charco'. Qu'il s'agisse ou non d'un lapsus, car le manuscrit est peu soigné, cet *itil(i)* est inséparable du très répandu *istil, tistil, txistil* 'flaque' 'goutte' 'gouttière' 'boue' (Larramendi, avec l'article, écrit *istilia),* qui ne semble guère ancien en basque. Il aura été tiré d'un continuateur roman de lat. *dēstillāre* plutôt que directement de lat. *stilla* (Corominas, *DCELC* IV, p. 988a, s.v. *destellar* ad.), parce que le thème en est *istil,* non **istila,* ainsi qu'en témoigne déjà Liçarrague (2 Petr. 2, 22) en 1571. 526

L'auteur, sans en écarter d'emblée l'idée, ne croit pas qu'il faille voir dans sard. *kapudánni,* etc., 'settembre' un reste du calendrier hébraïque (G. Bonfante, *Word* 5, 1949, 171-175).[b] Il rappelle que

[b] «Tracce del calendario ebràico in Sardegna?».

ce mois marque justement en Sardaigne le commencement de l'année agricole. Il ne sera peut-être pas inutile de faire mention à ce propos de bsq. *buruil* 'septembre', littéralement 'mois de la tête', c'est-à-dire, 'de la fin' ou 'du commencement (de l'année)', usité surtout en France, mais connu aussi dans la Navarre espagnole. Ce n'est pas du reste la seule coïncidence qu'on trouve dans les noms des mois, puisqu'il y a aussi bsq. *gorotzil* 'novembre', litt. 'mois du fumier'. Or en Pays basque, où les influences hébraïques ou celles du christianisme primitif seraient à coup sûr tout à fait inattendues, le nom s'explique simplement de la façon proposée par M. Wagner. En Espagne, de nos jours, c'est la Saint-Michel (cf. nav. *sanmiguelada* 'automne') qui, avec la Toussaint, marque le commencement de l'année agricole là où la culture des céréales et de la vigne l'emporte sur les autres. Dans des documents navarrais du XIII[e] siècle la date pour le payement des redevances et le renouvellement des baux est souvent fixée par des expressions telles que: «usque ad XV dies post festum beate Marie medietatis augusti», «por la Santa Maria de mei agosto», «per la primera festa de Sant Gil abbat qui ven, que es lo primer dia de setembre», «ad festum Sancti Michaelis», etc. Nous avons ainsi un rapprochement basco-sarde fort différent par sa nature de ceux qu'on a l'habitude de proposer, mais qui témoigne cependant d'un phénomène de convergence assez remarquable. Par archaïsme ou par innovation, on trouve dans les deux contrées la même résistence aux noms incolores du calendrier romain, le même goût de la dénomination concrète et descriptive.

L'auteur rattache directement sard. *dékuma, déguma* 'decima' à lat. *decuma,* ce qui semble tout à fait correct. On pourrait faire valoir des emprunts au latin qui ont aussi *-u-:* gallois *degwm,* bsq. (salazarais et roncalais) *dekuma, tekuma.* Toutefois, le mot basque (dont la réalité ne fait aucun doute, même s'il ne figure pas dans les dictionnaires) pourrait aussi s'expliquer à partir de lat. *decima:* cf. bsq. *ma(h)uka* 'manche' et v. labourdin *detchuma* à côté de *detchema* 'dîme'. Il en serait de même de gall. *degwm,* dont la consonne finale non-adoucie serait l'indice d'une introduction assez récente (⟦H.⟧ Pedersen, *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen,* ⟦Göttingen 1909-1913⟧, I, p. 240).

Je voudrais faire encore deux observations critiques. Rien ne permet, semble-t-il, de postuler, à propos de sard. *káffu* 'cavo'
527 (p. 262), un **cafus* d'origine dialectale à côté de *cavus,* d'après *ruber / rūfus,* etc. On sait que, selon la correspondance bien établie,

on a osq. *-f-* : lat. *-b-, -d-,* jamais *-v-*. Du reste, Meyer-Lübke avait déjà contesté *(REW* num. 2351, 2) le droit de voir dans la variante **cufāre,* supposée sur la foi de certains représentants romans, le correspondant osque régulier de lat. *cubāre*.

Il suffit que lat. *ciribrum* soit attesté par une glose (p. 336, s.v. *kilíbru):* il est douteux cependant que cette variante nous fasse remonter bien loin dans la préhistoire du latin. L'i.-e. **kereidhrom,* qu'on veut poser ici à la place de **kreidhrom,* aurait, malgré Meyer-Lübke, un aspect assez bizarre.

Pour ce qui est de log. sept. *končevare, končivare* 'macchinare, ordire insidie' (p. 376, s.v. *kontsebíre),* ne pourrait-on penser à esp. *conchabar(se)* 'confabularse' plutôt qu'à esp. *concebir?* Si presque tous les termes de caractère ecclésiastique en Sardaigne sont d'origine espagnole, castillane ou catalane (vid. p. 442, s.v. *čantri),* le log. *dóm(m)ina* 'medaglia, abitino, scapulare' pourrait aussi s'expliquer par l'esp. *nómina* 'reliquias en que estaban escritos nombres de santos' (cf. bsq. *domiña, domiñu* 'médaille').

P. 176 (s.v. *baránta),* lire *la santa cuarentena.* P. 216 (s.v. *bolandéru),* «que *no* se fija en ningún lugar». P. 274 (s.v. *kambusína),* esp. *camuesa.* L'accent d'esp. *carambola* (p. 296, s.v. *karámbula),* est mal placé.

20

ENCICLOPEDIA LINGÜÍSTICA HISPÁNICA, I, MADRID 1960

Podemos felicitarnos de todo corazón de ver ya impreso este 228
hermoso volumen de más de 650 páginas, algunas de cuyas partes llevaban ya mucho tiempo circulando en separatas, que constituirá por largos años una obra de consulta indispensable. Esta empresa gigantesca, que en principio se completará con otros cinco tomos parecidos al que reseñamos, hace honor a sus directores y al Consejo Superior de Investigaciones Científicas que ha tomado sobre sí la ardua tarea de la publicación.

En un caso como éste no hay otro recurso que el obvio de la enumeración de los trabajos que comprende para dar una idea del contenido. Sirve de introducción el titulado «Dos problemas iniciales relativos a los romances hispánicos» de don Ramón Menéndez Pidal. La parte primera, dedicada a los antecedentes, estudia las lenguas prerromanas de la Península, en dos apartados: lenguas no indoeuropeas e indoeuropeas. Antonio Tovar se ocupa en ambos casos de los testimonios antiguos, y Johannes Hubschmid de los románicos; la lengua vasca es examinada aparte por René Lafon. Sigue 229
«El latín de la Península Ibérica», con el sumario siguiente: Manuel C. Díaz y Díaz, «Rasgos lingüísticos» y «Dialectalismos»; Sebastián Mariné Bigorra, «Léxico»; Juan Bastardas Parera, «El latín medieval». Esta primera parte se cierra con «El mozárabe peninsular» de Manuel Sanchís Guarner.

BAP 17 (1961), 228-232. Reseña de *Enciclopedia lingüística hispánica,* dirigida por M. Alvar, A. Badía, R. de Balbín, L. F. Lindley Cintra, introducción de R. Menéndez Pidal. Tomo I. *Antecedentes y onomásticas,* Madrid, CSIC, 1960.

La segunda, «Onomástica hispánica», sigue la división natural. La antroponimia prerromana es estudiada por Manuel Palomar Lapesa, la latina por Miguel Dolç, y la germánica por Joseph M. Piel; la toponimia prerromana por J. Hubschmid, la fenicio-púnica por José M.ª Solá Solé, la latina por Ángel Montenegro Duque, la germánica por J. M. Piel y la arábiga por Juan Vernet Ginés. Y vienen finalmente dos contribuciones: Luis López-Santos, «Hagiotoponimia» y Francisco Marsá, «Toponimia de Reconquista».

Esta larga relación da buena idea de la amplitud y ambición de la obra y los nombres de los colaboradores bastan para garantizar su solvencia. Una observación que habría debido hacerse acaso, y que no he acertado a encontrar, es la de la verdadera fecha del volumen, porque ponerla en 1960 no hace justicia a los autores, ya que el lector echará de menos más de una vez la mención de trabajos importantes, que no se citan en ninguna parte. En efecto, los que están en el secreto saben que la fecha del prólogo (octubre de 1958) corresponde mejor a la realidad en la mayor parte de los casos que la de 1960 que lleva el volumen.

Es claro que, por amplio y bien trazado que sea el plan de la obra, podrán siempre encontrarse en ella algunos huecos. Sin el menor ánimo de censura, ya que esto era inevitable, señalaré que por ejemplo en ninguna parte se ha intentado trazar la abigarrada imagen que presenta según las regiones la España cristiana hacia el siglo X u XI desde el punto de vista de la onomástica personal. La antroponimia de origen árabe (y judío) queda en blanco y no se dice gran cosa de lo que hay en indígena —en Navarra y Aragón, pongo por caso— durante la Edad Media: que *Galindo* aluda a los naturales de la región de Galinden en la Prusia Oriental, como quiere Piel (p. 434), me parece una posibilidad remota. Las páginas dedicadas a la antroponimia prerrománica son más bien notas sueltas, que quedan circunscritas a la antigüedad. En todo caso, la geografía onomástica de la Península queda, salvo algunas observaciones casuales, bastante en blanco. Puede muy bien tener razón Menéndez Pidal al pensar que la abundancia de «nombres orientales» entre los vecinos de Villabáscones, a mediados del siglo X, «nos permite afirmar que los emigrantes vascones venían de Navarra y de Aragón y no de las regiones vascongadas», pero una prueba precisa no podría ser dada más que por un estudio comparativo que todavía no se ha hecho.

Una obra de conjunto como ésta, escrita por especialistas en campos diferentes, ofrece la ventaja de presentar puntos de vista

muy distintos, que en su misma diversidad deben ser tenidos a la vez en cuenta. Así, por ejemplo, Díaz y Díaz (pp. 166 s.) no halla continuidad entre la sonorización de oclusivas y fricativas en textos latinos, tardía en España, y la antigua lenición en nombres indoeuropeos indígenas: cf., en el mismo sentido, H. Weinrich, «Sonorisierung in der Kaiserzeit?», *ZRPh* 76 (1960), 205-218. Alguna vez la divergencia de opiniones resulta un poco chocante: así cuando leemos en la p. 511 que *Toro* (Zamora) es un recuerdo «de la fauna peninsular en la toponimia latina», sin aludir a la explicación generalmente recibida (v. aquí mismo, p. 533).

En este lugar interesa ante todo un comentario sobre las contri- 230
buciones dedicadas en la parte primera al vasco y a las lenguas hispánicas antiguas. «La lengua vasca» de R. Lafon es, en su concisión, un estudio magistral que da amplia información sobre la estructura de la lengua, su geografía y su historia. Puede, pues, llenar muy bien la laguna que sobre este tema presenta, por distintas razones, la 2.ª edición de *Les langues du monde* ⟦París 1952⟧. J. Hubschmid ha estudiado los difíciles problemas que le han sido encargados con la amplia documentación y seguro juicio que le conocemos de tantos trabajos. A. Tovar no se ha contentado con hacer un resumen de nuestros conocimientos y de nuestras ignorancias en el peligroso campo de las lenguas hispánicas antiguas, sino que propone nuevas y sugestivas interpretaciones de algunos textos ibéricos. Sería necesario hacer un largo y detenido comentario de sus dos contribuciones, avaloradas por un magnífico material gráfico, pero por apremios de tiempo y de espacio tengo que remitirme a la reseña de su último libro, *The ancient languages of Spain and Portugal* (Nueva York 1961), que saldrá, Dios mediante, en el próximo número de este *Boletín.*

La introducción de este primer tomo es, como se ha señalado arriba, de don Ramón Menéndez Pidal. El primer problema considerado, con pleno dominio de los datos históricos y lingüísticos, es el de la «Repoblación y tradición en la cuenca del Duero». El segundo, tratado más ampliamente, es el del matiz suritálico de la colonización de la Hispania Citerior, tesis ya expuesta y defendida en obras anteriores.

El dominio de la documentación es tan completo como siempre y la fuerza y el rigor de la argumentación resultan verdaderamente impresionantes. Se puede decir, incluso, que el maestro de la filología española muestra en esta ocasión un empuje auténtica-

mente juvenil. Con todo, el lector no especialmente interesado en la cuestión puede sacar la impresión de que las pruebas, a pesar de su abundancia y de su variedad, y a pesar también de la contundencia con que son manejadas, no resultarán tampoco ahora suficientes para conseguir un concierto unánime de adhesiones.

El primer tomo de la *ELH* aparece así colocado en cierto modo bajo el signo de una polémica en la que no tengo la menor intención de intervenir. Diría, con todo, unas palabras a propósito de la pronunciación de lat. *l.* Después de leer los testimonios de los gramáticos, examinados en las pp. cix s., cabe pensar si lo más importante de lo que sabemos a ese respecto no se halla en otra parte. Como decía F. Sommer hace ya muchos años,[1] es difícil obtener una imagen clara de las palabras, a menudo divergentes, de los gramáticos, mientras que ciertos procesos fonéticos de época antigua (que seguían operantes al latinizarse nombres hispánicos como *Castulo,* según ha mostrado Tovar) prueban con seguridad que entonces se distinguían por lo menos una *l* palatal y una *l* velar, condicionadas por el contexto. Y ya que se habla también de umbro, no estará de más recordar que en esa lengua, a diferencia del osco, hay al parecer ejemplos seguros de *v-* procedente de *l-: vutu* «lauato, lauito», *Vuvçis* «Lucius», etcétera.[2]

231

Vayan, para terminar, unas observaciones de detalle sobre el conjunto del libro. La afirmación de que «la diferencia entre sorda y sonora no es fonológica o significativa en vasco ni en ibérico, sino que depende de los sonidos vecinos» (p. lxxxiv) debe ser puesta entre paréntesis: es inexacta, desde luego, por lo que hace al vasco histórico que distingue perfectamente *d* / *t,* etc., por lo menos entre vocales y detrás de *r* (común *urde* «cerdo» / *urte* «año»), y no corresponde tampoco a lo que para el ibérico indican las grafías griegas y latinas. Vasc. *kendu,* etc. (p. lxxx), nada tiene que ver con lat. *centum,* ya que significa «quitado». No solamente la región alto aragonesa confinante con el país vasco, sino también el vasco mismo tuvo consonantes largas o geminadas (p. cxxi), como creo haber mostrado en otros lugares, si esta afirmación la limitamos a *ll, nn* y *rr,* pero el vasco no parece haber conocido *oclusivas* geminadas y lo

---

[1] *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre,* Heidelberg 1914², pp. 166 ss.

[2] C. D. Buck, *A grammar of Oscan and Umbrian,* Boston 1904, p. 68. E. Vetter, *Handbuch der italischen Dialekte,* Heidelberg 1953, I, pp. 442 ss.

mismo pudo haber sucedido en alto aragonés. De cualquier modo, es simplificar demasiado el pensar que la conservación de las oclusivas sordas no necesita explicación: necesita explicación la confusión, que en otras partes se ha evitado, de las sordas simples con las geminadas.

A propósito de arag. *soba* «cueva», etc., vasc. *zupu,* se pregunta Hubschmid (p. 40, nota): «Pero ¿es lícito separar las palabras vascuences[3] de las formas romances vecinas...?». A esta pregunta se puede retrucar preguntando si es más lícito acaso separar vasc. *zupu* de vasc. *putzu* (y de sus innumerables parientes románicos, célticos, germánicos, etc., próximos y lejanos), que significa lo mismo: cf. últimamente J. Allières, *Via Domitia* 7 (1960), p. 216 y mapa IV con su comentario.[a] P. 40, léase vasco *ezkur* «roble». Como no me expresé al parecer con toda claridad en otro lugar, tengo que hacer constar aquí que el cast. y leonés ant. *adorra,* vasc. *atorra* (p. 54) proceden naturalmente del árabe *(ad-durrā'a* «especie de camisa abierta por delante»).

¿Es necesario suponer que *Sancho* viene precisamente de *Sanctus* (p. 170, n. 49)? Porque puede explicarse con ventaja a partir de *Sanctius* que, como *Sanctia,* está bien documentado: *CIL* XIII, núms. 654, 835, 6158, 5103, etc. No parece nada clara la procedencia (inmediatamente) dialectal de *búfalo* (p. 240, n. 13), que debe ser un cultismo de introducción tardía, pues el resultado popular de *bufalus* y de *bubalus* habría sido exactamente el mismo en castellano.

Se hace preciso repetir que *Tolosa* de Guipúzcoa no corresponde en absoluto a *Tolosa, Toulouse* de Francia (p. 468), ya que su pronunciación vasca es *Tolosa,* igual que la romance. Es uno de los tantos nombres de importación que recibieron las villas guipuzcoanas de la alta Edad Media, como *Monreal, Mondragón, Segura, Villabona* o *Villafranca:* no corresponde, pues, al nombre de la ciudad francesa, sino que es sencillamente el nombre de la ciudad francesa, tomado sin dejar pieza. No sé si existe un nombre de lugar vasco *Eritzeta* (p. 508), pero, de existir, no viene de *ilicetum,* como *Mi-* 232
men(t)za no es el homónimo de *Viminacius* (p. 508), aunque vasc. *mimen* sí venga del lat. *uimen.* Sea lo que sea *Pamparrongo* en Gui-

---

[a] «Petit atlas linguistique basque-français "Sacaze"», 205-221.

[3] El empleo como adjetivo de ese sustantivo es sólo imputable al traductor.

púzcoa (p. 510), sólo se podría pensar en el lat. *panis* como último recurso, mucho después de haber recordado el cast. *fanfarrón:* ¿es que para *Pampaneira* en Granada no se ofrece tampoco nada más obvio que *panis? Aquilué,* citado en la p. 511, no es vasco.

La impresión de este hermoso volumen es muy cuidada y las erratas, por lo general, fáciles de subsanar, no exceden de lo que cabe esperar en una obra colectiva de esta suerte. Son más incómodas algunas que afectan a palabras de lenguas que no serán familiares a todos los lectores: la *th* del gótico, por ejemplo, y empleo esa grafía para evitar otra confusión, aparece varias veces transcrita por *p (sanps* «verdad» p. 427, *piumagus* p. 432, *mops* «valor» p. 557). A corregir también ár. *lisām* «lengua» (p. 293), *talg* «nieve» (p. 575).

¡Ojalá podamos ver pronto nuevos volúmenes de la *ELH* alineados al lado de este primero!

21

LA LENGUA VASCA EN TURQUÍA

Por gentileza de D. J. J. B. Merino Urrutia ha llegado a nuestras manos una separata de un trabajo publicado en Turquía sobre la lengua vasca por el Dr. Hamit Zübeyr Koşay con el título «Bask Dili ile Türkçe arasinda münasebetler». El artículo, que ocupa 7 páginas de texto, contiene principalmente comparaciones léxicas. Las palabras vascas se comparan con otras de las lenguas urálicas y altaicas (turco, mongol, manchú). Esta parte nos resulta accesible a los desconocedores del turco porque las palabras, tanto las vascas como las que se comparan con ellas, van seguidas de su traducción en francés o alemán.

Nos ha parecido que los lectores del *Boletín* recibirían con agrado esta muestra de interés por los estudios vascos en la lejana Turquía.

BAP 10 (1954), 364.

22

A. TOVAR, *LA LENGUA VASCA,* SAN SEBASTIÁN 1954

Vemos con profunda satisfacción que este libro se ha convertido, como merecía, en el manual clásico de iniciación al estudio de la lengua vasca. La favorable acogida de un público amplio, que en este caso ha sabido hacer justicia a los valores de la obra, ha hecho necesaria rápidamente una segunda edición. 107

Como nos dice el autor en una nota, en esta segunda edición ha corregido algunos errores, completado omisiones y recogido los progresos de la investigación. Debemos agradecerle este interés por poner al día el libro y estamos seguros de que no será la última vez que realice ese trabajo.

Sería inútil hablar aquí del contenido del libro ni de sus virtudes de desarrollo y exposición. Como nunca puede alcanzarse una completa unanimidad en ninguna materia y menos en las referentes a nuestra lengua, nos limitaremos a señalar algún pasaje con el cual nos encontremos en discrepancia.

Las etimologías vasco-camíticas de Schuchardt han sido ya sobradamente atacadas y demolidas para que resulte una audacia el presentar objeciones a alguna de ellas: uno siente, por el contrario, que puede estar siendo arrastrado por la corriente general a hacer leña del árbol caído. Creemos sin embargo que la comparación entre vasc. *umerri* «cordero» y el asirio *ummeri,* etc., es de difícil defensa. *Umerri* «cordero» en una zona alto-navarra —junto a los generales *bildots* y *arkume*—, es en Vizcaya «ganado lanar de más

---

ASJU 1 (1954), 107-108 *[= BAP* 10, 1954, 367-368]. Reseña de Antonio Tovar, *La lengua vasca,* San Sebastián, Biblioteca Vascongada de los Amigos del País, 1954, 2.ª ed. [1.ª ed. San Sebastián 1950].

de dos años» y en b.-nav. y salacenco «nueva cría de un animal». Esta acepción nos descubre que su etimología es *uma-berri* o *ume-berri* «cría nueva».

Tampoco estamos de acuerdo con los paralelos camíticos y caucásicos propuestos para vasc. *azeri,* etc. «zorro» (p. 29), pero el tener relación personal, junto con el P. Omaechevarría, con otra
108 etimología nos lleva a temer que nos dejemos llevar por prejuicios personales.

También desearíamos expresar nuestras dudas sobre el pasivismo del verbo vasco, teoría que Tovar recoge siguiendo a los maestros de la vascología. Nuestra desconversión, por decirlo así, es reciente, pero bien fundada a lo que creemos. Si aceptamos que las categorías gramaticales existen y tienen significación sólo dentro de cada lengua, en ese caso, puesto que *pasivo* sólo tiene sentido en contraposición a *activo* y en vascuence no hay más que un verbo, el tratar de decidir si éste es activo o pasivo es una cuestión tan académica como el tratar de determinar si vasc. *mai* «mesa» es masc. o fem. El vasco conocido dispone además de una especie de pasiva perifrástica que le sirve para traducir mejor o peor las oraciones pasivas de las lenguas vecinas

Estos detalles, como decimos, entran dentro de lo opinable. No así el indiscutible valor del libro del Sr. Tovar.

23

J. CARO BAROJA, *LOS VASCOS,* MADRID 1958

D. Fausto Arocena, parco administrador de elogios, escribió en 475
este *Boletín* 6 (1950), 115-116, al aparecer por primera vez este libro: «*Los vascos* de Julio Caro Baroja es quizá el más depurado complejo de conocimientos que existe sobre el misterioso pueblo que integran. Y seguirá siendo así durante mucho tiempo, aunque el autor se sienta bien lejos de la pretensión de haber dicho la última palabra sobre cada uno de los temas que ha tratado».

No hay, a mi entender, la menor exageración en estas palabras. *Los vascos* es la mejor síntesis sobre la materia a que hoy podemos aspirar y todos sabemos la variedad y amplitud de los aspectos que el autor ha creído necesario abarcar. Es, además, un libro abierto: la obra de un investigador, no de un compilador. Así ahora, aparte de adiciones y cambios menores, se nos presenta enriquecido con un capítulo XIV nuevo, «Navegación, comercio, industria», en el que examina con agudo espíritu crítico una de las cuestiones más importantes de nuestra historia. Debemos agradecimiento a Ediciones Minotauro —y no es éste el primer servicio que presta a nuestros estudios— por haber vuelto a hacer accesible a los lectores, aumentado y mejorado, este libro indispensable.

Constituye probablemente un síntoma poco esperanzador el que las opiniones acerca de palabras y nombres susciten entre nosotros discusiones mucho más enconadas que las referentes a hechos y

---

BAP 14 (1958), 475-477. Reseña de Julio Caro Baroja, *Los vascos. Etnología,* Madrid, Ediciones Minotauro, 1958, 2.ª ed. [1.ª ed. San Sebastián, Biblioteca Vascongada de los Amigos del País, 1949].

cosas. Por ello lamento que las observaciones que me permito presentar en torno a algunos de los temas tocados en este libro se ciñan tan cerradamente a lo lingüístico. Confío en que mi profesión me servirá de alguna excusa al reincidir en el pecado antiguo.

Acaso no sea en rigor exacto que *Iruña* «en vascuence, es la ciudad por antonomasia» (p. 55): más bien se diría que es «la ciudad» más algo no muy fácil de determinar.

Me parece dudoso que *ferragines* en documentos medievales aluda sin ambigüedad a ferrerías (p. 72). Véase Corominas, *[[DCELC]],* s.v. *herrén,* con bibliografía.

En la medida en que en estas cosas se puede hablar de imposibilidad, no parece que *Arçamendi* sea «monte del oso» (p. 75), pues «oso» es *(h)artz* y el artículo no entra en composición: «monte de pastores» es, en cambio, perfectamente normal.

Para la historia del sufijo *-(t)egi* (pp. 152 s.) son importantes los ejemplos de un documento medieval de Irache: «agrum quem vo-
476 citant Belasco Laschentiztegia a limite de Belasco Laquentiz... loco quem dicunt Garsea Illurdoiztéguia...» (J. M.ª Lacarra, *Vasconia medieval,* [[San Sebastián 1957]], p. 38).

El paralelo logudorés que el autor señala para *azilla* y *gorotzilla* «noviembre» (p. 168) puede extenderse a *buruilla* «septiembre» (vid. también p. 403): cf. sardo *kapudánni, kapidánni,* etc. «septiembre» < lat. *caput anni.* Entre los nombres de meses, no es admisible que *otsailla* «febrero», que tiene *ts* en todas partes, venga de *(h)otz* «frío»: *otso* «lobo» es en cambio posible.

La explicación de vasc. *ari* «carnero» por el lat. *aries* que el autor se limita a reseñar, sin comentarios, remonta por lo menos a Schuchardt. Para aceptarla hay que olvidar que en extensas zonas del país se dice *ahari (āhāri), adari, aari,* y que *ari* tiene todo el aspecto de ser la variante más reciente de todas.

Al citar los nombres del pastizal (p. 203) habría que advertir que *sel* es término romance, es decir, que, sea cual fuere su origen, no aparece en textos vascos. Por otra parte, su equivalente vasco más extendido no es *soro,* sino *saroe (sarobe, saroi, sario, saure).*

Creo difícil que vasc. *urre* esté emparentado con lat. *aurum* (p. 229) a no ser que el parentesco sea de naturaleza muy especial y muy complicado. La plata tiene otra denominación en la parte occidental del país: *urre zuri* lit. «oro blanco». En cuanto a *urraida* «estaño» y *zirraida* «cobre», que el autor toma de Barandiarán, no es seguro que tengan más realidad que la que pudo conferirles la

mente creadora del P. Larramendi: faltan testimonios independientes, en cuanto se me alcanza.

El molino (p. 243, n. 6) tiene otro nombre vasco, *ei(h)era,* con variantes, que parece derivado de *eio, e(h)o* «moler».

Oihenart tenía seguramente razón acerca de *tusuri* (pp. 360 s.), pero su paisano Sauguis, que era mayor que él, se contenta con decir: «Thussuria eztaquit onsa cer den» *(RIEV* 2, 1908, p. 705).[a] El mismo, aunque con dudas, traducía *orcea* por «cielo»: «eta aguian orcea heuscara çaharrian cerua erran nahicen».

En una obra de esta clase la bibliografía, aunque sea muy abundante, ha tenido que ser cuidadosamente escogida por razones prácticas evidentes. Sólo teniendo esto muy presente me atrevo a señalar algun título que no he visto citado.

A propósito de los nombres de población en *-oz,* frecuentes sobre todo en Navarra (p. 58), son importantes los estudios de Rohlfs *(RFE* 36, 1952, 209-256)[b] y Séguy. En efecto, sea cual fuere la explicación de éstos, parece claro que pertenecen al mismo tipo de denominación que los nombres aragoneses en *-ués* y los gascones en *-ós.*

El *Diccionario de los nombres éuskaros de las plantas* de Lacoizqueta, ⟦Pamplona 1888⟧, (p. 172) presenta el grave inconveniente de estar empedrado de términos de dudosa autenticidad, tomados de Larramendi. Aunque limitado a una región, es más seguro el libro de Althabe, *Ciberouko botanika edo lantharen jakitatia,* ⟦Bayona 1900⟧. Reciente es el de K. Bouda y D. Baumgartl, *Nombres vascos de las plantas,* Salamanca 1955.

Sobre la vida pastoril hay que añadir ahora *AEF* 15 (1955) y 16 (1956). Acerca de medicina popular (p. 333, n. 5) hay el libro 477
de I. M.ª Barriola, *La medicina popular en el País Vasco,* San Sebastián 1952. Para opiniones acerca de los vascos y su carácter (p. 347, n. 2), P. Anselmo de Legarda, *Lo vizcaíno en la literatura castellana,* San Sebastián 1953. Hay una traducción parcial del libro de Iztueta (p. 427, n. 8): P. J. A. de Donostia, *Historia de las danzas de Guipúzcoa, de sus melodías antiguas y sus versos,* Zarauz [1956]. Para cuestiones marítimas, M. Ciriquiain-Gaiztarro, *Los puertos marítimos vascongados,* San Sebastián 1951.

---

[a] J. Urquijo, «Los refranes vascos de Sauguis...», 677-724. [b] «Sur une couche préromane dans la toponymie de Gascogne et de l'Espagne du Nord».

La presentación del libro y la selección de las ilustraciones tienen la sobria distinción a que nos tiene acostumbrados Ediciones Minotauro. Hay algunas erratas y descuidos, algunos de los cuales vienen de la primera edición. Señalo algún caso porque no será ésta, seguramente, la última aparición del libro. Debe leerse *A. Yrigaray* y *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País* en la p. 64, n. 7; *Weltkarte* (p. 64, n. 7); *Aurizperri,* no *Amizperri* (p. 185); *eyll,* no *ayll* (p. 273, documento de Iranzu); *la «Logique»* (p. 399); *escritores románticos,* no *romanos* (p. 511). En la p. 96, n. 8, falta una línea que suplo por la primera edición: «...y algunos jurisconsultos e historiadores [del Derecho. Lacarra ha renovado el estudio de los fueros] en». Por no haberse sustituido por *rr* la *r* con un rasgo superpuesto de la primera, se lee ahora *Etxeberia, karika* (p. 41), *Aurizperi, Astigaribia* (42), *Erota txiki* (243) y *Euskaleriaren* (427). Algunas palabras vascas aparecen en forma incorrecta: léase *baitha* (p. 153), *sarats, udare, madari* (p. 165), *ezpal* (p. 202, que es al menos la variante más extendida), *eguin* (p. 434), *zomorro* (p. 506). Larramendi, s.v. *carnestolendas,* trae *ïauteriac* (p. 407).

24

L. W. EICHBERG, *ETYMOLOGIEN VORINDOGERMANISCHER WÖRTER AUS ORIENTALISCHEN SPRACHEN,* FREIBURG I. BR. 1956

Este volumen multicopiado comprende varios trabajos en que el 96
Dr. Eichberg trata de aclarar por medio del sumerio nombres propios y comunes griegos y latinos de origen no indoeuropeo. El primer artículo, que se continúa en el sexto y en un apéndice, expone con honradez y claridad las dificultades que ofrece la utilización del sumerio para explicar etimológicamente términos griegos, latinos y etruscos: la parte probativa está formada por unas 400 comparaciones. Los demás artículos, de carácter menos general, están dedicados a los nombres i.-e. del asno, mulo y caballo, a los términos «mediterráneos» relacionados con la viticultura y el vino, a nombres de metales, etc. En la comparación se utilizan también las lenguas caucásicas e, incidentalmente, el vascuence.

Como se ve, esta publicación queda muy alejada por su objeto principal de nuestros estudios. No es, pues, éste el lugar más adecuado para valorar críticamente esta tentativa, aun si mi competencia —nula, más que escasa— en la materia lo permitiera. Diré únicamente que sus resultados difícilmente podrán no quedar afectados por la inseguridad inherente a ciertos elementos que se comparan: nombres de lugar, de héroes y de divinidades, de una parte, y el material sumerio, de otra. Las comparaciones, además, no parecen atenerse a correspondencias fonéticas estrictas y

---

BAP 14 (1958), 96-97. Reseña de Ludwig Waldemar Eichberg, *Etymologien vorindogermanischer Wörter aus orientalischen Sprachen,* Freiburg i. Br. [Heidelberg, Carl Winter], 1956.

no siempre se ve con claridad en qué sentido preciso deben entenderse las relaciones mutuas entre las diversas lenguas comparadas.

Por lo que respecta a las formas vascas, el autor generalmente acepta las comparaciones establecidas por otros especialistas: por el profesor Bouda principalmente en lo referente a las lenguas caucásicas y por el profesor Hubschmid para lo prerrománico. Creo que alguna de ellas difícilmente puede mantenerse hoy. Así, para citar dos ejemplos, la de vasc. *azari* «zorro» (I, 52 y 66, núms. 148 y 212), que no parece haber tenido nunca *b-,* y que según toda probabilidad está estrechamente relacionado con un nombre de persona sumamente frecuente entre nosotros en la Edad Media, o la de lazo *kap'ula* «espalda» que, como indicó H. Vogt, *NTS* 17 (1950), p. 539,[a] es un préstamo del gr. moderno, que a su vez lo tomó del latín. No sería tampoco difícil reunir errores de detalle: *en* «lengua» (I, 14, núm. 30) no es kartvélico, sino más concretamente georgiano (en realidad, *ena);* no existe un bearn. *aturus* «fuente, río» ni *Turissa, Itourissa* es v.-fr. ni nombre de río (I, 35, núm. 79); el vasc. *etx* «casa» (I, 61, núm. 192) es en realidad *etxe, etse,* etc.

97 Estos detalles, sin embargo, son fácilmente explicables por tratarse de material que el autor conoce de segunda mano y tienen poca relación con la finalidad principal de esta publicación.

---

[a] Reseña de K. Bouda, *Baskisch-kaukasische Etymologien,* Heidelberg 1949, 537-549.

25

BASQUE ET ROMAN

Le titre de cet article, on le voit bien, n'est que la traduction 12
de celui du fameux ouvrage que H. Schuchardt a consacré aux éléments d'origine romane en basque après la parution du premier volume du grand *Dictionnaire basque-espagnol-français* de R. M.ª de Azkue.[1] La coïncidence n'est pas involontaire. Malgré l'attention que certains éminents romanistes, tels Meyer-Lübke et Rohlfs pour n'en citer que deux, ont portée à ces problèmes, on ne saurait nier que la contribution de Schuchardt, dans cet ouvrage et dans ceux qui l'ont précédé et suivi, est jusqu'à présent la plus importante, aussi bien par l'étendue que par l'intensité de ses recherches.

Le thème ne manque pas d'actualité. Un demi-siècle s'est écoulé, mais on n'a guère avancé vers la clarification des problèmes que Schuchardt avait posés. L'ensemble des emprunts sûrs du basque au latin et aux langues romanes n'a pas été accru par des découvertes importantes, et ce qui était incertain du temps de Schuchardt —au moins pour le lecteur averti— reste encore douteux la plupart des cas, personne n'ayant réussi à prouver les hypothèses ou à les écarter de façon définitive. Il s'agit, certes, de questions dont la solution appartient plutôt aux romanistes, mais tant que ceux-ci n'auront pas le goût et le loisir de s'en occuper —et comment pourrait-on attendre de leur part qu'ils se consacrent spécialement à des études marginales—, on ne jugera pas trop audacieux de les envisager aussi du côté basque.

Via Domitia 4 (1957), 12-25; *SHLV* I, pp. 107-115.

[1] *Baskisch und Romanisch, ZRPh,* Beiheft 6 (1906).

13 L'importance et l'urgence d'une étude poussée à fond, qu'on ne prétend pas naturellement faire ici, est évidente. On essaie toujours de démontrer la parenté du basque avec d'autres langues. On a beau dire qu'on attache trop d'importance à la généalogie des langues: on ne cesse pas pour autant de s'y intéresser. Et les recherches de ce genre, cela va de soi, ne peuvent être fondées sur les éléments que le basque s'est incorporés au cours des vingt siècles derniers. Mais ceux qui ne veulent pas aborder cet aspect de la question ne sauraient ne pas s'intéresser aux résultats d'un long contact linguistique particulièrement original: il s'agit ici d'une toute petite communauté, dont la langue n'est jamais parvenue à être l'instrument d'un État ou le véhicule d'une culture élevée, et s'est toujours trouvée entourée et pénétrée d'autres langues qui étaient presque toujours en mesure d'exercer sur elle une influence irrésistible. Pour celui qui veut faire l'histoire de la langue basque, finalement, les seules étymologies sûres de mots basques, c'est-à-dire celles qui seront acceptées par les linguistes, quelles que soient leurs opinions au sujet des rapports généalogiques du basque avec d'autres langues, sont celles qui sont fondées sur l'analyse des mots composés ou dérivés dans leurs éléments formatifs ou sur l'hypothèse d'un emprunt au latin ou à ses continuateurs romans. Toute tentative de remonter plus haut dans la diachronie du basque, même pour ce qui est des emprunts aux langues indo-européennes avant le début de l'influence latine, n'a rapporté jusqu'ici qu'une très maigre récolte de résultats incontestables.

Étant donnés l'autorité indiscutable de Schuchardt ainsi que le rôle prépondérant qu'il a joué dans ces recherches, on ne saurait que regretter certains aspects de son oeuvre qui découlent de ses conceptions théoriques: son penchant pour l'étymologie intuitive, presque impressionniste; son insouciance à l'égard des sons; sa tendance à expliquer *ignotum per ignotius;* le fait qu'il renonce fréquemment à considérer l'histoire des mots en question, qu'il connaissait du reste assez bien la plupart des cas. Tout ceci était bien plus dangereux dans le domaine basque que dans d'autres beaucoup plus étudiés où les critiques de Schuchardt, dont on ne peut souvent nier le bien-fondé, n'ont pas réussi à ébranler les convictions de base ou à introduire des changements profonds dans les méthodes usuelles. Voici ce que nous voudrions montrer ici dans le concret à l'aide d'un certain nombre d'exemples, pas toujours neufs.

Nous allons commencer par l'histoire des mots. Schuchardt a
14 taché d'expliquer par le latin le mot basque *bazkari* «(le) dîner, re-

pas de midi»:[2] l'origine en serait lat. **pascarium* ou **pascuarium,* et il se rangerait de ce fait avec le participe *bazkatu* 'paître' < lat. *pasci,*[3] et avec *bazka* 'pâture'.[4]

Même sans vouloir examiner de près la vraisemblance de la formation latine qu'il postule, on pourrait faire des objections à ce rapprochement. L'idée de nourriture est commune, si l'on veut, à *bazkari* et à *bazkatu,* mais le premier n'est employé qu'au sujet de personnes, tandis que *bazkatu* et *bazka,* au sens propre, se rapportent à des animaux; on ne peut séparer *bazkari* d'un groupe de mots étroitement liés par le sens et même, à ce qu'il semble, par la forme, étant formés à l'aide d'un même suffixe *-(k)ari: afari* et variantes «(le) souper», *askari* «déjeuner» «goûter», *gosari* «déjeuner», qui ne sont pas d'origine latine.[5] Mais on peut se passer de tout cela. Si l'on se tourne vers les textes, on a vite fait de vérifier que, tandis que *bazka(tu)* n'a pas changé depuis le XVI[e] siècle, la forme ancienne de *bazkari* est *barazkari.* C'est en effet *barazkari,* et le participe *barazkaldu* qui en dérive, qu'on trouve exclusivement au XVI[e] siècle, quelle que soit la provenance des textes: Dechepare (1545) et Liçarrague (1571) du côté français tout comme Garibay et les *Refranes y Sentencias* (1596) de l'espagnol. Encore au siècle suivant, on ne trouve pas autre chose dans le dictionnaire manuscrit de S. Pouvreau et chez les auteurs souletins Sauguis et Oihenart (1657); même en 1741, le labourdin Harriet ne donne que *barazkari, barazkaldu.* On peut sans doute avoir recours à un «dédoublement» de *a* en *aa,* puis *ara* (du reste, pourquoi n'aurait-il pas atteint *bazka[tu]?),* mais il serait vain de nier l'évidence.

Nous n'avons aucune intention de rabaisser par parti pris l'importance de l'apport roman au vocabulaire basque. Ainsi nous serions prêts à admettre que le v. biscayen *txiologa* «taverne» (1596), *txiriboga* id. (Aizquibel; le nom de famille *Chiriboga* paraît déjà au XV[e] siècle),[6] d'où le dérivé *txiribogin* «cabaretier» (1596), vient de

---

[2] *Baskisch und Romanisch,* p. 24; *Primitiae linguae Vasconum,* Halle a.S. 1923, p. 18.

[3] Il n'y a aucun besoin de postuler **pascuare,* comme le fait Schuchardt: cf. bsq. *barkatu, bedei(n)katu, endelgatu* < *parcere, benedicere, intellegere.*

[4] S. Pouvreau écrit *hire bazcaco ardiac* comme *oues pascuae tuae.*

[5] Voir ce qui est dit ci-dessous à propos de *afari*.

[6] La traduction «vin pour les malades» qu'Azkue a empruntée à l'historien Labayru est erronée.

synagoga (cf. en Espagne *senogoga, sinoga,* mozar. *šonoga,* etc. «synagogue» au Moyen Âge).[7] Il n'y a rien du côté phonétique qui fasse difficulté. Il n'est pas difficile non plus d'imaginer des situations dans lesquelles l'on aurait pu, par plaisanterie ou par injure, appeler synagogue un cabaret. On voudrait seulement découvrir des indices d'un changement sémantique analogue accompli en roman, en dehors du basque.

Mais il est possible au besoin de trouver chez Schuchardt des exemples où l'explication par le basque ne suffit pas. Le substantif basque *estalbe, estalpe* «abri, hangar» a été rapproché de l'a. prov. *estalbiar* «épargner», cat. *estalviar,* gasc. *estaubia, estaudià,* etc.[8] Le rapport a été conçu de façon très diverse: on a pensé que le verbe roman vient du basque et on a vu dans le nom basque un emprunt au roman; quelqu'un a cru en outre qu'ils sont tout à fait indépendants quant à l'origine. Nous n'essaierons pas ici de préciser ce rapport. Il suffira de dire que, d'après la judicieuse remarque de Rohlfs,[9] la diffusion du mot roman ne favorise aucunement l'hypothèse d'une origine basque.

Schuchardt, *RIEV* 8 (1914-1917), p. 329,[a] avait établi que la formation basque d'*estalpe* ne fait aucun doute: il est dérivé d'*estali* «couvrir» (rad. *estal),* avec le suffixe *-pe, -be* «sous» tout comme *at(h)erbe (atharbe* chez Liçarrague), *aterpe* ou *aizolbe* qu'Oihenart traduit «lieu où l'on est à couvert du vent». Tout ceci semble clair et indubitable.

D'après Azkue, *estalbe* est haut-navarrais et *estalpe* presque commun à l'ensemble du Pays basque, même aux dialectes basques-français. Il est vrai que ses données ont besoin d'être vérifiées: nous n'avons pas trouvé *estalpe* dans les textes ou dictionnaires des dialectes septentrionaux.[10] Le mot manque chez S. Pouvreau, où l'équivalent en est *estalgune* «couverture, le couvert».[11]

---

[a] «Die Herleitungen aus dem baskischen bzw. iberischen in Meyer-Lübkes *REW* (bis 5.560)», 325-337.

[7] Corominas, *DCELC* I, p. 30a, 1.3 ss.

[8] *REW* núm. 2918.

[9] *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne, ZRPh,* Beiheft 85 (1935), p. 30.

[10] D'après un renseignement dont nous sommes redevables à M. l'abbé P. Lafitte, *estalpe* = *aterbe* s'emploie de nos jours en Basse-Navarre.

[11] Cf. «*Gunea,* en Soule veut dire lieu ou endroit» (Oihenart).

Mais, à regarder les choses de plus près, l'image commence à se ternir. Nous n'avons trouvé aucun témoignage de *estalpe* avant le guipuzcoan Larramendi (1745), qui emploie ce mot pour traduire *arcano, misterio, proteccion* et *tapete.* Or il est bien connu que ce lexicographe a créé pas mal de néologismes et l'on ne peut guère douter que *estalpe* «mystère» en fasse partie. Il a exprimé ce concept par un composé basque qui signifierait «chose qui est sous couverture» au lieu d'employer l'emprunt usuel *(mysterio* se trouve déjà chez Liçarrague). Il en est de même de *estalpe* «protection», bien que l'on puisse croire qu'il a pris ici un mot de sens concret pour rendre une nuance plus abstraite.[12] Les dictionnaires postérieurs, hormis Azkue (l'anonyme Sbarbi-Urquijo, Añibarro vers 1820, Aizquibel, van Eys), dérivent de celui de Larramendi.

Tandis que *estalpe* n'a à date ancienne qu'une existence spectrale, il y a un autre mot, abondamment attesté, qui n'en diffère pas beaucoup pour la forme et dont la valeur n'en est pas non plus très éloignée: c'est *establia, estalbi(a)* «écurie». Landuchio (1562) donne *estaluia* «establo de bestias» (et *estaluieroa* «establerizo»), au XVII[e] siècle on trouve *establia* chez Sauguis et S. Pouvreau, qui traduit «étable» *(establiaçaina* «palefrenier»), au siècle suivant *establia* «écurie» chez Harriet et encore soul. *establia* chez Gèze en 1875. Rien ne s'oppose à ce que *establia* soit un emprunt au roman *es-* 16
tablia, v. cast., cat., etc.,[13] d'où *estalbia* est issu par une métathèse presque normale en basque, puis *estalbi* par déglutination de l'article basque *-a (estarbi* en guipuzcoan de Navarre).

On ne saurait nier, pourtant, la réalité de *estalpe* «hangar, abri», qui est aujourd'hui populaire dans quelques contrées. On peut se fier à Azkue lorsqu'il dit que le mot est bien répandu en Biscaye; nous l'avons rencontré en guipuzcoan et en haut-navarrais d'Oyarzun.[14] En espagnol de Navarre, suivant Iribarren, il y a *estalpe* (vallée d'Odieta), *istalpe* (environs de Pampelune) «cobertizo donde se guarda la leña, situado fuera de casa, generalmente en el corral o en la huerta». En toponymie il y a au moins *Estalpe* (Esquiroz, près de Pampelune) et *Estalpea* (Aoiz), tous les deux en Navarre.

---

[12] *estalpe* «tapete» est sans doute un néologisme, du reste mal formé: «Tapete, *estalpea,* de donde puede venir el Romance, y el Latín *tapes, -etis;* y quiere dezir lo que cubre el suelo, o lo baxo».

[13] Le mot est attesté aussi en Navarre: *dos estaulias* en 1276.

[14] Voir ci-dessus note 10.

On peut montrer quand même qu'*estalpe* a remplacé un plus ancien *estalbi(a)* dans un cas concret. Selon J. d'Etcheberri de Ciboure (1630?), le Christ est né *establian* «dans un étable»; le souletin Tartas (1666) traduit *Caelo uenit in uterum, de utero uenit in praesepe, de praesepe uenit in crucem* par *Celuti ginda sabelera, sabeletic ginda estabiliala, estabiliatic ginda curutciala;* le lieu est appelé *estabili* (et *ichola* «cabane») chez Mendiburu (1759, né à Oyarzun) et *estrabi* dans les *Gavon-sariac* d'Azcoitia (1762); dans la traduction des Evangiles faite par Haraneder (XVIII[e] siècle, mais remaniée et publiée en 1855) *barruqui batean,*[15] Luc. 2, 7, est expliqué en note par *establia batean.* Mais le guipuzcoan Lardizabal écrit déjà *estalpe batean* dans un livre paru aussi en 1855, et maintenant c'est *estalpe* qui est le terme bien établi en Guipúzcoa dans la langue des prêcheurs, des cantiques et de la littérature religieuse. Il est vrai que le guipuzcoan Ubillos (1785) avait déjà employé *estalbe (edo echola),* mais faut-il rattacher *estalbe* à *estalpe* plutôt qu'à *estalbi?*

On ajoutera encore que, d'après Azkue, il y a aussi soul. *estaupe* «tambour d'église», cité par Schuchardt comme simple variante d'*estalpe,* mais qu'on ne peut aisément en tirer argument, les exemples basques de vocalisation de *l* implosif étant tout à fait exceptionnels. Le bas et haut-navarrais *estrabil(l)a* «écurie, fumier» est issu aussi de quelque dérivé roman du lat. *stabulum.* Ce serait probablement mener trop loin les conséquences de ce que nous venons d'exposer que d'en conclure qu'une formation basque *estalpe,* tirée d'*estali* «couvrir», n'a jamais existé comme mot populaire et qu'il ne s'agit que d'une basquisation de *estalbi(a),* due à certains auteurs puristes et favorisée par l'étymologie populaire. Mais il serait tout aussi aventureux de penser que l'emprunt *establia* n'y a été pour rien. L'hypothèse d'une interférence est étayée par la vitalité que ce dernier montrait jadis, vitalité dont les témoignages font défaut pour ce qui est de *estalpe.* Les données que nous avons présentées sont loin d'être complètes, mais nous ne croyons pas que de nouvelles études puissent modifier profondément les lignes du tableau.

17

Un autre cas où l'examen des textes permet d'arriver à des conclusions quant à l'étymologie est celui des verbes qui signifient «laisser aller, lâcher», étudiés par Schuchardt:[16] *laga, laja* qu'il fau-

---

[15] «*Barruquea,* toit à vaches, parc à mettre bestail» (S. Pouvreau).

[16] *Baskisch und Romanisch,* p. 44.

drait rattacher à son avis à rom. *lagare, laier,* et *larga,* de l'esp. *largar.* Selon Azkue *laga* est guipuzcoan et biscayen de deux villages situés tout près de la frontière dialectale, et *laja* guipuzcoan de la partie orientale.

Schuchardt avait remarqué déjà, non sans surprise, que, tandis que les dictionnaires de Larramendi et Aizquibel ne connaissent que *larga* et *laja,* Manterola (1880) donne *laga* et *laja.* On peut ajouter que le vocabulaire du biscayen Añibarro (vers 1820) rend «dexar, abandonar», par *larga(tu),* bisc. et guip., et *laja(tu),* guip. et navarrais.[17]

Il est tout à fait inutile d'insister sur l'étymologie de *larga(tu)* (Liçarrague, etc.) qui est aussi claire que possible. Il en est de même de h.-nav. et guip. *laja (j* spirante vélaire sourde, comme en espagnol), encore que Schuchardt se soit trompé. Ç'est une variante de *laxa(tu)* «lâcher», (Dechepare, etc.), dont l'étymologie ne fait pas de doute (cf. *«lachoa,* lasche, flasque» S. Pouvreau), dans les parlers où par exemple *bajera* «vaisselle» correspond à *baxera* (cf. gasc. *bachère), prejitu* «frire» à *prexitu,* etc. Finalement *laga,* qu'on ne peut aucunement expliquer comme une variante régulière de *laja, laxa-,* n'est que le résultat du croisement de *larga* avec *laja:* les deux mots, synonymes malgré la diversité d'origine, ont coexisté longuement dans un domaine assez étendu où ils ont pu influer l'un sur l'autre.

On sait bien que Schuchardt n'était pas un défenseur des «lois phonétiques»: fidèle à ses principes, il ne se souciait pas trop des sons quand il faisait de l'étymologie. Et c'est en Pays basque qu'il trouva, ou crut trouver, l'heureux royaume de la liberté sans contrainte, donc sans régularité.[18]

Un seul exemple suffira à montrer les conséquences de cette attitude. Il explique bsq. *afari, apari* «souper» (voir ci-dessus) par lat. **apparium,* explication que Gavel trouve «fort vraisemblable».[19] Ceci suppose, semble-t-il, que *apari* est plus ancien que *afari:* or

---

[17] Selon Azkue, *laga* se trouve déjà chez le guipuzcoan Iztueta (1847).

[18] «Da wir über die Richtungen des Lautwandels im Bask. noch sehr wenig wissen, so erhalten wir von dieser Seite keine Hilfe bei der Ermittlung und Beurteilung der Lehnwörter, sondern wir müssen umgekehrt aus ihnen, so weit wir sie eben mit unsern gesunden Augen zu erkennen vermögen, Schlüsse auf die baskische Lautgeschichte ziehen. Wir sind also in der glücklichen Lage die 'Lautgesetze', die später so herrisch aufzutreten pflegen, noch schwach und hilflos, gleichsamnoch in den Windeln zu sehen» *(Baskisch und Romanisch,* pp. 16 s.).

[19] *Éléments de phonétique basque,* ⟦Paris 1920⟧ (= *RIEV* 12, 1921), p. 301 n.

18 c'est exactement le contraire qu'indiquent les textes. C'est *afari,* écrit quelquefois *affari,* qui règne seul dans toute la partie occidentale du pays: Dechepare, Landuchio, Liçarrague, Garibay, *Refranes* de 1596, etc. Selon toute vraisemblance, *apari* n'en est qu'une variante tardive, propre au guipuzcoan et aux contrées voisines. Même ici, l'on trouve toujours *afari* à date ancienne.

Il y a aussi *abari* dans la vallée navarraise de Salazar, et cette forme était sans doute fort répandue au Moyen Âge dans la Haute-Navarre, puisque *(on bacendu) avaria* est attesté déjà par le Fuero General.

Plus à l'Est, on relève *auhari* (b.-nav.), employé par les écrivains souletins Oihenart et Tartas au XVII[e] siècle. De cette variante sont issus régulièrement le soul. *aiha(r)i* et le ronc. *aigari:* dans ces dialectes *au* est passé à *ai* sauf dans un petit nombre de contextes.

Supposer qu'un lat. *-p-,* et à plus forte raison *-pp-,* se serait vocalisé, c'est une hypothèse dépourvue de tout fondement, étant donné que personne n'en a fourni un autre exemple même douteux. Au contraire, il n'y a aucune difficulté phonétique si l'on part de **au-(h)ari,* d'où les formes b.-navarraise, roncalaise et souletine. De **a-wari* avec une coupe syllabique différente, on a *abari,* puis *afari,* avec *-b-* > *-f-* comme dans *afia, kafia* «nid» à côté de *(h)abia, kabia* (lat. *cauea).* D'où en tout dernier lieu *apari* avec remplacement de *f* par *p* normale au moins dans une partie de l'aire guipuzcoane *(patxara* < *fachada, alper* < *alfer, inpernu* < *infernu,* etc.). On considère à tort, soit dit en passant, que le guipuzcoan représente à cet égard la situation des dialectes basques en général.

Le lat. **apparium* sert tout au plus à expliquer le ronc. *aparío,* soul. *apaidü* «repas (en général)», qui existent dans ces dialectes à côté de *aigari* et *aiha(r)i* qui sont des mots différents tant pour le sens («souper») que pour l'origine.

Une fois au moins Schuchardt s'est tourné de l'autre côté en établissant des «lois» trop rigides. Dans le premier article important qu'il a consacré à la langue basque,[20] il a établi que les mots qui commencent par *p-* sont pour la plupart des emprunts au roman. Il poussa ensuite trop loin cette conclusion exacte en affirmant qu'il n'y en a pas d'autres. Voilà la raison qui l'amena à s'efforcer de rom-

---

[20] «Romanobaskisches», *ZRPh* 11 (1887), 474-512.

pre le lien évident qui unit bsq. *bizi* «vie», «vif» avec *biztu, piztu* (rad. *bitz, pitz)* «ranimer, ressusciter» et «allumer» (cf. béarn. *abita, abuta* < *bito),* pour chercher une connexion impossible, et pour la forme et pour le sens, avec lat. *fixare* et ses continuateurs romans. On serrerait de plus près les faits si l'on disait que le basque ancien, tout en possédant deux phonèmes occlusifs dans chacun des ordres 19
apical et dorsal, ne semble en avoir eu qu'un, écrit d'habitude *b* à l'initiale dans les inscriptions aquitaines, dans l'ordre labial. Ce qui n'empêche pas que des variantes à sourde initiale se soient développées secondairement même dans des mots anciens.

On doit cependant avouer que Schuchardt avait déjà vu juste dans certains aspects de l'évolution des sons basques, même si les conclusions exactes auxquelles il était arrivé ont été méconnues par la suite. Les doutes que G. G. Reicher et R. Lafon ont soulevés à propos de l'étymologie de *mairiak* pl., nom de certains êtres mythologiques,[21] par exemple, avaient été dissipés par lui au préalable. On rencontre *mauru* «maure» en biscayen depuis Capanaga (1656), et plus à l'Est *mairu* (Tartas, etc.) id., tous les deux de lat. *maurus.* Là même où *mauru* et *mairu* sont désuets, on continue à attribuer aux *moroak* (ou *jentillak)* certains bâtiments remarquables par leur antiquité ou leur grandeur. Il ne reste que l'écueil phonétique: le changement *au* > *ai* n'est que roncalais et souletin et même ici il n'a pas eu lieu quand, comme dans *mauru,* la diphtongue est suivie de *r* doux. Mais Schuchardt avait démontré[22] qu'il y a aussi d'autres exemples de *au* > *ai* communs ou très répandus, où le changement est dû à la dissimilation *(au-u* > *ai-u):*[23] *haizu, hauzu* (tous les deux chez Liçarrague), < lat. *ausus* malgré l'aspiration initiale,[24] *kaiku* < lat. *caucum,* etc.

---

[21] R. Lafon - [[G. G. Reicher]], «Des personnages mal connus du folklore basque: les Mairiak», *Revue de l'histoire des religions* 121 (1940), 67-84.

[22] *Baskisch und Romanisch,* pp. 20 s.

[23] Cf. M. Grammont, *Traité de phonétique,* [[Paris 1933]], p. 288. Les exemples basques de dissimilation de *au-u* en *a-u* sont encore plus abondants. Dans la conjugaison du verbe auxiliaire transitif chez Axular on trouve, par exemple, *deraut, derautaçu, derauca, derautçate, derauzquitçu, ceraucan, ceraucaten, ceraueçan,* etc., mais *deratçut, deratçute, deratçuegu, baleratçu, ezpaileracu,* etc.

[24] *hauzu (haizu) naiz* correspond à *ausus sum:* cf. *eniz ausat* (Oihenart) «je n'ose pas» ou *non siegat osatu* = *non audeat* dans les Glosas Silenses et les exemples de *ausus sit* à valeur de présent cités par J. Bastardas Parera, *Particularidades sintácticas del latín medieval. (Cartularios españoles de los siglos VIII al XI),* Barcelona-Madrid 1953, p. 125.

Nous avons indiqué au début que, dans l'état actuel de nos connaissances, il n'y a que deux sortes d'explications étymologiques qui puissent être considérées comme incontestables: celles qui se bornent à identifier les morphèmes composants d'un mot et celles qui en cherchent l'origine hors du basque, mais tout près de lui, c'est-à-dire dans les langues dont les rapports historiques avec le basque sont parfaitement connus. Les difficultés commencent lorsqu'il y a des explications alternatives, l'une basque et l'autre romane, qui, au lieu de se compléter, s'excluent l'une l'autre. On n'y peut juger qu'*in concreto».* Il n'y a pas d'explication plus propre à irriter un bon basque que celle qui fait venir du lat. *vigilare* le participe basque *begiratu,* qu'il croit être à même d'expliquer de la façon la plus satisfaisante par *begi-ra-tu* «amener à l'oeil». Cependant, tout compte fait, on ne peut guère douter de sa justesse. Pour ce qui est du b. occidental *aitatu,* oriental *aip(h)atu* «mentionner, nommer», même si l'on en a suggéré sans rien préciser une étymologie romane, on ne voit pas pourquoi l'on ne devrait pas partir de bsq. *aita* «père»:[25] ce serait un dénominatif, tel que lat. *patrare (-petrare)* formé sur *pater,* dont le sens aurait été d'abord «faire, rendre père». *Norbait aitatu du* serait devenu par la suite «il lui a attribué quelque chose» «il l'en a fait responsable» et finalement «il en a fait mention».

Il n'est pas étonnant que Schuchardt ait quelquefois cherché à expliquer par le roman des mots dont l'origine était tout autre. Il a été souligné à plusieurs reprises, spécialement par K. Bouda, que bsq. *op(h)il* «galette, gâteau» et *ope,* traduit par Azkue «torta delgada», n'ont rien en commun avec lat. *offa* et *ofella.* Cette étymologie, qui se heurte à maintes difficultés phonétiques, est absolument superflue, ces mots composés s'expliquant aisément par *ogi* «pain» plus *-bil* «rond» et *me(h)e* (Landuchio *be)* «mince». On n'a pas remarqué toutefois un autre cas qui n'en diffère pas beaucoup, celui de *pikain, bikain* «le plus pur ou friand morceau d'une viande ou mangeaille» (Oihenart), que Schuchardt a rapproché d'esp. port. *pico* et même, par une bizarre adaptation du fameux *lucus a non lucendo* d'a. esp. *picaña* «Oberstes im schlechten Sinn, Abschaum».[26]

---

[25] Malgré Gavel, *Éléments,* p. 333, le nom *aip(h)u* ne suffit pas à prouver que *aip(h)atu* est plus ancien que *aitatu*. Le changement *p* < *t* est dû à dissimilation *(t-t* > *p-t)* comme dans *seta,* oriental *sep(h)a* «obstination» (lat. *secta),* tiré du dérivé *sepatu* «obstiné» (Oihenart).

[26] *ZRPh* 11 (1887), 484 et 511 ⟦v. nota 20⟧.

Tout ceci, encore une fois, est superflu plutôt qu'erroné: *gain* signifie «surface, sommet», d'où «crème du lait» «prémices» et *bikain, pikain* signifie aussi «prémices, primeurs» et «crème». Le premier membre du composé *pikain* est selon toute probabilité *bihi* «grain», en composition *bit-:* cf. *erkhaina* «le bout des doigts» (Oihenart) < *erhi (ert-)* «doigt» et *gain.*[27]

Formations basques et mots d'emprunt sont souvent enchevêtrés, on s'en doute bien, de façon à peu près inextricable. Ainsi dans *zet(h)abe* «tamis fin» et *zet(h)atxu* (soul. *-txü)* «tamis gros». Le second, tout comme esp. *cedazo,* fr. *sas,* est le continuateur direct de lat. *(cribrum) saetaceum;* le premier, un composé basque formé de *zeta* «soie» (cf. béarn. *sédo)* et *bahe* «crible», réduit à *-be* en dernier membre de composé. On retrouve *-be* dans ronc. *olabe, ondarbe* qui désignent diverses sortes de cribles. Le composé est basque même si le deuxième élément en est aussi d'origine romane: *bahe* < **bane,* rom. *van* (lat. *uannus).*

Schuchardt supposait que bsq. *ordu* «heure» était quant à la forme le continuateur de lat. *ordo,* mais avec la valeur du lat. *hora.* Ce n'est pas tout à fait satisfaisant, mais cela ne doit pas nous retenir ici. Il croyait aussi que lat. *hora* était représenté dans bsq. *oren,* qui serait de ce fait un ancien génitif pluriel: *zer oren da? = quota horarum est?*[28] Selon Gavel,[29] *hora* entrerait aussi dans l'adverbe basque *orai(n)* «maintenant». La famille basque de *hora* pourrait encore être accrue. Azkue cite un autre adverbe, *oraxte* (b.-nav., salazarais) «époque passée, mais encore peu éloignée, et qui est de la journée même»: on en peut rapprocher maintenant, dans l'extrême occiden- 21
tal du pays, *orast* chez Landuchio, à côté de *orain,* «maintenant». On serait tenté d'y voir le lat. *hora est,* ce qui semble confirmé par l'adverbe très répandu *arestian* «tout à l'heure», *araxtian, oraxtian* (traduit *iam iam* par S. Pouvreau), *oroxtian,* etc. Il est sans doute apparenté à *orast,* et à notre avis au lieu de penser à un suffixe basque, on pourrait en expliquer avantageusement la partie finale par

---

[27] L'assourdissement de l'occlusive initiale du second membre a entraîné celui de l'initiale du premier: cf. *pikor (bikor, mikor)* «grain», dérivé aussi de *bihi, pekorotz* «fiente, bouse» < *behi* «vache» et *gorotz,* etc.

[28] ⟦«Heimisches und fremdes Sprachgut»⟧, *RIEV* 13 (1922), 69-82, p. 69. Selon S. Pouvreau, *oren* est «heure, horloge» et *ordu* «temps, saison de faire quelque chose».

[29] *Grammaire basque,* ⟦Bayonne 1929⟧, I, p. 190 n. 1.

lat. *iam,* c'est-à-dire *hora est iam:* cf. *quia hora est iam nos de somno surgere,* Rom. 13, 11. Il y a aussi d'autres adverbes basques dont l'origine est à chercher dans le vocabulaire latin, tel *maiz (maes)* «souvent» < *magis,* et le guip. *ia, iya* «presque» < *ia* (lab. etc.) «déjà», du lat. *iam,* a toujours deux syllabes.

La découverte et le classement des mots appartenant aux diverses couches d'emprunts supposent, bien entendu, des connaissances assez précises au sujet des changements que les sons ont subis en basque au cours des deux millénaires derniers. Néanmoins, si nos connaissances sont encore assez loin d'être aussi complètes que possible à cet égard, ce n'est pas ici que se trouvent les principaux obstacles. Le meilleur dictionnaire basque, celui d'Azkue, n'est pas un dictionnaire historique.[30] Au surplus, en dehors des erreurs involontaires qu'on n'arrive jamais à supprimer, il porte parfois l'empreinte des préjugés puristes de l'auteur. On y cherchera en vain, par exemple, certaines acceptions qui lui semblaient sans doute dangereusement proches de la valeur originelle du mot et qui seraient donc de nature à en déceler l'origine romane: *autortu,* pour ne citer qu'un cas, ne vaut pas seulement «avouer, confesser»; dans un ouvrage manuscrit rédigé à Oñate vers 1790 il signifie exactement «octroyer, concéder».

Des variantes plus proches de la forme ancienne du mot manquent aussi. On penche à croire que K. Bouda n'aurait pas été partisan du rapprochement de bisc. *adore* «âme, force vitale» avec le caucasique central *tol* «être supérieur, être plus fort, exceller, vaincre» et *tolam* «victoire», s'il avait connu la forme *ardore,* attestée chez Larramendi: «Estar de buen aire, talante... *ardore onecoa.* De mal aire... *ardore gaistocoa».* Il est évident en effet que nous avons affaire ici à un emprunt à l'esp. *ardor,* lat. *ardorem,* comme l'avait déjà vu Castro Guisasola.[31]

Les formes divergentes issues de l'évolution d'une base ancienne ont été recueillies, au moins pour la plupart, dans les dictionnaires, mais elles y sont dispersées à tel point qu'on n'est jamais sûr de les avoir réunies toutes avant de proposer une étymologie. À côté

---

[30] Le dictionnaire du P. Lhande, limité aux dialectes basques françaises, suit, pour ce qui est des textes anciens, les indications du dictionnaire manuscrit de Harriet. Malheureusement il n'a presque jamais copié le titre ou la page des ouvrages que Harriet avait cités.

[31] *El enigma del vascuence ante las lenguas indoeuropeas,* Madrid 1944, p. 61.

de bsq. *topa, tope* «toast», par exemple, on doit ranger encore *opa (izan),* tout comme *opatu* «rencontrer» est à ranger à côté de *topatu* id. L'exemple présenté par Azkue (s.u. *opa izan)* est très proche pour le sens de certaines valeurs des continuateurs de *topp-* et *talpa* en France réunis par W. von Wartburg[32] («volontiers», etc.): *berri onak izan omenditu; izan bitza, opa dizkat* «on dit qu'il a reçu de bonnes nouvelles; que cela soit vrai, je le veux bien». 22

Peu de bascologues ont travaillé plus utilement dans ce domaine que K. Bouda. Mais il n'a pu être complet lui-même lorsqu'il a comparé bisc. *asikun, asikuren,* etc. «glandes, goitre» avec avare *c'uq'un* «goitre». Il est sûr, en effet, qu'on doit analyser *asi-kun,* et non *a-sikun:* cf. h.-nav. bisc. guip. *guren, gurentxu,* etc. «glandes, bubons» (Añíbarro *gurincha, curinchoa).* Et *asikun,* etc. n'est qu'un composé, dont le premier membre est *azi* «croître», comme esp. *crecederas* de *crecer.* La sifflante dorsale est bien attestée dans guip. *azikontxo,* h.-nav. *azimiñak* id.: les formes citées par Azkue ont été surtout recueillies en Biscaye où la distinction *s* / *z* n'existe plus.

Dans l'état actuel des recherches, deux instruments de travail favoriseraient beaucoup les progrès de l'étymologie basque. Tout d'abord, quelque chose qui ressemblât davantage à un dictionnaire historique que ce que nous possédons aujourd'hui. Deuxièmement, un dictionnaire étymologique, ne fût-ce qu'un recueil critique des opinions émises jusqu'à présent où fussent réunies les variantes réelles ou présumées d'un même mot. Il s'ensuivrait sans doute une diminution considérable des rapprochements répétés et des méprises.

---

[32] ⟦«Le *FEW:* évolution et problèmes actuels»⟧, *Word* 10 (1954), 288-305, pp. 301 ss.

26

NOTES SUR LES ÉLÉMENTS ROMANS DU BASQUE

Je me permets de revenir ici sur les rapports du lexique basque avec celui des langues romanes, dont j'ai déjà tâché d'indiquer la complexité.[1] Un seul exemple suffira pour montrer que, ici comme ailleurs, les apparences sont souvent trompeuses. 6

Il s'agit du basque roncalais *xeme, txeme* «petit empan, distance comprise entre les extrémités du pouce et de l'index, écartés le plus possible» et de l'esp. *xeme,* cast. mod. *jeme* id.

L'accord est si net, aussi bien pour la forme que pour le sens, que l'admission d'une origine commune paraît inévitable. R. M.ª de Azkue, l'illustre lexicographe basque, qui d'ailleurs ne se souciait guère des progrès de la linguistique romane, proclama à plusieurs reprises l'origine basque du mot espagnol.[2] Il fondait son avis sur la possibilité d'analyser le mot roncalais, qui serait composé de *xe,* diminutif de *ze(h)e* «empan» (ronc. *ze),* et *me (< mehe)* «mince, fin, subtil, maigre». Il faut ajouter qu'Azkue ne connaissait d'autre étymologie de l'esp. *jeme* que celle, trop fantaisiste, qu'il avait lue dans le dictionnaire de l'Académie espagnole: (gr.-)lat. *spithama* «empan».

Je ne crois aucunement qu'on puisse encore se rallier à son avis. Ainsi qu'il ressort du clair exposé de Corominas,[3] c'est un fait bien

---

Via Domitia 5 (1958), 5-14; *SHLV* I, pp. 116-120.

[1] ⟦«Basque et roman»⟧, *Via Domitia* 4 (1957), pp. 12-25.

[2] Cf. notamment «Leyendo el viejo romance», *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal,* Madrid 1925, II, pp. 87-92, mais aussi *Dictionnaire basque-espagnol-français,* ⟦Bilbao 1905-1906⟧, s.v. *séme,* et *Particularidades del dialecto roncalés,* Bilbao 1932, p. 372.

[3] *DCELC,* s.v. *jeme,* cf. V. García de Diego, *Diccionario etimológico español e hispánico,* ⟦Madrid 1954⟧, núm. 6042.

établi que le mot roman remonte à lat. *sēmis* «6/12 d'un as», mais aussi «moitié d'une mesure». Le mot espagnol n'est pas d'ailleurs isolé en ce qui concerne le sens, car *somes, sõmes,* etc. désigne en Lombardie la même notion *(REW*, num. 7811 et 7812).

Bien au contraire, l'interprétation de ronc. *(t)xeme* comme un emprunt au roman ne prête, à ce qu'il semble, à aucun doute. Outre la parfaite concordance d'aspect et d'emploi, un dialecte marginal tel que le roncalais n'est pas seulement un réservoir d'archaïsmes, mais encore un terrain perméable à la pénétration de n'importe quel terme étranger. Il suffira d'admettre que le mot s'y est introduit alors qu'on prononçait en roman [š-], non [x-], ce qui
7 ne nous fait pas remonter très loin dans le temps, ou encore qu'il a été emprunté à un parler aragonais voisin où le son initial n'avait pas changé.

Pourtant, et Corominas n'a pas manqué de le constater, le ronc. *(t)xeme* doit être placé dans un contexte plus ample. Il est ambigu, en ce sens qu'on ne peut aisément le dissocier d'une famille assez étendue de mots basques, dont la ressemblance avec lui est troublante.

C'est d'abord le h.-nav. *zee,* b.-nav. lab. *zehe,* soul. *zēhē* (et ronc. *ze,* cité ci-dessus) «empan», qui est sans doute à rapprocher de l'adjectif *xehe, (t)xee, (t)xe* «menu, de petit volume, de peu d'importance», connu dans tout le domaine basque, qui, à en juger par le soul. *xēhē,* ronc. de Vidangoz *xẽ*, doit reposer sur **xene,* diminutif de **zene.* Il est presque inutile de dire, tant les faits sont connus, que le basque peut former des diminutifs par la seule palatalisation de certaines consonnes, sans aucun élargissement du thème. C'est ainsi que, au XVII[e] siècle, S. Pouvreau oppose *«heçurra,* os, noyau» à *«hexurra,* petit os, osselet, *arrain hexurrac,* arêtes de poisson», ou le labourdin Harriet, en 1742, *«açala,* écorce» à *«achala, croûte».* C'est ainsi encore que le bisc. et guip. *moxal* «poulain»[4] a pu être tiré du cast. *bozal* «cerril, indómito» et «bisoño, inexperto». Le bisc. *zee* «espace très petit»[5] aide à sauver la transition de «menu» à «empan»; cf. esp. *palmo de tierra* «espacio muy pequeño de ella».

Vient ensuite *zehabet(h)e* «empan du pouce au petit doigt», selon la traduction de S. Pouvreau. C'est un composé, dont le dernier

---

[4] Larramendi traduit *rocín* par *moisala (is = x)*.

[5] Azkue dit «ligne», ce qui est trop vague. Cf. l'exemple biscayen qu'il cite: *zee bete luzeago balitz* «s'il était plus long d'une ligne».

membre est l'adjectif *bet(h)e* «plein», avec le changement de *zehe* en *zeha-,* régulier en composition. Comme Azkue l'a fait remarquer,[6] *bet(h)e* peut remplacer *bat* «un» après certains noms de mesures de temps et de longueur *(aste* «semaine», *[be]atz* «pouce», etc.): l'auteur guipuzcoan Lardizabal écrit à la même page *(Lucean) canabete* et *(goibe edo alturan) cana bat,* avec *kana* «aune». Le composé ainsi formé peut pourtant être précédé à l'occasion d'autres numéraux: *hirur hilebethez* «mensibus tribus» (Liçarrague, Hebr. 11, 23), lab. *lau edo bortz gizabethe* «quatre ou cinq hauteurs d'homme».[7] L'adjectif n'y sert qu'à souligner qu'il ne s'agit pas de fractions *(erdi* «moitié», *laurden* «quart», etc.), mais de mesures entières. Le souletin Oihenart, *Poésies,* p. 26, emploie *zehe: Sehe-bates lait' isar / Guerri hori meharres* «On mesurerait d'un empan sa taille, tant elle est mince» (traduction de R. Lafon). Mais ce *zehe* est exactement la même chose que ce qu'un autre souletin, l'auteur du *Onsa hilceco bidia,* appelle *zehabete: bi cehabeté sudur,* cf. esp. *un palmo de narices.*

Il faut faire état d'un autre groupe, qu'on peut ramener à l'unité 8
d'un prototype restitué, celui des mots que S. Pouvreau a écrits *sehamea, sevmea* «empan du pouce au premier doigt», c'est-à-dire, à l'indéterminé, *zehame, ze(h)ume,* en corrigeant les sifflantes dont la notation est souvent fautive chez lui. En souletin moderne, d'après Larrasquet, *xehüne* désigne la «distance entre les extrémités de l'index et du pouce écartés le plus possible». C'est donc le synonyme des formes qu'Azkue a recueillies dans les autres dialectes septentrionaux: b.-nav. *xehume,* lab. *xeun,* b.-nav. lab. *zehume.*

C'est un composé dont le dernier élément reste à déterminer. À propos de ronc. *(t)xeme,* Azkue avait pensé à *mehe* «mince», réduit à *-me* en finale de mot composé, même en souletin: cf. *züme* «osier». Mais, d'où sort alors le *u* de *xehüne,* etc.? Un passage de *a* ou *e* a *u* serait absolument insolite.

Or il existe un substantif *(g)une* à valeur surtout locale (soul. *güne* «endroit», etc.), mais susceptible aussi de recevoir une acception temporelle: ronc. *gúnian* «alors», lit. «au moment», guip. *-(e)n unean* «au moment où». Étant donné qu'il figure surtout en composition, rien ne nous empêche de poser un ancien **z-* / *xeha(g)une* ou

---

[6] *Dictionnaire,* s.v. *bet(h)e.*
[7] Azkue, s.v. *gizabethe*.

peut-être, si *zehe* avait conservé sa forme autonome, **z-* / *xehe(g)une.* En fait, c'est **zehe-gune* que postula le P. Lhande, *Dictionnaire,* s.v. *xehume.*

Il est clair que ce composé, lit. «espace d'un empan», devait répondre assez exactement pour le sens à *zehe* et *zehabet(h)e.* Toutefois, Azkue groupe ensemble ces deux mots, avec la traduction «empan», tandis qu'il rend par «demi-empan» *zehame, zehume, xehume* et *xeun.* Mais S. Pouvreau a placé sur le même rang *sehea, sehamea, sevmea* «empan du pouce au premier doigt», *sehabetea* «empan» restant isolé. Le désaccord n'est, en dernière analyse, qu'apparent, car il est très vraisemblable que, à date ancienne, l'opposition *z-* / *x-* (sifflante non palatale / sifflante palatale) était seule chargée de mettre en relief la différence sémantique «empan» / «petit empan»,[8] *bet(h)e* et *gune* n'étant que des déterminants à sens assez effacé qu'on pouvait suffixer tant à la forme de base qu'au diminutif.

Revenons aux sons. Que l'élément final soit partout *-une,* jamais *-gune,* cela n'a rien d'étonnant, si l'on se souvient que l'amuïssement d'une occlusive sonore en cette position est déjà bien attestée au Moyen Âge: *Soracoiz,* Navarre, XII[e] siècle, < **Sora-bakoitz,* comme Liç., *eguiacoitz* «samedi» (ailleurs *ebiakoitz, irakoitz),* de
9 *bak(h)oitz* «seul, unique» cf. bisc. *egubakoitz* «vendredi»; *Echarri, Echerri,* Navarre, XIII[e] siècle, < *Etxa-berri,* de *berri* «nouveau», cf. *umerri* «agneau, nouveau petit d'un animal» < **uma-berri; Sorauren,* Navarre, XI[e] siècle, < **Soraguren,* de *guren* «supérieur, extérieur» (opposé à *barren* «inférieur, intérieur»), cf. Oihenart, *Prov.* 473, *anderauren* «damoiselle», v. bisc. *andrauren* «señora, mujer principal». La variante *-une* se retrouve par exemple en v. bisc. *alaune* «majada» *(Refranes* 1596), auprès de ronc. salazarais *alagune.*[9] Les dialectes occidentaux ne connaissent que *une* en dehors de la composition.

À l'intérieur, *u* et *a* ne sont que des aboutissements divers de la réduction de la diphtongue *au* (ou *eu).* Il y en a assez d'exemples, surtout, comme ici, à la coupure de mots complexes: *basurde* < *basa-urde* «sanglier», lit. «porc sauvage», bisc. guip. h.-nav. *begirune* «respect, considération» < **begira-une,* bisc. *itandu* «de-

---

[8] Ou «grand empan» / «empan», si l'on aime mieux penser à un augmentatif.

[9] La chute de l'occlusive sonore est très fréquente en Navarre dans le groupe nom plus patronymique: *Arceiz (Garcia), Arindoiz (Garindo,* rom. *Galindo), Erascoyz (Berasco,* rom. *Belasco).* Cf. R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español. [[Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI]],* Madrid 1950[3], p. 322.

mandé» < *itaundu,* bisc. (et Landuchio) *eron(t)zi,* bisc. guip. *erantzi* «déshabillé» < *eraun(t)zi,* etc. On a généralement *a* < *au* à l'initiale, *u (o)* < *au* à l'intérieur du mot; *eu* > *u* est assez fréquent même à l'initiale *(uri* < *euri* «pluie», *uskara* < *euskara* «langue basque», etc.), mais le bisc., ainsi que le vocabulaire de Landuchio, a *etxi* «laisser» < *eutzi* (v. guip., salazarais), en regard de *utzi,* forme presque unique partout ailleurs.

L'articulation labiale de la nasale dans la variante *hume* est due sans doute à la voyelle labiale précédente. Ce cas n'est pas isolé, bien qu'il ne s'agisse point d'un phénomène régulier. À coté de *artizkuna, -kune* (et *artizun[e],* avec *-une)* «lieu où l'on trait les brebis», le guip. a aussi *artizkuma,* dont l'analyse n'est pas douteuse: *ardi (> art-)* «brebis», *jeitz* «traire», *gune* «endroit».[10] Du reste, la dissimilation y a pu rendre plus facile le changement *n* > *m,* puisque *z-* / *xehe* est issu d'un plus ancien **z-* / *xene,* ainsi qu'en témoignent encore les voyelles nasales de soul. *xẽhẽ,* ronc. *xẽ.*

On peut maintenant passer outre et montrer que même le ronc. *(t)xeme* peut être ramené à **z-* / *xeha(g)une.* Il n'y a pas de voyelles géminées ou longues en roncalais. Il n'y a pas non plus d'aspiration. On y a éliminé par des contractions de voyelles les hiatus qui de ce fait devaient être assez fréquents. Dans ce dialecte **xeaume* passait donc à *xeume,* d'où *xeme,* avec *eu* > *e,* comme dans b.-nav. *p(h)entze* «pré, prairie» < **peuntze,* cf. h.-nav. *euntze* id.: dans les deux cas l'absortion de *u* a été aidée par la proximité d'une consonne labiale.

Bref, un ancien **xeha(g)une* suffit à expliquer le ronc. *(t)xeme* 10
pour la forme et pour le sens, sans violenter les faits. On peut l'expliquer aussi, évidemment, en partant du rom. *xeme.* Cependant, toutes choses égales d'ailleurs, l'explication interne reste préférable à l'externe. Quoi qu'il en soit, je crois avoir montré que l'origine des deux *xeme,* basque et roman, a pu être tout à fait diverse, malgré leur parfaite coïncidence formelle et sémantique. C'est cela seulement que je voulais indiquer.

---

[10] Un ancien *n,* c'est-à-dire une nasale qui est représentée en basque par zéro *(h, g, r)* dans la plupart des contextes, reparaît quelquefois sous la forme de *m* et *n* après *u* et *i:* cf. port. *uma* «une», *vinho* «vin». Mais on ne voit pas clairement si l'on doit poser **gune* ou **guNe* (**N* est représenté à l'intervocalique par bsq. *n).* Il semble que les exemples de *-(g)ue,* s'il y en a, sont rares dans le lexique basque, alors qu'ils sont très nombreux dans la toponymie, surtout en Navarre: *Echagüe, Egozcue, Izcue, Leazcue, Olagüe,* etc.

On doit considérer une autre hypothèse. Le noyau de ce groupe de mots, même s'il a proliféré en basque, ne serait-il pas d'origine romane? Corominas ne l'a pas rejeté résolument. On aurait tout d'abord un emprunt au roman, *xeme,* dont on aurait tiré, parce qu'on y cru voir un diminutif, une forme de base **zeme,* d'où seraient nés ensuite **zeeme* et **zeheme* par dédoublement et épenthèse d'une consonne antihiatique. Alors on aurait décomposé **zeheme* en *zehe-* et *-me,* où l'équation *-me* = *mehe* «mince» laissait un résidu *zehe* «empan», qui se trouva ainsi promu à l'état de mot indépendant.

Les limites de la pure possibilité sont trop vagues pour que j'ose en restreindre l'extension, d'autant plus que Corominas lui-même n'a avancé cette esquisse d'explication qu'avec une extrême réserve. Toutefois, une telle suite d'événements, si elle est possible, est tout à fait improbable. Au surplus, l'argument de base, le caractère presque régulier du dédoublement vocalique en basque, est en désaccord avec les données historiques. Bsq. *a(h)ate* «canard» et *za(h)ar* «vieux», pour n'en citer que deux exemples, sont plus archaïques que *ate* et *zar,* ainsi qu'en témoignent les textes et la comparaison, tout comme v. fr. *gaaignier* et v. cast. *veer* sont plus archaïques que les modernes *gagner* et *ver.* Les cas de dédoublement *(mihimen,* du lat. *uimen* etc.) sont exceptionnels en basque et dus à des causes spéciales.[11] En tout état de cause, il faut se garder d'imputer à Corominas une théorie dont Schuchardt est le seul responsable, théorie qui a trouvé son meilleur appui, soit dit en passant, dans la liberté qu'elle octroie de réduire à zéro des grandeurs phoniques trop gênantes pour la comparaison. Bien au contraire, nous lui sommes redevables d'avoir posé ce problème dans son cadre authentique et d'avoir ainsi frayé la voie à une solution d'ensemble.

Le terme occidental pour «empan» est *arra,* bisc. *arraa* (cf. *arraa bete lur, arraa batian,* Moguel, *Peru Abarca,* pp. 129 et 193). Il
11 y a des exemples où *arra(a)* vaut aussi «paume de la main»,[12] et c'est dans cette acception qu'on emploie le composé *eskuarra(i),* de *esku* «main», d'après Azkue, en biscayen et dans la vallée navarraise de

---

[11] On dit, par exemple, que *aire* «air» est devenu *ahaire* en basque. C'est inexact: «air, atmosphère» se dit partout *aire.* Là où *ahaire* est en usage, il signifie «air, mélodie, chant». Il paraît un composé de *aire,* dont le premier élément serait *aha-*, de *aho* «bouche», selon Lhande.

[12] Le biscayen Fr. P. Astarloa (1816) écrit *arra barruban* «dans la main».

Salazar, voisine de celle de Roncal. J'ai suggéré ailleurs[13] que *arra(a)* pourrait être un emprunt à l'ar. *rāḥa* «paume», qui se trouve aussi à l'origine de fr. *raquette,* etc. Mais on n'a pas prouvé encore que le basque ait reçu des mots arabes sans l'entremise romane. En tout cas, ils ne sauraient être nombreux.

[13] ⟦Reseña de *DCELC* III⟧, *BAP* 12 (1956), 366-373, p. 371. Cf. Corominas, *DCELC,* s.v. *raqueta.*

27

VASCO-ROMANICA

1. Tal vez parezca un tanto fuera de lugar que se traigan aquí algunos de los muchos problemas que plantea un Diccionario etimológico vasco.[1] No obstante, no lo es tanto, si bien se mira, ya que estos problemas —en la medida en que son solubles, y éstos son los únicos que merecen retener la atención— se relacionan muy a menudo de la manera más estrecha con el latín y las lenguas románicas y de ahí esperan la luz que los datos internos no pueden dar. El dominio vasco está lejos de ser un enclave extraño entre Gascuña, Castilla y Aragón. En cierto sentido, aunque esto no agote su contenido, es una especie de Romania marginal, testimonio vivo —fijado en estratos de fecha muy diversa—[2] de una latinidad periférica. 105

La inferioridad de la lingüística diacrónica vasca, en nada más evidente que en materia etimológica, es, en buena parte, la consecuencia de factores intrínsecos: la escasez y reducida antigüedad de los testimonios es un hecho inexorable que ninguna diligencia podrá remediar. Pero es también el resultado, y esto ya es menos excusable, de la falta de trabajos de detalle, del aprovechamiento exhaustivo de la totalidad de la documentación disponible. Es natural, por lo tanto, que la *Revista de filología española* haya sido estos cincuenta

---

RFE 48 (1965), 105-119; *LH* pp. 268-281. ⟦N. de los eds.: véase, al final del artículo, el codicilo de 1985⟧.

[1] Se trata de algo más que de un simple proyecto, porque hace ya unos años que, por iniciativa y bajo la dirección de A. Tovar, se están recogiendo y elaborando materiales con ese objeto.

[2] Cf. D. Alonso, ⟦«Sobre el vocalismo portugués y castellano (con motivo de una teoría)»⟧, *ELH* I, Supl., ⟦Madrid 1962⟧, ⟦pp. 5-21⟧, pp. 8 s.

años para nosotros, *operarii pauci,* un modelo, lejano e inimitable, y un continuo estímulo.

2. Porque muchos de los problemas de la lingüística vasca, como los de cualquier otra, son más bien filológicos que estrictamente lingüísticos. La raíz del problema, en otras palabras, reside en los datos mismos, no en su interpretación diacrónica.

Una de las deficiencias de la práctica etimológica, y acaso la principal por ser un corolario del método mismo, consiste en que cualquier género de explicación es capaz de explicar más de lo que
106 puede o debe explicar. En otra ocasión[3] he mencionado el «postulado de tolerancia», por el cual le es permitido a un comparatista elegir, de entre varias correspondencias fonéticas posibles (occit. *b* o *v* para fr. *v,* gr. *d* o *th* para celta, esl., etc., *d,* ár. *x* o *ḥ* para hebr. *ḥ*, etc.), la que mejor se ajuste a las conveniencias del momento. Y lo que se dice para el plano de la expresión vale también, con las correcciones necesarias —una libertad rayana en el libertinaje—, para el del contenido. Es decir, que domina en la práctica un optimismo casi panglossiano, cuyas demasías sólo la filología puede corregir, cuando dispone del material necesario.

3. Un nombre de lugar español como *Almonte,* para citar un caso entre mil, tiene entre romanistas y arabistas, por lo menos desde Simonet,[4] una explicación recibida y suficiente, que es la misma que da razón de muchos otros: «El artículo masculino *el* se mezcló al árabe *al* en numerosos mozarabismos».[5] Se juntó, en otras palabras, a nombres hispánicos, no árabes.

Y, sin embargo, se ha podido proponer una explicación alternativa, como si ésta no existiera. Dentro de las ideas de H. Krahe sobre la antigua hidronimia «europea», A. Tovar incluye en una larga lista de topónimos españoles formados con el morfema *-nt-,* de raigambre indoeuropea bien conocida, el nombre *Almonte,* «río en la provincia de Cáceres y pueblo en Huelva», relacionado por medio

---

[3] *Lenguas y protolenguas,* Salamanca 1963, pp. 30 s.

[4] *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes,* Madrid 1888, pp. 13 y 372 s.

[5] A. Zamora Vicente, *Dialectología española,* Madrid 1960, p. 40. Cf. M. Asín Palacios, *Contribución a la toponimia árabe de España*, Madrid-Granada 1944², pp. 22 y 70; V. García de Diego, *Manual de dialectología española*, Madrid 1946, p. 300; M. Sanchís Guarner, [[«El mozárabe peninsular»]], *ELH,* I, [[pp. 293-342]], p. 326, etc.

de una alternancia *-a-* / *-o-* con *Almantia, Almantes,* etc.,[6] explicación que ha sido aceptada y recogida por el mismo Krahe.[7]

En un caso como éste cada uno elegirá la que mejor le parezca de las hipótesis contrapuestas. Aquí probablemente no será menester, para llegar a una decisión, tratar en detalle de los méritos o inconvenientes de la teoría de Krahe: de una manera general, estará siempre en ventaja la explicación más sencilla, la que mejor acierte a 107
relacionar el nombre sin violencia con el estrato más reciente y mejor conocido de la toponimia de nuestra Península.[8] Pero las cosas, por desgracia, no siempre son tan claras como en este ejemplo.

4. Decir que todo tipo de explicación etimológica explica, por razón del método mismo, más de lo que debiera explicar equivale a decir que también se podrá dar con el origen de términos que nunca han existido. Es éste un pecado que casi todos los que trabajamos en campos mal cultivados —y, por lo menos, nosotros— hemos cometido alguna vez.[9]

En los *Éléments de phonétique basque* de H. Gavel[10] puede leerse una de esas discusiones forzadas por medio de las cuales tratamos a veces los lingüistas de eliminar hechos obstinadamente molestos.

---

[6] *V^e Congrès international de toponymie et d'anthroponymie. Actes et mémoires,* Salamanca 1958, II, pp. 95-116.

[7] En *Die Struktur der alteuropäischen Hydronymie*, Mainz 1963, y últimamente en *Unsere ältesten Flussnamen,* Wiesbaden 1964. [El artículo de J. Javier de Hoz ⟦«Hidronimia antigua europea en la Península Ibérica»⟧ en *Emerita* 31 (1963), 227-242, parece encaminado a desacreditar una teoría que, como tal y en su campo de aplicación propio, merece todos los respetos]. ⟦N. de los eds.: El pasaje entre corchetes fue suprimido en la ed. de 1985⟧.

[8] Cuando ⟦Á. Montenegro Duque, «Toponimia latina»⟧, en *ELH* I, ⟦pp. 501-530⟧, p. 511, se incluye *Toro,* el conocido nombre de población, entre los «recuerdos de la fauna peninsular en la toponimia latina» —hecho que podría explicarse como uno de los posibles nexos entre Hispania y la Creta prehelénica— no estaría de más mencionar que no es ésta la única interpretación posible. Cf., en el mismo volumen, ⟦J. M. Piel, «Toponimia germánica», pp. 531-560⟧, p. 533.

[9] Hay algunos en el por tantos conceptos notable *Vocabulario vasco* de A. Griera, San Cugat del Vallés 1960. Así, a propósito del roncalés *arnari* 'fruto, bellota' («lo que se guarda en la *arna»,* según Griera), me permito remitir a una notita ⟦«Unas observaciones al último número de *Euskera.* I. Ronc. *arnari* 'fruto'. II. A.-nav. *euntze 'belardi'* 'prado'»⟧ que publiqué en *Euskera* 3 (1958), 5-10, donde se demuestra, si no me equivoco mucho, que *arnari* es un fantasma que nació de la interpretación errónea que dio Azkue a una carta de su informador Mendigacha.

[10] *RIEV* 12 (1921) ⟦París 1920⟧, pp. 379 ss.

Y, aunque la dificultad con que tropieza Gavel sea de orden fonético, tiene su raíz en un hecho de significado. La palabra vasca *kera,* según Azkue, además de 'parada, detención' (cuyo modelo sería el esp. *queda),* significa 'aceleración', circunstancia un tanto chocante. Como era difícil admitir —sin volver al *lucus a non lucendo*— que la misma palabra hubiera llegado a adquirir valores tan opuestos, Gavel considera por un momento, sin demasiado optimismo, la posibilidad de que el segundo *kera* tenga que ver con el lat. *celerāre.* Pero, como su problema no era de orden etimológico, pudo dejarlo donde estaba, sin más cuidado.

Ahora bien, si lo recogemos donde él lo dejó y vamos a los hechos para uncir a ellos la interpretación, según parece razonable, veremos que Azkue se basa en Araquistain, y tan sólo en él, cuando traduce *kera* por 'aceleración': de la misma fuente procede el participio *keratu* 'acelerarse'.

Este Araquistain es el autor de unos muy valiosos *Suplementos* enviados a Larramendi en 1746 y publicados en 1881 por el padre F. Fita. La edición de éste tiene, como no podía menos, algu-
108 nas erratas y también alguna lectura equivocada, muy disculpable en parte, ya que, por ejemplo, la diferencia entre *r* y *x* es muy pequeña en el ms.,[11] y en esa escasa distinción está la clave de nuestro enigma. Porque lo que el ms. dice es: «Acelerarse, *quexatu,* neutro, N[avarra]» y «Aceleración, *quexa, lastertasuna,* N.». Esto nos lleva a terreno conocido, puesto que *khexa,* part. *khexatu,* es la traducción normal del lat. *festinare* en los autores labortanos del siglo XVII (Haramburu, Axular, Harizmendi, etc.).[12] Y aclara a la vez el origen de la palabra, que no es otro, evidentemente, que el cast. antiguo *quexar.*[13]

5. Corominas, al discutir el origen del nombre de planta *vellorita,*[14] aduce incidentalmente el vasc. ant. *belorita,* «de sentido muy

---

[11] Está en Madrid, en la Academia de la Historia, leg. 62 de Jesuitas, como me señaló don J. I. Tellechea Idígoras.

[12] No es menor la turbación de Gavel, p. 460, nota, al enfrentarse con el suletino *pukullu* (es decir, *püküllü),* continuador inesperado de lat. (tardío) *fēnuculum,* tomado de Gèze, según Azkue. No obstante, una mirada a los *Éléments de grammaire basque* (⟦Bayona⟧ 1873) de aquél le habría evitado la alarma, ya que en la p. 308 se lee «*puhullu,* fenouil», es decir, *pühüllü.*

[13] O, mejor acaso, *aquexar(se),* cuyo prefijo, como ocurre a menudo, ha sido dejado a un lado en la adaptación. Cf. Corominas, *DCELC* III, pp. 937 ss.

[14] *DCELC* IV, pp. 692 s.

incierto», aunque de forma semejante. Opina que «royo, pino albar», la traducción que da Azkue, puede muy bien no ajustarse a los hechos, en lo cual, como vamos a ver, tiene toda la razón.

Esa palabra aparece tan sólo dos veces y las dos en el mismo texto, uno de los documentos más importantes para la historia de la lengua vasca: los *Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declarados en Romance* que, aunque impresos en Pamplona en 1596 por Pedro Porralis de Amberes, se recogieron sin duda en Vizcaya o, al menos, en una zona occidental. Sólo un ejemplar de la colección ha llegado hasta nuestros días y, según sabemos ahora, no era completo.[15] Por fortuna, Larramendi alcanzó a ver otro que aprovechó en el Suplemento que cierra el segundo tomo de su *Diccionario trilingüe* (San Sebastián 1745) y de aquél proceden, por más que no siempre estemos en condiciones de probarlo, bastantes de las voces que en él incluyó.

Porque es una señalada particularidad de esa colección de adagios que figuren en ella palabras, formas y expresiones de las cuales es testigo único o casi único. Hay que señalar también que, si entre los hápax no escasean arcaísmos que remontan sin duda a tiempos muy lejanos, también abundan entre ellos los préstamos, no siem- 109
pre fáciles de descubrir, que al parecer dejaron de usarse bastante pronto.[16]

6. En nuestro caso basta con acudir al texto para convencerse de que la versión de Azkue es arbitraria. Los dos refranes, números 196 y 197, son: *Beloritac berea daroa* 'El rollo, lo suyo lleua' y *Belorita ezcur ona esquequi asco baleuco* 'El rollo buen frutal, si tuuiesse

---

[15] Véase, del autor, ⟦«Euskal iztegigilleak XVII-XVIIIgarren mendeetan»⟧, *Euskera* 6 (1961), 7-22, y *TAV*, pp. 174 ss.

[16] Por ejemplo, a propósito del ast. *onzonero* 'renovero, usurero', estudiado por J. L. Pensado ⟦«Estudios de lexicografía asturiana»⟧ en *Archivum* 10 (1960), 53-120, pp. 94 ss., cabe recordar que el refrán recogido por el maestro Gonzalo Correas tiene su equivalente en esta colección: *Osaylgo euria<c> erayten dituz onçoeriac* «Pluuias [sic] de Hebrero, mata a los logreros» (núm. 89), donde la forma vasca, por la pérdida de *-n-,* tiene aspecto más indígena que el port. *onze-* / *onzaneiro,* gall. *onceneiro.* Cf. J. de Urquijo, ⟦«De algunas palabras del Diccionario de Azkue»⟧, *Euskal-Esnalea* 4 (1914), 180-182, y ⟦«Los *Refranes y Sentencias* de 1596. Estudio comparativo»⟧, *RIEV* 8 (1914-1917), ⟦17-50⟧, p. 18. Azkue, *Euskalerriaren yakintza,* Madrid 1935, I, p. 149, menciona que *oncena* y *oncenero* (en ortografía modernizada, supongo) aparecen en las antiguas ordenanzas de Lequeitio (Vizcaya).

muchos colgajos'. Que no se trata de un árbol, sino de algo que puede sostener cosas suspendidas a la manera de las ramas de un árbol, lo vio ya Larramendi, cuando en el Suplemento se limitó a copiar: «Rollo, *belorita*». En efecto, en el cuerpo de su *Diccionario,* «rollo» es «rollo, picota ù horca», es decir, «la picota ù horca hecha de piedra, y en forma redonda ú de coluna», que decía Covarrubias.

Así lo comprendió, no hace muchos años, E. de Bustinza y Julio de Urquijo, en su erudito comentario de los *Refranes,*[17] prueba lo que Bustinza se limitó a afirmar, pues en los *Refranes o proverbios en romance,* de Hernán Núñez (fol. 274) halló el modelo del proverbio vasco: *La horca lo suyo lleua.*

7. Pero no es solamente el sentido de *belorita* lo que hay que corregir en Azkue, sino también la forma. Recordemos que en vizcaíno, y más generalmente en todo el vasc. occidental, de *-a* final de tema nominal más *-a,* artículo determinado, resulta siempre *-ea* (de donde después *-ia,* etc.); en el caso activo, naturalmente, el resultado de *-a* más *-a-k* es *-eak.* De haber sido *belorita* el tema nudo, sin artículo, no tendríamos, pues, *belorita,* act. *beloritac,* como tenemos, sino *-ea,* act. *-eac.*[18] Éstos suponen unívocamente un tema en consonante: *belorit* 'rollo, picota'.

Ahora bien, un *belorit* con ese valor trae sin más a la memoria, sin tener que estar versado en muchas lenguas, el recuerdo del fr. *pilori* 'picota' o, lo que equivale a lo mismo, el del ingl. *pillory.* Por fortuna, no tenemos necesidad de ocuparnos ahora del origen oscuro y discutido de ese nombre.[19] Basta para nuestro propósito con señalar que, por cambio de sufijo o por otra razón, se documentan variantes antiguas con *-t* en el dominio francés *(pilorit)* y también en el occitano: ant. *pilloret, pillauret* en la zona aquitana. No es

---

[17] ⟦«Los *Refranes y Sentencias* de 1596. Estudio comparativo»⟧, *RIEV* 8 (1914-1917), ⟦230-266⟧, pp. 247 s.

[18] En la terminología de Kurylowicz, diríamos que el nominativo indeterminado (el tema nudo, sin artículo ni sufijos de declinación) es la «forme de fondation» y el nom., act., etc., determinados, las «formes fondées», a pesar del claro predominio —en términos estadísticos— de éstas sobre aquélla, ya que a partir de ella es previsible unívocamente la forma de las otras, cosa que no siempre sucede cuando se invierte el orden del proceso. En la variedad de la lengua que ahora consideramos, la diferencia entre *alaba* 'hija' y *seme* 'hijo' se pierde en *alabea* 'la hija', igual a *semea* 'el hijo'. De ahí que tengamos *arata* 'pato' ← *aratea* 'el pato', *lora* 'flor' ← *lorea* 'la flor', etc.

[19] Cf. *REW*, núm. 8133, *FEW* VIII, p. 478.

aventurado suponer que el término llegó hasta nosotros desde el sur de Francia y, si W. Giese tiene razón al separar del grupo el port. *pelourinho,* el vizcaíno ant. *belorit* sería su representante más meridional.

8. Es bien sabido que las diferencias en el vocabulario retienen más la atención de los profanos que otras de especial interés para los lingüistas. Por eso, una de las cosas que primero le chocan en Vizcaya a un guipuzcoano del llamado Beterri es que allí llamen corrientemente *okela* a lo que él llama *aragi,* es decir, a la 'carne'. Mejor dicho, de los datos algo sibilinos que facilita Azkue, que no era estructuralista ni había oído hablar de campos semánticos, se deduce que en vizcaíno, salvo en algunas localidades marginales, se designa por *okela* la 'carne que sirve de alimento' (fr. *viande,* ingl. *meat),* no la que se marchita como el heno y es el compendio de la fragilidad humana.

Muy otra es la imagen que nos dan los textos para siglos anteriores. En todos los que proceden de esa zona occidental (cantares medievales, el vocabulario de L. Marineo Sículo publicado en 1533,[20] el de Landucci de 1562, los *Refranes y Sentencias* de 1596, el bilbaíno Micoleta en 1653), 'carne', *chair* o *viande, flesh* o *meat,* es sencillamente *aragi.* Hay que llegar hasta Larramendi (1745) para encontrarnos con *okela,* sinónimo de *aragi.*[21] Por otra parte, una extensa familia de compuestos y derivados está formada, en toda la zona de habla vasca, sobre éste, tanto para referirse a la concupiscencia como a la materialidad de los 'trozos de carne': *(h)arakai / -kei* «res muerta sin hacer pedazos», según Araquistain, *(h)arakin* 'carnicero', paralelo exacto del lat. *carnu- / carnifex, harakinza* 'carnificina' en 1571, etc.

También aparece *okela,* pero con otra traducción. Es 'lonja' en Landucci («lonja de toçino, *vrday oquelea»)* y dos veces 'tajada' en los *Refranes* de 1596. Se trata, además, de un término que en otro 111
tiempo fue común o, al menos, estuvo muy difundido. En el siglo XVII, por ejemplo, J. Etcheberri de Ciboure empleó varias veces *okhela* y el participio derivado *okhelatu,* que significan, según la exacta versión que dio por entonces Oihenart, «piece de chair, de pain, ou dautre chose bonne a manger» y «mettre en pieces», res-

[20] Para estos testimonios remito a *TAV.*

[21] Esto hay que tomarlo, naturalmente, *cum mica salis*, ya que el *Thesaurus linguae Cantabricae* es todavía un sueño muy lejano.

pectivamente.[22] Sin conocerla, es exactamente coincidente la que, para Navarra, facilitó Araquistain a Larramendi: «pedazo de cualquier cosa comestible».

9. La historia de vasc. *ok(h)ela,* que pasa en una zona de 'pedazo de cualquier cosa comestible, bocado', por el intermedio de 'pedazo de carne en especial' a 'carne (comestible)' a secas, parece una repetición de la historia, o mejor de la prehistoria, del lat. *caro.*

Si se me permite abreviar un relato demasiado conocido,[23] recordaré que *caro* es ya 'carne' en los comienzos mismos de la literatura latina,[24] pero en el plural *carnes,* en el diminutivo *caruncula,* en las expresiones rituales *carnem petere, carnem accipere,* etc., está presente todavía la acepción más antigua de 'tajada, trozo de carne'. Y, en las lenguas itálicas vecinas, su equivalente exacto, con la misma flexión de cuño arcaico, vale 'parte' a secas: osco *maimas carneis senateis* «maximae partis senatus» en la Tab. Bantina, umbro *mestru karu fratru* «maior pars fratrum» en las Tab. Iguvinae, Va, 24-25, etc. Aquí, además, el nombre tiene a su lado un verbo de sentido conexo: *kartu* «partitor, distribuito».[25]

10. Una vez fijado el contenido antiguo de vasc. *okhela* es lícito preguntarse por su origen: hacer la pregunta equivale casi, por otra parte, a tener la contestación. Es un hecho, en efecto, que hay un crecido número de nombres vascos tomados del latín *(arraztelu* 'rastrillo', *gaztelu* 'castillo', etc., cf. *Angellu,* vasc. *angelu* 'suelo', y *Burgellu* en Álava, año 1025),[26] en que *-elu* < -e l l u. Y, aunque son probablemente menos frecuentes, tampoco faltan los ejemplos de vasc. *-ela* < -e l l a: *(k)upela* 'tonel', *s- / zakela* 'bolsillo, faltriquera', etc.

112 Tanto por la forma como por el sentido, podemos proponer, con una seguridad razonable, *okhela* < b u c c e l l a *(REW*

---

[22] [[J. de Urquijo, «Notes d'Oihenart pour le vocabulaire de Pouvreau»]], *RIEV* 4 (1910), [[220-232]], p. 231.

[23] Cf. *DELL,* p. 101; Walde-Hofmann, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch,* [[Heidelberg 1930-1956[3]]], I, p. 170.

[24] Cf. *carnis vinumque* en Livio Andrónico, ap. A. Ernout, *Recueil de textes latins archaïques,* París 1947, p. 134.

[25] E. Vetter, *Handbuch der italischen Dialekte,* Heidelberg 1953; A. Ernout, *Le dialecte ombrien,* París 1961.

[26] Es molesto lo que ocurre con vasc. *okelu* 'rincón' y variantes *(FHV* p. 83), que se explicaría mejor por *locellus* que por *loculus.* Pero *locellus (> luziello,* etc.) adquirió un sentido muy especializado. [[V. el codicilo de 1985, al final del artículo]].

núm. 1359, *FEW* I, 586b).[27] El diminutivo latino significaba, como es bien sabido, 'bocado' y en especial 'bocado de pan': así, por ejemplo, las *bucellas cappellatas et minutas* en Antimo, *De obs. cib.*[28] Tal vez no sea extemporáneo recordar que la Vulgata, Ioh. 13, 26-27, vierte dos veces ψωμίον por *panis* y la tercera por *buccella* (Leizarraga, en 1571, pone siempre *ahamen* 'bocado'), ya que este ψωμίον > ψωμί ha sustituido a ἄρτος 'pan' en gr. moderno por una especialización del sentido análoga a la que aquí estamos considerando.

No hay dificultades.[a] La posición inicial es en vasco la de máxima inseguridad y no son escasos en ella los casos de pérdida de oclusivas, y también de otras consonantes.[29] Además, como señalé en otra ocasión a propósito de vizc. ant. *otu* 'ruego' 'rogado' < v ō t u, *bo-* es poco frecuente en palabras vascas antiguas, con la señalada excepción del numeral 'cinco'. No es, pues, aventurado suponer que esa rareza es la consecuencia de una pérdida relativamente corriente de la labial inicial.

Vasc. *okhela* presenta un interés adicional. La historia del latín es fundamento suficiente para afirmar, como hizo Corominas,[30] que era natural encontrar préstamos vascos con *e, o* como correlato de lat. *i, u* breves, que no mostraran indicios de la asibilación posterior de lat. *c, g* ante vocal palatal. Esto es ahora algo más que una mera probabilidad, a pesar de la *u* que presentan algunos continuadores románicos (occit. antiguo *bucela,* etc.) de este término latino.

11. A título de ilustración de los problemas que plantea la etimología en una lengua de historia corta, mal documentada y peor estudiada, presento un nuevo intento de solución para un problema ya antiguo: el del origen del elemento pronominal *deus* 'algo', usado generalmente en frases interrogativas y negativas. Sus variantes son *jeus,* bajo-navarro y labortano, aezcoano *daus,*[31] suletino *deüs,* vivo

---

[a] *dificultades fonéticas* en la ed. de 1965.

[27] Cf., para el sardo, *DES* I, pp. 234 s.

[28] Ap. M. C. Díaz y Díaz, *Antología del latín vulgar,* Madrid 1962³, p. 105.

[29] Cf. *FHV* pp. 243 ss. y, abajo, § 18.

[30] *DCELC* I, p. 767. El vasc. *kheinu* 'seña' no es muy probativo, ya que en un contexto muy parecido tenemos *leinu* 'linaje', 'tribu', que parece suponer lat. *ī.*

[31] La idea de Schuchardt (véase abajo, § 12) de que esta variante, lo mismo que *jeus,* pudiera ser el resultado de una interferencia debe rechazarse por infundada. Desde Bonaparte se sabe que en Aezcoa se da, al menos localmente, *au* por

113 sólo en el nexo *deüse* (con sibilante sonora, de *deüs* + *ere* 'también')[32] y ronc. *die(u)s,* mal documentado.[33]

Hay muchas razones para pensar, como se ha pensado, que *deus* es un préstamo. Su difusión, en primer lugar. Con sus variantes, sólo es conocido en la parte oriental del país: dialectos vasco-franceses, los de la Navarra española en su mayor parte y algo del guipuzcoano oriental. Tiene un concurrente, *ezer,* exclusivo en el vasco occidental, que compite con él en una parte de su dominio propio y cuya extensión antigua parece haber sido mayor.

En cuanto a la prioridad, con arreglo a criterios internos, tenemos que inclinarnos por la mayor antigüedad de *ezer.* Éste, en efecto, aparece perfectamente integrado en el sistema pronominal: *e-zer* 'algo' es al interrogativo *zer* 'qué' como **e-nor* (de donde *iñor,* etc.) 'alguien' es a *nor* 'quién'. Por el contrario, *deus* está aislado por completo o, como se suele decir ahora, es enteramente inmotivado.

Una consideración accesoria apoya la sospecha de que se trate de un préstamo. En el léxico patrimonial son muy raros los temas nominales en sentido amplio con *d-* o *t-*, y la gran mayoría de los que tienen una oclusiva dental inicial son préstamos, formaciones expresivas o formas verbales nominalizadas, con índice de 3.ª persona: *dan, den* 'todo', lit. 'que es', etc.

12. No es la primera vez, como es natural, que se ha sospechado esto. Sin entrar en la historia de la cuestión, baste con citar a H. Schuchardt, fuera o no el primero, quien cree que *deus* viene del occit. *degus* 'ninguno' < n e c ū n u s, «das mit seinem *s* noch heute lebt».[34] La dificultad semántica *(degus* es 'ninguno' y *deus* 'algo', referido siempre a cosas) la salva con un paralelo, aunque

---

ant. *eu* (como también *ou* < *au, ei* < *ai): auri* 'lluvia' de *euri, gaurok* 'nosotros mismos' por *geurok,* etc. Cf. R. M. de Azkue, *Aezkera edo Petiriberro-inguruetako mintzaera,* Bilbao 1928, p. 87.

[32] En la pronunciación actual, *eü* es más bien bisílabo, según Gavel, *op. cit.,* pp. 78 s. Pero el tratamiento suletino *eu* > *eü* es normal ante *s.* Cf. R. Lafon, [[«Sur l'*ü* de soul. *üskara»]], *RIEV* 24 (1933), 429-431.

[33] Las dos variantes aparecen en un catecismo ms. procedente de Roncal (pueblo) en la colección Bonaparte del Archivo General de Navarra. En el valle, la forma general ha sido *deus.*

[34] *Zur Kenntnis des Baskischen von Sara (Labourd),* [[Berlín]] 1922 (Abhandlungen der preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse, I), p. 32. n. 6.

inverso: en bearnés *arrés* es 'ninguno', pero a su lado se encuentra *arré* 'nada'.[35]

También alude Schuchardt a una curiosa homofonía. No podía menos de sorprender, dice, la semejanza, la coincidencia mejor, de este *deus* con lat. *Deus,* coincidencia que, según afirma, ha dado 114
pie a los predicadores para edificantes juegos de palabras. De cualquier modo, piensa Schuchardt, esa homofonía tenía que ser un tanto embarazosa y esto podría explicar la inicial modificada de la variante *jeus,* no sin influencia acaso del bearn. **yes,* correlato hipotético del occitano *ges.*

Pero de esta homofonía se han sacado otras consecuencias. El *Dictionnaire basque-français* del padre P. Lhande concluye el artículo *deus, jeus* con esta lacónica indicación: «cf. lat. *deus*». Y, si esto quiere decir algo, sin duda expresa la opinión de Lhande o de sus colaboradores de que la palabra latina es el origen de la vasca.

13. Las observaciones de orden etimológico de ese diccionario, accesorias siempre y tan concisas como ésta, no merecen mayor confianza, pues, cuando no remiten a voces románicas que uno no consigue comprobar, siguen las mejores tradiciones de la etimología de sonsonete: el sul. *urzeki* 'conducir, acompañar' viene del lat. *obsequi,* el sul. *ühülgü* 'rayo', de *fulgur,* etc.

Sin embargo, como la coincidencia formal es perfecta y siempre he tenido debilidad por las coincidencias formales, se me ocurrió recientemente[36] apuntalar esa etimología, errónea por lo que veo ahora,[37] tratando de salvar de alguna manera el abismo semántico.

Para explicar la depreciación me apoyaba en el sardo ant. *kiteu, gitteu, iteu* 'qué' interrogativo, < q u i d d e u, *prokitteu, pro git(t)eu, proiteu* 'por qué', etc.[38] Para el mismo objeto se podrían haber aducido también otros usos expletivos y un tanto irreverentes del nombre de Dios, como it. *eziandio* (log. ant. *etiandeu[s]),*[39] fórmulas de saludo,[40] etc.

---

[35] S. Palay, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (bassin aquitain),* París 1961[2], recoge, además de *arré(n), arrés, arrey* «rien, néant, pas, point, chose», *arré(n)s, arrìs* «personne, nul, quelqu'un».

[36] En *Sobre el pasado de la lengua vasca,* San Sebastián 1964, p. 100.

[37] Don Juan Corominas tuvo la amabilidad de indicarme, por carta, la debilidad de mi argumentación.

[38] M. L. Wagner, *DES* I, pp. 349 s.

[39] *DES* I, p. 495.

[40] *REW,* núm. 6953, *FEW* III, pp. 57 ss.

14. Por extraño que parezca, las razones que me hicieron seguir caminos semánticamente tan extraviados eran, ante todo, razones semánticas. En primer lugar, aunque ésta es una objeción de menor cuantía, *nec unus* es negativo, puesto que no es otra cosa que una negación reforzada por un indefinido, mientras que *deus* sigue siendo el indefinido que refuerza la negación. Ésta tiene que ir expresa y no sólo en *deus,* sino también en los términos que de él derivan: *deusgai* / *-kai,*[41] *ezteustu* o *deuseztatu* 'anonadado, aniquilado', etc. La adquisición de valor negativo por los complementos de la negación, que pueden llegar a sustituirla y a desplazarla, proceso bien conocido en distintas lenguas,[42] no se registra en nuestro caso.

Más todavía. Como quedó dicho, *deus* es siempre 'algo', 'cosa', nunca 'alguien', 'persona', y esto es esencial en una lengua en que la oposición «animado» / «inanimado» es tan importante, no sólo en los pronombres, sino también en los casos locales de la declinación. Por otra parte, para más abundancia, si alguna diferencia se descubre entre *deus* y su sinónimo *ezer,* ésta se encuentra precisamente en el carácter más nominal, menos pronominal, de aquél. Así, *deus* suele llevar sufijos de declinación que no acompañan ordinariamente a *ezer:* cf. el partitivo *deusik,* el «genitivo» *deusen (deusen ustea* «la confianza o esperanza de algo»), etc.

Su nominalización llega a ser completa, ya que puede usarse como nombre, tanto en nominativo como en caso activo: *Vntcico deusac egotztean,* escribe Etcheberri de Ciboure (1627) y Pouvreau explica *deusa* por «quelque petite chose», *ene deusac* por «mes petits meubles». Como adjetivo, *deus* es algo así como 'capaz' 'digno'[43] y exactamente de la misma manera se emplea el nombre *gauza,* de evidente origen latino, lo mismo que *gai, gei,* que en un texto vizcaíno del siglo XVI se traduce también por 'cosa'.

15. Este carácter nominal de *deus* nos pone, creo, en el buen camino para descubrir su origen. Tomemos una frase occitana, y para el caso viene como anillo al dedo un pasaje de la parábola del Hijo Pródigo,[44] y comparémosla con su traducción vasca. La del au-

---

[41] Cf. *ezta guehiagoric deusgay* «ad nihilum valet ultra» (Mt. 5, 13).

[42] Cf. E. Löfstedt, *Syntactica,* [[Lund 1942²]], I, pp. 350 ss.

[43] Cf. Axular (1643): *ezta arraçoin, deus agoac, eztheus agoa cerbitça deçan* «no es razón que el más digno sirva al más indigno». Véase la edición bilingüe de fray Luis Villasante, «Espirituales españoles», Barcelona 1964, p. 719.

[44] Está tomada del excelente librito de Pierre Bec, *La langue occitane,* París 1963.

vernés *mas deguns n'i bailava ges* (cat. *pero ningú no li donava res,* etc.) sería *baiña iñork etzion deus ematen,* donde, naturalmente, no es *deus* el correlato de *deguns (ningú,* etc.), sino *iñork:* incluso su sufijo *-k* corresponde al valor original del occit. *-s.*

La coincidencia funcional es tan perfecta que basta con preguntarse si la identidad de contenido no se explica por una identidad material primitiva.[45] Es bien sabido, en efecto, que el occit. *ges, gis* (bearn. ant. *gees),* lo mismo que el cat. *ge(n)s* y el fr. ant. *giens,* proceden del lat. *genus* como partícula empleada para reforzar la ne- 116
gación.[46] Si esta etimología necesitara algún nuevo apoyo (además del paralelo de *genre,* etc.), lo hallaría en la forma vasca, que apunta inconfundiblemente a *genus,* no a *gens*.

16. Termino con una breve discusión de las posibles dificultades fonéticas. La aspiración (en los dialectos que tienen /h/) puede faltar, como sucesor de una antigua *n* intervocálica, cuando ésta seguía, no precedía, al acento latino. Nada tiene de particular, además, que falte la aspiración (y también la nasalización del diptongo en suletino) en una partícula que en muchos contextos debía de carecer de autonomía acentual.

Tratándose de un préstamo relativamente antiguo se esperaría (mejor dicho, algunos esperaríamos) que lat. *s* estuviera representado por una sibilante predorsal vasca, escrita modernamente *z* (o *tz,* si es africada), antes que por una apical. Pero esto no está libre de excepciones y, por otro lado, la dificultad es exactamente la misma si partimos de *genus* que si operamos con *degús* o con *Deus.* Que la sibilante no haya pasado a africada se explica por la falta de autonomía: cf. el adverbio *maiz* 'a menudo' < m a g i s.

Toda la dificultad se encierra en la consonante inicial, pero hay varios rodeos[b] posibles, perfectamente legítimos, para sortearla. Si contra la cronología de los textos partimos de *jeus* (por primera vez en Etcheberri de Sare, bien entrado el siglo XVIII), estaríamos en el

---

[b] *modos* en la ed. de 1985.

[45] No le bastó, con todo, a Schuchardt que, como se ha visto arriba, § 12, pensó en *ge(n)s* tan sólo como en una causa de interferencia.

[46] *REW,* núm. 3738, *FEW* IV, pp. 116 s. Cf. J. Anglade, *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc: phonétique et morphologie*, [[Paris 1921]], pp. 66 s. y 102; J. Ronjat, *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes*, [[Montpellier 1930-1941]], I, p. 155; II, p. 211; III, pp. 4, 106 y 636 s.

caso de *jende* 'gente', etc., es decir, de los préstamos relativamente tardíos: la relación de *deus* a *jeus* sería la misma que la de *deinhu* a *jeinu* 'maña, destreza', *dosta* a *josta* 'divertirse, jugar', casos todos en los que, como indicó Schuchardt,[47] no es *d-,* sino *j-,* lo primitivo. Cf. también labortano *digante* 'gigante'.

Otra posibilidad digna de ser tenida en cuenta es que vasc. *d-,* suponiendo que esto sea lo primitivo, sea la reproducción de lat. *g-* cuando se había ya adelantado perceptiblemente el punto de articulación de esta oclusiva ante vocal anterior. Entonces *deus* sería a
117 *genus* exactamente como *tipula* a *cepulla.*[48] Finalmente, las permutaciones entre oclusivas de diferentes series son tan numerosas en vasco, sobre todo en posición inicial,[49] que una más no exige una justificación especial.

17. Descubrir nuevos préstamos, no señalados antes, se ha convertido en una empresa cada vez más dificultosa. No obstante, son sin duda bastantes los que todavía permanecen ocultos y alguna vez se acierta a descubrir su procedencia.

Gavel, *Éléments,* pp. 271 y 329, discute el grupo formado por *buztarin* en S. Pouvreau (siglo XVII), bajo-nav. *uzterina* (Salaverry, 1856) y sul. *üztari* 'croupière', es decir, 'baticola, grupera', y llega a la razonable conclusión de que en las dos últimas variantes se ha perdido probablemente una oclusiva labial inicial, presente en la primera. En apoyo, aduce el vasc. común *buztan* 'cola', del cual serían derivados *buztarin,* etc.

La hipótesis requiere alguna rectificación, la primera de las cuales afecta a la forma. Las variantes están tomadas del *Diccionario* de Azkue y la bajo-navarra, *uzterina,* está citada correctamente, de

---

[47] En *FHV* p. 184, se supone, por razones teóricas (en otras palabras, por prejuicio), en contra de las empíricas, que *deus* tiene que ser anterior a *jeus.* El prejuicio tuvo también fuerza sobre Azkue, *Morfología vasca,* Bilbao 1925, p. 197: contra lo que ahí se afirma, *jeus,* desde un punto de vista sincrónico, no es un diminutivo o variante expresiva de *deus*. No lo es ya, sino su sustituto, desde su primera aparición en la literatura vasca.

[48] Cf. Meyer-Lübke, *Introducción a la lingüística románica,* Madrid 1926, pp. 247 s. (con una nota algo escéptica de A. Castro, que también puede aplicarse al galés *tengl* / *cengl),* J. Jud, ⟦«Probleme der altromanischen Wortgeographie»⟧, *ZRPh* 38 (1917), 1-75, p. 6.

[49] Cf. *FHV* pp. 257 ss. El ronc. *die(u)s,* con lo que parece ser el reflejo de la diptongación románica, es favorable a la admisión de una introducción bastante tardía.

acuerdo con la fuente. No así la suletina, pues Gèze, en dos lugares, anota *uztaria,* es decir, *üztaria.*[50]

Hay otra variante, en roncalés de Uztarroz, según Azkue, que Gavel no ha recogido: *uzturi,* de igual sentido. No es que su segunda vocal despierte sospechas, ya que vacilaciones *i (e)* / *u* son normales en ese dialecto, pero sí la forma del tema nominal. Dado el estrecho parentesco de ronc. y sul., considerados a menudo como subdivisiones de un mismo dialecto, no es aventurado pensar que se trata de *uzturia,* no de *uzturi,* conforme a *üztaria* y al bajo-nav. *uzterina.*

De esto se sigue que es sumamente probable que la primera variante (que no he podido comprobar en Pouvreau) sea *buztarina,* no *buztarin.* Dada la costumbre antigua de citar la forma determinada (con artículo, cf. abajo, § 7, n. 3), la deducción del tema es a menudo materia de adivinación, no de razonamiento concluyente.[51]

18. Establecida la forma, se puede también rectificar la opinión de Gavel en cuanto al origen. No es ningún secreto, en efecto, 118
la existencia de lat. *postilēna,* que significaba precisamente 'baticola, grupera', 'ataharre, retranca', que, a diferencia de su opuesto *antilēna* 'petral', no es románico, pero se ha conservado en celta británico: galés *pystylwyn,* etcétera.[52]

Ahora podemos poner a su lado vasc. *buztarina,* etc. No es que se excluya la posibilidad de que su forma haya sido afectada por la proximidad formal y semántica de vasc. *buztan,* ya que, además, existe *buztanpeko* 'baticola' (lit. '[lo] de debajo de la cola'), y que esta interferencia haya cerrado en *u* la primera vocal, aunque esto en rigor tampoco es necesario. Lo importante es que con esta explicación se aclara *buztarina,* etc., en su totalidad, cuando partiendo de *buztan* había que recurrir a un sufijo inexistente o por lo menos mal documentado.

---

[50] *Op. cit.*, pp. 315 y 326.

[51] En los dialectos centrales, *egia* 'la verdad' de *egia* 'verdad' se confunde con *begia* 'el ojo' de *begi* o *gezurra* 'la mentira' de *gezur.* El roncalés de Isaba y Uztarroz, únicos puntos donde lo he alcanzado a conocer, los distingue perfectamente, ya que opone *egiá* 'la verdad' / *égia* 'verdad' a *bégia* / *bégi,* etc. Pero Azkue, convencido del origen extraño de todo acento no «melódico», no parece haber advertido su valor funcional.

[52] Cf. H. Pedersen, *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen,* [[Göttingen 1909-1913]], I, p. 208; K. Jackson, *Language and history in Early Britain,* Edimburgo 1953, p. 78. Cf. *REW,* núms. 494 y 496b.

A decir verdad, en realidad, las formas vascas no apuntan exactamente a *postilena,* sino más bien a **postelina.* Pero, por un lado, son frecuentes en vasco las metátesis de este género (cf. el arabismo *erralde* 'peso de diez libras' < rom. *arrelde, erraldoe* 'gigante' < **erroldae* < *Roldan[e], probestu* 'alguacil' < *preboste,* etc.), y, de otro, acaso no sea inconcebible que en latín tardío o en romance existiera un **postelina,* formado sobre *postēla* (cf. *antēla),* atestiguado en San Isidoro.[53]

19. Son legión los componentes del léxico vasco que despiertan la sospecha, a veces vehemente, de que forman parte de los elementos advenedizos incorporados a la lengua en el curso de los dos últimos milenios. Una vez más he vuelto a examinarlos mientras preparaba un breve estudio sobre esta aportación latino-románica para el tomo tercero de *ELH,* sin poder llegar, por lo general, a ningún resultado.

Unas veces las dificultades son semánticas: vasc. *mende* < m e n t e, por ejemplo, es formalmente impecable, ya que en ronc. y sul. (los dialectos que no sonorizan las oclusivas en esa posición) su equivalente es *mente,* pero esta palabra significa 'tiempo' 'siglo' y 'dominio, autoridad'. El vizc. *g- / komutadu* 'recordado', *g- / komuta* 'memoria' 'recuerdo' difícilmente puede ser un continuador de lat.
119 *commūtāre.*[54] El antes general *elikatu* 'alimentado, nutrido' y 'abstenido, privado'[55] sigue siendo un enigma, lo mismo que el roncalés *atizatu, atxezatu,* que tendría explicación más sencilla si se refiriera al bautismo.[56] La voz *baldi* 'tapa, tapadera', atestiguada ya en 1571 y conocida antes en Guipúzcoa, se explicaría perfectamente a partir del lat. *balteus,* si el sentido se ajustara mejor.[57]

El vasc. *umao, umo* (que Micoleta, en el siglo XVII, escribía, no se sabe por qué, *humao-),* muy extendido, significa 'maduro, sazonado' y «se dice de la fruta que ha adquirido la segunda madurez

---

[53] Cf. Walde-Hofmann, II, p. 348.

[54] Por otra parte, la variante *-du* del participio excluye un préstamo de fecha latina. En *gomunta,* etc., *-n-* es adventicia y reciente, como lo prueba la cronología de los textos.

[55] Cf. J. de Urquijo, ⟦«A propósito de Dechepare *elikatu* 'mantenerse', 'pasarse', 'abstenerse'»⟧, *RIEV* 25 (1934), 312-315.

[56] Griera, *Vocabulario vasco*, I, 81b, salta limpiamente la valla.

[57] El vasco-francés *balde* 'tirador de cómoda, armario, etc.', en Azkue es una mala traducción del fr. *tiroir* ('cajón, gaveta'). Según Lhande, en suletino es 'compartiment supérieur s'ouvrant par une trappe, en haut d'un bahut'.

después de recogida y conservada en casa», de donde el participio *uma(o)tu,* ya en 1627, hace pensar en rom. *humano.* Uno se pregunta si cabe tender un puente entre ambos, recordando que para el labortano P. d'Urte, a principios del siglo XVIII, *umo* es «mol» y que la idea de 'ablandar' reaparece en Italia en voces, más o menos populares, que representan a *hūmānus.*[58]

Otras veces los obstáculos son fonéticos. El hápax *narea* 'linaje' de los *Refranes* de 1596[59] recuerda el cast. *ralea,*[60] pero la correspondencia de las consonantes iniciales carece de paralelos en que apoyarse. En la misma colección aparece *hendorea* 'el alcalde', tan aislado como *narea,* cuya terminación apunta a lat. *-tore* o a rom. *-dor(e),* pero ¿qué hacer con lo que precede? El camino que va desde *veedor,* plausible por el sentido, no es tampoco formalmente imposible: pérdida de *b-,* y *-n-* adventicia por disimilación de la *-r-* anticipada por repercusión, como en *haintzur* 'azada' de *haitzur,* etc. Pero cada una de las fases del proceso supuesto, perfectamente posible en sí, va restando verosimilitud a la etimología.

No están fuera de lugar, como punto final de estas cavilaciones, las palabras con que cerró Dechepare en 1545 el primer libro impreso en lengua vasca: *Debile principium melior fortuna sequatur.*

Codicilo de 1985, extraído del «Epílogo» de *LH,* pp. 477-487, 485 (texto completo en el vol. X):

En relación con ⟦«Vasco-romanica»⟧, n. 26, lat. *locellus* en latín medieval (así en documentos navarros) nada tiene que ver con sepulturas y encaja perfectamente con vasc. *okelu.*

---

[58] Cf. *REW,* núm. 9674; *FEW* IV, p. 509.

[59] *Narea onaganic ezta gauza gassoric* «De buen linage no ay cosa peruersa» (núm. 303).

[60] Sobre su origen, véase últimamente David A. Griffin, ⟦«El castellano *ralea* ¿arabismo desconocido?»⟧, *BRAE* 44 (1964), 107-111.

28

NOTAS DE GRAMÁTICA HISTÓRICA VASCA

Vasc. *meneratu, menperatu*

El trabajo de G. Rohlfs, «La influencia latina en la lengua y cultura vasca»,[1] tiene el mérito de ser, en su brevedad, un estudio de conjunto de los préstamos latino-románicos en el vascuence y como tal ha sido repetidamente utilizado por autores posteriores. Se han hecho justificados reparos a las conclusiones de orden material que deduce de los datos lingüísticos. Pero además —limitándonos al campo lingüístico— su trabajo muestra en ocasiones, como muchos otros, otra insuficiencia: el conocimiento imperfecto del vasc. que le lleva, basándose en la comparación de palabras cuya semejanza de forma y sentido puede ser casual, a explicar por el latín voces que cabe aclarar dentro del vasc. mismo. Creo con Kretschmer que «cada lengua debe explicarse primero por sí misma».[2] En apoyo de este punto de vista, me limitaré a aducir unas consideraciones en torno a las etimologías que propone para vasc. *meneratu* y *menperatu.*[3] 483

La etimología *meneratu* «someter» < lat. *venerari* ha sido recogida por J. Caro Baroja: «Casos de conservación de *n* [intervocálica] reflejan verbos como *ponitu* de *ponere* y *meneratu* de *veneratu(m)*».[4] Lo sorprendente de la conservación de la nasal en esa posición debe

---

Homenaje a D. Julio de Urquijo e Ybarra. Estudios relativos al País Vasco, San Sebastián 1949-1951, II, pp. 483-487; *SHLV* I, pp. 445-447.

[1] *RIEV* 24 (1933), 323-348.

[2] *Introducción a la lingüística griega y latina,* Madrid 1946, p. 12.

[3] *Loc. cit.,* p. 330.

[4] *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina,* Salamanca 1945, p. 50.

484 ya ponernos en guardia contra la corrección de esta derivación. Poco apoyo puede prestarle *ponitu* que tiene más bien todo el aspecto de ser un préstamo románico tardío. Tampoco es claro, ni mucho menos, el paso del valor semántico de la palabra latina al de la vasca.

Pero la objeción más importante es que *meneratu* queda perfectamente aclarado, en forma y sentido, partiendo de *men* «potencia, poder» y «(al) arbitrio, alcance», según Azkue, entre otras acepciones. Entra en el grupo, tan numeroso, de verbos denominales derivados de un sustantivo provisto del sufijo de alativo *-ra,* como *eskuratu, oeratu, etxeratu,* etc. «ir o llevar a la mano, a la cama, a casa...». Obsérvese que en este caso la conservación de la *n* intervocálica se explica sin dificultad por haberse mantenido viva la conciencia del carácter de derivado de *meneratu.* Esta hipótesis recibe confirmación plena de la comparación con el sinónimo *menderatu* «dominar» de otros dialectos, derivado a su vez, de la misma manera, de *mende* «dominio», «autoridad» *(mente* en las variedades que no sonorizan).

Aparece después de esto con claridad que tampoco es necesario suponer, como lo hace Rohlfs, el lat. *imperare* como origen del vasc. *menperatu.* Prescindiendo de dificultades fonéticas, sabemos que *menperatu* es en los dialectos vizcaíno y guipuzcoano por lo menos un simple doblete de *menderatu* como *menpe* lo es de *mende.* Opino que *menpe* ha nacido de *mende* porque la conciencia lingüística popular sentía *-de* en esta última palabra como un sufijo[5] y, considerándolo poco expresivo, lo sustituyó por *-pe* para marcar mejor la idea de subordinación. He notado por lo menos que personas pertenecientes a zonas lingüísticas en las cuales sólo están en uso *mende, mende(r)atu* emplean muchas veces *menpe, menperatu* cuando quieren expresarse en lenguaje más solemne, en escritos y discursos.

Quiero señalar que en estas observaciones no entro para nada en la cuestión de si *men, mende* pertenecen al fondo léxico vasco anterior a la influencia latina o son voces advenedizas más recientes:
485 trato tan solo de mostrar que partiendo de ellos, cualquiera que sea su origen, quedan explicados *meneratu* y *menperatu* sin tener que recurrir a préstamos directos del latín.

---

[5] Así lo considera también Uhlenbeck: «Suffixes du basque servant à la dérivation des mots», *RIEV* 3 (1909), 401-430, p. 416. Suf. *-te, -de.*

Vasc. *a(h)untz*

La pérdida de la *n* intervocálica en vasc. nos es conocida, principalmente, por la forma que presentan en esta lengua los préstamos románicos. Tratándose de voces cuyo origen nos sea desconocido, nos vemos obligados en muchos casos a presumir simplemente esa pérdida, sin que dispongamos de medios para verificar las hipótesis. Pueden ser útiles, sin embargo, en algún caso, los topónimos y onomásticos. Así ocurre, por ejemplo, con *Aznar,* hoy apellido, que conserva la nasal que ha perdido el vasc. *azeri, azari,* procediendo todos de un *azenari* anterior. El apellido *Anuncibay* podría dar pie también a suponer que el vasc. actual *a(h)untz* deriva de **anuntz.*[6] Es curioso, a este respecto, lo que dice el heraldista J. C. de Guerra del escudo de esta familia: «*Anuncibay,* de *auncibay,* río de las cabras, solar de Orozco. De plata, con un espino verde y dos cabras trepantes, comiendo sus hojas, sobre ondas de agua azul y plata».[7] ¿Se tratará sólo, como en tantos otros escudos parlantes, de una simple etimología de sonsonete?

Ardum en el *Codex Callixtinus*

Se suele suponer que Aimeryc Picaud latinizó esta palabra dándole la terminación de acusativo. Esta explicación ofrece la dificultad de que en ninguna otra palabra de su lista, en la que por cierto abundan las terminadas en vocal, ha introducido una modificación semejante. No recuerdo, en cambio, que se haya tratado de explicar esa alteración de otra manera que, salvando ese obstáculo, tendría la ventaja de dar alguna luz sobre un problema interesante de fonética histórica vasca que he tocado ya repetidamente en estas notas. La caída de la *n* intervocálica en vascuence, que tantas analogías ofrece con el mismo fenómeno en gallego-portugués, tuvo que ser precedida, tal como se acusa en la mayor parte de la zona de habla vasca, por una nasalización de la vocal precedente, o, en su caso, del diptongo resultante del encuentro de esta vocal con la siguiente

486

[6] No interesa ahora que *a(h)untz* sea un derivado formado con el suf. *-ts, -tz,* como quiere Uhlenbeck *(loc. cit.,* p. 421), opinión con la que se muestra de acuerdo H. Schuchardt («Iberische Personennamen», *RIEV* 3, 1909, 237-247, p. 242).

[7] *Estudios de heráldica vasca,* San Sebastián 1928, p. 385.

después de la desaparición de la consonante intermedia. Esta nasalización se ha conservado hasta nuestros días en roncalés por lo menos. Azkue señala, para esta misma palabra, la forma *ardaũ* en sus *Particularidades del dialecto roncalés.*[8] Me parece, pues, verosímil la suposición de que el peregrino no se sirvió en este caso, por puro y excepcional capricho, de una forma latinizada, sino que trató de transcribir por medio de la *m* (y en la elección de esa grafía es donde pudo entrar la influencia latina) la nasalización que percibía claramente en esa palabra, del mismo modo que un poco más adelante utiliza el grupo *gn* para transcribir la nasal palatal.

Con respecto a las vocales nasales del roncalés, el Sr. Azkue no se muestra inclinado a adherirse a la opinión del príncipe Bonaparte de que «este fenómeno fonético es un residuo de una *n* desaparecida». «Es creíble que en *ardaũ* vino, *ãtze* olvidarse, *lũa* el lino... y algunos más, haya nacido así la nasalización, pero en no pocos otros como *õrtzi* variante de *ortzi* enterrar, *ãlke* vergüenza... no se ve esta relación de causalidad».[9] No obstante, en muchos de los ejemplos que cita a continuación no es difícil descubrir a primera vista la huella de una nasal perdida, p. ej. en *aintzaĩ, ãre, artzaĩ, azkoĩ, eskoĩ, eskribaĩa, ĩesi, karoĩ, kĩo egin, kristiaĩ, kuxãla, mĩ, sũa* o *sĩa, xaĩ, xãutu, xipoĩ.* Sólo quiero señalar que de los restantes varios presen-
487 tan en otras variedades formas con vocal duplicada *(ahalke* o *aalke, txahal* o *txaal, zuhur* o *zuur)* y que para estos casos, como regla general, se puede suponer con toda verosimilitud la existencia de una *n* anterior entre ambas vocales. La misma observación podría valer también para *aizto, aizter, aizterko* y *ortzi.* Este y otros vestigios de nasalización debidamente estudiados podrían ser de gran ayuda para aclarar el problema del tratamiento de la *n* intervocálica tan interesante para la fonética histórica vasca.

---

[8] Bilbao 1932, pp. 1 y 2.
[9] *Loc. cit.*

29

NOTAS ETIMOLÓGICAS VASCAS

Discuto en estas notas algunos elementos del vocabulario vasco pertenecientes, por lo general, a su estrato más reciente. 467

1. *anabia* «arándano». En un artículo reciente *(BAP* 6, 1950, p. 452)[a] he incluido las variantes del nombre vasco del «arándano» (sul. *āhābe,* vizc. de Marquina *arabi,* alto-nav., guip., ronc., vizc. *abi,* vizc. *afi)* entre los casos en que las formas con vocal geminada y aspiración eran más antiguas que las breves, es decir, entre los casos en que el resultado de la evolución ha sido una reducción y no un desdoblamiento. Al hacerlo se me pasó por alto la existencia de la forma riojana *anabia,* señalada por Miguel Colmeiro *(Enumeración y revisión de las plantas de la Península hispano-lusitana e Islas Baleares con la distribución geográfica de las especies y sus nombres vulgares, tanto nacionales como provinciales,* Madrid 1885, III, p. 519): «Nombre vulgar castellano... anabias en la Rioja». Su existencia no deja lugar a dudas, a mi juicio, acerca de cuál fue el prototipo de las variantes vascas (confróntese vasc. *a[h]ate, arate, ate* < lat. *anāte; o[h]ore, ore* < lat. *honōre).* La continuidad geográfica está garantizada por las formas alavesas *abi* (Peñacerrada), *abia* (Salvatierra) (F. Baráibar, *RIEV* 1, 1907, pp. 142-143).[b]

Meyer-Lübke (*REW* núm. 824) señala como su origen, siguiendo a Schuchardt *(ZRPh,* Beiheft 6, 1906, p. 24),[c] el lat. *avia*

Emerita 18 (1950), 467-481; *SHLV* I, pp. 458-466.

[a] «De fonética vasca. La aspiración intervocálica», 443-459. [b] «Palabras alavesas cuyas correspondientes etimológicas vascas no figuran en los diccionarios euskéricos», 141-147. [c] *Baskisch und Romanisch.*

468 «Name einer nicht näher bezeichneten Pflanze», y agrupa vasc. *abi* (> alav. *abi[a],* rioj. *anabia)* con bearn. *auyon, uyon, abayon,* aunque no sin reparos. No hay necesidad de insistir en que, en contra de lo que indica Meyer-Lübke, la forma vasca *abi* no puede explicar el rioj. *anabia,* mientras que éste explica no sólo el vasc. *abi* sino también las demás variantes vascas no mencionadas en el *REW.*

No estoy en condiciones de opinar sobre las formas bearnesas: no debe olvidarse, de todos modos, que también en bearnés se ha perdido la *n* intervocálica. En todo caso, el hecho de que se trate de voces pirenaicas «lato sensu» sin otra difusión en la Romania, habla más bien en contra de un origen latino.

2. *emakume* «mujer». A pesar del apoyo, no incondicional ciertamente, que Uhlenbeck[1] ha prestado a la etimología propuesta por van Eys, quien veía en *emakume* un compuesto, del tipo ἀρχέκακος de *ema(n)* y *(k)ume,* o sea «dadora de niños», esta explicación no parece haber conseguido el asentimiento general. Personalmente, no la creo justificada. Prescindiendo de que —dejando a un lado el aún más hipotético *emazte* < **ema(n)-gazte*— será probablemente el único ejemplo de compuestos de esta clase en la lengua, la dificultad que se opone a la etimología alternativa, «niña hembra» de *eme* y *(k)ume,* me parece poco consistente. Estriba ésta en que *emakume* debería ser normalmente un compuesto determinativo que significase «niña de la mujer» como *erbikume,* por ejemplo, significa «cría de la liebre». Pero no se puede ignorar que hay otro caso exactamente paralelo a *emakume* y cuya formación no es discutible: *gizaseme* «varón», junto a *gizakume,* de *gizon* «hombre» *(giza-* como primer elemento en composición) y *seme* «hijo». Por otra parte, en algunos de los ejemplos citados por Uhlenbeck *(ema-alhargun*
469 «viuda», *ema-esklabo* «esclava»...) se ve que el empleo de *ema-* como prefijo ha sido uno de los procedimientos usados con más o menos continuidad y consecuencia para distinguir el sexo en una lengua en que el género en los nombres no parece haber tenido expresión gramatical especial. No es difícil encontrar casos análogos en lenguas en las cuales la situación con respecto al género es semejante. Así el uso inglés de *cock* y *hen, he* y *she* o *man* y *maid* como prefijos para

---

[1] «Las palabras vascas para designar la *mujer*». Trad. esp. en *EJ* 2 (1948), 623-631. El original ⟦«The Basque words for *woman*»⟧ en *A grammatical miscellany offered to Otto Jespersen on his seventieth birthday,* Copenhague-Londres 1930, ⟦pp. 419-428⟧.

indicar diferencias de sexo. Así también los compuestos georgianos *važišvili* «hijo», *kališvili* «hija» (de *važi* «hijo», «muchacho», *kali* «hija, muchacha, mujer» y *švili* «niño, hijo») o *dedak'aci* «mujer», *mamak'aci* «hombre» *(deda* «madre», *mama* «padre», *k'aci* «hombre»), a pesar de que, de acuerdo con el valor normal de los compuestos, parece que *dedak'aci,* por ejemplo, habría de interpretarse por «hombre de la madre».

Esta explicación exige, naturalmente, que el significado original de *emakume* y *gizakume* fuera el de [«niño hembra» y «niño varón»], sentidos ambos atestiguados en el habla actual. De todos modos, aun cuando esta explicación sea correcta como creo, queda mucho por aclarar en cuanto a la historia de las designaciones vascas de la «mujer» y en particular el hecho, tan destacadamente puesto de relieve por Uhlenbeck, de que *emakume* falte por completo en los textos más antiguos.

3. *erika* «ericácea, planta del género del brezo». Esta palabra se emplea, según Azkue, en el vizcaíno de Orozco. Hago mención de ella, porque el lat. *erĭca* «brezo», «un puro helenismo importado por los naturalistas»,[2] tiene escasa prolongación en zona románica *(REW* núm. 2896).

4. *ezkutu* «escondrijo» «lugar oculto». Ch. Bouda *(EJ* 3, 1949, p. 330)[d] relaciona *ozkume* «escondrijo» con esta palabra y su referencia a «Baskisch-kaukasische Etymologien» hace pensar que ha propuesto una etimología vasco-caucásica para el grupo. Creo que está en un error al dividir *ezku-tu* como si se tratara de un participio (cf. *gertu* < lat. *cĕrtus,* que tampoco puede dividirse *ger-tu).* Es cierto que al lado de su valor sustantivo, único indicado por Azkue, se emplea también como adjetivo (para citar un ejemplo: *leku ezcutua* «lugar oculto» en las *Fábulas en dialecto vizcaíno, RIEV* 1, 1907, 529-543, p. 537); pero no es menos cierto que no hay indicio de que tuviera valor verbal: «ocultar» es *ezkutatu.* Creo, además, que la perfecta coincidencia formal autoriza a suponer que *ezkutu* (variante *eskutu)* procede del lat. *scūtum;* cf. *eskutari* «escudero», *ezkutari* «astuto» («ocultador»?) «alcahuete» y *ezkuta* «escudo» en Duvoisin, según Azkue. El paso de «proteger, escudar» a «esconder» en

470

[d] «Remarques sur les consonnes épenthétiques», 325-332.

[2] V. García de Diego, *Contribución al diccionario hispánico etimológico,* Madrid 1943, p. 186.

el verbo es perfectamente verosímil: confróntese esp. *guardar* «proteger» y «ocultar». Esta idea ha sido probablemente expuesta anteriormente.

5. *fau(n)* «flojo». En el caso de vizc. de Oñate *fau* «flojo», alto-nav. *faun* «fofo, inútil», lab. de Ainhoa *faundu* «marchitarse, enervarse, mollear», es suficiente señalar como origen el lat. *vanus.* Axular (p. 38) emplea *alfer* «inútil» y *huts* «vano», lit. «vacío», como sinónimos de *faun.* Si fuera necesaria una prueba, bastaría con aducir el bajo-nav., lab., sul. *bano* «blando, inútil, fofo». Para la inicial puede compararse el bajo-nav. *ferde* «verde», «crudo» y el bastante extendido *fite* «en seguida» (< fr. *vite).*

6. *izoki(n)* «salmón». A. Tovar, en sus «Notas sobre el vasco y el celta» *(BAP* 1, 1945, 31-39) cita esta palabra como una de las que aseguran «una relación directa entre el vascuence y el celta». Esta relación directa fue negada en la misma revista, con referencia a *izoki(n),* por F. C[astro] G[uisasola] (1, 1945, pp. 153-154).[e] Más tarde *(BAP* 2, 1946, pp. 55-56 y 150),[f] Tovar, sin descartar completamente el carácter indoeuropeo de *esox,* admitía que pudiera tratarse de una palabra del sustrato occidental, en cuyo caso el vasc. podría muy bien no haberla tomado del celta.

No puedo entrar en este problema. Me ciño a indicar que, en casos semejantes, me inclino con preferencia a ver en el latín —o en sus prolongaciones— el vehículo que ha transmitido al vasc. voces
471 de distinta procedencia. En particular los préstamos directos del celta —o, tal vez mejor, las pruebas de un intercambio inmediato— que hasta ahora se han presentado no son demasiado abundantes ni seguros. En unos casos se trata de voces galo-latinas (p. ej., vasc. *seska* «caña» y probablemente *gezi* «dardo»), que parece más acertado suponer que fueron tomados del latín, y en otros no faltan las dificultades fonéticas y semánticas *([h]artz* «oso», *maite* «amado», *tegi* «almacén, depósito, cuadra», etc.) que en algún caso *(iratze* «helecho»», *lur* «tierra») parecen francamente insuperables.

Mi interés en este caso se centra en el aspecto formal. F. C. G. adujo un valioso elemento de comparación al recordar la existencia del asturiano *esguín, esguino* «cría del salmón» que supone procedente del lat. **esocīnum.* Pero, a pesar de ello, sigue creyendo, a

---

[e] «Los nombres vascos del salmón y del tábano», 153-155. [f] «Etimología de vascos: una explicación del sufijo *-en»,* 46-56, 149-150.

lo que se deduce, que vasc. *izoki(n)* proviene directamente de *esox, isox,* pensando tal vez que en la nasal de una de las variantes vascas se conserva la desinencia latina de acusativo. Esto, sin embargo, como se ha demostrado ya repetidas veces, es inadmisible en general y tampoco puede aceptarse, aunque no es raro encontrar esa afirmación, una pérdida de *n* final en vasco, al menos en los nombres. La pérdida sólo se da en posición intervocálica, si bien en ocasiones se conserva la nasal (palatalizada o labializada) tras *i, u.* Las variantes vascas señalan, pues, como origen inequívocamente a un *esocīna* (atestiguado, como recuerda F. C. G., con el sentido de «vivero de salmones») o **isocīna,* latino-románico a juzgar por el sufijo. La *-a* se perdió por confusión con el artículo. Basta citar como paralelos *kate* «cadena» y *are* «arena». Otro caso semejante, de distinta procedencia, es el actual *burni* «hierro», que para Garibay y L. de Ysasti era todavía *burnia (burniaric).* También en este caso la forma base que explica las variantes actuales es *burdina* o **burnina,* según se prefiera pensar en un proceso de asimilación o en uno de desasimilación.[3]

7. *jaiz, jaizki.* En esta revista *([[Emerita]]* 17, 1949, p. 208)[g] cité 472
la evolución semántica de esp. *jaez* en apoyo de mi etimología vasc. *moeta* «especie, clase» < lat. *monēta.* La voz tiene representantes vascos que no conservan el sentido original. Azkue recogió el salacenco *jaiz* «dimensión, talle», con *j* española, es decir, ajena a la fonología dialectal. En Rentería he comprobado la existencia de *jaizki* —o sea *jaiz-ki*— «casta», que en Oyarzun es *zaizki,* dato que debo a don Manuel de Lecuona.

8. *maiz* «con frecuencia». Mi creencia de que esta voz no ha sido señalada como préstamo se basa principalmente en que no figura en el estudio de Meyer-Lübke acerca de los préstamos latino-románicos con *m-* («Romanobaskisches», *RIEV* 14, 1923, 463-485). Más exactamente: en él sólo aparece *maiz* «maíz» (3.ª acepción en el

---

[g] «Voces vascas. I. *(h)egi, tegi.* II. Vasco *azari, azeri* y *azenarius.* III. Sobre algunos elementos latino-románicos en vascuence y otras voces vascas», 195-211.

[3] Recientemente se expresa también en este sentido Nils M. Holmer, «Las relaciones vasco-celtas desde el punto de vista lingüístico», *BAP* 6 (1950), 399-416, p. 403: «La calidad de la vocal inicial así como el sufijo derivativo *(-ino-?)* habla en favor de una formación románica, y sin duda alguna valdría la pena de buscar formas análogas en los dialectos pirenaicos».

Diccionario de Azkue). Si es así, habrá pasado inadvertido por su mismo carácter obvio.

Su procedencia del lat. *magis* puede defenderse con buenas razones. La dorsal, que había dejado ya de pronunciarse en latín,[4] falta también en vasc. *maizter, maister (< magister),* con quien resulta originariamente emparentado, y pienso que en una frase como *orain maiz nator = nunc magis uenio* el adverbio puede adquirir fácilmente un valor absoluto por pérdida de la referencia comparativa. Así, por ejemplo, en Oihenart *(Prov.,* 84) *mais-ago* «plus souuent».

Un caso semejante nos lo ofrece *mendre* «poco», «pequeño», «insignificante», que, perdido el valor comparativo (confróntese a. fr. *mendre,* a. prov. *menre* < lat. *mĭnor),* es un simple sinónimo de *aphur* («gauça appurraz eta mendriaz», *Onsa hilceco bidia,* p. 622) y puede recibir el sufijo de superlativo *(den mendrena* «por poco que sea», *ib.,* p. 567).

473 *Maiz* está aislado en el vocabulario vasco. Su empleo adjetival, «ajado», en una zona, parece secundario. A su derivado *maiztu* se le conocen también ambos sentidos: «ajarse» y «frecuentar».

Un problema difícil plantea *Maiz, Maiza (Mayza* documentado en 1309), apellido que no parece fácil de explicar.[5]

9. *ostu* «hurtar, robar». Alguna vez había pensado en un representante del lat. *obstare* (cf. a. fr. *oster* «ôter») como origen de vasc. *ostu* «robar». Una seria dificultad ofrecía, sin embargo, la variante, vizc. antigua, *onstu*. Ch. Bouda no encuentra dificultad en declarar epentética esa *n* (⟦«Remarques sur les consonnes...»⟧, p. 325).[6] Pero existe además la forma vizc. *oostu,* coincidencia que hace indispensable, a mi juicio, descartar la posibilidad de que *ostu* sea la forma primitiva. Tal vez pudiera explicarse este verbo como un denominativo de *o(h)oin* «ladrón». Un caso semejante, bien dudoso, podría ser *ehortzi, ohortzi* (a. vizc. *ortzitu* «enterrar») si, modificando algo

---

[4] C. H. Grandgent, *Introducción al latín vulgar,* Madrid 1928, p. 113.

[5] F. A[rocena], ⟦«El apellido *Maiz,* su origen y posible etimología»⟧, *BAP* 3 (1947), 384-385.

[6] Bouda relaciona *ostu* con *oste* «'partie derrière' et *b-uzt-an* 'queue' de *izt-*dans *iztondo,* etc.». En otro lugar (⟦«Étymologies basques»⟧, *EJ* 4, 1950, 51-70, p. 56) trata de explicar también *estali* «cubrir», etc. por *oste, osten(du).* Todo esto no sorprende demasiado cuando se ve que sólo encuentra la dificultad de una *r* fuerte para explicar el vasc. *(h)ur* por el lat. *abellana* y sus descendientes (⟦«Étymologies…»⟧, p. 55).

la idea de Bonaparte, pudiera descomponerse en *ohor-z-i,* denominativo de *ohore,* lit. «honrar».

La reducción del grupo *-nst-* no ofrece dificultades: recuérdese que en los *RS* de 1596 aparece *aztu* (16) junto a *anztu* (156) «olvidar». Tampoco el cambio de sibilante —si, como parece probable, hubiera que pensar en una *z* original— carecería de ejemplos. Basta recordar *komunski* «comúnmente» y, con un grupo distinto, *oski* «dentera» de *(h)ortz.* Este mismo cambio supuso R. Lafon en su explicación de *adiskide (adeskide)* «amigo» por **adinez-kide (RIEV* 26, 1935, 651-652).[h]

10. *sagats, sahats, sarats* «sauce». Es antigua la afirmación, que 474
se repite con alguna frecuencia, de que lat. *salix* es el origen más o menos directo del vasc. *sarats,* etc. «sauce».[7] Podría pensarse también en un préstamo del celta (cf. a. irl. *sail,* gen. *sailech).* Si no hubiera más variante que *sarats,* las dificultades fonéticas serían de poca monta, pero la existencia de *sahats* y *sagats* hacen inaceptable la hipótesis, en tanto al menos que se puedan encontrar ejemplos paralelos, lo que no creo sea fácil. En otro lugar he intentado exponer una explicación de este tipo de alternancia, pero, prescindiendo de hipótesis, creo que se puede considerar como seguro que nunca tiene por origen una *-l-*. Incluso cuando es *-l-* la que alterna en vez de *-r-* (p. ej., *begarri, beharri, belarri)* la lateral es secundaria y producto de una disimilación. De tratarse de un préstamo del latín —o, en general, de un préstamo— esperaríamos la forma con *-r-* sola o junto a otra u otras con *-l-*. Confróntese *soro, solo; orio, olio; zeru, zelü.*

11. *sendo* «fuerte, firme», *sendatu* «sanar». No juzgo excesivamente aventurado el suponer que, frente a *sendo* (la variante más extendida y que al parecer está ya documentada en 1107: *Urraca Sendoa, RIEV* 2, 1908, p. 184),[i] el ronc. y sul. *sent(h)o, sonto* representan, en cuanto al consonantismo, la forma más antigua.[8] Tengo

---

[h] «Basque *adiskide* 'ami'». [i] M. Arigita, «Los Priores de la Seo de Pamplona», 178-186.

[7] Por ejemplo, H. Gavel, *Éléments de phonétique basque,* París 1920 *(= RIEV* 12, 1921), pp. 235-236. Nils M. Holmer (art. cit., p. 405), aunque no piensa que se trate «de un préstamo en el sentido ordinario», parte también de una *-l-* primitiva.

[8] Como juzgo también más arcaica, por ejemplo, la variante suletina *igante* «domingo» que *igande* de los otros dialectos, a pesar de la autoridad de Uhlenbeck (⟦«Contribution à une phonétique comparative des dialectes basques»⟧, *RIEV* 4, 1910, 65-120, p. 93).

además la impresión de que no nos encontramos ante un elemento antiguo del vocabulario vasco (cf. Uhlenbeck, *EJ* 1, 1947, p. 563:[j] *«sendo...* peut-être étranger»). *Osasun,* la designación más general, y ronc., sul. *osagarri* «salud» (que se encuentra también en Dechepare y Oihenart) parecen indicar que *osatu,* vizc. actual, ha debido precede-
475 der a *sendatu* en la acepción de «sanar» (en los *RS* se traduce *sendari* por «gallardía»). El valor propio de *sendo* queda de manifiesto en este ejemplo de Tartas: *...aurqui osso eta sendo, guero eri, eta flakho...* «...ahora sano y robusto, luego enfermo y flaco...» y, de conformidad con esto, los *RS* lo traducen por «rebusto».

Por todo ello me aventuraría a sugerir un préstamo del latín *exemptus.* En cuanto a la posibilidad semántica, Tobler propuso, según Meyer-Lübke *(REW* núm. 7581), *exemptiare* como origen del a. fr. *sancier, essan(i)cier* «curar». Para la forma podría compararse vasc. *sayatu* «ensayar, probar» o *txertatu* «injertar», *txukatu* «enjugar».

12. **seni* «niño». Podemos afirmar con una seguridad razonable que la forma antigua de vizc. *sei(n)* «niño», lab. *sehi* «criado» fue **seni* (v., p. ej., G. Bähr, *Los nombres de parentesco en vascuence,* [[Bermeo 1935]], p. 10), y una multitud de derivados y compuestos atestigua que en otros tiempos fue común a todas las variedades de la lengua. Me parece, pues, que puede identificarse sin gran temor con el primer elemento de aquit. *Seniponnis (CIL,* XIII, 267; para la descomposición, confróntese aquit. *Cissonbonis* : *Cison), Senitennis (CIL,* XIII, 125), etc. La presunción cobra un mayor valor por lo que sabemos de la formación de los nombres personales aquitánicos. No hay más que recordar *Nescato* (vasc. *neskato* «muchacha»), el ya citado *Cison* (vasc. *gizon* «hombre»), *Andere* (vasc. *and[e]re* «señora»), etc. A este hecho dedicó G. Bähr un curioso comentario *(Baskisch und Iberisch,* [[Bayona 1948]], pp. 40-41).

Avanzando ahora en una dirección más peligrosa, cabe replantear la cuestión de si fue acertada la aproximación de aquit. *Seniponnis, Senitennis* y *Senicco* que propusieron H. Schuchardt *(RIEV* 3, 1909, p. 246)[k] y M. Gómez-Moreno («Sobre los iberos y su lengua», *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal,* [[Madrid 1925]],

---

[j] «Les couches anciennes du vocabulaire basque», 543-581. [k] «Iberische Personennamen», 237-247.

III, [[pp. 475-499]], p. 490, y *Misceláneas,* [[Madrid 1949]], «Sobre los iberos: el bronce de Ascoli», [[pp. 233-256]], p. 251) con el ib. *Sani-belser* del bronce de Ascoli. Porque, aunque J. Caro Baroja *(Los pueblos de España,* [[Barcelona 1946]], p. 154) parece ver un nombre propio *Sanigirsto* —que relaciona con vasc. *senar, senide,* aquit. *Senarri,* ib. *Sanibels*— en la pátera de Tivissa, el hecho es que *sani* aparece en ella escrito separadamente: *boutintibaś sani girśto urceticeś* 476
(M. Gómez-Moreno, «Inedita», n. 26).[l] Que la palabra que precede, *boutintibaś,* es un antropónimo parece altamente probable (cf. *Illurtibas Bilustibas f.* en el bronce de Ascoli).

Tal vez no estará de más recordar que se ha sospechado la presencia de un sufijo *-me* en vasc. *seme* «hijo» (Uhlenbeck, *RIEV* 3, 1909, p. 405)[m] y que en ese caso resulta difícil eludir la admisión de que su radical fuera el citado **seni* (así G. Bähr, *Los nombres de parentesco...,* p. 10, que ve en **seni* el elemento común de *seme* y *senar* «marido»). Poco cambia las cosas el mantener la identificación de vasc. *seme* con aquit. *Sembe-ten* (cf. *Cison-ten), Sembedonis* (gen.), etc., que también resulta natural. El sufijo simplemente sería distinto: precisamente un sufijo con oclusiva labial (aunque por lo general en la forma *-ba)* es característico de los nombres vascos de parentesco.

* * *

Las etimologías vasco-caucásicas son tan actuales que no puedo resistir a la tentación de proponer, como una insignificante aportación que mucho temo no sea bien recibida, una aproximación que se me ha ocurrido, en la creencia de que no ha sido propuesta anteriormente, quizá por su mismo carácter inaceptable. La bibliografía es ya, por otra parte, tan abundante y dispersa que muy bien ha podido escapárseme la indicación.

bizi «vivo», «vida». Los derivados *bizkor (pizkor)* «vivo, ágil», *biztu (piztu)* «resucitar, encender, (re)animar(se)» (radical verbal *bitz, p[h]itz)* justifican una descomposición *biz-i.* Su comparación con georg. *ghvidz- (v-i-ghvidz-eb* «me despierto», *v-a-ghvidz-eb* «despierto [a otro]», *na-ghvidz-eb-i* «despertado») parece fonética-

---

[l] *Misceláneas,* pp. 282-335. [m] «Suffixes du basque servant à la derivation des mots pour servir à la connaissance de la formation des mots en basque», 401-430.

mente irreprochable. La oclusivización de *w* es fenómeno frecuente y la correspondencia georg. *dz* : vasc. *(t)z* es perfectamente ortodoxa (v. R. Lafon, «Correspondances basques-caucasiques», *EJ* 2,
477 1948, 359-370). Tampoco es necesario insistir en que «vivo» y «despierto», al menos en sentido traslaticio, son ideas próximas. El inglés mod. *quick* es testigo de alguna de las acepciones que pueden nacer de la idea de «vivo».

Debo advertir, sin embargo, que me falta un elemento de juicio indispensable: saber si el radical georgiano está o no representado, y de qué manera, en las otras lenguas kharthvélicas.

No creo que se haya repetido la idea de que vasc. *bizi* tiene un curioso aire de semejanza con voces indoeuropeas bien conocidas. Sin embargo, esta idea ha estado más o menos viva —y hablo por experiencia propia— en la conciencia popular: *«vizi...* La grafía con *v* (en lugar de *b)* choca, pues ni el sonido ni el signo son vascos... Evidentemente se ha relacionado *vizi* con el lat. *vivus»* (H. Schuchardt, *Primitiae linguae Vasconum,* ⟦Salamanca 1947⟧, § 37).

* * *

Quiero, antes de terminar, entrar en el estudio de dos topónimos para los cuales se puede sospechar una procedencia indoeuropea. La toponimia podría, en efecto, compensar, hasta cierto punto, la desproporción que existe, y a la que he aludido ya en estas líneas, entre lo que podemos descubrir de aportación indoeuropea prelatina en el léxico vasco y lo que parece podíamos esperar a priori. En otro momento intentaré mostrar que esa influencia ha podido ser decisiva en el campo de la derivación nominal. Ya señaló Uhlenbeck («Caractère de la grammaire basque», *RIEV* 2, 1908, 505-534, p. 517) que «en general la derivación vasca se caracteriza por el empleo de sufijos como la de las lenguas indoeuropeas y uralo-altaicas» y G. Bähr supone que hace dos mil años era ya el vasc. «eine suffigierende Sprache» *(Baskisch und Iberisch,* p. 30). Sin embargo, al lado de la riqueza y precisión de los derivados actuales («juventud», por ejemplo, puede traducirse por tres palabras: *gaztetasun* «cualidad de joven», *gaztaro* «época de juven-
478 tud», y *gazteri* «conjunto de jóvenes»), se dan casos frecuentísimos de indiscriminación entre sustantivos y adjetivos *(itzal* «sombra» y «sombrío», *gose* «hambre» y «hambriento», *ezti* «miel» y «dulce»)

que son demasiado abundantes para no indicar la supervivencia de un estado anterior.[9]

Guevara. El nombre actual de la villa alavesa continúa, sin duda, el Γέβαλα que Ptolomeo (II, 6, 65) sitúa entre los várdulos. Constituye un excelente ejemplo de paso a *r* de *l* intervocálica, como vasc. *Araba* «Álava» o *Irumberri* «Lumbier», nombre vasco de la ciudad de los *Ilu(m)beritani.*

Guevara (o *Guebara)* es totalmente refractario, a lo que se me alcanza, a una etimología vasca. Podría explicarse, en cambio, como relacionado con got. *gibla* «πτερύγιον», gr. κεφαλή (macedónico κεβαλή), etc.[10]

En una altura cercana quedan todavía las ruinas del castillo medieval —tardío— de los Guevara.

El topónimo tiene una importancia adicional porque en Γαβάλαικα, situada también en los várdulos por Ptolomeo *(loc. cit.),* parece documentarse por primera vez el suf. *-ika* (J. Caro Baroja, *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina,* ⟦Salamanca 1945⟧, p. 205), tan abundante en los nombres de población de Vizcaya y Álava. Así, por ejemplo, en el actual *Langarica* (Álava) con relación a doc. *Langara* (Álava, a. 1025) que parece el mismo nombre, con la sonorización vasca normal tras *n,* que *Láncara* (León y Lugo). El suf. se presenta también, con una sonorización debida a alguna extraña influencia románica que no resulta fácil de explicar —las variantes del nombre popular coinciden todas en conservar la sorda—, en *Albóniga* (Bermeo, Vizcaya), doc. *Albonica* (a. 1093), que tuvo su homónimo en la Tarraconense, fuera de Vasconia. 479

* * *

[9] Sobre la importancia de la aportación indoeuropea a la vida cultural del pueblo vasco ha insistido repetidamente J. M. de Barandiarán. Basta citar su *El hombre primitivo en el País Vasco,* San Sebastián 1934, pp. 78 s.

[10] ⟦H.⟧ Pedersen *(⟦Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen,* Göttingen 1909-1913⟧, I, p. 117) no señala como representante céltico más que el muy dudoso airl. *gúalu* «Schulter». Sin embargo, según ha tenido la amabilidad de comunicarme el profesor Nils M. Holmer, podría quizá relacionarse el airl. *gabal,* etc., con cambio de timbre en la vocal debida a una posible posición pretónica.

Cambo, Gamboa. Es tentadora la identificación del nombre de la población labortana *Cambo-les-Bains* (vasc. *Kambo)* con el primer elemento del nombre de varias ciudades célticas: *Cambo-dūnum, Cambo-rĭtum,* etc. (a. irl. *camb).*[11]

El mismo nombre se presenta en Álava bajo la forma *Gamboa* (doc. *Camboa,* a. 1025). Su *-a* es el artículo vasco (confróntese *Ermua, Opacua, Zaldua).*

Del estudio de la toponimia vasca parece desprenderse, sin embargo, que *Gambo* tiene un valor definido que se aparta del que se suele atribuir a *Cambo-* en la toponimia céltica.

Azkue, en su *Diccionario,* explica *ganbo-ur* por «agua sulfurosa en general, lit.: agua de Cambo». Supone, por lo tanto, que estas aguas son llamadas así porque las aguas sulfurosas por antonomasia son las de aquella población labortana. Resumo aquí algunos datos que indican que habría que invertir los términos de la explicación.

Dos pamploneses me señalaron que *gambo,* como nombre común, significa «manantial» (uno añadía «de agua ferruginosa») y ambos se refirieron como ejemplo al Gambo de Burdundogui (es el *Burdindogui* conocido por su ermita de Santo Cristo en Iragui, Esteribar), cuyo nombre alude inconfundiblemente al «hierro». En Gaztelu (Donamaria, Navarra) hay un término llamado *Gambo* con una fuente de agua mineral que se considera medicinal. Hay también una fuente de *Gambo* en la villa de Lanz (Navarra) en cuyo término hay yacimientos de hierro y manantiales ferruginosos. Fuentes
480 de *Gambo (Ganboko iturri),* a cuyas aguas se atribuyen virtudes curativas, hay también en Elizondo y Oyarzun. El último manantial de ese nombre de que he tenido conocimiento está en Lasarte (Guipúzcoa). Cabe, pues, muy bien pensar que Cambo debe también su nombre a sus aguas sulfurosas y ferruginosas.[12]

Con este motivo queda dibujada una zona, principalmente altonavarra, que penetra en Guipúzcoa y Laburdi, en que *Gambo* (no

---

[11] Esta identificación fue propuesta, al parecer, por H. Gavel y G. Lacombe en un artículo [«Chronique de toponymie. XII. Pays Basque»] publicado en la *Revue des études anciennes* ([36], diciembre, 1934, [489-496]) que no me ha sido posible consultar. Véase René Cuzacq, *Études basques,* Saint-Sever 1936, p. 17.

[12] Agradezco aquí a don Carlos Menaya, don José de Aguerre, don Manuel de Lecuona y a la señorita Victoria Echeberría los datos que me han facilitado. He aprovechado también el tomo segundo dedicado a Navarra por J. Altadill en la *Geografía [general] del País vasco-navarro,* [dir. F. Carreras Candi, Barcelona 1925].

he conseguido testimonios indiscutibles de que *ganbo* se emplee como apelativo vasco) alude directamente a manantiales. Sería prematuro afirmar que esta relación pueda extenderse a todo el País Vasco y principalmente al *Gamboa* alavés.

La traducción de *gamboa* «por lo alto» que da Lope García de Salazar *(Bienandanças e fortunas,* XXI, 14) no pasa de ser una etimología popular que encaja perfectamente en el carácter legendario del contexto: la explicación del origen de las banderías vascas. Existe, sin embargo, una cumbre *Ganbo* en el Aralar, que la citada *Geografía* (Navarra, II, p. 189) llama *Gamboagaña.*

Addenda

La semejanza entre el vasc. *emakume* y ciertos compuestos georgianos fue ya señalada por N. Marr («Origine japhétique de la langue basque», p. 231),[n] que en esta ocasión se atuvo estrictamente a los hechos: «L'idée "femme" dans les langues japhétiques est exprimée par le mot composé "enfant-femelle", littéralement "femelle-enfant" *(kal-i-švil-i* en géorgien) et nous avons la même chose dans le basque *ema-kume*...».

El procedimiento tiene, además, prescindiendo de otras lenguas indoeuropeas, un paralelo exacto en irlandés antiguo, que usaba *ban-* como prefijo con el mismo valor: *ban-dea* «diosa», *ban-chú* 481
«perra», etc. (R. Thurneysen, *A grammar of Old Irish,* Dublín 1946, p. 164).

* * *

A propósito de los posibles derivados de **seni* «niño», creo ahora que se debe rechazar resueltamente la identificación usual de *Senarri* (o *Sentarri,* dativo, *CIL* XIII, 342) con el vasc. *sen(h)ar* «marido». *Sen(t)arri* es, sin duda, un nombre de mujer *(Senarri Etoni filiae)* y todo lo que sabemos acerca del género de los nombres aquitanos de persona habla en contra de que una mujer pudiera llevar un nombre masculino.

---

[n] *Jazyk i literatura* 1 (1926), 193-260.

Sobre esta cuestión del género podría tal vez dar alguna luz una observación que no recuerdo haber visto en ninguna parte. De la lista de sesenta y cuatro nombres de divinidades aquitanas que da Seymour de Ricci («Notes d'onomastique pyrénéenne», *Revue celtique* 24, 1903, 71-83), de los cuales una buena parte no son más que variantes, sólo he encontrado tres de divinidades femeninas. Aunque puede haber alguno más entre los que no llevan la mención expresa *deo* o *deae,* la proporción es ciertamente muy pequeña. Los tres ejemplos son: *deae Andei* (15), *Mineruae Belisamae* (8) y *Lahe deae* (143, 145, 147). El segundo nombre es seguramente céltico y el tercero va una vez sin indicación *(Lahe,* 144) y otra con la mención *Lahe num[ini]* (142). También se consideraban masculinos los nombres latinos de los árboles: *Fago deo* (33, 223, 224, 225), *Sexs Arbori deo* (129, 132). No puedo aventurarme a sacar por mí mismo las consecuencias de este hecho con respecto a las ideas religiosas de los aquitanos; pero en todo caso parece denotar que no tenían de sus númenes la representación claramente determinada en cuanto al sexo de regla en las religiones politeístas.

30

LÉXICO VASCO Y ETIMOLOGÍA

Lo que ofrezco aquí al profesor Wilhelm Giese son unas notas etimológicas en un campo, el vasco, que entre otros muchos ha atraído también más de una vez su atención, por suerte para quienes de él nos ocupamos. En realidad, más que de etimología propiamente dicha se trata de prolegómenos a futuras etimologías. Las dos ideas centrales que sirven de nexo tienen poca o ninguna originalidad: a) la historia de las palabras es requisito previo de todo ensayo etimológico razonable, y b) la comparación intravasca, la que opera sobre elementos procedentes de distintos dialectos, debe preceder a cualquier otra. Ningún daño puede venir de esto, ni siquiera en el caso en que la comparación externa es más fecunda, en otras palabras, en el estudio de los préstamos de origen latino-románico.[1] 79

I. Vizc. *amaitu* 'acabado, terminado'

En *Etymologica, Homenaje a W. von Wartburg,* [[Tübingen]] 1958, pp. 831-834,[a] Antonio Tovar publicó una contribución del mayor

---

Beiträge zur Romanistik und allgemeinen Sprachwissenschaft. Festschrift Wilhelm Giese, Hamburgo 1972, pp. 79-95; *PT* pp. 337-348. [[N. de los eds.: véase, al final del artículo, el codicilo de 1987]].

[a] *Etymologica. Walther von Wartburg zum siebzigsten Geburtstag.*

[1] Las abreviaturas que empleo son o conocidas o fácilmente resolubles. A publicaciones especializadas remiten las siguientes: *AEF = Anuario de Eusko-Folklore, BAP = Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País.* Finalmente, *FHV* está por *Fonética histórica vasca,* San Sebastián 1961.

interés titulada «Esp. *amarraco,* vasc. *amar, amai,* y el topónimo *Amaya».* Pero, antes de entrar en el fondo de la cuestión, me veo obligado a tocar algunas cuestiones accesorias.

Estoy de acuerdo con Tovar en que *amarraco* es de origen vasco. Vasc. *(h)amarreko* 'de diez, que se compone de diez unidades' ejemplifica un tipo de formación tan común que sobra aducir ejemplos, ya que su número, por crecido que fuera, no haría justicia al hecho
80 de que, por ser productivo aún hoy, cualquiera puede aumentarlos *ad nauseam:* según toda probabilidad, estampo por primera vez *lau miloi berrehun eta berrogei eta zortzi mila laurehun eta hirurogei eta zazpiko* '(algo) que consta de 4.248.467 unidades', y no por ello deja de ser gramatical y perfectamente comprensible para todo el que sepa la lengua.

La dificultad semántica, el admitir «que antes fuera decena lo que hoy es quina», como dice Corominas, *DCELC* I, p. 37b, no es en modo alguno insuperable. Bastantes hemos conocido una época en que, en países católicos, el rosario de cinco misterios era el normal y corriente, con lo que el otro, el antiguo rosario a secas, había pasado a ser un rosario extraordinario, reservado para ocasiones no menos extraordinarias, llamado *rosario completo, rosario de 15 misterios,* etc. Si suponemos que su antiguo nombre vasco fuera —como pudo haberlo sido— *hamabosteko* uel sim., nos habríamos encontrado, ya en tiempos de mi niñez, con una 'quincena' convertida sin violencia en 'quina'. Por otra parte, cualquiera que haya jugado al mus, ocupación que no es incompatible con la condición de lingüista, se da cuenta de que el separar una unidad de orden superior por cada cinco inferiores es tarea mucho más sencilla, y sobre todo mucho menos expuesta a error, que la de asignar una a cada diez.

Esto significa, huelga decirlo, que, aunque estoy de acuerdo con Tovar en este punto, no lo estoy por las mismas razones: mi intento de explicación, como todo lo que sigue, se arrastra por el suelo sin tratar de volar. No estoy conforme, y esto es lo esencial, con su concepción de vasc. *hamar* 'diez' como 'fin, término' (de los dedos de una mano o de los de ambas) sobre todo porque, en el caso del mus, difícilmente podemos remontarnos a épocas en que tal supuesta indistinción numérica se conservaba viva, y también porque uno de los apoyos de su argumentación, el salaceno *amastarrika* 'juego de niñas que hacen con cinco piedras' según la traducción de Azkue, admite otra explicación: no una descomposición en elemen-
81 tos vascos, como es *amas-t-arri-ka,* sino *a* (romance!!) *bost-arri-ka,*

oído seguramente en contexto románico *(jugar amastarrica),* que es lo que en otras partes y en contexto vasco se dice *bost-arri-ka,* con *-ka = a.*

Pero Tovar carga el peso de su agudo razonamiento sobre la coincidencia fundamental de *hamar* con vizc. *amai* 'fin, término' (de donde el topónimo *Amaya,* del cual no vamos a ocuparnos por ser de interpretación mucho más insegura), con una alternancia *-r / -i* como la que se observa entre vasc. *ibar* 'valle' e *ibai* 'río' (atestiguado además como «abreuadero de bestias» en el siglo XVI y como 'vado' en el XVII) o entre *bizkar* 'espalda, etc.' y *Bizkai-* en el extendido nombre *Vizcaya,* que se encuentra prácticamente en toda Vasconia y también, por difusión ulterior, muy fuera de ella. Hay que subrayar, sin embargo, que, a diferencia de otra alternancia residual *(n / r / ∅* en *egun / egur-aldi / egu-berri, ohoin / ohorgoa,* etc., véase abajo, 3), que parece tener correlato en la lengua de las inscripciones ibéricas, va acompañada de diferenciación semántica. En otras palabras, *ibar / ibai,* etc., no representan alomorfos condicionados contextualmente, sino derivados diferentes formados por sufijos distintos. Más probablemente todavía, se trata de una palabra hoy inanalizable *(ibar)* y de un derivado de ésta mediante un sufijo **-Xi (*iba-Xi)* de forma imprecisa, ante el cual se perdió, en condiciones que en un tiempo debieron de ser regulares, la *-r* de *ibar.*

Sea de esto lo que fuere, el hecho es que en vizcaíno existe un participio *amaitu* 'acabado, terminado' (al menos una vez adjetivo: '[mujer] cumplida, perfecta' en Fray Bartolomé, 1817, II, p. 284) junto al nombre *amai.* Tovar parece dar por sentado tácitamente que *amaitu* es un denominativo, pero es por lo menos igualmente probable que *amai* sea un postverbal: cf. *aip(h)u* 'mención' al lado de *aip(h)atu, aitatu* o *huella / hollar, dédain / dédaigner,* etc.

La palabra vasca general para 'acabar', la única que se atestigua 82
hasta el siglo XVIII, es *akabatu,* de donde *akabu, akabaera,* etc., 'fin'. Tanto *amai* como *amaitu* son específicamente términos vizcaínos que no se documentan hasta cerca de 1800. El argumento *ex silentio* no prueba su novedad, pero tampoco hay constancia textual de su carácter antiguo.

Al no estar probada la prioridad de *amai* sobre *amaitu* ni la antigüedad de ninguno de los dos, cabe seguir el camino inverso: partir de *amaitu* y suponer que se trata de un derivado relativamente reciente ya que la gran mayoría de los participios en *-tu* son

o préstamos o denominativos. En este supuesto, hay una explicación que se viene por propio impulso a la mente: su mayor inconveniente es la de ser extraordinariamente prosaica, lo cual no quiere decir que no se acomode a la prosa de la historia. En efecto, 'doce' es *(h)amabi,* de *hamar* + *bi* 'dos' y de *hamabi* + *-tu,* dada la debilidad de las pseudo oclusivas vascas entre vocales aumentada en este caso por la disimilación,[2] se llega con toda naturalidad a vizc. *amaitu.* Baste con recordar que a Leizarraga en su muy cuidada versión del Nuevo Testamento y otras obras (1571) se le escapó dos veces el vulgarismo *amorz* 'quince' que acompaña a *hamaborz,* de *hamar* + *borz* 'cinco'.

Entonces *amaitu* sería el equivalente literal de cast. *adocenado.* Ésta es la definición de 'adocenar' en el Diccionario de Autoridades: «cumplir, ò llenar el número doce de qualquier cosa. Usase mas comunmente en aquellas que se venden, ò compran por cantidades de este número, que regularmente son de poco y bajo precio: y assi rigurosamente vale este verbo lo mismo que poner, ò estimar alguna cosa entre aquellas, que se venden por docenas». Aun admitida la parte que la hipótesis etimologizante ha podido tener en
83 la primera parte de esta definición, es un hecho que a duras penas pudo en su origen *adocenar* significar otra cosa que 'contar por docenas' y, en el participio, 'haber acabado la cuenta por docenas': ya es secundario que éste haya adquirido un valor peyorativo, en contraste con el de *acabado* o el de *amaitu.* Tan natural es la aproximación que propongo que Larramendi,[3] al traducir *adocenarse* en 1745, puso en primer lugar *hamabicatzea* (part. *hamabikatu* con *-ka* adverbial, lit. **duodenare,* cf. *amastarrika,* arriba), que no por ser en el mejor de los casos una invención deja de ser indicio de la proximidad del modelo.

Uno de los casos más conocidos de verbo formado sobre un cardinal es el ya hom. *pempázein,* de *pempád-,* «in Fünfzahl, an den fünf Fingern (es decir, *digitis, non calculis)* zählen» (cf. Hj. Frisk, *GEW* II, 506),[b] pues Proteo contaba así su rebaño marino, a pesar

---

[b] *Griechisches etymologisches Wörterbuch,* Heidelberg 1954-1972.

[2] La proximidad de *m* y *b* es cuidadosamente evitada. En *hamabi* la vecindad sólo se ha tolerado sin duda a causa de la composición transparente y de la existencia de *bi,* común al menos como adjetivo.

[3] Que no parece haber conocido la existencia de vizc. *amaitu.*

de que para Aristóteles la numeración decimal, basada en el número de los dedos de ambas manos, era una especie de universal, común a helenos y a bárbaros. Aquí, como se ve, el verbo vale 'contar', no 'acabar', pero el numeral *doce* y su derivado *docena* tienen un carácter distinguido, no precisamente por motivos anatómicos o míticos, sino estrictamente comerciales.

Una observación final sobre el a.-nav. y guip. *bukatu (pukatu* en alguna localidad navarra) 'acabado'. Que es un préstamo directo o indirecto parece obvio, pero su origen sigue en la oscuridad. Hay dos correspondencias posibles dentro del léxico vasco. Existe *kabutu,* de valor parecido, claro derivado de *kabu* < rom. *cabo,* pero ese tipo de metátesis silábica es raro en la lengua. Cabe también que *bukatu* sea la variante central del occid. ant. *apukadu* 'acaecido, sucedido' de procedencia también ignorada. Es verdad que en el alavés Barrutia (siglo XVIII) se lee una vez *okupadu jat* 'me ha sucedido', pero la transmisión textual de su obra es demasiado imperfecta para fundar sobre ella una etimología.

II. Vizc. de Lequeitio *eretia*

Ya en *BAP* 17 (1961), p. 340,[c] comenté el hecho de que las ob- 84
servaciones de un lexicógrafo escrupuloso pueden no merecer una confianza total en todos sus detalles, aun cuando se refieran al habla de su pueblo natal. A ello me daba pie la trad. que Azkue añade a vizc. de Lequeitio *ereti,* «ocasión, momento oportuno», avalada por el ejemplo siguiente: *Itxaski andia dagoanetan, txalupak talapean eretia artu bear izaten dabe,* «los días que hay gran marejada, las lanchas se ven obligadas a esperar momento oportuno debajo de la atalaya».

Ahora bien, en la p. 35 de L. C. Crespo y J. M. Ugartechea, «De la pesca tradicional en Lequeitio», *AEF* 17 (1957-1960), ⟦11-41⟧, puede leerse: «En el siglo XVIII se hacían desde la Atalaya unas señales llamadas *eretia* para que las lanchas pudiesen arribar a puerto sin peligro». Como Azkue sin duda no oyó la palabra más que en un número muy corto de contextos, cabe entender su ejemplo, hasta con ventaja, de manera algo diferente: «los días que hay gran marejada, las lanchas se ven obligadas a esperar (lit., a tomar) la señal debajo de la atalaya».

---

[c] «Notas lexicográficas», 339-340.

A mayor abundamiento, el Sr. Ugartechea tuvo la amabilidad de añadir estas precisiones:[4] «Esa referencia respecto a la palabra *eretia* la tenemos de un trabajo anónimo que se guarda en el reg. 40 del Archivo Municipal de Lequeitio: *Villa de Lequeitio. Su descripción por maior o resumen formado en 1735».* El ms. fue publicado en Bilbao a principios de siglo, en tirada muy reducida, por el historiador Aguado Bleye.[5]

Por fortuna, hay otras fuentes de información. El mismo W. von Humboldt nos da abundantes detalles sobre este sistema de señales en las dos versiones de su viaje de 1801: «El momento en que amenaza una tormenta se hace humo en la atalaya y a esta señal vuelven inmediatamente todos o a su propio puerto, o a otro, el primero que puedan alcanzar». Y también: «Más allá se ve Lequeitio... La
85 vista más hermosa la tiene la *Atalaya superior* situada fuera de la villa al pie del monte Otoyo, y distante media hora. Hay siempre allí un *Atalayero* que, si ve corsarios, enarbola una señal, o si el mar se hace demasiado tormentoso, hace humo... Si ven humo en la *Atalaya,* señal de tormenta, vuelven todos, sea a su puerto, o a otro por fuerza».[6]

De las señales de humo aduce copiosa documentación J. M. de Ugartechea en un trabajo más reciente, *AEF* 22 (1967-1968), pp. 90 ss.,[d] especialmente. Sólo quiero insistir en un detalle, por más que salte a la vista. Las señales de humo, destinadas a ser vistas desde la mayor distancia posible, eran una advertencia de peligro a causa del cambio previsible del tiempo, pero no eran las únicas y nada tenían que ver con la entrada misma en el puerto: Humboldt nos habla de una señal que «se enarbola». En páginas inmediatamente anteriores se ha referido al *Vanderen-* o *Banderenberg* del vecino puerto de Elanchove (es decir, Ogoño), expresión que el traductor, etnólogo y no lingüista, explica: *«de Bandera,* porque sobre estos montes se enarbolan las señales de los puertos».

---

[d] «La pesca tradicional en Lequeitio», 9-155.

[4] En carta del 1-XII-1961.

[5] De ahí proceden, p. ej., los datos de M. Ciriquiáin-Gaiztarro, *Los puertos marítimos vascongados,* San Sebastián 1951, p. 193.

[6] Los pasajes, en trad. de T. de Aranzadi, pueden leerse en [[«Los vascos, o Apuntaciones sobre un viaje por el País Vasco en la primavera del año 1801»]], *RIEV* 15 (1924), 391-445, p. 425, y [[«Diario del viaje vasco 1801»]], 14 (1923), 205-250, p. 235, respectivamente.

Cualquier tentativa de aclarar el origen de *eretia,* voz tan ligada a la vida marítima que un préstamo es casi inevitable, tiene que ir precedida de unas consideraciones sobre su forma, cuyo margen de inseguridad, por desgracia inevitable, no se me oculta.

La forma *eretia* que hemos leído es determinada, de donde Azkue dedujo el tema *ereti.* Es sabido que por una innovación vizcaína común, aunque no exclusiva de ese dialecto, de un tema nominal en *-a* + art. *-a* resulta, por diferenciación, *-ea,* de donde *-ia,* etc. Yo me inclino a pensar que el tema es en realidad **ereta.* Recuerdo a este objeto que, junto a la anterior, ha operado otra regla, posterior y de menor difusión, que de un tema en *-i* + art. *-a* lleva a lo que tradicionalmente se viene escribiendo *-ija,* es decir, a la ruptura del hiato por medio de una consonante de transición, palatal sonora, más bien africada que fricativa. En otras palabras, si no mediara el testimonio de Azkue que bien pudo haberse equivocado al restituir la forma del tema nudo, todas las grafías apuntan a un tema en *-a* o en *-e,* nunca en *-i.* 86

Si se parte de **ereta,* el término románico que lo explica sin dificultad es, sin lugar a dudas, *veleta.* A los numerosos ejemplos de pérdida de oclusiva inicial sonora ya reunidos, se puede añadir el de vizc. occid. *erantadu* 'levantado': con una metátesis nada infrecuente en la lengua, *levantadu* nos conduce, a través de **belantadu,* a *erantadu,* con la caída inicial que se acaba de suponer para **ereta,* unida al paso conocido de *-l-* a *-r-* entre vocales, común a ambas palabras y a tantas otras. Obsérvese que *erantadu,* por su grupo *-nt-* no asimilado en *-nd-,* indica una introducción más bien reciente en la lengua.

No voy a insistir en el aspecto semántico, que no ofrece obstáculo mayor. Me atengo, como no especialista, a lo que Corominas, *DCELC* IV, pp. 690 s., escribe sobre cast. *veleta* y términos emparentados, que me parece muy razonable. Tanto partiendo de 'vela (o bandera) puesta en lo alto de un mástil' como de 'lugar alto donde se pone un vigía' (en nuestro caso, la atalaya), posiblemente por mediación de otras acepciones, se puede llegar sin graves trabas al sentido documentado para **ereta.*

Dejo abierta la cuestión de su posible relación con a.-nav. y guip. *ereta* 'ruido', 'ruido fuerte', que según Azkue es el del pedrisco que cae; conforme a un anónimo anotador del ejemplar del diccionario de Larramendi en la biblioteca Urquijo, sería 'ruido que precede' a éste. Se diría, en principio, que es voz de muy otro origen:

todos parecen aceptar implícitamente que nuestras señales marítimas eran visuales, no sonoras. Sea lo que fuere, no es problema que tenga que preocuparnos por el momento.

III. *ahakoa* 'parentela'

No hay aquí ningún problema *stricto sensu* etimológico, pero sí un incómodo e inexplicado detalle formal. Es seguro, en efecto, que *ahakoa* es simple variante del extendido *ahaikoa,* baztanés *aiko(a);*
87 no es menos seguro, a su vez, que *ahaikoa* es *ahaide,* que creo isomorfo a rom. *cormano,* + *-goa: *ahaid(e)-goa* > **ahait-goa* > **ahai(t)-koa* > *ahaikoa,* filiación que se puede justificar paso a paso con una legión de paralelos. Pero entonces, ¿por qué escribe Leizarraga *ahacoa,* sin *-i-?* No se puede pensar en un descuido y tampoco es verosímil una innovación: antes al contrario, todo hace pensar, dado el carácter del texto, que *ahakoa* es un arcaísmo aislado, desplazado *après coup* por el analógico *ahaikoa,* apoyado en *ahaide.*

Ahora creo que *ahakoa* puede explicarse como producto de una regla que ya no es recuperable más que en restos diseminados y no siempre bien comprendidos. Si se examinan textos vascos, se echa pronto de ver que, mientras diptongos como *aun* y *ain* (y, con menor frecuencia, *aul* y *ail)* son corrientes en posición implosiva, ante pausa o consonante,[7] no sucede lo mismo con *aur, eur* y *air, eir: aur (eur)* es abundante; *air, eir,* por el contrario, no existen. No es distinto, en el fondo, el caso de los diptongos en *o: our* no se da por razón del sistema, ya que *ou* no se documenta en la lengua, salvo como innovación reciente en algún habla local, pero la ausencia de *oir* requiere una causa especial, ya que *oin* y *oil* sí existen y no son raros.

Hay bastantes ejemplos (véase arriba, I) de una alternancia entre *-n* en final de palabra y *-r* en composición. Ahora bien, en tanto que de *jaun* 'señor' se obtiene *jaurgoa* 'imperium', de *ohoin* 'ladrón' se deriva *ohorgoa* 'latrocinium'. Hay también *or(t)-* en compuestos de *(h)oin* 'pie' y *sor-* al parecer (cf. *sorburu,* acaso *sorbalda)* en los de *soin* 'hombro'.

Ésta parece ser la explicación más simple: en un momento no precisable de la prehistoria de la lengua, *-oin-,* en composición y

---

[7] Es síntoma de la misma tendencia la reducción vizcaína de *-ain (-ail), -uin* (procedente en parte de *-oin)* a *-an (-al), -un.*

ante consonante, pasó, regularmente aunque en condiciones que ya no podemos fijar, a **-oir-*. Una regla posterior redujo entonces **-oir-* a *-or-*.

Una generalización pondría diptongo en *i* donde se ha dicho *oi,* y consonante no palatalizable en posición implosiva donde se ha dicho *r.* Así, *ai, ei* se alinean junto a *oi,* y las oclusivas, re- 88
ducidas prácticamente a *t* en estos casos, hallan su lugar junto a *r.* De *ahaide* + *-goa* (es decir, *ahaid[e]* + *-goa)* llegamos a **ahait-goa* = **ahait-koa.* La regla en su formulación generalizada reduce el diptongo y tenemos **ahat-koa,* de donde *ahakoa* en Leizarraga, frente al general pero rehecho *ahaikoa.* Nos enfrentamos, pues, con una regla, aunque su formulación peque de imprecisa, no con una excepción.

IV. sul. *ekhortü* 'barrido'

Como de origen poco o nada claro se cita esta palabra en *FHV,* p. 233, a propósito de la alternancia oclusiva sonora / sorda que se da sobre todo en verbos antiguos y nombres deverbales: al lado de *ekhortü* hay ronc. de Isaba y Uztárroz *egordi* 'barrer, barrido'. En cambio, el part. *egortu,* que Azkue señala en Uztárroz, tiene todo el aire de ser un fantasma: no coincide con lo que allí oímos los que después hemos tenido todavía ocasión de estudiar el habla de esa localidad, y el ejemplo que aduce es ambiguo. En *egor zan* (probablemente *egortzan) bede kori* «barre ese portal» es el radical lo que está presente, como en todo imperativo, no el participio, inferido de aquél por el gran lexicógrafo. Es el error típico, tan habitual por lo menos en los diccionarios vascos (véase arriba, II), de deducir una *forme de fondation* inexistente, en la terminología de Kurylowicz, a partir de *formes fondées.*

El primer testimonio de *ekhortü* se halla en Leizarraga, en la lista de equivalencias que para uso de lectores suletinos añadió a su versión del Nuevo Testamento («Çuberoaco herrian vsançatan (sic) eztiraden hitz bakoitz batzu hango ançora itzuliac»): «escobatzea, *ekortzia»,* con *k* = *kh.* Vuelve a aparecer en el refrán núm. 608 del también suletino Oihenart (1657).

Nadie debe esperar de estas líneas una luz sobre el origen de *egordi* / *ekhortü,* ya que no tienen otra finalidad que la de encua- 89
drar esas variantes en un marco más amplio. Por de pronto, queda explicada la formación de *ekhortü* que, como todo participio en *-tu*

que no se deja explicar sin más como préstamo o como denominativo, ofrece ya una dificultad de principio. De la confrontación con el roncalés se sigue sin más trámite que esta variante no es sino la forma *seriore* de un part. antiguo, comparable a *irakurtu* de *irakurri* 'leído', *iratzartu* de *iratzarri* 'despierto', *neurt(h)u* de *neurri* 'medido', probablemente *sart(h)u* 'entrado, metido' de *sarri,* etc.

Y, a la vez, queda explicada la alternancia sonora / sorda: de *egord(i)* + *-tu* sale no solamente una forma regularmente sincopada, sino que además el ensordecimiento de la sonora final (que ya se daba probablemente en el rad. **egort)* trae consigo, como una especie de repercusión bien sostenida por paralelos, el ensordecimiento de la consonante interior: **ekort.* Este fenómeno es en todo caso lo bastante antiguo para que su resultado se haya aspirado en sul. *ekhortü.*

El error por mi parte estuvo en no haber considerado estas variantes en el contexto que en justicia les correspondía. En efecto, para 'barrer, barrido' están en uso entre nosotros o denominaciones de sentido amplio *(garbitu* 'limpiado', cf. al. *fegen* en relación con a. al. med. *vëgen)* o el préstamo de valor específico que ya hemos encontrado en Leizarraga: *eskobatu,* de *eskoba.* Por poco que se profundice en la historia de otras lenguas, se llega a la conclusión de que 'barrer' no entra en el léxico básico, sea esto lo que fuere: lat. *uerrō* cuenta entre sus parientes con ruso *vórox,* relacionado en último término con la 'trilla'; inglés *sweep* (ant. *swāpan),* cuya polisemia (al menos para gentes de otra lengua primera) es manifiesta, va con al. *schweifen;* ruso *mestí* habrá sido 'arrojar, echar', etc.

Sorprende que *egordi* / *ekhortü* no haya sido relacionado, a causa de la diferencia de valor sin duda, con un verbo bien conocido en áreas centrales y occidentales. Hablo de baztanés *egortzi* (distinto de
90 bazt. *egortzi* 'sepultado' = *ehortzi, ohortzi),* a.-nav., guip., vizc. *igortzi, igurtzi* (en Mundaca *iguzi,* según Azkue), vizc. occid. *igordi, igurdi* 'frotado, restregado', vizc. también 'sacudido violentamente'. Es culta la acepción 'ungido' en guip. *igurtzi* (se trata, en realidad, de 'frotar con algo'), y consecuencia del desconocimiento o caída en desuso de *gantzutu* 'untado, ungido', de *gantz* 'grasa, enjundia' + *-zu* + *-tu,* formado a la manera de *urtzutu* '(vino) aguado' en Axular (1643), que Pouvreau tradujo «tremper dans l'eau», no muy exactamente.

No es éste momento para tratar de explicar las variantes centrales con *-(t)z-* que han podido nacer, por ejemplo, en sustantivos

verbales en *-tzen.* Lo que importa es el acuerdo entre las áreas laterales: or. *egordi (> ekhortü),* occid. *igordi, igurdi.* Tanto para *e-* / *i-* como para *o* / *u* ante *r* más consonante hay paralelos vascos de sobra, alguno de los cuales va a ser citado en el apartado siguiente. A mi entender, se puede considerar bien establecida la ecuación vizc. *igordi, igurdi* : or. *egordi (ekhortü),* con *e-* / *igortzi,* etc., como eslabón intermedio.

V. *irten, urten* 'salido': *igorri* 'enviado'

En materia de etimología vasca, parece a todas luces razonable agotar antes de nada, como se ha dicho al principio, las posibilidades que la lengua misma ofrece: la historia de las palabras, la etimología interna y la comparación interdialectal. El léxico sólo en parte es común a la totalidad de la zona de habla vasca. Alguna vez, aun la corta documentación histórica de que disponemos permite afirmar que en un tiempo hubo uniformidad allí donde hoy por causas diversas domina la diversidad. Otras, ésta es irreductible en el período que cubren nuestros datos.

Pero también sucede que la diversidad no sea más que aparente, y me atengo a la vieja práctica comparatista según la cual se puede considerar equivalente todo aquello que en la materialidad de la forma es susceptible de ser retrotraído a la identidad de un prototipo común. Es verdad que tales variantes formales, que suelen saltar a la vista, son por lo común reconocidas por todo el mundo. Para que esto no ocurra será necesario que la divergencia sea grande, en la forma, en el sentido o en ambos a la vez. 91

Para descubrir y emparejar tales variantes es siempre aplicable y muy a menudo útil el principio heurístico de lo que, a riesgo de sacar de quicio las palabras, podríamos llamar distribución geográfica complementaria: si en la zona A existe un término que parece faltar en la zona B, para limitarnos al caso más sencillo, siempre cabe pensar que la correspondencia acaso no falte, sino que simplemente se encuentre disimulada o desfigurada. La anagnórisis, por improbable que parezca, no se da solamente en la novela bizantina.

Esta vez quiero probar fortuna con la disparidad patente que se observa, desde el punto de vista onomasiológico, en los verbos que significan 'salir': *jalgi, elk(h)i, ilk(h)i* en una amplia área oriental,

con correlato en occid. *jalki,* etc., en otras acepciones,[8] pero occid. *irten, erten,* en vizc. *urten,* que carece, que se sepa, de correspondencia oriental.

Hay una opinión muy razonable sobre la formación de *irten* / *urten* que no he visto nunca escrita: se la oí, hace ya muchos años, a Nils M. Holmer. Este aparente participio (los participios en *-n* se confunden con los radicales) muy bien puede ser un antiguo nombre verbal, de acción, en inesivo indeterminado: *ir-* / *ur-te-n,* como *egi-te-n* 'haciendo', lit. 'en (el) hacer', de *egin* 'hacer' y 'hecho'. Quedaría, pues, como residuo un elemento radical *ir- (er-), ur-,* donde una contracción es altamente probable. En *FHV,* pp. 62, 74 s., propuse partir de **eur-* a fin de explicar la alternancia.

Si nos atenemos al principio de la complementariedad, viene a la memoria el part. oriental *egorri,* más general *igorri,* 'enviado', que se usa precisamente allí donde *irten,* etc., es desconocido. En toda la parte occidental 'enviado' es *bidali* (arcaico *bidari,* más reciente *bidaldu),* derivado de *bide* 'camino': cf. *enviar* / *vía* o gót. *sandjan* / *sinth-* (como vasc. *bider* 'vez').

92 El sustantivo verbal es *egor-, igor-ten,* según el modelo regular de *ikus-ten* 'viendo' de *ikus-i* 'visto', etc. La debilidad de las (pseudo oclusivas) sonoras vascas (cf. arriba, I) es o debería ser proverbial, lo cual nos lleva con toda naturalidad a **eor-* / **ior-ten.* Nadie que conozca la labilidad de vocales y diptongos vascos y, más que nada, la frecuencia con que *e* alterna con *i* y *o* con *u* ante *r* final de sílaba discutirá seriamente que de ahí se pueda —no digo que se tenga— llegar a *irten, erten* de una parte y a *urten* de otra. Para la primera evolución se dispone además de un paralelo casi perfecto: el prefijo *berr-, birr-* 'bis-, re-' es todavía *biorr-* en Landucci (1562) *viorroguey* 'cuarenta', etc., sin duda de *bihur* (vizc. *bior,* ronc. *mur)* '(re)torcido'.

Es obvio, con todo, que la mera plausibilidad formal no nos autoriza a igualar *ir-* / *ur-* a *e-* / *igor-* dando de lado todo inconveniente de otro género. El primero se refiere al valor temporal o aspectual: en tanto que *igorten du* significa 'lo envía', su supuesto correlato *irten da (urten dau)* sólo puede traducirse por 'ha salido', nunca por 'sale', que se dice *irte-ten da.* etc. Dicho de otra manera,

---

[8] El top. *Çubielqui,* lit. 'puente salida' se documenta ya en 1097 en Navarra. Sobre la alternancia *j* / *Ø* en este y en otros participios, ahora me inclinaría a pensar que, en verbos antiguos, de *e-* prefijo ante raíz en *e-* podía salir bien *ja-* por diferenciación, bien *e-,* por absorción del prefijo: *jalgi* / *elki* de **e-el-ki,* etc.

i- / *urten* ya no es un nombre verbal, una especie de infinitivo, si alguna vez lo ha sido, sino un adjetivo verbal, un participio.

Sólo puedo presentar una sugerencia, no una respuesta. Algo análogo, sólo que de sentido contrario, ocurre con otro verbo vasco de movimiento: *heldu da,* donde *heldu* es sin lugar a dudas un participio, es para unos 'ha llegado, ya está aquí', de acuerdo con su forma perfectiva, mientras que para otros es sinónimo concurrente de *dator* 'viene, está en camino hacia aquí en este momento' o lo ha desplazado por completo, de modo que *heldu den urtean* es *datorren (daugin) urtean,* ant. *geurz,* 'el año que viene'.

Hay, de todos modos, una literatura nada escasa sobre transposición de valores temporales con verbos de movimiento: así la fuerza futura de át. *eîmi,* atestiguada ya en Homero,[9] de hom. *néomai* y *nísomai.* El mismo cambio de valor que hemos postulado para *i-* / *urten* también tiene un paralelo en el pres. *hé:kein* 'da sein' (puesto 93
que se ha llegado ya), que Wackernagel[10] consideraba «merkwürdig».

Otra dificultad, acaso más grave en apariencia, se podría formular así: si entre 'salir' y 'enviar' hay una nota común, la del movimiento a partir de un punto que se toma como origen, hay la diferencia intransitivo / transitivo que, precisamente en una lengua con construcción ergativa, parece insalvable. Pero da la casualidad de que, en esa lengua, *urten,* al igual que *irten* en la parte más occidental de su área, es siempre transitivo: *argui yçarrac* (activo!) *vrten dau* 'el lucero (del alba) ha salido' se lee ya en un cantar del siglo XV. Este contraste entre forma y sentido, que se da también en vizc. *igo(n)* 'subir', ha dado pie a muchas cavilaciones, sin que se haya llegado a una solución satisfactoria. La explicación acaso más generalmente aceptada ve en la transitividad de ambos verbos un efecto del adstrato románico: serían, en una zona limítrofe, las primeras manifestaciones de la generalización española del auxiliar transitivo *(ha venido)* a costa del intransitivo: ant. *es venido,* fr. *il est venu,* etc.

El inconveniente de esta tentativa está, como se echa de ver, en que no explica por qué la interferencia ha empezado por estos dos verbos y ha terminado en ellos. Por el contrario, dentro de la hipó-

---

[9] ⟦J.⟧ Wackernagel, *Vorlesungen über Syntax,* ⟦Basilea 1926-1928²⟧, I, pp. 160 s. Leizarraga tradujo *pálin érkhomai* (Ioh. 14, 3) por un futuro: *berriz ethorriren naiz.*

[10] *Op. cit.,* p. 166.

tesis que aquí se considera, quedaría explicado al menos el carácter transitivo de *urten.* El *missing link* sería un **bere burua urten dau* 'se ha enviado (se envía) a sí mismo', donde la referencia pronominal, identificada siempre con el «sujeto» de la acción, podía sobreentenderse y eludirse,[e] cosa que no podía suceder, por ejemplo, en *ikusi du,* que es siempre 'ha visto a otro', en oposición a *bere burua ikusi du* 'se ha visto a sí mismo (en el espejo, etc.)'.

En el fondo, y salvo por lo que toca a la supuesta elisión vasca, el cambio semántico podría apoyarse en el estudio que E. Coseriu, *Serta Romanica. Festschrift für Gerhard Rohlfs zum 75. Geburtstag,* ⟦Tübingen⟧ 1968, pp. 47 s.,[f] ha dedicado a los orígenes de rum. *a se duce* 'gehen, sich begeben', cuya segunda traducción alemana
94 contiene un verbo transitivo fijado en el uso medio, como lat. *se conferre,* p. ej. En él se ve que lat. *se ducere*, lo mismo que sus compuestos, es corriente en la comedia *(se duxit foras* de Terencio sería dentro de nuestra hipótesis *[bere burua] urten eban atera),* no falta en las cartas de Cicerón y vuelve a levantar la cabeza en la Itala; también queda claro que a la construcción no le falta modelo griego *(phéromai, poreúomai)* ni paralelos en otras lenguas románicas: fr. *se porter, amène-toi ici* frente a *on nous a amenés ici, ce qui m'amène ici,* etc. En el francés hablado abundan giros parecidos: *s'extirper, se sauver, se tirer.* Por desgracia para mi tesis, el frecuente *s'envoyer,* aun descontados los empleos *sensu obsceno* reflexivo (más o menos, *se farcir)* y recíproco, tiene un valor demasiado alejado del que aquí y ahora sería pertinente.

Codicilo de 1987, extraído de las «Rectificaciones y enmiendas» de *PT,* pp. 465-492, 484 (texto completo en el vol. X):

Todo parece indicar que mi explicación etimológica de *eretia* es inválida, como me señaló el padre Akesolo. En *DRA,* s.u. *ereti(a),* junto con otros datos, se dice: «Término marítimo, cuyo uso está extendido hasta Castro Urdiales...», al parecer desde Vizcaya, dato que supongo documentado sobre el terreno. El principal testimonio montañés, hoy cántabro,

---

[e] *elidirse* en la ed. de 1972. [f] «Graeca-Romanica», pp. 45-57.

que ahí se aduce es, completado, el de G. Adriano García-Lomas, *El lenguaje popular de las montañas de Santander,* Santander 1949, p. 134: *«eretía.* Quietud relativa que sigue inmediatamente a las olas mayores en días de tempestad. Como tiene la sinonimia *letía,* parece dicción relacionada con el cast. *letal* (Castro Urdiales). *Para sortear la eretía o aproar de repente el batel (Manichu,* L. de Ocharan)».

La cuestión sigue, pues, abierta. De los textos en lengua vasca citados en apoyo por *DRA* siento decir que como corroboración me parecen débiles como dependientes de Azkue, pero puedo muy bien equivocarme otra vez.

31

DE ETIMOLOGÍA VASCA

En estos últimos tiempos se han multiplicado tan prodigiosamente las etimologías de palabras vascas, que me he sentido inclinado a exponer una somera explicación y defensa de mis convicciones en materia de métodos en ese campo concreto de investigación. 193

Me refiero ahora, principalmente, a los trabajos de Charles Bouda, meritísimos, sin duda, y que han prestado un gran servicio a la vascología. Ha propuesto un enorme número de paralelos vasco-caucásicos que forman un conjunto impresionante. Hay entre ellos hallazgos notables, quizá decisivos.

Pero tal vez por su misma cantidad pueden contribuir a crear una cierta confusión en la materia. Yo por lo menos pienso, quizá con un escepticismo exagerado, que es preferible la precisión a la abundancia, o dicho en otras palabras, que juzgo mejor un reducido número de ejemplos razonablemente seguros que una cantidad ilimitada de meras posibilidades. Pensando que una discusión sobre principios podría ser conveniente, era mi intención expresar con alguna extensión mi opinión acerca de sus trabajos, pero sin conocer su «Baskisch und Kaukasisch»[a] y sus *Baskisch-kaukasische Etymologien,*[b] y sin que haya salido a la luz su anunciado trabajo en el *Homenaje a don Julio de Urquijo,* no he podido intentarlo. Me limito, pues, a algunas observaciones fragmentarias.[1]

Emerita 18 (1950), 193-203; *SHLV* I, pp. 439-444.

[a] *Zeitschrift für Phonetik* 2 (1948), 182-202, 338-352. [b] Heidelberg 1949.

[1] Los artículos de Ch. Bouda a que hago referencia son: «Les sifflantes initiales basques», *EJ* 3 (1949), 113-131; «Les préfixes nasaux basques», *EJ* 3 (1949),

194 Quiero, ante todo, insistir acerca de la importancia del elemento latino-románico en el léxico vasco. Puede tomarse esto, si se quiere, como un intento de autojustificación: pudiera parecer extraño que alguien siga tratando de recoger briznas en el campo trillado en vez de buscar las ubérrimas cosechas de la nueva tierra de promisión. Como no soy romanista, no creo ser demasiado sospechoso de deformación profesional en ese sentido. Estoy conforme en que, como decía Dumézil, «les romanistes... en l'absence de tout contrôle ...ont exagéré parfois». Pero es el caso que en el grano caucásico que nos ofrece Bouda no falta la paja románica.

Citaré algunos ejemplos, creo que sin agotarlos. Como ha advertido Mgr. Saint-Pierre, *azai* «becada», procede del latín *accĕia (REW,* núm. 66); la existencia de una variante *akai,* labortana antigua según Azkue, lo confirmaría si hubiese necesidad. Él mismo ha mostrado que *alaga,* «trigo candeal», tiene un paralelo más próximo en esp. *álaga,* su probable origen, que tiene relaciones conocidas en la Romania *(REW,* núm. 337).

Bouda ha encontrado correspondencia caucásica a *matoi, mat(h)oin,* «leche cuajada», que es románico *(REW,* núm. 5424) y fue reconocido como tal por Meyer-Lübke, con la inadvertencia de separar la variante suletina *mathu,* que corresponde exactamente por la forma (cf. sul. *arratu, arrazu,* frente a *arratoi[n], arrazoi[n]* de
195 los otros dialectos). También propone la ecuación de vasc. *motz,* «corto» (dividido *m-otz),* con el tabasaran *udz,* «couper, frapper, jeter». También en este caso el origen románico de la voz vasca fue indicado por Meyer-Lübke (cf. esp. *mocho).* Resulta más extraño esto por el hecho de que el trabajo de Meyer-Lübke acerca de los préstamos románicos con *m-* inicial en vasc. («Romanobaskisches», *RIEV* 14, 1923, 463-485), es citado expresamente como «interesante» por Bouda en el mismo artículo en que se proponen las dos últimas ecuaciones, sin que se tome la molestia de discutir la atribución.

133-138; «Remarques sur les consonnes épenthétiques», *EJ* 3 (1949), 325-332; «Traces basques en Sardaigne?», *EJ* 3 (1949), 333-335; «Nouvelles étymologies basques», *BAP* 5 (1949), 411-420.

He sabido de algunas de sus aproximaciones vasco-caucásicas que no me eran directamente conocidas por Mgr. ⟦J.⟧ Saint-Pierre, «À propos des éléments. Réponse à M. Bouda», *EJ* 3 (1949), 347-352, que menciono expresamente cada vez que hago referencia a ellas.

Dos ejemplos finales. Según Saint-Pierre, Bouda ha comparado un caucásico *san* con vasc. *zango,* «pierna». Si digo que *zanko* es variante de *zango,* creo que todo español lo asociará inmediatamente con alguna palabra familiar. Y *atomau,* «atreverse», cuya relación con *atondu,* «disponer, preparar», no es clara ni por la forma ni por el sentido, ¿no tendrá parientes más próximos en Castilla que en el Cáucaso?

Tocaré la cuestión del análisis de los elementos formativos de las palabras. Ya hemos visto que Bouda descompone *m-otz.* ¿Por qué? La única respuesta razonable que se me ocurre es que la comparación con *udz* exigía esa división. *Mats,* «uva», se divide en cambio *ma-ts* («...et à dédoublement de voyelle *ma[h]ats»)* porque hay que ponerlo en relación con kuri *č'ere* «vigne», «dont la racine peut bien être *tch'(e)».* Y encontramos el sorprendente *i-rizi-gi,* vizc. de Lequeitio, «s'enhardir», puesto en relación con el georgiano *lizgh-i,* «hardi, effronté» (advirtamos que Azkue, hijo de Lequeitio, traduce, en el único ejemplo que da s.u., *irizigita dagoz* por «están satisfechísimos»). Bouda necesitará algo más que una mención pasajera para convencer a nadie de que *irizigi* no es una variante de *irazeki, irazegin,* «encender(se)», y de que éste no es un causativo de *izeki, izio* y del *izioqui* de las Glosas Emilianenses. La *r* de *irizigi* no pertenece, por tanto, a la raíz: es un afijo que Bouda no desconoce, pues, como bien sabe, se le encontró hace tiempo una correspondencia en abxaz.

Pasando a otro terreno, expondré, ante todo, mi opinión sobre un extremo que estimo fundamental. Creo que quienes se han ocupado 196
de la evolución de lenguas cuya historia es conocida en largos períodos o cuyas formas antiguas pueden al menos ser restituidas hasta cierto punto por métodos comparativos, han comprobado en todas partes los efectos del desgaste fonético: en todas partes hay sonidos que desaparecen y palabras que se acortan. Desde luego, las lenguas tienen medios de reparar ese desgaste, pero ésa es otra cuestión. No creo ser injusto al afirmar que Bouda piensa, respecto al vasco, en términos opuestos. Habla, sí, alguna vez de pérdidas, pero muchas, demasiadas a mi juicio, propende a considerar que los sonidos de una palabra vasca, por una especie de generación espontánea, proliferan y se multiplican.

De acuerdo con esta manera de pensar, si tenemos, poniendo un ejemplo esquemático, una palabra tal como **kaz,* podemos esperar el «desdoblamiento vocálico», por el que nos encontraremos con

un **kaaz.* Aquí hay vocales en hiato, situación molesta que se evita intercalando una consonante antihiática, p. ej. *g: *kagaz.* Ahora pueden aparecer, y son casi inevitables, los «sons abondants», es decir, epentéticos, y tendremos quizá **kangaz.* No necesito insistir en los innumerables sufijos, algunos no documentados, que la palabra puede recibir. Aparecen prefijos, p. ej. *a-,* de cuya función nada se sabe, y que aparentemente sólo se agregan para aumentar el volumen de la palabra. A **akangaz* aún se le puede anteponer un número indefinido de consonantes en condiciones que no se tratan de determinar, y así sucesivamente. Uno se asombra únicamente de encontrar tantas voces breves en un diccionario vasco.

Las diferencias entre ambos puntos de vista son relativas, un problema de mayor o menor frecuencia: lo comprendo. Así, no niego la posibilidad del desdoblamiento; se conoce *algún* caso seguro. Pero ante *mats* y *ma(h)ats* como variantes, prefiero pensar en una reducción antes que en un aumento. Y en el terreno de las puras posibilidades, podría ofrecer formas hipotéticas que expliquen las variantes actuales de acuerdo con lo que sabemos de la evolución fonética de la lengua; en este caso, por citar una, **bana(t)s.* Tam-
197 poco niego la existencia de epéntesis en vasc. en algunos casos. Hay también nasal epentética en esp. *alondra, mancha* o *ponzoña.* Pero el que los «sons abondants» sean particularmente frecuentes en mingrelio no justifica su extensión inmoderada a voces vascas.

Si se anteponen vocales o consonantes, debemos tratar, a base de ejemplos seguros, de precisar su función o, por lo menos, de determinar las circunstancias en que aparecen. El no intentar hacerlo supone introducir un factor de indeterminación, una especie de nube de humo que sólo puede tener efectos perturbadores en una labor científica.

Con esto llego a las correspondencias fonéticas. Bouda las ha establecido, y precisas por añadidura, y en esto estriba el interés de su tentativa. ¿Será demasiado decir que son aparentemente precisas? Ésta es, sin embargo, expuesta sin reservas, mi opinión. Creo —y sin duda mi creencia no es más que el lugar común más trillado entre comparatistas— que la fonética es el principal elemento de control en todo intento de establecer ecuaciones etimológicas, y que su misión es precisamente la de reducir en lo posible los factores de indeterminación a que antes he aludido. Claro que no pueden suprimirse por entero. Algunas ecuaciones presentan particularidades sorprendentes, a pesar de lo cual no pueden ser descartadas. Pero

siempre debe tratarse de reducir a sistema las anomalías y de acotar su campo de aparición.

Tomando la palabra hipotética antes indicada en un grado cualquiera de crecimiento, digamos **kagaz,* podemos suponerla provista de un sufijo y de un prefijo: **akagazi.* Veamos ahora algunas de las cosas que, según Bouda, pueden suceder a sus fonemas, considerando —por simplificar la cuestión— que no hay variación en el timbre de las vocales. La oclusiva dorsal sorda puede conservarse (caso de *e-ku-n* : cauc. *ko),* perderse sin dejar rastro (o quizá una aspiración como en *[h]uru:* cauc. **kun, *kur-)* o puede aparecer en su lugar una «voyelle intervocalique médiatrice» *(a-iotz* : cauc. *k'oss).* Podría también sonorizarse, no se sabe si antes o después de tomar el prefijo (caso de *adar,* con oclusiva apical), 198
aparte de que hay una alternancia entre sordas y sonoras. Además de con *g-, k-* puede alternar con *z-, s-, l-* y *n-* por lo menos *(kapar).* No faltan ejemplos para demostrar que *-g-* alterna con *-r-, -l-, -h-, -d-, -b-, -m-, -n-* y cero. En vez de *z* podría haber una africada *tz,* y en algún caso alterna con *(t)s (kozu, kutsatu).* Pero puede también pasar a *r* por el «rhotacisme connu en basque *(j-arra-i-tu)»,* y como no se admite una distinción fonológica original de *r* y *rr,* el resultado puede ser cualquiera de ambos fonemas. Hago gracia al lector de las alternancias secundarias posibles. Sólo advierto que la palabra puede todavía recibir un número indefinido de prefijos o consonantes protéticas *(m-, n-, g-, l-, b-,* una silbante), a cuya lista podría uno añadir *k-* (hay *kaltzairu, kide* junto a *altzairu, ide), t- (tegi, turki* junto a *[h]egi, urki), p- (papur* junto a *apur)* y *d- (darte, durduri* junto a *arte, urduri).* Sólo he hablado, por otra parte, de consonantes simples, pues como el vasc. «europeíza» el primitivo sistema fonémico, cada consonante vasca puede corresponder a un número bastante crecido de grupos caucásicos de n consonantes.

No puedo menos de pensar que éste es, en el fondo, un método bastante parecido al que aplicó F. Castro Guisasola, en un conocido libro. Quizá la principal diferencia esté en que en los artículos de Bouda los portillos de escape no están señalados de antemano, sino que se van abriendo a medida que lo exigen los apremios del momento. Basta con que haya *un* caso de alternancia, p. ej. de *t* y *l (leka* y *teka,* «vaina» < *thēca),* para que siempre que nos hace falta y en cualquier posición podamos poner *t* en vez de *l* o *l* en vez de *t.* Incluso se puede aducir, para justificar una correspondencia vasc.

l : cauc. *d,* «le développement régulier d'iran. *d* à afghan *l,* p. e. iran. *dasa,* afghan *las* "dix"». Ahora bien: para demostrar que «l'on regarde des idiomes qui présentent des formes plus proches que p. e. grec λέλοιπε, sanscrit *rireca* ou sanscrit *svādīyas-,* grec ἡδίοσ- et que l'on ne voudra plus parler des langues différentes (sic)», habrá que precisar mejor las condiciones de alternancia y las circunstan-
199 cias en que se cumplen los cambios de sonidos. Uno quisiera saber, y no es una exigencia desmesurada, por qué ha habido rotacismo en *jarraitu* (čecen *-az)* y en la misma posición se conserva la silbante en *ma-ze, i-ra-zi* (abxaz *ra-dza,* circasiano *zə).* Para que no se pueda pensar que estoy fabricando un maniqueo a mi medida, citaré algunos claros ejemplos.

Bouda compara vasc. *a-i(h)er* con küri *qäl,* tabasaran *qel* y dice: «Bsq. *r* résulte de la liquide *l* comme dans *aingeru* de *angelum,* etc.». «Como», no: hay la apreciable diferencia de que en *angelum* era intervocálica, única posición en que se cumple el cambio, y en este caso no.

«Bsq. *a-dar* "branche" kuri *t'al* "verge", ingouche *t'oro* "branche". L'occlusive sourde est sonorisée dans cette position en basque comme bsq. *dembora* de lat. *tempora,* etc.». Pero ¿cuál es «cette position»? Si era inicial en el momento de la sonorización, el prefijo se ha añadido en fecha relativamente muy reciente, hipótesis perfectamente gratuita y muy poco verosímil. Aun así, resulta raro que no estén atestiguadas variantes como **atar* o **dar.*

La arbitrariedad no se limita a los casos, subjetivamente justificables, en que hay paralelos vasco-caucásicos que defender. Se supone que *ametz,* «quejigo», procede del latín vulgar **abēte.* El cambio *b* > *m* es frecuentísimo en posición inicial, pero muy raro en posición interior, de no estar condicionado por una nasal en la misma palabra. El ejemplo corroborativo «*kable* "chameau" de *camelu*» está particularmente mal elegido. Dentro de la fonética vasca, es imposible que *kable* —que no sé si ha sido usado más que por Liçarrague— proceda de *camelu* (la forma normal *gamelu, kamelu* procede de *camellu,* con *-ll-,* cf. esp. *camello).* Habrá que admitir como origen alguna rara forma románica (que conservaba la acentuación griega: κάμηλος?) y que el grupo *-ml-,* inexistente en vasc., fue sustituido por otro más familiar, aunque tampoco muy frecuente. Para sostener esa etimología hay además que suponer un cambio *t* > *tz* que por sí sólo basta a descartarla. Bien es verdad que Bouda supone que *multzo,* «tropel», procede del lat. *multum,* pero

esta hipótesis se sostiene a sí misma en un equilibrio tan precario que 200
no está en condiciones de apoyar ninguna otra.

Supone que en *imutxa,* etc., *tximitxa,* etc., «chinche», «l'emprunt à voyelle initiale est donc plus vieux qu'à sifflante initiale, comme pareillement *bakhe,* "paix", est plus ancien que *zeru,* "ciel", etc.». Creo que esto debe entenderse en el sentido de que cuando *imutxa,* etc., se tomaron del latín, la oclusiva inicial no se había asibilado todavía (supongo, aunque no lo dice, que en vasc. se perdería «par la suite»). Pero ¿qué razón hay para pensar que en latín la dorsal interior se asibiló antes que la inicial? Porque en el supuesto de que parte, en lugar de *imutxa* debiéramos tener **imike, *imika* o algo parecido.

Sería injusto, sin embargo, no hacer constar que en algún caso Bouda aplica con todo rigor los criterios fonéticos, sin holguras ni tolerancias. Pero es a teorías ajenas. Así, a M. L. Wagner, que compara el sardo *golost(r)i,* «acebo», con vasc. *gorosti,* «id.», se le dice: «Le mot basque... est autochtone, issu de la forme primitive *korosti* Bn, R, dont il y a la variante *khooste* S... Les formes à occlusive initiale sourde ne permettent aucun doute que le mot basque ne soit antérieur à l'emprunt sarde». Y bien: ahí van algunos casos en que la forma vasca con sorda inicial no es fiel a la etimología: *kisu,* «yeso»; *pelena,* «hueco entre casas»; *pazi, paziña,* «caldera»; *titare,* «dedal»; *tolare,* «lagar»; *taillu* «dalle». Cf. también alavés *piquero,* «el que tiene parte o *pique (< vĭce)* en un molino harinero»; *pistia,* «bicho en sentido figurado»; *puchica,* «vejiga del cerdo».

Ante este alud de comparaciones masivas, uno no puede menos de hacerse algunas preguntas que quisiera ver contestadas. Según el testimonio de René Lafon, decidido partidario del parentesco lingüístico vasco-caucásico, las lenguas llamadas caucásicas son una cuarentena, con sistemas fonológicos y morfológicos, así como vocabularios muy diversos. En estas condiciones, si para una palabra vasca podemos elegir arbitrariamente correspondencia en una lengua caucásica cualquiera, ¿no se amplía demasiado el margen de coincidencias puramente casuales? Si las dos coinciden sorprendentemente (vasc. *i-korzirin,* «callo» : georg. *kordzi,* «id.»), ¿prueba esto 201
que ambas continúen una misma base proto-vasco-caucásica? ¿No será más bien un indicio de que se parecen por pura casualidad? ¿O es que estas lenguas, por rara excepción, no han evolucionado fonéticamente desde la época de *Urgemeinschaft?* Además, ¿no hay, no tiene necesariamente que haber, en las lenguas caucásicas, mucho elemento léxico extraño? ¿Se cuida alguien de separarlo?

Si antes de que se establecieran correspondencias rigurosas entre los vocabularios de las diversas lenguas indoeuropeas hubiera podido alguien comparar a su placer las voces vascas con las de cualquiera de ellas, ¿no hubiera obtenido también resultados sorprendentes? Sin citar ninguno de los que me parecen más defendibles, enumero algunos paralelos que recuerdo y algunos que se me ocurren: vasc. **eka* (en *amaika, ameka,* «once») : a. i. *eka; bi,* «dos» : lat. *bis; iru,* «tres», *ere-n,* «tercero» : arm. *ere-kh; sei,* «seis» : a. irl. *sé; ogei,* «veinte» : galés *ugeint; e-(h)un,* «cien» : gót. *hund; ai-n-tz,* «cabra» (variante que se puede suponer anterior a *auntz* por la misma razón que Bouda supone que *gitxi, guzur* son anteriores a *gutxi, gezur),* con la conocida epentética : arm. *ayo,* gr. αἴξ; *ate,* «pato» (y con desdoblamiento *a[h]ate)* : a. i. *āti-h,* «especie de ave acuática»; *adar,* «cuerno» : a. irl. *adarc* (paralelo bastante más satisfactorio que el propuesto por Bouda); *m-ingain,* «lengua», con el conocido prefijo : a. irl. *t-eng(a)e,* lat. *l-ingua; gara,* «elevación, cráneo» : gr. κάρα, κάρηνον; *a(h)-o,* «boca» : a. irl. *á; arao,* «imprecación» (y *birao,* «blasfemia») : gr. ἀράομαι, κατ-άρα; *udare,* «pera» : gr. ὑδαρής «acuoso» (cf. para el sentido esp. «pera de agua»); *uturr-i, iturr-i,* «fuente» : umbr. *utur,* «agua»; *erreka,* «arroyo, río» : esl. *reka,* «río», etc. Si tuviera tiempo y humor para dedicarme a este entretenimiento y, sobre todo, si poseyera el maravilloso talento combinatorio de que Bouda hace gala en sus trabajos, no creo aventurado suponer que conseguiría una lista impresionante por su número.

Y, sin embargo, alguna de estas ecuaciones, propuesta por Mgr.
202 Saint-Pierre, ha sido rechazada con razón por Bouda. Es más: sin ser un lingüista famoso, cualquiera con una mediana iniciación y disponiendo de un manual como la *Introduction* de Meillet hubiera podido hacer lo mismo. ¿Por qué? Porque en el estudio comparativo de las lenguas indoeuropeas pasó hace bastante tiempo la época del flotamiento y de las tolerancias. ¿Se ha hecho algo semejante, aunque sólo sea en menor grado, en el estudio de las lenguas caucásicas? Los profanos quisiéramos saberlo. Desearíamos también que, de una manera breve y sencilla, al alcance de nuestros escasos conocimientos, se nos indicara por lo menos el sistema fijo de correspondencias fonéticas que se ha establecido para *todas* las lenguas caucásicas.

Pero hay en Bouda una discusión que no puedo indicar sino de la manera más esquemática, que hace concebir sospechas. Compara vasc. *e-zmurti,* «tithymale marin», con mingrelio *ckmu(n)t'-uri,*

etc., lazo *ckirmunt'uir,* etc., y georgiano *zghmart'-li,* «nèfle», y dice: «La voyelle radicale existe partout, en géorgien elle est régulièrement *a* comme p. e. mingrél. laze *xudji,* géorg. *m-xari* "épaule"...» (siguen tres ejemplos más). De esto parece deducirse que nos encontramos ante una correspondencia mingr.-laz. *u* : georg. *a* comparable a gr., a. esl. *o* : gót., lit., a. i. *a.* Las cosas no son, sin embargo, tan simples. Cualquiera que haya recorrido con la vista las páginas 57-130 de la *Einführung,* de Dirr,[c] y la lista de numerales al final de la obra, sabe, en efecto, que, p. ej., a georg. *sami,* «tres», corresponde mingr. *sumi.* Pero ve también que (¿no será ésta la correspondencia regular?) a georg. *xuti,* «cuatro», corresponde mingr. *xuti,* laz. *xu(t),* a georg. *guli,* «corazón», mingr. *guri,* etc. Hay más. La correspondencia que sorprende inmediatamente al lector es georg. *a* : mingr.-laz. *o* (de la que *u* podría fácilmente proceder en la vecindad de determinadas consonantes); georg. *k'aci* : mingr.-laz. *k'oči,* «hombre»; georg. *da* : mingr. *do,* «y», etc. No falta tampoco la correspondencia georg. *a* : mingr.-laz. *a:* georg. *tma* : mingr.-laz. *toma,* «pelo», etc. (¿tal vez en final absoluta, por lo menos en los nombres?). ¿Qué lenguas han conservado el vocalismo original y cuáles lo han modificado? En el caso de *a* : *o* hay un indicio que mueve a pensar que ha- 203
brá que postular para el kartvélico común el vocalismo del georg. El svano, que ocupa una posición excéntrica en ese grupo de lenguas, tiene *a,* como el georgiano, p. ej., en *ara,* «ocho», georg. *rva (t-vrameti,* «diez y ocho») : mingr. *ruo,* laz. *ovro*; *čxara,* «nueve», georg. *cxra* : mingr., laz. *čxoro; ašir,* «cien», georg. *asi* : mingr. *'oši,* laz. *osi.* Ésta es también la opinión de R. Lafon con respecto al elemento interrogativo «gé. et sv. *-a,* mgr. *-o* (d'un plus ancien *-a)» (Le système du verbe basque au XVI^e siècle,* ⟦Burdeos 1945⟧, I, p. 533). Pero si en este caso el vocalismo mingrelio-lazo no es el del kartvélico común, ¿por qué lo sigue el vasco? ¿Hay razón para suponer que nuestras relaciones de vecindad con los mingrelios hayan sido más estrechas que con los georgianos?

Si no se contesta a preguntas análogas, habrá razón para pensar que los caucasólogos tienen tarea urgente en el Cáucaso. No basta con dar extensión lingüística a una denominación geográfica, ni con poner a un conjunto de lenguas una etiqueta común para poderlas comparar sin discriminación con otras cualesquiera.

---

[c] *Einführung in das Studium der kaukasischen Sprachen,* Leipzig 1928.

ÍNDICES

En la elaboración de los índices han colaborado Arantza Bilbao y Ane Bueno.

ÍNDICE DE NOMBRES

Adéma, G. ('Zalduby') 302
Agud, M. 346 n. 34, 350, 354 n. 49, 360 n. 14, 391 n., 457-460
Aguerre, J. 656 n. 12
Aguirre, D. 41
Aguirre, I. 139 n. y
Aguirre, J. B. (de Asteasu) 53
Aguirre, J. M.ª ('Lizardi') 316, 321
Aizpitarte, J. M.ª 46
Aizquibel, J. F. 35, 37, 79, 253, 343 n. 26, 390, 478, 494, 527, 550, 603, 605, 607
Akesolo, L. 221 n. 9, 672
Alessio, G. 506, 513, 516
Alibert, L. 416
Allières, J. 168, 589
Alonso, D. 623 n. 2
Altadill, J. 656 n. 12
Althabe, J. B. 142, 494, 576, 597
Altube, S. 439
Altuna, P. 188, 299, 313 n. 1
Alvar, M. 6 n. a, 517, 585-590
Álvarez Delgado, J. 287-288
Alzola Guerediaga, N. ('Hno. Valentín Berriochoa') 21-25, 101 n. m, 347 n. 37
Amiano Marcelino 223
Anglade, J. 635 n. 46
Añibarro, P. A. 35, 39, 53, 60 n. 23, 70, 80 n. a, 81, 92, 94, 96, 100-101, 104-105, 116, 122, 126, 138, 141, 144-145, 149, 157, 160, 164, 166, 358 n. 7, 360 n. 13, 364, 365 n. 33, 366, 372, 392, 395, 397, 428, 494, 502, 556, 605, 607, 613
Apraiz, O. 10, 20
Arambillaga, J. 35, 65, 94 n. 11, 98, 117, 135, 140, 170, 280, 339 n. 16
Arana Goiri, S. 41 n. 2, 286, 291-292, 303-305, 311, 361 n. 15, 373-376, 377 n. b
Aranzadi, T. 24, 387 n. 17, 408, 437, 664 n. 6
Araquistain, J. J. M.ª 30, 32, 35, 39, 63, 77, 78 n. 5, 87 n. 8, 89, 106, 122, 124, 152, 172-186, 327, 335 n. 7, 348, 392-393, 468, 487, 494, 520, 540, 551, 556, 559-560, 626, 629-630
Archu, J. B. 70, 254
Aresti, G. 36, 195-197, 204 n. 4
Arigita, M. 246 n. 42, 651 n. i
Arin Dorronsoro, J. 278, 495
Aristóteles 663
Arocena, F. 595
Arriaga, E. 15-20, 41 n. 2, 49, 225, 547
Arriandiaga, M. 374-377
Arrúe, A. 253 nn. 3-4, 440
Artola, F. 24

Artoleta, S. 182 n. a
Asenjo Barbieri, F. 323
Asín Palacios, M. 624 n. 5
Astarloa, P. P. 307, 343, 367, 532, 540, 542, 620 n. 12
Atauri, T. 7
Axular, P. 22, 35, 39, 54, 56 n. 19, 64-65, 67, 69-70, 74-128, 130-157, 159-171, 175, 191, 193-214, 217, 239 n. 13, 255, 274, 316, 339 n. 13, 344 n. 30, 350, 433, 453, 532, 535, 558, 560, 562-563, 609 n. 23, 626, 634 n. 43, 648, 688
Aymeric Picaud 289, 643
Azaola, J. M. 216
Azcona, J. M. 552
Azkue, R. M.ª 7, 12, 22-23, 25, 29-191, 196, 197 n. a, 199, 201, 203, 220 n. 6, 226 n. 16, 230, 236, 237-243, 247-251, 253, 260, 267 n. 1, 271, 272 n. 10, 278, 279 n. 25, 280-283, 321-322, 325, 327-329, 331 n. 1, 338 n. 11, 339, 341-344, 345 n. 32, 347 n. 37, 348, 358 n. 7, 360 n. 11, 362 n. 23, 363 n. 25, 364 n. 28, 364 n. 30, 365 n. 33, 366 n. 35, 367-369, 376, 387, 388 nn. 19-20, 389-393, 395, 397-399, 407-408, 411-412, 417, 419-421, 423-425, 429, 433-434, 436-441, 443-445, 447, 451-452, 454, 467-468, 473, 477, 479, 487, 493-494, 508-510, 518, 525, 527, 530, 532-534, 536-537, 540, 542, 544, 546-552, 556-562, 566, 575-576, 581, 601, 603 n. 6, 604-607, 610-613, 615, 616 n. 5, 617-618, 620, 625 n. 9, 626-629, 631 n. 31, 636-637, 638 n. 57, 642, 644, 647, 649-650, 656, 660, 663, 665, 667-668, 673, 676-677
Badía, A. 585
Bähr, G. 81, 331 n. 1, 341 nn. 19-20, 344 n. 30, 345 n. 31, 348 n. 38, 349 n. 41, 350, 394, 420, 428, 466, 555-556, 652-654
Balbín, R. 585
Baldinger, K. 225
Baleztena, I. 254, 545
Banús, J. L. 223 n. 12
Baráibar, F. 10, 17, 20, 36, 71, 137, 383 n. 8, 392-393, 398 n. 3, 399, 435, 469-470, 509, 561, 645
Barandiaran, J. M. 24, 47, 90, 108 n. ñ, 230, 259-261, 278, 306, 315, 357, 370, 419, 424, 427, 596, 655 n. 9
Barbier, J. 348 n. 40
Barbieri, F. A. 323-324
Baroja, P. 212, 449
Barriola, I. M.ª 597
Barrutia, P. I. 36, 42, 663
Bartolomé v. Santa Teresa, B. de
Bastardas Parera, J. 585, 609 n. 24
Baumgartl, D. 388 n. 20, 493, 576, 597
Bec, P. 634 n. 44
Beiztegui, J. 224 n. 13
Béla, J. de 169
Belapeyre, A. 36, 56 n. 19, 79 n. 6, 108, 139, 148, 271
Beloqui, J. J. 386 n. 13, 570
Beltrán, A. 384 n. 11
Benveniste, É. 220 n. 5, 352 n. 4, 355 n. 1, 363, 369-370
Berceo, G. de 548, 550, 567, 570
Beriain, J. 23, 252
Berrade, F. 182 n. a
Berriochoa, V. v. Alzola Guerediaga, N.
Bertoldi, V. 491-492, 506, 513, 516, 518, 575
Bidegain, M.ª M. 127 n. u
Bilbao, J. 306, 315
Bladé, J.-F. 297-298

Bloch, O. 220 n. 5, 346 n. 35
Bonaparte, L. L. 10, 15, 38, 43, 46, 63, 107, 140, 172, 335 n. 7, 341, 348 n. 40, 366 n. 35, 367, 392-393, 395, 400, 421, 444, 487, 489, 518, 631 n. 31, 644, 651
Bonfante, G. 581
Bouda, K. 71, 190, 247-248, 271 n. 5, 284, 366, 388 n. 20, 389, 431, 446-447, 468, 472, 493, 502, 531, 543, 570, 576, 597, 600, 610, 612-613, 647, 650, 675-682
Bozas Urrutia, R. 282 n. 37
Buck, C. D. 588 n. 2
Burgui, T. de 451
Busca Isusi, J. M.ª 411
Bustinza, E. ('Kirikiño') 313 n. 1, 374

Calle Iturrino, E. 317
Camino, J. A. 223 n. 12
Campión, A. 125, 236, 242, 281, 300, 331 n. 1, 348 n. 38
Cano, T. 95
Cantar de la quema de Mondragón 113, 347 n. 37
Capanaga v. Ochoa de Capanaga, M.
Cardaberaz, A. 36, 53, 74-75, 132, 153, 188
Caro Baroja, J. 7, 220, 241 n. 23, 244 n. 35, 245 n. 38, 249, 259, 298-299, 331 n. 1, 337 n. 10, 346 n. 35, 418 n. 5, 468, 489, 558, 595-598, 641, 653, 655
Carreras Candi, F. 656 n. 12
Cartulario de San Millán 345 n. 33, 489, 525, 561
Castro, A. 389, 466, 530, 636 n. 48
Castro Guisasola, F. 350 n. 42, 536, 570, 612, 648-649, 679
Cervantes, M. de 48, 318, 567
Chabaneau, P. F. 216
Chaho, A. 47, 49, 142, 280, 468, 538
Chantraine, P. 484
Charencey (Conde de) v. Gouhier, C. F. H.
Chaucer, G. 336, 341 n. 22
Chourio, M. 36, 81, 86, 103 n. 13, 109, 117, 142, 144, 168
Čikobava, A. S. 510-511, 521
Ciriquiain-Gaiztarro, M. 427-429, 597, 664 n. 5
Colmeiro, M. 408, 645
Corominas, J. 5, 7, 36, 47, 88 n. 9, 94, 99, 150, 156, 163, 163 n. 23, 253 n. 5, 265, 271-272, 363 n. 25, 392, 394, 399, 428, 439, 483, 487, 508-509, 514, 517, 519-520, 523-567, 577, 581, 596, 604 n. 7, 615-616, 620, 621 n. 13, 626, 631, 633 n. 37, 660, 665
Corona Baratech, C. E. 241 n. 20, 242 n. 24, 459, 540
Coseriu, E. 672
Covarrubias, S. 628
Cowan, H. K. J. 486
Crespo, L. C. 424-425, 663
Cruz de Lezo (padre) 21
Cuzacq, R. 656 n. 11

D'Abartiague, L. 286
D'Abbadie, A. 140
Dasconaguerre, J. B. 65
Dassance, P.-N. 37
Dechepare, B. 36, 70, 86, 152 n. af, 161, 188, 194-195, 269-270, 299, 314, 446, 455, 533, 603, 607-608, 638 n. 55, 639, 652
Deen, N. G. H. 37, 222, 359 n. 8, 428
De Rijk, R. P. G. 312
Díaz del Castillo, B. 296, 313 n. 1

Díaz y Díaz, M. C. 585, 587, 631 n. 28
Dinneen, P. H. 431
Dirr, A. 683
Dodgson, E. S. 43
Dolç, M. 586
Donostia (Aita) v. Zulaika, J. G.
Dorre v. Etcheverry, P.
Dufau, D. 238 n. 7
Dumézil, G. 676
D'Urte, P. 39, 65-66, 68, 85, 142, 274, 348 n. 38, 393, 397, 557, 560, 639
Duvoisin, J. 36, 52-53, 63, 70, 98-99, 101, 147, 177, 237, 395, 397, 647

Echalar, E. 126
Echave, B. de 255, 275, 277 n. 24, 539
Echave-Sustaeta, J. 292
Echebarría, F. 267, 279
Echeberría, V. 656 n. 12
Echegaray, B. 3, 508, 547
Echepare v. Dechepare, B.
Edmont, E. 392
Egaña, P. 212
Eginardo 246 n. 41
Eichberg, L. W. 599-600
Elías de Tejada, F. 173, 174 n. 3
Elissamburu, J. B. 302
Elósegui, J. 256 n. 10, 346
Ernout, A. 36, 272 n. 10, 334 n. 6, 344 n. 29, 382-383, 418 n. 5, 523, 548, 630 nn. 24-25
Erquiaga, E. 41 n. 2
Escarzaga, E. 541
Estornés Lasa, B. 187
Estrabón 561
Etcheberri, J. (de Ciboure) 22, 36, 38, 56 n. 19, 58, 64-66, 85, 102, 104, 109, 126, 140, 150, 153-154, 165, 190, 217, 221, 255 n. 9, 273, 345 n. 32, 359, 364 n. 26, 379, 428, 433, 508, 530, 547, 559, 606, 629, 634
Etcheberri, J. (de Sara) 36, 54-56, 86, 90, 111, 119, 126, 135, 138, 142, 153, 169, 217 n. 2, 218, 241, 348 n. 40, 635-636
Etchepare, J. 238
Etcheverry, P. ('Dorre') 222

Fagoaga, B. 38, 185
Fernández Oxea, J. R. 3
Fernández Savater, F. 301
Figge, U. L. 518
Fita, F. 37, 172-175, 177-185, 240 n. 19, 335 n. 7, 381 n. 1, 626
Flórez, E. 571
Francisque-Michel 38, 169, 196, 270
Fray Bartolomé v. Santa Teresa, B. de
Fredegario 223
Friedrich, J. 495
Frisk, Hj. 272 n. 10, 662

Gamillscheg, E. 272 n. 9
Gamón, J. I. 326
Gándara, S. A. 173
Gandiaga, V. 372
Gárate, J. 51, 122, 125, 189 n. a, 254 n. 6, 280-281, 298, 308, 312, 331 n. 1, 359 n. 10, 361 n. 15, 433, 435, 474
Garbizu, J. ('Zubigar') 21, 101
García de Diego, V. 464, 483, 536, 548, 569-572, 581, 615 n. 3, 624 n. 5, 647 n. 2
García de Salazar, L. 277 n. 24, 298, 657
García Larragueta, S. A. 8, 37, 94, 146, 346 n. 34, 510 n. 1
García-Lomas, G. A. 673

Garibay, E. de 37, 78, 122, 143, 144 n. ab, 165, 195, 211, 244 n. 35, 247, 329, 432, 535, 570, 603, 608, 649
Garmendia de Otaola, A. 303
Garmendia, J. 229-231
Gasteluzar, B. 37, 79 n. 6, 131, 135, 161, 167 n. 24, 173, 274
Gavel, H. 63, 65, 236 nn. 2-3, 243 n. 28, 245 n. 40, 248, 405, 408, 469, 472, 479, 497, 526, 538, 607, 610 n. 25, 611, 625-626, 632 n. 32, 636-637, 651 n. 7, 656 n. 11
Geers, G.-I. 379
Gèze, L. 37, 64, 88 n. 9, 139, 271, 274, 333, 385, 392, 399, 478, 484, 508, 532-533, 541, 546, 548, 605, 626, 637
Giese, W. 87 n. 8, 287-288, 629, 659
Gifford, D. J. 6
Gilliéron, J. 392, 415 n. 1
Goenaga, Á. 41 n. 3
Goicoechea, C. 327
Goicoechea, J. 188
Goicoechea, J. I. 187
Gómez-Moreno, M. 652-653
González-Ollé, F. 290
Gordon Wasson, R. 412-413
Gorosterratzu, J. 268
Gorostiaga, E. 99 n. l
Gorostiaga, J. 37, 122, 195, 359 n. 9, 360 n. 12, 361 n. 17, 473, 534, 544
Gouhier, C. F. H. (Conde de Charencey) 397, 518
Grammont, M. 609 n. 23
Granada, L. de (fray) 157, 212
Grandes, F. 71
Grandgent, C. H. 650 n. 4
Greenberg, J. H. 332 n. 3
Gregorio de Tours 223
Griera, A. 409, 514, 518, 625 n. 9, 638 n. 56
Griffin, D. A. 639 n. 60
Gröhler, H. 342 n. 23
Guerra, J. C. de 122, 244 n. 35, 245 n. 37, 296, 534, 535 n. b, 643
Guerrico, J. I. 37, 104, 160
Guía del Peregrino de Santiago de Compostela 524, 526
Haramburu, J. 37, 56 n. 19, 77, 79 n. 6, 86, 89, 91, 106-107, 113, 199, 274, 339 n. 16, 626
Haraneder, J. 37, 53, 78, 115, 164, 370, 533, 606
Haritschelhar, J. 299
Harizmendi, C. de 37, 56 n. 19, 57, 77, 81, 86, 88 n. 9, 93, 95, 102-103, 107, 128, 135, 150, 154, 161, 182, 321, 359, 626
Harriet, Martin 37, 164, 218, 428, 603, 605, 616
Harriet, Maurice 37, 47, 53, 64, 70, 78-79, 84, 90, 96, 98-99, 115, 117, 128, 147-148, 162, 189-190, 370, 419, 421, 467, 478, 612 n. 30
Hervás y Panduro, L. 52-53, 132, 253
Hiribarren, J. M. 53, 65, 90, 92, 98, 147, 190, 302, 388 n. 20
Hofmann, J. B. 630 n. 23, 638 n. 53
Holmer, N. M. 255, 549, 649 n. 3, 651 n. 7, 655 n. 10, 670
Hoz, J. de 625 n. 7
Hualde Mayo, P. 8, 327
Hubschmid, J. 24, 340 n. 18, 463-522, 563, 580, 585-587, 589, 600
Hubschmied, J. U. 463
Huerta Tejadas, E. 48 n. 11
Hugo, V. 276 n. 20
Humboldt, W. von 6, 204, 218, 230, 290, 366 n. 35, 367, 664

Ibar v. Mocoroa, J.
Ibargüen Cachopín (crónica) 275, 277, 347 n. 36, 372
Ibarrondo, J. M.ª 46 n. 8
Ibiñagabeitia, A. ('S. Idoyaga') 98-99, 127
Idoate, F. 223 n. 11, 361
Idoyaga v. Ibiñagabeitia, A.
Inchauspe, E. 66, 79
Iraizoz, P. 146
Iribarren, J. M.ª 5-9, 12, 17, 20, 22, 71, 222, 327, 341-342, 389-390, 392, 397-398, 400, 436, 439, 469-470, 509, 547, 560, 562, 570-571, 605
Irigaray, A. 281, 379, 598
Irigoyen, A. 7 n. c, 41, 69 n. 10, 132 n. x, 251, 360 n. 11, 440 n. 11
Irurita Lusarreta, M.ª A. 158 n. 22
Isasti v. Martínez de Isasti, L.
Ispizua, S. 223 n. 12
Iturriaga, A. P. 22
Izaguirre, C. 139, 179 n. 5, 366
Iztueta, J. I. 12, 37, 53-54, 79, 83, 90, 102, 121-122, 168, 221, 279 n. 25, 287, 316, 319, 321-322, 399, 424, 433, 440, 453, 508, 597, 607 n. 17

Jackson, K. 637 n. 52
Jaurgain, J. 246 n. 41, 270
Joyce, J. 211, 307
Jud, J. 482, 491, 636 n. 48

Kintana, X. 190, 315, 445
Kirikiño v. Bustinza, E.
Klein, H.-W. 99 n. 12
Klimov, G. A. 332 n. 4, 336 n. 8, 341 n. 22, 520
Knörr, E. 189
Krahe, H. 624-625
Kretschmer, P. 641
Kronasser, H. 272 n. 10
Kurylowicz, J. 67, 272 n. 10, 338 n. 12, 515, 628 n. 18, 667

Labrouche, P. 263, 283
Lacarra, J. M. 6-7, 223 n. 12, 245 n. 38, 224 n. 7, 276 n. 18, 276 n. 21, 276 n. 23, 282 n. 32, 282 n. 35, 290, 495, 510 n. 1, 542, 557 n. b, 596
Lacoizqueta, J. M.ª 8, 23, 25 n. 1, 37, 53, 78, 130, 179, 183, 411, 487, 494-495, 562, 576, 597
Lacombe, G. 140 n. 2, 236 n. 2, 656 n. 11
Lafitte, P. 53 n. 16, 196, 284, 604 n. 10
Lafon, R. 37, 70, 102, 108, 130, 164, 169 n. 25, 195-196, 236 n. 3, 242 n. 25, 244, 248, 260, 269 n. 3, 280, 299, 347 n. 37, 362 n. 23, 390, 437, 452, 508, 531, 535, 560, 563, 585, 587, 609, 609 n. 21, 617, 632 n. 32, 651, 654, 681, 683
Laguna, M. 408
Landerreche, M. 142 n. aa, 494 n. d
Landuchio, N. 8, 13, 37, 70, 75, 93, 97, 126, 143, 151, 177, 207, 268, 276 n. 18, 327-328, 343, 349-351, 357, 358 n. 7, 360 n. 12, 363, 365, 372, 377, 386, 388, 392, 395-397, 400, 524-528, 530, 532, 537-538, 540, 544, 547, 550-551, 555-556, 558, 560, 562, 605, 608, 610-611, 619, 629, 670
Lardizábal, F. I. 37, 53, 64, 84, 121, 140, 168, 368 n. 37, 423-424, 556, 606, 617

Laroche, E. 418 n. 5, 495
Larramendi, M. de 8, 24, 30, 32, 35-37, 47, 49, 52-56, 60, 63, 74-171, 175, 187-188, 197, 211, 221, 253-254, 264, 281, 283, 295-297, 343 n. 26, 345-346, 348-349, 350 n. 42, 353, 365-366, 385, 388 nn. 19-20, 392, 395, 397, 399-400, 424, 428, 441, 444-445, 453, 478, 494-495, 508, 527, 532, 535, 541, 555-556, 559, 581, 597-598, 605, 607, 612, 616 n. 4, 626-630, 662, 665
Larrasquet, J. 254, 271, 360 n. 11, 384-385, 387, 392, 398-399, 478, 484, 507-508, 510, 535, 541, 543, 561-617
Larrieu (Dr.) 63
Larronde, J. C. 307
Larzabal, P. 126
Lasala y Collado, F. 444
Lausberg, H. 6
Lecuona, M. 23, 188, 322, 383, 649, 656 n. 12
Legarda, A. 296, 379, 597
Leizarraga, J. 8, 31, 38, 52, 85, 93-94, 99, 102, 104, 106, 109, 111, 117-118, 131-132, 135, 140, 144, 146-147, 153, 161, 163, 168, 176, 195, 197, 199-200, 202, 208-210, 279 n. 25, 321-322, 328, 339 n. 14, 343, 348, 359-360, 362-363, 365-366, 368 n. 37, 389-390, 424, 452-453, 455, 510, 530-531, 533-534, 537, 540, 542, 546, 548, 551, 558-560, 563, 631, 662, 666-668, 671 n. 9
Lespy, V. 163 n. 23
Lévi-Strauss, C. 331 n. 2
Lewy, E. 283 n. 39
Lhande, P. 11, 37-38, 47-48, 61, 64-65, 78, 83, 90, 92, 96, 98-99, 101-102, 117, 128, 134, 136, 139, 142, 147, 148 n. 21, 271, 322, 362 n. 23, 384-385, 388 n. 20, 390, 392-393, 411, 419, 421, 477-478, 484, 510, 518, 532, 562, 575, 612 n. 30, 618, 620, 633, 638 n. 57
Lindley Cintra, L. F. 585
Linschmann, Th. 38, 279 n. 25
Lizardi v. Aguirre, J. M.ª
Lizarraga, J. (de Elcano) 8, 38, 53, 77, 153, 176, 185, 368 n. 37, 451, 510 n. 1, 542, 548, 562
Llorente, A. 522
Löfstedt, E. 634 n. 42
López de Guereñu, G. 7, 9-14, 17, 20, 38, 71, 99, 137, 225, 397 n. 2, 427, 435-436, 509
López Mendizabal, I. 323, 489, 502
López-Santos, L. 586
Lüdtke, H. 580
Luick, K. 342 n. 25

Madariaga, B. v. Santa Teresa, B.
Madariaga, P. de 409
Madariaga, S. de 215
Maeztu, R. 212, 315-316
Malkiel, Y. 50 n. 13
Manteli, S. 305
Manterola, J. 130, 607
Mañaricua, A. 293-294, 296, 299
Marineo Sículo, L. 52, 372, 629
Marr, N. 657
Marsá, F. 586
Martín Duque, A. J. 223 n. 12
Martinet, A. 59 n. 22, 516, 521, 552, 576
Martínez de Isasti, L. 150, 275, 300, 347 n. 36, 539, 543, 649
Mayrhofer, M. 566
Meckelein, R. 484

Meillet, A. 36, 45, 60 n. 24, 272 nn. 9-10, 334 n. 6, 344 n. 29, 382-383, 418 n. 5, 492, 523, 548, 682
Menaya, C. 656 n. 12
Mendiburu, S. 38, 96, 100, 126, 188, 235, 313 n. 1, 368 n. 36, 606
Mendieta, F. 122
Mendigacha, M. 7, 132, 251-252, 276, 360 n. 11, 440, 625 n. 9
Mendizábal, J. (Conde de Peñaflorida) 381, 539
Menghin, O. 475
Merino Urrutia, J. J. B. 8, 517, 591
Meyer-Lübke, W. 38, 255 n. 9, 336 n. 8, 382, 387, 393, 408, 488, 535, 548, 583, 601, 604 n. a, 636 n. 48, 645-646, 649, 652, 676
Micoleta, R. 15, 19, 38, 68, 88, 133, 146, 162, 165, 267 n. 1, 337, 338 n. 11, 353 n. 46, 358 n. 7, 360, 366, 372, 392, 396-397, 400, 446, 530, 542, 547, 629, 638
Mirande, J. 347
Mocoroa, J. ('Ibar') 47 n. 9
Moguel, J. A. 221, 300, 344, 541, 620
Molho, M. 225
Montenegro Duque, Á. 586, 625 n. 8
Moret, J. 244
Moso, Z. 510
Mounin, G. 59 n. 22
ms. de Londres 53, 487
ms. de Ochandiano 38, 53, 347 n. 37, 445
ms. de Oñate 253 n. 3, 544, 612
Múgica, P. 187
Múgica, S. 90 n. e, 371, 424
Mujika, G. 374
Mujika, L. M. 445

Nebrija, E. A. 384
Neustupny, J. V. 61 n. 25
Niedermann, M. 384

Ochoa de Arin, J. 38, 54, 181, 358, 550, 570
Ochoa de Capanaga, M. 36, 42, 66, 87-88, 129, 168, 191, 276, 358 n. 7, 360, 362 n. 21, 534, 541, 609
Ockham, G. de 45
Oihenart, A. 30, 38, 60 n. 23, 65, 67, 69-70, 75 n. 1, 77-78, 80, 86-87, 88 n. 9, 89, 91, 93, 96, 98, 102, 104, 108, 112, 115-116, 118, 124, 126-127, 129-130, 133, 135, 137-138, 142, 144-146, 148 n. 21, 153-154, 158, 165, 167-169, 171, 176, 196, 204, 238, 252 n. 2, 255, 255 n. 9, 257, 260, 263-264, 268-269, 273, 280, 282, 284, 296-297, 362-363, 384, 388, 432, 452, 467, 478, 509, 531-532, 535-536, 538, 541-542, 548-549, 560, 562-563, 576, 597, 603-604, 608, 609 n. 24, 610-611, 617-630, 650, 652, 667
Olabide, R. 328, 376
Oleaga, N. 141
Omaechevarría, I. 246 n. 44, 381, 594
Orixe v. Ormaechea, N.
Ormaechea, N. ('Orixe') 27, 38, 54, 58, 68, 176, 256 n. 10, 321
Ortega y Gasset, J. 10
Otero, B. de 305

Palay, S. 38, 163 n. 23, 225, 271 n. 6, 298, 392, 399, 412, 415, 576, 633 n. 35
Palomar Lapesa, M. 586
Pedersen, H. 582, 637 n. 52, 655 n. 10
Pensado, J. L. 508, 627 n. 16
Pérez de Ayala, Fernán 298
Petriarena, J. F. ('Xenpelar') 22, 440

Piel, J. M. 586, 625 n. 8
Plinio el Viejo 561
Polge, H. 415
Pouvreau, S. 30, 38, 52, 58, 63-64, 67, 71, 76-78, 80, 82-89, 91-94, 96, 98, 101-107, 109-113, 115-118, 120, 125-126, 128, 131-138, 140-144, 146-156, 159, 161-171, 178, 182, 200, 225, 272 n. 10, 280, 321, 325, 328, 348 n. 40, 364-365, 372, 384, 387, 388 n. b, 388 n. 18, 390, 392-393, 398-400, 428, 431, 436, 478-479, 530-534, 536-537, 540-541, 543, 546-548, 557-558, 560, 562, 567, 603-605, 606 n. 15, 607, 611, 616-618, 630 n. 22, 634, 636-638
Poza, A. de 541
Proust, M. 216
Ptolomeo 559, 561, 655
Pulci, L. 364 n. 31

Quevedo, F. de 353

Refranes y Sentencias 38-39, 60 n. 23, 67, 75, 77-78, 80-84, 86-97, 99, 101-110, 113-130, 132-134, 136-143, 145, 147-153, 155-171, 175, 195, 197, 208, 235, 241, 263-265, 268, 276 n. 18, 281 n. 30, 284, 338 n. 11, 343, 345, 353 n. 46, 358, 362 n. 22, 364-365, 367, 369-370, 383, 441, 445-447, 450-451, 453-455, 536-539, 541-544, 603, 627, 628 n. 17, 629, 651-652
Reicher, G. G. 609
Reinach, S. 449
Reja de San Millán 525, 538
Ricci, S. de 658
Rochelt, O. 305
Rodríguez Campomanes, P. 46
Rohlfs, G. 116, 247 n. b, 357 n. 6, 360 n. 12, 361 n. 18, 393, 398, 468, 484, 521, 536, 597, 601, 604, 641-642, 672
Rollo, W. 260
Ronjat, J. 635 n. 46
Ruwet, N. 368 n. 36, 369 n. 39

Saint-Pierre, J. 239, 676-677, 682
Salaberry d'Ibarolle, M. 39, 88 n. 9, 101-102, 109, 117, 271, 274, 352, 369, 393, 399, 412, 508, 519, 531, 636
Salaverría, V. 24
Sanchis Guarner, M. 585, 624 n. 5
San Martin, J. 24
Santa Teresa, B. de (Fray Bartolomé) 37, 68, 100, 146, 257-258, 322, 441, 661
Sapir, E. 335
Saroïhandy, J. 45, 163 n. 23
Satrústegui, J. M. 311 n.
Sauguis, B. de 39, 42, 146, 148 n. 21, 334, 467, 478, 509, 543, 597, 603, 605
Savater v. Fernández Savater, F.
Sbarbi, J. M.ª 55, 218 n. 4, 605
Schleicher, A. 44
Schmitt, A. Th. 271 n. 6
Schmoll, U. 505, 516
Schrader, O. 331 n. 1
Schuchardt, H. 38, 41, 88 n. 9, 207, 236 n. 3, 243-244, 247, 249, 255 n. 9, 256, 279 n. 25, 331 n. 1, 332 n. 4, 337-338, 341, 344 n. 30, 348, 350-351, 359 n. 9, 367, 382-383, 391, 394-399, 408, 441, 474, 484, 488, 493-494, 520, 526, 529-533, 537, 540, 542, 548, 551, 558-559, 570, 576, 593, 596, 601-604,

606-611, 620, 631 n. 31, 632-633, 635 n. 45, 636, 643 n. 6, 645, 652, 654
Schulten, A. 287
Sedillot, Ch. 220 n. 5
Segura, F. 160
Séguy, J. 405-409, 597
Serrano, L. 248 n. 46, 489, 525, 561 n. h
Silnitski, G. 206
Solá Solé, J. M.ª 586
Solta, G. R. 151
Sommer, F. 588
Sota, M. de la 54
Soto, D. de 209
Sponde, J. de 211, 305, 315-316
Steiger, A. 11, 566
Stempf, V. 194, 299
Szemerényi, O. 517

Tácito 223
Tagliavini, C. 357 n. 6, 359 n. 9, 361 n. 18
Tappolet, E. 331 n. 1
Tartas, J. de 109, 271-272, 274, 478, 534, 606, 608-609, 652
Tellechea Idígoras, J. I. 173-174, 188, 295-296, 626 n. 11
Thurneysen, R. 510, 520, 657
Tilander, G. 272 n. 8
Tobar, J. 445
Tobler, A. 652
Tomás Navarro, T. 428
Torres Naharro, B. de 324, 379
Tovar, A. 40, 44, 49, 72, 283 n. 39, 308, 331 n. 1, 332 n. 4, 353, 354 n. 49, 384 n. 11, 431, 437-438, 441, 457, 497, 517, 539, 542, 585, 587-588, 593-594, 623 n. 1, 624, 648, 659-661
Trombetti, A. 243

Ubillos, J. A. 359, 606
Ugartechea, J. M. 424-425, 663-664
Uhlenbeck, C. C. 87 n. 8, 236 n. 3, 239 n. 12, 241 n. 21, 242 n. 25, 243-244, 331 n. 1, 352, 467, 473, 642 n. 5, 643 n. 6, 646-647, 651 n. 8, 652-654
Unamuno, M. 16, 41 n. 2, 145 n. 20, 212, 389
Undiano, J. 329
Urgell, B. 31
Uriarte, J. A. 53, 97
Urquijo, J. 30-31, 36-39, 41, 46-47, 54-55, 75, 78, 119, 127 n. t, 129 n. 16, 148 n. 21, 152, 157-158, 162, 196, 199, 209, 218, 247 n. 45, 263, 270 n. b, 276 n. 20 bis, 281 nn. 29-31, 284, 364 n. 27, 379, 432, 450-451, 478, 509, 536, 561, 597, 605, 627 n. 16, 628, 630 n. 22, 638 n. 55
Urriolabeitia, P. 374-375
Urte v. D'Urte, P.
Urtel, H. 393, 397

Väänänen, V. 221 n. 8, 517
Vaihinger, H. 227
van Eys, W. 397, 531, 546, 605, 646
Vernet Ginés, J. 586
Vetter, E. 588 n. 2, 630 n. 25
Villasante, L. 35, 39-40, 69-70, 80 n. a, 85, 97, 100, 112 n. 15, 126, 191, 193-214, 217, 274 n. 15, 371-372, 392, 453, 634 n. 43
Vinson, J. 35, 37, 45, 66, 77, 81, 88 n. 9, 93, 95, 103, 107, 128, 135, 150, 154, 161, 182, 238, 240 n. 18, 264, 270, 274, 280, 282, 306, 315, 331 n. 1, 349 n. 41, 359, 361 n. 16, 372, 453
Virgilio 93
Vogt, H. 600

Vulcanius, B. 51-52, 189, 510

Wackernagel, J. 455, 671
Wagner, M. L. 151, 384, 387-388, 488, 521, 573-583, 633 n. 38, 681
Walde, A. 630 n. 23, 638 n. 53
Wartburg, W. von 36, 161, 346 n. 35, 392, 437, 613, 659
Watkins, C. 521
Weinrich, H. 579, 587
Wilmes, R. 150

Xenpelar v. Petriarena, J. F.

Yndurain, F. 470

Zabala, J. M. 38, 122, 240 n. 15
Zalduby v. Adéma, G.
Zamora Vicente, A. 543, 624 n. 5
Zapirain, J. 11
Zelaieta, A. 300-301
Zerio, F. de 440 n. 2
Zübeyr Koşay, H. 591
Zubigar v. Garbizu, J.
Zugaza, L. 316
Zulaika, J. G. ('Aita Donostia') 597
Zumalde, I. 71, 92, 94, 97, 324
Zyhlarz, E. 475

ÍNDICE DE CONCEPTOS

abjaz 677, 680
aezcoano 35, 42, 77, 87 n. 8, 113, 176, 242, 252, 327, 366, 369, 393, 395-396, 400, 473, 510 n. 1, 632 n. 31
afgano 680
albanés 362, 482-483
alemán 129, 160, 202, 209, 272, 283 n. 39, 292, 336, 341 n. 22, 344, 369 n. 38, 451, 668, 672
altaicas (lenguas) 482, 591
  v. turco
alto-navarro 77, 87 n. 8, 88 n. 9, 100-101, 126, 134, 146, 152-153, 181, 185, 248, 254, 321, 393, 395-396, 407, 417, 421, 438, 443-444, 509, 510 n. 1, 542, 547, 567, 576, 593, 604-606, 645, 648
Ampurias (plomo de) 549
anatólicas (lenguas) 495, 501, 521
  v. hitita
apellidos e identidad 314
aquitano 140, 407, 495, 497, 517, 521-522
  onomástica 287, 333 n. 5, 652, 657-658
árabe 394, 496, 551, 589-590
arcaísmo 16, 48, 76, 91, 122, 202, 208 n. 6, 210, 256 n. 10, 291, 339 n. 13, 347, 567, 627, 666
áreas laterales (criterio) 91, 340 n. 18, 371, 488, 669
armenio 369 n. 38, 497, 682
Ascoli (bronce de) 489, 520, 561, 653
asturiano 271 n. 7, 387, 474, 536, 547, 581, 648
Azaila (inscripción de) 561
azteca 296

bajo-navarro 69, 87 n. 8, 88 n. 9, 100-102, 139-140, 142-143, 184, 260, 274 n. 15, 281, 300, 393, 398-399, 411-412, 421, 438, 508-509, 520, 531, 631, 636-637, 648, 681
barallete 3
bearnés 38, 88, 161, 163 n. 23, 166, 252, 271 n. 6, 298, 392, 396, 411-412, 418, 488, 483, 534, 557, 609, 611, 633, 635, 646

cambio lingüístico 272 n. 10, 354
castellano 10, 16, 64, 149, 156, 182, 211-212, 225-226, 326-327, 385, 524, 645
Castellón (plomo de) 561

catalán 415, 472, 514, 517-518, 520, 528, 557, 583, 604, 635
caucásicas (lenguas) 244, 475, 482-483, 510-511, 521, 653, 679-682
  meridionales v. kartvélicas
  septentrionales v. abjaz, circasiano, ingush, küri, tabasaran
céltico 134, 286-288, 464, 473 n. b, 521
circasiano 680
comparación lingüística 472
  intravasca 244, 488, 516, 641, 659, 669
composición 371-372, 386
copto 224, 244
corso 520

diacronía 71-72, 333, 368, 623-624

elamita 475
enseñanza 216-218
español 48 n. 11, 90 n. 10, 268, 297, 358 n. 6, 392, 419-420, 464, 469, 483, 517 n. c, 536 n. 1, 543, 548-550, 569-572, 581, 615 n. 3, 618 n. 9, 624, 649, 671
etimología 7, 16, 19, 59, 61, 71, 356, 515, 625
  vasca 61, 336 n. 8, 340, 354, 356, 459, 472, 602, 610, 613, 623-639, 669
  vasco-caucásica 472, 647, 653-654, 675-676, 680-681
éuskaro 521-522

finés 230
fino-ugrias (lenguas) 431
  v. húngaro
francés 22, 68-69, 120, 129 n. 16, 132, 156, 187, 210, 217-218, 226 n. 16, 237, 272, 273 n. 12, 283 n. 39, 292, 297, 308-309, 336, 338 n. 13, 340 n. 18, 341 nn. 19-20, 341 n. 22, 346, 353, 357, 363 n. 25, 383, 394, 415-416, 464, 475, 483, 501-502, 506, 508, 538, 547-548, 611, 620-621, 624, 628-629, 635, 648, 650, 652, 671-672

galés 521, 571, 636 n. 48, 637
gallego 3, 247, 536
gallego-portugués 382, 569, 643
galo 465, 501, 510
gascón 150, 225
georgiano 394, 484, 510, 520, 600, 647, 653-654, 657, 681, 683
Glosas emilianenses 336 n. 8, 677
Glosas silenses 609 n. 24
gótico 272 n. 10, 571, 655, 670, 682-683
griego 198, 272 n. 10, 273, 360 n. 12, 363, 369 n. 38, 383, 483, 501, 566, 570, 600, 631, 655, 672, 682
guipuzcoano 11, 35, 42, 45, 53, 68, 73-74, 78 n. 5, 81-82, 84, 88 n. 9, 93, 99-101, 116, 118, 120-121, 126, 129 n. 16, 130, 147, 152-153, 168, 176-186, 207 n. 5, 226 n. 16, 241, 248, 255, 282-283, 340-342, 345, 350, 360 n. 14, 364 n. 30, 366 n. 34, 385-387, 388 n. 20, 395, 407, 417, 419, 421, 433, 467, 473-474, 478-479, 493-494, 510, 518, 524-527, 530-538, 540, 546-547, 550-551, 560, 567, 569-570, 607, 612-613, 616-619, 632, 642, 645, 663, 665, 668

hápax legómena 67, 78-80, 82-83, 123, 127, 153, 160, 170-171, 201, 211, 270, 280, 341, 386, 392, 451, 514, 542-544, 627, 639
hitita 521
húngaro 305, 394

ibérico 384 n. 11, 475, 497, 520, 553, 561
indoeuropeas (lenguas) 482, 602
indoeuropeo 60, 465, 483, 491, 497, 500, 539
  preindoeuropeo 464-465, 500-501, 506, 514
inglés 156, 202, 209, 257, 272, 335, 338 n. 13, 342, 344, 345 n. 31, 346 n. 35, 354, 446, 451, 628-629, 646-647, 654, 668
ingush 680
iranio 680
irlandés 286, 431, 520-521, 558, 571, 651, 656-657
italiano 247, 501

jerga 3, 428

kartvélicas (lenguas) 332 n. 4, 341 n. 22, 501, 520, 683
  v. georgiano, svano
küri 677, 680

labortano 22, 56 n. 20, 65, 68, 79, 85, 88 n. 9, 98-99, 101, 118-119, 134, 136, 140, 147, 148 n. 21, 161, 200, 236-237, 241-242, 271 n. 5, 274, 280, 283, 338 n. 13, 339, 345 n. 32, 350 n. 42, 352, 379, 387, 395, 417, 419, 421, 427-428, 433, 479, 495, 509, 526, 533, 538, 540, 544, 547, 557, 562, 567, 612, 616-617, 626, 631, 636, 648, 652, 676
landés 467
latín 6-7, 10, 14, 55, 64, 66, 88 n. 9, 99, 101, 129 n. 16, 134, 156, 168, 175, 199-200, 207, 209-210, 222-224, 236, 243, 247-249, 255 n. 9, 256-257, 265, 272 n. 10, 273, 281, 283 n. 39, 287-288, 290, 294, 296, 298, 309, 326, 328, 337, 338 n. 13, 341 n. 19, 344-346, 353, 356-361, 365, 369 nn. 38-39, 370, 375, 382-384, 386-387, 395-396, 409, 416, 418 n. 5, 419-420, 427, 433-434, 439, 469, 472-473, 483-484, 489, 492-497, 500-502, 507, 510, 514, 516-517, 519, 525-527, 530-531, 533-536, 538-541, 546, 548-552, 556, 558, 560-561, 566, 570-572, 575-576, 581-583, 585-590, 596, 600-603, 605 n. 12, 606-612, 615-616, 620, 626, 629-631, 633-639, 641-652, 654, 658-659, 668, 672, 676, 680-682
leonés 493, 589
lexicografía 50-51, 218-220
  descriptiva 61
  técnica 215-227
  técnica de la l. 62-63
    elementos latentes 202
    formas nominales 199-200, 260
    homonimia / polisemia 208
    información gramatical 203-204
    interpretación de las voces 209
    orden alfabético 198
    transliteración / transcripción 198-199
    unidad léxica 205-206

verbos y sustantivos verbales 200-201
licio 495-496
ligur 500
lituano 230
logudorés 474, 573, 580-581, 583, 596, 633
luvita 495

mozárabe 604, 624

navarro-aragonés 6-7, 224, 246, 470, 537
aragonés 7, 150, 166, 271, 472, 495, 517-518, 534, 588-589, 597
navarro 5-8, 12 n. b, 71, 221-222, 224, 327, 392, 436, 439 n. d, 469-470, 547

occitano 211, 224-225, 308, 550, 628, 633
ortografía 65-66, 198
osco 517, 588, 630
otomí 296, 313 n. 1

palabras fantasma 49
parentesco lingüístico 230, 244, 492, 505-506, 521, 637, 681
persa 482-483
pidgin 223 n. 10
portugués 247, 483
préstamo 59, 416, 575
v. vasco
purismo 222, 444
provenzal 463 n.
rético 500
románicas (lenguas) 357 n. 6, 382, 500-501, 552, 623, 672
v. asturiano, bearnés, castellano, catalán, español, francés, gallego, gallego-portugués, gascón, italiano, leonés, navarro-aragonés, occitano, portugués, provenzal, rumano, sardo
roncalés 7-8, 11, 36, 42, 68, 69 n. a, 72, 77, 88 n. 9, 129 n. 16, 132, 142, 153, 162, 172, 175, 177-178, 182, 186, 241-242, 249-252, 271 n. 5, 276, 341 n. 20, 360, 364 n. 30, 366, 385, 392-393, 397, 407, 431, 433, 436, 438-441, 467-469, 473-474, 479, 488-489, 502, 510, 526-527, 530-531, 533, 537, 539-541, 543, 547-570, 582, 608-609, 611, 615-619, 625 n. 9, 632, 636 n. 49, 637-638, 644-645, 651-652, 667, 670
rumano 340, 482, 672
ruso 668

salacenco 158 n. ag, 176-177, 252, 255, 335 n. 7, 340 n. 18, 366, 388, 392-393, 400, 421, 437-441, 473, 479, 488-489, 510, 527, 530, 535, 540, 543, 547-548, 550, 557, 563-569, 592, 594, 611, 618-619, 649
sánscrito 680
sardo 471-583, 596, 631 n. 27, 633, 676 n. 1, 681
suletino 11, 37-38, 47, 63-64, 66, 71, 77, 81, 86, 87 n. 8, 88 n. 9, 91, 99, 106, 108-109, 118, 129 n. 16, 139, 142-143, 145, 148 n. 21, 153, 162, 169, 171, 177, 237, 240-242, 248-249, 254, 260, 269-

271, 274, 333, 335 n. 7, 341, 344 n. 30, 360, 369, 372, 384-388, 392-393, 396-400, 407-408, 411, 433-434, 439, 440 n. 2, 467-468, 474, 478-479, 484, 494, 502, 507-510, 518-520, 527, 532-535, 537, 540-541, 543, 546-551, 556, 558-562, 569-570, 576, 603, 604 n. 11, 605-606, 608-609, 611, 616-617, 619, 626 n. 12, 631, 632 n. 32, 633, 636-638, 645, 648, 651-652, 667-668, 676
sumerio 475, 599
sustrato 491-497, 500
caucásico 521
euroafricano 475, 501
hispano-caucásico 501
indoeuropeo 491, 500
mediterráneo 471, 485-489, 500
occidental 505, 648
preindoeuropeo 500, 506, 516
vasco 223 n. 10, 289, 441
svano 332 n. 4, 520, 683

tabasaran 676, 680
traducción 59, 70
turco 483, 591

umbro 60 n. 24, 496, 588, 630
urálicas (lenguas) 482, 591

vasco 60-61
dialectos 43, 352-353
v. aezcoano, alto-navarro, bajo-navarro, labortano, guipuzcoano, roncalés, salacenco, suletino, vizcaíno
elementos latino-románicos 247-250, 514, 572, 601-613, 615-621, 641, 676
fonética
aglutinación de rom. *a* 439-441
alternancia *a-* / *e-* 243, 249
alternancia *e* / *o* 242
alternancia oclusiva sorda / sonora 242, 248, 469, 667
alternancia *p* / ø 255
alternancia *e-* / *ja-* 283
alternancia *-n* / *-r* (en composición) 661, 666
alternancia *-g-* / *-h-* 507
alternancia *g-* / *k-* 408
alternancia *j* / ø 670 n. 8
alternancia *-n-* / *-r-* 279-280
alternancia *o* / *ue* 247
alternancia *-r* / *-i* 661
alternancia residual *n* / *r* / ø 661
alternancia *rr* / *r* 372, 409
alternancia *z-* (o *s-)* / ø 388
alternancias formales 340 n. 18
aspiración 65, 249, 475, 507, 520, 562, 635, 645, 679
caída de *n* intervocálica 245-246, 249, 382, 470, 474, 642-644
desdoblamiento vocálico 243, 469, 479, 532, 620, 645, 677-678
diptongo 385, 559, 608-609, 666
epéntesis de *r* 467
evolución de consonantes en posición inicial 518
grupo *-rz-* 439, 563
l / *ll* 199 n. 3, 339, 386-387, 473, 488, 533, 538, 540, 546, 561-562, 630, 651
m 336 n. 8, 439, 552-553, 653, 676-677

nasalización 114, 249, 474, 557, 643-644
oclusivas 248, 475
sibilantes 140 n. 18, 199, 343 n. 28, 469, 502, 531, 540, 543, 618
síncopa de vocales 87 n. 8, 252, 488-489
uniformidad *-g-* / ø 507
léxico 25, 47-48, 71, 73, 222, 406, 459, 472, 507, 514, 638, 654, 659-673
en Axular 193-214
en Dechepare 194-195
en Leizarraga 195-196
en Oihenart 196
en *RS* 195
en *TAV* 196
etnográfico 229, 231
lexicografía 40-61, 71-73, 172-174, 193-214, 219-220, 227, 443
Azkue 29-191
Diccionario cuatrilingüe 55-56
Duvoisin 52
Pouvreau 52
Real Sociedad Bascongada 46
Suplemento de Larramendi 74-171
Suplementos de Araquistain 173-188
Vulcanius 51-52
medieval 6, 222, 245, 333, 347, 349 n. 41, 381-382, 532, 608
neologismos 47, 53-54, 58-59, 95, 280, 282, 304, 307-308, 311, 313
orden de palabras antiguo 454-455
pasividad del verbo 594
préstamo 13, 58-60, 68, 82, 94, 104, 149, 166, 190, 210, 241, 247, 253, 271, 336 n. 8, 361 n. 16, 371, 389, 397, 400, 406-409, 441, 458, 466, 468, 488, 497, 519, 533-534, 546, 549-552, 557, 560, 576-577, 582, 600-621, 627, 631-632, 635-636, 641-643, 649, 651, 661-663, 665, 668, 676
sufijos 22, 235-243
de valor diminutivo 339-340
unificación de la lengua literaria 73
verbos causativos 66, 85, 87 n. 8, 95, 113, 165, 206, 677
vocabulario
días de la semana 355-370
juego 437-439
juramentos 379
Lezo / Rentería 21-25
nombres de parentesco 177, 331-353, 652-653
v. comparación
vascos (su nombre)
Euskadi 307-308, 311-312
euskaldun, euskotar 301-304, 312-313
eusko-, euskal 304-307, 315-316
nauarri, bascli 288-289
vasco, basco 288, 298-301, 308-309, 314
váscones o *vascones, ausci* 287-288, 290
vascongado y *vascuence* 290-296, 313
Vasconia 289, 296
vizcaínos 297-298, 313, 317-318
vizcaíno 17, 53, 60, 66-68, 74, 79-87, 89-92, 94, 99-103, 105-106, 114, 116-120, 122-124, 127, 129 n. 16, 130, 134, 137-139, 141, 144-147, 149-150, 155-157, 160, 162, 164-165, 167-168, 178, 188, 190, 207, 208 n. 6, 226 n. 16, 240 n. 15, 241, 247, 249, 253, 255, 261, 264-265, 275, 277, 281, 283, 292, 332 n. 4, 336 n. 8, 337-339, 342, 344-347, 348

n. 39, 353 nn. 45-46, 356-357, 372, 387, 388 n. 20, 395, 407-408, 416, 419, 421, 424, 432-434, 437-438, 440-441, 451, 467-468, 473-474, 478, 487-489, 493-494, 496, 501-502, 508, 510, 514-515, 517, 519-520, 524-525, 531-542, 544-548, 550-551, 555-556, 558-559, 566-567, 569-570, 603, 607, 609, 616 n. 5, 620, 628-629, 631, 634, 638, 642, 645, 647-648, 650, 652, 659-666, 668-671, 677
vocabulario
animales 22, 24, 350-353, 381-403, 427-429, 433-434, 501-502, 555-556
plantas 22-25, 37, 79, 225 n. 15, 388, 392, 399, 406-407, 411 n. a, 435-436, 487-488, 493-495, 509-510, 519, 562, 576, 597, 645
odres y toneles 481-484
setas 411-413
topónimos 80, 94, 242, 246, 248, 254-255, 276, 329, 489, 495, 514, 520, 525, 619 n. 10, 624, 643, 654-657
vasijas y recipientes 457-460
v. vasco

Wackernagel (ley de) 455

ÍNDICE DE PALABRAS

Vasco

aha(i)koa 496, 666-667
*ahaid(e)-goa
ahalkeizun 199
ahalquesun
ahamena 93
ahari 596
ari 596
āhāri 551, 596
*anari 551
ahartara 93
a(h)ate 576, 620, 645
ate
aba 342
ababor 440
abaño, amaño 440-441
abar 520
abaresku 158, 441
abarka 524
(h)abe 210, 520
abenikoa 91, 496
abenitcoa 91, 199
auenicoa- 199
*abenit(u)-goa 496
abenitu 91
aberats 199
ab(e)re 272
abi(a) 237
api, aapi 248
kabi(a) 237
kafia 248
abiadura 209
abiatze 209
abireta, airubeta 175
abixeta, aixubeta, asubeta
habuina 115
Acenari, Azenari 245-246, 381, 517
Aznar 246, 246 n. 44, 643
Azenarius 243, 246 n. 66
accordu 199
achikitu 113, 164
achitamachia 135
acholduria 106
acholduritu, acholduritzea 106
adar 679-680, 682
adarnatu 175
adarratu
adikatu 537
adimendu 204
adiskide 651
*adinez-kide
adiskide mamia 84
adore 612
ardore
afantua 138
asentua
afari 98, 570, 607-608
abari 98, 361, 608
apari 607
ahuari 98, 608
afedan, afedanerazo 175
asedan, asedanerazo
atsed-
*afendu 201
*afeni 201
afen
afentzea 201
-aga 240, 543
agerakatu 175
agirakatu
ageru 65
ajeru, aieru
agin 23, 473
agiri 281
ago 467
agote 524
haihaztatu 175
ai danean 23
aieka 239
ai(h)en(a) 144

ai(h)er 680
aiherkundea 91
aihertu 126
aieru(a) 160, 255
  paieru 255
aillekitu 69
ailtchatu 199 n. 3
aingira 525
aingru 252
(h)aintzur 250
  antxur
aînzter 249
aînzterko 249
aînzto 249
aînztur 249
aisia 142
aisit 118
  axit
aitabitxi 341
aitaborze 342
aitagutxi 341
  aita(a)txi, aitechi
  atauchi
aita izan 257-258
aitajaun 338
aitatu 257-258, 610, 610 n. 25
  aip(h)atu
  aifatu
aitonen, aitoren seme 267-269, 273-283, 347 n. 36
aiton-ume 277-279
  a(i)ttelume 278-280
  *ait(a) onen ume 279
aitor 282, 282 n. 37
aitoralaba 280
ait(h)ortu 102, 283, 559
  aut(h)ortu 612
(h)aitz 249-250
  *ani(t)z, *ane(t)z- 250
aiubia 82
  ayuibia, ayuiuia
aizna 252
a(h)izpa 59, 332, 332 n. 4, 337-338, 340, 343, 502, 507, 515
  aizta 338, 340, 502, 507, 515
haizugoa 148
akaballozko 440
akabatu 661
akamaillua 171
akamelua 171
akara 8
akirin 53
akoipezerrea 175
akomendagarriak 145
akotatu 100, 197
  accotatu 197
alaba 628 n. 18
alabasazan 335 n. 7
alhadura 156
alafede 537
alagez 175
  alagea
alai 525
alaioa 160
halakatu 89
alakoa 160
alapidea 96
  alhapideak
alhargun, alharguntsa 333
alhatu 96, 156
alaune, alagune 618
alazagiña 101
albaldinbere 100
albenia 143
albiente, almiente 327
albiristeak 82
Albóniga 655
  Albonica
aldaka 128
aldarteak 133
alde 239, 570
aldeen 23
aldekor 145
alderdi 431-432
  alterdi
aldi 559
aldiak 133
aldiona 159
aletza 175, 494
  alezta
algoa 279 n. 25
aliaka 147
  aliaga, aliaku
alieatu 175
  alikatu
alkiella 176
  alkixea
allaba 339
Allavato 339
almaka 124
alme 124
almutea 137
alogadu 83
alosia 54
alsaia 176-177
  alsoia
  altsai
(h)altz 169, 200
altzairu 237, 679
  galtzairu, kaltzairu
alu(b)a 223 n. 10
ama 339
(h)amabi 662, 662 n. 2
hamabikatzea 662
amabisaba 341
  *ama-bir-asaba
hamaborz 662
  amorz
amaborze 342
amagutxi 341
  ama(a)txi
amaitu 659-663
amakidea 353
amamerua 83

amandre 338
amaña 518
amañoa 141
(h)amar 437, 660-662
amarauna, amaraua 164
  aramaua
(h)amarreko 660
amarrua 133
amasa 157
amastarrika 437-441, 660
  *abostarrika 439, 660
amatas 324
ametz 680
amezkilla 23
  *anim(a)-, *arim(a)-ezkilla
amia 165
amitua 166
amoranteak 112
amorantia 112, 120
amoratu 112
amuldu 176
  amildu
Amunategi 241
amurusak 112
amurus 199
amurusia 120
ana- 520
Anabitarte 520
anaia, -e 332 n. 4, 337
anbatik anbatean 100
anderauren 282
andereder 392, 398-400
  andderejer 398
andeza 53
andizura 125
  andizuren 125, 281
andosco 525
andraura 135
andrauren 451
andrerraiak 176
angelua 162
angurri 53
anigua 176
  añegua
animalia 199
Annaia 339
antsiatu 80
a(n)txiti 80
  achiti
  Uriachiti
anzatsua 123
anzatsutu 123
añea 141
añizkarra 23
añua 23
a(h)o 467, 682
  ago
aolatz 54, 392, 399
ahopaldiak 93
aoztegia 144
apaiz 247-248
  ap(h)ez 247
apapairu, apapeiru 8
apario, apaidü 608
Apatamonasterio 248
apo 23
ap(h)o, zapo 388
  ap(h)a-, zapa-
  zapoa 556
apontto 412
  amonto, amoroto, anboto
apoñu 537
aphotoro 388
Appatia 248
apuka 176
  apika
apukadu, apukatu 78, 663
apukaitea 78
-(a)r 409
  kaskar
  me(h)ar
hara 207
Araba 655
arabi 407, 645
  áhábi 407, 645
  abi 407, 470, 645-646
  afi 645
  *anabi(a) 407, 525, 645-646
arana 113
haratu 207
aratza 154
arau 525
-arazi 206
arazka 494
arba, arbasta 474
  karbasta
arbaso 177, 337, 348, 348 n. 40, 349
arbina 117
arbindu 117
  armindu
arbuioa 108
Harchegui 240
ardankoia 94
ardaû 644
  ardum 643-644
ardi 7
  art-
ardiak 13
  curdiac
ardura 469
ardurako 205
harea 200
areago, are gehiago 135, 190
arean 138
arecha 157
-arena 252
  -aina, -arna
arestabar 494
  aaztar
aretche 87 n. 8
argal 467
Argindegi 241
arguisegui 8
  arguitegui

argurio 23
arguiua
hari izan, haritu 206-207
arin 204
arlinga 518
arlota 149-150
armora 146, 164
arnari 48, 69, 251-254, 625 n. 9
aretxarnari 251
artakarroarnari 251
bagoarnari 251
arnasa 157
aroldea 176-177
araldea
aronzabelza 176
aranza-
Arostegi 241
arpin 531
*ardi-mini
arra(a) 551, 620-621
arrai(a) 433-434
arrai(n) 433-434
*arrani
arraio 160
arralasta, arlasta 467
*arri-lasta
Arranegi 239
arraska 478, 519
arrastelua 9
arrausi 87 n. 8
arrazon 324
arreba 59, 332, 332 n. 4, 337
Arregi 240
arrescate 324
arri iraztua 155
arritu 156
arrochina 157
arroia 508
erroilla, errolla
arrontatu 80, 102, 134
arrontatzea 80
arronter(a) 80, 102, 143
arrufela 176
arrufelatu 176
arrunt, arront 80
hartaratu 208
artegi 240
artizkuna, -kune, artizkuma 619
hartz 200, 539, 596, 648
artzaira, artziera 176
artzaiera
aruntza 176
arzentza
asaba, aa- 342, 344, 345 n., 346
asa(g)o 345 n.
asakatu 78, 190
asikun, asikuren 613
aska 477-478, 484
arska
aski 53
askietsi 159
askietsia 159
askikuntza 162
askitsua 162
aspertu 168
astigar 580
asto 478
arsto
astoa 119
atangala 177
atangela
atapa, atape 474, 493
atari 570
*ata-iri
atartea 151
atizatu 6
atxezatu
atorra 589
atroiatu 102
atseden 53
atxiki 164
atzaga 119
atzapar 531
atxapar
atzea 115
azia
atzetu(a) 177
atzgillea 102
atzula 53
auba 337
auhena 163, 163 n. 23
auhendu 163, 163 n. 23
auhentzea 163
auga 550
auka 550
-au(n) 385-386
auna 128
a(h)untz 643, 643 n. 6
*anuntz
auntzadar 53
aur- 349-350
haur 349, 349 n. 41
aurba 177, 337, 348-349
aurbea 177, 349
aurgina 142
aurizki 78, 210
aurizkitu 78, 121
aurizkitzea 78
aurkeztu 53
aurkientza 146
aurr- 350, 350 n. 42
aurrede 575-576
aurrena 152
ahurretaz 153
aurri 575-576, 580
ahurtara 153
aurten 524
aurtiki 88
urtigi
ausartatu 90
ausartu 90
ausart
ausiabartza 53
ausina 143
hasuiña
asun

(h)auspo, (h)ausko 340 n. 18, 502, 507
*(h)ausp(o)-ko 340 n. 18
hautatzeketa- 206
auteman 115
hautemaitea
autesle 53
autreatu 102
autsaillea 154
autua 111
auzkin 97
auznartu 157
hauzu 131, 609
haizu
Axerko 340
axorbe 176
axkorbea, arkorbea
axurteille, axurtil(h)e 177
azagari, azegari 243-244
azai, akai 676
(h)azama 83, 344 n. 30
azarkunza 90, 98
azaroa 157
azarria 90
azartu 90-91
hazbegi(ak) 117, 190
atzbegi 118
(h)azpegi(ak) 118, 190
azeari 245, 381-382, 517, 539
*azenari 245, 382, 643
Aceari Umea 244
azeri 243-246, 249, 381, 539, 594, 643
azari 243-246, 381, 572, 600, 643
hazeri 243
azganekoak 177
azgañekoak
(h)azienda 204, 271-272
azhiroña 65
açhiroigna, axiroña 66
azizurria 145
azkar 408, 472
askar 408
azkarra 169
azkartasuna 169
azkina 97, 124
azkor 423-424
azkoraien 69, 423
hazkũ, harzkũ 478
hazkurri 145
azpijan 24
aztanbala 177
aztaubala
aztorea 91
aztura 104
azurrobi 53-54

-ba 340, 343, 349, 653
badamina 96
udamina
bahe 611
-be
baia 151
baimena 131
baimendua 131
ba(h)itu 475
baizura 68
baka 177
baea
bako 362 n. 22
bakochia 141
bakoitchi 141
baku 177
bakun
balbea 138
baxura
baldinba 100
balinba
baldokia(k) 137, 160
bale(a), balei 421, 525
balen-
balizkatu 162
bandatu 111 n. 14
banda
bapedrak 252
bara(kur)kuillo 526
baraz 148
barazkaldu 603
barazki 53
bardail 53
bariku 360, 361 n. 17, 362, 366
*(a)bari ba(ga)ko egun 362
barkuina 92
barçuyna
barrendaria 114, 128
barrenkole 176
barrenkale
basdaska 177, 186, 468
bardaska
basko 314
batez 21
*bazina 526
bazi 526
pazi, paziña 526, 881
bazkaiketari 22
bazkari 602-603
barazkari
bazkatu 603
bearra 142
behartu 151
beartua 138
beaza 83
begietsi 136
begigo(a) 549
begilasto 98
bethalasto
begilastoa 98
begira, bigira 207
begira beute
begiratu 207, 610
begira zaitzala

begirune 618
*begira-une
begizta 519
be(h)i 495
bet
beira 168
beita 98
peita
bekarra 129
bekarria
bekoiña 177
bekaiña
bekulari 272 n. 10
belhagile 541
beragile, beragin
belarra 120
belatz 91
belaza
bel(h)aun 385, 418 n. 5
belhañ, belain
bel(h)aurikatu 541
belorit(a) 158, 195, 626-629
bel(t)zurda 53
bemallak 54 n.
berartu 177
beraska 145
bere arauaz 163
berebiziko 23
berech 146
beregain 146
beregainko 146
beretakotu 86
berezia (done) 98
beriertua 148
berin(a), beirin(a) 168
beriña 168
bermailla 53
berme 537
bernagea 132
bernaga
bernaje
berr-, birr- 670
biorr-
berra naiduena 109
berretura 155
berrogei 525
birogei
viorroguey
berzeak berze direla 106
besainkoa 178
besarka 283 n. 39
bestalea 83
betarga 79
betarraga 79
bethazala 178
bethe 207
betha
betegarri 23
betileak 178
bettilla, betule
betizu(a) 126
petizu
Betolaza 495
betzain 550
betzinte 53, 550
beu 164
beule 178
beulia
bezala 101
bezarra 78-79
berarra
bezkoa 178
bexkoa
bi 682
biaorea 166
biaota 160
biaoa
bi(h)ar 134
biharamun 362, 367
bidagiroa 96
bidarien 82
bide arantea 168
bideante, bide(i)ant 168
bideranta 168
bihi 611
bit-
biia 149
uia
via
bik(h)e 149, 561, 576
pike 561
bikhor 210, 611 n.27
mikor, pikor
bikorra 120
-bil 561
bilhaka 89
bilhakatu 89
bilhatu
bilharrauzi, bilharrozi 87 n. 8
bilarruzi
bilortxe
bilaun 273, 273 n. 12
bildu 209
bilia, bilioa 150
billakatu 88
bilhakatu 89
billur, billurri 561-562
bilo 387 n. 14
biltzapena 104
bilhukatu 211
biotzaren ukaldia 156
bipildu 147
birapora 145
birapoa
biri(t)chia 141, 146
birloratu 156
birrin 508, 519
*bir(r)-irin
bitina, pitina 94
bitiña 94, 200, 580
pitika 94, 580
bithore 128
bitoretu 128
bitsuri 535
*bits zuri
bitxi 341
bi(h)ur 71, 488, 519, 561-562
bigur 488, 519

bühür 71
mur 72
bi(h)urri 519
bi(h)urtu 519
biuruneak 178
biurrereak
bizi 609, 653-654
bizikaiak 83
bizkitartean 352
*bizpitartean
bizioa 133
bohatu 87
boccantza 54
bok(h)eta 101
bok(h)ata, buk(h)ata
bogada, gobada
bonbazia 161
bordoi 93
bordoin
pordoina, pordoechoa
bordoinkatu 92
bortxa 550
bosatu 178
basatu
bost, bor(t)z 439, 497, 520
bost-, boxt-
mos-
bostarrika 438-439
bozkario 83
pozkaria
bugesa 124
pujessa
bukatu 663
bul(h)ar 87 n. 8
bularka 147
bulkhatu 210
burincha 178, 181
buxincha
buruil(la) 582, 596
burkidea 126
burña 252
burpilla 178
burruna 178
burrustu 84
burucagüey 8
burucaguey, burukagei
burueman 100
bururean lepora 191
bururraldea 137
burutorrea 178
burutarrea
burutu, buru egin 100
buthoitu 142
buxoa 13
buztarin(a) 636-638

Cambo 656
Ceanuri 517
*Aze(n)ar-uri
Ceberio 246
Ceberiano
cestola 97
kaskola (koskola)
chabalina 186
chafayñoria 562
chagrin 68
chamaratilla 94
chedatu 132
chede 132
chehea 137
chekena 105
chiflatzea 101
chipi 532
chiribogin(a) 163, 603
chirkandea 107
chiroa 149
chiskua 118
chistilla 186
ciape 470
Çumelegui 240
curdiac 13
da 455
damu 420
-damu 365 n. 32
datza 347 n. 37
daz
(*)daut 43, 45, 189
debekatua 185
debekua 185
deblauki 120
debozino 204
deithora- 163 n. 23
deithoratu 163 n. 23
dekuma, tekuma 6, 569, 582
denbra, tenpra 252
denkia 163
desarra 111
desgogara 110
desorena 109
des(o)hora 284
despitatu 77
destatu 110
deunga 133
deus 631-636, 636 n. 47
jeus
-di 240, 556, 575
-dei, -doi, -dui
-ti, -tei, -toi, -tui
*do.i, *du.i 556
di(ke)ada 106
dilistea 130
-din 348 n. 39
dindiria 178
dirdir, dizdiz, dirdiz 534
diru 205
ditiburua, titi- 149
doakea 180
dol(h)are 536
tolare 536, 681
dollor 68
doillor
domeka 360, 360 n. 12
donaria, donario(a) 120-121

done 263-265
Doneane 128
-(d)u 455
*duda 376
dut / dudan

ea 534
ebaea 123
hebroa 123
ede 474
-eder 341 n. 20
amander
semeder
edergailluz 145
(h)egal 467
egalatea 136
egara 239
egarberaa 84
egartsua 159
(h)egi, tegi 235-243, 648, 679
*degi 242
egialde 239
hegigo(a) 238, 549
hegika 238
egileor 239
egillor
eginbide 141
egipidea
eginkatu 117
egitekotsua 139
ego 239
ega-
egongu 242
egordi 667-669
ekhortü
*egort
egordi, igurdi 668-669
egortu 667
eguen 356-358
eguaun
*egu-egun
egu(n) 80, 366-367, 369 n. 38, 466
egu- 80
e(t)- 80
eguzaria 119
ei(h)era 59
hek 211
ekaira(k) 139, 154
ekai
-(e)ko 367-369
elhaberriak 141
elhaberritia 141
eldarnio 210
heldu 671
elhea 117
elia 155
elikatu 152
elikatura 134
eliza 58
elli 241
elosikea 178
elosika
emagin 146, 353
emaia 106
emaienak 82
emakume 646-647, 657
emazte 362, 646
mazte
emazurtz 344 n. 30
emendaillua 163
-(e)n 368-369
enado 178
edadon
enamuna 178
ernamuña
endea 91, 110
endelegamendua 171
(h)endore(a) 67, 639
endrezera 146
Eneko 377, 497
enkina 156
*enor 269, 632
enpheltat, enpheltatu 535
e(h)ortzi 541, 650, 668
egortzi 668
equix 80
erago(n) 103
eraikori 179
erailokiak 160
eraitokia 160
erak 135
erakuspena 110
eran 67
earin
eratandu 665
eratxeki, iratxeki 85, 113, 165
erajegi 113
irachiqui 85
iratchaqui 85
eraukia 167
eraunzia 179 n. 5
eraunsia
erauzi 87, 87 n. 8, 131
erauzi, erausi 179
eranzi, eransi
erbatza 164
erbiunide 351-352, 395-397, 400
arminderi 395-396
erbiñude, ergunidea
*erdi-unide 353, 354 n. 48
erchatu 141
ertchatu 142
erdaldun 293, 313
erdi 353
erdietsi 283, 283 n. 39, 353 n. 45
erditsukoa 135
erdiztapena 147
erdutu 208
erdu
eredua 103
eregi 130
herenegun 365-366, 369

eresi 66
eretsi
ereti(a) 424-425, 663-666, 672-673
*ereta 665
ergarria 148
ergela 139
ergelkeria 139
hergidiki (bat) 143
hertsideki
erioa 138
eriotza 138
erlakofoin 525
erlastu 114
erlatera 101
errlateya
ernamin, ernamuiñ 179
ernetasuna 127
er(h)o 67
*era
erhogo 238
erorgu 242
erhotqueria, erhoqueria 198
erra 91, 142
erraizuna 109
erragarria 77
erraizo 68
erraio
erraren 280
erratillu, erretillu 541
errats 535
erratsua 101
erraztu 118
erredizea 514
errege 58
erreila 156
errellea
errein 334
errejilloi 23
erresilloi
erremusinalari 132
erremusinaria 132
errenklak 179
errep(a)in 22, 537
errefayna
errertatu 175
erriertatu
erreturea 179
errexal(a) 13
erridoia 104
erroa 154
erroztatu 87
errumesa 136
erruznestu 179
her(t)si 208-209
ertuna 108
ertzea 147
erua 179
eskaldegia 179
esoaldegia
eskandua 104
eskaratza 125
eskarniatu 115
eskolatu 110, 114
eskuar 200
eskuarki 283 n. 39
eskubia 134
eskudenzia 131
eskueda 144
eskupe 208
eskupera
eskusauak 134
escuça(ua)uac
eskuta, eskutaka 179
esleitu 160
esneketai 22
esnetari 22
esparkoa 125
esse 153
estakurua 152
estalguna, estalgune 115, 159, 604
estalpe, estalbe 604-606
estekua 112
estokatu 142
estokatzia 142
esugi 137
issugui
usigi
etchalekua 108
Etchepare 270
ethendu 201
ethen
ethentzen 210
et(h)orri 283
etsajaun 275
esa jaun(en) 110, 276 n. 18
Domingo Echayuna 276 n. 18
etseki, exeki 113
etxeki 165, 200
etxenko 369 n.
etxola 66 n. 7, 345 n. 32, 466, 530
itxola 466, 530
etzi 134, 364
etzidamu 364-366
etziluma 134, 364-365
etzikaramu 134, 364-366
eun 377
e(h)un 466
egun
euri, uri 510, 632 n.
ebi
eurziria 166
eusi 128
eusia 128
eusk- 287-288
*ausk- 288
Euskadi 307-308, 311
Euzkadi 311
euskal- 304-307, 315
euskaldun 293, 302-303, 312-313, 315
Euskaria, Euskeria 308, 312
eusko- 304-307, 315
euskotar 304, 313, 315

euzu 164
ezagutu 134
ezai(n)a 118
ezceria 137
ezein 269
ezertu 152, 167
eziña 126
ezindua 126
ezkabarra 121
  ezkararra
  kaskabarra
ezker 431, 543
ezkutatu 536, 647
ezkutu 536, 647
ezpal, ozpal 503
  zozpel
Ezpeldia 241
  Ezpelduia
eztegu(ak) 93, 366
eztei(ak) 93, 366
ezti 654
hezueria 125
(h)ezur 248-249
  azur
  enzur
  *enazur
  *ehazur

fableak 117
faderra 137, 538
faitiza 179
  faintza
fau(n) 648
fecho, ficho 153
fidagaitza 107
fidagaiztasuna 107
fisa 153
fits 153
forogu 114
foronda 180, 550
forondatu 550
fresa 94

Gabalaika 655
gabenarea 137
  gau enarea
gabinetea 104
gabirai 386
gabitu 180
gailu 236
gairtoa 181
  gaixtoa
gaitz-ikuste 424
(*)gaiz 43, 45, 189
gaizkoatu 133
gajta 454
  gatx da
galduro 133
galenda 147, 170
galendu(a) 114-115, 147
galereite 180
galtzapena 148
galtzarra 94
galtzin-labe 23
galzarra 94
gamelu 390, 680
  kamelu
Gamboa 656-657
  Camboa
gaminta 252
ganbara 99
ganbela 538
ganbelu 538
ganbo 656-657
ganora 119
gan(t)xigor 532
  *gantz-(t)xigor
gaña ta pikaña 138
gara 493
garagarrilla 128
garai 538
gar(h)aita 452-453
garaitia 170, 453
garaunak, garunak 494
Garazi 496
  Carasa
garba 88 n. 9
  barga
  darga, garga
  kharba
garbai 87
garbala 96
garbatu 87, 88 n. 9
  garbaatu 88 n. 9
  bargatü 88 n. 9
  kharba(tu) 88 n. 9
garuatua 87
garchua 130
gardia 105, 110
gargolla 141
garkochiloa 100
  garkho-xilo
garoa 157
garraita 100, 141, 453
-garrena 252
  -garna
garri 211
-garri 211
Garro 473
garzeta 100
gasoa 106
gathe 200
gaurkiz 80
gazabi 435
  *pagazabi
  *baga-zi 435-436
gazamentua 180
  gozamentua
gaztaiña 416
gazurtu 180
gebendu 167
geidea 153
geñha, geñhatu 535
geratu 550, 570
geriza 408, 567
  keriza
gerizatu 567
gernu 143
  garnua
gertaetu 123

gertakuntza 97
gertatu 123
gertukatu 123
gertza 161
  geriza
gesal 81
gestoa 133
  gextoa
geztera, geztara 137
  guztara 138
  eztera 139
-gi 242
  -gu, -gü, -go, -gio
gibel 408
  kibel
gin-, gi(h)arreba 332, 337
giputz 297
girakea 127
  geraka
girtaiña 89
gizaguren 282
gizakoia 154
glostoa 104
gogaia 148
  gogaiera-
gogara 123
gogoa 148
gogoetatsua 148
goi 474-475
goimallak 54 n.
goirosoa 180
  goixosoa
goitatu 152
goitegi 99
  goitigi
goitigia 99
golde 468
goldelaria 86
golpagogortu 95, 142
gomuta 336 n. 8, 638
  komuta 638
  *gonbuta
gondua 152
gondura 168
goratzapena 112, 130
gordagi 242
gorgail 141 n. 19
  gorgallea, gorgalla
gorgoil 141
  gorgolla 106, 141
gori 542
gorosti 472, 519, 681
  korosti
gorotzil(la) 582, 596
gorputz 374-376
gorrotellua 166
gorroto 536
gose 654
grisolak 166
gudu 122
  guda
Guebara, Guevara 655
guezna 136
gueznazaia 136
gura 126
  gurea, kurea
guraria 108
gurazai 180
  igurazaia
gurbi 487-488, 493, 509
  burgi
gurbiote 509
gurbitx 509
gurdichapa 165
(g)uren 282, 451-452, 456 n.
  Azari Gurena
gurena 91
  güena
gurenda 191, 447, 450-456
gurendu 91, 170, 456
gurrandu 98
gurzila 158
guthun 97
  buthuna 97, 116
guztiz ere 116
ihabali 127
iak 124
iariatu- 200
iarraiki 201
iarri 201
  iar
iautsapen 199
ibai 560, 661
ibar 661
ibarrak 132
ibide 86
  ibiria, ipidia
  iuia
ibildauna 167
ibilgunea 85
  ibilkunea
ibilkatu 147
ibilkuntza 147
ibiltau(n) 167
ibiretu 86
ichindia 165
idi 495
  it-
idun 129 n. 16
idurika 159
igali 253
igande 360, 651 n. 8
  igante
higatu 104
igialdura 180
higitu 136
igoin, iguñ 129 n. 16
higoina 77
igo(n) 671
igorri 669-670
  egorri
igortziri 166
higuindu 76-77
  iguitu
igurtzi 668-669
  igortzi, egortzi
iguzkiz iguzki 161
ihizi 577
-ika 655

ikazbizia 89
ikea 77, 104
igea 104-105
ikhe 104
ikedak 106
ikorzirin 681
ikuskea 162, 446
ukuzka 114, 127, 162, 168, 446
ukuza 162
ikuskatu 162
ukuzkatu 114, 168
ikuskatu 169
ilhain 384-385
ilhañ 384-385
ülhain
ilhaintxa 384
ülhaintxa
ilanburu(a) 386
*ilano, *ilanu
Ilarduya 240
Ilardia
il(h)aun 385, 387
ilbeltz 371
hildumatu 84, 137
hildura 84
iltura, iltua
il(h)e 387
ilen 357-358, 358 n. 7
ilinti 165
illhiti
ilk(h)i 199 n. 3, 669, 670 n. 8
elk(h)i 669
Çubielqui 670 n. 8
illuskia 180
iloba 337, 337 n. 9, 339
lioba 339
lloba 339
-ina 530
i(n)aute 360
indar 204-205
indea 91, 110
indi-gaztaña 22
induskatu 125
inertu 114-115
ines, inesi 125
ingratasuna 127
inistura 155
inistrea
inkarra 99
inprentzua 165
inurria 125
chinurria
iñarra 23, 473
añarra 23
giñarra, kiñar 473
(g)illar, (g)ilharre 473
iñontza 157
Irunberri 655
io 181
ihor 184
na 183-184
ipura 180
ipurdi 105
ipirdia
iragaitzaz 107
irain 22
iraio, eraio 95
iraistura, erachtura 85
iraitsi, jaitsi 180-181
iraitzi, jaitzi
irakurri 202, 668
irakurtu
hiralgoak 281
irardaasi 180
irardausi
irargi(a), iralgia 281
irastu 155
iratiotu 157
iratxetura 85
iratchequidura, iratchequitura
iratxo(a) 110, 118, 543
irechoa 110
iratzarri 202, 668
iratzartu
iratze 519, 540, 648
irazeki, irazegin 677
irizigi
iretargi 372
*irargi-argi
iriboina 180
iriboiua
irina 124
(h)uruna
irioitu 95, 111
irion 95, 111, 200
iriska 82, 169
uriska 82, 169
hirizka 82
iritsi 283 n. 39
irourkia 181
iraurkia
irten 669-672
urten
erten
*eur-
iru chafonekoa 181
irunsi 166
hirurtasun 58
isats 115, 117, 345
jats(a) 115, 117, 345
Issaxiarraga 117
isgiluak, iskilosak 87
ysquilluac
ysquilosay
hisiatu 112
hisikatu 112, 142
istalgaratu 152
istegi 240
isteri
istil 534, 581
listila
istinkaria 95
istinkatu 95
isçego 94
ita
itaundu, itandu 618-619

itchikin, itchekin 165
itigia 181
    itegia
itil(i) 581
itoitu 67
    idoki
itoiura, itaiura 181
    itoixura, itaixura
Itolaza 495
itongarri 25
itsasegi 238
hitsi, histu 103
iturri 682
    uturri
itxas-gaztaiña 417-418
itzagoz 94
itzal 654
itzalgaizka 161
itzo(o) 94
itzulpidea 114
iusturia 166
ixpelko 7
izai(n) 501-502
    uzan
izan 205
izaren 280
izeba 337-338
izeki 677
    izioqui
izeko 338-340
    *izeb(a)-ko 340
izen 72
    uzen
izialdura 345 n. 32
iziapen 345 n. 32
izkidunea 181
izkira 533
hizkuntza 198
    hitzcuntça
hizmiztia 123
izoki(n) 536, 648-649
    *izokina
izorondu 171
izpizatu 156
hiztegi 58
iztegia 127
iztupa 117
    istupa
-izun 334-335
izurde 556

jabetu 321-322
jabetzea 322
jagon 122
jagotu 122
jaibala 127
jaiz, jaizki 543, 649
    zaizki
jakiondea 181
    jakiundea
jakizu 159
jalgi 669, 670 n. 8
jalki 670
jaramon 283 n. 39, 353 n. 45
jaraunsi 124
jardiretsi 283
jarei(n) 283 n. 38, 353 n. 45
jaretsi 283 n. 38
jarrekin 113, 124
jarrikia 103
jarrugi 113, 124
    *jarruta(n) 113
jasaitu 130
jasale 64, 130
    jasalea
jasan 130
jator 283
jatorri 283
jaun 464, 666
jauregi 241, 464
jauretsi 464
jaurgo(a) 464, 666
jautsapena 92
jauzi 87 n. 8
jazka 168
jazkaia 168
jazkerea 168
jazki 168
jera, txera 544
jokaitza 21
jokakidea 128
jolasturia 112, 123
jori 350 n. 42
    *eauri, *jauri
josta 636
    dosta
judegu 544

-ka 438, 446
kabale 271, 271 n. 5
kable 389-390, 680
kaden 539
kaillutu 95
kain 539
kaina 181
    kaiña
kakamorroa 181
    kakamarroa
kalamua 181
kamuts 237
    amuts
kandan(a) 494
    kaudana
kanora 119
khanore 119
kantitu 76
kapar, gapar 408
kapare 270, 272-273
    *gapare 270
kapelaria 99
    çapelaria
karbari 88 n. 9
-(k)ari 603
karraka 131
karraskillua 25
karrita 181

kharrakakin 131
karrika
karsoilla 96
katagurea 181
kataguxea
kaudan 24
kechatzea 182
k(e)iñu, kheinu 527, 631 n. 30
kendu 588
-(k)era 446
keratu, kera 181, 626
kexatu, kexa
keixatu
-(k)eri 236
keriak 236
kermen 537
kerto 182
-(k)eta 236-237, 240
kheta 236
-ketai 22
-ketan 206
ketari 236
kibela 115
-(k)ide 350, 353
kidoin(a) 123, 210
-ki(e)n / -ki 366-367
kirastua 124
kiriki(ñ)oa 114
kirio 566
kirmen 537
kirola 569
kiskali, kiskaldu 533
kisu 681
kisuskillea 182
kisurgillea, kisuxgillea
klima 182
krima
-ko 205-206, 208, 340
koarza 539
kobru emon 100
kochua 182, 185
koi 237
koia 161
koikatia 161
koikaria
goikari
koipatu 152
koitigia 98
kolore 253-254
kolore pikardatuak 167
komai 334
kondo 237
konpai 334
kontrakarra 143
kontrakartu 143
kontrapuinta 120
kontseilu 224 n. 13
konzientzia 204
kopla, kobla 150
globak
koplari 150
globaria
korrinkoa 137
korromiotu 103
korromu 104
korta 103
gorta
kortaits(a) 44, 116
gortai(t)sa 116, 345
*gortasits 116, 345
kortaitz(a) 44, 116
kosabe 64, 67
kofau(e)
koska 136
kostu 104
gostu
kresala 81
krina 105
kriselak 147
kronpoa 137
kroska 135-136, 154
krozka 135, 153-154
kroskatu 135
kukulunbera 420, 428
kume, kuma 237
kunchoiña 101
kupel, upel 237
khurtxoin 101
kusuma 89
kusumatsua 89
cusumosoa
kutchua 182
kutskuba 182

labar 468
labe 496
lachoa 131
laga, laja 606-607
lagaña, legaña 546
laiategi 12
laketu 81
laket izan
lamitia 121
lanarteak 167
lanboa 140
lanbotu 119
landerra 149-150
Langarica 655
langiadura 135
langitzea, langiatzea 135
lankatu 166
lanhopea 140
lamhopea
lanzaroa 142
lan(t)zaro
lapitza 149
larre 539
larru arras 96
laru(a) 83, 527
larunbat 358-359
*laur(en)-egun 359
laurenbata 158
laso 102
laster 204, 209
laurdenegu(n) 366, 369
laurenza 182
lauzatua 164
laxo 199

Lazcano, Lazkao 246
lazo 199
lazuna 546
legarra 86
legarri 87
lege 58
legez 102
lez
leka 97, 679
teka 679
lekazin, lekaxin 411-412
lekea 97
lekeda 101, 113
lekedatu 113
lekelchorra 130
lekoa 546
lema 546
lenkatu 151
lenkuntza 151
leotza 95
lepokoa 103
lerdendu 80
letagin 546
letraia 161
letraiatu 161
letrant 161
leusindu 82
lexar 120
lejarra
liburu 58
likua, liskua 78 n. 5
limitea 182
lindiria v. dindiria
liñia 131
lipar(ra) 130-131
limarra, linberra 131
lipia 150
liskoa 78
lizuntankua 182
lizuntasuna
llalla 183
llobaidea 151
loka ibilli 136
lore, lora 488-489
lorrotsa 149
lotin 348 n. 39
lothu 201
lot
luki(a) 155, 245 n. 36, 383-384, 539
Luki 245
lumera 11, 419-421, 427-428, 570
lurta 507, 518
luparia 89
lupari
luze-labur 322

ma- 552
ma(h)ats 677-678
mats
mahats ondar mondarrak 155
maguita 136
maguri, maurgi, margu 488
mairiak 609
maiz 649-650
makal 72
akal
makerra 103
malato v. foronda
malda 77
malta
malkarra 111
malkor(ra) 111, 151
malkortu 151
malta, malda 548
mameana 127
*ba-eman-a
manderresa 183
mauderresa
manaiakorra 134
manaiukor 134
manaiukortu 134
mandua 13
mangedera 8
maja(d)era
mantenatu 134
mantile 547
manukor(ra) 134
manukortu 134
maradikatu 133
maradizinoa 133
mardula 121
margo 48, 253-254
margul 253
marisa 183
gizon maixoi
ollaxko maixa
marketsa 118
marraak 160
marrantatu 114
marrubi 488
mallugi
marruskatu 82, 117
marruskatzea 82
marti(t)zen 357-358, 358 n. 7, 397, 570
*Marti(t)z egun
maskurra 120
maskurtu 120
masmakia 155
matanta 338 n. 13
matelasa 101
matazal
matoi, mat(h)oin 676
mathu
matra(t)zua, matarazua 169
Matro (done) 92
matxite 547
martxite
matxura 226
maugurioa, magurio 183
maukera 150-151
mazpilla 183
maspill
mea 547
meaka 124

mehatxu 550
mehatchu 83
mende 360, 638
mente
mendea 165
mendebala 167
mendoza 143, 165
mendre 183, 650
mendreskea 183
meneratu 641-642
meniak 166
menperatu 641-642
mestoa 130
meza 58
miaua 147
miazkatu 539
miazketea 130
miaztu 130
midikuntza 135
mi(h)i 552
*bini, *beni
mihimen 620
milika 101
milistu 101
mimitx(a) 392, 399
minatx 183
miñacha
mingain 682
mingrana 121
mintea 83
mintegia 170
mindegia
mintzaia 123
mira 24
miru 386
mokaldea 136
moketak 115
mokollo 22
mondarra v. mahats
morroi(n) 514, 531, 549
*borrone 514
morrointasuna 153
morrosko 514, 548-549
moskorta 154
mota, moeta 247, 548, 570, 649
mueta
motz 676-677
motzorra 166
mozkorra 183
mozkortu 183
mukadak, mukaderak 115
mukur(r)u 101, 473, 548
gonburu(a) 101, 548
muk(h)uru 473
mullu 7
murkoa 128
mustela 392, 394-395, 400
mutildu 253 n. 5
mutuldu
muthiri(a) 109, 548
muthiriki 109
mutur 552
mustur
muxar 392, 399

naharoa 78
nabar 549
nabarbendu 108
nabardura 167
nabla, ñabla 252
nabusitu 104
nagustu 104
narea 132, 639
narrioa 133, 163
narraioa 163
narritamendu(a) 126, 153
narritatu 153
tarritatzea
nasaia 78
nato(a) 134
naukera 150
nauritu 66
nabaritu
neba 332 n. 4, 337
neitu, neitzea 78
neke 264
nerabe 338 n. 13
neurri 202, 668
neurtu
nigar purpuilla 130, 210
noharroin(a) 136, 339 n.
noble 281
noblezia 281
nojala 160
nortu 120
notha 133-134
nozitu 247
nuntzio 327

ñaflatzea 101

oantzea 140
ohatzea
oatzestalgia 184
oatzestalkia
obeda 453-454
obekuntzak 135
hoben 114
ogena
hobenduria 105
(h)obi 542
obo 119
obraria 184
obua 119
obuan 128
occasino 199
Ochandiano, Otxandio 246
Ochoa 382
Ochoco 340
odei(a) 260
odol-isurle 22
odol-issurtzaile(ak) 22

odol-ixurtze 22
oghe 65
oge
(h)ogei 682
ogigaztai 392, 397-398, 400
ogirunea 184
obirune
ogixunea
(h)oin 666
or(t)-
oiher 543
oillaka 154
ollakea
oin-, oñ- 261
oin(-)hatza 149
oñatza
oin-orrazi 534
oinzola 149
oitza 171
oiutu 157-158
okarana 113
okela ('bueyerizo') 13
okela 629-631
okelia 168
okelu 630 n. 26, 639
olbeia 184
oldartu 79, 108
oldartze 209
olde 108
oldeztu 445
oldozkera 107, 446
oldozkeran 107-108, 148, 190, 444-445
oldoztu 48, 107, 148, 190, 443-447
olgeta 541
ollera 82
oillerea, ollerea
olodun 22
oltza 146
(h)on 497
onartzea 79
onbearra 136, 138
ondar v. mahats
onddo 388
ont(t)o 388, 541
ondikoa 127
ondikozkoa 127
ondo 549
oneretsia 83
ongoa 496
Onneca 497
onsatu 79, 79 n. 7
ontsatu 102
ontzatu 79 n. 7
onzatu 79
oñaztarria 184
oñaztarriondokoa 184
oñaztua 184
oñon egin 121
ohoin 129 n. 16, 661, 666
uhuna 129
*o(h)uin, *u(h)un 129 n. 16
ohorgoa 661, 666
opa 613
oparinak 138
opatu 613
ope 531, 610
*ogi-me(h)e
opea 77
opil(a) 94, 531, 570, 610
opilla
*ogi-bil
(h)or 526
orai(n) 366, 611
orain bereon 86
orapina 141
oratu 81
orbana 133
(h)ordi 166
ordu 611
orduan 363 n. 25
horitz 526
orka 135-136
ozka 136
orkatu 135
orkoia 119
orhoitu 201
orhoit
orotakoa 161
orrazkera 446
orrazketa 446
orrikak 164
kurrika
gorrikak
porrikak
ortuza, orthusa 106
or(t)zi 261, 644
őrtzi 644
orzantz 334
orzitu, ortzitu 541
orzpina 467
osaba 337, 342, 344
osatzea 79
oskia 171
ospea 118
osteleuria 80
ostelebi, osta-, ostebi
ostraebi
(h)osto 467, 478
orsto, ostro
*(h)orr(i)-sto 467
ostu 550, 650, 650 n. 6
ohostu, oostu, o(n)stu
ot(h)e 474
othorança 252 n. 2
otronça
otsailla 596
otsein 342 n. 25
otu 157, 265, 542, 631
otzacena 184
otz beraa 120
otz beratu 120
-oz 597
ozast 83, 151
orast
ozenki 100
ozpin 530
ozprina 155

padarra, paterra 124
pagaxi 436
pairatu 201
  paira
pairua 144, 162
paisatu 184
  paisatü
palagadu 151
palea 184
  ala, alea
parapardi 137
  parapardina
  parapardoia
parra(h)ua, perrau 124
partaide 86
partale 86
  pharteliar
partari 86
  partil
partikaria 86
parzela 146
parzelatu 147
parzuner 86
patarra 104-105
paza 184
pedazatu 109
pedazu 109
peko 84
pekorotz 611 n. 27
perma 92
permatu 92
petrala(k), pertala 154
*peun(t)ze 255
  euntze 254-256
  pentze, phenze 255-256
  Euncealdea 254
  Peuncia 255
pezoin 256
pikain, bikain 610-611
p(h)ilda 534
pinch(e)atuena 149
pinttarratu 23
pirika 184
  pixika
piroa 184
  pixoa, pijoa
pitotx 392, 400
  pirocha 400
  futoch
pitzgarri 202
piztia 91, 159
  fistia 159
piztu 609, 653
  biztu
plauta, plausta 537
plazenzia 103
pleta 79
pochelatu 142
pochelu 142
ponpatsua 161
ponperia 161
popuertzako 441
potsa 184
  potoa
  potxa
pozkarri 83
proguak 185
pukullu 63, 626 n. 12
  puhullu, pühüllü
pussata 185
putzaikia 91
  pusçaiquia

-ren / -re 366-368
Reparaz 559
  *erret-baratz
rodetea 182, 185
  xodetea

sahats 651
  sagats, sarats
sabai 537
sablea 86
sagarroia 114
sagu 393-394, 520
  sat-
saie 556
sain 419-421, 427
  saña
sainga 128
sakailla 135
sakaillatu 135
sakaillazea 135
sakela 118
saketea 185
  jaketea
saltorapina 130
sap(h)ar 563
saralea 163
sare 557
saroe 557, 596
sargi 242
sartereinka 438
saruk 141
  saru 141, 544
sasi 77
sasi 562-563
  *sarzi, *zarzi
sasitu, sastu 116
sastamarra(k) 92
satandera 351, 392-395, 400
satikatu 185
  zatikatu
sats 544
Sebillia, Sibil(l)ia 329
segada 130
segail 557
  segalla, sekail
segientza 159
sei 682
seïlak 55, 145
  *sen-/*sei(n)-oi(h)a-lak
seiñ 116, 140, 652
  seia 140
  sehi 652
  *seni 116, 652-653, 657
  sen- 116
seinzaroa 140

seizaroa 140
seizarotu 140
selarugaina 109
seme 553, 628 n. 18, 653
semeratsia 185, 335 n. 7
  seme xatsia
Semero 279
sen(h)ar 653, 657
sendagalla 167
sendatu 652
sendo 204-205, 558, 651-652
sendor 96-97
  seldorra
sengea 116
  seingea
sentona 106
sentontasuna 106
sentontu 106
serren 365 n. 33
siets 139
siracha 139
si(r)ats 139
sits 544
-sko 525
-so 335, 348-349
  al(h)abaso 177, 348
so 66
  sua
soil 472
soin 374-376, 666
  sor- 666
sokila 147
  soki
solairu 109
  sel(h)a(u)ru
  solleru
solasturia 84
solda 185
  zolda
solegitu 65
  solejitu
Soracoiz 618
  *Sora-bakoitz
Sorauren 618
  *Soraguren
sorgin 541
sori 131
sorzain 260
soslai 162
sotoa 93
sou 66
  soru, zoru
subet 185
subil 519
suderak 154
*suga-andera / -e 393, 555-556
  sugandilla, sugekand(e)ra 393, 555-556
  süskande(r)a 556
  sagundillea 556
sukaina 144
suk (h)artu 558-559
sukoia 119
*suni 334
sun(t)situ 109, 472
  sontsitu
supita 165
sustupilla 185
  sustopilla, suopilla
sutanza 84
szasztamarra 92

tako 235
taladia 185
  talladia
talde 237
-tasun 235
(*)tauka 559, 570-571
  taika
  ttauka
taztabia 92
  tastauia 8, 92
-te 360
-(t)egi 236, 238-241, 243, 596
  -degi 239
tegian 240
(t)eli 241
thema 151
tematu 151
tentua 165
-(t)eri 241
-ti 556
-tik 369
tindua 181, 185
tipula 636
  kipula 181-182
toki 240, 242
  -oki 242
toliakuntza 90, 166, 190
toliatu 90, 190
  tole(r)atu
Tolosa 589
topa, tope 613
topatu 613
-tore 409
trabua 112
tragaza 159, 560
trankarta 118
trasumena 121
trinitate 58
triska 92, 106
triskak 98
triskaria 92
tritea 92
tupiki 24
tupi(n)a 143
  dipidia
  dip(h)iña
tur(r)unta 166
txabola 466
txakur, zakur 526
txanda 559
txar, tzar 468, 531-532
txaramel(a) 94
txatiko 340
txeme 615-616, 619
  xeme
txerria 527
  *txerrua

(t)ximist 534
txim istu 22
txingurri 488
txiologa, txiriboga 603
txirristala 24
txispiltu, txispiltü 533
txo(l)arre 533
txondor 96
    txondar
(t)xori 541
-tzar 468, 531
-tze 518

ua 527
u(h)al 534
    ubal, ugal
uala 154
huarriza, huerriza 157, 167
    ugarritza
ubera 157, 167
hucha 86
udare 253 n. 3
    udari
hueragina 132
uestia 186
    üeztia
uestiaga 186
    üeztiaga
ufasa 156
ufastu 156
    ufas egin
ugaz- 334-335, 343, 344 n. 30, 345
    egüz- 344 n. 30
ugazaba 342-346, 347 n. 36
    *ugazasaba 345
ukaba 100
    hucaua
ukaraia 153
ukatu 81
ukitu 198-199
ukuzi 162
uli 84, 209
ulitu 84, 209
ulitzea 84
(h)umao, umo 542, 638-639
ume 277
    Ume(a) 349 n. 41
umerri 593-594, 618
    *uma-berri
un(h)ai 244 n. 35
    Una Maizter
unhatu 96
    oñatu
hunela 89
un(h)ide 350-351, 353, 354 n. 48, 396
    iñude
urachi 79
urapo 8
urbixoi 24
hurda 453-454
urdabila 117
urdanda 392, 399
urde 588
urduri 679
    durduri
(h)urena 97, 124, 152
    hurrena 152
urgazi 91
    urgatzi, ürgatzi
urgoitu 133
-uri 489
urki 72, 237, 386, 679
    bürkhi 72, 386
    epurki 386
    turki 72, 237, 679
urraida 596
urre 596
urre zuria 149, 596
urregorria 149
urringa 186
urringatu 186
    urringiatu
urringia 186
urringiadura 186
urrinztatua ibilli 143
urrua 89
urtabilaren aoa 93
    urdabilan agua
urtar(r)il 371-372
    *urta-barr(i)-hil
urthatua 85
urte 588
urtigin 165
urtsatu 82
urtzutu 82
usalapa, uxalapa 540
usan 540
    *su(g)sañ
usatu 201
    usat
usta 453-454
    uts da
utquitu, uquitu 198-199
(h)utsal 467
utzi 201, 255, 619
    utz 201
    etxi 255, 619
    eutzi 255, 619
    itxi 255
uxetu 186
    usetu
uzkaldu, uskalzea 89
huzkuja 54
    uzkuia
uzkur 210
uzkurtu 81
uztail 104
uztailla 104
uzularia 146, 353 n. 46

vipera 210

xabaloi 22
xabiroi 24

xehe 616, 619
xêhê
*xene
xixkabar 520
xixtera 533
xolabak 66 n. 7

za(h)agi 479, 484
za(h)ako, za(h)ato 479
xahako
*za(h)agi-ko
za(h)ar 469, 507, 531-532, 620
zar
zaharo, xaharo 469
zaro, xaro
zafira 144, 162
zagutkuntza 134
zaio(a) 116
zajauzi 160
zakean 320-321
zaldun 275-276
Eneco Çalduna 276
zalke 510
zalge
Semeno Çalquea 510 n. 1
zalkerri 510
zalhuia 131
zalhuitu 131
zamargina 562
zango 677
zanko
zankabia 103
zapallorra 155
zapatu 149
zapatu(a) 158, 247, 360
zapelaria 388
zapelatz, sapelatz 387
apobelatza
*sai-belatz
zaplaoka 186
zaplada
zapokinuri 388
zapotza 164
zipotza
tapotza
zaran 99
zaranpoa 99
zarrapo(a) 115-116
arrapo
zatekean 319-321
zaulia 131
zaulitu 131
zauri gaizkoatua 132
zehabet(h)e 616-618
zehe 616
zee, zêhê, ze
*zene
zehea 144
zehe-batez
z(e)iñu 527
zeja 136, 473
zeia 473
Zeia Zaarra 473
zelaia 149
zemai 87
zematu 87
zenerrake 110
zentzatu (besteren buruan) 114
zentzu 204
zenzuna 160
zerba 78-79
zarba
zere, zeroi 429
xerenes
zerraldo 84
zarraldoa
zarraldea
zerren 365 n. 33
zeta 576
zehume(a) 144, 171, 617-618
zehame
*zê / xeha(g)une 617-619
zi, zî 435-436
ziatezkean 319, 321
ziaurre, ziaurdi 473
zidorra 160
ziia 105
zikotz 105
zikhotza, zikoitza 105
zikoza 105
zilhegi 131, 148 n. 21, 571
zilhegitasuna 148
zilhe(gi)tu 148 n. 21
zillegigoa 148
zinbota 109, 454
zinchaurra 141
chinchurra
zinki ta finki 109
cintqui eta fintqui 198
ziokean 319-320
ziorra, zigorra 167
ziorrea
ziplatu 102
zirarra 149
zirastu 140 n. 18
zirats 140 n. 18
zirdoia 186
ziria 105
zirola 171
zirraida 596
zi(s)pi(a) 13, 150
zita 8
ziza 8
zo(h)i, zogi 467
zot-
zokollua 186
zopatu 112
zori 541
zot(h)al 467
zotzabar 8
zubi 510
zulanpo(a) 130
zulonpo
zul(h)o 558
zilo
xilo

zumakia 186
zupu 589
zurabulak 186
zarabulak
zureri 241
zurradore 220 n. 6
zurruna 127
zurtza 125
zuhur 533, 644
zühür, zûr, zugur
*zunur
*zuruu

Latín y lenguas romances

abbas 247-248
aborno 14
acceia 676
acotado 100
adorra 589
afalostes 12
ager 507
albar 7
alchirria 7
aldico 12
amarraco 660
amauguee 483
anavia 407
anáte 576
argudir 11
arguía 3
arteche 12
ascia 249
ascopa 484
asdre 14
Asinarius 382
asuar 3
atuendo 11
aubredé 575-576
auia 341 n. 19
aurrogui 12
aúrri 575, 580

ballena 11
balsamica 13
banchillo 14
banido 475
banir 475
baron 309
Bascli 289-290
Bàscou 298
belette 399
belurdin 13
ber 309
biafore 166
biahore 166
*bibit-ile 581
bidíle 581
bilbaino 317
birgari 12
bis 682
bíta 580
bito 580
bizcazorro 12
bojacal 7
bonus 497
boruca 439
bueno 7
bujo 13
burruncel 12
buruzagui 7

cabal 271-272
*capale
Caicedo 345 n. 33
Cassizedo
cádaba 474, 493
cádabo 474
capulus 129 n. 16
cartaula 526
castagne de ma 415, 417-418
*castania 416
cauco, caucu 13
cavea 248
cavus 582
cenaculum 99
cenojo 7
chabola 530
chacolí 530
chamorro 531
chaparro 531
charrán 531
charro 531
chatarra 532
chicharro 532
chicharrón 532
chico 532
chiflarse 101
chilindrina 532
chillar 532
chingar 533
chirla 533
chispa 533
chistera 533
chopa 533
chorlito 533
chorro 533
choza 533
churre 533
cispi 13, 150
cocolumbrero 428
colodra, colodro 483

cophinus 64
coral 7
cotolla 474
cuévano 64
*cuspellu 502

dado 534
dalle 534
daunobero 398-399
decuma 582
deitadores 163
deleznarse 534
despicere 156
despilfarrar 534
destellar 534
dogal 534
doninha, donicella 399
duela 534
duerna 534

ea 534
ebrus 7
echar 534
empeine 534
empeltre 535
emplear 535
encate 535
engendrar 535
éni 472
*ágini 473
enruna 535
entecarse 535
epecha 535
ericiu 415
erraj 535
escarcha 535
escatimar 535
escorrozo 536
escudo 536
esguin 536
estrujar 536
euskérico 316

falc 309
falcon 309
farota 536
farra 536
fatigar 537
favo 537
favor 537
fayanca 537
fe 537
fenuculum 7
feria 537
feudo 537
firme 537
flauta 537
fracción 537
fraile 538
fulano 538
furnia 538
fuste 538

gaceta 538
galayo 538
gamarra 538
Gamboa 538
gamella 538
gamo 538
ganar 538
ganchori, -churi 13
gandido 538
ganga 538
garbu 474, 581
García 539
garçon 309
garra 539
gars 309
garúa 539
garza 539
Gascuña 289
Guasconia
gavilán 384
gayo 539
gazmoño 539
gaztantegui 12

genu 418 n. 5
giddóstru 473
glera 539
golóstru, golóst(r)i, colostri 472, 681
gorbices 493
gorrión 540
goupille 383
gozne 540
grulla 540
guardalape 11
guardar 540
guardarape 11
guitón 540
gurbiétanos 493
gurpila 13
gusano 540
gusarapo 540

hato 540
haz 540
helecho 540
herencia 541
Heredia 541
hidalgo 267-270, 273
hierba 541
hierro 541
hincar 541
holgar 541
hollín 541
hongo 541
honor 541
hostia 542
hostis 507
hoto 542
hoya 542
huero 542
humo 542

igüedo 542
impetus 209

ira 543
irasco 543
ispelco 7
izaga 543
izagarrá 3
izquierdo 543

jaez 543, 649
jaro 544
javola 466
jeme 615
    xeme
jijallo 544
jira 544
jirón 544
judío 544
justar 544

káffu 582
karva 474, 581
končevare, končivare 583
kòstike 580

laceria 137
lantegui 12
lingua 682
louino 466
lundi 358
lacayo 545
laja 546
lasún 546
látigo 546
laya 546
legaña 546
legua 546
leme 546
lleta 546
lonja 547
machete 547
maechura 226
manchadera 8
manche 129 n. 16
mandaburu 12
mango 129 n. 16
mantel 547
maqueto 292
mardi 358
marguen, marguin 6
marrou(n) 415, 418
mazorral 547
medida 202
melena 547
microbio 220
milano 384
mina 547
miragustán 13
mízcalo 547
mocho 676
mogote 548
molleja 137
momentum 209
moneda 548
moneta 247
mordaza 8
mota 548
mover 548
mozcorra 548

narvisuchi 494
nata 549
nava 549
Navarri 288-289
nocir, nucir 247
nuncio 8

ojo 549
ongarrilla 12
ontina 549
orbe 12
orondo 550
osta 550
oursin 416
ova 550

pagella 255 n. 9
paniquesa 394, 397-398
pasacapón 13
pestaña 550
petit-, petite- 341 n. 22
presea 514
puerro 550
punto 550

quedo 550

ragua 550
rahez 551
rajar 551
raqueta 551
red 551
Reginhard 383
rejal 13
renard 383
requeté 551
resumar 12
retumbar 552
rismar 12

sábana 555
sabandija 555
sabbatum 247
*saginu 420
Sajar 556
sanmiguelada 8, 582
Sanqueicoa 3
sapo 556
sarrio 556

sarteneja 557
seda 557
segallo 557
sel 557
sencillo 557
sera 558
serba 558
siffatto 160
silo 558
socarrar 558
sori 12

tabaco 559
tanda 559
tante 338 n. 13
testavín 8
toca 559
torca 559
torrontés 559
tosco 560
tostabarres 8
tragacete 560
tragar 560
trebejo 560
tremesqui 14
tresnar 14

uasc-, vasc- 287
uillus 384, 387
uncha 14
uotum 265
uulpes 383

*vadica 581
vasco 287, 298-300, 308-309
vascones 287-290
vascongado 290-291, 293-296, 313
Vasconia 289
    Wasconia
vascuence 290-291
vega 560, 581
veleta 665
vellorita 561, 626
Veneris 357
vera 561
vez 561
vilano 384, 387
vilorta 519, 561
vivus 654
vizcaíno 296-297, 317-318
voupil 383

yategui 12

zaharrón 562
zamarra 562
zanabiza 11
zanahoria 562
zaranda 562
zarza 562
zataines, zutañas 13
zuma(r)rica 8
zurrón 563

Aquitano, lenguas paleohispánicas, onomástica antigua

Andere 517, 652
Andereni 517
Attaco- 340
Ausci 287

Biurno 561
bo 497
bon- 497
-bon(n) 497
-(e)tar 520

Cison 652
Cissonbonis 652

Nescato 652

Ombecco 340

Sani-belser 653
Sembe- 553
Sembecco- 340
Sembedonis 653
Sembe-ten 653
Senarri 653, 657
Senicco 340, 652
Seniponnis 652
Senitennis 652

-t(h)arr- 520
-ten(n) / -tenni 517

Umarbeles 489
Urgidar 520

Otras lenguas

Alemán
Acker 507
Amme 354 n. 48
Anzünder 202
Feueranzünder 202
Gaest 507
heft 129 n. 16
Hebamme 354 n. 48
Wasser 60 n. 24

Asirio
ummeri 593

Céltico
ad- 483

Galo
*juri- / *jouri- 464

Galés
haearn 249
iôn 464
ior 464
ugeint 682

Georgiano
cxra 683
da 683
dzvali 249
ghvidz- 653
guli 683
k'oci 683
kordzi 681
lizgh-i 677
rva 683
sami 683
tagv- 520
xuti 683

Griego
askós 477, 484
dorós 484
-dóros
echínos 416
eúo 249
éxokhos 198
iatró-manti-s 352
kámêlos 389
kámilos 389
kóluthroi 483
lúkos 383
numphitza 394
pap(p)as 247-248
pur 60 n. 24
sôma 376
ydor 60 n. 24

Hitita
-assa- 495-496
kakkapa- 501
pahhur 60 n. 24
watar 60 n. 24

Indio antiguo
raja-putrá- 352

Inglés
Daisy 336
do 59
gossip 336
handle 129 n. 16
heft 129 n. 16
make 59
much 341 n. 22
nostrils 336
sheriff 336
thirst 520

Irlandés
á 682
adarc 682
ban- 657
boss 520
sé 682
tart 520
teng(a)e 682
túath 287

Lazo
osi 683
ovro 683
xu(t) 683

Luvita
-assi- 495-496
zassi- 495

Mingrelio
do 683
guri 683
'osi 683
ruo 683
sumi 683
xuti 683

Ruso
ogon 60 n. 24
rucka 129 n. 16
voda 60 n. 24

Umbro
pir 60 n. 24
utur 682

LUIS MICHELENA

OBRAS COMPLETAS

I. Lingüística histórica
II. Lingüística general
III. *Palaeohispanica*
IV. Exposiciones generales sobre la lengua vasca. Tipología y parentesco lingüístico
V. Historia y geografía de la lengua vasca
VI. *Fonética histórica vasca*
VII. Fonética y fonología. Morfosintaxis. Dialectología
VIII. Lexicografía. Historia del léxico. Etimología
IX. Onomástica
X. Norma y unificación de la lengua. Historia de la vascología. Presente y futuro de la vascología. Reseña de gramáticas, métodos y diccionarios
XI. Textos vascos
XII. *Textos arcaicos vascos.* N. Landuchio, *Dictionarium linguae Cantabricae (1562)*
XIII. Historia de la literatura vasca. Literatura vasca del siglo XX
XIV. Escritos autobiográficos y literarios. Traducciones. Actualidad política y cultural. Entrevistas. Crítica de cine. Cuestiones históricas y culturales
XV. Bibliografía. Índices